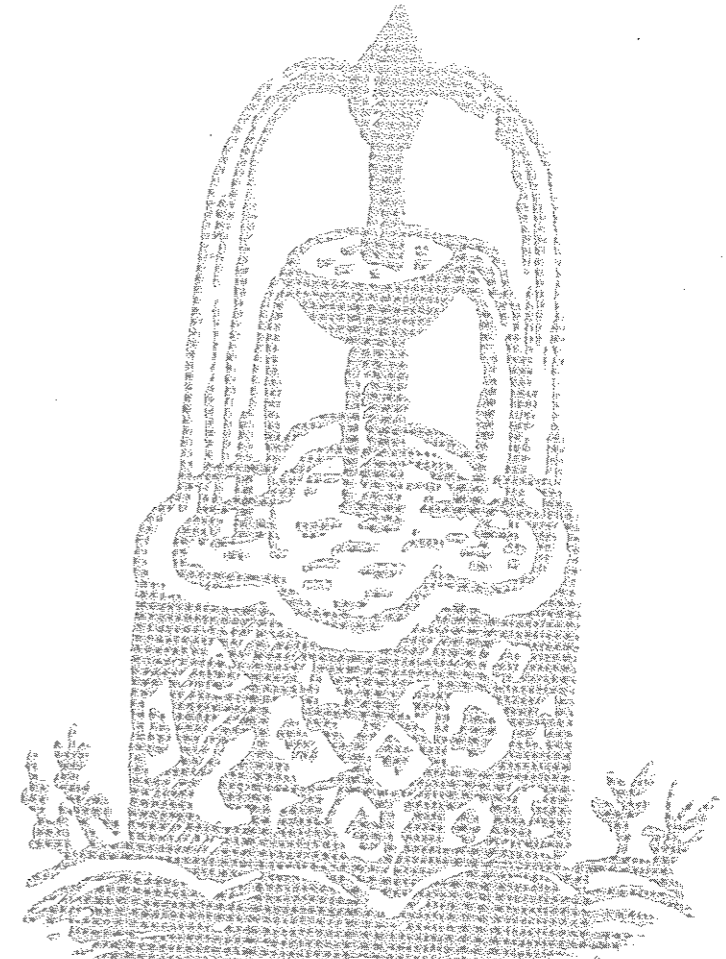


# BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

2008 – Tome LXXVIII



*Publié avec l'aide financière de la Fondation Universitaire de Belgique  
et du Fonds National de la Recherche Scientifique*



## BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES  
PUBLIÉE PAR L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF «BYZANTION»  
FONDÉE EN 1924 PAR Paul GRAINDOR ET Henri GRÉGOIRE  
[www.kbr.be/~tnazyb/](http://www.kbr.be/~tnazyb/)

### *Conseil d'administration :*

Justin MOSSAY, président d'honneur ; Jacques SCHAMP, président ;  
Lydie HADERMANN-MISGUICH, vice-présidente et secrétaire ; Jean  
BALTY, Mgr Paul CANART, Bernard COULIE, Marc DE GROOTE, Anne  
DUHOUX-TIHON, Peter VAN DEUN, Catherine VANDERHEYDE, Edmond  
VOORDECKERS, Panayotis YANNOPOULOS.

### *Comité de rédaction :*

Marc DE GROOTE, Anne DUHOUX-TIHON, Peter VAN DEUN et  
Jacques SCHAMP (président).

### *Trésorerie :*

Panayotis YANNOPOULOS.

### *Collaborateurs scientifiques de la Rédaction :*

Kristoffel DEMOEN,  
Xavier LEQUEUX,  
Sophie LAVENNE.

*BYZANTION* paraît en un seul volume annuel.

Prix de l'abonnement annuel, payable d'avance, port non compris :

60 Euro pour la Belgique ;

70 Euro pour l'étranger.

### *Rédaction, abonnements et ventes :*

UNIVERSA, Hoenderstraat, 24, B-9230 Wetteren (Belgique).

© *Byzantion*, 2008

ISSN 0378-2507

*Ce fascicule a paru le 28 novembre 2008*

## BYZANTION

Revue Internationale des Études Byzantines

[www.kbr.be/~tnazyb/](http://www.kbr.be/~tnazyb/)

ISSN 0378-2506



## NOTE IMPORTANTE

La Rédaction de *Byzantion* demande aux collaborateurs de la revue de respecter ce qui suit :

1° Ne pas dépasser 30 pages imprimées par article, notes et références comprises ; les pages supplémentaires seront facturées aux auteurs.

2° Faire parvenir à la Rédaction une copie imprimée de leurs articles et un exemplaire sur disquette avec mention du système et du programme utilisés, ainsi que les caractères de la police grecque utilisée.

Indiquer à la fin leurs nom, institution, adresse (privée ou professionnelle) et E-mail.

Joindre deux résumés de 5 à 6 lignes, l'un dans la langue de l'article, l'autre en anglais.

3° Indiquer, lors de la rédaction des notes, les

- NOMS DES AUTEURS (anciens ou modernes) : en petite capitale, précédés des initiales des prénoms,
- *Titres* (livres, articles, revues, collections, séries) : en italique (translittérés en caractères latins pour les écritures autres que latine et grecque),
- lieux d'édition, dans la langue de l'article proposé à *Byzantion*,
- p. = page(s) (S. pour l'allemand) ; col. = colonne(s) ; fig. = figure(s) ; pl. = planche(s),

4° Utiliser seulement les abréviations autorisées ci-dessous.

## ABRÉVIATIONS AUTORISÉES

AASS	<i>Acta Sanctorum</i>
AB	<i>Analecta Bollandiana</i>
ACO	E. SCHWARTZ, <i>Acta Conciliorum Oecumenicorum</i>
AHR	<i>The American Historical Review</i>
AJP	<i>American Journal of Philology</i>
BHG	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
BF	<i>Byzantinische Forschungen</i>

BMGS	<i>Byzantine and Modern Greek Studies</i>
B-NJ	<i>Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher</i>
Bsl	<i>Byzantinoslavica</i>
Byz.	<i>Byzantion</i>
BZ	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
CA	<i>Cahiers Archéologiques</i>
CCSG	<i>Corpus Christianorum, Series Graeca</i>
CFHB	<i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>
CIG	<i>Corpus Inscriptionum Graecarum</i>
CIL	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i>
CJ	<i>Codex Justinianus</i>
CPG	M. GEERARD, <i>Clavis Patrum Graecorum</i> , 5 vol., Turnhout, 1983, 1974, 1979, 1980 et 1987 ; M. GEERARD - J. NORET, <i>Clavis Patrum Graecorum. Supplementum (Corpus Christianorum)</i> , Turnhout, 1998 ; J. NORET, <i>Clavis Patrum Graecorum. Volumen IIIA : A Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum. Addenda volumini III (Corpus Christianorum)</i> , Turnhout, 2003 <sup>2</sup>
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i>
CSHB	<i>Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae</i>
CTh	<i>Codex Theodosianus</i>
DACL	<i>Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques</i>
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
DOS	<i>Dumbarton Oaks Studies</i>
ΔΧΑΕ	<i>Δελτίον Χριστιανικής Αρχαιολογικής Έταιρείας</i>
EEBS	<i>Έπετηρίς Έταιρείας Βυζαντινών Σπουδών</i>
EO	<i>Echos d'Orient</i>
FHG	C. MULLER, <i>Fragmenta Historicorum Graecorum</i>
GOTHr	<i>Greek Orthodox Theological Review</i>
GRBS	<i>Greek, Roman and Byzantine Studies</i>
JG	I. et P. ZEPOS, <i>Jus Graecoromanum</i> , I-VIII, Athènes, 1931
JHS	<i>Journal of Hellenic Studies</i>
JÖB	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik</i>
JÖs	<i>Jahrbuch der Österreichischen byzantinistischen Gesellschaft</i>
JRA	<i>Journal of Roman Archaeology</i>
JRS	<i>Journal of Roman Studies</i>
LChI	<i>Lexikon der christlichen Ikonographie</i>
Mansi	J. D. MANSI, <i>Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
MM	F. MIKLOSICH et J. MÜLLER, <i>Acta et diplomata medii aevi</i> , Vindobonae, 1860-1890

NE	<i>Νέος Έλληνομνήμων</i>
OCA	<i>Orientalia Christiana Analecta</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
ODB	<i>The Oxford Dictionary of Byzantium</i> , Oxford, 1991
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>
PLP	<i>Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, I)</i> , fascic. 1-12, Addenda und Abkürzungsverzeichnis und Gesamtregister, Wien, 1976-1994, 1995 et 1996 ; CD-Version (avec addenda), Wien, 2001
PLRE	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , Cambridge, I-III, 1971, 1980 et 1992
PO	<i>Patrologia Orientalis</i>
RAC	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
RBK	<i>Reallexikon zur Byzantinischen Kunst</i>
RE	<i>Real-Encyclopädie (Pauly-Wissowa)</i>
REB	<i>Revue des Études Byzantines</i>
REG	<i>Revue des Études Grecques</i>
RH	<i>Revue Historique</i>
RHE	<i>Revue d'Histoire Ecclésiastique</i>
ROC	<i>Revue d'Orient Chrétien</i>
RSBN	<i>Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici</i>
SC	<i>Sources Chrétiennes</i>
ST	<i>Studi e Testi</i>
Syntagma	G. RALLIS et M. POTLIS, <i>Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων</i> , I-VI, Athènes, 1852-1859
TIB	<i>Tabula Imperii Byzantini</i>
TM	<i>Travaux et Mémoires</i>
VV	<i>Vizantijskij Vremennik</i>
WS	<i>Wiener Studien</i>
Zbor.	<i>Zbornik Radova Vizantoloskog Instituta Srpska Akademija Narodna</i>

**La Rédaction ne retourne pas les articles refusés.**

NOCHMALS ZUM BRIEF DES PAPSTES  
STEPHAN V. AN DEN KAISER BASILEIOS I.  
ALS ZEUGNIS FÜR DIE DATIERUNG  
DES FELDZUGES NIKEPHOROS PHOKAS  
DES ÄLTEREN IN KALABRIEN

Mit *addenda* in der zweiten Auflage Dölgers *Regesten* von 867-1025

Vor mehreren Jahren, als ich die westliche Politik des byzantinischen Reiches zur Zeit Basileios' I. und die gegen sie gerichteten Reaktionen auf ihre Inkraftsetzung untersuchte, hatte ich mich auch eingehend mit dem Schreiben von Papst Stephan V. an denselben Kaiser befaßt; dieser Brief ist ein unbestritten echtes<sup>(1)</sup> und wertvolles Dokument für das Studium, nicht nur der Beziehungen zwischen Konstantinopel und Rom, sondern auch für die Datierung des letzten Italien-Feldzuges des Gründers der Makedonischen Dynastie<sup>(2)</sup>. Anlässlich der Veröffentlichung der zweiten, leider unvollständigen Ausgabe F. Dölgers *Regesten* 867 bis 1025 von A. Müller und A. Beihammer<sup>(3)</sup>, sei es mir erlaubt, diese Frage nochmals zu erörtern.

Die letzten wichtigen militärischen Erfolge Basileios' I. wurden sich in Süditalien erzielt, wofür er bereits bei Antritt seiner Herrschaft ein beson-

(1) B. LAOURDAS, *Ἡ ἐπιστολή τοῦ Στεφάνου πρὸς τὸν Βασίλειον*, in *Ἑλληνικά*, 14 (1955), S. 170-172.

(2) B. BLYSIDOU, *Ἐξωτερικὴ πολιτικὴ καὶ ἐσωτερικὴ ἀντιδράσεις τῆν ἐποχῆ τοῦ Βασιλείου Α'.* "Ἐρευνες γιὰ τὸν ἐντοπισμὸ τῶν ἀντιπολιτευτικῶν τάσεων στὰ χρόνια 867-886 (*Ἱστορικὲς Μονογραφίες*, 8), Athen, 1991, S. 160-163 und 196-208.

(3) F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, 1. Teil, 2. Halbband, *Regesten von 867-1025*, zweite Auflage neu bearbeitet von A. MÜLLER und A. BEIHAMMER, München, 2003 (weiter: DÖLGER, *Regesten*<sup>2</sup>).

deres Interesse geäußert hatte<sup>(4)</sup>, und wurden mit dem Namen Nikephoros Phokas' des Älteren verbunden. Der μονοστράτηγος τῶν δυτικῶν θεμάτων<sup>(5)</sup> lief mit starken Kampfteinheiten aus den Ostprovinzen des Reiches in Kalabrien ein, die, zum Schein in zwei oder drei Divisionen aufgeteilt, ziemlich entfernt von einander Kämpfe durchführen mußten<sup>(6)</sup>. Phokas wies hervorragende militärische Führungskräfte auf; bald fielen die Festungen Tropea und Santa Severina in byzantinische Hände. Die dritte Errungenschaft der Expedition, nämlich die Kapitulation von Amantea, ereignete sich unter Leon VI. nach der scheinbar im Herbst 886 zugeleiteten κέλευσις an Nikephoros Phokas, die das Ableben Basileios' I. verkündete und ihn nach Konstantinopel zurück befahl<sup>(7)</sup>.

Das sind kurz gefaßt die Informationen, die man aus Quellen über den günstigen Ausgang dieser Übersee-Expedition gewinnt, von den meisten Forschern zwischen 885 und 886 datiert<sup>(8)</sup>. Wir stützen uns auf folgende

(4) B. BLYSIDOU, Συμβολή στη μελέτη τῆς ἐξωτερικῆς πολιτικῆς τοῦ Βασιλείου Α' στὴ δεκαετία 867-877, in Σύμμεικτα, 4 (1981), S. 301-315.

(5) GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN): *Khronika Georgija Amartola v drevnem slavjanorusskom perevod*, ed. V. M. ISTRIN, II, Petrograd, 1922 (= München, 1972)], S. 20, 36-37.

(6) THEOPHANES CONTINUATUS: *Theophanes Continuatus Chronographia*, ed. I. BEKKER (CSHB), Bonn, 1838, S. 312, 23 - 313, 14. SKYLITZES: *Ioannis Skylitzae Synopsis Historiarum*, ed. I. THURN (CFHB, 5), Berlin - N. York, 1973, S. 160, 69-78. Vgl. J. GAY, *L'Italie méridionale et l'empire byzantin depuis l'avènement de Basile I<sup>er</sup> jusqu'à la prise de Bari par les Normands (867-1071)*, I, Paris, 1904 (= New York, o. J.), S. 133.

(7) GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 24, 23-26. Bezüglich der Glaubwürdigkeit dieser Aussage vgl. H. GRÉGOIRE, *La carrière du premier Nicéphore Phocas*, in Προσφορὰ εἰς Στ. Π. Κυριακίδην (Ἑλληνικά. Παράρτημα, 4), Thessalonike, 1953, S. 241-242.

(8) GAY, *Italie méridionale*, S. 132. A. VOGT, *Basile I<sup>er</sup> empereur de Byzance (867-886) et la civilisation byzantine à la fin du ix<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1908 (= New York, 1972), S. 336. L. M. HARTMANN, *Geschichte Italiens im Mittelalter*, III, 2, Gotha, 1911 (= Hildesheim, 1969), S. 141. GRÉGOIRE, *Carrière*, S. 43-244. A. PERTUSI, *Contributi alla storia dei temi bizantini dell'Italia meridionale*, in *Atti del 3<sup>o</sup> Congresso internazionale di studi sull'alto medioevo*, Spoleto, 1958, S. 506. E. EICKHOFF, *Seekrieg und Seepolitik zwischen Islam und Abendland, Das Mittelmeer unter byzantinischer und arabischer Hegemonie (650-1040)*, Berlin, 1966, S. 241. VERA VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen über die byzantinische Herrschaft in Süditalien vom 9. bis ins 11. Jahrhundert (Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa, 1)*, Wiesbaden, 1967, S. 20. R. GULLAND, *Les patrices stratèges byzantins en Italie méridionale de l'avènement de Basile I<sup>er</sup> à*

chronologische Angaben aus Texten über die Expedition Nikephoros Phokas': eine konkrete Datierung bieten nur die arabischen Quellen, die das Ereignis i.J. 272 (18. Juni 885 / 7. Juni 886) ansetzen<sup>(9)</sup>. In der *Historia* von Erchempert ist nach einer kurzen Einleitung zur militärischen Operation vom Ableben Basileios' I. und seiner Nachfolge durch dessen Söhne Leon VI. und Alexander die Rede<sup>(10)</sup>. Konstantinos VII. Porphyrogenetos erklärt zwar, nicht das genaue Datum jedes Unternehmens zu wissen, spricht aber von aufeinander folgenden Zusammenstößen byzantinischer und arabischer Truppen in Kalabrien<sup>(11)</sup>, während der später berichtende Ioannes Skylitzes lapidar von der kurzen Dauer der Expedition Phokas' berichtet<sup>(12)</sup>. Beide letzteren Anführungen sowie die Tatsache, daß Phokas seine Aufgabe nach dem Ableben Basileios' I. und dem Eintreffen der κέλευσις Leons VI. erfüllte, geben zu verstehen, daß diese militärische Operation von kurzer Dauer war. Diese Auffassung wird noch durch bestimmte Beweise untermauert, die aus dem Brief des Papstes Stephan V. an Basileios I. hervorgehen.

Bekanntlich hatte Basileios I. unter Anregung des Patriarchen Photios seine Einwendungen bezüglich der Wahl dessen Vorgängers Marinus' I. an den Papst Hadrian III. schriftlich mitgeteilt. Das kaiserliche Schreiben

*la mort de Léon VI (867-912)*, in *Recherches sur les institutions byzantines*, II (Berliner byzantinistische Arbeiten, 35), Berlin - Amsterdam, 1967, S. 173-174. N. TOBIAS, *Basil I (867-886), the Founder of the Macedonian Dynasty: A Study of the Political and Military History of the Byzantine Empire in the Ninth Century*, unveröff. Ph. Diss., Rutgers University, New Brunswick (New Jersey), 1969, S. 339-341.

(9) A. A. VASILIEV - H. GRÉGOIRE - M. CANARD, *Byzance et les Arabes*, II, 2, *Extraits des sources arabes (Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, 2, 2)*, Brüssel, 1950, S. 139-140 (Ibn al-Aṭīr: VII, 295) und S. 216 (Ibn Idārī: 113). Vgl. A. A. VASILIEV - M. CANARD, *Byzance et les Arabes*, II, 1, *La dynastie macédonienne (867-959) (Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, 2, 1)*, Brüssel, 1968, S. 110-111.

(10) ERCHEMPERT: *Erchemperti Historia Langobardorum Beneventanorum*, ed. G. H. PERTZ - G. WAITZ (MGH, *Scriptores Rerum Langobardicarum et Italicarum saec. VI-IX*), Hannover, 1878 (= 1964), 51-52, S. 256, 22-27.

(11) THEOPHANES CONTINUATUS, S. 313, 17-20: εἰ δὲ μὴ συνημμέναι τοῖς χρόνοις ἀλλήλαις αἱ μάχαι ἐτύγχανον, ὥσπερ οὖν ἡ διήγησις, ἀλλ' ὁμῶς ἐπεὶ ὁ ἐκάστης πράξεως ἀκριβὴς ἠγνοεῖτο χρόνος, διὰ τοῦτο μίαν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τάξιν ἐδέξατο ἅπαντα.

(12) SKYLITZES, S. 262, 30: ἐντὸς ὀλίγου τῆς Ἰταλίας ἀπῆλασε τοὺς Σαρακηνοὺς καὶ ἐν Σικελίᾳ ἠσυχάζειν ἠνάγκασε.

erreichte seinen Empfänger nicht zu Lebzeiten ; die Aufgabe einer Antwort an Konstantinopel, das es gewagt hatte das Oberhaupt Altroms und aller Kirchen zu verspotten und zu verleumden<sup>(13)</sup>, oblag dem neuen Papst Stephan V. Papst Hadrian III. verstarb im September 885<sup>(14)</sup> und demnach kann die Aufstellung des Schreibens Basileios' I. mit ausreichender Sicherheit im Sommer 885 (bzw. vor August/September)<sup>(15)</sup> und sein Empfang in Rom gegen Ende Herbst desselben Jahres datiert werden. Doch in der zweiten *Regesten*-Ausgabe ist dieses Schreiben zwischen dem Sommer 885 und dem Anfang 886 datiert, wobei bemerkt sei, daß Konstantinopel während dieser ganzen Zeit nicht vom Tode des Papstes informiert worden war<sup>(16)</sup>. Unseres Erachtens spricht kein Indiz dafür, die Aufstellung des kaiserlichen Schreibens in den Beginn des Jahres 886 zu setzen ; im Gegenteil könnten die Ereignisse viel schneller stattgefunden haben.

Die erste Bemerkung sei, daß die sich durch das Schreiben Basileios' I. an den Papst Hadrian III. gestellte Frage sehr schwerwiegend für das Ansehen des päpstlichen Staates war. Ebenso schwierig war aber auch die Lage Roms infolge der arabischen Überfälle, wie sie Papst Stephan V. kurz, aber bildlich in seiner Antwort an Basileios I. beschrieb und ihn zur Entsendung schwer bewaffneter *χελάνδια* aufforderte<sup>(17)</sup>. Der neue Papst war damit aufgerufen, zwei dringende Probleme zu lösen, was die Hypothese einer rechtzeitigen Aufstellung des Schreibens zuläßt.

(13) V. GRUMEL, *La lettre du pape Étienne V à l'empereur Basile I<sup>er</sup>*, in *REB*, 11 (1953), 23, S. 140 : 'Ἄλλ' εἶπέ, τίς σε ἠπάτησεν ἀρχιερέα οἰκουμενικὸν κωμῶδησαι, καὶ τὴν ἱεράν τῶν Ῥωμαίων κακοφημῆσαι ἐκκλησίαν, ἢ τῶν τῆς οἰκουμένης ἐκκλησιῶν αὐτὴ κατάρχει, schrieb Papst Stephan V. in autoritärem Stil.

(14) V. GRUMEL, *La chronologie (Bibliothèque byzantine. Traité d'études byzantines, 1)*, Paris, 1958, S. 431.

(15) F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, 1. Teil, *Regesten von 565-1025*, München - Berlin, 1924, Nr. 505.

(16) DÖLGER, *Regesten*<sup>2</sup>, Nr. 505.

(17) GRUMEL, *Lettre*, 61, S. 147 : Παρακαλῶ δὲ τὸ ἅγιον ὑμῶν κράτος χελάνδια ἐξωπλισμένα μετὰ τῶν χρειῶν αὐτῶν ἐνιαυσιαίων ἀπὸ μηνὸς Ἀπριλλίου ἕως Σεπτεμβρίου ἀποστεῖλαι, ὅπως φυλάττωσι τὴν παραθάλασσαν ἡμῶν ἀπὸ τῆς τῶν Ἀγαρηνῶν παγάνων ἐκπορθήσεως (...). Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν σιωπήσομεν, ἐπειδὴ οὔτε ἔλαιον εἰς φωταύγειαν ἔχομεν τῆς ἐκκλησίας κατὰ τὴν ὀφειλομένην τιμὴν.

Doch die Erwähnung, daß Stephans V. Schreiben erst nach dem Tode Basileios' in Konstantinopel eintraf<sup>(18)</sup>, schließt dies aus, denn die Aufstellung des päpstlichen Schreibens wird im Sommer 886 (vor dem 29. August) angesetzt und läßt anspielen, daß Stephan V. Verstärkungen für das kommende Jahr forderte<sup>(19)</sup>. Die Tatsache, daß der Papst mehrere Monate (von Ende 885 bis Sommer 886) bis zur Aufstellung seines Schreibens über zwei Angelegenheiten vergehen ließ, deren Lösung dringend war, ist unseres Erachtens fragwürdig, viel mehr, wenn man bedenkt, daß sich angeblich zu jener Zeit Nikephoros Phokas der Älteren in Süditalien aufhielt. Die Anwesenheit starker byzantinischer Streitkräfte in der Region, die sicherlich mit einer Flotte dorthin gebracht wurden, die aufeinander folgenden Niederlagen der Araber und die Eroberung der an der Küste gelegenen Festungen Santa Severina (am Ionischen Meer) und Tropea (am Tyrrhenischen Meer) scheinen weder den Aufruf des Papstes Stephan V. nach Entsendung von Verstärkungen noch seine große Beunruhigung bezüglich der Bewachung der italienischen Küste zu rechtfertigen.

Hingegen verweist die verheerende Lage der Römischen Kirche, vom Papst wenn auch etwas übertrieben beschrieben, wonach οὔτε ἔλαιον εἰς φωταύγειαν gebe, auf eine Zeit aufeinander folgender Niederlagen der Byzantiner<sup>(20)</sup>, die Araber besetzten wichtige Küstenpositionen in Süd-

(18) MANSI, XVI, Paris, 1902 (= Graz, 1960), 425B : αὐτὴ ἢ ἐπιστολὴ πρὸς βασιλέα μὲν ἀπεστάλη τὸν Βασίλειον, ἐδέξατο δὲ ταύτην Λέων ὁ υἱὸς αὐτοῦ διὰ τὸ τελευτῆσαι τὸν πατέρα· καὶ μαθὼν τὴν δύναμιν αὐτῆς, (...) ἐκδιώξας τὸν τύραννον καὶ ἐπιβήτορα Φώτιον. Vgl. F. DVORNIK, *Le schisme de Photius. Histoire et légende*, Paris, 1950, S. 344, der diese Erwähnung als unkorrekt erachtete und behauptete, daß die Haltung Roms gegenüber Photius keinerlei Einfluß auf Leons VI. Entscheidung hatte, den Patriarchen zu entthronen.

(19) Die Entsendung byzantinischer Streitkräfte nach Süditalien i.J. 887 unter der Leitung des ἐπὶ τῆς τραπέζης Konstantinos' kann nicht als positive Reaktion Konstantinopels auf die Bitte des Papstes Stephan angesehen werden, da sie bekanntlich der Niederschlagung des Aufstands des Fürsten Aio von Benevent diente ; THEOPHANES CONTINUATUS, S. 356, 14-20. ERCHENPERT, 71, S. 261, 24-40. Vgl. GAY, *Italie méridionale*, S. 142-143.

(20) Scheinbar fand der letzte Sieg der vom στρατοπεδάρχης Mousoulikes geführten Byzantiner gegen die Araber in der Schlacht von Caltavuturo (882) statt ; *Vita Ignatii patriarchae Constantinopolitani* (BHG 817), PG 105, 564A. Vgl. VASILIEV und CANARD, II, 1, S. 106. P. YANNOPOULOS, *La Grèce dans la Vie de S. Élie le Jeune et dans celle de S. Élie le Spéléote*, in *Byz.*, 64 (1994), S. 197, 202.

italien<sup>(21)</sup> und attackierten unauflässig sizilianische Städte<sup>(22)</sup>; gleichzeitig wurden Führer der byzantinischen Streitkräfte entweder für Zwistigkeiten oder Verrat verantwortlich gemacht (wie Leon Apostypes)<sup>(23)</sup>, oder der μέλλησις, ῥαθυμία, ἀνανδρία und τρυφή beschuldigt (wie Stephanos Maxentios)<sup>(24)</sup>. Mit Sicherheit erwiesen sie sich als unwirksam bei der Verteidigung der italienischen Halbinsel.

Die Enttäuschung von Rom gegenüber den bis dahin nach Süditalien entsandten Offizieren und vor allem in Bezug auf ihre Tätigkeiten ließ Papst Stephan V. indirekt, doch klar erkennen, als er die Notwendigkeit anerkannte, die Fähigkeiten des neuen Führers der byzantinischen Streitkräfte zu bestimmen<sup>(25)</sup>. Stephan V. bat Basileios einen εὐσεβῆ und χρήσιμον Mann einzusetzen, der οὐχ ἔνεκεν κέρδους aus Raubzügen, sondern für die Befreiung der Völker kämpfen würde, mit dem Ziel, den Namen des Kaisers zu ehren<sup>(26)</sup>. Die negative Stellungnahme des Papstes

(21) Wie Amantea, die um 882 herum vergeblich von Stephanos Maxentios erobert werden sollte; THEOPHANES CONTINUATUS, S. 312, 17-22. Vgl. F. WINKELMANN, *Quellenstudien zur herrschenden Klasse von Byzanz im 8. und 9. Jahrhundert* (Berliner byzantinische Arbeiten, 54), Berlin, 1987, S. 135.

(22) Zusammenfassend vgl. VASILIEV und CANARD, II, 1, S. 106-108.

(23) THEOPHANES CONTINUATUS, S. 305, 18 - 306, 21. SKYLITZES, S. 156, 65 - 157, 87.

(24) Vgl. oben, A. 21.

(25) Wir verfügen über keine Information, die die Hypothese zuließe, zwischen den Offizieren, gegen welche Papst Stephan V. das Mißfallen des Hl. Stuhls aussprach, auch Flottenoffiziere gemeint waren. Im Gegenteil sei erinnert, daß in relativ jüngster Vergangenheit (879/880) Papst Johannes VIII. seinen Dank an Basileios I. für die Entsendung einer Flotte zur Verteidigung des päpstlichen Staates ausgesprochen hatte (MANSI, XVIIA, Paris, 1902 [= Graz, 1960], 185E, 186D) und den Spatharios Gregorios, den Turmarchen Theophylaktos und den Comes Diogenes für Ihren Sieg gegen die Araber beglückwünschte (MANSI, *ibidem*, 176D-177A). Vgl. GAY, *Italie méridionale*, S. 123. VASILIEV und CANARD, II, 1, S. 98 A. 3. M. McCORMICK, *Origins of the European Economy: Communications and Commerce A.D. 300-900*, Cambridge, 2001, S. 954-955, Nr. 671 und S. 956, Nr. 679.

(26) GRUMEL, *Lettre*, 62, S. 147: (...) τοιοῦτον ἄνδρα ἀποστείλατε εὐσεβῆ καὶ χρήσιμον, ὅστις οὐχ ἔνεκεν κέρδους ἀγωνίσαται πραιδάς καὶ λεηλασίας ποιούμενος, ἀντὶ τοῦ ἐκδικεῖν καὶ λυτροῦσθαι λαούς, ἀλλ' ἐν τούτῳ μόνω προσέχειν ὅπως τῇ ψυχῇ ἡμῶν κέρδος προσάξῃ θελήσει, καὶ τοῦ ὀνόματος ἡμῶν τὴν φήμην καὶ τὴν μεγαλειότητα πλατύνῃ τοῖς ἰδίοις πόνοις ἀρκούμενος.

bezüglich der Tätigkeit byzantinischer Offiziere, wie der beiden Führer der italienischen Feldzüge von 880 und 882, Leon Apostypes und Stephanos Maxentios, könnte absolut gerechtfertigt sein, nicht aber die beispielhafte Leistung Nikephoros Phokas' des Älteren in Kalabrien<sup>(27)</sup>. Die Meinung, der Papst hätte unter den eigennützig Kämpfenden auch Nikephoros Phokas mit einbezogen, ist eigenartig und entgegen allen uns vorliegenden Angaben; dessen Verhalten in Süditalien bezeichnete Leon VI. als Vorbild eines Oberbefehlshabers, der die Verkündigung bestätigte, der byzantinische Kaiser übernehme derartige Kriege οὐ κέρδους ἔνεκεν, sondern für Ehre und Ruhm seines Amtes und für die Rettung seiner Untergebenen<sup>(28)</sup>.

Aus dem oben genannten ziehen wir den Schluß, daß die Probleme, die Papst Stephan V. mittels Antwort an Basileios I. zu lösen berufen war, ernsthaft und dringend waren. Die hoffnungslose Lage Roms infolge der arabischen Überfälle, der päpstliche Appell nach Entsendung von Verstärkungen, die italienischen Küstengebiete zu beschützen sowie die Bitte, daß der neue in die Region zu entsendende Offizier οὐχ ἔνεκεν κέρδους kämpfen solle, lassen schließen, daß bei der Aufstellung des Schreibens Stephans V. Nikephoros Phokas noch nicht nach Kalabrien entsandt war. Folglich war die letzte Übersee-Expedition unter Basileios I. zum Zweck der Rückeroberung süditalienischer Küstenburgen eine Reaktion Konstantinopels auf den Aufruf Papst Stephans V., datierbar Ende Frühling / Beginn Sommer 886 [bzw. vor dem 7. Juni]<sup>(29)</sup> bis Ende desselben Jahres<sup>(30)</sup>. Dies setzt voraus, daß das Schreiben Stephans V. Konstantinopel vor Anfang April 886 erreichte, nämlich während der

(27) SKYLITZES, S. 262, 33 - S. 263, 41. Vgl. GAY, *Italie méridionale*, S. 134-135. GRÉGOIRE, *Carrière*, S. 252-253. VASILIEV und CANARD, II, 1, S. 111.

(28) *Leonis imperatoris Tactica sive de re militari liber*, in PG 107, 896D-97A: Τοῦτο γὰρ ἴσμεν καὶ Νικηφόρον τὸν ἡμέτερον στρατηγὸν πρὸς τὸ Λαγοβάρδων ἔθνος πεποιηκότα, (...) ἀγχινοῖα χρησάμενος καὶ δικαιοσύνη καὶ χρηστότητι, ἐπεικῶς τε τοῖς προσερχομένοις προσφερόμενος, καὶ τὴν ἐλευθερίαν αὐτοῖς πάσης τε δουλείας καὶ τῶν ἄλλων φορολογιῶν χαρίζόμενος. Οὐ γὰρ κέρδους ἔνεκεν ἡ βασιλεία ἡμῶν τὴν ὑποταγὴν τῶν ἀντικαθισταμένων ἐπιζητεῖ, ἀλλὰ δόξης μὲν καὶ ἰδίας τιμῆς, σωτηρίας δὲ καὶ εὐεργεσίας σὺν ἐλευθερίᾳ τῶν ὑπηκόων αὐτῆς.

(29) Vgl. oben, A. 9.

(30) Nach GRÉGOIRE (*Carrière*, S. 244), gebe es keinen Anlaß für die Annahme, Phokas befinde sich 887 in Kalabrien.



Zeitspanne, in der der Papst die Entsendung von Verstärkungen forderte<sup>(31)</sup>.

*Addenda* in der zweiten Auflage Dölgers *Regesten* von 867-1025

- 1) **867-874 ?** (oder circa **868 ?**) – Gesandtschaft zweier ἐν τέλει, namens Neophytos und Nikolaos, zu den Serben (πρὸς τὴν Τριβαλόν). Zweck unbekannt.

**Quelle** : *Vita S. Germani abbatis in Kosinitza* (Eikosiphoinissa) (BHG 698), AASS, Maii III, Antverpiae, 1680 (= Brüssel, 1968), 11\*C und 166D (lateinische Übersetzung).

**Literatur** : P. LEMERLE, *Philippe et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine. Recherches d'histoire et d'archéologie. Texte* (Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome, 158), Paris, 1945, S. 256 A. 1. I. DUJČEV, *Une ambassade byzantine auprès des Serbes au IX<sup>e</sup> siècle*, in *Zbor*, 7 (1961), S. 57-60. M. ΚΑΜΠΟΥΡΕ, *Νέα στοιχεία ἀπὸ τῆ μεσοβυζαντινῆ φάση τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς Εἰκοσιφοινίσσης*, in *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Πολυτεχνικῆς Σχολῆς τοῦ Ἀριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, 5 (1971-1972), S. 144. A. GLABINAS, *Ἐγκύκλιος τῆς μητροπόλεως Θεσσαλονίκης ὑπὲρ βοήθειας τῆς ἱερᾶς μονῆς Εἰκοσιφοινίσσης*, in *Μακεδονικά*, 21 (1981), S. 359-360.

**Bemerkungen** : a) Diese Gesandtschaft könnte eventuell in Zusammenhang mit der Wahl der lokalen Fürsten der Serben gebracht werden ; vgl. DÖLGER, *Regesten*<sup>2</sup>, Nr. 476, wo den zitierten Quellen zumindest die Erwähnung von *De administrando imperio* (Constantinus Porphyrogenitus, *De Administrando Imperio* ed. G. MORAVCSIK - R. J. H. JENKINS (CFHB, 1), Washington, D.C., 1967, 29, S. 126, 76-78) hinzugefügt werden sollte. b) Im Kolloquium „Byzantium and New Countries – New Peoples on the Frontier of Byzantino-Slavonic Area (IX-XV Centuries)“ [Cracow, 2006] hat sich Dr. M. POPOVIĆ mit dieser Frage in seinem Referat über „Die Gesandtschaften des byzantinischen Kaisers Basileios I. zu den Serben“ befaßt ; mir ist nur die Zusammenfassung bekannt.

(31) Vgl. oben, A. 17.

- 2) circa **873** – γράμμα : Basileios I. fordert den verbannten Patriarchen Photios auf, den Passus aus dem Ioannes-Evangelium „Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε“ (1, 18) zu interpretieren.

**Quelle** : *Photii Patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochoia* ed. B. LAOURDAS - L. G. WESTERINK, II (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Leipzig, 1984, Ep. 249, S. 183, 1-2 : Βασιλεῖω ἀρξαμένω γράφειν und S. 184, 23 : ὅτε τὸ γράμμα ἦκεν.

**Literatur** : J. HERGENRÖTHER, *Photius, Patriarch von Konstantinopel. Sein Leben, seine Schriften und das griechische Schisma*, II, Regensburg, 1867 (= Darmstadt, 1966), S. 252-254. B. LAOURDAS, *Παρατηρήσεις ἐπὶ τοῦ χαρακτήρος τῶν ἐπιστολῶν τοῦ Φωτίου*, in *EEBS*, 21 (1951), S. 93-94. BLYSIDOU, *Βασίλειος Α΄*, S. 118-121.

**Bemerkung** : In einem anderen Brief von Photios, in der gleichen Zeit datiert (Ep. 241, S. 164, 1-3), scheint Basileios I. erneut dem entthronten Patriarchen seine Fragen durch den Diakonos und Protonotarios Theophanes zu beantworten : ἐκ βασιλικοῦ δὲ τῆ ἀληθεία προστάγματος τὴν ἀξίωσιν πεποιηκότι. Möglicherweise war es kein schriftlicher Befehl : der Ausdruck βασιλικὸν πρόσταγμα mag der Absicht von Photios entsprungen haben, einen feierlichen Charakter den Bemühungen Basileios' I. zu verleihen, sich mit ihm wieder anzufreunden. In jedem Fall aber müßte dies in Dölgers *Regesten*<sup>2</sup> aufgenommen werden, wenn auch mit einem gewissen Vorbehalt.

**Incipit** : Ἡ καλή σου περὶ τὰ οὕτω σοφά ...

- 3) circa **873** – δωρεῖται : Basileios I. schenkt Nikephoros Phokas dem Älteren einen Palast (οἶκος μέγιστος), nahe der Kirche der hl. Thekla in Konstantinopel.

**Quelle** : GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 20, 30-31.

**Literatur** : J.-Cl. CHEYNET, *Les Phocas*, in G. DAGRON - H. MIHĂESCU, *Le traité sur la guérilla (De velitatione) de l'empereur Nicéphore Phocas (963-969) (Le monde byzantin)*, Paris, 1986, S. 291-292.

- 4) **880** bald vor oder bald nach Mai 1. – ἀφόρισε, ἀπέταξεν, προσέταξεν : Basileios I. bestimmte eine große Zahl von Leuten, die als Sänger in der Neukirche ihren Dienst verrichten sollten, und wies auch hinreichende Einkünfte an, die er unter denen zu verteilen anordnete, die sich dem Dienste an dieser Sühnstätte widmeten.

**Quellen** : THEOPHANES CONTINUATUS, S. 326, 19-23. SKYLITZES, S. 163, 72 - 164, 73 : προσοδους ἔταξεν. Vgl. GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (BEKKER) : *Georgii Monachi Vitae recentiorum imperatorum* : *Theophanes Continuatus Chronographia* ed. I. BEKKER (CSHB), Bonn, 1838, S. 845, 3-4 ; LEON GRAMMATIKOS : *Leonis Grammatici Chronographia*, ed. I. BEKKER (CSHB), Bonn, 1842, S. 258, 17-18 ; THEODOSIOS MELITENOS : *Theodosii Meliteni qui fertur Chronographia*, ed. Th. L. F. TAFEL, München, 1859, S. 180 ; GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 22, 24-25 : χρήματα πολλὰ δόντος.

**Literatur** : Die deutsche Übersetzung des vorliegenden Zitats von THEOPHANES CONTINUATUS nach L. BREYER, *Vom Bauernhof auf den Kaiserthron. Leben des Kaisers Basileios I., des Begründers der Makedonischen Dynastie, beschrieben von seinem Enkel, dem Kaiser Konstantinos VII. Porphyrogennetos* (Byzantinische Geschichtsschreiber, 14), Graz - Wien - Köln, 1981, S. 132. P. MAGDALINO, *Observations on the Nea Ekklesia of Basil I*, in *JÖB*, 37 (1987), S. 52 A. 7 und S. 55 (= P. MAGDALINO, *Studies on the History and Topography of Byzantine Constantinople*, Aldershot, 2007, Nr. V).

- 5) **880** – ἐγγελεύεται : Anweisung an den sich in Methone aufhaltenden Drungarios τοῦ πλωΐμου Nasar auf dessen Anfrage, was er tun müße und wohin er sich begeben sollte nach der Säuberung des Ionischen Meeres von den Arabern : Lobspruch Basileios' I. an Nasar und Befehl, weiter offensiv vorzurücken.

**Quellen** : THEOPHANES CONTINUATUS, S. 304, 16-19 : δηλοποιεῖ τῷ βασιλεῖ (...) προσωτέρω χωρεῖν ἐγγελεύεται. SKYLITZES, S. 155, 46-47 : προσωτέρω χωρεῖν ἐκελεύετο.

**Literatur** : EICKHOFF, *Seekrieg*, S. 237. VASILIEV - CANARD, II, 1, S. 97. BLYSIDOU, *Βασίλειος Α΄*, S. 73. E. KISLINGER, *War Messina bereits ab 842/843 arabisch ?*, in *Σύνδεσμος. Studi in Onore di Rosario Anastasi*, II, Catania, 1994, S. 210-211. McCORMICK, *Origins*, S. 955-956, Nr. 675 und 677.

**Bemerkung** : Gleicher Fall wie bei DÖLGER, *Regesten*<sup>2</sup>, Nr. 735.

- 6) circa **881** – misit litteras : Brief Basileios' I. an Methodios : er möge sich zum Konstantinopel begeben.

**Quelle** : *Vita Methodii* ed. F. GRIVEĆ – F. TOMŠIČ, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses : fontes* (Radovi Staroslavenskog Instituta Knjiga, 4), Zagreb, 1960, XIII, S. 233. Vgl. F. DVORNIK, *Les*

*légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance* (Byzantinoslavica. Supplementa, I), Prag, 1933, S. 391 (französische Übersetzung).

**Literatur** : HERGENRÖTHER, *Photius*, II, S. 633. F. DVORNIK, *Les Slaves, Byzance et Rome au ix<sup>e</sup> siècle* (Travaux publiés par l'Institut d'études slaves, 4), Paris, 1926, S. 278, 298-300. V. GRUMEL, *Byzance et Photius dans les légendes slavonnes des saints Cyrille et Méthode*, in *EO*, 33 (1934), S. 345-346, 349. F. GRIVEĆ, *Konstantin und Method : Lehrer der Slaven*, Wiesbaden, 1960, S. 128-132. F. DVORNIK, *Byzantine Missions among the Slavs*, New Brunswick, 1970, S. 170-174. McCORMICK, *Origins*, S. 195 und S. 957, Nr. 689.

- 7) **882** – Der abgesetzte Fürst Gaideris von Benevent wird von Basileios I. in Konstantinopel ehrenvoll aufgenommen, zum kaiserlichen Protospatharios ernannt und mit der Stadt Oria belehnt.

**Quellen** : ERCHENPERT, 48, S. 255, 22-24 : (...) honoratus ditatusque donis imperialibus, Oream urbem accepit ad convivendum. F. TRINCHERA, *Syllabus Graecarum Membranarum*, Neapel, 1865, S. 1, Nr. I.

**Literatur** : HARTMANN, *Geschichte Italiens*, III, 2, S. 90. FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, S. 20. VASILIEV - CANARD, II, 1, S. 154. McCORMICK, *Origins*, S. 958, Nr. 691.

- 8) **886** nach August 29. – κέλευσις des Kaisers Leon VI. an den μονοστράτηγος τῶν δυτικῶν θεμάτων Nikephoros Phokas den Älteren, der in Kalabrien gegen die Sarazenen kämpfte : Verkündigung des Ablebens Basileios' I. und Befehl, nach Konstantinopel zurück zu kommen.

**Quelle** : GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 24, 23-26.

**Literatur** : GAY, *Italie méridionale*, S. 136. HARTMANN, *Geschichte Italiens*, III, 2, S. 141. GRÉGOIRE, *Carrière*, S. 244. FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, S. 21. Patricia KARLIN-HAYTER, *When Military Affairs were in Leo's Hands : A Note on Byzantine Foreign Policy (886-912)*, in *Traditio*, 23 (1967), S. 35 (= Patricia KARLIN-HAYTER, *Studies in Byzantine Political History. Sources and Controversies*, London, 1981, Nr. XIII). VASILIEV - CANARD, II, 1, S. 112. I. DJURIĆ, *Porodica Foka*, in *Zbor*, 17 (1976), S. 232-233. CHEYNET, *Phocas*, S. 292 A. 15 und S. 295.

- 9) **887** – προσέταξε, διωρίσατο, ὄριστο : Der Kaiser befiehlt, daß Photios und Theodoros Santabarenos in den Pegai-Palast getrennt untergebracht und bewacht werden.  
**Quellen** : THEOPHANES CONTINUATUS, S. 354, 21 - 355, 1 und GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 25, 28-30 : προσέταξε (...) διεκελεύσατο. GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (BEKKER), S. 850, 10-12, LEON GRAMMATIKOS, S. 264, 4-6 und THEODOSIOS MELITENOS, S. 184 : προσέταξε (...) διωρίσατο. SKYLITZES, S. 173, 13-15 : ἐκελεύσθησαν (...) ὄριστο.  
**Literatur** : HERGENRÖTHER, *Photius*, II, S. 684. R. J. H. JENKINS, *The Chronological Accuracy of the „Logothete“ for the Years A.D. 867-913*, in *DOP*, 19 (1965), S. 106 (= R. J. H. JENKINS, *Studies on Byzantine History of the 9th and 10th Centuries*, London, 1970, Nr. III). Aikaterine CHRISTOPHILOPOULOU, *Πολιτειακά ὄργανα καὶ κράτος δικαίου στὴ βυζαντινὴ αὐτοκρατορία*, in *Ἀφιέρωμα στὸν Νίκο Σβορώνο*, I, Rethymno, 1986, S. 203. BLYSIDOU, *Βασίλειος Α΄*, S. 180-181. S. TOUGHER, *The Reign of Leo VI (886-912). Politics and People (The Medieval Mediterranean, 15)*, Leiden - New York - Köln, 1997, S. 74.
- 10) **895 / 896** – Kaiserlicher Befehl an den Domestikos τῶν σχολῶν Nikephoros Phokas den Älteren und an den Drungarios τοῦ πλωῦ-μου Eustathios : sie sollen ihre Streitkräfte von der bulgarischen Front abziehen.  
**Quellen** : THEOPHANES CONTINUATUS, S. 359, 7-8, GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 28, 4-5 und SKYLITZES, S. 177, 25-26 : ὑποστρέψαι μετὰ λαοῦ ἐκελεύσθησαν. GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (BEKKER), S. 854, 20-22, LEON GRAMMATIKOS, S. 268, 17-18 und THEODOSIOS MELITENOS, S. 188 : ἐδέξατο (κέλευσιν oder διὰ κελεύσεως ?) ὑποστρέψαι.  
**Literatur** : St. RUNCIMAN, *A History of the First Bulgarian Empire*, London, 1930, S. 146. CHEYNET, *Phocas*, S. 293. TOUGHER, *Leo VI*, S. 177.
- 11) **896** – πρόσταξις βασιλική : Entsendung kaiserlicher Beamter (μαγιστριανοὶ) nach Kleinasien wegen bestimmter Angelegenheiten (περὶ τινῶν ὑποθέσεων).  
**Quelle** : *Vita S. Basilii Junioris (BHG 264b)*, ed. S. G. VILINSKIĪ, *Zitie sv. Vasilija novago v ruskoj literature*, II, *Teksty Zitija (Zapiski imp. Novorossijskago universiteta, 7)*, Odessa, 1911, S. 285, 7-9.

**Literatur** : Germaine DA COSTA-LOUILLET, *Saints de Constantinople aux VIII<sup>e</sup>, IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles*, in *Byz.*, 24 (1954), S. 497. Christine ANGELIDI, *Ὁ Βίος τοῦ ὁσίου Βασιλείου τοῦ Νέου*, Ioannina, 1980, S. 60 und 72.

**Bemerkungen** : a) Datierung nach der *Vita* (a. a. O.) : τῷ δεκάτῳ ἔτει τῆς αὐτοκρατορίας Λέοντος καὶ Ἀλεξάνδρου. b) Möglicherweise hatte die Entsendung der μαγιστριανοὶ einen gewissen Zusammenhang mit dem Krieg gegen die Bulgaren.

- 12) **896** circa Ende / **897** – διορισάμενος : die Streitkräfte Kleinasien sollen sich nach dem Westen begeben, um in Bulgarien gegen Symeon zu kämpfen.  
**Quellen** : SKYLITZES, S. 178, 48-49. Vgl. THEOPHANES CONTINUATUS, S. 360, 11-12 und GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 28, 26-27 : διαπερασάντων. GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (BEKKER), S. 855, 13-14 : περῶσας. LEON GRAMMATIKOS, S. 269, 10 und THEODOSIOS MELITENOS, S. 188 : περῶσιν. ZONARAS : *Ioannis Zonarae Epitomae Historiarum libri XIII-XVIII*, ed. Th. BÜTTNER-WOBST (*CSHB*), Bonn, 1897, XVI, 12, 29 : III, S. 444, 5-7 : τοῖς τε τάγμασι τοῖς ἐφ’ οὖς καὶ τοῖς ἐσπερίοις ὁμοῦ συνελθοῦσι.  
**Literatur** : G. T. KOLIAS, *Léon Choerosphactès, magistre, proconsul et patrice (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie, 31)*, Athen, 1939, S. 33. Genoveva CANKOVA-PETKOVA, *Der erste Krieg zwischen Bulgarien und Byzanz unter Simeon und die Wiederaufnahme der Handelsbeziehungen zwischen Bulgarien und Konstantinopel*, in *BF*, 3 (1968), S. 102. R. BROWNING, *Byzantium and Bulgaria. A Comparative Study Across the Early Medieval Frontier*, Berkeley - Los Angeles, 1975, S. 60.  
**Bemerkung** : Obwohl nur SKYLITZES das Wort διορισάμενος benutzt, meinen wir, daß mit annähernder Sicherheit die Existenz eines kaiserlichen Schreiben postulieren dürfen, wie auch bei den beiden Übersetzen der Streitkräfte in Kleinasien 970 der Fall war (vgl. DÖLGER, *Regesten*<sup>2</sup>, Nr. 730 und 735).
- 13) circa **896 / 897** – γράμματα des Kaisers Leon VI. an den ἄρχων von Taron Grigor (Krikorikios) : er möge sich zum Konstantinopel begeben.  
**Quelle** : *De administrando imperio*, 43, S. 188, 19-23.  
**Literatur** : N. ADONTZ, *Les Taronites en Arménie et à Byzance*, in *Byz.*, 9 (1934), S. 716 (= N. ADONTZ, *Études arméno-byzantines*,

Lisbonne, 1965, S. 198). F. DVORNIK - R. J. H. JENKINS - B. LEWIS - G. MORAVCSIK - D. OBOLENSKY - St. RUNCIMAN, *De Administrando Imperio*, II, *Commentary*, London, 1962, S. 160. Patricia KARLIN-HAYTER, *Krikorikios de Taron*, in *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des Études byzantines*, Bucarest, 1971, II, Bucarest, 1975, S. 347-352 (= KARLIN-HAYTER, *Studies*, Nr. XIV). K. BELKE - P. SOUSTAL, *Die Byzantiner und ihre Nachbarn. Die De Administrando imperio genannte Lehrschrift des Kaisers Konstantinos Porphyrogennetos für seinen Sohn Romanos* (*Byzantinische Geschichtsschreiber*, 19), Wien, 1995, S. 204.

- 14) 899 post September – μετὰ λόγου ἐξήγαγεν : Leon VI. brachte Manuel gegen schriftliche Zusagen von Tekis weg, ließ ihn in die Stadt führen und ernannte ihn zum Protospatharios.

**Quelle** : *De administrando imperio*, 50, S. 238, 118-120.

**Literatur** : *Commentary*, S. 190. T. LOUNGHIS, *Κωνσταντίνου Ζ' Πορφυρογεννήτου De Administrando Imperio (Πρὸς τὸν ἴδιον υἱὸν Ῥωμανόν). Μια μέθοδος ἀνάγνωσης*, Thessalonike, 1990, S. 139. Die deutsche Übersetzung des vorliegenden Zitats von *De administrando imperio* nach BELKE - SOUSTAL, *Byzantiner*, S. 243.

**Bemerkungen** : a) Obwohl JENKINS den Ausdruck μετὰ λόγου ἐξήγαγεν mit „a promise of immunity“ (*De administrando imperio*, S. 239) übersetzt hat, meinen wir, daß der λόγος ἐνυπόγραφος oder χρυσόβουλλος gewesen sein muß, ist es doch unwahrscheinlich, daß Manuel sein Land ohne schriftliche kaiserliche Gewährleistung verlassen hatte. b) Desgleichen muß die Überlassung von kaiserlichem Bodenbesitz in Trapezunt an die Söhne Manuels, Mudaphar und Ioannes, als sicher gelten. – *De administrando imperio*, 50, S. 238, 124-125 : δέδωκεν γῆν βασιλικήν.

- 15) 905 nach Mai Mitte (oder nach September 3.) – γράμματα des Kaisers Leon VI., durch welche er die Geburt seines Sohnes Konstantinos bekannt gibt.

**Quelle** : *Vita S. Euphrosynae Junioris* (BHG 627), AASS, Novembris III, Brüssel, 1910, 870C : (...) πανταχοῦ διεπέμπετο γράμματα τὴν ἄνωθεν χάριν μνηύοντα.

**Literatur** : Zur Datierung des Geburtsjahres Konstantinos' VII. vgl. D. PINGREE, *The Horoscope of Constantine VII Porphyrogenitus*, in *DOP*, 27 (1973), S. 219-231 und A. SCHMINCK, *Studien zu mittelby-*

zantinischen Rechtsbüchern (*Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte*, 13), Frankfurt a.M., 1986, S. 125 A. 45, wo auch das vorangegangene Literaturverzeichnis.

**Bemerkung** : Verdächtige Erwähnung ; vgl. R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, I, *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique*, III, *Les églises et les monastères*, Paris, 1969<sup>2</sup>, S. 131.

- 16) 905 September / vor Oktober 6. – ἐδέξατο διὰ κελεύσεως : Kaiserlicher Befehl an den Domestikos τῶν σχολῶν Andronikos Dukas : er soll an der Flottenexpedition des Kommandierenden Himerios gegen die Araber teilnehmen.

**Quellen** : GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (BEKKER), S. 866, 14-15, LEON GRAMMATIKOS, S. 280, 17-19 und THEODOSIOS MELITENOS, S. 196. PSEUDO-SYMEON : *Symeonis magistri et logothetae Chronicon*, ed. St. WAHLGREN (*CFHB*, 44), Berlin - New York, 2006), S. 289, 354 - 290, 356, THEOPHANES CONTINUATUS, S. 371, 21-22 und GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 34, 23-25 : ἐδέξατο. SKYLITZES, S. 186, 50-51 : προσετάχθη. ZONARAS, XVI, 14, 1 : III, S. 450, 1 : ἐντειλάμενος αὐτῷ (Himerios) (...) τὸν Δοῦκα προσλαβέσθαι.

**Literatur** : V. GRUMEL, *Notes chronologiques. La révolte d'Andronic Doukas sous Léon VI. La victoire navale d'Himérius*, in *EO*, 36 (1937), S. 202. R. J. H. JENKINS, *The „Flight“ of Samonas*, in *Speculum*, 23 (1948), S. 229 (= JENKINS, *Studies*, Nr. X). M. CANARD, *Deux épisodes des relations diplomatiques arabo-byzantines au x<sup>e</sup> siècle*, in *Bulletin d'Études Orientales de l'Institut français de Damas*, 13 (1949-1950), S. 56 (= M. CANARD, *Byzance et les Musulmans du Proche Orient*, London 1973, Nr. XII). D. I. POLEMIS, *The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography* (*University of London Historical Studies*, 22), London, 1968, S. 18. VASILIEV - CANARD, II, 1, S. 184. TOUGHER, *Leo VI*, S. 209.

- 17) circa 907 / 908 Ende – διὰ τοῦ χρυσοβούλλου λόγον λαβεῖν : Melias (Mleh), Baasakios (Vasak) mit seinen zwei Brüdern, dem Krikorikios und Pazunis (Bazuni), und auch der Armenier Ismael schreiben an ihn (den Kaiser) als auch an den Eustathios Argyros, daß sie durch ein Chrysobull eine Zusicherung (für ihre Sicherheit) erhalten und (aus dem arabischen Machtbereich) herauskommen

möchten. – Weitere Forderungen der Flüchtlinge (bzw. Ernennung Baasakios' zum Kleisurarchen von Larissa, Ismaels zum Kleisurarchen von Symposion und Melias' zum Turmarchen von Euphrateia, Trypia und des Wüstungsgebietes [ἐρημία]), werden angenommen.

**Quelle** : *De administrando imperio*, 50, S. 238, 140-146.

**Literatur** : H. GRÉGOIRE, *Notes épigraphiques*, in *Byz.*, 8 (1933), S. 84. *Commentary*, S. 191. J.-F. VANNIER, *Familles byzantines : Les Argyroi (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)* (*Byzantina Sorbonensia*, 1), Paris, 1975, S. 23 A. 7. G. DEDEYAN, *Les Arméniens en Cappadoce aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles*, in *Le aree omogenee della Civiltà Rupestre nell'ambito dell'Impero bizantino : la Cappadocia* (hrsg. von C. D. FONSECA), Galatina, 1981, S. 77. Die deutsche Übersetzung des vorliegenden Zitats von *De administrando imperio* nach BELKE-SOUSTAL, *Byzantiner*, S. 244-245 (mit den A. 537-538).

**Bemerkung** : Es ist unwahrscheinlich, daß die Flüchtlinge ohne das geforderte χρυσόβουλλον zurückgekehrt seien.

- 18) **912** vor Mai 11. – ἀνεκαλέσατο, προσέταξε, ἀφώρισεν : Leon VI. ruft aus der Verbannung Theodoros Santabarenos zurück und weist ihm die Ausgaben für den Unterhalt aus dem Fundus der Neukirche zu.

**Quellen** : THEOPHANES CONTINUATUS, S. 356, 11-12 und GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 26, 24-26 : ἀνεκαλέσατο (...) προστάξας. GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (BEKKER), S. 852, 1-2, PSEUDO-SYMEON, S. 274, 65-66, LEON GRAMMATIKOS, S. 265, 19-21 und THEODOSIOS MELITENOS, S. 185 : ἀνήγαγεν / εἰσήγαγεν (...) προσέταξε. SKYLITZES, S. 174, 48-49 : ἀνεκαλέσατο (...) ἀφώρισεν.

**Literatur** : HERGENRÖTHER, *Photius*, II, S. 686. A. VOGT, *La jeunesse de Léon VI le Sage*, in *Revue Historique*, 174 (1934), S. 419 A. 2. H. THURN, *Byzanz wieder ein Weltreich. Das Zeitalter der Makedonischen Dynastie (Johannes Skylitzes)*, I, *Ende des Bilderstreites und Makedonische Renaissance (Anfang 9. bis Mitte 10. Jahrhundert)* (*Byzantinische Geschichtsschreiber*, 15), Graz - Wien - Köln, 1983, S. 211. CHRISTOPHILOPOULOU, *Πολιτειακά ὄργανα*, S. 204-205. BLYSIDOU, *Βασιλείος Α΄*, S. 181.

- 19) **912** vor Mai 11. – γράμματα ἐρυθρά : Jährlicher Staatszuschuß (σολέμνιον) von vierzig Goldstücken für das Kloster Euphrosynae.

**Quelle** : *Vita S. Euphrosynae Junioris*, 873A : τεσσαράκοντα (...) χρυσοῦ νομίσματα – ὃ δὴ σολέμνιον λέγεται – ὃ καὶ (...) γράμμασιν ἐρυθροῖς ὃ βασιλεὺς ὑποσημηνάμενος (...).

**Literatur** : JANIN, *Églises et monastères*, S. 130-131.

**Bemerkung** : Verdächtige Erwähnung ; vgl. JANIN, *a. a. O.*

- 20) **933** vor Februar – θεία κέλευσις des Kaisers Romanos I. Lakapenos an einen armenischen Bischof (τὸν τοῦ Σουνῆς ἐπίσκοπον χώρας Ἀρμενίων) : er soll die chalkedonische Rechtgläubigkeit annehmen.

**Quelle** : THEODOROS DAPHNOPATES : *Théodore Daphnopatès, Correspondance*, ed. J. DARROUZÈS - L. G. WESTERINK (*Le monde byzantin*), Paris, 1978, *Ep.* 10, S. 109, 16 : διὰ θείας αὐτοῦ μεμήνηκε κελύσεως.

**Literatur** : DARROUZÈS - WESTERINK, *a. a. O.*, S. 16-17 und 108 (mit dem Hinweis : „omis dans Dölger“).

**Incipit** : Ἐδεξάμεθά σου τὸ γράμμα, ... .

- 21) **941 / 944** Ende – Acht Briefe Konstantinos' VII. an den Metropolitzen von Kyzikos Theodoros : außer seiner Bitterkeit infolge der Verdrängung aus der Macht, gesteht Porphyrogennetos seine Grobheit (ἀγροικία) und Unkenntnis (ἀμαθία) mit einer gewissen Übertreibung.

**Quelle** : J. DARROUZÈS, *Épistoliers byzantins du X<sup>e</sup> siècle* (*Archives de l'Orient Chrétien*, 6), Paris, 1960, S. 317-318, Nr. 1, S. 320, Nr. 3, S. 321-322, Nr. 5, S. 323-324, Nr. 7, S. 327, Nr. 10, S. 328-329, Nr. 12, S. 330-331, Nr. 15, S. 332, Nr. 18.

**Literatur** : DARROUZÈS, *a. a. O.*, S. 57-61. P. LEMERLE, *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X<sup>e</sup> siècle* (*Bibliothèque byzantine, Études*, 6), Paris, 1971, S. 268-269. I. ŠEVČENKO, *Re-reading Constantine Porphyrogenitus*, in *Byzantine Diplomacy* (hrsg. von J. SHEPARD - S. FRANKLIN) (*Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications*, 1), Aldershot, 1992, S. 176. H. ANAGNOSTAKES, *Οὐκ εἶσιν ἐμὰ τὰ γράμματα. Ιστορία και ιστορίες στον Πορφυρογέννητο*, in *Σύμμεικτα*, 13 (1999), S. 109-123.

**Incipit** : Ὡσπερ οἱ ἀποροῦντες τῶν ἀναγκαίων (...). Οὐκ εἶσιν ἐμὰ τὰ γράμματα (...). Ἐπαινῶ σου τὴν περὶ ἐμέ (...). Εἰ οὕτω τῇ περὶ ἡμᾶς (...). Πῶς ὁ ἡμέτερος ἔχεις (...). Δῶρόν σε Θεοῦ ἴσμεν (...). Ταῦτά μοι πρὸς σέ (...). Οὔτε ἐπελήσθησ οὔτε (...).

22) 945 oder 949 (?) / vor 955 Dezember 15. – γράμματα des Kaisers Konstantinos VII. an Paulos den Jüngeren durch den Patrikios Photios. Inhalt unbekannt.

**Quelle** : *Vita S. Pauli Junioris in monte Latro* (BHG, 1474) ed. H. DELEHAYE, in *AB*, 11 (1892), 37, S. 150 : μετὰ καὶ γραμμάτων (...) ἐκπέμπει.

**Bemerkung** : Einen chronologischen Ansatz bietet meines Erachtens die bewiesene Identifizierung des Patrikios Photios mit seinem Namensgleichen, der zu Beginn der Regierungszeit Konstantinos' VII. in das Thema Thrakesion entsandt wurde, um die arme Bevölkerung zu unterstützen (THEOPHANES CONTINUATUS, S. 443, 18-23. Vgl. B. BLYSIDOU, in *Μικρά Ασία των θεμάτων. Έρευνες πάνω στην γεωγραφική φυσιογνωμία και προσωπογραφία των βυζαντινών θεμάτων της Μικράς Ασίας [7ος-11ος αι.]*, Athen, 1998, S. 231). Der zweite chronologische Ansatz lautet, daß diese γράμματα des Kaisers erst ziemlich lange nach dem Feldzug gegen Kreta 949 (siehe unten, Nr. 23) aufgestellt wurden ; 949 könnte als *terminus post quem* gelten. Da aber der anonyme Verfasser der *Vita* von einem regen Briefwechsel zwischen Konstantinos VII. und Paulos dem Jüngeren berichtet (*Vita S. Pauli Junioris*, 28, S. 72), ist das einzig Sichere, daß der Tod Paulos' 955 ein *terminus ante quem* ist für die Aufstellung der kaiserlichen γράμματα.

23) 949 – γράψαι : Brief des Kaisers Konstantinos VII. an Paulos den Jüngeren : den Ausgang des sich in Vorbereitung befindenden Feldzuges gegen Kreta voraus zu sagen. Es folgt eine abweisende Antwort Paulos'.

**Quelle** : *Vita S. Pauli Junioris*, 28, S. 73 : (...) περὶ αὐτοῦ γράψαι καὶ ὅς (Paulos) ἀντέγραψεν (...).

**Literatur** : P. VOKOTOPOULOS, *Λάτρος*, in *EEBS*, 35 (1966-67), S. 80. A. KAZHDAN, *A History of Byzantine Literature (850-1000)* (hrsg. von Christine ANGELIDI), Athen, 2006, S. 211.

**Bemerkung** : Zur Zeit der Abfassung der *Vita* (circa 970 [VOKOTOPOULOS, a. a. O., S. 77], oder bald nach 955 [KAZHDAN, a. a. O.]), bewahrte man im Paulos-Kloster, auch τῆς Θεοτόκου τοῦ Στύλου genannt, mehrere Briefe von Konstantinos VII : *Vita S. Pauli Junioris*, 28, S. 72.

24) ? (oder 944/959) – ἐτύπωσε : Kaiserliche Schenkungen an das Krankenhaus des *Hosios* (bzw. von Sampson).

**Quellen** : A. MARKOPOULOS, *Le témoignage du Vaticanus gr. 163 pour la période entre 945-963*, in *Σύμμεικτα*, 3 (1979), 8, S. 93, 5-8 und S. 105 (Kommentar) (= A. MARKOPOULOS, *History and Literature of Byzantium in the 9th-10th Centuries*, Aldershot, 2004, Nr. III). Vgl. THEOPHANES CONTINUATUS, S. 449, 4-9 : χορηγίας (...) παρέχων.

**Literatur** : JANIN, *Églises et monastères*, S. 562.

25) 960 Anfang / Frühling – βασιλικὸν κέλευσμα, διορίσατο : Ernennung des Magistros und Domestikos τῶν σχολῶν Nikephoros Phokas' zum Oberbefehlshaber (στρατηγὸς αὐτοκράτωρ) des Feldzuges gegen die Sarazenen von Kreta.

**Quellen** : LEON DIAKONOS : *Leonis Diaconi Caloënsis Historiae libri decem*, ed. C. B. HASE (CSHB), Bonn, 1828, I, 3, S. 7, 9-19. MARKOPOULOS, *Vaticanus gr. 163*, 18, S. 98, 1-3 und S. 110 (Kommentar). SKYLITZES, S. 249, 24-30 : πέμπει. ZONARAS, XVI, 23, 7 : III, S. 490, 19 - 491, 2 : πέμπεται.

**Literatur** : G. SCHLUMBERGER, *Un empereur byzantin au dixième siècle : Nicéphore Phocas*, Paris, 1890, S. 39-40. St. KYRIAKIDES, *Βυζαντιναὶ Μελέται*, III, *Πότε συνεγράφησαν τὰ λεγόμενα Ναυμαχικὰ τοῦ Βασιλείου*, in *Ἐπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, 3 (1939), S. 287 A. 3. CHEYNET, *Phocas*, S. 300 und 302.

26) 961 / 963 vor März 15. – βασιλικὸν πιπτάκιον, welches den Traum des Kaisers Romanos II. enthielt, den Theodoros Daphnopates interpretieren mußte.

**Quelle** : THEODOROS DAPHNOPATES, *Ep.* 15, S. 155, 1-3 : ἕσον τοῦ πρωτοτύπου βασιλικοῦ πιπτακίου und 16, S. 157, 1-2 : λύσις τοῦ πρωτοτύπου βασιλικοῦ πιπτακίου.

**Literatur** : DARROUZÈS - WESTERINK, *Daphnopates*, 19-20 (mit der Bemerkung, daß es sich um „deux pièces fort curieuses“ handelt).

**Incipit** : Θεῖον καὶ ὑπερφυές (...) und Ὡς θαυμαστή σου ἡ ὄρασις (...).

27) 963 nach März 15. – διὰ γραφῆς διορίσαντο, κέλευσις an den Magistros und Domestikos τῶν σχολῶν τῆς Ἄνατολῆς Nikephoros Phokas : er solle sich in Konstantinopel einfinden.

**Quellen** : MARKOPOULOS, *Vaticanus gr. 163*, 23, S. 100, 4-6 und

S. 117-118 (Kommentar). SKYLITZES, S. 254, 48-49. ZONARAS, XVI, 23, 23 : III, S. 494, 3-4.

**Literatur** : SCHLUMBERGER, *Nicéphore Phocas*, S. 263 A. 1. M. McCORMICK, *Eternal Victory. Triumphal Rulership in Late Antiquity, Byzantium, and the Early Medieval West*, Cambridge - Paris, 1986, S. 167-168 A. 141.

- 28) 970 / 971 Winter – γράμματα κελεύοντα des Kaisers Ioannes I. Tzimiskes an den Strategos des Thema Mesopotamien : er soll Streitkräfte zusammenbringen und zur Unterstützung von durch die Sarazenen belagerten Antiocheia eilen.

**Quellen** : SKYLITZES, S. 287, 83-85. ZONARAS, XVII, 1, 16 : III, S. 522, 14-15 : κελεύει.

**Literatur** : M. CANARD, *Histoire de la dynastie des H'andaniides de Jazîra et de Syrie (Publications de la Faculté des Lettres d'Alger, II série, XXI)*, Paris, 1953, S. 837. P. E. WALKER, *A Byzantine Victory over the Fatimids at Alexandretta (971)*, in *Byz.*, 42 (1972), S. 431-440. W. B. R. SAUNDERS, *The Aachen Reliquary of Eustathius Maleinus, 969-970*, in *DOP*, 36 (1982), S. 215.

- 29) 970 / 971 Winter – Ernennung des Patrikios Nikolaos zum Kommandeur der Streitkräfte Kleinasiens anlässlich seiner Entsendung zur Verstärkung des durch die Sarazenen belagerten Antiocheia.

**Quellen** : SKYLITZES, S. 287, 85-86 : ἔπεμψε δὲ ἄρχοντα τοῦ ὄλου ὀττοῦ. Vgl. LEON DIARONOS, VI, 8, S. 103, 7-9.

**Literatur** : CANARD, *H'andaniides*, S. 837. WALKER, *A Byzantine Victory*, S. 431-440. SAUNDERS, *The Aachen Reliquary*, S. 215. H.-J. KÜHN, *Die byzantinische Armee im 10. und 11. Jahrhundert. Studien zur Organisation der Tagmata (Byzantinische Geschichtsschreiber. Ergänzungsband, 2)*, Wien, 1991, S. 147-148. BLYSIDOU, in *Μικρά Ασία των θεμάτων*, S. 83 A. 79. EADEM, *Jean I<sup>er</sup> Tzimiskès et Bardas Sklèros : le cas d'une surveillance discrète*, in *Zbor.*, 40 (2003), S. 22 A. 26.

**Bemerkungen** : a) Gleicher Fall wie bei DÖLGER, *Regesten*<sup>2</sup>, Nr. 785a. b) Zu den Ernennungen, Abberufungen, Versetzungen und Absetzungen von Offizieren, von A. BEIHAMMER registriert (wie z.B. die Veränderungen an der höchsten militärischen Hierarchie zu Beginn der Regierungszeit Basileios' II. [Nr. 754a-b], oder die Zurückrufung des Bardas Phokas aus der Verbannung und seine

Ernennung zum Domestikos τῶν σχολῶν [Nr.759a]), kommen noch viele ähnliche Fälle hinzu. Wir beschränken uns auf folgende :

1) Ernennung des Magistros Leon Katakalon Abidelas zum Domestikos τῶν σχολῶν anlässlich seiner Entsendung zum Feldzug gegen die Bulgaren (896/897). – THEOPHANES CONTINUATUS, S. 359, 22-23 und 360, 8-9 : τὸν Κατακαλὸν προχειρισάμενος εἰς δομέστικον κατὰ τοῦ Συμεὼν τοῦτον ἐξαποστέλλει. SKYLITZES, S. 178, 50-51 : ἐκπέμπει (...), ἔξαρχον αὐτοῖς ἐπιστήσας καὶ ἡγεμόνα τὸν δομέστικον τῶν σχολῶν Κατακαλῶν. Vgl. RUNCIMAN, *First Bulgarian Empire*, S. 147. KOLIAS, *Choerosphactès*, S. 33. GUILLAND, *Recherches*, II, S. 440. CHEYNET, *Phocas*, S. 295. J. F. HALDON, *Constantine Porphyrogenitus. Three Treatises on Imperial Military Expeditions (CFHB, 28)*, Wien, 1990, S. 180-181. KÜHN, *Armee*, S. 78.

2) Ernennung des Logothetes τοῦ δρόμου Himerios zum Flottenkommandanten anlässlich seiner Entsendung zur Expedition gegen die Araber (905 September / vor dem 6. Oktober). – THEOPHANES CONTINUATUS, S. 371, 19-21 : Στόλου δὲ τῶν Ἀγαρηνῶν (...) ἐξελεθόντος, (...) λογοθέτην τοῦ δρόμου τοῦ στόλου παντὸς ἀρχηγὸν προβάλλεται. GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (BEKKER), S. 866, 12-14. PSEUDO-SYMEON, S. 289, 352-354. LEON GRAMMATIKOS, S. 280, 15-17. THEODOSIOS MELITENOS, S. 196. GEORGIOS MONACHOS CONTINUATUS (ISTRIN), S. 34, 22-23. SKYLITZES, S. 186, 48-50 : τὸν λογοθέτην τοῦ δρόμου ἀρχηγέτην τοῦ Ῥωμαϊκοῦ κατεστήσατο στόλου. ZONARAS, XVI, 14, 1 : III, S. 449, 15-17. Vgl. JENKINS, *Flight*, S. 229. GUILLAND, *Recherches*, I, S. 537. VASILEV - CANARD, II, 1, S. 184. R. GUILLAND, *Les Logothètes. Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin*, in *REB*, 29 (1971), S. 54.

3) Ernennung des Eustathios Argyros, der von der Verbannung zurückgerufen worden war, zum Strategos des Thema Charsianon (circa 907). In der Folge wird er zum Drungarios τῆς βίγλας ernannt, doch kurz danach abgesetzt (Ende 908). – *De administrando imperio*, 50, S. 238, 136-138 : ἀνακληθεὶς (...) προχειρίσθη. THEOPHANES CONTINUATUS, S. 374, 3-5 : διεδέξατο. SKYLITZES, S. 188, 23-25 : μετεκίνησε. Vgl. GRÉGOIRE, *Notes*, S. 84. *Commentary*, S. 191. GUILLAND, *Recherches*, I, S. 570. VANNIER, *Argyroi*, S. 22-23. DEDEYAN, *Les Arméniens en Cappadoce*, S. 76-77. BELKE - SOUSTAL, *Byzantiner*, S. 244. J.-Cl. CHEYNET - J.-F. VANNIER, *Les Argyroi*, in *Zbor.*, 40 (2003), S. 59-60. TOUGHER, *Leo VI*, S. 210-211. B. BLYSI-

δου, *Αριστοκρατικές οικογένειες και εξουσία (9ος-10ος αι.)*. Έρευνες πάνω στα διαδοχικά στάδια αντιμετώπισης της αρμενο-παφλαγονικής και καππαδοκικής αριστοκρατίας, Thessalonike, 2001, S. 69-74.

4) Entlassung aus der Armee des greisen Magistros und Domestikos τῶν σχολῶν Bardas Phokas. An seiner Stelle wird sein Sohn Nikephoros Phokas, der bis dahin Patrikios und Strategos des Thema Anatolikon war, ernannt. Als neuer Strategos des Thema Anatolikon wird sein Bruder Leon Phokas ernannt, der bis dahin Strategos des Thema Kappadokien war (955). – THEOPHANES CONTINUATUS, S. 459, 13-17: τοῦ δομειστικῆτος ἀποκινεῖ (...) καὶ ἀντ' αὐτοῦ προβάλλεται und S. 462, 5-7: ἀντ' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ προχειρίζεται. MARKOPOULOS, *Vaticanus gr. 163*, 11, S. 94, 1 - 95, 13: μεθίστησι καὶ προβάλλεται (...) ἀντ' αὐτοῦ προχειρίσατο. Vgl. P. LEMERLE, *La Vie ancienne de Saint Athanase l'Athonite composée au début du XI<sup>e</sup> siècle par Athanase de Lavra*, in *Le Millénaire du Mont Athos 963-1963, Études et mélanges*, I, Chevetogne, 1963, S. 94-95. DJURIĆ, *Porodica Foka*, S. 251-252, 253-255. CHEYNET, *Phocas*, S. 299, 301-302. KÜHN, *Armee*, S. 81. BLYSIDOU und St. LAMPAKES, in *Μικρά Ασία των θεμάτων*, S. 357 und 442.

30) ? (oder vor **985/986**) – χρυσοβούλλια des Kaisers Basileios II. für die Metropolis von Laodikeia. Inhalt unbekannt (Schenkung, Steuerbefreiung?).

**Quelle**: NIKEPHOROS OURANOS (ed. DARROUZÈS, *Épistoliers*), *Ep.* 3, S. 218, 4.

**Literatur**: DARROUZÈS, *a. a. O.*, S. 47 und S. 218 A. 2.

31) ? (oder vor **985/986**) – βασιλικαὶ συλλαβαί, τὸ ἀσφαλὲς τοῦ λοιποῦ τοῖς χρυσοβούλλοις προσνέμουσαι, (...) γράμμα: Brief des Kaisers an Nikephoros Ouranos mit der Mitteilung, daß drei χρυσόβουλλα ausgestellt wurden, davon eines zugunsten des Bischofs von Korone. Für jedes χρυσόβουλλον gibt es ein kaiserliches Schreiben (βασιλικὴ συλλαβή) an den Praipositos ἐπὶ τῆς σακέλλης, der mit der Durchführung der im χρυσόβουλλον angeführten Aufgaben beauftragt ist. Inhalt unbekannt (Schenkungen, Steuerbefreiungen?).

**Quelle**: NIKEPHOROS OURANOS, *Ep.* 4, S. 218, 4 - 219, 7.

**Literatur**: DARROUZÈS, *Épistoliers*, S. 218 A. 3.

32) ? (oder vor **985/986**) – χρυσόβουλλα für die Metropolis von Nikomedeia sowie βασιλικαὶ συλλαβαί an den ἐπὶ τοῦ σακελλίου. Inhalt unbekannt (Schenkung, Steuerbefreiung?). Doch in Bezug auf das χρυσόβουλλον für die Kleriker der Metropolis von Nikomedeia und des Bistums von Lophos ist eine Steuerbefreiung (ἐξκουσσεῖα) seitens des Parakoimomenos sowie eine βασιλικὴ ὑπόμνησις erforderlich.

**Quelle**: NIKEPHOROS OURANOS, *Ep.* 5, S. 220, 18-23.

**Bemerkung**: Der Meinung von DARROUZÈS (*Épistoliers*, S. 218 A. 3 und S. 220 A. 5-6) zufolge, die erwähnten χρυσόβουλλα (siehe oben, Nr. 30-31 und unten, Nr. 33) gehören derselben Zeit an und könnten zwischen 991 und 996 datiert werden. Die Erwähnung aber eines Parakoimomenos setzt ihre Datierung vor der Absetzung des Basileios Lakapenos i.J. 985/986 durch.

33) ? (oder vor **985/986**) – χρυσόβουλλα, βασιλικαὶ συλλαβαί für die Metropolis von Kaisareia. Inhalt unbekannt (Schenkung, Steuerbefreiung?).

**Quelle**: NIKEPHOROS OURANOS, *Ep.* 6, S. 220, 2-3.

**Literatur**: DARROUZÈS, *Épistoliers*, S. 220 A. 6.

34) circa Ende **9. Jh.** / Anfang **10. Jh.** – βασιλικὰ γράμματα, προστάγματα an den (Protospatharios? und) Krites (des Thema Anatolikon?) Malakenos. Inhalt unbekannt.

**Quelle**: NIKEPHOROS OURANOS, *Ep.* 34, S. 233, 2 - S. 234, 5.

**Bemerkungen**: a) Für die Identifizierung des Krites Malakenos, Empfängers von Schreiben des Nikephoros Ouranos' (vgl. auch *Ep.* 31, S. 232), mit dem Protospatharios Malakenos, Empfängers von zwei Schreiben des Metropoliten von Synada Leon (*The Correspondence of Leo, Metropolitan of Synada and Syncellus*, ed. M. POLLARD VINSON [CFHB, 23], Washington, D.C. 1985, *Epp.* 23-24, S. 38-40), vgl. W. SEIBT, *Prosopographische Konsequenzen aus der Um-datierung von Grumel, Regestes 933*, in *JÖB*, 22 (1973), S. 112 A. 67. Wir halten es für sehr möglich, daß der Siegel des Protospatharios und Krites des Thema Anatolikon Malakenos (9./10. Jh.) derselben Person gehört: J. NESBITT - N. OIKONOMIDES, *Catalogue of the Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and at Fogg Museum of Art*, III, Washington, D.C. 1996, Nr. 86.29.

b) Es liegt auf der Hand, daß das Werk von Darrouzès *Épistoliers* bei der Bearbeitung von Dölgers *Regesten* von 867-1025 nicht berück-



sichtigt wurde (!). Beispielsweise haben wir folgende Erwähnungen kaiserlicher Schreiben hervor : S. 116, 22 : βασιλικῶ σιγιλλίῳ // S. 132, 10-11 (Nr. 53) : τὰς βασιλικὰς παροχὰς καὶ χρυσοῦ ἐσφραγισμένας (...) τὰς προστάξεις αὐτῶν // S. 213, 9 (Nr. 3) : τὴν πρόσταξιν τοῦ ἁγίου ἡμῶν βασιλέως // S. 240, 4 (Nr. 41) : βασιλικὸν ἐπίταγμα // S. 287, 1 : βασιλικαὶ κελεύσεις // S. 345, 37 : τὴν σὴν ἁγίαν κέλευσιν.

- 35) **1025** Dezember 12. – Auf Befehl (προστάξει) des Kaisers Basileios II. wird Alexios Studites zum Patriarchen von Konstantinopel ernannt und durch den Protonotarios Ioannes inthronisiert.

**Quellen** : SKYLITZES, S. 368, 11 - 369, 14 und S. 401, 73-74 : οὐ ψήφῳ ἀρχιερέων, ἀλλὰ προστάξει Βασιλείου (...) ἐπέβην τοῦ θρόνου ἀκανονίστως. ZONARAS, XVII, 9, 36 : III, S. 569, 1-2 und XVII, 15, 25-26 : III, S. 594, 10-11 : οὐ ψήφῳ κοινῇ (...), ἀλλ' ἐξουσίᾳ βασιλικῇ.

**Literatur** : G. FICKER, *Erlasse des Patriarchen von Konstantinopel Alexios Studites*, Kiel, 1911, S. 3 A. 1. M. I. GEDEON, *Πατριαρχικοί πίνακες*, Athen, 1996<sup>2</sup>, S. 224. T. LOUNGHIS, *Χρονικὸν περὶ τῆς ἀναιρέσεως τοῦ ἀποβασιλέως κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Καλαφάτου, τοῦ γεγονότος Καίσαρος, καὶ τῶν κατ' αὐτὴν συμβάντων*, in *Βυζαντιακά*, 18 (1998), S. 79.

**Bemerkung** : Sicherlich handelt es sich um eine eigenartige Patriarchenwahl ; deshalb sollte die Möglichkeit in Erwägung gezogen werden, daß ein kaiserliches Schreiben vorhanden sei, vielleicht das letzte des am 13./15. Dezember verstorbenen Basileios' II.

Die Zusammenstellung der oben erwähnten kaiserlichen Dokumente gehen nicht auf eine systematische Untersuchung der Quellen zurück. Eine gründliche Studie würde sicherlich mehrere Erwähnungen ans Licht bringen. Die Ergänzung von Dölgers *Regesten* von 867-1025 bleibt für die Wissenschaft immer noch ein *desideratum*.

*Institut für byzantinische Forschungen*  
*National-Griechische Stiftung*  
*für wissenschaftliche Forschungen*  
*Athen.*

Basilike BLYSIDOU.  
[vvlysidou@eie.gr](mailto:vvlysidou@eie.gr)

## RÉSUMÉ

La lettre du pape Étienne V à l'empereur Basile I<sup>er</sup> est un écrit intéressant et précieux non seulement pour l'étude des relations entre Constantinople et Rome mais aussi pour la datation de la campagne de Nicéphore Phocas l'Ancien en Calabre. L'inquiétude profonde du pape à cause de la menace immédiate des incursions arabes, sa demande à l'empereur d'envoyer des renforts et son appel, afin que le nouveau général soit compétent et qu'il ne cherche point le gain en razziant et en pillant, aussi bien que le témoignage postérieur de Léon VI affirmant que Nicéphore Phocas n'appartenait pas à cette catégorie de fonctionnaires, nous permettent de conclure qu'au moment où Étienne V rédigeait sa lettre, Phocas n'avait pas encore été envoyé en Italie méridionale. En conséquence, on peut considérer l'expédition de Nicéphore Phocas comme une réponse de Basile I<sup>er</sup> à la lettre du pape Étienne V et la dater à partir de la fin du printemps ou au début de l'été 886 jusqu'à la fin de la même année. Ceci présuppose que la lettre du pape est arrivée à Constantinople bien avant le mois d'avril 886. La seconde partie de cette étude comprend des mentions des actes impériaux qui auraient dû être incluses dans la deuxième édition des *Regesten* (867-1025) de Dölger. Les registes qui y sont cités ne sont pas les seuls à devoir être ajoutés ; les sources témoignent de l'existence d'un grand nombre de documents. La recherche devrait être reprise depuis le début.

## L'IMAGE D'ALEXIS I<sup>er</sup> COMNÈNE SELON LE CHRONIQUEUR ALBERT D'AIX

La réhabilitation de l'*Historia Ierosolimitana* d'Albert d'Aix, initiée il y a plus de quarante ans déjà par P. Knoch, est désormais un fait accompli. L'ouvrage bénéficie depuis peu d'une édition critique et d'une traduction anglaise par S. B. Edgington, fait notable, puisqu'il place le récit au palmarès des principales sources des croisades qui sont accessibles au grand public (1). Des études récentes ont également souligné l'intérêt de cette source autrefois négligée, notamment son originalité concernant des événements clés de la première croisade. En effet, le récit d'Albert offre sans contredit la relation la plus complète de la phase préliminaire de la croisade, soit le mouvement populaire dirigé par Pierre l'Ermite, et fournit des détails inédits concernant l'expédition de Godefroi de Bouillon et la fondation du comté d'Édesse par Baudouin de Boulogne (2). En outre, l'*Historia Ierosolimitana* s'étend au-delà de la prise de Jérusalem, traçant

(1) ALBERT D'AIX, *Historia Ierosolimitana : History of the Journey to Jerusalem* (Oxford Medieval Texts), éd. et trad. Susan B. EDGINGTON, Oxford, 2007 ; P. KNOCH, *Studien zu Albert von Aachen. Der erste Kreuzzug in der deutschen Chronistik* (Stuttgarter Beiträge zur Geschichte und Politik, 1), Stuttgart, 1966.

(2) J. FLORI, *Pierre l'Ermite et la première croisade*, Paris, 1999 ; Susan B. EDGINGTON, *Albert of Aachen Reappraised*, dans A. V. MURRAY (éd.), *From Clermont to Jerusalem : The Crusades and Crusader Societies 1095-1500* (International Medieval Research, 3), Turnhout, 1998, pp. 55-67 ; EADEM, *The First Crusade : Reviewing the Evidence*, dans J. PHILLIPS (éd.), *The First Crusade : Origins and Impact*, Manchester, 1997, pp. 55-77 ; EADEM, *Albert of Aachen and the Chansons de Geste*, dans J. FRANCE et W. C. ZAFAC (éd.), *The Crusades and their Sources*, Aldershot, 1998, pp. 23-37 ; C. MORRIS, *The Aims and Spirituality of the Crusade as Seen Through the Eyes of Albert of Aix*, dans *Reading Medieval Studies*, 16 (1990), pp. 99-117 ; A. BEAUMONT, *Albert of Aachen and the County of Edessa*, dans *The Crusades and Other Historical Essays presented to D. C. Munro*, New York, 1928, pp. 101-138 ; C. CAHEN, *À propos d'Albert d'Aix et de Richard le Pèlerin*, dans *Le Moyen Âge*, 96 (1990), pp. 31-33.

l'histoire des États latins pendant les deux premières décennies du XII<sup>e</sup> siècle, tout comme d'autres événements d'intérêt, telle la croisade de 1101 (3). Enfin, l'ouvrage propose un bilan somme toute positif des rapports entre Byzance et l'Occident au lendemain de la première croisade, ce qui constitue un contraste évident avec les autres témoignages de l'époque et qui confère à Albert l'autorité d'une tradition unique sur cette question (4). Nul ne saurait en fait nier que, sans le témoignage d'Albert d'Aix, une partie importante de l'histoire des croisades nous serait demeurée inconnue.

Si l'*Historia Ierosolimitana* fut pendant longtemps négligée des historiens, c'est avant tout en raison de certaines irrégularités ou carences qui fixèrent l'irrecevabilité du récit et qui valurent à Albert le statut d'un chroniqueur médiocre et secondaire. On compte entre autres l'identité incertaine de l'auteur, son éloignement des faits rapportés, la qualité suspecte de ses sources de même que certains défauts dans le texte qui contredisent d'autres témoignages de la croisade et dont l'origine se révèle parfois légendaire (5). L'historiographie moderne s'est toutefois conciliée avec ces difficultés et, sauf divergences mineures, dresse désormais un portrait moins pessimiste de l'ouvrage. En effet, même si le véritable nom de l'auteur demeure invérifiable, celui-ci était assurément un clerc lotharingien, vraisemblablement originaire d'Aix-la-Chapelle en Rhénanie, et généralement bien informé des faits qu'il rapporte (6). Bien qu'il

(3) A. MULINDER, *Albert of Aachen and the Crusade of 1101*, dans MURRAY, *From Clermont to Jerusalem*, pp. 69-77 ; J. G. ROWE, *Paschal II, Bohemond of Antioch and the Byzantine Empire*, dans *Bulletin of the John Rylands Library*, 49 (1966), pp. 165-202.

(4) Susan B. EDGINGTON, *From Aachen : A New Perspective on Relations Between the Crusaders and Byzantium, 1095-1120*, dans *Medieval History*, 4 (1994), pp. 156-169. Voir également l'ouvrage pionnier de Bunna EBELS-HOVING, *Byzantium in Westerse Ogen, 1096-1204*, Assen, 1971, pp. 84-89, qui insiste habilement sur la disposition favorable d'Albert d'Aix à l'endroit des Byzantins.

(5) Voir FLORI, *Pierre l'Ermite*, pp. 51-66, pour un survol historiographique plus complet des problèmes associés au texte d'Albert d'Aix pendant le XII<sup>e</sup> siècle.

(6) Le nom d'«Albert», qui apparaît seulement dans des manuscrits plus tardifs, est retenu ici par souci de convention historiographique. S. B. Edgington, dans l'introduction de son édition, offre la plus complète et récente analyse de l'identité probable d'Albert d'Aix et de la valeur intrinsèque de son ouvrage : EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, pp. XXI-XXXI.

n'ait pas participé à la croisade, ses sources étaient orales, fondées sur les témoignages de croisés revenus d'Orient, et fiables dans l'ensemble (7). S. B. Edgington souligne de façon probante qu'Albert n'était ni un plagiaire ni un vulgaire compilateur, puisqu'il ne connut pas les autres témoignages écrits de la première croisade, dont notamment les *Gesta Francorum*. Il demeure possible qu'il fut inspiré par une version primitive de la *Chanson d'Antioche*, mais l'hypothèse d'une *Chronique lotharingienne* perdue, qui aurait servi de base au texte d'Albert, est pour le moins écartée, certifiant ainsi l'originalité du récit (8). Mieux encore, une analyse du texte révèle qu'Albert a vraisemblablement rédigé son ouvrage peu de temps après les événements : des douze livres qui composent le récit, les six premiers, traitant de la croisade entre 1095 et 1099, ont été écrits peu après 1102 ; les six derniers livres, traitant de l'histoire des États latins jusqu'en 1119, ont peut-être été rédigés par étapes au fil des années, mais ont assurément été terminés entre 1120 et 1125 (9).

En raison de cette proximité avec les événements, l'*Historia Ierosolimitana* est désormais reconnue comme une alternative viable, voire indispensable, à la tradition plus classique des *Gesta Francorum*. Mais contrairement aux *Gesta* et à leurs dérivés, qui ont à bien des égards dominé l'historiographie des croisades, l'ouvrage d'Albert n'a pas profité d'une grande diffusion au XII<sup>e</sup> siècle. L'*Historia* bénéficia tout au plus d'un intérêt momentané en Allemagne durant les années 1140, sans doute en prévision d'une participation germanique à la deuxième croisade, et fut plus tard utilisée par Guillaume de Tyr dans son ouvrage monumental de l'his-

(7) J. Flori soutient par ailleurs qu'Albert, malgré son éloignement, était aussi bien informé des épisodes de la croisade que les chroniqueurs oculaires, qui se fondaient pareillement sur d'autres témoignages et documents écrits pour les événements qui avaient eu lieu à l'extérieur des groupes armés auxquels ils avaient été attachés pendant l'expédition ; J. FLORI, *Quelques aspects de la propagande anti-byzantine dans les sources occidentales de la première croisade*, dans D. COULON et al. (éd.), *Chemins d'Outre-mer : études d'histoire sur la Méditerranée médiévale offertes à Michel Balard*, I, Paris, 2004, pp. 334-335.

(8) L'hypothèse d'une source lotharingienne perdue, de même que la question des liens entre l'*Historia Ierosolimitana* et la *Chanson d'Antioche*, ont fait l'objet d'un débat au cours des dernières années : EDGINGTON, *Chansons de Geste*, pp. 23-38 ; EADEM, *The 'Historia Iherosolimitana' of Albert of Aachen : A Critical Edition*, thèse doctorale, Londres, 1991, pp. 17-25 ; FLORI, *Pierre l'Ermite*, pp. 52-53 et 56-63 ; MORRIS, *The Aims and Spirituality*, p. 101.

(9) EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, pp. XXIV-XXV ; FLORI, *Pierre l'Ermite*, p. 63 ; MORRIS, *The Aims and Spirituality*, pp. 100 et 113, n. 9.

toire d'Outre-mer (10). Celui-ci, en effet, employa la version d'Albert aussi bien que les *Gesta Francorum* pour les événements de la première croisade où les deux récits se complétaient, assurant ainsi à l'*Historia* de passer à la postérité. Mais encore, les aspects qui marquaient l'originalité de l'œuvre ont été pour la plupart négligés par l'archevêque de Tyr. C'est le cas entre autres du rôle prédominant qu'Albert attribua à Pierre l'Ermite dans le déclenchement de la première croisade : si Guillaume reconnut la participation de ce dernier avant le concile de Clermont, il n'adhéra pourtant pas à la position impériale privilégiée par Albert dans le contexte de la querelle des Investitures, qui cherchait à minimiser le rôle de la papauté dans les premières instances du mouvement (11). Plus significatif encore pour notre étude, l'interprétation plus nuancée d'Albert des relations entre Byzantins et Occidentaux dans le contexte de la première croisade fut également négligée par l'archevêque de Tyr au profit de la version plus négative de la tradition des *Gesta Francorum*. Conséquemment, cette version unique et fort importante des rapports entre Grecs et Latins au début du XII<sup>e</sup> siècle s'estompée progressivement dans l'historiographie des croisades, n'ayant pas bénéficié de la grande autorité de Guillaume de Tyr dans la littérature des siècles suivants.

Naturellement, cette tradition parallèle d'Albert a permis la réhabilitation de l'*Historia Ierosolimitana* dans l'historiographie moderne et souligne l'importance de revoir notre compréhension des relations entre Grecs et Latins au lendemain de la première croisade. Mais en privilégiant un tel retour du balancier, il ne faut pas pour autant négliger des nuances essentielles, relatives aux motivations politiques d'Albert au moment d'écrire son ouvrage et à une évolution possible de son point de vue au cours des deux décennies qui ont suivi la première croisade. En effet, nos études précédentes ont souligné le danger inhérent à la com-

(10) Susan B. EDGINGTON, *Albert of Aachen, St Bernard and the Second Crusade*, dans J. PHILLIPS et M. HOCH (éd.), *The Second Crusade : Scope and Consequences*, Manchester, 2001, p. 59 ; GUILLAUME DE TYR, *Willelmi Tyrensis Archiepiscopi Chronicon*, éd. R. B. C. HUYGENS (*Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis*, 63A), Turnhout, 1986.

(11) P. W. EDBURY et J. G. ROWE, *William of Tyre, Historian of the Latin East* (*Cambridge Studies in Medieval Life and Thought*, Series 4, 8), Cambridge, 1988, p. 47 ; EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, p. XXVIII. Pour une analyse du rôle de Pierre l'Ermite dans la prédication de la croisade, voir E. O. BLAKE et C. MORRIS, *A Hermit Goes to War : Peter and the Origins of the First Crusade*, dans *Studies in Church History*, 22 (1985), pp. 79-107.

préhension des rapports entre Byzantins et Occidentaux aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles selon un modèle strictement dualiste, où s'opposent les perspectives exclusivement positives ou négatives des différents chroniqueurs des croisades (12). Sur ce point, l'ambivalence relative des *Gesta Francorum* a déjà été évoquée : une révision attentive du texte révèle que l'auteur anonyme n'était somme toute pas aussi catégorique à l'endroit des Byzantins que le veut généralement l'historiographie traditionnelle, puisqu'il n'exhibe pas les accusations anti-grecques qui sont le propre d'adaptations subséquentes et qui sont généralement considérées comme significatives d'une détérioration des relations entre Grecs et Latins au XII<sup>e</sup> siècle (13). Or, cette nouvelle considération des *Gesta* nous invite désormais à voir de façon plus ambivalente l'état des relations entre Byzance et l'Occident au lendemain de la croisade.

Dans le cas d'Albert d'Aix, nous ne saurions nier l'image étonnamment positive des Byzantins qui se dégage à première vue de son ouvrage et qui sert à contrebalancer la tradition négative qui a jusqu'à présent dominé l'historiographie. Mais pouvons-nous malgré tout considérer sa position comme immuable tout au long de son récit ? Selon les considérations politiques qui ont pu conditionner son impression des Byzantins, est-il possible de percevoir une évolution de l'opinion de l'auteur entre les différentes phases de rédaction du texte qui pourrait davantage refléter les rapports ambivalents entre chrétiens orientaux et occidentaux pendant les deux premières décennies du XII<sup>e</sup> siècle ? Sans remettre en doute la tradition unique que nous offre l'*Historia Ierosolimitana*, il est de notre avis que des nuances s'imposent. En effet, si certains historiens ont souligné l'absence notable de préjugés envers les Grecs chez Albert d'Aix, il n'en demeure pas moins que ce dernier reflétait, même si subtilement, la

(12) M. CARRIER, *L'image des Byzantins et les systèmes de représentation selon les chroniqueurs occidentaux des croisades (1096-1261)*, thèse de doctorat, Université de Paris I, 2006.

(13) Cette tradition négative est plutôt imputable aux efforts propagandistes des défenseurs de la cause normande à Antioche, notamment les moines français qui ont remanié les *Gesta Francorum* entre 1106 et 1109 : Guibert de Nogent, Baudri de Dol et, surtout, Robert le Moine. Au sujet de l'ambivalence des *Gesta*, voir M. CARRIER, *Pour en finir avec les Gesta Francorum : une réflexion historiographique sur l'état des rapports entre Grecs et Latins au début du XII<sup>e</sup> siècle et sur l'apport nouveau d'Albert d'Aix*, dans *Crusades*, 7 (2008), pp. 13-34 ; Emily ALBU, *The Normans in their Histories : Propaganda, Myth and Subversion*, Woodbridge, 2001, pp. 145-179.

perspective ambiguë de ses contemporains en ce qui a trait aux Byzantins. Nous entendons démontrer ceci par une analyse obligatoire des événements relatés par l'auteur, mais également par la terminologie qu'il employa à l'endroit de l'empereur byzantin, Alexis I<sup>er</sup> Comnène, de même que par les enjeux politiques qui ont déterminé les rapports privilégiés entre Byzance et le royaume de Jérusalem jusqu'en 1119.

\*  
\* \*

Notons d'abord que, contrairement à l'idée généralement reçue, c'est avant tout une impression positive d'Alexis I<sup>er</sup> qui prévaut dans les six premiers livres de l'*Historia Ierosolimitana*, et non pas forcément des Byzantins en général. Cette distinction entre l'image de l'empereur byzantin et celle de ses sujets est à vrai dire commune aux premiers chroniqueurs de la croisade, du moins ceux qui terminèrent leurs récits avant 1105. En effet, les chroniqueurs initiaux s'attardèrent davantage aux politiques d'Alexis dans le contexte des événements relatés et moins au comportement des Byzantins en tant que collectivité (14). Or, il ne faut pas voir là une prise de position de la part des chroniqueurs latins envers leurs frères spirituels, mais simplement un défaut initial de généraliser leurs impressions à l'ensemble des Byzantins. Cette tendance s'explique sans doute en fonction du rôle prépondérant d'Alexis dans le déroulement de la croisade et par son statut privilégié en tant que représentant des chrétiens d'Orient. Quant aux détracteurs de l'empereur, il était certainement plus simple d'imputer les revers de la croisade à un seul individu plutôt qu'à un peuple entier, surtout en raison du contexte de fraternité chrétienne qui avait animé la première croisade (15). Les chroniqueurs subséquents, plus sensibles à l'antagonisme croissant qui se manifestait entre chrétiens orientaux et occidentaux, ne tardèrent toutefois pas à généraliser leurs accusations et à situer les événements de la croisade dans la continuité d'une tradition littéraire négative à l'endroit des Byzantins,

(14) À ce sujet, voir CARRIER, *L'image des Byzantins*, pp. 264-267, et J. SHEPARD, *Cross-purposes : Alexius Comnenus and the First Crusade*, dans PHILLIPS, *The First Crusade*, p. 107.

(15) Telle fut sans doute la stratégie de Bohémond lorsqu'il intenta une campagne de recrutement en France en 1105-1106 qui avait pour objectif une offensive armée contre Alexis Comnène ; cf. CARRIER, *L'image des Byzantins*, p. 264.

axée notamment sur les thèmes de la perfidie et du caractère efféminé des Grecs (16). Robert le Moine illustre bien cette transition chez les chroniqueurs secondaires de la croisade : en adaptant les *Gesta Francorum* vers 1106, celui-ci préféra dénoncer «Alexis et ses Grecs» (*cum Grecis suis*) plutôt que l'empereur seulement, comme quoi l'opprobre de l'un se répercutait désormais sur l'autre (17). Or, dès la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle, cette tendance était généralement bien établie dans l'historiographie des croisades.

Albert d'Aix, qui rédigea vraisemblablement la première partie de son récit peu après 1102, se situe donc parmi cette première génération de chroniqueurs où Alexis était le protagoniste en chef des événements. Contrairement aux autres chroniqueurs, cependant, son impression généralement positive de l'empereur est certainement singulière. Alors que l'auteur anonyme des *Gesta Francorum* qualifie Alexis d'empereur inique (*iniquus imperator*) et misérable (*infelix imperator*), anxieux et bouillant de colère (*anxiens et bulliens ira*), plein de vanité et de malveillance (*plenus vana et iniqua cogitatione*), Albert lui réserve les adjectifs les plus élogieux : magnifique et très renommé empereur (*magnificus et nominatissimus imperator*), très chrétien (*Christianissimus*), très glorieux et très puissant (*gloriosissimus et potentissimus*) (18). Albert est également le seul chroniqueur de la première croisade à gratifier régulièrement Alexis du titre de «seigneur empereur» (*domnus imperator*), une reconnaissance certaine de son statut exalté en tant qu'empereur d'Orient et de l'honneur ancestral associé à son titre (19). À certains égards, la fonction semble parfois l'emporter sur l'individu : lors de la première phase de rédaction du récit, relative aux six premiers livres de l'ouvrage, Albert ne nomme que rarement l'empereur par son prénom, préférant davantage

(16) À ce sujet, voir CARRIER, *L'image des Byzantins*, pp. 97-112 et 233-240.

(17) ROBERT LE MOINE, *Historia Iherosolimitana (Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Occidentaux, III)*, Paris, 1866, 1.13, p. 736 ; 2.17, p. 748.

(18) *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum : Histoire anonyme de la première croisade*, éd. L. BRÉHIER, Paris, 1924, 1.3, p. 16 ; 2.5, p. 24 ; 2.6, p. 28 ; 2.8, p. 42 ; ALBERT D'AIX, 1.13, p. 28 (*magnifici et nominatissimi imperatoris*) ; 1.15, p. 30 (*Christianissimi imperatoris*) ; 2.16, p. 84 (*gloriosum et potentissimum imperatorem*).

(19) ALBERT D'AIX, 1.6, p. 12 ; 2.32, p. 116 ; 8.24, p. 616 ; 8.36, p. 626. Guillaume de Tyr accorda plus tard un pareil privilège à Manuel I<sup>er</sup> Comnène, qu'il admirait en tant que souverain illustre et bienveillant ; GUILLAUME DE TYR, 20.22-24, pp. 940-946.

le désigner par son titre d'«empereur des Grecs» ou d'«empereur de Constantinople» (20). Ce n'est que dans la seconde phase de rédaction, pour les livres VII à XII, qu'Albert précise plus fréquemment le nom d'Alexis, sans doute en raison de sa popularisation en Europe à la suite de la controverse suscitée par son rôle durant la croisade et sa revendication de la ville d'Antioche (21). Quoi qu'il en soit, il convient de préciser que les éloges d'Albert à l'endroit d'Alexis constituent davantage une reconnaissance du statut privilégié et très honorable du titre impérial qu'une approbation comme telle de la moralité de l'individu. En effet, Albert accorde également le qualificatif de «magnifique» (*magnificus*) aux princes turcs Soliman (Kilij Arslan) et Doniman (Danishmend) qui, en tant qu'infidèles (*gentiles*), étaient certainement immoraux à ses yeux, mais non moins des grands seigneurs dignes d'admiration (22).

Pour apprécier l'image favorable d'Alexis I<sup>er</sup> dans l'*Historia Ierosolimitana*, il nous faut plutôt souligner l'interprétation unique des événements de la croisade par Albert, distincte à bien des égards de la version des autres chroniqueurs, et notamment de la tradition des *Gesta Francorum*. En effet, Albert disculpe l'empereur de plusieurs accusations dont il fut l'objet de la part de ses détracteurs du début du XII<sup>e</sup> siècle, ce qui en soi peut être interprété comme une reconnaissance de sa probité aux yeux du chroniqueur. Or, il ne nous importe pas ici d'effectuer une analyse détaillée de tous les événements relatés par Albert, que S. B. Edgington a déjà amplement examinés dans des études précédentes, mais seulement de souligner les faits les plus saillants (23). Notons d'emblée qu'Albert ne présente pas Alexis comme un perturbateur de la croisade, comme c'est le cas chez d'autres chroniqueurs, mais bien comme un bienfaiteur, ou du moins un acteur généralement indulgent. Lors de la croisade populaire

(20) Dans les six premiers livres, Albert ne présente le nom d'Alexis qu'au moment de son introduction dans le récit, après quoi il préfère l'usage de son titre ; ALBERT D'AIX, 1.6, p. 12 (*a domno Imperatore, Alexi nomine*). Nous reviendrons plus loin sur l'usage d'«empereur des Grecs» et d'«empereur de Constantinople».

(21) ALBERT D'AIX, 8.6, p. 592 ; 8.36, p. 626 ; 9.33, p. 680 ; 9.35, p. 682 ; 9.47, p. 702 ; 10.39, p. 754.

(22) ALBERT D'AIX, 1.16, p. 32 (*Solimanni viri magnifici, ducis ac principis Turcorum*) ; 2.21, p. 94 (*Solimannus ... vir nobilissimus sed gentilis*) ; 9.33, p. 680 (*Donimanno magnifico principi Turcorum*).

(23) EDJINGTON, *A New Perspective*, pp. 156-169 ; EADEM, *Reviewing the Evidence*, pp. 55-77.

notamment, Albert reconnaît la bonté d'Alexis à l'endroit des troupes de Gautier Sans-Avoir et de Pierre l'Ermitte, et cela malgré l'indiscipline des croisés et leurs nombreux actes de violence en territoire byzantin<sup>(24)</sup>. Après la traversée des croisés en Asie mineure et le massacre de l'expédition aux mains des Turcs, où tant d'Allemands furent tués, Albert s'abstient d'accuser Alexis d'avoir précipité les pèlerins vers une mort certaine ; au contraire, il souligne les mises en garde répétées de l'empereur contre une offensive hâtive, de même que le soutien logistique qu'il assura aux croisés, imputant plutôt la tournure fâcheuse des événements à la désobéissance et à l'impatience de quelques délinquants dans l'armée<sup>(25)</sup>. Quant à l'arrivée subséquente des barons, Albert s'avère dans l'ensemble tout aussi clément : malgré quelques malentendus et un climat de suspicion réciproque, qui avaient mené à des échanges armés entre les croisés et les troupes byzantines pendant le trajet, notre chroniqueur admet que la faute était imputable à chaque partie, et non seulement à Alexis<sup>(26)</sup>. Innocent de toute rancune, Albert signale ensuite avec admiration l'hospitalité de l'empereur et sa libéralité à l'endroit des seigneurs, fait peu de cas du serment demandé aux seigneurs à Constantinople et vante pour tout dire un esprit de collaboration entre Grecs et Latins jusqu'au moment de la prise de Nicée<sup>(27)</sup>. Somme toute, Albert propose un tableau beaucoup plus positif du séjour des croisés dans l'Empire byzantin que le veulent les principaux détracteurs d'Alexis, généralement issus de la tradition des *Gesta Francorum*<sup>(28)</sup>.

(24) ALBERT D'AIX, 1.6, p. 12 ; 1.13, p. 28 ; 1.15, p. 30.

(25) ALBERT D'AIX, 1.15, p. 30 ; 1.22, p. 44. D'autres chroniqueurs ont préféré imputer l'échec de la croisade aux mauvaises intentions d'Alexis, qui avait dépêché les pèlerins sur la rive asiatique du Bosphore malgré la menace des Turcs : RAYMOND D'AGUILERS, *Le 'Liber' de Raymond d'Aguilers*, éd. J. H. et Laurita L. HILL, Paris, 1969, p. 44 ; ROBERT LE MOINE, 1.6, p. 732 ; 1.13, p. 736.

(26) Voir notamment l'incident où Godefroi hésita à rencontrer l'empereur en raison du conseil malveillant de certains étrangers français ; ALBERT D'AIX, 2.11, pp. 76 et 78.

(27) ALBERT D'AIX, 2.16, p. 86 ; 2.18-20, pp. 88-92 ; 2.28, pp. 108 et 110.

(28) Pour un bilan plus négatif de l'état des rapports entre croisés et Byzantins après la prise de Nicée, voir entre autres : GESTA FRANCORUM, 2.8, p. 42 ; RAYMOND D'AGUILERS, p. 44 ; ROBERT LE MOINE, 3.5, p. 758 ; GUIBERT DE NOGENT, *Dei gesta per Francos et cinq autres textes*, éd. R. B. C. HUYGENS (*Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis*, 127A), Turnhout, 1996, 3.9-10, pp. 152-153 ; BAUDRI DE DOL, *Historia Jerosolimitana (Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Occidentaux, IV)*, Paris, 1879, 27, p. 30.

Cette interprétation divergente des événements s'explique entre autres par la position nuancée d'Albert dans le conflit entre les Byzantins et les croisés concernant Antioche, conséquence du refus de Bohémond de Tarente de remettre la ville à Alexis en dépit des accords conclus à Constantinople. À bien des égards, le litige sur la question d'Antioche fixa de façon rétroactive l'antagonisme entre Grecs et Latins pendant la première croisade et servit à ternir la réputation d'Alexis en Occident pour les décennies à venir. En effet, la majorité des chroniqueurs, soucieux de défendre la cause latine à Antioche, tentèrent d'exposer comment l'empereur avait perdu ses droits sur la ville en raison de ses actions illicites et malveillantes pendant la croisade, jetant ainsi les bases d'une tradition fort négative à son endroit. Les accusations qui formaient le plaidoyer des Normands contre Alexis, selon la propagande de Bohémond en 1105-1106, portaient essentiellement sur le non-respect des engagements réciproques consentis par l'empereur en échange du serment des seigneurs. D'abord, Alexis était accusé d'avoir manqué de bonne foi envers les croisés en prêtant son serment, étant donné ses intentions iniques à leur endroit. Ensuite, on lui reprochait d'avoir manqué de ravitailler et d'assister personnellement la croisade comme convenu, nonobstant la faute imputable à Étienne de Blois pour avoir mal informé l'empereur au moment où celui-ci apportait l'assistance tant attendue. Enfin, Alexis aurait fait fi du sursis que lui avaient accordé les seigneurs en envoyant une ambassade sous Hugues de Vermandois pour l'inviter à venir réclamer la ville<sup>(29)</sup>. Or, sur ces points, Albert se distingue de la position propagandiste des détracteurs d'Alexis. En effet, dans sa version des événements, Albert présente l'empereur comme une victime innocente du mauvais conseil d'Étienne de Blois et non pas un lâche cherchant à se dérober à ses obligations<sup>(30)</sup>. Quant à l'ambassade d'Hugues de Vermandois,

(29) Ces thèmes, évoqués maladroitement par l'Anonyme dans les *Gesta Francorum*, furent développés davantage par Robert le Moine, Guibert de Nogent et Baudri de Dol dans leurs adaptations de l'ouvrage. Pour une discussion de l'évolution de ces accusations, voir CARRIER, *Pour en finir avec les Gesta Francorum*, dans *Crusades*, 7 (2008), pp. 13-34.

(30) ALBERT D'AIX, 4.40, p. 312. L'interprétation d'Albert fait notamment contraste avec la version de Robert le Moine et Guibert de Nogent, qui accusaient respectivement l'empereur d'avoir manqué de jugement en acceptant aveuglément le mauvais conseil d'Étienne de Blois et d'avoir profité de la situation pour trahir les croisés ; ROBERT LE MOINE, 6.16, p. 817 ; GUIBERT DE NOGENT, 5.26, pp. 229-230.

l'auteur reconnaît la nécessité que l'empereur se justifiât auprès des seigneurs pour son retrait inopportun de la croisade, mais ne se prononce pas comme tel sur le succès de la mission, ni même sur son arrivée à Constantinople (celle-ci ayant en effet été perturbée par une embuscade ennemie en Asie mineure), ce qui en théorie disculpait Alexis de ne pas avoir répondu à l'invitation des croisés<sup>(31)</sup>. De toute évidence, cette interprétation dénote la position mitigée d'Albert sur la question d'Antioche, en reconnaissant la controverse suscitée par le défaut de l'empereur à venir en aide aux croisés, mais en refusant de se faire l'écho de ceux qui cherchaient à dénigrer Alexis pour satisfaire des ambitions quelconques en Orient<sup>(32)</sup>. À vrai dire, Albert admet plus d'une fois dans son récit qu'Antioche revenait de droit aux Byzantins et que le serment des seigneurs à cet effet devait primer sur toute autre considération<sup>(33)</sup>. Albert défendit même les intérêts d'Alexis pendant le siège de Laodicée en 1099, que Bohémond tentait d'arracher aux Byzantins, en insistant sur le caractère illégal d'une telle agression contre d'autres chrétiens<sup>(34)</sup>. Cette position souligne assurément le caractère unique de la tradition de l'*Historia Ierosolimitana* qui, par sa disposition favorable à l'endroit d'Alexis, se distingue des autres récits latins écrits au lendemain de la première croisade.

S'il est donc avéré qu'Albert faisait preuve d'une objectivité remarquable pour son époque, il nous faut néanmoins reconnaître certaines nuances relatives à son impression sur l'empereur byzantin, selon l'ambivalence propre aux premiers chroniqueurs de la croisade. En effet, quel-

(31) ALBERT D'AIX, V, 3, p. 342. Bien que l'Anonyme fût également ambivalent sur le sort de cette mission, Robert le Moine s'avéra plus définitif quant à son succès, sans doute pour satisfaire la cause des Latins contre Alexis sur la question d'Antioche ou encore pour défendre la réputation de Hugues à la cour capétienne, en raison de rumeurs voulant qu'il eût abandonné la croisade pour retourner en France ; GESTA FRANCORUM, 10.30, p. 160 ; ROBERT LE MOINE, 7.20, p. 837. Sur la réputation de Hugues de Vermandois en France, voir M. BULL, *The Capetian Monarchy and the Early Crusade Movement : Hugh of Vermandois and Louis VII*, dans *Nottingham Medieval Studies*, 50 (1996), p. 42.

(32) Il est également possible qu'Albert n'ait pas eu accès à cette tradition négative étant donné qu'il ne semble pas avoir connu les *Gesta Francorum* et leurs dérivés au moment d'écrire son récit. Sur les sources employées par Albert, voir EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, pp. XXVI-XVIII.

(33) ALBERT D'AIX, 2.28, p. 110 ; 5.2, p. 340 ; 6.55, p. 478 ; 6.58, p. 482.

(34) ALBERT D'AIX, 6.55, p. 478 ; 6.58, p. 482.

ques passages ou commentaires dans l'*Historia Ierosolimitana* démontrent que l'auteur n'était pas systématiquement favorable à Alexis, mais qu'il savait également dénoncer les instances où les actions de l'empereur portaient préjudice aux croisés. C'est le cas notamment des marchés fournis aux croisés pendant la croisade : Albert dénonce plus d'une fois la fluctuation suspecte des prix, malgré les promesses de l'empereur d'offrir toutes les denrées à bon marché. La méfiance du chroniqueur était d'autant plus manifeste au sujet de la majoration des prix du moment que les croisés traversaient le Bosphore et qu'ils ne représentaient plus une menace pour la capitale byzantine. Avec un soupçon de sarcasme, Albert conclut même que la générosité légendaire d'Alexis n'était qu'illusoire, puisque les richesses qu'il offrait aux seigneurs retournaient dans les coffres impériaux dès que les croisés achetaient les vivres aux prix élevés fixés par l'empereur<sup>(35)</sup>. Albert critiqua également le traitement qu'Alexis réserva à certains seigneurs, dont Hugues de Vermandois, qui fut emprisonné après avoir fait naufrage sur les côtes de la Grèce<sup>(36)</sup>. La détention d'Hugues envenima notamment les négociations diplomatiques entre Godefroi de Bouillon et Alexis, dont Albert nous raconte les détails avec une touche de réprobation. En effet, après que Godefroi eut exigé la libération du comte de Vermandois, Albert révèle que certains Français étaient venus mettre en garde le duc en lui enjoignant

de se méfier des artifices, des vêtements empoisonnés et des paroles trompeuses de l'empereur lui-même ; de ne point aller vers lui, malgré la douceur de ses paroles, et de demeurer en dehors des murs où il pourrait recevoir en toute sécurité ce qui lui serait offert<sup>(37)</sup>.

Il s'agit là de l'une des rares accusations de perfidie proférées par Albert envers Alexis et, bien que les paroles soient attribuées à un autre, leur portée dénote malgré tout un préjugé de l'auteur à l'endroit des «ca-

(35) ALBERT D'AIX, 1.18, p. 36 ; 2.16, p. 86 ; 2.17, p. 88.

(36) ALBERT D'AIX, 2.7-8, pp. 70-74.

(37) *Vix hanc legationem Dux accepit, et ecce quidam advenae de terra Francorum occulte in castris Duci affuerunt, cui plurimum eum monuerunt ut cave-ret versutias et venenatas vestes ipsius Imperatoris ac verba dolosa ; et nequaquam ad eum intraret aliqua blanda promissione, sed, extra muros sedens, omnia quae sibi offerret secure susciperet.* ALBERT D'AIX, 2.10, pp. 74 et 76 ; trad. F. GUIZOT, *Histoire des Faits et Gestes dans les régions d'Outremer*, Paris, 1824, pp. 56-57.

deux des Grecs», toujours susceptibles de dissimuler une trahison<sup>(38)</sup>. Or, le refus subséquent de Godefroi d'accéder aux requêtes de l'empereur mena à des échanges armés entre les croisés et les troupes byzantines, au cours desquels Albert dénonce l'orgueil et l'obstination d'Alexis, un jugement somme toute singulier de la part de l'auteur<sup>(39)</sup>. Une fois la concorde rétablie, Albert nous fait également part de l'arrivée de Bohémond, qui tenait aussi l'empereur «pour un homme rusé et plein d'artifices» (*uir callidus et subdolos*)<sup>(40)</sup>. Certes il ne s'agit là encore que de l'opinion d'une autre personne et rien ne nous démontre qu'Albert entérinait de pareils propos ; mais le fait de répéter ces accusations démontre que l'auteur n'était pas complètement étranger aux préjugés de son époque et à la méfiance ancestrale des Latins à l'endroit des Grecs<sup>(41)</sup>.

À part ces quelques exemples, nous ne saurions toutefois nier que les critiques d'Albert sont généralement modérées pour ce qui a trait à la première partie de son récit (livres I à VI), vraisemblablement terminée avant la détérioration de la réputation d'Alexis dans plusieurs cercles littéraires au début du XII<sup>e</sup> siècle<sup>(42)</sup>. De plus, il est notable de constater que l'émergence d'une tradition négative à l'endroit d'Alexis n'affecta pas non plus sa disposition favorable envers celui-ci dans la seconde phase de rédaction de son ouvrage, du moins pour ce qui est des livres VII à X<sup>(43)</sup>. En effet, Albert s'y fait encore une fois le défenseur de l'empereur, notamment pour la croisade de 1101. Malgré l'indiscipline et l'impudence des croisés pendant l'expédition, Albert insiste toujours sur la patience et la

(38) Cf. n. 16.

(39) ALBERT D'AIX, 2.14, p. 82.

(40) ALBERT D'AIX, 2.18, p. 88.

(41) Puisque ces accusations reflétaient l'opinion des protagonistes du récit et non pas forcément celle de l'auteur, Susan B. Edgington soutient que : «it is on the slenderest of grounds that Albert has been characterized as anti-Byzantin » ; EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, p. xxxiv.

(42) En particulier quelques noyaux monastiques français, dont étaient issus les remanieurs des *Gesta Francorum* que nous avons énumérés précédemment. Cf. n. 13.

(43) Puisque Albert ne connut pas les *Gesta Francorum* et leurs dérivés, rien ne nous permet de conclure avec certitude qu'il était conscient, même quelques années après la croisade, d'une tradition littéraire négative à l'endroit d'Alexis. Malgré cela, il est difficile d'imaginer que les rumeurs et les accusations qui circulaient au début du XII<sup>e</sup> siècle ne soient pas parvenues à ses oreilles au fil des années, par l'entremise entre autres de ses sources orales.

magnanimité de l'empereur, et cela même lorsqu'un assaut sur les murs du palais des Blachernes coûta la vie à un membre de sa famille et à son lion préféré<sup>(44)</sup>. Albert disculpe également Alexis de toute implication dans l'échec de la croisade en Asie mineure, soulignant que les accusations voulant qu'il eût livré les croisés aux Turcs n'étaient que rumeurs et ne reflétaient pas les rapports des «hommes véridiques et de naissance illustre» (*ut a veridicis et nobilibus viris relatum est*)<sup>(45)</sup>. Dans la suite de son récit, Albert continue de représenter l'empereur positivement, surtout dans le contexte des rapports privilégiés qu'il développa avec le roi de Jérusalem, Baudouin I<sup>er</sup>, et à la lumière des magnifiques cadeaux que s'échangèrent les deux souverains<sup>(46)</sup>. Enfin, sur la question d'Antioche, qui demeura un objet de litige entre Bohémond et Alexis jusqu'en 1108, Albert maintient pareillement une disposition favorable envers l'empereur. En effet, contrairement à ses contemporains occidentaux, il offre une version crédible du traité de Deabolis, semblable en plusieurs points à la version bien informée d'Anne Comnène, et reconnaît même que l'issue du conflit avait été en faveur des Byzantins, ce qui est en soi un aveu notable pour l'époque<sup>(47)</sup>. Somme toute, Albert fait preuve dans cette seconde partie du récit d'une discrétion remarquable en dépit de la réputation chancelante d'Alexis durant la première décennie du XII<sup>e</sup> siècle. Ceci est d'autant plus vrai qu'Albert semble même se montrer plus critique des détracteurs d'Alexis que de l'empereur lui-même. En effet, après le passage où il nous signale les échanges amicaux entre Baudouin I<sup>er</sup> et

(44) ALBERT D'AIX, 8.2-5, pp. 586-592.

(45) ALBERT D'AIX, 8.46, p. 634. La version d'Albert fait contraste avec plusieurs récits contemporains, dont entre autres : GUIBERT DE NOGENT, 7.24, pp. 313-315 ; EKKEHARD D'AURA, *Frutolfs und Ekkehard's Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik*, éd. F.-J. SCHMALE et I. SCHMALE-OTT, Darmstadt, 1972, pp. 164-168 ; FOUCHER DE CHARTRES, *Historia Iherosolimitana (Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Occidentaux, III)*, Paris, 1866, 2.16, pp. 398-399 ; NARRATIO FLORIACENSIS, *Narratio Floriacensis de captis Antiocha et Hierosolyma et obsesso Dyrrachio (Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Occidentaux, V)*, Paris, 1895, p. 360. Sur ces différentes versions, voir MULINDER, *Crusade of 1101*, p. 70.

(46) ALBERT D'AIX, 8.47-48, p. 636.

(47) ALBERT D'AIX, 10.45, p. 758 ; ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, 13.9.4-5, éd. D. R. REINSCH et A. KAMBYLIS (*CFHB*, 40, 1), Berlin - New York, 2001, pp. 408-409. L'Anonyme de Fleury, entre autres, offre une version fort différente du traité : NARRATIO FLORIACENSIS, 14, p. 362 ; FOUCHER DE CHARTRES, 2.38, pp. 417-418.



Alexis en 1102, Albert nous fait part d'une ambassade dirigée par un évêque nommé Manassès, qui, à son retour d'Orient, aurait fourni au pape un rapport accablant sur la perfidie de l'empereur envers les croisés en 1101 (48). Or, le contraste entre les deux épisodes est tel qu'il nous est difficile de ne pas voir Manassès comme le trouble-fête du récit, voire le perturbateur d'un rapprochement éventuel entre chrétiens et, surtout, d'une coopération bénéfique entre le royaume de Jérusalem et l'Empire byzantin (49).

La possibilité qu'Albert d'Aix eût favorisé une image positive d'Alexis I<sup>er</sup> dans le but de satisfaire un dessein précis a bien évidemment fait l'objet de maintes spéculations cherchant à établir pourquoi l'*Historia Ierosolimitana* se distingue autant des autres récits du début du XII<sup>e</sup> siècle. Plusieurs considéreraient notamment comme suspect qu'un auteur dit secondaire ne se fût pas davantage conformé aux préjugés de son époque, d'autant plus qu'il n'était jamais allé en Orient et qu'il n'avait donc pas été en mesure de se former une impression personnelle des Byzantins. Pour certains, c'était justement la distance géographique qui expliquait, du moins en partie, l'impartialité d'Albert envers les Byzantins, du fait que l'auteur n'avait pas été confronté au choc des cultures qui sous-tend parfois les mécanismes de l'altérité (50). Pour d'autres, un témoignage si bien informé et si favorable aux Byzantins, notamment pour la croisade de 1101, suggérerait qu'Albert s'était inspiré d'autres sources, possiblement même de documents byzantins (51). Puisque l'originalité d'Albert n'est plus réellement en cause en raison de sa réhabilitation récente, cette dernière

(48) ALBERT D'AIX, 8.48, p. 636. Manassès, en effet, avait été envoyé par Baudouin I<sup>er</sup> pour confirmer un traité d'amitié avec l'empereur. Malgré le but pacifique de sa mission et les insistances d'Alexis de parler en sa faveur au pape, l'évêque dénonça vivement la perfidie de l'empereur dès son arrivée en Italie. Pour une discussion sur l'identité incertaine de Manassès et sur la crédibilité du passage, voir J. G. ROWE, *Paschal II, Bohemond of Antioch and the Byzantine Empire*, dans *Bulletin of the John Rylands Library*, 49 (1966), pp. 174-175 et 190-191.

(49) Susan B. Edgington parvient à une conclusion semblable ; EDGINGTON, *A New Perspective*, p. 165.

(50) EDGINGTON, *A New Perspective*, p. 167, et EADEM, *Reviewing the Evidence*, p. 72, évoque au passage cette hypothèse.

(51) F. KÜHN, *Zur Kritik Alberts von Aachen*, dans *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, 12 (1887), pp. 554-556 ; ROWE, *Paschal II*, p. 175.

hypothèse ne nous paraît guère satisfaisante. Au contraire, il est sans doute plus pertinent de chercher une réponse dans le contexte de production du récit lui-même, et plus précisément sur le plan des allégeances politiques de l'auteur au moment où il rédigea le texte. En effet, plusieurs indices dans l'*Historia Ierosolimitana* nous permettent de constater que le prestige de la maison de Bouillon était une préoccupation d'Albert en représentant positivement Alexis, et cela même s'il est maintenant admis que l'ouvrage n'était pas destiné à faire le panégyrique de Godefroi, du moins officiellement (52). En raison de son penchant lotharingien, il était évidemment dans l'intérêt d'Albert de mettre en valeur les initiatives et les exploits des fondateurs lorrains du royaume à Jérusalem, mais également de souligner le rôle des protagonistes qui avaient permis d'établir le prestige et la légitimité du nouvel État latin.

Alexis I<sup>er</sup> Comnène, en raison de son statut élevé et de l'honneur ancestral associé à son titre d'empereur d'Orient, constituait en fait un candidat idéal pour mettre en valeur le prestige de Godefroi de Bouillon et du nouveau royaume de Jérusalem. Ceci explique en partie pourquoi il était impératif qu'Albert souligne les rapports privilégiés que Godefroi avait entretenus avec l'empereur pendant la croisade, afin de souligner la noblesse du duc et sa légitimité comme futur souverain de Jérusalem (53). Le fait de dénigrer l'empereur, comme le firent plusieurs chroniqueurs, aurait également mis en échec l'objectif de vanter les rapports cordiaux qui furent par la suite établis entre le royaume de Jérusalem et l'Empire byzantin. De toute évidence, il était dans l'intérêt d'Albert de représenter Alexis comme un souverain magnifique et bienveillant, et de se distancer dans la mesure du possible de la polémique entourant la ville d'Antioche et de la propagande négative à l'endroit des Byzantins qui en découlait. Dans la première partie du récit, cette volonté de magnifier Godefroi en fonction de ses rapports privilégiés avec Alexis ressort surtout dans l'épisode de la rencontre cérémonielle entre le duc et l'empereur à Constantinople en janvier 1097. En effet, l'extrait vise clairement à souligner la

(52) EDGINGTON, *Albert of Aachen Reappraised*, pp. 58-59, et FLORI, *Pierre l'Ermite*, p. 63. Sur cette question, Edgington et Flori s'opposent à P. Aubé, qui reconnaît un panégyrique de Godefroi comme étant «de but avoué» d'Albert d'Aix ; P. AUBÉ, *Godefroy de Bouillon*, Paris, 1985, pp. 357-359.

(53) Susan B. Edgington a également évoqué l'importance pour Albert de placer Godefroi sur un pied d'égalité avec Alexis ; EDGINGTON, *Reviewing the Evidence*, pp. 68 et ss.

magnificence d'Alexis, notamment son hospitalité et la réception très honorable qu'il réserva au duc, dans le but manifeste de souligner le statut éminent de ce dernier<sup>(54)</sup>. Outre les honneurs prodigués, Albert loue la prestance du duc en insistant également sur l'émerveillement réciproque que Godefroi suscita chez les spectateurs byzantins, qui s'étonnèrent de sa pompe et de sa splendeur, de même que de ses vêtements de pourpre et d'or, recouverts des fourrures les plus précieuses. Les détails des rituels et des formalités de la rencontre, bien que parfois inexacts, avaient clairement pour objectif de révéler les liens privilégiés qui s'établirent entre Alexis et Godefroi. Le duc bénéficia d'abord, avec tous les membres de sa suite, du grand honneur de recevoir le baiser de paix de l'empereur. Albert affirme ensuite que l'empereur, fort impressionné par la réputation et la noblesse du duc, avait proposé de l'adopter comme son fils, selon l'usage des Byzantins ; mais que Godefroi, soucieux de sceller davantage son union avec l'empereur, avait plutôt préféré lui rendre hommage, pour ainsi devenir son vassal<sup>(55)</sup>. L'erreur sur la nature du serment prêté par Godefroi nous paraît évidente, mais s'explique selon la volonté d'Albert d'établir les liens indissolubles qui unissaient désormais le duc et l'empereur<sup>(56)</sup>. Certes, cette précision concer-

(54) L'épisode détaillé s'avère l'un des points forts du récit de l'*Historia Ierosolimitana* ; ALBERT D'AIX, 2.16, pp. 84 et 86. Le thème des réceptions honorables concédées aux seigneurs latins à Constantinople est par ailleurs une constante dans le récit d'Albert. Voir entre autres : 1.15, pp. 28 et 30 ; 8.6, p. 592 ; 8.26, p. 618.

(55) *Hiis pacificis et piis imperatoris sermonibus dux placatus et illectus, non solum se ei in filium, sicut mos est terre, sed etiam in uassalum iunctis manibus reddidit, cum uniuersis primis qui tunc aderant, et postea subsecuti sunt* ; ALBERT D'AIX, 2.16, p. 86. Sur l'usage d'Alexis I<sup>er</sup> d'adopter des potentats étrangers, voir J. SHEPARD, 'Father' or 'Scorpion' ? : *Style and Substance in Alexius' Diplomacy*, dans Margaret E. MULLETT et D. C. SMYTHE (éd.), *Alexios I Komnenos (Belfast Byzantine Texts and Translations, 4, 1)*, Belfast, 1996, pp. 109 et 111-112.

(56) Le problème du serment de Godefroi selon Albert est analysé dans J. H. PRYOR, *The Oaths of the Leaders of the First Crusade to Emperor Alexius I Comnenus : Fealty, Homage - Pistis, douleia*, dans *Parergon*, 2 (1984), pp. 118-119. Albert précise que les autres seigneurs de la croisade prêtèrent le même hommage à l'empereur, un détail qui à première vue semble banaliser le lien privilégié établi entre Godefroi et Alexis. Toutefois, l'auteur précise plus loin que Godefroi était demeuré fidèle à l'empereur malgré l'échec des accords à Antioche, ce qui le démarquait clairement des autres seigneurs, notamment Bohémond de Tarente et Raymond de Saint-Gilles ; ALBERT D'AIX, 5.2, p. 340.

nant l'engagement vassalique de Godefroi pourrait être interprétée comme une bévue de l'auteur, à la lumière notamment des problèmes occasionnés par l'échec des conventions sur la question d'Antioche et par la volonté subséquente des seigneurs de minimiser la portée de leurs engagements envers l'empereur<sup>(57)</sup>. Pour Albert, toutefois, il s'agissait plutôt d'une occasion de préciser la protection dont jouirait le futur royaume de Jérusalem en vertu de son alliance avec l'Empire byzantin. Plus encore, un tel rapprochement conférait une légitimité internationale au royaume embryonnaire, puisqu'il bénéficiait de la reconnaissance du principal État chrétien de la région. Qu'il soit imaginé ou non, l'épisode dénote de toute évidence une volonté de vanter la dignité du titre impérial byzantin afin de mieux légitimer l'ascension de Godefroi de Bouillon au titre de souverain de Jérusalem<sup>(58)</sup>.

Dans la seconde partie du récit, Albert ne dérogea pas pour autant de son objectif de souligner les rapports privilégiés entre le royaume de Jérusalem et l'Empire byzantin. En effet, comme nous l'avons vu précédemment, Albert privilégia les ouvertures d'amitié de Baudouin I<sup>er</sup> envers Alexis et porta un regard défavorable sur les tentatives de l'évêque Manassès de ternir la réputation de l'empereur en Europe. Les deux souverains s'échangèrent également de magnifiques cadeaux dans le cadre de cette ambassade en 1102, soulignant encore une fois leur munificence respective de même que l'honneur réciproque qu'ils se vouaient<sup>(59)</sup>. Dans la suite du récit, Albert persiste à voir des relations cordiales entre Baudouin et Alexis, et cela en dépit des conflits qui opposaient les Byzantins aux princes d'Antioche. En 1112, entre autres, l'auteur nous fait part d'une délégation byzantine venue à la rencontre de Baudouin alors qu'il assiégeait Tyr : malgré les rigueurs du siège, le roi organisa une procession solennelle le jour de Pâques en l'honneur de ses invités et les char-

(57) Voir par exemple la plainte adressée par l'Anonyme aux seigneurs de la croisade en raison du serment qu'ils prêtèrent à Alexis ; *Gesta Francorum*, 2.6, p. 30.

(58) L'idée qu'Albert ait pu pallier les lacunes de ses informateurs par des constructions imaginaires est abordé par PRYOR, *The Oaths of the Leaders*, p. 118.

(59) Albert affirme entre autres que Baudouin avait envoyé deux lions bien domptés, qu'il affectionnait beaucoup, comme présents à Alexis ; ALBERT D'AIX, 8.47-48, p. 636. Il est d'ailleurs possible qu'un présent fut offert en réparation du lion chéri de l'empereur que les croisés lombards avaient tué l'année précédente, pour apaiser tout ressentiment d'Alexis à l'endroit des Latins d'Orient.

gea de magnifiques présents avant de les renvoyer à Constantinople <sup>(60)</sup>. Par ailleurs, l'amitié et la prodigalité réciproques de l'empereur ne se limitaient pas à Baudouin, mais s'étendaient également à l'empereur germanique, ce qui motivait encore plus une image positive d'Alexis dans la seconde partie du récit. En effet, Albert souligne tout particulièrement la réception très honorable donnée en l'honneur du connétable d'Henri IV, nommé Conrad, lors de la croisade de 1101. Selon le chroniqueur, celui-ci fut en effet chéri par-dessus tous les autres seigneurs, un gage certain de l'estime qu'Alexis portait à son homologue germanique <sup>(61)</sup>. Quelques années plus tard, Alexis intercédait également en faveur d'Henri auprès du sultan d'Égypte, qui retenait prisonnier le même Conrad. Après avoir obtenu sa libération, il chargea le connétable de magnifiques présents et le renvoya à Henri, en gage de l'amitié qui les unissait <sup>(62)</sup>. De toute évidence, Albert ne pouvait faire autrement que représenter favorablement un empereur qui manifestait une telle bienveillance envers les souverains de Jérusalem et les empereurs germaniques.

À la lumière de ces exemples, nous sommes en mesure de constater que l'image d'Alexis dans l'*Historia Ierosolimitana* était conditionnée en grande partie par des considérations politiques. En fait, malgré l'objectivité exemplaire qui est généralement associée à Albert d'Aix, les desseins politiques du chroniqueur étaient apparemment non moins tendancieux que ceux de ses contemporains, sauf qu'ils penchaient pour les Byzantins <sup>(63)</sup>. Mais outre les facteurs politiques, l'opinion d'Albert peut-elle également être associée à des considérations religieuses ou culturelles ? Nous avons rapporté précédemment l'hypothèse de l'éloignement géographique, selon laquelle l'auteur, n'étant jamais allé en Orient, n'avait pas été soumis au choc culturel qui conditionne parfois les mécanismes de l'altérité. Cette explication n'est toutefois pas satisfaisante en soi, puisque d'autres chroniqueurs contemporains, également non oculaires, n'évitèrent pas de critiquer les Byzantins et de leur lancer des accusations

(60) ALBERT D'AIX, 12.7-8, pp. 834 et 836.

(61) ALBERT D'AIX, 8.6, p. 592.

(62) ALBERT D'AIX, 10.39, p. 754.

(63) Susan B. Edgington souligne également la subjectivité d'Albert en matière politique, notamment son penchant anti-provençal et son mépris de Raymond de Saint-Gilles, selon la suspicion qui prévalait souvent dans le nord de l'Europe envers les peuples du sud ; EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, p. XXXII.

dénotant un certain antagonisme socioculturel <sup>(64)</sup>. Or, une autre possibilité, évoquée à juste titre par S. B. Edgington, est qu'Albert reflète tout simplement l'opinion de ses compatriotes lotharingiens qui, à leur retour de la croisade, n'avaient pas gardé un souvenir amer d'Alexis et des siens <sup>(65)</sup>. Puisque des études récentes ont mis en doute l'hypothèse d'une amertume généralisée des Latins envers les Grecs au lendemain de la première croisade, une telle possibilité est certes vraisemblable <sup>(66)</sup>. Mais au-delà de sa disposition favorable à Alexis, Albert présente-t-il une image tout aussi positive de ses sujets, c'est-à-dire les Byzantins en général ? Bien que les impressions des tout premiers chroniqueurs des croisades fussent généralement limitées à Alexis, une généralisation à l'ensemble des Byzantins s'effectua durant les premières décennies du XI<sup>e</sup> siècle, de sorte qu'il nous importe à présent d'évaluer l'évolution de l'opinion d'Albert d'Aix dans le contexte de cette tendance.

Notons d'abord que, contrairement aux autres chroniqueurs de la première croisade, Albert fait moins abstraction des Byzantins en tant que collectivité et qu'il les aborde dans son récit dans des circonstances généralement positives qui suggèrent un esprit de coopération entre chrétiens. Albert est en effet l'un des seuls chroniqueurs à signaler des exemples d'échanges favorables entre les croisés et les populations locales byzantines, par exemple lors de la croisade populaire, lorsque Pierre l'Ermite se mérita la compassion et l'assistance des « citoyens grecs » (*ciuium Grecorum*), sensibles aux épreuves que les pèlerins enduraient <sup>(67)</sup>. Albert reconnaît même le secours porté aux croisés par des habitants byzantins, notamment l'assistance d'un certain « Grec fidèle et catholique » (*Grecus fidelis et catholicus*) qui s'était dépêché, au péril de sa vie, pour avertir Pierre et Alexis des malheurs des croisés contre les Turcs non loin de Civitot <sup>(68)</sup>. Une telle reconnaissance distingue bien évidemment Albert des autres chroniqueurs de l'époque, qui généralement n'évoquaient les Byzantins que pour signaler leurs trahisons. À vrai dire, l'attitude bien-

(64) Notons entre autres l'exemple de Guibert de Nogent, qui critiqua le modèle socioculturel byzantin en ce qui a trait à la pratique de castrer des jeunes garçons pour en faire des eunuques (une pratique qui, à son avis, diminuait les ressources militaires de l'Empire en privant de leur virilité des hommes qui autrement auraient été aptes à faire la guerre) ; GUIBERT DE NOGENT, 1.5, p. 104.

(65) EDGINGTON, *Reviewing the Evidence*, p. 72.

(66) Voir notamment CARRIER, *L'image des Byzantins*, pp. 240-263.

(67) ALBERT D'AIX, 1.14, p. 28.

(68) ALBERT D'AIX, 1.22, p. 42.

veillante du chroniqueur envers ses frères orientaux dénote, comme l'a déjà souligné C. Morris, une vision somme toute œcuménique de la chrétienté<sup>(69)</sup>. Dans l'ensemble de son récit, Albert ne fait jamais mention des conflits doctrinaux qui divisaient les Églises de Rome et de Constantinople, insistant plutôt sur les liens de fraternité qui unissaient les chrétiens des deux confessions. Lorsqu'il fait mention des Grecs, il leur reconnaît régulièrement le qualificatif « chrétien » (*Grecus Christianus*), tout en signalant une pareille reconnaissance fraternelle de la part des Byzantins<sup>(70)</sup>. Ainsi, Alexis se montre indulgent envers Pierre l'Ermite sous prétexte « que tu es chrétien et que tes compagnons sont chrétiens » (*quia Christianus es, Christianique tui consocii*). Plus loin dans le récit, les habitants grecs d'Antioche, puisqu'ils professaient la religion chrétienne, accueillent joyeusement les croisés qui envahissaient la ville. Par la suite, Grecs et Latins font preuve d'unité confessionnelle et assurent ensemble la célébration des mystères divins dans les églises rétablies. En 1100, les Grecs et les autres chrétiens orientaux se joignent aux Latins pour pleurer la mort de Godefroi de Bouillon, selon une manifestation toujours apparente d'unité chrétienne qui se perpétue de façon continue dans la suite du récit<sup>(71)</sup>. Tout compte fait, la vision œcuménique qui se dégage du texte démontre clairement que l'auteur ne s'opposait pas aux Byzantins pour des raisons religieuses. Bien au contraire, l'auteur se porte plus d'une fois à la défense des chrétiens orientaux qui se voyaient à l'occasion menacés par leurs frères latins, par exemple lors du siège de Laodicée par Bohémond, ou encore lorsque le patriarche Dagobert fut accusé d'avoir instigué un massacre des habitants grecs de l'île de Céphalonie<sup>(72)</sup>.

À vrai dire, les épisodes où Albert se permet de critiquer plus librement les Grecs sont moins liés aux agissements des Byzantins eux-mêmes qu'aux manœuvres de leurs alliés ou de mercenaires étrangers dont les allégeances religieuses étaient parfois douteuses. Le meilleur exemple est celui de Tatikios, général d'origine turque qui fut envoyé par Alexis à la tête du contingent byzantin qui accompagna la première croisade. De

(69) MORRIS, *The Aims and Spirituality*, pp. 109-110. Voir également EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, p. xxxiv.

(70) Quelques exemples : ALBERT D'AIX, 1.16, p. 32 ; 3.56, p. 228 ; 9.16, p. 656 ; 12.15, p. 846.

(71) ALBERT D'AIX, 7.21, p. 516 ; 1.13, p. 28 ; 4.23, p. 282 ; 5.1, p. 338.

(72) ALBERT D'AIX, 6.55, p. 476 ; 9.16, p. 656.

tous les protagonistes byzantins du récit d'Albert, Tatikios est certainement le moins honorable : l'auteur le décrit en effet comme un lâche, notamment lors du siège d'Antioche, lorsque celui-ci campa son armée en périphérie des autres afin de mieux pouvoir prendre la fuite au moment opportun<sup>(73)</sup>. Albert reconnaît néanmoins que Tatikios était un fidèle serviteur de la maison impériale et ne parle pas directement de ses origines turques, ce qui de prime abord semble infirmer la dimension raciale ou religieuse de ses accusations. En contrepartie, Albert rappelle plusieurs fois le visage mutilé de Tatikios, qui lui valut d'être nommé « Tatin au nez coupé » (*Tatinus truncate naris*), une appellation injurieuse qui reflète la tendance médiévale de fixer la moralité d'un individu en fonction de son apparence physique, ou encore de dépeindre les Sarrasins comme des êtres laids et immoraux<sup>(74)</sup>. Les mercenaires étrangers qui formaient l'armée byzantine, pour leur part, n'étaient guère mieux représentés. En effet, lorsque les croisés étaient contraints d'affronter les troupes impériales, c'était généralement contre des mercenaires turcoples et petchenègues, que l'auteur distinguait généralement des Byzantins eux-mêmes<sup>(75)</sup>. Parfois même, Albert imputait les trahisons des Byzantins aux machinations de ces troupes étrangères, notamment les Turcoples, qu'il qualifiait de mauvais chrétiens et de « race impie » (*gens impia et dicta Christiana nomine non opere*), puisqu'ils étaient fourbes et toujours disposés à prendre la fuite<sup>(76)</sup>. Les Turcoples constituaient donc des boucs émissaires idéaux lorsque l'auteur désirait disculper les Byzantins en tant qu'alliés potentiels du royaume de Jérusalem et de la cause chrétienne en Orient<sup>(77)</sup>.

(73) ALBERT D'AIX, 3.38, p. 200 ; 4.40, p. 310.

(74) ALBERT D'AIX, 2.22, p. 94 ; 2.37, p. 126 ; 4.40, p. 310. Chez les auteurs médiévaux, une laideur physique reflétait généralement une laideur morale. Sur l'image des musulmans, voir F. CAROFF, *L'adversaire, l'autre, l'oriental : l'iconographie du monde musulman dans le contexte des croisades*, thèse doctorale, Université de Paris I, 2002, p. 362.

(75) Les références aux Turcoples et Petchenègues sont nombreuses. Pour les plus significatives, voir ALBERT D'AIX, 1.22, p. 44 ; 2.13, p. 80 ; 4.40, p. 310 ; 8.34-35, p. 626 ; 10.43, p. 756.

(76) ALBERT D'AIX, 5.3, p. 342 ; 2.12, p. 78 ; 3.59, p. 232 ; 8.17, p. 610 ; 8.32, p. 624 ; 8.46, p. 634.

(77) En effet, lorsque Albert dénonce une possible trahison byzantine, la culpabilité des Turcoples l'emporte généralement sur celle des « chevaliers Grecs » d'Alexis, qui se situent généralement à l'arrière-plan des événements. Voir par exemple ALBERT D'AIX, 3.59, p. 232 et 6.55, pp. 476 et 478.

Malgré ces quelques tentatives de diversion, d'autres passages dans l'*Historia Ierosolimitana* nous permettent de constater qu'Albert d'Aix n'était pas non plus dépourvu de préjugés envers les Byzantins et qu'il se conformait bien aux tendances littéraires de son temps, notamment en ce qui a trait aux thèmes de la perfidie et du caractère efféminé des Grecs. Ces accusations, qui renvoyaient au *Timeo Danaos et dona ferentes* de l'épopée virgilienne et à l'idée de la décadence morale des peuples orientaux durant l'Antiquité, s'étaient perpétuées dans la littérature médiévale par l'entremise des auteurs classiques, même si c'est de façon fort anachronique. En effet, les auteurs médiévaux reprenaient généralement l'image des Grecs perfides et efféminés pour dénoncer des conflits entre Occidentaux et Byzantins, et par extension les mœurs parfois douteuses de ces derniers, selon les préceptes socioculturels qui déterminaient l'idéal chrétien dans l'Occident médiéval (78). Or, bien que ce modèle littéraire ne se fixât définitivement dans l'historiographie des croisades que durant la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle, l'idée du caractère perfide et efféminé des Byzantins (en tant que race ou collectivité) fut malgré tout évoquée par certains chroniqueurs de la première croisade, dont Albert d'Aix (79). Dans la première partie de son récit, l'auteur dénonce en effet les « tromperies des Grecs » (*Grecorum deceptiones*) et fait allusion à la « race molle et efféminée des Grecs, qui ne se livrent que bien rarement aux exercices de la guerre » (*gens Grecorum mollis et effeminata, bellorum exercitiis raro uexata*) (80). Nous avons vu auparavant qu'Alexis fit également l'objet de pareilles généralisations dans un des événements marquants du début de l'ouvrage, lorsque des étrangers incitèrent Gode-

(78) CARRIER, *L'image des Byzantins*, pp. 45-112.

(79) Outre Albert d'Aix, voir par exemple GESTA FRANCORUM, 9.28, p. 148 ; PIERRE TUDEBODE, *Historia de Hierosolymitano Itinere*, éd. J. H. et Laurita L. HILL (*Documents relatifs à l'histoire des Croisades*, 12), Paris, 1977, p. 44 ; GUIBERT DE NOGENT, 3.4, p. 142 ; RAOUL DE CAEN, *Gesta Tancredi (Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Occidentaux, III)*, Paris, 1866, p. 606. Pourtant, l'image des Grecs perfides et efféminés avait été amplement exploitée par les chroniqueurs italo-normands du XI<sup>e</sup> siècle dans le contexte des conflits entre Robert Guiscard et l'Empire byzantin, ce qui nous permet de souligner l'indépendance relative des chroniqueurs de la première croisade vis-à-vis de cette tradition littéraire antérieure.

(80) ALBERT D'AIX, 2.10, p. 74 et 4.6, p. 254. Pour d'autres allusions à la perfidie des Grecs dans la première partie du récit, voir 2.17, p. 88 ; 3.54, p. 222 ; 3.59, p. 230.

froi à se méfier des « artifices » (*versutiae*) et des « paroles trompeuses » (*verba dolosa*) de l'empereur, une mise en garde qui se voulait une allusion évidente à la perfidie historiquement attribuée aux Grecs (81).

À la lumière de l'œcuménisme avéré d'Albert et de son penchant généralement favorable à Alexis, ces observations sont certes curieuses, car elles évoquent une généralisation de l'image des Byzantins qui est caractéristique du clivage culturel et religieux qui s'affirmait entre Grecs et Latins au cours du XII<sup>e</sup> siècle (82). S. B. Edgington nuance toutefois les propos de l'auteur en soulignant que celui-ci n'adhérait pas forcément à ces accusations, du fait qu'il les attribuait aux protagonistes de son récit et ne les évoquait pas sous forme de commentaires personnels. En effet, l'allusion au caractère efféminé des Grecs était imputable au sultan seldjoukide Kilij Arslan, tandis que la mise en garde à l'intention de Godefroi provenait de délateurs français, qui s'avèrent au bout du compte les perturbateurs d'une rencontre amiable entre le duc et l'empereur (83). Cette explication, à première vue plausible, pose toutefois un problème vers la fin de l'ouvrage, lorsque les mêmes accusations reviennent, mais cette fois-ci sans être attribuées à un autre. Lors du siège de Stamirie (Myra) en 1113, Albert affirma en effet que les « chevaliers Grecs, hommes efféminés » (*militibus Grecorum uiris effeminatis*), n'avaient guère résisté à l'envahisseur turc et qu'après s'être « fatigués enfin de combattre » (*defensoribus tandem fessis*), ils avaient livré la ville à l'ennemi (84). Selon l'auteur, cette bévue était encore plus répréhensible du fait qu'une garnison latine, qui avait vaillamment participé à la défense de la ville, avait été massacrée en raison de la lâcheté des Grecs, qui n'avaient su défendre leur partie des murailles. Or, la connotation fort péjorative et moralisa-

(81) ALBERT D'AIX, 2.10, p. 74.

(82) Sur la dimension culturelle de cette généralisation, voir CARRIER, *L'image des Byzantins*, pp. 264-269. Il est à noter par ailleurs que les commentaires de l'auteur ne peuvent être uniquement attribués à la reprise d'une tradition littéraire, du fait que les citations d'ouvrages classiques sont plutôt rares dans l'*Historia Ierosolimitana* ; EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, pp. xxiv et xxxvi. Néanmoins, le chroniqueur Odon de Deuil constatait au lendemain de la deuxième croisade que le dicton *Timeo Danaos et dona ferentes* était connu de tous, même des laïcs ; ODON DE DEUIL, *De profectioe Ludovici VII in Orientem*, éd. Virginia G. BERRY (*Records of Civilization : Sources and Studies*, 42), New York, 1948, p. 27.

(83) EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, p. xxxiv.

(84) ALBERT D'AIX, 12.15, p. 846.

trice de ce passage a porté certains chercheurs à y voir une exception, voire une simple digression à laquelle Albert se serait livré dans les dernières pages de son texte, d'autant plus qu'il s'agit de l'une des dernières remarques concernant les Byzantins dans le récit. Une telle conclusion ne prend toutefois pas en compte la possibilité que l'opinion d'Albert ait évolué pendant la rédaction de son ouvrage, notamment dans les tout derniers livres (X-XII), qui furent sans doute rédigés plus tard que les autres, soit entre 1120 et 1125. Edgington a par ailleurs déjà signalé un changement de style vers la fin du récit qui pourrait, à notre avis, sous-tendre un changement de priorités de l'auteur durant les phases finales de sa rédaction<sup>(85)</sup>. Mais puisque les remarques faites sur les Byzantins sont plutôt disparates dans ces derniers livres, il nous est difficile d'établir un changement d'attitude de l'auteur en nous fondant uniquement sur ses commentaires à leur endroit. Pour ce faire, il nous importe plutôt d'examiner la terminologie employée par Albert, généralement plus révélatrice des subtilités qui s'imposent.

Or, une analyse des différentes dénominations attribuées à Alexis dans l'*Historia Ierosolimitana* nous révèle une tendance bien particulière : selon les circonstances, celui-ci est alternativement désigné « empereur de Constantinople » et « empereur des Grecs », un choix qui à certains moments paraît aléatoire, mais qui d'autres fois semble clairement dicté par le contexte particulier du récit. Puisque l'appellation « Grec » dénote parfois une connotation péjorative dans certains ouvrages occidentaux du XII<sup>e</sup> siècle, il nous est bien évidemment nécessaire de déterminer si cette alternance est significative d'un changement d'attitude d'Albert envers l'empereur durant la progression de son récit. Précisons d'emblée que l'origine sémantique du nom « Grec » n'était pas en soi négative : le terme servait après tout à désigner les chrétiens d'Orient selon une perspective œcuménique, tout en évoquant la langue des Pères de l'Église, certainement respectée des Occidentaux. Mais la dénomination était également indissociable des rivalités culturelles et religieuses qui caractérisaient les relations entre chrétiens orientaux et occidentaux au XII<sup>e</sup> siècle. Sur le plan politique, en outre, le concept d'« Empire grec » évoquait un conten-

(85) EDGINGTON, *Historia Ierosolimitana*, pp. xxx. L'idée qu'il ait pu y avoir un changement de genre n'est d'ailleurs pas nouvelle. P. Knoch, en effet, avait perçu une modification d'attitude envers les Byzantins dès le livre II de l'*Historia Ierosolimitana*, une hypothèse que nous considérons comme hâtive ; KNOCH, *Studien zu Albert*, p. 57.

tieux entre Byzantins et Occidentaux en raison du concept de *translatio imperii*, selon lequel le titre impérial romain était passé de l'Occident vers l'Orient sous les Carolingiens au IX<sup>e</sup> siècle et rénové ensuite sous les Ottoniens. Pour les Latins, les empereurs d'Orient cessèrent dès lors d'être des « Romains » et devinrent simplement des « Grecs », une distinction que dénonçaient vivement les souverains byzantins et qui suscitait des tensions diplomatiques évidentes entre eux et leurs homologues occidentaux<sup>(86)</sup>. Une telle différenciation devenait d'autant plus péjorative du fait qu'elle suggérait par extension une *translatio virtutum* des Byzantins vers les Latins, comme le souligna entre autres Gautier Map vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Selon lui, les descendants modernes des Grecs anciens n'avaient plus aucun prestige ni rien d'excellent dont ils puissent se prévaloir, leurs vertus ancestrales étant désormais passées à l'Occident<sup>(87)</sup>. Ce constat illustre bien la nuance dépréciative que la dénomination « Grec » avait acquise dans l'historiographie médiévale, particulièrement dans un contexte de rivalité accrue entre chrétiens occidentaux et orientaux aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles<sup>(88)</sup>.

(86) Les listes des empereurs d'Orient, fournies dans les chroniques universelles de Guillaume de Malmesbury, d'Henri de Huntington et d'Otton de Freising, soulignent bien ce transfert du titre impérial romain vers l'Occident ; GUILLAUME DE MALMESBURY, *Gesta Regum Anglorum*, éd. R. A. B. MYNORS et al. (*Oxford Medieval Texts*), Oxford, 1998-1999, 4.56, p. 626 ; HENRI DE HUNTINGTON, *Historia Anglorum*, éd. Diana E. GREENWAY (*Oxford Medieval Texts*), Oxford, 1996, 2.39, pp. 128 et 130 ; OTTON DE FREISING, *Chronicon*, éd. R. WILMANS (*MGH, Scriptores*, 7, *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi*, 45), 20, pp. 194-247. Pour le XII<sup>e</sup> siècle, les tensions diplomatiques suscitées par l'évocation du terme « Empire grec » sont abordées entre autres par Jean Kinnamos et Otton de Freising : JEAN KINNAMOS, *Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, éd. A. MEINEKE (*CShB*), Bonn, 1836, 5.7, pp. 218-219 ; OTTON DE FREISING, *Gesta Friderici I Imperatoris*, éd. G. WAITZ et B. SIMSON (*MGH, Scriptores*, 7, *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi*, 46), 1.25, pp. 40-43.

(87) GAUTIER MAP, *De nugis curialium*, éd. M. R. JAMES (*Oxford Medieval Texts*), Oxford, 1983, 2.18, pp. 178-179. Pour un commentaire similaire, voir également l'*Itinerarium Peregrinorum et Gesta Regis Ricardi*, éd. W. STUBBS (*Rerum Britannicarum mediæ aevi scriptores or Chronicles and memorials of Great Britain and Ireland during the Middle Ages*, 38), Londres, 1864, 1.21, pp. 45-46.

(88) Le sens péjoratif du terme « Grec » est discuté davantage dans CARRIER, *L'image des Byzantins*, pp. 277-285. Par extension, notons l'emploi occasionnel de la dénomination avec un suffixe diminutif, *Graeculi* (Gréculet ou petit Grec),

Malgré sa vision œcuménique des Byzantins, Albert d'Aix reconnaissait bien évidemment l'enjeu de cette notion politique de *translatio*, surtout en sa qualité de sujet de l'Empire germanique. Plus d'une fois, en effet, l'auteur nomme Henri IV «empereur auguste des Romains» (*imperator Romanorum Augustus*), alors qu'Alexis est simplement qualifié d'«empereur» ou «grand roi des Grecs» (*rex magnus Grecorum*)<sup>(89)</sup>. Quant à l'Empire byzantin comme entité politique, Albert mentionne alternativement «empire», «royaume», «pays» ou «territoire des Grecs», appellations toutes aussi vexantes pour les empereurs byzantins<sup>(90)</sup>. Albert était sans doute conscient de ce fait, bien qu'il ne fit qu'employer une formulation devenue usuelle à l'endroit des souverains byzantins et qui soulignait les prétentions impériales des souverains germaniques. Pourtant, il lui arrivait à d'autres moments de préférer la dénomination «empereur de Constantinople», qui était en soi moins contentieuse et qui reflétait possiblement une volonté de l'auteur de concéder un certain statut ou privilège à l'Empire byzantin, en tant qu'allié potentiel de la cause chrétienne en Orient. En effet, Constantinople brillait au Moyen Âge d'un prestige et d'une noblesse indéniables, en sa qualité de capitale chrétienne de l'Orient et de métropole majestueuse, opulente et, pour tout dire, onirique<sup>(91)</sup>. Il va donc de soi que le mot «Constantinople» portait une connotation plus favorable que le nom «Grec», ce dernier étant, nous

qui lui conférait une connotation particulièrement méprisante. Sur ce sujet, voir entre autres H. HUNGER, *Graeculus perfidus, Ἰταλὸς Ἰταμὸς. Il senso dell'alterità nei rapporti greco-romani ed italo-bizantini (Unione internazionale degli istituti di archeologia, storia e storia dell'arte in Roma. Conferenze, 4)*, Roma, 1987. Voir également GUIBERT DE NOGENT, 3.4, p. 142 et GUILLAUME DE TYR, 22.11, p. 1020.

(89) ALBERT D'AIX, 10.39, p. 754 ; 3.9, p. 152. Voir également : 3.46, p. 210 ; 5.13, p. 354 ; 8.6, p. 592 ; 8.34, p. 624.

(90) ALBERT D'AIX, 1.6, p. 12 ; 2.10, p. 76 ; 3.17, p. 166 ; 4.3, p. 250 ; 4.40, p. 311 ; 8.2, p. 586 ; 8.34-35, p. 626 ; 9.37, p. 688 ; 10.40, p. 754 ; 10.43, p. 756 ; 11.3, p. 776 ; 11.17, p. 790 ; 11.27, p. 800.

(91) Albert reconnaît à plusieurs endroits le statut privilégié de la ville de Constantinople : ALBERT D'AIX, 1.6, p. 12 ; 8.2, pp. 586 et 588 ; 8.22, p. 614. Ce statut fut également souligné par plusieurs autres chroniqueurs du début du XII<sup>e</sup> siècle, même les plus critiques à l'endroit d'Alexis et de ses sujets : ROBERT LE MOINE, 2.20, p. 750 ; FOUCHER DE CHARTRES, 1.9, p. 331 ; GUIBERT DE NOGENT, 1.5, p. 103 ; BARTOLF DE NANGIS, *Gesta Francorum Expugnantium Iherusalem (Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Occidentaux, III)*, Paris, 1866, p. 494.

l'avons vu, plus lourd de signification dans l'historiographie médiévale. Or, la particularité d'un tel contraste terminologique incite à étudier la récurrence de ces deux appellations et l'évolution de leur utilisation dans l'ensemble de l'*Historia Ierosolimitana*, afin de déterminer si leur application reflète une quelconque intention de l'auteur.

À première vue, une analyse sommaire du récit semble suggérer un emploi aléatoire des dénominations : au total, le terme «empereur de Constantinople» est employé à 18 reprises, contre 19 fois pour «empereur des Grecs», ce qui dénote une fréquence d'apparition équivalente des deux expressions<sup>(92)</sup>. Une analyse plus attentive révèle toutefois que l'usage était parfois conditionné par le contexte du récit, ou encore qu'il traduisait une volonté stylistique de la part de l'auteur. En effet, dans certains passages, Albert semble alterner les dénominations afin d'éviter des répétitions qui autrement auraient alourdi le texte, notamment lorsque l'empereur faisait l'objet de mentions fréquentes et rapprochées. C'est le cas entre autres dans l'épisode d'une conversation imaginaire entre les princes musulmans Soliman (Kilij Arslan) et Corbahan (Kerboghâ) au sujet de l'empereur byzantin : dans la construction de son dialogue, Albert attribue une première dénomination aux paroles de Soliman, alors qu'il en préfère une autre dans les propos de Corbahan, vraisemblablement dans le but d'alléger le texte et de soutenir la valeur littéraire du passage<sup>(93)</sup>. Mais au-delà de ce souci stylistique, le contexte de la conversation révèle un motif plus profond : Soliman, qui manifeste dans la conversation un penchant favorable à Alexis, emploie «empereur de Constantinople», tandis que Corbahan, qui s'avère l'interlocuteur défavorable à celui-ci, préfère «empereur des Grecs». Cette tendance, qui illustre bien la connotation antinomique des deux expressions, revient par ailleurs dans de nombreux autres passages de l'ouvrage et révèle, du moins en général, que l'usage reflétait davantage le contexte du récit que le simple

(92) ALBERT D'AIX : «Empereur de Constantinople» : 1.8, p. 16 ; 1.13, p. 26 ; 2.7, p. 70 ; 2.22, p. 94, 2.24, p. 102 ; 2.28, p. 108 ; 2.37, p. 124 ; 3.54, p. 222 ; 4.3, p. 252 ; 4.6, p. 254 ; 4.37, p. 304 ; 5.2, p. 340 ; 6.55, p. 478 ; 8.2, p. 586 ; 8.7, p. 594 ; 8.25, p. 618 ; 8.45, p. 634 ; 9.33, p. 680. «Empereur des Grecs» : 3.17, p. 164 ; 3.59, pp. 230 et 232 ; 4.5, p. 254 ; 4.40, p. 310 ; 5.3, p. 340 ; 5.24, p. 366 ; 6.55, p. 478 ; 6.58, p. 482 ; 8.2, p. 586 ; 8.22, p. 614 ; 9.6, p. 644 ; 9.47, p. 702 ; 10.20, p. 736 ; 10.39, p. 754 ; 10.41, p. 754 ; 10.42, p. 756 ; 11.40, p. 816 ; 12.7, p. 834.

(93) ALBERT D'AIX, 4.3-4.7, pp. 250-258.

fruit du hasard. Par exemple, Albert a généralement tendance à employer «empereur de Constantinople» lorsqu'il parle directement à Alexis en tant qu'individu, alors qu'il préfère l'autre formule lorsque le titre impérial est évoqué en relation avec des acteurs détestables ou certains groupes mercenaires de l'armée byzantine, tels «les Turcoples de l'empereur des Grecs» (*Turcopolis imperatoris Grecie*)<sup>(94)</sup>. Dans d'autres circonstances, Albert emploie expressément la première dénomination lorsque les événements décrits sont favorables à Alexis, mais recourt à l'autre appellation lorsque le contexte demande de porter un jugement plus sévère sur l'empereur. Les différents épisodes concernant le conflit entre Grecs et Latins sur la question d'Antioche reflètent bien cette tendance : lorsque Albert souligne la loyauté de Godefroi et des autres seigneurs, qui refusèrent de contrevenir comme Bohémond au serment prêté à Alexis, l'auteur emploie systématiquement « empereur de Constantinople », par souci sans doute de souligner les relations positives entre l'empereur et le futur souverain de Jérusalem. Mais quelques lignes plus loin, lorsque Alexis ou les siens étaient soupçonnés d'un acte répréhensible, l'auteur préfère aussitôt «empereur des Grecs», puisque le contexte exigeait dans ce cas une image moins favorable de l'empereur byzantin<sup>(95)</sup>.

Au-delà des circonstances du récit, une étude plus attentive révèle ensuite une évolution de l'emploi des dénominations tout au long de l'*Historia Ierosolimitana*, ce qui suggère une transformation possible de l'opinion de l'auteur dans le temps. Dans les six premiers livres de l'ouvrage, qui représentent la première phase de rédaction d'Albert, Alexis est désigné «empereur de Constantinople» 13 fois contre 8 pour «empereur des Grecs»<sup>(96)</sup>. Autre fait notable, cette dernière dénomination est employée à partir du troisième livre seulement et demeure absente des deux premiers. Ceci s'explique sans doute par les actions généralement magnanimes de l'empereur pendant la croisade populaire, soulignées favorablement par Albert, et qui font contraste avec la détérioration plus

(94) ALBERT D'AIX, 8.22, p. 614.

(95) Cette tendance est particulièrement visible dans les deux passages suivants : ALBERT D'AIX, 4.55, p. 334 ; 5.2-3, pp. 340 et 342.

(96) ALBERT D'AIX : «Empereur de Constantinople» : 1.8, p. 16 ; 1.13, p. 26 ; 2.7, p. 70 ; 2.22, p. 94, 2.24, p. 102 ; 2.28, p. 108 ; 2.37, p. 124 ; 3.54, p. 222 ; 4.3, p. 252 ; 4.6, p. 254 ; 4.37, p. 304 ; 5.2, p. 340 ; 6.55, p. 478. «Empereur des Grecs» : 3.17, p. 164 ; 3.59, pp. 230 et 232 ; 4.5, p. 254 ; 4.40, p. 310 ; 5.3, p. 340 ; 5.24, p. 366 ; 6.55, p. 478 ; 6.58, p. 482.

marquée des relations gréco-latines pendant les événements à Antioche décrits dans les livres III à V. Malgré tout, l'appellation plus positive l'emporte clairement dans la première partie de l'ouvrage, notamment lorsqu'il est question de la fondation du royaume de Jérusalem et de la reconnaissance internationale qu'Albert tentait de lui attribuer par l'entremise de ses relations privilégiées avec Byzance. Dans les six derniers livres du récit, en contrepartie, un changement curieux se produit : l'appellation «empereur de Constantinople» se fait nettement plus discrète, étant reprise 5 fois seulement contre 10 pour «empereur des Grecs», et cesse entièrement d'être utilisée après le livre X en faveur de cette dernière dénomination<sup>(97)</sup>. Une évolution aussi marquée porte à percevoir une détérioration de l'image d'Alexis dans la seconde phase de rédaction d'Albert, qui s'est vraisemblablement échelonnée pendant les deux premières décennies du XII<sup>e</sup> siècle, voire jusqu'en 1120-1125. Or il est possible que l'auteur manifestât ici un sentiment de plus en plus ambivalent envers les Byzantins en raison des relations plus tendues entre Byzantins et Occidentaux au lendemain de la première croisade et, par extension, de l'échec d'une unité chrétienne contre l'ennemi musulman. Ce changement était peut-être inconscient, voire le simple reflet de l'évolution d'une opinion individuelle sur deux décennies, ou encore d'une opinion collective devenue plus uniforme dans le temps. Quoi qu'il en soit, la disparition de la dénomination plus positive dans les livres X à XII est marquante et souligne vraisemblablement le déclin graduel de la coopération entre Alexis I<sup>er</sup> et Baudouin I<sup>er</sup> durant les dernières années de leur règne. En effet, dans les dernières pages de son récit, il était sans doute devenu évident aux yeux d'Albert qu'en dépit de tous ses espoirs, l'idée de voir naître une alliance durable entre Constantinople et Jérusalem relevait désormais de l'utopie : les anciens idéaux de la fraternité chrétienne s'étaient estompés et il était maintenant clair que les priorités d'Alexis ne reflétaient plus celles de l'Orient latin. Dans ce contexte, les motifs politiques qui avaient porté l'auteur à dépendre Alexis positivement s'effacèrent eux aussi. Ainsi, sans pour autant le dénigrer, Albert était vraisemblablement devenu indifférent à Alexis et lui accorda par conséquent une prestance moins marquée dans les dernières pages de sa narration.

(97) ALBERT D'AIX : «Empereur de Constantinople» : 8.2, p. 586 ; 8.7, p. 594 ; 8.25, p. 618 ; 8.45, p. 634 ; 9.33, p. 680. «Empereur des Grecs» : 8.2, p. 586 ; 8.22, p. 614 ; 9.6, p. 644 ; 9.47, p. 702 ; 10.20, p. 736 ; 10.39, p. 754 ; 10.41, p. 754 ; 10.42, p. 756 ; 11.40, p. 816 ; 12.7, p. 834.



En conclusion, notre étude nous a permis de dresser un bilan détaillé et surtout nuancé de l'image d'Alexis I<sup>er</sup> Comnène dans l'*Historia Ierosolimitana*, qui se distingue de la représentation généralement homogène dont s'est jusqu'à présent contentée l'historiographie moderne. Malgré tout, notre démarche ne visait pas non plus à mettre en doute la disposition favorable qui distingue certainement Albert d'Aix des autres chroniqueurs de la première croisade, mais bien d'exposer les intentions de l'auteur à la lumière de ses motivations politiques et ainsi d'offrir une explication plus crédible, même si moins impartiale, de sa perception des Byzantins. En effet, l'opinion d'Albert était non moins tendancieuse que celle des chroniqueurs négatifs, bien que ses motifs fussent différents. De plus, malgré sa vision œcuménique du christianisme, nous avons été en mesure de constater que l'auteur n'était pas totalement imperméable aux préjugés de son temps, notamment en ce qui a trait aux thèmes littéraires qui évoquaient une image perfide et efféminée des Grecs. Albert se faisait donc l'écho d'une image parfois favorable et d'autres fois indifférente d'Alexis et de la collectivité byzantine. Son opinion, nous l'avons vu, était portée à évoluer dans le temps, ce qui dénote également une vision plus ambivalente des Byzantins qu'une impression complètement statique et objective. Pour tout dire, la perspective d'Albert d'Aix au lendemain de la première croisade n'était sans doute pas unique : sa position était vraisemblablement plus conforme à l'opinion générale qui prévalait en Europe au début du XII<sup>e</sup> siècle, en dépit des foyers hostiles qui se formèrent à l'endroit d'Alexis dans certains cercles politiques et littéraires. Dans cette mesure, l'*Historia Ierosolimitana* d'Albert d'Aix constitue un ouvrage de prédilection pour évaluer l'état réel des relations entre Grecs et Latins pendant une phase décisive de leur évolution.

Université McGill,  
Montréal, Canada.

Marc CARRIER.  
[carrier.marc@uqam.ca](mailto:carrier.marc@uqam.ca)

#### RÉSUMÉ

Cet article propose un nouvel examen de l'image d'Alexis I<sup>er</sup> Comnène dans l'*Historia Ierosolimitana* d'Albert d'Aix, afin d'en apprécier les nuances et les subtilités. Bien qu'Albert d'Aix soit reconnu pour son impression généralement positive d'Alexis I<sup>er</sup>, une relecture attentive de son œuvre démontre plutôt une image ambivalente de l'empereur et des Byzantins. En scrutant les motifs d'Albert d'Aix, il est possible de constater une disposition favorable du chroni-

queur lorsqu'il s'agit de souligner les relations privilégiées entre Alexis I<sup>er</sup> et les souverains lotharingiens de Jérusalem. En contrepartie, lorsque les Byzantins ne répondent plus à ce besoin, l'opinion de l'auteur se veut généralement moins clémente en reflétant davantage les accusations dirigées contre les Grecs au début du XII<sup>e</sup> siècle. Un examen du vocabulaire employé par Albert d'Aix révèle également une évolution des impressions du chroniqueur à travers les différentes phases d'écriture de son récit et témoigne de l'évolution des desseins politiques de l'auteur dans le temps. Bien que l'*Historia Ierosolimitana* se distingue à bien des égards de la tradition des *Gesta Francorum* et des autres récits de la première croisade, l'étude conclut que les intentions de son auteur n'étaient pas moins tendancieuses.

## UN UNIVERS SPHÉRIQUE OU VOÛTÉ ? SURVIVANCE DE LA COSMOLOGIE ANTIOCHIENNE À BYZANCE (XI<sup>e</sup> ET XII<sup>e</sup> S.)

D'après Cyril Mango, l'approche antiochienne du monde, soit celle d'un cosmos voûté au fond duquel repose une terre plate, occupait une place prépondérante dans les connaissances byzantines de l'univers (1). Malheureusement, cette allégation s'accompagne de preuves insuffisantes et s'effondre devant les témoins d'un enseignement plus scientifique. Les théories aristotéliennes et la vision sphérique du monde étaient en effet au centre de l'éducation byzantine fondamentale aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s. L'explication de ce modèle dans un *quadrivium* élémentaire anonyme daté du début du XI<sup>e</sup> s. le confirme, ainsi que les œuvres d'intellectuels byzantins de la période (2). Pour s'en rendre compte, il suffit de mentionner des auteurs tels que Michel Psellos au XI<sup>e</sup> s., Syméon Seth ou Michel Glycas au XII<sup>e</sup> s. (3). Pourtant, l'idée de Cyril Mango n'est pas sans fondement.

(1) «There can be little doubt that the Antiochene conception of the universe, as exemplified by Kosmas [Indikopleustes], reflected the views of the average Byzantine on this subject» (C. MANGO, *Byzantium. The Empire of the New Rome*, Londres, 1998, p. 176).

(2) A. TIHON, *L'astronomie byzantine (du V<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle)*, dans *Byz.*, 51 (1981), p. 610.

(3) Le *De omnifaria doctrina* de Psellos fait clairement référence au cosmos sphérique d'Aristote. Le livre reflète sans doute son enseignement à l'Université (L.G. WESTERINK (éd.), *Michael Psellus. De omnifaria doctrina. Critical text and introduction*, Utrecht, 1948, pp. 2-11). Le premier chapitre du *Synopsis tôn physikôn* de Syméon Seth décrit la sphéricité du ciel et de la terre, ainsi que la place occupée par la terre au centre du monde (A. DELATTE, *Anecdota Athensia et alia*, t. II : *Textes grecs relatifs à l'histoire des sciences*, Liège et Paris, 1939, pp. 19-21, 36). Le cosmos sphérique d'Aristote était également diffusé dans la chronique universelle et les lettres du *grammatikos* impérial Michel Glycas, professeur de lettres classiques et des rudiments du quadrivium (J.-P. MIGNÉ (éd.), *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, t. CLVIII, Paris, 1857-1866, cols 33, 36-37 [ci-après PG] ; A. TIHON, *Enseignement scientifique à Byzance*, dans *Organon* 24

Les travaux de ces écrivains célèbres font souvent ombrage à la vision du monde que d'autres byzantins défendaient, privés d'une instruction formelle dans les sciences grecques. L'attention que l'on porte aujourd'hui à l'astronomie classique oblitère aussi ces autres théories sur la structure des cieux qui circulaient aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s. dans l'empire byzantin. Se faisant l'écho du débat qui opposa les Pères de l'Église grecque aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> s., les chaînes de commentaires attachées au texte de la Genèse, et plus particulièrement aux passages de la Création, reproduisent partiellement la vision antiochienne de l'univers.

Les explications relatives à la création des cieux et des étoiles offrent, en effet, soit une version simplifiée de l'univers sphérique d'Aristote, soit un système hémisphérique ou voûté conforme aux descriptions bibliques. D'un côté, les Pères Cappadociens du IV<sup>e</sup> s. (Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze et Grégoire de Nysse) ou d'inspiration alexandrine (Jean Philopon au VI<sup>e</sup> s. ou Jean Damascène au VIII<sup>e</sup> s.) considéraient que la terre se situait au centre d'un univers fait d'une succession de sphères emportant les sept planètes et le Zodiaque ; le tout était entouré du firmament (4). Selon cette opinion, la réalité divine étant ineffable, Moïse aurait utilisé des expressions figuratives lorsqu'il a décrit le monde et sa création, offrant ainsi une certaine liberté à l'interprétation du texte biblique et l'adoption d'éléments de la cosmologie d'Aristote (5).

D'un tout autre point de vue, Jean Chrysostome (IV<sup>e</sup> s.), Sévérien de Gabale, Théodoret de Cyr (V<sup>e</sup> s.), Pseudo-Césaire et surtout Cosmas Indicopleustes (VI<sup>e</sup> s.) rejetèrent les concepts de philosophie naturelle. Ces auteurs d'inspiration antiochienne développèrent une vision du monde compatible avec les descriptions bibliques, où l'univers prit la forme d'une boîte dont le ciel formait la voûte et la terre, plate, la base. Les descriptions varient d'un auteur à l'autre. L'idée d'un ciel hémisphérique rappelle un modèle archaïque décrit par les traditions juives et grecques, où la terre est respectivement carrée et circulaire. La théorie la plus élaborée apparaît dans la *Topographie Chrétienne* de Cosmas, selon laquelle

(1988), p. 91 ; A. P. KAZHDAN (éd.), *Oxford Dictionary of Byzantium*, t. II, Oxford, 1991, pp. 855-856 [ci-après ODB].

(4) C. SCHOLTEN, *Antike Naturphilosophie und Christliche Kosmologie in der Schrift "De Opificio Mundi" des Johannes Philoponos*, Berlin, 1996 (*Patristische Texte und Studien*, 45), p. 275.

(5) J. F. CALLAHAN, *Greek Philosophy and the Cappadocian Cosmology*, dans *Dumbarton Oaks Papers* 12 (1958), p. 33.

la forme de l'univers est une expression du Tabernacle de Moïse. Dans ce modèle où la terre est rectangulaire, le ciel ne peut être hémisphérique. Cosmas le dépeint comme une voûte suspendue au-dessus d'un firmament plat. Le cosmos apparaît donc comme une boîte munie d'un couvercle voûté<sup>(6)</sup>.

Ces approches trouvent leur origine dans les différentes méthodes adoptées par les Pères pour interpréter la Bible : alexandrines (méthode allégorique – univers sphérique) ou antiochiennes (méthode littérale – univers voûté)<sup>(7)</sup>. Les versets sur lesquels les exégètes se sont penchés pour justifier leur argumentation sont souvent les mêmes : Gen. 1 : 6-8 (création du firmament) et 14-18 (création des étoiles) ; Psaume 148 : 4 (ciel des cieux) ; Isaïe 40 : 22 (création du ciel comme une voûte ou une tente) et 42 : 5 (ciel étiré) ; et 2 Cor. 12 : 2 (troisième ciel). Sur base de ces passages, un auteur recommandait aux chrétiens d'accepter ou non les descriptions païennes de l'univers. La méfiance envers le modèle sphérique à la fin du IV<sup>e</sup> s. peut s'expliquer comme un rejet général du paganisme, si l'on considère que le modèle sphérique faisait partie intégrale de la religiosité païenne. Critiquer le modèle sphérique du cosmos était aussi une manière facile de réfuter l'astrologie<sup>(8)</sup>.

Toutefois, ce débat ne s'est pas confiné aux débuts de l'histoire de l'Église et l'on en trouve encore la trace aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s. Jusqu'à quel point ces interprétations littérales ont-elles été préservées à Byzance, alors que le système plus performant d'Aristote était admis dans les cercles intellectuels ? La diffusion des œuvres antiochiennes et de leurs fragments, mais surtout leur utilisation dans les commentaires de la Bible et de la Genèse en particulier sont des indices de leur impact. Deux copies de la *Topographie Chrétienne* datent du XI<sup>e</sup> s. (*Sin. Gr.* 1186 et *Laur. Plut.* IX 28). Des fragments de cette œuvre datant de la même période ont aussi été inclus dans des psautiers, des évangélistes et dans le *Physiologue* de Smyrne<sup>(9)</sup>.

(6) H. INGLEBERT, *Interpretatio Christiana. Les mutations des savoirs (cosmographie, géographie, ethnographie, histoire) dans l'Antiquité chrétienne (30-630 après J.-C.)*, Paris, 2001 (*Études Augustiniennes. Série Antiquité*, 166), pp. 61, 69.

(7) Les Pères Cappadociens offrent une voie médiane, allégorico-littérale, mais adoptent l'univers sphérique.

(8) INGLEBERT, *Interpretatio Christiana*, pp. 54, 216.

(9) C. HAHN, *The Creation of the Cosmos : Genesis Illustration in the Octateuchs*, dans *Cahiers archéologiques*, 28 (1979), p. 34.

Par contre, il ne reste que peu de traces de l'œuvre de Sévérien de Gabale ou du Pseudo-Césaire à la période qui nous intéresse. Trois manuscrits des *Quatre dialogues* du Pseudo-Césaire précèdent le XIV<sup>e</sup> s. Les treize autres remontent aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> s. Des trente manuscrits de l'*Hexaemeron* de Sévérien, ou de ses fragments, seuls six datent des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s. Un seul en reproduit le texte complet, l'*Ambros. Gr.* 41<sup>(10)</sup>. Il est donc difficile de juger de l'importance du système antiochien en nous basant uniquement sur ces éléments.

Ce sont surtout les chaînes de commentaires de la Genèse, ou *catenae*, plus communes à cette époque, qui reproduisent les descriptions antiochiennes du monde. Leur importance dans la liturgie laisse à penser que ces ouvrages étaient susceptibles d'atteindre un plus grand nombre. En témoigne, en effet, leur usage continu dans les sources. D'après Gerhard Podskalsky, durant cette période, les chaînes auraient eu un succès comparable aux commentaires de la Création (*Hexaemera*) de Jean Chrysostome ou Basile de Césarée<sup>(11)</sup>. Certains manuscrits des chaînes étaient richement décorés ; ce sont les fameux Octateuques illustrés<sup>(12)</sup>. Nous ne nous attarderons pas sur leurs miniatures, malgré l'intérêt certain qu'elles nous offrent, par exemple dans les diverses représentations de la terre, du firmament et du cosmos en général. En effet, les relations entre ces manuscrits sont complexes, ainsi qu'entre le texte et les illustrations mêmes, et mériteraient un article à elles seules.

Par définition, les chaînes sont *des commentaires faits de citations juxtaposées, puisées chez les exégètes des premiers siècles*, qui accom-

(10) R. RIEDINGER, *Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage*, Munich, 1969 (*Byzantinisches Archiv*, 12), pp. 13-98 ; R. E. SINKEWICZ, *Manuscript Listings for the Authors of the Patristic and Byzantine Periods*, Toronto, 1992 (*Greek Index Project Series*, 4), mf. 009, pp. J02-K02 ; J. ZELLINGER, *Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala*, Münster, 1916, pp. 11-23.

(11) G. PODSKALSKY, *Von Photios zu Bessarion. Der Vorrang humanistisch geprägter Theologie in Byzanz und deren bleibende Bedeutung*, Wiesbaden, 2003 (*Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa*, 25), pp. 54-55.

(12) *Vat. Gr.* 747 et *Laur.* 5.38 (XI<sup>e</sup> s.) ; Octateuques de Smyrne (*Smyrne École Évangélique* A.1), du Sérail (*Sérail* 8) et *Vat. gr.* 746 (XII<sup>e</sup> s.). Le *Vatopedi* 602 date du XIII<sup>e</sup> s. Une description de ces manuscrits se trouve dans J. LOWDEN, *The Octateuchs. A Study in Byzantine Manuscript Illustration*, University Park Pennsylvania, 1992, pp. 15-21, 29-33, 84.

pagnent souvent le texte biblique dans les marges ou entre les versets (13). Pour Françoise Petit, les *catenae* sont l'œuvre d'un compilateur. Elles alternent des textes d'origines diverses (alexandrine ou antiochienne) et citent concomitamment des autorités et des auteurs controversés, bien qu'elles n'en reproduisent jamais les vues hérétiques (14). La chaîne a vraisemblablement été fixée au VI<sup>e</sup> s. et n'a plus été modifiée depuis (15).

Deux traditions constituent ces chaînes de la Genèse. La tradition primaire est la plus proche d'un archétype. On la retrouve dans quatre manuscrits, mais aucun d'entre eux ne la reproduit dans son intégralité (16). La tradition secondaire suit la structure des *Questions sur l'Octateuque* de Théodore de Cyr, auteur antiochien du V<sup>e</sup> s. La plupart des auteurs cités dans cette collection sont d'inspiration antiochienne, malgré l'apparition sporadique de commentateurs tels que Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse et Cyrille d'Alexandrie. Cette tradition exégétique indépendante apparaît dans le *Paris. Coislin*. 113 (IX<sup>e</sup> ou X<sup>e</sup> s.) et dans deux autres manuscrits de cette période, où elle accompagne les commentaires sur les *Questions* de Théodore, d'où son nom de collection Coislin (17). La tradition secondaire des chaînes comprend donc la collection Coislin, le texte de l'Ancien Testament, des extraits de la chaîne primaire, ainsi que des gloses anonymes (18).

(13) F. PETIT, *La chaîne sur la Genèse. Edition intégrale*, t. I : *Chapitres 1 à 3*, Louvain, 1991 (*Traditio exegetica graeca*, 1), p. XIII.

(14) Les chaînes ont notamment préservé des fragments de l'œuvre de Théodore Mopsueste, en dépit de sa condamnation pour nestorianisme (PETIT, *Chaîne*, pp. XIV-XV). Dans son prologue aux *catenae* d'Isaïe, Jean Drongaire (VIII<sup>e</sup> s.) considérait que des auteurs hétérodoxes tels qu'Origène, Eusèbe d'Émèse ou Théodore pouvaient offrir des interprétations intéressantes tant qu'ils ne discutaient pas leurs propres doctrines (G. DORIVAL, *Des commentaires de l'Écriture aux chaînes*, dans *Le monde grec ancien et la Bible*, éd. par Cl. MONDÉSERT, Paris, 1984, p. 369).

(15) R. DEVRESSE, *Chaînes exégétiques grecques*, Paris, 1928, col. 1105.

(16) Il s'agit des *St Pétersbourg RGB gr. 124* du XIII<sup>e</sup> s., *Sin. gr. 2*, *Moscou GIM 28* et *Basel Bibliothèque Universitaire 1* (AN III 13) du X<sup>e</sup> s. (PETIT, *Chaîne*, pp. XVII-XXIII). Édition de ces textes dans F. PETIT, *Catenae graecae in Genesim et in Exodum*, t. I : *Catena Sinaitica*, Turnhout, 1977 (*Corpus Christianorum. Series graeca*, 2).

(17) F. PETIT, *Catenae graecae in Genesim et in Exodum*, t. II : *Collectio Coisliniana in Genesim*, Turnhout, 1986 (*Corpus Christianorum. Series graeca*, 15), pp. XVII-XIX.

(18) PETIT, *Catenae*, II, p. LXXVII.

Les chaînes connurent un grand succès durant les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s. Des trente-trois manuscrits répertoriés par Françoise Petit, quatorze datent de cette période (19). L'on peut aussi tenir compte des seize manuscrits des commentaires de Théodore et des manuscrits plus anciens toujours d'usage dans les bibliothèques des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s. (20). En fait, cette époque a produit le plus grand nombre de manuscrits de l'Octateuque et des chaînes.

Les deux visions de l'univers co-existent dans les chaînes de la Genèse, mais les idées antiochiennes sont les plus communément trouvées. Les arguments en faveur de celles-ci sont empruntés à Jean Chrysostome, Sévérien de Gabale, ou Diodore de Tarse (IV<sup>e</sup> s.), mais aussi, et assez étonnamment, à Basile de Césarée. Nous le verrons, tous ces passages ont été choisis très précautionneusement pour réfuter deux hypothèses : la forme circulaire du monde et sa révolution. La séquence suivante offre les passages des *catenae* qui contiennent des informations sur la structure du monde, suivant l'ordre des versets de la Genèse (21).

**Gen. 1 : 1** (création du ciel et de la terre)

*Catena n. 3*, d'après le deuxième sermon sur la Genèse de Jean Chrysostome : «Pourquoi a-t-il ainsi créé d'abord le ciel, et ensuite la terre ? D'abord le toit, et ensuite les fondations» (22) ?

*Catena n. 5*, d'après le deuxième sermon du *De incomprehensibili Dei natura* de Jean Chrysostome : «Isaïe, prouvant ceci clairement, a dit : 'Lui qui a posé le ciel comme une voûte et l'a étendu comme une tente.' [Is. 40 : 22] Et nous savons qu'il présente la forme d'une voûte, puisque

(19) Trois autres manuscrits datent du X<sup>e</sup> s., quatre du XIII<sup>e</sup> s. et onze du XVI<sup>e</sup> s. (PETIT, *Chaîne*, pp. XXIV-XXV). Alfred Rahlfs a repéré vingt manuscrits des chaînes datant de notre période, ainsi que trente-six Octateuques, manuscrits ou fragments de la Genèse (A. RAHLFS, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, für das Septuaginta-Unternehmen*, Berlin, 1914 (*Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, 2), pp. 374-378).

(20) N. FERNÁNDEZ-MARCOS and A. SÁENZ-BADILLOS, *Theodoretus Cyrensis quaestiones in Octateuchum : editio critica*, Madrid, 1979 (*Textos y estudios Cardenal Cisneros*, 17), pp. XIII-XX.

(21) Les commentaires tirés de la chaîne primaire sont appelées 'catena', tandis que les additions de la collection Coislin tirées de la chaîne secondaire sont appelées 'Coislin'.

(22) PETIT, *Chaîne*, p. 4 ; PG 54, col. 585.

nous l'avons appris non pas d'un raisonnement mais des Saintes Écritures»<sup>(23)</sup>.

Catena n. 6, d'après le quatorzième sermon de l'*In epistulam ad Hebraeos* de Jean Chrysostome : «Concernant la structure et la stabilité [du monde] l'Apôtre dit : 'Du sanctuaire de la vérité que Dieu a fixé, et non l'homme.' [Héb. 8 : 2] Où sont ceux qui disent que le ciel se meut ? Où sont ceux qui déclarent qu'il est sphérique ? Car ces deux opinions sont ici réfutées»<sup>(24)</sup>.

Catena n. 19, d'après le troisième sermon sur l'*Hexaemeron* de Sévérien de Gabale : «Les prophètes démontrent que [le ciel] a une origine et une fin, lorsque les Écritures disent que 'le soleil s'en vient au-dessus de la terre', mais non pas qu'il se lève [Gen. 19 : 21] ; et aussi, 'sa sortie se situe à l'extrémité du ciel', mais non pas son lever [Ps. 18 : 7]. S'il était sphérique, il n'aurait pas d'extrémité. Et le Sauveur dit aussi : 'Lorsque le fils de l'homme viendra dans sa gloire, il enverra ses anges au son retentissant d'une trompette, et ils jugeront mes élus d'une extrémité du ciel à l'autre' [Mt. 24 : 31 ; 25 : 31]. Et Moïse dit aussi : 'Depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre et sur l'extrémité du ciel' [Dt. 4 : 32]. Et Isaïe : 'Le Seigneur des Armées a ordonné la nation en armes de marcher depuis le point le plus éloigné de la terre, depuis l'extrémité de la fondation du ciel' [Is. 13 : 4-5]»<sup>(25)</sup>. Les mêmes arguments apparaissent dans Coislin n. 42, attachés à Gen. 1 : 6-8<sup>(26)</sup>.

Coislin n. 23, d'après l'*Hexaemeron* de Basile : «Et ainsi, si par nature le ciel occupe l'espace supérieur et si la terre se trouve dans l'espace le plus bas, lui qui s'est souvenu de ce que la nature a séparé le plus a implicitement inclus aussi ce qui a été créé dans l'espace du milieu./... Et concernant la structure [du ciel], ce qu'il [Isaïe] a dit nous est suffisant : 'Lui qui a posé le ciel comme une voûte' [Is. 40 : 22]»<sup>(27)</sup>.

(23) PETIT, *Chaîne*, p. 5 ; A.-M. MALINGREY, R. FALACIÈRE et J. DANÉLOU, *Jean Chrysostome. Sur l'incompréhensibilité de Dieu*, t. I : *Homélie I-IV*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1970, (*Sources chrétiennes*, 28bis), p. 160.

(24) PETIT, *Chaîne*, p. 6 ; PG 53, cols 42-43.

(25) PETIT, *Chaîne*, p. 15 ; PG 56, col. 452.

(26) PETIT, *Catena*, II, p. 41.

(27) Ce passage commence par une discussion de la création des éléments (air, feu, eau et terre) après la création du ciel et de la terre. D'après Basile, tous les éléments étaient confondus à l'origine et se retrouvent sur terre (PETIT,

#### Gen. 1 : 2 (obscurité)

Catena n. 16 = Coislin n. 26, d'après l'*Hexaemeron* de Basile : «Ainsi, puisque le ciel apparut sur l'ordre de Dieu, soudainement étendu autour de ce qui avait été placé sous sa propre courbure, possédant un corps suffisamment opaque pour séparer ce qui est à l'intérieur de ce qui se trouve au dehors, il était nécessaire qu'il jette l'obscurité sur l'endroit qu'il avait isolé»<sup>(28)</sup>.

#### Gen. 1 : 5 (nuit et jour)

Catena n. 48, d'après l'*Hexaemeron* de Basile : «Et désormais, après la création du soleil, un jour advient lorsque l'air est illuminé par le soleil luisant dans l'hémisphère au-dessus de la terre, et une nuit lorsqu'advient l'ombre sur terre alors que le soleil est caché»<sup>(29)</sup>.

#### Gen. 1 : 6 (firmament)

Catena n. 56, d'après l'*Hexaemeron* de Basile : «Avant de comprendre l'importance de ce qui a été écrit, essayons de résoudre l'objection présentée par d'autres. Ils nous demandent : 'Si le corps du firmament est sphérique, comme son aspect l'indique, et si l'eau coule et glisse le long des surfaces élevées, comment est-il possible qu'elle [l'eau] soit maintenue sur la périphérie courbe du firmament ?' Que répondrons-nous à cela ? Essentiellement que, lorsque quelque chose nous apparaît circulaire le long de son côté concave, cela ne signifie pas nécessairement que sa surface externe ait été conçue aussi de manière sphérique, parfaitement courbe et soûplement menée en un cercle. Ainsi en est-il, lorsque nous observons les toits de pierre des bains, ou l'architecture d'édifices semblables aux grottes. Quant à leur aspect intérieur, ils sont ronds en forme d'hémicycle, mais sur la partie supérieure du toit, ils ont souvent une surface plane»<sup>(30)</sup>.

#### Gn. 1 : 6-8 (firmament)

Coislin n. 37, d'après la onzième question des *Questions sur l'Octateuque* de Théodoret : «Ainsi donc, celui qui ne croit pas au deuxième

*Catena*, II, pp. 23-24 ; S. GIET, *Basile de Césarée. Homélie sur l'Hexaéméron*, Paris, 1968 (*Sources Chrétiennes*, 26bis), pp. 116-120).

(28) PETIT, *Chaîne*, pp. 12-13 ; GIET, *Basile de Césarée*, p. 164.

(29) PETIT, *Chaîne*, p. 32 ; GIET, *Basile de Césarée*, p. 176.

(30) PETIT, *Chaîne*, pp. 36-37 ; GIET, *Basile de Césarée*, pp. 202-204.

ciel s'éloigne du droit chemin et celui qui s'attèle à les compter poursuit des fables, au mépris des enseignements de l'Esprit Saint. L'Écriture Sainte parle des cieux au pluriel, en disant 'les cieux des cieux' [Ps. 148 : 4], parce que la langue hébraïque ne connaît de singulier ni pour le ciel, ni pour l'eau./... Ensuite, dans un autre psaume, nous apprenant ce qui est plus sage et laissant de côté les spécificités de cette langue, elle [l'Écriture Sainte] dit : 'pour le Seigneur le ciel du ciel' [Ps. 113 : 4], comme il est clair que, tout comme ce ciel nous est un toit et cette terre un sol, ainsi le ciel visible possède un toit, le ciel qui lui est superposé»<sup>(31)</sup>. Le même argument linguistique apparaît dans Coislin 43 d'après une citation de la quatrième homélie de Jean Chrysostome sur la Genèse, ainsi que dans Coislin 43b d'un fragment de Diodore de Tarse. Jean Chrysostome rejetait toutefois ouvertement l'existence de plusieurs cieux<sup>(32)</sup>.

Coislin n. 39, d'après les *Questions Variées* d'Acace de Césarée (iv<sup>e</sup> s.), dont seuls des fragments nous ont été conservés : «Premièrement concernant le ciel, il semble qu'il ne soit pas sphérique mais plutôt hémisphérique, comme il est clair lorsqu'Isaïe dit : 'Lui qui a posé le ciel comme une voûte et l'a étendu comme une tente' [Is. 40 : 22]. Et il dit encore dans la vision de Babylone : 'Le Seigneur des Armées a ordonné la nation armée de marcher du point le plus éloigné de la terre depuis l'extrémité de la fondation du ciel' [Is. 13 : 4-5]. Et dans les Psaumes : 'L'une extrémité du ciel est sa sortie, et son coucher jusqu'à [l'autre] extrémité du ciel' [Ps. 18 : 7]. Et le Sauveur dit : 'Depuis les extrémités des cieux jusqu'à leurs extrémités' [Mt. 24 : 31]. Et il semble que ces extrémités et ces centres ne conviennent pas à une sphère. Cela se vérifie aisément chez Platon selon lequel la ligne d'un cercle est infinie, donc aussi la surface d'une sphère. Origène maintient que le ciel est sphérique dans son homélie des 31<sup>e</sup>, 44<sup>e</sup>, 118<sup>e</sup> et 106<sup>e</sup> sermons [au vers] 'le son de ta foudre dans un tourbillon' [Ps. 77 : 18]. Il considère en effet que le tourbillon est le support de l'univers, c'est-à-dire la sphère»<sup>(33)</sup>.

(31) PETIT, *Catena*, p. 35 ; FERNÁNDEZ-MARCOS and SÁENZ-BADILLOS, *Theodoretus Cyrensis*, pp. 13-15.

(32) PETIT, *Catena*, p. 43 ; PG 53, cols 42-43.

(33) PETIT, *Catena*, pp. 37-38 ; R. DEVRESSE, *Les anciens commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois (Fragments tirés des chaînes)*, Cité du Vatican, 1959 (*Studi e Testi*, 201), p. 105.

#### Gn. 1 : 8 (le firmament est appelé ciel)

Coislin n. 40, d'après l'*Hexaemeron* de Basile : «Car ils [les philosophes] considèrent qu'il y a un ciel. Mais nous, nous sommes si loin de douter à ce point [de l'existence] du deuxième ciel, que nous considérons également [l'existence d'] un troisième que le bienheureux Paul était digne de visiter [2 Cor. 12 : 2]. Que le Psaume mentionne 'les cieux des cieux' a aussi instillé chez nous l'opinion qu'il y en ait plusieurs». Cette citation contredit l'opinion de Jean Chrysostome, selon lequel il n'y aurait qu'un seul ciel (Coislin n. 43). Dans son homélie, Basile conclut que le nombre des cieux n'est pas un problème en soi, à cause de ces versets de l'Écriture et ne sont donc «pas plus étranges que les sept cercles sur lesquels reposent les sept planètes, selon une opinion quasi unanime»<sup>(34)</sup>. La fin de ce passage n'est pas reproduite dans les chaînes.

#### Gn. 1 : 14 (création des luminaires)

Catena n. 97, d'après l'*Hexaemeron* de Basile : «L'année solaire est le retour [du soleil] d'un même signe [du Zodiaque] jusqu'au même signe selon le mouvement propre du soleil»<sup>(35)</sup>.

Catena n. 100, d'après la *Philocalie* d'Origène : «Ces étoiles que nous appelons planètes se meuvent dans la direction opposée des étoiles fixes». Cette brève allusion au mouvement des planètes fait partie d'un long argument contre l'astrologie<sup>(36)</sup>.

#### Gn. 1 : 16 (création du soleil, de la lune et des étoiles)

Catena n. 101, d'après le troisième sermon de Sévérien de Gabale sur l'*Hexaemeron* : «Examinons donc où le soleil se lève et où il se meut la nuit. D'après les philosophes du dehors, sous la terre ; mais nous, nous disons derrière une sorte d'écran. Pourquoi ? Tu dois comprendre que [l'univers] est une chambre enveloppée. D'après ce modèle, l'est est là, le nord est ici, le sud est là et l'ouest là. Lorsque le soleil élevé est sur le point de se coucher, il ne se couche pas sous la terre, mais il sort des limites du ciel et se meut vers les parties boréales comme s'il était caché derrière une sorte d'écran. Si les eaux n'étaient pas rassem-

(34) PETIT, *Catena*, p. 38 ; GIET, *Basile de Césarée*, pp. 196-200.

(35) PETIT, *Chaîne*, p. 67 ; GIET, *Basile de Césarée*, p. 370.

(36) PETIT, *Chaîne*, p. 69 ; É. JUNOD, *Origène. Sur le libre arbitre : Philocalie* 21-27, Paris, 1976 (*Sources chrétiennes*, 226), p. 149.

blées, sa course apparaîtrait. De cette façon il parvient à l'est». Sévérien complète son argument avec une citation tirée de l'Ecclésiaste 1 : 5-6, dans laquelle sont décrits les mouvements du soleil et du vent dans des termes similaires. Ce long passage explique aussi les durées relatives des calendriers lunaires et solaires, ainsi que les longueurs variables du jour et de la nuit durant l'année<sup>(37)</sup>.

**Gn. 1 : 17** (positions des luminaires dans les cieux)

*Coislin n. 52b*, d'après Diodore de Tarse : «Personne, en entendant 'et il les posa dans le firmament du ciel pour qu'ils apparaissent sur la terre' ne penserait que le soleil, la lune et les étoiles auraient été fixés sur le ciel, apportant ainsi une croyance païenne dans l'Église et considérant que le ciel se mouvrait, emportant les luminaires dans son sillage. Ainsi, lorsqu'il eût créé Adam, il le 'mit au Paradis', non pas qu'il l'y fixa mais il lui en limita la résidence. C'est pourquoi nous devons savoir que, de la même façon que l'homme est sur terre, ainsi les luminaires sont dans le ciel, non pas qu'ils y sont fixés, mais en ce qu'ils accomplissent leur trajet en haut de sorte qu'ils semblent envoyer aux gens en bas une lumière parfaite»<sup>(38)</sup>. Un argument similaire apparaît dans la *catena* n. 104 inspirée des commentaires de Théodore de Mopsueste<sup>(39)</sup>.

*Catena n. 105*, d'après Eusèbe d'Émèse : «Il demande si les luminaires poursuivent leur course plus bas que le ciel se situant à distance du ciel, ou s'ils y sont collés, c'est-à-dire fixés, ou s'ils sont dans le ciel comme des voyageurs sur terre. Selon certains, cela semble dire qu'ils ont été fixés au ciel et que le soleil et la lune sont immobiles./... Considérons que la lune a un cycle de trente jours et les Pléiades d'une année entière. Si ces astres étaient immobiles, mus par la nature du ciel, la première ne serait pas plus rapide que les secondes./... Si le ciel se mouvait en tenant ces [astres] immobiles fixés en lui, ce qui est expliqué ci-dessus ne serait pas arrivé. L'Écriture signifie donc que le ciel a été fixé immobile et que le soleil et la lune se meuvent»<sup>(40)</sup>.

(37) PETIT, *Chaîne*, pp. 79-80 ; PG 56, col. 452.

(38) PETIT, *Catena*, p. 51.

(39) PETIT, *Chaîne*, p. 83 ; PG 66, col. 636.

(40) Le passage est suivi de versets pris de Josué (10 : 12) et Isaïe (38 : 8) qui font allusion au mouvement des luminaires et non à un soi-disant mouvement du ciel (PETIT, *Chaîne*, p. 84 ; DEVREESE, *Commentateurs*, pp. 57-58).

Au total, vingt-et-un passages décrivent l'univers et commentent la création du ciel et de la terre (premier jour), du firmament (deuxième jour) et des luminaires (quatrième jour). Cela paraît bien peu comparé à l'ensemble de l'œuvre, mais nous devons garder à l'esprit que l'objectif de ces chaînes n'est pas de décrire le système du monde de manière détaillée. Il n'en reste pas moins que ces extraits sont étonnamment cohérents dans leur préférence pour une approche biblique de la structure de l'univers. C'est d'autant plus remarquable que les auteurs et les œuvres utilisés sont disparates. Si nous devons lire ces extraits isolément, leur signification serait souvent ambiguë. Par exemple la *catena* n. 3 prise seule (le ciel est le toit du monde ; la terre les fondations) donne peu d'information sur la forme du monde. Dans le voisinage des *catenae* 5 (grâce à Isaïe nous savons que le ciel a la forme d'une voûte) et 6 (le ciel n'est ni sphérique ni mobile), elle devient une référence claire à un univers en forme de maison voûtée.

Deux traits de la cosmologie antiochienne sont défendus clairement dans ces passages : la forme voûtée du ciel et son immobilité. Il n'y a par contre aucun accord sur le nombre des cieux. Les extraits puisés par le caténiste dans diverses œuvres confirment l'image d'un ciel voûté posé au-dessus de la terre comme un toit. Le passage le plus élaboré provient du sermon de Sévérien de Gabale sur l'*Hexaemeron*, lorsqu'il décrit le mouvement du soleil dans un tel univers (*catena* n. 101). Selon lui, les luminaires ne tournent pas autour de la terre mais circulent au-dessus de la surface terrestre et disparaissent derrière les eaux du ciel pendant la nuit, comme si ces eaux formaient une sorte d'écran. Le mouvement des corps célestes est difficile à expliquer dans la tradition cosmologique antiochienne et les chaînes n'élaborent pas plus que cette description<sup>(41)</sup>.

L'argument biblique le plus fréquent est certainement celui d'Isaïe 40 : 22, qui représente l'univers comme une voûte (*catena* n. 5 ; Coislin n. 23, 39, 42). Puisque les cieux sont immobiles, seuls les luminaires se meuvent (Coislin n. 52b ; *catena* n. 105). La description par Basile du mouvement du soleil à travers le Zodiaque corrobore même cette opinion (*catena* n. 97).

Si les chaînes sont claires quant à la forme voûtée des cieux et à leur immobilité, elles n'offrent par contre aucun consensus sur le nombre des

(41) Il est par exemple difficile d'expliquer le mécanisme des éclipses de lune. Comment le soleil pourrait-il donc projeter l'ombre de la terre sur la lune si celui-ci est plus petit que la terre ?

cieux. Théodoret estime qu'il y en a deux (Coislin n. 37), mais Chrysostome n'en voit qu'un (Coislin n. 43) et Basile plusieurs. En fin de compte, dit Basile, le nombre des cieux n'est pas en soi un problème (Coislin n. 40).

Malgré cet attachement évident à la cosmologie antiochienne, des allusions au système sphérique apparaissent à travers plusieurs extraits de l'*Hexaemeron* de St Basile, l'un des commentaires de la Création le plus influent dans le monde byzantin. Pourtant, la position de Basile n'est pas toujours claire. Certains chercheurs le classent d'ailleurs comme un défenseur des thèses hémisphériques, particulièrement dans le contexte des chaînes de la Genèse<sup>(42)</sup>. Malgré un certain respect pour Aristote, Basile considère en effet que la compréhension de l'univers ne peut se faire qu'à la lumière d'un enseignement divin. Les opinions de Moïse doivent donc être acceptées le plus littéralement possible, puisqu'une interprétation allégorique des textes met en valeur la lecture des exégètes plutôt que les Écritures<sup>(43)</sup>. L'*Hexaemeron* laisse apparaître, toutefois, une préférence certaine pour un monde sphérique en mouvement, par exemple dans le passage suivant : «Puisque le mouvement du ciel autour de nous est circulaire, et puisque le commencement d'un cercle échappe à la perception de nos sens, ne crois pas que les corps emportés par ce mouvement ont toujours existés»<sup>(44)</sup>. Basile situe aussi la terre au centre du monde : «Ne sois donc pas surpris que la terre ne tombe ni d'un côté ni de l'autre, puisqu'elle se maintient au centre du monde, sa place naturelle»<sup>(45)</sup>. Notons toutefois qu'aucun de ces passages n'est inclus dans les chaînes.

En réalité, les passages extraits de l'*Hexaemeron* de St Basile sont peu explicites. Par exemple, lorsque la *catena* n. 16 décrit la courbure et l'extension circulaire du ciel, elle ne dit pas si cette courbure est entièrement sphérique ou seulement hémisphérique. La *catena* n. 23, selon laquelle le ciel et la terre définissent les limites du monde, n'en mentionne pas la forme et fait même allusion à une chambre. L'existence de 'limites du ciel' est d'ailleurs souvent utilisée dans d'autres passages des chaînes de la Genèse pour justifier la forme hémisphérique de l'univers. L'image

(42) C'est par exemple l'opinion de Françoise PETIT (*Catena*, p. c).

(43) Parmi les Pères Cappadociens, Grégoire de Nysse est le plus enclin aux interprétations philosophiques (J. F. CALLAHAN, *Greek Philosophy and the Cappadocian Cosmology*, dans *Dumbarton Oaks Papers*, 12 (1958), pp. 32-33).

(44) GIET, *Basile de Césarée*, p. 96.

(45) GIET, *Basile de Césarée*, p. 128.

d'une chambre, quant à elle, est en parfait accord avec les descriptions antiochiennes (*catena* n. 19 ; Coislin n. 39, 42). Enfin, la *catena* n. 48 fait allusion à un hémisphère situé au-dessus de la terre, mais ne mentionne pas explicitement l'existence d'un hémisphère qui serait situé en-dessous. Elle définit seulement la nuit comme la dissimulation du soleil. Même si la mention de l'ombre de la terre nous laisse supposer que le soleil est en-dessous de la terre, un auteur antiochien comme Cosmas affirmait que la chose était possible dans un système en forme de boîte<sup>(46)</sup>.

La *catena* n. 56 de Basile est encore plus ambiguë : un firmament sphérique ne signifie pas nécessairement que les eaux qu'il supporte s'écoulent le long de celui-ci. Son exemple mentionne l'intérieur concave de certains bâtiments, comme un hémicycle dont le toit serait plat à l'extérieur. À nouveau l'on revient – dans les chaînes – sur un hémisphère plutôt qu'une sphère : le firmament concave à l'intérieur mais plat à l'extérieur est situé sous l'hémicycle du ciel et en retient les eaux<sup>(47)</sup>. Dans le contexte de l'*Hexaemeron*, ces deux voûtes superposées sont cohérentes avec un monde sphérique. Dans les chaînes, entouré de descriptions d'un monde hémisphérique, cet extrait peut s'appliquer au modèle hémisphérique. Il est même possible de dire que les chaînes de la Genèse ont détourné les idées de Basile. Le caténiste pouvait difficilement ignorer une œuvre aussi importante que l'*Hexaemeron* de Basile, et a fait le choix de ne reproduire que les passages qui ne recommandent pas ouvertement les théories aristotéliennes sur la forme du monde.

Il est difficile de déterminer la provenance de ces manuscrits, et donc le milieu dans lequel ils circulaient, puisque ceux-ci ont échoué le plus souvent dans les bibliothèques occidentales à la chute de Constantinople. L'on peut seulement suivre la trace d'un petit nombre d'entre eux. L'Octateuque de Smyrne est un exemple remarquable à cet égard. Daté du XII<sup>e</sup> s., il a probablement été réalisé à la cour impériale, pour être confié à une église de Sparte au milieu du XIII<sup>e</sup> s. L'Octateuque du Sérail appartenait, quant à lui, à la bibliothèque impériale. Le manuscrit est introduit par une adaptation de la lettre d'Aristée écrite par Isaac Porphyrogenète (c. 1095-c. 1152), fils d'Alexis I Comnène, et a probablement été com-

(46) W. WOLSKA-CONUS, *Cosmas Indicopleustes. Topographie chrétienne. Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes*, Paris, 1968 (*Sources chrétiennes*, 141), pp. 552-553.

(47) INGLEBERT, *Interpretatio Christiana*, p. 70.



mandité par l'empereur lui-même<sup>(48)</sup>. Parmi les manuscrits des chaînes moins prestigieuses, certains sont attachés à des évêques et à des monastères. Par exemple, le manuscrit de Moscou *Sin.* 385 (XI<sup>e</sup> s.) a appartenu à Maxime, évêque de Cythère, puis a achevé son parcours dans la bibliothèque du monastère Géorgien du Mont Athos<sup>(49)</sup>. De la même époque, le manuscrit 43 de la Bibliothèque Nationale d'Athènes, copié par un certain Romain d'Attalie, appartenait à Ignace Kalothetos. Nous ne disposons malheureusement d'aucune information concernant ces personnages<sup>(50)</sup>. La copie du XI<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> s. de la bibliothèque de Nikolsburg est tout aussi laconique. Copiée par le moine Siméon, elle fut commanditée par Grégoire, autre personnage non-identifié<sup>(51)</sup>. Enfin, le *Patmos* 114 (X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.), qui reproduit les *Questions sur l'Octateuque* de Théodoret, fut copié à la demande de l'évêque Théodose de Sinope<sup>(52)</sup>. La tradition manuscrite nous apprend donc très peu sur les lecteurs de ces textes.

Posséder un manuscrit est une chose, l'utiliser en est une autre. Dans quel contexte les chaînes étaient-elles donc lues ? Ces œuvres sont d'abord et avant tout des livres de l'Écriture Sainte. Elles ont donc pu être utilisées dans le cadre de la liturgie et lues au fil de l'année. D'après le *typikon* de la Grande Église, les premiers versets de la Genèse sur la Création du monde et des astres sont lus à quatre occasions durant l'année liturgique : le soir du samedi saint (Gen. 1 : 1-5)<sup>(53)</sup> ; le soir du premier lundi de Carême (Gen. 1 : 1-13)<sup>(54)</sup> ; le soir du 24 décembre (Gen. 1 : 1-13)<sup>(55)</sup> ; et le soir du 5 janvier (Gen. 1 : 1-13)<sup>(56)</sup>. Toutefois l'usage de ces Octateuques commentés dans la liturgie n'est pas certain. À moins que l'on ne détecte des signes de lecture sur les manuscrits, le problème restera sans réponse. La situation est encore moins claire dans le cas des

(48) RAHLFS, *Verzeichnis*, p. 90 ; J. C. ANDERSON, *The Seraglio Octateuch and the Kokkinobaphos Master*, dans *Dumbarton Oaks Papers* 36 (1982), p. 86.

(49) RAHLFS, *Verzeichnis*, p. 147.

(50) RAHLFS, *Verzeichnis*, p. 6.

(51) *Nikolsburg Fürstliche Dietrichsteinsche Schlossbibliothek* II. 221 (RAHLFS, *Verzeichnis*, p. 161).

(52) RAHLFS, *Verzeichnis*, p. 218.

(53) J. MATEOS, *Le typikon de la Grande Église. Manuscrit Sainte-Croix n. 40, X<sup>e</sup> siècle*, 2 vols, Rome, 1962-1963 (*Orientalia Christiana Analecta*, 165 et 166), II, pp. 84-85 [ci-après *Typikon*].

(54) *Typikon*, II, pp. 12-13.

(55) *Typikon*, I, pp. 148-149.

(56) *Typikon*, I, pp. 176-177.

Octateuques illustrés, puisque les livres utilisés pour le service divin sont rarement enluminés. D'après Leslie Brubaker, les manuscrits enluminés sont chers et restent souvent enfermés dans les bibliothèques ou les salles de trésor, ce qui réduit le nombre de personnes y ayant accès<sup>(57)</sup>. Si c'est le cas, l'impact de ces Octateuques aura été très limité. Pourtant, il nous faut supposer que ces textes étaient consultés plus souvent que cette analyse ne le suggère. Les traces de détérioration et de restauration dans le manuscrit du Sérail sont la preuve que cet ouvrage était manipulé régulièrement à la cour impériale<sup>(58)</sup>.

Le texte servait aussi à des fins exégétiques. D'après Jean Gouillard, l'interprétation de Gen. 1 : 1-3 durant notre période était basée sur les commentaires élaborés au V<sup>e</sup> s. Il parle même d'une sclérose de l'exégèse de la Création dès le VI<sup>e</sup> s.<sup>(59)</sup>. Par exemple, le traité de Nicéas Stéthatos (XI<sup>e</sup> s.) *Sur les Anges, l'homme et le Paradis* respectait encore la structure conventionnelle des *Questions sur l'Octateuque* de Théodoret<sup>(60)</sup>. Michel Glycas expliquait aussi la nature de la lumière et du soleil de la même façon que Théodoret et les chaînes<sup>(61)</sup>. Enfin, au XIII<sup>e</sup> s., Nil Doxopatres, dont le commentaire sur la création n'est préservé que de manière fragmentaire, utilise les auteurs de la chaîne pour décrire Adam et le Christ<sup>(62)</sup>.

Pourtant, l'utilisation de la chaîne de la Genèse n'était pas servile. Selon Nicéas Stéthatos et Michel Glycas, en effet, la forme des cieux est

(57) L. BRUBAKER, *Vision and Meaning in Ninth-Century Byzantium. Image as Exegesis in the Homilies of Gregory of Nazianzus*, Cambridge, 1999, pp. 23-24.

(58) LOWDEN, p. 122.

(59) J. GOUILLARD, *L'interprétation de Gn 1 : 1-3 à l'époque byzantine*, dans *In principio. Interprétations des premiers versets de la Genèse*, Paris, 1973, p. 152.

(60) Dans l'ordre : pré-existence des anges, énumération et description des éléments, problème de la lumière et du soleil, nombre des cieux, problème de la lumière et du feu (GOUILLARD, *L'interprétation de Gn 1 : 1-3*, p. 147). Au tournant du XI<sup>e</sup> s., Nicéas d'Héraclée composa une chaîne sur les Psaumes en se fondant sur les commentaires d'Origène, d'Eusèbe d'Émèse, de Jean Chrysostome et de Théodoret. Des chaînes de la Genèse, il rejeta cependant les œuvres d'Apollinaire de Laodicée, de Théodore de Mopsueste et de Didyme l'Aveugle sur base de leur hétérodoxie (DORIVAL, *Des commentaires de l'Écriture aux chaînes*, pp. 376-377).

(61) PG 158, cols 832-833 ; GOUILLARD, *L'interprétation de Gn 1 : 1-3*, p. 145.

(62) PG 120, cols 1292-1296.

clairement sphérique. Dans la seconde partie de son *Traité sur l'âme*, Nicéas décrit la structure des cieux, inspiré de l'*Hexaëmeron* de Basile :

«Voilà donc qu'il trace le ciel en cercles, comme au compas, tel une sphère ou une enveloppe des créatures visibles et invisibles, à l'intérieur duquel sont confinés les puissances intelligibles d'en haut et tous les êtres sensibles, l'être divin étant l'unique non-circonscrit, lui le Créateur de toute chose qui remplit et contient l'univers. Au milieu, il a fixé solidement la terre comme un centre, sans aucun point d'appui contrairement à toute attente et, par ailleurs, il l'a placée entre les eaux comme une peau ou un manteau» (63).

Michel Glycas nous offre même la trace d'un débat sur la structure de l'univers fondé sur les théories antiochiennes décrites dans les *catenae* de la Genèse. Dans une lettre adressée au *monachos kyr* Grégoire Acropolites, Glycas s'attache à déterminer *Si l'univers est sphérique et immobile ou non, d'après le divin Chrysostome* (64). Nous ignorons malheureusement tout du correspondant de Michel Glycas, seulement qu'il faisait partie de l'importante famille constantinopolitaine des Acropolites et qu'il appartenait à un monastère (65). À travers cette lettre, nous devinons qu'il maîtrisait les chaînes ou les œuvres de Jean Chrysostome et qu'il était perplexe face aux diverses théories contradictoires décrivant les cieux. Il est plus que probable que la question qu'il posa à Glycas naquit de ses lectures des Pères de l'Église, et non d'astronomes ou de philosophes. En effet, les seuls textes utilisés par Glycas pour justifier son sou-

(63) Traduction de J. DARROUZÈS, *Nicéas Stéthatos. Opuscules et lettres*, Paris, 1961 (*Sources Chrétiennes*, 81), p. 70 ; GIET, *Basile de Césarée*, p. 98.

(64) Lettre XI dans la correspondance publiée de Michel Glycas (PG 158, cols 817-832). Elle fait partie d'une collection de lettres écrites dans les années 1170-1190, rassemblées dans les *Chapitres concernant les incertitudes de l'Écriture Sainte*, et adressées à des moines de familles importantes ou à des membres importants de la cour (M. ANGOLD, *Church and Society in Byzantium under the Comneni, 1081-1261*, Cambridge, 2000, p. 380). Nous n'avons malheureusement pas eu accès à l'édition de S. EUSTRATIADÈS, *Μιχαήλ τοῦ Γλυκᾶ Εἰς τὰς ἀπορίας τῆς θείας Γραφῆς κεφάλαια*, 2 vol. (*Βιβλιοθήκη Μαρασλή*), Athènes, 1906 et 1912.

(65) Nous n'avons pu identifier notre moine parmi les autres membres de sa famille. Pour la famille Acropolites de Constantinople, voir A. G. K. SABBIDÈS, *Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization*, I, Aaron-Azarethes, Turnhout, 2007, pp. 114-117.

tient envers les théories sphériques sont de nature patristique. La lettre, ou la requête, originale de Grégoire nous est malheureusement perdue. D'après la réponse de Glycas, nous pouvons toutefois deviner qu'il s'interrogeait sur d'apparentes contradictions entre les descriptions du monde de Jean Chrysostome et celles d'autres auteurs patristiques, plus précisément dans leur adoption de la forme sphérique de l'univers et de sa révolution. Le premier paragraphe de cette lettre évoque probablement cette question :

«Ainsi, lorsque le divin Chrysostome se saisit de cet argument d'après les paroles du Prophète Isaïe 'Celui qui suspendit le ciel comme une voûte' [Is. 40 : 22] et de la même manière du grand Paul lui-même, qui appela le ciel une tente et dit ensuite 'Ce que le Seigneur a fixé et non l'homme' [Héb. 8 : 1-2], il voulut dire que le ciel tout entier est immobile et que seule cette partie visible de l'hémisphère existe, et qu'il n'est point sphérique, qu'il ne fut pas créé pour se lancer dans une révolution circulaire depuis l'est en un *nychthémère* [= 24 heures] et pour l'achever à l'ouest, de telle sorte qu'il emporte le soleil dans son mouvement rapide» (66).

Contredire Jean Chrysostome n'est pas chose facile. Cependant, d'après Glycas, tout homme est susceptible de commettre des erreurs ou de détourner la vérité, par exemple lorsque l'Apôtre Paul se prétendit romain alors qu'il était juif (67). Selon Glycas, les idées de Chrysostome sont inscrites dans le contexte durant lequel il écrivait et, en d'autres circonstances, ses sermons étaient généralement corrects. En réalité, les écrits d'autres Pères de l'Église, eux aussi inspirés de l'Esprit Saint, sont truffés d'allusions à un monde sphérique. À cet endroit, Glycas renforce d'ailleurs son argument avec de nombreuses citations issues des œuvres de Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse et Jean Damascène qui tous défendent une vision aristotélicienne de l'univers (68). Ce n'est donc pas parce qu'Isaïe décrit les cieux comme une tente, que l'on peut utiliser ce verset comme une preuve de la forme hémisphérique du monde. Le prophète souligne tout simplement la dextérité avec laquelle Dieu créa miraculeusement l'univers. De plus, ce n'est pas parce que les cieux sont sphériques qu'ils n'ont pas d'origine, ou de limite, un argument souvent utilisé par les auteurs de la veine antiochienne pour

(66) PG 158, cols. 817 et 820.

(67) PG 158, col. 820.

(68) PG 158, col. 821.

rejeter la sphéricité des cieux. En effet, d'après Basile de Césarée, ce n'est pas parce que nos sens perçoivent la nature d'un cercle d'une certaine manière que celle-ci a toujours existé de cette même manière<sup>(69)</sup>.

Selon Michel Glycas, Jean Chrysostome ne cherchait pas à contredire les autres Pères de l'Église mais il s'efforçait d'empêcher ses fidèles de se laisser emporter par les croyances et les pratiques astrologiques de son temps. Cette inquiétude était partagée par d'autres, par exemple Basile de Césarée et Jean Damascène, qui définissent les mouvements célestes d'après les saisons et autres cycles temporels et rejettent explicitement toute possibilité de leur usage à des fins divinatoires<sup>(70)</sup>.

En fin de compte, Glycas rejette les théories antiochiennes, car il semble que ceux qui prétendaient que l'univers était immobile et hémisphérique étaient soumis à l'anathème. C'était en effet le cas de Théodore de Mopsueste, Diodore de Tarse et Didyme l'Aveugle<sup>(71)</sup>. Pour ceux d'entre eux qui n'étaient pas sous le coup de cette accusation, comme Jean Chrysostome, le rejet des sphères célestes faisait partie de leur lutte contre les croyances païennes des Manichéens<sup>(72)</sup>. Ce jugement est typique de Michel Glycas qui, grâce à sa connaissance profonde de l'héritage patristique, mettait constamment en lumière les contradictions trouvées dans les écrits des Pères tout en suggérant une pieuse explication pour celles-ci. Comme beaucoup durant cette période, il montrait simultanément son attachement à la tradition patristique et au goût récent pour les raisonnements plus étoffés. Il était cependant relativement isolé parmi les intellectuels de son temps, alors qu'il imposait à un genre traditionnel, les chaînes de la Genèse, une analyse sophistiquée. En ce sens, il apparaît comme un penseur aux idées radicales, prêt à remettre en question les théologiens et les autorités orthodoxes<sup>(73)</sup>.

(69) PG 158, col. 824 ; GIET, *Basile de Césarée*, p. 96.

(70) PG 158, col. 825.

(71) PG 158, col. 828. Par exemple, des citations de Didyme l'Aveugle, Diodore de Tarse et Théodore de Mopsueste apparaissent respectivement dans les chaînes 84, 104 et Coislin 52b. Diodore est souvent cité dans d'autres passages des chaînes qui n'ont pas trait à la forme ou au mouvement de l'univers, par exemple Coislin 5, 16, 28, 32, 43b ou encore 55.

(72) Glycas mentionne les croyances de ces Manichéens convaincus que douze vases créés pour accueillir les âmes circulaient à travers ces sphères (PG 158, col. 828).

(73) P. MAGDALINO, *The Empire of Manuel I Komnenos, 1142-1180*, Cambridge, 1993, pp. 328, 404-05.

Il se peut donc que le commentaire de Glycas sur Chrysostome et les exégètes antiochiens fasse allusion aux chaînes de la Genèse. Ces dernières reproduisent surtout les arguments des Pères antiochiens et Glycas les a utilisées dans d'autres circonstances. De plus, les deux citations de Chrysostome citées par Glycas au début de sa lettre apparaissent dans deux collections différentes des sermons de cet auteur : la première dans la seconde homélie sur la Genèse et la deuxième dans la quatorzième homélie sur les Épîtres aux Hébreux. Par contre, ces deux citations sont aussi reproduites côte-à-côte dans les chaînes (*catenae* 3 et 6). Il est donc probable que cette discussion commença sur la base d'idées trouvées dans un manuscrit des chaînes de la Genèse. Quoi qu'il en soit, la lettre consciencieusement argumentée par Glycas atteste de la présence de Byzantins que le système cosmologique d'inspiration antiochienne intriguait.

Glycas a défendu un point de vue similaire dans ses *Annales*, une chronique universelle truffée de digressions scientifiques et théologiques. Le récit de la Création lui offre l'occasion de prêcher pour un monde sphérique en mouvement, au centre duquel la terre serait immobile. Tout comme sa lettre, ces digressions scientifiques sont discutées à l'aide de citations des Pères de l'Église<sup>(74)</sup>. L'auteur s'y efforce constamment de prouver la véracité des théories sphériques et de dissiper tout doute concernant la forme de l'univers<sup>(75)</sup>. Ce souci s'apparente aux activités pédagogiques de Glycas, qui enseignait les rudiments du quadrivium, mais indique aussi que la notion d'un univers sphérique n'allait pas de soi, comme l'a montré la lettre. Si cette collection de lettres est postérieure aux *Annales*, comme l'a suggéré Karl Krumbacher<sup>(76)</sup>, la question adressée à Michel Glycas pourrait avoir surgi suite à la lecture de cette chronique, dans laquelle Grégoire Acropolites fut confronté à une opinion contredisant les chaînes de la Genèse. La lettre serait alors la continuation

(74) I. BEKKER, *Michaelis Glycae annales*, Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae (Bonn, 1836), par exemple pp. 12-13.

(75) Syméon Seth rejeta aussi de manière explicite la possibilité d'une terre plate tirée sur sa longueur (DELATTE, *Anecdota Atheniensia*, II, pp. 19-21).

(76) K. KRUMBACHER, *Michael Glykas. Eine Skizze seiner Biographie und seiner litterarischen Thätigkeit nebst einem unedierten Gedichte und Briefe desselben*, dans *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Klasse der k.b. Akademie der Wissenschaften zu München 1894* (1895), p. 397.

d'une discussion amorcée par la chronique (77). Toutefois, rien ne prouve l'antécédence des *Annales*.

Comme nous l'avons vu, il est difficile d'évaluer l'impact exact des théories antiochiennes aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s. et l'on doit se garder de suggérer leur triomphe sur la vision sphérique du monde. Il nous faut toutefois admettre qu'une croyance en un univers voûté coexistait avec les notions de cosmologie classiques. En effet, la diffusion des très littérales chaînes de la Genèse a pu toucher un public religieux et même laïque relativement large. À cela, il faut aussi ajouter le succès et l'influence des sermons de Jean Chrysostome qui ont certainement favorisé la survie, à l'époque des Comnènes, de la vision d'un monde immobile en forme de maison voûtée. L'apparition d'un traité encore inédit *Sur le ciel et la terre, le soleil, la lune, les étoiles, les années et les jours*, écrit par un certain Pierre le Philosophe, probablement vers le milieu du XII<sup>e</sup> s., confirme ces hypothèses (78). L'auteur, si ce n'est le nom nous est peu connu, mais il est clair qu'il défendit activement les thèses antiochiennes dans ce petit opuscule qui fera l'objet d'une étude ultérieure. Enfin, l'insistance avec laquelle Michel Glycas, ou encore Syméon Seth, décrivent la terre sphérique, et non plate et oblongue, est peut-être encore un signe de cette tendance.

University of Winnipeg.

Anne-Laurence CAUDANO.

#### RÉSUMÉ

Often described by byzantinists as primarily Aristotelian, the cosmological worldview of the Byzantines was in fact more varied. This is attested, in the 11th and 12th centuries, by the survival of the box-like universe, suggested by Antiochene Fathers in the 5th and 6th centuries. This system survived in the catenae to Genesis, particularly in passages related to the creation of the firmament and the stars. An echo of the use of these specific Antiochene passages in Byzantine monasteries also appears in a letter of Michael Glykas.

(77) D'après Paul Magdalino, cette chronique pourrait être la synthèse des intérêts scientifiques de Glycas et de sa dévotion plus récente envers la littérature sacrée (MAGDALINO, *Empire*, p. 382).

(78) Edition partielle dans J. A. CRAMER, *Anecdota graeca e codd. manuscriptorum Bibliothecae Regiae Parisiensis*, I, Oxford, 1839, nouv. impr. Hildesheim, 1967, pp. 369-382. Je remercie Anne Tihon d'avoir porté ce texte à ma connaissance.

## LOVE, HATRED AND VIOLENCE IN THE "SACRED PALACE" : THE STORY AND HISTORY OF THE AMORIAN DYNASTY (\*)

In the attempt to understand and interpret behavioural patterns, collectively and individually, this paper presents the initial findings of our research – the conclusions drawn will be published in separate studies – based on two phenomena that are independent of each other, but which, however, are often linked. The first has to do with social, political, ecclesiastical and legislative modifications during the middle Byzantine era that have love and *eros* as their springboard. The second concerns the political and ecclesiastical changes that occurred after displays of violence, either between people and political leaders or amongst bodies of authority.

Love, in all its manifestations in interpersonal relations, as well as love of (or desire for) learning, beauty, religion, power, wealth or other material goods, is a driving force in the creative process. Because, however, it is not always possible to attain the object of desire or because circumstances and people may obstruct the attainment of this object, love is easily transformed into hatred. Hatred, in turn, releases rage, unconsciously, but also consciously in many cases. Reactions triggered by rage are usually violent, the results of which signal aberrations either on the interpersonal level or in the context of society, politics or the state.

As historians and chronographers in most cases refer to the higher social strata, especially to the emperor and the court, we focus on the protagonists of the "Sacred Palace". The example used in this paper to comprehend these behavioural patterns is the history of the Amorian Dynasty. Certain events that affected the history of this dynasty and the develop-

(\*) This paper is the extended version of the paper delivered at the 21<sup>st</sup> International Congress of Byzantine Studies (London, 21-26 August 2006).

ment of the Byzantine state as documented by later historians and chronographers will be considered.

When the *strategos* of the Anatolic theme, Bardanes Tourkos, who coveted the throne, decided to consult a monk from Philomelion – who was said to possess the gift of prophecy – in order to ascertain whether he would become emperor, he was accompanied by Leo the Armenian, Michael the Stammerer and Thomas the Slav. The monk tried to dissuade Bardanes from attempting to seize the throne, while predicting that the first two of his companions would wear the crown while the third would be declared emperor, but would very soon be put to death (1). The events that followed confirmed the prophesy: Bardanes Tourkos's revolt against Nikephoros I (813) failed and as a result he was exiled and blinded (2), while Leo and Michael became emperors, the former as Leo V (813-820) and the latter as Michael II (820-829). And lastly, Thomas revolted against Michael II (821-823), was crowned emperor by the patriarch of Antioch, but did not manage to conquer Constantinople and was sentenced to death by Michael (3). This is how the 10<sup>th</sup> century writers described the ascent of the Amorian Dynasty to the throne after the assassinations of Leo V and Michael II (820), and the revolts that shook the foundations of the empire in the second and third decades of the 9<sup>th</sup> century. Indicative is the phrase used by the chronographer when describing that what contributed to Bardanes's revolt was the growing dissatisfaction due to the taxes levied by emperor Nikephoros I: "The subjects *hated* Nikephoros because they were burdened with heavy public taxes" (4).

(1) THEOPHANES CONTINUATUS (*Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, ed. I. BEKKER [CSHB], Bonn, 1838, pp. 3-481), pp. 7-8<sub>12</sub>; GENESIOS, eds. ANNI LESMÜLLER-WERNER and I. THURN (CFHB, 14), Berlin, 1978, pp. 6<sub>2</sub>-7<sub>36</sub>; SKYLITZES, ed. I. THURN (CFHB, 5), Berlin, 1973, pp. 9<sub>89</sub>-10<sub>35</sub>. See ELEONORA KOUNTOURA-GALAKI, *Προρρήσεις μοναχών και ανάδειξη αυτοκρατόρων στη διάρκεια των 'σκοτεινών αιώνων'*, in *The Dark Centuries of Byzantium (7<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> c.)* (National Hellenic Research Foundation. Institute for Byzantine Research, International Symposium, 9), Athens, 2001, pp. 421-441, esp. pp. 437-440.

(2) THEOPHANES, *Chronographia*, ed. C. DE BOOR, I, Leipzig, 1883 (= Hildesheim, 1963), pp. 479<sub>15</sub>-480<sub>1</sub>; THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 8<sub>12</sub>-10<sub>19</sub>; GENESIOS, pp. 7<sub>37</sub>-8<sub>50</sub>; SKYLITZES, p. 10<sub>44-56</sub>.

(3) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 49<sub>20</sub>-70<sub>20</sub>; GENESIOS, pp. 23<sub>80</sub>-31<sub>60</sub>; SKYLITZES, pp. 29<sub>18</sub>-40<sub>71</sub>.

(4) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 8<sub>17-18</sub>.

The Amorian Dynasty's ascent to power signalled the start of a chain of violent acts, which were the outcome of the love/hate sentiments of the protagonists in the 'story' of the dynasty.

Michael, now emperor, was despised by all, due to his physical disability (he stuttered), his bad behaviour, his cowardice, and his iconoclastic policy (5). On the contrary, Thomas the Slav was the favourite of the people, despite his limp and his "barbaric" origins, because he was respectable, courageous and courteous (6), and he managed to exploit this in order to lead a military revolt against Constantinople (821-823). As one of the main characters in the monk's prophecy, he could not but heed the success of his two former comrades, which confirmed the prediction, and want to try his luck. It seems, nonetheless, that the hatred for emperor Michael and the love for the rebel were not sufficient in bringing together enough soldiers in his army. Thomas the Slav consequently resorted to violent means to persuade them and promises of easy gains for those who were possessed by love of φιλοπλουτεῖν (7), that is, the love of wealth.

As is often the case with Byzantine writers, they provide two explanations for Thomas the Slav's mutiny: the first had to do with his past. He had started out in Constantinople as the servant of a senator – Bardanes Tourkos, according to Genesios (8). He was then accused of committing adultery with his master's wife and, in order to avoid punishment, took

(5) About Michael's failings and his contemporaries' hatred of him, see THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 52<sub>18</sub>-53<sub>1</sub>; GENESIOS, p. 23<sub>83-86</sub>; SKYLITZES, p. 30<sub>65-69</sub>. For the expression of people's hatred for the emperor, see Ilse ROCHOW, *Zur Rolle der Bevölkerung des byzantinischen Reiches vom Anfang des 9. Jh. (610-813) in der Chronik des Theophanes*, in Fr. WINKELMANN (ed.), *Volk und Herrschaft im frühen Byzanz: methodische und quellenkritische Probleme* (Berliner byzantinistische Arbeiten, 58), Berlin, 1991, pp. 105-108, who cites typical examples from Theophanes's *Chronographia*.

(6) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 53<sub>2-6</sub>; GENESIOS, p. 23<sub>86-89</sub>; SKYLITZES, p. 30<sub>69-72</sub>.

(7) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 53<sub>10-13</sub>: τοὺς μὲν γὰρ ἦγε πειθοῖ καὶ τιμῆφι φίλῳ, ὅσοις δὲ ὁ τῶν καινῶν πραγμάτων καὶ τὸ φιλοπλουτεῖν ἔρωσ ἐνῆν, τοὺς δὲ βία καὶ γνώμη ἀβουλήτω, ὅσοις δὲ τὰ τῶν ἐμφυλίων στάσεων κατὰ ἐν πείρῳ ἤδη γεγέννητο. Cf. SKYLITZES, pp. 30<sub>76</sub>-31<sub>78</sub>. Genesios does not mention the methods Thomas employed to persuade soldiers to join his army, only that he had great funds at his disposal in order to tempt them, seeing as he had arrested the tax collectors and appropriated their takings: GENESIOS, pp. 23<sub>90</sub>-24<sub>7</sub>.

(8) GENESIOS, p. 25<sub>53-54</sub>.

refuge in the Arab territories. He lived there for twenty-five years, spreading the rumour that he was Constantine, the son of Irene the Athenian. He convinced the Arabs to provide him with the supplies and funding he needed in order to help them subjugate the Empire, when Leo V was still emperor. His successes in the eastern provinces encouraged him to continue his war against the new emperor, Michael II, and go as far as to lay siege to the capital (9). The second explanation concerns Thomas's personal relations with the two emperors: as soon as he got word of the assassination of Leo, who had been his benefactor since he had named him *tourmarches* of the *foederati*, and of Michael's ascent to the throne, with whom he had personal differences ever since their youth, fearing, at the same time, that the monk's prophecy may come true, he decided to make a move against the new head of the Empire (10).

Amongst the significant developments on the battlefield, the Arabs' disembarkment on Sicily (827) was the product, according to the chronographers, of *tourmarches* Euphemios's love of a nun. Euphemios desired to marry her, following the example of the emperor, who had married the nun Euphrosyne, daughter to Constantine VI and Maria of Amnia (11). The violent abduction of the nun brought about the rage of her brothers, who supplicated the emperor to punish the abductor. The emperor ordered that the maiden be returned; Euphemios, however, acted quickly and sought recourse to the Arab emir of Africa, promising to help him overtake the island if the latter recognized him as Emperor of the Romans. The Arabs did indeed begin the conquest of Sicily, but Euphe-

(9) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 50<sub>18</sub>-52<sub>7</sub>; GENESIOS, pp. 25<sub>50</sub>-26<sub>83</sub>; SKYLITZES, pp. 29<sub>20</sub>-30<sub>52</sub>. Cf. PS.-SYMEON (*Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, ed. I. BEKKER [CSHB], Bonn, 1838, pp. 601-760), p. 621<sub>4-19</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS (*Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, ed. I. BEKKER [CSHB], Bonn, 1838, pp. 763-924), p. 784<sub>1-9</sub>.

(10) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 52<sub>8-18</sub>; GENESIOS, p. 23<sub>80-82</sub>; SKYLITZES, p. 30<sub>83-65</sub>. Thomas believed that he would arrive before the walls of Constantinople and that the people's hatred of the emperor would suffice in prompting them to support his revolt and rebel; see SKYLITZES, p. 34<sub>66-68</sub>.

(11) Michael II married Euphrosyne, daughter to Constantine VI and Maria of Amnia, in his intention to link his reign to the previous Isaurian Dynasty. Euphrosyne was in the nunnery, from which the emperor removed her in order to marry her: THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 79<sub>5-12</sub>, 86<sub>9-18</sub>; GENESIOS, p. 35<sub>70-73</sub>; SKYLITZES, p. 44<sub>91-96</sub>. Cf. PS.-SYMEON, p. 609<sub>9-11</sub>.

mios did not enjoy the fruits of his scheme because he was murdered as soon as he disembarked on the island (12).

Some actions of emperor Theophilos (829-842), son and successor to emperor Michael II, are attributed by the chronographers of the era to his profound sense of justice (13). At the same time they make special mention of the rage that overcame him when he discovered injustices or cases where order, which the members of the imperial court were obliged to honour, had been disregarded. He imposed the death penalty on his father's associates, who assassinated emperor Leo V, pretending that he wished to honour his father's dying wish, which was – supposedly – to thank those who had helped him take the throne. The assassins were taken in by Theophilos's persuasive manner and they showed themselves in order to enjoy the honours and bounties Theophilos had promised them. The emperor, however, ordered the eparch to punish them in a manner deserving of assassins of a ruling emperor (14). The chronographers of the time believe that Theophilos's intention was not to dispense justice, but to discourage any future revolts by making an example of those guilty of assassinating the emperor (15).

Despite that historians doubt the reasons that led Theophilos to punish Leo's assassins, they do not question his sense of justice, since they provide examples that prove his concern for adhering to the law and his

(12) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 81<sub>16</sub>-83<sub>15</sub>; SKYLITZES, pp. 46<sub>35</sub>-47<sub>71</sub>.

(13) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 85<sub>1-2</sub>: τῆς δικαιοσύνης ὡσπερ ἔμπυρος ἐραστής καλεῖσθαι βουλόμενος καὶ νόμων εἶναι φύλαξ πολιτικῶν ἀκριβῆς; cf. SKYLITZES, p. 49<sub>86-87</sub>.

(14) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 85<sub>4</sub>-86<sub>6</sub>; GENESIOS, p. 36<sub>82-93</sub>; SKYLITZES, pp. 49<sub>89</sub>-50<sub>18</sub>. Cf. PS.-SYMEON, p. 625<sub>14-19</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 791<sub>1-16</sub>. This act of Theophilos's is attributed by Pseudo-Symeon (p. 625<sub>18-21</sub>) and Georgius Monachus Continuatus (p. 791<sub>15-20</sub>) to his religious beliefs, ὡς τὸν συναιρεσιώτην αὐτοῦ καὶ ὁμόφρονα εἰς ἀσέβειαν (i.e. Michael II) ἀποκτείναντες. εἶχετο γὰρ ὁ ἀλητήριος τῆς ἐκείνου θεοστυγοῦς αἰρέσεως, τῶν τε ἁγίων εἰκόνας τὰς μὲν κατασπῶν τὰς δὲ ἀνορύττων, καὶ τοὺς ἐπ' εὐλαβείᾳ μοναχοῦς ἐξορίζων καὶ αἰκίζόμενος. In any case, Michael II was often berated by chronographers for the love he showed towards people who did not belong to the Christian faith or adhere to Christian rituals of worship, such as Jews (SKYLITZES, p. 28<sub>91-93</sub>) or John the Grammatikos, whom he was particularly fond of either because they both belonged to the same sect or because he was so highly educated (THEOPHANES CONTINUATUS, p. 154<sub>18-23</sub>; SKYLITZES, p. 85<sub>3-5</sub>).

(15) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 85<sub>3-4</sub>; SKYLITZES, p. 49<sub>87-89</sub>.

hatred of plotting<sup>(16)</sup>. He ordered the public whipping of Petronas, his wife's brother, and the demolition of his home, because he had committed an injustice to a widow by constructing his house next to hers, thus depriving her of direct sunlight<sup>(17)</sup>. He also had Theodora's other brother, Bardas, publicly whipped for some unknown reason<sup>(18)</sup>. He exiled a *strategos* who had violently seized a soldier's horse in order to present it as a gift to the emperor, and granted the soldier's widow and children equal privileges in the inheritance of the *strategos's* estate<sup>(19)</sup>. Lastly, he was accustomed to listening to the complaints of his wronged subjects every time he strode through the city on horseback to supervise the market prices<sup>(20)</sup>.

His aggressive nature is revealed in his cruel punishment of iconophiles. Chronographers have spilled much ink in their detailed descriptions thereof, the most indicative example being that of the brothers Theophanes and Theodoros<sup>(21)</sup>. It is also evident in the fury that shook him upon realising that his wife was acting in opposition to his policies. His respect and love<sup>(22)</sup> for Theodora prevented him from castigating her when he discovered that his wife had a merchant ship in her possession<sup>(23)</sup> or that she and their daughters secretly venerated icons<sup>(24)</sup>. Lastly, his rejection of Kassia, because she was sharp-tongued with him

(16) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 86<sub>19</sub>-87<sub>1</sub>; SKYLITZES, p. 50<sub>24-27</sub>. The text exalting Theophilos's sense of justice is known as *Περὶ τῶν ἀγαθοεργιῶν Θεοφίλου τοῦ βασιλέως*, ed. W. REGEL, *Analecta Byzantino-Russica*, Petersburg, 1891, pp. 40-45.

(17) Ps.-SYMEON, pp. 627<sub>17</sub>-628<sub>3</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, pp. 793<sub>15</sub>-794<sub>11</sub>.

(18) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 174<sub>21-23</sub>.

(19) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 92<sub>16</sub>-94<sub>18</sub>; SKYLITZES, pp. 54<sub>32</sub>-55<sub>69</sub>. Cf. Ps.-SYMEON, pp. 637<sub>19</sub>-638<sub>11</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, pp. 803<sub>17</sub>-804<sub>18</sub>.

(20) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 87<sub>11</sub>-88<sub>3</sub>; SKYLITZES, pp. 50<sub>32</sub>-51<sub>45</sub>.

(21) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 99<sub>4</sub>-106<sub>17</sub>; SKYLITZES, pp. 58<sub>49</sub>-63<sub>4</sub>; Ps.-SYMEON, pp. 641<sub>3</sub>-645<sub>10</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, pp. 806<sub>22</sub>-808<sub>11</sub>. Cf. GENESIOS p. 52<sub>69-74</sub>.

(22) This love did not stop him, however, from being unfaithful to her with one of her servants: THEOPHANES CONTINUATUS, p. 95<sub>7-14</sub>; SKYLITZES pp. 55<sub>77</sub>-56<sub>82</sub>.

(23) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 88<sub>10</sub>-89<sub>14</sub>; GENESIOS, p. 53<sub>90-4</sub>; SKYLITZES, p. 51<sub>46-65</sub>; Ps.-SYMEON, p. 628<sub>3,7</sub>.

(24) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 90<sub>2</sub>-92<sub>17</sub>; SKYLITZES, pp. 52<sub>70</sub>-54<sub>31</sub>; Ps.-SYMEON, pp. 628<sub>11</sub>-630<sub>10</sub>.

when he was selecting a wife, bears testimony to the rashness that often governed his actions<sup>(25)</sup>.

His contradictory emotions at times led him to violent outbursts of rage and at others drove him to forgiveness of those accused of high treason. Theophilos's overwhelming love for his youngest daughter Maria impelled him to disregard the accusations his enemies had brought against his daughter's husband Alexios Mosele. Theophilos had invested his son-in-law with the highest dignity of caesar and Mosele had lived up to his father-in-law's expectations and carried out the missions assigned to him. Yet because Mosele's enemies envied his position, they went to the emperor and accused him of plotting to seize the throne. To allay these accusations and prove his innocence, Alexios announced that he wanted to become a monk. Theophilos, however, would not have his beloved daughter abandoned by her husband and did not give in to his son-in-law's wishes, ordering him to continue in his public duties. Only when Maria died did the emperor allow Mosele to be interned as a monk and in fact, he donated three royal monasteries to him<sup>(26)</sup>.

One of the significant personages during Theophilos's reign also was Theophobos, the offspring of a Persian man and a Byzantine woman. His father was of royal descent or related to royalty and this reputation and the fact that the Persians sought him out to name him their king, prompted Theophilos to take him under his wing and educate him<sup>(27)</sup>. Theophobos's military career was impressive and he became one of the most significant commanders of the empire. He fell, nonetheless, under suspicion for plotting against the emperor<sup>(28)</sup>, who made sure, just before

(25) Ps.-SYMEON, p. 625<sub>3,4</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 790<sub>9-10</sub>.

(26) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 107<sub>14</sub>-109<sub>16</sub>; SKYLITZES, pp. 64<sub>20</sub>-65<sub>48</sub>. Pseudo-Symeon (pp. 630<sub>11</sub>-632<sub>2</sub>) and Georgius Monachus Continuatus (pp. 794<sub>12</sub>-796<sub>4</sub>) report the event differently: Theophilos punished Alexios with imprisonment and the auctioning off of his estate since his daughter had already died. Only after the ecclesiastical authorities intervened and reminded him that he should reign with clemency and justice did he release him and return his estate to him.

(27) Once again the Byzantines provide two versions of Theophobos's birth and origins. See THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 110<sub>5</sub>-112<sub>21</sub>; GENESIOS, pp. 37<sub>15</sub>-40<sub>14</sub>; SKYLITZES, pp. 65<sub>57</sub>-67<sub>9</sub>. Cf. Ps.-SYMEON, pp. 625<sub>22</sub>-627<sub>9</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 793<sub>1,6</sub>.

(28) Theophobos had repeatedly been accused of plotting against the throne: THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 112<sub>11</sub>-114<sub>16</sub>, 124<sub>6</sub>-125<sub>13</sub>, 127<sub>15</sub>-129<sub>11</sub>; SKYLITZES,

his death in 842, to decree he be decapitated<sup>(29)</sup>. The other significant commander at that time was Manuel<sup>(30)</sup>. He, too, was envied by his contemporaries at the beginning of his career<sup>(31)</sup>, charged with high treason and endangered by Theophilos's rage. He avoided punishment by seeking refuge in the court of Baghdad, but the repentance and pleadings of the emperor finally persuaded him to return to Constantinople<sup>(32)</sup>. Thus, in two similar cases, the emperor acted in two different ways: with vengeance in one, when, according to chronographers, he said, 'οὐδὲ σὺ Θεόφοβος οὐδ' ἐγὼ Θεόφιλος'<sup>(33)</sup>, as he looked upon the head of the murdered Theophobos while he himself was lying on his deathbed; with forgiveness, and respect in the other, when Manuel decided to return to Constantinople.

The writers' attempt to draw attention to Theophilos's emotional temperament peaks when they attribute the emperor's death to his sadness

pp. 67<sub>10</sub>-68<sub>48</sub>, 73<sub>92</sub>-74<sub>23</sub>, 76<sub>62</sub>-77<sub>92</sub>. Cf. GENESIOS, pp. 40<sub>15</sub>-43<sub>3</sub>, 48<sub>33-57</sub>. See also Ps.-SYMEON, pp. 636<sub>8</sub>-637<sub>17</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 803<sub>6-16</sub>.

(29) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 135<sub>16</sub>-136<sub>23</sub>; GENESIOS, p. 42<sub>59-70</sub>; SKYLITZES, p. 80<sub>77-85</sub>. According to the chronographers themselves (except for Genesios), there was the rumour that it was not Theophilos who ordered that Theophobos be put to death but the *droungarios* of the Vigla Oryphas. Concerning the death of Theophobos, cf. Ps.-SYMEON, p. 646<sub>9-17</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, pp. 809<sub>22</sub>-810<sub>16</sub>.

(30) For Manuel and the circumstances that forced him to abandon Constantinople and later (during Theodora's regency) the palace, see Irene CHRESTOU, *ἄνδρες ἐπιστήθιοι, οἰκείοι καὶ συνήθεις τῷ βασιλεῖ. Ἡ ἄλλη ὄψη μίας "εικόνας"*, in Florentia EVANGELATOU-NOTARA and Triantafyllitsa MANIATI-KOKKINI (eds.), *Κλητόριον εἰς μνήμην Νίκου Ουμιονομίδη*, Thessaloniki, 2005, pp. 27-47.

(31) 'Ἄλλ' ὁ φθόνος ἴσχυσε κατὰ τοῦ τοιούτου ἀνδρός, καὶ εἰς καθοσίωσιν ἐκ λαιδορίας κατεγληθεις (...): SKYLITZES, p. 70<sub>1-2</sub>. Cf. THEOPHANES CONTINUATUS, p. 118<sub>4-8</sub>; GENESIOS, p. 44<sub>22-24</sub>. For more about envy as a motive for human action, see. M. HINTERBERGER, *Ο φθόνος ἀνθρώπινη ἀδυναμία καὶ κινήτρια δύναμη*, in Christine ANGELIDI (ed.), *Byzantium Matures. Choices, Sensitivities, and Modes of Expression (Eleventh to Fifteenth Centuries)* (National Hellenic Research Foundation. Institute for Byzantine Research, International Symposium, 13), Athens, 2004, pp. 299-312.

(32) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 118<sub>4</sub>-120<sub>23</sub>; SKYLITZES, pp. 70<sub>1</sub>-71<sub>41</sub>. Cf. GENESIOS, p. 44<sub>22-41</sub>.

(33) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 136<sub>15-17</sub>. See SKYLITZES, p. 80<sub>81-83</sub>. Cf. Ps.-SYMEON, p. 646<sub>16-17</sub>.

over the loss of Amorion, his family's homeland<sup>(34)</sup>. They do not omit his love of hymns and church music<sup>(35)</sup>, while his interest in the adornment of the capital and the palace is put down to his love of beauty and desire to emphasize imperial grandeur<sup>(36)</sup>.

The events of Theodora's regency (842-856) and Michael III's reign (856-867), as they are presented by the quill of the chronographers, resemble a narrative of human passions, as if it were an era void of political facts within a political context, filled only with people acting on emotional impulse. The Byzantines, in fact, express the view that history would be deprived of meaning if it were lacking in the causes for acts<sup>(37)</sup>, which they, however, mainly attribute to desires and human weaknesses.

Theodora's brother, Bardas, harboured an unquenchable desire to reign and thought of nothing else but how to attain his goal<sup>(38)</sup>. There were two obstacles in his way, two powerful men in the regency: magister Manuel and *logothete* Theoctistos. Bardas decided to do away with them most cruelly. Manuel, having clashed with Theoctistos and filled with trepidation of the *logothete*'s envy and the accusations he was weaving, became aware of the unfavourable climate and managed to distance himself from the palace in time, thus avoiding dealings with the stifling ambience and involvement in political matters<sup>(39)</sup>. Theoctistos, on the other hand, remained Bardas's powerful opponent and stood in the way of the latter's plans because the *logothete* enjoyed Theodora's absolute confidence and did not hesitate to accuse him of having an affair with his own daughter-

(34) SKYLITZES, pp. 79<sub>50</sub>-80<sub>76</sub>. Cf. GENESIOS, p. 50<sub>13-14</sub>.

(35) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 106<sub>17</sub>-107<sub>5</sub>; SKYLITZES, p. 63<sub>5-13</sub>.

(36) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 94<sub>19</sub>-99<sub>5</sub>, 139<sub>15</sub>-148<sub>2</sub>. Cf. SKYLITZES, pp. 55<sub>70</sub>, 57<sub>30</sub>-58<sub>48</sub>. See especially, THEOPHANES CONTINUATUS, p. 142<sub>19-22</sub>: οὕτω μὲν ταῦτα καὶ διὰ τοῦτο τῷ Θεοφίλῳ κατεσκευάσθησαν, τοσοῦτος δὲ ἔρωσ ἦν τούτων αὐτῷ ὡς καὶ τὰς συνήθεις τῶν πραγμάτων ἀντιλήψεις καὶ καθ' ἡμέραν προελεύσεις ἐν αὐτῷ δὴ Τρικόγγῳ ἐπτελεῖν. Cf. Ps.-SYMEON, p. 627<sub>10-17</sub>: ὁ τοίνυν βασιλεὺς Θεόφιλος φιλόκοσμος ὢν (...); GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 793<sub>7-14</sub>. See also GENESIOS, p. 53<sub>83-90</sub>.

(37) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 167<sub>18-19</sub>. Cf. Ps.-SYMEON, p. 167<sub>18-19</sub>.

(38) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 168<sub>5-8</sub>: Ἐγένετο δὲ τούτῳ τῷ Βάρδα ἔρωσ τῆς βασιλείας οὐκ ἀγεννῆς, καὶ ἔρωσ οὐ κατὰ τοὺς ἄλλους, νῦν μὲν ἀξανάμενος νῦν δὲ ταῖς τοῦ λογισμοῦ ὁρμαῖς προσεπικοπτόμενος, ἀλλὰ δύσερῶς τις καὶ δυσσπάλλακτος. See SKYLITZES, pp. 93<sub>49</sub>-94<sub>51</sub>. Cf. GENESIOS, p. 70<sub>77</sub>.

(39) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 168<sub>9-16</sub>; GENESIOS, p. 61<sub>5-14</sub>; SKYLITZES, p. 94<sub>32-60</sub>.



in-law<sup>(40)</sup>. Bardas, therefore, made certain to turn his nephew, emperor Michael III, against the *logothete of the dromos* by saying that he was inept in his management of public affairs. He went as far as to spread the rumour that Theoctistos was scheming to marry off the emperor's mother or one of his sisters and then blind him so that he would have to be dethroned. The plan worked as the young emperor had already had cause to bear hostility towards Theoctistos because he and augusta Theodora had selected Eudokia Dekapolitissa as the emperor's wife since they despised his 'impudent' mistress, Eudokia Ingerina<sup>(41)</sup>. In agreement with the emperor, Bardas had Theoctistos arrested and killed immediately (855) when it was determined that he should not remain alive for fear of Theodora's outrage since she harboured sentiments of love and affection for him<sup>(42)</sup>. Empress Theodora was consequently removed from the palace and the only remaining opposing power was Bardas, who ἐστέργετο διαφερόντως παρὰ τοῦ βασιλέως<sup>(43)</sup>. Hence, Bardas's love of power, Theoctistos's hatred of Manuel, which facilitated Theodora's brother in distancing one of his two rivals, and Michael's fear of losing power all led to the first string of violent acts during the time in question.

Shortly afterwards, the brutal deaths of Bardas and Michael himself could follow. These assassinations are well-known facts, but what is most significant are the causes ascribed to these violent acts, which are described as justified by the writers of the time.

Bardas's desire to be first in everything (ὁ τῆς φιλοπρωτείας ἕρως)<sup>(44)</sup> marred and overshadowed his good points. He took advantage of the emperor's love and the ruler's reluctance to deal seriously with the matters of the State. At the same time, he scandalized ecclesiastical circles with the immorality of his private life. Even the major ecclesiastical issue that arose with the dethronement of patriarch Ignatios and the ascension of Photios (858) was due to caesar Bardas's temperament. The tumult and turmoil this caused in the Church were due on one hand to his

(40) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 168<sub>1-4</sub>; SKYLITZES, p. 94<sub>62-65</sub>. Patriarch Ignatios later leveled the same accusation at the caesar. See below.

(41) PS.-SYMEON, p. 655<sub>1-6</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 816<sub>7-14</sub>.

(42) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 169<sub>1-171</sub><sub>2</sub>; GENESIOS, pp. 61<sub>17-63</sub><sub>35</sub>; SKYLITZES, pp. 94<sub>62-95</sub><sub>9</sub>. See also PS.-SYMEON, p. 657<sub>12-23</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 822<sub>19-23</sub>. See Katerina NIKOLAOU, *Θεοδώρα και Θεόκτιστος*, in *Σύμμεικτα*, 15 (2002), pp. 67-76, esp. pp. 71-75.

(43) SKYLITZES, p. 98<sub>79</sub>. Cf. , p. 176<sub>2-3</sub>.

(44) SKYLITZES, p. 106<sub>12-14</sub>. See also SKYLITZES, p. 93<sub>49-50</sub>.

wish to oversee and control everything, but it also stemmed from the accusations levelled against him by the patriarch for the unjustified removal of his wife while he was having an illicit affair with his daughter-in-law<sup>(45)</sup>.

It was because of these accusations against Bardas that Theoctistos was supposedly murdered and patriarch Ignatios deposed and Photios instated in his place. In fact, Bardas was not satisfied with a mere deposition and inflicted the severe punishment of having the ex-patriarch enclosed in Constantine V's tomb and tortured<sup>(46)</sup>. Bardas's assassination (866) was brought about because he tempted fate with his arrogance and his love of power<sup>(47)</sup> and because he hated and distrusted the emperor's new favourite, Basil<sup>(48)</sup>. In actuality, he was murdered because someone else was vying for his position, the until then *parakoimomenos* Basil, and the court, in all likelihood, realised that his actions were provocative and a threat to law and order.

The life and actions of Michael III, improper for an emperor according to the chronographers who were sympathetic to the Macedonian faction, as well as his consent in the murders of his two close associates, soon led him to the same fate: to be assassinated by his co-emperor Basil I (867). For obvious reasons, the founder of the Macedonian Dynasty is not accused of being a murderer whose motives were power and ambition. Once more, it is the victim who is responsible, for he was supposedly incapable of ruling and his actions had brought about the hatred of many. Michael's uncontrollable drinking bouts and debauchery led him to acts of unjustifiable violence<sup>(49)</sup>, improper pranks that did not befit his posi-

(45) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 193<sub>13-195</sub><sub>15</sub>; SKYLITZES, p. 106<sub>12-38</sub>; PS.-SYMEON, p. 667<sub>6-13</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 826<sub>3-12</sub>. See GENESIOS, p. 70<sub>77-88</sub>. Patriarch Ignatios refused to receive Bardas in the church due to this illicit affair while the *Vita S. Ignatii Constantinopolitani* (BHG 817, PG 105, col. 504A ff.) also attributes the troubles of the church to Bardas. Cf. *Vita S. Nicolai Studitae* (BHG 1365), PG 105, col. 905C ff.

(46) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 193<sub>16-194</sub><sub>6</sub>; GENESIOS, pp. 71<sub>4-72</sub><sub>35</sub>; SKYLITZES, p. 106<sub>24-28</sub>; PS.-SYMEON, p. 667<sub>12-19</sub>. Cf. GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 826<sub>10-12</sub>.

(47) GENESIOS, pp. 70<sub>69-76</sub>, 75<sub>25-28</sub>. Cf. THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 204<sub>22-205</sub><sub>8</sub>, 236<sub>17-236</sub><sub>9</sub>; SKYLITZES, pp. 111<sub>82-112</sub><sub>89</sub>, 128<sub>27-30</sub>.

(48) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 235<sub>8-16</sub>; SKYLITZES, p. 128<sub>21-26</sub>.

(49) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 209<sub>7-14</sub>; SKYLITZES, p. 113<sub>39-43</sub>. Michael ordered that even Basil be whipped just before associating him as co-emperor

tion<sup>(50)</sup> or ignominious behaviour towards all that is holy, members of the Church<sup>(51)</sup> and his family<sup>(52)</sup>. The victim provoked his death because, amongst other things, he distrusted and envied the man that had helped him get rid of his uncle and even wanted to replace the co-emperor Basil in his heart and in position and promote an insignificant courtier who had happened to pique his interest, and he could not abide by Basil, who was trying to admonish him<sup>(53)</sup>. The last straw that made Basil decide to murder Michael was the latter's attempt to assassinate him during a hunt when the emperor ordered someone to aim the spear at Basil instead of the quarry. Basil, however, managed to escape harm<sup>(54)</sup>. Thus, according to the pro-Macedonian literature, Basil decided to act in order to avoid falling into the same kind of trap that the emperor had set for him<sup>(55)</sup>.

Byzantine writers do not explain exactly how Michael's love for Basil<sup>(56)</sup> turned to hatred. They mainly draw attention to the fact that

(GENESIOS, p. 79<sup>55-68</sup>). If this information is true and not fabricated in order to prove Michael's cruelty and irresponsibility, the act is justified by the fact that in this way the emperor wanted to show who was truly in charge and that his future co-emperor depended wholly on him.

(50) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 199<sup>8</sup>-200<sup>14</sup>; SKYLITZES, p. 109<sup>8-23</sup>.

(51) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 200<sup>15</sup>-201<sup>17</sup>; SKYLITZES, pp. 109<sup>24</sup>-110<sup>43</sup>. Cf. GENESIOS, p. 73<sup>56-63</sup>.

(52) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 201<sup>17</sup>-202<sup>4</sup>; SKYLITZES, p. 110<sup>43-52</sup>. *Vita Basilii* contains a lengthy libel on Michael's immorality and incompetence in governing the Empire: THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 242<sup>11</sup>-255<sup>5</sup>; cf. SKYLITZES, pp. 130<sup>82</sup>-131<sup>7</sup>.

(53) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 207<sup>19</sup>-208<sup>23</sup>, 247<sup>19</sup>-249<sup>10</sup>, 250<sup>3</sup>-251<sup>7</sup>; SKYLITZES, pp. 113<sup>25-40</sup>, 131<sup>3-7</sup>. See PS.-SYMEON, pp. 682<sup>19</sup>-683<sup>16</sup>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, pp. 835<sup>10</sup>-836<sup>3</sup>.

(54) THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 209<sup>18</sup>-210<sup>5</sup>, 249<sup>8-22</sup>; SKYLITZES, p. 114<sup>45-49</sup>; GENESIOS, p. 81<sup>77-79</sup>. Genesios, however, also provides another view: Michael continued to trust Basil, but others tried to influence the emperor against him (GENESIOS, p. 81<sup>79-80</sup>).

(55) SKYLITZES, pp. 114<sup>49-50</sup>, 131<sup>8-10</sup>. See also THEOPHANES CONTINUATUS, p. 210<sup>5-7</sup>.

(56) GENESIOS, pp. 78<sup>32</sup>-79<sup>52</sup>. Cf. THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 231<sup>15-21</sup>, 235<sup>8-10</sup>; SKYLITZES, p. 128<sup>21-22</sup>; PS.-SYMEON, p. 666<sup>13-15</sup>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 825<sup>11-12</sup>. For the relationship between Michael III and Basil I, see S. TOUGHER *Michael III and Basil the Macedonian: just good friends*, in Liz JAMES (ed.), *Desire and Denial in Byzantium. Papers from the Thirty-first Spring Symposium of Byzantine Studies, University of Sussex, Brighton, March 1997* (Society for the Promotion of Byzantine Studies, 6), Aldershot, 1999, pp. 149-158, who, discussing the views that have been expressed over the course of time and examin-

Michael had not been properly groomed for office by his guardians – Theoctistos and Bardas – resulting in Michael neglecting his imperial duties, preferring merry-making and wine-drinking, disrespecting everyone, including his mother and the patriarch. On the contrary, Basil was prudent and looked after Michael's best interests, thus becoming a nuisance to the emperor when, in his attempt to put him back on the straight and narrow, he admonished him for his behaviour. This was reason enough for the Byzantine chronographers who wanted to justify the founder of the Macedonian Dynasty for his criminal acts and at the same time taint Michael's reputation. The last descendant of the Amorian Dynasty hated Basil, whom he had just adopted, and associated him as co-emperor, because he did not let him live his life in a carefree manner.

An act of vengeance, envy and hatred was the rebellion that broke out in 867, instigated by the former *logothete* Symbatios<sup>(57)</sup>, who formed an alliance with Peganes, the *comes* of the Opsician theme. With the army of two *themes* in their power, the two burnt the land of the *dynatoi* and set fire to ships docked near Constantinople<sup>(58)</sup>. Symbatios had schemed with Basil and had played a significant role in Bardas's assassination, but when he realised he had not received the reward he was expecting, while the *parakoimomenos* was bestowed with the dignity of *magister* by the emperor, he reacted. He resigned from the office of *logothete*, demanded that he be named *strategos* of the Thrakesion theme<sup>(59)</sup>, and as soon as he

ing the sources, arrives at the conclusion that the issue of the homosexuality of the two men can be traced back to the sources: "In the chronicle of the Logothete tradition we can detect ripples of homosexuality surrounding Basil, and perhaps Basil and Michael as a unit, whilst in the *Life of Basil* we find implications about Michael, implications which Basil is kept away from" (*op. cit.*, p. 158).

(57) Symbatios was the *logothete of the dromos* during the time of Bardas's assassination. Some of the chronographers include him amongst those who were aware of the conspiracy and relate how, in fact, he gave the word to the assassins to attack the Caesar. See THEOPHANES CONTINUATUS, pp. 205<sup>15-20</sup>, 237<sup>2-9</sup>; SKYLITZES, p. 112<sup>95-98</sup>; GENESIOS, p. 75<sup>35-39</sup>. Cf. PS.-SYMEON, p. 676<sup>1-11</sup>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 828<sup>13-22</sup>.

(58) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 240<sup>5-22</sup>; SKYLITZES, pp. 129<sup>68</sup>-130<sup>75</sup>. Cf. PS.-SYMEON, p. 680<sup>7-14</sup>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 833<sup>10-19</sup>.

(59) For more on this and comments see Irene CHRESTOU, *Αυτοκρατορική εξουσία και πολιτική πρακτική. Ο ρόλος του παραδυναστεύοντος στη βυζαντινή διοίκηση (τέλη 8<sup>ου</sup> - αρχές 11<sup>ου</sup> αιώνα)*, Athens, 2007, pp. 135-141.

was informed that Basil had become co-emperor, he decided to stir up trouble in the central executive power. His obvious target was the co-emperor, and not, officially at least, Michael III, given that the troops that followed him continued to hail the latter as emperor<sup>(60)</sup>. It seems that the revolt did indeed create problems and perhaps underlying the burning of the land of the *dynatoi* was social unrest. The opinion of the chronographers, however, is that once again all these events were the results of Symbatios's envy of the co-emperor and his impressive ascent, while he himself had not been rewarded for his services<sup>(61)</sup>.

From the examples mentioned above, one can ascertain the stance of the Byzantine historians and chronographers towards the events and actions of History's protagonists. Thomas the Slav's revolt, based on socio-political causes, is presented by official propaganda as the clash between two men, one beloved and one loathed by the people. The conquering fierceness of the Aglabids of Northern Africa, who aimed at controlling the Mediterranean region, is overlooked and the fact that the Arabs were able to set foot in Sicily is put down to the erotic desire of a *tourmarches*. The need to fortify the city walls and renovate and beautify Constantinople, which had undergone many hardships during the last few decades, was not apparent to the Byzantines, who interpreted these major works as their emperor's love of beauty. Stamping out the arbitrariness of high-ranking officials and imposing law and order, which belongs to the duties of an emperor, came about only because the ruler was a lover of justice, as imperial ideology demanded. The wariness of female astuteness, widespread in Byzantine society, was concealed behind Theophilos's explosive temperament. The rift in the relations between caesar Bardas and patriarch Ignatios and his subsequent replacement by Photios was attributed to the patriarch's wrath concerning the caesar's behaviour, while once again the deeper political causes that dictated this turnabout are overlooked, that is, the dispute between the 'conservative' and 'liberal' circles, the former represented by the leader of the Church and his fol-

(60) THEOPHANES CONTINUATUS, p. 240<sub>10-14</sub>; SKYLITZES, p. 180<sub>70-73</sub>. Cf. PS.-SYMEON, p. 680<sub>11-14</sub>; GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 833<sub>15-19</sub>. In this way those behind the revolt convinced the soldiers that they were not revolting against the emperor, but against Basil.

(61) Εἰς μῖσος κατὰ βασιλείου κινεῖται: GEORGIUS MONACHUS CONTINUATUS, p. 833<sub>15</sub>. Cf. THEOPHANES CONTINUATUS, p. 240<sub>6,7</sub>; SKYLITZES, p. 128<sub>41</sub>; PS.-SYMEON, p. 680<sub>8</sub>.

lowers, the latter by Bardas and Photios. The rivalry of the powerful men Manuel, Theoctistos, Bardas, Michael and Basil was exclusively attributed to their ambitions and love of power and the Byzantines did not realise that their socio-political views and the political fluidity of the era were what allowed these ambitions to become manifest.

The clash between strong personalities to seize power is put down to love of power that overtook one of the two, who usually employed the tactic of tainting the opponent's reputation (e.g. Alexios Mosele and Manuel). And where a politician was concerned, slander entailed plotting against the emperor's life or revolting against the State. Where matters of the Church were concerned, slander included details of the opponent's sexual activity, as was the case with Bardas's slander of patriarch Ignatios.

A sequence of events is attributed to personal motives and is interpreted as the outcome of emotions of love, rage and hatred, which are a far cry from the "sanctity of the State" and the "holiness of everyday life"<sup>(62)</sup>. Internal and external policy, military, social and economic circumstances and factors that primarily shaped the various policies are overlooked or considered to be of secondary importance. The personal passions and virtues are what hold sway over decisions and signal developments.

Nevertheless, this interpretative approach to historical phenomena is part of the contemporary view of historiography. The character and emotions of the leading figures as well as collective behavioural patterns that are shaped by love, *eros* or hatred, among other things (often manifested in violence and rage), are essential parameters in the comprehension and interpretation of the past.

Department of History and Archaeology,  
National and Kapodistrian University,  
Athens.

Katerina NIKOLAOU,  
[anikolaou@arch.uoa.gr](mailto:anikolaou@arch.uoa.gr)

Department of History and Archaeology,  
National and Kapodistrian University,  
Athens.

Irene CHRESTOU,  
[ichres@arch.uoa.gr](mailto:ichres@arch.uoa.gr)

(62) H.-G. BECK, *Byzantinisches Erotikon*, Munich, 1986, p. 202.

## SUMMARY

In the attempt to understand and interpret behavioral patterns, collectively and individually, the example of the Amorion Dynasty is being used. Studying the texts on this topic by the chronographers of later periods, reveals a string of events that historians attributed to personal motives and attempted to interpret as the result of the above mentioned feelings.

This interpretation of the historical events, which did not consider the governmental, social and economic circumstances that allowed the range of human emotions to find expression, is part of the contemporary perception of history. Without being anthropocentric, it does take into consideration the nature and emotions of leading figures and the collective behavior of people shaped by love or infatuation and are often expressed through hatred, rage and violence.

## THE VIRGIN AIGYPTIA (THE EGYPTIAN) ON A BYZANTINE LEAD SEAL OF ATTALEIA

This paper is a contribution to the study and confirmation of a rare Marian epithet, the Virgin *Aigyptia* (Αἰγυπτία - the Egyptian). The epithets associated with the Mother of God begin to appear in the eleventh century and reflect either names of sanctuaries that housed an important Marian image, that is topographical names, such as the *Blachernitissa*, or they express qualitative aspects or attributes of the Virgin, such as the *Eleousa*, the Merciful (1). Although there are numerous surviving Byzantine images of the Theotokos accompanied by an epithet in various

(1) For hymnographic and popular epithets pertaining to the Virgin, see S. EUSTRATIADIS, *Ἡ Θεοτόκος ἐν τῇ Ὑμνογραφίᾳ*, Paris, 1930, *passim* and T. THEMELIS, *Αἱ Ἐπωνυμῖαι τῆς Παναγίας*, in *Νέα Σιών*, 47-51 (1952-1956), *passim*. See also Gordana BABIĆ, *Les épithètes de la Vierge embrassée par l'enfant*, in *Zbornik za Likovne Umetnosti*, 21 (1985), pp. 261-275; EADEM, *Les images byzantines et leurs degrés de signification: l'exemple de l'Hodigitria*, in J. DURAND (ed.), *Byzance et les images*, Paris, 1994, pp. 189-222; I. TOGNAZZI-ZERVOU, *L'iconografia e la 'vita' delle miracolose icone della Theotokos Brefokratoussa: Blachernitissa e Odigitria*, in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, 40 (1986), pp. 215-287; W. SEIBT, *Die Darstellung der Theotokos auf byzantinischen Bleisiegeln, besonders im 11. Jahrhundert*, in N. OIKONOMIDES (ed.), *Studies in Byzantine Sigillography*, I, Washington, DC, 1987, pp. 35-56; H. HUNGER, *Zur Terminologie der Theotokosdarstellungen auf byzantinsichen Siegeln*, in *Aachener Kunstblätter*, 60 (1994), pp. 131-140; Nancy P. ŠEVČENKO, *Virgin Mary: Types of the Virgin Mary*, in *ODB*, III, pp. 2175-2176; V. PENNA, *The Mother of God on Coins and Lead Seals*, in Maria VASSILAKI (ed.), *Mother of God: Representations of the Virgin in Byzantine Art*, Athens, 2000, pp. 214-215; Nicolette Sophia TRAHOUILLIA, *The Truth in Painting: A Refutation of Heresy in a Sinai Icon*, in *JÖB*, 52 (2002), pp. 271-285; Annemarie WEYL CARR, *Icons and the Object of Pilgrimage in Middle Byzantine Constantinople*, in *DOP*, 56 (2002), pp. 77-92; Ioanna KOLTSIDA-MAKRE, *The Iconography of the Virgin through Inscriptions on Byzantine Lead Seals of the Athens Numismatic Museum Collections*, in N. OIKONOMIDES (ed.), *Studies in Byzantine Sigillography*, VIII, Washington, DC, 2003, pp. 27-38; and Bissera PENTCHEVA, *Icons and Power: The Mother of God in Byzantium*, University Park, PA, 2006, pp. 75-80.

media, that of the *Aigyptia* is not found. Αἰγυπτία does, however, appear in Timotheos Themelis' alphabetically arranged collection of epithets pertaining to the Mother of God (2). Unlike the other epithets in his list, this one is not accompanied by the usual paragraph-length description. Rather it is marked only with a footnote that asserts that the epithet is Russian in derivation and that the Russian epithets refer to events from the earthly life of the Theotokos (3). Themelis' list of epithets includes both Byzantine and post-Byzantine names and since he does not offer any further explanation from his inventory it remains uncertain as to the origin and chronology of this "Russian" epithet. There is, however, at least one known Russian painted icon of the Virgin and Child from the sixteenth century that bears the accompanying epithet "the Egyptian" (*Egipetskaja*) (4).

Yet there is evidence indicating that the epithet *Aigyptia* does have a Byzantine origin and ultimately a later Russian connection. These associations are linked to the well-known tradition of the Evangelist Luke as the painter of the celebrated icon of the Virgin Hodegetria (5). Ephraim the Athenian († 1771) states, in his *Diegesis*, or *Narrative*, regarding the famous icon of the Virgin of Kykkos, that when Luke painted the icon of the Hodegetria he produced two other icons of the Mother of God as well: a) one bore the image of the Theotokos holding the Christ Child in her right arm, often referred to as *dexiokratousa* (but in this text named *Eleousa*), as compared to the Hodegetria that usually had the Child on her

(2) THEMELIS, *Αἱ Ἐπωνυμῖαι τῆς Παναγίας*, in *Νέα Σιών*, 47 (1952), p. 255.

(3) *Ibid.*, n. 4, "Εἶναι Ρωσική. Τὰς Ρωσικὰς παραλαμβάνομεν ἐκ τοῦ ἐπιγείου βίου τῆς Θεοτόκου".

(4) I. B. SIROTA, *Die Ikonographie der Gottesmutter in der Russischen Orthodoxen Kirche: Versuch einer Systematisierung (Das östliche Christentum, N.F., 38)*, Würzburg, 1992, n° 21, p. 97 and p. 155.

(5) For some more recent discussion of the Lukan tradition of the Hodegetria, with references to the older literature, see H. BELTING, *Likeness and Presence: A History of the Image Before the Era of Art*, Chicago, 1994, pp. 57-59; R. CORMACK, *Painting the Soul: Icons, Death Masks and Shrouds*, London, 1997, pp. 45-64, *passim*; M. BACCI, *Il pennello dell'Evangelista: Storia delle immagini sacre attribuite a San Luca*, Pisa, 1998, pp. 87-96 and pp. 114-129; IDEM, *With the Paintbrush of the Evangelist Luke*, in VASSILAKI (ed.), *Mother of God*, pp. 79-89; Christina ANGELIDI and T. PAPAMASTORAKIS, *The Veneration of the Virgin Hodegetria and the Hodegon Monastery*, in VASSILAKI (ed.), *Mother of God*, pp. 373-387; and PENTCHEVA, *Icons and Power*, pp. 117-127.

left arm; and b) an image of the Mother of God alone, represented with her arms raised in prayer (also identified in this source as *Eleousa*) (6). Two copies of a copper engraving from 1778 exist which illustrate the Lukan tradition found in the *Diegesis* and the history of the one icon in particular which is associated with the Kykkos monastery on Cyprus. The third scene in the pictorial narrative that surrounds the large central image of the Virgin of Kykkos depicts the Evangelist displaying his three painted panels to the Virgin herself for her approval and these three icons are faithful to the three Marian iconographic types described above (7). After the dormition of the Virgin, according to the *Diegesis*, Luke traveled to Egypt and from there he sent out the three icons of the Mother of God: a) the Hodegetria to Constantinople; b) the icon of the Virgin *dexiokratousa*, either to Athens or Constantinople (and from there later to Cyprus to become the *Kykkiotissa*); and c) the image of the Virgin depicted alone, which was sent to the city of Attaleia (8).

(6) The first printed version of EPHRAIM'S Narrative is 'Η Περιγραφή τῆς σεβασμίας καὶ βασιλικῆς Μονῆς τοῦ Κύκκου, ἥτοι Διήγησις περὶ τῆς θαυματουργοῦ ἁγίας Εἰκόνης τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς λεγομένης Κυκκιότισσας, ed. A. BORTOLI, Venice, 1751, which was based on an earlier manuscript of 1422 belonging to the monastery of Kykkos, composed by the monk GREGORY OF KYKKOS, was subsequently destroyed by fire. An English/Modern Greek translation, based on the fourth edition of 1819, has been published by A. JAKOVLJEVIĆ and N. CHRISTODOULOU, *Ephraim the Athenian, A Narrative of the Founding of Kykkos and the History of the Miraculous Icon of the Mother of God*, Nicosia, 1996. A slightly different account is known from two earlier, similar manuscript versions: K. SPYRIDAKIS, 'Η Περιγραφή τῆς μονῆς Κύκκου ἐπὶ τῇ βάσει ἀνεκδότου χειρογράφου, in *Κυπριακαὶ Σπουδαί*, 13 (1949), pp. 1-29, belonging to the church of the Phaneromene in Leukosia, assigned to the end of the seventeenth or early eighteenth century, p. 4 and pp. 15-17; and K. CHATZEPSALTES, *Τὸ ἀνέκδοτο κείμενο τοῦ ἀλεξανδρινοῦ κώδικος 176 (366)*, in *Κυπριακαὶ Σπουδαί*, 14 (1950), pp. 39-69, belonging to the early seventeenth century, 50-52. See also the discussion of the three images by BACCI, *Il pennello dell'Evangelista*, pp. 157-164 and IDEM, *With the Paintbrush of the Evangelist Luke*, pp. 79-89.

(7) N. PAPAISTRATOU, *Χάρτινες Εἰκόνες: Ὁρθόδοξα Θρησκευτικὰ Χαρακτικά, 1665-1899*, II, Athens, 1986, n° 539 and S. PERDIKES, 'Η Περιγραφή τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Κύκκου σε μία Χαλκογραφία τοῦ 1778, in *Ἐπετηρίδα Κέντρου Μελετῶν Ἱερᾶς Μονῆς Κύκκου*, 1 (1990), p. 41, pl. 1 and 5.

(8) SPYRIDAKIS, 'Η Περιγραφή τῆς μονῆς Κύκκου, pp. 17-20, where the text refers only to the icon sent to Attaleia as the "Egyptian" and does not mention the *dexiokratousa* going to Athens but as ending up in the monastery of Kykkos; CHATZEPSALTES, *Τὸ ἀνέκδοτο κείμενο*, pp. 53-56, where one learns that the

An earlier historical source makes direct reference to a Marian image in Attaleia of Pamphylia. In 1340, the German pilgrim, Ludolph of Suchem, visited the city of Attaleia and refers in his travel accounts to a celebrated and miraculous image of the Virgin as one of the three original panels of Luke found in the Greek quarter of the city<sup>(9)</sup>. One next learns of the icon of the Egyptian Virgin of Attaleia from the mid-fifteenth-century chronicle of Leontios Machairas on the history of Cyprus. In this account, Machairas narrates how on 14 May 1373, when the city of Attaleia was handed back to the Turks, the Christians went to their ships and loaded them with their supplies, ecclesiastical treasures and *the icon of the Virgin painted by the Apostle Luke* and transported everything to Kerynia, Cyprus<sup>(10)</sup>.

image of the Virgin shown alone is also called "the Egyptian" and that the *dexiokratousa* was sent to Athens and that the *Kykkiotissa* icon was another from the numerous images painted later by Luke; and *A Narrative of the Founding of Kykkos*, pp. 22-25 and pp. 61-63, where within the text itself conflicting evidence is given: that the first icon depicts the Christ Child in the Virgin's arms and is known by the name *Eleousa*; that the second icon, with the Child on the Virgin's left, is known as the *Hodegetria*; and that the third image depicts the Christ Child on the Virgin's right and is also known as the *Eleousa* of Kykkos. Further in the text the narrative reports that from Egypt, the first icon called *Eleousa*, painted now *without* the Child was taken to Attaleia; the second the *Hodegetria* was sent to Constantinople, and the third, the *Eleousa* of Kykkos was first taken to Constantinople and then brought to Cyprus. See also BACCI, *Il pennello dell'Evangelista*, pp. 159-161 and IDEM, *With the Paintbrush of the Evangelist Luke*, pp. 87-88.

(9) LUDOLPH DE SUCHEM, *De itinere Terrae Sanctae liber*, ed. F. DEYCKS (*Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart*, 25, 2), Stuttgart, 1851, § XXIII, p. 35, 10-16: In parte vero, qua degunt Graeci, est imago beatae Mariae virginis in tabula depicta, quarum tres sunt in mundo, scilicet una Romae, alia Constantinopoli et tertia Sataliae (=Attaleia), omnes unius longitudinis, figurae et speciei. Has tres imagines beatus Lucas iuxta formam beatae Mariae creditur depinxisse, et ob huius imaginis reverentiam deus ibidem multa miracula operatur." For an English translation, see *Ludolph von Suchem's Description of the Holy Land (Written in the Year A. D. 1350)*, trans. A. STEWART (*Palestine Pilgrims' Text Society*, 27), London, 1895, § XXIII, pp. 44-45. Note that in this account, all three images are of equal size and appear alike and that one is in Rome. See also BACCI, *Il pennello dell'Evangelista*, p. 205. We wish to thank Julia Triolo of the Hertziana Library for her assistance with the Italian translation of the text.

(10) *Leontios Makhairas, Recital Concerning the Sweet Land of Cyprus entitled "Chronicle"*, ed. and trans. R. M. DAWKINS, I, Oxford, 1932, n° 368,

After the transfer to Cyprus, it is uncertain what happened later to the icon of the Egyptian Virgin. It is not mentioned again in the medieval sources. The later, various versions of the *Diegesis* of the monastery of Kykkos provide ambiguous and conflicting information. The manuscript from the *Pheneromene* church in Leukosia, belonging to the late seventeenth or early eighteenth century, only claims that Peter I Lusignan saw the icon of the Egyptian Virgin of Luke when he captured Attaleia from the Turks on 24 August 1361 and then subsequently left the city to them<sup>(11)</sup>. The early seventeenth-century manuscript of the *Diegesis* belonging to the Patriarchate of Alexandria presents slightly different information: that Peter I Lusignan took Attaleia and then left it to the Turks and then transferred the icon of the Egyptian Virgin to Cyprus<sup>(12)</sup>. These two references, however, represent a conflation of two separate historical events that were recorded by Leontios Machairas in his *Chronicle of Cyprus*: Peter I Lusignan takes the city of Attaleia from the Turks on 24 August 1361 (where there is no mention of the celebrated icon) and his son, Peter II Lusignan returned the city of Attaleia to the Turks on 14 May

pp. 346-347, 'Ο λαός ἐκουβαλήθη εἰς τὰ ξύλα μὲ ὅλες τοὺς τὲς βιτουαλίεσ καὶ τὴν εἰκόναν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, τὴν ἐξωγράρισεν ὁ ἀπόστολος Λουκᾶς (...) καὶ ἦσαν εἰς τὴν Κερ(υ)νίαν; and II, n° 368, pp. 154-155, for commentary on the text and the icon. For more recent discussion and appraisal of Machairas' text, see C. GALATARIOU, *Leontios Machairas' 'Exegesis of the Sweet Land of Cyprus': Towards a Re-appraisal of the Text and its Critics*, in A. A. M. BRYER and G. S. GEORGHALLIDES (ed.), *"The Sweet Land of Cyprus": Papers given at the Twenty-Fifth Jubilee Spring Symposium of Byzantine Studies, Birmingham, March 1991*, Nicosia, 1993, pp. 393-413. A version of this transfer of the icon of the Virgin from Attaleia appears again in the Italian translation of MACHAIRAS' chronicle by the sixteenth-century Cypriot DIOMEDE STRAMBALDI, *Chroniques d'Amadi et de Strambaldi*, ed. R. DE MAS LATRIE, II, Paris, 1883, pp. 148-149.

(11) SPYRIDAKIS, *Ἡ Περιγραφή τῆς μονῆς Κύκκου*, p. 17: Καὶ ὅταν ὁ ρὲ Πιερὸς δὲ Λαζαγνιά ἐπόρθησεν τὴν Ἀττάλειαν καὶ πάλιν ἀφήκεν αὐτὴν εἰς τοὺς Τούρκους, ἦτοι τοὺς ἐκγόνοὺς τοῦ Ἰσμαήλ, τότε εὗρον τὴν εἰκόνα τῆς πανάγου καλουμένην αἰγυπτίαν. The date of the capture is not given in this text. For the chronology, see G. HILL, *A History of Cyprus*, II, Cambridge, 1948, p. 321 and P. W. EDBURY, *The Kingdom of Cyprus and the Crusades, 1191-1374*, Cambridge, 1991, p. 163.

(12) CHATZEPSALTES, *Τὸ ἀνέκδοτο κείμενο*, p. 53: (...) καὶ ὁ ρὲ Πιερὸς ὁ τὲ Λαζαγνιάς ἐπῆρε τὴν Ἀττάλειαν καὶ πάλιν ἀφήκεν αὐτὴν [εἰς] τοὺς Τούρκους· καὶ ἐπῆρε τὴν ἁγίαν εἰκόνα τῆς ὑπεραγίας Θε(ο)τόκου, τὴν καλουμένην αἰγυπτίαν, (...) καὶ ἔφερεν εἰς τὴν νῆσον Κύπρον.

1373 and had the icon of the Virgin transferred to Cyprus<sup>(13)</sup>. The later text of Ephraim's *Diegesis* claims that when Attaleia was occupied by the *Persians*, the icon was taken to Cyprus and later when *Saracens* took over Cyprus, the icon was taken to Athens as an aid for the Athenians<sup>(14)</sup>.

Although the exact circumstances surrounding the subsequent history of the celebrated image of the Virgin *Aigyptia* are unknown, the memory of this cult object lived on in the Orthodox world. The Russian monk, Vasilij Grigorovič Barskij, during his pilgrimage to the Cypriot monastery of Kykkos in 1735, commented on the Lukan tradition of the icons of the Virgin, stating that the icon of the Virgin *Aigyptia*, one of the three originals painted by Luke as an image of the Mother of God without the Christ Child and shown with her arms raised in prayer, was in the monastery of the Mega Spelaion in the Peloponnesos, while the Hodegetria went to Constantinople and the *dexiokratousa* was taken to the monastery of Vilna in Little Russia (but now Lithuania)<sup>(15)</sup>. Yet the

(13) *Leontios Makhairas*, I, n° 121 and n° 368 and II, n° 121.2, n° 368.2 and n° 368.3. See also HILL, *A History of Cyprus*, II, p. 321 and pp. 388-389 and EDBURY, *The Kingdom of Cyprus*, p. 203.

(14) *A Narrative of the Founding of Kykkos*, p. 24 and p. 62.

(15) *Stranstvovanija Vasilja Grigoroviča-Barskago*, ed. N. BARSUKOV, II, St. Petersburg, 1886, p. 268. For a Greek translation of this portion of the original text, see A. STYLIANOU, *Αἱ Περιηγήσεις τοῦ Ρώσου Μοναχοῦ Βασιλείου Γρηγόροβιτς Βάρσκου (ἄλλως Βασιλείου Μοσκοβορώσου Κεβοπολίτου ἐν Κύπρῳ)*, in *Κυπριακαὶ Σπουδαί*, 21 (1957), p. 64. See also BACCI, *Il pennello dell' Evangelista*, p. 163. For more recent discussion of BARSUKOV and his itinerary, accompanied by regional and chronological tables, see P. GONNEAU, *Les pérégrinations de Vasilij Grigorovič Barskij, 1723-1747*, in P. BOUTRY, P.-A. FABRE and D. JULIA (ed.), *Rendre ses vœux : Les identités pèlerines dans l'Europe moderne (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) (Civilisations et sociétés, 100)*, Paris, 2000, pp. 217-237. When commenting on BARSUKOV's text, N. KONDAKOV, *Ikonografija Bogomateri*, II, St. Petersburg, 1915, p. 29, goes on to say that according to "our sources" the icon of the Egyptian Mother of God appeared on 11 January 1060 but he provides no explanation or citations for this specific information that did not appear in BARSUKOV's account. Further on in his study, KONDAKOV, p. 274, reports that in the Russian tradition, the *dexiokratousa* form of the image of the Virgin and Child is known by many names, one of which is the Egyptian (*Egipetskaja*). E. POSELIANIN, *Bogomater*, St. Petersburg, 1900 (= 1984), pp. 115-116, also claims that the icon of the Egyptian Mother of God appeared in 1060 and that the iconographic type is that of the *dexiokratousa*. POSELIANIN, likewise, gives no reference for this date. The date of 11 January 1060 is repeated later by SIROTA, *Ikonographie der Gottesmutter*, p. 23, who also offers no further citation nor does he cite

famous image of the Virgin in the Mega Spelaion is a relief icon of the painted moulded wax depicting the Virgin with the Christ Child on her right side, resting across her knees, and this image has its own separate tradition and Lukan pedigree<sup>(16)</sup>. Adding to the confusion is the 1840 *Ktitorikon* (the narrative of the shrine and monastery), of the Mega Spelaion itself which proclaims its own celebrated icon of the Virgin and Child *dexiokratousa* to be one of the five Lukan originals but that the fourth Marian icon of the Evangelist is that found in Vilna, that it is also called *Eleousa*, that it was sent to Russia by the emperors of Byzantium from where it had been transferred from Attaleia on account of the Persians and that this icon in Attaleia was the first of the Lukan icons sent from Egypt<sup>(17)</sup>. As Michele Bacci has indicated, this late and conflicting tradition testifies to the echo and survival of a once great cult of a specific

KONDAKOV and POSELIANIN for this detail. We wish to thank Mikhael Razzouk for his assistance with the Russian texts.

(16) For this icon, see G. SOTERIOU, *Περὶ τῆς Μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου καὶ τῶν ἐν αὐτῇ Κειμηλίων*, in *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον*, 4 (1918), pp. 56-60; *Κτιτορικὸν ἢ Προσκυνητήριον τῆς Ἱερᾶς καὶ Βασιλικῆς Μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου: Ἐπιδιορθωθὲν Ψήφῳ καὶ Σπουδῇ τοῦ Ἱεροῦ Μοναστηρίου ἐν ἔτει 1840*, ed. G. ANDREOPOULOS, Athens, 1932<sup>3</sup>, pp. 79-96, *passim*; A. ΧΥΝΓΟΠΟΥΛΟΣ, *Ἡ εἰκὼν τῆς Θεοτόκου ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου*, in *Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς*, 1933, pp. 101-119; BACCI, *Il pennello dell' Evangelista*, pp. 169-173; and IDEM, *With the Paintbrush of the Evangelist Luke*, p. 87.

(17) *Κτιτορικὸν*, pp. 89-90: Τετάρτη δὲ τῆς Θεομήτορος ἀποστολικῆ καὶ περιδοξοῦς εἰκὼν ἀπόκειται ἐν Βίλνῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν μικρὰν λεγομένην Ῥωσσίαν. Ἐπικέκληται δὲ αὕτη κυρίως ἡ Ἐλεοῦσα καὶ ἀπεστάλη πρὸς τοὺς εὐσεβεστάτους Ῥώσους παρὰ τῶν Αὐτοκρατόρων τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ὅπου μετεκομίσθη ἐξ Ἀττάλειας (ὅτε αὕτη ἐάλω ὑπὸ Περσῶν). Εἰς Ἀττάλειαν δὲ ἦλθε τὸ πρῶτον ἐκ τῆς Αἰγύπτου (καθὼς λέγουσι). The editor of this text, ANDREOPOULOS, pp. 5-8, claims that the 1840 edition was based upon various documents of the seventeenth through the nineteenth centuries. See also BACCI, *Il pennello dell' Evangelista*, p. 186, who also outlines another tradition for the Vilna icon which claims that the icon was Lukan in origin, that it came from the province of Galicia as a gift to a Byzantine emperor and that in 1472 Sophia Palaiologina brought the icon to Moscow upon her marriage to Great Prince Ivan III, and that their daughter Elena was given the icon when she married the Lithuanian king Alexander, and that the icon was finally transferred to the Holy Trinity monastery after the death of Elena. See POSELIANIN, *Bogomater*, pp. 239-240.

Marian icon that had a widespread significance at one time in the East<sup>(18)</sup>.

If the later history of the image of the Virgin *Aigyptia* remains uncertain, there is on the other hand indirect evidence from a hagiographic source pointing to an established cult of this image by the middle of the eleventh century. In the *vita* of Lazaros of Mount Galesion (died 1053), written c. 1058 by his disciple Gregory the Cellarer, there is an account of a man named Leo in Attaleia who, having been attacked, was left paralyzed<sup>(19)</sup>. He was brought to the "church of the Theotokos, called the church of the Egyptian," and after spending several days there was cured of most of his paralysis by anointment with holy oil from the lamp of the most pure Theotokos<sup>(20)</sup>. Richard Greenfield, the editor of the English edition of this *vita*, in a note concerning the church, is uncertain as to why the edifice is dedicated to "the Egyptian woman" and suggests that it may refer to Mary of Egypt, concluding that the church may have had a double dedication<sup>(21)</sup>. In light of our foregoing discussion, it is now clear that the church of the Egyptian Theotokos mentioned in the *vita* of Lazaros refers instead to the church that housed the famous Lukan icon of the Egyptian Virgin. This identification is further reinforced by the

(18) BACCI, *Il pennello dell'Evangelista*, pp. 205-206.

(19) For the chronology of the saint and of the *vita*'s composition, see *The Life of Lazaros of Mt. Galesion: An Eleventh-Century Pillar Saint*, ed. R. P. H. GREENFIELD (*Byzantine Saints' Lives in Translation*, 3), Washington, DC, 2000, p. 1 and p. 52.

(20) AASS *Novembris*, III, Brussels, 1910, col. 71, no. 531: Πρωτὶ δὲ αὐτὸν οἱ αὐτοῦ ἄραντες πρὸς τὸν ναὸν τῆς Θεοτόκου, τὸν τῆς Αἰγυπτίας λεγόμενον, ἀπαγαγόντες ἔθηκαν. Ἐκεῖσε οὖν τινὰς ἡμέρας ποιήσας, οὕτω τῇ ἐκ τῆς φωταγωγῆς ἐπιχρίσει τοῦ ἁγίου ἐλαίου τῆς ὑπεράγνου Θεοτόκου ἐλάλησέ τε καὶ τῆς παρέσεως ἀπελύθη. For the English translation, see *The Life of Lazaros*, p. 157, n° 71. Among the archaeological remains of Attaleia are the ruins of a church which was originally built during the period of Justinian but underwent several reconstructions throughout the Byzantine and Turkish periods, when it became a mosque, known as Cumanin Cami. In the early modern period this church was known to have been dedicated to the Theotokos (*Panaghia*) but as C. Foss, *The Cities of Pamphylia in the Byzantine Age*, in C. Foss, *Cities, Fortresses and Villages of Byzantine Asia Minor*, Aldershot, 1996, IV, p. 5 (and n. 16 for the literature devoted to this structure) and p. 13, cautions, it is uncertain whether this church building is to be identified with that of the Egyptian Theotokos mentioned in the *vita* of Lazaros of Mt. Galesion.

(21) *The Life of Lazaros*, p. 157, n° 71, n. 326.

detail in the *vita* describing how Leo was cured by oil from the lamp of the most pure Theotokos. This lamp would have hung in front of the celebrated Lukan image of the Virgin *Aigyptia* and its oil would have been used for miraculous cures. Healing by oil taken from lamps in proximity to saints' relics or holy images in their shrines was a longstanding practice in Byzantine devotional life<sup>(22)</sup>.

As a confirmation of the forgoing narrative of the rare epithet and image of the Virgin *Aigyptia*, we edit here for the first time a unique lead seal (Fig. 1):

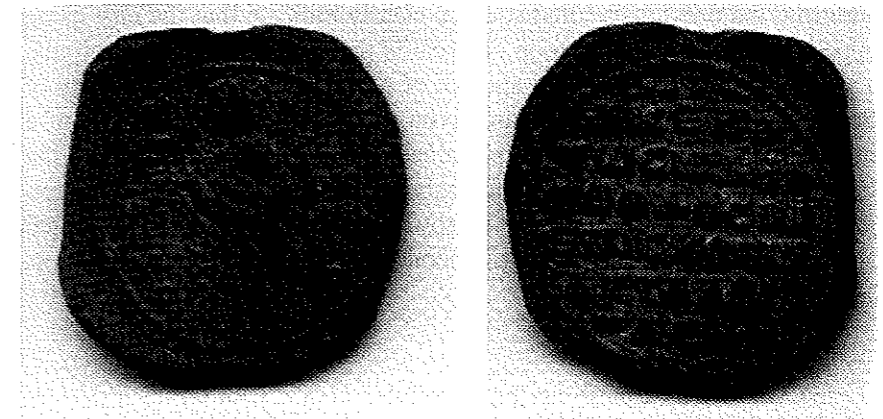


FIG. 1. — Seal of Theodosios, Bishop of Attaleia: The Virgin *Aigyptia*.

**Theodosios bishop of Attaleia (ca. 1060-1090)**

Maximum height: 29 mm. Diameter of the field: 24 mm.

Unpublished. The seal is preserved in an American private collection.

**Obverse:** The Virgin is represented standing on a dais, wearing a *chiton* and *maphorion*, turned to the left with hands held before her palm upward in supplication. She addresses her prayer to Christ who is depicted *en buste* and within a mandorla. He is shown with a cross nimbus extending the right arm toward his mother. The Virgin is identified by the usual sigla:  $\overline{MHP} \overline{\Theta V}$ :  $\overline{M\eta}(\tau\eta)\overline{\Theta} \overline{\Theta}(\epsilon\omicron)\overline{\upsilon}$ ;

(22) For examples of healing by means of oil from lamps associated with saints' relics and icons, see Alice-Mary TALBOT, *Pilgrimage to Healing Shrines: The Evidence of Miracle Accounts*, in *DOP*, 56 (2002), pp. 159-161 and C. BAKIRTZIS, *Pilgrimage to Thessalonike: The Tomb of St. Demetrios*, *ibid.*, pp. 179-180.



she is flanked by an inscription in two columns reading : ΗΙΑΙΓΓ,-ΠΤΙΙΑ : Ἡ Αἰγ(υ)πτία<sup>(23)</sup>. Border of dots.

**Reverse :** Inscription of six lines preceded by decoration. Border of dots.

·-ΙΘΚΕΒ,Θ,ΙΤΩCΩΔΗΛ,ΙΘΕΟΔΟCΙΩ|ΕΠΙCΚΟΠΩ|ΑΤΤΑΛΕΙ-ΑC-  
Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) τῷ σῶ δούλ(ω) Θεοδοσίω ἐπισκόπῳ Ἀτταλείας.

From the text of the *Diegesis* and that of Barskij's travel accounts, outlined above, one observes that the iconographic type of the Virgin depicted on our seal is faithful to the descriptions of the Lukan image of the Egyptian Virgin, that is, standing with her arms raised in prayer<sup>(24)</sup>. In addition, the previously cited sources clearly indicate that the city name appearing in the inscription on our seal is that of Attaleia of Pamphylia, a suffragan of Perge/Syllaion, and not of Attaleia of Lydia, a suffragan of Sardis. In 1084, Attaleia of Pamphylia was elevated to the status of a metropolis ; Attaleia of Lydia remained a bishopric to the end of the Empire<sup>(25)</sup>. Therefore, the dating assigned to our seal, based upon epigraphic grounds, can be further narrowed to sometime between c. 1060 and 1084 since the seal owner, Theodosios, is identified as a bishop,

(23) We wish to express our thanks to Prof. Werner Seibt for his invaluable help in reading this inscription.

(24) See notes 6-8 and 15, *supra*.

(25) Discussion of the problem of distinguishing between these two episcopal seats will be found in *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art*, III, ed. J. NESBITT and N. OIKONOMIDES, Washington, D.C., 1996, p. 179, and V. LAURENT, *Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin*, 5.1, *L'église*, Paris, 1963, p. 683. On p. 79, under n° 101.1, NESBITT and OIKONOMIDES publish the eleventh-century seal of a certain Gregory of Attaleia (= LAURENT, *Corpus*, 5.1, n° 874). We also know from seals of a certain monk by the name of Alexios who served as bishop of Attaleia in the period 1030-1080. His seal is decorated with a representation of the Virgin *Nikopoios*. See J.-C. CHEYNET and Claudia SODE (ed.), *Studies in Byzantine Sigillography*, VIII, Munich - Leipzig, 2003, p. 234. A seal of much later date, with a depiction of an enthroned Virgin and Child, may be conveniently viewed in LAURENT, *Corpus*, 5.1, n° 875. LAURENT has dated the object, which belonged to a Nicholas, *proedros* of Attaleia, to the thirteenth century. For a history of Attaleia of Pamphylia, see A. G. SAVVIDES, 'Ατταλεία : 11ος-Ἀρχές 14ου Αἰώνα, ἡ Μετάβαση ἀπὸ τῆς Χριστιανικῆς στῆς Μουσουλμανικῆς Ἐχουσίας, in *Βυζαντινός Δόμος*, 3 (1989), pp. 121-162 ; IDEM, Ἡ Ἀτταλεία ὡς Ἔδρα τοῦ Βυζαντινοῦ Ναυτικοῦ Θέματος Καραβησιάνων/Κιβυρραιωτῶν, in *Βυζαντινός Δόμος*, 4 (1990), pp. 139-167 ; *ODB*, I, pp. 228-229 ; and Foss, *The Cities of Pamphylia*, pp. 4-13.

*episkopos*, and not a metropolitan. Our seal is roughly contemporary with the events recorded in the *vita* of Lazaros of Mount Galesion noted above.

Our seal, belonging to the decades of the 1060's to the early 1080's and bearing the image of the Virgin *Aigyptia*, the Egyptian, therefore, is the only surviving depiction from the Byzantine period of this celebrated Marian icon with claims to Lukan origins. It has been shown that this famed image enjoyed a great cult associated with healings and was the object of pilgrimage. It is fitting that Theodosios, the bishop of Attaleia, would place the figure of the Egyptian Virgin on his seal. Such an image would enhance the prestige of his episcopal throne but at the same time the image would give visual expression to his own devotions to and hopes in the famed Lukan icon.

*The Archbishop Iakovos Library,  
Holy Cross Greek Orthodox School  
of Theology,  
Brookline, USA.*

John COTSONIS.  
[jcotsonis@hchc.edu](mailto:jcotsonis@hchc.edu)

*Dumbarton Oaks,  
Washington, DC, USA*

John NESBITT.  
[nesbittj@doaks.org](mailto:nesbittj@doaks.org)

#### SUMMARY

Among Marian epithets one of the more obscure is the designation "the Egyptian." This article traces the term in modern Greek and Byzantine literature.

The investigation centers on an icon reputedly painted by the Apostle Luke while he was living in Egypt. Our researches lead to the city of Attaleia where, according to legend, a Lukan icon had found its way. Textual evidence establishes that around this icon a healing cult of the Virgin *Aigyptia* flourished in the later 11<sup>th</sup> century. The written record is confirmed by the seal of a certain bishop Theodosios of Attaleia. The obverse bears a representation of the Virgin accompanied by the epithet *Aigyptia*.

WORTINDEX ZU JOANNES GEOMETRES'  
METAPHRASE DER ODEN

Der vorliegende Wortindex stützt sich auf die erste kritische Ausgabe der *Metaphrase der Oden* von Joannes Geometres (etwa 935-1000), die 2004 an der *Duke University* in Durham (N.C.) erschien (1). Als Lemmata werden alphabetisch alle Wörter aufgelistet, die in diesem Werk vorkommen. Bei Substantiven wird zuerst der Singular behandelt (Nom., Gen., Dat., Akk., Vok.), danach folgen die Pluralformen. Auch bei Adjektiven wird diese Methode eingehalten, und zwar in der Reihenfolge männlich, weiblich, sächlich. Angaben bezüglich des Genus, des Kasus, des Modus usw. werden nur dann erwähnt, wenn sie für ein richtiges Verständnis notwendig sind.

Reihenfolge bei Verben :

<i>Aktivum</i>	<i>Medium</i>	<i>Passivum</i>
λύω, λύεις, etc.	λύομαι, λύη, etc.	λύομαι, λύη, etc.
ἔλυον, ἔλυες, etc.	—	ἐλύομην, ἐλύου, etc.
λύσω, λύσεις, etc.	λύσομαι, λύση, etc.	λυθήσομαι, λυθήση, etc.
ἔλυσα, ἔλυσας, etc.	ἐλυσάμην, ἐλύσω, etc.	ἐλύθην, ἐλύθης, etc.
λέλυκα, λέλυκας, etc.	—	λέλυμαι, λέλυσαι, etc.
ἐλελύκειν, ἐλελύκεις, etc.	—	—
λύσω, λύσης, etc.	λύσωμαι, λύση, etc.	—
λύομι, λύοις, etc.	—	—
—	λυσοίμην, λύσοιο, etc.	—
λύσαιμι, λύσειας, etc.	—	λυθείην, λυθείης, etc.
λύε, λυέτω, etc.	λύου, λυέσθω, etc.	—
λύσον, λυσάτω, etc.	λύσαι, λυσάσθω, etc.	λυθήτη, λυθήτω, etc.
λύειν	—	—
λύσαι	—	λυθήναι
λύων, λύουσα, etc.	λύόμενος, λυομένη, etc.	λύόμενος, λυομένη, etc.

(1) M. DE GROOTE, *Joannes Geometres' Metaphrasis of the Odes: Critical Edition*, in *GRBS* 44 (2004), S. 375-410.

λύσας, λύσασα, etc. — λυθείς, λυθείσα, etc.  
λελυκώς, λελυκυῖα, etc. λελυμένος, λελυμένη, etc. λελυμένος, λελυμένη,  
etc.

α

Ἄβραάμ 7,30 ; 9,16. 25.  
(Ἄβραμίδης) Ἄβραμίδαίς 9,16. Ἄβραμίδας 2,21.  
ἄβυσσος 1,16 ; 4,28 ; 6,11. ἄβύσσου 7,101.  
(ἀγαλλιάω) ἀγαλλία 9,3.  
(ἀγαπάω) ἡγάπα 2,28.  
(ἄγγελος) ἀγγέλοις 2,19. 103.  
(ἀγνός) ἀγνήν 5,9.  
ἀγνώς 8,30.  
(ἀγριόω) ἡγριωμένον (*pass. m.*) 5,13. ἡγριωμένους (*pass.*) 2,54.  
ἄγρουπνος 2,22.  
(ἄγρωστις) ἄγρωστιν 2,4.  
(ἄγω) ἤξας 1,18.  
Ἄδάμ 2,17.  
(ἄδης) ἄδου 3,19.  
(ἄδω) ἄδομεν 1,30. ἤδον (3 *pl.*) 7,91. ἤσαν 7,90. ἄσωμεν 1,3.  
ἀεὶ 7,52.  
(ἀείρωτος) ἀειρούτων (*n.*) 4,25.  
ἀετός 2,26.  
(Ἄζαρία) Ἄζαρία 8,32.  
(ἀήρ) ἀέρα 7,27.  
(Αἰγύπτιος) Αἰγυπτίων (*m.*) 1,1. 2.  
(αἰδέομαι) αἰδέσθητι 7,29.  
αἰθήρ 2,103.  
Αἰθίοψ 4,19.  
(αἷμα) (*acc.*) 2,34. αἱμάτων 2,100.  
αἰνετός 7,2.  
αἶνος 7,1. αἶνον 6,22 ; 7,90.  
(αἰρέω) εἶλες 1,15. εἶλε 9,11.  
αἶρω 2,94. ἤρον (3 *pl.*) 7,72. ἤρεν 4,28 ; 9,5. ἄρης 5,20. ἄρη (*act.*) 3,9. ἤρηθη 2,47 ; 3,3.  
(αἰσχροός) αἰσχροόν (*nom.*) 5,9.  
αἰσχύνη 7,24. 51. 64. αἰσχύνη 5,12.  
(αἰών) αἰώνων 2,95 ; 7,96. 97 ; 8,38. αἰώνας 8,38.  
(ἀκονάω) ἡκόνηται (*pass.*) 2,77.  
(ἀκούω) ἤκουσε 6,4.  
(ἄκρον) ἄκρα (*acc.*) 3,34.  
(ἀλήθεια) ἀλήθειαν 7,7.

αλλά 6,14 ; 7,44.  
 (ἄλλος) ἄλλον (*m.*) 5,17. ἄλλη 3,17. ἄλλοις (*m.*) 2,19. ἄλλους 2,19. ἄλλοις  
 (*n.*) 1,29.  
 (ἄλμα) ἄλμασι 5,33.  
 ἄμα 7,88.  
 (ἁμαρτία) ἁμαρτίαις 7,37.  
 Ἄμβρακον 4,1.  
 ἀμῆν 8,38.  
 ἄμπελος 2,71. ἀμπέλοις 4,49.  
 (ἀμφιέννυμι) ἠμφιεσμένος (*pass.*) 7,60.  
 (ἀνάγω) ἀνήξεν 2,29.  
 (ἄναιμος) ἀναίμους 7,49.  
 (Ἄνανίας) Ἄνανία 8,32.  
 (ἀναπτέρω) ἀνεπτέρωθην 6,17.  
 (ἀνάπτω) ἀνάψαι (*m.*) 7,84.  
 (ἀνέρχομαι) ἀνήλθε 3,33.  
 ἀνήρ 3,26.  
 (ἀνίημι) ἀνήσομαι 4,46.  
 (Ἄννα) Ἄννης 3,1.  
 (ἄνους)  
*superl.* ἀνουστάτους 1,16.  
 (ἄνοικτος) ἀνοίκτων (*m.*) 1,19.  
 (ἀντέχω) ἀνθέξεται 2,98.  
 ἀντί *c. gen.* 1,27 ; 5,20 ; 7,44.  
 ἀντίληψις 9,14.  
 (ἄνυδρος) ἄνυδρον (*f.*) 2,23.  
 ἄνω 5,30 ; 8,6.  
*c. gen.* 7,96.  
 ἄνωθεν 7,101.  
 ἄπας 8,24. ἅπαν (*nom.*) 8,6. (*acc.*) 7,18. ἅπαντες 8,24.  
 (ἀπειλή) ἀπειλαῖς 4,32.  
 (ἄπειρος) *infinitus* ἄπειρον (*acc. n.*) 7,97.  
 (ἀπέχω) ἀπέσχετο 7,87.  
 (ἄπιστος) ἀπίστων (*m.*) 7,20.  
 (ἀπλόω) ἠπλωμέναις (*pass.*) 2,26.  
 (ἀπορέω) ἠπορημένοι (*med.*) 7,34.  
 (ἀποστάτης) ἀποστάται 7,12. ἀποστάτας 2,99.  
 (ἀπόστολος) ἀποστόλων 8,34.  
 (ἀπωθέω) ἀπώσμαι (*pass.*) 6,9. ἀπωσμένοι (*pass.*) 7,35.  
 ἄρδην 1,6.  
 (ἀρετή) ἀρετῆς 3,32 ; 4,10.  
 (ἀρματηλάτης) ἀρματηλάτας 1,32.  
 (ἀρνός) ἀρνῶν 2,33. ἀρνούς 7,48.

(ἄρουρα) ἀρούρας (*gen.*) 4,51.  
 (ἄρρηκτος) ἀρρήκτους 6,13.  
 (ἄρσην) ἄρσεν (*acc.*) 5,21.  
 (ἄρτάω) ἠρτημένοι (*pass.*) 7,54.  
 ἄρτι 2,102.  
 (ἄρτος) ἄρτων 3,14.  
 (ἀρχή) *imperium* ἀρχήν 2,14.  
 ἄρχων 4,29 ; 7,38.  
 (ἀσθενέω) ἠσθένησεν 3,12. ἀσθενοῦντες 3,13.  
 (ἀσπίς) *uirera* ἀσπίδων 2,73.  
 (ἀστραπή) ἀστραπῆς 2,97 ; 4,31.  
 (ἀστράπτω) ἠστραψε 5,8.  
 (ἄστρον) ἄστρον 8,8. ἄστρα (*acc.*) 7,33.  
 ἄτεκνος 3,17.  
 (ἄττω) ἄττων 2,38.  
 (αὐγή) αὐγῆν 5,2. αὐγὰς 4,30.  
 αὐθις 8,1.  
 αὐτός  
 (a) *eius ... / sui ...* αὐτῷ (*m.*) 2,22 ; 9,27. αὐτῶν (*m.*) 2,54. 69 ; 4,44 ; 5,21 ;  
 6,20 ; 7,64. αὐτοῖς (*m.*) 9,21. αὐτούς 2,27. 49. 67. 79. 81 ; 4,38.  
 (b) *ipse* 2,11. 20.  
 (αὐχὴν) αὐχένας 4,36.  
 (ἀφίημι) ἄφες 2,15.  
 (ἄφρων) ἄφρον (*nom.*) 2,63.  
 (ἄχραντος) ἀχράντοις (*n.*) 6,19.

## β

(βάθος) βάθους 7,56. βάθος (*acc.*) 1,17 ; 4,45 ; 7,101. βάθη (*acc.*) 2,48 ; 6,5.  
 (βαίνω) ἔβης 4,23.  
 (βάλλω) βάλλεις 4,35. βάλλει (*act.*) 3,19. βαλεῖς 4,24. βάλλοντες 7,71.  
 (βαρβαρος) βαρβάρων (*m.*) 1,15 ; 2,59.  
 (βασιλεύς) βασιλεῖ 7,21. βασιλεῦ 7,34.  
 (βδελυκτός) βδελυκτοῖς (*m.*) 2,41.  
 (βέβαιος) βέβαιον (*nom.*) 3,31.  
 βέλος 2,78. (*acc.*) 2,50 ; 7,17. βέλη (*acc.*) 2,100.  
 (βία) βίας (*gen.*) 7,65. βία 1,12 ; 3,28 ; 4,17.  
 (βίος) βίω 3,31. βίον 6,16.  
 (βλέπω) βλέπει (*act.*) 7,7. βλέπουσιν (*indic.*) 5,23. βλεψάτω 6,14. βλέπων  
 5,30 ; 7,101. βλέπουσι (*partic. m.*) 4,26.  
 (βοᾶω) βοᾷ (*act. indic.*) 5,26. βοῶμεν (*indic.*) 7,56.  
 βοηθός 1,7.  
 βολίς 4,31.

**βότρυς** 2,72 ; 4,49.  
**(βοῦς)** βοῶν 2,32 ; 4,53.  
**βραχίων** 5,10. βραχιόνων 1,24 ; 9,10.  
**(βρέμω)** ἔβρεμε 7,73.  
**(βρίθω)** βρίσει (*act.*) 4,48.  
**(βροντάω)** βροντᾶ (*act. indic.*) 3,33.  
**(βρότειος)** βροτείων (*n.*) 2,100.  
**(βροτός)** βροτῶν 8,24. βροτοῖς 5,35.  
**(βρῶμα)** (*acc.*) 2,86.  
**βρῶσις** 2,51 ; 4,51.  
**βωμός** 7,41.

## γ

**(γάλα)** (*acc.*) 2,32.  
**γάρ** 1,4 ; 2,63. 65. 69. 79. 81 ; 3,10 ; 5,3. 5 ; 7,51 ; 9,4.  
**(γαστήρ)** γαστρί 5,28. γαστέρας 9,12.  
**γε** 4,20.  
**γέλως** 7,24.  
**(γεμίζω)** γεμισθέν (*nom.*) 2,45.  
**(γέμω)** γέμων 7,2. 4. 59.  
**(γεννήτωρ)** γεννητόρων 7,95.  
**γένος** 9,7. (*uoc.*) 2,52. γένη (*nom.*) 1,21.  
**(γέρας)** γέρα (*acc.*) 2,10.  
**γέρων** 2,16. γέροντι 2,57.  
**γῆ** 4,25 ; 7,104 ; 8,18. γῆς 2,48. 93 ; 3,21. 34 ; 4,8 ; 5,4. 22 ; 6,12 ; 7,36. 68 ; 8,18. 22 ; 9,12. γῆ 5,7. 31. γῆν 1,20. 26 ; 2,29. 48. 89 ; 3,15 ; 4,32. γῆ (*uoc.*) 2,2.  
**(γίνομαι)** γένη 9,28. γενέσθων 2,87.  
**(γινώσκω)** ἔγνωμεν 7,14. ἔγνωσαν 2,41. γνῶτε (*imp.*) 2,88 ; 5,4. γνώτωσαν 7,67. γνόντες 5,12. γνώσονται 2,64.  
**(γλυκύς)** γλυκεῖα 4,48. γλυκεῖαν 6,15.  
**(γλώσσα)** γλώσση 7,89. γλώσσας 1,15. γλώσσαις 9,22.  
**(γνώσις)** γνώσιν 9,31. γνώσεων 3,10.  
**γνωστός** 4,4.  
**(Γόμορρα)** Γομόρρας 2,71.  
**(γόνος)** γόνους 2,17.  
**(γόνυ)** (*acc.*) 7,42.  
**γοῦν** 3,28.  
**(γράφω)** γραφέντος (*m.*) 2,1.

## δ

**(δάκρυ)** (*acc.*) 6,23. δακρύων 7,46.  
**Δαυίδ** 9,20.

**δέ** 1,18. 34 ; 2,2. 7. 8. 20. 39. 42. 56. 64. 91. 94. 96. 98 ; 3,11. 13. 17. 27. 36 ; 4,3. 5. 6. 21. 31. 40. 50. 54 ; 5,34 ; 6,22 ; 7,6. 27. 70. 75. 81. 84 ; 9,28.  
**(δεικνύω)** δεικνύει (*act.*) 2,23. ἔδειξεν 9,10.  
**(δεινός)** δεινοῦ (*m.*) 7,76. δεινῶ (*m.*) 7,21. δεινόν (*acc. n.*) 2,49. δεινά (*nom.*) 7,63. (*acc.*) 1,8 ; 5,22 ; 7,63.  
**(δεκτός)** δεκτόν (*acc. n.*) 7,42.  
**δεξιὰ** (*sc. χεῖρ*) 1,11.  
**(δέος)** (*acc.*) 4,7 ; 5,24.  
**(δεσμός)** δεσμούς 7,87.  
**(δεσμός)** δεσμοῖς (*indic.*) 4,36.  
**δεσπότης** 3,10 ; 9,18. δεσπότη 4,1. δεσπότην 1,5 ; 5,17 ; 6,17 ; 9,2.  
**(δέχομαι)** δέχου 7,31. 44. 50.  
**(δεύτερος)** δευτέρα (β') *odae secundae tit.*  
**δή** 5,30 ; 7,26. 57.  
**(δήμιος)** δημίους 7,76.  
**διά**  
*c. gen.* 4,48 ; 7,17. 34.  
*c. acc.* 2,59 ; 7,30 ; 9,32.  
**(διαθρύπτω)** διεθρύβη 4,17.  
**(διαίρω)** διαῖραι 7,23 ; 9,30.  
**(διαπλάσσω)** διαπλάσας 2,11.  
**(διαρθρώω)** διαρθρώσας 2,12.  
**(διαρρήγνυμι)** διερράγη 4,18.  
**(διασπείρω)** διασπερῶ 2,58. διέσπειρε (*aor.*) 2,17.  
**(διατρέχω)** διέτρεχε 7,74.  
**(διανγάζω)** διανγᾶσαν (*acc.*) 9,34.  
**(διδάσκω)** διδάσκειται (*pass.*) 5,6.  
**(δίδωμι)** δίδωσιν 3,25. δώσω 6,24. δέδωκας 4,41 ; 5,15 ; 7,19. δέδωκε 9,21. δίδου 5,15. δοῦναι 9,25. 31. δούς 2,14.  
**(διέρχομαι)** διῆλθε 6,8.  
**(δίστημι)** διέστη 1,12.  
**δίκαιος** 2,6 ; 3,6 ; 7,5. δίκαιοι 7,6. δικαίων (*m.*) 3,24 ; 8,28.  
**δικαίως** 7,17. 25.  
**δικαστής** 7,39.  
**δίκη** 7,61. δίκης 2,76. δίκη 3,34 ; 7,8. δίκας 7,11.  
**(δίστομος)** δίστομον (*nom.*) 4,15.  
**(διώκω)** διώξεται 2,65.  
**δόξα** 4,54 ; 9,9. δόξης 1,4 ; 4,11 ; 7,2. 68. δόξαν 1,30 ; 5,9 ; 6,22 ; 7,60. 98.  
**(δοξάζω)** δοξάσω (*indic.*) 1,9. δοξάζοιτε 8,3. 5. 7. 9. 11. 13. 15. 17. 19. 21. 23. 25. 27. 29. 31. 33. 35.  
**(δράκων)** δρακόντων 2,73.  
**(δράω)** ἔδρασε 2,62. δέδρακε 9,8. δρᾶσον (*imp.*) 7,58.  
**δριμύς** 5,26. δριμεῖς (*nom.*) 7,56.

δρόσος 2,3 ; 5,35 ; 7,1 ; 8,10. δρόσου 7,81.  
 (δυνάστης) δυναστών 3,23 ; 4,37. δυνάστας 9,11.  
 (δυναστικός) δυναστικῆς 7,65.  
 δύο 2,66. δυοί 4,4.  
 (δυσμενής) δυσμενῶν (*m.*) 9,23.  
*superl.* δυσμενεστάτων (*m.*) 4,35. δυσμενεστάταις 7,19.  
 δυσσεβής 5,6. 8. δυσσεβῶν (*m.*) 5,36.  
 (δυστυχής) δυστυχεῖς (*nom.*) 7,35.  
 (δύω) ἔδυσσα 6,12. ἔδυσαν 1,17.  
 (δῶρον) δῶρα (*acc.*) 7,50.

## ε

(ἐαυτοῦ) ἐαυτῶ (*m.*) 2,20.  
 (ἑβδομος) ἑβδομή (ζ') *odae septimae tit.*  
 ἐγγύς 2,77.  
 (ἐγείρω) ἐγείρει (*act.*) 3,22. ἤγειρε (*aor.*) 9,20.  
 (ἐγκαθίμαι) ἐγκαθήμενος 7,102.  
 (ἐγκαθίζω) ἐγκαθίζει (*act.*) 3,23.  
 ἐγώ 2,90. 91. 92 ; 6,22. ἐμοῦ 2,88 ; 6,8. ἐμοί 4,54. μου 1,9. 11 ; 2,2. 50 ; 3,3 ;  
 5,2. 10. 22 ; 6,7. 9. 14 ; 9,2. μοι 2,74 ; 3,6 ; 4,52 ; 9,8. με 4,2. 3 ; 6,5. 11 ; 9,7.  
 ἔθνος 2,63 ; 9,7. ἔθνους 7,36. ἔθνη (*nom.*) 1,21 ; 2,70 ; 4,17. (*acc.*) 2,18 ; 4,33.  
 (*noc.*) 2,105.  
 εἰ 2,59. 67.  
 (εἶδος) εἶδεσι 1,29.  
 (εἶμι) εἶ 7,5. ἐστίν 2,5. ἔστι 2,88. 89. ἔστιν 3,5 ; 7,23. 38. ἐσμέν 7,34. ἦν (3  
*sg.*) 2,22 ; 5,10. ἔση 2,51 ; 4,4.  
 (εἰρήνη) εἰρήνην 5,15.  
 εἰς *c. acc.* 1,14. 17. 20. 26. 32 ; 2,24. 29. 49. 67. 86 ; 3,12 ; 4,33. 47. 55 ; 5,21. 24 ;  
 6,5 ; 7,7. 26. 27. 70. 72. 79. 97 ; 8,38 ; 9,5. 35.  
 εἰς αἰεί 7,52.  
 εἰς 2,5 (*bis*). 65 ; 8,37. μιᾶ 7,89 (*bis*). ἐν (*acc.*) 8,37.  
 (εἰσακούω) εἰσήκουσε 6,3.  
 (εἰσέρχομαι) εἰσῆλθεν 4,44.  
 ἐκ *c. gen.* 2,33. 101 ; 3,15. 21 ; 5,2. 19 ; 6,1. 4. 14 ; 7,13. 56. 65 ; 9,11. 12.  
 ἐξ 4,9 ; 7,46. 53. 73 ; 9,26.  
 ἐξ ὑστέρου 3,34.  
 (ἐκδίδωμι) ἐκδέδωκε 2,68.  
 (ἐκείνος)  
 κἀκεῖνος 6,3.  
 (ἐκκαίω) ἐκκέκασται (*pass.*) 2,47.  
 (ἐκκενῶ) ἐκκενώσας 2,50.  
 (ἐκκλίνω) ἐκκλινέτω 3,8.

(ἐκκομπάζω) ἐξεκόμπαζον (3 *pl.*) 2,84.  
 (ἐκκριτος) ἐκκριτον (*m.*) 1,18. ἐκκριτούς 1,13.  
 (ἐκλακτίζω) ἐξελάκτισε 2,36.  
 (ἐκλείπω) ἐκλέλοιπε 4,52.  
 (ἐκνομος) ἐκνόμων (*m.*) 7,20.  
 (ἐκπίμπλημι) ἐξέπλησε 9,12.  
 (ἐκπίνω) ἐκπέπαυκε 1,16.  
 (ἐκπλατύνω) ἐξεπλατύνθη 3,4.  
 (ἐκπλήσσω) ἐκπεπληγμένοι (*pass.*) 7,55.  
 (ἐκπνέω) ἐκπνέειν 6,16.  
 (ἐκπορεύομαι) ἐκπορεύεται 4,14. ζς  
 (ἐκρέω) ἐξέρρευσε 2,31.  
 (ἐκστασις) ἐκστάσει 4,37.  
 (ἐκσῶζω) ἐξέσωσας 1,19.  
 (ἐκτέμνω) ἐκτέμνεις 4,37.  
 (ἐκτήκω) ἐξέτηξε 9,13.  
 (ἐκτηρέω) ἐξετήρησε 2,25.  
 (ἐκτινάσσω) ἐκτινάσσει (*act.*) 7,80.  
 (ἐκτοξεύω) ἐξετόξευσας 7,17.  
 ἐκτόπος 2,81.  
 (ἔκτος) ἔκτη (ς') *odae sextae tit.*  
 ἐκφανής 4,5.  
 (ἐκφωνέω) ἐξεφώνουν (3 *pl.*) 7,92.  
 (ἐλαία) ἐλαίαις 4,50.  
 (ἐλαιον) (*acc.*) 2,31.  
 (ἔλεος) ἔλεον 6,20.  
 (ἔλκω) ἔλκει (*act.*) 3,19. ἐλκύσαι (*inf.*) 7,43. ἔλκων (*acc.*) 2,57.  
 (ἐμβάλλω) ἐμβάλει (*act.*) 2,80. ἐμβαλόντες 7,70.  
 (ἐμός) ἐμή 2,98 ; 6,18. ἐμῆς 4,47 ; 6,10. ἐμήν 2,97. 101. ἐμῶν (*f.*) 2,93.  
 τοῦμόν (*nom.*) 2,3.  
 (ἐμπίμπλημι) ἐμπεπλησμένοι (*pass.*) 3,14.  
 (ἐμπίπτω) ἐμπέσοι 4,21 ; 6,19.  
 ἐν *c. dat.* 2,55. 76 ; 3,26. 31 ; 4,4. 22. 37. 49. 56 ; 5,7 ; 7,22. 99 ; 9,33.  
 (ἐναντίος) ἐναντίων (*m.*) 2,68 ; 9,26. ἐναντίους 5,14.  
 (ἐνατος) ἐνάτη (θ') *odae nonae tit.*  
 (ἐνοικος) ἐνοικοι 5,4.  
 (ἐνστάτης) ἐνστάτην 3,27.  
 (ἐντείνω) ἐντέτακα 2,78.  
 (ἐντροπή) ἐντροπήν 7,62.  
 (ἐνωτίζομαι) ἐνωτίσθητι 2,2.  
 ἔξ *u. ἐκ*  
 (ἐξαιρέω) ἐξέλοι 2,92.  
 (ἐξαναπλάσσω) ἐξαναπλάσασαις 5,16.

- (ἐξανιστάω) ἐξανιστᾶ (*act. indic.*) 3,21.  
 (ἐξανίσχω) ἐξανίσχεις 4,8.  
 (ἐξαπορέω) ἐξαπορημένους (*med.*) 2,82.  
 (ἐξαποστρέφω) ἐξαποστρέψω (*indic.*) 2,45. ἐξαπεστράφημεν 7,12.  
 (ἐξαφίστημι) ἐξαποστήσης 7,28.  
 (ἐξερημόω) ἐξερημοῖς (*indic.*) 4,32.  
 (ἐξίστημι) ἐξέστησε 4,3.  
 (ἐξολοθρεύω) ἐξολοθρεύσεις 5,20.  
 ἔξω 2,55.  
 (ἐπαγγέλλω) ἐπηγγείλω 1,26.  
 (ἐπάγω) ἐπάξεις 5,20. ἐπήξας 7,8. 18.  
 (ἐπέρχομαι) ἐπέλθοι 4,26.  
 (ἐπευλογέω) ἐπευλογεῖ 3,25.  
 ἐπί  
   *c. gen.* 4,5.  
   *c. dat.* 2,84.  
   *c. acc.* 2,4 ; 4,23.  
 (ἐπισκοπή) ἐπισκοπῆς 9,34.  
 (ἐπιστάτης) ἐπιστάταις 2,19.  
 (ἐπιστρέφω) ἐπεστράφημεν 7,15.  
 ἐπτά 3,16 ; 7,73.  
 ἐπτάκις 7,72.  
 (ἐραστής) ἐρασταί 7,56.  
 (ἐργάζομαι) εἰργασμένους (*med.*) 7,63.  
 (ἔργον) (*acc.*) 5,7. ἔργων 4,3.  
 (ἔριφος) ἐρίφων 2,33.  
 (ἔρρω) ἐρρέτω 5,8.  
 (ἔρχομαι) ἦλθεσ 4,33. ἔλθω 4,47.  
 ἔς  
   ἔς ὕστερον 2,64.  
 (ἐσθίω) φάγη (*act.*) 2,48. ἐσθίων 4,39.  
 (ἐσχάτος) ἐσχάτη 6,11. ἐσχάτων (*m.*) 4,5.  
 (ἐτοιμάζω) ἐτοιμάσαι (*inf.*) 9,30.  
 (ἔτοιμος) ἔτοιμοι 3,11.  
 εὖ 2,26.  
 (εὐδρομέω) εὐδρομεῖν 4,40.  
 (εὐετηρία) εὐετηρίαν 3,25.  
 (εὐθύς) *adi.* εὐθεῖα 7,6.  
 εὐθύς *adu.* 6,19.  
 (εὐλογέω) εὐλογοῦσιν (*indic.*) 7,104. εὐλόγουν (*3 pl.*) 7,90. εὐλόγει (*imp.*) 8,2.  
 εὐλογητός 7,2. 93. 99. 103. 105 ; 9,18.  
 εὐμενῶς 9,19.  
 (εὐρίσκω) εὗρε 7,75. εὐρηκόσιν (*m.*) 9,32.

- (εὐσεβής) εὐσεβεῖς (*nom.*) 7,69.  
 εὐσεβῶς 7,88.  
 (εὐτεκνέω) εὐτεκνουμένη (*med.*) 3,17.  
 εὐτραφής 2,37.  
 (εὐφορέω) εὐφορήσει (*act.*) 4,49.  
 εὐχαριστία 3,1. εὐχαριστίαν 7,91.  
 εὐχή 5,1. εὐχάς 3,24.  
 (ἐφήμερος) ἐφημέρους (*m.*) 5,3.  
 (ἐφοράω) ἐπείδες 4,16. ἐπεῖδε 9,4. ἐπεῖδεν 9,19.  
 (ἐχθρός) ἐχθρῶν (*m.*) 1,19 ; 3,4 ; 4,35 ; 7,20 ; 9,23. ἐχθρούς 1,11.  
 (ἔχω) εἶχε 2,27. 39. εἶχον (*3 pl.*) 2,35. 86 ; 7,91. ἔσχε 4,2 ; 5,5. ἔσχεν 5,25.  
 ἔχων 4,13 ; 9,9.  
 (ἔως) ἔως (*gen.*) 4,8.  
 ἔως *donec* 1,25.

## ζ

- (Ζαχαρίας) Ζαχαρίου 9,17.  
 (ζάω) ζῶ (*indic.*) 2,95. ζῶντες 8,30.  
 ζῆλος 5,13.  
 (ζηλώω) ζηλοῖ (*act. indic.*) 2,44.  
 ζωή 2,96 ; 6,14. ζωῆς 9,27. ζωαῖς 4,4.  
 (ζωννύω) ζωννύονται (*med.*) 3,13.

## η

- ἡ *u. o.*  
 ἡ *aut* 3,20 ; 6,21 ; 8,10.  
 (ἡδονή) ἡδονῶν 1,20 ; 2,30.  
 ἡδύς 7,85. ἡδύν 2,80. ἡδύ (*nom.*) 8,14. (*acc.*) 2,34. 46. 86.  
 (ἡλιος) ἡλίου 8,8. 12.  
 (ἡμεῖς) ἡμῶν 2,62 ; 7,18. 49. 58. ἡμῖν 2,5 ; 4,4 ; 7,8. 9. 23 ; 9,10. 26. ἡμᾶς 7,19.  
 (ἡμέρα) ἡμέρας (*gen.*) 8,14. ἡμέρα 2,76. ἡμέραν 6,15.  
 ἡρέμα 7,82.  
 (Ἡσαΐας) Ἡσαΐου 5,1.

## θ

- θάλαμος 7,85.  
 (θάλασσα) θαλάσσης 6,5 ; 7,33. θαλάσση 4,22. θάλασσαν 1,32. θάλασσαί 8,20.  
 (θαλάσσιος) θαλασσίαν 1,6.  
 θάμβος 4,3.

(θαρρέω) ἐθάρρουν (3 pl.) 2,84.  
 (θάρσος) (acc.) 7,52.  
 (θαῦμα) (acc.) 9,6.  
 θαυμαστός 7,60.  
 (θέα) θέας (gen.) 7,54.  
 (θέανδρος) θεάνδρου (f.) 9,1.  
 (θεῖος) *diivinus* θείας (acc.) 9,35.  
 (θεός) θεοί 2,69. 83. θεῶν 1,22. 31. θεοῖς 2,40. 41. θεοῦς 2,43.  
 - Θεός 1,9. 10; 2,5 (bis). 67. 88; 3,6. 10. 18. 27; 7,3. 4. 67. 68. 94. 95. Θεοῦ  
 2,38; 3,31; 7,77; 8,4 (bis); 9,28. Θεῶ 1,31; 3,3.  
 θέσπισμα 9,17.  
 (θεσπιωδέω) θεσπιωδῶ (*indic.*) 4,43.  
 (θήρ) θηρός 6,1. θήρας 2,54.  
 θηρίον 8,20. 22. (*uoc.*) 2,52.  
 (θησαυρίζω) τεθησαυρισμένα (*pass. nom.*) 2,75.  
 (θνήσκω) θνήσκει 3,32. τεθνηκότες 5,18.  
 (θραύω) ἔθραυσεν 1,11.  
 (θρέμμα) θρεμμάτων 2,32; 4,52.  
 (θρίξ) τριχῶν 7,87.  
 (θρόνος) θρόνω 7,99. 102. θρόνον 6,18. θρόνων 9,11. θρόνοις 3,23.  
 (θύμα) θυμάτων 7,44.  
 θυμίαμα 7,40.  
 θυμός 2,47. 73; 4,21. θυμοῦ 2,45.  
 θυσία 7,40. θυσιῶν 2,85. θυσίας (acc.) 7,49.  
 (θύτης) θύται 8,26.  
 (θύω) *immolo* θύσω (*indic.*) 6,22. ἔθυσεν 2,40. θύσαι (*inf.*) 7,41.

Ἰακώβ 2,36.  
 ἴαμα 5,35.  
 (ιατρός) ἱατροί 5,19.  
 ἰδοῦ 5,5.  
 ἱερεὺς 7,39.  
 (ἰκνέομαι) ἰκνούμενον (*acc. n.*) 6,7.  
 ἴλεως 7,59.  
 ἰός *uenenum* 2,73. ἰοῦ 2,52.  
 (ἱππάζομαι) ἱππάση (*indic.*) 4,23.  
 (ἱππηλάτης) ἱππηλάτας 1,13.  
 (ἵππος) ἵππον 1,5 (f.). 32. ἵππους 4,23. 40.  
 Ἰσαάκ 7,30.  
 (ἴσος) ἴσην 5,4. ἴσοι 2,69.  
 Ἰσραήλ 1,2. 34; 2,21; 7,31; 8,24; 9,14. 18.

(ἴστημι) ἔστης 4,16. ἔστη 4,30. ἔστηκεν 2,24.  
 ἰσχυρός 2,6; 3,26.  
 (ἰσχύς) ἰσχύος 2,29; 4,12. 45. ἰσχύι 3,26. ἰσχύν 7,60.  
 (ἰσχύω) ἰσχύει 3,4.  
 Ἴωνάς 6,1.

κ

(κάθημαι) καθήμενοι 9,33.  
 (καθιστάω) καθίστα (*indic.*) 2,18. κατέστη 5,27. κατέστημεν 7,25.  
 καθώς 9,15.  
 καθώσπερ 4,9; 7,47.  
 καί 1,5. 7 (bis). 9 (bis). 21. 22. 23. 27. 29. 31; 2,3. 7. 9. 12 (bis). 13. 15. 18. 27.  
 31. 37. 39 (bis). 40. 42. 44. 47. 48 (bis). 49. 57. 61 (bis). 63. 66. 68. 71. 75. 79. 82.  
 83. 86. 87. 89. 90. 93. 95. 96. 101. 104; 3,3. 4. 18 (bis). 24; 4,6. 7. 24. 27. 31. 38.  
 42. 43. 45. 51. 52. 53; 5,7. 11. 12. 14. 21. 25. 27. 32; 6,3. 7. 12. 19. 24; 7,5. 7.  
 8. 9. 21. 29. 32. 40. 41. 42. 43. 47. 50 (bis). 53. 54 (bis). 66. 74. 75. 77. 82. 89. 92.  
 98. 100. 104; 8,1. 10. 14. 26. 37. 38; 9,3. 4. 5. 8. 11. 16. 17. 20. 21. 24. 27. 29.  
 κάκεινος *u.* ἐκείνος  
 καιρός 2,77. καιρῶ 4,6. 46.  
 (καίω) ἔκαυσε 7,87.  
 κάκεινος *u.* ἐκείνος  
 (κακούργος) κακούργους (*m.*) 7,61.  
 (καλέω) κεκλημένος (*pass.*) 2,13.  
 κάλλος 8,8.  
 (καλόν) καλόν (*acc. n.*) 5,15. καλῶν (f.) 2,32. καλῶν (n.) 2,10; 4,55.  
 (καλύπτω) καλύψει (*act.*) 7,51.  
 (κάμινος) καμίνου 7,1. 80. 81. κάμινον 7,70. 78.  
 κᾶν = καὶ ἔάν 2,89.  
 (κάρα) κάρας (*acc.*) 4,37.  
 (καρδία) καρδίας (*gen.*) 4,38; 5,28; 6,5. 7. 23; 7,53. καρδία 3,9. καρδίαν  
 3,2; 8,30. καρδίαις 7,15.  
 (καρπός) *fructus* καρπῶ 4,48. καρπούς 2,48.  
 (κάρπωμα) (*acc.*) 7,42.  
 κατά *c. gen.* 2,54; 3,4. 19; 4,20. 24. 35. 40; 7,18.  
 (κατάγω) κατάξεις 4,33; 5,21.  
 (καταισχύνω) καταισχύνης (*aor.*) 7,57.  
 (καταξαίνω) καταξανῶ 2,99.  
 (καταπλήσσω) κατεπλήγην 4,42.  
 (καταρρέω) κατέρρει 6,10.  
 (κατάσκιος) κατασκίου (n.) 4,9.  
 (καταστέλλω) καταστείλης 4,7.  
 (κατευθύνω) κατευθύνωμεν (*aor.*) 9,35.

(κατέχω) καθέξει (*act.*) 5,13.  
κατοικία 5,36.  
κάτω 2,93 ; 3,23 ; 4,29 ; 7,42 ; 9,11.  
καύμα 8,12.  
(καυστικός) καυστικόν (*acc. n.*) 7,84.  
καύσον 8,12.  
(κεῖμαι) κείται 2,75. κειμένων (*m.*) 8,28.  
(κενός) κενή 4,53.  
κέρας 3,3 ; 4,12. (*acc.*) 3,36 ; 9,20.  
(κεραυνός) κεραυνοί 8,16.  
(κλείζω) κλείζει (*act.*) 9,7.  
(κλέος) κλέους 7,99.  
(κλήρος) 2,105. κλήρον 2,20.  
(κληρώω) ἐκληρώσω 1,25.  
κλήσις 7,97 ; 9,9. κλήσιν 7,29.  
(κλίνω) κλινούσι (*indic.*) 2,66. κλίνειν (*inf.*) 7,42.  
κοιλία 3,16. κοιλίας (*gen.*) 6,4.  
(κοινός) κοινά (*acc.*) 2,15.  
(κομπάζω) κομπάσωσι 2,61.  
(κοπρία) κοπρίας (*gen.*) 3,21.  
κόπρος 7,24.  
(κόρη)  
*puella* κόρης 9,1.  
*purilla* κόρην 2,25.  
(κόρος) *satietas* κόρου 3,15.  
(κράζω) κέκραγα 6,2.  
κραταιός 3,29 ; 5,10 ; 7,4. 68. 94. κραταιῶ (*m.*) 1,3. κραταιᾶ 7,10. κραταιόν (*nom.*) 4,13. κραταιῶν (*m.*) 3,12. κραταιοῖς (*m.*) 5,22. κραταιά (*nom. n.*) 4,17.  
(κρατέω) κρατοῦντι (*m.*) 1,31 ; 6,25. κρατοῦσι (*partic. m.*) 3,35. κρατουσῶν 2,93.  
κράτος 1,2 ; 7,66. (*acc.*) 2,34 ; 3,13. 35 ; 8,37 ; 9,10.  
(κρατύνω) ἐκρατύνθην 3,2.  
(κραυγάζω) ἐκραύγασεν 6,1.  
(κραυγή) κραυγῆς 6,4.  
(κρείττον) κρείττω (*acc. n.*) 9,8.  
κρείττον *adu.* 2,95.  
(κρημνός) κρημνούς 2,39.  
(κρίμα) κριμάτων 2,98.  
(κρίνω) κρινεῖ (*act.*) 2,79. κρίνη (*act. aor.*) 3,34.  
(κρίσις) κρίσει 7,18. κρίσιν 2,8 ; 5,4. 6. κρίσεις (*nom.*) 2,7 ; 7,5.  
(κροτέω) κρότει 9,3. κροτοῦντες 1,27 ; 7,88.  
(κρύπτω) ἐκρυψας 1,33. ἐκρυψε 1,13. ἐκρυψεν 4,10. κεκρυμμέναις (*pass.*) 7,16.

κρήσις 3,32.  
(κρίζω) κτίσαντα (*m.*) 8,2.  
κτίσις 2,104 ; 5,34.  
(κτίστης) κτίστη 2,104.  
(κτιστός) κτιστά (*nom.*) 8,2.  
κυκλικῶς 3,22.  
κυκλόθεν 7,78.  
(κυκλώω) κυκλοῖ (*act. indic.*) 6,6. 11.  
κύκλω 1,22 ; 2,24 ; 7,74. 75.  
(κύμα) κυμάτων 6,8.  
(κύβαλον) κυβάλοις 1,27.  
κύριος 2,79 ; 3,5. 33 ; 4,54 ; 7,67. 94 ; 8,37 ; 9,4. κυρίου 2,62. 102. 105 ; 9,29.  
κυρίω 1,3 ; 2,10 ; 3,2. κύριον 6,2. κύριε 4,2.  
(κύτος) (*acc.*) 4,41.

## λ

(λαγχάνω) εἴληχε 2,20.  
λάθρα 4,39.  
(λαλέω) λαλήσωσι 2,61. λαλοῦντες 6,21.  
(λαμβάνω) εἴληφε 1,23. λάβοιεν 7,62. λαβών 6,17. λήφεται 4,38 ; 5,14. λήψοιτο 7,63. 64.  
(λάμπω) λάμπεις 4,6.  
λαός 2,8. 9. λαοῦ 4,34. λαόν 1,18 ; 4,47 ; 5,13.  
(λατρεύω) λατρεύειν 9,27.  
(λάτρης) λάτραι 1,22 ; 8,26. λάτραις 2,79 ; 7,25. λάτρας 7,57 ; 9,19.  
(λάτρης) λάτρην (*m.*) 7,30. λάτρην (*f.*) 9,4.  
(λέγω) ἔρει 2,16. εἶπον (1 *sg.*) 2,58. εἶπεν 2,45 ; 9,25.  
(λείπω) ἔλειπον (3 *pl.*) 7,71. λείψουσιν (*indic.*) 5,33. ἔλειψαν 6,20. λιπεῖν 6,16. λιπών 2,42. λελιπότας 2,82.  
λέων 4,9.  
(λίθος) λίθους 5,33 ; 9,30.  
(λιμός) λιμῶ 2,51 ; 4,53 ; 9,13.  
λόγος 4,14. λόγου 9,8. λόγον 5,7 ; 8,4. λόγε 5,3. λόγων 9,24. λόγους 3,7.  
(λόφος) λόφοι 8,18.  
(λύρα) λύραις 1,28.  
(λύτρον) (*acc.*) 9,32.  
(λύτρωσις) λύτρωσιν 9,21.

## μ

Μαδιάμ 4,19.  
(μαίνομαι) μέμηνεν 2,70.



μακρόθεν 9,22.  
 (μακροχρονέω) μακροχρονούντων (*partic. m.*) 2,60.  
 (μάλα)  
*compar.* μᾶλλον 2,96.  
 (μάρτυς) μαρτύρων 8,34.  
 (μαστιγία) μαστιγίας (*gen.*) 7,26.  
 (μάστιξι) μαστιξι 2,99 ; 7,37.  
 (μαστός) μαστόν 2,57.  
 μάτην 6,20.  
 μάχαιρα 4,15. μάχαιραν 2,97. 101. μαχίρας (*acc.*) 2,55.  
 μέγας 2,37 ; 7,93. 103. 105. μέγα (*nom.*) 7,73. μέγα (*acc.*) 3,30 ; 9,5.  
*superl.* μεγίστας 1,15. μέγιστα (*acc.*) 9,8.  
 μέγα *adu.* 2,36. 44. 61. 84 ; 3,29. 33 ; 4,28 ; 5,26.  
 (μέδων) μέδον 4,22.  
 (μεθύσκω) μεθύσω (*indic.*) 2,100.  
 (μέλι) (*acc.*) 2,31.  
 (μέλλω) ἔμελλον (1 *sg.*) 6,16. μέλλον (*acc.*) 4,43.  
 (μέλος)  
*artus* μέλη (*acc.*) 2,12.  
*cantus* μέλει 4,56. μέλος (*acc.*) 7,100.  
 μέν 2,19. 71. 103 ; 3,16 ; 7,69.  
 (μερίζω) μερισθέν (*nom.*) 7,83.  
 (μέσος) μέσον (*acc. n.*) 7,81.  
 μετά *c. gen.* 7,58.  
 (μετατρέπω) μετατραπή 7,61.  
 μετάφρασις *tit.*  
 (μετάφρανον) μεταφρένων 2,27.  
 μέχρι *c. gen.* 3,36 ; 6,10 ; 8,3. 5. 7. 9. 11. 13. 15. 17. 19. 21. 23. 25. 27. 29. 31. 33. 35.  
 μέχρις *c. gen.* 4,44.  
 μή 2,59. 60. 67 ; 3,9 (*bis*). 28 ; 4,20. 21. 48 ; 7,26. 57 (*bis*).  
 μηδέ 3,8. 9. 28 ; 4,22. 49.  
 μηδείς 3,28.  
 (μήτηρ) μητρός 3,1.  
 (μητροπάρθενος) μητροπαρθένου (*f.*) 9,1.  
 (μιαιφόνος) μαιφόνων (*m.*) 7,20.  
 (μικρός) μικρόν (*acc. n.*) 5,24.  
 (μιμνήσκομαι) μνήση (*coni.*) 4,7. μνησθῆναι 9,24.  
 Μισαήλ 8,32.  
 (μνήμα) μνημάτων 5,32.  
 μόγος 5,25.  
 μοίρα 5,27.  
 μόλιβδος 1,17.

μόνος 2,5. 6. 65. 88 ; 3,6 ; 7,67. μόνου (*m.*) 3,5 ; 5,17. μόνω (*m.*) 1,30. 31 ; 2,20. 69 ; 9,27. μόνον (*m.*) 1,9. 10. μόνη 5,36. μόνον (*nom.*) 3,31. μόνου 2,66.  
 μόνους (*m.*) 7,84. μόνους 1,25.  
 (μόρος) μόρον 4,35.  
 (μόσχος) *uittulus* μόσχων 2,33. μόσχους 7,48.  
 (μουσουργία) μουσουργίας (*gen.*) 1,29.  
 (μοχλός) μοχλούς 6,13.  
 (μυριάς) μυριάδας 7,47.  
 (μύριοι) μυρίους 2,66.  
 (μυρίος) μυρίων (*m.*) 1,19.  
 Μωάβ 1,23.  
 μωρός 2,8.  
 (Μωσῆς) Μωσέως 1,1 ; 2,1.

## v

(νάμα) ναμάτων 4,25.  
 ναός 7,41.  
 (νεανίας) νεανίαι 7,69. νεανίας (*acc.*) 2,56.  
 (νεκρός) νεκροί 5,32. νεκρούς 5,19.  
 (νέμω) ἔνειμεν 2,18.  
 (νέος) νέων (*m.*) 2,33 ; 7,1 ; 8,1. νέους (*m.*) 7,79. 83. νέους 7,48. 70. 85.  
 (νεοσσός) νεοσσούς 2,28.  
 (νευρά) νευρᾶ 2,78.  
 (νέφος) νέφη (*nom.*) 8,16.  
 (νεωκόρος) νεωκόροι 8,26.  
 (νικάω) νικᾶν 4,56. νικῶντι (*m.*) 7,22. νικῶσα 7,98.  
 (νίκη) νίκας 1,30.  
 νιφάς 2,4.  
 (νόθος) νόθων (*m.*) 1,22.  
 νόμος 5,3. νόμου 2,1. νόμους 7,13.  
 (νοῦς) νῶ 6,17 ; νόες 7,104 ; 8,4.  
 νῦν 2,75 ; 7,8. 53 ; 8,38.  
 (νύξ) νυκτός 5,2 ; 8,14.  
 (νώνυμος) νωνύμους 2,58.

## ξ

(ξένος) ξένα (*nom.*) 2,70.  
 ξίφος 2,77 ; 4,15.

## ο

ὁ 1,34 ; 2,77. 90 ; 3,10 ; 4,29 ; 5,30 ; 7,3 ; 9,18. τοῦ 2,34. 38 ; 4,1. 30. 34 ; 7,33. 77 ; 9,14. 29. τῶ 1,3. 31 ; 2,69. 104 ; 3,3. 11 ; 6,25. τόν 1,5 ; 2,21. 42 ; 3,27 ;

5,28 ; 6,11. 17. 18 ; 7,28. 43 ; 8,2. 4. 36 (*bis*). οἱ 2,83 ; 3,13. 14. 15 ; 5,4. 11. 18. 23. 31 ; 6,20. 21 ; 7,62. 69. 70. 88 ; 8,30 (*bis*) ; 9,33. τῶν 2,93 ; 4,5. 34. 46 ; 6,15 ; 7,1. 52. 95 ; 8,1. 28. τοῖς 2,46. 79 ; 3,35 ; 4,26 ; 5,3. 22. 35 ; 7,61. 79. 83. 84 ; 9,15. τοῦς 1,16 ; 2,18. 21. 43. 55. 99 ; 3,7. 23. 24 ; 4,36. 40 ; 7,13. 27. 63. 70. 85 ; 9,11.

ἡ 3,17. 32 ; 4,30 ; 5,35 ; 6,14 ; 7,31. 61. 74. τῆς 2,50. 76 ; 3,32 ; 4,2. 38. 45. 47. 51 ; 5,29 ; 6,10. 23 ; 7,55. 66. 80. 81. 101 ; 8,20 ; 9,6. 31. τῆ 1,12 ; 2,78 ; 4,17 ; 7,9. τήν 1,4. 5. 34 ; 2,23. 43. 101 ; 3,2 ; 4,11 ; 5,4 ; 6,15 ; 7,29. 58. 62. 71. 78. 79. 80 ; 9,4. 5. 13. αἱ 1,14 ; 7,6 ; 8,28. τῶν *tit.* ; 7,87. ταῖς 2,68 ; 4,49. 50 ; 7,37. τάς 2,46 ; 4,27 ; 7,49 ; 9,30.

τό (*nom.*) 2,3 (τοῦμόν). 44. 77 ; 3,3 ; 4,52 ; 5,2 ; 7,66. 73. 83 ; 8,6 ; 9,2. τοῦ 7,99. τό (*acc.*) 2,78. 85 ; 3,13. 19. 35 ; 4,24. 43. 46 ; 7,23. 30. 51. 52. 64. 84 ; 8,37 ; 9,10. τά (*nom.*) 2,70 ; 8,2. 22 (*bis*). τῶν 2,14. 15. 98. 100. 101 ; 3,11 ; 4,3. 55 ; 5,5 ; 6,8. 25 ; 7,15 ; 8,6. τοῖς 4,21. τά (*acc.*) 1,8 ; 2,15. 48 ; 7,5. 16 ; 8,36.

τὸ πλεόν (*acc.*) 5,1.  
τὸ πρῶτον (*acc.*) 2,17.

(ὄγδοος) ὄγδοή (ἡ) *odae octavae tit.*  
(ὄγκος) *arrogantia* ὄγκον 3,9.  
(ὄδε) τῆδε 5,31. τάδε (*acc.*) 6,1.  
(ὀδεύω) ὀδευσε 1,34.  
(ὀδός) ὀδοί 2,7. ὀδοῦς 9,30.  
οἶα 4,39 ; 7,37. 58.  
(οἶδα) οἶδεν 5,7. ἴσμεν 5,17. ἤδεισαν 5,11.  
(οἰκείος) οἰκείους 9,19.  
(οἰκέω) ὤκησα 6,13. οἰκοῦντα (*nom.*) 1,22.  
(οἰκήτωρ) οἰκήτορες 5,33.  
(οἰκίζω) ὤκισας 1,20.  
(οἶκος) οἶκω 9,20.  
(οἰκουμένη (*sc.* γῆ)) οἰκουμένης 9,6. οἰκουμένην 1,4 ; 4,11.  
(οἰκτιρισμός) οἰκτιρισμῶν 7,4.  
οἶκτος 4,13 ; 9,9. οἶκτου 4,7 ; 7,59. οἶκτον 7,28. 43 ; 9,24. 32.  
(οἰμῶζω) οἰμῶξουσι (*indic.*) 5,12.  
οἶνος 2,73.  
ὄλεθρος 1,2.  
ὄλος 7,68. ὄλης 7,36. 53. 68 ; 9,6. ὄλην 1,20 ; 4,11. ὄλων (*m.*) 2,95. ὄλων (*n.*) 2,14 ; 3,11 ; 6,25.  
ὄλως 7,28.  
ὄμβρος 2,4 ; 8,10.  
ὄμμα 2,44 ; 5,9. ὄμματος 2,25. ὀμμάτων 6,9 ; 7,46.  
ὀμνύω 2,94.  
ὀμοῦ 2,56.  
ὄνειδος 7,24.

(ὄξύς) ὄξύ *adu.* 5,26.  
ὄπισθεν 7,55.  
ὄπλον 4,31.  
(ὄράω) εἶδον (1 *sg.*) 6,13. εἶδε 2,44. 81 ; 5,2. ἴδῃ (*act.*) 5,9. ἰδέ 9,7. ὄρων-  
τες 3,7. ὄρωντων (*partic. m.*) 6,15. ἰδῶν 2,83. ἰδόντες 9,33. ὠφθημεν 7,13.  
ὄρωμένων (*pass. n.*) 2,14. ὀφθείς 7,3.  
(ὄργανον) ὄργανοις 1,28.  
(ὄργή) ὄργῆν 2,59 ; 4,20.  
(ὀρθός) ὀρθόν (*acc. n.*) 5,7.  
(ὄρκος) ὄρκου 9,25. ὄρκους 7,27.  
(ὄρνεον) ὄρνέων 2,51.  
(ὄρος) ὄρους 4,9. ὄρη (*nom.*) 4,18 ; 8,18.  
(ὄρος) ὄρον 9,9. ὄρους 2,18.  
ὄς 5,6. 15 ; 7,80. οὐ (*m.*) 4,12. 14 ; 7, 97 ; 9,9. ὄν 7,104 ; 9,25. ἦν 1,26. ὦν  
(*m.*) 2,85 (*bis*). οἷς (*m.*) 2,84 ; 7,32. οὔς 1,25 ; 2,41. ὦν (*n.*) 1,27 ; 4,48 ; 5,20 ;  
7,17. 34. οἷς (*n.*) 2,71 ; 4,43 ; 9,33.  
(ὄσος) ὄσα (*acc.*) 2,15.  
(ὄσπερ) οἷσπερ (*n.*) 7,71.  
(ὄστέον) ὄστέων 4,44.  
οὐ 2,8. 62. 74 ; 3,32 ; 4,51 ; 5,6. 18. 30 ; 7,14. 38. 40. 41. 51. 86.  
οὐκ 2,11. 88. 89 ; 3,5. 26 ; 4,13 ; 5,9. 11. 17 ; 7,14. 23. 38. 71 ; 9,9.  
οὐδέ 5,7. 19 ; 7,15. 38. 41.  
οὐδείς 3,5. 6. οὐδέν (*acc.*) 7,86.  
οὐδέν *adu.* 2,69.  
οὐδέπω 2,41.  
οὐκ *u.* οὐ  
οὐν 3,7 ; 7,23.  
οὐρανός 2,103. οὐρανοῦ 3,36. οὐρανέ 2,2. οὐρανοί 7,104. οὐρανοῦς 4,10.  
(οὐς) ὠσίν 6,19.  
οὔτος 1,7. 9 ; 2,8. 11 ; 3,10. 35 ; 7,78. τούτου (*m.*) 2,7 ; 3,27. τούτον 1,10 ;  
5,11. τούτο (*acc.*) 2,94. οὔτοι 2,87. ταῦτα (*acc.*) 2,16. 62. 64. 74. 76 ; 3,7 ;  
7,44. 92.  
οὔτω 2,102.  
οὔτως 7,49. 69.  
ὀφθαλμός 2,22. ὀφθαλμόν 2,80.  
(ὀφρῦς) ὀφρῦν 1,15.

π

(πάγος) πάγοι 8,16.  
(πάθη) πάθαις 2,53.  
(παιδευτικός) παιδευτική 4,15 ; 5,24.  
(παιδίον) (*acc.*) 2,57. (*uoc.*) 9,28.

(παῖς) παιδός 9,14. 20.  
 πάλαι 1,26 ; 6,13 ; 7,95.  
 παλαιός 7,95. παλαιοῖς (*m.*) 9,15. παλαιῶν (*n.*) 5,32.  
 πάλιν 2,1 ; 3,19 ; 5,18 ; 9,25.  
 (πανόλβιος) πανολβίῳ (*f.*) 7,9.  
 παντάπασιν 2,35.  
 παντοκράτωρ 7,94.  
 παρά *c. gen.* 7,49.  
 (παραδίδωμι) παραδῶς 7,26.  
 παραστάτης 7,77.  
 (παρατρέπω) παρετρέπη 2,38.  
 παραυτίκα 7,43.  
 (παραφρονέω) παραφρονεῖ (*act.*) 2,70.  
 (παράφρων) παραφρόνων (*m.*) 2,59.  
 (παρεκτρέπω) παρεκτετραμμένος (*pass.*) 2,9. παρεκτετραμμένον (*pass. nom.*) 2,63.  
 (παρεμβάλλω) παρεμβάλων 2,24.  
 (παρονοχλέω) παρονώχλησε 7,86.  
 (παρέρχομαι) παρήλθον (3 *pl.*) 1,25.  
 (παρέχω) παρείχε 7,83. παρέξει (*act.*) 3,35. παρασχεῖν 9,23.  
 (παρθένος) παρθένῳ 2,56.  
 (παρίημι) παρήκαν 3,15. παρειμένους (*pass.*) 2,81.  
 (παριπτεύω) παρίπτευσε 4,29.  
 (παροικία) παροικίας (*gen.*) 4,47.  
 (παροράω) παρόρη (*coni.*) 7,57.  
 (παροργίζομαι) παροργίσθη 1,21.  
 παρόρησις 4,22.  
 πᾶς 1,24 ; 3,8 ; 4,19 (*bis*) ; 5,6. 8. 30 ; 8,10. πᾶσα 2,104 ; 5,34 ; 7,6. 7 ; 8,6. 10. 18 (*bis*). πάσης 7,65. πᾶσαν 7,22. πᾶν (*nom.*) 7,66 ; 8,10. 20. 22 ; 9,7 (*bis*). παντός (*n.*) 7,36. 96. πᾶν (*acc.*) 2,49. 50 ; 5,15. 21 ; 7,18. 100. 101. πάντων (*m.*) 2,96. πᾶσι (*m.*) 5,35 ; 7,25 ; 9,31. πάντας 7,75. πᾶσαι 2,7 ; 7,5. πάντα (*nom.*) 2,75 ; 3,30 (*bis*) ; 6,8. πᾶσιν (*n.*) 1,29. πάντα (*acc.*) 1,8 ; 2,56 ; 3,22 ; 6,24 ; 7,5. 8.  
 πατάσσω 2,91.  
 (πατέω) πατοῦντες 7,14.  
 πατήρ 2,13. 16. πατράσι 7,3 ; 9,15.  
 (πατριάρχης) πατριαρχῶν 9,22.  
 (πατρίς (*sc. γῆ*)) πατρίδι 7,10.  
 πατρώος 1,10.  
 (πάχνη) πάχνη 8,16.  
 (πεζός) πεζά (*nom.*) 8,22.  
 (πεινάω) πεινώσιν (*indic.*) 3,14. πεινώντες 3,15.  
 (πέμπτος) πέμπτη (*ε'*) *odae quintae tit.*

(πένης) πένητας 3,21.  
 (πέρας) (*acc.*) 4,13 ; 5,5.  
 (πέτρα) πέτρας (*gen.*) 2,31. πετρῶν 4,18 ; 6,12. πέτρας (*acc.*) 2,39.  
 (πηγή) πηγῆν 1,20 ; 2,23. πηγαί 8,20. πηγᾶς 7,46.  
 (πήγνυμι) πήξας 2,12.  
 (πήχυς) πήχων 7,73.  
 (πικρία) πικρίας (*gen.*) 2,72.  
 (πικρός) πικρόν (*acc. n.*) 2,30. πικροῖς (*m.*) 2,40. πικραῖς 2,53.  
 (πίμπλημι) πλήσει (*act.*) 4,51. ἔπλησε 4,11. ἔπλησεν 2,30. πλησθήσεται 5,34. πλησθεῖς 2,36. πεπλησμένην (*pass.*) 2,29.  
 (πιπράσκω) πέπρακεν 2,67.  
 (πίπτω) πέσειεν 7,65. πεσεῖται 5,30. 36. πεσοῦνται 5,31.  
 πιστός 2,6.  
 (πίων) πίονας 7,48.  
 (πλάνη) πλάνην 2,43.  
 (πλάσμα) (*acc.*) 5,16.  
 πλάστης 5,16.  
 πλάτος 4,10.  
 πλατύς 2,37.  
 (πλέκω) πλέκοντες 7,90.  
 πλήθος 4,52. (*acc.*) 6,6.  
 (πληθύνω) πληθύναι 7,32.  
 (πλήμμυρα) πλημμύρας (*acc.*) 4,27.  
 πλήν  
 (a) *c. gen.* 2,88 ; 3,5 ; 5,17.  
 (b) *coniunctio* 5,12.  
 πλήρης 2,72. πλήρες (*acc.*) 2,86. (*uoc. n.*) 2,52. πλήρεις (*nom.*) 6,21.  
 (πληρόω) πληροῖ (*act. indic.*) 3,24. ἐπλήρωσε 1,4.  
 πλούσιος 3,29.  
 (πλουτίζω) πλουτίσας 3,20.  
 (πλούτος) πλούτω 3,28.  
 πνεῦμα 5,2 ; 8,10 ; 9,2. πνεύματος 1,12 ; 6,7. πνεῦμα (*acc.*) 4,46 ; 5,29 ; 7,45. 81 ; 8,36.  
 (πνέω) πνεῖ 7,81. πνεύσουσι (*indic.*) 5,32. πνεύσουσιν (*indic.*) 5,18.  
 πνοή 2,96. πνοῆς 2,90 ; 3,18. πνοαί 8,28.  
 (ποθεινός) ποθεινήν 1,26.  
 (ποθέω) ποθοῦμεν 7,53.  
 (ποιέω) ἐποίεις 2,43.  
 ποιμήν 7,39.  
 (ποιός) ποίων (*n.*) 2,10.  
 (πόλις) πόλει 7,9. 10.  
 πόλονδε 3,33.  
 πόλος 8,4. πόλου 2,93 ; 4,30 ; 7,33. πόλον 2,89.

- (πολύς) πολλῶν (*f.*) 2,30. πολλαῖς 7,37. πολλῶν (*n.*) 7,11. 44.  
*compar.* τὸ πλεόν *adu.* 5,1.  
 (πόμα) (*acc.*) 2,86.  
 (πονηρία) πονηρία 7,22.  
 πονηρός 2,9. πονηρόν (*noc.*) 2,52.  
 (πόνος) πόνων 4,46. πόνους 6,2.  
 πόντος 1,13.  
 πόντως 1,1.  
 (ποταμός) ποταμοῖς 6,6.  
 ποῦ 2,83.  
 (πούς) πόδας 4,55 ; 9,35.  
 (πρακτέος) πρακτέα (*acc.*) 7,16.  
 πράξις 7,7.  
 πράος 7,59.  
 (πρέσβυς) πρέσβεις (*acc.*) 7,31.  
 πρεσβύτης 2,16.  
 πρὶν *adu.* 3,14. 15. 17 ; 7,3 ; 8,38 ; 9,16.  
 πρὸ *c. gen.* 4,14 ; 9,29.  
 προβλέπω 4,43.  
 (προεῖπον) προεῖπε 9,15.  
 (προθυμία) προθυμία 7,89.  
 (προΐημι) πρόη (*act.*) 3,8.  
 πρόμος 1,7.  
 πρόρρησις 5,1.  
 πρὸς *c. acc.* 1,6. 8 ; 2,94 ; 3,19 ; 4,30. 56 ; 5,23 ; 6,2. 18 ; 9,4.  
 (προσβλέπω) προσβλέπων 2,22 ; 4,50.  
 (προσδέχομαι) προσδέχων 7,50.  
 (προσδοκάω) προσδοκάσθω 2,3.  
 (προσεῖπον) προσεῖπας 7,32.  
 προσευχή 6,18. προσευχήν 6,23.  
 (προσέχω) πρόσσχες 2,2.  
 προσηγής 7,59.  
 (προσκυνέω) προσκυνεῖτε (*imp.*) 2,104.  
 (πρόσταγμα) προσταγμάτων 7,14.  
 (προστάτης) προστάται 2,87.  
 (προστήκομαι) προστετηρότες 5,31.  
 (προστίθημι) πρόσθες 5,22.  
 (προστρέχω) προσδραμῆ 9,29.  
 (πρόσφατος) προσφάτοις (*m.*) 2,40.  
 προσφορά 7,40.  
 (πρόσωπον) προσώπου 4,14 ; 9,29. πρόσωπον (*acc.*) 2,46 ; 7,51. 64.  
 προφήτης 7,38 ; 9,28. προφήται 8,26. προφητῶν 8,34 ; 9,22.

- (πρώτος) πρώτη (*α'*) *odae primae tit.*  
 τὸ πρῶτον *adu.* 2,17.  
 (πταισμά) πταισμάτων 9,32.  
 (πτέρυξ) πτέρυξιν 2,26.  
 (περωτός) περωτά (*nom.*) 8,22.  
 (πιόεω) ἐπιόηθη 4,19.  
 (πιωχίζω) πιωχίσας 3,20.  
 πιωχός 4,39. πιωχούς 3,22.  
 (πυθμήν) πυθμένας 6,12.  
 πῦρ 2,47 ; 4,31 ; 5,14 ; 7,73. 83 ; 8,12.  
 (πυργόω) πυργουμένην (*pass.*) 7,72.  
 (πυρός) πυροῦ 2,34.  
 πῶλος 2,38.  
 πῶς 2,65. 66.

## ϑ

- ῥάβδος 5,24.  
 (ῥαπίζω) ῥαπίζει (*act.*) 7,78.  
 (ῥευστός) ῥευστόν (*nom.*) 8,6. ῥευσταί 1,14.  
 (ῥέω) ῥεῖ 3,30. ῥέουσαν 2,23. ῥεούσας 7,46. ῥέουσι (*partic. n.*) 4,21.  
 (ῥήγνυμι) ῥήγνυσι 5,26. ῥαγήσεται 4,25.  
 (ῥίπτω) ῥριψε 1,5. ῥίψας 6,5. ῥιφείσι (*m.*) 7,79.  
 (ῥύομαι) ῥυθεῖσιν (*m.*) 9,26.  
 (ῥύσις) ῥύσιν 2,85.  
 (ῥώμη) ῥώμης 7,66.

## σ

- Σαμουήλ 3,1.  
 (σάρκωσις) σάρκωσιν 4,1.  
 (σέβω) σέβοιμεν 8,37.  
 σεισμός 4,38.  
 (σεῖω) ἐσεῖσθη 4,16.  
 σελήνη 4,30. σελήνης 8,8.  
 (σεμνός) σεμνοῖς (*m.*) 9,16.  
 (σεμνύνω) σέμνυνε 9,2.  
 σθένος 4,54. (*acc.*) 1,24.  
 (σθένω) σθένει 3,26. σθένων 3,29.  
 (σκαίρω) σκαίροντας 7,48.  
 σκεπαστής 1,7.  
 (σκήπτρον) σκήπτρων 4,24.  
 (σκιρτάω) σκίρτα 2,103.

σκληρότης 4,18.  
 (σκοπέω) σκόπει 2,15.  
 (σκορπίζω) σκορπίσης 7,27.  
 σκότος 8,14. σκότει 9,33.  
 (σ μικρός) μικροί 7,35.  
 (Σόδομα) Σοδόμων 2,71.  
 σός 4,21 ; 5,3. 10. σοῦ (*m.*) 4,34. σῶ (*m.*) 4,32. σόν (*m.*) 1,18 ; 5,28 ; 6,18 ; 7,28. 31. 43. σή 1,11 ; 4,22. 31 ; 5,24. 27. 35. σῆς 4,2. 10 ; 7,55. σήν 4,26 ; 5,2 ; 7,29 (*bis*). σοῦ (*n.*) 7,99. σόν (*acc. n.*) 2,11 ; 5,16. σών (*m.*) 1,24. σοῖς (*m.*) 7,25. σοῦς 4,40 ; 7,27. σαί 7,6. σαῖς 4,32. σών (*n.*) 2,15 ; 4,3 ; 6,8. 9 ; 7,15. σοῖς (*n.*) 6,19.  
 σοφός 2,6. 8 ; 3,29. σοφῶν (*m.*) 8,1.  
 (σπέσμα) (*acc.*) 7,32.  
 (σπονδή) σπονδῶν 2,85.  
 σταφυλή 2,72. σταφυλῆς 2,34.  
 (στέαθ) (*acc.*) 2,33. 85.  
 (στειρόω) στειρουμένη (*pass.*) 3,16.  
 (στέλλω) στελῶ 2,54. στείλειας 4,20.  
 στίφος 8,34.  
 στόμα 3,3. (*acc.*) 2,30 ; 4,51 ; 7,23.  
 στρατηγέτης 7,39.  
 (στρατηγέω) στρατηγήσαντος (*m.*) 2,102.  
 (στρέφω) στρέφει (*act.*) 3,22. 30. στρέφων 1,8. στραφεῖσι (*m.*) 2,46.  
 σύ 3,6 ; 4,7. 20 ; 7,67, 9,28. σοῦ 3,5 ; 5,17 ; 7,9. 13 ; σοί 1,31 ; 4,34 ; 6,25 ; 7,52. 56. σέ 5,23 ; 6,15. σου 1,12. 18 ; 7,10. σοι 2,14. 16 ; 7,11. 13. σε 2,42. 58. 60. 92 ; 7,53. 54.  
 (συγκατέρομαι) συγκατῆλθε 7,77.  
 (συγκλονέω) συνεκλονήθην 4,45.  
 συκῆ 4,48.  
 (σύμμαχος) σύμμαχοι 2,87.  
 (συμπατέω) συμπατεῖ (*act.*) 3,27.  
 (συμφορέω) συμφορήσας 2,74.  
 σύν *c. dat.* 2,57. 103 ; 3,34 ; 5,12 ; 7,8. 18.  
 (συνάγω) συνάξω (*indic.*) 2,49.  
 (συνεκτριβω) συνεκτριψωσι 2,60.  
 (συνέχω) συνείχεν 2,27 ; 7,85. συνέσχε 5,28. συσχεθείς 6,2.  
 (συνοράω) συνείδομεν 7,16.  
 (συνταράττω) συνταράξεις 4,27. συνταράττοντας 4,41.  
 (συντέλεια) συντέλειαν 4,55.  
 (συντελέω) συντελεσθήση 2,53.  
 (συντριβή) συντριβήν 6,23.  
 (συντριβω) συντριβείς 4,36. συντριβείη 7,66. συντετριμμένον (*pass. acc. n.*) 7,45.

(συρίζω) συρίζον (*acc.*) 7,82.  
 (συστέλλω) συνεστάλην 4,42.  
 σφοδρῶς 1,17.  
 (σφραγίζω) ἐσφράγισα 2,74.  
 (σχισμή) σχισμαῖς 6,12.  
 (σχοίνισμα) (*acc.*) 2,21.  
 (σῶζω) σώσουσι (*indic.*) 5,19.  
 (σῶμα) (*acc.*) 2,11. σωμάτων 2,101.  
 (σώστρα) (*acc.*) 6,25.  
 (σωτηρία) σωτηρίας (*gen.*) 5,29 ; 9,31. σωτηρίαν 1,8 ; 4,23. 33 ; 9,23.

## τ

(τάλας) τάλαν (*acc. m.*) 6,11.  
 (ταμείον) ταμείους 2,55.  
 ταμίας 2,90.  
 (ταπεινός) ταπεινήν 7,45 ; 9,5. ταπεινοί 7,35 ; 8,30.  
 (ταπεινώω) ταπεινοῖ (*act. indic.*) 3,20.  
 (τάρατος) ταράτου 6,4.  
 (τάττω) τάττων 4,55. τάξας 2,13.  
 (ταῦρος) ταύρων 7,47.  
 (τάφος) *sepulcrum* τάφου 5,19. τάφον 5,21.  
 τάχα 2,64.  
 (ταχέως)  
*compar.* θᾶπτον 6,24.  
 (τάχος) (*acc. adv.*) 2,49 ; 5,16 ; 6,3.  
 τε 2,13. 14. 37. 48. 82. 89 ; 3,24 ; 4,18. 34 (*bis*) ; 7,9. 28. 36. 89 ; 8,4. 32 ; 9,16. 24. 25. 31.  
 (τείνω) τενεῖς 4,24.  
 (τείχος) (*acc.*) 1,14.  
 (τελευτή) τελευτῆς 2,90 ; 3,18.  
 (τέλος) (*acc.*) 3,12 ; 7,26. 97.  
 (τένων) τενόντων 2,53.  
 (τέρμα) τερμάτων 8,3. 5. 7. 9. 11. 13. 15. 17. 19. 21. 23. 25. 27. 29. 31. 33. 35.  
 (τερπνός) τερπνόν (*acc. n.*) 7,82. τερπνῶν (*n.*) 7,92. τερπνά (*acc.*) 7,50.  
 (τέταρτος) τετάρτη (δ') *odae quartae tit.*  
 (τέχνη) τέχνη 3,11.  
 (τεχνουργός) τεχνουργῶ (*m.*) 3,11.  
 (τήγω) τήγεται 4,16. τακήση 2,51. τακείσας 9,13. τακέντων (*partic. n.*) 4,53.  
 τίθημι (τιθέω) 2,92. τιθῶ (*indic.*) 2,97. θήσω 2,58. θήσει (*act.*) 3,36. τέθει-  
 κε 9,6. τιθείς 4,56. τεθεικότων (*m.*) 7,52. τεθέντας 7,13.  
 (τίκτω) τίκτει (*act.*) 3,16 ; 5,29. τίκτουσαν 5,25. τεκόντα (*m.*) 2,42.  
 τεκόντων (*partic. m.*) 9,24. τεκόντας 2,43.

(τίνω) τίνομεν 7,11. τίνουσι (*indic.*) 2,10. τίσουσι (*indic.*) 2,76. τίνων 6,25.  
 τίς 2,92.  
 τις 1,24 ; 2,25. 37 ; 5,26. 30 ; 7,38. τι (*acc.*) 7,82. 86.  
 τό *u.* ὄ  
 τοιουτοτρόπως 5,27.  
 (τόλμημα) τολμημάτων 5,5 ; 7,11.  
 (τολμητίας) τολμητίαι 5,11 ; 7,62.  
 τόξον 3,12. (*acc.*) 2,78 ; 4,24.  
 τόσον *adu.* 7,32.  
 τότε 7,88.  
 (τράγος) τράγων 7,47.  
 (τραύμα) τραυμάτων 2,91.  
 (τραχήλος) τραχήλους 4,36.  
 τρεῖς 7,69. 88. τριῶν (*m.*) 7,1. τρεῖς (*acc. m.*) 7,31. τρία (*acc.*) 8,36.  
 (τρέφω) τρέφοντα (*acc. m.*) 2,42.  
 (τρέχω) δρόμητε 2,89. δρόμοι 6,18.  
 Τριάς *Trinitas* 7,31.  
 τρίβος 7,6. τρίβοι 2,7. τρίβους 9,35.  
 (τρίτος) τρίτη (γ') *odae tertiae tit.*  
 τρόμος 1,23 ; 4,2. 44.  
 (τρόπαιον) τρόπαια (*acc.*) 1,30.  
 (τροφή) τροφήν 5,14.  
 (τροφάω) ἐτροφῶν (3 *pl.*) 2,35.  
 (τύμπανον) τυμπάνοις 1,27.  
 (τυραννικός)  
*superl.* τυραννικωτάτω (*m.*) 7,21.  
 (τύραννος) τυράννου 7,76.  
 (τύρωμα) (*acc.*) 2,32.

## υ

(ύβριζω) ύβρισμένοι (*pass.*) 7,36.  
 (ύβρις) ύβριν 9,13.  
 (ύγρός) ύγρᾶς 8,20. ύγρᾶν 1,34. ύγρῶν (*acc. n.*) 4,41.  
 ύδωρ 1,12 ; 6,10. ύδάτων 4,20. 27. 40 ; 6,6.  
 (ύίός) υῖόν 2,13. υῖοί 2,105 ; 8,24.  
 (ύμνέω) ύμνουν (3 *pl.*) 7,90.  
 ύμνητός 7,93. 103. 105.  
 ύμνος 8,1. ύμνον 7,98. 100.  
 ύπέρ *c. acc.* 7,100.  
 ύπερθε *c. gen.* 2,28.  
 (ύπερκομπος) ύπερκόμπτους 3,7.  
 (ύπηρέτης) ύπηρέτας 7,76.

(ύπισχνέομαι) ύπεσχόμην 6,24.  
 (ύστερος)  
 ἐς ύστερον 2,64.  
 ἐξ ύστερου 3,34.  
 ύψηλός 7,96.  
 ύψοθεν 9,34.  
 (ύψος) (*acc.*) 2,94 ; 4,56 ; 7,72. 98. 100 ; 9,5. ύψους 7,96.  
 (ύψω) ύψοῖ (*act. indic.*) 3,20. ύψώσω (*indic.*) 1,10. ύψωσεν 9,12. ύψοῦτε  
 (*imp.*) 8,3. 5. 7. 9. 11. 13. 15. 17. 19. 21. 23. 25. 27. 29. 31. 33. 35. ύψώθη 4,28.

## φ

φαιδρός 7,79.  
 (φάλαγξ) φάλαγγα 1,33.  
 φάος 8,8.  
*u.* φῶς  
 (φάραγξ) φάραγγας 2,39.  
 Φαραώ 1,6.  
 (Φαραωνίτις) Φαραωνίτιν 1,33.  
 φαρέτρα φαρέτρας (*gen.*) 2,50.  
 (φάρμακον) (*acc.*) 2,91.  
 φάτνη 4,53.  
 φέγγος 4,12 ; 8,14.  
 φεῦ 2,40.  
 (φήμη) φήμης 4,2.  
 (φημί) ἔφην 6,9. ἔφη 4,1 ; 9,21. ἔφησεν 2,83.  
 (φθάνω) φθάνει (*act.*) 6,3.  
 φθέγμα 2,3.  
 (φθόνος) φθόνου 6,21.  
 (φθορά) φθορᾶς 6,14.  
 (φίλος) φίλοι 2,83.  
*superl.* φιλτάτων (*m.*) 7,10.  
 φίλτρον 4,13. (*acc.*) 7,30.  
 (φλέγω) φλέγει (*act.*) 2,47 ; 7,75. ἔφλεξεν 7,86. φλέγων 7,102.  
 φλογμός 8,12.  
 φλόξ 7,74. φλόγα 2,97 ; 7,71. 79. 80.  
 φόβος 3,31. φόβω 4,6 ; 5,23. φόβον 5,28. φόβους 2,55.  
 (φόνος) φόνον 2,67.  
 (φόρμιγξ) φόρμιγξιν 1,28.  
 (φράσσω) ἐφράγησαν 1,14.  
 (φρήν) φρεσί 3,9. 28. φρένας 2,46.  
 φρικτός 7,4. φρικτόν (*nom.*) 2,44.  
 (φρίσσω) φρίσσομεν 7,54. ἔφριξα 4,42. ἔφριξε 1,24. πεφρικτός (*m.*) 4,6.

πεφροικότες 5,23. πεφροικόσιν (*m.*) 2,80.  
 (φρονέω) φρονείτω 3,30. φρονούντες 6,21.  
 (φρουρά) φρουράν 2,24.  
 Φυλιστιείμ 1,23.  
 φύσις 8,6. 18. φύσιν 7,29. 58. φύσεις (*nom.*) 1,14.  
 (φύω) ἔφυ 2,96. ἔφυ 9,14. πέφυκας 7,3. φύντα (*m.*) 8,36. φυέντα (*m.*) 8,36.  
 (φωνή) φωνήν 4,28.  
 φῶς 4,12. 31 ; 5,3 ; 8,14. φωτός 4,29. φῶς (*acc.*) 3,19 ; 6,14 ; 7,83 ; 9,34.  
 u. φάος  
 φωσφόρος 4,8.

## χ

(χαίρω) χαίρε 9,3. χάριτε 2,105.  
 χαρά 4,54.  
 (χάρις) χάριν 4,26.  
 (χαρμονή) χαρμονῆς 5,34.  
 (χάσκω) χανοῦσιν (*indic.*) 4,39.  
 (χειλος) χειλέων 3,8 ; 6,22 ; 7,92.  
 χεῖρ 2,62. 98. χειρός 9,26. χειρὶ 1,18. χεῖρα 2,94. χειρῶν 2,92. χερσὶ 2,12 ; 7,19. χερσίν 2,68 ; 4,12.  
 χερουβίμ 7,102.  
 (χέω) χέει 6,6. ἐχεῖτο (*pass.*) 7,74.  
 χθών 4,16. χθόνα 7,22.  
 (χίλιοι) χιλίους 2,65.  
 (χιών) χιόνες 8,16.  
 χλεύη 7,24.  
 (χλόη) χλόη 2,4.  
 (χολή) χολῆς 2,72.  
 (χόλος) χόλω 4,32.  
 (χορεία) χορείαν 7,91.  
 (χορεύω) χόρευε 9,3.  
 χορηγός 3,18.  
 (χόρτος) χόρτον 2,35.  
 χρησμοδία 9,17.  
 χρηστός 7,58.  
 (χριστός) χριστῶν (*m.*) 3,36.  
 - Χριστός 5,8. Χριστόν 8,2. Χριστέ 1,11 ; 5,10. 22 ; 6,9.  
 (χρῖω) κεχρισμένων (*pass. m.*) 4,34.  
 χρονίζω 2,95.  
 (χρόνος) χρόνω 3,32. χρόνον 7,98. 100. χρόνων 4,5. χρόνους 3,24 ; 9,27.  
 (χρυσοῦς) χρυσῶν (*n.*) 2,28.  
 (χύσις) χύσιν 1,6. 34.

## ψ

(ψαλτήριον) ψαλτηριοῖς 1,28.  
 (ψάμμος) ψάμμον 7,33.  
 (ψεύδω) ψευσθήσομαι 4,50.  
 (ψυχή) ψυχῆς 6,10. ψυχῆν 7,45. ψυχή (*uoc.*) 9,2. ψυχάι 8,28.  
 ψῦχος 8,12.  
 (ψύχω) ψύχον (*acc.*) 7,82.

## ω

ᾠδε 8,1.  
 ᾠδή *odorum omnium tit.* ; 1,1 ; 2,1 ; 9,1. ᾠδήν 1,3. ᾠδῶν *tit.*  
 (ᾠδίνω) ᾠδινε (*aor.*) 5,29. ᾠδιναν 1,21.  
 ᾠδῖς 4,26 ; 5,25.  
 ὡς  
 (a) *adu.*  
 (1) *rel.* 1,17. 33 ; 2,3. 4 (*bis*). 25. 26. 28. 35. 37 (*bis*). 38 ; 3,6 ; 4,12 ; 5,14 ; 6,20. 24 ; 7,50. 85 ; 9,21.  
 (2) *temp.* 1,5 ; 2,17 ; 4,29.  
 (b) *coniunctio*  
 (1) *compl.* 7,67.  
 (2) *fin.* 5,9.  
 (3) *caus.* 1,32 ; 4,8 ; 5,10. 18 ; 6,16 (*bis*) ; 7,12 (*bis*) ; 9,19.  
 (c) *excl.* 3,2 ; 4,4. 5 ; 7,2. 93 (*ter*). 99. 103 (*ter*). 105 (*ter*) ; 9,18.  
 ὡσπερ 5,25 ; 7,33. 55. 75.  
 ὡστε *c. inf.* 4,56 ; 7,41.

Ghent University, Belgium.

Marc DE GROOTE.  
[Marc.DeGroote@UGent.be](mailto:Marc.DeGroote@UGent.be)

## SUMMARY

This word index to the *Metaphrasis of the Odes* by Joannes Geometres (ca. 935-1000) is based on the critical edition, which was published in *GRBS* 44 (2004), 375-410. All words are listed in alphabetical order according to the following principles: nouns: singular (*nom.*, *gen.*, *dat.*, *acc.*, *voc.*) and plural; adjectives: singular (*masc.*, *fem.*, *neuter*) and plural; verbs: active (*ind.*, *subj.*, *opt.*, *imp.*, *inf.*, *part.*), middle and passive. Remarks concerning gender, case, mood etc. are added if necessary.

CHRISTIAN ATTITUDES  
TOWARDS PAGAN STATUARY :  
THE CASE OF ANASTASIOS OF RHODES (\*)

Two late Roman inscriptions from the city of Rhodes, the capital of the Province of the Islands, pose a number of interesting questions regarding the use of classical culture in public monuments in the late Roman city (1). It is surprising that so far they have not received closer attention.

(\*) I am grateful to Peter Bell, Antonis Kaldellis, and Angelos Chaniotis for useful comments. I also thank the 4<sup>th</sup> Ephorate of Byzantine Antiquities for the illustrations.

The following abbreviations are used :

- BASSETT (2004) = Sarah BASSETT, *The Urban Image of Late Antique Constantinople*, Cambridge, 2004.  
 BOWERSOCK (1990) = G. W. BOWERSOCK, *Hellenism in Late Antiquity*, Cambridge, 1990.  
 CAMERON (1965) = A. CAMERON, *Wandering Poets : a Literary Movement in Byzantine Egypt*, in *Historia*, 14 (1965), pp. 470-509.  
 DELIGIANNAKIS (2006) = G. DELIGIANNAKIS, *The History and Archaeology of the Aegean Islands in Late Antiquity (AD 300-700) : the Case of the Dodecanese*, Diss., University of Oxford, 2006.  
 Η Ρόδος (2004) = *Η Ρόδος από τον 4ο αιώνα μ.Χ. μέχρι την κατάληψη της από τους Τούρκους (1522) Παλάτι Μεγάλου Μαγίστρου*, Athens, 2004.  
 ROBERT (1948) = L. ROBERT, *Épigrammes relatives à des gouverneurs*, in *Hellenica. Recueil d'épigraphie, de numismatique et d'antiquités grecques*, IV, Limoges, 1948, pp. 35-114.  
 ROUECHÉ (1989) = Charlotte ROUECHÉ (ed.), *Aphrodisias in Late Antiquity (Journal of Roman Studies, Monographs, 5)*, London, 1989.  
 STIRLING (2005) = L. M. STIRLING, *The Learned Collector. Mythological Statuettes and Classical Taste in Late Antique Gaul*, Ann Arbor, 2005.  
 F. R. TROMBLEY, *Hellenic Religion and Christianization, c. 370-529 (Religions in the Graeco-Roman World, 115, 1-2)*, Leiden, 1993-1994.  
 ZACCARIA (2000) = C. ZACCARIA, *Permanenza dell'ideale civico romano in epoca tardoantica : nuove evidenze da Aquileia*, in *Antichità altoadriatiche*, 47 (2000), pp. 91-178.  
 (1) The city of Rhodes and the province of the Islands in late antiquity : DELIGIANNAKIS (2006).



FIG. 1. — The inscription concerning Heracles (4<sup>th</sup> Ephorate of Byzantine Antiquities, Rhodes).

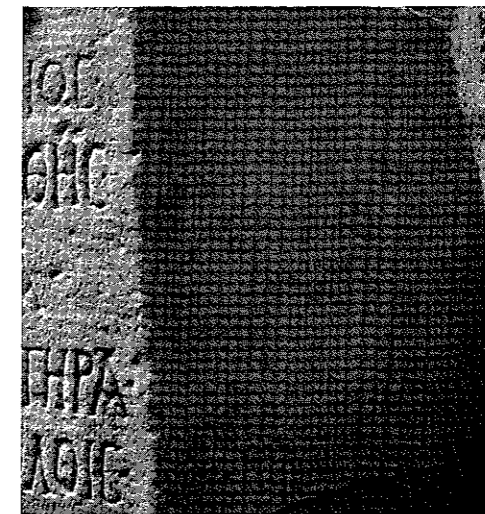


FIG. 2. — The inscription concerning Heracles, detail (the author).



The first text was carved on a hexagonal marble-base which was discovered 'near the temple of Aphrodite' (Figs. 1-2) (2).

Ἡρακλῆς, αἷμα Διός, θηροκτόνε, οὐ νυ τι μοῦνον  
 ἐν προτέροις ἐτέεσσιν ἀλεξίκακός τις ἐτέχθης,  
 ἀλλὰ καὶ ἡμετέρῃ γενεῇ τέκεν Ἡρακλῆα  
 ἔσθλόν Ἀναστάσιον Ῥοδίων κλυτὸν οἰκιστῆρα  
 ὃς σὲ καὶ ᾧδ' ἀνέθηκεν ἀριζήλοισ σὺν ἀέθλοισ.

Heracles, blood of Zeus, slaughterer of animals, not only were you born in previous times to keep off of the evil ; but our age too gave birth to a Heracles, the noble Anastasios, the famous founder of the Rhodians, who dedicated you here together with your remarkable feasts.

1 Cf. EURIPIDES, *Iphigenia Aulidensis* 1570 (Artemis) ; αἷμα Διός : cf. LOUKIANOS, *Alexander* 18, 12 (Glykon) ; NONNOS OF PANOPOLIS, *Dionysiaca* 29, 57 (Bacchus) ; θηροκτόνε a common epithet of Artemis ; 2 ἀλεξίκακος a standard epithet of Heracles, used for other gods too (for example, Apollo). The cult of Heracles was popular in the late Roman period ; Heracles played a prominent role among the pagan aristocratic circles of Rome in the fourth century : P. BRUGGISSER, *Symmache ou le rituel épistolaire de l'amitié littéraire. Recherches sur le premier livre de la correspondance (Paradosis, 35)*, Fribourg, 1993, pp. 60-77 ; a fragmentary inscription from Ostia commemorates the restoration of a temple of Heracles *Invictus* by Numerius Proiectus in A.D. 393/394 : *L'année épigraphique* 1948, 127 (= *L'année épigraphique* 1941, 66).

Written in Homeric hexameters, the language of the inscription is typical of similar honorary epigrams from the Late Empire (3). The text clearly tells us that the inscribed base was associated with a monument, possibly a relief panel or a statue which depicted Heracles and his labours. Whether it was a newly carved piece of sculpture, or was re-used in a new context, is impossible to know. Moreover, on the upper cornice of the statue base, Giulio Jacobi saw a rough graffito featuring the popular Christian tag ΚΕ ΒΟΗΘΙ ("Lord, help") (4). No traces of this graffito are

(2) G. JACOPI, *Nuove epigrafi dalle sporadi meridionali*, in *Clara Rhodos*, 2 (1932), pp. 208-209, n° 45. The base is displayed at the Byzantine collection of Rhodes housed in the Palace of the Grand Magister in the medieval city.

(3) ROBERT (1948) ; R. R. R. SMITH, *Late Antique Portraits in a Public Context : Honorific Statuary at Aphrodisias in Caria, A.D. 300-600*, in *JRS*, 89 (1999), pp. 155-189, esp. pp. 174-175 (Aphrodisias).

(4) 'sulla cornice superiore sembra di scorgere appena incise le lettere ΚΕ ΒΟΗΘΙ'.

visible today (5). There is, however, a crudely incised cross on the right side face of the block, behind the epigram (Fig. 2).

The allusive verses of the text give no specific information regarding the nature of Anastasios' good deeds and benefactions which equate him with a new Heracles, a standard comparison for virtue and prestigious achievements. Louis Robert seems to be right in suggesting that the dedicatory of the monument cannot be the emperor Anastasios (A.D. 491-518), who had reportedly offered money to the city after a serious earthquake (6). The content of the text and, in particular, the epithet "κλυτὸν οἰκιστῆρα" point to a provincial governor, or local benefactor (7). According to Robert, the inscription is to be dated to the fourth/fifth century (8). His brief reference to the text ends with this crucial question : 'Dans quelle mesure cette statue d' Heracles, αἷμα Διός, a-t-elle vraiment un caractère religieux, et n'est-elle pas une œuvre d'art pour orner la cité ?'

A second inscribed block of a similar style and referring to a certain Anastasios is today displayed next to the previous one at the Byzantine Collection of Rhodes (Fig. 3). This text remains unstudied (9).

+ Ἐνθάδε τὸν μεθύοντα καὶ ὑπνώοντα Μάρωνα  
 θῆκεν Ἀναστάσιος περιώνυμος, ἐκπροχέει δὲ  
 [ἀ]ίσκον ἔχων παλάμη γλυκερὸν πολυνήχυτον  
 ὕδωρ.

+ Here the drunkard and slumbering Maron was dedicated by Anastasios of high repute, fresh water flows plentiful from the wine skin under his palm.

1 Μάρωνα in *Odyssea* IX, 196-197 ; he was son of Euanthes and priest of Apollo at Ismaros (Maroneia) in Thrace. He gave Odysseus the wine that made Polyphemos drunk. He is also associated with Dionysos and wine-drinking ; mentioned several times in Nonnos' *Dionysiaca* as a drunken fol-

(5) A large part of the upper cornice is missing. It might be that the block suffered further damage during WW II.

(6) MALALAS XVI, 18, ed. I. THURN, *Ioannis Malalae Chronographia (CFHB, 35)*, Berlin - New York, 2000, p. 333.

(7) ROBERT (1948), pp. 117-118 ; *PLRE*, I, *Anastasius* 2, p. 59.

(8) ROBERT (1948), p. 117, n. 5

(9) It has appeared, together with the previous inscription, only in the catalogue of the Byzantine collection of Rhodes (with mistakes in transliteration), *H Ρόδος* (2004), p. 21 ; made of Lartios stone ; the block was re-used as threshold (notches on the upper and lower sides) ; Dimensions : 0,97 × 0,38 × 0,35 m.



FIG. 3. — The second inscription of Anastasios  
(4<sup>th</sup> Ephorate of Byzantine Antiquities, Rhodes).

lower of the god and his charioteer ; πολυνήχυτον ὕδωρ (πολύ, νη-, χέω)  
*hapax legomenon* ; it derives from the phrase νήχυτον (full-flowing) ὕδωρ.

This text is also composed in Homeric hexameters and refers to a dedication by a 'famous Anastasios'. One should note that a Christian cross was neatly inscribed at the beginning of the text (Fig. 4). One can assume that the type of Anastasios' public benefaction was a public fountain ; it is possible that above the inscription the block presented a relief decoration, later chiseled out. The lost relief probably presented Maron as an old

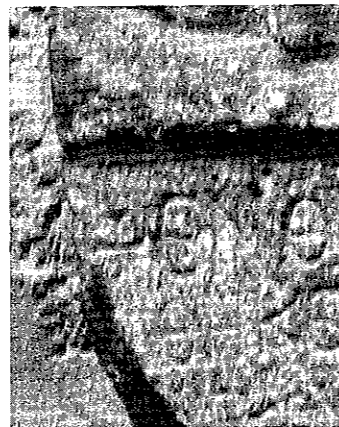


FIG. 4. — The second inscription of Anastasios, detail (the author).

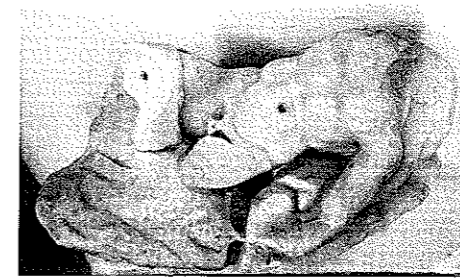


FIG. 5. — Satyr lying on wine skin, Archaeological Museum of Rhodes (the author).

Silenos, as he was presented by Nonnos in his *Dionysiaca* and in two contemporary mosaics from Syria. The closest parallel to the missing image may be a small sculptured representation of a naked Satyr lying on a wine skin (Late Hellenistic) displayed at the Collection of Sculptures at the Archaeological Museum of Rhodes (Fig. 5)<sup>(10)</sup>. It is characteristic that a hole for the flow of water was opened in the stone next to the body of the Satyr.

The style and content of these texts strongly suggest that they refer to the same person. In spite of the strong pagan sentiment of these verses – also noted by Robert – and the character of these monuments, the 'Christian name' of the honorand, and, only possibly, the use of the cross in the second inscription, which looks contemporary with the inscription, we may assume that Anastasios was a Christian<sup>(11)</sup>.

The appearance of traditional mythological themes in different categories of material culture from a Christian context is not at all surprising

(10) For the iconography of Maron, see the *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*, 6, 1, Zürich, 1992, pp. 362-364, and n<sup>os</sup> 3-4 (mosaics from Syria from the circle of Dionysos and Ariadne). W. HOEPFNER and E. L. SCHWANDNER, *Haus und Stadt im klassischen Griechenland*, Munich - Berlin, 1994, pp. 64 and 66 (ancient Nymphaia at Rhodes) ; cf. re-used statues at public fountains from late antique Ephesus : STIRLING (2005), p. 218 ; statue type of a Silenos lying on an amphora with water pipe ('Brunnenfigur') : Th. STEPHANIDOU-TIVERIOU, *Σιληνός Καθεύδων* in *Ephemeris*, 134 (1995), pp. 67-75.

(11) Note that the names Anastasios and its feminine Anastasia were probably first coined by the Jews about the beginning of the first century A.D. and were taken over by the Christians : I. KAJANTO, *Onomastic Studies in the Early Christian Inscriptions of Rome and Carthage* (*Acta Instituti Romani Finlandiae*, II, 1), Helsinki, 1963, pp. 111-112.

in late antiquity<sup>(12)</sup>; nor are epigrams and panegyrics using images and topics from the world of pagan myths addressed to Christians. It is possible that the popularity of Heracles' image as symbol of virtue as well as his striking similarities with Jesus accounted for a positive reception of Heracles in Christian culture<sup>(13)</sup>. Here Anastasios used Heracles (a traditional symbol of virtue, physical power, prodigious achievements, and talismanic power) to commemorate his own good deeds towards the city, and also erected an image of the god showing his appreciation of classical art. His benefactions to the city could have been the funding of an important building project, the provision of significant privileges for the city, or a successful defence against enemy attacks. The reference to Maron and the frequent association of Heracles with springs and baths may also lead to the thought that Anastasios was named οἰκιστὴρ because he provided the city with water facilities<sup>(14)</sup>.

(12) Cf. e.g. K. WEITZMANN, *The Survival of Mythological Representations in Early Christian and Byzantine Art and the Impact on Christian Iconography*, in *DOP*, 14 (1960), pp. 45-68; G. M. A. HANFMANN, *The Continuity of Classical Art: Culture, Myth, and Faith*, in G. M. A. HANFMANN (ed.), *Age of Spirituality*, New York, 1980, pp. 75-99.

(13) Names deriving from Heracles adopted by Christians (e.g. Herakleios) owed their popularity to the fact that this hero represented the virtuous man: I. KAJANTO, *Sopravvivenza dei nomi teoforici nell'età Cristiana*, in *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 41 (1989), pp. 159-168. Heracles and Jesus: cf. M. SIMON, *Hercule et le Christianisme*, Paris, 1955. Some examples of the use of Heracles in Byzantine art: K. WEITZMANN, *The Heracles Plaques of St. Peter's Cathedral*, in *The Art Bulletin*, 55.1 (1973), pp. 1-37; J. ELSNER, *Imperial Rome and Christian Triumph. The Art of the Roman Empire AD 100-450*, Oxford, 1998, pp. 218-219, fig. 144; the paintings of the Via Latina catacomb in Rome (A.D. 315-370) present a mix of pagan, Jewish and Christian themes; one of its rooms was entirely decorated with the labours of Hercules; it is thought that Heracles' iconography was intended to offer an allegory to a triumph over death; J. DURAND, *Byzance. L'Art byzantin dans les collections publiques françaises*, Paris, 1992, pp. 10-11; silver plate of Hercules defeating the Nemean lion; F. ALTHAUS - M. SUTCLIFFE (eds.), *The Road to Byzantium. Luxury Arts of Antiquity*, London, 2006, p. 88, n° 90; silver bowl with Heracles, Northern Tokharistan, Central Asia, 6<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> century.

(14) Cf. ARISTOPHANES, *Nubes* 1051; ATHENAIOS, *Deipnosophistae* 12, 6, 11; STRABO 9, 4, 2, 13 (hot springs); ANTONINUS LIBERALIS, *Metamorphoses* 4; B. KARATZENI, *Τοπογραφικά της χώρας των Αμβρακιωτών*, in *Αφιέρωμα στον Ν. Γ. Λ. Hammond*, Thessaloniki, 1997, p. 236.

The metaphorical image of Heracles was frequently used by and for Christians too as for example in an epigram by the fifth/sixth century poet Christodoros of Koptos for the consul (A.D. 467) and prefect (A.D. 479) Ioannes of Epidamnus<sup>(15)</sup>; moreover, in the verses of the Egyptian poets and their circle we find a similar reception of Heracles' image by Christians<sup>(16)</sup>.

The same can also be suggested for a contemporary epigram from Cyprus that belonged to a mosaic inscription from the famous Eustolios House at Kourion, dated to ca. A.D. 370<sup>(17)</sup>. Eustolios, almost certainly a Christian, is compared with Apollo, the protector of Kourion, regarding a specific action in favour of the city.

[Κουριέας τὸ πάροιθεν [ἐν ὄλβῳ] παντὶ πέλοντας  
[δυστήνους ἐσιδ]ῶν ἐκ ποδὸς Εὐστόλιος  
[οὐ πατέρων χώ]ρης ἐπέλησατο· ἀλλ' ἄρα καὶ τῆς  
[ἡμετέρας πόλε]ως λουτρὰ χαρισσάμενος,  
αὐτὸς δὴ τότε' ἐδίξετο Κούριον, ὡς ποτε Φοῖβος  
[ἦρχετο, καὶ] ψυχρὴν θῆμεν ὑπερήμην.

Eustolios, having seen that the Kourians, although previously very wealthy, were in abject misery, did not forget the city of his ancestors but first having presented the baths to our city, he was then taking care of Kourion as once did Phoebus (Apollo) and built this cool refuge sheltered from the wind.

(15) *Anthologia Graeca*, Book 7, n° 697 and 698 (ed. W. R. PATON, in *The Loeb Classical Library*, p. 370-371; Heracles as a relentless defender of justice); *PLRE*, II, *Ioannes*, 29, pp. 600-601; also in late antique panegyrics for Christian emperors: CLAUDIAN, *Panegyricus Honorii consulis*, III, 208 (Arkadios and Honorios); SIDONIUS APOLLINARIS, *Carmina*, 13, 15-16 (emperor Maiorianus); PROKOPIOS OF GAZA, *Panegyricus Anastasii imperatoris*, 2, 13 (Anastasios I); see also A. CHAUVOT, *Procopée de Gaza, Priscien de Césarée. Panégyriques de l'empereur Anastase I<sup>er</sup>* (*Antiquitas*, Reihe 1, *Abhandlungen zur alten Geschichte*, 35), Bonn, 1986, pp. 6, 16 and 318.

(16) BOWERSOCK (1990), pp. 64-69; CAMERON (1965), pp. 470-509.

(17) T. B. MITFORD, *The Inscriptions of Kourion (Memoirs of the American Philosophical Society, 83)*, Philadelphia, 1971, n° 204; see now H. HAUBEN, *Christ versus Apollo in Early Byzantine Kourion? With a Note on the So-Called 'Panayia Aphroditissa' in Paphos*, in B. JANSSENS, B. ROOSEN, P. VAN DEUN (eds.), *Philomathestatos. Studies in Greek and Byzantine Texts presented to Jacques Noret for his Sixty-Fifth Birthday (Orientalia Lovaniensia Analecta, 137)*, Leuven - Paris - Dudley (MA), 2004, pp. 269-281; cf. a statue monument in honour of the proconsul Stephanos in Ephesus; Bacchus' mythology is here used for praising Stephanos' homeland, i.e. Naxos; note that a cross is carefully inscribed on the stone at the beginning of the text: *I.Ephes.* 1310.

The comparison between a human benefactor and a pagan god, and between the present and the past without the slightest trace of animosity, are common in both texts<sup>(18)</sup>. So too, regarding ancient works of art; despite numerous descriptions and archaeological material attesting widespread fear and violence against them, pagan statues of the near or distant past remained on display as adornments of public settings in late antiquity, occasionally enjoying the protection of imperial law on condition that they not receive any worship. The evidence from Christian writers, inscriptions and a number of edicts of the Theodosian Code strongly suggests that the appreciation of ancient works of art for their aesthetic value and association with civic pride was shared by a significant element of Christian society. Ancient statues were frequently used in new settings for the decoration of public buildings such as porticos, fountains, and baths as well as forming part of private collections in both halves of the empire during the late fourth and the first decades of the fifth centuries; our best information comes from the spectacular collections of pagan images at Constantinople, but various sources attest the same practice in other major cities<sup>(19)</sup>. Two epigrams of the fourth century pagan poet Palladas of Alexandria perfectly illustrate the complex responses of Christians towards pagan sculpture. The first refers to (bronze) statues of pagan gods or goddesses which have been turned Christian as they now adorn 'Christian' buildings, while in another poem Palladas expresses his amazement at the sight of a torn-down statue of Heracles at a crossroad; 'even though a god, I have learned to serve the times,' the god replies to

(18) Cf. what BOWERSOCK (1990), pp. 67-69, notes about the Egyptian poets.

(19) Cf. e.g. PRUDENTIUS, *Peristephanon*, 481-484 and *Contra Symmachum*, 1, 499-505; AUSONIUS, *Epigrammata*, 12, 18, 22, 57, 62-71. Discussion of related sources, see J. ALCHERMES, *Spolia in Roman Cities of the Late Empire: Legislative Rationales and Architectural Reuse*, in *DOP*, 48 (1994), pp. 167-178; C. LEPALLEY, *Le musée des statues divines. La volonté de sauvegarder le patrimoine artistique païen à l'époque théodosienne*, in *CA*, 42 (1994), pp. 5-15; A. CORSO, *Attitudes to the Visual Arts of Classical Greece in Late Antiquity*, in *Eulimene*, 2 (2001), pp. 36-49; Constantinople: BASSETT (2004), pp. 154, 218-219, 241, 246-247 (Heracles' statues and the Lausus collection); ZACCARIA (2000), pp. 91-178 (Italy); private collections: N. HANNESTAD, *How did Rising Christianity cope with Pagan Sculpture?*, in E. CHRYSOS - I. WOOD (eds.), *East and West: Modes of Communication*, Leiden, 1999, pp. 173-203; STIRLING (2005) (gazetteer of collections across the empire).

the poet<sup>(20)</sup>. Anastasios' inscriptions also seem to encapsulate these two contradictory tendencies within late antique Christianity.

Particularly relevant to our examples here are two monuments, namely the Gate of Heracles at the top of the Embolos Street at Ephesus and the dedication of an image of Heracles by Septimius Theodulus, *corrector* of Venetia and Histria. The first example is a late antique triumphal arch decorated with a winged Tyche and relief-pilasters with the image of Heracles; a fragmentary inscription associated with the monument proclaims that it was the work of the proconsul Flavius Const[antinus]<sup>(21)</sup>. The second is the inscribed base that probably held a statue of Heracles erected at the western wing of the Forum at Aquileia in ca. 362-368; Septimius Theodulus, securely attested as a Christian, was also responsible for the restoration of the city's forum and its decoration with classical sculptural themes<sup>(22)</sup>. Constantinus and especially Septimius

(20) 9, 528; 9, 441 (the god is here also referred as 'an averter of evil'); see the discussion by R. M. ROTHBAUS, *Corinth: The First City of Greece: An Urban History of Late Antique Cult and Religion (Religions in the Graeco-Roman World, 139)*, Leiden - Boston, 2000, pp. 105-125.

(21) D. KNIBBE and H. THÜR, *Via Sacra Ephesiaca, II, Grabungen und Forschungen 1992 und 1993*, in *Österreichisches Archäologisches Institut. Berichte und Materialien*, 6 (1995), p. 87; A. BAMMER, *Ein spätantiker Torbau aus Ephesos*, in *Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Institutes in Wien*, 51 (1976-1977), Beiblatt, pp. 93-126; the proconsul Flavius Const[antinus] is possibly identified with *PLRE, II, Fl. Constantinus, 22*, pp. 317-318 (440s-450s); for a new interpretation of the gate and its setting, see Charlotte ROUECHÉ, *The Image of Victory: New Evidence from Ephesus*, in *TM*, 14 (2002), pp. 527-546.

(22) G. LETTICH, *Itinerari Epigraphici Aquileiesi. Guida alle epigraphi esposte nel Museo Archeologico Nazionale di Aquileia*, Trieste, 2003, n° 29, p. 33; ZACCARIA (2000), pp. 96-105. Other examples: the six re-used colossal Tritons and Giants at the main entrance of the Palace of Giants in Athens: A. FRANTZ, *The Athenian Agora, XXIV, Late Antiquity AD 267-700*, Princeton, 1988, p. 100; the so-called temple of Hadrian on Kouretes street in Ephesus: S. R. F. PRICE, *Rituals and Power. The Roman Imperial Cult in Asia Minor*, Cambridge, 1984, pp. 149-150, 255-256; a public structure including a wall, an arch, a staircase and two colossal ancient statues of Hadrian and another god or emperor at Caesarea; the inscription commemorating this work does not mention the statues: C. M. LEHMANN - K. G. HOLM, *The Greek and Latin Inscriptions of Caesarea Maritima*, Boston, 2000, n° 59, pp. 82-84, fig. 6; cf. the discussion about the pagan festivals and monuments in late antique Rome: M. BEARD, M. NORTH, S. PRICE, *Religions of Rome. A History, I*, Cambridge, 1998, pp. 381-388.

Theodulus bear 'Christian names' (see below). Both monuments involve the use of the image of Heracles in a public setting commissioned by a provincial governor. Moreover, the reliefs at Ephesus help us visualize what the image of Heracles at Rhodes may have looked like <sup>(23)</sup>; it would have been either cannibalized from an earlier location or was the product of a late antique workshop (for example at Constantinople, Aphrodisias, Ephesus) <sup>(24)</sup>.

The next step is to investigate the meaning of the Christian tag and cross on the statue base and the second inscription. The appearance of the graffiti on the first block suggests that they were probably added after the erection of the statue, yet possibly while the monument remained in its original position. In the second block, the cross was probably incised together with the inscription, yet it could have still been added later <sup>(25)</sup>.

Two portrait statues from Aphrodisias also bearing Christian graffiti furnish a useful parallel for our discussion here and pose similar questions of interpretations.

In the first example, now in Brussels, the Christian acronym X M Γ (Christon Maria gennā) together with the formula 'Th(e)e boēthe' were carefully engraved on the top of the head behind the hair crown over the brow, yet invisible from below. The second example is also the head of a portrait recently identified as the governor Oikoumenios belonging to a statue monument set in front of the Bouleuterion of the city of Aphrodisias <sup>(26)</sup>. The Greek letters X M Γ were here inscribed on the top of this head behind the hair crown, to the (proper) left of centre. In the case of Oikoumenios' statue, the honorand was probably pagan and the

(23) Cf. twelve late antique reliefs depicting the Labours of Heracles from the sculptural collection of the villa at Chiragan, southern France: Marianne BERGMANN, *Chiragan, Aphrodisias, Konstantinopel. Zur mythologischen Skulptur der Spätantike (Palilia, 7)*, Wiesbaden, 1999.

(24) Cf. e.g. *CTh* 15, 1, 14 (A.D. 365) indicates that provincial governors were transferring statues among other ancient spolia from smaller to 'metropolitan or other most splendid cities', in order to decorate them; see n. 19. two statues of Athena of Lindos in Constantinople: BASSETT (2004), p. 90.

(25) See below.

(26) It consists of a chlamydatus statue with a portrait head and an inscribed base. Three different scenarios about the religion of the governor and the statue's sculptor were suggested: R. R. SMITH, *The Statue Monument of Oikoumenios: A New Portrait of a Late Antique Governor from Aphrodisias*, in *JRS*, 92 (2002), pp. 134-156.

Christian tag was certainly contemporary with the erection of the statue; in both cases the Christian tag was covertly cut on top of the statue's head. They were probably marked either by the sculptor, or under the commissioner's instruction. A similar interpretation could be suggested for the second inscription, whereas in the first one, the character of these Christian marks are easily compared with various graffiti, pious inscriptions and crosses, scratched on all kinds of surfaces (for example, public buildings, pagan statues, inscriptions) in order to exorcise or neutralize what was believed to be heathen <sup>(27)</sup>.

A similar set of symbols can be found in the public inscriptions of Flavius Ampelios (mid to late fifth century), 'father of the city' of Aphrodisias <sup>(28)</sup>. Two of his possible four public inscriptions have carefully inscribed crosses on the stone. In one of them, the city was called Stauropolis, the name used only by the ecclesiastical authorities at that time, while in the other (an epigram) the Nymphs speak in the first person to him, thanking him for the building of a fountain near the Agora. Judging by the first inscription and these crosses, Trombley argued that Ampelios was Christian. He nevertheless suggested that Ampelios had to compromise his principles in terms of religious affiliation when honorary inscriptions were dedicated to him by the predominantly pagan decurion class of the city; the verses of the second inscription were a literary, rather than a cult, simile; as for the other inscription with the strongest Christian tone and the crosses, it was set 'at the city's edge, but not on the public buildings, at the hub of urban social life in this largely Hellenic city' <sup>(29)</sup>.

However, the gap in time between these epigraphic texts may be another way to explain the differences in style and nomenclature; and this can also be useful for the interpretation of the inscriptions of Anastasios. In our case, the crude Christian graffiti on the statue base of Heracles could have been made neither under his direction, nor with his consent. It is clear that in the eyes of at least some elements of the Christian community, the statue of a pagan god was considered blasphemous; hence the need for the Christian markings. In contrast, the cross inscribed at the

(27) See for example the great number of Christian graffiti still visible on the façades of public buildings along the main streets of the city of Ephesus.

(28) ROUECHÉ (1989), pp. 38, 42-44.

(29) TROMBLEY (1993-1994), II, pp. 55-56.

layout of the second inscription arguably bore a positive and orderly statement of religious affiliation; it meant to protect, seal, and decorate, rather than stigmatize. One possible explanation of these two different attitudes is therefore to assume that the second inscription post-dates the first<sup>(30)</sup>. The second inscription would then belong to a period when the symbol of the cross came to be an official badge of public and private inscriptions, perhaps already in the early fifth century and certainly later, even though the use of classical mythology was not abolished<sup>(31)</sup>. The time by which the classicizing and boldly uncommitted tone of the first monument was rejected as disturbing for the city's monumental landscape and ideology cannot be specified; if also Giulio Jacopi was accurate in his report about the position of the Christian graffiti, we would infer that the statue and its base remained intact for some time after these Christian symbols were added<sup>(32)</sup>. In any case, one can assume that the possible destruction of the statue of Heracles probably did not occur before Anastasios' death or the end of his official tenure.

Finally, an alternative scenario about Anastasios' religion should be mentioned: namely, that Anastasios was not a Christian. It is true that having a 'Christian name' in late antiquity often meant little as to one's religious beliefs and actions; nor the carving of the cross symbol at the beginning of a public inscription is compelling evidence for the religious beliefs of the honored person; shifting from one religion to the other dur-

(30) This interpretation would support the rather less likely scenario that these two texts do not refer to the same person, but two individuals, perhaps members of the same family separated by one or more generations.

(31) The first datable appearance of a cross in an official inscription at the city of Aphrodisias is a statue inscription honouring Aelia Flaccilla Augusta (A.D. 379-386): ROUECHÉ (1989), n° 23. Yet, TROMBLEY (1993-1994), II, p. 67, notes that 'none was to turn up again, so far as we know, until another century had gone by.' At Ephesus, an honorary inscription of the proconsul of Asia, Fl. Anthemios Isidoros dated to A.D. 405-410 begins with the acronym X M T: cf. D. KNIBBE - H. ENGELMANN - B. İPLİKÇIOĞLU, *Neue Inschriften aus Ephesos*, XII, in *Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Institutes in Wien*, 62 (1993), p. 146, n° 74; see also n. 34.

(32) Cf. the statues of Augustus and Livia at Ephesus; it is suggested that they remained visible at least for some time after the sign of the cross was carved on their foreheads: O. HJORT, *Augustus Christianus-Livia Christiana: Sphragis and Roman Portrait Sculpture*, in L. RYDÉN, J. O. ROSENQVIST (eds.), *Aspects of Late Antiquity and Early Byzantium* (Swedish Research Institute in Istanbul, *Transactions*, 4), Stockholm, 1993, pp. 99-112.

ing one's lifetime as well as religious dissimulation were common features in the context of the fourth/fifth century<sup>(33)</sup>. Anastasios may have become favourable towards paganism, but he was born into a Christian family. In this case, the statue of Heracles would add to the evidence for continuing, bold traditionalist paganism in this period<sup>(34)</sup>. One could further argue that the conversion to paganism for a member of a prominent Christian family of Rhodes could have sparked enough social tension to explain the Christian graffiti on such a 'provocative' public monument.

But, is this distinction between Christianity and paganism really needed in order to explain the character of Anastasios and his world? Even without being able to know the whole truth in this case, it now seems clear that ideas conveyed by these texts can be viewed as neither contradictory, nor inconsistent for a learned Christian of the fourth/fifth century.

### CONCLUSION

The inscriptions of Anastasios vividly illustrate the appreciation of classical culture and art in the self-representation of the late antique aristocracy among both polytheists and Christians during the fourth and fifth centuries. Both inscriptions, but especially the first, record the public display of the appreciation of classical art by a – most probably – Christian notable in a highly elaborate and relaxed way. As our discussion has shown, this attitude was not uncommon in this period.

Moreover, this evidence allows us to speak about varied attitudes regarding the pagan past over time, or across different levels of the social order. The symbolic blemishing of the statue base (and perhaps the statue/relief itself) may represent either the attitude of a group of austere Christians close to the time the statue was erected, or the product of a dif-

(33) For 'ardent' converts to paganism discussed by Marinus, see P. ATHANASIAZI, *Persecution and Response in Late Paganism: The Evidence of Damascius*, in *JHS*, 113 (1993), p. 12; cf. the poet Christodoros of Koptos, (possibly a pagan): CAMERON (1965), p. 475; see also the interesting debate about the religion of the historian Hesychios: A. KALDELLIS, *The Works and Days of Hesychios the Illustrious of Miletos*, in *GRBS*, 45 (2005), pp. 381-403.

(34) Cf. A. CHANIOTIS, *Zwischen Konfrontation und Interaktion: Christen, Juden und Heiden im Spätantiken Aphrodisias*, in A. ACKERMANN, K. E. MÜLLER (eds.), *Patchwork: Dimensionen multikultureller Gesellschaften*, Bielefeld, 2002, pp. 83-128 (Aphrodisias).



FIG. 6. — Female head with Christian acronyms (*H Pódos* (2004), 20, fig. 5).

ferent milieu in which the treatment of 'pagan' imagery had considerably changed. Besides, if the cross at the beginning of the second inscription was inscribed together with the text, one may add this evidence to the numerous examples of late antique public inscriptions in which the cross was employed as an official badge<sup>(35)</sup>. Another example from Rhodes that could be seen either emphasizing the change of attitudes over time, or simply representing the opposite tendency of late antique Christianity towards pagan statuary, is worth mentioning here. It presents a marble female head of classical style, which was carefully defaced by a large

(35) The problem of chronology and interpretation regarding these crosses and other Christian symbols cannot be easily resolved; cf. examples from Ephesus: *I.Eph.* 317 (empress Eudokia, A.D. 421-450); 453 (Christian benefactor Scholastikia); 1301 (proconsul Andreas, ca. A.D. 400); 1304 (proconsul Eutropios); 1305 and n. 32 above (proconsul Fl. Anthemios Isidoros); 1308 (to proconsul Nonnos); 1310 (to proconsul Stephanos); 1313 (proconsul Asclepi(o)s); 2044 (proconsul Messalinos); 1320 (doctor Alexander, late fourth/early fifth century). Aphrodisias: ROUECHÉ (1989), n° 23 (and n. 30 above); n° 36 (*PPO* Anthemius, A.D. 405-14); n° 62 (Flavius Palmatus, *consularis Cariae* and acting *vicar*, before A.D. 536); n° 65 (Vitatus, *consularis Cariae*); n° 66 (Philip, *admirandissimus*, ?late fifth century); n° 67 (Dionysos, doctor, fifth century); n°s 68-70 (Fl. Photios); n° 73 (Ioannes, *curialis*); n° 74 (Hermias); n° 86 (Rhodopaeus, *pater civitatis*); and n. 35 above.

cross, with the acronyms IC-XC-NHKA (?sixth century) on each side (Fig. 6)<sup>(36)</sup>.

I finish with a working hypothesis. Zacharias of Gaza is the earliest identifiable Christian governor of the province of the Islands<sup>(37)</sup>. He took up his residence at Rhodes as provincial governor at around the end of the fifth/beginning of the sixth century. He was a brother of the famous rhetorician and theological exegete Prokopios of Gaza (ca. A.D. 465-ca. 528); Prokopios' works vividly illustrate the cultural complexity regarding the classical past in his native city<sup>(38)</sup>. Apart from his theological works against the Neoplatonist Proklos and his commentaries on biblical texts, some of Prokopios' best rhetorical set pieces were the description of a mechanical *horologion* in which a figure of Heracles accomplished his twelve labours in the course of the twelve hours and pictures of scenes from Euripides' *Hippolytos*<sup>(39)</sup>. In his rhetorical works and letters, there was no implication of impiety in the frequent use of classical themes<sup>(40)</sup>; this is also the case when he writes to his brother, Zacharias. One may suppose that the sight of the sculptural representation of Heracles and his labours at Rhodes, if still intact, would have similar cultural connotations to Zacharias, as to his brother at Gaza.

*Lady Margaret Hall, Oxford.*

Georgios DELIGIANNAKIS.  
[georgios.deligiannakis@gmail.com](mailto:georgios.deligiannakis@gmail.com)

(36) *H Pódos* (2004), p. 20, fig. 5; no further information about the context of this head is available.

(37) *PLRE*, II, *Zacharias* 1, pp. 1193-1194.

(38) For late antique Gaza and its mixed Christian and pagan culture, see the collection of articles in B. BITTON-ASHKELONY, A. KOFKY (eds.), *Christian Gaza in Late Antiquity (Jerusalem Studies in Religion and Culture, 3)*, Leiden - Boston, 2004 (with earlier bibliography).

(39) H. DIELS, *Über die von Prokop beschriebene Kunstuhr von Gaza, mit einem Anhang enthaltend Text und Übersetzung der Ekphrasis Orologiou des Prokopios von Gaza (Abhandlungen der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 1917, 7)*, Berlin, 1917.

(40) In his panegyric to the emperor Anastasios, Prokopios named Heracles and Zeus as mythical ancestors of the Christian emperor: n. 15.

## SUMMARY

The paper offers the study of two late antique epigrams from Rhodes that belonged to public monuments dedicated by a certain Anastasios. Both monuments display traditional mythological themes in text and decoration: the first inscription was part of a relief panel or a statue which depicted Heracles and his labours, while the second, it is argued, accompanied a relief figure of mythical Maron as an old Silenus, being part of a public fountain. The author discusses Anastasios' religion and tries to place these monuments within the history of Christian mythological classicism.

## L'ART DE COMPILER À BYZANCE : LA LETTRE Γ DU FLORILÈGE COISLIN

Beaucoup d'anthologies de l'époque byzantine, pourtant connues depuis longtemps, attendent encore une édition critique et une analyse exhaustive. Tel est le cas du florilège communément appelé *Florilegium Coislinianum* <sup>(1)</sup>, bien que son importance pour les éditions de textes patristiques et byzantins ait été souvent soulignée ces dernières années <sup>(2)</sup>.

(1) Le mérite d'avoir attiré l'attention des chercheurs sur cette compilation revient à Marcel RICHARD : *Florilèges spirituels grecs*, in *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique*, V, Paris, 1962-1964, coll. 484-486, repris dans : M. RICHARD, *Opera minora*, I, Turnhout - Leuven, 1976, n° 1.

(2) Par exemple : R. RIEDINGER, *Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage* (*Byzantinisches Archiv*, 12), München, 1969, pp. 102-107 ; C. LAGA et C. STEEL, *Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium*, I, *Quaestiones I-LV una cum latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugena iuxta posita* (CCSG, 7), Turnhout - Leuven, 1980, pp. LXXIV-LXXVI ; J. H. DECLERCK, *Maximi Confessoris Quaestiones et Dubia* (CCSG, 10), Turnhout - Leuven, 1982, pp. CCIV-CCXIII ; K.-H. UTHEMANN, *Anastasioi Sinaitae Sermones duo in constitutionem hominis secundum imaginem Dei necnon Opuscula adversus Monotheletas* (CCSG, 12), Turnhout - Leuven, 1985, pp. XI-XLV et CXXVI-CXXXIX ; C. LAGA et C. STEEL, *Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium*, II, *Quaestiones LVI-LXV una cum latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugena iuxta posita* (CCSG, 22), Turnhout - Leuven, 1990, pp. XLII-XLV ; P. VAN DEUN, *Maximi Confessoris Opuscula exegetica duo* (CCSG, 23), Turnhout - Leuven, 1991, pp. CLV-CLVIII ; V. DÉROCHE, *La polémique anti-judaïque au v<sup>e</sup> et au v<sup>ii</sup> siècle. Un memento inédit, les Képhalaia*, in *TM*, 11 (1991), pp. 275-311, plus particulièrement pp. 298-299 ; J. H. DECLERCK, *Eustathii Antiocheni patris Nicaeni, opera quae supersunt omnia* (CCSG, 51), Turnhout - Leuven, 2002, pp. CCCLVIII-CCCLXII ; B. ROOSEN et P. VAN DEUN, 'Αρετήν εἰ ἔχοις πάνθ' ἔξεις. *Byzantine Virtue Speculation : a Case Study*, in G. PARTOENS, G. ROSKAM et T. VAN HOUT (éd.), *Virtutis Imago : Studies on the Conceptualisation and Transformation of an Ancient Ideal* (*Collection d'Études Classiques*, 19), Leuven - Namur - Paris - Dudley (MA), 2004, pp. 397-422.



Cette vaste anthologie, de type alphabétique, a été compilée vraisemblablement à la fin du IX<sup>e</sup> ou au début du X<sup>e</sup> siècle. En effet, les témoins les plus anciens datent du X<sup>e</sup> siècle et l'auteur le plus récent cité dans le florilège est Théodore Studite (mort en 826). M. Richard a identifié trois recensions distinctes du *Florilegium Coislinianum*, que l'on désignera dorénavant par les abréviations suivantes : *Flor. Coisl. I*, *Flor. Coisl. II* et *Flor. Coisl. III* (3).

#### PRÉSENTATION DES TÉMOINS

La première recension n'est connue que par le seul *Parisinus*, *Coislinianus* 294, datable du XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle, en parchemin, mutilé à la fin (sigle A) (4). C'est d'après le fonds de ce manuscrit que le florilège a été nommé par M. Richard. Les différents chapitres y sont numérotés à l'intérieur de chaque στοιχεῖον, à la différence de la deuxième et de la troisième recension, où la numérotation est continue.

La deuxième recension est, d'après M. Richard, un peu plus courte que le *Flor. Coisl. I*, mais ce n'est pas le cas pour le στοιχεῖον Γ. On en connaît deux témoins, tous deux du X<sup>e</sup> siècle : *Atheniensis*, *Bibliothecae Nationalis* 464 (sigle B) (5) et *Parisinus gr.* 924 (sigle C) (6).

La pauvreté de cette tradition contraste avec la relative abondance de la troisième recension, nettement abrégée, qui a connu un plus grand succès : une quinzaine de témoins ont été recensés, dont une partie, toutefois, ne contient que quelques fragments. La troisième recension de la lettre Γ est contenue dans sept manuscrits. Le plus ancien témoin du *Flor. Coisl. III* est le *Mediolanensis*, *Ambrosianus* Q 74 sup. (681) (sigle D), un volume de parchemin du X<sup>e</sup> siècle, copié par deux mains différentes, proches du style dit «d'Ephrem». Ce manuscrit a appartenu respectivement à la

(3) M. RICHARD, *Florilèges*, coll. 484-486.

(4) Voir K. HOLL, *Die Sacra Parallela des Johannes Damascenus* (TU, 16, 1), Leipzig, 1897, pp. 132-138, ainsi que R. DEVREESE, *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V* (ST, 244), Vatican, 1965, pp. 275-276.

(5) Voir le catalogue de I. et A. I. SAKKELION, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, Athènes, 1892, p. 92.

(6) H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des départements*, I, Paris, 1886, p. 177.

collection du cardinal Domenico Grimani (1461-1523) et à celle de Gian Vincenzo Pinelli (1535-1601), avant d'arriver en 1609 à l'Ambrosienne de Milan (7). Tous les autres manuscrits datent de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> ou du XIV<sup>e</sup> siècle ; quatre d'entre eux contiennent intégralement le *Flor. Coisl. III*. L'*Athous*, *Iviron* 38 (sigle G), daté de l'année 1281/1282 (8), et le codex *Argentoratensis*, *Bibliothecae Nationalis et Universitatis gr.* 12 (sigle E), achevé en 1285/1286 (9), transcrits tous les deux par le prêtre Syméon Kalliandrès, respectivement sur l'ordre d'un moine Théodule et sur celui d'un autre Théodule, métropolitain de Rhodes (10). L'*Atheniensis*, *Bibliothecae Nationalis* 329 (sigle F) date de la fin du XIII<sup>e</sup>

(7) La première partie du codex est occupée par le *Flor. Coisl. III* (f. 3-131<sup>v</sup>). Voir le catalogue de A. MARTINI et D. BASSI, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, Tomus II, Milano, 1906, pp. 767-780 ; on ajoutera à cette description : K.-H. UTHEMANN, *Antimonophysitische Aporien des Anastasios Sinaites*, in *BZ*, 74 (1981), pp. 16-17 ; B. ROOSEN, *Epifanovitch Revisited. (Pseudo-) Maximi Confessoris Opuscula Varia : a Critical Edition with Extensive Notes on Manuscript Tradition and Authenticity*, dissertation de doctorat, Leuven, 2001, pp. 114-116 ; C. PASINI, *Codici e frammenti greci dell'Ambrosiana. Integrazioni al Catalogo de Emidio Martini e Domenico Bassi (Testi e studi bizantino-neoellenici, IX)*, Roma, 1997, pp. 83-87 (quelques folios provenant du début du volume se trouvent aujourd'hui dans le *Mediolanensis*, *Ambrosianus* D 137 suss.) ; C. M. MAZZUCCHI, *Un testimone della conoscenza del greco negli ordini mendicanti verso la fine del duecento (Ambr. Q 74 Sup.) e un codice appartenuto al sacro convento d'Assisi (Ambr. E 88 Inf.)*, in *Néa Póμη. Rivista di ricerche bizantinistiche*, 3 (2006), pp. 355-359.

(8) Voir S. P. LAMBROS, *Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων*, I, Cambridge, 1895, p. 5.

(9) Le manuscrit est décrit en détail dans le catalogue de C. WELZ, *Katalog der kaiserlichen Universitäts- und Landesbibliothek in Strassburg. Descriptio codicum graecorum*, Strasbourg, 1913, pp. 28-42 ; celui-ci a édité le pinax accompagnant le florilège. Voir aussi la notice de P. GÉHIN concernant ce manuscrit, dans Ch. ASTRUC et al., *Les manuscrits grecs datés des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles conservés dans les bibliothèques publiques de France, I : XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1989, pp. 52-53 (n° 20) et planches 53-54.

(10) Sur ce copiste et la relation qui unit ces deux manuscrits, consulter l'article de P. GÉHIN, *Un copiste de Rhodes de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle : le prêtre Syméon Kalliandrès*, in *Scriptorium*, 40 (1986), pp. 172-183, plus particulièrement pp. 173-174 (pour le manuscrit d'Ivion qui contient le *Flor. Coisl. III* aux f. 1-147<sup>v</sup>) et 175 (pour l'*Argentoratensis*).

ou du début du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>(11)</sup> ; le *Vaticanus graecus* 491, un manuscrit de papier, date de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle (sigle **H**)<sup>(12)</sup>. Il reste encore à mentionner deux témoins partiels, dans lesquels ne se lit que la fin de la lettre Γ ; ils sont apparentés et datables tous deux du XIV<sup>e</sup> siècle : l'*Athous, Koutloumousiou* 9 (sigle **K**) et le *Londinensis, British Library, Add. 17472* (sigle **L**)<sup>(13)</sup>.

Le *Florilegium Hierosolymitanum* (*Flor. Hier.*) doit être considéré comme un témoin supplémentaire et important du *Florilegium Coislinianum*<sup>(14)</sup>. Le principal manuscrit qui le contient est le *Hierosolymitanus, Sancti Sepulchri* 15, du X<sup>e</sup> ou du XI<sup>e</sup> siècle (sigle **T**)<sup>(15)</sup>. Malheureusement, nous n'avons pas pu consulter le seul autre témoin connu de ce florilège, l'*Atheniensis, olim Constantinopolitanus, Metochion Sancti Sepulchri* 274, qui daterait du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>(16)</sup>. Dans son état actuel, le manuscrit **T** ne conserve que les στοιχεῖα A à E. La particularité du *Flor. Hier.* réside dans le fait qu'il présente en parallèle, pour chaque στοιχεῖον, une version abrégée de quatre florilèges préexistants (florilèges damascéniens et *Florilegium Coislinianum*).

(11) I. et A. I. SAKKELION, *Κατάλογος*, p. 55.

(12) Ce manuscrit contient le *Flor. Coisl.* III aux ff. 105-198 ; voir R. DEVRESSE, *Codices Vaticani graeci. Codices 330-603 (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti)*, Città del Vaticano, 1937, pp. 307-310.

(13) C'est J. H. DECLERCK qui a mis au jour ces deux témoins ; voir son édition des *Quaestiones et Dubia* de Maxime le Confesseur, pp. LXXIX-LXXXI, ainsi que deux articles : *Un manuscrit peu connu, le Londinensis*, Brit. Libr. Add. 17472, in *Byz.*, 51 (1981), pp. 484-501 ; *Probus, l'ex-jacobite et ses Ἐπαπορήματα πρὸς Ἰακωβίτας*, in *Byz.*, 53 (1983), pp. 213-232.

(14) Voir M. RICHARD, *Florilèges*, coll. 483-484 (sur le *Flor. Hier.*) et 485 (sur le lien qui unit le *Flor. Hier.* et le *Flor. Coisl.* I) ; K. HOLL, *Sacra Parallela*, pp. 114-132 et J. H. DECLERCK, *Quaestiones*, pp. CCXIII-CCXIV.

(15) A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη ἢτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἀγιοτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἐλληνικῶν κωδίκων*, I, St. Pétersbourg, 1891, pp. 65-68.

(16) A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη*, IV, St. Pétersbourg, 1899, pp. 252-253 ; consulter également M. RICHARD, *Florilèges*, col. 484.

## CONTENU, TITRES ET ATTRIBUTIONS

Dans le *Flor. Coisl.* I, le στοιχεῖον Γ est divisé en onze chapitres, numérotés de A' à IA', chaque chapitre contenant de un à cinq extraits tirés de la Bible ou des Pères :

- le chapitre A' n'a pas à proprement parler de titre, il consiste en une *quaestio* de Maxime le Confesseur (*Quaest. Thal.*, VI) : πῶς οἱ ἐκ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦ βαπτίσματος γεγεννημένοι ἡμεῖς δυνάμεθα ἀμαρτάνειν ;
- B' περὶ τῶν πυρίνων γλωσσῶν
- Γ' περὶ γλώττης καὶ γλωσσώδους
- Δ' ἀπόδειξις περὶ γέννησης, ὅτι ἔξω τοῦ κόσμου ἐστίν
- E' ἀπόδειξις ὅτι γνωρίζουσιν ἀλλήλους ἐν τῷ μέλλοντι δίκαιοι καὶ ἀμαρτωλοὶ
- Z' περὶ μονογάμων καὶ διγάμων
- Z' περὶ γάμου
- H' περὶ γυναικῶν ἀκολάστων καὶ πονηρῶν
- Θ' περὶ τιμῆς γονέων
- I' περὶ γαστρομαργίας
- IA' φυσιολογία περὶ γέλωτος.

Le principe formel (alphabétique) qui a présidé à la sélection de ces thèmes est transparent – le choix n'en reste pas moins arbitraire, à nos yeux du moins. Dans chaque titre, le mot essentiel commence par la lettre γ : γεγεννημένοι, (πύρινοι) γλῶσσα, γλῶσσα / γλωσσώδης, γέννησις, γνωρίζειν, μονόγαμοι / δίγαμοι, γάμος, γυναῖκες (πονηραί), γονεῖς, γαστρομαργία, γέλως.

Comme cela a été dit plus haut, les *Flor. Coisl.* II et III se distinguent de la première recension par une numérotation continue des chapitres tout au long du florilège. Ainsi, le premier chapitre (A') du στοιχεῖον Γ porte le numéro ΝΖ' dans le *Flor. Coisl.* II, tandis que le *Flor. Coisl.* III commence par le chapitre περὶ τῶν πυρίνων γλωσσῶν, qui porte le numéro ΝΓ'. Le *Flor. Coisl.* III omet en outre les chapitres H' et Θ' du *Flor. Coisl.* I. Le *Flor. Coisl.* II, en revanche, contient tous les chapitres présents dans la première recension. Dans le *Flor. Hier.*, c'est la numérotation par στοιχεῖον qui a été adoptée ; le chapitre περὶ γυναικῶν ἀκολάστων καὶ πονηρῶν (chapitre H' du *Flor. Coisl.* I) y est omis, peut-être parce que les citations qu'il contient se retrouvent dans les *Sacra Parallela*.

La liste complète des 23 extraits du στοιχεῖον Γ contenus dans les *Flor. Coisl.* I et II peut être consultée à la fin de notre édition (17).

Outre les chapitres A', H' et Θ' en entier, le *Flor. Coisl.* III omet les extraits 3 et 6 et il ne présente que les l. 1-2 de l'extrait 5. Le *Flor. Hier.* n'a pas non plus l'extrait 6. Dans le *Flor. Coisl.* III, l'extrait 20 a été déplacé après l'extrait 21.

Les manuscrits comportent, dans le corps du texte ou en marge, des identifications d'auteur, plus rarement d'œuvre :

- 1 Μαξίμου μοναχοῦ
- 2 Κυρίλλου Ἱεροσολύμων
- 3 Γρηγορίου τοῦ θεολόγου
- 4 τοῦ Χρυσοστόμου
- 5 pas d'identification
- 6 Ἰακώβου ἀποστόλου
- 7 τοῦ Χρυσοστόμου
- 8 τοῦ Χρυσοστόμου τῆς ἐρμηνείας τοῦ ἀποστόλου
- 9 τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τοῦ λόγου τοῦ πρὸς Κυριακὸν ἐπίσκοπον
- 10 Κυρίλλου Ἱεροσολύμων
- 11 τοῦ Χρυσοστόμου λόγος εἰς τὴν ἐρμηνείαν τοῦ ἀποστόλου
- 12 τοῦ αὐτοῦ
- 13a pas d'identification
- 13b παροιμιῶν
- 14 τοῦ Χρυσοστόμου
- 15 pas d'identification
- 16 Ἰησοῦ τοῦ Σειράχ
- 17 τοῦ ἀποστόλου
- 18 Κυρίλλου Ἱεροσολύμων
- 19 τοῦ αὐτοῦ
- 20 Νείλου
- 21 τοῦ Χρυσοστόμου
- 22 Ἰωάννου τῆς Κλίμακος
- 23 pas d'identification

(17) L'identification des sources a été grandement facilitée par l'utilisation de la dernière version du *Thesaurus Linguae Graecae (TLG)* en ligne : *TLG@. Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature* : <http://www.tlg.uci.edu/>.

Nous ne formulerons que quelques remarques à propos de ces attributions : le lecteur trouvera toutes les informations les concernant dans l'apparat qui leur est consacré dans notre édition. Tout d'abord, les citations bibliques sont moins systématiquement identifiées : elles le sont en 6, 13b, 16 et 17, mais pas en 5, 13a et 15 – ceci s'explique peut-être parce que, dans ces trois passages, on a puisé à plus d'un texte biblique, ce qui n'est pas le cas pour les quatre autres. Les citations 13a et 13b ont été distinguées dans notre édition à cause de la présence de παροιμιῶν dans les manuscrits A, B et C (*in textu*) avant 13b, mais, en réalité, elles se complètent. L'extrait 5 est mis sous le nom de Chrysostome dans le *Flor. Coisl.* III, qui n'en conserve que les deux premières lignes, puisque, comme le montre la liste des textes cités, les citations bibliques à cet endroit sont sûrement tirées d'un texte de cet auteur (nous reviendrons plus loin sur cette question). Les identifications d'auteurs patristiques sont toujours correctes ; l'extrait 20 est tiré d'un texte qui est maintenant rendu à Évagre, mais qui est attribué à Nil dans la tradition manuscrite (dans les manuscrits du *Flor. Coisl.* III, cette citation est toutefois assignée à τῆς κλίμακος). Seule l'identification de l'œuvre de Chrysostome en 11 est inexacte ; elle est d'ailleurs omise par le *Flor. Coisl.* III et le *Flor. Hier.* Deux manuscrits du *Flor. Coisl.* III (F et H) ajoutent la mention de Grégoire de Nysse pour l'extrait 23. Si le *Flor. Coisl.* I et le *Flor. Hier.* présentent chaque fois les identifications, elles manquent parfois dans le *Flor. Coisl.* II (1, 9 mais avec identification de l'œuvre, 10, 21, 22). Dans trois cas, l'attribution omise par le *Flor. Coisl.* II est présente dans les manuscrits du *Flor. Coisl.* III : 9, 10 et 21.

#### CLASSEMENT DES TÉMOINS

Chacun des manuscrits comporte des erreurs propres, qui interdisent qu'aucun de ces manuscrits puisse avoir été le modèle d'un autre manuscrit conservé. Il est évident que A, seul témoin de la première recension, ne peut être à l'origine des autres recensions, car il comporte trop de fautes particulières importantes : voir par exemple 3.13, 5.10, 9.26-27, 10.7, 14.14, 15.3, 16.1-2, 16.5, etc. Globalement, le texte de B et C est meilleur que le texte de A. T présente également un certain nombre d'erreurs ou d'omissions qui lui sont propres : 1.5, 2.51-52, 7.6, 16.8, etc. De plus, les manuscrits des *Flor. Coisl.* II et III sont clairement apparentés, car ils ont des fautes communes qui ne se trouvent ni en A ni en T : voir 2.33, 2.50 (T a une omission importante à cet endroit), 2.61, 7.3, etc. En outre, là où

le *Flor. Coisl.* III fait défaut, **B** et **C** ont quelques fautes communes : 1.44, 3.13, 13a.10, 13a.15, 22.2, etc. En revanche, **A** ne partage aucune faute avec **T** d'une part, ni avec les manuscrits des *Flor. Coisl.* II et III d'autre part, pas plus que **T** avec ces derniers. La tradition manuscrite du *Florilegium Coislinianum* est donc nettement trifide : (1) *Flor. Coisl.* I, (2) *Flor. Coisl.* II et III, (3) *Flor. Hier.*

Les manuscrits du *Flor. Coisl.* III, à leur tour, présentent des fautes communes qui les isolent du reste de la tradition, les variantes textuelles confirmant ainsi la parenté que laissait supposer le contenu. Ces variantes sont soit de petites transpositions (2.6, 2.31, 2.61), soit des omissions qui ne s'expliquent pas par «saut du même au même», mais qui sont probablement volontaires, pour raccourcir le texte (2.10-13, 2.22-23, 2.40-41, 4.1, 4.2, 10.9-10, 12.28-32, 22.6-10). En outre, à l'intérieur de ce groupe de manuscrits, il est possible de déterminer des parentés textuelles entre **E** et **G** d'une part (2.8, 2.9, 2.14, 2.18, 2.24, 2.60, 4.2, 5.2, 7.2, etc.) et entre **F** et **H** d'autre part (2.44, 7.1, 9.25, etc.). Le manuscrit **D** comporte de nombreuses fautes individuelles, mais, en trois endroits il partage une faute avec **E** et **G** : 7.1 οὐν] om. **DEG**, 7.12 ἐκδοῦς] ἐκδοῦς **DEG**, 10.13 νομίμως] om. **DEG**. Cela suffit pour rattacher **D** à la même branche que **E** et **G**. En outre, les manuscrits **K** et **L** (qui ne contiennent que les extraits 20-22) ont une faute commune (20.6 χθονί au lieu de βάσει dans tous les autres manuscrits) et doivent dépendre du même subarchétype que **E** et **G** en raison des fautes communes suivantes : 20.4, 22.2 et 22.4 (cette dernière variante est une omission par homéotéleute, qui se trouve aussi en **D**). Il est possible que **L** soit une copie de **K** : **L** montre une inversion de mots que **K** n'a pas (20.3), tandis que **K** n'a aucune faute propre par rapport à **L** (en 22.2 **L** omet l'article que **EGK** ont ajouté devant Ἰουδαῖος) <sup>(18)</sup>.

La position de **C** sur le schéma de la tradition que nous venons d'esquisser est difficile à déterminer. Alors que **B** présente beaucoup de fautes individuelles (3.1, 3.5, 3.7, 6.12, 7.1, 7.2, 7.13, 8.3, 9.26, 11.9, 12.10, 12.19, 14.31, etc.), celles de **C** sont peu nombreuses et relativement bénignes : 2.32 (*a. corr.*), 7.8, 8.15, 10.2, 14.15, 14.30. Des données rassemblées pour d'autres parties du florilège nous semblent toutefois permettre

(18) J. Declerck était arrivé à la même conclusion : «on est donc porté à considérer *B* [notre manuscrit **L**] comme une copie de *C* [notre manuscrit **K**], mais [...] il faut être prudent» (DECLERCK, *Probus*, p. 228).

d'exclure la dépendance de **B** vis-à-vis de **C** : en effet, le manuscrit **C** porte lui aussi des fautes qui sont absentes de **B** <sup>(19)</sup>. Il n'est dès lors pas audacieux de supposer que **B** et **C** sont des frères, qui descendent, indépendamment l'un de l'autre, d'un modèle perdu. Dans le texte du στοιχειῶν Γ, nous n'avons pas trouvé de fautes des manuscrits du *Flor. Coisl.* II contre le *Flor. Coisl.* III. Néanmoins, des éléments épars dans d'autres éditions où ces manuscrits sont concernés nous obligent à postuler un ancêtre disparu commun à **B** et **C** <sup>(20)</sup>.

Un petit nombre de cas ne cadrent pas bien avec notre histoire de la tradition :

- Cas où nous avons conservé la leçon attestée par le(s) témoin(s) d'une seule branche (appuyée par le texte de la source) contre ceux des deux autres branches :

En 1.38, nous avons préféré la leçon du *Flor. Coisl.* II, appuyée par le texte de Maxime, à la leçon fautive de **A** et **T** (διεγνωσμένως) ; il s'agit probablement d'une correction de l'archétype par le *Flor. Coisl.* II. Un accord de **A** et **T** sur une leçon fautive se retrouve encore en 5.4 (τὸ στόμα τί au lieu de τῷ στόματι), mais c'est sans doute un hasard.

En 8.15, seul le *Flor. Hier.* semble avoir conservé la bonne leçon, confirmée par la source (ἔσται) ; les autres branches de la tradition s'écartent diversement de cette leçon : **A** présente manifestement une leçon fautive mais proche de celle de **T** et de la source (ἔσεσται) ; les deux manuscrits du *Flor. Coisl.* II divergent : **B** a ὑπάρχει, tandis que **C** omet le verbe ; tous les manuscrits du *Flor. Coisl.* III ont ἔστιν, sans doute par conjecture.

En 12.21, **A** a conservé la bonne leçon (οἰνώδη), tandis que le *Flor. Hier.* présente la même erreur (ὀνώδη) que l'autre branche de la tradition (*Flor. Coisl.* II + III).

(19) On trouvera quelques exemples probants chez ROOSEN et VAN DEUN, *Byzantine Virtue Speculation*, p. 408, n. 49 ; DÉROCHE, *Polémique*, ad 13.4 (bis), 14.1-2, 19.2, 19.7, 20.4 et 20.6 ; Tomás Fernández (F.W.O Vlaanderen, K.U. Leuven), qui prépare une thèse de doctorat sur la lettre A du florilège, a été assez aimable pour vérifier sa section, ce qui nous a donné deux exemples supplémentaires d'erreurs individuelles de **C** : ταύτην **ABT**] ταῦτα **C** et βασιλικά **ABT**] δεσποτικά **C**.

(20) Voir DECLERCK, *Eustathii*, fr. 115(a) (b), ad l. 20 (p. 176) ; DÉROCHE, *Polémique*, ad 6.4, 8.1, 10.3, 16.2, 19.4-5, 20.3.

En 16.20, les manuscrits du *Flor. Coisl.* II ont sans doute corrigé ἀναμνήσεται qu'on lit en **A** et en **T** en ἀναμνησθήσεται, sans qu'il soit nécessaire de postuler un recours au texte biblique. Dans ce cas, nous avons édité la forme morphologiquement correcte telle qu'elle se lit dans le *Flor. Coisl.* II.

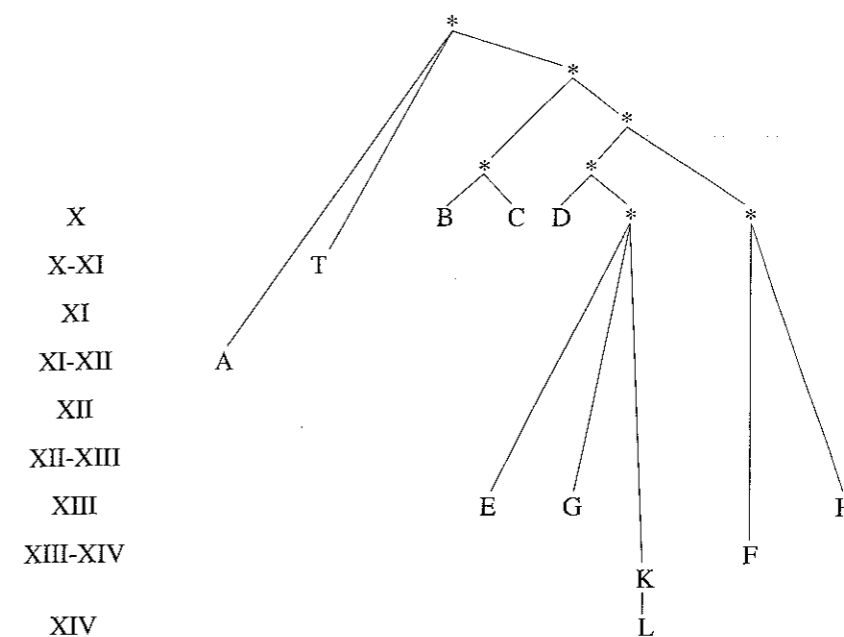
– Cas de fautes se retrouvant dans des manuscrits non apparentés :

En 2.44, un accord surprenant, vraisemblablement dû au hasard, entre le *Flor. Hier.* et deux manuscrits du *Flor. Coisl.* III (**F** et **H**) est soutenu par le texte de la source ; les deux leçons sont possibles et nous avons privilégié l'accord de **A** avec **BC**. Par un hasard comparable, **B** présente la même inversion de mots que **F** et **H** en 9.23.

En 9.19-20, **B**, le *Flor. Hier.* et le *Flor. Coisl.* III présentent la même omission relativement importante (neuf mots) par «saut du même au même» (δύναται). On ne peut pas exclure que cette omission se soit produite indépendamment trois fois. Il existe quelques autres exemples, où il est évident que la variante a dû se produire plusieurs fois indépendamment (par exemple, 12.2 Παῦλος] ἀπόστολος **HT**).

En 20.4, la leçon ἀδύνατον, confirmée par le texte source, est attestée par le *Flor. Hier.* et une partie des manuscrits du *Flor. Coisl.* III (**EG**, ainsi que **KL**), tandis que les manuscrits des *Flor. Coisl.* I et II et **DH** ont la leçon δυνατόν, qui n'a pas de sens et a pu être facilement corrigée.

Ces cas ne suffisent pas, nous semble-t-il, à remettre en question nos conclusions sur l'histoire de la tradition manuscrite. On se la représentera commodément sous la forme du *stemma* suivant :



#### TRAITEMENT DES SOURCES

Toutes les différences entre le texte du *Florilegium Coislinianum* et celui de ses sources sont indiquées dans l'apparat prévu à cet effet. Pour la comparaison avec les sources du florilège, nous avons utilisé une édition critique chaque fois que c'était possible, mais, en bien des cas, la seule édition disponible étant celle de la *PG* (voir notre *index fontium*), les résultats de cette comparaison ne peuvent être tenus pour définitifs. Nous avons décidé de ne noter dans l'apparat comparatif que les différences entre le texte du *Flor. Coisl.* et le texte édité de la source, sans mentionner ce qui se trouve éventuellement dans l'apparat de ce dernier. En effet les indications, forcément partielles et donc biaisées, concernant cet apparat dans notre propre apparat auraient plus souvent trompé le lecteur qu'elles ne l'auraient aidé<sup>(21)</sup>.

(21) En dehors des citations de Chrysostome et de Cyrille de Jérusalem, qui seront traitées plus loin, la consultation des apparats des autres textes a livré peu de renseignements : 3.10 διαλέκτοις *Flor. Coisl.* : ἕκαστος add. Naz. (ἕκαστος om. cod. Naz. E) ; 13a.12 πέταυρον *Flor. Coisl.* : πέτευρον LXX (πέταυρον

Nous relevons ici un certain nombre de traits remarquables ressortant de la comparaison.

(I) Dans trois cas, des citations présentées comme provenant de la *Septuaginta* proviennent de textes de Jean Chrysostome (ou qui lui sont attribués).

À part la dernière (Ps. 139.12), toutes les citations bibliques qui composent l'extrait 5 de notre florilège ne sont pas tirées directement de la *Septuaginta*, mais d'un passage de la première catéchèse *ad illuminandos* de Chrysostome, comme le montre la comparaison entre les trois textes.

Flor. Coisl.	LXX	Chrys.
Πολλοὶ ἔπεσαν διὰ μαχαίρας, ἀλλ' οὐ τοσοῦτοι ὅσοι διὰ γλώττης	πολλοὶ ἔπεσαν ἐν στό- ματι μαχαίρας, καὶ οὐχ ὡς οἱ πεπτωκότες διὰ γλώσσαν	Πολλοὶ ἔπεσον <sup>(22)</sup> διὰ μαχαίρας, ἀλλ' οὐ τοσοῦτοι ὅσοι διὰ γλώττης
ὀλίσθημα ἀπὸ ἐδάφους, ἢ ὀλίσθημα ἀπὸ γλώσσης	Ὀλίσθημα ἀπὸ ἐδά- φους μᾶλλον ἢ ἀπὸ γλώσσης	Ὀλίσθημα ἀπὸ ἐδά- φους ἢ ὀλίσθημα ἀπὸ γλώσσης
ποιήσον τῷ στόματί σου θύραν καὶ μοχλόν	καὶ τῷ στόματί σου ποιήσον θύραν καὶ μοχλόν	Ποίησον τῷ στόματί σου θύραν καὶ μοχλοῦς
θεοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου	θεοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου	Θεοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς ἐπὶ τὰ χεῖλη μου
τίς δώσει ἐπὶ τῷ στό- ματί μου φυλακὴν καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγίδα πανοῦργον	Τίς δώσει ἐπὶ στόμα- μου φυλακὴν καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφρα- γίδα πανοῦργον	Τίς δώσει ἐπὶ τῷ στό- ματί μου φυλακὴν καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγίδα πανοῦργον
ἐν χειρὶ γλώττης, ζωὴ καὶ θάνατος	θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης	Ἐν χειρὶ γλώττης ζωὴ καὶ θάνατος

cod. LXX B\*S\*A\*); en 6.3 (ὀλίγον *Flor. Coisl.* : ἥλικον NT), 6.10 (ἀκατά-  
σχετον *Flor. Coisl.* : ἀκατάστατον NT) et 6.13 (γεγεννημένους *Flor. Coisl.* :  
γεγονότας NT), plusieurs manuscrits de l'épître de Jacques présentent les  
mêmes leçons que notre florilège ; 13a.13 αὐτῆς *Flor. Coisl.* : om. LXX (add.  
cod. LXX S<sup>c</sup>) ; 17.2 τῷ : ἐν NT (τῷ dans plusieurs manuscrits du NT).

(22) ἔπεσαν cod. Chrys. PVA.

Les extraits du texte biblique apparaissent exactement dans l'ordre dans lequel ils sont cités aux § 17-18 de la catéchèse.

L'extrait 7 de notre florilège consiste en un amalgame des deux mor-  
ceaux de texte de Chrysostome (*Ad illum.* I, 17.1-4 et 18.15-19.3) qui  
précisément entourent l'extrait d'où sont tirées les citations bibliques (*Ad  
illum.* I, 17.7-18.-6) : il ne peut s'agir d'un hasard.

Une situation similaire se répète, de façon moins spectaculaire, à pro-  
pos de l'extrait 13b. Le texte de Sir. 25.15 (οὐκ ἔστιν κεφαλή ὑπὲρ  
κεφαλὴν ὄψεως, καὶ οὐκ ἔστιν θυμὸς ὑπὲρ θυμὸν ἐχθροῦ) est cité dans  
le florilège sous la forme qu'on lit chez un Ps.-Chrysostome, *In decolla-  
tionem S. Iohannis*, PG 59, col. 488.21-22 (la même citation se lit aussi  
col. 487.10-11) : Ὁρᾶς ὅτι ἐπιτετευγμένως εἶπεν ἡ Σοφία, ὅτι Οὐκ  
ἔστι κεφαλή ὑπὲρ κεφαλὴν ὄψεως, καὶ οὐκ ἔστι κακία ὑπὲρ κακίαν  
γυναικός. La deuxième phrase de l'extrait 13b est également présentée  
comme une citation biblique dans le même passage de l'*In decollationem  
S. Iohannis*, col. 488.25-26 : ἄκουε τῆς Σοφίας λεγούσης· Γυνὴ πονη-  
ρὰ ἀνδρὶ ἀνόμῳ δοθήσεται ἀντὶ ἔργων πονηρῶν. Pour cette deuxième  
phrase, nous n'avons pas pu trouver de parallèle biblique convaincant<sup>(23)</sup>.  
Les deux phrases suivantes sont, quant à elles, effectivement tirées du  
chapitre 25 du *Siracide* (Sir. 25.24 et 19), la deuxième avait d'ailleurs  
déjà été citée dans l'extrait 13a.2-3. L'extrait 14 est tiré du même texte  
pseudo-chrysostomien.

La troisième phrase de l'extrait 15 (Ὡς οἰκέτης δούλευσον τοῖς γεν-  
νήσασί σε· τί γὰρ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς οἷον αὐτοὶ σοὶ ;) s'inspire de  
deux versets différents du *Siracide* : καὶ ὡς δεσπότης δουλεύσει ἐν  
τοῖς γεννήσασιν αὐτόν (Sir. 3.7) et μνήσθητι ὅτι δι' αὐτῶν ἐγεννήθης,

(23) Ce texte pseudo-chrysostomien se retrouve partiellement dans Ephraem  
Graecus, *Adversus improbas mulieres* (CPG 4001), particulièrement pour ce  
passage : I. S. ASSEMANI, *Sancti Patris nostri Ephraem Syri Opera omnia quae  
exstant graece, syriace, latine*, Tomus graecus III, Romae, 1746, p. 71 A 4-6  
(K. G. PHRANTZOLES, *Ὁσίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα*, V, Θεσσαλονίκη, 1994,  
p. 199.9-10) (= *In decollationem S. Ioannis*, col. 487.10-11) et p. 72 F 3-5  
Assemani (p. 203.10 Phrantzoles) (= *In decollationem S. Ioannis*, col. 488.25-  
26). Chez Ephrem, la seconde pseudo-citation biblique se lit sous une forme un  
peu différente : Φησὶν ὁ Σοφός· γυνὴ πονηρὰ ἀνδρὶ ἀμαρτωλῷ δοθήσεται.  
On notera que cette même phrase se trouve encore chez Asterius Sophista (ou  
Asterius ignotus ?), *Commentarii in Psalmos* (CPG 2815), ed. M. RICHARD, hom.  
III, § 8.3 : Τί γὰρ λέγει ἄκουσον· Γυνὴ πονηρὰ ἀνδρὶ ἀμαρτωλῷ δοθήσεται.

καὶ τί ἀνταποδώσεις αὐτοῖς καθὼς αὐτοὶ σοί ; (Sir. 7.28). Cette phrase ressemble trait pour trait à un passage de l'*Ecloga* 27 des œuvres de Chrysostome : Καὶ σὺ δὲ, ὦ παῖ, ὡς οἰκέτης δούλευσον τοῖς γεννήσασί σε. Τί γὰρ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς, οἷα αὐτοὶ σοί ; ἀντιγεννηῖσαι γὰρ αὐτοῖς οὐκ ἔνι (Ps.-Io. Chrys., *Ecloga* 27, PG 63, col. 768.18-20). Cet extrait de l'*Ecloga* 27 doit être rapproché d'un sermon sur la Genèse de Chrysostome : Io. Chrys., *In Gen.*, IV, § 3, PG 54, col. 597.44-47, où les deux mêmes citations sont mises côte à côte<sup>(24)</sup> : Διὰ τοῦτο καὶ τις σοφὸς λέγει· Ὡς δεσπότης δούλευσον τοῖς γεννήσασί σε. Εἶτα καὶ τὴν αἰτίαν ἐπάγει λέγων· Τί γὰρ αὐτοῖς ἀνταποδώσεις, καθὼς αὐτοὶ σοί ; La forme sous laquelle est cité Sir. 3.7 dans le texte de Chrysostome diffère cependant de celle qui se lit dans l'*Ecloga* et dans le *Flor. Coisl.*

(II) Cyrille de Jérusalem et Jean Chrysostome sont de loin les auteurs patristiques les plus cités dans le *στοιχεῖον Γ*. Tandis qu'on ne lit chaque fois qu'un seul extrait d'Évagre (20), de Grégoire de Nazianze (3), de Grégoire de Nysse (23), de Maxime le Confesseur (1) et de Jean Climaque (22), le florilège transmet quatre extraits des *Catecheses ad illuminandos* IV (10), VII (18-19) et XVII (2) de Cyrille de Jérusalem et huit extraits de sept œuvres attribuées, à juste titre ou non, à Jean Chrysostome (4, 7, 8, 9, 11-12, 14, 21).

Cyrille et Chrysostome se distinguent des autres auteurs par un trait supplémentaire. En effet, si les différences relevées dans le *Flor. Coisl.* par rapport au texte de la source tel qu'il nous a été transmis par la tradition directe sont minimales (aucune omission ou addition de plusieurs mots) et relativement peu nombreuses en ce qui concerne les cinq autres Pères, les textes de Cyrille et de Chrysostome sont souvent amputés de plusieurs mots ou phrases dans le florilège et diffèrent sur beaucoup de points du texte édité de la source. Il n'est pas certain que le compilateur du florilège soit le seul responsable de cette situation ; il faut sûrement tenir compte de deux autres éléments : tout d'abord du fait que les textes de ces deux auteurs ne nous sont accessibles qu'à travers des éditions de mauvaise qualité, ensuite de la complexité de la transmission de certaines de ces œuvres – ce n'est certainement pas un hasard si c'est le cas précisément pour les deux textes qui nous posent le plus de problèmes, à savoir

(24) S. HAIDACHER, *Studien über Chrysostomus-Eklogen (Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 144/IV)*, Wien, 1902, p. 61.

les *Catéchèses* de Cyrille<sup>(25)</sup> et la première lettre de Chrysostome à Cyriaque<sup>(26)</sup>. Pour ces deux œuvres, nous disposons d'éditions qui offrent certes un appareil mais qui ne sont pas vraiment critiques. Les autres textes de Chrysostome ou d'un Ps.-Chrysostome sont tous consultables seulement dans la PG, à l'exception des *Catecheses ad illuminandos* éditées par A. Piédagnel et L. Doutreleau en 1990 – ce n'est probablement pas un hasard non plus si notre appareil comparatif ne relève que des changements minimes par rapport à ce dernier texte.

Dans un certain nombre de cas, le texte de notre florilège correspond non au texte édité des *Catecheses ad illuminandos* de Cyrille, mais à celui de quelques manuscrits de ce dernier texte. Par exemple en 2.32 et en 2.61, le texte tel qu'il est cité dans le *Flor. Coisl.* se retrouve tel quel dans plusieurs manuscrits de Cyrille.

La même constatation peut être faite à propos de la citation de la première lettre de Chrysostome à Cyriaque (extrait 9 de notre florilège). Dans ce cas, le texte de notre florilège trouve un écho dans deux manuscrits du XIV<sup>e</sup> s., qui contiennent des extraits de différents textes : Σ (*Oxonienis, Bodleianus Baroccianus* 213) et Q (*Aithous, Lavras* K 111 [1398]).

#### COMPARAISON AVEC D'AUTRES FLORILÈGES

Nous avons confronté le *στοιχεῖον Γ* du *Flor. Coisl.* avec deux autres grands florilèges : d'une part les *Sacra Parallela* attribués à Jean Damascène (CPG 8056) et d'autre part un florilège sacro-profane, les *Loci Communes* du pseudo-Maxime (CPG 7718)<sup>(27)</sup>. L'un des appareils de notre édition donne les références à ces deux florilèges pour les passages qui sont communs avec le *Flor. Coisl.* La comparaison est inégale

(25) Voir CPG 3585 : plusieurs de ces *Catéchèses* sont conservées dans des recensions multiples.

(26) Voir CPG 4405 : cette lettre existe sous trois recensions, dont la deuxième au moins aurait été compilée par des ennemis de Chrysostome.

(27) Le *Corpus Parisinum* a été récemment édité : D. M. SEARBY, *The Corpus Parisinum. A Critical Edition of the Greek Text with Commentary and English Translation (A Medieval Anthology of Greek Texts from the Pre-Socratics to the Church Fathers, 600 B.C.-700 A.D.)*, translated, with commentary and introduction by D. M. Searby, Lewiston - Queenston - Lampeter, 2007. Seuls un extrait de notre texte 13a et un autre de 13b se retrouvent dans le *Florilegium christianum* de cette anthologie.

car, si pour les *Loci Communes* (*LC*) nous disposons d'une édition critique récente (voir notre *index fontium*), pour les *Sacra Parallela* (*SP*) nous avons dû utiliser l'édition, publiée dans la *PG*, d'une des recensions de ce florilège, à savoir le *Florilegium Vaticanum* (conservé dans un manuscrit du xv<sup>e</sup> s.)<sup>(28)</sup>.

Bien que M. Richard classe le *Flor. Coisl.* parmi les florilèges damascéniens, parce qu'il en imite le classement alphabétique, il présente des affinités, à la fois textuelles et structurelles, évidentes avec les *LC*, du moins avec une forme révisée de ce florilège qui serait datable de la fin du ix<sup>e</sup> s. ou du début du x<sup>e</sup> s.<sup>(29)</sup>, c'est-à-dire à peu près contemporaine du *Flor. Coisl.*

Les passages qui se retrouvent à la fois dans le *Flor. Coisl.* et dans l'un ou l'autre de ces florilèges (quelques fois dans les deux : 13a.1-3, 13a.3, 13a.4-8, 13b.5-8, 14, 15.1-2, 16.5-15, 17) sont tirés des chapitres Γ' (5-7) (*SP*), Η' (13a/b-14) (*SP* et *LC*), Θ' (15-19) (*SP* et *LC*) et Ι' (20-22) (*LC*) du *Flor. Coisl.* Les extraits communs avec les *LC* sont tirés, dans cette dernière anthologie, de trois chapitres, dont les titres correspondent à ceux des chapitres concernés du *Flor. Coisl.* : c. 68 (MaxU) = c. 39 (MaxII) Περὶ γυναικῶν (correspondant au chapitre Η' du *Flor. Coisl.*) ; c. 23 (MaxU) = c. 23 (MaxII) Περὶ τιμῆς γονέων καὶ φιλοτεχνίας (chapitre Θ' du *Flor. Coisl.*) ; et c. 27 (MaxU) = c. 27 (MaxII) Περὶ ἀκρασίας καὶ γαστρομαργίας (chapitre Ι' du *Flor. Coisl.*). En ce qui concerne les *SP*, en revanche, la situation est moins simple. Les extraits communs avec le chapitre Γ' du *Flor. Coisl.* sont tous tirés de deux chapitres de la lettre Γ (tit. xiv Περὶ τῶν τὴν ἑαυτῶν γλῶσσαν φυλαττόντων et tit. xv Περὶ τῶν τὴν γλῶσσαν μὴ φυλαττόντων). Les extraits du chapitre Η' sont tirés du chapitre xii de la même lettre Γ (Περὶ γυναικῶν πονηρῶν καὶ μοιχαλίδων, καὶ πορνεουσῶν, καὶ πάσης κακίας πεπληρωμένων), sauf un (13a.15-18), qui se retrouve dans le chapitre xi de la lettre Π (Περὶ πορνείας, καὶ μοιχείας, καὶ ἀρσενοκοιτίας). Enfin, les extraits du chapitre Θ' proviennent du chapitre xxii de la lettre π (Περὶ παιδῶν· ὅτι χρὴ αὐτοὺς φοβεῖσθαι τοὺς γονεῖς καὶ τιμᾶν), sauf un (16.14-15), tiré du chapitre ix de la lettre ο (Περὶ ὄνειδισμοῦ· καὶ ὅτι οὐ χρὴ ὄνειδίσειν).

(28) J. H. Declerck prépare une édition critique des *SP*.

(29) Sibylle IHM, *Ps.-Maximus Confessor. Erste kritische Edition einer Redaktion des sacro-profanen Florilegiums Loci Communes (Palingenesia, 73)*, Stuttgart, 2001, p. xxix.

Le *Flor. Coisl.* et les *SP* n'ont en commun que des citations bibliques (5, 6, 13a, 13b.5-8, 15, 16 et 17) et deux extraits de Chrysostome (13b.1-4 et 14)<sup>(30)</sup>. L'ordre des citations et la forme du texte cité ne se correspondent pas du tout d'un florilège à l'autre. Les citations bibliques extraites, comme nous l'avons vu plus haut, de Chrysostome dans l'extrait 5 du *Flor. Coisl.* sont citées directement d'après la *Septuaginta* dans les *SP*, tandis que les fragments de Chrysostome présentés comme des citations bibliques en 13b sont présentes à l'intérieur du texte de Chrysostome cité par les *SP*.

L'extrait 14 permet de comparer à la fois les *SP* et les *LC* à notre florilège. Il ressort de cette comparaison que les *SP* sont indépendants des deux autres florilèges, qui sont en revanche clairement apparentés l'un à l'autre. Les *SP* (PG 95, col. 1325.5-1329.8) citent un plus long extrait du Ps.-Chrysostome (PG 59, col. 485.33-488.26), tandis que les *LC* (c. 39.12a [MaxII]) et le *Flor. Coisl.* présentent exactement le même morceau de texte : PG 59, col. 485.33-486.15 + col. 487.11-43. Dans les *SP*, la citation est nettement plus proche du texte source qu'elle ne l'est dans les *LC* et le *Flor. Coisl.*, et elle présente des particularités propres, notamment de petites omissions et inversions<sup>(31)</sup>, qui excluent que les *SP* aient pu servir d'intermédiaire entre la source d'une part et les *LC* et le *Flor. Coisl.* d'autre part. Les modifications apportées au texte source dans la version commune aux *LC* et au *Flor. Coisl.* sont trop importantes pour n'être pas intentionnelles (voir notre appareil comparatif). En de très rares occasions, les deux versions (celle des *SP* et celle des *LC* et du *Flor. Coisl.*) coïncident entre elles et s'opposent au texte source :

(1) τετραπόδοις Chrys. (486.13)] τετραπόσιν *Flor. Coisl. LC SP*

(2) les trois florilèges ajoutent γυναικὸς πονηρᾶς après πλήν (486.15)

(3) la phrase Τί δὲ λέγω περὶ ἀνθρώπων ; Διὰ γυναικὸς τοὺς ἀγγέλους οὐρανόθεν κατέβαλε (487.20-22) est omise dans les trois florilèges

(30) Pour une édition critique des extraits du Siracide contenus dans les *SP*, voir O. WAHL, *Der Sirach-Text der Sacra Parallela (Forschung zur Bibel, 16)*, Würzburg, 1974 (pp. 48-50 pour les extraits de Sir. 3.1-16).

(31) Par exemple : θηρίον ἐν κόσμῳ (Chrys. 486.12)] om. *SP* (1325.5) ; ἐν τῷ κακῷ (Chrys. 486.15)] om. *SP* (1325.8) ; τὸν Ἀδὰμ ἐν παραδείσῳ κατέτρωσε (Chrys. 487.13)] ἐν παραδείσῳ κατέτρωσε τὸν Ἀδὰμ *SP* (1325.40-41) ; etc.



(4) ἀθεράπευτος νόσος, ἀνήμερον θηρίον Chrys. (487.28-29)] ἀθεράπευτον θηρίον *Flor. Coisl. LC SP* (les *SP* ajoutent τὸ devant θηρίον)

(5) Κυρίου Chrys. (487.37)] θεοῦ *Flor. Coisl. LC SP*

Mais ce sont peut-être là des traces de variantes dans la tradition du texte du Ps.-Chrysostome lui-même.

Trois autres cas sont peut-être plus troublants.

(1) Tant les *SP* que le *Flor. Coisl.* et les *LC* ajoutent une référence à l'épisode du prophète Élie et de Jézabel, la femme du roi Achab (cf. III Regn. 19.1-3) : διὰ γυναικὸς τὸν οὐρανοδρόμον Ἥλιαν ἐδίωκε (*SP* 1325.46-47) et διὰ γυναικὸς τὸν Ἥλιαν φυγεῖν παρεσκεύασε (*Flor. Coisl.* 14.9-10 et *LC* c. 39.12a [Max II]), l. 6-7. Dans le *Flor. Coisl.* et les *LC* cette phrase est intercalée entre la référence à Samson et Dalila et celle à David et Bethsabée, tandis que dans les *SP* elle est placée entre la mention des fils d'Héli et celle de Joseph et de la femme de Putiphar. Élie et Jézabel sont pris comme exemples plusieurs fois ailleurs dans le texte du Ps.-Chrysostome, notamment au début (485.18, 486.26-28, etc.), mais pas exactement dans ces termes <sup>(32)</sup>.

(2) Le passage 487.41-43 du Ps.-Chrysostome ('Αμέλει γοῦν τὸν δίκαιον Ἰὼβ ἢ ἰδία γυνὴ πρὸς θάνατον τῆς βλασφημίας παρείδω, λέγουσα: Εἶπόν τι ῥῆμα πρὸς κύριον, καὶ τελεύτα) a été modifié dans les *LC* (c. 39.12a (MaxII), l. 22-23) et le *Flor. Coisl.* (14.34-36) : Καὶ μαρτυρεῖ ἢ τὸν δίκαιον Ἰὼβ ἰδία γυνὴ θανάτῳ παραδιδούσα ἐν τῷ λέγειν: Εἶπόν τι ῥῆμα πρὸς κύριον καὶ τελεύτα. Tous les mots se retrouvent cependant, sauf βλασφημία. Dans les *SP*, où le texte du Ps.-Chrysostome est laissé pratiquement intact, la mention du blasphème a été déplacée pour être intégrée à la citation : Ἀμέλει γοῦν τὸν δίκαιον Ἰὼβ ἢ ἰδία γυνὴ πρὸς θάνατον παρείδου, λέγουσα: Εἶπόν τι ῥῆμα βλάσφημον πρὸς Κύριον, καὶ τελεύτα (1328.12-15).

(3) Les mots οὐκ εἰς θεὸν ἀναβλέπει (Chrys. 487.39) sont omis par les *SP*, les *LC* et le manuscrit **B** du *Flor. Coisl.* Mais il peut s'agir d'un hasard, car c'est un «saut du même au même» (ἀποβλέπει qui précède est en outre devenu simplement βλέπει en **B**).

(32) Chrys. 486.26-28 : οἱ κόρακες τὸν Ἥλιαν ἐν τῷ ὄρει διέθρεψαν, Ἰεζάβελ δὲ αὐτὸν μετὰ τὴν εὐεργεσίαν τοῦ ἕτοῦ πρὸς φόνον ἐδίωκε.

Ces cas ne suffisent pas à infirmer la parenté textuelle constatée entre les *LC* et le *Flor. Coisl.* d'une part et leur indépendance par rapport aux *SP* d'autre part. Ces deux conclusions sont confirmées par l'analyse de l'extrait 15, composé de trois citations provenant de différentes sources. Les deux premières (Ex. 20.12 et Ex. 21.16) se retrouvent dans les *SP*, sous une forme un peu différente, mais la troisième (voir plus haut) en est absente. Les mêmes trois citations se retrouvent ensemble, exactement dans le même ordre et exactement sous la même forme dans les *LC* (c. 23.3a-3c [MaxII]).

Il est en outre possible de montrer que les *LC* dépendent probablement du *Flor. Coisl.* pour les extraits qui sont communs à ces deux florilèges, tandis que l'inverse est exclu. Les différences que l'on peut relever, en effet, entre le *Flor. Coisl.* et les *LC* en ce qui concerne l'extrait 14 peuvent s'expliquer comme des petites fautes ou omissions des *LC* par rapport au *Flor. Coisl.* (et au texte source) ou comme des petites additions par influence du contexte :

14.2 ἀλλ' οὐδέν] πλὴν γυναικὸς πονηρᾶς add. *LC* (cf. ἀλλ' οὐδὲν πλὴν γυναικὸς πονηρᾶς aux ll. 3-4)

14.4 κακῶ] καλῶ *LC*

14.7 διὰ τῆς] δι' αὐτῆς *LC*

14.8 Σαμψῶν] δίκαιον praem. *LC* (cf. τὸν δίκαιον Ναβουθὲ à la même ligne)

14.23 καὶ τίγρεις] om. *LC*

14.28 ἄνδρα] om. *LC*

14.29 αὐτῆ] om. *LC*

14.32 θεσμόν (θεσμούς A)] δεσμόν *LC*

L'étude des extraits 18-22 ne fait que corroborer ces constatations. En effet, 18-19 d'une part et 20-22 d'autre part se retrouvent associés et sous une forme semblable dans les *LC* et les extraits 19 et 22 du *Flor. Coisl.* y sont écourtés : c. 23.10 (MaxU) = c. 23.10 (MaxII) ne contient que les lignes 1-5 de *Flor. Coisl.* 19 et c. 27.16g (MaxII) (om. c. 27 MaxU) seulement les lignes 1-6 de *Flor. Coisl.* 22.

#### PRINCIPES D'ÉDITION

En dehors de quelques cas discutés plus haut, l'accord de deux branches indépendantes de la tradition contre la troisième détermine à coup sûr les leçons à éditer.

La situation de l'éditeur est moins confortable quand le *Flor. Hier.* fait défaut, c'est-à-dire pour les extraits 6, 13 a et b, et 14. Dans quelques cas, la décision est difficile :

(1) En 13a.9, nous avons préféré la leçon de **BC** (τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν) à celle de **A** (τοῖς ἐνδεέσι φρονήσεως). Notre argument est que la leçon de **A** pourrait être une correction sur base du texte biblique cité (Prov. 9.16). Par ailleurs le texte tel qu'il se lit dans le *Flor. Coisl.* II : "Ὅς ἐστὶν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς με, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν παρακαλεῖμαι λέγουσα est un amalgame de Prov. 9.16 : "Ὅς ἐστὶν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς με· ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακαλεῖμαι λέγουσα et de Prov. 9.4 : "Ὅς ἐστὶν ἀφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με· καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν. La même citation amalgamée se lit dans les *Stromates* de Clément d'Alexandrie et chez Origène<sup>(33)</sup>.

(2) En 13a.13, nous avons choisi la leçon de **BC**, confirmée par le texte biblique. L'omission de ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς· μὴ δὲ ἐπιστήσης en **A** (sans doute par homéotéleute) rend le texte incompréhensible.

(3) En 13a.15, **B** et **C** omettent un membre de phrase, mais il semble s'agir d'un «saut du même au même» (ἀλλότριον), c'est pourquoi nous avons privilégié le texte de **A**.

(4) En 13b.7-8, le *Flor. Coisl.* II présente une version plus courte de la citation biblique que celle de **A**. Voici le texte tel qu'on le lit en Sir. 25.19 : μικρὰ πᾶσα κακία πρὸς κακίαν γυναικός, κληρὸς ἀμαρτωλοῦ ἐπιπέσοι αὐτῇ. Le texte de **A** est pratiquement identique (à deux détails près : addition de πονηρᾶς après γυναικός et ἐπ' αὐτήν au lieu de αὐτῇ). **B** et **C** omettent πονηρᾶς κληρὸς ἀμαρτωλοῦ ἐπιπέσοι αὐτῇ, **B** substitue en outre αὐτῆς à γυναικός, tandis que **C** l'omet et ajoute αὐτῆς καὶ en marge (de première main, semble-t-il). Nous avons conservé la version longue de **A**. Il n'est pas possible d'exclure que la version de **A** soit en fait une expansion du texte, influencée par le texte biblique. Toutefois, en 17.1-2, la citation biblique est également légèrement rac-

(33) Clemens Alexandrinus, *Stromata* (CPG 1377) : L. FRÜCHTEL - O. STÄHLIN, *Clemens Alexandrinus, zweite Band : Stromata Buch I-VI (GCS)*, Berlin, 1960, I, § 19, p. 61.26-27 ; Origenes, *Fragmenta in diuersos Psalmos in catenis* (CPG 1426), PG 12, col. 1125.4-5 ; Origenes, *Contra Celsum* (CPG 1476) : Origène, *Contre Celse*, t. II : Livres III et IV, introduction, texte critique, traduction et notes par M. BORRET (SC, 136), Paris, 1968, III, § 54.11-13.

courcie dans le *Flor. Coisl.* II, mais, dans ce cas, le témoignage du *Flor. Hier.* confirme la leçon de **A**.

(5) En 14.10, la leçon φυγεῖν de **BC** (contre φυγῆναι en **A**) est confirmée par les *LC* (c. 39.12a [MaxII], l. 7). Il s'agit d'une phrase ajoutée par rapport au texte source.

(6) En 14.32, la leçon θεσμόν de **BC** contre θεσμούς en **A** et dans le texte source, est indirectement confirmée par les *LC* (c. 39.12a [MaxII], l. 21 : δεσμόν) et elle se trouve aussi dans les *SP* (PG 95, col. 1328.11).

La tradition manuscrite du florilège est suffisamment fiable pour que nous n'ayons jamais dû corriger le texte, sauf dans deux cas – encore ne s'agit-il que d'interventions très légères :

(1) En 10.2-3, le texte édité est le suivant : παρθένων τάγμα, τὸν βίον ἰσάγγελον ἐν κόσμῳ κατορθούντων. La majorité des manuscrits (**A BC DFH T**) ont τὸ au lieu de τὸν, sauf **EG**, qui attestent la même leçon que Cyrille : τῶν τὸν. Nous pensons cependant que τὸ s'explique mieux comme une corruption de τὸν que de τῶν τὸν.

(2) En 14.27 (cet extrait ne se lit que dans les *Flor. Coisl.* I et II), la leçon des manuscrits (ἐκνωθεύουσα) est problématique. Le texte source (Chrysostome) est le suivant : νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν τοῖς λόγοις αὐτὸν ἐκμοχλεύουσα πρὸς δολοφονίαν ὀξύνει. Si le verbe composé ἐκνωθεύω (il faut corriger le ω fautif des manuscrits) n'est pas attesté ailleurs, à notre connaissance, le verbe simple νοθεύω existe et le sens convient dans ce passage («corrupt, seduce», d'après Lampe). La leçon ἐκνωθεύουσα est en outre confirmée par les *LC* (c. 39.12a [MaxII], l. 18).

Nous n'avons jamais corrigé le texte du florilège d'après le texte source. Quand une leçon n'est attestée que par l'une des branches de la tradition du florilège, même si elle est soutenue par le texte source, nous la rejetons, pour peu que la leçon retenue ne soit pas manifestement fautive.

Même si la prévalence accordée au *Flor. Coisl.* I ne nous paraît plus assurée (pour les autres στοιχεία il faudra tenter de déterminer, le cas échéant, si les citations absentes du *Flor. Coisl.* II faisaient bien partie du florilège originel), nous avons conservé la numérotation des chapitres telle qu'elle se trouve dans le *Flor. Coisl.* I, parce qu'elle est en quelque sorte confirmée par le *Flor. Hier.*

En ce qui concerne l'orthographe et l'accentuation, nous avons suivi l'usage des plus anciens manuscrits. Nous ne signalons pas dans l'apparat les fautes d'origine purement phonétique, ni les nombreuses aberrations du manuscrit **D**, dont l'orthographe est déficiente.

Notre édition comporte cinq apparats contenant respectivement :

- l'identification des sources
- les variantes des manuscrits concernant les titres et les attributions
- les variantes textuelles des manuscrits
- la comparaison du texte du florilège avec celui de la source
- l'identification des extraits dans les autres florilèges apparentés connus : *Sacra Parallela et Loci Communes*

Pour la mise en page des apparats, nous avons utilisé le logiciel de S. Hagel, *Classical Text Editor*.

### CONSPECTUS SIGLORUM

- Flor. Coisl. I*  
**A** *Parisinus, Coislinianus 294* (s. XI-XII), ff. 75<sup>v</sup>-86<sup>v</sup>
- Flor. Coisl. II*  
**B** *Atheniensis, Bibliotheca Nationalis 464* (s. X), ff. 71-81<sup>v</sup> (= pp. 91-112)  
**C** *Parisinus gr. 924* (s. X), ff. 88<sup>v</sup>-101
- Flor. Coisl. III*  
**D** *Mediolanensis, Ambrosianus Q 74 sup.* (s. X), ff. 36-39  
**E** *Argentoratensis, Bibliotheca Nationalis et Universitatis gr. 12* (a. 1285-1286), ff. 58-63  
**F** *Atheniensis, Bibliotheca Nationalis 329* (s. XIII-XIV), ff. 86<sup>v</sup>-89  
**G** *Athous, Ivron 38* (a. 1281-1282), ff. 13-17<sup>v</sup>  
**H** *Vaticanus gr. 491* (s. XIII), ff. 143-147<sup>v</sup>
- Flor. Coisl. III, chapitre sur la γαστρομαργία*  
**K** *Athous, Koutloumoussiou 9* (s. XIV), f. 474  
**L** *Londinensis, British Library, Add. 17472* (s. XIV), ff. 27<sup>v</sup>-28
- Flor. Hier.*  
**T** *Hierosolymitanus, Sancti Sepulchri 15* (s. X-XI), ff. 228-232

### ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ Γ

#### A'

#### 1 ἐρώτησις

Εἰ κατὰ τὸν ἅγιον Ἰωάννην, ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὁ δὲ γεγεννημένος ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὗτος ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, πῶς οἱ ἐκ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦ βαπτίσματος γεγεννημένοι ἡμεῖς δυνάμεθα ἁμαρτάνειν; 5

#### ἀπόκρισις Μαξίμου μοναχοῦ

Διττὸς ἡμῖν τῆς ἐκ θεοῦ γεννήσεως ὁ τρόπος· ὁ μὲν πᾶσαν δυνάμει παροῦσαν τοῖς γεννωμένοις διδοὺς τὴν χάριν τῆς υἰοθεσίας, ὁ δὲ κατ' ἐνέργειαν ὅλην παροῦσαν καὶ τὴν τοῦ γεννωμένου πᾶσαν πρὸς τὸν γεννῶντα θεὸν προαίρεσιν γνωμικῶς μεταπλάττουσαν ἄγων, καὶ ὁ μὲν κατὰ πίστιν μόνην δυνάμει παροῦσαν τὴν χάριν ἔχων, ὁ δὲ πρὸς τῇ πίστει καὶ τὴν κατ' ἐπίγνωσιν ἐνεργοῦσαν ἐν τῷ ἐπεγνωκότι τὴν τοῦ γνωσθέντος θειοτάτην ὁμοίωσιν 15

1.1-6 = Max. Conf., Quaest. Thal., VI (p. 69) 1-4 = I Io. 3.9  
 8-51 = Max. Conf., Quaest. Thal., VI (p. 69-71) 9-10 διδοὺς ... υἰοθεσίας cf. Rom. 8.15

1 ABCT

A' ] κεφάλαιον νζ' BC, περὶ τοῦ πῶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ add. B in mg. 1 ἐρώτησις] om. B | ἀπόκρισις ... μοναχοῦ] om. BC

1.4 οἱ] om. T5 διὰ... βαπτίσματος] om. T9 γεννωμένοις] γενομένοις A

1.8 ἡμῖν] ἐν praem. Max. 12 ἄγων] εἰσάγων Max.

ἐμποιωῶν. Οἷς μὲν οὖν ὁ πρῶτος τῆς γεννήσεως ἐνθεω-  
 ρεῖται τρόπος, διὰ τὸ μήπω τὴν γνώμην καθαρῶς ἐξηλω-  
 θεῖσαν τῆς σαρκικῆς προσπαθείας ποιωθῆναι διόλου τῷ  
 πνεύματι, κατ' αὐτὴν τὴν τῶν ἐπεγνωσμένων θείων μυ-  
 στηρίων δι' ἐνεργείας τὴν μέθεξιν, τὸ πρὸς ἁμαρτίαν 20  
 ῥέψαι ποτὲ βουλομένοις οὐκ ἄπεστιν. Οὐ γὰρ γεννᾷ  
 γνώμην τὸ πνεῦμα μὴ θέλουσαν, ἀλλὰ βουλομένην μετα-  
 πλάττει πρὸς θέωσιν· ἥς ὁ κατ' ἐπίγνωσιν πείρα μεταλα-  
 βῶν, οὐ δύναται τοῦ κυρίως κατ' ἀλήθειαν ἅπαξ ἔργῳ  
 διαγνωσθέντος πρὸς ἄλλο τι παρ' ἐκεῖνο κακεῖνο εἶναι 25  
 προσποιούμενον μεταπεσεῖν, ὥσπερ οὔτε ὀφθαλμὸς  
 ἅπαξ τὸν ἥλιον θεασάμενος εἰς τὴν σελήνην, ἢ τινὰς  
 ἄλλους τῶν κατ' οὐρανὸν ἀστέρων παραγνωρίσαι. Ὡς δὲ  
 κατὰ τὴν γέννησιν τὴν ὄλην προαίρεισιν λαβὼν τὸ πνεῦμα  
 τὸ ἅγιον, ἀπὸ τῆς γῆς πρὸς οὐρανοὺς διόλου μετέθηκεν, 30  
 καὶ διὰ τῆς κατ' ἐνεργείαν ἀληθοῦς ἐπιγνώσεως ταῖς τοῦ  
 θεοῦ καὶ πατρὸς μακαρίαις ἀκτίσι τὸν νοῦν μετεποίησεν,  
 ὡς ἄλλον εἶναι θεὸν νομισθῆναι παθόντα κατὰ τὴν ἕξιν  
 διὰ τῆς χάριτος, ὅπερ οὐ πάσχων, ἀλλ' ὑπάρχων κατ'  
 οὐσίαν ἐστὶν ὁ θεός, τούτων σαφῶς ἀναμάρτητος κατὰ 35  
 τὴν ἕξιν τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς γνώσεως ἢ προαίρεισις γέγο-  
 νεν, μὴ δυναμένων ἀρνήσασθαι τὸ διὰ τῆς πείρας αὐτοῖς  
 κατ' ἐνεργείαν διεγνωσμένον. Κὰν οὖν ἔχωμεν τὸ πνεῦμα  
 τῆς υἰοθεσίας, ὅπερ ἐστὶν σπέρμα πρὸς τὴν τοῦ σπείραν-  
 τος ἰδιοποιῶν τοὺς γεννωμένους ὁμοίωσιν, ἀλλ' οὐ 40  
 παρέχομεν αὐτῷ τὴν γνώμην τῆς ἐπ' ἄλλο ῥοπῆς τε καὶ  
 διαθέσεως καθαρὰν, καὶ διατοῦτο καὶ μετὰ τὸ γεννηθῆ-  
 ναι δι' ὕδατος καὶ πνεύματος θέλοντες ἁμαρτάνομεν. Εἰ

1.38–39 = Rom. 8.15

ABCT

1.29 λαβὼν] λαβῶν BC 38 διεγνωσμένον] διεγνωσμένως  
 AT40 γεννωμένους] γενομένους A41 ἄλλο] ἄλλῳ BC

1.19 τὴν] om. Max. | ἐπεγνωσμένων] ἐγνωσμένων Max.  
 40 ἰδιοποιῶν] εἰδοποιῶν Max.

δὲ τούτων, ὕδατος λέγω καὶ πνεύματος, τὴν ἐνεργείαν  
 δέχεσθαι γνωστικῶς τὴν γνώμην παρεσκευάζομεν, ἄρα 45  
 ἂν διὰ τῆς πρακτικῆς τὸ μυστικὸν ὕδωρ ἐποιεῖτο τὴν τῆς  
 συνειδήσεως κάθαρσιν, καὶ τὸ ζωοποιῶν πνεῦμα τὴν  
 ἄτρεπτον ἐν ἡμῖν τοῦ καλοῦ διὰ τῆς ἐν πείρα γνώσεως  
 ἐνήργει τελειώσιν. Λεῖπει τοιγαροῦν ἐκάστῳ ἡμῶν τὸ  
 ἁμαρτεῖν ἔτι δυναμένων τὸ καθαρὸς ἐαυτοὺς ὄλους 50  
 κατὰ τὴν γνώμην ἐμπαρέχειν βουληθῆναι τῷ πνεύματι.

Β' περὶ τῶν πυρίνων γλωσσῶν

2

Κυρίλλου Ἱεροσολύμων

Ἀνήλθεν εἰς οὐρανοὺς ὁ Χριστὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν  
 ἐπλήρωσεν· εἶπεν γὰρ πρὸς τοὺς μαθητάς· καὶ ἐγὼ ἐρω-  
 τήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον πέμψει ὑμῖν·  
 ἐκαθέξοντο τοίνυν ἐκδεχόμενοι τὴν παρουσίαν τοῦ ἁγίου  
 πνεύματος, καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς 5  
 πεντηκοστῆς ἐνταῦθα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ Ἱερουσαλήμ  
 — ἡμέτερον γὰρ καὶ τοῦτο ἀξίωμα, καὶ λαλοῦμεν οὐ

2.1–65 = Cyrill. Hierosol., Catecheses ad illuminandos, XVII, § 13–  
 16 (p. 266–270) 2–3 = Io. 14.16 4 ἐκαθέξοντο cf. Act. 2.2 5–6 =  
 Act. 2.1

ABCT 2 ABCDEFGHT

Β' ] κεφάλαιον νζ' BC, om. DEFGH | τῶν] om. DEFGH

1.44 τούτων ὕδατος] τοῦ τῶν ὑδάτων BC 49 τὸ] τῷ B 50 ἁμαρτεῖν]  
 ἁμαρτάνειν T 2.1 Ἀνήλθεν] ἀνήλθες D 6 ταύτῃ] om. B, post Ἱερου-  
 σαλήμ transp. DEFGH7 ἀξίωμα] τὸ praem. E

1.47 ζωοποιῶν] ζωοποιὸν Max. 49 τὸ] τῶν Max. 50 καθαρὸς]  
 καθαρῶς Max. 2.1 Ἀνήλθεν] τοίνυν add. Cyr. | εἰς οὐρανοὺς] post  
 ὁ Χριστὸς transp. Cyr. | Χριστὸς] Ἰησοῦς Cyr. 2 τοὺς μαθητάς]  
 αὐτοὺς Cyr. | καὶ] om. Cyr. 3 πέμψει] δώσει Cyr. (et NT)  
 4 τοίνυν] om. Cyr. 7 ἀξίωμα] τὸ praem. Cyr.

παρά τῶν παρ' ἑτέροις γεγενημένων ἀγαθῶν, ἀλλὰ τῶν  
 παρ' ἡμῖν κεχαρισμένων — τῆς πεντηκοστῆς οὖν οὔσης,  
 κατήρχετο ὁ παράκλητος ἐξ οὐρανοῦ, ὁ φρουρὸς καὶ 10  
 ἀγιοποιὸς τῆς ἐκκλησίας, ὁ διοικητὴς τῶν χειμαζομένων,  
 ὁ φωταγωγὸς τῶν πεπλανημένων καὶ στεφανωτῆς τῶν  
 νενικηκότων. Κατήρχετο δέ, ἵνα ἐνδύσῃ δύναμιν καὶ ἵνα  
 βαπτίση ἀποστόλους· λέγει γὰρ ὁ κύριος· ὑμεῖς δὲ βαπτί-  
 σθήσεσθε ἐν πνεύματι ἀγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας 15  
 ἡμέρας· οὐ μερικὴ ἡ χάρις, ἀλλ' αὐτοτελὴς ἡ δύναμις·  
 ὡσπερ γὰρ ὁ ἐνδύνων ἐν τοῖς ὕδασι καὶ βαπτιζόμενος  
 πανταχόθεν ὑπὸ τῶν ὑδάτων περιλαμβάνεται, οὕτως καὶ  
 ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐβαπτίσθησαν ὀλοτελῶς· ἀλλὰ τὸ μὲν  
 ὕδωρ ἔξωθεν περιεκεῖται, τὸ δὲ πνεῦμα καὶ τὴν ἐνδοθεν 20  
 ψυχὴν βαπτίζει ἀπαραλείπτως· καὶ τί θαυμάζεις; λάβε  
 ὑπόδειγμα σωματικόν, μικρὸν μὲν καὶ εὐτελές, χρήσιμον  
 δὲ τοῖς ἀσφαλεστέροις· εἰ τὸ πῦρ διὰ τῆς παχύτητος τοῦ  
 σιδήρου διαβαῖνον ὅλον τὸ ἐνδοθεν ἀπεργάζεται πῦρ,  
 καὶ ὁ ψυχρὸς γίνεται ζεστός, καὶ ὁ μέλας γίνεται ἐκλαμ- 25

2.13 = Luc. 24.49 14–16 = Act. 1.5 (cf. Act. 11.16; cf. Matth. 3.11,  
 Marc. 1.8, Luc. 3.16)

ABCDEFGHT

2.8 παρὰ... τῶν<sup>2</sup>] om. EG 9 παρ'] περι EG 10–13 ὁ<sup>2</sup>... νενικηκότων]  
 om. DEFGH 14 ἀποστόλους] τοὺς praem. EG 15 ἀγίῳ] καὶ πυρί add.  
 F 18 καὶ] οὗτοι EG 22–23 μικρὸν... ἀσφαλεστέροις] om.  
 DEFGH 24–26 διαβαῖνον... σιδήρου] om. D<sup>ac</sup> (add. in mg., sed om.  
 ὁ ante ψυχρὸς) 24 ἀπεργάζεται] post ὅλον transp. EG

2.8 παρὰ] περι C<sup>yr</sup>. | τῶν<sup>2</sup>] περι praem. C<sup>yr</sup>. 10 κατήρχετο]  
 ἐκαθέζοντο καὶ add. C<sup>yr</sup>. 11 διοικητῆς] τῶν ψυχῶν, ὁ κυβερνήτης  
 add. C<sup>yr</sup>. 12 πεπλανημένων] καὶ ἀθλοθέτης τῶν ἀγωνιζομένων  
 add. C<sup>yr</sup>. 14 ἀποστόλους] τοὺς praem. C<sup>yr</sup>. | δέ] om. C<sup>yr</sup>.  
 18 περιλαμβάνεται] περιβάλλεται C<sup>yr</sup>. 20 περιεκεῖται]  
 περιχεῖται C<sup>yr</sup>. 23 ἀσφαλεστέροις] ἀφελεστέροις C<sup>yr</sup>.  
 24 ὅλον... ἐνδοθεν] ἐνδον τὸ ὅλον C<sup>yr</sup>. 25–26 ἐκλάμπρος]  
 ἐκλάμπων C<sup>yr</sup>.

προς, εἰ σῶμα ὄν τὸ πῦρ ἐν σώματι σιδήρου ἐνδύνον  
 οὕτως ἀπαρεμποδίστως ἐργάζεται, τί θαυμάζεις, εἰ πνεῦ-  
 μα ἅγιον ἐν τοῖς ἐνδοτάτοις τῆς ψυχῆς εἰσέρχεται; Ἴνα δὲ  
 τοσαύτης χάριτος κατερχομένης μὴ ἀγνοηθῇ τὸ μέγεθος,  
 σάλπιγξ ὡσπερ οὐράνιος ἤχησεν· ἐγένετο γὰρ ἄφνω ἐκ 30  
 τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας,  
 σημαινούσης τὴν παρουσίαν, ἵνα καὶ ὀφθαλμοὶ ἴδωσι τὰς  
 πυρίνας γλώσσας, καὶ ὅτα ἐπακούσῃ τοῦ ἤχου· καὶ ἐπλή-  
 ρωσε τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθημένοι· δοχεῖον γέγονε τοῦ  
 νοητοῦ ὕδατος ὁ οἶκος, μαθηταὶ ἐνδον ἐκαθέζοντο καὶ ὁ 35  
 οἶκος πᾶς ἐπλήρωθη· ἐβαπτίσθησαν τοίνυν ἀνελλιπῶς  
 κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν, ἐνεδύθησαν ψυχῇ τε καὶ σώματι  
 θεῖαν ἐνδυσιν καὶ σωτήριον. Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμε-  
 ριζόμενοι γλώσσασι ὡσεὶ πυρὸς, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα  
 ἕκαστον αὐτῶν, καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος 40  
 ἀγίου· πυρὸς δὲ μετέλαβον, οὐ καταφλεκτικοῦ, ἀλλὰ  
 σωτηριώδους, πυρὸς ἀφανίζοντος μὲν ἀκάνθας ἀμαρτι-  
 ῶν, λαμπρύνοντος δὲ τὴν ψυχὴν· τοῦτο μέλλει νῦν ἔρχε-  
 σθαι καὶ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς μὲν ἀκανθώδεις ὑμῶν ἀμαρτι-

2.30–31 = Act. 2.2 33–34 = Act. 2.2 38–41 = Act. 2.3–4

ABCDEFGHT

2.26 ἐνδύνον] ἐνδύνων DEGH<sup>ac</sup>. 31 βιαίας] ante πνοῆς transp.  
 DEFGH 32 σημαινούσης] iterav. C<sup>ac</sup>, exprunx. C<sup>pc</sup>. 33 ἐπακούση]  
 ἐπακούσῃ BCDEFGH 34 δοχεῖον] γὰρ add. T 35 μαθηταὶ] οἱ  
 praem. AEG (et C<sup>yr</sup>.) 36 τοίνυν ἀνελλιπῶς] om. D<sup>ac</sup> (add. in  
 mg.) 40–41 καὶ... ἀγίου] om. DEFGH 40 πάντες] ἅπαντες T (et  
 C<sup>yr</sup>.) 41–42 πυρὸς... σωτηριώδους] om. E<sup>ac</sup> (add. al.m.) 44 ὑμᾶς]  
 ἡμᾶς FHT | ὑμῶν] ἡμῶν FH

2.30 οὐράνιος] ἐπουράνιος C<sup>yr</sup>. 32 παρουσίαν] τοῦ χαριζομένου  
 τοῖς ἀνθρώποις μετὰ βίας ἀρπάζειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ add.  
 C<sup>yr</sup>. 33–34 ἐπλήρωσε] ὅλον add. C<sup>yr</sup>. (et NT) 35 μαθηταὶ] οἱ  
 praem. C<sup>yr</sup>. 36 ἐπλήρωθη] ἐπλήσθη C<sup>yr</sup>. 40 πάντες] ἅπαντες  
 C<sup>yr</sup>. 41 δέ] om. C<sup>yr</sup>.

ας περιαίρει καὶ ἀναλίσκει, τὸ δὲ τῆς ψυχῆς ὑμῶν κτῆμα 45  
τὸ τίμιον ἔτι λαμπρύνει καὶ δίδωσιν ὑμῖν χάριν· ἔδωκεν  
γὰρ καὶ τότε τοῖς ἀποστόλοις· ἐν εἶδει δὲ πυρίνων γλωσ-  
σῶν ἐπεκαθέζετο αὐτοῖς, ἵνα διαδήματα καινότερα  
περιθῶνται πνευματικὰ διὰ πυρίνων γλωσσῶν ἐπὶ κεφα-  
λῆς· φλογίνη ῥομφαία πρότερον ἐκώλυσε πύλας παραδεί- 50  
σου, πυρίνη γλῶττα σωτηριώδης ἀπεκατέστησε τὴν χά-  
ριν. *Καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ  
πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι*. Γαλιλαῖος ὁ  
Πέτρος καὶ ὁ Ἀνδρέας, καὶ ἐπέρσιζεν καὶ ἐμήδιζεν· Ἰωάν-  
νης καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι πᾶσαν γλῶσσαν ἐλάλουν 55  
τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν· οὐ γὰρ νῦν ἤρξαντο ἐνταῦθα τὰ τῶν  
ξένων πλήθη συναθροίζεσθαι πανταχόθεν, ἀλλ' ἔκτοτε.  
Ποῖος τοσοῦτος εὐρίσκεται διδάσκαλος, διδάσκων ἀθρώ-  
ως ἃ μεμάθηκεν; τοσοῦτοις ἔτεσιν διὰ γραμματικῆς καὶ

2.47–48 πυρίνων ... ἐπεκαθέζετο cf. Act. 2.3 49 πυρίνων γλωσσῶν  
cf. Act. 2.3 52–53 = Act. 2.4 54 ἐμήδιζεν cf. Act. 2.9  
54–56 Ἰωάννης ... ἐθνῶν cf. Act. 2.11

ABCDEFGHT

2.45 περιαίρει] -αιρεῖ EG, -αίρειν FH, -αιρεῖν T (et Cyr.) | ἀναλίσκει]  
-ειν FHT (et Cyr.) | δὲ] τὸ add. FH | ὑμῶν] ἡμῶν FGH 46 λαμπρύνει]  
-ειν FHT (et Cyr.) | ὑμῖν] ἡμῖν FH 50–51 ῥομφαία... πυρίνη] om.  
T 50 πρότερον] om. H | ἐκώλυσε] ἐκώλυε EG | πύλας] om.  
BCDEFGH 51 γλῶττα] -σσ- E (et Cyr.) | ἀπεκατέστησε]  
ἀποκατέστησε CEGT 52 ἤρξαντο] ἤρξατο ABE<sup>a,c</sup> 53 πνεῦμα] τὸ  
ἅγιον add. A | ἐδίδου] ἐδίδει AD 54 ὁ] om. D (et Cyr.) | Ἀνδρέας]  
ἀνδρείας B | καί<sup>2</sup>] ἢ CDEFGH (et Cyr.) | καί<sup>3</sup>] ἢ CDEFGH (et  
Cyr.) 57 πανταχόθεν] om. F

2.45 περιαίρει] -αιρεῖν Cyr. | ἀναλίσκει] -ειν Cyr. 46 λαμπρύνει]  
-ειν Cyr. | δίδωσιν] δίδοναι Cyr. 47 δὲ] om. Cyr. 50 ἐκώλυσε]  
ἐκώλυε Cyr. 51 γλῶττα] -σσ- Cyr. 53 αὐτοῖς] post  
ἀποφθέγγεσθαι transp. Cyr. 54 ὁ] om. Cyr. | καί<sup>2</sup>] ἢ Cyr. | καί<sup>3</sup>] ἢ  
Cyr. 56 ἤρξαντο] ἤρξατο Cyr., post ἐνταῦθα transp. Cyr. | τὰ] om.  
Cyr. 57 ἔκτοτε] ἐκ τότε Cyr. 58 εὐρίσκεται] post διδάσκαλος  
transp. Cyr. 59 ἃ] μὴ add. Cyr. | μεμάθηκεν] μεμαθήκασιν Cyr.

διὰ τέχνης μανθάνουσι μόνον ἑλληνιστὶ καλῶς λαλεῖν 60  
καὶ οὐδὲ πάντες λαλοῦσιν ὁμοίως, ἀλλ' ὁ ῥήτωρ καλός,  
γραμματικὸς ἐνίστε οὐ καλός, καὶ ὁ τὴν γραμματικὴν  
εἰδὼς τὰ φιλοσοφούμενα οὐκ οἶδεν· τὸ δὲ πνεῦμα τὸ  
ἅγιον ἅμα διδάσκει πολλὰς γλώσσας, ὥσπερ ἐν παντὶ τῷ  
χρόνῳ ἐκεῖνοι οὐκ ἴσασι. 65

3

Γρηγορίου τοῦ θεολόγου

Ἐλάλουν μὲν οὖν ξέναις γλώσσαις, καὶ οὐ πατρίοις, καὶ  
τὸ θαῦμα μέγα, λόγος ὑπὸ τῶν οὐ μαθόντων λαλούμενος·  
καὶ τὸ σημεῖον, τοῖς ἀπίστοις οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἴν' ἢ  
τῶν ἀπίστων κατήγορον καθὼς γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερο-  
γλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέροις, λαλήσω τῷ λαῷ τού- 5  
τῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει Κύριος.  
Ἦκουον δὲ μικρὸν ἐνταῦθα ἐπίσχες καὶ διαπόρησον,  
πῶς διαιρήσεις τὸν λόγον. Ἐχει γὰρ τι ἀμφίβολον ἢ λέξις,  
τῇ στιγμῇ διαιρούμενον. Ἄρα γὰρ ἤκουον ταῖς ἑαυτῶν  
διαλέκτοις, ὡς φέρε εἰπεῖν, μίαν μὲν ἐξηχεῖσθαι φωνήν, 10  
πολλὰς δ' ἀκούεσθαι, οὕτω τυπουμένου τοῦ ἀέρος, καὶ

3.1–2 Ἐλάλουν ... λαλούμενος cf. Act. 2.1–13 1–19 = Greg. Naz.,  
Or. 41, § 15 (p. 348–350) 3 σημεῖον ... πιστεύουσιν cf. I Cor. 14.22  
4–6 = I Cor. 14.21 7 = Act. 2.6 9–10 = Act. 2.6

ABCDEFGHT 3 ABCT

2.60 μόνον] ἄνθρωποι add. EG 61 οὐδὲ] οὐ T | λαλοῦσιν] post  
ὁμοίως transp. BCDEFGH | ἀλλ' ὁ] ἄλλος T | ῥήτωρ] post καλός  
transp. DEFGH | καλός] καλῶς B (et Cyr.) 62 γραμματικὸς] δὲ add. T  
(et Cyr.) | καλός] καλῶς BF (et Cyr.) 64 ἐν] iterav. T | τῷ] om.  
B 65 ἐκεῖνοι] ante ἐν transp. B 3.1 οὖν] om. T | ξέναις] post γλώσσαις  
transp. B 5 ἑτέροις] ἑτέραις B 7 Ἦκουον] ἤκουσον B

2.60 τέχνης] τεχνῶν Cyr. 61 καλός] μὲν ἴσως κατορθοῖ λαλεῖν  
καλῶς Cyr. 62 γραμματικὸς] ὁ praem. et δὲ add. Cyr. | καλός]  
καλῶς Cyr. 65 ἴσασι] οἶδασιν Cyr. 3.10 διαλέκτοις] ἕκαστος  
add. Naz. 11 τυπουμένου] κτυπουμένου Naz.

ἴν' εἶπω σαφέστερον τῆς φωνῆς φωνῶν γινομένων ἢ τὸ  
 μὲν ἤκουον, ἀναπαυστέον, τὸ δὲ λαλούντων ταῖς ἰδίαις  
 φωναῖς, τὸ ἐξῆς προσθετέον, ἴν' ἢ λαλούντων φωναῖς  
 ταῖς ἰδίαις τῶν ἀκουόντων ὅπερ γίνεται « ἄλλοτριας »  
 καθὰ καὶ μᾶλλον τίθεμαι. Ἐκεῖνο μὲν γὰρ τῶν ἀκουόν-  
 των ἂν εἶη μᾶλλον, ἢ τῶν λεγόντων τὸ θαῦμα· τοῦτο δὲ  
 τῶν λεγόντων οἱ καὶ μέθην καταγινώσκονται, ὡς αὐτοὶ  
 θαυματουργοῦντες περὶ τὰς φωνὰς τῷ Πνεύματι.

4

τοῦ Χρυσοστόμου

Ἐνταῦθά μοι μετὰ ἀκριβείας προσέχετε· παρὰ πολλῶν  
 γὰρ ἀκούω τοῦτο συνεχῶς καὶ ἀεὶ ζητούμενον· διατὶ τότε  
 γλώσσαις ἐλάλουν πάντες οἱ βαπτιζόμενοι; Μάθωμεν  
 πρότερον τί ἐστὶν τὸ λαλεῖν γλώσσαις. Τί οὖν ἐστὶ γλώσ-  
 σαις λαλεῖν; Ὁ βαπτιζόμενος, εὐθέως ἐφθέγγετο τῇ τῶν  
 Ἰνδῶν φωνῇ, τῇ τῶν Αἰγυπτίων, τῇ τῶν Περσῶν, τῇ τῶν  
 Σκυθῶν, εἷς ἄνθρωπος πολλὰς ἐλάμβανε γλώσσας.

3.13-14 = Act. 2.6 4.1-7 = Io. Chrys., De sancta pentecoste, PG  
 50, col. 459.12-21 3-5 = Act. 2.4 5-7 ἐφθέγγετο ... γλώσσας cf.  
 Act. 2.8-11

ABCT 4 ABCDEFGHT

4 τοῦ Χρυσοστόμου] ἰωάννου praem. C, om. GH

3.13 ἀναπαυστέον] ἀναπνευστέον A | δὲ λαλούντων] δὲ λάλουν-  
 τῶν B, δ' ἐλάλουν τῶν C 17 ἂν εἶη] ἦν T 4.1 Ἐνταῦθά... προσέχετε]  
 om. DEFGH 2 γὰρ] om. DEFGH | καὶ ἀεὶ om. DEFGH | ζητούμενον]  
 ἐπιζητούμενον EG | διατὶ] τὸ praem. DEFGH 3 πάντες] om.  
 T | Μάθωμεν] οὖν add. EGH 4-5 γλώσσας<sup>2</sup>] τὸ praem. EGH

3.14 τὸ] τῷ Naz. 16 Ἐκεῖνο] Ἐκείνως Naz. 17 τοῦτο] οὕτω Naz.  
 18 ὡς] δῆλον praem. Naz. 4.2 τοῦτο] καὶ add. Chrys.  
 3 βαπτιζόμενοι] νῦν δὲ οὐκέτι add. Chrys. 4 ἐστὶν] om. Chrys.  
 γλώσσας<sup>1</sup>] καὶ τότε ἐροῦμεν καὶ τὴν αἰτίαν add. Chrys.  
 7 Σκυθῶν] τῇ τῶν Θρακῶν καὶ add. Chrys.

Γ' περὶ γλώττης καὶ γλωσσώδους

5

Πολλοὶ ἔπεσαν διὰ μαχαίρας, ἀλλ' οὐ τοσοῦτοι ὅσοι διὰ  
 γλώττης,  
 ὀλίσθημα ἀπὸ ἐδάφους, ἢ ὀλίσθημα ἀπὸ γλώσσης·  
 ποίησον τῷ στόματί σου θύραν καὶ μοχλόν·  
 θοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς  
 περὶ τὰ χεῖλη μου·

5.1-2 = Sir. 28.18 (Io. Chrys., Ad illum. I, 17.7-8) 3 = Sir. 20.18  
 (Io. Chrys., Ad illum. I, 17.10) 4 = Sir. 28.25 (Io. Chrys., Ad illum.  
 I, 17.15-16) 5-6 = Ps. 140.3 (Io. Chrys., Ad illum. I, 17.23-24)

5 1-2 Πολλοὶ ... γλώττης ABCDEFGHT 3-10 ὀλίσθημα<sup>1</sup> ... γῆς  
 ABCT

Γ' κεφάλαιον νή BC, κεφάλαιον νδ' DEGH, om. F, τοῦ Χρυσο-  
 στόμου add. DEFGH | γλώττης] -σσ- FH | καὶ] om. DEFGH  
 γλωσσώδους] γλωσσῶδων (sic) A

5.1 ἔπεσαν] ἔπεσον ECP<sup>ca</sup> (et Chrys.), ἐπαισαν F, ἐπαισον G |  
 ὅσοι] ὅσον G 2 γλώττης] τῆς praem. EG, μαχαίρας  
 H 3 ὀλίσθημα<sup>1</sup> ... γλώσσης] om. T | γλώσσης] -ττ- B 4 τῷ στόματί] τὸ  
 στόμα τί AT 5 τῷ στόματί] τὸ στόμα τί T | περιοχῆς] περιριοχῆς (sic)  
 T

5.1 ἔπεσαν] ἔπεσον Chrys. | διὰ<sup>1</sup>] Chrys., ἐν στόματι LXX | ἀλλ' ...  
 ὅσοι] Chrys., καὶ οὐχ ὡς οἱ πεπτωκότες LXX 2 γλώττης] Chrys.,  
 γλώσσαν LXX 3 ἢ] μᾶλλον praem. LXX | ὀλίσθημα<sup>2</sup>] Chrys., om.  
 LXX 4 ποίησον ... σου] Chrys., καὶ τῷ στόματί σου ποίησον LXX

5.1-2 Πολλοὶ ... γλώττης = Sacra Parall., PG 95, col. 1345.2-3 (litt.  
 Γ, tit. xv) 3 ὀλίσθημα ... γλώσσης = Sacra Parall., PG 95, col.  
 1344.50 (litt. Γ, tit. xv) 4 ποίησον ... μοχλόν = Sacra Parall., PG 95,  
 col. 1344.54-1345.1 (litt. Γ, tit. xv) 5-6 θοῦ ... μου = Sacra Parall.,  
 PG 95, col. 1341.26-27 (litt. Γ, tit. xiv)

τίς δώσει ἐπὶ τῷ στόματί μου φυλακὴν, καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγίδα πανοῦργον;  
ἐν χειρὶ γλώττης, ζωὴ καὶ θάνατος;  
ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς.

10

6

Ἰακώβου ἀποστόλου

Εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα· ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μέγала αὐχεῖ. Ἴδου ὀλίγον πῦρ, ἡλίκη ὕλην ἀνάπτει, καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τῷ σώματι ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης· πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου· ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον

10

5.7-8 = Sir. 22.27 (Io. Chrys., Ad illum. I, 17.25-26) 9 = Prov. 18.21 (Io. Chrys., Ad illum. I, 18.5-6) 10 = Ps. 139.12 6.1-2 = Iac. 3.2 2-14 = Iac. 3.5-10

6 ABC

5.8 πανοῦργον] πανούργων A 10 κατευθυνθήσεται] κατευθήσεται A6.10 δαμάσαι] iterav. B<sup>a,c</sup> (exrupk.)

5.7 τῷ στόματί] Chrys., στόμα LXX 9 ἐν... γλώττης] Chrys., post θάνατος καὶ ζωὴ transp. LXX | γλώττης] Chrys., γλώσσης LXX ζωὴ... θάνατος] Chrys., θάνατος καὶ ζωὴ LXX 6.2 ἡ] οὕτως καὶ praem. NT 3 ὀλίγον] ἡλίκον NT 5 τῷ σώματι] τοῖς μέλεσιν NT 10 ἀκατάσχετον] ἀκατάστατον NT

5.7-8 τίς ... πανοῦργον = Sacra Parall., PG 95, col. 1341.19-20 (litt. Γ, tit. xiv) 9 ἐν ... θάνατος = Sacra Parall., PG 95, col. 1341.14 (litt. Γ, tit. xiv) 10 ἀνὴρ ... γῆς = Sacra Parall., PG 95, col. 1344.3-4 (litt. Γ, tit. xv) 6.1-2 Εἴ ... σῶμα = Sacra Parall., PG 95, col. 1345.4-5 (litt. Γ, tit. xv) 2-14 ἡ ... κατάρα = Sacra Parall., PG 95, col. 1344.11-24 (litt. Γ, tit. xv)

καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγενημένους· ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα.

7

τοῦ Χρυσοστόμου

Πάντοθεν μὲν οὖν ἐπηρεάζειν ἡμῖν εἴωθεν ὁ πονηρός, μάλιστα δὲ διὰ τῆς γλώττης καὶ διὰ τοῦ στόματος. Οὐδὲν γὰρ οὕτως ἐπιτήδειον ὄργανον ἐκείνῳ πρὸς ἀπώλειαν ἡμετέραν, ὡς γλῶσσα ἀκόλαστος καὶ στόμα ἀθύρωτον· ἀκόνησον οὖν αὐτὴν κατὰ τῆς τῶν ἀμαρτημάτων τῶν σῶν κατηγορίας· μὴ κατὰ ἀδελφοῦ τὴν πληγὴν ὠθήσης. Διατοῦτο διπλῶ τειχίῳ περιέβαλεν αὐτὴν ὁ θεός, τῷ τῶν ὀδόντων διαφράγματι καὶ τῇ τῶν χειλέων περιβολῇ, ἵνα μὴ ῥαδίως καὶ ἀπερισκέπτως ἐκφέρῃ τὰ ῥήματα τὰ μὴ προσήκοντα. Χαλίνωσον αὐτὴν ἔνδον. Ἄλλ' οὐκ ἀνέχεται; καὶ σωφρόνησον αὐτὴν διὰ τῶν ὀδόντων, ὡς περ δημίους τούτοις ἐκδοὺς αὐτῆς τὸ σῶμα, καὶ κελεύσας δακεῖν· καὶ γὰρ βέλτιον αὐτὴν δαχθῆναι τοῖς ὀδοῦσι νῦν ἀμαρτάνουσαν, ἢ τότε ζητοῦσαν σταγόνα ὕδατος, καὶ τηγανίζομέ-

5

10

7.1-17 = Io. Chrys., Ad illum. I, 17.1-4; 18.15-19.3

ABC 7 ABCDEFGHT

7 τοῦ Χρυσοστόμου] ἰωάννου B, ἰωάννου praem. C, om. DEFGH

6.12 αὐτῇ] αὐτῷ B 7.1 μὲν] om. B | οὖν] om. DEG | ἡμῖν] om. FH 2 τῆς] om. B | διὰ?] om. EG 3 γὰρ] om. BCDEFGH 6 κατὰ] κατ' DEFGH | πληγὴν] γλῶσσαν T 7 τῷ] τὸ CD 8 διαφράγματι] διαφράγματα C 9 ἐκφέρῃ] ἐκφέρει AT 12 ἐκδοὺς] ἐκδιδούς DEG [αὐτῆς] αὐτῇ DFH [καὶ!] om. EG 13 δαχθῆναι] δηχθῆναι FH (et Chrys.), δεχθῆναι E [τοῖς ὀδοῦσι] om. B [νῦν] om. G

6.13 γεγενημένους] γεγονότας NT 7.1 ὁ πονηρός] om. Chrys. 3 πρὸς] ἀπάτην καὶ add. Chrys. 11 σωφρόνησον] σωφρόνισον Chrys. 13 δαχθῆναι] δηχθῆναι Chrys.



15 νην μὴ τυχεῖν τῆς παραμυθίας. Πολλὰ γὰρ ἀμαρτάνειν  
εἴωθεν· λαιδοροῦσα, βλασφημοῦσα, αἰσχρὰ προῖεμένη  
ῥήματα, συκοφαντοῦσα, ὀμνύουσα καὶ ἐπιорκοῦσα.

Δ' ἀπόδειξις περὶ γενένης, ὅτι ἔξω τοῦ κόσμου ἐστίν

8 τοῦ Χρυσοστόμου τῆς ἐρμηνείας τοῦ ἀποστόλου

Ἔτι τῆς ἀνοίας, ὃ τῆς ἀλόγου καὶ ὀνόδους γνώμης· ὃ  
φιλαμαρτήμονος καὶ πρὸς κακίαν βλεπούσης ψυχῆς· καὶ  
γὰρ ἐκεῖθεν τὰ δόγματα ἅπαντα ταῦτα τίκτεται· ὡς εἰ  
βουλευθεῖεν οἱ ταῦτα λέγοντες ἀρετῆς ἐπιλαβέσθαι,  
ταχέως καὶ περὶ τῆς γενένης πεισθήσονται, καὶ οὐκ ἀμφι- 5  
βαλοῦσιν. Καὶ ποῦ φησὶν, καὶ ἐν ποίῳ χωρίῳ αὕτη ἔσται ἡ  
γένενα; Τί σοι τούτου μέλει; τὸ γὰρ ζητούμενον δεῖξαι ὅτι  
ἐστίν, οὐ τὸ ποῦ τεταμίευται καὶ ἐν ποίῳ χωρίῳ. Τινὲς μὲν  
γὰρ μυθολογοῦντές φασίν, ὅτι ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰωσα- 10  
φάτ, ὃ περὶ πολέμου τινὸς εἴρηται παρελθόντος, τοῦτο εἰς  
τὴν γενέναν ἔλκοντες· ἡ δὲ Γραφή οὐ τοῦτο φησὶν. Ἄλλ'

8.1–22 = Io. Chrys., In Ep. ad Rom., PG 60, col. 673.47–674.7  
9–10 = Ioel 3(4).2 et 12; cf. Oecum., Com. in Apoc. (ed. M. De  
Groote), chap. V, lin. 266–268

ABCDEFGHT 8 ABCDEFGHT

Δ' ] κεφάλαιον νθ' BC, κεφάλαιον νε' DE, om. FG (H legi nequit)  
ἔξω τοῦ] εξαυτοῦ τοῦ (sic) D 8 τοῦ<sup>1</sup> ... ἀποστόλου] om. BDEFGH  
| τῆς ἐρμηνείας] εἰς τὴν ἐρμηνείαν T

7.15 τῆς] om. EG | Πολλὰ] add. μὲν A (et Chrys.) 8.3 ἅπαντα] om.  
B 4 οἱ] εἰ T 5–6 ἀμφιβαλοῦσιν] ἀμφιβάλλουσι EG, ἀμφιβάλουσι  
T7 σοι] σου AD [τούτου] τοῦτο T8 μὲν] om. EFG9 τῆ] om. E<sup>ac</sup>

7.15 γὰρ] μὲν οὖν καὶ ἄλλα Chrys. 17 καὶ] om. Chrys. 8.1 Ἔτι]  
Ἄλλ' praem. Chrys. 2 φιλαμαρτήμονος] καὶ φιληδόμου add. Chrys.  
3 ἐκεῖθεν] ἀπὸ τῆς φιληδονίας Chrys. 5 πεισθήσονται]  
πιστωθήσονται Chrys. 7 Τί] γὰρ add. Chrys. 8 οὐ... ποῦ] οὐχ  
ὅπου Chrys. 10 τοῦτο] καὶ νῦν praem. Chrys.

ἐν ποίῳ τόπῳ ἔσται φησὶν; Ἐξω ποῦ ὡς ἔγωγε οἶμαι τοῦ  
κόσμου τούτου παντός. Καθάπερ γὰρ τῶν βασιλείων τὰ  
δεσμοτήρια καὶ τὰ μέταλλα πόρρω διέστηκεν, οὕτω δὴ 15  
καὶ τῆς οἰκουμένης ταύτης ἔξω ποῦ ἔσται ἡ γενένα· καθά-  
περ καὶ ἐξώτερον σκότος εἴρηται. Μὴ τοίνυν ζητῶμεν  
ποῦ ἐστίν, ἀλλὰ πῶς ἂν αὐτὴν φύγωμεν· μὴ δὲ ἐπειδὴ  
πάντας ἐνταῦθα οὐ κολάζει ὁ θεός, διατοῦτο ἀπιστῶμεν  
τοῖς μέλλουσιν· φιλάνθρωπος γὰρ ἐστίν καὶ μακροθυμεῖ.  
Διατοῦτο ἀπειλεῖ καὶ οὐκ εὐθέως ἐμβάλλει· οὐ γὰρ θέλει 20  
τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν  
αὐτόν.

8.16 = Matth. 8.12; 22.13; 25.30 20–22 = Ez. 33.11

ABCDEFGHT

8.13 τούτου] om. G | τῶν βασιλείων] τῶν βασιλείων F, τὸν βασιλέα  
H 15 ἔσται] ἔσεσται A, ὑπάρχει B, om. C (spatium habet C), ἐστίν  
DEFGH19 ἐστίν] om. D20 ἐμβάλλει] ἐμβαλεῖ A

8.12 ἔσται φησὶν] φησὶν ἔσται Chrys. 15 ποῦ] ποῦ Chrys.  
15–16 καθάπερ... εἴρηται] om. Chrys. 17 φύγωμεν] φύγομεν  
Chrys. 18 ὃ] om. Chrys. | ἀπιστῶμεν] ἀπίσται Chrys. 20 θέλει]  
θέλω, φησὶ Chrys. 21–22 ὡς... αὐτόν] om. Chrys.

Ε' ἀπόδειξις ὅτι γνωρίσουσιν ἀλλήλους ἐν τῷ μέλλοντι  
δίκαιοι καὶ ἁμαρτωλοὶ

9 τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τοῦ λόγου τοῦ πρὸς Κυριακὸν  
ἐπίσκοπον

Τοῦτο τοῦ δεσπότη οἰκονομία, ὅτι ἐξεναντίας ἐποίησεν  
τὴν κόλασιν τοῖς ἀσεβέσι, καὶ τὴν ἀνάπαισιν τοῖς δικα-  
ίοις, ἵνα βλέπωσιν ἀλλήλους, καὶ ἀλλήλους γνωρίζωσιν.  
Καὶ γὰρ ἕκαστος τότε μάρτυς τὸν ἴδιον τύραννον ἐπιγνώ-  
σεται, καὶ ἕκαστος τύραννος τὸν ἴδιον μάρτυρα, γνωρίσει 5  
ὃν ἐκόλασεν. Καὶ οὐκ ἐμὰ τὰ ῥήματα· ἀκουσον τῆς σοφί-  
ας λεγούσης· *Τότε ἐν πολλῇ παρρησίᾳ στήσεται ὁ δίκαι-  
ος κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτόν.* Ὡσπερ γὰρ  
ὁδοιπόρος ἐν καύματι περιπατῶν, ἂν εὖρη καθαρὰν  
πηγὴν τῇ δίψῃ φλεγόμενος, καὶ πολλῇ τίς λιμῶ συνεχόμε- 10  
νος παρακαθέζεται τραπέζῃ ἐχούσῃ πάντα τὰ ἐδέσματα,  
παρὰ τινος δὲ δυνατωτέρου κωλύεται μὴ ἄψασθαι τῆς  
τραπέζης, μὴ δὲ ἀπολαῦσαι τῶν ἐδεσμάτων, σφοδρὰν  
ἔχει τὴν ὀδύνην καὶ τὴν κόλασιν, ὅτι τῇ τραπέζῃ παρακα-

9.1–28 = Io. Chrys., Ep. ad Cyriacum, I, recensio 2, § 7 (lin. 79-100)  
(p. 403-405); cf. I, recensio 3, § 12 (lin. 120-140) (p. 417) 7–8 =  
Sap. 5.1

9 ABCDEFGHT

Ε' κεφάλαιον ξ' BC, κεφάλαιον νζ' DEGH, om. FT | γνωρίσουσιν]  
γνωριοῦσιν EG γνωρίζουσι FH 9 τοῦ Χρυσοστόμου] om. BCE | ἐκ  
... ἐπίσκοπον] λόγος τοῦ πρὸς κυριακὸν ἐπίσκοπον BC

9.3 γνωρίζωσιν] γνωρίζουσι(ν) BCF 4–5 τὸν... τύραννος] om.  
T<sup>a,c</sup> (add. in mg. ead. m.) 10 πολλῇ] πολλῶ EFGH, πάλιν  
T 11 παρακαθέζεται] ἂν παρακαθέζηται EG 14 τῇ τραπέζῃ]  
τῆς τραπέζης BCDFH

9.1 Τοῦτο] Καὶ praem. Chrys. 5 γνωρίσει] om. Chrys. 9 ἂν]  
ἦνίκα Chrys. 10 τίς] τῇ Chrys. 13 σφοδρὰν] σφοδρὰ Chrys.

θέζεται καὶ τῶν βρωμάτων ἀπολαῦσαι οὐ δύναται, καὶ ὁ 15  
τῇ πηγῇ παρακαθεζόμενος, τοῦ ὕδατος ἀπολαῦσαι οὐ  
δύναται· οὕτως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, βλέπουσι τοὺς  
ἀγίους εὐφραينوμένους οἱ ἀσεβεῖς, καὶ τῆς βασιλικῆς  
τραπέζης ἀπολαῦσαι οὐ δύνανται, καὶ τὰ τηλικαῦτα 20  
βλέποντες ἀγαθὰ ἀπολαῦσαι αὐτῶν οὐ δύνανται. Καὶ  
γὰρ καὶ τὸν Ἀδὰμ κολάσαι ὁ θεὸς βουλόμενος, ἐποίησεν  
αὐτὸν ἐξ ἐναντίας τοῦ παραδείσου ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,  
ἵνα καθ' ἐκάστην ὥραν καὶ ἡμέραν βλέπων ἐκεῖνο τὸ  
χωρίον ὅθεν ἐξῆλθεν, ἔχη πάντοτε τὴν ὀδύνην ἐν τῇ 25  
ψυχῇ. Διὸ καὶ ἡμεῖς εἰ καὶ ὧδε ἀλλήλοις μὴ συντύχωμεν,  
ἀλλ' ἐκεῖ οὐδεὶς ὁ κωλύων ἡμᾶς τότε μετ' ἀλλήλων  
διάγειν· καὶ ὀψόμεθα τοὺς ἐξορίσαντας ἡμᾶς, ὥσπερ ὁ  
πλούσιος τὸν Λάζαρον, καὶ οἱ μάρτυρες τοὺς τυράννους.

9.27–28 ὁ ... Λάζαρον cf. Luc. 16.19-31

ABCDEFGHIJT

9.16 τῇ] om. D | παρακαθεζόμενος] ὅτι add.  
EG 19–20 καὶ...δύνανται] om. BDEFGHT (et Chrys.) 21 καὶ] om.  
E<sup>a,c</sup> 22 τοῦ παραδείσου] om. FH 23 ὥραν... ἡμέραν] ἡμέραν καὶ  
ὥραν BFH 24 ἔχη] ἔχει ABDFHT 25 ἀλλήλοις] ἀλλήλους FH 26 ἀλλ'  
ἐκεῖ] om. FH 26–27 τότε... ἡμᾶς] om. A 26 ἀλλήλων] ὀλίγων B

9.15–17 καὶ<sup>2</sup>... δύναται] om. Chrys. 19–20 καὶ... δύνανται] om.  
Chrys. 21 καὶ] om. Chrys. | κολάσαι] post θεὸς transp. Chrys.  
23 τὸ] ποθητὸν add. Chrys. 25 Διὸ... ἡμεῖς] om. Chrys. | εἰ] δὲ  
add. Chrys. 26 κωλύων] κωλύων Chrys. | τότε] om. Chrys.  
27–28 ὁ... Λάζαρον] ὁ Λάζαρος τὸν πλούσιον Chrys.

## ζ' περὶ μονογάμων καὶ διγάμων

10

## Κυρίλλου Ἱεροσολύμων

Προηγουμένως μὲν, ἀκουέτω τὸ τῶν μοναζόντων καὶ παρθένων τάγμα, τὸν βίον ἰσάγγελον ἐν κόσμῳ κατορθούντων. Μέγας ὑμῖν ἀπόκειται στέφανος ἀδελφοί· μὴ μικρᾶς ἡδονῆς ἀντικαταλλάξῃ μεγάλην ἀξίαν. Ἐν ταῖς ἀγγελικαῖς ἐνεγράφῃς βίβλοις ἤδη, διὰ τὴν πρόθεσιν τῆς σωφροσύνης, βλέπε μὴ πάλιν ἐξαλειφθῆς, διὰ τὴν πορνικὴν κακοεργίαν. Μὴ δ' αὖ πάλιν κατορθῶν τὴν σωφροσύνην, τυφωθῆς κατὰ τῶν ὑποβεβηκότων τῷ γάμῳ. *Τίμιος*

10.1-27 = Cyrill. Hierosol., Catecheses ad illuminandos, IV, § 24-26 (p. 116-118) 8-9 = Hebr. 13.4

10 ABCDEFGHT

ζ' ] κεφάλαιον ξά' BC, κεφάλαιον νζ' DEH, om. FG | μονογάμων] μονομάγων (sic) C 10 Κυρίλλου Ἱεροσολύμων] om. BCFH

10.1 τὸ] om. A (et Cyr.) 2 παρθένων] τῶν praem. A (et Cyr.) | τάγμα] τάγματα C | τὸν] τῶν praem. EG (et Cyr.), τὸ ABCDFHT | βίον] post ἰσάγγελον transp. EG (et Cyr.) | ἰσάγγελον] εἰς ἄγγελον A | ἐν κόσμῳ] post κατορθούντων transp. DEFGH 3 ὑμῖν] ἡμῖν EFG | μὴ] om. BC 4 μικρᾶς] χάριν add. T | ἡδονῆς] ἄνθρωπε add. EG | ἀντικαταλλάξῃ] ἀντικαταλλάξει BC, ἀνταλλάξῃ FH | ἀξίαν] καὶ add. H<sup>a,c</sup> (exrupx.) 5 ἐνεγράφῃς] ἐνγραφεῖς A, ἐνεγγράφῃς T | ἤδη] om. FH 6 ἐξαλειφθῆς] ἐξαλειφθεῖς F 7 κακοεργίαν] κακοεργεσίαν A 8 τυφωθῆς] τυφωθεῖς DEFG | τῷ] om. A

10.1 Προηγουμένως] καὶ τὸν περὶ σωφροσύνης λόγον Cyr. | τὸ] om. Cyr. 2 παρθένων] τῶν praem. Cyr. | τὸν] τῶν praem. Cyr. βίον] post ἰσάγγελον transp. Cyr. 4 ἀντικαταλλάξῃ] ἀντικαταλλάξῃτε Cyr. | ἀξίαν] Ἀκούσατε τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· Μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, δς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ add. Cyr. 5 ἐνεγράφῃς] ἐγγραφεῖς Cyr. βίβλοις ἤδη] βίβλοις λοιπὸν et post ἀγγελικαῖς transp. Cyr. 7 κακοεργίαν] ἐργασίαν Cyr. 8 τῷ] ἐν Cyr.

γὰρ ὁ γάμος καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, ὡς φησὶν ὁ Ἀπόστολος. Καὶ σὺ ὁ τὴν ἀγνείαν ἀσκῶν, ἄρ' οὐκ ἐκ τῶν γεγαμηκότων ἐγεννήθης; Μὴ γὰρ ἐπεὶ χρυσοῦ κτῆσιν ἔχεις, τὸ ἀργύριον ἀποδοκιμάζῃς. Ἄλλ' εὐέλπιδες ἔστωσαν καὶ οἱ ἐν γάμῳ νομίμως τῷ γάμῳ χρώμενοι· οἱ γάμον ἐνθεσμον, ἀλλὰ μὴ τοῦτον ἀσελγῆ κατασκευάζοντες, διὰ τὴν ἄμετρον ἐξουσίαν· οἱ γινώσκοντες καιροὺς ἀνέσεως, ἵνα σχολάσωσι τῇ προσευχῇ· οἱ μετὰ τῶν ἐνδυμάτων καθαρὰ προσφέροντες ἐν ταῖς Συνάξεσιν εἰς ἐκκλησίαν τὰ σώματα· οἱ διὰ τὸ τεκνογονεῖν, ἀλλ' οὐ διὰ τὸ φιληδονεῖν τῷ γάμῳ προσεληλύθασιν. Καὶ οἱ μονόγαμοι τοὺς δευτέρῳ γάμῳ συμπερινεχθέντας, μὴ ἀποδοκιμαζέτωσαν. Καλὸν μὲν οὖν ἡ ἐγκράτεια καὶ θαυμάσιον· σύγγνωστον δὲ καὶ τῷ δευτέρῳ γάμῳ προσελθόντι, ἵνα μὴ πορνεύσωσιν οἱ ἀσθενεῖς. Καλὸν μὲν γὰρ αὐταῖς, ἐὰν μείνωσιν ὡς καγῶ φησὶν ὁ Ἀπόστολος· εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γὰρ ἐστὶν γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι. Τὰ δὲ

10.23-25 = I Cor. 7.8-9

ABCDEFGHT

10.9-10 ὡς... Ἀπόστολος] om. DEFGH 10 ἄρ'] ἄρα A 10-11 γεγαμηκότων] γαμηκότων D 11 κτῆσιν] χρήσιν T 12 ἀποδοκιμάζῃς] ἀποδοκιμάζεις BCDEFGHT 13 ἐν γάμῳ] εὐγάμῳ EG | νομίμως] om. DEG | χρώμενοι] om. FH | οἱ] οἱ ABCDFH 14-15 διὰ... ἄμετρον] διάμετρον A 16 καθαρὰ] καθὰ T 18 οἱ] οἶον A, οἱ B | ἀλλ'] om. T 21 θαυμάσιον] θαυμαστὸν H | σύγγνωστον] συγγνωστὸν EFGHT 23 αὐταῖς] αὐτοῖς DEFGH (et Cyr. et NT) 24 Ἀπόστολος] θεῖος praem. EG

10.10 ἀσκῶν] ἔχων Cyr. 11 ἐπεὶ] δι Cyr. 12 ἀποδοκιμάζῃς] ἀποδοκίμαζε Cyr. 15-16 σχολάσωσι] σχολάζωσι Cyr. 18 οἱ] οἱ Cyr. 19 προσεληλύθασιν] προσεληλυθότες Cyr. | μονόγαμοι] δὲ add. Cyr. 21 οὖν] γὰρ Cyr. 22 προσελθόντι] προσελθεῖν Cyr. 23 αὐταῖς] αὐτοῖς Cyr. 25 γαμεῖν] γαμήσαι Cyr.

λοιπὰ πάντα ἐξοριζέσθω μακράν, πορνεία, μοιχεία, καὶ τὰ λοιπὰ τῆς ἀκολασίας εἶδη.

Z' περὶ γάμου

11 τοῦ Χρυσσοστόμου λόγος εἰς τὴν ἐρμηνείαν τοῦ ἀποστόλου

Δύο ταῦτά ἐστιν δι' ἅπερ εἰσενήνεκται γάμος, ἵνα σωφρονώμεν, καὶ ἵνα πατέρες γινώμεθα· τῶν δὲ δύο τούτων προηγουμένη ἢ τῆς σωφροσύνης ἐστὶ πρόφασις. Ἐπειδὴ γὰρ εἰσῆλθεν ἐπιθυμία, εἰσῆλθεν καὶ γάμος τὴν ἀμετρίαν ἐκκόπτων, καὶ πείθων μιᾶ χρήσασθαι γυναικί. Τὰς γὰρ παιδοποιίας οὐχ' ὁ γάμος ποιεῖ πάντως, ἀλλ' ἐκεῖνο τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ τὸ λέγον· *Ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν*· καὶ μαρτυροῦσιν ὅσοι γάμῳ μὲν ἐχρήσαντο, πατέρες δὲ οὐκ ἐγένοντο. Ὡστε προηγουμένη αὕτη ἢ αἰτία, ἢ τῆς σωφροσύνης.

11.1-10 = Io. Chrys., Propter fornicationes, PG 51, col. 213.5-15  
7-8 = Gen. 1.28

ABCDEFGHT 11 ABCDEFGHT

Z' ] legi nequit A, κεφάλαιον ξβ' BC, om. DEFGH | περὶ γάμου] om. C (cf. tit. § 11) FH 11 τοῦ Χρυσσοστόμου] post ἀποστόλου transp. B, ἰωάννου praem. C | λόγος ... ἀποστόλου] om. DEFGHT, περὶ γάμου add. C (cf. tit. Z')

10.27 τῆς ἀκολασίας] post εἶδη transp. FH 11.1 δι' ἅπερ] δι' ἃ EG, διάπερ H | γάμος] ὁ praem. F 3 προηγουμένη] προηγουμένως EGH (-η s.l. H) 8 μὲν] om. BCDEFGH 9 πατέρες...ἐγένοντο] om. B [προηγουμένη] προηγουμένως EG

10.27 τὰ λοιπὰ] om. Cyr. | τὰ... εἶδη] καὶ πᾶν τὸ ... εἶδος Cyr. 11.1 Δύο] γὰρ add. Chrys. | ἵνα] τε add. Chrys. 5 χρήσασθαι] χρήσθαι Chrys.

Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα, φησὶν ὁ Παῦλος. Οὐ γὰρ πονηρὸν ὁ γάμος πρᾶγμα, ἀλλὰ πονηρὸν ἢ μοιχεία, πονηρὸν ἢ πορνεία· γάμος δὲ πορνείας ἀναιρετικὸν φάρμακον. Μὴ τοίνυν αὐτὸν ἀτιμάζωμεν ταῖς διαβολικαῖς πομπαῖς· ἀλλ' ὅπερ ἐποίησαν οἱ ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ νῦν γαμοῦντες ποιείτωσαν, τὸν Χριστὸν ἐχέτωσαν μέσον. Καὶ πῶς δυνατὸν τοῦτο γενέσθαι φησὶν; Δι' αὐτῶν τῶν ἱερέων· Ὁ δεχόμενος γὰρ ὑμᾶς φησὶν ἐμέ δέχεται. Ἄν τὸν διάβολον ἀπελάσῃς, ἦτοι τὰ πορνικὰ ἄσματα, καὶ τὰ κεκλασμένα μέλη, καὶ τὰς ἀτάκτους χορείας, καὶ τὰ αἰσχροῦ ῥήματα, καὶ τὴν διαβολικὴν πομπὴν καὶ τὸν θόρυβον, καὶ τὸν ἐκκεχυμένον γέλωτα καὶ τὴν λοιπὴν ἐξελάσῃς ἀσχημοσύνην, εἰσαγάγῃς δὲ τοὺς ἀγίους τοῦ Χριστοῦ δούλους, καὶ ὁ Χριστὸς δι' αὐτῶν πάρεσται πάντως μετὰ μητρὸς καὶ τῶν ἀδελφῶν· Ὡς γὰρ ἂν

12.1-2 = I Cor. 7.2 (cf. Io. Chrys., Propter fornicationes, PG 51, col. 210.18-19) 2-4 Οὐ ... πορνεία cf. Hebr. 13.4 2-18 = Io. Chrys., Propter fornicationes, PG 51, col. 210.26-44 6-8 ὅπερ ... μέσον cf. Io. 2.1-12 9-10 = Matth. 10.40 16 μετὰ ... ἀδελφῶν cf. Io. 2.12 16-18 = Matth. 12.50; Marc. 3.35

12 ABCDEFGHT

12 τοῦ αὐτοῦ] om. CDEFGH

12.2 Παῦλος] ἀπόστολος HT 7 οἱ] post νῦν transp. E 9 ὑμᾶς] post φησὶν transp. B (et Chrys.) 10 ἀπελάσῃς] ἀτιμάσῃς B 11-12 χορείας] χειῖρας F 12 καί] om. T 13 ἐκκεχυμένον] κεχυμένον G (et Chrys.) 14 εἰσαγάγῃς] εἰσάγῃς B, εἰσαγάγεις C 15 τοῦ] τοὺς EG, om. T (et Chrys.) 16 μητρὸς] τῆς praem. EG (et Chrys.)

12.7 γαμοῦντες] γυναῖκας λαμβάνοντες Chrys. 9 ὑμᾶς] post φησὶν transp. Chrys. 10 Ἄν] τοίνυν add. Chrys. | ἦτοι] ἂν Chrys. 13 ἐκκεχυμένον] κεχυμένον Chrys. 15 τοῦ] om. Chrys. 16 μητρὸς] τῆς praem. Chrys.

ποιήση φησὶ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, οὗτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν. Καὶ μὴ μοι λεγέτω τις, ὅτι ἔθος ἐστίν· ὅπου ἁμαρτία τὸ γινόμενον, ἔθους μεμνήσθαι οὐ δίκαιον· εἰ γὰρ ἀυλοὺς καὶ κύμβαλα καὶ σύριγγας, καὶ τὰ οἰνώδη σκιρτήματα, καὶ τὴν λοιπὴν πᾶσαν ἀσχημοσύνην εἰσάξεις, ὕμνους εἰς τὴν Ἀφροδίτην ἄδοντας, καὶ μοιχείας παλαιάς, καὶ γάμων διαφθοράς, καὶ ἔρωτας παρανόμους, καὶ μίξεις ἀθέσμους, καὶ πολλὰ ἕτερα ἀσεβείας καὶ αἰσχύνης γέμοντα ἄσματα κατ' ἐκείνην ἄδοντας τὴν ἡμέραν, καὶ μετὰ μέθην καὶ τοσαύτην ἀσχημοσύνην δι' αἰσχυρῶν ῥημάτων τὴν νύμφην παραπέμψεις. Πῶς αὐτὴν ἀπαιτήσεις σωφροσύνην εἰπέ μοι, εἰς τοσαύτην ἀναίδειαν ἐκ πρώτης αὐτὴν παιδοτριβῶν τῆς ἡμέρας, καὶ παρασκευάζων ἐπ' ὄψεσιν αὐτῆς καὶ γίνε-

12.18–20 = Io. Chrys., Propter fornicationes, PG 51, col. 210.49-51  
20–32 = Io. Chrys., Propter fornicationes, PG 51, col. 211.1-14

ABCDEFGHT

12.18 Καὶ] om. A (et Chrys.) 19 τὸ γινόμενον] om. B 19–20 ἔθους μεμνήσθαι] ἔθος μέ μνησθαι (sic) F 20 ἀυλοὺς] ἀπλοῦς A 21 οἰνώδη] ὀνώδη BCDEFGHT 22 εἰσάξεις] εἰσάγεις T 23 καὶ<sup>1</sup>] τινας T | διαφθοράς] διαφορὰς EG 25 ἀσεβείας] ἀσελγείας EG 25–26 κατ'...ἡμέραν] κατ' ἐκεῖνο τὸν καιρὸν T 27–28 παραπέμψεις] παραπέμψης FH 28 ἀπαιτήσεις] ἀπαιτήσης FH | εἰπέ μοι] εἰπέ γάρ μοι EG28–32 εἰς...ἀκοῦσαι] om. DEFGH

12.18 Καὶ] om. Chrys. 19 τὸ γινόμενον] τολμᾶται Chrys. 20 μεμνήσθαι... δίκαιον] μὴ μνησθῆς Chrys. | εἰ γάρ] om. Chrys. ἀυλοὺς] αὐλοὶ Chrys. | καὶ<sup>1</sup>] δὲ Chrys. | καὶ κύμβαλα] post σύριγγας transp. Chrys. 21 σύριγγας] σύριγγες Chrys. | τὴν λοιπὴν] ἢ λοιπὴ Chrys. | λοιπὴν] ἢ νῦν add. Chrys. 22 πᾶσαν ἀσχημοσύνην] ἀσχημοσύνη πᾶσα Chrys. | εἰσάξεις] ἐκποδῶν ἦν. Οἱ δὲ ἐφ' ἡμῶν καὶ Chrys. 23 ἄδοντας] ἄδουσι χορευόντες Chrys. | παλαιάς] πολλὰς Chrys. 26 ἄδοντας] ἄδουσι Chrys. 27 ῥημάτων] δημοσίᾳ add. Chrys. 27–28 παραπέμψεις] πομπεύουσι Chrys. 28 Πῶς] οὖν add. Chrys. | ἀπαιτήσεις] ἀπαιτεῖς Chrys.

σθαι καὶ λέγεσθαι τὰ τοιαῦτα, ἃ μὴ δὲ σπουδαίοις ἀνδραπόδοις θέμις ἀκοῦσαι; Ὅταν γὰρ μίμους καὶ μαλακοὺς εἰς τὴν οἰκίαν εἰσάγης καὶ τῶν δαιμόνων ὀλόκληρον παρασκευάσης ἐκεῖ κωμᾶσαι τὸν χορὸν, τί προσδοκᾷς λοιπὸν ὑγιὲς εἰπέ μοι; Τίνος δὲ ἔνεκεν καὶ ἱερέα εἰσάγεις, μέλλων τῇ ὑστεραία τοιαῦτα τελεῖν; Βούλει φιλοτιμίαν ἐπιδείξασθαι κέρδος ἔχουσαν; Κάλεσον χοροὺς πενήτων. Ἄλλ' αἰσχύνη καὶ ἐρυθριᾷς; Καὶ τί ταύτης τῆς ἀλογίας χειρόν, ὅταν τὸν μὲν διάβολον ἔλκων εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲν νομίζης ποιεῖν αἰσχρόν, τὸν δὲ Χριστὸν μέλλων εἰσάγειν, ἐρυθριᾷς; Ὡσπερ γὰρ πενήτων εἰσιόντων ὁ Χριστὸς παραγίνεται, οὕτως μαλακῶν καὶ μίμων ἐκεῖ χορευόντων ὁ διάβολος ἐν τῷ μέσῳ κωμάζει.

12.32–43 = Io. Chrys., Propter fornicationes, PG 51, col. 211.30-43

ABCDEFGHT

12.32 γάρ] om. EG 33 εἰσάγης] om. A, εἰσάγεις DH, εἰσαγάγης EG [ὀλόκληρον] om. F 34 παρασκευάσης] παρασκευάσεις A, παρασκευασί (sic) H, post ἐκεῖ transp. FH [χορὸν] χρόνον T 36 ὑστεραία] ὑστερέα DHT, ὑστερία F 40 μηδὲν] post νομίζης transp. FH | νομίζης] νομίζεις ABDH, μίξεις F 41 εἰσάγειν] εἰς τὴν οἰκίαν FH41–42 ὁ Χριστὸς] om. T43 κωμάζει] κωμάζει DEFG, κωμάζει T

12.31 τὰ τοιαῦτα] ταῦτα Chrys. 32 θέμις] post ἀκοῦσαι transp. Chrys. | γάρ] om. Chrys. 33 οἰκίαν] εἰσάγης add. Chrys. | καὶ] καὶ τὸ θέατρον ἅπαν, ὅταν πορνῶν ἐμπλήσης τὴν οἰκίαν praem. Chrys. 35 ἱερέα] ἱερέας Chrys. 38 αἰσχύνη] πάντως add. Chrys. 40 ποιεῖν] post αἰσχρόν transp. Chrys.

Η' περι γυναικῶν ἀκολάστων καὶ πονηρῶν

13a

Συνοικῆσαι λέοντι καὶ δράκοντι εὐδοκῆσαι ἢ συνοικῆσαι  
μετὰ γυναικὸς πονηρᾶς.

Μικρὰ πᾶσα κακία πρὸς κακίαν γυναικὸς πονηρᾶς.

Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα, ἐνδεὴς ἄρτων γίνεται, ἢ οὐκ  
ἐπίσταται αἰσχύνῃ· ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς 5  
οἴκου, ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατεῖαις προσκαλουμένη  
τοὺς παριόντας ὁδόν, τοὺς κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς  
αὐτῶν. Ὅς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς  
με, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν παρακελεύομαι λέγουσα.  
Ἄρτων κρυφίων ἠδέως ἄψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυ- 10  
κεροῦ πίετε· ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυν-  
ται, καὶ ἐπὶ πέταυρον ἄδου συναντᾷ, ἀλλ' ἀποπήδησον,  
μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς· μὴ δὲ ἐπιστήσης τὸ σὸν  
ὄμμα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον

13a.1-2 = Sir. 25.16 3 = Sir. 25.19 4-17 = Prov. 9.13-18d

13a ABC

Η' ] κεφάλαιον ξγ' BC

13a.4 θρασεῖα] θρασεῖα A 8 αὐτῶν] αὐτῆς A 9 φρενῶν] φρονήσεως  
A (et LXX) 10 κλοπῆς] om. BC 12 ἀλλ'] ἀλλὰ A 13 ἐν... ἐπιστήσης]  
om. A

13a.1 εὐδοκῆσαι] εὐδοκῆσω LXX 3 πονηρᾶς] om. LXX  
4 ἄρτων] ψωμοῦ LXX 7 ὁδόν] om. LXX | τοῦς<sup>2</sup>] καὶ LXX 9 καὶ  
τοῖς] om. LXX | ἐνδεέσι] δὲ add. LXX | φρενῶν] φρονήσεως LXX  
11 πίετε] om. LXX 12 πέταυρον] πέτευρον 13 αὐτῆς] om. LXX

13a.1-3 Συνοικῆσαι ... πονηρᾶς = Sacra Parall., PG 95, col.  
1321.38-40 (litt. Γ, tit. xii); Loci Com. c. 68.6 (MaxU) = c. 39.6  
(MaxII) 3 Μικρὰ ... πονηρᾶς = Sacra Parall., PG 95, col. 1321.40-41  
(litt. Γ, tit. xii); Loci Com. c. 39.6f (MaxII) (om. c. 68 MaxU)  
4-8 Γυνὴ ... αὐτῶν = Loci Com. c. 39.5f (MaxII) (om. c. 68 MaxU)  
4-12 Γυνὴ ... συναντᾷ = Sacra Parall., PG 95, col. 1320.56-1321.7  
(litt. Γ, tit. xii)

καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον· ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλο- 15  
τρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης, ἵνα  
πολὺν ζήσης χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.

13b

παροιμιῶν

Οὐκ ἔστιν κεφαλὴ ὑπὲρ κεφαλῆν ὄφρα, καὶ οὐκ ἔστιν  
κακία ὑπὲρ κακίαν γυναικὸς πονηρᾶς.

Γυνὴ πονηρὰ ἀνόμφω μερὶς λογισθήσεται ἀντὶ ἔργων  
πονηρῶν.

Ἀπὸ γυναικὸς ἀρχὴ ἀμαρτίας, καὶ δι' αὐτὴν πάντες ἀπο- 5  
θνήσκομεν.

Μικρὰ πᾶσα κακία πρὸς κακίαν γυναικὸς πονηρᾶς, κλη-  
ρος ἀμαρτωλοῦ ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτήν.

13b.1-2 = Sir. 25.15 (Ps.-Io. Chrys., In decollationem S. Iohannis,  
PG 59, col. 488.21-22; col. 487.10-11) 3-4 = Ps.-Io. Chrys., In  
decollationem S. Iohannis, PG 59, col. 488.25-26 5-6 = Sir. 25.24  
7-8 = Sir. 25.19

ABC 13b ABC

13a.15 καὶ... ἀλλότριον] om. BC 13b.7 γυναικὸς] αὐτῆς B, om. C  
(αὐτῆς καὶ add. in mg. C) 7-8 πονηρᾶς... αὐτήν] om. BC

13b.2 κακία... κακίαν] Chrys., θυμὸς ὑπὲρ θυμὸν LXX | πονηρᾶς]  
om. LXX et Chrys. 3 ἀνόμφω] ἀνόμφω praem. Chrys. | μερὶς] om.  
Chrys. | λογισθήσεται] δοθήσεται Chrys. | ἔργων] τῶν praem.  
Chrys. 4 πονηρῶν] αὐτοῦ Chrys. 5 πάντες] post ἀποθνήσκομεν  
transp. LXX 7 πονηρᾶς] om. LXX 8 ἐπ' αὐτήν] αὐτῆ LXX

13a.15-17 ἀπὸ ... ζωῆς = Sacra Parall., PG 96, col. 252.10-12 (litt.  
Π, tit. xi) 13b.1-2 Οὐκ ... πονηρᾶς = Sacra Parall., PG 95, col.  
1329.3-4; 1325.38-39 (litt. Γ, tit. xii) (ex Chrys.) 3-4 Γυνὴ ...  
πονηρῶν = Sacra Parall., PG 95, col. 1329.7-8 (litt. Γ, tit. xii) (ex  
Chrys.) 5-6 Ἀπὸ ... ἀποθνήσκομεν = Sacra Parall., PG 95, col.  
1321.43-44 (litt. Γ, tit. xii); Loci com. c. 39.6g (MaxII) (om. c. 68  
MaxU) 7-8 Μικρὰ ... αὐτήν = Sacra Parall., PG 95, col. 1321.40-41  
(litt. Γ, tit. xii); Loci Com. c. 39.6f (MaxII) (om. c. 68 MaxU)

Οὐδὲν ἐν κόσμῳ θηρίον ἐφάμιλλον γυναικὸς πονηρᾶς. Τί δὲ δεινότερον λέοντος ἐν τετραπόσιν; Ἄλλ' οὐδέν. Τί δὲ ὠμότερον δράκοντος ἐν ἔρπετοῖς; Ἄλλ' οὐδέν· πλὴν γυναικὸς πονηρᾶς, καὶ λέων καὶ δράκων ἐν τῷ κακῷ ἔλαττον τυγχάνουσιν. Ὡ τὸ κακὸν τοῦ διαβόλου καὶ 5 ὀξύτατον ὄπλον· διὰ γυναικὸς ἐξαρχῆς τὸν Ἀδὰμ ἐν παραδείσῳ κατέτρωσεν· διὰ τῆς Ἰεζάβελ τὸν δίκαιον Ναβουθὲ ἐφόνευσεν· διὰ Δαλιδᾶς τὸν Σαμψῶν ξυρήσας τοῖς ἄλλοφύλοις παρέδωκεν· διὰ γυναικὸς τὸν Ἥλιαν 10 φυγεῖν παρεσκεύασεν· διὰ γυναικὸς τὸν πρῶτατον

14.1-5 = Ps.-Io. Chrys., In decollationem S. Iohannis, PG 59, col. 485.33-486.15 5-36 = Ps.-Io. Chrys., In decollationem S. Iohannis, PG 59, col. 487.11-43 6-7 διὰ ... κατέτρωσεν cf. Gen. 3.1-24 7-8 διὰ ... ἐφόνευσεν cf. III Regn. 20.1-16 8-9 διὰ ... παρέδωκεν cf. Iud. 16.1-21 9-10 διὰ ... παρεσκεύασεν cf. III Regn. 19.1-3 10-11 διὰ ... ἐξήγειρεν cf. II Regn. 11.2-27

## 14 ABC

14.1 Οὐδὲν] καὶ praem. B 2 δὲ] om. B 2-3 δὲ ὠμότερον] ὄτερον (sic) B<sup>a,c</sup> (δεινότερον B<sup>p,c</sup> al. m.) 8 ξυρήσας] ξυρίσας A, legi nequit C9 Ἥλιαν] Ἥλιαν AB10 φυγεῖν] φυγήναι A

14.1 Οὐδὲν] τοίνυν add. Chrys. | ἐν κόσμῳ] post θηρίον transp. Chrys. 2 δεινότερον] post λέοντος transp. Chrys. | τετραπόσιν] τετραπόδοις Chrys. 4 γυναικὸς πονηρᾶς] om. Chrys. 5 ἔλαττον] ἐλάττω Chrys. | Ὡ] Ὡ Chrys. 7-8 διὰ ... ἐφόνευσεν] om. Chrys. 8-9 διὰ ... παρέδωκεν] post κατέτρωσε (l. 13) transp. Chrys. 8 Δαλιδᾶς] γυναικὸς Chrys. | τὸν] ἀνδρείοτατον add. Chrys. Σαμψῶν] Σαμψῶνα Chrys. 9 τοῖς ... παρέδωκεν] ἐτύφλωσε Chrys. (sed cf. col. 487.68) 9-10 διὰ ... παρεσκεύασεν] om. Chrys.

14.1-5 Οὐδὲν ... τυγχάνουσιν = Sacra Parall., PG 95, col. 1325.5-9 (litt. Γ, tit. xii) 1-36 Οὐδὲν ... τελεύτα = Loci Com. c. 39.12a (MaxII) (om. c. 68 MaxU) 5-36 Ὡ ... τελεύτα = Sacra Parall., PG 95, col. 1325.39-1328.15 (litt. Γ, tit. xii)

Δαυὶδ πρὸς τὴν κατὰ τοῦ Οὐρίου δολοφονίαν ἐξήγειρεν· διὰ γυναικὸς τὸν σοφώτατον Σολομῶντα πρὸς παράβασιν κατέστρωσε· διὰ γυναικὸς τοὺς υἱοὺς Ἥλει τοῦ ἱερέως ἠδάφισεν· διὰ γυναικὸς τὸν Ἰωσήφ ἐν φυλακῇ δεσμεύσας κατέκλεισεν· διὰ γυναικὸς τὸν τοῦ παντὸς κόσμου λύχνον 15 Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἀπέτεμεν· διὰ γυναικὸς πάντας κακίζει, πάντας φονεύει, πάντας ἀτιμάζει, πάντας ὑβρίζει. Γυνὴ γὰρ ἀναιδής, οὐδενὸς φεΐδεται· οὐ Λευίτην τιμᾶ, οὐχ' ἱερέα ἐντρέπεται, οὐ προφήτην αἰδεῖται. Ὡ κακὸν κάκιστον, γυνὴ πονηρά, κὰν πλοῦτον ἔχη τῇ πονη- 20 ρίᾳ αὐτῆς συνεργοῦντα. Διπλοῦν τὸ κακόν, ἀφόρητον ζῶον, ἀθεράπευτον θηρίον. Ἐγὼ οἶδα καὶ ἀσπίδας κολακευομένας ἡμεροῦσθαι, καὶ τίγρεις καὶ παρδάλεις τιθασσευομένας πραινέσθαι· γυνὴ δὲ πονηρά, καὶ ὑβριζομένη μαινεται, καὶ κολακευομένη ἐπαίρεται. Κὰν ἔχη ἄρχοντα 25 ἄνδρα, νύκτωρ τὲ καὶ μεθ' ἡμέραν, τοῖς λόγοις αὐτὸν

14.12-13 διὰ ... κατέστρωσε cf. III Regn. 11.1-13 13-14 διὰ ... ἠδάφισεν cf. I Regn. 2.22-36 14-15 διὰ ... κατέκλεισεν cf. Gen. 39.7-20 15-16 διὰ ... ἀπέτεμεν cf. Marc. 6.17-22

## ABC

14.12 Σολομῶντα] Σολομῶνα A 13-14 διὰ ... ἠδάφισεν] om. B 13 Ἥλει] ἡλί A 14 ἠδάφισεν] ἐδάφισεν A [δεσμεύσας] κατέτρωσε· διὰ γυναικὸς τὸν Ἰωσήφ ἐν φυλακῇ add. A 15 τὸν] om. C 20 ἔχη] ἔχει AC<sup>a,c</sup> 21 συνεργοῦντα] om. B 25 ἔχη] ἔχει AC<sup>a,c</sup>

14.11 κατὰ] om. Chrys. | ἐξήγειρεν] ἐξέμηνε Chrys. 14 τὸν] εὐγενέστατον add. Chrys. 15 τοῦ] om. Chrys. 16 τὸν βαπτιστὴν] om. Chrys. | ἀπέτεμεν] τί δὲ λέγω περὶ ἀνθρώπων; Διὰ γυναικὸς τοὺς ἀγγέλους οὐρανόθεν κατέβαλε add. Chrys. 17 κακίζει] κατασφάζει Chrys. 20 κακόν] κακοῦ add. Chrys. | πονηρά] Κὰν μὲν πενιχρά ἢ, τῇ κακίᾳ πλουτεῖ add. Chrys. | κὰν] ἐὰν δὲ Chrys. 21 αὐτῆς] om. Chrys. | Διπλοῦν] δισὸν Chrys. 22 ζῶον] τὸ praem. Chrys. | ἀθεράπευτον θηρίον] ἀθεράπευτος νόσος, ἀνήμερον θηρίον Chrys. 23 ἡμεροῦσθαι] καὶ λέοντας add. Chrys. 25 ἄρχοντα] post ἄνδρα transp. Chrys. 26 τὲ] om. Chrys.

ἐκνοθεύουσα πρὸς δολοφονίαν ὀξύνει, ὡς Ἡρώδιᾶς τὸν  
 Ἡρώδη· κὰν πένητα ἔχη ἄνδρα, πρὸς ὀργὰς καὶ μάχας  
 αὐτὸν διεγείρει· κὰν χήρα τυγχάνη, αὐτὴ δι' ἑαυτῆς πάν- 30  
 τας ἀτιμάζει. Φόβῳ θεοῦ γὰρ οὐ χαλινοῦται τὴν γλῶτταν,  
 οὐκ εἰς τὸ μέλλον κριτήριον ἀποβλέπει, οὐκ εἰς θεὸν  
 ἀναβλέπει, οὐ φιλίας οἶδε φυλάττειν θεσμόν. Οὐδέν ἐστι  
 γυναικὶ πονηρᾶ παραδοῦναι τὸν ἑαυτῆς ἄνδρα εἰς θάνα-  
 τον. Καὶ μαρτυρεῖ ἢ τὸν δίκαιον Ἰὼβ ἰδία γυνὴ θανάτῳ 35  
 παραδιδούσα ἐν τῷ λέγειν· *Εἶπόν τι ῥῆμα πρὸς κύριον*  
*καὶ τελεύτα.*

14.27–28 ὡς ... Ἡρώδη cf. Matth. 14.1–12; Marc. 6.14–29  
 34–35 Καὶ ... παραδιδούσα cf. Iob 2.9 35–36 = Iob 2.9e

ABC

14.27 ἐκνοθεύουσα] *conreximus*, ἐκνωθεύουσα ABC 28 ἔχη] ἔχει A,  
 post ἄνδρα transp. B 29 χήρα] χεῖρα B | τυγχάνη] τυγχάνει A 30 γὰρ]  
 ante θεοῦ transp. C (et Chrys.) 31 ἀποβλέπει] βλέπει  
 B 31–32 οὐκ<sup>2</sup> ... ἀναβλέπει] om. B 32 θεσμόν] θεσμούς A

14.27 ἐκνοθεύουσα] ἐκμοχλεύουσα Chrys. 29–30 πάντας] τοὺς  
 praem. Chrys. 30 θεοῦ] Κυρίου Chrys., post γὰρ transp. Chrys.  
 32 φυλάττειν] post θεσμούς transp. Chrys. | θεσμόν] θεσμούς  
 Chrys. 33 παραδοῦναι] post ἄνδρα transp. Chrys. | ἑαυτῆς] ἰδιον  
 Chrys. 34 Καὶ μαρτυρεῖ] Ἀμέλει γούν Chrys. | ἢ] post Ἰὼβ transp.  
 Chrys. | θανάτῳ] πρὸς θάνατον Chrys. 35 παραδιδούσα ...  
 λέγειν] τῆς βλασφημίας παρεδίω, λέγουσα Chrys.

Θ' περὶ τιμῆς γονέων

15 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι  
 γένηται, καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.  
 Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ θανατωθήσεται.  
 Ὡς οἰκέτης δούλευσον τοῖς γεννήσασί σε· τί γὰρ ἄντα-  
 ποδώσεις αὐτοῖς οἶον αὐτοῖ σοί;

16 Ἰησοῦ τοῦ Σειράχ

Ἐμοῦ τοῦ πατρὸς ἀκούσατε τέκνα, καὶ οὕτως ποιήσατε  
 ἵνα σωθῆτε· ὁ γὰρ κύριος ἐδόξασεν πατέρα ἐπὶ τέκνοις,  
 καὶ κρίσιν μητρὸς ἐστερέωσεν ἐφ' υἱοῦς· ὁ τιμῶν πατέρα  
 ἐξιλάσεται ἁμαρτίας, καὶ ὡς ὁ ἀποθησαυρίζων ὁ δοξά-

15.1–2 = Ex. 20.12 (cf. Eph. 6.2–3) 3 = Ex. 21.16 (cf. Matth. 15.4,  
 Marc. 7.10) 4–5 = Ps.-Io. Chrys., Eclog. 27, PG 63, col. 768.18–20  
 (ὡς ... σε cf. Sir. 3.7; τί γὰρ ... σοί = Sir. 7.28); cf. Io. Chrys., In Gen.,  
 IV, § 3, PG 54, col. 597.44–47 16.1–23 = Sir. 3.1–16

15 ABCT 16 ABCT

Θ' ] κεφάλαιον ξδ' BC, ἢ T 16 τοῦ<sup>1</sup>] υἱοῦ T

15.3 θανατωθήσεται] θήσεται A 16.1–2 τέκνα... σωθῆτε] om.  
 A 4 ἁμαρτίας] ἁμαρτήματα BC

15.1 σου<sup>2</sup>] om. LXX et NT 2 ἔση μακροχρόνιος] NT, ἵνα μακρο-  
 χρόνιος γένη LXX 3 πατέρα] NT, αὐτοῦ add. LXX | μητέρα] NT,  
 αὐτοῦ add. LXX | θανάτῳ θανατωθήσεται] τελευτήσεται θανάτῳ  
 LXX, θανάτῳ τελευτάτῳ NT 5 οἶον] οἶα Chrys. (καθὼς LXX)  
 16.1 Ἐμοῦ τοῦ] ἐλεγμὸν LXX 3 υἱοῦς] υἱοῖς LXX  
 4 ἐξιλάσεται] ἐξιλάσεται LXX

15.1–2 Τίμα ... γῆς = Sacra Parall., PG 96, col. 289.35–36 (litt. Π, tit.  
 xxii) 1–5 Τίμα ... σοί = Loci Com. c. 23.3a–3c (MaxII) (om. c. 23  
 MaxU) 3 Ὁ ... θανατωθήσεται = Sacra Parall., PG 96, col.  
 293.15–16 (litt. Π, tit. xxii) 16.1–15 Ἐμοῦ ... ἀδοξία = Loci Com. c.  
 23.4a–4f (MaxII) (om. c. 23 MaxU)



ζων μητέρα αὐτοῦ· ὁ τιμῶν πατέρα εὐφρανθήσεται ὑπὸ 5  
 τέκνων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ προσευχῆς αὐτοῦ εἰσακουσθήσεται.  
 Ὁ δοξάζων πατέρα μακροημερεύσει, καὶ ὁ εἰσακούων 10  
 κυρίου ἀναπαύσει μητέρα αὐτοῦ· καὶ ὡς δεσπότης δου-  
 λεύσει ἐν τοῖς γεννήσασιν αὐτόν· ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τίμα 10  
 τὸν πατέρα σου, ἵνα ἐπέλθῃ σοι εὐλογία παρ' αὐτοῦ·  
 εὐλογία γὰρ πατρός, στηρίζει οἴκους τέκνων, κατὰ δὲ 15  
 μητρός, ἐκριζοῖ θεμέλια· μὴ δοξάζου ἐν ἀτιμίᾳ πατρός  
 σου, οὐ γὰρ ἐστὶν σοι δόξα πρὸς ἀτιμίαν· ἢ γὰρ ἀνθρώ-  
 που δόξα ἐκ τιμῆς πατρός αὐτοῦ, καὶ ὄνειδος τέκνοις 15  
 μήτηρ ἐν ἀδοξίᾳ· τέκνον ἀντιλαβοῦ ἐν γῆρᾳ πατρός σου  
 καὶ μὴ λυπῆσθαι αὐτόν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἀπολίπη 20  
 σύνεσιν, συγγνώμην ἔχε, καὶ μὴ ἀτιμάσῃς αὐτόν ἐν πάσῃ  
 ἰσχύϊ σου· ἐλεημοσύνη γὰρ πατρός οὐκ ἐπιλησθήσεται  
 σοι, καὶ ἀντὶ ἁμαρτίας προσανοικοδομηθήσεται σοι· ἐν  
 ἡμέρᾳ θλίψεώς σου ἀναμνησθήσεται σοι, καὶ ὡς εὐδία ἐν 20

## ABCT

16.5 αὐτοῦ] ὁ τιμῶν πατέρα ἐξιλίσκεται ἁμαρτίας add.  
 A 8-9 δουλεύσει ἐν] δουλεύσειε T10 παρ' αὐτοῦ] παρὰ  
 κυρίου A [αὐτοῦ] καὶ εὐλογία πατρός add. A 17 συγγνώμην]  
 σὺ γνώμην A 19 σοι!] om. A (et LXX) | ἁμαρτίας] ἁμαρτιῶν  
 BC (et LXX) προσανοικοδομηθήσεται] προσοικοδομηθήσεται  
 A20 ἀναμνησθήσεται] ἀναμνήσεται AT

16.13 πρὸς ἀτιμίαν] πατρός ἀτιμία LXX 13-14 ἀνθρώπου]  
 post δόξα transp. LXX 16 ἀπολίπη] ἀπολείπη LXX 19 σοι!] om.  
 LXX | ἁμαρτίας] ἁμαρτιῶν LXX 20 σου!] om. LXX | καὶ] om.  
 LXX | ἐν] ἐπὶ LXX

16.5-12 ὁ ... θεμέλια = Sacra Parall., PG 96, col. 292.12-20 (litt. Π,  
 tit. xxii) 12-13 μὴ ... σου = Sacra Parall., PG 96, col. 293.47 (litt. Π,  
 tit. xxii) 13-15 ἢ ... ἀδοξία = Sacra Parall., PG 96, col. 293.48 (litt.  
 Π, tit. xxii) 14-15 ὄνειδος ... ἀδοξία = Sacra Parall., PG 96, col.  
 220.5 (litt. Ο, tit. ix) 15 τέκνον ... σου = Sacra Parall., PG 96, col.  
 292.21 (litt. Π, tit. xxii) 16-19 καὶ ... σοι = Sacra Parall., PG 96, col.  
 292.22-24 (litt. Π, tit. xxii)

παγετῷ, οὕτως ἀναλυθήσονται σου αἱ ἁμαρτίαι· ὡς βλά-  
 σφημος ὁ ἐγκαταλιπὼν πατέρα, κεκατηραμένος ὑπὸ  
 κυρίου, ὁ παροργίζων μητέρα αὐτοῦ.

17 τοῦ ἀποστόλου

Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα· τοῦτο  
 γὰρ ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ.

18 Κυρίλλου Ἱεροσολύμων

Τιμῶντες δὲ τὸν ἐπουράνιον πατέρα, καὶ τοὺς τῆς σαρκὸς  
 ἡμῶν πατέρας τιμήσωμεν· ἐπειδὴ σαφῶς ἐν νόμῳ καὶ  
 προφήταις αὐτὸς ὁ κύριος ὤρισεν, λέγων· *Τίμα τὸν πα-*  
*τέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου*, τούτων ἀκουέτωσαν μάλι- 5  
 στα τῶν ῥημάτων οἱ πατέρας καὶ μητέρας κεκτημένοι. Οὐ

17.1-2 = Col. 3.20; Eph. 6.1 18.1-15 = Cyrill. Hierosol., Catecheses ad illuminandos, VII, § 15 (p. 224) 3-4 = Ex. 20.12 (Deut. 5.16)

ABCT 17 ABCT 18 ABCT

16.21 σου] post ἁμαρτίαι transp. T 22 κεκατηραμένος] καὶ  
 κατηραμένος A 17.1-2 κατὰ... κυρίῳ] om. BC 18.3 λέγων] λέγω  
 A5 τῶν ῥημάτων] om. B

16.22 κεκατηραμένος] καὶ praem. LXX 17.2 ἐστὶν εὐάρεστον]  
 εὐάρεστον ἐστὶν NT | τῷ] ἐν NT 18.3 ὁ κύριος] post ὤρισεν  
 transp. Cyr. 4 σου?] ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ  
 τῆς γῆς add. Cyr. | τούτων] Καὶ τοῦ παραγγέλματος τούτου Cyr.  
 5 ῥημάτων] παρόντων Cyr. | κεκτημένοι] Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς  
 γονεῦσιν ἡμῶν κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστον ἐστὶ τῷ Κυρίῳ  
 add. Cyr.

16.21-23 ὡς ... αὐτοῦ = Sacra Parall., PG 96, col. 293.45-47 (litt. Π,  
 tit. xxii) 17.1-2 Τὰ ... κυρίῳ = Sacra Parall., PG 96, col. 292.32-33  
 (litt. Π, tit. xxii); Loci Com. c. 23.2 (MaxU) = c. 23.2 (MaxII)  
 18.1-15 Τιμῶντες ... θανατούσθω = Loci Com. c. 23.11a (MaxII)  
 (om. c. 23 MaxU)

γάρ εἶπεν ὁ κύριος ἀπλῶς· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, μὴ τὸ καλῶς γεγραμμένον αὐτὸς ἐξ ἀγνοίας ἐκλάβης κακῶς· ἀλλὰ τὸ ὑπὲρ ἐμέ προσέθηκεν. Ὅταν μὲν γὰρ οἱ ἐπὶ γῆς πατέρες τῶ ἐν οὐρανοῖς πατρὶ φρονῶσιν ἐναντία, τότε δεῖ τῶ ῥήματι ἐπακολουθεῖν. Ὅταν δὲ μηδὲν ἡμῖν εἰς εὐσέβειαν αὐτῶν ἐμποδιζόντων, ἀγνωμοσύνη φερώμεθα, καὶ τῶν εἰς ἡμᾶς αὐτῶν εὐεργεσιῶν ἀμνημονοῦντες καταφρονῶμεν· τότε χάραν ἔχει τὸ λόγιον τὸ λέγον· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτω θανατούσθω.

19

τοῦ αὐτοῦ

Χριστιανῶν ἐνάρετος εὐσέβεια πρώτη, τὸ τιμᾶν τοὺς γεννήσαντας, τὸ τοὺς πόνους ἀμείψασθαι τῶν φυτῶν, καὶ πάσῃ δυνάμει τὰ πρὸς ἀνάπαυσιν αὐτοῖς προσενεγκεῖν· κὰν γὰρ τὰ πλεῖστα τούτοις ἀποδῶμεν, ἀλλ' ἀντιγεννήσαι τούτους οὐποτε δυνησόμεθα, ἵνα καὶ αὐτοὶ τῆς παρ' 5

18.6-7 = Matth. 10.37 8 = Matth. 10.37 14-15 = Ex. 21.16 (cf. Matth. 15.4, Marc. 7.10) 19.1-7 = Cyrill. Hierosol., Catecheses ad illuminandos, VII, § 16 (p. 224-226)

ABCT 19 ABCT

18.6 ὁ κύριος] om. A 7 τὸ] τοῦτο A 7-8 αὐτὸς...ἀγνοίας] om. B 8 ἐκλάβης] ἐλλάβης BC 10 δεῖ] δὴ BC | ἐπακολουθεῖν] δεῖ add. B 12 αὐτῶν] om. BC 13 καταφρονῶμεν] καταφρονοῦμεν A19.2 φυτῶν] φύντων T (et Cyp.) 3 τὰ] τὰς A | αὐτοῖς] αὐτοῦς T

18.6 ἀπλῶς] om. Cyp. 9 μὲν] om. Cyp. 12 φερώμεθα] φερόμενοι Cyp. 13 ἔχει] ἔξει Cyp. 15 θανατούσθω] τελευτάτω Cyp. 19.1 ἐνάρετος] post εὐσέβεια transp. Cyp. 2 γεννήσαντας] γεννήτορας Cyp. | φυτῶν] φύντων Cyp. 3 προσενεγκεῖν] ἐπενεγκεῖν Cyp. 5 οὐποτε] οὐδέποτε Cyp.

19.1-5 Χριστιανῶν ... δυνησόμεθα = Loci Com. c. 23.10 (MaxU) = c. 23.10 (MaxII)

ἡμῶν ἀναπαύσεως ἀπολαύοντες, εὐλογίας ἡμᾶς στηρίζουσιν· εὐχὴ γὰρ πατρὸς στηρίζει οἶκον, κατὰρα δὲ μητρὸς, ἐκρίζοι θεμέλια.

Ἰ περί γαστριμαργίας

20

Νείλου

Ὁ πληρῶν γαστέρα αὐτοῦ, καὶ ἐπαγγελόμενος σωφρονεῖν, ὁμοίος ἔστιν τῶ λέγοντι χαλινοῦν πυρὸς ἐνέργειαν ἐν καλάμῃ· ὃν τρόπον γὰρ πυρὸς ῥιπήν ἐν καλάμῃ τρέχουσαν ἐπέχειν ἀδύνατον, οὕτως ὄρμην ἀκόλαστον φλεγομένην ἐν κόρῳ παῦσαι ἀδύνατον. Στύλος γὰρ ἐπερείδεται βάσει, καὶ πορνείας πάθος ἐπαναπαύεται κόρῳ. 5

19.7-8 = Sir. 3.9 20.1-6 = Evagr., De octo spiritibus malitiae (sub nomine Nili Ancyran), § 5, PG 79, col. 1149.34-40 2-5 χαλινοῦν ... φλεγομένην cf. Sap. 3.7; Is. 5.24

ABCT 20 ABCDEFGHKL

Ἰ ] κεφάλαιον ξέ' BC, κεφάλαιον νη' DEG, om. F, κεφάλαιον νζ' H, μη' K, κη' L, legi nequit T 20 Νείλου] om. BC, τῆς κλίμακος DEFGHKL (κλήμακος D)

19.6-7 στηρίζουσιν] στηρίζουσιν AC 7 οἶκον] οἶκους τέκνων BC (et LXX) 20.3 πυρὸς] post ῥιπήν transp. L | ῥιπήν] ῥοπήν F (et Nil.) 3-4 τρέχουσαν] τρέφουσαν T 4 ἀδύνατον] οὐ δυνατόν EGKL | ἀκόλαστον] ἀκόραστον F, ἀκόρεστον H 5 κόρῳ] καιρῷ T | ἀδύνατον] δυνατόν ABCDH6 βάσει] χθονί KL

19.6 ἀπολαύοντες] ἀπολαύσαντες Cyp. 6-7 στηρίζουσιν] στηρίζουσιν Cyp. 7 εὐχὴ] εὐλογία LXX | οἶκον] οἶκους τέκνων LXX 20.1 αὐτοῦ] om. Nil. 3 ῥιπήν] ῥοπήν Nil. 4 ἐπέχειν] ἐπισχεῖν Nil., post ἀδύνατον transp. Nil. 5 γὰρ] om. Nil.

20.1-6 Ὁ ... κόρῳ = Loci Com. c. 27.16f (MaxII) (om. c. 27 MaxU)

21

τοῦ Χρυσοστόμου

Ὁ βρώμασι σχολάζων καὶ τῆς γαστρὸς πληρῶν τὴν ἐπιθυμίαν, τὴν ψυχὴν ζημιοῖ, τὴν πνευματικὴν ἀπόλλων ἐπικαρπίαν· ὁ δὲ τὴν σάρκα μαραίνων, καὶ τῶν βρωμάτων τὴν ἀδηφαγίαν ἀποφεύγων, τῶν κρειπτόνων θησαυρίζει τὴν προσδοκίαν.

22

Ἰωάννου τῆς Κλίμακος

Γαστριμαργία ἐστὶν καρυκίας δημιουργός, ἡδυτήτων πηγὴ. Χαίρει Ἰουδαῖος σαββάτῳ καὶ ἑορτῇ, καὶ μοναχὸς γαστριμαργὸς σαββάτῳ καὶ κυριακῇ· πρὸ χρόνου τὸ

21.1-5 = Ps.-Io. Chrys., De ieiunio, PG 61, col. 787.69-73 22.1-2  
= Io. Clim., Scala Paradisi, gradus XIV, PG 88, col. 864.35-37 (C7-9)  
2-10 = Io. Clim., Scala Paradisi, gradus XIV, PG 88, col. 864.44-53 (D1-10)

21 ABCDEFGHKLT 22 ABCDEFGHKLT

21 τοῦ Χρυσοστόμου] om. BCH | τοῦ ... προσδοκίαν] cap. 20 post cap. 21 transp. DEFGHKL 22 Ἰωάννου ... Κλίμακος] om. BCDEFGHKL (cf. tit. cap. 19 DEFGHKL)

21.2 ἀπόλλων] ἀπώλων A 4 ἀδηφαγίαν] ἀδδηφαγίαν FGHK, ἀδιφαγίαν L [ἀποφεύγων] ἐκφεύγων FH 22.1 καρυκίας] καρυκείας BCEFGHKL (et Clim.) 2 Ἰουδαῖος] ὁ praem. EGK | καὶ<sup>1</sup>] om. BC (et Clim.) | καὶ ἑορτῇ] om. EGKL 2-3 καὶ<sup>1</sup> ... σαββάτῳ] om. D 2 ἑορτῇ] ἑορτὴν BC, ἑορτάζει H

21.1 Ὁ] μὲν γὰρ add. Chrys. | βρώμασι] βρώσει Chrys. | τὴν] ante τῆς γαστρὸς transp. Chrys. 2 τὴν ψυχὴν] τῆς ψυχῆς Chrys. τὴν<sup>2</sup> ... ἀπόλλων] τὴν ἐπικαρπίαν τὴν πνευματικὴν Chrys. 3 δὲ] νηστεία add. Chrys. 22.1 καρυκίας] καρυκείας Clim. 2 καὶ<sup>2</sup>] om. Clim.

21.1-5 Ὁ ... προσδοκίαν = Loci Com. c. 27.16e (MaxII) (om. c. 27 MaxU) 22.1-6 Γαστριμαργία ... πλουτίσει = Loci Com. c. 27.16g (MaxII) (om. c. 27 MaxU)

πάσχα ψηφίζει, καὶ πρὸ ἡμερῶν τὰ ἐδέσματα εὐτρεπίζει. Ψηφίζει κοιλιόδουλος ἐν ποίοις βρώμασι ἑορτάσει, ὁ δὲ θεόδουλος ἐν ποίοις χαρίσμασι πλουτίσει. Ξένου ἐπιδημήσαντος εἰς ἀγάπην ἐτράπη ὅλος ἐκ γαστριμαργίας· καὶ παράκλησιν ἀδελφοῦ τὴν ἑαυτοῦ κατάλυσιν λογίζεται· ἐπὶ παρουσίᾳ τινῶν τοῦ οἴνου καταλύειν ἐσκέφατο· καὶ ἀρετὴν δοκῶν κρύπτειν, πάθους δοῦλος ἐγένετο.

ΙΑ' φυσιολογία περὶ γέλωτος

23

Ἐκ τῆς ἐναντίας διαθέσεως πλεόν τοῦ συνήθους εὐρυνομένων τῶν πόρων, εἰσέλκεται τι πνεῦμα δι' αὐτῶν ἐπὶ τὸ βάθος, κακεῖθεν πάλιν ἐξωθεῖται παρὰ τῆς φύσεως διὰ τοῦ κατὰ στόμα πόρου, πάντων τῶν σπλάγγνων, καὶ μάλιστα τοῦ ἥπατος, ὡς φασὶ διὰ τινος κλόνου καὶ βρασμῶδους κινήσεως, τὸ τοιοῦτον πνεῦμα συνεξωθούντων. Ὅθεν εὐκολίαν τινὰ τῇ διεξόδῳ τοῦ πνεύματος, μηχανωμένη ἢ φύσις, ἀνευρύνει τὸν περὶ τὸ στόμα πόρον ἐκατέ-

23.1-10 = Greg. Nyss., De orificio hominis, PG 44, col. 160.32-42

ABCDEFGHKLT 23 ABCDEFGHT

ΙΑ' ] κεφάλαιον ξζ' BC, om. FH, κεφάλαιον νθ' DEG, ἰ' T φυσιολογία] post περὶ γέλωτος transp. DEFGH, τοῦ Νύσης add. F, Γρηγορίου Νύσης add. H

22.4 καὶ... εὐτρεπίζει] om. DEGKL 6 πλουτίσει] πλουτήσει KLT (et Clim.) 6-10 Ξένου... ἐγένετο] om. DEFGHKL 7 ὅλος] ὅλον BC | γαστριμαργίας] γαστριμαργου BC 23.2 εἰσέλκεται] εἰσέρχεται B 6 τοιοῦτον] τοιοῦτο AC, τοιοῦτων (sic) D 7 τῇ διεξόδῳ] τὴν διέξοδον F | διεξόδῳ] ἐξόδῳ A 7-8 μηχανωμένη] μὴ χανωμένη A, μηχανομένη DEFGH 8 τὸν] τὸν EG

22.6 πλουτίσει] πλουτήσει Clim. 7 ἐτράπη] om. Clim. γαστριμαργίας] κινεῖται add. Clim. 23.2 εἰσέλκεται] εἰσέλκεσθαι Nyss. 3 ἐξωθεῖται] ἐξωθεισθαι Nyss. 4 στόμα] τὸ praem. Nyss. 5 μάλιστα] γε add. Nyss.

ρωθεν περὶ τὸ ἄσθμα τὰς παρειὰς διαστέλλουσα. Ὄνομα  
δὲ τῷ γενομένῳ γέλωσ ἐστίν.

10

---

ABCDEFGHT

23.9 ἄσθμα] ἄσθμα EGH (et Nyss.)

23.9 ἄσθμα] ἄσθμα Nyss. 10 γενομένῳ] γινομένῳ Nyss.

TABLE DES MATIÈRES DU *FLOR. COISL. Γ*

- A'
- 1 Max. Conf., *Quaest. Thal.*, VI (pp. 69-71)
- B'
- 2 Cyrill. Hierosol., *Catecheses ad illuminandos*, XVII, § 13-16 (pp. 266-270)
- 3 Greg. Naz., *Or.* 41, § 15 (pp. 348-350)
- 4 Io. Chrys., *De sancta pentecoste*, PG 50, col. 459.12-21
- Γ'
- 5 Sir. 28.18 (Io. Chrys., *Ad illum.* I, 17.7-8) ; Sir. 20.18 (Io. Chrys., *Ad illum.* I, 17.10) ; Sir. 28.25 (Io. Chrys., *Ad illum.* I, 17.15-16) ; Ps. 140.3 (Io. Chrys., *Ad illum.* I, 17.23-24) ; Sir. 22.27 (Io. Chrys., *Ad illum.* I, 17.25-26) ; Prov. 18.21 (Io. Chrys., *Ad illum.* I, 18.5-6) ; Ps. 139.12
- 6 Iac. 3.2, 5-10
- 7 Io. Chrys., *Ad illum.* I, 17.1-4, 18.15-19.3
- Δ'
- 8 Io. Chrys., *In Ep. ad Rom.*, PG 60, coll. 673.47-674.7
- E'
- 9 Io. Chrys., *Ep. ad Cyriacum*, I, recensio 2, § 7 (ll. 79-100) (pp. 403-405) ; recensio 3, § 12 (ll. 120-140) (p. 417)
- ς'
- 10 Cyrill. Hierosol., *Catecheses ad illuminandos*, IV, § 24-26 (pp. 116-118)
- Z'
- 11 Io. Chrys., *Propter fornicationes*, PG 51, col. 213.5-15
- 12 Io. Chrys., *Propter fornicationes*, PG 51, coll. 210.26-44, 49-51, 211.1-14, 211.30-43
- H'
- 13a Sir. 25.16 ; Sir. 25.19 ; Prov. 9.13-18d
- 13b Sir. 25.15 (Ps.-Io. Chrys., *In decollationem S. Iohannis*, PG 59, coll. 488.21-22, 487.10-11) ; Ps.-Io. Chrys., *In decollationem S. Iohannis*, PG 59, col. 488.25-26 ; Sir. 25.24 ; Sir. 25.19
- 14 Ps.-Io. Chrys., *In decollationem S. Iohannis*, PG 59, coll. 485.33-486.15, 487.11-43
- Θ'
- 15 Ex. 20.12 ; Ex. 21.16 ; Ps.-Io. Chrys., *Eclog.* 63, col. 768.18-20 (Sir. 3.7 et Sir. 7.28)
- 16 Sir. 3.1-16
- 17 Col. 3.20 ; Eph. 6.1
- 18 Cyrill. Hierosol., *Catecheses ad illuminandos*, VII, § 15 (p. 224)
- 19 Cyrill. Hierosol., *Catecheses ad illuminandos*, VII, § 16 (pp. 224-226)

I'

- 20 Evagr., *De octo spiritibus malitiae* (sub nomine Nili Ancyрани), § 5, PG 79, col. 1149.34-40  
 21 Ps.-Io. Chrys., *De ieiunio*, PG 61, col. 787.69-73  
 22 Io. Clim., *Scala Paradisi*, gradus XIV, PG 88, col. 864.35-37, 44-53 (C7-9, D1-10)

IA'

- 23 Greg. Nyss., *De opificio hominis*, PG 44, col. 160.32-42

INDEX FONTIUM<sup>(34)</sup>

## INDEX SACRAE SCRIPTURAE

LXX

*Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum*, Göttingen, 1926-

*Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, ed. A. RAHLFS, Stuttgart, 1935 (reimpr. 1979).

Gen. 1.28	11.7-8
Gen. 3.1-24	14.6-7
Gen. 39.7-20	14.14-15
Ex. 20.12	15.1-2, 18.3-4
Ex. 21.16	15.3, 18.14-15
Deut. 5.16	18.3-4
Iud. 16.1-21	14.8-9
I Regn. 2.22-36	14.13-14
II Regn. 11.2-27	14.10-11

(34) Les références en italiques renvoient aux allusions. Pour les références aux lignes des textes publiés dans la *PG*, nous suivons l'usage du *TLG*, où les lignes sont toujours numérotées de façon continue par colonne et non par section (A, B, C, D). Nous pensons que cette manière de procéder, si elle rompt avec une certaine tradition, se justifie pour plusieurs raisons : tout d'abord, tous les volumes de la *PG* n'ont pas cette division en sections (les volumes de Chrysostome notamment) ; ensuite, le début de la section n'est pas toujours possible à déterminer de manière précise, ce qui rend la numérotation sujette à interprétation ; au contraire, la numérotation du *TLG* constitue une référence fixe, standard, que tout le monde peut facilement vérifier ; enfin, les lecteurs disposent plus souvent du *TLG* que d'une *PG* complète. Cela ne signifie pas que nous n'avons pas vérifié les textes que nous citons dans l'édition-imprimée : nous l'avons fait chaque fois. En outre nous ne citons pas toujours le texte d'après l'édition utilisée dans le *TLG*, mais d'après l'édition la plus récente ou la plus fiable.

III Regn. 11.1-13	14.12-13
III Regn. 19.1-3	14.9-10
III Regn. 20.1-16	14.7-8
Ps. 139.12	5.10
Ps. 140.3	5.5-6
Prov. 9.13-18d	13a.4-17
Prov. 18.21	5.9
Iob 2.9	14.34-35, 14.35-36
Ioel 3(4).2 et 12	8.9-10
Sap. 3.7	20.2-5
Sap. 5.1	9.7-8
Is. 5.24	20.2-5
Ez. 33.11	8.20-22

Sir. *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum*, XII/2 : *Sapientia Iesu filii Sirach*, ed. J. ZIEGLER, 2. durchgesehene Auflage, Göttingen, 1980.

3.1-16	16.1-23
3.7	15.4-5
3.9	19.7-8
7.28	15.4-5
20.18	5.3
22.27	5.7-8
25.15	13b.1-2
25.16	13a.1-2
25.19	13a.3, 13b.7-8
25.24	13b.5-6
28.18	5.1-2
28.25	5.4

NT

*Novum Testamentum Graece*, post E. NESTLE et E. NESTLE communiter ed. K. ALAND et al., 26. neu bearbeitete Auflage, Stuttgart, 1979.

Matth. 3.11	2.14-16
Matth. 8.12	8.16
Matth. 10.37	18.6-8
Matth. 10.40	12.9-10
Matth. 12.50	12.16-18
Matth. 14.1-12	14.27-28
Matth. 15.4	15.3, 18.14-15
Matth. 22.13	8.16
Matth. 25.30	8.16
Marc. 1.8	2.14-16

Marc. 3.35	12.16-18
Marc. 6.14-29	14.27-28
Marc. 6.17-22	14.15-16
Marc. 7.10	15.3, 18.14-15
Luc. 3.16	2.14-16
Luc. 16.19-31	9.27-28
Luc. 24.49	2.13
Io. 2.1-12	12.6-8
Io. 2.12	12.16
Io. 14.16	2.2-4
Act. 1.5	2.14-16
Act. 2.1	2.5-6
Act. 2.1-13	3.1-2
Act. 2.2	2.4, 2.30-31 et 33-34
Act. 2.3	2.47-48, 2.49
Act. 2.3-4	2.38-41
Act. 2.4	2.52-53, 4.3-5
Act. 2.6	3.7, 3.9-10, 3.13-14
Act. 2.8-11	4.5-7
Act. 2.9	2.54
Act. 2.11	2.54-56
Act. 11.16	2.14-16
Rom. 8.15	1.9-10, 1.38-39
I Cor. 7.2	12.1-2
I Cor. 7.8-9	10.23-25
I Cor. 14.21	3.4-6
I Cor. 14.22	3.3
Eph. 6.1	17.1-2
Eph. 6.2-3	15.1-2
Col. 3.20	17.1-2
Hebr. 13.4	10.8-9, 12.2-4
I Io. 3.9	1.1-4

Iac. *Novum Testamentum Graecum. Editio critica maior, IV: Catholic Letters, 1: James*, hrsg. von B. ALAND, K. ALAND, G. MINK, K. WACHTEL, 2. durchgesehener Druck, Stuttgart, 1997.

Iac. 3.2	6.1-2
Iac. 3.5-10	6.2-14

#### INDEX SCRIPTORUM ECCLESIASTICORUM

Cyrrill. Hierosol., *Catecheses ad illuminandos* (CPG 3585 [2])

S. Patris Nostri Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi *Opera quae supersunt omnia*, vol. I, illustr. W. K. REISCHL, München, 1848 (Repr. Hildesheim, 1967) (Catech. I-XI) ; vol. II, ed. J. RUPP, München, 1860 (Repr. Hildesheim, 1967) (Catech. XII-XVIII).

IV, § 24-26 (pp. 116-118)	10.1-27
VII, § 15 (p. 224)	18.1-15
VII, § 16 (pp. 224-226)	19.1-7
XVII, § 13-16 (pp. 266-270)	2.1-65

Evagr., *De octo, spiritibus malitiae* (CPG 2451)

Evagrius (sub nomine Nili Ancyran), *De octo spiritibus malitiae*, PG 79, coll. 1145-1164.

§ 5, col. 1149.34-40	20.1-6
----------------------	--------

Greg. Naz., *Oratio XLI* (CPG 3010 [41])

Grégoire de Nazianze, *Discours* 38-41, introduction, texte critique et notes par C. MORESCHINI, traduction par P. GALLAY (SC, 358), Paris, 1990, pp. 312-355.

§ 15 (pp. 348-350)	3.1-19
--------------------	--------

Greg. Nyss., *De opificio hominis* (CPG 3154)

Gregorius Nyssenus, *De opificio hominis*, PG 44, coll. 124-256.

col. 160.32-42	23.1-10
----------------	---------

Io. Chrys., *De sancta pentecoste* (CPG 4343)

Ioannes Chrysostomus, *De sancta pentecoste homiliae 1-2*, PG 50, coll. 453-470.

col. 459.12-21	4.1-7
----------------	-------

Io. Chrys., *Propter fornicationes* (CPG 4377)

Ioannes Chrysostomus, *In illud: Propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat* (I Cor. 7.2), PG 51, coll. 207-218.

col. 210.18-19	12.1-2
col. 210.26-44	12.2-18
col. 210.49-51	12.18-20
col. 211.1-14	12.20-32
col. 211.30-43	12.32-43
col. 213.5-15	11.1-10

Io. Chrys., *Ep. ad Cyriacum* (CPG 4405)

Ioannes Chrysostomus, *Epistula ad Cyriacum* (Epist. 125): *Αἱ εἰς τὸν Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον ἐσφαλμένως ἀποδιδόμεναι ἐπιστολαί*, ed. P. G. NICOLOPOULOS, ἐν Ἀθήναις, 1973, pp. 377-449.

I, recensio 2, § 7 (lin. 79-100) 9.1-28 (pp. 403-405)  
(voir aussi I, recensio 3, § 12 [lin. 120-140] [p. 417])

Io. Chrys., In Gen. (CPG 4410)

Ioannes Chrysosostomus, *Sermones 1-9 in Genesim*, PG 54, coll. 581-630.

IV, § 3, col. 597.44-47 15.4-5

Io. Chrys., In Ep. ad Rom. (CPG 4427)

Ioannes Chrysosostomus, *In Epistulam ad Romanos homiliae 1-32*, PG 60, coll. 391-682.

coll. 673.47-674.7 8.1-22

Io. Chrys., Ad illum. I (CPG 4460)

Ioannes Chrysosostomus, *Ad illuminandos catechesis I: Jean CHRYSOSTOME, Trois catéchèses baptismales*, introduction, texte critique et notes par A. PIÉDAGNEL, avec la collaboration de L. DOUTRELEAU (SC, 366), Paris 1990, pp. 112-162.

17.1-4 7.1-17

17.7-8 5.1-2

17.10 5.3

17.15-16 5.4

17.23-24 5.5-6

17.25-26 5.7-8

18.5-6 5.9

18.15-19.3 7.1-17

Ps.-Io. Chrys., *In decollationem S. Iohannis* (CPG 4570)

Ps.-Ioannes Chrysosostomus, *In decollationem S. Ioannis*, PG 59, coll. 485-490.

coll. 485.33-486.15 14.1-5

col. 487.10-11 13b.1-2

col. 487.11-43 14.5-36

col. 488.21-22 13b.1-2

col. 488.25-26 13b.3-4

Ps.-Io. Chrys., *De jejunio* (CPG 4662)

Ps.-Ioannes Chrysosostomus, *De ieiunio*, PG 61, coll. 787-790.

col. 787.69-73 21.1-5

Ps.-Io. Chrys., *Eclogae* (CPG 4684)

Ps.-Ioannes Chrysosostomus, *Eclogae 1-48 ex diuersis homiliis*, PG 63, coll. 567-902.

*Ecloga 27*, col. 768.18-20 15.4-5

Io. Clim., *Scala Paradisi* (CPG 7852)

Ioannes Climacus, *Scala Paradisi*, PG 88, coll. 632-1164.

gradus XIV, col. 864.35-37 (C7-9) 22.1-2

gradus XIV, col. 864.44-53 (D1-10) 22.2-10

Loci Communes (CPG 7718)

Sibylle IHM, *Ps.-Maximus Confessor. Erste kritische Edition einer Redaktion des sacro-profanen Florilegiums Loci Communes (Palingenesia, 3)*, Stuttgart, 2001.

c. 23.2 (MaxU), c. 23.2 (MaxII) 17.1-2

c. 23.3a-3c (MaxII) (om. c. 23 MaxU) 15.1-5

c. 23.4a-4f (MaxII) (om. c. 23 MaxU) 16.1-15

c. 23.10 (MaxU), c. 23.10 (MaxII) 19.1-5

c. 23.11a (MaxII) (om. c. 23 MaxU) 18.1-15

c. 27.16e (MaxII) (om. c. 27 MaxU) 21.1-5

c. 27.16f (MaxII) (om. c. 27 MaxU) 20.1-6

c. 27.16g (MaxII) (om. c. 27 MaxU) 22.1-6

c. 39.5f (MaxII) (om. c. 68 MaxU) 13a.4-8

c. 39.6f (MaxII) (om. c. 68 MaxU) 13a.3, 13b.7-8

c. 39.6g (MaxII) (om. c. 68 MaxU) 13b.5-6

c. 39.12a (MaxII) (om. c. 68 MaxU) 14.1-36

c. 68.6 (MaxU), c. 39.6 (MaxII) 13a.1-3

Max. Conf., *Quaestiones ad Thalassium* (CPG 7688)

Maximi Confessoris *Quaestiones ad Thalassium I. Quaestiones I-LV una cum latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugenae juxta posita*, ed. C. LAGA et C. STEEL (CCSG, 7), Turnhout - Leuven, 1980.

VI (p. 69) 1.1-6

VI (pp. 69-71) 1.8-51

Oecum., *Com. in Apoc.* (CPG 7470)

*Oecumenii Commentarius in Apocalypsin*, ed. M. DE GROOTE (*Traditio Exegetica Graeca*, 8), Leuven, 1999.

V, 266-268 8.9-10

Sacra Parallela (CPG 8056)

*Sacra parallela (recensiones secundum alphabeti litteras dispositae, quae tres libros conflant) (fragmenta e cod. Vat. gr. 1236)*, PG 95, coll. 1040-1588 ; PG 96, coll. 9-441.

PG 95, col. 1320.56-1321.7 (litt. Γ, tit. xii)	13a.4-12
PG 95, col. 1321.38-40 (litt. Γ, tit. xii)	13a.1-3
PG 95, col. 1321.40-41 (litt. Γ, tit. xii)	13a.3, 13b.7-8
PG 95, col. 1321.43-44 (litt. Γ, tit. xii)	13b.5-6
PG 95, col. 1325.5-9 (litt. Γ, tit. xii)	14.1-5
PG 95, col. 1325.38-39 (litt. Γ, tit. xii)	13b.1-2
PG 95, col. 1325.39-1328.15 (litt. Γ, tit. xii)	14.5-36
PG 95, col. 1329.3-4 (litt. Γ, tit. xii)	13b.1-2
PG 95, col. 1329.7-8 (litt. Γ, tit. xii)	13b.3-4
PG 95, col. 1341.14 (litt. Γ, tit. xiv)	5.9
PG 95, col. 1341.19-20 (litt. Γ, tit. xiv)	5.7-8
PG 95, col. 1341.26-27 (litt. Γ, tit. xiv)	5.5-6
PG 95, col. 1344.3-4 (litt. Γ, tit. xv)	5.10
PG 95, col. 1344.11-24 (litt. Γ, tit. xv)	6.2-14
PG 95, col. 1344.50 (litt. Γ, tit. xv)	5.3
PG 95, col. 1344.54-1345.1 (litt. Γ, tit. xv)	5.4
PG 95, col. 1345.2-3 (litt. Γ, tit. xv)	5.1-2
PG 95, col. 1345.4-5 (litt. Γ, tit. xv)	6.1-2
PG 96, col. 220.5 (litt. O, tit. ix)	16.14-15
PG 96, col. 252.10-12 (litt. II, tit. xi)	13a.15-17
PG 96, col. 289.35-36 (litt. II, tit. xxii)	15.1-2
PG 96, col. 292.12-20 (litt. II, tit. xxii)	16.5-12
PG 96, col. 292.21 (litt. II, tit. xxii)	16.15
PG 96, col. 292.22-24 (litt. II, tit. xxii)	16.16-19
PG 96, col. 292.32-33 (litt. II, tit. xxii)	17.1-2
PG 96, col. 293.15-16 (litt. II, tit. xxii)	15.3
PG 96, col. 293.45-47 (litt. II, tit. xxii)	16.21-23
PG 96, col. 293.47 (litt. II, tit. xxii)	16.12-13
PG 96, col. 293.48 (litt. II, tit. xxii)	16.13-15

*Katholieke Universiteit Leuven,  
 Instituut voor Vroegchristelijke  
 en Byzantijnse Studies.*

Ilse DE VOS,  
 Erika GIELEN,  
 Caroline MACÉ,  
 Peter VAN DEUN.

[peter.vandeun@arts.kuleuven.be](mailto:peter.vandeun@arts.kuleuven.be)

## SUMMARY

The *Florilegium Coislinianum*, from which we are editing the chapter dealing with words beginning with the letter γ, is a large Byzantine anthology, dating back to the 9<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> century. Its manuscript tradition has been exhaustively explored for the first time in this article and our edition is based on 11 manuscripts, dated from the 10<sup>th</sup> to the 14<sup>th</sup> century. We also compared the *Florilegium Coislinianum* with the *Sacra Parallela* and the *Loci Communes*.



## A CONTRIBUTION TO THE STUDY OF BYZANTINE PROSOPOGRAPHY : THE BYZANTINE FAMILY OF OPOI

One of the most important issues in Byzantine history is the appearance and growth of major aristocratic families in the middle period and later on. Contemporaneously with the powerful aristocratic families (e.g. Skleroi, Phokades, Doukai, Komnenoi) many other less important families appeared, providing distinguished officers for the Empire<sup>(1)</sup>. Such a case is the family of the Opoi, members of which appeared in the eleventh and twelfth centuries.

In his prosopographical study for the Opoi A. G. C. Savvides refers to two members of the family, both active in the eleventh century: the *strategos* of Romanos III Argyros (1028-1034) and Michael IV Paphlagon (1034-1041) Constantine Opos, who acted as *katepano* of Italy, and the homonymous famous officer of Alexios I Komnenos (1081-1118)<sup>(2)</sup>. However in the sources of the eleventh and twelfth centuries many other members of the family are mentioned.

A *scholarios* called Constantine Opès, son of a *domestikos* Benjamin, is mentioned in the collection of the miracles of Saint Peter of Atroa, preserved in the codex *Glascuensis, Bibliothecae Universitatis*, BE 8.x.5,

(1) Cf. Aikaterina CHRISTOPHILOPOULOU, *Byzantine History*, II, A.D. 610-867, tr. T. CULLEN, Amsterdam, 1993, pp. 407-410. Cf. also Basilikè N. BLYSIDOU, 'Αριστοκρατικές οικογένειες και έξουσία (9ος-10ος αι.). "Ερευνες πάνω στα διαδοχικά στάδια αντιμετώπισης της άρμενο-παφλαγονικής και της καππαδοκικής αριστοκρατίας, Thessalonica, 2001, pp. 17ff., with bibliographical references.

(2) A. G. C. SAVVIDES, *Περί του βυζαντινού οίκου των "Ωπων στον 11ο αιώνα*, in *Βυζαντινά*, 17 (1994), pp. 323-328 [= IDEM, 'Από το Βυζάντιο στην Τουρκοκρατία. Μεσαιωνικά, μεταβυζαντινά και ισλαμικά ιστορικά θέματα. 'Ανατύπωση μελετών και άρθρων 1987-1997 (Μελέτες για τη βυζαντινή και μεταβυζαντινή ελληνική ιστορία, 9), Athens, 1997, n° 17, pp. 219-224].

ff. 48<sup>v</sup>-99<sup>v</sup>, of the tenth century. This testimony is dated between 837 and 865: *Κωνσταντίνος σχολάριος όπης (sic), υίός Βενιαμίν δομεστικού του έν τῷ Πατρὸς βίῳ μνημονευθέντος, ὃς ἐκ χειρὸς Ἰσμηλιτῶν διὰ πρεσβειῶν αὐτοῦ ἐρρύσθη καὶ διεσώθη, διηγήσατο ἡμῖν ὅτι ...*<sup>(3)</sup>. The connection of the surname or more likely the nickname Opès of the ninth century with the family of Opoi of the eleventh and twelfth centuries is doubtful, but not completely out of the question<sup>(4)</sup>. In any case the connection of Benjamin and Constantine Opès with Saint Peter of Atroa shows some relation to the monastery of Saint Zacharias of Atroa and the region of Bithynia, perhaps the place of origin of their family<sup>(5)</sup>.

(3) *Vita Petri Atroensis retractata* (BHG 2365), ed. V. LAURENT, *La Vita retractata et les Miracles posthumes de saint Pierre d'Atroa* (Subs. hag., 31), Bruxelles, 1958, § 111, 1-4 (p. 165). According to the Life of Saint Peter of Atroa, Benjamin was captured by Arabs and released by a miracle. His action is dated to the reign of Michael II (820-829). Cf. *Σάβα μοναχοῦ εἰς τὸν βίον τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ θαυματουργοῦ Πέτρον τοῦ έν τῇ Ἀτροῶα* (BHG 2364), ed. V. LAURENT, *La Vie merveilleuse de saint Pierre d'Atroa († 837)* (Subs. hag., 29), Bruxelles, 1956, § 39, 46-66 (p. 153). For the variations of the text in the codex of Glasgow, cf. LAURENT, *Vita retractata*, § 39, p. 114. Benjamin should have an inferior military rank under the *domestikos* of the *Scholai*. Cf. LAURENT, *ibidem*, p. 165, n. 2. For the *domestikos* of the *Scholai* and the organisation of his staff, cf. R. GUILLAND, *Études sur l'histoire administrative de Byzance. Le domestique des Scholes*, in *REB*, 8 (1950), pp. 5-63, esp. pp. 13-16 (= IDEM, *Recherches sur les institutions byzantines [Berliner Byzantinistische Arbeiten*, 35], I, Berlin - Amsterdam, 1967, pp. 426-468, esp. pp. 432-433). *Scholarios* Constantine was also rescued from certain drowning in the river Hebros by Saint Peter during some campaign against the Bulgarians. Cf. *Vita Petri Atroensis retractata*, § 111, 1-13 (pp. 165-167). As a *scholarios* he followed a military career like his father. Cf. LAURENT, *Vita retractata*, p. 165, n. 2; J. HALDON, *Warfare, State and Society in the Byzantine World, 565-1204*, London - New York, 1999, p. 271. For Benjamin and Constantine, cf. also F. WINKELMANN et al., *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*, I (641-867), 1-6, Berlin - New York, 1999-2002, I/1, p. 329, n° 1009, I/2, pp. 586-587, n° 4000.

(4) Cf. LAURENT, *Vita retractata*, p. 165, n. 1; WINKELMANN et al., *Prosopographie*, I/2, p. 587.

(5) Cf. also LAURENT, *Vita retractata*, p. 165, n. 2. For the monastery of Saint Zacharias of Atroa, cf. R. JANIN, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins (Bithynie, Hellespont, Latros, Galésios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique)* (*Géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, II), Paris,

No single member of the family of Opoi is known in the late Byzantine period according to the *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit* of the Österreichische Akademie der Wissenschaften (6).

In this short study we shall present the known members of the family of Opoi in the eleventh and twelfth centuries :

1. Constantine Opos (first half of the eleventh century)

J. Jordanov published a lead seal from Preslav of a *protospatharios* and *strategos* Constantine Opos dated between 1030 and 1050 and more probably in 1045 : *Κύριε βοήθει τῷ σῶ δούλῳ Κωνσταντίνῳ / πρωτοσπαθαρίῳ καὶ στρατηγῷ τῷ Ὀπῳ* (7). It seems probable that this person can be identified with the homonymous *strategos* and *katepano* of Italy (cf. below, n° 2) (8).

2. Constantine Opos (between 1 May 1033 and February 1039)

Constantine Opos served as *katepano* of Italy between 1 May 1033 and February 1039, holding the titles of *patrikios* and *protospatharios* (9). As

1975, p. 151 ; Alice-Mary TALBOT, *Atroa*, in *ODB*, I, p. 228. For Saint Peter of Atroa, cf. WINKELMANN *et al.*, *Prosopographie*, I/3, pp. 591-595, n° 6022, with bibliography.

(6) Cf. E. TRAPP *et al.*, *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit* (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission der Byzantinistik, I/1-12), fascic. 1-12, Vienna, 1976-1994.

(7) I. JORDANOV, *Pečatite ot strategijata v Preslav (971-1088)* (*Monumenta slavico-byzantina et mediaevalia Europensia*, 2), Sofia, 1993, n° 361.

(8) Cf. also CHR. STAVRAKOS, *Die byzantinischen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums Athen* (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik*, 4), Wiesbaden, 2000, p. 419 (n° 288).

(9) For *patrikios* and *protospatharios* Constantine Opos, cf. G. SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle*, III, *Les porphyrogénètes Zoé et Théodora (1025-1057)*, Paris, 1905, pp. 148 and n. 3, 226-227 ; F. CHALANDON, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, I-II, Paris, 1907 (= New York, 1960, in the serial : *Burt Franklin Research and Source Works Series*, 6), I, p. 90 and n. 2 ; J. GAY, *L'Italia meridionale e l'impero bizantino dall'avvento di Basilio I alla presa di Bari ai Normanni (867-1071)*, Firenze, 1917 (= Bologna, 1980) (translated from the French original, Paris, 1904), pp. 406, 408, 423 ; V. LAURENT, *Légendes sigillographiques et familles byzantines (troisième article)*, in *EO*, 31 (1932), pp. 327-349 (nos VII-XIII), esp. p. 337 (n° X) ; IDEM, *Documents de sigillographie byzantine. La collection C. Orghidan*

has been proven, this officer is erroneously referred to by John Skylitzes under the Christian name Leo (10).

John Skylitzes refers to Leo Opos twice : *Καὶ τοῦ Ὀρέστου δὲ παραλυθέντος τῆς ἀρχῆς Λέων μὲν ὁ λεγόμενος Ὠπος τοῦ πεζικοῦ στρατοῦ κατάρχειν ἐκπέμπεται ἐν Ἰταλία, τοῦ δὲ πλωίμου Ἰωάννης, εἰς ὧν τῶν θαλαμηπόλων Βασιλείου τοῦ βασιλέως* (11). – *Ὁ δὲ πρὸς τὸν ἄρχοντα Λογγιβαρδίας καταφυγὼν Λέοντα τὸν Ὠπον ἦται βοήθειαν* (12).

However other valuable sources refer to him under the Christian name Constantine. The most important source is a sigillion dated November 1034, which the *patrikios* and *katepano* of Italy Constantine Opos issued for abbot Blasios of the monastery of Theotokos located on Mount Aratro

(*Bibliothèque Byzantine, Documents*, 1), Paris, 1952, p. 151 (n° 287) ; Vera von FALKENHAUSEN, *Untersuchungen über die byzantinische Herrschaft in Süditalien vom 9. bis ins 11. Jahrhundert* (*Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa*, 1), Wiesbaden, 1967, pp. 49 n. 374, 57, 64, 72, 88-89, n° 44, 185, nos 55-56 ; W. FELIX, *Byzanz und die islamische Welt im früheren 11. Jahrhundert. Geschichte der politischen Beziehungen von 1001 bis 1055* (*Byzantina Vindobonensia*, 14), Wien, 1981, pp. 201 n. 39, 205, 206 ; SAVVIDES, *Περὶ τοῦ βυζαντινοῦ οἴκου*, pp. 324-326 (n° 1) (= IDEM, *Ἀπὸ τὸ Βυζάντιο στὴν Τουρκοκρατία*, pp. 220-222) ; IDEM, *Γεώργιος Μανιάκης. Κατακτήσεις καὶ ὑπονόμευση στὸ Βυζάντιο τοῦ ἐνδέκατου αἰῶνα (1030-1043 μ.Χ.)* (*Σελίδες τῆς Ἱστορίας*), Athens, 2004, p. 43 ; STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 419 (n° 288), with bibliographical references.

(10) Cf. mainly von FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, p. 89, n° 44. Cf. also FELIX, *Byzanz und die islamische Welt*, p. 201, n. 39 ; SAVVIDES, *Περὶ τοῦ βυζαντινοῦ οἴκου*, pp. 324-325 (= IDEM, *Ἀπὸ τὸ Βυζάντιο στὴν Τουρκοκρατία*, pp. 220-221). The fault was also pointed out by older scholars. Cf. SCHLUMBERGER, *Épopée byzantine*, III, p. 148, n. 3 ; CHALANDON, *Domination normande*, I, p. 90, n. 2 ; GAY, *Italia meridionale*, p. 406. Cf. also LAURENT, *Légendes*, p. 337 and n. 6. R. GUILLAND, *Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin. Les titres auliques des eunuques. Le protospathaire*, in *Byz.*, 25-27 (1955-1957) (= *Εἰς μνήμην Γ. Χατζιδάκι, Ἀ. Ἀνδρεάδου καὶ Φ. Κοινουλέ*), pp. 649-695, esp. p. 669 (= IDEM, *Recherches*, II, pp. 99-131, esp. p. 107), refers erroneously to Leo Opos.

(11) JOHN SKYLITZES, *Σύνοψις ἱστοριῶν*, ed. I. THURN, *Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum. Editio princeps* (CFHB, 5), Berlin - New York, 1973, p. 389, 55-58.

(12) JOHN SKYLITZES, *Σύνοψις ἱστοριῶν*, p. 401, 56-58.

in Apulia : + σιγίλλιον γενομενον παρα κωνσταντινου πατριου και κατεπανου ιταλιας του ωπου ... (13).

Constantine Opos issued another document for archbishop Girardus of Siponto in May 1033. Unfortunately this document is not preserved, but there is an allusion to it deriving from a document of Archbishop Girardus dated to December 1068. In this document Constantine Opos is mentioned as *imperiali catapane et patritio Longobardie* : ... *pertinentem nobis per sigillum plumbatam a plumbo quam concessit in ipso sancto nostro archiepiscopio Constantino qui vocatur Hopusi imperiali catapane et patritio Longobardie pro animabus sanctorum imperatorum et suam et patris sui* (14).

The Italian chronicles of Lupus Protospatharius and Anonymous Barensis also refer to Constantine Opos. Lupus Protospatharius mentioned him as *protospatharios* and dated his arrival in Italy to 1 May 1033 : *1033. prima die intrante Maio descendit Constantinus prothospatharius, qui et Opo vocabatur, catepani Italiae* (15). Anonymous Barensis confirms the testimony regarding the year : *Mill. XXXIII. Ind. I. Vēnit Constant. Protospata, qui Opo vocatur, Catap.* (16).

Furthermore, I note a lead seal published by N. Oikonomides, according to which Constantine Opos held the title of protospatharios : Ὁ ἄγιος.... Κωνσταντ(ίνω) (πρωτο)σπαθ(αρίω) (καί) κατεπ(άνω)

(13) FR. TRINCERA, *Syllabus graecarum membranarum*, Naples, 1865, n° XXVIII, pp. 32, 1 - 33, 32, esp. p. 32, 1-2. For the document cf. also VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, p. 185, n° 55. The sigillion is preserved in a manuscript of Pasquale Baffi in the Biblioteca Nazionale "Vittorio Emanuele III" di Napoli. For the monastery of Theotokos on Mount Aratro in Apulia cf. VON FALKENHAUSEN, *ibidem*, p. 185, with bibliography.

(14) A. PETRUCCI, *Codice diplomatico del monastero benedettino di S. Maria di Tremiti (1005-1237) (Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, Fonti per la storia d'Italia, 98/1-3)*, I-III, Rome, 1960, II, n° 79, pp. 236, 1 - 239, 29, esp. p. 236, 12-16. For the document cf. also VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, p. 185, n° 56.

(15) *Lupi protospatarii Annales*, ed. G. H. PERTZ, in *MGH, Scriptores*, V, Hannover, 1849, pp. 52-63, esp. p. 58, 2-3.

(16) *Chronicon ignoti civis Barensis, sive Lupi protospatae* (= *Anonymi Barensis Chronicon*), ed. C. PEREGRINIUS, in L. A. MURATORI, *Rerum Italicarum Scriptores*, V, Milan, 1724 (= Bologna, 1976), pp. 145-157, esp. p. 149A.

Ἰταλ(ίας) τῷ Ὄπω (17). N. Oikonomides dates the seals to between 1033 and 1038 (18).

Constantine Opos was sent to Italy by Emperor Romanos III Argyros in 1033 as *katepano* (ἄρχων Λογγιβαρδίας) to substitute the *protospatharios* and *katepano* Michael and the *koitonites* Orestes, while the eunuch John was appointed commander of the fleet (19). As *katepano* of Italy Constantine Opos was involved in the struggle of the Kalbid emir of Sicily Al-Akhal (1017-1037) and his brother Abu Hafs in 1036/1037. After his victory against Abu Hafs and his ally Oumer the emir of North Africa, as well as the liberation of a large number of prisoners (fifteen thousand according to John Skylitzes), Constantine Opos finally withdrew from Sicily (20). The famous general George Maniakes replaced him in the administration of military operations in Italy against the Arabs in 1038 (21).

(17) N. OIKONOMIDES, *A Collection of Dated Byzantine Lead Seals (Dumbarton Oaks Research Library and Collection)*, Washington, D.C., 1986, n° 82.

(18) OIKONOMIDES, *Collection*, p. 82.

(19) JOHN SKYLITZES, *Σύνοψις ἱστοριῶν*, p. 389, 55-58. Disagreement exists among scholars on whether Constantine Opos was held in Italy in 1033 or in 1034. V. VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, p. 89, n° 44, accepts the date of 1 May 1033. Cf. also FELIX, *Byzanz und die islamische Welt*, p. 201, n. 39, and p. 305. For Michael, cf. VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, pp. 88, n° 43, 90 n. 563, 185, n° 54. For Orestes, cf. GUILLAND, *Protospathaire*, p. 669 (= IDEM, *Recherches*, II, p. 107); VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, pp. 53, 64, 71, 100, 121.

(20) JOHN SKYLITZES, *Σύνοψις ἱστοριῶν*, pp. 400, 50 - 401, 66. Cf. also SCHLUMBERGER, *Épopée byzantine*, III, pp. 226-227; CHALANDON, *Domination normande*, I, p. 90; GAY, *Italia meridionale*, p. 408; VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, pp. 64, 72; FELIX, *Byzanz und die islamische Welt*, p. 206; SAVVIDES, *Περὶ τοῦ βυζαντινοῦ οἴκου*, pp. 325-326 (= IDEM, *Ἀπὸ τὸ Βυζάντιο στὴν Τουρκοκρατία*, pp. 221-222).

(21) Cf. JOHN SKYLITZES, *Σύνοψις ἱστοριῶν*, p. 398, 91-93; *Lupi protospatarii Annales*, p. 58, 6-7; NILUS, *Vita Sancti Philareti monachi (BHG 1513)*, ed. in AASS *Aprilis*, I, pp. 605B-618F, esp. p. 608C. Cf. also SCHLUMBERGER, *Épopée byzantine*, III, pp. 227, 234; CHALANDON, *Domination normande*, I, p. 90; GAY, *Italia meridionale*, pp. 408, 423; VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, pp. 72, 89, n° 44, 91, n° 48; FELIX, *Byzanz und die islamische Welt*, pp. 187, 207; SAVVIDES, *Περὶ τοῦ βυζαντινοῦ οἴκου*, p. 326 (= IDEM, *Ἀπὸ τὸ*

while Nikephoros Dokeianos succeeded him in the office of *katepano* of Italy in February 1039<sup>(22)</sup>.

### 3. Leo Opos

As we previously said, John Skylitzes probably mentioned Leo Opos erroneously instead of Constantine Opos (cf. above, n° 2).

### 4. Andronikos Opos (between the second and the third quarter of the eleventh century)

Andronikos Opos is known by a lead seal from the collection of the Numismatic Museum in Athens. According to the reading of the first editor of the seal K. M. Konstantopoulos, Andronikos Opos held the titles of *anthypatos*, *patrikios* and *vestarches*: + Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) τῷ σῶ δούλ(ω) Ἀνδρονί(ω) ἀνθυπάτ(ω) π(ατ)ρι(κίω) καὶ βεστ(άρο)χ(η) τῷ Ὀπῶ<sup>(23)</sup>. The seal is also mentioned by V. Laurent<sup>(24)</sup> and has been recently edited by Chr. Stavrakos, who dates it to between the second and the third quarter of the eleventh century. Chr. Stavrakos also corrects the

Βυζάντιο στὴν Τουρκοκρατία, p. 222); IDEM, Γεώργιος Μανιάκης, p. 43. For George Maniakes, cf. J.-Cl. CHEYNET, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)* (*Byzantina Sorbonensia*, 9), Paris, 1996, pp. 48-49, n° 44, 57-58, n° 61; Stavroula D. HONDRIDOU, 'Ο Κωνσταντῖνος Θ' Μονομάχος καὶ ἡ ἐποχὴ του ('Ενδέκατος αἰώνας μ.Χ.) (Βυζάντιο / Ἱστορία), Thessalonica, 2002, pp. 292-293; SAVVIDES, Γεώργιος Μανιάκης, pp. 13 ff., with bibliography.

(22) Cf. *Lupi protospatrii Annales*, p. 58, 8; *Anonymi Barensis Chronicon*, p. 149C; *Annales Barenses*, ed. G. H. PERTZ, in *MGH, Scriptores*, V, Hannover, 1849, pp. 51-56, esp. p. 54, 11-13. Cf. also GAY, *Italia meridionale*, pp. 423, 426; VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, p. 89, n° 45. For Nikephoros Dokeianos, cf. also FELIX, *Byzanz und die islamische Welt*, pp. 212-213; K. BARZOS, 'Η γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν (Βυζαντινὰ Κείμενα καὶ Μελέται, 20α-β), I-II, Thessalonica, 1984, I, p. 121 n. 3 (n° 3). Erroneously SCHLUMBERGER, *Épopée byzantine*, III, p. 234, considers *patrikios* Michael Spondyles as the likely successor of Constantine Opos in the rank of *katepano* of Italy. For Michael Spondyles, cf. VON FALKENHAUSEN, *Untersuchungen*, p. 72 and n. 544; FELIX, *Byzanz und die islamische Welt*, pp. 207-208 and n. 62.

(23) K. M. KONSTANTOPOULOS, *Βυζαντινὰ μολυβδόβουλλα τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἐθνικοῦ Νομισματικοῦ Μουσείου*, Athens, 1917, p. 313, n° 297δ.

(24) LAURENT, *Légendes*, p. 337 (n° X).

reading βεστ(άρο)χ(η) to: βέστ(η): + Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) τῷ σῶ δούλ(ω) Ἀνδρονί(ω) ἀνθυπάτ(ω) π(ατ)ρι(κίω) (καὶ) βέστ(η) τῷ Ὀπῶ<sup>(25)</sup>.

### 5. Constantine Opos (between the last decades of the eleventh and the beginning of the twelfth centuries)

Constantine Opos was a distinguished senior officer of Alexios I Komnenos. A lot of information is preserved in sources about his activities as a commander of various units of the Byzantine army, including the senior naval administration<sup>(26)</sup>.

(25) STAVRAKOS, *Bleisiegel*, n° 287.

(26) Cf. St. G. GEORGIU, Προσωπογραφικὰ τῆς Κομνηνείας περιόδου Α': Ὁ πρωτονοβελίσσιμος καὶ μέγας δούκας Κωνσταντῖνος Ὀπός, in *Βυζαντινά*, 24 (2004), pp. 219-232; IDEM, Οἱ τιμητικοὶ τίτλοι ἐπὶ Κομνηνῶν (1081-1185). Συμβολὴ στὴ μελέτη τῶν διοικητικῶν θεσμῶν τοῦ βυζαντινοῦ κράτους, Ph. D. Thesis, Thessalonica, 2005, forthcoming in the serial: *Βυζαντινὰ Κείμενα καὶ Μελέται* of the Centre of Byzantine Research in Thessalonica, pp. 167-168. For Constantine Opos, cf. also F. CHALANDON, *Les Comnène. Études sur l'empire byzantin au XI<sup>e</sup> et au XII<sup>e</sup> siècles*, I, *Essai sur le règne d'Alexis I<sup>er</sup> Comnène (1081-1118)* (*Mémoires et Documents, publiés par la Société de l'École des Chartes*, IV), Paris, 1900 (= New York, 1960, in the serial: *Burt Franklin Research and Source Works Series*, 3), p. 136; LAURENT, *Légendes*, pp. 335-337 (n° X); IDEM, *Collection C. Orghidan*, pp. 151-152 (n° 287); R. GUILLAND, *Études de titulature et de prosopographie byzantines. Les chefs de la marine byzantine: drongaire de la flotte, grand drongaire de la flotte, duc de la flotte, mégaduc*, in *BZ*, 44 (1951) (= *Festschrift Franz Dölger zum 60. Geburtstag gewidmet*, ed. J. M. HOECK), pp. 212-240, esp. p. 225 (= IDEM, *Recherches*, I, pp. 535-562, esp. p. 544); A. HOHLWEG, *Beiträge zur Verwaltungsgeschichte des Oströmischen Reiches unter den Komnenen (Miscellanea Byzantina Monacensia*, 1), Munich, 1965, p. 146; P. GAUTIER, *Diatribes de Jean l'Oxite contre Alexis I<sup>er</sup> Comnène*, in *REB*, 28 (1970), pp. 5-55, esp. pp. 13-14; IDEM, *Le synode des Blachernes (fin 1094). Étude prosopographique*, in *REB*, 29 (1971), pp. 213-284, esp. pp. 256-257 (n° 34); P. SCHREINER, *Der Dux von Dalmatien und die Belagerung Anconas im Jahre 1173. Zur Italien- und Balkanpolitik Manuels I.*, in *Byz.*, 41 (1971) (= *Hommage au R. P. R.-J. Loenertz*), pp. 285-311, esp. p. 288 n. 4; J. LEFORT, *Actes d'Esphigménou. Édition diplomatique. Texte* (*Archives de l'Athos*, 6), Paris, 1973, p. 55 (n° 5); B. SKOULATOS, *Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse* (*Université de Louvain, Recueil de Travaux d'Histoire et de Philologie*, 6<sup>e</sup> série, 20), Louvain-la-Neuve - Leuven, 1980, pp. 71-73 (n° 42); A. G. C. SAVVIDES, Ὁ Σελτζούκος ἐμίρης τῆς Σμύρνης Τζαχῶς (Çaka) καὶ οἱ

More specifically, Constantine Opos held the following honorific titles and offices :

a) At an unknown date, but in any case before the elevation to the throne of Alexios I Komnenos on 1 April 1081, Constantine Opos is mentioned as *vestarches* in a seal published by Chr. Stavrakos according to two unpublished varieties from the collections of Dumbarton Oaks Center (DO 58.106.5640) and G. Zacos : + ΘΚΕΡΟ – ΗΘΕΙ ΤΩ C, – ΔΥΛΩ ΚΩΝ – ΡΕΣΤΑΡΧ, – [Τ]Ω ΟΠΩ – –. (27). Chr. Stavrakos dates this seal to between 1060 and the early part of the 1080s (28).

b) The first mention of Constantine Opos under Alexios I Komnenos is dated to October 1081, when Anna Komnene refers to him as the commander of the battalion of *exkoubitoi* (τάγμα τῶν ἐξκουβίτων) : Ἐξῆρχε μὲν οὖν τοῦ τῶν ἐξκουβιτῶν τάγματος Κωνσταντῖνος ὁ Ὡπος ... (29).

c) At around the end of 1094 Constantine Opos participated in the Synod of Blachernai. At that time he held the title of *protoproedros* : ... Κωνσταντῖνου πρωτοπροέδρου τοῦ Ὡπου ... (30).

d) Constantine Opos held the title of *kouropalates* definitely after the end of 1094 according to a lead seal from the collection of Dumbarton

ἐπιδρομές του στὰ μικρασιατικά παράλια, τὰ νησιά τοῦ ἀνατολικοῦ Αἰγαίου καὶ τὴν Κωνσταντινούπολη (c. 1081 - c. 1106), in *Χιακὰ Χρονικά*, 14 (1982), pp. 9-24, esp. pp. 19-20 (= IDEM, *Βυζαντινοτουρκικά μελετήματα. Ἀνατύπωση ἄρθρων, 1981-1990*, Athens, 1991, n° IV, pp. 71-86, esp. pp. 81-82); IDEM, *Περί τοῦ βυζαντινοῦ οἴκου*, pp. 326-328 (n° 2) (= IDEM, *Ἀπὸ τὸ Βυζάντιο στὴν Τουρκοκρατία*, pp. 222-224); J.-Cl. CHEYNET, *Trois familles du duché d'Antioche*, in J.-Cl. CHEYNET - J.-Fr. VANNIER, *Études prosopographiques (Byzantina Sorbonensia, 5)*, Paris, 1986, pp. 7-122, esp. p. 102; IDEM, *Sceaux byzantins des musées d'Antioche et de Tarse*, in *TM*, 12 (1994), pp. 391-478, esp. pp. 402-403 (n° 20); H.-J. KÜHN, *Die byzantinische Armee im 10. und 11. Jahrhundert. Studien zur Organisation der Tagmata (Byzantinische Geschichtsschreiber, Ergänzungsband, 2)*, Vienna, 1991, pp. 98-99; STAVRAKOS, *Bleisiegel*, pp. 417-419 (n° 288); J. W. BIRKENMEIER, *The Development of the Komnenian Army, 1081-1180 (History of Warfare, 5)*, Leiden - Boston - Köln, 2002, p. 62.

(27) STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 418 and n. 988.

(28) STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 418.

(29) ANNA KOMNENE, *Ἀλεξιάς*, ed. D. R. REINSCH - A. KAMBYLIS, *Annae Comnenae Alexias (CFHB, 40/1)*, I, Berlin - New York, 2001, p. 126, 13-14.

(30) GAUTIER, *Synode*, p. 218.10.

Oaks Center (DO 58.106.2883) published by Chr. Stavrakos : + ΘΚΕ – ΚΚΕΠΗC Μ, – ΤΟ CΩ ΟΙΚΕ – Τ, ΚΥΡΟΠΙΑ, – ΚΩΝ ΤΩ – ΩΠΟ (31). Chr. Stavrakos dates the seal to after 1094 (32).

It is very probable that Constantine Opos is identifiable with the *kouropalates* Opos mentioned in a document of the monastery of Esphigmenou of Mount Athos in August 1095 (cf. below, n° 6).

e) Constantine Opos held the title of *protonobelissimos* definitely after 1095 according to a lead seal from the collection of the Numismatic Museum in Athens recently published by Chr. Stavrakos : [Θ(εοτό)κε] βοήθει Κων(σταντίνω) (πρωτο)νωβελισίμο τ[ῶ] Ὡπῶ (33). A similar seal from the Museum of Antioch is published by J.-Cl. Cheynet : Κ(ύρι)ε βο(οή)θ(ει) [Κ]ων(σταντίνω) (πρωτο)ν[ο][β]ελισίμο τῶ Ὡπῶ (34). Chr. Stavrakos and J.-Cl. Cheynet date the two seals to the beginning of the twelfth century (35), while K. N. Konstantopoulos dates the specimen in the Numismatic Museum of Athens to between the tenth and the eleventh centuries (36).

f) Constantine Opos served as *doux* probably at around the end of the eleventh and the beginning of the twelfth centuries according to a lead seal in the collection of C. Orghidan : + Ἀγνή φύλατ(τ)ε δουκὶ Κωνσταντίνω τ[ῶ] Ὡπ[ῶ] (37). Chr. Stavrakos refers to the existence of two varieties of this seal in the collections of Dumbarton Oaks Center (DO 58.106.4995) and Fogg Art Museum (n° 917) (38). V. Laurent dates the seal to the eleventh century (39).

g) At around the beginning of the twelfth century Constantine Opos was appointed *mezas doux*, probably with the title of *protonobelissi-*

(31) STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 418 and n. 992.

(32) STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 418.

(33) STAVRAKOS, *Bleisiegel*, n° 288 (= KONSTANTOPOULOS, *Βυζαντιακά μολυβδόβουλλα*, p. 115, n° 418; LAURENT, *Légendes*, pp. 335-337, n° X).

(34) CHEYNET, *Sceaux byzantins*, pp. 402-403, n° 20.

(35) STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 419; CHEYNET, *Sceaux byzantins*, p. 403.

(36) Cf. KONSTANTOPOULOS, *Βυζαντιακά μολυβδόβουλλα*, p. 115, who suggests with a question-mark the reading : (τῶ) [Ἄλ]ωπῶ.

(37) LAURENT, *Collection C. Orghidan*, n° 287.

(38) STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 419 n. 993. Cf. also Natascha and W. SEIBT, *Siegel der Sammlung Orghidan. Eine Nachlese zur Edition V. Laurents*, in *JÖB*, 53 (2003), pp. 195-203, esp. p. 199.

(39) LAURENT, *Collection C. Orghidan*, p. 151.

mos or *sebastos*. The information that Constantine Opos served as *megas doux* derives from a couplet written in the last folio (f. 314<sup>v</sup>) of the codex *Venetus, Marcianus* gr. I, 34 of the twelfth century: φύλλα-τε, χριστέ, τῷ πόθῳ κεκτημένῳ δουκὶ μεγάλῳ κωνσταντίνῳ τῷ ὄπῳ : + (40). The couplet was published with corrections by V. Laurent: Φύλαττε Χριστέ τῷ πόθῳ κτησαμένῳ / Δουκὶ μεγάλῳ Κωνσταντίνῳ τῷ ὄπῳ (41).

It is unknown when exactly Constantine Opos held the office of *megas doux* and under which title. We can maintain, however, based on our knowledge about his career, that he must have held this office at around the beginning of the twelfth century (42).

Even though there is no testimony, some scholars maintain that Constantine Opos as *megas doux* held the title of *sebastos* (43). According to our knowledge regarding the court hierarchy under Alexios I Komnenos, the holders of the rank of *megas doux* held the title of *protobellissimos* or *sebastos* (44).

In P. Gautier's opinion Constantine Opos was probably the grandson of the homonymous *strategos* and *katepano* of Italy in 1033/1034 (cf. above, n° 2) (45).

#### 6. Kouropalates Opos (August 1095)

*Kouropalates* Opos is mentioned in August 1095 in a document of the monastery of Esphigmenou in Mount Athos. It is a *πρακτικόν* of the *protokouropalates*, *praitor* and *anagrapheus* of Voleron, Strymon and

(40) E. MIONI, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices graeci manuscripti (Indici e cataloghi, Nuova serie, VI)*, I, *Codices in classes a prima usque ad quintam inclusi*, I, *Classis I - Classis II, Codd. 1-120*, Roma, 1967, p. 43.

(41) LAURENT, *Légendes*, p. 337, n. 1. The couplet was also published formerly by A. MINGARELLI, *Graeci codices manu scripti apud Nanios Venetos asservati*, Bologna, 1784, p. 33.

(42) Cf. STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 419; GEORGIU, *Κωνσταντῖνος Ὀπος*, pp. 228-231.

(43) Cf. LAURENT, *Légendes*, p. 337; GUILLAND, *Drongaire de la flotte*, p. 225 (= IDEM, *Recherches*, I, p. 544); LEFORT, *Actes d'Esphigmenou*, p. 55.

(44) Cf. GEORGIU, *Τμητικοὶ τίτλοι*, pp. 112-113, 128, 136-137, 162, 164, with references.

(45) GAUTIER, *Synode*, p. 256.

Thessalonica Euthymios, who proceeded in the demarcation of boundaries (*περιορισμόν*) in the *proasteion* Morousas and in the fixing of relative taxes. The *proasteion* Morousas in the area of Strymon, near the village Achinos, belonged to the monastery of Esphigmenou. In the same area *kouropalates* Opos had an estate: ... διαχωρίζ(ων) δεξιὰ μὲν τὰ δίκ(αι)α τοῦ κουροπ(α)λλ(ά)τ(ου) τοῦ Ὀπου ἀρ(ιστερά) δὲ τὸ περιοριζόμε(ν)ον, κ(α)ταλιμπ(ά)ν(ει) ὀλίγον τ(ὸν) αὐτὸν ὄνακα δεξιῶτερον, τ(ὸν) αὐτ(ὸν) βαδίζ(ων) ἀέρα, (καὶ) ἀπέρχ(ε)τ(αι) ἄχρι τοῦ παρ' ἡμ(ῶν) γεγονότ(ος) χωματοβουν(ίου) δεξιὰ μὲν διαιροῦν τὰ δίκ(αι)α τοῦ Ὀπ(ου) ἀρ(ιστερά) (δὲ) τὸ περιοριζ[όμε]ν(ον) ... (46).

This person is probably to be identified with *megas doux* Constantine Opos (cf. above, n° 5) (47).

#### 7. *Megas hetaireiarches* Opos (1120)

*Megas hetaireiarches* Opos is attested in a note in codex ΠΙΙ-2251 of the Odessa Museum of Regional History (Odesskij Istoriko Kraevedcheskij Muzej), f. 210<sup>v</sup>, published by B. L. Fonkić. According to the note dated by June 1120, the priest John Alythytes, who served *megas hetaireiarches* Opos, bought two manuscript gospels from the *megalendoxotatos*, *megas logariastes* and *Krites* Constantine Moschos and donated them to *anagnostes* Niketas: [Ἐγὼ Ἰωάννης] προ(σβύ)τ(ε)ρ(ος) ὁ ἀλυθ(ύ)τ(ης) ὁ ἐξυπερετὸν τῷ μεγ(ά)λλ(ω) ἐταιρειάρχ(η) τὸ ὄπῳ / [καὶ τὸ παρὸν εὐαγγέλιον] ἀγοράσας σὺν τὸ ἕτερο ὁμοιογράφ(ω) / [εὐαγγέλιον] τὸ ὕφος, τὰ ἀμφώτ(ε)ρ(α) ἐπι τιμίμ(α)τ(ι) νομισμάτων / [ῥ]ομανάτων δέκα ἑπτὰ, ἀπὸ τοῦ μεγαλενδοξωτάτου / [μ]εγάλου λογαριστ(οῦ) καὶ κριτοῦ κῦρ Κων(σ)τ(α)ν(τίνου) τοῦ Μόσχου. Ἐὼ δὲ / [τ]οῦτο σὺν τοῖς λοιποῖς μου βιβλίοις τὸ πωθουμένο μοι / [.] τῷ τὸ ἀναγνώστ(η) Νικήτα, τοῦ κ(α)τέχ(ειν) ταῦτα ὑπερ κληρονομ(ίας) /

(46) LEFORT, *Actes d'Esphigmenou*, n° 5, p. 58, 23-26. For the *chorion* (*χωρίον*) Achianos (Ἀχιανός), the present village Achinos (Ἀχινός), cf. G. I. THEOCHARIDES, *Κατεπανίκια τῆς Μακεδονίας. Συμβολὴ εἰς τὴν διοικητικὴν ἱστορίαν καὶ γεωγραφίαν τῆς Μακεδονίας κατὰ τοὺς μετὰ τὴν Φραγκοκρατίαν χρόνους* (Μακεδονικά, Περιοδικὸν σύγγραμμα τῆς Ἐταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Παράρτημα, 1), Thessalonica, 1954, pp. 21-22, 82-83.

(47) Cf. LEFORT, *Actes d'Esphigmenou*, p. 55; GEORGIU, *Κωνσταντῖνος Ὀπος*, p. 227.

καὶ μνήμης ἐμοῦ τὲ καὶ τῶν συγγαινῶν ἡμῶν. Εἰ τις δὲ τῶν συγγενῶν μου, ἢ καὶ ἀλλοτρ(ίω)ν πηραθεῖ τοῦ κρατῆ(σαι) / τὶ ἐκ τῶν βιβλίων μου ἴ(ν)α ἐπισπάσ(η)τ(αι) τὸ τοῦ θεοῦ κ(α)τά / κριμα καὶ νὰ συνδικάζεται καὶ μετ'αίμοῦ ἐν τῇ ἡμ(έ)ρ(α) / τῆς κρίσεως. Γραφὲν καὶ ὑπογραφὲν καὶ παραιμοῦ μη(ν)ὶ ἰουν(ίω) / ἰνδ(ικτιῶνος) ἢ ἔτους ,σχη'. + Ἰω(άννης) ἱερεὺς ὁ ἀ(λυθύ)τ(ης), ὁ τοῦ ὄπου<sup>(48)</sup>.

#### 8. Andronikos Opos (1147)

Andronikos Opos is attested in August 1147, during the Second Crusade. According to John Kinnamos, Andronikos Opos was sent by Emperor Manuel I Komnenos (1143-1180) to the emperor of Germany Conrad III von Hohenstaufen (1138-1152), who was then in Adrianople, to transmit the Emperor's disappointment about the pillages of the German army and the Emperor's desire about Conrad's march. According to the Emperor's wishes, Conrad had to cease the march to Constantinople and proceed towards the Abydos strait, where imperial ships would transfer him and his army to Asia Minor<sup>(49)</sup>.

#### 9. Constantine Opos (1157)

Constantine Opos was sent to Ancona in 1157 with Alexios Axouch, who had the general command of Byzantine forces in Italy, and Count Andreas of Rupe Canina<sup>(50)</sup>. In A. Meineke's edition of John Kinnamos

(48) B. L. FONKIC, *Grečeskie rukopisi Odessy*, in *VV*, 43 (1982), pp. 98-101, esp. p. 99. Cf. also CHEYNET, *Sceaux byzantins*, p. 303. For the office of *megas hetaireiarches*, cf. also Patricia KARLIN-HAYTER, *L'hétériarque. L'évolution de son rôle du De Cerimoniis au Traité des Offices*, in *JÖB*, 23 (1974), pp. 101-143.

(49) JOHN KINNAMOS, *Ἐπιτομή*, ed. A. MEINEKE, *Ioannis Cinnami Epitomae rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum (CSHB)*, Bonn, 1836, p. 72, 5-12. Cf. F. CHALANDON, *Les Comnène. Études sur l'empire byzantin au XI<sup>e</sup> et au XII<sup>e</sup> siècles*, II, *Jean II Comnène (1118-1143) et Manuel I Comnène (1143-1180)*, Paris, 1912 (= New York, 1960, in the serial: *Burt Franklin Research and Source Works Series*, 2), p. 275; LAURENT, *Légendes*, p. 337 (n° X); Fr. DÖLGER - P. WIRTH, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, II, *Regesten von 1025-1204 (Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit, Reihe A, Regesten, Abteilung I, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches)*, 2<sup>nd</sup> ed., Munich, 1995, n° 1357; STAVRAKOS, *Bleisiegel*, p. 417 (n° 287).

(50) For Alexios Axouch, cf. GEORGIU, *Τμητικοὶ τίτλοι*, p. 345 and n. 301, with bibliography. For count Andreas of Rupe Canina, cf. CHALANDON,

in the *Corpus Bonnense* there is the reference: *Διὰ ταῦτα μὲν Ἀλέξιος σὺν χρήμασι πολλοῖς ἐπὶ Ἀγκῶνα ἦλθεν. Ὄθεν Κωνσταντῖνόν τε τὸν Ὄττον καὶ Ἀνδρέαν κόμητα πόλεως Ἰταλικῆς τὴν τε χεῖρα γενναῖον καὶ ἀνδρείας εὖ ἦκοντα ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν ἐκπέμψας χεῖρά τε σύμμαχον ἤθροισε πολλὴν καὶ πόλεις ὡς πλείστας Ῥωμαίους ἐδουλοῦτο ...*<sup>(51)</sup>. P. Schreiner restored the passage according to the manuscript tradition and corrected the reading τὸν Ὄττον to: τὸν Ὄπον<sup>(52)</sup>.

To summarise our conclusions, we can maintain that according to the sources for the known members of the Byzantine family of Opoi in the eleventh and twelfth centuries, the Opoi were an important family in this period. Although they did not belong to the major aristocratic families, many of them were distinguished in the administration of the Empire. It is remarkable that the Opoi held exclusively military offices. The most important case is that of Constantine Opos, who held the office of *megas doux* during the reign of Alexios I Komnenos. Other important members of the family were the *katepano* of Italy Constantine Opos under Romanos III Argyros and Michael IV Paphlagon, as well as the homonymous officer in Ancona under Manuel I Komnenos. We also refer the *megas hetaireiarches* Opos under John II Komnenos. Not a single known member of the family served in the political administration. It is possible that the study of the sources will reveal even more members of the family of Opoi.

Nicosia, Cyprus.

Stavros G. GEORGIU.  
stggeorgiou@yahoo.gr

*Domination normande*, II, pp. 250, 251-252; IDEM, *Comnène*, II, pp. 354, 361, 378-379.

(51) JOHN KINNAMOS, *Ἐπιτομή*, p. 170, 15-20.

(52) SCHREINER, *Dux von Dalmatien*, p. 288 and n. 4. Ch. M. BRAND, *Deeds of John and Manuel Comnenus by John Kinnamos (Records of Civilization: Sources and Studies, 95)*, New York, 1976, p. 130, and Jacqueline ROSENBLUM, *Jean Kinnamos Chronique (Publications de la Faculté des lettres et des sciences humaines de Nice, 10)*, Paris, 1972, p. 116, translate "Constantine Otto" and "Constantin Otto" respectively.

## SUMMARY

In this study we examine the information in the sources concerning the Byzantine family of Opoi in the eleventh and twelfth centuries. According to the sources, the Opoi were an important family in that period. Although they did not belong to the major aristocratic families, many of them were distinguished in the military administration of the Empire, such as Constantine Opos during the reign of Romanos III Argyros (1028-1034) and Michael IV Paphlagon (1034-1041), the homonymous officer of Alexios I Komnenos (1081-1118), the *megas hetairiarches* Opos under John II Komnenos (1118-1143) and Constantine Opos under Manuel I Komnenos (1143-1180).

## THE CHURCH SLAVONIC READING MENOLOGIA COVERING OCTOBER AS INDIRECT WITNESSES TO THE PRE-METAPHRASTIC BYZANTINE OCTOBER MENOLOGION

The Slavonic October menologia are important sources of pre-metaphrastic Byzantine hagiographic texts, since no complete volume of a Greek pre-metaphrastic October menologion is known to have survived. Ehrhard knew of only two fragments of Greek October menologia, *Hierosolymitanus, Sabaiticus* 27 (11<sup>th</sup> century) and *Parisinus, Coislinianus* 110 (11<sup>th</sup> century), quite different from each other; the latter representing in his view a younger type<sup>(1)</sup>. Both of them only cover the last part of October, starting at October 17<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> respectively. Ehrhard, however, attempted a reconstruction of the pre-metaphrastic October menologion on the basis of the Synaxarion and the October texts in various other types of manuscripts. Comparing the "reconstructed" menologion with the number of entries in the Synaxarion, he found that some 22 entries in the Synaxarion lacked a corresponding vita or martyrion. It is the aim of this article to identify possible sources of additional texts for October in the many Slavonic copies of the October menologion, and also to show how the pre-metaphrastic October menologion once might have looked, based on the evidence of the Slavonic translated menologia. The Slavonic October menologion is as most of the other monthly volumes of almost exclusively pre-metaphrastic origin<sup>(2)</sup>. The original translation of the Slavonic reading menologia was probably made in 10<sup>th</sup> century Bulga-

(1) A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der Griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*, I, *Die Überlieferung*, I (*Texte und Untersuchungen*, 50), Leipzig, 1937, pp. 462-477.

(2) Regarding the February menologion see: D. AFINOGENOV, *The Church Slavonic Life of St. Thaddaios the Martyr of the Second Iconoclasm*, in: *AB*, 119 (2001), pp. 313-337.



ria<sup>(3)</sup>. However, the Slavonic October menologia are preserved in rather late copies, and the exact content of each manuscript deviates somewhat. In the comparison below, I do not generally refer to the contents of the October volumes of the Velikie Minei Čet'i (VMČ) of Makarij, as this collection contains much more material than the Byzantine menologia and earlier Slavonic menologia. Still, some texts in the original reading menologia are not part of the VMČ, and those which are included are sometimes ordered in a different way than in the earlier reading menologia<sup>(4)</sup>. Several copies of almost complete pre-metaphrastic October menologia have been preserved in Church Slavonic translation. There are two menologia from the Cyril of Beloozero monastery, the 15<sup>th</sup>-century 14/1253 (K1), and the 16<sup>th</sup>-century 19/1258 (K2)<sup>(5)</sup>, and two menologia from the Hagia Sofia in Novgorod, preserved in that collection under the numbers 1385 (S1)<sup>(6)</sup> (15<sup>th</sup> century) and 1335 (S2) (16<sup>th</sup> century)<sup>(7)</sup>. There is also the witness of GIM Sin 170 (C), a manuscript from the 16<sup>th</sup> century<sup>(8)</sup>. S2 contains a number of texts found only in this menologion and which have almost certainly been added later. There is a fragment of

(3) Afinogenov has recently put forward a hypothesis that the translation of the Slavonic menologia was made in the 12th century in Constantinople. See: Д. Афиногенов, *Новгородское переводное четье-минеиное собрание: происхождение, состав, греческий оригинал*, in: *Monumenta Linguae Slavicae dialecti veteris fontes et dissertationes*, XLIX, Freiburg i. Br., 2006, pp. 261-283. His hypothesis has been refuted by the author of this article; see: T. HELLAND, *Some remarks regarding the place and date of the translation of the Slavonic reading menologia and their transmission to Russia*, in *Palaeobulgarica*, 31 (2007), pp. 26-38.

(4) The contents of the VMČ are listed in: Архимандрит Иосиф, *Подробное оглавление Великих Четых-Миней Всероссийского митрополита Макария*, Moscow, 1892.

(5) See: Т. Лённгрен, *Со орник Нила Сорского в литературном наследии Кирило-Белозерского монастыря*, in G. KJETSAA, L. LÖNNGREN and G. OPEIDE (ed.), *Translating Culture, essays in Honour of Erik Egeberg*, Oslo, 2001, pp. 163-179. Lönngren dated K1 to the end of the 15th century.

(6) Д. И. Абрамович, *Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академии - Софийская Библиотека*, II, Saint Petersburg, 1882, pp. 293-297.

(7) Абрамович, pp. 257-261.

(8) Т. И. Протасьева, *Описание рукописей Синодального собрания не вошедших в Описание А. В. Горького и К. И. Невоструева*, Moscow, 1970, p. 169.

an October menologion in the collections of the Holy Trinity Lavra from the end of the 15<sup>th</sup> century (T)<sup>(9)</sup>, number 665. There is also another menologion originating from the Holy Trinity Lavra of Sergiev Posad for October, now kept in the collection of the Moscow Spiritual Academy, RGB MDA 89 (M)<sup>(10)</sup>. The menologion for October from the Volokolamsk monastery, RGB-Volok. 590<sup>(11)</sup> (V), also covers most of the month. In addition, there is a Serbian manuscript containing many of the texts: Dečani 94 (D)<sup>(12)</sup> is a three month menologion for the months of September-November. It is presently kept in the collections of the Serbian National Library in Belgrade. There is also a very interesting menologion, originally copied in the Suprasl monastery, now in the collections of the Lithuanian Academy in Vilnius, the 16<sup>th</sup>-century F 19 N 79 (192) (L)<sup>(13)</sup>. It is a menologion covering the months of September to November on 663 folia.

All these menologia generally represent the same textual tradition, their contents are quite uniform, and almost all days are covered, so one might be quite sure the texts have been translated from a Byzantine pre-metaphrastic monthly menologion. The translated Slavonic menologia have been contaminated to varying degrees with original Slavonic texts written to Slavonic saints. I will not show the content of such texts. Only in cases where there is doubt whether a particular text is of Byzantine origin will I indicate this. I have omitted some anonymous encomia written to the feast known to the Slavs as the feast of the "Pokrov", the feast of the protecting veil of the Theotokos on October 1<sup>st</sup>, although the feast

(9) Иеромонах Арсений, *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры*, III, Moscow, 1878-1879, pp. 1-4.

(10) Архимандрит Леонид, *Сведения о славянских рукописях поступающих из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку тройцкой духовной Семинарии в 1747 году*, I, Moscow, 1887, pp. 24-28.

(11) Иеромонах Иосиф, *Опись рукописей перенесенных из библиотеки иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной Академии*, Moscow, 1882, pp. 240-243.

(12) I am indebted to Professor Klimentina Ivanova, who advised me on this extremely interesting manuscript collection. The manuscript is dated to the 1360s or 1370s. See: М. Гроздановић-Палић and Р. Станковић, *Рукописне књиге манастира високи Дечани, Водени знаци и датирања*, Belgrade, 1995, pp. 34-35.

(13) Ф. Добрянский, *Описание рукописей Виленской Публичной Библиотеки*, Vilnius, 1882, pp. 106-115.

originally commemorated a Constantinopolitan event, and specifically probably the unsuccessful siege of Constantinople by Eastern Slavonic hordes in AD 907. The "Pokrov" became a major feast by the 12<sup>th</sup> century in Russia because of events in the Life of Andreas Salos, who was perceived as a Russian, and the later struggle against the Tatars. The Byzantines did not celebrate this feast, and the encomia are thus probably original Slavonic texts. Possible Slavonic texts are denoted in italics, and the majority of the texts, which seem to me to be part of the original pre-metaphrastic menologion, are denoted in bold (14). I have indicated the corresponding Greek text with its entry in *BHG* (15), and have also indicated whether any text is also found in the pre-metaphrastic October menologia collated by Ehrhard, or in his attempted reconstruction. The incipit is taken from the first manuscript quoted. Deviating incipits are only shown when the differences between manuscripts are deemed significant. The manuscripts contain the following translated texts:

1. **Oct 1 : Martyrion of the Apostle Ananias. (K1K2S1S2DTCVM)** (Similar to *BHG* 75x, y and z) (Ehrhard) *Inc.* : По въношеніи ꙗко нашего Іс. Христа и съшествіи еже на негеса къ своемуѣ ѿцѣ, въсіа намъ великыи в апостолѣхъ.....
2. Oct 1 : From the Vita of Andreas Salos (L) (not in *BHG*) (16) (not in Ehrhard) *Inc.* : Не оуспякѣши слоѣвѣ вываѣши въ стѣни цркви соѣщен въ лахернахъ ..... (S2) (*BHG* 115z) (17) (not in Ehrhard) *Inc.* : Жизнь вѣдоугодна и житие непорочно моужа добронравна ...

(14) Speranskij made a similar attempt at a reconstruction of the October menologion, and his results differ somewhat. See: М. Н. Сперанский, *Октябрьская Минея Четья домакаръевского состава*, in Иоряс, спб, 1901, Т. 6, кн 1, pp. 57-87.

(15) References made to entries in: F. HALKIN, *Bibliotheca hagiographica graeca* (*Subsidia hagiographica*, 8a), Bruxelles, 1957<sup>3</sup>, and F. HALKIN, *Novum Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae* (*Subsidia hagiographica*, 65), Bruxelles, 1984. Regarding the Greek sources and the Slavonic parallel tradition of some of the texts, see also: C. HANNICK, *Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur* (*Wiener byzantinistische Studien*, 14), Vienna, 1981, pp. 109-129.

(16) This is merely an excerpt from the Life, and an obvious addition to the October menologion tradition found only in this manuscript. I am not aware which of the many Slavonic translations the excerpt represents.

(17) This saint is commemorated on March 28<sup>th</sup> in the Byzantine tradition. The text is not included in the Slavonic March menologia known to me. See: T. HELLAND, *The Slavonic Tradition of Pre-Metaphrastic Reading Menologia for*

3. Oct ? : Words by John Chrysostome on Eutropios (K2C) (*BHG* ?) (not in Ehrhard) *Inc.* : Гладдосень оубо цветникъ и раи много же сладости...
4. **Oct 2 : Conversion of Cyprian (K1K2S1S2TVCML)** (*BHG* 452) (Ehrhard) *Inc.* : Явленію вывшею съ нѣсе на землю спаса нашего Іс. Христа..
5. **Oct 2 : Martyrion of Cyprian and Justine (K1K2S1S2TCDVML)** (*BHG* 455) (Ehrhard) *Inc.* : Прѣческыи словесѣ съывающимса и словесемъ ꙗко нашего исъ хъ осеваніи пшеницѣ плевеломъ же множдающимса. толкоу же стадоу..
6. **Oct 2 : Cyprian's confession (K1K2S1S2TCVM)** (Ehrhard) (*BHG* 453) *Inc.* : Бликоже о Христовахъ са тиннахъ влазните, на моа слезы възрите.....
7. **Oct 3 : Martyrion of Dionysios the Areopagite (K1K2S1S2DCTVM)** (*BHG* 554) (Ehrhard) *Inc.* : По влаженѣмъ и славиѣмъ воскресеніи Господа нашего Іс. Христа...
8. Oct 3 : Martyrion of Dionysios the Areopagite by Symeon Metaphrastes translated by the monk Maximos (*BHG* 555) (S2M<sup>(18)</sup>) (not in Ehrhard) *Inc.* : Древле оубо во образѣхъ вѣша і гаданіихъ вѣры таинѣства...
9. Oct 3 : Dionysios the Areopagite on Divine Orders (S2) (not in *BHG*) (not in Ehrhard) *Inc.* : Понеже оубо мнози предъ многими времены и лѣты...
10. **Oct 4 : Martyrion of Theoteknos of Antioch (K1S1DTCVM)** (not in *BHG*) (not in Ehrhard) (19) *Inc.* : Максиміанъ самодержецъ повелѣ всѣхъ не хотащихъ пожрети вогомъ.....
11. **Oct 5 : Martyrion of Mamelchtha (K1S1TCVM)** (*BHG* 2245) (not in Ehrhard) (20) *Inc.* : Въ дни они вѣ церквице Лртемыды въ Персидѣ, Мамелфа же вѣлаше жроуци въ немъ....
12. **Oct 6 : Acts of the Apostle Thomas. (K1K2S1S2DRTCVM)** (*BHG* 1800?) (21) (Ehrhard) *Inc.* : Въ то время, в неже вѣша вси апостоли въ Іероусалимѣ разделиша себѣ страны.....

*March – Codex Suprasliensis and Its Russian and Ukrainian Parallels*, in *Scando-Slavica*, 53 (2007), pp. 59-76. The text is obviously not an original part of the October menologion either. The version in S2 is the version Moldovan and earlier Russian scholars claim to be an old-Russian translation of the Vita. See A. М. Молдован, *Житие Андрея Юродивого в Славянской письменности*, Moscow, 2000, pp. 159-450.

(18) Added after at the end of the manuscript in M. The monk Maximos referred to is Maximos the Greek, and the translation is thus a 16th century work done in Moscow.

(19) Ehrhard proposed a text on Hierotheos of Athens on this date in his reconstruction of the October menologion, but did not know any old text on him.

(20) Ehrhard proposed a text on St. Charitine on this date, *BHG* 299z.

(21) The Slavonic texts begins like *BHG* 1800, 1801, 1801c, 1801d, but has an alternative ending from all of them, и приимъ, просвѣти са, да въ намъ баню

13. Oct 6 : Martyrion of the Apostle Thomas (K1K2S1S2TVCML) (BHG 1831) (Ehrhard) *Inc.* : Жена Моудеа цара слышавши о божественѣмъ ѿомѣ апостола.....
14. Oct 7 : Martyrion of Sergius and Bacchus (K1K2S1DTCVML) (BHG 1624) (Ehrhard) *Inc.* : Царствоующюу Максимianoу моучителю въ мнози лсти држимъ вѣ человекскыи родъ...
15. Oct 7 : Anonymous encomium to Sergius and Bacchus (K1S1TVCM) (not in BHG) (not in Ehrhard) *Inc.* : Нѣсть добро николиже еже собою оуповати но повиноватиса Господени.....
16. Oct 8 : Life of the former whore Pelagia (K1S1S2TCVM) (BHG 1478d) (Ehrhard) *Inc.* : Бышоую вещь во дни наша изволиса Богоу мноу грѣшнымъ Иаковомъ писати вамъ..... (LK2) (BHG ?) Сѣць Иаковъ поведа намъ.....
17. Oct 9 : Martyrdom of Pelagia of Tarsus (D) (BHG 1480) (Ehrhard) *Inc.* : Прьвомоу гоненню шеновакноу при Диоклантианѣ цри, по всен....
18. Oct 9 : Words on Andronikos and his wife Athanasia (S1S2C) (Different from the versions in BHG) (Different from Ehrhard's version) *Inc.* : Повѣдала намъ оцъ данилаъ высть рече нѣкии моужь именемъ андроникъ....
19. Oct 9 : Martyrion of Dorotheos of Alexandria (K1S1DTCVM) (not in BHG) (not in Ehrhard) <sup>(22)</sup> *Inc.* : Лице некако мнимо есть нѣкими древнее новѣишаго славнѣе являюшеса, нинѣ новое дѣло не погрѣшитса истинны....
20. Oct 10 : Martyrion of Eulampios and Eulampia (S1S2CV) (BHG 616) (Ehrhard) *Inc.* : Въ седмое лѣто царства максимиана старѣишинствоующюу максимианоу въ то время гоненіе велико бысть.....
21. Oct 11 : Life of Zenais (S1S2CV) (BHG 1883) (Ehrhard) *Inc.* : Моудрости слово изискати хощюу на всѣтавленіе оума.....
22. Oct 11 : On the canons of the seven Ecumenical Councils (K2) (not in BHG) (not in Ehrhard) *Inc.* : ѿ вознесенія хва до перваго собора....
23. Oct 12 : Life of Tarachos, Probos, and Andronikos (K2S1S2CDV) (BHG 1574) (Ehrhard) *Inc.* : При Оупатѣ и Диоклантиана нечестиваго въ второе и Максимiana Явгоуста въ третіе.....
24. Oct 13 : Martyrion of Karpos, Papylos and Agathonike (K1S1S2CTVM) (Different from versions in BHG) (Different from Ehrhard's versions) *Inc.* : Въ времена она идольскомоу нѣкогда слоужейю одрѣжащюу, прииде Янфопатъ въ градъ..

пакывытїа во има оца и сїна и старо дха. Изавѣзшема, же има отъ крешенїа, лбїе лависа имъ Спась, яко дивитиса и апостолау и свѣтъ великъ осїапа, изиде на поуть свои о.....

(22) Ehrhard proposed a text on James the Hermit, BHG 770, on this date. Dorotheos of Alexandria is commemorated on the 10th in D.

25. Oct 13 : Martyrion of Karpos, Papylos and Agathonike (DS1) <sup>(23)</sup> (Different from versions in BHG) (Different from Ehrhard's versions) *Inc.* : Видѣхъ априановѣхъ въ пергамѣ моучень вывѣ....
26. Oct 14 : Martyrion of Nazarios, Gervasios ..... (K1S1TCVM) (BHG 1323d) (Different from Ehrhard's versions) *Inc.* : Назарїи вѣ отъ страны фронъ мати же его именемъ Перпетоуа...
27. Oct 14 : Martyrion of Nazarios, Gervasios..... (D) <sup>(24)</sup> (not in BHG) (not in Ehrhard) *Inc.* : Да клико стѣк моученики ѿ клинскыхъ....
28. Oct 15 : Life of John Kolobos (S1) <sup>(25)</sup> (BHG 868) (not in Ehrhard) *Inc.* : Житїе вгооудно и бескверно моужа праведна и съвершена хощюу сказати...
29. Oct 15 : Words of a father to his son (S1) (not in BHG) (not in Ehrhard) *Inc.* : Снѣ мой, чадо мое, приклони оухо и послышай шїа своего...
30. Oct. 16 : Martyrion of Longinos (K1K2S1S2DTCVM) (BHG 988) (Ehrhard) *Inc.* : Много оубо и различна соуть писанїа свѣтыхъ моученикѣ...../ (D) Многоа соуть писанїа моученикѣ.....
31. Oct 17 : Martyrion of Glykeria (K2S1S2CD) <sup>(26)</sup> (BHG 699) (not in Ehrhard) *Inc.* : Въ первое лѣто црѣ цтвѣющаго антонина...
32. Oct 17 : Martyrion of Chrysanthos and Daria of Rome (S1C) <sup>(27)</sup> (BHG 313b) (Different from Ehrhard's version) *Inc.* : Моужь нѣкто именемъ полемїи боларинъ ѿ града ...

(23) D and S1 (S1 contains both versions, this one being added at the end of the manuscript) contain a very different text from the other Church Slavonic texts and also from the Greek version.

(24) This is also a different translation from that in the Russian menologia.

(25) This saint is not commemorated on this date in the Byzantine tradition in any manuscript referred to by Ehrhard. See EHRHARD, pp. 462-477. Neither is it referred to in the Synaxarion of the Church of Constantinople. There, as well as in the BHG, this saint is commemorated on January 15. This text is indeed the same as the one found in the Slavonic January menologia.

(26) The Martyr Glykeria is not known under this date in the Greek tradition, where she is commemorated in May, on the dates 10, 12, 13, or 15 according to BHG, but she is also commemorated on October 22 in the Synaxarion. This text is found in several Slavonic May menologia, but in view of the fact that it is found in so many of the October menologia, it may indeed originally have been translated as part of the October menologion.

(27) The same text is also found in one of the menologia for March, under the 19th. However, this may be the original text for October 17th. In the Byzantine tradition these saints are celebrated on both of these dates, so it is impossible to tell whether the text is an original part of the October or March menologion, or copied from another source.

33. Oct 18 : Life of the Apostle Luke (K1S1S2M) (Different from the versions in *BHG*) (Different from Ehrhard's versions) *Inc.* : Въ та же лѣта въ кнѣзь емоу же има авгарь...
34. Oct 18 : Koimesis of the Apostle Luke (DL) (*BHG* 992) (Ehrhard) *Inc.* : Стѣи оубо вѣжи мѣници проповѣдаше си...
35. Oct 18 : Encomium to the Apostle Luke (S2) (not in *BHG*) (Different from Ehrhard's versions) *Inc.* : Всяко словесное естество человекъ вещественое...
36. Oct. 19 <sup>(28)</sup> : Martyrdom of Ouaros (K2MCV) (*BHG* 1863) <sup>(29)</sup> : Максимиаѡу моучителю заочествое ѿиждѣ по всеи вселеннѣи... (K1S1) <sup>(30)</sup> Иоуаръ славный мѣикъ живаше въ егѣптъ (L) (*BHG* 1862) <sup>(31)</sup> (Ehrhard) Бѣ въ дни максимиана црѣ затѣ дивклитианова....
37. Oct 20 : Life of Artemios (K2S2CM) (*BHG* 170) (Ehrhard) *Inc.* : Иже великаго и славнаго моученика артемѣи, повѣствовати хотѣ, довести и страданѣи.... (K1S1) Великаго и славнаго мѣика артемѣи исповѣдати хошюу, храворьспваи и спрѣтъ....
38. Oct 20 : The Miracles of Artemios (K1K2S1S2VCM) (*BHG* 173) (Ehrhard) *Inc.* : яко нѣкто вшедѣ въ садѣ и много словесъ образы видѣвъ красныхъ.....
39. Oct 21 : Life of Hilarion the Great (K2S1S2DVCM) (*BHG* 753) (Ehrhard) *Inc.* : Блаженеишаго и друга Божѣи Илариона житие писати хотѣ того молитвами молюса, якоже доухомъ списати.....
40. Oct 22 : Life of Aberkios (K1K2S1S2DVCM) (*BHG* 2) (Ehrhard) *Inc.* : Въ дни оны престолѣ и епископство хрѣстианское Иеропольскаго града св. аверкию оврочившоу..... (L) (*BHG* ?) *Inc.* : Въ Ераполи бѣаше епѣ мателомъ но смиренъ и кротокъ....
41. Oct 22 : The Martyrion of the Seven Sleepers (*BHG* 1594) (K1K2S1S2DVL) (Ehrhard) *Inc.* : бгда въцариса Декии царь и прѣиде въ ефесъ отъ Варфагенскаго града, тогда съвраса страна мѣста того..
42. Oct 23 : Encomium to Saint James, the Brother of the Lord (K1S1S2DCVM) <sup>(32)</sup> (*BHG* 766) (Ehrhard) *Inc.* : лѣнитисмоуво достоиѣ

(28) In addition, several of the Russian October menologia contain a number of texts copied from a variety of sources, particularly the synaxarion. See: Абрамович, pp. 36-37.

(29) This is in the version of Symeon Metaphrastes.

(30) This is the entry from the Synaxarion.

(31) This is the original pre-metaphrastic text.

(32) This is the same text as the one published in *Великие минеи четѣи*, Октябрь дни 19-31, Saint Petersburg, 1880, стб 1802-1818, and used for the Greek edition in: J. NORET, *Un éloge de Jacques le frère du Seigneur par un Pseudo-André de Crète. Avec une paraphrase ancienne de l'Épître Catholique de saint Jacques* (*Studies and Texts*, 44), Toronto, 1978, pp. 36-76.

- постоупати выше сыаныхъ..... (L) <sup>(33)</sup> Приа црѣвъ Иерлмьскѣю по Хтѣ по распати же и по въскресени его...
43. Oct 24 : The Martyrion of Arethas (*BHG* 166) (K1K2S1S2DVCML) (Ehrhard) *Inc.* : Въ лѣто при цари Юустинѣ хрѣстолоубникѣмъ.....
44. Oct 25 : Passion of Markianos and Martyrios (S1S2VCM) (*BHG* 1028y) (Ehrhard) *Inc.* : Бысть по скончанѣи влаженнаго Александра епископа по доврочестныхъ трѡдѣхъ въ доврѣ трѡдѣ поставленъ высть въ мѣстѣ его Паоулъ епископъ....
45. Oct 26 : Encomium to Demetrios by John, Archbishop of Thessaloniki (*BHG* 499) (VC) (Different from Ehrhard's versions). *Inc.* : Всякого дѣла слова и оума преже всѣхъ естъ Богъ сын и Владыка...
46. Oct 26 : Teachings and memory of Demetrios (*BHG* ?) (not in Ehrhard) (S2) *Inc.* : Въсѣхъ оубо доврѡдѣшелѣ вольша естъ....
47. Oct 26 : The Martyrion of Demetrios (*BHG* 497) (K1K2S1S2CML) (Ehrhard) *Inc.* : Максимѣиан же и Бръкоуѣе, покоривъ Готди и Савроматы Римляномъ, шедѣ в Голоуцнскѣи градѣ...
48. Oct 26 : The miracles of Demetrios (S2VDCL) (Different from the versions in *BHG*) (Different from Ehrhard's version) *Inc.* : Пришедшимъ же поганымъ на Голоуцнскѣи градѣ и врагъ сътворшимъ с гражданми.....
49. Oct 26 : Encomium to Demetrios, by Clemens the Bishop <sup>(34)</sup> (K1S1S2VCL) (not in *BHG*). (not in Ehrhard) *Inc.* : Наста вратѣи свѣтло празднество Христова война.....
50. Oct 27 : Martyrion of Kapetolina and Eroteis (D) (*BHG* 292) (Ehrhard) *Inc.* : Многомъ и великомъ и доврѡпоѣѣни моученикомъ повѣдивше....
51. Oct 28 : The Martyrion of Paraskeve of Ikonion (K1K2 <sup>(35)</sup> S1S2VL) (Not in *BHG*) (not in Ehrhard) <sup>(36)</sup> *Inc.* : Царствуюшоу Дѣоклитѣиануу, нечестивоуу и везаконноуу и владоушоу лѣтѣю моучителю, наложиста гоненѣ на хрѣстианы.
52. Oct 28 : The miracles of Paraskeve (S2) (not in *BHG*) (not in Ehrhard) *Inc.* : Царю амироу срачиньскому собравшоу всѣ свои срачиньскаи варвары...
53. Oct 28 : Encomium to Paraskeve (S2) (not in *BHG*) (not in Ehrhard) *Inc.* : Понеже ѣ во вранехъ храврости моужество словописателни и живиписателни...

(33) L contains a greatly shortened text.

(34) The author is probably Clemens of Ochrid, and it is thus an original Slavonic text. The text is published in: *Великие минеи четѣи*, Октябрь дни 19-31, Saint Petersburg, 1880, стб 1920-1924. See also: *Климент Охридскии Събрани Съчинения*, I, Sofia, 1970, p. 18.

(35) K2 represents a somewhat different textual tradition of the text. The narrative takes here place in Nicomedia and the persecutor is named Ageat.

(36) Ehrhard proposed a text on St. Anastasia, *BHG* 76y, on this date.

54. Oct 29 : The Martyrion of Anastasia of Thessalonike (K1K2S1S2CVL) (BHG 76z) (Different from Ehrhard's version) Inc. : Въ времена Діоклитіана цара и того сътолника Валеріана, старешинствоующеу провоу, въ гоненіе велико.....
55. Oct 29 : Story by Efraim the Syrian on the Life of Abraham the Recluse (S2LM) (BHG 5) (not in Ehrhard) Inc. : Братиа моа хоцоу вама повѣдати житіе добро и совершенно моужа дивна и совершена...
56. Oct 30 : The Life of Zenobios and Zenobia (K1S1S2DVCM) (Different from versions in BHG) (Different from Ehrhard's version) Inc. : Царствоующеу Господоу нашемоу Ис. Христоу въ бесконечныя вѣкы, Діоклитіанъ царь гоненіе въдвиге на кристіаны....
57. Oct ? : Words on Theodore, the Merchant (S2) (not in BHG) (not in Ehrhard) Inc. : Въ константине граде ваше коупецъ именемъ Феодоръ богатъ....

The majority of the texts are virtually identical in the Southern Slavonic tradition and in the Russian. However, a few texts deviate much. D and L have a few October texts found in a different version or different translation than the corresponding Russian menologia. In these cases it is particularly difficult to know which text was originally part of the October menologion. It is a rather peculiar phenomenon that most of the texts are found in the same version in the Southern Slavonic tradition and in the Russian, but that a few show large textual differences. These differences may have arisen very early in the transmission of the Slavonic menologia. This is evident from the tradition of the Slavonic March menologia, which can be traced to manuscripts from the 11<sup>th</sup> century. The differences are probably the result of revisions of the original translation in Preslav in the 10<sup>th</sup> century<sup>(37)</sup>.

The Slavonic October menologion, together with the March menologia, shows the greatest number of texts not found in the Greek original, and which must be considered lost. From the textual content, it is clear that the October menologion is a single tradition in the sense that there is generally not more than one translation of each text. However, each manuscript varies greatly in terms of the content of individual texts. The texts probably belonging to the original translation of the October menologion are very ancient, they consist almost exclusively of old martyria and apocryphical texts on the apostles, and it seems that only one encomium, on Saint James on the 23<sup>rd</sup>, was part of the Greek archetype. The Greek archetype thus using Ehrhard's terms belongs to the older type of meno-

(37) See also : T. HELLAND, *Slavonic Tradition*, l.c.

logia and may go back to the time before Theodore Studite. It was certainly older than *Parisinus*, *Coislinianus* 110, where encomia have replaced many of the older martyria.

The textual tradition of one important Slavonic text, the Life of Hilarion by Jerome, has been studied<sup>(38)</sup>. Strout showed that *Parisinus gr.* 1540, represents the Greek version closest to the Church Slavonic translation, and in Ehrhard's view it originally comprised a single manuscript together with *Parisinus gr.* 1506. They are one of only two examples of two-monthly pre-metaphrastic menologia for the months of September and October<sup>(39)</sup>. The Slavonic translation of the Life of Hilarion can thus positively be linked to the pre-metaphrastic menologion tradition, although not specifically with the one-month type.

Several texts are unknown in the Greek tradition. An interesting text found in a version in the Russian menologia, which apparently deviates from the transmitted Greek versions is the Life of the Apostle Luke. However, the Greek texts on this saint are not all edited, their textual tradition has not been studied and it is thus difficult to say how the Slavonic text relates to the transmitted Greek texts. Three saints have no reading menologion type vita or martyrion at all in the Greek tradition : Theoteknos of Antioch, Dorotheos of Alexandria, and Paraskeve of Ikonion. The two first are celebrated in early October, on the 4<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> or 10<sup>th</sup> respectively, where the Greek menologion tradition is completely missing. Paraskeve of Ikonion is celebrated on October 28<sup>th</sup>, a date when both menologia mentioned by Ehrhard most interestingly have a lacuna.

Theoteknos is a Martyr known in the Greek tradition from the Synaxarion<sup>(40)</sup>, but without any text ; only a reference to his name under October 10<sup>th</sup>. The text is found in almost all the known Slavonic October menologia, both of Russian and South Slavonic origin. A text on Theoteknos has been known since the 19<sup>th</sup> century due to the work of Archbishop Sergij (Spasskij)<sup>(41)</sup>, but Sergij only commented on the Synaxarion version of the martyrion found in the Slavonic Synaxarion under October 10<sup>th</sup>. The

(38) See : R. F. STROUT, *The Greek Versions of Jerome's Vita Sancti Hilarionis*, in : W. A. OLDFATHER (ed.), *Studies in the Text Tradition of St. Jerome's Vitae Patrum*, Urbana, 1943, pp. 312-394.

(39) EHRHARD, p. 407.

(40) Synaxarion, 107.

(41) Архиеп. Сергий, *Полный Месяцеслов Востока*, III, Moscow, 1901, p. 420.

full text on Theoteknos is a complete reading menologion type martyrion<sup>(42)</sup>.

Theoteknos is a martyr from the period of the Emperor Maximian (286-305), and the narrative takes place in Antioch. He was a devout Christian from the aristocracy. The main part of the Martyrion is a conversation between Maximian and Theoteknos, where Maximian demands that Theoteknos attends religious services to Zeus. He is persecuted together with the virgin Alexandria, who manages to escape with the help of Theoteknos, dressed in his clothes. Theoteknos finally has his tongue cut out and is then stoned. His body is thrown into the river and it flows into the ocean, coming ashore on the beach near his home town of Rosos in Cilicia.

Dorotheos of Alexandria is a saint unknown in the Byzantine tradition, although he may be identical to Abba Dorotheos of the Lausiaca, but this is not immediately evident from the texts. He is mentioned neither in the Synaxarion, nor in the fragments of pre-metaphrastic reading menologia. He is often mixed up with Dorotheos of Tyros in the literature<sup>(43)</sup>. Dorotheos is one of the martyrs of the second phase of Arianism, martyred in Alexandria during the reign of the Emperor Valens (AD 363-378) if one is to believe the dating at the end of the martyrion. The Emperor Valens is known to have persecuted the Orthodox during the last years of his reign, so the martyrion of Dorotheos must have taken place in the 370s<sup>(44)</sup>. The Martyrion of Dorotheos is common to almost all transmitted Slavonic reading menologia tradition, and it is plausible to assume that it was once part of their Greek prototype. The saint is not commemorated in the Slavonic translation of the synaxarion, but it is included in the VMČ<sup>(45)</sup>.

The martyrion of Dorotheos is basically the short story of an Orthodox monk from Alexandria, who has great fame for his spirituality, but is

(42) Edited in: *Великие минеи четьи*, Октябрь дни 4-18, Saint Petersburg, 1874, стб. 797-803.

(43) See also: К. Иванова, *Св. Доротей еп. Тирски и св. Доротей Александрийски (една загадка в състава на староизводните чети-менеи)*, in: *Петти Достойтъ, С орник в памет на Стефан Кожыхаров*, Sofia, 2003, pp. 46-60.

(44) *ODB*, III, pp. 2149-2150.

(45) *Великие Минеи Четьи*, Октябрь дни 4-18, Saint Petersburg, 1874, стб. 884-887.

envied by the Arians. The Arians complain of him to the authorities, and he is presented with the choice of accepting Arianism, or facing death. Dorotheos is then thrown to wild beasts and meets his death. He is buried in his own monastery in Alexandria. The martyrion only provides limited information about the saint and is not an interesting textual source for historians.

Saints with the name Paraskeve were extremely popular amongst the Slavs; there were at least three of them, and they seem to have been confused in both the popular tradition and in the scholarly literature as well. Kazhdan knew of at least three saints with this name, differentiating between Paraskeve the Elder and Paraskeve of Ikonion<sup>(46)</sup>. Paraskeve the Elder is a somewhat mythical figure who is said to have lived in the second century in Rome where she is even said to have converted the Emperor Antoninus (AD 86-161) to Christianity. There are numerous texts addressed to her in Greek, *BHG* 1419z-1420x, and she is celebrated on July 26<sup>th</sup> in the Byzantine tradition, the day of her death, when she is briefly mentioned in the Synaxarion<sup>(47)</sup>. According to Kazhdan, the oldest of these texts is the *passio* written by John of Euboia (8<sup>th</sup> century). Interestingly, there is no text to Paraskeve the Elder in any of the Slavonic July menologia known to me, and in the VMČ, she is not even mentioned<sup>(48)</sup>.

Paraskeve of Ikonion is not known in the Greek tradition. She was martyred in Ikonion during Diocletian's reign (AD 284-304). The Slavonic October menologia present a full martyrion addressed to her, and we may be quite sure that it is a pre-metaphrastic life. According to *BHG*, there is no written evidence about her life in Greek, which makes one wonder whether the Bollandists have not made a mistake, confusing two of the three saints named Paraskeve and referring only to Paraskeve the Elder. The reason for my suggestion is that she is also confused with Paraskeve the Elder in the scholarly literature<sup>(49)</sup>. I have not been able to read all the

(46) *ODB*, III, pp. 1583-1584.

(47) Synaxarion, 844, line 48. One may be sure that the Synaxarion refers to this saint, since she is mentioned as having died on July 26<sup>th</sup> in many of the texts dedicated to her.

(48) Арх. Иосиф, coll. 329-330.

(49) For example by J. MADEY in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, XV (1999), coll. 1115-1117. See also K. ONASCH, *Paraskeva Studien*, in: *Ostkirchliche Studien*, 6 (1957), pp. 121-141.

texts referred to in *BHG*, since they partly remain unpublished, so I am unable to conclude on this issue, but it would be worthwhile checking whether some of the Greek texts on Paraskeve the Elder in reality refer to Paraskeve of Ikonion. This may not be immediately evident from the texts. Regarding Paraskeve of Ikonion, Kazhdan remarks: "she was predominantly a Russian saint, the patron of brides and family life. The origin of her cult remains obscure." The sign that the cult existed is obviously that she was mentioned in the reading menologia and thus celebrated by the Church. Her martyrion was already published in Russia in Church Slavonic in the 19<sup>th</sup> century<sup>(50)</sup>.

The third Paraskeve is Paraskeve of Epibatis, or Paraskeve the Younger. She is also famous amongst the Slavs, and one of her Martyria was written in Church Slavonic by the Bulgarian Patriarch of Tarnovo, Euthymios, apparently because her corpse was kept in Tarnovo, having been transferred to Bulgaria during the reign of Ivan Asen. Her life is also part of many of the Russian October menologia, but under the 14<sup>th</sup>. The text, as an original Slavonic text, is not listed above.

The martyrion of Paraskeve of Ikonion is a relatively long text considering its genre, covering e.g. folios 426-432v in RNB Sof. 1385<sup>(51)</sup>. Paraskeve is one of the many martyrs of Diocletian's reign (AD 284-305)<sup>(52)</sup>. She was the daughter of a Christian family, her father's name was Synklitikos, and she was born in the City of Ikonion. Her parents died at a rather young age, leaving her a considerable fortune, which the beautiful young woman distributed amongst the poor.

She is persecuted during a visit to the City of Ikonion by the Hegemon Astios, who admires her beauty and is offended because she does not want to marry him. She is whipped until the bones of her ribs are visible, but does not die, and is miraculously healed during night. She is later beheaded, and is blamed for causing a major earthquake after she prayed that the pagan temples fall down and the statues of the gods become dust. In view of the contents of her martyrion, there is no reason to believe the martyrion is an original Slavonic text, and one may only speculate as to whether the Greek original was lost by chance, or whether it was consciously removed by the ecclesiastical authorities. Her attitude towards

(50) *Великие минеи четыи*, Октябрь дни 19-31, Saint Petersburg, 1880, стб. 1972-1979.

(51) See also: Архиеп. Сергей, III, pp. 285-286.

(52) *ODB*, I, p. 626.

the statues and works of art may have been relevant for the iconoclastic struggle, and the text may have been removed from the Byzantine menologia after the end of iconoclasm.

Some of the martyrion in the October menologia are found in versions different from the Greek transmitted versions. The martyrion of Karpos, Papylos and Agathonike is found in two Slavonic versions not corresponding to any known Greek versions. Still, the contents of the two Slavonic texts are very similar to each other and to the Greek version *BHG* 293. They generally contain a lengthy conversation between the martyrs and their persecutor, the *anthypatos* or *proconsul*, which has become a proper name in the Slavonic translation. There is probably little additional historical information or other interesting elements found in the Slavonic versions. The same can be said of the Life of Zenobios and Zenobia. The entry for the 19<sup>th</sup> is quite interesting. Additionally to the texts listed above, the Slavonic menologia also contain the Life of John of Rila, a Bulgarian addition to the October menologion and several entries from the synaxarion. The original text for October 19<sup>th</sup> is probably the Martyrdom of Ouaros (Varus), only preserved in the pre-metaphrastic version in L.

University of Oslo,  
Norway.

Terje HELLAND.  
[terje\\_helland@hotmail.com](mailto:terje_helland@hotmail.com)

#### SUMMARY

It is the aim of this article to identify possible sources of additional texts for October in the many Slavonic copies of the October menologion, and also to show how the pre-metaphrastic Byzantine October menologion once might have looked, based on the evidence of the Slavonic translated menologia.

## OBSERVATIONS ON THE BURIAL OF THE EMPEROR JULIAN IN CONSTANTINOPLE

In a recent article David Woods argued that the remains of the emperor Julian († 26<sup>th</sup> or 27<sup>th</sup> of June 363) were never transferred from their original tomb in Tarsus and that the sarcophagus in the Apostoleion complex in Constantinople identified in Byzantine sources as that of the apostate emperor actually belonged to Crispus (317-326), the first son of Constantine the Great (1). While Woods raises important questions concerning the accepted belief in the reburial of Julian in the complex, there remain valid reasons as to why the emperor may indeed have been buried there, notwithstanding his repudiation of Christianity.

Woods points out that the alleged transfer of the remains of Julian is not mentioned in any of the earlier fourth, fifth and sixth century sources, but only in later Byzantine sources of the tenth and eleventh centuries (2). He argues that such an important event would have been noted by the earlier writers if it had indeed taken place.

An examination of the full record of imperial burials, however, shows it to have a rather large number of lacunae. The location of the tomb of Constantine's father, Constantius Chlorus, who was beloved by his troops and certainly received an honorable funeral and burial, is not given in any source (3). Nor is the location of burial of any number of emperors such as Philip (244-249), Claudius II (268-270), Gratian (367-383), Valentinian II (375-392), Anthemius (467-472) and Olybrius (472), to name but a few. The transfer of imperial remains did not seem to attract attention on other occasions. The remains of Vespasian (69-79) and Titus (79-81) were apparently moved from the Mausoleum of Augustus to the

(1) D. WOODS, *On the Alleged Reburial of Julian the Apostate in Constantinople*, in *Byz.*, 76 (2006), pp. 364-371.

(2) WOODS, p. 366.

(3) M. JOHNSON, *Where were Constantius I and Helena Buried?*, in *Latomus*, 51 (1992), pp. 141-150.

Templum Gentis Flaviae by Domitian (81-96), but no contemporary author, in a period when the historians often left detailed information about current events, bothered to mention the transfer and its circumstances (4). In the end, the fact that certain events are not mentioned in contemporary sources does not necessarily mean that the event did not take place. In this particular case, the later Byzantine authors were either dependent on taking note of the presence of the sarcophagus of Julian in Constantinople or perhaps on an earlier written source now lost.

In arguing his case Professor Woods makes the interesting suggestion that the tomb thought by the later writers to belong to Julian actually belonged to Flavius Julius Crispus, with the later writers, unfamiliar with Latin, mistakenly interpreting the inscription of the tomb as referring to Julian (5). He suggests that it was Constantine, who after ordering the death of his first son, later decided to move his remains to Constantinople where they were interred in a small mausoleum that came to be known as the "North Stoa". This is, of course, speculation, and it raises a number of questions. Was the memory of Crispus truly rehabilitated to the point of Constantine ordering to have him buried in the complex Constantine was planning? Why bring the remains of Crispus to Constantinople when other members of the family were buried elsewhere? E.g. his mother Helena was buried in Rome and later his daughters Helena, the wife of Julian, and Constantina were buried in Rome, while his son Constans was probably buried in the mausoleum at Centelles in Spain (6). Why is this transfer and burial not mentioned by any of the early authors, all of who revel in the scandal of Crispus' death? Were there, in fact, inscriptions on or near the sarcophagi to be read in the tenth century? Or was the identity of the various occupants of the imperial sarcophagi kept as an oral tradition or written list, passed on from keeper to keeper? No inscription remains, the surviving sarcophagi do not have inscriptions, and no literary source quotes any inscription, all of which suggest that the burials were identified in some other way (7).

(4) Penelope J. E. DAVIES, *Death and the Emperor: Roman Imperial Funerary Monuments from Augustus to Marcus Aurelius*, Cambridge, 2000, p. 24.

(5) WOODS, pp. 367-371.

(6) M. JOHNSON, *The Porphyry Alveus of Santes Creus and the Mausoleum at Centelles*, in *Madrid Mitteilungen*, 49 (2008), pp. 389-395, Taf. 27.

(7) For an excellent study of the surviving sarcophagi and all literary sources related to them see Neslihan ASUTAY-EFFENBERGER and A. EFFENBERGER, *Die Porphyrsarkophage der oströmischen Kaiser. Versuch einer Bestandserfassung*,



The primary reason to doubt that Julian's remains may have been transferred to the church in Constantinople is on the face of it, a compelling one. As David Woods states: "... it is unthinkable that the bishop or people of Constantinople should ever have allowed a man such as Julian to be reburied in this church, whether in a structure within or attached to the main body of the church itself or in some quite separate structure within the wider church grounds" (8). One can well imagine that the transfer of Julian's remains to Constantinople would have indeed been met with opposition on the part of bishop, clergy and populace. In truth, however, the opinion of these people on the matter may not have mattered in the least. The real issue here is not whether they would have agreed to the reburial of the Apostate in the Apostoleion complex, but lies in determining who had the right to decide where any emperor could be buried or reburied. It is also important to understand the laws that governed such burials.

The sources do give some indication as to who was ultimately responsible for selecting the location of imperial burials. An earthquake struck Constantinople in 358, damaging the Apostoleion in which lay the remains of Constantine. The bishop of Constantinople, Macedonius, ordered that the sarcophagus containing the imperial remains be moved to the church of St. Akakios ἐν τῷ Ἑπτασκάλῳ (9). During the transfer a riot broke out, apparently because a group of citizens thought the removal to be a violation of the sanctity of the imperial burial and a dishonor to the memory of Constantine, and a number of people were killed in the fighting. When Constantius II (337-361), son of Constantine and then emperor, learned of the transfer and ensuing riot, he was incensed. As Sokrates reports, the emperor was angered "both on account of the slaughter which he had occasioned, and because he (Bishop Macedonius) had dared to move his father's body without consulting him" (10). In other

*Zeitbestimmung und Zuordnung (Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz. Kunst im ersten Jahrtausend, Reihe B, Studien und Perspektiven, 15), Wiesbaden, 2006.*

(8) WOODS, p. 365.

(9) On this church, see R. JANIN, *Les églises et les monastères (La Géographie Ecclésiastique de l'Empire Byzantin, première partie, Le Siège de Constantinople et le Patriarcat Œcuménique, III)*, Paris, 1969<sup>2</sup>, pp. 14-15.

(10) SOKRATES, *Historia Ecclesiastica* II, 38, 35-44 (ed. G. C. HANSEN); repeated in SOZOMENOS, *Historia Ecclesiastica* IV, 21 (ed. J. BIDEZ); THEOPHANES

words, the bishop did not have the authority to transfer the sarcophagus and remains of Constantine, no matter the circumstances. Only the ruling emperor could make that decision, and it follows that only the emperor could, therefore, decide who could, or could not be buried at the church.

The right held by emperors to determine the location of imperial burials is also very clear in a later fourth-century event. When Valentinian II (375-392) died at Vienne, the result of suicide or murder, his remains were sent to Milan. Although it is likely that he was eventually buried in the imperial mausoleum now known as Sant'Aquilino attached to the flank of San Lorenzo at Milan, Bishop Ambrose did not seek an immediate burial but waited for two months until a reply was received to the letter he sent to the emperor Theodosius I asking for instructions (11). Acknowledging the receipt of Theodosius' instructions, Ambrose responded to the emperor with another letter stating, "let us now attend to his burial which your clemency has commanded to take place here" (12).

It is clear then that the choice of determining where an imperial burial took place belonged to the ruling emperor and not church officials, at least in the fourth century. It might still be asked if the bishops and clergy still may have had some role in this regard and whether or not church regulations would have precluded the burial of an apostate such as Julian within the limits of the Apostoleion complex.

There is no indication in any source from late antiquity that the Church exerted control over burials or determined what constituted a "Christian" burial. It is wrong to think that the imperial burials that took place at the Apostoleion in the fourth century were in any way governed by church regulations because, simply stated, there was no overall church policy governing burials at that time. As I have argued elsewhere, there was no legal impediment under Roman or canon law that would have prohibited pagans and Christians sharing the same tomb during the fourth centu-

CONFESSOR, *Chronographia*, A.M. 5852 (ed. C. DE BOOR); GEORGIOS KEDRENOS, *Synopsis historion*, I, p. 530 (ed. I. BEKKER); JOHN ZONARAS XIII, 11, 25-27 (III, p. 58, ed. M. PINDER); NIKEPHOROS KALLISTOS XANTHOPOULOS, *Historia Ecclesiastica* IX, 42 (PG 146, 392-393); EPHRAEM AENIUS, *Historia Chronica*, II, 9632-9639 (= *History of the Patriarchs of New Rome*), p. 386 (ed. I. BEKKER); *Synopsis Chronica*, p. 55, 16-24 (ed. K. SAITHAS). See also ASUTAY-EFFENBERGER and EFFENBERGER, pp. 57-58.

(11) For the probable location of Gratian's burial, see M. JOHNSON, *On the Burial Places of the Valentinian Dynasty*, in *Historia*, 40 (1991), pp. 501-506.

(12) AMBROSIUS, *Epistulae* 25, 4 (= Maur. 53, 4), p. 178 (ed. O. FELLER).

ry<sup>(13)</sup>. Not before the sixth century is there any indication that the church was on its way to establishing firm regulations concerning the burial of its members.

During the fourth century, then Roman law governed burials. Tombs were considered sacred by the law and due to their religious nature, responsibility for them came under the jurisdiction of the pontiffs, who exerted control in this matter until as late as the end of the fourth century<sup>(14)</sup>. Under Roman law there were two types of tombs, family and hereditary, the former for a man and his household, including servants, the latter for a man and his heirs, whether or not they were family members<sup>(15)</sup>. The founder of the tomb had the exclusive right to determine who would be allowed burial in the tomb; an heir could not be excluded on the basis of belief unless the founder had so dictated. In this context the comments of Sokrates and Prokopios of Caesarea regarding the Apostoleion become significant. Sokrates, writing in the fifth century, implies that the Apostoleion was built as the burial place of Constantine and all his successors<sup>(16)</sup>, while a century later Prokopios claimed that the church was built by Constantius who decreed "that tombs for himself and for all future Emperors should be placed there, and not for the rulers alone, but for their consorts as well"<sup>(17)</sup>. What Sokrates and Prokopios are describing is a hereditary tomb, built by Constantine for himself and

(13) See M. JOHNSON, *Pagan-Christian Burial Practices of the Fourth Century: Shared Tombs?*, in *Journal of Early Christian Studies*, 5 (1997), pp. 37-59.

(14) On the role of the pontiffs in burial matters see Mary BEARD, *Priesthood in the Roman Republic*, in Mary BEARD and J. NORTH (eds.), *Pagan Priests. Religion and Power in the Ancient World*, London, 1989, pp. 19-48, especially pp. 37-38; for their role in the fourth century, see A. BOUCHÉ-LECLERCQ, *Les pontifes de l'ancienne Rome*, Paris, 1871, pp. 146-158.

(15) *Digestae* 11, 7, 5; tr. C. H. MONRO, *The Digest of Justinian*, II, Cambridge, 1909, p. 254; see also M. KASER, *Zum römischen Grabrecht*, in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Römische Abteilung*, 59 (1978), pp. 15-92, especially pp. 37-60.

(16) SOKRATES, *Historia Ecclesiastica* I, 40, 1-2 (ed. G. C. HANSEN).

(17) PROKOPIOS, *De aedificiis* I, 4, 19; cf. H. B. DEWING and G. DOWNEY, *Procopius, VII, Buildings (The Loeb Classical Library)*, London - Cambridge, Mass., 1971 (= 1940), pp. 52-53; the same claim is made by NIKOLAOS MESARITES, *Description of the Church of the Holy Apostles at Constantinople*, 39, 2 (ed. and tr. G. DOWNEY).

his heirs with he and his heirs being the only persons legally empowered to determine who might share the tomb.

There was no legal impediment to the transfer of the remains of Julian to the Apostoleion. As the heir to Constantine and Constantius, he had the right under Roman law to burial in the imperial mausoleum. He did, of course, choose to be buried in a mausoleum he had constructed outside of Tarsus and it would have been one of his successors that chose to transfer his remains<sup>(18)</sup>. Whoever that may have been, nevertheless, appears to have shown some sensitivity in determining where within the complex the sarcophagus containing his remains was placed. The building history of the Apostoleion is complicated and much debated, but I believe the following scenario comes closest to the truth<sup>(19)</sup>. During the later years of his reign, Constantine the Great constructed a circular building that was both a church and a mausoleum. His son Constantius II modified the building, adding a cruciform structure that became the church, while the circular building retained its function of imperial mausoleum. At some point a building described only as the "North Stoa" was added to the complex, though it is unclear whether this was a freestanding structure or attached to the church in some fashion. Although the date of the transfer of the remains of Julian is not given in the sources, I believe that it probably took place sometime in the later part of the fourth century and that the "North Stoa" may have been built expressly to receive Julian's sarcophagus. The burial would then have taken place within the larger complex of the Apostoleion but not in the church proper or in the mausoleum

(18) For Julian's original tomb and the transfer see M. DI MAIO, *The Transfer of the Remains of the Emperor Julian from Tarsus to Constantinople*, in *Byz.*, 48 (1978), pp. 43-50, who argues for a transfer date of after 500; J. ARCE, *La tumba del Emperador Juliano*, in *Lucentum*, 3 (1984), pp. 181-191; ASUTAY-EFFENBERGER and EFFENBERGER, pp. 59-60, who also argue for a later transfer date. I find the argument that since neither Philostorgios (ca. 425-433) and Zosimos (ca. 500) mention the transfer, it must have taken place after their books were published, to be unconvincing. The text of Philostorgios is incomplete and Zosimos, a pagan, may well have had no interest in discussing Julian's burial in the Apostoleion.

(19) For full arguments and documentation see M. JOHNSON, *The Roman Imperial Mausoleum in Late Antiquity*, Cambridge and New York, forthcoming. For now see G. DAGRON, *Naissance d'une capitale. Constantinople et ses institutions de 330 à 451 (Bibliothèque byzantine, Études, 7)*, Paris, 1984<sup>2</sup>, pp. 401-409.

that was directly connected with it. The only other burial recorded in the "North Stoa" was that of Jovian (363-364), Julian's successor<sup>(20)</sup>. This linkage suggests that the burials occurred within a common time frame, perhaps during the reign of Jovian's successor, Valens (364-378).

In the final analysis, David Woods is correct to raise concerns about the blind acceptance of later Byzantine sources as regards the burial of Julian in Constantinople. Nevertheless, no valid reason exists as to why such a transfer and reburial could not have taken place. The nature of the sources, both the early ones from the fourth to sixth centuries and the later ones, is such that all of them are as notable for what they are missing as much as for the information they do contain. Most importantly, the laws that governed burials in the fourth century would have permitted Julian's burial within the Apostoleion complex. Although one cannot state with certitude that Julian's remains were in fact transferred to the capital, it is equally true that the possibility of such a transfer taking place remains intact.

Brigham Young University  
Provo, Utah.

Mark J. JOHNSON.  
[mark\\_johnson@byu.edu](mailto:mark_johnson@byu.edu)

#### SUMMARY

This article argues that the alleged transfer of the remains of Julian to the church of the Holy Apostles in Constantinople may well have taken place. The fact that contemporary sources do not mention the transfer is not extraordinary. Furthermore, no legal reasons for excluding his reburial in the Apostoleion complex existed in the fourth century when burials were still under the jurisdiction of Roman, not ecclesiastical, law.

(20) The contemporary sources are not clear on where in the complex Jovian's sarcophagus stood, leading to much speculation that it stood elsewhere before being moved to the North Stoa where it is placed by the tenth-century sources. See ASUTAY-EFFENBERGER and EFFENBERGER, pp. 60-61. The sources allow that it always stood in the North Stoa.

## KTITOR : LE SENS DU DON DES PANNEAUX VOTIFS DANS LE MONDE BYZANTIN

La désignation «*ktitor*» se retrouve dans un grand nombre d'images à Byzance et dans les pays slaves et roumains. Elle accompagne généralement un acte de don dans les représentations de celui-ci dans la peinture murale et les mosaïques de ces pays. Je tenterai en premier lieu de donner une définition de la notion de *ktitor* et de *ktitoria*, pour m'arrêter ensuite à la question du sens du don dans les panneaux votifs à travers quelques exemples où le donateur<sup>(1)</sup>, offrant le modèle de l'église, est accompagné de la désignation de *ktitor*.

#### DU SENS DE *KTITOR* : APERÇU SÉMANTIQUE ET HISTORIQUE

Le terme *ktitor* a été très souvent traduit par «fondateur»<sup>(2)</sup>. Cependant, l'étymologie du mot est ambiguë. En effet, la racine du mot, «*κτῆ*»,

(1) Le terme de donateur se rencontre dans un certain nombre d'études en anglais qui traitent du «donor», du «patronage» et du portrait (et notamment chez S. Kalopissi-Verti, H. Franses, M. Panagiotide, D. Newall, I. Bitha, A. Katselaki). Je ne m'y arrêterai pas ici. Je voudrais uniquement préciser que le terme n'est utilisé dans cet article qu'en relation sémantique avec *ktitor*.

(2) Nombreux sont les exemples de cette utilisation du terme «fondateur». Signalons cependant un exemple qui nuance cet usage. Dans son étude sur les *Figures du pouvoir à Byzance (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)* (*Centro italiano di studi sull'alto-medioevo, Collectanea*, 13), Spolète, 2001, surtout pp. 197-207, Évelyne PATLAGEAN, même si elle parle de fondation, pose aussi le problème de la possession. L'auteur précise «que la fondation d'un couvent requiert une autorisation épiscopale (...) et qu'il peut au demeurant être propriété d'une personne privée, ou d'un autre monastère, ou encore être sujet aux droits de l'empereur, de l'évêque, ou d'autres» (p. 198). Ou encore : «L'établissement libre de toute emprise ecclésiastique ou laïque, reste cependant un élément inaliénable du patrimoine familial. Le fils du testataire en est institué «héritier, propriétaire, et administrateur libre de tout compte à rendre», et sa descendance directe après lui. Toutefois, si celle-ci vient à s'éteindre, le monastère restera maître de lui-même...» (pp. 198

se rapporte à la notion de possession, d'acquisition, de biens, de propriété, et donc à celle de *maître* (κτήτωρ), alors que la racine «κτί» est liée au sens de fondation et de création, et donc à celle de fondateur (κτίστης). Ainsi, si on fait dériver le mot plutôt de la première racine, l'accent est à mettre davantage sur le sens de possession. Comme il n'existe pas en français de terme exact qui permette de traduire cette ambiguïté et que celui de «fondateur» risque d'orienter unilatéralement le sens, je garderai le terme grec «*ktitor*», notamment dans l'expression «droit du *ktitor*» qui, comme nous allons le voir, traite essentiellement des droits et des limites de la propriété de l'église.

Pour approfondir cette question, je ferai appel en premier lieu à l'étude de S. Troicki, déjà ancienne, qui propose une interprétation intéressante de l'origine et de la signification du terme «*ktitor*» et qui s'avérera très pertinente pour l'étude du sens du don<sup>(3)</sup>. Troicki souligne qu'en grec classique le mot n'existait pas, mais qu'il était utilisé dans le langage populaire de la période byzantine. On notera aussi que, pour l'auteur, le terme «*ktitor*» renvoie à l'acquisition, à la propriété, au pouvoir. Si en vieux slave le mot est généralement retranscrit du grec, on le retrouve en Serbie traduit parfois par *властник* (*vlastnik*) – celui qui a le pouvoir, seigneur<sup>(4)</sup>.

Dans la perspective de l'étude du don de (et à) l'Église, il faut s'interroger aussi sur les règles qui sous-tendent celui-ci. L'article que je viens de mentionner aborde la genèse du droit du *ktitor* qu'il fait dériver des origines mêmes de l'histoire chrétienne. Aux premiers siècles du christianisme, l'Église, étant interdite, ne pouvait avoir de possessions. L'Église devait donc dissimuler ses propriétés sous des propriétés privées. Les

et s.). Ailleurs, l'auteur a noté que dans le colophon de certains manuscrits, comme dans le *Patmiacus* 218 (A.1166) et le *Hierosolymitanus, Sanctae Crucis* 43 (A.1122), on rencontre aussi la même désignation. Cf. son exposé sur le don dans l'image présenté à l'Université de Paris X - Nanterre, en mars 2005. Pour ces cas, l'auteur mentionne l'origine de κτίζω – «créer», «produire» ; sur les différentes donations et la question des possessions, voir Évelyne PATLAGEAN, *Un Moyen Âge grec. Byzance, IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, 2007, pp. 238-249. Le colloque international qui se tiendra à Vienne en septembre 2008 – *Female Founders in Byzantium and Beyond* – apportera sans doute aussi de nouvelles données sur la question des fondations.

(3) Voir S. TROICKI, *Ktitorsko pravo u Vizantiji i u Nemanijčkoj Srbiji*, dans *Glas srpske kraljevske akademije*, 168 (1935), pp. 79-133.

(4) Pour les exemples, cf. TROICKI, *op. cit.*

bâtisseurs chrétiens avaient trouvé une brèche pour justifier d'un point de vue légal leur construction. D'après le droit romain, le lieu où reposait le corps d'un personnage vénéré était intouchable. Il était donc possible de contourner l'interdit qui pesait sur l'Église en construisant un édifice à l'endroit où reposait le corps défunt. Ainsi le corps (*sepulcrum*) avec le bâtiment (*monumentum*) qui le protégeait, se dénommait *locus religiosus* et toute violation était contraire à la loi<sup>(5)</sup>. Se servant de cette loi, les premiers Chrétiens avaient construit des temples à l'endroit où reposait un martyr<sup>(6)</sup>.

Il faut aussi noter que la construction d'une église nécessitait, en principe, l'accord d'un chef ecclésiastique, une autorisation épiscopale.

À côté des obligations liées à celle-ci, la construction d'un édifice *religieux* donnait lieu à certains droits, comme celui d'administrer le monastère<sup>(7)</sup>. À cette fin, les *donateurs* établissaient un *typikon* ou un règlement

(5) TROICKI, *op. cit.*, p. 85 : il s'agit de l'*actio sepulcri violati* (*Digestae* XI, 7, 5-6). D'après le témoignage de Tertullien, les premiers chrétiens se sont servis de cette loi.

(6) La nécessité se changea plus tard en loi, selon laquelle toute église chrétienne devait posséder de saintes reliques. Il est intéressant de noter que la décision du Concile de Nicée oriente différemment la lecture de la translation des reliques. (À titre d'exemple, je cite une des décisions du second Concile de Nicée qui, à côté de la législation sur les images, légifère sur les reliques. Les décisions disent se fonder sur la tradition écrite et orale dans ce domaine : «... tout comme ils ont enlevé des églises la vue des vénérables images, ils ont abandonné d'autres coutumes, qu'il faut reprendre et remettre en vigueur, selon la législation écrite ou non écrite. Dans toutes les vénérables églises consacrées sans les saintes reliques, nous décidons que soient déposées des reliques, avec la prière habituelle. Et si à l'avenir on découvrait qu'un évêque consacre une église sans reliques, qu'il soit déposé, comme transgressant les traditions ecclésiastiques». Voir G. ALBERIGO, *Les conciles œcuméniques, Les décrets de Nicée à Latran V, II*, Paris, 1994, p. 323). Ainsi donc, avant d'être un acte *politique*, interprété en termes de prestige social et de propagande, la translation de reliques était une nécessité pour la consécration d'une église. Il est donc possible d'inverser la perspective de la lecture *politique* de la translation des reliques, et d'analyser la dévotion comme exemplaire, destinée à être imitée par les sujets, sans qu'elle soit uniquement justificative et légitimatrice du pouvoir souverain.

(7) Avec Léon VI et sa législation commence une nouvelle ère : l'innovation la plus remarquable est la pratique des *typika ktitorika* (voir L. BRÉHIER, *Les institutions de l'empire byzantin*, Paris, 1949, pp. 431-436). Du IX<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle, ces fondations se multiplient. Au XIV<sup>e</sup> siècle, on note que la *ktitoria* impériale diminue au profit de la seigneuriale. Au XI<sup>e</sup> siècle, il existe déjà trois types de sta-

interne du monastère, qui régissait la vie monacale jusqu'à ses plus petits détails. La rédaction du *typikon* ne suivait pas un modèle précis mais pouvait être déclinée en fonction des besoins concrets. Dans le *typikon*, était consigné, entre autres, le droit du *ktitor* de demeurer temporairement ou de trouver refuge dans sa *ktitoria* jusqu'à la fin de ses jours. Durant sa vie, le *ktitor* avait aussi le droit de se faire lire des messes, de recevoir les prières des moines, et, à sa mort, il pouvait s'y faire enterrer et se faire célébrer un office funéraire (*νομην, παννυχίς*) ou recevoir des prières. Mais il avait aussi un autre droit qui m'intéresse tout particulièrement : il pouvait se faire représenter à l'intérieur de l'église<sup>(8)</sup>. C'est un point important qui montre que la présence de l'image impériale/royale/princière/seigneuriale<sup>(9)</sup> était liée à des raisons liturgiques, théologiques, historiques, religieuses, législatives et non uniquement politiques. Une femme pouvait être *ktitorissa*. Une personne physique, de même qu'une personne juridique, pouvait aussi être *ktitor*. Aussi des villages entiers pouvaient-ils devenir des *ktitores*. Par ailleurs, il existait une hiérarchie entre le principal *ktitor*, celui qui a bâti l'église et un second *ktitor* (*ὁ δευτερος κτήτωρ*), qui aurait fait quelque don à l'église. Cette différence a été conservée depuis Byzance jusque dans les pays roumains, en passant par les pays slaves.

Comme le note Troicki, la propriété sur l'église n'était pas sans risque d'abus et pour se prémunir contre un détournement de la part du propriétaire, l'Église avait introduit la limitation du *dominium sub modo* qui était une sorte de legs, de don, de cessation de propriété. Cette possession modale était soumise à des contraintes juridiques et administratives. Et même si, avec le christianisme devenu la religion officielle de l'Empire, le «masque» des *loci religiosi*, des collèges n'a plus été nécessaire, l'in-

tuts : 1) monastères sous juridiction directe du patriarche ; 2) monastères sur des domaines impériaux (autonomes par rapport aux évêques, mais pas par rapport au souverain) ; 3) monastères dont le *ktitor* est le souverain, mais jouissent d'autonomie absolue donnée par le *ktitor* lui-même. Selon Troicki, les droits du *ktitor* semblent avoir plus un caractère moral et spirituel qu'effectif.

(8) Pour plus de détails sur les obligations et les droits du *ktitor*, on peut se référer à la communication de M. POPOVIĆ, *Les funérailles du ktitor : aspect archéologique*, présentée lors du XXI<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines, Londres, 2006. Le texte est visible sur [www.byzantinecongress.org.uk/plenary/II/II\\_Popovic.pdf](http://www.byzantinecongress.org.uk/plenary/II/II_Popovic.pdf) ou dans les actes du congrès, vol. I, *Plenary papers*, Londres, 2006, pp. 99-121.

(9) Le mot n'est pas utilisé dans un sens féodal.

stitution du *dominium sub modo* s'est maintenue. Dans le droit byzantin, les personnes qui construisaient des églises ou faisaient un don, quel qu'il soit, à celle-ci, restaient les propriétaires du bien, limités par le *modus*. L'Église était, de cette façon, libre de toute taxe sur la propriété<sup>(10)</sup>. Et c'est avec l'institution de la *consecratio*, qu'un bien passait de la sphère du privé à celle du divin. Par cet acte liturgique le bien changeait de nature pour acquérir le caractère de *res divini juris, res extra commercium*. Ainsi, par la consécration, l'église nouvellement construite se transformait en don sacré, inviolable et irrévocable, mais elle restait la possession modale de l'homme de pouvoir qui l'avait fait construire<sup>(11)</sup>.

En fin de compte, le destinataire, l'héritier suprême du bien donné (cédé à l'Église) était Dieu, le Christ, initiateurs premiers de tout don, par la médiation surnaturelle de la Vierge, des saints, des patrons de l'église, et par l'intermédiaire terrestre du clergé qui devait veiller sur le don, alors que le propriétaire modal restait le souverain bâtisseur (fondateur) ou son héritier<sup>(12)</sup>. De cette façon, l'église pouvait passer d'un propriétaire à l'autre, faire l'objet d'échanges, de testaments, d'héritage, mais ne pouvait pas être détournée de ses fonctions. Ainsi la préoccupation principa-

(10) Pour plus de détails sur la typologie des droits de *ktitor* (comme les droits statutaires, administratifs, domaniaux et rituels), cf. TROICKI, *op. cit.*, pp. 86-89 et 105.

(11) Un anathème menace tout individu qui transformerait une demeure de Dieu en une demeure laïque. C'est un des plus graves péchés : «Les monastères une fois consacrés avec l'assentiment de l'évêque [de la ville] doivent rester à jamais monastères, et les biens qui leur reviennent doivent être conservés au monastère ; les monastères ne peuvent devenir des demeures de passage pour séculiers», voir ALBERIGO, *op. cit.*, p. 223. Cette décision est prise au V<sup>e</sup> siècle. Si de telles mesures étaient prises par l'Église, cela signifie que la pratique de détourner la propriété de l'Église n'était pas inconnue. Des abus, aliénations de propriété, ventes de monastères ont dû exister.

(12) Sur le rôle des médiateurs, voir D. IOGNA-PRAT, *L'omnipotence des médiateurs dans l'Église latine aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles*, dans *Histoires des hommes de Dieu dans l'islam et le christianisme*, Paris, 2003, pp. 69-92 : «À dire vrai, il s'agit moins d'un jeu relevant du don et du contre-don chers à Marcel Mauss – des offrandes contre des prières et des messes – que d'une transformation de biens matériels «en quelque chose de mieux» propre à ouvrir la porte du ciel. Les biens matériels sont considérés comme un don de Dieu qu'il s'agit de convertir en biens célestes en passant par la médiation des clercs qui sont des transformateurs *ex professione* dans le sacrifice de l'autel, l'eucharistie étant ainsi au cœur des échanges gérés par l'économie chrétienne» (p. 81).

le du droit canonique de l'Église était qu'un bien promis lui revienne sans être transformé en demeure laïque, et les Conciles de Chalcédoine et de Constantinople en témoignent manifestement <sup>(13)</sup>.

Le fait que la *ktitoria* implique à côté de la notion de fondation cette notion de possession ne se manifeste pas uniquement à Byzance. C'est aussi le cas en Occident, comme le montre l'étude de Christopher Brooke : jusqu'au XI<sup>e</sup> siècle, «les églises – qu'elles fussent épiscopales, abbatiales ou paroissiales – pouvaient être, et étaient normalement, la propriété du patron laïque et du fondateur». L'auteur utilise le terme d'Ulrich Stutz «Eigenkirchen», rendu en anglais par «Proprietary church», et en français par «églises domaniales» <sup>(14)</sup>. C'est seulement après la réforme grégo-

(13) Ces préoccupations de l'Église sont attestées dans les décisions du IV<sup>e</sup> concile de Constantinople (869), qui furent dirigées pour la plupart contre Photius et qui furent dès lors abrogées lors de la réhabilitation de ce dernier par un nouveau concile convoqué en 879. Ces décisions ne sont conservées dans leur ensemble qu'en latin. Ainsi, par exemple, en ce qui concerne la construction d'un bien immobilier par un évêque, le problème est explicitement posé et résolu : «Si un évêque est convaincu d'avoir construit un monastère avec les revenus de l'Église, il livrera ce monastère à la même Église, si c'est avec ses biens personnels, ou avec d'autres ressources, il le gardera pendant toute sa vie, selon son pouvoir et sa volonté ; à sa mort, il le confiera et livrera à qui il voudra, pourvu que le monastère ne devienne pas une propriété séculière». La question est posée aussi lors d'une possession laïque : «Ce saint et grand Concile a décidé que les biens ou privilèges, qui appartiennent aux églises de Dieu en vertu d'une longue coutume, qui ont été offerts par les empereurs de divine mémoire, ou par d'autres adorateurs de Dieu, soit par écrit, soit sans écrit, et qui ont été possédés par les églises pendant trente ans, nul laïc ne les retirera par la force, ni ne les enlèvera sous quelque prétexte que ce soit à l'autorité des chefs de ces églises. Le chef de l'église sera maître de tous ces biens et pourra en disposer, à condition qu'ils soient reconnus possession de l'église pendant trente ans» (ALBERIGO, *op. cit.*, pp. 390 et s., p. 395) (IX<sup>e</sup> siècle). Nous voyons avec quelle force se pose le problème de la possession d'une église, construite avec les moyens d'un ecclésiastique ou d'un séculier, et notamment d'un empereur. Une autre inquiétude concernait, au XI<sup>e</sup> siècle, la pratique de donner des monastères à des laïcs en bénéfice : les *charistikia*. Par ce don, des laïcs pouvaient s'installer dans des monastères avec ou sans leur famille, dilapider les revenus, construire des demeures, etc. (Pour ce témoignage, voir Jean, patriarche d'Antioche, cité par BRÉHIER, *op. cit.*, pp. 438 et s.).

(14) *L'Europe au milieu du Moyen Âge*, Paris, 1964 (= 1967), pp. 224-237, et surtout p. 229. L'auteur affirme ainsi que les évêques, les abbés étaient devenus des vassaux du seigneur laïque : «Le seigneur du village construisait une église paroissiale sur son domaine ; il en était le propriétaire ; le prêtre desservant était

rienne que le patron perdit le droit de propriété sur l'église, mais il se vit accorder certains privilèges en contrepartie de son aide matérielle ou juridique.

Ainsi, les *ktitores* peuvent être définis comme des *propriétaires madaux*, désintéressés, de biens, donnés à gérer à l'Église. Ils étaient par conséquent des seigneurs, de riches hommes de pouvoir qui possédaient un bien, et qui, par l'intermédiaire de l'Église, offraient un don en s'en dépossédant, le dédiant à Dieu notamment pour l'honorer, le prier pour le salut de leur âme, celui des membres de leur famille et de leur royaume (ou empire), et pour lui rendre hommage et grâce du pouvoir qui leur avait été donné. La *ktitoria* pouvait ainsi préparer le passage de l'élu vers l'autre monde, le jour où il devait rendre des comptes pour ses actes. La bienfaisance, l'évergétisme était sans doute le meilleur moyen, car ce comportement supposait imiter celui du Christ, l'Évergète par excellence, source de tout bien terrestre et de tout don. Pour ses actes, le bienfaiteur recevait des prières, des offrandes, des commémorations, adressées à Dieu par les fidèles serviteurs. En contrepartie, les gestes des bénéficiaires terrestres du don témoignaient en faveur du *ktitor* devant Dieu et devaient aider son âme. Dans la mesure où une image pouvait être initiée et peinte par des *donataires* reconnaissants, ce fait témoigne aussi des raisons possibles de la présence de l'image impériale/royale/princière/seigneuriale dans l'espace de l'église.

Ces précisions replacent la problématique du don sous un angle différent et mettent à plat la question de la présence figurative d'un personnage, en la libérant de la lecture uniquement *idéologique* et *politique*, de l'interprétation de propagande et/ou d'affirmation de pouvoir devant les sujets. La problématique du *rachat* des péchés par la bienfaisance se pose aussi différemment. À la recherche du sens du geste d'offrir, je m'arrêterai à présent sur quelques cas de *ktitoria*, représentés sur un même support. Il s'agit de celui du panneau votif dans l'église.

son vassal, son serviteur ; le seigneur pouvait faire ce qu'il voulait du prêtre et du bâtiment» (p. 237). Un autre ouvrage ancien de P. THOMAS, *Le droit de propriété des laïques sur les églises et le patronage laïque au Moyen Âge*, Paris, 1906, pose aussi la question de ce point de vue. L'abbaye de Cluny était l'exception qui confirmait la règle. Sur Cluny, voir D. IOGNA-PRAT, *Ordonner et exclure : Cluny et la société chrétienne face à l'hérésie, au judaïsme et à l'islam (1000-1150)*, Paris, 1998.

## DE L'IMAGE DU DON DE (ET À) L'ÉGLISE

Dans l'image, porté par son initiateur, le don est offert généralement à une force surnaturelle : le Christ, la Vierge, un saint intercesseur ou/et patron d'église (ou de donateur). Je m'intéresserai plus particulièrement donc au don du souverain et des dignitaires, qui est le plus souvent représenté en image, alors que celui du corps ecclésiastique reste généralement absent du mode figuratif.

Pourtant, le rôle de l'Église, en général, et du patriarche, en particulier, est essentiel dans l'accomplissement de la médiation entre Dieu et les hommes, en général, et entre le Christ et l'empereur, en particulier. Même si l'image que véhicule le pouvoir impérial/royal/princier est celle du modèle constantinien, d'un souverain protecteur et bienfaiteur de l'Église, il faut souligner que c'est par cette dernière que passe la bénédiction de Dieu, l'élection au pouvoir, le salut des hommes. Et même si l'élection d'un souverain au pouvoir pouvait avoir lieu dès la naissance, la confirmation de celui-ci est accomplie par l'Église lors de son couronnement<sup>(15)</sup>. L'équilibre vers lequel tendent idéalement le patriarche et l'empereur, calqué sur le modèle constantinien, gommant la diversité pour construire une *tradition*, est fragilisé par l'affaiblissement, puis la disparition du pouvoir impérial à Byzance et dans les pays slaves (comme la Bulgarie et la Serbie), et par la conservation d'une certaine autonomie du pouvoir princier dans les pays roumains<sup>(16)</sup>. Ainsi, parmi les pays de la

(15) Même si le rituel du couronnement met du temps à s'instituer en tant que cérémonie *uniformisée*, le patriarche y participe dès le v<sup>e</sup> siècle. À travers les siècles, l'Église devient la dépositaire de la couronne et l'instance terrestre qui scellait l'alliance entre Dieu et son nouvel élu. Avec l'apparition de l'onction son rôle ne fait que s'accroître.

(16) Selon l'usage byzantin du modèle de Constantin, l'Église ne devait pas entrer en compétition avec le *basileus* qui était son protecteur. Cet équilibre semble être rompu pour la première fois par la révolte de Michel Kéroularios (1042-1058) et le port des souliers de pourpre par le patriarche. Comme le montre l'analyse de P. ALEXANDER, *The Donation of Constantine at Byzantium and Its Earliest Use Against the Western Empire*, dans *Mélanges G. Ostrogorsky*, I (*Zbor.*, 8 [1963]), pp. 11-26, le patriarche avait imité le port des souliers de pourpre du pape, qui les aurait portés en 1054, mais sans référence, pour sa part, à la Donation de Constantin. Si, jusque là, il n'y avait pas eu de véritables conflits, c'est que le modèle constantinien avait fonctionné pleinement. La Donation n'avait été utilisée à Byzance que tardivement (dans la seconde moitié du xii<sup>e</sup> siècle),

sphère d'influence byzantine, seuls les pays roumains, grâce à leur statut particulier auprès de la Porte, conservent des princes qui continuent une activité de construction d'églises après la chute de Constantinople.

À côté de leur fonction de témoins d'une puissance et d'un pouvoir souverains, sujets aux aléas de l'histoire humaine, les dons doivent être replacés dans une perspective intemporelle et eschatologique qui prend sens grâce à leur finalité rédemptrice. Ils sont ainsi l'actualisation de l'histoire sainte du salut des hommes par le sacrifice divin. Dans le monde orthodoxe, l'Église est donc l'intermédiaire entre les hommes et Dieu, et elle offre des espaces sacrés, où peuvent s'inscrire les actions individuelles en vue de l'obtention du pardon et de la vie éternelle. L'église est un endroit spécial où le don et le contre-don se réalisent et se perpétuent à travers l'image. L'actualisation du geste ancestral, du don premier fait à l'homme par Dieu et le Christ, recouvre une exemplarité atemporelle. Le cérémonial des processions et des fêtes, la liturgie et les offices, la décoration et l'ornementation sont des pratiques qui révèlent la vie éternelle aux hommes. Les images font partie de la figuration des mystères divins et elles ont un statut officiel dans l'Église post-iconoclaste. Elles deviennent donc un lieu de représentation des échanges condensés et surnaturels entre le donateur (le *ktitor*) et le donataire (destinataire du don). La célébration et la vénération de Dieu qu'elles mettent en place y prennent un sens eschatologique et sotériologique. L'église est l'endroit par excellence où les hommes servent Dieu et essaient de l'imiter dans sa générosité salutaire.

Dans le contexte historique décrit plus haut, les dons du souverain à l'Église peuvent être interprétés d'une manière nouvelle. Dans cette perspective, les représentations figuratives du don reçoivent aussi un éclairage différent. Comme je viens de le montrer dans la première partie de mon article, la *ktitoria* (l'église ou le monastère) du souverain était un lieu où ce dernier pouvait trouver refuge, lorsqu'il ne détenait plus le pouvoir. Ainsi, il pouvait y servir Dieu d'une autre manière, en lui témoignant lui-même sa foi. Mais il pouvait aussi y être enterré, lorsqu'il finissait sa vie terrestre. En tant que *ktitor*, il avait le droit de recevoir les prières de la communauté monacale, de son vivant ou après sa mort. Souvent il arri-

cle), et comme le montre Alexander, par cette utilisation, les Byzantins voulaient s'allier à la papauté contre Frédéric. C'est Balsamon qui lie le port des souliers par le patriarche à la Donation.

vait que le *ktitor* figure parmi des personnages saints et/ou divins dans le panneau votif, sans qu'il en soit nécessairement le commanditaire. Je prendrai à présent quelques exemples concrets de panneaux votifs de souverains et dignitaires dans le monde byzantin.

### Byzance, Constantinople

Dans les panneaux votifs, on observe davantage de diversité que d'unicité. Il n'y a pas un *modèle* de panneau de don. Les critères en fonction desquels mon choix des exemples s'est opéré sont les suivants : la présence de l'inscription désignant le *ktitor* et la représentation du donateur offrant la maquette de l'église.<sup>(17)</sup> Il faut préciser que tous les personnages qui sont figurés avec le modèle de l'église (et qui ont participé à la reconstruction de l'édifice) ne sont pas nécessairement désignés comme *ktitores*. Tel est le cas, par exemple, de la mosaïque de Justinien à Sainte-Sophie de Constantinople, où il est figuré avec le modèle de l'église mais n'est pas mentionné en tant que *ktitor*. Dans les images, cette désignation ne recouvre pas non plus un simple acte de don à l'église.<sup>(18)</sup>

D'un autre côté, tout premier *ktitor* n'est pas nécessairement représenté (ou conservé). Tel est le cas de l'église constantinopolitaine du Saint-Sauveur de Chora (Kariye Camii) qui semble avoir existé depuis le v<sup>e</sup> siècle, mais a été reconstruite à plusieurs reprises. Au tournant du xiii<sup>e</sup> et au début du xiv<sup>e</sup> siècle, son bienfaiteur Théodore Métochite, riche ministre byzantin, investit sa fortune personnelle pour faire réparer et agrandir l'église, en rajoutant des bâtiments annexes comme un exonarthex (narthex extérieur) et une chapelle.<sup>(19)</sup> L'église est décorée de mosaïques,

(17) Sur les représentations que l'art serbe et byzantin a faites du modèle offert par le *ktitor*, voir le livre de C. MARINKOVIĆ, *Slika podignute crkve. Predstave arhitekture na ktitorskim portretima u srpskoj i vizantijskoj umetnosti*, Belgrade, 2007.

(18) On se rappelle des panneaux de Justinien et Théodora à Saint-Vital de Ravenne ou les panneaux d'empereurs dans les tribunes de Sainte-Sophie à Constantinople. Même si ces derniers présentent des dons, aucun des personnages n'est mentionné comme *ktitor* dans les inscriptions qui les accompagnent.

(19) En 1948, Thomas Whittemore et Paul A. Underwood ont entrepris un programme de restauration de la décoration de l'église. Cf. P. A. UNDERWOOD, *The Kariye Djami*, New York, 1966 (en 3 vol. et un 4<sup>e</sup> collectif). Plusieurs autres études comme celles de E. Akyürek (sur le rituel funéraire), de C. Mango et de R. Ousterhout, sont aussi consacrées à cette église.



FIG. 1. — Théodore Métochite, église du Christ de Chora, tympan du narthex intérieur, 1316-1321, Constantinople

dont celle représentant son don. Le dignitaire est mentionné comme *ktitor* (κτήτωρ) dans l'inscription du panneau votif.

Dans ce panneau, Théodore Métochite tient dans ses mains le modèle de l'église de Chora. Le Christ central les bénit, assis sur un trône avec le Livre fermé. L'image est située dans le tympan du narthex intérieur, au-dessus de l'entrée vers le naos, et peut être lue indépendamment du programme iconographique d'ensemble.<sup>(20)</sup> Son message est clair. Age-nouillé aux pieds du Christ, le dignitaire lui dédie l'église.

(20) En rapport avec la représentation de son don, il faudrait tout de même mentionner la mosaïque du narthex intérieur, posée à la même époque en hommage à deux de ses prédécesseurs et bienfaiteurs de l'église, dont Isaac Comnène, représentés dans une Déisis de la Vierge, intercédant auprès du Christ. J'ouvre ici une parenthèse car le cas d'Isaac Comnène me paraît intéressant : celui-ci avait eu l'intention d'installer sa tombe dans le narthex. Il y avait fait représenter aussi sa famille. Par la suite, il avait fait transporter sa tombe et les panneaux votifs de ses parents dans un monastère en Thrace. Cependant, à la différence des images votives de ses parents, la sienne serait restée dans l'église de Chora. Cf. aussi H. BELTING, *Image et culte. Une histoire de l'art avant l'époque*



Par un geste de don et de prière, le personnage exprime son espoir soteriologique. L'image rend compte de sa *ktitoria* et de l'abandon de son bien au Christ. L'acte ici n'a pas besoin d'intermédiaire – Théodore, dont le nom est déjà tout un programme, est seul devant le Christ. Il s'agit d'une scène audacieuse, car il n'est pas anodin de se faire figurer aux côtés du Christ.

La hiérarchie entre les personnages est clairement exprimée. Le Christ est central, trônant impérialement, alors que, de taille plus petite, le *ktitor* offre son don agenouillé. Il se dépossède ainsi d'un bien matériel en réponse aux bienfaits immatériels promis et attendus.

L'histoire de cette église apporte des indices sur la désignation de *ktitor*, et notamment sur le fait que la personne qui a reconstruit l'église, et non seulement son fondateur premier, peut être désignée comme *ktitor*. Dans ce cas, il est bien question d'une *possession modale* donnant lieu à des obligations et à des droits. En plus du droit d'être représenté dans l'église, le *ktitor*, Théodore Métochite, d'abord exilé, s'est vu ensuite accorder l'autorisation de devenir moine dans sa *ktitoria*, d'y demeurer jusqu'à la fin de ses jours et d'y être enterré.

En entreprenant la reconstruction de l'église, ce personnage public jouissait déjà d'un prestige politique <sup>(21)</sup>, qui n'en était que confirmé par la mosaïque somptueuse, mais il est aussi question ici d'une profession de foi, d'un acte qui prépare la *retraite* de la vie politique et le passage

de l'art, Paris, 1998, pp. 694-697. Voici les souhaits d'Isaac pour aménager son «dernier repos», consignés dans le *typikon* de sa *ktitoria* : «Outre les plaques de marbre, mon tombeau de Chora comporte aussi une grille en bronze, les portraits (*stèlai*) de mes vénérables parents (...) et le support (*stasideion*) de ma Mère de Dieu en mosaïque. Mon propre portrait (*stèlè*), que j'ai fait exécuter dans ma jeunesse par orgueil immature, ne doit pas être apporté de Chora, afin que mon misérable corps (...) n'ait pas l'honneur d'une image (*eikonismatos*) après sa dissolution (...) Au lieu d'un autre ornement de grande splendeur, j'aimerais avoir sur ma tombe l'icône de la Mère de Dieu de Raideostos [ville] (...) qui m'a été envoyée du ciel» (BELTING, *op. cit.*, p. 697). Malgré l'humilité conventionnelle, mais inhabituelle, dont fait preuve l'empereur, le témoignage sur l'usage de l'image – celle de ses parents, la sienne, et celle de la Théotokos, est extrêmement précieux. Il oppose l'usage de sa propre image qu'il lie à la vanité et celui de la Vierge qui est salvatrice. L'interprétation donnée est assez exceptionnelle et je m'arrêterai un peu plus loin sur une autre analyse de l'usage de l'image personnelle dans le cas de Stefan Dečanski.

(21) Cf. POPOVIĆ, *op. cit.*, qui note à juste titre que le statut social était déterminant pour la richesse de la construction et de la décoration.

vers la vie éternelle. Devenir *ktitor* s'inscrit ainsi dans la tradition impériale de protection et de don d'église et s'offre en même temps à l'imitation des autres *ktitores* pour l'obtention du salut de l'âme.

### Monde byzantin

L'exemple que je prendrai pour la Bulgarie concerne une église de dignitaires, alors que pour la Serbie et la Valachie, il sera question d'églises princières.

Il s'agit des panneaux du XIII<sup>e</sup> siècle du narthex inférieur et supérieur de **Bojana**. La disposition des fresques de don est la suivante : sur les murs nord et sud se trouvent intégrés les panneaux de deux couples de personnages historiques – le couple du *sebastokrator* Kalojan et de son épouse Desislava, sur le mur nord, et, disposé en face, sur le mur sud, le couple royal, formé par Constantin Tih Asen et Irène, un tsar soutenu par la noblesse, ne faisant pas partie de la dynastie régnante. Ci-dessous sont reproduits, d'un côté, le panneau votif des *ktitores* du narthex, et, d'un autre, le panneau du *ktitor* de la chapelle supérieure, dédiée à saint Pantéléimon, qui avec saint Nicolas sont les patrons de l'église.



Fig. 2. — Détail de Desislava et Kalojan Fig. 3. — Détail du panneau de la chapelle

Les inscriptions à côté des personnages du narthex, sur le mur nord, sont : «Kalojan *sebastokrator* et *ktitor*», «Desislava, *sebastokratorissa* et *ktitorissa*» et, sur le mur sud, «Constantin, dans le Christ Dieu, fidèle tsar et autocrate de tous les Bulgares», «Irène, très pieuse tsarine de tous les Bulgares». Sur l'étage supérieur, l'inscription n'est pas conservée, et il

est difficile de juger s'il s'agit d'un personnage différent. Cependant, l'inscription dédicatoire du narthex ne mentionne pas d'autre *ktitor* : «Il a été élevé de la terre et créé [ce] très saint temple du saint hiérarque du Christ Nicolas et du saint et très glorieux martyr Pantéléimon, avec l'application et les soins et le grand amour de Kalojan [le Bon Jean], *sebastokrator*, cousin du tsar, petit-fils de saint Etienne, le roi serbe. Il a été décoré sous le règne bulgare, au temps du très fidèle et très pieux et aimant le Christ tsar Constantin Asen. Indiction 7, l'an 6767» (22). Même si l'inscription dit que le temple a été élevé de la terre, le naos existait déjà (23). Cela veut seulement dire que le narthex et la chapelle ont été rajoutés. Une fois de plus, cet exemple montre que la désignation de *ktitor* n'équivaut pas à celle de fondateur.

Les panneaux du narthex sont insérés dans un programme iconographique et montrent l'intercession d'un saint qui ne fait pas partie du panneau lui-même, mais par lequel le don de la maquette *transite*. Il y a une inversion entre les effigies de saint Nicolas et du Christ de la première à la seconde couche de fresques du narthex (24). Ainsi, à présent, sur le mur est, le *ktitor* offre le modèle à saint Nicolas, alors qu'auparavant il l'offrait directement au Christ. De l'autre côté de l'entrée vers le naos, dans l'angle sud-est, le Christ remplace saint Nicolas. La présence du Christ et de saint Nicolas sur les pilastres antérieurement à ce programme du narthex signifie qu'ils étaient déjà là comme protecteurs de la porte royale,

(22) Cette date correspond à l'année 1258/1259, indiction 2, après une correction faite par I. Dujčev, reprise par I. Božilov. Pour la traduction en bulgare, voir l'article d'I. Božilov, *Portretite v Bojanskata carkva : legendi i fakti*, dans *Problemi na izkustvoto*, 1 (1995), pp. 3-9 ; et voir le même article pour l'identification des personnages. Kalojan est un personnage qui soutient le tsar usurpateur lequel n'appartient pas à la dynastie des Asénides, les fondateurs du royaume. Il a des liens de parenté, que souligne l'inscription, avec la dynastie serbe fondatrice du Royaume indépendant de Rascie – les Némanjides. Le titre de *sebastokrator* était l'un des plus élevés dans la hiérarchie de la cour de cette époque (cf. Božilov, *op. cit.*, p. 8). I. Božilov suppose que c'est par alliance que Kalojan est devenu apparenté à la famille des Némanjides, c'est-à-dire par l'intermédiaire de son épouse.

(23) L'inscription dédicatoire ne mentionne pas Desislava, mais elle associe la construction de la chapelle à celle de l'église (du narthex le plus probablement). Souvent, la mention «élevé de la terre» se retrouve aussi pour des reconstructions et agrandissements, et non uniquement pour de nouvelles constructions.

(24) Voir E. BAKALOVA, *Za Konstantinopolskite modeli v stenopisite na Bojanskata carkva*, *Problemi na izkustvoto*, 1 (1995), pp. 10-20.

mais que leur place a été inversée. L'emplacement de ces fresques-icônes est significatif du rôle de protection espéré des personnages saints et divins. La plupart de l'espace décoré du narthex est consacré à des scènes de la vie de saint Nicolas (25). Ici, le don est à la fois inscrit dans une hiérarchie terrestre (par rapport au couple royal) et dans une hiérarchie céleste (adressé au Christ), en passant par la médiation du saint.

La chapelle supérieure est, quant à elle, dédiée à l'autre saint mentionné dans l'inscription dédicatoire, Panthéléimon. Selon l'inscription du narthex inférieure déjà mentionnée, la construction du temple, dédié aux deux patrons de l'église est située à la même époque, et nul autre personnage n'y est mentionné. Il n'est donc pas exclu qu'il s'agisse du même *ktitor*. Malgré sa détérioration, l'image laisse voir le *ktitor* offrant son modèle au second patron de l'église, peint de l'autre côté de la fenêtre. La hiérarchie est respectée ici aussi de façon originale. L'image du Christ crucifié est placée au-dessus de la scène du don, inscrite dans une forme voûtée, contrastant avec les autres panneaux, de la même manière qu'était inscrite l'image sainte et divine du narthex (26). Le rôle du saint est ici aussi celui de l'intercesseur et du psychopompe (27). Le programme iconographique oriente le sens du don vers l'expression de l'espoir de trouver le salut de l'âme et de bénéficier de la protection des saints et de leur intercession, de même que de celle de la Vierge (à travers la Déisis de l'abside) (28). Ce panneau, peint à l'initiative du *ktitor* ou des bénéficiaires terrestres de son don, peut vouloir préparer le départ ou témoigner après la mort, grâce à la démonstration des actions généreuses et pieuses du donateur, l'évergétisme étant le meilleur *argument* devant le Christ. Ici l'iconographie de la chapelle est plus précisément dédiée au thème de la

(25) À partir de sa translation, qui a eu lieu du temps du *basileus* Alexis I<sup>er</sup> Comnène, à Bari, en 1087, et de la fête qui lui a été consacrée le 9 mai, saint Nicolas s'était vu instaurer un véritable culte qui se répand à travers l'Empire byzantin et les pays slaves, où le saint est sollicité en tant qu'intercesseur et psychopompe.

(26) Des scènes de la vie de la Vierge et du Christ sont inscrites dans des *arcosolia*.

(27) Comme le note B. PENKOVA, *Za pominalnija karakter na stenopisite v paraklisa na gornia etaž na Bojanskata carkva*, dans *Problemi na izkustvoto*, 1 (1995), pp. 29-41, plus particulièrement p. 39, il est lié fortement au culte des morts.

(28) La présence de la Déisis dans l'abside peut signifier que le panneau ait été posthume. Cf. PENKOVA, *op. cit.*

Rédemption, du don de soi du Christ, la Crucifixion étant placée juste au-dessus du panneau votif, comme on vient de le voir. Cette scène est la promesse, par excellence, faite à l'humanité à travers la négation de soi et le rachat des péchés de l'homme.

Ainsi, offrir à son tour au Christ une demeure, par l'intermédiaire d'un saint, c'est un *don en retour* qui fait participer la personne dans l'histoire sainte du salut. Le sens du *don en retour* est clairement explicité dans les compositions : le *ktitor* cède au Christ sa *possession* en lui dédiant une demeure où il cherche son propre salut.

Le deuxième exemple que je prendrai est celui de **Dečani**. Dédiée au Pantokrator, l'église du monastère est construite entre 1327 et 1335 par Stefan Uroš III de Dečani, qui en est le premier *ktitor*, et peinte entre 1335 et 1348, sous le règne de son fils Dušan. Le roi mort détrôné par son fils, sa dépouille sera placée dans sa *ktitoria*, près de l'autel, et un culte pieux lui sera consacré en tant que martyr <sup>(29)</sup>.

Deux inscriptions dédicatoires de l'église sont conservées, l'une datant de 1346/1347 (dans le narthex), l'autre 1347/1348 (dans le naos). Elles mentionnent uniquement que le temple a été édifié et peint à la mémoire et pour la commémoration de Dečanski (dans la seconde), afin de lui venir en aide (dans la première), à l'époque du règne de Dušan et de son fils <sup>(30)</sup>. Il en ressort que l'église a été achevée et décorée au temps de Dušan, mais ne donne pas d'indication quant au fait qu'il y ait participé. C'est l'higoumène Arsenije qui se recommande à Dieu et demande le pardon en mettant en avant son travail dans ce lieu (selon l'inscription du naos). Par conséquent, il est fort possible que certains des panneaux soient dus à son travail, ou à son initiative. Il a son image peinte (placée dans le narthex) et sa prière (inscrite dans le passage entre la prothésis et le sanctuaire de la chapelle de saint Démètre) <sup>(31)</sup>. Par contre, Dušan est

(29) Grâce aux élèves de Danilo II et à Camblak, qui contribuent à la diffusion du culte, celui-ci prendra de l'ampleur à partir des XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles. Pour la première fois va apparaître en Serbie une *catégorie* absente jusque-là, celle du prince martyr.

(30) Sur ces inscriptions dédicatoires, voir le livre de V. J. ĐURIĆ et Gordana BABIĆ (éd.), *Zidno slikarstvo manastari Decana : grada I studije*, Belgrade, 1995, pp. 32 et 40.

(31) Son image est dissociée de sa prière. Cette dernière est inscrite près de l'image de saint Arsenije I<sup>er</sup> (l'un des premiers archevêques serbes) qui devait être son patron éponyme. Voir B. V. POPOVIĆ, dans ĐURIĆ et BABIĆ, *op. cit.*, pp. 77-97 et p. 319-321.



FIG. 4. — Stefan Dečanski en *ktitor*, à proximité de l'autel

mentionné comme *xmumop* dans deux inscriptions qui accompagnent son image, lorsqu'elle est associée à celle de son père <sup>(32)</sup>.

Cette fresque de Stefan Dečanski est posthume. Selon la datation des historiens de l'art serbes, elle est peinte en 1343 <sup>(33)</sup>. Son image se trouve sur le côté droit de l'autel. Le roi offre le modèle de l'église au Christ qui bénit d'une nuée céleste. De sa main gauche, ce dernier tient un rouleau. Le roi, quant à lui, est en costume officiel et légèrement courbé en

(32) L'une est celle du panneau de *ktitor* où Dušan tient le modèle de l'église avec son père, et au-dessus d'eux apparaît le Christ (peint sur la paroi sud, dans la chapelle sud, jouxtant, sur la paroi ouest, le panneau de son épouse Hélène, de son fils Uroš et d'un autre jeune aristocrate, non identifié avec certitude). L'autre se trouve au-dessus de la porte du narthex vers le naos, où il reçoit, en même temps que son père, un phylactère, donné par des chérubins.

(33) Cf. D. VOJVODIĆ, *Portreti vladara, crkvenih velikodostojnika i plemića u naosu i priprati*, dans ĐURIĆ et BABIĆ, *op. cit.*, pp. 265-299.

direction du Christ. Le sens eschatologique de l'image est explicité par la prière inscrite sous le modèle de l'église offerte au Christ (34). Le don au Christ est direct, sans intermédiaire.

L'inscription auprès du panneau du *ktitor* principal spécifie que le temple est l'œuvre du père et du fils, mais elle transmet uniquement la prière du père. Nous avons la chance de disposer d'un texte qui accompagne l'image et explique en même temps sa fonction. Elle était en quelque sorte la gardienne du corps inerte et priait de façon permanente Dieu de lui accorder le salut. Elle attestait de la fidélité du prier par le don de l'église, offert en hommage au Christ et en reconnaissance de son sacrifice. L'homme, et en particulier le roi, et à plus forte raison le roi sanctifié, comme c'était le cas de Dečanski, se devait d'être un exemple pour ses successeurs et ses sujets. Ainsi sa fidélité et son hommage au sacrifice divin au nom du salut des hommes sont exprimés à travers le don de l'église aussi bien dans la pratique que sur l'image. Mais le don est plus qu'un exemple. Il a son efficacité propre d'agir en faveur du donateur le jour du Jugement dernier. Dans le cas d'une image posthume comme celle-ci, elle aurait pu aussi être peinte par une personne reconnaissante de l'entourage du roi ou de la communauté monastique dans l'espoir d'aider à son tour le bienfaiteur, de lui témoigner sa fidélité, et de bénéficier de sa protection (35). Ainsi l'acte du don n'est plus individuel, mais acquiert une importance de protection de la dynastie et de l'ensemble du peuple. En effet, en tant que saint, le roi pouvait être prié et donner sa protection (36). Le statut particulier du roi serbe défunt modifie la signifi-

(34) «Saint Stefan Dečanski, Saint roi illuminé de Dieu Stefan Uroš III, *ktitor* de ce saint temple». Le texte de la prière sous le modèle dit : «accepte despote (*vladiko*) seigneur pantocrator le don (*prinos*) et la prière de ton serviteur Stefan roi qui te fait don de l'église divine avec son fils le roi Stefan. Je regarde mon corps mortel, je me tiens au-dessus de mon tombeau et je crains ton terrible jugement, je tombe devant toi le Pantocrator, aies pitié de moi le jour du jugement». (Voir pour le texte serbe, *Zidno slikarstvo manastari Decana*, p. 28). Cf. aussi notre note 20 pour une autre interprétation de la fonction de l'image funéraire.

(35) Elle pourrait représenter une excellente occasion pour le fils de se réconcilier avec son père. Un des deux higoumènes mentionnés dans les inscriptions, Arsenije et Danilo, auraient aussi pu vouloir rendre hommage au roi saint et solliciter son aide.

(36) D. Vojvodić (voir notre note 32) souligne la relation entre l'image au-dessus du tombeau et la Déisis du mur est de l'abside sud. Ainsi, la prière d'intercession est à la fois individuelle et générale, à la fois pour le roi et pour ses sujets.

tion du panneau posthume. Il n'est plus un simple panneau votif, commémoratif ou funéraire, mais l'image miraculeuse d'un saint.

Un témoignage textuel de l'époque situe l'acte de la construction de l'église dans son contexte historique et social. Il s'agit du récit hagiographique de la vie du roi, où sont consignés les motifs de la construction (37). S'inquiétant de l'arrivée prochaine de sa mort, Dečanski veut s'y préparer et décide de prendre exemple sur ses ancêtres. La construction d'un lieu où sa mémoire sera conservée à jamais, où son corps pourra reposer en sécurité dans l'attente du jour du Jugement dernier, et où son âme sera aidée par des prières, sont les motifs personnels de l'acte (38). L'acte a aussi des résonances universelles en tant qu'expression de l'évergétisme du roi. Ce sont de «bonnes actions envers Dieu et les êtres humains», à la gloire de Dieu. De plus, le chrysobulle de l'église conserve la trace de tous ses dons en faveur du monastère. Le souverain fait appel aux compétences de l'archevêque Danilo II en lui demandant de prier pour lui et de faire don au Christ du pécheur qu'il est. Le texte précise encore que la construction n'est pas un acte individuel. Même si Dečanski est son initiateur, il invite lui-même d'autres puissants de son entourage à se joindre à lui, et il désigne Danilo II comme *други ктитор* («deuxième *ktitor*») (39). Le roi y mentionne seulement en deuxième lieu la participation de son fils Dušan, et ce dernier est présent, comme on vient de le voir, aussi bien sur les panneaux que dans les inscriptions, réalisés après la mort du père (40). Ainsi, la participation étant définie et l'endroit choisi, c'est Dečanski qui pose la première pierre et la construction est dédiée à l'Ascension du Christ (dans le texte). Les parallèles

(37) Cf. *Danilovi nastavljaci. Danilo ucenik, drugi nastavljaci Danilovog zbornika*, Belgrade, Prosveta, livre 7, 1989. La rédaction de la *Vie* de Dečanski a dû être entreprise donc après sa sanctification. Celle-ci a eu lieu entre 1339 et 1343, soit au moins huit ans après la mort de Dečanski en 1331. Danilo II, lui, est mort en 1337, et ce sont ses élèves qui ont continué son œuvre.

(38) Il dit qu'il y sera commémoré à jamais et que son corps y sera conservé lors de sa séparation de l'âme (cf. *Danilovi nastavljaci, op. cit.*, p. 56, en serbe).

(39) «а мене грешнога дар неповређен Христу приведеш», dans *Danilovi nastavljaci, op. cit.*, p. 56. Selon ce même texte, Danilo II serait aussi appelé pour aider à la décoration de l'église. Il est déclaré deuxième *ktitor* devant l'icône du Christ et devant les autres dignitaires de la cour.

(40) L'image de Danilo II ne trouve pas sa place dans la décoration, alors que celle de son successeur Joanikije est peinte aux côtés de la famille royale dans le narthex.

vétérotestamentaires ne manquent pas. Le roi bâtisseur est comparé à David, Salomon, Moïse (41). Tels sont les faits relatés autour de la construction de l'église, permettant de reconstituer la «mentalité» particulière de l'époque et de donner une explication au geste de construire et d'offrir une église.

Évidemment, un tel acte ne serait possible, et l'auteur anonyme de la *Vie* insiste sur ce fait, sans l'aide de Dieu. Il en ressort par conséquent que le monastère est construit à la gloire de Dieu, par son aide et à la mémoire éternelle de son *ktitor*. Dans le cas d'une première construction et non d'une restauration, le sens de fondateur et celui de possesseur se recourent plus facilement, mais les droits de s'y faire enterrer, d'avoir son image et de faire lire des prières pour son salut restent fondamentaux pour la compréhension du geste de construire une église. Ces droits sont consignés dans le texte et mis en pratique à l'église.

Enfin, le troisième exemple est celui de **Cozia**, en Valachie, dans la vallée de l'Olt, datant du XIV<sup>e</sup> siècle. Cette église est devenue, en 1388, la *ktitoria* du prince Mircea l'Ancien (cel Batrân), fils de Radu I<sup>er</sup> et frère de Dan I<sup>er</sup> qui avait régné avant lui. Dédiée à la Trinité, elle est décorée par ses soins en 1391 (42). Le tombeau du prince y est placé, et, lui-même, à sa mort, y est transporté par son fils (43). Il est intéressant de voir comment l'ambiguïté du mot *ktitor* induit en erreur dès qu'il est remplacé uniquement par fondateur. Ainsi comment expliquer qu'une église, mentionnée plus tôt dans les sources – du temps du père du prince Radu I<sup>er</sup> et de son frère Dan I<sup>er</sup>, peut être fondée par Mircea (44) ? Mais si on remplace le mot

(41) Voir le chapitre sur la *préparation* de Dečanski à la mort et la fondation du monastère avec l'aide de Danilo, dans *Danilovi nastavljaci*, op. cit., pp. 55-60.

(42) Sur son titre de despote, voir l'étude de D. BARBU, *Byzance, Rome et les Roumains. Essais sur la production politique de la foi au Moyen Âge*, Bucarest, 1998, pp. 123-141. Les conclusions de l'auteur sur le titre éventuel de despote sont que Mircea «n'avait aucune raison d'usurper la despoteia», d'autant plus qu'à Byzance, il avait toujours été connu sous le titre de grand voïvode, l'usage de despote dans les Balkans ne recouvrant pas entièrement celui de la hiérarchie byzantine.

(43) L'église comporte plusieurs tombeaux, dont celui de la mère de Michel le Brave qui avait été nonne dans le monastère. Sa tombe est placée dans le narthex. Pour Cozia, voir G. VAIDA, *Manastirea Cozia, vestita ctitorie a lui Mircea Voievod cel Mare, Rîmnicu Vilcea*, 1986, p. 37.

(44) Sur la datation, voir E. LAZARESCU, *Data zidirii Coziei*, dans *Studii și Cercetări de Istoria Artei, Editura Academiei republicii populare Romîne*, I, Bucarest, 1962, pp. 107-133 (avec résumé en français).

de fondateur par «maître» ou «possesseur modal», les choses deviennent plus claires. Il n'y a aucune contradiction entre une existence antérieure de l'église et la transmission de celle-ci dans le patrimoine princier. Ainsi Mircea peut très bien être devenu son *ktitor* sans avoir été son fondateur en 1388. Sa *ktitoria* peut aussi concerner la reconstruction de l'église, sa restauration ou même sa décoration.

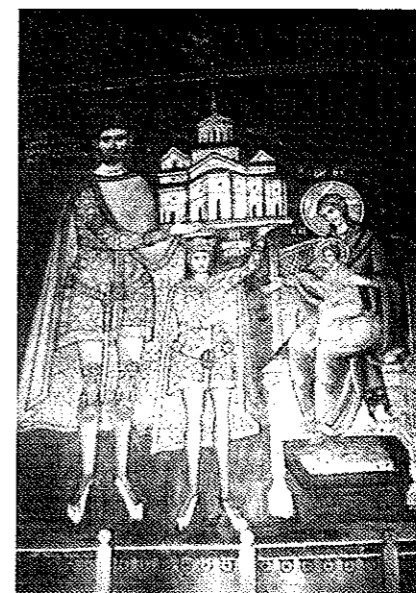


FIG. 5. — Panneau votif de Mircea l'Ancien et de son fils Mihaïl, naos, Cozia, XIV<sup>e</sup> siècle

Ainsi, le panneau des princes du XIV<sup>e</sup> siècle est composé de Mircea et de son fils Mihaïl, associé au pouvoir de 1391 à 1418. Mircea est mentionné dans l'inscription comme voïvode et *ktitor*. Le don a lieu sans intermédiaire. Les deux princes offrent le modèle de l'église comme don à la Vierge trônant avec l'Enfant. Mihaïl est représenté sous le modèle de l'église. La frontalité des deux princes contraste avec la partie représentant le divin, où la Vierge et le Christ sont peints tournés de trois-quarts. Ils se tiennent debout, comme sur la pointe des pieds.

Les proportions traditionnelles selon lesquelles la dimension des personnages marque leur importance ne sont pas vraiment respectées. À côté d'eux, la taille de la Vierge est plus petite. Le centre de l'image est occupé par Mihaïl, surplombé du modèle de l'église. Le Christ bénit en direction des deux princes, tandis que le geste de Mihaïl trouve son répondant

dans celui de la Vierge. Celle-ci ne montre pas l'Enfant, mais étend le bras comme pour accueillir ou du moins accentuer le don. Le panneau est inclus ici dans une iconographie traditionnelle pour le naos à cette époque, et qui ne modifie pas son sens<sup>(45)</sup>.

Malheureusement, en absence de textes, les renseignements sur le commanditaire de la peinture du panneau sont très maigres. Mihaïl, le fils de Mircea, a pu être inclus dans le panneau en tant qu'héritier de son père, le prince *ktitor*, dès son plus jeune âge<sup>(46)</sup>. Rendre hommage au *ktitor* par la peinture de son image sur les murs de l'église était une pratique courante. En tout cas, un tel hommage est rendu au prince et à son fils, deux siècles plus tard, dans un panneau de l'hospice de Cozia, où pourtant Mircea ne porte plus le modèle de l'église. Ce panneau montre l'habitude de rendre hommage au *ktitor* de l'église (xiv<sup>e</sup> siècle), même s'il n'est plus celui de l'hospice (xiv<sup>e</sup> siècle). Ainsi, le panneau du xiv<sup>e</sup> siècle pouvait aussi bien être l'hommage d'un moine ou d'un autre dignitaire, qu'il soit posthume ou fait de son vivant, qu'une image commandée par le *ktitor* lui-même. Mais, dans les deux cas, ce panneau aurait pu jouer le rôle de gardien du corps, placé, lors de sa séparation de l'âme, dans un tombeau à l'intérieur de l'église. En tout cas, Mircea est le seul à être nommé *ktitor* par l'inscription du panneau. On sait aussi que le naos a été repeint au début du xviii<sup>e</sup> siècle, de même que le panneau votif. Une inscription dans l'église témoigne de ces réfections. Un panneau votif de la famille des Cantacuzènes s'y trouve aussi<sup>(47)</sup>. Leur panneau est placé sur le mur ouest, du côté nord de la porte, tandis que celui du *ktitor* de l'église et de son fils est disposé sur le même mur, mais du côté sud de la porte. Cependant, il est plus vraisemblable que le panneau du prince ait été repeint au xviii<sup>e</sup> siècle qu'entièrement peint à ce moment-là.

(45) Il est inscrit dans le registre des saints militaires, qui commence à sa droite, sur le mur sud.

(46) Selon BARBU, *op. cit.*, p. 132, le fils du prince a été inclus plus tard dans le panneau lors de son association au pouvoir vers 1411. Il est difficile de déterminer l'âge en fonction de l'image. Cf. par exemple, Simonide à Gračanica qui avait six ans au moment de sa représentation, alors qu'elle est figurée comme une adulte.

(47) L'inscription donne leur titre de joupan et leurs noms. Ils sont tous vêtus à la mode orientale, portant des ceintures nouées à la taille et des caftans. Les deux hommes barbus sont tête nue. Les femmes portent toutes les trois des coiffes. Le seul enfant présent tient dans la main une rose.

Ainsi, formellement, le geste du don de l'église diffère des autres panneaux votifs, présentés dans cet article, et le costume accentue cet écart en restant cependant fidèle à la mode de l'époque<sup>(48)</sup>. Sémantiquement, il s'inscrit pourtant dans la tradition du don eschatologique, véhiculée par la communauté de foi dans l'ensemble du monde slavo-byzantin.

#### CONCLUSION

Les conclusions présentées ici ne peuvent être que partielles en raison de l'impossibilité d'analyser les monuments de la peinture murale (et des mosaïques) dans la longue durée (faute de conservation), mais aussi de la restriction du corpus précisément à ces images (en excluant les manuscrits à cette étape de la recherche). Néanmoins la logique à laquelle appartient le don du *ktitor* participe du mécanisme d'ensemble du don et du contre-don que j'esquisserai un peu plus loin.

Il apparaît que le terme de *ktitor* est plus large que celui de fondateur. Il englobe l'acte de fondation (construction) d'église, celui de la reconstruction et de l'agrandissement de l'édifice. Il contient l'idée de possession (*modale*).

Mettre son image sur le même plan que les images saintes, c'est avant tout faire preuve d'un acte de piété privé, individuel. Le panneau votif était souvent aussi une entreprise familiale. Le souverain, ou le dignitaire, se faisait représenter avec sa famille et exprimait ainsi le souhait de se retrouver ensemble dans l'au-delà. Les membres du défunt pouvaient aussi construire (ou hériter d') une église et y faire peindre l'image du défunt en son hommage. Par ce travail de mémoire, ils visaient avant tout à aider l'âme du défunt. Replacer le panneau votif dans ce contexte montre bien la finalité de l'image adressée et s'adressant en premier lieu à Dieu. Le fait de peindre l'image d'une personne déjà décédée est encore plus significatif. Il s'agit moins d'une *propagande* dynastique, que d'un

(48) Tel que la reconstitution du panneau le laisse voir, le costume de Mircea est assez original. Une influence occidentale est visible vraisemblablement par le biais de la Hongrie. Le père porte sur les genoux des ornements sous forme d'aigles bicéphales. L'ornement à cet endroit précis est inhabituel pour la peinture byzantine. En effet, ce motif pouvait se retrouver sur le *suppedion* de l'empereur ou même sur le *divitission* du despote, mais ne se rencontre pas dans cet usage des genouillères.

acte de dévotion<sup>(49)</sup>. Le cas du dignitaire qui n'a pas nécessairement besoin de *popularité* ou encore celui des membres, plus ou moins anonymes, d'une communauté qui entreprennent de bâtir une église, est aussi porteur de sens. L'acte vise en premier lieu à exprimer la piété et la prière, même quand il est l'œuvre d'un souverain. Aucune image n'a jamais sauvé un souverain de l'usurpation, mais elle est supposée l'avoir aidé dans son cheminement vers le salut, témoigner de sa bonne foi le jour du Jugement dernier.

Par l'image, le *propriétaire modal* attestait l'identité du destinataire du don. Dans le cas d'un enterrement dans l'église, comme le *ktitor* avait le droit de s'y faire représenter, l'image était la gardienne du corps, dans l'attente de l'union du corps à l'âme lors de la Seconde Venue du Christ et de la résurrection des morts. Elle témoignait (et témoigne encore) du bien d'un homme de pouvoir, destiné à Dieu et consacré à travers l'Église. Toutes les actions et prières devaient servir au *ktitor* pour l'obtention de la bénédiction et pour aider son âme à atteindre le paradis. Tel est le motif principal de la *ktitoria* et de la matérialisation des prières et dons à travers les images, dans l'église qui avait bénéficié de sa générosité *désintéressée*<sup>(50)</sup>. Toute *politisation* de son intention n'est que secondaire. Dans la mentalité médiévale, où le *politique* et le *religieux* sont liés, le jour de la comparution devant le Christ-Juge est une *réalité* attendue qui donne la mesure comportementale, explique la logique des actes, rythme l'organisation de la vie terrestre, ordonne la succession des événements. Il faut noter que la notion d'exemplarité, d'imitation (*μίμησις*) est fondamentale. Devenir *ktitor*, c'est aussi montrer à ses sujets la voie du salut.

(49) Voir le cas de la construction d'une église par des dignitaires chassés de leur pays et ayant trouvé refuge dans un autre pays qui ne construisaient pas nécessairement l'église pour gagner du prestige social, même si la taille de la construction dépendait logiquement de leur fortune, mais pour expier leurs péchés et aider l'âme de leur parent défunt ; ou encore le cas de la fondation d'églises en dehors du territoire du souverain, comme au Mont Athos. Il est difficile de considérer que par un tel acte, le souverain cherchait à asseoir réellement son pouvoir dans son pays.

(50) Même si l'acte du don en retour est double et ambivalent, à la fois intéressé et désintéressé, obligé et volontaire, comme le définissait M. MAUSS dans son incontournable *Essai sur le don*, dans *Sociologie et anthropologie*, Paris, 1997 (paru d'abord dans l'*Année Sociologique*, seconde série, 1 [1923-1924]).

Pour conclure, il me semble important de replacer la question qui nous occupe dans son contexte théologique<sup>(51)</sup>. Ainsi, selon moi, pour rester fidèle à la conception chrétienne du don, il faut prendre en compte l'inversion du sens du don avec l'avènement du christianisme. Désormais, l'homme ne fait plus des dons pour apaiser la divinité et pour en obtenir des faveurs, comme c'était le cas dans l'Ancien Testament, par exemple. C'est Dieu qui lui offre en sacrifice son Fils et le Fils offre sa vie. Le Christ offre et il est offert pour le salut de l'homme et tout don venant de ce dernier ne peut être qu'un *contre-don*. Le sens du don est totalement inversé. Par son libre arbitre, l'homme peut désormais choisir d'accepter ce don et de se sauver par son action grâce à son implication dans la relation d'*échange* en essayant de *rendre* le geste. Mais il ne pourra pas rendre autant qu'il a reçu, et le rapport est asymétrique et assujettissant, créant une dépendance et une soumission de l'homme. Les moyens de *rendre* ce don inestimable (le rachat du péché originel) sont différents. Il s'agit d'une question d'exégèse chrétienne qui esquisse les conditions du *contre-don* pouvant s'accomplir, notamment, par le respect des commandements, de la loi divine, l'honneur, l'hommage rendus au Christ, la protection de l'Église, les dons et les offrandes diverses. Si don il y a de la part de l'homme, avec la Nouvelle Alliance, il n'est qu'un geste en retour, une confirmation de l'acceptation du sacrifice christique et de l'engagement sur la voie du salut. Cette obligation d'honorer le don premier du Christ est susceptible d'apporter effectivement et efficacement aux yeux des fidèles la réalisation de la promesse sotériologique scellée par la mort et la Résurrection du Christ. Désormais, l'homme n'a plus à faire des sacrifices, ni à offrir des dons pour demander une faveur. L'Agneau a été immolé par Dieu lui-même pour le salut de l'homme. Présenter des dons à l'Église, comme, par exemple, pour l'eucharistie, c'est en premier lieu

(51) Voir l'opinion de certains théologiens qui se fondent sur saint Augustin ; voir, par exemple *Le sacrifice dans les religions (Sciences théologiques et religieuses, 3)*, Paris, 1994, et plus particulièrement la contribution de M. NEUSCH, *Une conception chrétienne du sacrifice. Le modèle de saint Augustin*, chapitre V, pp. 117-138, et surtout p. 123, où l'auteur insiste sur une inversion qui se produit avec le christianisme, explicitée par saint Augustin, à la suite de laquelle tout don vient de Dieu et le contre-don consiste en une réponse de l'homme, qui n'est pas sacrificielle, mais existentielle. De façon générale, on retrouve des exégèses sur le sacrifice dès l'avènement du christianisme, et notamment chez Eusèbe de Césarée, Maxime le Confesseur et d'autres, comme on le verra plus loin.

rendre hommage à ce sacrifice, à ce don de soi et affirmer en même temps son désir d'honorer le nouveau lien. C'est en acceptant et en rendant le don divin que l'homme peut espérer obtenir le salut de son âme. Pour l'homme, et en premier lieu pour le souverain, l'action de donner signifie répondre à l'attente eschatologique et à l'espoir sotériologique<sup>(52)</sup>. Ainsi replacer la question du don et du contre-don dans son contexte théologique permet d'explicitier le sens de l'offrande et de l'image qui témoigne d'un don, souvent accompagné d'une prière pour le salut de l'âme. Ce n'est pas, comme fonctionnait l'*ex-voto* dans le paganisme ou le sacrifice dans le judaïsme, à travers le don au Seigneur que l'homme peut espérer obtenir le salut. Il lui est impossible d'*obliger* Dieu à sauver son âme par un don. C'est bien au contraire, grâce au libre arbitre, et au rachat de la faute originelle, que l'homme a désormais la possibilité de choisir s'il veut *œuvrer* pour le salut de son âme<sup>(53)</sup>. Faire un contre-don,

(52) Sur cette inversion du don par rapport à la pratique païenne, voir P. MARAVAL, *Eusèbe de Césarée. La théologie politique de l'Empire chrétien. Louanges de Constantin (Sagesse chrétiennes)*, Paris, 2001, pp. 90 et s. : «Ce très grand sacrifice, le roi le célèbre pour tous, mais il sacrifie comme un bon pasteur : non en «immolant de splendides hécatombes d'agneaux premiers-nés», mais en conduisant les âmes du troupeau raisonnable qu'il fait paître à la connaissance (de Dieu) et à la piété». Et plus loin, il explique que les offrandes sont des actions de grâce dédiées au Protecteur et Sauveur. C'est Dieu qui donne la victoire, la paix, le salut des âmes et le souverain n'a qu'à répondre à ses dons par des actes pieux, comme la construction d'églises.

(53) Parmi les théoriciens du salut par les œuvres, Maxime le Confesseur exprime clairement cette possibilité : «La preuve claire de la grâce de participer au sort des saints dans la lumière (...) est la disposition volontaire de bienveillance envers le semblable. L'œuvre de celle-ci est que l'homme qui en quelque manière a besoin de notre aide, nous devienne en puissance familier comme Dieu et qu'il ne reste pas sans soin ni providence, mais que par l'ardeur appropriée soit montrée en acte et vivante notre disposition envers Dieu et envers le prochain. Car l'œuvre est la preuve de la disposition. En effet, rien n'est aussi facile pour la justification, ni convenable pour la divinisation et la proximité avec Dieu, que la miséricorde de l'âme offerte avec plaisir et joie à ceux qui en ont besoin. Car si le Verbe a montré que celui qui a besoin de bienfaisance est Dieu – car, dit-il, «Ce que vous avez fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous l'avez fait» (Mt 25/41) – Dieu qui l'a dit montrera d'autant plus qu'est vraiment Dieu par grâce et participation celui qui pouvait faire du bien et l'a fait parce qu'il a pris par une bonne imitation l'énergie et la propriété de sa propre bienfaisance (...)» Cf. A. RIOU, *Le monde et l'église selon Maxime le Confesseur (Théologie historique, 22)*, Paris, 1973, p. 169.

de quelque manière que ce soit, c'est s'engager dans cette relation qui apporte le salut.

*Groupe d'Anthropologie historique  
de l'Occident médiéval,  
L'École des Hautes Études  
en Sciences Sociales, Paris*

Tania KAMBOUROVA.  
[tkambourova@yahoo.com](mailto:tkambourova@yahoo.com)

#### RÉSUMÉ

Le terme *ktitor* accompagne souvent la représentation d'un acte de don dans la peinture murale (et les mosaïques) byzantines et post-byzantines. Même si le terme «*ktitor*» a été traduit le plus souvent par «fondateur», sémantiquement et historiquement, on retrouve dans le mot le sens de possession. Les *ktitores* – des propriétaires modaux, offrent leurs dons, finalement destinés à Dieu. Les panneaux votifs de Théodore Métochite (Chora), du *sebastokrator* Kalojan (Bojana), de Stefan Uroš III (Dečani), de Mircea l'Ancien (Cozia) témoignent des droits, des intentions et de la foi du *ktitor*. Avec le christianisme, le sens du don s'est inversé et tout don humain n'est qu'un contre-don à Dieu pour son sacrifice premier<sup>(54)</sup>.

(54) Je remercie Aurélie Gribomont (Katholieke Universiteit Leuven) d'avoir relu mon article.



DENYING MARY'S REAL PRESENCE  
IN APPARITIONS AND ICONS :  
DIVINE IMPERSONATION  
IN THE TENTH-CENTURY *LIFE*  
OF CONSTANTINE THE EX-JEW

Given the importance of the Virgin Mary in Byzantine cult and devotion it comes as no surprise that apparitions of Mary are often mentioned in *Lives* of ninth- and tenth-century saints. When hagiographers narrated such events they did not always identify Mary by her name but instead described her outward appearance<sup>(1)</sup>. This does not mean, however, that they wished to cast doubt on the identity of the Virgin. Quite the contrary, by inviting their audiences to draw their own conclusions they sought to underscore the veracity of their stories. This strategy was effective because it could rely on the belief that the characteristic features of Mary's appearance guaranteed her real presence in dreams and visions. There can be no doubt that this belief was wide-spread at the time. Nevertheless, it would be wrong to conclude that all Byzantines subscribed to it. In this article I wish to draw attention to one of the dissenting voices, the author of the tenth-century *Life* of Constantine the Ex-Jew (BHG 370), who explains an apparition of Mary to the saint as the intervention of an

(1) An example for the explicit identification of Mary can be found in the *Life of Peter of Atroa*, c. 4, ed. V. LAURENT, *La Vie merveilleuse de saint Pierre d'Atroa* (Subs. Hag., 29), Brussels, 1956, p. 75, ll. 5-6 & l. 21 : φαίνεται αὐτῷ ... ἡ μητρόθεος ... ἐπιφαίνεται αὐτῷ ... ἡ ἄχραντος Θεοτόκος. By contrast, we find a description of her appearance in the tenth-century *Life of Blaise of Amorium* (BHG 278), c. 10, ed. H. DELEHAYE, in *AASS Novembris IV*, Brussels, 1925, p. 662D-E : πορφυροῦσάν (ms. πορφοροῦσάν, ed. πυρφοροῦσάν) τινα ἐν γυναικίῳ τῷ σχήματι. This female figure in purple garb is subsequently identified with Mary. The same figure appears again in a later vision where she is accompanied by twelve men whom the readers are obviously meant to identify as the twelve apostles, cf. *Life of Blaise of Amorium*, c. 13, p. 663D-E.

anonymous divine power that took on her shape. I show that this author makes use of the Late Antique concept of divine impersonation, which postulates a radical disjunction between outward appearance and agent, and I explore possible reasons for his startling deviation from the contemporary consensus.

Before delving into the analysis, however, it is necessary to make a few remarks about Constantine and the author of his *Life*. Constantine is an exceptional figure in Byzantine hagiography : a convert from Judaism who in the later ninth century became a Christian holy man<sup>(2)</sup>. He was a native of Syn(n)ada in south-west Anatolia but spent most of his monastic career in the mountains of Bithynia, the most famous monastic centre of the time. From there he undertook a journey to Cyprus and several trips to Constantinople<sup>(3)</sup>. According to the *Life* he prophesied that Emperor Basil I would release his son Leo from prison and designate him as his successor, which suggests some connection between the saint and the future emperor<sup>(4)</sup>.

Constantine's *Life* was written before the year 912<sup>(5)</sup>. Virtually nothing is known about the anonymous author. At the end of his text he solicits the saint's intercession for those who buried his body but this information is too vague to allow inferences about the context in which the *Life* was produced<sup>(6)</sup>. In his account of the saint's monastic career in Bithynia the hagiographer speaks of 'our desert', ἡ καθ' ἡμᾶς ... ἔρημος, which implies that he lived in this area<sup>(7)</sup>. However, elsewhere he refers to Constantinople as 'this great city ...', τὴν μεγάλην ταύτην ... πόλιν, which would appear to situate him in the capital<sup>(8)</sup>. These two data are not necessarily mutually exclusive : Constantine's hagiographer may

(2) The *Life* of Constantine the Ex-Jew was edited by H. DELEHAYE, in *AASS Novembris IV*, Brussels, 1925, pp. 628-656.

(3) *Life of Constantine*, c. 61 & c. 69, p. 646A & p. 648E.

(4) *Life of Constantine*, c. 69, p. 648E-F.

(5) This can be concluded from a reference to Leo VI as being still alive, cf. *Life of Constantine*, c. 69, p. 648F.

(6) *Life of Constantine*, c. 87, p. 655F.

(7) *Life of Constantine*, c. 59, p. 645C. Cf. A. KAZHDAN, *Constantine the Jew*, in *ODB*, I, pp. 506-507.

(8) *Life of Constantine*, c. 61, p. 646A. Cf. L. RYDÉN, *New Forms of Hagiography : Heroes and Saints*, in *The 17th International Byzantine Congress, Dumbarton Oaks/Georgetown University, Washington D.C., August 3-8, 1986, Major Papers*, ed. G. VIKAN, New Rochelle, New York, pp. 537-554, esp. p. 547.

have lived near Nicaea but written for a Constantinopolitan audience (9). In any case, the *Life* is not the product of a humble rustic. Alexander Kazhdan has already remarked on the author's self-confidence, his condescending attitude towards his 'simple' hero, and his marked sympathy for the higher strata of society, and Lennart Rydén has highlighted the author's literary ambitions (10).

Kazhdan's and Rydén's brief notes are more or less the sum-total of modern scholarly efforts devoted to the *Life* of Constantine (11). In this it shares the fate of many other hagiographical texts, which have been mined for information about social and political history but have not yet been analysed as expressions of the Byzantine world view. For the positivist historian the *Life* of Constantine makes disappointing reading: Rydén complains that the hagiographer 'often suppresses information of the kind we should appreciate' (12). Admittedly Rydén does make an attempt to look at the text in its own right. In particular he notes that the author 'excels in ... the description of colourful visions and dreams' (13). Yet this seemingly positive remark is then immediately followed by the conclusion that all these dreams and visions are completely conventional. At this point one might therefore conclude that there is little point in further study. However, as is all too often the case with interpretations of hagiographical texts, Rydén's verdict is based on a superficial reading of

(9) In his posthumously published *History of Byzantine Literature* Alexander Kazhdan discusses the author of the text under the heading of 'provincial literati' and classifies the text as 'provincial' but he does so exclusively on the basis of the provincial setting of most of the episodes. This argument is far from conclusive: there is no reason why a Constantinopolitan author might not have chosen to speak about events in the provinces, cf. A. KAZHDAN, *A History of Byzantine Literature (850-1000)*, edited by Ch. ANGELIDI (*National Hellenic Research Foundation. Institute for Byzantine Research. Research Series, 4*), Athens, 2006, pp. 123-124.

(10) KAZHDAN, *Constantine the Jew*, p. 507; RYDÉN, *New Forms of Hagiography*, p. 547; cf. also L. RYDÉN, *Cyprus at the Time of the Condominium as Reflected in the Lives of Sts. Demetrios and Constantine the Jew*, in A. A. M. BRYER and G. S. GEORGHALLIDES (ed.), *The Sweet Land of Cyprus*, Nicosia, 1993, pp. 189-202, esp. p. 190.

(11) I have not seen St. EPTHYMIADIS, *Παρατηρήσεις στον βίο του Αγίου Κωνσταντίνου του έξ' Ιουδαίων*, in *Πρακτικά. ΙΓ' Πανελλήνιο Ιστορικό συνέδριο, 29-31 May 1992*, Salonika, 1993, pp. 51-59.

(12) RYDÉN, *Cyprus at the Time of the Condominium*, p. 190.

(13) RYDÉN, *Cyprus at the Time of the Condominium*, p. 190.

the text. In-depth analysis of the relevant passages and comparison with their counterparts in other hagiographical texts reveal that the *Life* of Constantine deviates radically from the contemporary consensus.

This is nowhere more obvious than in an episode where Constantine is saved from a murderous attack of his former co-religionists through an apparition of the Virgin Mary:

When those who had decided to commit the murder of the just man had already gathered together in some extremely hidden place that through its remoteness was suitable for such an act – it was an oratory of the God-Mother – and when they were dragging him by force and were about to undertake the foul deed, there appeared a phantom of a woman that uttered a sharp and herald-like cry and (sc. said) that she herself was witness to the deed and was aware of the foul murder that was being perpetrated. When those terrible rational beasts saw her, they quickly released the saint, because they were already caught out through her voice, and in no time they made themselves invisible from that place. When the blessed one had thus been saved from the danger – he was liberated from the place –. And when he had been released from the evil, he looked around to see the woman who had become the cause for his salvation. However, it was not a woman but a divine grace that had shaped itself into the appearance of the God-Mother who was indeed also honoured in the sacred oratory. Therefore he recognised the help from God and he gave thanks for the rescue to God and to his mother according to the flesh (14).

From the story it is evident that the saint owed his rescue to the intervention of a woman who happened to be nearby. The hagiographer first informs his audience that it was not a real woman but rather a phantom,

(14) *Life of Constantine*, c. 51, pp. 642F-643A: ἄθροισθέντων γὰρ τῶν ἤδη τὸν φόνον ἐργάσασθαι τοῦ δικαίου σκεψαμένων εἰς ἓν ἐν τινὶ τόπῳ λίαν ἀποκρύφῳ καὶ τοῦ τοιοῦδε δράματος τῇ μονῶσει ἐπιτηδείῳ – ὁ δὲ ἦν εὐκτήριος οἶκος τῆς θεομήτορος – ἐλκόντων τε βία καὶ μελλόντων ἐγκρατεῖν τοῦ μιάσματος, ἐπιφαίνεται φάσμα γυναικὸς τορὸν τι βοώσης καὶ κηρύκιον καὶ ὡς αὐτὴ μάρτυς εἶη τῶν πραττομένων, γινώσκουσα τὴν μελετωμένην μαιφονίαν· ἦν θεασάμενοι οἱ δεινοὶ ἐκεῖνοι καὶ λογικοὶ θῆρες καὶ ὡς ἤδη πεφωραμένοι τῇ ἀπ' ἐκείνης φωνῇ, ἔωσι μὲν τὸν ἅγιον τάχος, ἐν ἀκαρεῖ δὲ αὐτοὺς ἀφανίζουσιν ἐκεῖθεν· καὶ οὕτω τοῦ κινδύνου σωθεὶς ὁ μακάριος ἀπηλλάγη τοῦ τόπου· ὡς δ' ἀνέθη τοῦ κακοῦ, περιεσκόπει τὴν γυναῖκα ἰδεῖν, ἥτις αὐτῷ πρόξενος γέγονε τῆς σωτηρίας· ἦν δὲ ἄρα οὐ γυναῖκα ἀλλὰ χάρις θεῆς σχηματισθεῖσα εἰς τὴν τῆς θεομήτορος ὄψιν, ἣ δὴ καὶ κατὰ τὸ ἱερὸν εὐκτήριον ἐτιμᾶτο· διὸ καὶ συνεῖς τὴν θεόθεν ἐπικουρίαν θεῶ τε καὶ τῇ αὐτοῦ κατὰ σάρκα μητρὶ τὰς σωτηρίους ἀπεδίδου εὐχαριστίας.

a claim that is borne out by her sudden disappearance. In a second step he corrects this first interpretation and identifies the phantom with the Virgin Mary, evidently because the attack took place in a sanctuary dedicated to her. At the same time, however, he makes it clear that it was not Mary herself who achieved the saint's rescue but rather an anonymous 'divine grace' that took on her appearance. The only indication that Mary may be involved at all is the fact that the saint thanks her for his rescue and even this limited role is played down in the authorial comments that frame the narrative. Before he gives his account of the attempted murder the hagiographer avers that the attack amounted to martyrdom, 'even if the saint escaped the impending danger through the providence of the one who always protects the souls of his servants' (15). A direct address to the audience, 'behold how great was the divine care that he enjoyed here, too', then introduces the narrative of the murderous attempt (16). And the story concludes with the formula: 'Thus the power of the all-holy Spirit graced him and such an unexpected rescue he attained through God's providence' (17). This final comment, which is the exact counterpart of the introductory formula, reinforces the function of the episode: it is an exemplum of the divine protection that the saint enjoyed. In all these comments Mary as an agent is conspicuously absent.

Such interpretation of a Marian miracle and indeed of any miracle brought about through the apparition of a saint is without parallel in post-Iconoclastic *Lives* that contain dreams or visions of identifiable individuals (18). In these texts it is invariably taken for granted that the saints them-

(15) *Life of Constantine*, c. 51, p. 642F: μελετώσι τε κτείνειν ἄνδρα ἀνεύθυνον ἄθλον τάχα τοῦτο τῆς τῶν παρ' αὐτοῦ διδασκομένων σωτηρίας, εἰ καὶ προνοία τοῦ αἰεὶ φυλάττοντος τὰς ψυχὰς τῶν δούλων αὐτοῦ τοῦ ἐπηρητημένου τούτου διέφυγε κινδύνου.

(16) *Life of Constantine*, c. 51, p. 642F: ὄρα γὰρ μοι, ὄσης τῆς θείας ἀπέλαυσε κἀνταῦθα κηδεμονίας.

(17) *Life of Constantine*, c. 51, p. 643A: οὕτως αὐτὸν ἢ τοῦ παναγίου πνεύματος ἐχαρίτωσεν δύναμις καὶ τοιαύτης ἔτυχεν θεοῦ προνοία τῆς παραδόξου σωτηρίας.

(18) This statement is based on a survey of the *Lives* of the following saints: Joannicius (both versions), Peter of Atroa (both versions), Anthony the Younger, Athanasia of Aegina, Theophylact of Nicomedia, Eustratius of the Augaroi, Demetrianus of Chytri, Evarestus of Kokorobion, Euthymius the Younger, Joseph the Hymnographer, Theodora of Salonika, Empress Theophano, Theodore of Stoudios (both versions), Nicholas of Stoudios, Ignatius the Patriarch.

selves appear and the possibility that an anonymous divine power might impersonate them is never even considered (19).

However, this does not mean that there are no parallels in Byzantine literature at all. A few decades before the *Life* of Constantine was written, Patriarch Photius of Constantinople, an avid reader, had made summaries of many earlier texts, which he then collected in his so-called *Bibliotheca* (20). Among these texts was a treatise by a sixth-century Constantinopolitan author named Eustratius the Presbyter, which attempted to refute the view that in dreams and visions of saints it was not the saints themselves that appeared but rather anonymous agents, which impersonated them (21). In his summary of these arguments Photius uses the for-

(19) Invariably it is stated that somebody 'sees' (ὄρᾶν, θεωρεῖν) a saint or saints or that a saint or saints 'appear' (φαίνεσθαι, ἐφίστασθαι) to somebody. In either case the saints are simply referred to by their names or are characterised in such a way that identification is possible. Cf. e.g. *Life of Eustratius of the Augaroi* (BHG 645), ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, in *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας ἢ συλλογὴ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἐλληνικῶν συγγραμμάτων* ..., 5 vols., St. Petersburg, 1891, 1894, 1897, 1897 and 1888 (= Brussels, 1963), IV, pp. 367-399, esp. c. 22, p. 383, ll. 10-11: ἐωράκασιν ... τὸν ἅγιον; c. 39, p. 394, ll. 4-5: ὄρᾶ τὸν σημειοφόρον τοῦτον πατέρα; c. 41, p. 395, ll. 7-8: ἐπιφανεῖς ὁ ... μέγας ἰατρός ... αὐτῷ; c. 48, p. 396, ll. 16-17: φαίνεται αὐτῷ ὁ σημειοφόρος Εὐστράτιος; c. 58, p. 399, l. 8: ἐφάνη αὐτῷ ὁ ὄσιος; *Life of Joseph the Hymnographer* (BHG 944), ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Monumenta graeca et latina ad historiam Photii patriarchae pertinentia*, 2 vols., St. Petersburg, 1901, II, pp. 1-14, esp. c. 7, p. 7, ll. 3-5: ἐπέστη ... τις αὐτῷ ... κόσμιος ἀνὴρ (= Nicholas); c. 9, p. 8, ll. 18-20: ὄρᾶ ... ἄνδρα τινὰ φοβερόν (= Bartholomew); c. 16, p. 13, ll. 13-14: καθὼς μοι φανεῖς (= Joseph); *Life of Theodora of Salonika* (BHG 1737), ed. S. A. PASCHALIDES, *Ὁ βίος τῆς ὁσιομυροβλύτιδος Θεοδώρας τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ*. Εἰσαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια, Salonika, 1991, p. 168, l. 28: αὐτῷ ἢ ὁσία ἐπιφανεῖσα; p. 170, l. 11: θεωρεῖ ... τὴν ὁσίαν Θεοδώραν, p. 172, l. 15: ὡφθη ζωγράφῳ τινί.

(20) PHOTIUS, *Bibliotheca*, cod. 171, p. 117b34 - p. 118a21, ed. R. HENRY, *Photius. Bibliothèque (Collection byzantine)*, 8 vols., Paris, 1959-1977, II, pp. 165-166.

(21) PHOTIUS, *Bibliotheca*, 117b41 - 118a3, p. 165: καὶ ὅτι ἐπιφαινόμενοι πολλοῖς πολλαῖς καὶ κατὰ διαφόρους τρόπους αἱ ψυχὰι αὐταὶ κατ' ἰδίαν ὑπαρξὶν ἐπιφαινόνται, ἀλλ' οὐχὶ δύναμις τις θεία εἰς τύπους σχηματιζομένη τῶν ἁγίων ψυχῶν τὰς ἐνεργείας ἐπιδείκνυσι. Eustratius' treatise has recently been edited by P. VAN DEUN, *Eustratii Presbyteri Constantinopolitani De statu animarum post mortem* (CPG 7522) (CCSG, 60), Turnhout - Leuven,

mula 'a divine power that shapes itself into the forms of the saints', δύναμις τις θεία εἰς τύπους σχηματιζομένη τῶν ἁγίων, which corresponds almost exactly to the phrase 'a divine grace that had shaped itself into the appearance of the God-Mother', χάρις θεία σχηματισθεῖσα εἰς τὴν τῆς θεομήτορος ὄψιν, in the *Life* of Constantine. An even closer parallel can be found in Eustratius' treatise itself. In his discussion of a vision narrated by Gregory of Nyssa Eustratius avers that Gregory did not speak of 'a divine grace that had shaped itself into the faces of John the Evangelist and the Mother of God', τὴν θείαν χάριν σχηματισαμένην εἰς πρόσωπα τοῦ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου καὶ τῆς θεοτόκου (22). This statement shows that Eustratius uses the terms 'grace' and 'power' interchangeably, as is also the case in the *Life* of Constantine where the giver of the 'grace', χάρις, is later identified as 'the power of the all-holy spirit', ἡ τοῦ παναγίου πνεύματος ... δύναμις (23). Thus, there can be no doubt that the use of this formula by Constantine's hagiographer is deliberate and that the audience is expected to make the connection with the concept against which Eustratius reacted in his treatise.

Eustratius the Presbyter predates the *Life* of Constantine by several centuries (24). However, there is sufficient evidence to demonstrate that the debate continued without interruption into the Middle Byzantine period (25). As is well known, the position of Eustratius' adversaries reappears

2006. On Eustratius' biography cf. N. CONSTAS, *An Apology for the Cult of Saints in Late Antiquity. Eustratius Presbyter of Constantinople, On the State of the Souls after Death* (CPG 7522), in *Journal of Early Christian Studies*, 10 (2002), pp. 267-285.

(22) EUSTRATIUS, *De statu animarum*, ll. 1659-1660: τοῦ θεοῦ ἡ δύναμις, σχηματιζομένη πρὸς τὰς εἰδέας τῶν ἁγίων μαρτύρων.

(23) *Life of Constantine*, c. 51, p. 643A.

(24) Cf. G. DAGRON, *L'ombre d'un doute: L'hagiographie en question, vi<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècle*, in *DOP*, 46 (1992), pp. 59-68; and the critique of Dagron's interpretative framework in D. KRAUSMÜLLER, *God or angels as impersonators of saints: a belief and its contexts in the Refutation of Eustratius of Constantinople and in the writings of Anastasius of Sinai*, in *Gouden Hoorn*, 6, 2 (1998-1999), pp. 10-24.

(25) The most recent discussion is found in J. GOULLARD, *Léthargie des âmes et culte des saints: un plaidoyer inédit de Jean diacre et maistor*, in *TM*, 8 (1981), pp. 171-186. However, Gouillard was not aware of the texts by Patriarch Methodius, Anastasius the Stammerer and Michael the Monk that will be discussed in the following and therefore assumed that there was a break in the discussion between the ninth and the eleventh century.

in collections of *Questions and Answers* dating to the seventh and eighth centuries, with the only difference that here the apparitions of saints are not attributed to an anonymous divine power or grace but to 'angels changing their shape into the appearance of the saints', ἀγγέλων μετασχηματιζομένων εἰς τὸ εἶδος τῶν ἁγίων (26). The next stage of the debate is represented through Patriarch Methodius' *Encomium* of Agatha (BHG 38), which most likely dates to the period of the Second Iconoclasm (27). This text includes an episode in which the imprisoned saint is visited by an old man who identifies himself as an apostle and then heals her mutilated breasts (28). In the course of the narrative Methodius mentions this figure twice: in the sentence preceding the self-identification he introduces him as 'the one who appeared as Peter or truly was Peter', ὁ φαινόμενος εἰς Πέτρον ἢ ὡς ἀληθῶς τυγχάνων Πέτρος, and after the miracle he lets Agatha thank 'the Lord Jesus Christ who had sent his apostle or an angel as apostle', τῷ πεπομφότι τὸν ἑαυτοῦ ἀπόστολον ἢ ὡς ἀπόστολον ἄγγελον κυριῶ Ἰησοῦ Χριστῷ (29). In each case Methodius thus presents side by side two alternative interpretations of supernatural agency. Significantly, this feature is not found in Agatha's Late Antique *Passio*, which Methodius otherwise followed quite closely: there Peter's personal involvement is taken for granted (30). This shows

(26) PSEUDO-ATHANASIUS, *Quaestiones ad Antiochum ducem* (CPG 2257), 26, PG 28, 613B.

(27) The text was edited by E. MIONI, *L'encomio di S. Agata di Metodio patriarcha di Costantinopoli*, in *AB*, 68 (1950), pp. 58-93. The absence of explicit references to icons and the lack of the triumphalist note so frequent in post-iconoclast hagiography suggest that the text was written before 843, cf. MIONI, *Encomio di S. Agata*, pp. 72-73.

(28) METHODIUS, *Encomium* of Agatha, c. 23, ed. MIONI, p. 88.

(29) METHODIUS, *Encomium* of Agatha, c. 23, p. 88, ll. 1-4, ll. 12-14.

(30) The model for Methodius' text was a Greek version of Agatha's *Passio* that shared features both with the original Latin version and with the extant Greek version, cf. D. KRAUSMÜLLER, *Some observations on the cult and hagiographical dossier of St Agatha in ninth- and tenth-century Byzantium*, forthcoming in *Basilissa*, 2 (2008). Cf. esp. Methodius' καὶ ὁ φαινόμενος εἰς Πέτρον ἢ ὡς ἀληθῶς τυγχάνων Πέτρος ... ἀπῆται τὴν αἰτίαν δι' ἣν οὐ παρεῖται ἰατρεῦσαι τὴν ἐν παρθένους καρτερωτάτην ἀείπαιδα, with *Passio Graeca*, c. 13, PG 114, col. 1341B: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πρεσβευτῆς εἶπεν αὐτῇ· διὰ τί οὐκ ἔῃς με ἰατρεῦσαι σε; and *Acta Latina*, c. 9, ed. B. MOMBRITUS, *Acta Sanctorum Februarii*, I, Paris 1863, p. 623A: dixit ad eam ille senior: et quare non permittis ut te curem; and Methodius' αὐτῇ δὲ τῷ πεπομφότι τὸν ἑαυτοῦ ἀπόστολον

clearly that Methodius deliberately changed his model in order to accommodate the concept of angelic impersonation. Since there can be no doubt that Methodius' sympathies lay with the belief in the real presence of the saint one can conclude that he offered the alternative explanation in response to the views of his envisaged audience. Indeed, it seems that the concept of impersonation was more firmly entrenched since Methodius feels the need to justify the possibility of Peter's real presence with a reference to divine omnipotence<sup>(31)</sup>.

No such text is known from the decades that followed the 'Triumph of Orthodoxy', and Photius who summarises Eustratius' argument gives no sign that the issue had a contemporary relevance. However, this silence was not to last because at the end of the ninth century the debate resurfaced. This is evident from two hagiographical texts, an *Encomium* of the martyr Agathonicus (*BHG* 42) by the *quaestor* Anastasius 'the Stammerer'<sup>(32)</sup>, and a short biography of Patriarch Ignatius (*BHG* 818) by the monk, priest and *syncellus* Michael<sup>(33)</sup>. Anastasius concludes his speech with a list of benefits to be gained from martyrs and then cautions his audience: 'Far from us shall be those who through irrational thoughts deprive the saints of their apparitions and attribute them only to the

ἢ ὡς ἀπόστολον ἄγγελον κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ εὐχαριστήσασα, with *Passio Graeca*, c. 13, *PG* 114, col. 1341B : τότε εὐχομένη ἡ ἁγία Ἀγάθη εἶπεν· εὐχαριστῶ σοι κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὅτι ... ἀπέστειλας πρὸς με τὸν ἀπόστολόν σου ; and *Acta Latina*, c. 10, ed. MOMBRIUS, p. 623A : Tunc projiciens se in orationem S. Agatha dixit : Gratias tibi ago, Domine Jesu Christe, quia ... misisti ad me Apostolum tuum.

(31) METHODIUS, *Encomium of Agatha*, c. 23, p. 88, ll. 1-4 : ὁ φαινόμενος εἰς Πέτρον ἢ ὡς ἀληθῶς τυγχάνων Πέτρος· πάντα γὰρ δυνατὰ τῷ θεῷ καὶ πλάττειν ἀνιστᾶν ὅσα βούλεται.

(32) This text was edited by G. VAN HOOFF, *Encomium in s. Agathonicum Nicomediensem martyrem*, in *AB*, 5 (1886), pp. 369-415. On Anastasius' biography and works cf. M. LAUXTERMANN, *Three biographical notes*, 3, *Anastasios Quaestor*, in *BZ*, 91 (1998), pp. 401-405.

(33) Edited in MANSI, XVI, pp. 292-293. The terminus post quem for this text is Ignatius' death in 877. For this reason the author cannot be identified with the Iconophile confessor Michael the Syncellus. The most likely candidate is Michael, the *syncellus* of Patriarch Nicholas I Mystikos (901-907 and 912-925) who died in the early to mid-tenth century, cf. I. ŠEVČENKO, *An Early-Tenth-Century Inscription from Galakrenai with Echoes from Nonnos and the Palatine Anthology*, in *DOP*, 41 (1987), pp. 461-468, esp. pp. 461-462.

angels'<sup>(34)</sup>. And Michael's text culminates in a passage that first appeals to Athanasius of Alexandria as an authority for the posthumous activity of saints and then adds for good measure: 'Furthermore, the synod that was assembled through the vote of God decreed this of old: "If someone says that it is not the saints that appear to us but their angels, he shall be anathema!"'<sup>(35)</sup>.

Both Anastasius and Michael were contemporaries of Constantine's hagiographer and thus it seems safe to conclude that he would have been one of the targets of their attacks. However, this does not mean that his position is identical with that of Anastasius' and Michael's envisaged adversaries. Their defence of the apparitions of saints is based on a Platonising anthropology according to which a soul is more active once it has shed the encumbrance of the body and is therefore capable of doing everything that angels do<sup>(36)</sup>. The same argument is already put forward by Eustratius where it serves to counter the claim of his adversaries that after the separation from the body the human soul is bereft of its organs and is therefore incapable of activity<sup>(37)</sup>. It is evident that for Eustratius' adversaries the denial of the real presence of saints is a corollary of their anthropological views: since apparitions of dead saints provided a strong argument for the defenders of the continuing activity of disembodied souls, they shored up their own belief by offering divine impersonation as

(34) *Encomium of Agathonicus*, c. 16, p. 414, ll. 3-4 : ἀπέστωσαν γὰρ ἡμῖν οἱ λογισμοὶς ἀλόγοις τῶν ὀπτασιῶν ἀποστεροῦντες τοὺς ἁγίους καὶ τοὺς ἀγγέλους μόνοις ταύτας ἀναγράφοντες.

(35) *Encomium of Ignatius*, ed. MANSI, p. 293D : καὶ ἡ ψήφω γὰρ θεοῦ συγκροτηθεῖσα σύνοδος πάλαι τοῦτο προεθέσπισεν οὕτω γράψασα· εἴ τις οὐκ αὐτοὺς λέγει τοὺς ἁγίους ἡμῖν ἐπιφαίνεσθαι ἀλλὰ τοὺς τῶνδε - φησὶν - ἀγγέλους ἔστω ἀνάθεμα.

(36) Cf. *Encomium of Ignatius*, p. 293D : νῦν ἄνωθεν ἐποπτεύοις ἡμᾶς ὁ μηδὲν ἀποδέων ἀγγέλου ἄτε μᾶλλον τοῦ σώματος λελυμένος καὶ τὰς πέδας τῆς ἰλῦος ἀποβαλὼν ; and *Encomium of Agathonicus*, c. 16, p. 414, ll. 3-4 : οὐ πολλῶ μᾶλλον τοῦ γεώδους σκήνους καὶ βροθόντος διαζευχθέντας αὐτοὺς (sc. τοὺς ἁγίους) ... ἀποστείλειεν (sc. ὁ θεός). It is, however, worth noting that neither author explicitly attributes the theory of a 'sleep of the souls' to his adversaries.

(37) On the Late Antique debate concerning the 'sleep of the souls', cf. most recently D. KRAUSMÜLLER, *Conflicting anthropologies in the Christological discourse at the end of Late Antiquity: the case of Leontius of Jerusalem's Nestorian adversary*, in *Journal of Theological Studies*, 56 (2005), pp. 413-447.

an alternative interpretation<sup>(38)</sup>. When we turn to the *Life* of Constantine we are presented with quite a different picture for it is immediately obvious that there the concept of impersonation is not linked to the belief that the souls are inactive after death. In the concluding prayer of his text the hagiographer expressly states his belief in the greater activity of the soul after death and in the efficacious 'intercession', *προσβεία*, of the saints<sup>(39)</sup>. This shows that the two topics – sleep of the soul and impersonation – are not necessarily combined and that one could accept that the souls of dead saints are active and even that they intercede for the living and still deny them a role in the bestowal of the favours that they request. Such a position is not without precedent in hagiographical literature since it already appears in the sixth-century *Life* of John Bar Aphthonia, abbot of the monastery of Beit-Aphthonia<sup>(40)</sup>. This text contains a clear example of divine impersonation: when the saint's mother brings her son to the monastery of St. Thomas the abbot first rejects him because of his youth but then changes his mind after God has appeared to him 'in the guise of the apostle Thomas and has told him to accept the boy'<sup>(41)</sup>. At the same time, however, the hagiographer expresses the belief that even after his death the saint continues to watch over his community<sup>(42)</sup>.

This raises the question: why did these authors have recourse to the concept of impersonation? Here we need to consider that Eustratius' adversaries proposed the concept of the sleep of the soul partly because they were concerned about the dilution of divine power through delega-

(38) For a more detailed discussion of this debate cf. D. KRAUSMÜLLER, *God or angels as impersonators of saints*, pp. 8-9.

(39) *Life of Constantine*, 87, p. 656A: ἔχεις γὰρ ἤδη τὸ καθαρόν τῆς προσβείας τῆς σωματικῆς ἐκεῖ λήμης ἀπολυθείς καὶ τοῦ ἐνταῦθα γνόφου ᾧ συνεχόμεθα.

(40) The *Life of John Bar Aphthonia* was edited and translated into French by F. NAU, *Histoire de Jean Bar Aphthonia*, in *ROC*, 7 (1902), pp. 125-126, text on pp. 113-120, translation on pp. 121-132.

(41) *Life of John bar Aphthonia*, c. 4, p. 125: 'Dieu ... apparut en songe au vieillard, supérieur des moines, sous la figure [ba-dhmūth] de l'apôtre'.

(42) *Life of John Bar Aphthonia*, c. 9, p. 132: 'Il s'envola vers les demeures célestes d'où il regarde surtout vers nous et où il s'occupe de nous pour nous conserver et nous secourir, il supplie afin de nous voir arriver sans fautes devant le terrible tribunal'. For a detailed discussion of these passages, cf. D. KRAUSMÜLLER, *God as impersonator of saints in Late Antique hagiography: the case of the Life of John bar Aphthonia* († 537), forthcoming in *Basilissa*, 2 (2008).

tion and the danger of 'independent' saintly activity<sup>(43)</sup>. This, however, was a concern that could well be shared by other authors who did not subscribe to a monist anthropology but were fervent believers in the posthumous activity of saints and in their intercessory powers. Given the hagiographer's emphasis on divine providence, a wish to safeguard direct divine intervention in this world therefore seems to be the most likely explanation for the appearance of the concept of impersonation in the *Life* of Constantine.

The discussion so far has shown that with his attribution of the saint's rescue from his enemies to a divine power in the guise of Mary the hagiographer makes use of a concept that was already well-established in the sixth century. Thus one could conclude that the hagiographer merely reproduces a traditional theme. However, analysis of other episodes reveals that the *Life* of Constantine contains innovative features, which reflect its contemporary context. I will first look at another episode in which Mary appears in a vision of the saint. The hagiographer states that during a stay on Cyprus Constantine was distracted from his prayers by the worry that a famous thief might steal one of his books. However, this worry was allayed when he saw 'a sacred image of the Mother-of-God', *ἱερόν τι τῆς θεομήτορος ἀπεικόνισμα*, which showed him how the thief was being pushed into a crevice<sup>(44)</sup>. It is evident that in this scene the apparition of Mary as a human being is substituted with the apparition of a representation of Mary<sup>(45)</sup>. In Byzantine literature such substitution appears first during Iconoclasm: it is a consequence of the increasing role of icons in Byzantine devotional practice<sup>(46)</sup>. A typical example can be found in the *Life* of Theophano, the spurned wife of Emperor Leo VI: according to Theophano's hagiographer her protracted worship in front of

(43) Cf. KRAUSMÜLLER, *God or angels as impersonators of saints*, pp. 7-8.

(44) *Life of Constantine*, c. 37, p. 638D-E. Shortly afterwards Constantine then heard that the thief had been caught during a burglary.

(45) In Middle Byzantine texts ἀπεικόνισμα is synonymous with εἰκών, cf. e.g. the *Sermon on the Image of Maria Rhomaea* (BHG 1066), ed. E. VON DOBSCHÜTZ, *Maria Romaia. Zwei unbekannte Texte*, in *BZ*, 12 (1903), pp. 172-214, esp. p. 195, l. 20. τὸ τοιοῦτον ἄγιον ἀπεικόνισμα.

(46) Cf. E. KITZINGER, *The Cult of Images in the Age Before Iconoclasm*, in *DOP*, 8 (1954), pp. 83-150, esp. p. 102, and note 63. On dreams of icons instead of the figures that they represent cf. also MARIA MAVROUDI, *A Byzantine Book of Dream Interpretation. The Oneirocriticon of Achmet and Its Arabic Sources* (*The Medieval Mediterranean*, 36), Leiden - Boston - Köln, 2002, pp. 281-282.

an icon of the Virgin Mary resulted in a dream in which this icon appeared<sup>(47)</sup>. However, there is one decisive difference between the two texts. In the *Life* of Theophano it is taken for granted that during the dream Mary is present in her image whereas this is not the case in the *Life* of Constantine. This can be concluded from another similar miracle story, which relates how a peasant fell into a river and was in danger of drowning. When this man invoked Constantine's name, 'some image resembling the blessed one', τὴν εἰκὼν τῷ μακαρίῳ ἐμφορήσας, appeared above the waters and steered him to the shore<sup>(48)</sup>. In this case the hagiographer not only stresses the effectiveness of Constantine's 'intercessions', προσβῆται, but also characterises him as a 'wonderworker', θαυματουργός, who possesses his own 'grace', χάρις, and 'power', δύναμις. At first sight this might be taken as evidence for the saint's personal involvement in miracles. However, in the context of this story there is no sign of such involvement and the sentence 'here, too, the God of the saints showed in a manifest way the power of his own servant', ὁ δὲ τῶν ἁγίων θεὸς οὐδ' ἐνταῦθα δεικνυσὶν ἀφανῶς τὴν τοῦ οἰκείου θεοράποντος δύναμιν, leaves no doubt that the saint's power and grace are not his to dispose of but are mediated through God who again appears as the only actor. This permits the conclusion that in the case of apparitions of images of Mary we have the same disjunction between appearance and identity that we have already found in the story of Constantine's rescue from the Jews. Indeed, one can argue that the substitution of a person with an image of this person makes the difference between appearance and self even more obvious: after all, icons were man-made and existed in multiple copies – a fact that is emphasised through the author's repeated use of the indefinite pronoun – and as such did not have any direct link to the person they represented.

This disjunction was also felt by Iconophile authors who attempted to minimise it by likening the image to the archetype as is evident from the numerous stories of speaking, crying or smiling icons<sup>(49)</sup>. Significantly

(47) *Life of Theophano*, 6, ed. E. KURTZ, *Zwei griechische Texte über die hl. Theophano*, in *Zapiski imperatorskoj Akademii Nauk*, 8. Series, *Po istoriko-filologičeskomu otdeleniju*, 3, 2 (1898), pp. 1-24, esp. p. 4.

(48) *Life of Constantine*, c. 64, p. 647CD.

(49) Cf. Annemarie WEYL CARR, *Icons and the Object of Pilgrimage in Constantinople*, in *DOP*, 56 (2002), pp. 75-92, esp. p. 84; and M. VASILAKI, *Bleeding Icons*, in A. EASTMOND and LIZ JAMES (ed.), *Icon and Word. The Power*

the *Life* of Constantine also contains such a story. The hagiographer informs us that an icon of 'the great Spyridon' issued the command: 'You have oil from the desert. Light a lamp for me here and leave the monastery and go to Cyprus'<sup>(50)</sup>! In this address the speaker refers to himself as 'I', which implies that the voice belongs to the person depicted on the icon<sup>(51)</sup>. However, when we turn to the narrative we find no such certainty. The direct speech is introduced with the words 'this one (i.e. Spyridon) then seemed to converse with the saint during his prayer', οὗτος οὖν διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκόνοσ ἐδόκει προσομιλεῖν τῷ μακαρίῳ, which presents the link between speaker and speech as a subjective impression and thus casts doubt on the veracity of the self-identification<sup>(52)</sup>. This qualification reappears in a later episode when the hagiographer states that 'the great Spyridon who had seemed to send him forth from the monastery appeared in a dream', ὄναρ ἐφίσταται ὁ τῆς μονῆσ αὐτὸν προοδοποιῆσαι δόξασ μέγασ Σπυρίδων, which leaves no doubt that it was of great significance to the hagiographer<sup>(53)</sup>. Equally telling is the statement following the direct speech: 'and the voice came thus from the image of the great Spyridon; but he (sc. Constantine) accepted the command as a divine order'<sup>(54)</sup>. This clearly amounts to very little – all we hear is that the voice had the icon as its point of origin – and indeed Constantine's reaction makes no mention of Spyridon as a mediator<sup>(55)</sup>. In short, we find the same interpretative framework that we detected in the previous episodes.

As I have argued before, the most likely explanation for such presentation is the hagiographer's wish to safeguard direct divine involvement in this world. However, by now it has become evident that in pursuing this aim he also subverts cherished Iconophile certainties such as the

*of Images in Byzantium: Studies presented to Robin Cormack*, Aldershot, 2003, pp. 121-133.

(50) *Life of Constantine*, c. 26, p. 635B.

(51) Pace RYDÉN, this was without doubt an icon, cf. RYDÉN, *Cyprus at the Time of the Condominium*, p. 191: 'the image – not necessarily an icon – began to speak to him'.

(52) *Life of Constantine*, c. 26, p. 635B.

(53) *Life of Constantine*, c. 28, p. 635F.

(54) *Life of Constantine*, c. 26, p. 635B: καὶ ἡ μὲν φωνὴ οὕτω προήλθεν τῆσ τοῦ μεγάλου Σπυρίδωνος εἰκόνοσ, ὁ δὲ ὥσπερ θεῖαν κέλευσιν τὴν ἐντολὴν δεξάμενοσ.

(55) *Life of Constantine*, c. 29, p. 636A.

recourse to recognisable outward appearance and verbal self-identification as criteria for the real presence of the person that is thus identified. A particularly striking example for this subversion is the vision of the punished burglar. Here the hagiographer states that Mary's appearance was 'of the kind that the pious are wont to depict on the sacred and venerable images', ὁποῖον κατὰ τὰς ἱεράς τε καὶ σεβασμίους εἰκόνας εἶωθε τοῖς εὐσεβέσιν ἀνιστορεῖν<sup>(56)</sup>. This is an example of the well-worn topos of recognition and authentication of figures in dreams and visions through their icons, which has repeatedly been discussed in recent scholarly publications<sup>(57)</sup>. However, as we have seen, in this case the dream figure is itself 'an image', ἀπεικόνισμά τι. The thrust of this modification is evident: it reminds the reader that no single representation is categorically different from other representations and that comparison establishes links between outward appearances but not between these appearances and the agents that work through them. The significance of the author's stance cannot be overstated: fifty years after the end of Iconoclasm he denied the validity of one of the central tenets of Iconophile belief<sup>(58)</sup>.

Analysis of selected passages from the *Life of Constantine* has thus shown consistent patterns of interpretation. Throughout the text the hagiographer refuses to conclude from the appearance of the Virgin Mary and other saints in dreams and visions that these figures themselves are present. Instead he employs the concept of divine impersonation that had been bequeathed to Byzantium by Late Antique authors. I have argued that his aim was to safeguard direct divine agency in this world but that in pursuing this aim he also subverted the wide-spread belief that there

(56) *Life of Constantine*, c. 37, p. 638D-E.

(57) Cf. Marie-France AUZÉPY, *L'iconodoulie: Défense de l'image ou de la dévotion à l'image?*, in F. BESPFUG and N. O. LOSSKIJ (ed.), *Nicée II, 787-1987. Douze siècles d'images religieuses*, Paris, 1987, pp. 157-165, esp. p. 163; G. DAGRON, *Holy Images and Likeness*, in *DOP*, 45 (1991), pp. 23-31; and A. KAZHDAN and H. MAGUIRE, *Byzantine Hagiographical Texts as Sources on Art*, in *DOP*, 45 (1991), pp. 1-22, esp. p. 4-9.

(58) Cf. AUZÉPY, *L'iconodoulie*, p. 161, and DAGRON, *Holy Image and Likeness*, p. 31, who draw attention to a comment made by John, the locum tenens of the Eastern patriarchs, after the reading of the *miraculum* 13 of Cosmas and Damian, cf. MANSI, XIII, p. 65D: ἀπεδείχθη σαφῶς ἡμῖν ὅτι καὶ διὰ τῶν εἰκόνων φαίνονται οἱ ἅγιοι θαυματουργοῦντες· διὰ γὰρ τῆς εἰκόνοσ ἐφανερώθησαν τῇ γυναικὶ ἰώμενοι αὐτήν.

existed a straightforward and unambiguous link between outward appearance and agent. Reconstruction of the contemporary context shows that the debate was far from academic and that the author could expect fierce criticism. Rather than 'just another hagiographical text' the *Life of Constantine* is thus an important witness to the diversity of Byzantine concepts of the supernatural and a salutary reminder that even after the end of Iconoclasm the Byzantine worldview was anything but monolithic.

Cardiff University.

Dirk KRAUSMÜLLER.  
[dkrausmuller@hotmail.com](mailto:dkrausmuller@hotmail.com)

#### RÉSUMÉ

L'auteur s'intéresse à la vie de Constantin le Juif (fin IX<sup>e</sup> siècle) (*BHG* 370) et plus particulièrement à un phénomène qui avait échappé jusqu'alors à ses commentateurs: celui de «l'imitation divine» (divine impersonation). Quand Constantin est sauvé d'un meurtre par une apparition de la Vierge, l'auteur de la *Vie* affirme qu'il ne s'agit pas de Marie elle-même, mais d'une grâce divine qui a pris son apparence. Ce concept se retrouve dans différentes vies de saints. Selon l'auteur, ce procédé semble vouloir rappeler au lecteur que l'influence de Dieu sur ce monde est prépondérante et ne se «dilue» pas au travers des interventions de certains saints.



LA VIE DE SAINT SAVA DE SERBIE  
PAR DOMENTIJAN ET LES CULTES  
DES ICÔNES ATHONITES THAUMATURGES  
DE LA VIERGE

La *Vie* de saint Sava de Serbie (1175/1176-1236), due à la plume de son élève Domentijan alors qu'il résidait à l'Athos, dans l'ermitage de Saint-Sabbas de Jérusalem à Karyès, nous est parvenue sous forme de trois copies. Les manuscrits contenant cette longue *Vie* écrite en ancien serbe sont aujourd'hui conservés à Vienne <sup>(1)</sup>, Saint-Pétersbourg <sup>(2)</sup> et Prague <sup>(3)</sup>. Au sujet de cet auteur même, nous ne savons que peu de choses : hiéromoine à l'époque de la rédaction de la *Vie*, il est devenu plus

(1) C'est sur la base de ce manuscrit conservé à la Bibliothèque nationale de Vienne (*Cod. slav.* 57) qu'a été préparée la première édition des œuvres de Domentijan en 1865, voir DOMENTIJAN, *Život svetoga Simeuna i svetoga Save*, ed. D. DANIČIĆ, Belgrade, 1865. Pour la description du manuscrit et sa datation des premières années du XVII<sup>e</sup> siècle, cf. G. BIRKFELLNER, *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich*, Vienne, 1975, pp. 244-246 ; Lj. JUHAS-GEORGIEVSKA, *Život svetog Save od Domentijana. Istorija teksta*, Belgrade, 2003, pp. 118-122.

(2) Vatroslav Jagić est le premier à avoir décrit ce manuscrit conservé à la Bibliothèque nationale de Russie (*Gil'ferding* 54) et à avoir relevé les différences entre ce manuscrit et celui de Vienne, voir V. JAGIĆ, *Opisi i izvodi iz nekoliko južnoslovenskih rukopisa*, dans *Starine*, 5 (1873), pp. 8-21. Pour une description détaillée et la datation de ce manuscrit entre 1400 et 1435, voir V. A. MOŠIN, *K datirovke rukopisej iz sobranija A. F. Gil'ferdinga Gosudarstvennoj Publičnoj biblioteki*, dans *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*, 15 (1958), p. 414, n° 54 ; JUHAS-GEORGIEVSKA, *Život*, pp. 108-112.

(3) Ce manuscrit est conservé au Musée national de Tchéquie, dans la collection de Šafarik, sous la cote IX F 7 (Š 25). Il est daté de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, cf. J. VAŠICA, J. VAJS, *Suopis staroslovanských rukopisů Národního musea v Praze*, Prague, 1957, pp. 210-211 ; M. GROZDANOVIĆ-PAJIĆ, *Novo datiranje srpskih ćiriliskih rukopisa Šafarikove zbirke u Pragu*, dans *Bibliotekar*, 20/5 (1968), p. 451, n° 9 ; JUHAS-GEORGIEVSKA, *Život*, pp. 112-118.

tard père spirituel de Chilandar, et vivait dans le *pyrgos* de la Transfiguration, sis à Spasova Voda, dans les collines s'élevant au-dessus du monastère. Dans une note apposée de sa main à la fin du texte de la *Vie* apparaissent deux années différentes, dans la copie de Vienne, 1242/1243 <sup>(4)</sup>, alors que dans celle conservée à Saint-Pétersbourg nous lisons 1253/1254 <sup>(5)</sup>. Cette seconde année, plus tardive, est aujourd'hui acceptée par la science comme l'année de la fin de la rédaction de la *Vie* au vu de la mention du *prôtos* du Mont Athos Théodore qui est également connu d'après un acte de Kutlumus daté de décembre 1257 <sup>(6)</sup>. Une telle datation trouve également en sa faveur la mention des «pays orientaux et occidentaux» sur lesquels règne Jean III Vatatzès au moment où Domentijan achève son texte. Si le fait de régner sur les pays «occidentaux» impliquait alors l'exercice d'une autorité sur Thessalonique, cela n'a pu être le cas qu'après la tentative avortée de cet empereur pour investir la ville après de la mort de Jean II Asen. En l'occurrence, aux termes du traité alors conclu entre l'empereur de Nicée et le maître de Thessalonique, Jean Ange, ce dernier obtenait de Vatatzès le titre de despote en contrepartie de son renoncement aux insignes de la dignité impériale <sup>(7)</sup>. Par là même, ceci impliquait la reconnaissance du pouvoir suprême de Nicée. Or, ce traité, d'après les recherches les plus récentes, peut être daté de la fin de l'été 1243 <sup>(8)</sup>, ce qui constituerait le *terminus ante quem non* pour la rédaction de l'œuvre de Domentijan.

(4) Lj. STOJANOVIĆ, *Stari srpski zapisi i natpisi*, III, Belgrade, 1984<sup>2</sup>, pp. 35-36, n° 4931.

(5) *Ibidem*, p. 36, n° 4932, ici est par erreur mentionnée l'année 7762 au lieu de 6762 depuis la création du monde, comme cela est noté à juste titre dans JAGIĆ, *Opisi*, p. 11 (d'après une comparaison avec la photographie de cette note, qui est conservée à la Bibliothèque nationale de Serbie). Cette note n'apparaît pas dans le manuscrit de Prague en raison de la mutilation de la fin du texte de la *Vie*.

(6) D. PAPACHRYSANTHOU, *Ο Ἀθωνικός μοναχισμός. Ἀρχές και ὀργάνωση*, Athènes, 1992, p. 262.

(7) B. FERJANČIĆ, *Despota u Vizantiji i južnoslovenskim zemljama*, Belgrade, 1960, pp. 62-63.

(8) *Georgii Acropolitae opera*, I, éd. A. HEISENBERG et P. WIRTH (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Stuttgart, 1978<sup>2</sup>, pp. 66-68 ; P. I. ŽAVORONKOV, *Pervyj pohod Ioanna III Vataca na Fessaloniku (1243 g.) i smert' Ivana II Asenja (1242 g.)*. *Problema datirovki*, dans *VV*, 60 (2001), pp. 69-74, ce traité a été établi, selon les termes d'Akropolitès, après 40 jours de négociations, lesquelles ont débuté après qu'est parvenue à l'état-major des for-

Ecrite avant tout dans l'intention de célébrer le fondateur de l'Église autocéphale de Serbie en tant que saint, cette œuvre rédigée moins de deux décennies après le décès de Sava nous offre nombre de données intéressantes sur les événements survenus, vers la fin du xiii<sup>e</sup> et dans les premières décennies du siècle suivant, non seulement à l'Athos mais aussi dans l'ensemble du vaste arrière-pays de la Sainte Montagne. Pour notre part nous ne nous intéresserons ici qu'aux seules informations suggérant l'existence, déjà à cette époque précoce, de cultes d'icônes thaumaturge de la Vierge au Mont Athos. Il s'agit en l'occurrence des passages suivants de la *Vie* :

Peu de temps après avoir reçu la tonsure dans le monastère athonite russe, Sava a rejoint Vatopédi<sup>(9)</sup> où il s'est

*prosterné devant la sainte Vierge*<sup>(10)</sup>.

Peu de temps après l'arrivée à Vatopédi, le 2 novembre 1197, de l'ancien grand joupan de Serbie, entre temps devenu moine Syméon, alors déjà très âgé, celui-ci a entrepris avec son fils de rendre visite aux monastères athonites.

*Et arrivant au centre de la Sainte Montagne, au lieu appelé Karyès, ils se prosternèrent devant la sainte Vierge... Et là ils adressèrent une intense prière à la très sainte et très pure Vierge thaumaturge qui, déjà par le passé, avait fait de grands miracles et avait rendu la santé à l'empereur Michel*<sup>(11)</sup>, auquel on devait la construction de la sainte église...

ces de Nicée campant sous les remparts de Thessalonique la nouvelle de la défaite du sultan d'Iconium face aux Tatars lors de la bataille de Köse-Dağ le 26 juin (ou 2 juillet) 1243, *ibidem*, pp. 70-71. — Après le décès de Jean Ange en 1244, son jeune frère Démétrios a réclamé à Nicée les insignes de la dignité de despote : cf. *Georgii Acropolitae opera*, I, p. 70 ; FERJANČIĆ, *Despoti*, p. 63, ce qui atteste, si besoin était, la reconnaissance de l'autorité de Nicée sur Thessalonique et ceci même avant l'entrée de l'armée de Jean Vatatzès dans la ville et la destitution de la famille des Ange en automne 1246.

(9) Sava est devenu membre de la confrérie de Vatopédi lors de la fête de l'Annonciation entre 1192/1193 et 1197.

(10) DOMENTIJAN, *Žitije svetoga Save*, éd. Lj. JUHAS-GEORGJEVSKA et T. JOVANOVIĆ, Belgrade, 2001, p. 18.

(11) Le récit de Domentijan ne permet pas de déterminer de quel empereur byzantin, parmi les sept ayant porté ce nom jusqu'à l'époque de Sava, il s'agit ici. En ce sens on peut noter qu'il a été supposé que le premier *ktétor* du *catholicon* de Karyès dédié à la Dormition de la Vierge pourrait être l'empereur

L'étape suivante du pèlerinage du père et du fils a été le monastère géorgien. Et ainsi, étant arrivés à la laure de la Sainte-Vierge des Ibères, appelée *Portaitissa*, ils se prosternèrent de la même façon devant cette très pure [Vierge] ...

Poursuivant leur visite des plus prestigieux monastères athonites, Syméon et Sava sont finalement arrivés à Lavra.

*Et étant arrivés, dans un désert intérieur, à la Grande Lavra de saint Athanase l'Athonite, dans la demeure de la très sainte Vierge qui s'est, elle-même, instituée économe de cette sainte église depuis le début et jusqu'à nos jours... ils adressèrent une prière de remerciement à cette très pure [Vierge] ...*<sup>(12)</sup>.

Au retour de son premier voyage en Terre Sainte en 1229<sup>(13)</sup>, Sava, alors déjà archevêque, après s'être arrêté en Asie Mineure, est passé par la Sainte Montagne. Il a débarqué à Iviron

*et là s'étant prosterné devant la sainte Vierge de la laure des Ibères, appelée aussi Portaitissa ...*

Puis il est arrivé à Karyès.

*Il se rendit au Prôtaton, ... et se prosterna devant la très sainte Vierge appelée Kariotissa qui, depuis le début, était sa protectrice.*

À cette même occasion, après Karyès, l'archevêque Sava est arrivé à Vatopédi,

*et, s'étant prosterné devant la sainte Vierge, ...*

Michel III (842-867), voir S. K. KISAS, *Dve Domentijanove beleške o Protatonu*, dans *Hilandarski zbornik*, 6 (1986), pp. 47-56 ; la véracité de cette donnée rapportée par Domentijan a, par ailleurs, fait l'objet d'une réserve de principe, car plus de quatre siècles le séparent des événements évoqués : cf. PAPACHRYSAANTHOU, *Ἀθωνικός μοναχισμός*, pp. 160-161, n. 207. Pour cet auteur un éventuel donateur plus acceptable de l'église du Prôtaton pourrait être Michel IV (1034-1041) dont nous avons connaissance, grâce à d'autres sources, de la maladie, de plusieurs séjours à Thessalonique et des liens qu'il entretenait avec les monastères athonites. En tout état de cause cet ancien écrivain serbe est le seul à évoquer ces faits en tant qu'appartenant à la tradition athonite.

(12) DOMENTIJAN, *Žitije*, pp. 76-80.

(13) Sur la datation et la description de l'itinéraire du premier archevêque de Serbie voir plus en détail, M. MARKOVIĆ, *Prvo putovanje svetog Save u Palestinu*, dans *Zograf*, 29 (2002-2003), pp. 47-88.

Sa dernière étape lors de ce séjour à l'Athos a été le monastère serbe de Chilandar.

*Et là se prosternant devant la sainte Vierge et la tombe de saint Siméon, ...* (14).

Bien que dans tous ces passages Domentijan ne mentionne jamais le mot d'icône, la seule utilisation des épithètes Portaitissa ou Kariotissa permet aisément d'en conclure qu'il y est question d'icônes athonites de la Vierge tout particulièrement vénérées. Cette même conclusion est également suggérée par la façon même dont Syméon et Sava témoignent chaque fois de leur vénération envers les objets en question. En l'occurrence, le fait de se prosterner et ce en tombant à genoux, en grec προσκύνησις, hormis le salut cérémonial en présence de l'empereur ou devant un de ses portraits, est aussi devenu très tôt, à en juger par les sources, dès la période paléobyzantine, une façon de manifester sa vénération envers des images peintes du Christ, de la Vierge et des saints, et tout particulièrement envers celles qui étaient considérées comme thaumaturges, et pour lesquelles la gémulation (γονυκλισία) était la manifestation d'une prière intense et de repentir (μετάνοια) (15).

(14) DOMENTIJAN, *Žitije*, pp. 308-312.

(15) G. BABIĆ, *Ikone*, Zagreb, 1980, pp. 3-6 ; la notice *Proskynesis* dans *ODB*, pp. 1738-1739. La meilleure illustration de cette marque d'adoration rendue devant les icônes tout particulièrement vénérées nous est certainement offerte par les deux personnages représentés au premier plan, à genoux devant le pupitre de la Vierge Hodegetria de Constantinople, sur la miniature bien connue du Psautier de Hamilton ; voir le catalogue *Byzantium. Faith and Power (1261-1557)*, New York, 2004, p. 153, n° 77. Dans le cadre d'une pratique parfaitement établie à son époque, Sava cultivait une piété toute particulière envers la Vierge et certaines de ses icônes, et c'est seulement ainsi qu'il est possible d'expliquer la différence entre le typikon de Chilandar et celui de l'Evergétis qui a servi à Sava de modèle lors de la rédaction des règles du monastère athonite serbe. Lorsqu'il prescrit le rite de nomination de l'économe, Sava modifie le texte grec original ποιείτω τρεῖς βαθείας γονυκλισίας ἔμπροσθεν καὶ πλησίον τοῦ θείου βήματος ὃ ἐκλελεγμένον, εἶτα καὶ αὐτὰ τὰ ἱερὰ καὶ θεῖα εἰκονίσματα καὶ σεβάσμα τοῦ τε Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ αὐτῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ κοινῆς Ἐυεργέτιδος εὐλαβῶς ἀσπαζέσθω, en "qu'il fasse trois gémulations devant la Très Sainte Souveraine notre Maîtresse, la Vierge et Institutrice, et qu'il la baise pieusement avec crainte" ; cf. P. GAUTIER, *Le typikon de la Théotokos Evergétis*, dans *REB*, 40 (1982), p. 49, ll. 611-615 (voir aussi *Byzantine Monastic Foundation Documents [DOS, 35]*, Washington, D.C., 2000, p. 484) ; *Sveti Sava, Sabrana dela*, éd. T. JOVANOVIĆ, Belgrade, 1998, p. 70.

En conséquence les témoignages de Domentijan apparaissent simultanément comme la plus ancienne source connue jusqu'à présent attestant l'existence de cultes d'icônes athonites thaumaturges. Car il ne fait aucun doute qu'il est question dans tous ces passages de marques de vénération à l'égard d'objets sacrés très précis (16) dont, l'un d'entre eux, selon nous, existe encore de nos jours à Vatopédi.

Il s'agit en l'occurrence, comme on peut le penser avec une grande certitude, de l'objet sacré le plus important conservé dans ce monastère, à savoir l'icône de la Vierge Bematariissa et Ktêtôrissa. Cette icône est conservée dans le sanctuaire du catholicon, au-dessus du synthronon, sur un pupitre de facture moderne (17). L'icône même (65 × 41 cm) est aujourd'hui entièrement dissimulée aux regards des visiteurs, non seulement par un revêtement d'argent doré dont les différents éléments ont été confectionnés entre le XIV<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, mais aussi par une toile qui recouvre les visages originels de la Vierge et du Christ sur laquelle ont été peints deux nouveaux visages (18).

(16) Il est bien connu que, déjà depuis Basile le Grand, et plus tard aux travers des écrits de Jean Damascène, Théodore Stoudite et du patriarche de Constantinople Nicéphore I il a été établi que l'adoration adressée à la figure d'une icône se rapporte en fait à son prototype, cf. G. B. LADNER, *The Concept of the Image in the Greek Fathers and the Byzantine Iconoclastic Controversy*, dans *DOP*, 7 (1953), pp. 1-34. Ceci se voit également confirmé par les paroles de Sava que rapporte son biographe : *nous nous prosternons et baisons la très sainte icône de Dieu Logos [incarné] dans un corps d'homme, oint du divin, et qui est resté inchangé, de sorte que celui qui est oint par la foi considère qu'il voit Dieu lui-même qui a pris corps et qui a vécu avec les hommes... nous nous prosternons aussi devant l'icône de la très sainte Vierge et devant les icônes des très vénérés élus de Dieu, en levant les yeux de l'âme vers le visage de forme première et en élevant notre esprit vers ce qui est incompréhensible* (cf. DOMENTIJAN, *Žitije*, pp. 232, 234).

(17) Sur sa face avant, ce pupitre est orné d'un revêtement en argent comportant 24 illustrations de l'Akathiste de la Vierge, alors qu'au-dessous de lui se trouve une inscription parlant des donateurs, à savoir de la confrérie du monastère avec, à sa tête, l'hiéromoine Philaret et mentionnant la date 1 août 1847, N. P. KONDAKOV', *Pamjatniki hristianskago iskusstva na Afoně*, Saint-Petersbourg, 1902, pp. 164, 171 ; G. MILLET, J. PARGOIRE et L. PETIT, *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos, I (Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome, 91)*, Paris, 1904, p. 27, n° 79.

(18) Les plus anciens éléments, aujourd'hui visibles, de ce nouveau revêtement sont les deux bandes qui recouvrent les deux côtés latéraux du cadre de l'icône, et qui datent du XIV<sup>e</sup> siècle, puis la partie qui en recouvre le fond, œuvre,



FIG. 1. — La Vierge de Vatopédi avec éléments des revêtements datant de la fin du XII<sup>e</sup> siècle et de 1690, Vatopédi.

Ce qui se trouve sous le revêtement de métal précieux n'en constitue pas moins la plus ancienne icône de Vatopédi, voire de tout l'Athos (fig. 1). Son ancienneté est clairement attestée par les éléments d'un ancien revêtement en argent doré, orné d'émaux cloisonnés, qui recouvrent encore la partie supérieure et inférieure de l'icône. Sur une première bande, disposée sur le haut du cadre, se développe une suite de médaillons formés par l'entrelacs de deux étroites bandes et garnis de motifs en forme d'étoiles et de croix avec remplissage d'une pâte d'émail rouge, bleu foncé et vert clair. Nous retrouvons ces mêmes couleurs sur la partie de cette bande qui recouvre le chanfrein formé entre la partie supérieure du cadre et le fond de l'icône, et qui est, elle-aussi, ornée d'un motif constitué de bandes entrelacées formant des losanges. Enfin, sur la partie inférieure du cadre, sur un fond constitué par un remplissage de couleur pourpre, apparaît une inscription disposée sur deux lignes : ΥΠΕΡ ΑΦΕΣΕΩΣ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΧΩΡ[Η]ΣΕΩΣ ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΤΟΥ Θ(Ε)ΟΥ ΘΕΟΣΤΗΡΙ[Κ]ΤΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΚΑΘΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ Β[Α]ΤΟΠΕΔΙΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΗΣ Ε[Ν Θ(Ε)Ω] ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΟΣ<sup>(19)</sup>.

Or, alors qu'on ne connaît qu'un seul higoumène de ce nom à Vatopédi, il est précisément fait mention d'un higoumène Théostèrikτος dans la Vie de saint Sava par Domentijan. En l'occurrence, c'est cet higoumène qui reçoit le fils et le père au sein de la confrérie de Vatopédi. Et il y est déjà mentionné une première fois lorsque Sava quitte le monastère

comme cela est indiqué dans une inscription, réalisée en 1690 par l'orfèvre Nicolas du village de Nikolitza, alors que les corps de la Vierge et du Christ, à l'exception de leurs visages, les nimbes, la couronne de la Vierge et les parties qui recouvrent les parties supérieure et inférieure du cadre, sont dus à divers artisans et datent du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle. À ce sujet, avec des datations quelques peu différentes pour certains de ces éléments, voir *Τερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου*, II, Sainte Montagne, 1996, pp. 492-493, 518-519 ; E. N. TSIGARIDAS, K. LOVERDOU-TSIGARIDA, *Τερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου. Βυζαντινές εικόνες και έπενδύσεις*, Vatopédi - Sainte Montagne, 2006, pp. 292-305.

(19) Ces éléments d'un ancien revêtement se trouvent, depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle, dissimulés par le nouveau revêtement de sorte qu'ils étaient restés inconnus des anciens chercheurs s'étant intéressés aux objets précieux conservés à l'Athos. La science n'en a eu connaissance que récemment, v. *Μονή Βατοπαιδίου* (1996), pp. 489, 492 ; K. LOVERDOU-TSIGARIDA, *Les revêtements de la Vierge Vimatarrissa au monastère de Vatopédi*, dans *Drevnerusskoe iskusstvo. Vizantija i drevnaja Rus'*, Saint-Pétersbourg, 1999, pp. 440-444 ; TSIGARIDAS et LOVERDOU-TSIGARIDA, *Μονή Βατοπαιδίου. Εικόνες και έπενδύσεις*, pp. 292-294.

russe pour rejoindre Vatopédi, donc après 1192/1193, puis, immédiatement après l'arrivée de Syméon dans ce monastère, lorsque, après s'être reposé du voyage éprouvant depuis la Serbie, ce dernier a demandé avec son fils l'autorisation de visiter et de se prosterner devant les objets sacrés des autres monastères athonites, vers la fin de l'année 1197<sup>(20)</sup>. C'est donc entre ces deux années qu'il convient de chercher le moment de réalisation du revêtement, orné d'émaux cloisonnés, de l'icône de la Vierge, dont les caractéristiques vont également en faveur d'une telle datation<sup>(21)</sup>.

Or, à en juger par son caractère votif et la formulation même du début du texte «pour la rémission des péchés», cette inscription se rapporte uniquement au revêtement dont l'higoumène Théostèrikos et la confrérie font donation à la Vierge, c'est-à-dire à son image peinte<sup>(22)</sup>. Ceci incite donc à conclure que l'icône ayant reçu ce revêtement était plus ancienne et, déjà à cette époque, tout particulièrement vénérée, ce que nous apprend également, indirectement, le biographe de Sava lorsqu'il rapporte que le jeune moine s'est prosterné devant cette image sacrée. La couche de peinture de cette icône apparaît aujourd'hui fortement mutilée, et tout particulièrement les figures de la Vierge et de l'Enfant qui sont monochromes, totalement noircies par l'accumulation de suie et de poussière. En conséquence, avant tous les travaux de nettoyage et de conservation, il est impossible de dire quoi que ce soit s'agissant des caractéristiques stylistiques de cette œuvre précieuse et, se fondant sur celles-ci, d'en proposer une éventuelle datation plus précise<sup>(23)</sup>. La Mère de Dieu porte l'Enfant sur le bras gauche, alors qu'elle le désigne de la droite. Le fond et les nimbes sont de couleur claire, blanc, sur laquelle se détachent, par-

(20) DOMENTIAN, *Žitije*, pp. 20, 76.

(21) *Μονή Βατοπαιδίου* (1996), p. 492 ; LOVERDOU-TSIGARIDA, *Les revêtements*, pp. 441-444 ; TSGARIDAS et LOVERDOU-TSIGARIDA, *Μονή Βατοπαιδίου. Εἰκόνες καὶ ἐπενδύσεις*, p. 292.

(22) Il n'est pas exclu que derrière cette luxueuse offrande se trouvent les riches donations dont Vatopédi a bénéficié de la part de ses deux nouveaux membres, à savoir les prestigieux moines arrivés de Serbie, au cours de leur séjour dans ce monastère.

(23) On remarque au niveau des têtes de la mère et de l'enfant des traces d'exposition au feu, de sorte qu'on ne peut exclure que la couche peinte a été totalement détruite à ces endroits tout particulièrement importants pour l'analyse stylistique.

faitement lisibles, les sigles désignant la Vierge, inscrites en noir – MH(TH)P Θ(EO)Y.

On ne peut préciser si, par les soins de l'higoumène Théostèrikos, cette icône a uniquement reçu les deux bandes décrites ou si, exception faite des figures de la Vierge et de l'Enfant, toute sa surface a alors été recouverte d'un revêtement en métal précieux, comme cela était l'usage dans l'art byzantin<sup>(24)</sup>. Quoi qu'il en soit, déjà au XIV<sup>e</sup> siècle, elle a été munie d'un nouveau revêtement en argent doré, dont sont aujourd'hui conservées les deux étroites bandes recouvrant les côtés latéraux du cadre de l'icône, sur lesquelles alternent, disposées dans des champs rectangulaires, des représentations figurées et des ornements végétaux stylisés<sup>(25)</sup>. Tous ces éléments de revêtements successifs, réalisés à différen-

(24) Pour les nombreux exemples, cf. A. GRABAR, *Les revêtements en or et en argent des icônes byzantines du Moyen Âge*, Venise, 1975, n<sup>os</sup> 4, 6, 9, 11, 13-15, 18-21, 32, 36, 39, 41, 42. La couche peinte du fond et des nimbes est nettement mieux conservée, ce qui inciterait à conclure que ces parties, comparées aux figures de la Mère et de l'Enfant, ont plus longtemps bénéficié de la protection d'un revêtement. Toutefois, les traces à peine visibles de deux suites de médaillons peintes qui imitent, sur les bords latéraux, le motif réalisé en émail sur la bande supérieure de l'ancien revêtement, inciteraient à incliner pour le cas contraire.

(25) Parmi ces premières prédominent les scènes de la vie de la Vierge qui ont été exécutées par deux artistes. Le premier, travaillant dans la meilleure tradition de l'orfèvrerie byzantine de son temps, a réalisé *la Rencontre d'Anne et Joachim, la Nativité de la Vierge, la Bénédiction des prêtres, la Présentation de la Vierge au temple, la Prière de Zacharie devant les bâtons, le «Mariage» de Marie et Joseph et les Reproches de Joseph*, alors que le second, dont l'art plus modeste confine au simple artisanat, a orné trois champs avec *l'Annonciation*, l'archange Gabriel et Jean-Baptiste, et saint Nicolas et Athanase l'Athonite. Les champs accueillant des ornements végétaux au centre desquelles se trouvent des rosettes convexes, réalisées grâce à un minutieux travail au repoussé, attestent, eux aussi, de tout l'art de leur auteur. — On note qu'une tradition d'époque postérieure, datant très vraisemblablement du XVI<sup>e</sup> siècle, attribue l'ornementation de cette icône de la Vierge au souverain de Serbie Stefan Dušan ; consulter S. LAMBROS, *Τὰ Πάτρια τοῦ Ἁγίου Ὁσίου*, dans *NE*, 9 (1912), p. 161, 10-12 ; TSGARIDAS et LOVERDOU-TSIGARIDA, *Μονή Βατοπαιδίου. Εἰκόνες καὶ ἐπενδύσεις*, p. 302 ; K. LOVERDOU-TSIGARIDA, *Revêtement de l'icône de la Vierge Vimatarrissa datant de l'époque des Paléologues, monastère de Vatopédi*, dans *Zbor.*, 44/2 (2007), pp. 423-434. Il est bien connu que Stefan Dušan, alors empereur, a séjourné à Vatopédi en avril 1348 lorsqu'il a délivré à ce monastère une charte et s'y est prosterné (προσεκύνησα) devant la Vierge de Vatopédi ; voir les

tes époques, constituent finalement, si besoin était, la preuve la plus éloquente de la vénération exceptionnelle dont a joui cet objet sacré durant toute son existence, de toute évidence presque millénaire<sup>(26)</sup>.

Cette image, véritable palladium de Vatopédi, porte aujourd'hui les épithètes de Bèmatarissa et de Ktètôrissa dont elle doit le rattachement à une légende tissée, avec le temps, autour d'elle par la tradition monacale. Selon une première version, cette icône aurait été trouvée, avec un cierge allumé posé devant elle, au fond d'un puits dégagé lors des préparatifs en vue de la fondation du monastère à l'époque de Théodose le Grand, et elle proviendrait d'une église qu'aurait fait ériger, à ce même endroit, Constantin le Grand et qui fut, par la suite, rasée par Julien l'Apostat. Et de ce fait, lors de cette «rénovation», c'est au-dessus de ce profond puits qu'aurait été érigé le sanctuaire et dressé l'autel de la nouvelle église. Une seconde version de cette légende fait état d'un raid arabe de 862, lors duquel l'ecclésiarque du monastère aurait dissimulé dans ce même puits une parcelle de la Vraie croix et l'icône fondatrice (κτ[ι]τορικὴν εἰκόνα) de la Vierge avec un cierge allumé, que la confrérie du monastère, entre temps reformée, aurait retrouvés à cet endroit, avec le cierge toujours allumé, 70 ans plus tard<sup>(27)</sup>. Une de ces deux versions, en tant que tradition rattachée à ce monastère, existait assurément vers le milieu du xv<sup>e</sup>

*Actes de Vatopédi, II, De 1330 à 1376 (Archives de l'Athos, 22), Paris, 2006, p. 214, n° 97.3, de sorte qu'il n'est pas exclu que cette tradition renferme quelques bribes de vérité historique.*

(26) Au nombre des donateurs prestigieux de cette icône thaumaturge de la Vierge de Vatopédi, les sources écrites mentionnent aussi le voïévode de Valachie Neagoé Basarab (1512-1521). D'après le témoignage d'un de ses contemporains, à savoir le prôtos de l'Athos Gabriel rapporté dans la vie du patriarche de Constantinople Niphon II, ce souverain valaque a offert à l'icône une pomme d'or qui était rehaussée de perles et de pierre précieuses, T. SIMEDREA, *Viața Sfântului Nifon patriarhul Constantinopolului*, dans *Biserica Ortodoxă Română*, 55 (1937), p. 291, 32-34 ; P. Ș. NASTUREL, *Le Mont Athos et les Roumains. Recherches sur leurs relations du milieu du xiv<sup>e</sup> siècle à 1654 (OCA, 227)*, Rome, 1986, pp. 90-91. On ignore quel était l'aspect précis de cet objet, mais, à en juger par les anciennes sources byzantines, il pouvait représenter un des insignes de la dignité de souverain – σφαῖρα, πόλος ou μῆλον, cf. D. DŽELEBDŽIĆ, *Jedan zane-mareni aspekt simbolike jabuke u vizantijskoj književnosti*, dans *Zbor.*, 41 (2004), pp. 123-131.

(27) Ces légendes sont enregistrées dans les *Patria* athonites qui constituent une compilation de différents textes dont les plus récents datent du milieu du xix<sup>e</sup> siècle, voir LAMBROS, *Πάτρια*, p. 128, 21-27, et p. 210, 3-19.

siècle, car la présence de cette icône de la Vierge déposée dans le sanctuaire, et devant laquelle brûle en permanence, tout comme de nos jours, un grand cierge, est déjà mentionnée par l'higoumène du monastère russe Joachim dans sa description bien connue du Mont Athos datée de 1561, et c'est vraisemblablement depuis cette époque que cette icône est également désignée par les deux épithètes précédemment mentionnées<sup>(28)</sup>. Jusqu'alors, mais aussi par la suite, une désignation, plus simple, du palladium du monastère a toujours été Η ΒΑΘΟΠΕΔΙΝΙ (ΒΑΘΟΠΕΔΗΝΗ), comme l'attestent des copies conservées dans le monastère même, ainsi qu'au Prôtaton et à Bitola<sup>(29)</sup>.

(28) *Skazanie o Sv. Afonskoj gore igumena Russkago Pantelejmonova monastyrja Ioakima i inyh' Svjatogorskih' starcev'*, dans *Pamjatniki drevnej pis'mennosti*, 30 (1882), p. 14. Plus tard ces deux versions ont été réunies dans les *proskynètaries* athonites de Jean Comnène (1701) et d'Hyppolite Višenski (1709), voir J. COMNÈNE, *Προσκυνητάριον τοῦ Ἁγίου Ὄρους τοῦ Ἄθωνος*, Karyès, 1984, pp. 42-46 ; *Makedonija vo delata na stranskite patopisci 1371-1777*, éd. A. ΜΑΤΚΟΒΣΚΙ, Skopje, 1991, p. 686. — Les prémices de la formation des légendes autour de cette icône peuvent être reconnues dans un acte de Vlad Vintilă, délivré à Vatopédi le 27 juillet 1533. Un représentant du monastère, l'ancien Théodoret, à cette occasion, rapporte au voïévode valaque la légende de l'icône de la Vierge, selon laquelle la Vierge aurait, elle-même, nourri durant toute une année un enfant abandonné par ses parents à l'emplacement du futur sanctuaire du *catholicon* de Vatopédi ; cf. *Documenta Romaniae Historica. B. Țara Românească*, III, Bucarest, 1975, p. 264, n° 164.

(29) TSIGARIDAS et LOVERDOU-TSIGARIDA, *Μονὴ Βατοπαίδιου. Εἰκόνας καὶ ἐπενδύσεις*, pp. 165-166 ; M. M. MAŠNIĆ, *The Icon of the Holy Virgin Vatopedini with a Portrait of Voevoda Ioan Radul*, dans *Zbor.*, 40 (2003), pp. 313-320 ; *Κεμήλια Προτάτου*, II, Sainte Montagne, 2004, pp. 132-133. De type iconographique différent, ces icônes ne constituent pas des copies fidèles de l'icône miraculeuse de la Vierge de Vatopédi, mais, par leur épithète toponymique commune, elles attestent indirectement l'existence d'un culte de la Vierge de Vatopédi. — La copie de Vatopédi est la plus ancienne et peut être datée par ses caractéristiques stylistiques de la fin du xiv<sup>e</sup> siècle. L'icône de Bitola, sur laquelle ont été représentés, aux côtés de la Vierge à l'Enfant trônante, saint Jean-Baptiste et le nouveau *ktétor* de Vatopédi, le voïévode Radu le Grand, faisait à l'origine partie d'une iconostase terminée le 28 novembre 1502, vraisemblablement celle de la chapelle du Précurseur située au-dessus de l'entrée du monastère de Vatopédi, dont ce souverain de Valachie était le fondateur, comme nous l'apprend le document, mentionné plus haut, de son fils Vlad Vintilă, par lequel il est octroyé à ce monastère athonite une rente annuelle d'un montant de 10.000 aspres, cf. *Documenta Romaniae*, p. 265, n° 164. On ignore comment cette icône est parvenue dans la collection d'église de Saint-Démétrius à Bitola. Enfin,

À en juger par la façon dont Domentijan décrit la gémflexion des deux prestigieux moines serbes devant la Vierge au Prôtaton, tout laisse à penser qu'il s'agit là, à nouveau, d'une icône. Ce «palladium» du Prôtaton aurait eu des vertus miraculeuses grâce auquel il aurait, entre autre, guéri un empereur du nom de Michel. C'est de cette même image, à laquelle est alors rattachée l'épithète de «Kariotissa», qu'il est également question dans la description faite par Domentijan de la visite de Sava à Karyès au retour de son premier voyage en Terre Sainte, en 1229<sup>(30)</sup>.

Une icône de la Vierge portant la même épithète Η ΚΑΡΙΩΤΗΘΑ est aujourd'hui conservée comme l'objet le plus sacré dans le sanctuaire de l'église du Prôtaton, derrière l'autel. Elle y est déposée sur un pupitre en bois sculpté, dressé sur le socle de marbre accolé au mur de l'abside<sup>(31)</sup>. Toute l'icône, excepté les visages de la Vierge et de l'Enfant, est recouverte d'un revêtement d'argent doré datant de 1836<sup>(32)</sup>.

Au vu de ses caractéristiques stylistiques cette image date de la seconde moitié ou de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(33)</sup>, et appartient au type iconographique connu dans la science comme Kykkotissa (fig. 2)<sup>(34)</sup>. La Vierge y est représentée à mi-taille, la tête inclinée vers l'enfant qu'elle porte sur

l'icône du Prôtaton est datée de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle et se trouvait autrefois sur l'iconostase de la chapelle de Saint-Jean-le-Précurseur au Prôtaton.

(30) Voir plus haut p. 307.

(31) Tout comme pour les autres icônes athonites thaumaturges, le temps a tissé de nombreuses légendes autour de cette image. C'est notamment à l'une d'elles que cette image doit son appellation actuelle *Axion estin*. Il est ici question des premiers mots de la célèbre hymne à la Vierge dont l'introduction dans la pratique liturgique de l'Église orthodoxe, selon une tradition athonite pour la première fois consignée au XVI<sup>e</sup> siècle, cf. K. CHRYSOCHOÏDIS, I. TAVLAKIS et G. OIKONOMAKI-PAPADOPOULOU, *Ἄξιον ἐστίν*, Sainte Montagne de l'Athos, 1999, pp. 10-13, est précisément liée à cette icône. Il convient toutefois de noter que cette hymne figure déjà dans le plus ancien euchologion grec conservé qui date du VIII<sup>e</sup> siècle (*Vat. Barb. gr. 336*) ; voir l'édition de ce manuscrit, établie par J. GOAR, *Εὐχολόγιον sive rituale Graecorum*, Venise, 1730<sup>2</sup>, pp. 334, 577, c'est-à-dire d'une époque antérieure à l'apparition des premières formes de vie monacale à l'Athos au IX<sup>e</sup> siècle.

(32) Pour l'inscription gravée au bas du revêtement, consulter les *Inscriptions chrétiennes de l'Athos*, p. 10, n° 27 ; *Ἄξιον ἐστίν*, p. 27.

(33) *Ibidem*, pp. 20-23.

(34) Sur la Vierge Kykkotissa, consulter M. ΤΑΤΙĆ-DJURIĆ, *L'icône de la Vierge Kykkotissa*, dans *Ἐπετηρίδα Κέντρου Ἱεράς Μονῆς Κήρυκου*, 1 (1990), pp. 209-220 (avec l'ancienne littérature).



FIG. 2. — La Vierge Kariotissa sans revêtement, fin du XIII<sup>e</sup> siècle, église du Prôtaton, Karyès.

le bras gauche, alors que de la droite, tout comme ce dernier, tous deux tiennent ensemble un rouleau à peine déroulé portant un texte au contenu messianique : ΠΝ(ΕΥΜ)Α Κ(ΥΠΙΟ)Υ ΕΠΙ ΕΜΕ ΟΥ ΕΙΝ(ΕΚΕΝ ΕΧ- ΠΙCΕΝ ΜΕ) – *Isaïe* 61, 1 ; *Luc* 4, 18. L'Enfant Jésus pour sa part, aux bras et jambes nus jusqu'au-dessus des genoux, apparaît animé d'un mouvement alerte caractéristique, alors que de la gauche il tient le voile, détail également propre à ce type iconographique, que la Vierge porte par dessus son habituel maphorion. Il est vêtu de deux tuniques dont celle portée par dessous est transparente. Les nimbes coiffant la mère et l'enfant étaient à l'origine de forme convexe par rapport au fond plat, mais ont été par la suite coupés, vraisemblablement pour permettre la pose du revêtement (35).

La plus ancienne icône de la Vierge à l'Enfant appartenant à ce type iconographique date du XII<sup>e</sup> siècle et fait partie de la riche collection du Sinaï (fig. 3) (36). De la fin de ce même siècle et des deux siècles suivants nous sont parvenues plusieurs œuvres interprétant plus ou moins librement ce même type, aujourd'hui conservées dans les collections de l'Ermitage et du Sinaï ainsi qu'en Chypre, et en Italie. Pour sa part notre icône de Karyès correspond à la forme définitive de cette image, réunissant dans sa solution tous les traits iconographiques caractéristiques que l'on rencontrera au cours des siècles suivants presque exclusivement en Chypre où, à en juger par le matériel pictural conservé et les sources écrites, s'est forgé un puissant culte autour de l'icône thaumaturge du monastère de Kykkos (37).

(35) Cette icône a été publiée pour la première fois sans revêtement dans *Ἄξιον ἔστί*, pp. 18, 21, et plus tard par E. N. TSGARIDAS, *Ἡ εἰκόνα «Ἄξιον ἔστί» του Πρωτάτου καὶ ἡ Παναγία ἡ Κυκκώτισσα*, dans *Ἡ Ἱερά Μονή Κύκκου στη Βυζαντινὴ καὶ Μεταβυζαντινὴ Αρχαιολογία καὶ Τέχνη*, Leukosie, 2001, pp. 181-190 ; Id., *L'icône de la Vierge «Axion Estin» du Prôtaton et ses copies*, dans *Zbor.*, 44/2 (2007), pp. 341-351.

(36) La Vierge tenant l'Enfant animé de gestes alertes est figurée assise sur le trône, au centre de l'icône, alors qu'apparaissent autour d'eux le Christ de gloire et plusieurs personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament, cf. H. BELTING, *Bild und Kult. Eine Geschichte des Bildes vor dem Zeitalter der Kunst*, Munich, 1990, pp. 315, 324-330 ; Σινᾶ. *Οἱ θησαυροὶ τῆς Ἱ. Μονῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης*, Athènes, 1990, pp. 105, 151, 385, notes 26-28 ; A. WEYL CARR, *The Presentation of an Icon at Mount Sinai*, dans *ΔΧΑΕ*, 17 (1993-1994), pp. 239-248.

(37) Cette icône munie d'un revêtement est déposée sur un pupitre en bois confectionné spécialement pour elle, disposé devant l'iconostase du catholicon



FIG. 3. — Icône du Sinaï, XII<sup>e</sup> siècle.



L'exemplaire le plus ancien de cette image, visible au monastère Sainte-Catherine au Sinaï, peut, grâce à sa multiple couche de messages, être mis à profit non seulement pour une meilleure lecture des diverses significations de ce type iconographique mais aussi, à ce qu'il semble, pour tenter d'établir le lieu de sa création. Jusqu'à présent la place et le rôle de cette icône dans le développement du thème «Les prophètes t'ont

du monastère. On ignore son aspect car le voile richement orné qui la dissimule aux regards des fidèles n'est jamais retiré. Une tradition chronologiquement controversée, consignée dans deux sources datant du début du xv<sup>e</sup> siècle – d'une part il y a Leontios Makhairas ; voir *Leontios Makhairas, Recital concerning the Sweet Land of Cyprus entitled 'Chronicle'*, I-II, trad. R. M. DAWKINS, Oxford, 1932, I, pp. 36, 38, et II, pp. 67-68 ; d'autre part l'histoire de l'icône thaumaturge du monastère de Kykkos, conservée dans le manuscrit grec n° 2313 du Vatican : cf. J. DARROUZÈS, *Autres manuscrits originaires de Chypre*, dans *REB*, 15 (1957), p. 158, n° 128 – rattache le transfert légendaire de cette icône depuis Constantinople en Chypre et la fondation du monastère à des personnages que leurs existences séparent de près d'un siècle, à savoir d'une part, le dux Manuel Boutoumitès (mentionné dans les sources vers 1090 et 1111/1112) et, d'autre part, le «basileus» de Chypre Isaac Comnène (1184-1191) et sa fille. Quoi qu'il en soit, le xii<sup>e</sup> siècle, en tant que possible datation de cette image, est également suggéré par ses plus anciennes répliques datant du siècle suivant, conservées en Chypre, dans les églises de la Vierge Phorbiotissa (aujourd'hui au musée byzantin de Nicosie), cf. *Byzantine Icons from Cyprus*, Athènes, 1976, pp. 78, 83, n° 27 (ici datée par erreur du xiv<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècle), et de Saints-Barnabé-et-Ilarion à Péristeroni, A. et J. STYLIANOY, *Περιστερώνα (Μόρφου)*, Leucosie, 1974, p. 16 (où cette icône est également datée par erreur du xv<sup>e</sup> siècle), et au monastère de Salamiotissa près de Paphos – CH. CHATZICHRISTODOULOU et K. GERASIMOU, *Μεταβυζαντινές εικόνες με την παράσταση της Παναγίας του Κύκκου στην Κύπρο*, dans *Η Ιερά Μονή Κύκκου*, p. 55. Par la suite, à partir de la fin du xiv<sup>e</sup> siècle, nous en connaissons un grand nombre de répliques principalement en Chypre mais aussi, pour certaines, hors de Chypre – pour la nouvelle littérature à ce sujet cf. G. BABIĆ, *Epiteti Bogorodice koju dete grli*, dans *Zbornik za likovne umetnosti*, 21 (1985), p. 266 ; O. GRATZIOU, *Μεταμορφώσεις μιᾶς θαυματουργῆς εικόνας. Σημειώσεις στὶς ὄψεις παραλλαγῆς τῆς Παναγίας τοῦ Κύκκου*, dans *ΔΧΑΕ*, 17 (1993/4), pp. 317-329 ; S. SOPHOKLEOUS, *Η Εικόνα τῆς Κυκκώτισσας στον Ἅγιο Θεόδωρο του Αγρού*, dans *Ἐπετηρίδα Κέντρου Ἱεράς Μονῆς Κύκκου*, 2 (1993), pp. 329-336 ; I. I. VOLANAKIS, *Εἰκόνες τῆς Παναγίας Ἐλεούσας τοῦ Κύκκου στήν Ἑλλάδα*, *ibidem*, 3 (1996), pp. 39-67 ; O. A. BELOBROVA, *Αἱ Εἰκόνες τῆς Θεομήτορος Κυπριώτισσας καὶ Κυκκώτισσας στή Ρωσική λογοτεχνία τοῦ ΙΖ' – ἀρχῆς ΙΗ' αἰώνα*, *ibidem*, 1 (1990), pp. 131-140 ; A. TILRIDIS, *Ἡ Παναγία τοῦ Κύκκου στήν Αἴγυπτο*, *ibidem*, 1 (1990), pp. 151-165. L'épithète même de Kykkotissa rattachée à ce type iconographique n'apparaît pas avant le xv<sup>e</sup> siècle.

annoncée» ont été déjà relevés (38). Toutefois, le choix ici unique des personnages du Nouveau Testament semble autoriser certaines nuances supplémentaires dans l'interprétation des idées principales.

Outre l'accent mis sur les prophètes vétérotestamentaires qui, par les textes de leurs rouleaux (39) et les symboles peints les accompagnant, annoncent la Vierge comme l'instrument de l'incarnation à venir du Logos, on constate qu'une importance tout aussi grande est ici attribuée aux personnages du Nouveau Testament qui ont reconnu dans le Christ le sauveur du monde. La place centrale dans les deux suites d'images latérales est ainsi respectivement occupée, du côté droit, par Zacharie et Elisabeth, les parents du Précurseur, qui ont reconnu le futur messie dans le «fruit des entrailles de Marie», et, du côté gauche, par Syméon et la prophétesse Anne qui ont accueilli le Christ nouveau-né, âgé de quarante jours, comme le sauveur dans le temple de Jérusalem (40). Et les textes des rouleaux tenus par Elisabeth (*Luc* 1, 44) et Syméon (*Luc* 2, 35) sont des extraits de l'évangile lus lors des matines et de la liturgie diurne à l'oc-

(38) D. MOURIKI, *Αἱ βιβλικαὶ προεικονίσεις τῆς Παναγίας εἰς τὸν τροῦλλον τῆς Περιβλέπτου τοῦ Μυστρᾶ*, dans *Ἀρχαιολογικὸ Δελτίον*, 25 (1970), pp. 223ss. ; V. MILANOVIĆ, "Proroci su te nagovestili" u Peći, dans *L'archevêque Danilo II et son époque*, Belgrade, 1991, pp. 420-421.

(39) Il est pour l'essentiel question de passages des lectures qui sont lues lors des vêpres à la veille des fêtes mariales et christiques, cf. *Σινῶ*, p. 385, n. 27.

(40) Il est également possible de distinguer sur cette icône deux autres groupes de personnages dont la représentation procède d'idées semblables. Ainsi, le Christ de Gloire disposé au registre supérieur est célébré par les textes des deux saints Jean – le Théologien et le Précurseur – et ceux des apôtres Paul et Pierre, alors que dans le champ central de la suite inférieure le mystère de l'Incarnation et le rôle de la Vierge à cette occasion sont une nouvelle fois évoqués par le choix spécifique des personnages ici représentés : autour de saint Joseph, accompagné d'un texte qui constitue une paraphrase de l'évangile des matines lors de la fête de la Nativité, cf. *Le Typicon de la Grande Église, Ms. Sainte-Croix n° 40*, éd. J. MATEOS, I-II (*OCA*, 165 et 166), Rome, 1962 et 1963, ici, II, p. 182, ont trouvé place les parents de la Vierge, Joachim et Anne, et ses ancêtres, Adam et Eve, dont la présence a été inspirée par l'hymne de Romain le Mélode qui est chanté lors de la fête de la Nativité de la Vierge (*Sancti Romani Melodi Cantica. Cantica Genuina*, ed. P. MAAS et C. A. TRYPANIS, Oxford, 1963, pp. 276-280, n° 35), comme l'atteste l'inscription en lettres majuscules apposée sous la Vierge à l'Enfant assise sur le trône. — On retrouve un choix semblable, bien que réduit par le nombre des personnages représentés, sur l'icône de l'Ermitage, cf. O. E. ÉTINGOF, *Ėrmitažnyj pamjatnik vizantijskoj živopisi konca XII veka*, dans *Vostočnoe sredizemnomor'e i Kavkaz IV-XVI vv.*, Leningrad, 1988, pp. 141-159.

casation de la fête de la Présentation du Christ <sup>(41)</sup>, alors que le texte de la prophétesse Anne est habituel pour les représentations peintes de cette même scène dans l'art byzantin <sup>(42)</sup>.

S'il apparaît ainsi que l'iconographie de la Présentation du Christ a fortement influé sur le choix des figures, telles que celles de Syméon et de Anne, elle s'est également traduite par la représentation du mouvement alerte caractéristique du corps de l'Enfant Jésus, repris des illustrations contemporaines de la Présentation du Christ. Les exemples les plus proches de celui du Sinai sont ceux, quelque peu postérieurs, offerts par les fresques de l'église de la Vierge Arakiotissa, près de Lagoudéra, en Chypre (1192) et de l'église Saint-Etienne à Kastoria (deuxième couche, début du XIII<sup>e</sup> siècle) <sup>(43)</sup>. Les vives gesticulations de l'enfant, que tient ici dans ses bras le vieillard Syméon, reflètent une influence du Sermon sur la Présentation du Christ de Georges de Nicomédie, selon lequel la rencontre dans le temple de Jérusalem a été la première annonce de la future passion du Christ <sup>(44)</sup>. Le fait que l'icône du Sinai a précisément été réalisée sous l'influence de telles interprétations ressort très clairement du texte de la prophétie de Syméon : κ(αί) σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶ[σ]ι[ν] ἐκ πολλ(ῶν) καρδιῶν διαλογισμοί lisible sur son rouleau, mais aussi de l'expression inquiète du visage de la Vierge dont le regard, contrairement à l'habitude, n'est pas tourné vers l'enfant ou le spectateur, mais vers celui qui

(41) *Typicon de la Grande Église*, I, p. 224 ; II, p. 182. Il convient de noter que le premier de ces textes était également lu lors de la fête de la Déposition du voile – maphorion de la Vierge (2 juillet) dans l'église des Blachernes, voir plus bas p. 324.

(42) Σινᾶ, p. 385, n. 27. — Le texte de Zacharie constitue une louange adressée à Dieu en raison du salut à venir (*Luc* 1, 68).

(43) D. et J. WINFIELD, *The Church of the Panaghia tou Arakos at Lagouthera, Cyprus : The Paintings and Their Painterly Significance* (DOS, 37), Washington, D.C., 2003, pl. 28, fig. 133, 134 ; N. ΣΙΟΜΚΟΣ, *L'église Saint-Etienne à Kastoria : étude des différentes phases du décor peint (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)* (*Βυζαντινὰ κείμενα καὶ μελέται*, 38), Thessalonique, 2005, pp. 175-182.

(44) Sur le sermon de cet auteur de la seconde moitié du IX<sup>e</sup> siècle en tant que source à l'origine de la représentation d'un Enfant agité dans les bras de Syméon dans les scènes de la Présentation du Christ, avec une prise en considération plus particulière des exemples de l'art Comnène tardif lorsque, dans l'esprit de l'époque, a été rendu sur les visages mêmes des protagonistes tout le tragique des événements annoncés, cf. H. MAGUIRE, *The Iconography of Symeon with the Christ Child in Byzantine Art*, dans *DOP*, 34-35 (1980-1981), p. 261-269.

annonce la future passion. On ne saurait affirmer avec certitude si les commanditaires et les peintres des époques postérieures percevaient toute la complexité des idées contenues dans l'icône du Sinai lorsqu'ils optaient pour ce type de Vierge à l'Enfant, ou bien si leur choix se portait sur ce type d'image sans autre motivation particulière <sup>(45)</sup>. Quoi qu'il en soit, le début du texte de la prophétie d'Isaïe figurant sur le rouleau tenu par le Christ, qui apparaît pour la première fois sur l'icône du Prôtaton <sup>(46)</sup>, avant de devenir, par la suite, habituel pour ce type iconographique, pourrait, lui aussi, procéder de cette même influence car il représente le début de la lecture qui est lue lors des vêpres du Samedi saint <sup>(47)</sup>.

La grande qualité artistique de l'icône du Sinai incite à y voir le travail d'un atelier Constantinopolitain <sup>(48)</sup>. En ce sens l'apparition, tout au long des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, d'icônes de ce même type iconographique dans des régions de la Méditerranée très distantes les unes des autres – au Sinai, en Chypre, à l'Athos et en Italie – ne peut que suggérer la capitale de l'Empire comme le possible centre à partir duquel se sont diffusées et répandues les répliques d'un prototype constantinopolitain <sup>(49)</sup>.

La première ville de l'Empire et, plus exactement, un palais impérial sont d'ailleurs évoqués par un récit de la tradition chypriote datant du XV<sup>e</sup> siècle <sup>(50)</sup>. Si l'on accorde à cet indice quelque crédit en tant que vérité historique nos pas pourraient nous conduire jusqu'aux Blachernes, rési-

(45) La première de ces possibilités serait suggérée par l'icône chypriote de la Vierge à l'Enfant de ce type, signée Η ΑΘΑΝΑΚΙΟΤΗΚΑ, au dos de laquelle a été représentée la Descente de croix. Cette icône, datée du XV<sup>e</sup> siècle, est conservée au musée byzantin de Nicosie ; voir *Byzantine Icons from Cyprus*, pp. 84-87, n° 30.

(46) Voir plus haut p. 318. Jusqu'à présent on avait pensé que cette citation n'apparaissait pas sur les exemplaires antérieurs au début du XVII<sup>e</sup> siècle, période à partir de laquelle les rouleaux sont souvent déployés ; cf. L. HADERMANN-MISGUICH, *La Vierge Kykkotissa et l'éventuelle origine latine de son voile*, dans *Εὐφρόσυνον* ('Αφιέρωμα στὸν Μανόλη Χατζηδάκη), I, Athènes, 1991, p. 201.

(47) *Typicon de la Grande Église*, II, p. 86.

(48) Σινᾶ, p. 105.

(49) G. BABIĆ, *Il modello e la replica nell'arte bizantina delle icone*, dans *Arte Cristiana*, 76/1-2 (1988), pp. 68-70 ; H. C. EVANS et W. D. WIXOM (éd.), *The Glory of Byzantium : Art and Culture of the Middle Byzantine Era : A.D. 843-1261*, New York, 1997, p. 113

(50) *Leontios Makhairas, 'Chronicle'*, I, p. 36, 28 - p. 38, 1.

dence des empereurs byzantins à partir d'Alexis I (1081-1118) et, plus précisément encore, à l'église de ce palais. Et ce, non seulement en raison de la célébration tout particulièrement solennelle dans ce sanctuaire, en présence de l'empereur et du patriarche, de la Présentation du Christ<sup>(51)</sup>, dont l'influence, comme nous l'avons vu, a exercé un rôle capital sur la formation de ce type iconographique, mais aussi parce que c'est dans ses murs qu'était conservé le maphorion de la Vierge<sup>(52)</sup>. De fait, c'est peut être l'existence réelle de cet objet qui a précisément influé sur sa mise en valeur dans l'image où, couvrant la tête et les épaules de la Vierge, ce voile apparaît comme un élément de son vêtement. Sur l'icône du Sinaï sa présence est soulignée non seulement par sa couleur – le coloris brun pourpre clair du maphorion contrastant fortement avec le ton bleu foncé de la couleur de la robe de la Vierge – mais aussi par le fait que l'Enfant, aux mouvements alertes, a légèrement découvert la tête de sa mère en tirant sur ce voile qu'il a saisi de la main gauche. Ce geste devait rester comme un élément caractéristique de ce type iconographique, si ce n'est que sur les œuvres plus récentes l'Enfant tient un second voile, particulièrement décoré, peint par dessus le maphorion de la Vierge<sup>(53)</sup>. Et c'est précisément ce nouveau détail iconographique,

(51) R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, I, *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique*, III, *Les églises et les monastères*, Paris, 1969<sup>2</sup>, p. 170 – avec les sources mentionnées dans les notes 3 et 4. De tous les textes inscrits sur l'icône du Sinaï près d'un tiers est lu au cours de l'office célébré lors de cette fête. Outre ceux déjà cités, il s'agit aussi des textes apparaissant sur les rouleaux du prophète Jacob (*Gen.* 28, 12), Isaïe (*Is.* 6, 6), Ezéchiël (*Ez.* 44, 2) et Salomon (*Pr.* 9, 1) ; cf. Σινῶ, p. 385, n. 27 ; *Typicon de la Grande Église*, I, p. 222 ; R. H. JORDAN (éd. et trad.), *The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis, September-February* (Belfast Byzantine Texts and Translations, 6, 5), Belfast, 2000, p. 504.

(52) Sur cet objet tout particulièrement vénéré qui, après avoir été trouvé en Palestine, a été apporté à Constantinople pour y être déposé dans l'église des Blachernes sous le règne de l'empereur Léon I (457-474), cf. le lemme *Maphorion* dans *ODB*, p. 1294. Sur le rôle de cet objet sacré dans les campagnes militaires d'Alexis I Comnène, cf. A. WEYL CARR, *Court Culture and Cult Icons in Middle Byzantine Constantinople*, dans H. MAGUIRE (éd.), *Byzantine Court Culture from 829 to 1204*, Washington, 1997, pp. 93-94.

(53) Ce voile que la Vierge porte par dessus son maphorion n'a pas trouvé jusqu'à présent d'explication satisfaisante. Certains ont estimé qu'il est tout d'abord apparu à l'époque des croisades, sous l'influence des petits voiles portés par Marie dans la peinture romane italienne ; cf. L. HADERMANN-MISGUICH, *La*

contribuant lui-aussi à mettre en valeur le voile de la Vierge recouvrant sa tête et ses épaules, qui nous a amené à envisager le possible rattachement du prototype de cette image à une icône qui appartenait, tout comme l'objet sacré thaumaturge, à ce prestigieux sanctuaire constantinopolitain, et d'où son modèle se serait propagé comme un type iconographique avec diverses épithètes à travers le monde byzantin<sup>(54)</sup>.

Le témoignage de Domentijan invite ainsi à repousser à une époque nettement antérieure la création de ce type iconographique, à savoir avant le XIII<sup>e</sup> siècle. Car il semble raisonnable de penser que l'icône de Karyès, appartenant à ce type iconographique relativement rare, a précisément repris l'aspect de l'ancienne icône dont parle cet auteur. Et ce à plus forte

*Vierge Kykkotissa*, pp. 202-204. Toutefois, l'icône de l'Ermitage antérieure d'un siècle entier à ces exemplaires italiens révèle le caractère indéfendable de cette hypothèse ; voir plus haut, p. 321, n. 40. Nous retrouvons aussi ce même voile sur des icônes russes de la Vierge à l'Enfant datées du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle, V. N. LAZAREV, *Vizantijskaja Živopis'*, Moscou, 1971, pp. 319-320. — On note aussi une tentative pour interpréter ce voile sur des bases théologiques beaucoup plus larges et en s'appuyant sur des exemples très divers offerts par l'art byzantin et occidental comme un symbole de l'incarnation ; cf. H. PASTAVROU, *Le voile, symbole de l'Incarnation*, dans *CA*, 41 (1993), pp. 156-161 ; et même d'interpréter son apparition et son aspect sur de nombreux exemplaires de Chypre comme le reflet d'une production caractéristique de cette île, à savoir un luxueux tissu de couleur écarlate, orné d'une broderie d'or, qui était connu en Europe occidentale comme *l'or de Chypre* ; cf. *Glory of Byzantium*, pp. 113-114. — Sur la base des exemples identiques rappelés plus haut et des argumentations quasi identiques exposées ci-dessus, l'apparition d'un voile particulièrement décoré recouvrant le maphorion de la Vierge a également été récemment mise en relation avec l'église des Blachernes, à la différence qu'il est identifié avec la catapétasme qui, d'une façon miraculeuse, sans l'intervention humaine, découvrait tous les vendredis, lors des vêpres, l'icône de la Vierge disposée du côté droit de ce temple et qui, simultanément, constituerait le prototype iconographique de la Kykkotissa, cf. A. SEMOGLU, *Le voile «miraculeux» de la Vierge Kykkotissa et l'icône du «miracle habituel» des Blachernes : un cas d'assimilation dans l'iconographie byzantine*, dans *Cahiers Balkaniques*, 34 (2006), pp. 15-29.

(54) Le fait qu'un même type iconographique n'était pas forcément toujours accompagné de la même épithète a été prouvé de façon convaincante ; voir BABIĆ, *Epiteti*, pp. 261-274. Ainsi rencontrons-nous ce type iconographique, exceptionnellement populaire en Chypre grâce à l'icône thaumaturge du monastère de Kykkos, avec d'autres épithètes toponymiques sur cette même île, telle que Chryssoroïatissa, d'après le monastère du même nom ; cf. *Les icônes du Musée d'art et d'histoire Genève*, Genève, 1985, n° 33 ; 33 ; CHATZICHRISTODOULOU et GERASIMOU, *Μεταβυζαντινές εικόνες*, pp. 48, 51-53.

raison que le rattachement d'une épithète toponymique n'apparaît que sur les répliques d'une icône particulièrement vénérée, et ce afin d'indiquer le lieu où se sont manifestées ses vertus thaumaturges<sup>(55)</sup>. Le prototype lui-même pouvait porter quelque autre épithète ou n'en porter aucune<sup>(56)</sup>, alors que le meilleur témoignage de son aspect pourrait être la réplique – très probablement la plus ancienne – de l'icône du Prôtaton, à savoir l'icône de la fin du XII<sup>e</sup> siècle conservée à l'Ermitage, qui a été ramenée à Saint-Petersbourg, en 1860, au retour d'une mission de P. Sévastianov au Mont Athos (fig. 4)<sup>(57)</sup>.

Parmi les sources écrites le texte de Domentijan constitue la première mention du monastère des Ibères en tant que lauréate de la Vierge Portaïtissa d'après le nom de l'icône thaumaturge, protectrice de ce monastère (fig. 5)<sup>(58)</sup>. Bien qu'à l'époque de la visite de Syméon et de Sava on trouvait aussi dans ce monastère une église dédiée à la Vierge Portaïtissa<sup>(59)</sup> il ne fait aucun doute que c'est à cette célèbre icône d'Iviron qu'ont rendu hommage les deux prestigieux moines serbes.

(55) BABIĆ, *Epiteti*, pp. 266, 270 ; EAD., *O Živopisanom ukrasu oltarskih pregrada*, dans *Zbornik za likovne umetnosti*, 11 (1975), p. 30 ; EAD., *Il modello e la replica*, pp. 71-75.

(56) Parmi les exemplaires athonites les plus proches il convient de mentionner l'ancienne icône Trichèrousa de Chilandar qui portait l'épithète, tout comme celle aujourd'hui conservée, d'Hodegetria ; consulter A. A. TURILOV, *Rasskazy o čudotvornyh ikonah monastyryja Hilandar v russkoj zapisi XVI veka*, dans *Čudotvornaja ikona v Vizantii i Drevnej Rusi*, Moscou, 1996, p. 517 ; alors que l'icône de la Vierge déjà mentionnée de Vatopédi ne portait aucune épithète inscrite ; voir plus haut, p. 313.

(57) Même si la couche peinte supérieure de cette icône est passablement endommagée, il est indéniablement question du même type iconographique, voir le catalogue *Sinaj, Vizantija, Rus'*, Saint-Petersbourg, 2000, pp. 110-112, n° V-90.

(58) Nous rencontrons également le monastère des Ibères portant cette appellation dans des documents grecs tardifs conservés dans les archives du monastère, cf. *Actes d'Iviron*, III (*Archives de l'Athos*, 18), Paris, 1994, n°s 61, 62, 71, 72, 74 ; *Actes d'Iviron*, IV (*Archives de l'Athos*, 19), Paris, 1995, n°s 85, 86, 87, 89, 90, 94, 99.

(59) Cette église a été érigée dans une période comprise entre le milieu du XI<sup>e</sup> siècle et 1183/1184. Cette limite inférieure a été prise en considération en raison de l'absence de toute mention de ce sanctuaire dans les vies des fondateurs géorgiens du monastère, antérieures au milieu du XI<sup>e</sup> siècle, alors que la limite supérieure correspond à sa première mention dans les sources, à savoir un Synodikon rédigé en géorgien dont le texte nous apprend que cette même année l'higoumène Paul a fait restaurer la porte d'une église de la Vierge Portaïtissa déjà existante, cf. *Actes d'Iviron*, II (*Archives de l'Athos*, 16), Paris, 1990, pp. 10-11, 38.

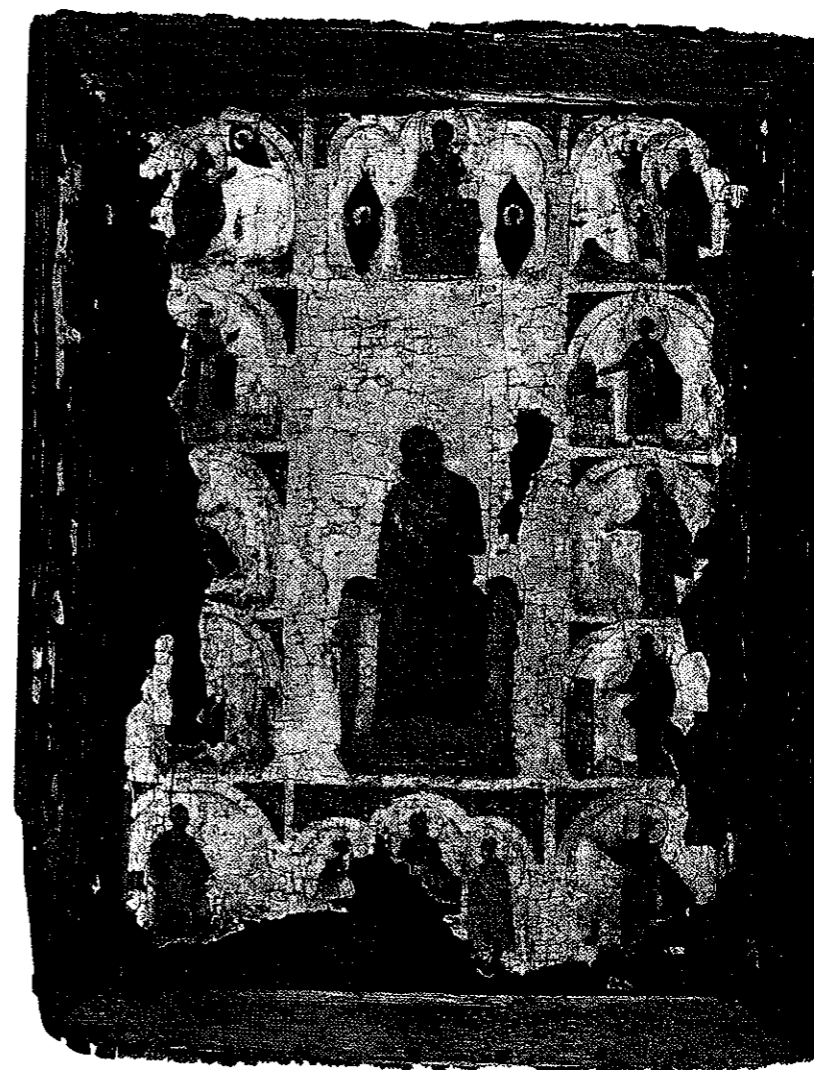


FIG. 4. — Icône de l'Ermitage, fin du XII<sup>e</sup> siècle.



FIG. 5. — La Vierge Portaitissa, Iviron.

Munie d'un revêtement de métal précieux, œuvre géorgienne du début du xv<sup>e</sup> siècle<sup>(60)</sup>, l'icône de la Vierge Portaitissa est aujourd'hui conservée dans une église placée sous ce même vocable, située à l'entrée même du monastère. Cette image offre le type iconographique habituel de la Vierge à l'Enfant tenant son fils sur le bras gauche. Au vu de ses caractéristiques stylistiques elle est datée de la fin du x<sup>e</sup> ou du début du xi<sup>e</sup> siècle<sup>(61)</sup>. Une telle datation trouve sa meilleure attestation dans l'église même où cette image est conservée. Ce sanctuaire, érigé en 1680, a en effet vraisemblablement été construit sur les vestiges d'une église plus ancienne<sup>(62)</sup> dont l'érection pourrait être datée déjà de la seconde moitié du xi<sup>e</sup> siècle<sup>(63)</sup>. À l'époque de la construction de cette première église de la Vierge Portaitissa, l'icône du même nom devait donc non seulement faire l'objet d'une vénération en tant qu'image thaumaturge mais il est indubitable qu'avait alors déjà été formée la légende selon laquelle c'est l'icône elle-même qui avait choisi cet emplacement situé à côté de l'entrée du monastère pour en être la protectrice<sup>(64)</sup>. On peut également reconnaître les débuts du culte de la Portaitissa dans un passage de la Vie des fondateurs du monastère, Jean et Euthyme, écrite en géorgien vers 1045, où il est fait état de la génuflexion habituellement pratiquée par l'higoumène Euthyme (1005-1019) et les frères avant d'entrer dans l'église, devant la «Mère de Dieu qui se trouve au-dessus de la porte»<sup>(65)</sup>, bien qu'il soit ici sûrement question d'une mosaïque ou d'une fresque<sup>(67)</sup>.

(60) Ce revêtement est une donation du Géorgien Ambrosi, comme l'atteste le Synodikon du monastère, cf. *Actes d'Iviron*, IV, pp. 24, 27, mais aussi une inscription en géorgien apposée sur la partie inférieure du revêtement de l'icône. Cette inscription a été publiée dans sa traduction en russe, KONDAKOV', *Pamjatniki*, p. 167.

(61) P. L. VOCOTOPOULOS, *Note sur l'icône de la Vierge Portaitissa*, dans *Zograf*, 25 (1996), pp. 27-30.

(62) *Inscriptions chrétiennes de l'Athos*, p. 83, n° 263.

(63) *Actes d'Iviron*, I (*Archives de l'Athos*, 14), Paris, 1985, p. 63.

(64) Sur base de la note 59, il paraît logique de supposer que la réparation de la porte en 1183/1184 a répondu à un besoin apparu à l'échéance d'une période relativement longue après l'érection même de l'église.

(65) *Actes d'Iviron*, II, p. 38.

(66) *Actes d'Iviron*, I, p. 63 ; B. MARTIN-HISARD, *La Vie de Jean et Euthyme et le statut du monastère des Ibères sur l'Athos*, dans *REB*, 49 (1991), p. 113.788-790 (§ 37). À en juger par le cours de l'exposé, la solution la plus

Décrivant la visite de Syméon et de Sava à la Lavra de saint Athanase, Domentijan parle de la demeure de la très sainte Vierge qui s'est, elle-même, instituée économe de ce monastère. Il est ici question de la légende selon laquelle Athanase, abattu par les difficultés auxquelles il était confronté lors de l'érection de sa Lavra, était sur le point d'abandonner tout le projet pour se retirer dans un lieu loin de tout. La Vierge, elle-même, l'en a alors dissuadé en lui apparaissant sur la route conduisant à Karyès. Le gourmandant pour sa faiblesse d'esprit, tout en lui promettant qu'à l'avenir elle veillerait à la prospérité matérielle de la future lauréate, elle lui a prédit le brillant avenir de cet établissement dont elle s'est, elle-même, instituée économe. Et c'est au titre de cette légende que l'on a cessé, depuis, d'élire l'économe de ce monastère. On ne peut établir de façon précise la date à laquelle s'est formée cette légende, mais le XIII<sup>e</sup> siècle apparaît comme la période la plus vraisemblable. Le *terminus ante quem* de toute datation correspondrait à l'évocation de cette légende chez Domentijan, et le *terminus post quem* au fait qu'il n'en est pas fait état dans la seconde Vie de saint Athanase, qui, d'après les dernières découvertes, est datée assez largement entre 1050 et 1150, ou, encore plus précisément, à la dernière mention d'un économe du monastère, Euthyme «moine et grand économe» dans un acte de donation de Nicéphore Képhalas, daté du 1 septembre 1115<sup>(68)</sup>.

Si l'on accepte l'hypothèse selon laquelle il est question, dans ce passage du texte de Domentijan, d'une icône, ce qui, à en juger par l'analogie avec les exemples de Vatopédi, de Karyès et d'Iviron, paraît dans l'or-

logique serait de supposer que cette représentation de la Vierge était disposée au-dessus de l'entrée dans le catholicon du monastère ou au-dessus de la porte reliant le narthex et le naos.

(67) VOCOTOPOULOS, *Note*, p. 29. Quoi qu'il en soit, un jugement définitif concernant l'ancienneté de cette icône ne pourra être avancé qu'après les travaux de conservation qui la libéreront provisoirement de son revêtement de date postérieure, et le nettoyage de la couche de couleur des visages de la mère et de l'enfant, qui sont aujourd'hui monochromes à la suite de l'accumulation de la couche de suie et de poussière. Ceci paraît d'autant plus important que d'après la datation proposée cette icône serait antérieure pour le moins d'un siècle aux plus anciens objets en bois connus conservés à l'Athos.

(68) Pour la datation de la seconde Vie de saint Athanase l'Athonite ; voir *Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae*, éd. J. NORET (CCSG, 9), Turnhout - Leuven, 1982, pp. CXXVII-CXXVIII ; pour cet acte des archives de Lavra, cf. *Actes de Lavra*, I (*Archives de l'Athos*, 5), Paris, 1970, p. 313, n° 60.9.

dre des choses, il s'agirait de l'unique mention d'une icône thaumaturge de la Vierge Oikonomissa dans les sources écrites médiévales.

Il n'est guère possible de déterminer avec certitude l'aspect de cette icône. Son épithète, accompagnée des qualificatifs de Grande et de Petite, est aujourd'hui portée par deux icônes vénérées dans ce même monastère. Toutes deux sont de dates récentes<sup>(69)</sup>. Par ailleurs une tradition orale conservée au monastère rattache également l'épithète d'Oikonomissa à une autre icône particulièrement vénérée conservée à Lavra, en l'occurrence celle de la Vierge Koukouzélissa. Cette image qui a reçu cette appellation d'après le célèbre compositeur et chantre byzantin de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, Jean Koukouzèles, moine de la Laure de saint Athanase, est conservée dans la chapelle consacrée à la Vierge Portaitissa et Oikonomissa, située à l'entrée du monastère<sup>(70)</sup>. On ne peut donc exclure qu'est survenue, à un moment donné, une confusion entre deux légendes, voire leur réunion au travers de l'icône de la Koukouzélissa<sup>(71)</sup>. Il est difficile d'établir l'ancienneté de cette icône, car, de toute évidence, les visages de la Vierge et de l'Enfant présentent des traces de retouche plus récentes, alors que le reste de l'icône est dissimulé sous un revêtement daté de 1839<sup>(72)</sup>.

Au retour de son séjour en Terre Sainte en 1229, l'archevêque de Serbie, Sava, s'étant rendu à Chilandar s'y est prosterné, d'après Domentijan, devant la Vierge et la tombe de son père Syméon. Cette donnée sug-

(69) La première se trouve dans un vaste *liti* - narthex, alors que la seconde a trouvé place sur l'iconostase de la chapelle des Quarante-Martyrs.

(70) Cette chapelle a été construite en 1713, et peinte six ans plus tard. Pour l'inscription ; voir *Inscriptions chrétiennes de l'Athos*, pp. 124-125, n° 377-379.

(71) Jean Comnène a vu en 1701, avant la construction de la chapelle de la Vierge, l'icône Koukouzélissa dans la chapelle des Quarante-Martyrs, alors qu'il ne fait absolument pas état de l'Oikonomissa. Barskij, près d'un demi siècle plus tard, a également vu la Koukouzélissa dans la chapelle des Martyrs de Sébaste, alors qu'il a vu l'icône de l'Oikonomissa sur l'iconostase de la chapelle située à l'entrée du monastère, qui, d'après lui, est dédiée à la Présentation de la Vierge au Temple, et appelée Oikonomissa, COMNÈNE, *Προσκυνητάριον*, p. 34 ; *Vtoroe poseščenie Svjatoj Afonskoj Gory Vasil'ja Grigoroviča-Barskago*, éd. N. P. BARSUKOV', Saint-Petersbourg, 1887, pp. 12, 18, 29 ; voir également ALEXANDRE LAVRIOTIS, *Οικονόμισσα ή Κυρία Κουκουζέλισσα*, Athènes, 1956.

(72) *Inscriptions chrétiennes de l'Athos*, pp. 125-126, n° 380. Le même artisan a réalisé trois ans plus tôt le revêtement de l'icône *Ἄξιον ἐστίν* conservée au Prôtaton ; voir la note 32.



FIG. 6. — Icône mosaïque de la Vierge à l'Enfant, première moitié du XII<sup>e</sup> siècle, Chilandar.

gérerait donc l'existence à cette époque d'une icône de la Vierge tout particulièrement vénérée dans le monastère serbe à l'Athos. Or il a déjà été supposé dans la science que la célèbre icône mosaïque de la Vierge à l'Enfant est précisément l'image qui a été présentée à l'ancien grand joupán Nemanja, alors moine Syméon, au moment de rendre l'âme (fig. 6) <sup>(73)</sup>. Si on accepte donc l'hypothèse voyant dans cette image l'icône patronale du monastère de Chilandar, ce pourrait être également à cette même œuvre que se rapportent les passages du typicon concernant les actes de nomination de l'économe, de l'ecclésiarque et de certains autres serviteurs du monastère, auxquels il a été procédé devant l'icône patronale de la Vierge à l'Enfant <sup>(74)</sup>, et de même pour la donnée de Domentijan mentionnée plus haut. Quoi qu'il en soit, la grande qualité artistique de cette icône incite à y voir une œuvre provenant d'un des deux principaux centres de l'Empire, Constantinople ou Thessalonique. Sur la base de ces caractéristiques stylistiques, cette icône est datée de la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle <sup>(75)</sup>. À moins qu'il ne soit question dans les sources mentionnées de l'icône, aujourd'hui perdue, de la Vierge de Passion <sup>(76)</sup>.

Finalement, il convient de noter que Domentijan évoque de la même façon l'hommage rendu par Sava à d'autres icônes, situées hors de l'Athos. À son retour en Serbie, après son premier pèlerinage en Palestine, l'archevêque de Serbie s'est

*prosterné devant la Très sainte Vierge*

et devant les reliques de son père à Studenica <sup>(77)</sup>, puis s'est rendu au siège de l'archevêché, à Žiča, où il s'est

(73) Le moine Syméon est décédé à Chilandar le 13 février 1199, et cette supposition se fonde sur la mention de l'icône de la Vierge dans ses trois vies, et plus concrètement dans leurs passages respectifs qui décrivent la mort de Syméon ; cf. V. J. DJURIĆ, *Mozaička ikona Bogorodice Odigitrije iz manastira Hilandara*, dans *Zograf*, 1 (1966), pp. 16-20.

(74) *Hilandarski tipik*, éd. D. BOGDANOVIĆ, Belgrade, 1995, pp. 73, 75, 84.

(75) O. DEMUS, *Die byzantinischen Mosaikikonen*, I, *Die grossformatigen Ikonen*, Vienne, 1991, pp. 19-22. V. J. DJURIĆ, a estimé que cette icône est contemporaine de la rénovation du monastère serbe.

(76) Pour cette seconde possibilité v. la page suivante.

(77) Sava a fait transporter la dépouille de son père de Chilandar en Serbie où elle a été déposée, le 19 février 1207, dans une tombe préalablement apprêtée dans l'église de la Vierge à Studenica, cf. LJ. MAKSIMOVIĆ, *O godini prenosa Nemanjinih moštiju u Srbiju*, dans *Zbor.*, 24-25 (1986), pp. 437-442.

*prosterné devant son Sauveur et Guide et sa très sainte Mère*

et a célébré une commémoration sur la tombe de son frère Stefan Le Premier Couronné<sup>(78)</sup>.

Il semble possible de reconstruire l'aspect des icônes de la Vierge alors visibles dans ces églises sur la base des fresques conservées sur leurs murs. Sur le pilastre sud-ouest du naos de l'église de la Vierge de Studenica, au premier registre, sur la couche de peinture de 1208/1209, à proximité même de ses modèles monacaux saint Sabbas de Jérusalem et saint Joasaph, Sava, alors archimandrite de Studenica qui, par ailleurs, supervisait la décoration des fresques de la fondation de son père, a fait exécuter une figure en pied de la Vierge qui tient dans ses bras l'Enfant Jésus. Disposés de front la Mère et l'Enfant reprennent l'aspect d'un type iconographique précis connu dans la science comme la Nikopoios ou Kyriotissa<sup>(79)</sup>, alors que l'épithète toponymique *Studenička* (de Studenica) suggère à juste titre qu'il pourrait être question d'une copie de quelque icône de ce monastère, représentant la Vierge, aux vertus miraculeuses<sup>(80)</sup>. D'autre part, dans la chapelle méridionale de l'exonarthex, sur une couche datée d'environ 1235, dans la scène qui représente l'accueil des reliques de saint Syméon de Serbie devant le monastère de Studenica, a été représentée une icône de la Vierge Paraklesis<sup>(81)</sup>. En conséquence il semble tout à fait permis de penser que Studenica abritait, dans les premières décennies du XIII<sup>e</sup> siècle, plusieurs icônes de la Vierge tout particulièrement vénérées.

Si nous ignorons l'aspect de l'icône du Christ de Žiča devant laquelle, avec l'intercession de Sava, est survenue la guérison miraculeuse d'un

(78) DOMENTLIAN, *Žitije*, p. 314.

(79) M. TATIĆ-DJURIĆ, *L'icône de Kyriotissa*, dans *Actes du XV<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines*, II/B, Athènes, 1981, pp. 759-786 ; EAD., *Studenička Bogorodica Kiriotisa*, dans *Osam vekova Studenice*, Belgrade, 1986, pp. 191-195 ; M. ČOROVIĆ-LJUBINKOVIĆ, *Ikona Bogorodice Studeničke*, *ibidem*, pp. 185-189 ; M. TATIĆ-DJURIĆ, *Les icônes de la Vierge à Studenica*, dans *Studenica et l'art byzantin autour de l'année 1200*, Belgrade, 1988, pp. 199-200 ; la notice *Virgin Nikopoios*, dans *ODB*, p. 2176.

(80) Sur les épithètes toponymiques portées par des répliques de prototypes, voir littérature de la note 55.

(81) I. M. DJORDJEVIĆ ET M. MARKOVIĆ, *On the Dialogue Relationship Between the Virgin and Christ in East Christian Art*, dans *Zograf*, 28 (2000-2001), p. 27.

paralytique, par ailleurs mentionnée dans un autre passage de cette vie du premier archevêque de Serbie<sup>(82)</sup>, il semble que l'on dispose de quelques indices nous renseignant sur celui de l'icône de la Vierge. Du côté est du pilastre sud-ouest, en face de l'autel, au même emplacement où est peinte la Vierge de Studenica, on trouve représentée à Žiča, sur une couche de peinture datant du début du XIV<sup>e</sup> siècle une Théotokos à l'Enfant du type iconographique bien connu de la Vierge de Passion<sup>(83)</sup>. En raison du manque de place, la figure de l'ange tenant les *instruments de la Passion* a été peinte sur la surface voisine, également étroite, du même support. Comme cela est bien connu de la science<sup>(84)</sup>, ces fresques, ainsi que d'autres ornant tant l'espace sous la coupole que divers autres secteurs du naos à Žiča, reprennent fidèlement le programme de peinture originel exécuté en 1220 selon les souhaits de Sava.

Le même type iconographique de Vierge à l'Enfant accompagnée de l'épithète XHΛANΔAPHNH a été peint entre 1366 et 1371, à côté de la cloison d'autel de l'église Saint-Etienne (fig. 7), métoque de Chilandar, sise dans le village de Konče, fondation du grand voévode Nikola Stanjević<sup>(85)</sup>. L'épithète toponymique atteste l'existence d'une icône de la Vierge de Passion particulièrement vénérée dans le monastère athonite serbe vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>(86)</sup>. Depuis longtemps les chercheurs ont lié, à juste titre, la réalisation de cette icône à la personne même de Sava<sup>(87)</sup>. D'après les dires mêmes de Domentijan on peut supposer qu'une réplique en existait également à Žiča, en tant que pendant de l'icône thaumaturge du Christ. Cette hypothèse voit notamment en sa

(82) DOMENTLIAN, *Žitije*, p. 184.

(83) M. TATIĆ-DJURIĆ, *Bogorodica Strasna u Žiči*, dans *Manastir Žiča. Zbornik radova*, Kraljevo, 2000, pp. 149-163.

(84) V. J. DJURIĆ, *Byzantinische Fresken in Jugoslawien*, Munich, 1976, pp. 33-34 ; Id., *Sveti Sava i slikarstvo njegovog doba*, dans *Sava Nemanjić - Saint Sava. Histoire et tradition*, Belgrade, 1979, pp. 249-253 ; B. TODIĆ, *Ikono-grafska istraživanja žičkih fresaka XIII veka*, dans *Saopštenja*, 22-23 (1990/1991), pp. 25-39.

(85) I. M. DJORDJEVIĆ, *Zidno slikarstvo srpske vlastele u doba Nemanjića*, Belgrade, 1994, pp. 175-176.

(86) L. MIRKOVIĆ, *Die italo-byzantinische Ikonenmalerfamilie Rico*, dans *Actes du IV<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines*, II, Sofia, 1936, pp. 132-133 ; S. RADOJIĆ, *Die serbische Ikonenmalerei vom 12. Jahrhundert bis zum Jahre 1459.*, dans *JÖBG*, 5 (1956), pp. 76-77.

(87) DJURIĆ, *Byzantinische Fresken*, p. 202.





FIG. 7. — La Vierge de Chilandar, fresque, 1366-1371, Konče.

faveur la plus ancienne représentation conservée de la Vierge de Passion à Lagoudéra, en Chypre, datant de 1192<sup>(88)</sup>, qui atteste que ce type iconographique existait déjà, avec certaines variantes, vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle dans l'art byzantin<sup>(89)</sup>.

Finalement, au retour de son second voyage en Terre Sainte, Sava est passé par Constantinople vers la fin de l'année 1235, et là

*s'est tout d'abord prosterné devant la très sainte Bienfaitrice et très sainte Vierge Evergotissa*<sup>(90)</sup>.

L'existence d'une vénération particulière d'une image de la Vierge dans le monastère de l'Evergétis situé en dehors des murs de la ville, est également attestée par quelques sceaux en plomb de Constantin Mélissénos qui sont aujourd'hui datés de la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle<sup>(91)</sup>. Sur ceux-ci la Vierge est représentée en pied tenant l'Enfant sur le bras droit et accompagnée de l'épithète H EYEPTEIC.

Comme nous avons pu le voir, la Vie de saint Sava de Domentijan constitue la source la plus ancienne pour la connaissance des cultes des icônes thaumaturges de la Vierge à l'Athos, mais aussi en dehors de la presqu'île. Il constitue de même un précieux témoignage sur la façon dont se manifestait la vénération toute particulière portée à ces icônes

(88) WINFIELD, *Panaghia tou Arakos*, pp. 244-249.

(89) Sur la création et la signification symbolique de ce type iconographique apparu sous l'influence des textes liturgiques, D. I. PALLAS, *Die Passion und Bestattung Christi in Byzanz. Der Ritus – das Bild (Miscellanea Byzantina Monacensia, 2)*, Munich, 1965, pp. 173-180 ; M. SOTIRIOU, *Παναγία τοῦ Πάθους*, dans *Παναγιωτικὸς τόμος ἐπὶ τῇ 1400-ῃ ἀμνηστέρει τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Σινᾶ*, Athènes, 1969, pp. 29-40 ; M. TATIĆ-DIURIĆ, *Iconographie de la Vierge de Passion. Genèse du dogme et des symboles*, dans *De cultu mariano saeculis XII-XV (Acta congressus mariologici Mariani internationalis, vol. VI)*, Romae, 1981, pp. 135-168.

(90) DOMENTIJAN, *Žitije*, p. 400.

(91) G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'Empire byzantin*, Paris, 1884, pp. 38, 48, 679-680 ; V. LAURENT, *Les bulles métriques dans la sigillographie byzantine (Archives de l'Orient Chrétien, 2)*, Athènes, 1932, pp. 77, 80, n<sup>os</sup> 212, 224 ; J. W. NESBITT, *Overstruck Seals in the Dumbarton Oaks Collection : Reused or Counterstamped*, dans *Studies in Byzantine Sigillography, II*, Washington, D.C., 1990, p. 73, n<sup>o</sup> 4 ; I. KOLTSIDA-MAKRE, *The Iconography of the Virgin through Inscriptions on Byzantine Lead Seals of the Athens Numismatic Museum Collections*, dans *Studies in Byzantine Sigillography, VIII*, Munich - Leipzig, 2003, p. 30.

laquelle est d'ailleurs parvenue jusqu'à nos jours sous une forme inchangée puisque la gémulation devant les icônes thaumaturges est aujourd'hui encore la première chose que font les visiteurs à leur arrivée dans les monastères athonites.

*Institut d'études byzantines,  
Académie serbe des sciences  
et des arts, Belgrade.*

Bojan MILJKOVIĆ.  
[Bojan.Miljkovic@sanu.ac.yu](mailto:Bojan.Miljkovic@sanu.ac.yu)

## SUMMARY

Domentijan's *Life of Saint Sava the Serbian* from 1253/1254 is the oldest known source for the cults of Athonite miracle-working icons of the Virgin. In that text five famous icons of the Virgin from Mount Athos are mentioned: the Virgin of Vatopedi, the Kariotissa, the Portaïtissa, the Oikonomissa and the Virgin of Hilandar monastery. Three of those still exist today: one in Vatopedi (known as Bematarissa), one in Iviron and the mosaic icon from Hilandar monastery; 'Axion estin' is the copy from the late thirteenth century of the former icon in Protaton, and in the Great Lavra there is the mixture of two cults, of that of the ancient Oikonomissa and that of the present day monastery 'Palladium', i.e. the Koukouzelissa.

## RETOUR À NAZIANZE, NENEZI, BEKÂRLAR

Où situer le village de Nazianze sur la carte de l'empire byzantin du IV<sup>e</sup> siècle ? L'article intitulé *Nazianze, Nenezi, Bekârlar*, dans *Byz.*, 71 (2001), pp. 438-450 (1), posait cette question. À l'occasion d'un retour sur le site, le samedi 1 septembre 2007, plusieurs observations complémentaires m'ont semblé s'imposer.

1. L'article de 2001, pp. 448-449, mentionne l'évacuation des débris d'édifices écroulés, accumulés dans le centre de Bekârlar. Cela n'a pas progressé. Apparemment l'Autorité locale (cf. p. 449) a renoncé à son projet d'aménagement "archéologique et touristique" dont le bourgmestre nous avait fait part.
2. Les fûts de marbre blanc retrouvés sous les décombres (cf. p. 448) ont presque tous disparu. Un escalier monumental en marbre blanc a remplacé récemment l'ancien escalier de bois donnant accès à la salle de prière située à l'étage de la mosquée.
3. Les deux puits jumeaux situés dans le centre du village (cf. p. 448) ont été remplis de terre et ont disparu. On n'en voit plus trace en surface. Des panneaux, qui paraissent officiels, interdisent l'accès au terrain où ils se trouvent.
4. Au lieu-dit Nenezi Gözü (Sources de Nenezi) décrit pp. 444-446, la fouille du tertre occidental a été entreprise à mi-hauteur du flanc ouest. Comme nous passions par là en touristes, le bourgmestre nous a rejoints. Il s'intéresse à ces terrassements ainsi qu'à la restauration du tertre seldjucide (mausolée islamique) érigé entre les deux tertres de Nenezi Gözü à proximité du chemin carrossable et du ruisseau de l'Eau-Noire, et que décrivent F. Hild et M. Restle (cf. l'article de 2001, p. 439, avec références dans la note 2). Cette restauration est en cours.

*Université Catholique de Louvain.*

Justin MOSSAY.

(1) Réimprimé dans J. MOSSAY, *Gregoriana (Bibliothèque de Byzantion, 10, Réimpressions, 4)*, Bruxelles, 2007, pp. 238-250.

## ΚΑΙ ΤΟ ΤΕ (MIEUX QUE ΚΑΙ ΤΟΤΕ) DANS LE SENS DE ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΟΥ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ

En revoyant, en vue d'une nouvelle édition dans la *Series Graeca* du *Corpus Christianorum* <sup>(1)</sup>, le texte des homélies de l'empereur Léon VI le Sage, j'ai été surpris d'y découvrir les mots *καὶ τότε* dans un contexte où ils n'avaient manifestement pas le sens de «et alors» ni de «même alors», mais celui de «et ce», «et cela encore», «et cela de plus», «et, qui plus est», ce qui en grec s'exprime souvent par *καὶ τοῦτο οὐ καὶ ταῦτα*. À ma connaissance, cette manière de dire – qu'il conviendrait d'écrire *καὶ τό τε* en trois mots plutôt qu'en deux – n'a pas encore été relevée dans les dictionnaires. Mais fondamentalement ce n'est qu'un cas idiomatique de l'emploi de *ὁ, ἡ, τό* avec sa valeur archaïque, démonstrative <sup>(2)</sup>.

La phrase dans laquelle j'ai remarqué l'expression se trouve dans l'homélie III de Léon, sur l'ensevelissement du Christ <sup>(3)</sup>. L'empereur y parle de la Vierge : ... *νῦν δὲ βλέπουσα τὸν σταυρὸν καὶ γυμνὸν τὸν υἱὸν κρεμᾶμενον καὶ τό τε μετὰ ληστῶν* («... tantôt voyant la croix ainsi que son fils pendu nu, et ce avec des brigands»). Migne, comme Combefis, a orthographié *καὶ τότε* <sup>(4)</sup>, mais la traduction qu'il publie est bonne : «... modo crucem ac in ea pendentem filium vestibus nudatum, *idque* medium latronum aspiceret». Traduire *καὶ τότε* par «et alors» est exclu :

(1) Elle a été préparée par Mme Theodora Antonopoulou, à qui on doit déjà la grosse étude *The Homilies of the Emperor Leo VI (The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400-1453, 14)*, Leyde, 1997.

(2) On notera que dans l'expression française «et ce», qui rend souvent très bien le sens de *καὶ τό τε*, le démonstratif est également employé de manière inhabituelle : dans la tournure idiomatique «et ce», le mot «ce» n'est ni sujet, ni antécédent d'un relatif, les deux fonctions auxquelles il est limité dans la langue courante.

(3) L'édition de ce texte par Fr. Combefis (*Graecolat. Patrum Bibliothecae Novum Auctarium*, I, Paris, 1648, p. 1675-1691) a été reprise par J.-P. Migne dans *PG* 107, 76-88.

(4) *PG* 107, 84 A 3-4. Migne n'a pas repris la conjecture *τό δὲ* que Combefis avait proposée dans la marge à la place de *τότε*.

cela ne convient absolument pas au contexte. Comme toutefois l'expression *καὶ τό τε* dans le sens de «et qui plus est» n'était pas familière, j'ai demandé à Madame Antonopoulou de bien vouloir chercher si, dans l'ensemble des 42 homélies, il n'y en avait pas une autre attestation, qui aurait elle aussi échappé. Cela permit de repérer deux nouvelles occurrences de l'expression. Dans son homélie XXIII, sur la naissance du Christ (*BHG* 1898k), Léon dit en effet : *Ἀθηνᾶ ... θεὸς νομίζεται, καὶ τό τε οὐδ' εὐκλειῶν γεννητόρων φρεῖσα, κἄν Ἑλληνιστῆς ὑπάτου κορυφῆς ἀποτετέχθαι δοκῆ* <sup>(5)</sup> («Athéna ... est considérée comme une déesse, et ce sans être née de parents illustres, même si les païens pensent qu'elle est née de la tête suprême») ; et dans l'homélie XXXIX, sur la Transfiguration (*BHG* 1984e), il dit encore, parlant de Dieu qui s'était montré de dos à Moïse (*Ex.* 33, 23) : *τῶν ὀπισθίων, καὶ τό τε ἀμυδρᾶν, ἔδωκε θεωρίαν* <sup>(6)</sup> («il accorda le spectacle de son dos, et encore, indistinct»).

Madame Antonopoulou chercha aussi dans le *TLG online* s'il s'y trouvait des exemples de *καὶ τό τε* avec ce sens. Cela fournit six occurrences, toutes chez Photius, dans ses fragments exégétiques sur les épîtres pauliennes édités par Staab. Les voici :

*Ὅντως πλήρης ἦν χάριτος ἡ ἀποστολὴ τῶν μαθητῶν, ὅτι ἐπεισαν ὑπακοῦσαι καὶ πιστεῦσαι τὰ ἔθνη τῷ Χριστῷ, καὶ τό τε ἄνθρωποι καὶ ἅγιοι καὶ ἀγγέλματα* <sup>(7)</sup> – «Vraiment, la mission des disciples était comblée de grâce, car ils persuadèrent les nations d'obéir et de croire au Christ, et ce alors qu'ils étaient des hommes, des pêcheurs et des illettrés».

*Ὅν τοίνυν οὐδὲν χωρίσαι δύναται, πῶς αὐτὸς ἐκουσίως ἀφίσταται, καὶ τό τε ὑπὲρ τῶν κατὰ σάρκα συγγενῶν* <sup>(8)</sup> ; – «Celui donc que rien ne peut séparer (de l'amour de Dieu), comment se sépare-t-il lui-même volontairement, et cela pour ceux qui lui sont apparentés selon la chair ?»

*Εἰ δὲ ... ἀδικεῖτε, καὶ τό τε ἀδελφοὺς καὶ ὁμοπίστους* <sup>(9)</sup> – «Si vous faites du tort, et qui plus est, à des frères et des coreligionnaires».

(5) *Λέοντος τοῦ σοφοῦ Πανηγυρικοὶ Λόγοι ἐκδοθέντες σπουδῆ καὶ ἐπιμελείᾳ ΑΚΑΚΙΟΥ ἱερομοναχοῦ, ἐν Ἀθήναις, 1868, p. 167.*

(6) Texte toujours inédit, dont Mme Antonopoulou donnera incessamment l'édition princeps.

(7) K. STAAB, *Pauluskomentare aus der griechischen Kirche (Neutestamentliche Abhandlungen, 15)*, Munster (Westphalie), 1933, p. 471, l. 17-19.

(8) *Ibid.*, p. 514, l. 2-4.

(9) *Ibid.*, p. 556, l. 9-10.

Πῶς οὐχὶ δεῖ ἀπέχεσθαι ὑμᾶς τῶν ειδωλοθύτων, καὶ τό τε τὰς τῶν ἀδελφῶν ἐπὶ τούτῳ τύπτοντας συνειδήσεις ; <sup>(10)</sup> – «Comment ne faut-il pas que vous vous absteniez des idolothytes, et cela quand vous violez par là la conscience de vos frères ?»

Τί βλασφημεῖσθαι σαυτὸν παρασκευάζεις, καὶ διὰ σοῦ τὴν πίστιν καὶ τὸν Θεόν, καὶ τό τε ἐπ' ἐκείνῳ ὑπὲρ οὗ μᾶλλον ὄφειλες εὐχαριστεῖν ; <sup>(11)</sup> – «Pourquoi agis-tu de telle manière qu'on dise du mal de toi, et par toi de la foi et de Dieu, et cela à propos de ce pour quoi tu devrais plutôt être reconnaissant ?»

Στενοχωρεῖσθε ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν, καὶ τό τε εἰς τί ; εἰς τὴν αὐτὴν ἀντιμισθίαν <sup>(12)</sup> – «Vous êtes à l'étroit dans vos entrailles, et cela pour quoi ? pour la même récompense».

Staab paraît être le seul éditeur qui ait orthographié l'expression de manière à éviter toute ambiguïté.

Photius semblant avoir été, du moins un moment, précepteur de Léon le Sage <sup>(13)</sup> et ayant été en tout cas son contemporain, il n'y a pas de doute que l'expression ici examinée a été en usage chez les lettrés entre 850 et 910.

Comme vient de sortir de presse un *Thesaurus* de la *Bibliothèque* de Photius <sup>(14)</sup>, il était tentant d'y relever tous les emplois de καὶ τό τε (tout en sachant que les éditeurs ont toujours ou presque toujours fait imprimer καὶ τότε). Le *Thesaurus* a relevé trois emplois de καὶ τό τε <sup>(15)</sup> ; τό y est chaque fois article et non pronom. Il a par ailleurs relevé vingt-huit occurrences de καὶ τότε. Dans dix-huit de ces derniers cas, l'expression signifie clairement «et alors» <sup>(16)</sup> ; dans deux cas, la traduction me semble incertaine, les sens «et alors» et «et cela» me paraissant tous deux accep-

(10) *Ibid.*, p. 563, l. 23-25.

(11) *Ibid.*, p. 566, l. 19-21.

(12) *Ibid.*, p. 592, l. 6-8. Le passage paulinien (*II Cor.* 6, 12-13) dont Photius donne ici une interprétation est obscur.

(13) Cf. ANTONOPOULOU, *The Homilies*, p. 5.

(14) J. SCHAMP, B. KINDT et CENTAL, *Thesaurus Photii Constantinopolitani. Bibliotheca (Corpus Christianorum. Thesaurus Patrum Graecorum)*, Turnhout, 2004.

(15) Cod. 186, 131A 33 ; cod. 209, 167 B 6 ; cod. 223, 222 A 38.

(16) Cod. 65, 33 A 30 ; cod. 72, 36 B 15 ; cod. 116, 91 B 22-23 ; cod. 186, 140 B 7 et 10 ; cod. 224, 237 A 26-27 ; cod. 243, 359 A 19, 24, 31 et 36-37 ; cod. 244, 377 B 11 ; cod. 247, 416 A 21 ; cod. 248, 425 A 16 ; 429 B 2 et 437 A 28 ; cod. 267, 496 B 32 ; cod. 271, 503 B 26 ; cod. 277, 522 A 8-9.

tables <sup>(17)</sup> ; dans huit cas enfin, le sens «et qui plus est», «et ce», «et cela» s'impose clairement. Voici les huit passages en question. Je prends pour base, comme le *Thesaurus*, l'édition de René Henry <sup>(18)</sup>, dont sur certains points je modifie les traductions.

Prologue, t. I, p. 2, l. 16-18 : ὁμοῦ δὲ πλειόνων, καὶ τό τε χρόνου μεταξὺ διαρρυνέντος, εἰς ἀνάμνησιν μετὰ τοῦ ἀκριβοῦς ἐφικέσθαι οὐκ οἶμαι ῥᾶδιον εἶναι – «Mais pour plusieurs (livres) à la fois, et cela alors que du temps s'est écoulé dans l'intervalle, parvenir à s'en souvenir avec précision, je ne crois pas que ce soit facile».

Cod. 166, 109 A 8-10 (t. II, p. 140) : σαφῆς ἡ φράσις καὶ οὕτω καθαρὰ ὡς ἐπ' ἔλαττον εὐκρινείας δεῖσθαι, καὶ τό τε κατὰ τὰς ἐκτροπὰς τῶν διηγημάτων – «Le style en est clair et d'une telle pureté que la netteté ne laisse jamais à désirer, et ce même dans les digressions des récits».

Cod. 223, 210 B 35-38 (t. IV, p. 15) : πῶς οἶόν τέ ἐστὶν ἕκαστον τῶν δωδεκατημορίων τῆς γῆς ἕκαστῳ τῶν ζωδίων ἰσομοιεῖν τε καὶ συμπαρτείνεσθαι καὶ διὰ τοῦτο τὴν οἰκείωσιν ἔχειν πρὸς αὐτό, καὶ τό τε οὐδ' αὐτῆς ὅλης οἰκουμένης τῆς γῆς... ; – «Comment se peut-il que chacun des douzièmes de la terre corresponde exactement à chacun des signes du zodiaque, ait une étendue comparable à la sienne et détienne à cause de cela son affinité avec lui, et ce alors que <sup>(19)</sup> la terre n'est pas habitée tout entière... ?»

Cod. 224, 223 A 23-26 (t. IV, p. 50) : τὴν γὰρ ἀρχὴν τοῖς τοῦ ἀδελφοῦ παισὶν ἀνεπηρέαστον συντηρῶν, ἐπὶ τοσοῦτον τῆς αὐτῶν κηδεμονίας λόγον ἐτίθετο, ὡς καὶ γυναικὶ συνών, καὶ τό τε λίαν στεργομένη, μὴ ἀνασχέσθαι παιδοποιῆσαι – «Soucieux en effet de garder le pouvoir à ses neveux, à l'abri de toute tentative pour le leur prendre, il attribua une telle importance à prendre soin d'eux que, tout en vivant avec une femme, et même très aimée <sup>(20)</sup>, il ne pouvait se résoudre à faire des enfants».

Cod. 244, 385 A 26-28 (t. VI, p. 150) : εἰς δὲ τὰς γυναῖκας οὐδ' ἔστιν εἰπεῖν, καὶ τό τε βλέπόντων τῶν ἀνδρῶν, ὅσα ἐνύβριζόν τε καὶ ἐνησέλγαινον – «Vis-à-vis des femmes, il est impossible de dire ce que,

(17) Cod. 222, 183 A 40 ; cod. 229, 265 B 14.

(18) *Photius, Bibliothèque*. Texte établi et traduit par R. HENRY, I-VIII (*Collection byzantine*), Paris, 1959-1977.

(19) Telle est la traduction de R. Henry, bien qu'il ait orthographié καὶ τότε.

(20) Et non, comme traduit R. Henry : «qu'il aimait cependant beaucoup à ce moment-là (τότε)».

et cela sous les yeux de leurs maris, ils leur firent subir d'outrages et de violences».

Cod. 257, 476 B 44 - 477 A 4 (t. VIII, p. 16) : ἐπειδὴ ... πολλοῖς ἀνόσιον ἐνομίζετο τὰ τῶν ἀποικομένων ἀνορύττεσθαι σώματα, καὶ τό τε βασιλέως εὐσεβεία διαλάμπαντος, φόνος ἐρρῆ πολὺς – «Comme ... beaucoup considéraient comme impie d'exhumer les corps des défunts, et *a fortiori* d'un empereur ayant brillé par sa piété, il y eut un grand massacre».

Cod. 277, 519 B 21-24 (t. VIII, p. 141) : καὶ κατ'αὐτῆς ἐπαφιέναι τὴν ἐκτομὴν καὶ ὀργὴν, καὶ τό τε τοῦ τὴν ἁμαρτίαν ὕστερον ἐλομένου οὔτε ἁμαρτόντος οὔτε ἁμαρτεῖν μεμελετηκότος – «Laisser aller contre elle [la descendance d'Adam] l'anéantissement et sa colère, et ce alors que celui qui a plus tard choisi le péché n'avait encore ni péché ni songé à pécher».

Cod. 277, 519 B 27-31 (*ibid.*) : ἢ ποῦ γε ἂν εἴη Θεοῦ τὸν μηδὲ μελετήσαντα ἐξαμαρτῆσαι τὰς τῶν ἁμαρτηκότων ἀπαιτεῖν δίκας, καὶ τό τε χαλεποῦ μὲν ὄντος τοῦ ἁμαρτήματος ..., οὐκ ἀνιάτου δὲ ἐσομένου ; - «Comment pourrait-ce être le propre de Dieu de faire subir le châ-timent des pécheurs à celui qui n'a même pas songé à pécher, et ce quand le péché, bien qu'étant grave <sup>(21)</sup> ..., ne va pas être incurable ?»

L'emploi de καὶ τό τε au sens de καὶ τοῦτο οὐ καὶ ταῦτα est donc bien assuré chez Photius et chez Léon le Sage. Mais il est certain que l'usage de l'expression est plus étalé dans le temps. Tout récemment, consultant une fois encore le *TLG online*, Mme Antonopoulou en a repéré un nouvel exemple clair dans la *Satyre d'un pédagogue* de Théodore II Doucas Lascaris, écrite vers 1245 : παραβλέπων τὸ μὴ δύνασθαι τινα ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν ἕνα, καὶ τό τε ὅτι καὶ κυριακόν ἐστι τὸ ῥητόν <sup>(22)</sup> – «omettant de considérer que personne ne peut ajouter une seule coudée à la longueur de sa vie et, qui plus est, que c'est même le Seigneur qui l'a dit».

Katholieke Universiteit Leuven,  
Instituut voor Vroegchristelijke  
en Byzantijnse Studies.

Jacques NORET.  
[jacques.noret@tele2allin.be](mailto:jacques.noret@tele2allin.be)

(21) Et non «même si *alors* (τότε) la faute est grave».

(22) *Theodorus II Ducas Lascaris, Opuscula Rhetorica* edidit A. TARTAGLIA (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Munich et Leipzig, 2000, p. 184, l. 735-737, et p. 153 pour la date de l'écrit. L'éditeur a orthographié τότε en un mot.

## RÉSUMÉ

Chez Photius, Léon VI le Sage, et jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle au moins chez Théodore II Doukas Lascaris, on rencontre l'expression καὶ τό τε au sens de «et ce», «et cela de plus», «et qui plus est» ; cette manière de dire est probablement plus ancienne. Il faut se garder d'y voir καὶ τότε, «et alors».

## LA CHASSE AUX TRÉSORS : LA DÉCOUVERTE DE PLUSIEURS ŒUVRES INCONNUES DE MÉTROPHE DE SMYRNE (IX<sup>e</sup> - X<sup>e</sup> SIÈCLE)

La parution d'une édition critique constitue souvent un événement majeur pour la recherche sur un auteur ou une époque. Il suffit, pour s'en persuader, de jeter un coup d'œil sur la *Series Graeca* du *Corpus Christianorum*, dirigée par votre serviteur depuis des années. Cette collection a, depuis son lancement en 1976, pour ambition d'offrir à tous ceux qui veulent étudier minutieusement la pensée de tel ou tel auteur, des éditions présentant un texte totalement fiable, accompagné d'une introduction philologique relevant tous les problèmes de datation, d'authenticité et de transmission du texte. Maintes fois on a pu constater que l'édition a été suivie immédiatement d'un bon nombre de monographies et d'articles.

Un des volumes de la *Série grecque* qui, pendant des années, sont restés en chantier, a paru tout récemment ; il s'agit d'une édition établie par les soins de deux collègues bien connus dans le monde scientifique (1) : le jésuite américain Gerard H. Ettlenger, spécialiste éminent de Jean Chrysostome et de Théodoret de Cyr, et notre collègue louvaniste Jacques Noret, qui a pris sa retraite en 2004 et à qui on doit largement la haute qualité scientifique de la *Series Graeca*. Il s'agit d'un long commentaire sur l'*Ecclésiaste*, comptant 360 pages de texte grec et immatriculé dans la *Clavis Patrum Graecorum* sous le numéro 7950. Il n'existait pas jusqu'ici d'édition critique de cette œuvre ; les chercheurs n'avaient à leur disposition que l'édition princeps de Stephanus Antonius Morcelli, mal faite, parue à Venise en 1791 et reprise dans la *Patrologia Graeca* de Jacques-Paul Migne (vol. 98, coll. 741-1182).

(1) Sous le titre : *Pseudo-Gregorii seu Pseudo-Gregorii Nysseni Commentarius in Ecclesiasten* (CCSG, 56), Turnhout-Leuven, 2007 ; dorénavant cité comme ETTLENGER-NORET, *Commentarius*.

Le commentaire grec ne nous est parvenu que dans quatre manuscrits : le *Hierosolymitanus*, *Sabaiticus* 579, de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, qui donne, surtout à la fin du texte, une version abrégée ; le *Neapolitanus*, *Bibliotheca Nationalis* II B 13, dont la première partie a été transcrite par le jésuite Pierre Poussines à Rome dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle et sur base duquel l'édition de Morcelli a été établie ; le *Parisinus*, *Coislirianus* 57, probablement achevé à Constantinople à la fin du IX<sup>e</sup> ou dans la première moitié du X<sup>e</sup> siècle (une datation qu'on devra modifier légèrement vu les résultats de nos recherches, que nous présenterons ci-dessous) et corrigé d'une main qui date de la fin du XII<sup>e</sup> ou du début du XIII<sup>e</sup> siècle ; le *Romanus*, *Casanatensis* 198, datant du deuxième quart du XIV<sup>e</sup> siècle. De manière convaincante, les deux éditeurs sont arrivés à un stemma bifide : de l'archétype descendant, indépendamment l'un de l'autre, le manuscrit de Jérusalem et celui de Paris ; pour le reste l'arbre généalogique est rectiligne : le codex de Naples est un apographe direct du témoin romain, et celui-ci, à son tour, a pour ancêtre direct le *Coislirianus*, *post correctionem* il est vrai ; par endroits, l'archétype de la tradition est manifestement fautif (2).

Les deux éditeurs ont consacré leurs chapitres 3 ("Some characteristics of the language of the text") et 4 ("The author, the date and place of composition of our commentary") (3) à deux problèmes dont l'interconnexion est évidente : l'authenticité, la date et l'endroit de confection du texte. Résumons les résultats auxquels les deux savants ont abouti.

Pour ce qui est de l'auteur, il ne peut être identifié ni avec Grégoire de Nysse, ni avec l'énigmatique Grégoire d'Agrigente, deux noms qui sont attestés dans la tradition manuscrite ; en effet, un passage du commentaire (I, 4, 125-129) s'oppose à la pensée de l'évêque de Nysse, ce qui exclut la première possibilité ; quant à l'attribution à Grégoire d'Agrigente, elle est due à Pierre Poussines, qui, dans le *Neapolitanus*, reprend le nom de ce Grégoire tel qu'il l'a trouvé dans une note dans la marge de son modèle (le *Casanatensis*) ; le manuscrit romain attribue le texte à Grégoire de Nysse, mais une main postérieure suggère quelques autres possibilités : Grégoire d'Antioche, Grégoire d'Agrigente et Grégoire Kerameus ; Poussines n'a retenu que la deuxième suggestion et c'est cette attribution

(2) Pour les témoins manuscrits, les éditions et l'étude de la tradition du texte, voir ETTLENGER-NORET, *Commentarius*, pp. XI-XXXIV.

(3) Consulter ETTLENGER-NORET, *Commentarius*, respectivement pp. XXXIV-LIII et LIII-LXI ; voir également les pp. XXIV-XXV.

dénuée de tout fondement qui a fait son chemin jusqu'à l'édition princeps de Morcelli et à celle de Migne, et de là, s'est retrouvée dans tous les aperçus de la littérature patristique (4). Pour leur part, Ettliger et Noret s'avouent vaincus et affirment que l'auteur de leur texte restera définitivement sans nom ; cependant, ils relèvent dans leur texte plusieurs mots rares et expressions caractéristiques, ainsi que quelques particularités de la grammaire et de l'orthographe (5).

Un autre problème épineux est celui de la date de l'œuvre (6). Le fait que le témoin le plus ancien, le *Coislinianus*, daterait, d'après Ettliger et Noret, de la fin du IX<sup>e</sup> ou de la première moitié du X<sup>e</sup> siècle, et que l'archétype semble être transcrit sur un exemplaire écrit en caractères onciaux, permet de fixer le *terminus ante quem* du texte avant l'année 900, toujours selon les éditeurs, mais nos découvertes, révélées ci-dessous, permettront de modifier, légèrement il est vrai, cette datation. Une des sources du texte, le commentaire sur l'Ecclésiaste d'Olympiodore, diacre alexandrin consacré vers 510 (CPG 7454), suggère un *terminus post quem* au début du VI<sup>e</sup> siècle. Cette datation semble concorder avec la constatation qu'aucune allusion n'est faite dans ce texte aux Musulmans ; Ettliger et Noret arrivent ainsi à l'hypothèse que l'ouvrage daterait des années 530-630.

L'endroit de confection de l'œuvre est encore plus difficile à établir (7) ; toujours d'après les éditeurs, une étude des sources et du vocabulaire suggère une origine égyptienne, et plus particulièrement, alexandrine.

Après avoir attendu avec impatience la parution du volume, on s'est mis à lire. La conclusion de notre étude est très nette : le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* d'une part et la *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων* (CPG 7799), les neuf homélies sur S. Jean et S. Matthieu éditées par Karl Hansmann, et une œuvre intitulée *Θεογνωσία* (CPG 3223) d'autre part, sont issus d'une seule et même plume.

Avant de donner les éléments probants pour étayer cette thèse, résumons tout d'abord tout ce qu'on sait actuellement sur ces trois œuvres, restées anonymes.

(4) Pour tous les détails, lire ETTLINGER-NORET, *Commentarius*, pp. XXIV-XXV et p. LIII, n. 178.

(5) Consulter ETTLINGER-NORET, *Commentarius*, pp. XXXIV-LIII.

(6) Voir ETTLINGER-NORET, *Commentarius*, pp. LIV-LVII.

(7) Voir ETTLINGER-NORET, *Commentarius*, pp. LVII-LXI.

Commençons par la *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων*. C'est à notre ancien collègue Michiel Hostens que revient le mérite d'avoir établi le texte critique de cette œuvre remarquable (8). Elle n'est conservée que dans le seul *Florentinus*, *Mediceus-Laurentianus* plut. VII, 1 ; manuscrit vénérable qu'on peut rattacher à la première moitié du X<sup>e</sup> siècle et qui, peut-être, n'a pas transmis l'intégralité de l'ouvrage original (9). Un inventaire de la Laurentienne, qui date de l'année 1608, nous permet de dire que le codex se trouvait à Florence au moins depuis les environs de 1600 ; malheureusement, l'endroit de confection et l'identité du scribe restent inconnus (10). Le fait que ce témoin manuscrit contient une dizaine d'erreurs de copie (11) nous permet de dire avec certitude que le *Laurentianus* n'est pas l'autographe de l'auteur ; une seule faute (οὐσίας au lieu de θουσίας en VII, 317) a amené l'éditeur à l'hypothèse qu'il y a eu au moins un manuscrit en onciales dans l'ascendance du *Florentinus*.

Le texte renferme quelques indices chronologiques ayant permis à Hostens de le dater assez précisément : selon toute probabilité, il date de l'année 907-908, donc sous le règne de l'empereur Léon VI (12). La question qui s'impose nettement est celle de l'identité de l'auteur ; une bonne partie de l'introduction qui précède l'édition (13) y est consacrée ; à son grand regret, Hostens s'avoue vaincu : l'auteur de l'œuvre a résisté à toute tentative d'identification précise ; mais, mon compatriote a été très fier, à juste titre, d'avoir fait une trouvaille assez exceptionnelle : le même

(8) Sous le titre : *Anonymi auctoris Theognosiae (saec. IX/X) Dissertatio contra Iudaeos* (CCSG, 14), Turnhout-Leuven, 1986 ; dorénavant HOSTENS, *Dissertatio*. M. HOSTENS a également résumé les résultats de ses recherches dans un article intitulé *À la découverte d'un auteur byzantin inconnu du IX/X<sup>e</sup> siècle* et paru dans A. SCHOORS - P. VAN DEUN (éd.), *Philohistôr. Miscellanea in honorem Caroli Laga septuagenarii (Orientalia Lovaniensia Analecta, 60)*, Leuven, 1994, pp. 423-433. Sur la place de ce traité dans la littérature anti-judaïque byzantine, voir A. KÜLZER, *Disputationes Graecae contra Iudaeos. Untersuchungen zur byzantinischen antijüdischen Dialogliteratur und ihrem Judenbild (Byzantinisches Archiv, 18)*, Stuttgart-Leipzig, 1999, pp. 175-179.

(9) En effet, le texte tel qu'il est conservé dans le manuscrit de Florence s'achève assez abruptement ; à ce propos, voir HOSTENS, *Dissertatio*, pp. XVIII-XIX.

(10) Sur le manuscrit, consulter HOSTENS, *Dissertatio*, pp. XIII-XVI.

(11) Voir HOSTENS, *Dissertatio*, p. XVII, n. 2-3.

(12) Voir HOSTENS, *Dissertatio*, pp. XIX-XXI.

(13) HOSTENS, *Dissertatio*, pp. XXII-XXXIX.

auteur est à l'œuvre tant dans ce texte anti-judaïque que dans les neuf homélies sur S. Jean et S. Matthieu et dans la *Θεογνωσία*, deux œuvres que nous présenterons ci-dessous ; des éléments touchant par exemple au contenu de ces trois textes, à leurs sources, à la manière de citer l'Écriture et à des similitudes de langue, tout à fait probantes, ainsi qu'un renvoi interne d'un texte à l'autre, ont étayé cette thèse.

Venons-en maintenant aux homélies sur S. Jean et S. Matthieu ; l'édition critique est due à Karl Hansmann et a paru sous le titre un peu trompeur de «Kommentar zum Johannesevangelium»<sup>(14)</sup> ; en effet, le texte, tel qu'il est conservé, n'explique pas seulement des passages de l'Évangile de saint Jean, mais également quelques *loci difficiles* de l'Évangile selon saint Matthieu ; l'œuvre, qui n'est pas conservée dans son intégralité<sup>(15)</sup> et qui, actuellement, compte environ 200 pages de texte, a été transmise, tout comme la *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων*, dans un *codex unicus*, ici le *Londinensis, British Library, Additional 39605*, qui aurait été achevé au début du x<sup>e</sup> siècle par cinq scribes différents ; il est important de signaler ici que le nom de l'auteur du texte a été gratté dans le manuscrit de Londres et est devenu malheureusement illisible. Hansmann<sup>(16)</sup> a montré que le *Londinensis* n'est pas l'autographe de l'auteur. Une bonne partie de son introduction<sup>(17)</sup> est consacrée à un essai d'identifier l'auteur ; malheureusement, l'étude méticuleuse des lignes de force du contenu n'a pas permis d'arriver à des résultats tout à fait probants, bien que Hansmann pense à Georges, métropolitain de Mytilène (né vers 775 et décédé probablement en 821)<sup>(18)</sup> ; ce qui semble acquis, c'est que l'a-

(14) *Ein neuentdeckter Kommentar zum Johannesevangelium. Untersuchungen und Text (Forschungen zur Christlichen Literatur- und Dogmengeschichte, 16, 4/5)*, Paderborn, 1930 ; dorénavant cité comme HANSMANN, *Kommentar*. La découverte de ces homélies revient à H. I. BELL, *Sermons by the Author of the Theognosia, attributed to Gregory of Nyssa*, dans *The Journal of Theological Studies*, 26 (1925), pp. 364-373 (dorénavant BELL, *Sermons*).

(15) On sait que, actuellement, le huitième sermon a totalement disparu et des lacunes considérables ont affecté quelques autres discours ; il reste toutefois très difficile de reconstituer l'état original de l'œuvre ; à ce propos, voir HANSMANN, *Kommentar*, pp. 9-12.

(16) *Kommentar*, p. 12.

(17) HANSMANN, *Kommentar*, pp. 14-84.

(18) Hansmann suit ici l'hypothèse défendue par BELL, *Sermons*, pp. 370-371. Pour Georges, on consultera la notice 2160 de la *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, Erste Abteilung (641-867)*, 1. Band, Berlin-New York, 1999, pp. 665-666.

teur se révèle un polémiste s'opposant avec vigueur à des adversaires personnels, non identifiés, qui se rattachent à une sorte de vérité à eux qui ne correspond pas avec la *θεία ἀλήθεια* ; ce qui est sûr également, c'est qu'au moins deux de ces homélies, numérotées 5 et 7, ont été achevées après la déposition du patriarche Nicolas Mystikos (février 907) et avant la mort de l'empereur Léon VI (mai 912), revenant donc aux mêmes années que l'*Adversus Iudaeos*<sup>(19)</sup> ; il est bien probable que les dix homélies constituent un commentaire des péricopes lues à partir de Pâques jusqu'aux premières semaines suivant la fête de Pentecôte, lorsque la lecture de l'Évangile de Matthieu débute<sup>(20)</sup>.

On est maintenant arrivé à la troisième œuvre du même auteur, connue sous le titre de *Θεογνωσία*. À trois reprises dans le texte de Hansmann, l'auteur renvoie à un autre texte qu'il avait rédigé ἐν Χερσῶνι, c'est-à-dire, en Crimée, cet endroit d'exil redoutable et bien connu à l'époque byzantine<sup>(21)</sup>. Dans le premier sermon, paragraphe 29, on lit une critique virulente de Manès sur qui l'auteur prononce l'anathème, ἄτε δὴ καὶ πολλῶ πρώην ἐν ἄλλοις ἡμῶν λόγοις θεοῦ τοῦ ἀγαθοῦ χάριτι καὶ συνεργείᾳ διεξοδικωτέρως τὴν ἐμβρονησίαν αὐτοῦ καὶ τὴν μανίαν καὶ λύτταν διελέγξαντες, une pensée expliquée par une scholie qui se lit : σημείωσαι τὸ βιβλίον αἰνίττεται ὃ καλεῖται Θεογνωσία<sup>(22)</sup>. Dans le sixième sermon, paragraphe 93<sup>(23)</sup>, on lit un autre indice, très important : ἀλλὰ γὰρ μυρία τοιαῦτα καὶ παραπλήσια καὶ παρὰ πᾶσι τοῖς ἄλλοις τῆς παλαιᾶς διαθήκης καὶ τῆς καινῆς θεολόγοις ἀνελίττειν καὶ παρεισκρίνειν ῥαδίως δυνάμενοι διὰ τὸ φορτικὸν τοῦ λόγου τὰ πλείω παρήσομεν, ἐπειδὴ μάλιστα κάπῃ τῇ βίβλῳ τῇ καλουμένῃ Θεογνωσία διεξοδικώτερον τὰς τοιαύτας μαρτυρίας ἐν τῇ πρὸς τοὺς

(19) À ce propos, consulter HOSTENS, *Dissertatio*, p. xxxii ; voir également l'article de Theodora ANTONOPOULOU, dont on attend avec impatience l'édition des *Sermons* de Léon VI, une édition qui paraîtra en 2008 dans la *Series Graeca* ; l'article s'intitule *Homiletic Activity in Constantinople around 900*, dans Mary B. CUNNINGHAM - Pauline ALLEN (éd.), *Preacher and Audience. Studies in Early Christian and Byzantine Homiletics*, Leiden-Boston-Köln, 1998, pp. 336-339 (dorénavant ANTONOPOULOU, *Homiletic Activity*).

(20) Voir la contribution d'ANTONOPOULOU, *Homiletic Activity*, p. 338.

(21) C'est à BELL, *Sermons, passim*, que revient le mérite d'avoir remarqué le lien qui unit la *Theognosia* et les homélies sur S. Jean et S. Matthieu.

(22) HANSMANN, *Kommentar*, p. 103, 24-27 et l'apparat ad l. 25.

(23) HANSMANN, *Kommentar*, p. 230, 4-10.



Ἰουδαίους ἔτι δὲ καὶ τοὺς αἰρεσιάρχας πάλῃ παρενείραμέν τε καὶ συντετάχαμεν ; à ce passage on rattachera un autre, tiré du troisième discours, paragraphe 43 (24) : Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἶδασι πῶς προσκόπτουσιν, ἐπειδὴ μάλιστα καὶ πολλῶν πρώην ἀλλαχοῦ διεξοδικωτέρως τοὺς παραφρονᾶς αὐτῶν ἐξηλέγξαμεν λόγους, ἐπὶ τὸ προκειμένον ἡμῖν εὐαγγελικὸν ῥητὸν ἐπανέλθωμεν, accompagné d'une scholie qui se lit (25) : σημείωσαι εἰς τὸ βιβλίον τὸ καλούμενον Θεογνωσία, ὅπερ ἐν Χερσῶνι συνέταξεν. De cette Θεογνωσία ne sont conservés que quelques extraits dont les plus importants et les plus longs (26) se trouvent dans la *Panoplia dogmatica* d'Euthyme Zygadène, qui a travaillé sous le règne de l'empereur Alexis I<sup>er</sup> Comnène (1081-1118) et qui a achevé sa somme théologique à Constantinople entre 1115 et 1118 (27) ; là, les fragments cités sont attribués à Grégoire de Nysse (28), ce qui a valu au texte un renvoi dans la *Clavis Patrum Graecorum*, sous le numéro 3223. À côté d'Euthyme Zygadène, on ajoutera plusieurs autres témoins indirects de l'œuvre ; il s'agit, cités dans l'ordre chronologique, d'Andronic Kamatèros (mort vers 1180), de Nicéphore Blemmyde (né en 1197 – mort vers 1269), de Jean Bekkos (né entre 1230 et 1240 – mort en 1297), de Constantin Melitèniotès (mort en 1307), de Barlaam de Calabre (né vers 1290 – mort en 1348), de Grégoire Palamas (né vers 1296 – mort en 1359) et de Jean Eugenikos (né après 1394 – mort après 1454-1455), qui ont presque tous conservé un autre fragment de la *Theognosia*, court il est vrai, qui ne se trouve pas chez Euthyme Zygadène (29). On notera également que l'*Adversus Iudaeos* n'est pas la *Theognosia* (30).

(24) HANSMANN, *Kommentar*, p. 146, 30-34.

(25) HANSMANN, *Kommentar*, p. 146, l'apparat ad l. 32.

(26) Il s'agit des passages suivants : PG 130, 28D-29A, 257D-276C et 312D-317C.

(27) À ce propos, consulter la thèse d'A. N. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΙΟΥ, *Εὐθύμιος – Ἰωάννης Ζυγαδηνός. Βίος – Συγγραφαί*, Λευκωσία, 1979<sup>2</sup>, pp. 15-55 et 129-130 ; sur la part de la *Theognosia* dans la *Panoplia dogmatica*, voir p. 108.

(28) Voir PG 130, 28D1-2 (Τοῦ Νύσσης ἐκ τῆς βίβλου τῆς λεγομένης Θεογνωσίας) et 257C10-12 (Ἐκ τῆς λεγομένης ... τοῦ Νύσσης βίβλου τῆς προσαγορευομένης Θεογνωσίας).

(29) Parallèlement à cette contribution, nous préparons un article ayant pour but de rassembler tous les fragments connus de la *Theognosia*.

(30) À ce propos, voir HOSTENS, *Dissertatio*, p. xxv.

Dans un article très intéressant, paru en 2000, l'archimandrite Chrysostomos Sabbatos (31) a dressé un état de la question de tous les problèmes touchant à la *Theognosia* ; après avoir fait le bilan des témoins du texte, qui sont tous postérieurs à l'année 1100, il se concentre sur le problème difficile de la date et de l'auteur ; l'érudit grec a la ferme conviction que le texte est dû au patriarche Photius lui-même, sans toutefois donner d'éléments qui puissent convaincre totalement.

Il est temps de reprendre brièvement tout ce qui a été établi jusqu'ici. La *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων*, les homélies sur S. Jean et S. Matthieu et la *Theognosia* sont sorties de la plume d'un seul auteur, qui, malheureusement, a résisté à toute identification probante, mais qui semble avoir travaillé dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> et au début du X<sup>e</sup> siècle.

Nous sommes arrivé à nos deux découvertes : le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* est dû au même écrivain, et, qui plus est, l'auteur de ces quatre œuvres est Métrophane, métropolitain de Smyrne, qui sort ainsi complètement de l'ombre de l'histoire.

Commençons tout d'abord par les preuves permettant de conclure que l'auteur de l'*In Ecclesiastem* est identique à celui qui a œuvré dans l'*Adversus Iudaeos* et les *Homélies* ; la *Theognosia* n'étant conservée que très partiellement, nous la laisserons ici de côté. Il est clair que l'auteur se singularise par un vocabulaire et un langage très caractéristiques (32) qui se retrouvent dans les trois œuvres examinées ; on en trouvera ci-dessous une liste, qui ne prétend toutefois pas à l'exhaustivité.

La plupart du temps, l'auteur attribue les citations tirées des *Lettres* de S. Paul, à Παῦλος ὁ μέγας ἀπόστολος ; cette formule, qui se lit assez rarement dans la littérature chrétienne (par ex. le *Thesaurus Linguae Graecae online* ne donne que quatre passages utilisant le nominatif), revient 17 fois dans l'*In Ecclesiastem*, 16 fois dans l'*Adversus Iudaeos* (sur un total de 22 attestations de Παῦλος), et 32 fois dans les *Homélies*.

(31) Κριτικὲς παρατηρήσεις στὴν ἔρευνα γιὰ τὴ χρονολογία καὶ τὸν συγγραφέα τοῦ ἔργου «Θεογνωσία» (CPG 3223), dans *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν*, 35 (2000), pp. 633-660 ; on citera également, du même auteur, *Ἀναφορὲς κατὰ τὸν ἱερατοῦ αἰῶνα στὸ Βυζάντιο γιὰ ἀλλοιώσεις ἔργων καὶ χωρίων τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Νύσσης*, dans *Θεολογία*, 55 (1995), pp. 112-126, plus particulièrement pp. 119-120.

(32) Pour quelques-unes de ces caractéristiques, voir HOSTENS, *Dissertatio*, pp. xxvi-xxx, et ETTLINGER - NORET, *Commentarius*, pp. xxxiv-lxiii.

L'auteur de l'*Ecclésiaste* est caractérisé comme ὁ σοφὸς Ἐκκλησιαστής : il est évident que cette formule, qui n'est attestée qu'une dizaine de fois dans le *Thesaurus Linguae Graecae online*, est omniprésente dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* (141 attestations !); une seule fois, l'auteur des *Homélies* (7, 29 ; p. 244, 17) puise à l'*Ecclésiaste*, en introduisant la citation par les mêmes mots ὁ σοφὸς Ἐκκλησιαστής ; l'*Ecclésiaste* est complètement absent de l'*Adversus Iudaeos*.

Dans la littérature patristique et byzantine, l'épithète θεοφάντωρ caractérisant Moïse, est vraiment rare ; en effet, le *Thesaurus Linguae Graecae online* n'en connaît qu'une bonne dizaine d'attestations dont cinq proviennent de l'*Adversus Iudaeos* de notre auteur (une fois en combinaison avec l'adjectif ἱεροφάντης, et une fois accompagné de θεολόγος) ; à ces passages on ajoutera quelques autres : dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste*, on lit la formule huit fois, dont deux passages où θεοφάντωρ est combiné avec μέγας (II, 13, 8 et III, 23, 16) ; dans les *Homélies*, quatre lieux sont à relever : deux fois sans μέγας (3, 83 [p. 156, 18] ; 6, 87 [p. 228, 22]), et deux fois en combinaison avec μέγας (1, 25 [p. 101, 34] ; 9, 21 [p. 288, 22]).

Le roi David est caractérisé comme ὑμνογράφος, une combinaison qui n'est attestée que 11 fois dans le *Thesaurus Linguae Graecae online*, ce qui est assez surprenant ; de ces 11 passages, deux reviennent à l'*Adversus Iudaeos* (V, 185 et VIII, 72-73) ; on ajoutera une attestation dans l'*In Ecclesiastem* (IX, 13, 26), et deux autres dans les *Homélies* (6, 45 et 89 [p. 217, 10 et p. 229, 4]).

Il faut également signaler la combinaison ὁ σοφώτατος Σολομών ou Σαλομών : quatre attestations dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* (sur un total de 25 passages où il est question de Salomon), une seule fois dans les *Homélies* (7, 134 [p. 273, 13-14]), et deux fois dans l'*Adversus Iudaeos* ; avouons-le tout de suite, l'expression ὁ σοφώτατος Σολομών est bien connue dans la littérature chrétienne (plus de 120 passages dans le *Thesaurus Linguae Graecae online*) et n'est pas caractéristique de nos textes seuls.

En caractérisant le Créateur, notre auteur utilise parfois une expression assez rare, revenant au vieux poète Pindare et citée sous la forme dorienne ἀριστοτέχνας ; une dizaine de fois dans la littérature patristique et byzantine, cette expression est attestée, soit dans sa forme dorienne, soit, normalisée, dans la forme attique<sup>(33)</sup>. Dans l'*In Ecclesiastem* (X, 2, 82-

(33) À ce propos, voir EITTLINGER - NORET, *Commentarius*, pp. LVII-LVIII.

84), on lit : (...) διαγινώσκειν καὶ προσκυνεῖν ἀναλόγως ἐκ τοῦ μεγέθους καὶ τῆς καλλονῆς τῶν κτισμάτων τὸν πάντων ἀριστοτέχνας καὶ κτίστην οὐκ ἠβουλήθη τὸ σύνολον ; à ce passage, s'ajoutent trois autres : *Homélies* 3, 3 (p. 136, 7-8) : (...) προσκυνεῖ τὸν ἕνα καὶ μόνον ἀριστοτέχνας τῶν ὄλων καὶ ταξίαρχην ; *Homélies* 9, 37 (p. 292, 33-34) : (...) καὶ μόνος ἀριστοτέχνας καὶ ποιητῆς τῶν αἰώνων καὶ τῶν γνώσεων κύριος ; l'*Adversus Iudaeos* II, 129-130 : ὁ πάντα πρυτανεύων πρὸς σωτηρίαν ἀριστοτέχνας Θεός.

Pour caractériser le Verbe, l'auteur a fabriqué un néologisme, mal formé d'ailleurs (un omikron manque), ταυταληθής, «celui qui est tout vérité», «celui qui incarne la vérité», un mot qui est synonyme d'un autre, bien connu et répertorié dans nos dictionnaires, αὐτοαληθής ; on pourra citer ici plusieurs passages des *Homélies*, qui sont précisément centrés sur la notion de la vérité<sup>(34)</sup> : 4, 7 (p. 160, 2) ; 4, 50 (p. 172, 9) ; 5, 9 (p. 176, 35 - p. 177, 1) ; 7, 19 (p. 241, 15-16) ; 7, 96 (p. 262, 23-24) ; 9, 42 (p. 293, 35) ; 10, 50 (p. 309, 37 - p. 310, 1) ; à ces passages on ajoutera deux autres pris au *Commentaire sur l'Ecclésiaste* (I, 1, 17 et III, 5, 36-37) et encore un autre qui se lit dans l'*Adversus Iudaeos* (XII, 699-700) ; une fois ταυταληθής est accompagné de ἐνυπόστατος (*Homélies* 6, 38 [p. 214, 23-25]), une fois de παντοδύναμος (*Homélies* 5, 30 [p. 183, 12-13]), et, à plusieurs reprises, de θεαρχικός ou de θεαρχιώτατος (*Homélies* 2, 27 [p. 120, 25-26] ; 5, 5 [p. 175, 21-23] ; 6, 39 [p. 215, 12-13] ; 6, 78 [p. 225, 23-24] ; 6, 96 [p. 231, 3-4]) ; deux fois ταυταληθής est combiné avec la notion de αὐτοαλήθεια : *Homélies* 5, 1 (p. 174, 8-10) : αὕτη δὲ ἐστὶν κυρίως μὲν καὶ πρώτως ἢ προφανῶς αὐτοαλήθεια, ταυτὸν δ' εἰπεῖν ἢ ἐνυπόστατος καὶ οὐσιώδης ἀλήθεια Χριστὸς ὁ θεαρχικός λόγος καὶ ταυταλήθης ; *Homélies* 5, 92 (p. 202, 16-17), contenant un texte similaire : ἢ ἐνυπόστατος ἀλήθεια, ταυτὸν δ' εἰπεῖν ἢ αὐτοαλήθεια, Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ταυταλήθης λόγος.

Jésus-Christ est devenu homme ou a été crucifié δι' ἄφατον ἔλεον, une formule qui est chère à notre auteur : on la lit 3 fois dans les *Homélies*, 16 fois dans l'*Adversus Iudaeos*<sup>(35)</sup> et 3 fois dans l'*In Ecclesiastem* (IV, 2, 66 ; IX, 21, 31 et X, 14, 57), et nulle part ailleurs dans le *Thesaurus Linguae Graecae online*.

(34) Dans l'édition des *Homélies*, le mot est toujours accentué ταυταλήθης.

(35) Pour ces passages, voir HOSTENS, *Dissertatio*, p. XXVII.

Dans nos textes, les Juifs sont vraiment les boucs émissaires. Régulièrement, les vices de παροινία et de λύττα, attribués aux Juifs, sont combinés, ce qui n'est pas attesté ailleurs, selon le *Thesaurus Linguae Graecae online* : 1 fois dans l'*In Ecclesiastem* (X, 3, 29), 2 fois dans les *Homélie*s (7, 12 [p. 239, 22-23] ; 7, 16 [p. 240, 22]) et 8 fois dans l'*Adversus Iudaeos* (I, 597 ; II, 443 ; III, 750 ; IV, 141 et 504 ; X, 619-620 ; XII, 642 ; XII, 625).

Souvent l'auteur s'adresse à l'humanité au moyen de l'invocation ἄνθρωπε : nous en avons compté 37 et 21 attestations, respectivement pour l'*Adversus Iudaeos* et l'*In Ecclesiastem*.

Un mot préféré de notre auteur est le verbe παρεμπεδώ, extrêmement rare, utilisé dans le sens de «confirmer» ou «corroborer» (une idée, une thèse) ; le dictionnaire de G. W. H. Lampe atteste l'emploi par «Grégoire d'Agrigente» et par Hésychius de Jérusalem<sup>(36)</sup> ; nous avons compté 26 endroits pour l'*In Ecclesiastem*, 13 pour les *Homélie*s, et 19 pour l'*Adversus Iudaeos* (le *Thesaurus Linguae Graecae online* en connaît 19 emplois, exactement ceux qui se lisent dans le traité contre les Juifs de notre auteur !).

Très caractéristique est l'emploi de la formule ἀμέσως ἐπήγαγεν (rarement φησὶν), «le texte ou l'auteur continuait» ou «ajoutait immédiatement, sans aucune rupture» ; il s'agit d'une combinaison pour laquelle le *Thesaurus Linguae Graecae online* ne donne que des passages faisant partie de l'*Adversus Iudaeos*, mais qui est omniprésente dans nos textes : 16 fois dans les *Homélie*s, 21 dans l'*Adversus Iudaeos* et 44 dans l'*In Ecclesiastem*.

Lorsque l'auteur fait des renvois intérieurs à un moment bien antérieur de l'Histoire Sainte ou à des passages qui se lisent beaucoup plus en amont du texte, il aime utiliser la formule πολλῶ πρόην, pour laquelle le *Thesaurus Linguae Graecae online* ne donne que 19 attestations (parmi lesquelles 18 tirées de notre *Adversus Iudaeos*) ; nous l'avons rencontrée 25 fois dans l'*In Ecclesiastem*, 18 fois dans l'*Adversus Iudaeos*, comme nous l'avons déjà dit, et 22 fois dans les *Homélie*s.

La combinaison ἀμέλει τοίνυν, «et en effet», «et certes», «quoi qu'il en soit», «donc», qui, dans le *Thesaurus Linguae Graecae online* n'est attestée que trois fois, revient régulièrement dans nos textes, souvent suivie de la formule relevée ci-dessus (ἀμέσως) ἐπήγαγεν (ou φησὶν) : 38

(36) *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961, p. 1031.

attestations dans l'*In Ecclesiastem*, 15 fois dans les *Homélie*s, mais, étonnamment, aucune attestation dans l'*Adversus Iudaeos*.

L'auteur aime combiner les adverbes ἀγαθοπρεπῶς et φιλανθρώπως, ou les adjectifs ἀγαθοπρεπής et φιλάνθρωπος : 6 fois dans les *Homélie*s, 5 attestations pour l'*Adversus Iudaeos*<sup>(37)</sup> et 2 fois dans l'*In Ecclesiastem* (III, 18, 32-33 et VIII, 9, 68).

Une autre de ses combinaisons préférées est celle qui unit les mots ἀντίπαλος et δυσμενής (*Homélie*s 4, 39 [p. 169, 17] ; *Adversus Iudaeos* II, 475 et X, 202-203 ; *In Ecclesiastem* III, 26, 94-95 ; V, 5, 29 ; VII, 1, 30-31 et 39-40 ; IX, 3, 26 et X, 7, 46), ainsi que celle regroupant les mots παντοδαπής et ποικίλος ou παντοδαπῶς et ποικίλως (*Homélie*s 1, 30 [p. 104, 6] ; 5, 64 [p. 193, 28] ; 7, 30 [p. 244, 23] ; 7, 106 [p. 265, 17] ; *Adversus Iudaeos* II, 38 ; IV, 629 ; IX, 105 ; XI, 622-623 ; *In Ecclesiastem* I, 3, 19-20 ; I, 12, 29 ; I, 20, 12 ; I, 22, 7 ; II, 12, 33-34 ; III, 26, 40-41 ; IV, 5, 61-62 ; IV, 8, 7 ; V, 2, 20-21 ; V, 4, 42-43 ; V, 5, 27 ; VI, 1, 7 et 38 ; VI, 3, 46 ; VI, 19, 74 ; VIII, 1, 55 et 103 ; X, 5, 59).

L'expression ἅμα καὶ συνημμένως, qui selon le *Thesaurus Linguae Graecae online* est très rare (une dizaine d'attestations), se lit deux fois dans les *Homélie*s (1, 10 [p. 96, 19] et 1, 40 [p. 107, 11]), deux fois dans l'*Adversus Iudaeos* (VII, 740 et 885) et une fois dans l'*In Ecclesiastem* (X, 7, 111).

Plusieurs fois, les mots μάλιστα (δὲ) καὶ διαφερόντως sont combinés dans nos textes : 8 fois dans l'*In Ecclesiastem* (I, 2, 35 ; II, 12, 81 ; III, 11, 55 ; III, 20, 86 ; III, 20, 97 ; IV, 5, 76 ; VIII, 2, 14-15 ; IX, 17, 38), 2 fois dans les *Homélie*s (2, 18 [p. 117, 9] ; 4, 13 [p. 162, 6]) et 4 fois dans l'*Adversus Iudaeos* (IV, 450 ; VII, 700 ; VIII, 84 ; X, 808 où on lit διαφερόντως καὶ μάλιστα).

Les formules similaires μονονουχὶ (γάρ) φησιν, μονονουχὶ φάσκων ὡς et μονονουχὶ λέγων ὡς sont caractéristiques de notre auteur elles aussi : nous avons compté 4, 22 et 13 attestations pour les *Homélie*s, l'*In Ecclesiastem* et l'*Adversus Iudaeos* respectivement.

L'expression τί δήποτε καὶ ὅτου χάριν, pour laquelle le *Thesaurus Linguae Graecae online* ne donne que les passages tirés de l'*Adversus Iudaeos*, se lit quelquefois dans nos textes : 1 fois dans les *Homélie*s (7, 11 [p. 239, 8-9]), 1 fois dans l'*In Ecclesiastem* (VIII, 9, 51) et 7 fois dans

(37) Pour ces 11 passages, voir HOSTENS, *Dissertatio*, p. xxvii.

l'*Adversus Iudaeos* (II, 1 et 430-431 ; II, 116 ; IV, 134-135 ; V, 542 ; VI, 389 ; XII, 749-750).

Très probante s'avère être la formule ὡς εἶναι τοιοῦτον σαφῶς τὸ λεγόμενον ; on la lit dans nos trois textes : *Homélie* 1, 16 (p. 98, 23-24) ; *Adversus Iudaeos* XII, 270-271 ; *In Ecclesiastem* I, 2, 116.

Lorsque l'auteur veut affirmer la clarté d'une thèse, il aime combiner les mots πρόδηλον, εὐδηλον, ἀρίδηλον (ἀριδηλότατον) avec (πᾶσι) καταφανές, ce qui n'est attesté nulle part ailleurs dans la littérature grecque : *Homélie* 6, 56 (p. 220, 3) ; 7, 50 (p. 250, 12) ; 7, 59 (p. 252, 32-33) ; 7, 121 (p. 269, 27) ; 7, 128 (p. 271, 31-32) ; 7, 163 (p. 281, 34) ; 9, 31 (p. 291, 7) ; 10, 28 (p. 304, 8) ; *Adversus Iudaeos* II, 219 ; V, 732-733 ; XI, 160-161 et 835 ; *In Ecclesiastem* II, 5, 28-29 ; X, 8, 10.

Parfois, les prédécesseurs de l'auteur sont appelés les προγενέστεροι ἐξηγηταί, une dénomination qu'on ne rencontre que dans nos textes : 4 fois dans l'*In Ecclesiastem* (I, 4, 125 ; I, 10, 52 ; II, 2, 19-20 ; III, 12, 5-6) et une fois dans les *Homélie*s (2, 37 [p. 123, 28-29]).

Le verbe ἀνδάνω/ἀνδάνω («plaire à») est assez rare et plutôt poétique ; encore beaucoup plus rare est l'expression τὰ ἀνδάνοντα (τῶ) θεῶ, qui, selon le *Thesaurus Linguae Graecae online*, n'est attestée que chez Cyrille d'Alexandrie (9 fois) ; dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste*, l'auteur l'utilise plusieurs fois (I, 4, 165 ; I, 21, 15 ; II, 4, 14 ; II, 5, 61 ; VIII, 8, 10 ; IX, 6, 6 ; X, 5, 50-53 [in app. critic.] ; X, 7, 25), tandis qu'on la lit une seule fois dans l'*Adversus Iudaeos* (VII, 324) ; elle est absente des *Homélie*s.

Rarissime est le mot Χριστόθεν ; on ne le trouve qu'une fois dans nos dictionnaires, à propos d'un passage de Sophrone de Jérusalem<sup>(38)</sup> ; le *Thesaurus Linguae Graecae online* n'en donne aucune attestation ; chez notre auteur, on le lit deux fois : V, 6, 76 du *Commentaire sur l'Ecclésiaste*, et § 48 de l'*Homélie* 5 (p. 188, 30).

La même constatation vaut pour le mot θνήξις, «mort», absent des dictionnaires et du *Thesaurus Linguae Graecae online* ; dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* on le lit deux fois (I, 8, 14 et I, 12, 49), opposé à la notion de ἀναβίωσις, et trois fois dans les *Homélie*s (2, 55 [p. 130, 13 ; cité à côté de φθορά] ; 5, 49 [p. 189, 10 ; cité à côté de ἐκκοπή et de παρέλευσις] ; 10, 1 [p. 297, 13 ; de nouveau à côté de φθορά]).

(38) Cf. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, p. 1530.

Un des mots extrêmement rares qui caractérisent le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* est πονηροβουλία : ce mot, complètement absent du *Thesaurus Linguae Graecae online*, n'est répertorié que dans le dictionnaire de D. M. Dimitrakos (un seul passage tiré précisément de notre *In Ecclesiastem*)<sup>(39)</sup>, ainsi que dans le sixième fascicule du *Lexikon zur byzantinischen Gräzität* (cinq passages, dont quatre sont pris à l'*In Ecclesiastem* et aux *Homélie*s)<sup>(40)</sup> ; dans nos textes, nous l'avons rencontré neuf fois, souvent dans des passages polémiques, où l'auteur s'oppose aux Juifs ou aux Manichéens : *In Ecclesiastem* VII, 6, 40-41 (accompagné de ματαιοφροσύνη) ; IX, 9, 56-57 (accompagné de ἀπιστία) ; IX, 10, 48 (avec ἰταμότης) et IX, 11, 19 ; *Homélie*s 2, 25 (p. 120, 7, avec ἀθεότης) ; 2, 33 (p. 122, 17, avec παραφροσύνη) ; 2, 43 (p. 125, 36, avec παραπληξία) ; 2, 45 (p. 126, 27) ; 6, 15 (p. 208, 22-23, avec ἀγνωσία) ; il n'y a aucune attestation de ce mot dans l'*Adversus Iudaeos*.

La même constatation s'impose pour un autre mot extrêmement rare, apparenté au précédent, πονηροπραξία : en effet, il n'est attesté que deux fois dans le *Thesaurus Linguae Graecae online*, à quoi on ajoutera quelques lieux répertoriés dans le *Lexikon zur byzantinischen Gräzität* : pour ce qui est de nos textes, on le lit dans l'*Homélie* 7, 96 (p. 262, 31, accompagné de κακοβουλία) et, maintes fois, dans le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* (I, 4, 45 combiné avec ματαιοπονία ; I, 6, 46 ; I, 14, 17, précédé de ματαιότης ; I, 15, 24, accompagné de ἀθεμιτοπραγία ; II, 5, 85-86 ; II, 9, 17, accompagné de ἀβουλία ; II, 13, 67-68, avec κακοβουλία ; III, 8, 19-20, avec φαυλότης ; III, 20, 123-124 ; III, 25, 18, avec ἀνοσιουργία ; III, 26, 69-70, avec κακοπραγία ; III, 26, 77-78, avec φαυλότης ; III, 27, 9-10, avec ματαιοφροσύνη et κακοβουλία ; VI, 21, 19, avec ἀσέβεια ; VII, 11, 63, avec κακοπραγία ; VII, 14, 16, avec ἀσέβεια ; VII, 16, 32 ; VIII, 4, 8, avec ἔξαπάτη ; VIII, 5, 53-54, avec δυσσέβεια et πλημμέλεια).

Un autre mot très rare est l'adverbe μεταγενεστέρως ; le *Thesaurus Linguae Graecae online* en connaît six attestations, parmi lesquelles la moitié reviennent à notre *Adversus Iudaeos* ; on le lit dans l'*Homélie* 7,

(39) *Μέγα Λεξικὸν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης*, VII, Ἀθήναι, 1958 (= 2000), p. 5999.

(40) Paru à Vienne en 2007, p. 1350. On ajoutera également le lemme relevant l'adverbe πονηροβούλωσ, un mot caractéristique lui aussi de notre auteur seul (nous en connaissons une seule attestation : *Homélie* 2, 43, p. 125, 34).

57 (p. 252, 6), dans l'*Adversus Iudaeos* (I, 221 ; III, 301 ; IV, 620) et dans l'*In Ecclesiastem* (I, 12, 52 et III, 25, 17).

Nous en arrivons donc à la conclusion qui s'impose nettement : le même auteur a œuvré dans ces trois (quatre) textes, qui, comme on l'aura vu, ont tous été écrits dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> siècle ou tout au début du X<sup>e</sup> siècle. Mais qui fut cet auteur qui s'avère être de tout premier ordre ? Nous sommes arrivés à notre seconde découverte ; nos recherches nous ont permis de conclure que ces œuvres reviennent à Métrophane, métropolite de la ville de Smyrne.

Malheureusement, il n'est pas facile d'esquisser la vie de Métrophane, car il n'est connu que par des notices éparées<sup>(41)</sup>. Il est devenu partisan du parti stoudite, ce qui lui a valu d'être nommé sur le siège de Smyrne ; lors du Synode de 859, il s'est rangé du côté du patriarche déposé Ignace, et cette position a fait qu'il a été incarcéré, avec Ignace, près de la Chalcé, dans la prison des Nouméra, puis, très probablement au mois d'août 859, exilé dans la presqu'île de Crimée ; pendant son exil, il fut témoin de la découverte, par S. Cyrille, des reliques de S. Clément de Rome, sur une île près de Cherson (le 31 janvier 861)<sup>(42)</sup>. À l'avènement de l'empereur Basile I<sup>er</sup> en 867, il suivit Ignace dans son retour ; il fut une des figures les plus marquantes du concile antiphotien de 869-870, lequel lui a permis de récupérer son siège. Entre 877 et 879 il a reçu une lettre de Photius (*epistula* 282)<sup>(43)</sup> ; mais malheureusement pour Métrophane, l'histoire se répète et il fut déposé avant le Synode de 879-880 et exilé de nouveau en Crimée. Un manuscrit, perdu aujourd'hui, qui contenait l'*Hymne sur la*

(41) Pour sa vie, on consultera avec profit les lemmes 4986 et 4986A de la *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, Erste Abteilung (641-867)*, 3. Band, Berlin-New York, pp. 245-246 (où on trouve toute la littérature antérieure). Notre collègue berlinois Ralph-Johannes Lilie nous a transmis le lemme provisoire de la «Zweite Abteilung», non publié ; qu'il sache toute notre gratitude.

(42) À ce propos, consulter l'article du Père A. ESSER, *Wo fand der hl. Konstantin-Kyrill die Gebeine des hl. Clemens von Rom ?*, dans M. HELLMANN - R. OLESCH - B. STASIEWSKI - F. ZAGIBA (éd.), *Cyrillo-Methodiana. Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven 863-1963*, Köln - Graz, 1964, pp. 126-147, plus particulièrement pp. 128-129 et 131-132.

(43) Pour l'édition de cette lettre qui semble répondre à une lettre de Métrophane, malheureusement perdue aujourd'hui, voir B. LAOURDAS - L. G. WESTERINK, *Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia*, II (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Leipzig, 1984, pp. 236-238.

*Trinité* de Métrophane, ainsi que quelques épigrammes funéraires faisant l'éloge de Métrophane, avait été copié par Arsène, disciple de l'ancien métropolite de Smyrne, et date du mois d'octobre 912, ce qui nous permet de conclure que Métrophane est mort avant cette date<sup>(44)</sup>.

Son œuvre littéraire, telle qu'elle est conservée, est restée assez modeste ; nos recherches nous ont permis de trouver, sous forme imprimée, les œuvres suivantes<sup>(45)</sup> :

\* un bon nombre de canons liturgiques, qui sont conservés dans beaucoup de manuscrits et dont on se fera une bonne idée grâce à Enrica FOLLIERI, *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*, V, 1 (*ST*, 215), Città del Vaticano, 1966, pp. 293-294 ; une partie de ces canons ont été édités par G. VALENTINI, *Metrofane. I canoni trinitari I-IV*, Firenze, 1957 (dorénavant VALENTINI, *Metrofane*) ; on y ajoutera un autre texte caractérisé par l'acrostiche Τὴν Εὐσέβειαν καὶ Ξένην μέλπω ξένος Μητροφάνης (*In sanctam Xenem*) ; de ce canon, on trouve l'édition chez A. PROIOU, *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris*, V, Roma, 1971, pp. 333-341 (voir également pp. 588-589).

\* l'*Hymne sur la Trinité*, écrit en vers anacréontiques et édité par Silvio Giuseppe MERCATI, *Inno anacreontico*, pp. 56-59 (pp. 446-451 dans la réimpression [voir notre note 44]).

\* une lettre adressée à Manuel, patrice et λογοθέτης τοῦ δρόμου (dorénavant désigné comme texte I) ; elle est centrée sur la déposition de Photius et rejetée en appendice aux *Actes* du Synode de 869-870 ; voir MANSI, XVI, coll. 413E-420D.

(44) À ce propos, consulter le livre de F. CAVALLERA, *S. Eustathii Episcopi Antiocheni in Lazarum, Mariam et Martham homilia christologica*, Paris, 1905, pp. 6-8, ainsi que l'article de S. G. MERCATI, *Inno anacreontico alla SS. Trinità di Metrofane arcivescovo di Smirne*, dans *BZ*, 30 (1929-1930), pp. 54-60, plus particulièrement p. 60, repris dans S. G. MERCATI, *Collectanea Byzantina*, I, Bari, 1970, pp. 443-451, plus particulièrement pp. 445-446 et 450-451. Sur l'auteur d'une des deux épigrammes, Ἀναστάσιος Κυαίστωρ, décédé après l'année 922, voir l'article de notre collègue de Munich, Albrecht Berger : *Der Kanon des Anastasios Kyaiistor auf Eubiotos und Philetairos*, dans *Nέα Πώμη. Rivista di ricerca bizantinistica*, 3 (2006), pp. 165-180, plus particulièrement p. 165.

(45) Une partie de ces textes sont numérotés pour en faire, ci-dessous, une mention rapide et facile. Pour la tradition manuscrite d'une partie de ces œuvres, on consultera les listes, très provisoires, de R. E. SINKIEWICZ, *Manuscript Listings for the Authors of the Patristic and Byzantine Periods (Greek Index Project Series, 4)*, Toronto, 1992 (sur microfiches).

\* un *Commentaire sur les Épîtres Catholiques*, dont on connaissait déjà depuis longtemps l'existence<sup>(46)</sup>; Jean Bekkos, patriarche de Constantinople de 1274 à 1282, en a cité un fragment dans ses *Epigraphae sive praescriptiones in dicta ac sententias sanctorum Patrum a se collectas de processione Spiritus Sancti*: PG 141, 692A1-B4; après les mots introductifs 'Εν μέρει τῆς ἐξηγήσεως τῆς Ἰωάννου καθολικῆς πρώτης ἐπιστολῆς, ἣν ποιεῖται Μητροφάνης τις μητροπολίτης Σμύρνης, κείται ῥῆσις ἔχουσα οὕτως, on lit une exégèse de *I Io.* 4, 13 (ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν) (texte II); sur base d'un manuscrit appartenant à la bibliothèque du monastère de Dionysiou, trois autres fragments de ce *Commentaire* ont été édités par les soins de Basileios GEORGIADES: *Μητροφάνους μητροπολίτου Σμύρνης ἐρμηνεία τῆς Ἰωάννου δευτέρας ἐπιστολῆς*, dans *Σωτήρ*, 4 (1880), pp. 33-42 (texte III); *Μητροφάνους μητροπολίτου Σμύρνης ἐρμηνεία τῆς Ἰωάννου τρίτης ἐπιστολῆς*, dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 3 (1883), pp. 541-544 (texte IV); *Μητροφάνους μητροπολίτου Σμύρνης ἐρμηνεία τῆς τοῦ Ἰουδα ἐπιστολῆς*, *ibidem*, pp. 557-561 et 573-577 (texte V). À Nicodème l'Hagiorite (1749-1809), surtout connu pour le rôle qu'il a joué dans la compilation de la célèbre *Philocalie*, l'on doit également un *Commentaire sur les Épîtres Catholiques*, en grec vulgaire, publié à Venise en 1806<sup>(47)</sup>; tout au long de son œuvre, Nicodème a largement puisé au *Commentaire sur les Épîtres Catholiques* de Métrophane. Il est évident que l'édition du

(46) À ce sujet, on citera, à titre d'exemples, J. A. FABRICIUS, *Bibliotheca Graeca sive Notitia Scriptorum Veterum Graecorum quorumcumque monumenta integra aut fragmenta edita exstant tum plerorumque e mss. ac deperditis ab auctore recognita*, editio nova curante G. Chr. HARLES, XI, Hamburg, 1808 (= Hildesheim, 1967), pp. 700-701, plus particulièrement p. 700 (dorénavant FABRICIUS, *Bibliotheca Graeca*), ainsi que B. GEORGIADES, *Μνημεῖα ἐκκλησιαστικὰ ἀνέκδοτα*, A, *Ἐκ τῶν τοῦ μητροπολίτου Σμύρνης Μητροφάνους* (865), dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 3 (1883), pp. 513-517, plus particulièrement p. 517.

(47) À ce propos, consulter le livre de G. E. MARNELLOS, *Saint Nicodème l'Hagiorite (1749-1809) maître et pédagogue de la nation grecque et de l'Église Orthodoxe* (Ἀνάλεκτα Βλατάδων, 64), Θεσσαλονίκη, 2002, p. 67. Nous avons consulté ce texte de Nicodème dans la troisième édition parue à Thessalonique en 1986, aux éditions Orthodoxos Kypselè, sous le titre: *Ἐρμηνεία εἰς τὰς ἐπτὰ Καθολικὰς Ἐπιστολάς τῶν Ἁγίων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων Ἰακώβου, Πέτρου, Ἰωάννου καὶ Ἰούδα*.

*Commentaire* complet de Métrophane est plus que souhaitable; l'*Athous, Dionysiou* 227, le seul témoin de ce texte, semble-t-il, fut transcrit au xv<sup>e</sup> siècle, au monastère même, par un moine Maxime.

\* la *Laudatio archangelorum Michael et Gabriel* (BHG 1292), éditée par B. GEORGIADES, *Μητροφάνους μητροπολίτου Σμύρνης Προσφωνητικὸς εἰς τοὺς ἁγίους ἀρχαγγέλους Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ*, dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 7 (1887), pp. 386-393 (texte VI).

\* la *Laudatio Polycarpi Smyrnensis* (BHG 1563), éditée par B. GEORGIADES, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μητροφάνους μητροπολίτου Σμύρνης Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἱερομάρτυρα Πολύκαρπον*, dans *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 3 (1883), pp. 299-302 (texte VII).

\* un *Commentaire sur l'Ecclésiaste*, conservé uniquement en géorgien, pensait-on jusqu'ici<sup>(48)</sup>; le texte est disponible dans une édition qui se retrouve très rarement dans nos bibliothèques et qui est entièrement en géorgien, ce qui a empêché qu'elle soit connue et étudiée par les chercheurs; l'édition est due à Kornelii KEKELIDZE et s'intitule *Commentarii in Ecclesiastem Metrophanis, Metropolitanæ Smyrnensis* (*Monumenta Georgica. Publicationes Universitatis Tphilisensis*, I, *Scriptores Ecclesiastici*, 1), Tiflis, 1920 (nous l'avons consultée dans un exemplaire conservé actuellement à la Deutsche Staatsbibliothek de Berlin).

Après avoir feuilleté les catalogues de manuscrits grecs et étudié de près toute la littérature scientifique, nous avons découvert quelques autres œuvres, inédites, qui, peut-être, reviennent elles aussi au métropolitain de Smyrne.

Tout d'abord, le *Parisinus gr.* 887, du xv<sup>e</sup> siècle, aux f. 22-24<sup>v</sup>, a conservé, sous le nom de Métrophane, un texte qui pourrait être sa profession de foi épiscopale au moment de son ordination.

Dans un article intitulé *Les fragments «Métrophane» des chaînes exégétiques grecques du Psautier*, dans *Revue d'Histoire des Textes*, 6 (1976), pp. 31-78<sup>(49)</sup>, Jean-Marie OLIVIER montre que certaines chaînes exégétiques grecques du *Psautier* offrent des fragments attribués à un certain

(48) À ce propos, voir le livre de H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (*Byzantinisches Handbuch im Rahmen des Handbuchs der Altertumswissenschaft*, II, 1), München, 1959 (= 1977), p. 544 (dorénavant BECK, *Kirche*).

(49) Où on trouve la littérature antérieure.

«Métrophane» qui pourrait être le métropolite de Smyrne ; une édition critique de ces fragments manque encore.

Puis il y aurait une *Exégèse de l'Hexaéméron*, conservée dans des manuscrits, non identifiés, qui appartiendraient à la bibliothèque du monastère du Pantokrator au Mont Athos<sup>(50)</sup> ; malheureusement, nous n'avons pu retrouver aucun de ces témoins dans nos catalogues.

On signalera encore que, dans quelques manuscrits dont le plus vénérable est le *Vaticanus, Palatinus gr. 216*, du IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle, probablement d'origine stoudite, quelques œuvres de Photius qui semblent être authentiques, plus particulièrement les *Libri contra Manichaeos* et la célèbre *Mystagogia de spiritu sancto*, sont attribuées, ô ironie, à Métrophane<sup>(51)</sup> ; il faut des recherches plus approfondies pour résoudre ce problème.

Finalement, c'est à Johannes Fabricius<sup>(52)</sup> que revient le mérite d'avoir signalé que Métrophane est cité dans un florilège contre Barlaam et Akindynos, compilé par un moine Marc, qui peut probablement être identifié avec Marc le Bossu (Μάρκος Κυρτός) (PLP 14078 et 17086) ; cet humaniste byzantin, qui a vécu au XIV<sup>e</sup> siècle, est surtout connu comme donateur de plusieurs manuscrits à la Grande Laure de la Sainte Montagne<sup>(53)</sup>. Cette anthologie énorme, inédite, ne semble conservée que dans le seul *Parisinus, Coislinianus 288*, un témoin qui date sans doute du XV<sup>e</sup> siècle<sup>(54)</sup> ; nous l'avons étudiée à loisir, ce qui nous a donné une seule citation ; au f. 206 du manuscrit de Paris, on trouve un fragment introduit par le lemme τοῦ ἁγίου Μητροφάνους ἐπισκόπου Σμύρνης ἐκ τῶν Τριαδικῶν ; mais, il ne s'agit pas là d'un texte inconnu, mais d'un fragment du *Κανὼν τριαδικός* dont l'acrostiche se lit Τὸ τρισσὸν

(50) On doit cette information à Nicodème l'Hagiorite ; à ce propos, voir l'édition de Nicodème citée ci-dessus (cf. n. 47), pp. 22-23.

(51) À ce propos, on consultera, par exemple, P. LEMERLE, *L'histoire des Pauliciens d'Asie mineure d'après les sources grecques*, dans *TM*, 5 (1973), pp. 38-39.

(52) *Bibliotheca Graeca*, p. 701.

(53) Ce qui est dit ici sur Marc le Bossu, est dû à la description détaillée, inédite, du *Mosquensis, Bibliothecae Synodalis 439* (Vladimir 425), faite par notre collègue louvaniste Basile Markesinis ; celui-ci prépare une édition d'un bon nombre d'œuvres dogmatiques de Maxime le Confesseur, édition qui paraîtra dans un futur prochain ; qu'il sache notre gratitude.

(54) Pour une description succincte du manuscrit, qui ne contient que ce florilège, voir R. DEVREESSE, *Le fonds Coislin (Bibliothèque nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits grecs, 2)*, Paris, 1945, p. 272.

ὕμνω τῆς θεαρχίας σέλας ; on en trouve le texte dans l'édition du Père Giuseppe Valentini, *Metrofane*, p. 44 (Ἡ φυσικὴν συναίδιον δόξαν προβαλλομένην ἰσχυρὰ καὶ μίαν αὐγὴν τὴν τρισήλιον).

Venons-en maintenant aux éléments permettant de dire que les quatre textes dont on a traité dans la première partie de l'article (le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* ; la *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων* ; les *Homélies sur S. Jean et S. Matthieu* ; la *Θεογνωσία*) reviennent tous à Métrophane.

Voici tout d'abord la liste des mots et des combinaisons de mots relevés ci-dessus qui se lisent également dans les œuvres conservées sous le nom de Métrophane et qui montrent très bien que l'auteur anonyme et Métrophane sont une seule et même personne.

\* Παῦλος ὁ μέγας ἀπόστολος : II, col. 692A14-15 ; III, p. 34, 30-31, p. 36, 8, p. 38, 1 et p. 40, 21 ; IV, p. 542B7-8 ; V, p. 558B27-28, p. 560A25-26, p. 561A23, p. 573A4 et p. 576B39.

\* L'épithète θεοφάντωρ caractérisant Moïse (V, p. 561B7-8, accompagné de θεόπτῆς, et p. 574A15), et la formule ὁ σοφώτατος Σολομών (V, p. 576B41-42).

\* L'expression ἀριστοτέχνης - ἀριστοτέχνας pour désigner le Créateur : V, p. 561A13-14 (παρὰ τοῦ πάντων ἀριστοτέχνου θεοῦ) et p. 575B16-17 (ποιητὴν καὶ πάντων ἀριστοτέχνην καὶ γενεσιάρχην) ; VII, p. 300A38-39 (ὁ μόνος ἀριστοτέχνης τῶν ὄλων καὶ ποιητῆς).

\* Le mot ταυταληθῆς ou ταυταλήθης pour désigner le Verbe : III, p. 35, 29-30 (ὁ ταυταλήθης Χριστός).

\* Le mot παρεμπεδόω : V, p. 558B27 (ἐμπεδοῖ), p. 576B14-15 et p. 577B25 ; VI, p. 389, 18 (ἐμπεδοῖ).

\* La formule ἀμέσως ἐπήγαγεν : V, p. 574B14.

\* La combinaison πολλῶ πρόην (III, p. 38, 34-35 ; V, p. 576B41 et p. 577A29 et 36 ; VII, p. 300A14).

\* La combinaison ἀμέλει τοίνυν ou ἀμέλει γοῦν, souvent suivie de ἐπήγαγεν : III, p. 37, 1-2 et p. 40, 7 ; IV, p. 542B27 ; V, p. 561A45.

\* Les mots μάλιστα (δὲ) καὶ διαφερόντως : V, p. 574B9.

\* La formule μονονουχὶ (γὰρ ou τοίνυν) φησιν : IV, p. 542A3 ; V, p. 560A43.

\* L'expression τὰ ἀνδάνοντα (τῶ) θεῶ : IV, p. 543A26.

\* Les mots rarissimes Χριστόθεν (IV, p. 543A30), θνήξει (V, p. 575B7 : ὠδίνας [...] καὶ θνήξει), πονηροβουλία (VI, p. 392, 26-27, accompagné de κακοπραγία) et μεταγενεστέρως (V, p. 559B17).

Mais l'argument le plus probant pour étayer notre thèse, est la traduction géorgienne du *Commentaire sur l'Ecclésiaste* mentionnée ci-dessus ; elle est due à Jean Č'imč'imeli, qui a travaillé au XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle<sup>(55)</sup> ; Métrophane de Smyrne en est l'auteur, dit le titre du texte explicitement ; de plus, la comparaison que nous avons faite entre le texte géorgien de Kekelidze et la version grecque de Ettliger et Noret, nous a permis de conclure qu'il s'agit du même texte, du début jusqu'à la fin, sans aucun abrègement ni addition. Non seulement l'*In Ecclesiastem* de Ettliger-Noret reçoit un témoin supplémentaire, en géorgien il est vrai, mais on a également ici la preuve ultime de l'identité de l'auteur de tous ces textes.

Métrophane n'est plus l'auteur abandonné à l'oubli et vivant dans l'ombre du grand Photius ; il est maintenant devenu une des grandes étoiles qui ont brillé au ciel byzantin de la seconde moitié du IX<sup>e</sup> et du début du X<sup>e</sup> siècle ; de quelques pages de grec dont on disposait auparavant, on est maintenant passé à des centaines de pages, qui, tout au long, témoignent de la grande érudition et de l'originalité de leur auteur.

Il est clair aussi que ses œuvres n'ont pas circulé abondamment ; il n'était pas de bon ton, semble-t-il, d'en faire souvent la transcription ; cela explique le fait qu'un bon nombre de ses ouvrages ne sont conservés que dans un seul témoin manuscrit, souvent très ancien il est vrai, tout près de l'époque de l'auteur lui-même : c'est le cas, par exemple, de l'*Adversus Iudaeos*, des *Homélies sur S. Jean et S. Matthieu* et du *Commentaire sur les Lettres Catholiques*. Mais, heureusement, l'auteur a survécu à cette *damnatio memoriae*.

Il est remarquable également que les fautes s'expliquant par une mélecture d'onciale, relevées par les différents éditeurs, suggèrent que, travaillant tout au début du X<sup>e</sup> siècle, Métrophane semble avoir utilisé encore des caractères onciaux.

C'est à nous maintenant d'approfondir notre connaissance de ce grand écrivain ; c'est assez dire l'urgence et l'intérêt fondamental de réaliser l'édition critique des textes qui restent encore inédits ou sont mal édités : la *Theognosia*, le *Commentaire sur les Épîtres Catholiques*, l'*Exégèse de l'Hexaéméron*, s'il existe effectivement, et la *Profession de foi*. Ainsi nous répondrons à l'une des vocations ultimes de la *Series Graeca*, à savoir de donner l'édition des *opera omnia* de quelques auteurs patris-

(55) Sur ce personnage, voir P. M. TARCHNIŠVILI, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur* (ST, 185), Città del Vaticano, 1955, pp. 233-235.

tiques ou byzantins ; l'exploration de l'œuvre de Métrophane nous permettra également de jeter une lumière nouvelle sur le temps de Basile I<sup>er</sup>, de Photius, de Léon VI, et de bien d'autres, et d'esquisser plus en détail le climat intellectuel de cette époque clef de la civilisation byzantine.

*Katholieke Universiteit Leuven,  
Instituut voor Vroegchristelijke  
en Byzantijnse Studies.*

Peter VAN DEUN.  
[peter.vandeun@arts.kuleuven.be](mailto:peter.vandeun@arts.kuleuven.be)

#### RÉSUMÉ

L'auteur démontre que le *Commentaire sur l'Ecclésiaste* du Pseudo-Grégoire d'Agrigente (CPG 7950), l'anonyme *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων* (CPG 7799), les neuf homélies anonymes sur S. Jean et S. Matthieu éditées par Karl Hansmann, et la *Θεογνωσία* attribuée, à tort, à Grégoire de Nysse (CPG 3223), sont issus d'une seule et même plume, et que cet auteur prolifique doit être identifié avec Métrophane de Smyrne, adversaire acharné de Photius (seconde moitié du IX<sup>e</sup>-début du X<sup>e</sup> siècle)<sup>(56)</sup>.

(56) Nous remercions vivement notre collègue Caroline Macé qui a bien voulu relire notre contribution.



## DOCUMENTS

### THE GUILD-ORGANIZED BANKING SERVICES SECTOR IN CONSTANTINOPLE (10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> CENTURIES)

#### INTRODUCTION

The purpose of this paper is to provide a trenchant analysis of the functioning of the state-controlled banking services sector in Byzantium during the 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries, comprising the guilds of dealers in bullion (ἀργυροπράται) and the bankers (τραπεζῖται). The cursory treatment of the sector heretofore inadvertently has left important issues unexplored or in a state of indeterminacy: Were the bankers money-changers and money-lenders? Were the bullion dealers money-lenders as well? What accounts for the money-changing prerogative of the bankers? What was the objective and effectiveness of the unusual legislative move to prohibit the hoarding of full-weight *nomismata*? What was the impact of the occupational exclusivity in banking services on price competition in the sector? What was the role of the state in the pricing of banking services? Did the guild-organized banking sector persist beyond the 12<sup>th</sup> century? Moreover, the paper addresses collateral issues in dispute providing more cogent answers; identifies misread or unduly read sources and unsupported assertions on the subject matter; fills in lacunae; and attempts to put the organization, governing rules, and *modus operandi* of the banking services sector in proper perspective within the overarching guild organizational structure.

#### THE GUILD ORGANIZATIONAL STRUCTURE

The *Book of the Eparch* (1) defined particular economic activities in the capital (industrial, commercial, financial services) that had to be undertaken exclusively by private enterprises mandatorily organized into guilds to ensure closer oversight, thereby establishing their sectoral sphere of operation. In these specified and limited instances, guild membership was compulsory and a precondition for the practice of a trade, while the concurrent pursuit of a trade *outside* the guild organizational structure was prohibited (2). It would be simplistic to suggest that a mandatory guild

(1) The *Book of the Eparch* (Ἐπαρχικὸν Βιβλίον) (hereafter *BE*) codified earlier decrees concerning the activities of private guilds located in the *Capital*. English translations are by A. E. R. BOAK, *The Book of the Prefect*, in *The Journal of Economics and Business History*, 1 (1929), pp. 597-619; M. F. HENDY, *Studies in the Byzantine Monetary Economy c. 300-1450*, Cambridge, 1985, (sections 2 and 3 pertaining to banking), pp. 251-253. A recent critical edition of the Greek text and a German translation is by J. KODER, *Das Eparchenbuch Leons des Weisen*, Vienna, 1991. There is no unanimity on the date of promulgation of the *Book of the Eparch*. Because of the reference to *nomismata* termed τετάρτηρον and δύο τετάρτων, several hypotheses have been advanced. Some place it at the time of Nicephorus II Phocas (963-969) or John I (969-976) who issued them: A. STOECKLE, *Spaetroemische und byzantinische Zuenfte*, Leipzig, 1911, pp. 142-47; W. KUBITSCHKEK, *Zum επαρχικὸν βιβλίον*, *Numismatische Zeitschrift*, 4 (1911), p. 200; others during the reign of Leo VI and likely in 911-912: J. NICOLE, *Le Livre du Préfet*, Geneva, 1893, pp. 4-9; A. P. CHRISTOPHILOPOULOS, *Tò Ἐπαρχικὸν Βιβλίον Λέοντος τοῦ Σοφοῦ καὶ αἱ Συντεχνίαι ἐν Βυζαντίῳ*, Athens, 1935, pp. 10-27; while others attribute the main body of the compilation to Leo VI and the references to *tetartera* to subsequent interpolations: G. MICKWITZ, *Die Kartellfunktionen der Zuenfte und ihre Bedeutung bei der Entstehung des Zunftwesens*, Helsinki, 1936, p. 205; G. OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State*, Oxford, 1968, pp. 215-216; M. F. HENDY, *Leight Weight Solidi, Tetartera, and the Book of the Eparch*, in *BZ*, 65 (1972), p. 78.

(2) *BE*, 11. 1; 12. 1, 4, 6; CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνίαι*, pp. 4, 36, 50; G. MICKWITZ, *Die Organisationsformen zweier byzantinischer Gewerbe im X. Jahrhundert*, in *BZ*, 36 (1936), pp. 72-74; A. D. SIDERIS, *Ἱστορία τοῦ Οἰκονομικοῦ Βίου*, Athens, 1950, p. 264; B. MENDEL, *Les corporations byzantines*, in *Bsl*, 22 (1961), pp. 304, 312-318; P. SCHREINER, *Die Organisation byzantinischer Kaufleute und Handwerker*, in *Untersuchungen zu Handel und Verkehr der vor- und fruegeschichtlichen Zeit in Mittel- und Nordeuropa*, Göttingen, 1989, Teil 6, p. 54; G. G. LITAVRIN, *Vizantijskoe obščestvo i gosudarstvo v X-XI vv* (Byzantine Society and State in 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> Centuries), Moscow, 1977, p. 151. *Contra*: STOECKLE, *Byzantinische Zuenfte*, p. 8; BOAK, *Book of the Prefect*, p. 608

system was instituted only to allow the parallel conduct of the same economic activities outside the purview and control of the authorities, whether by noblemen, wealthy enterprising individuals, or independent craftsmen, as has been argued. It would serve no purpose to set up an organizational structure, designate operational functions at each stage of the manufacturing process, financing, and distribution, and enact elaborate regulations concerning admission, obligations and conduct, only to let the assigned activities be conducted outside the guild system. Had this happened, the guild system effectively would have been scuttled.

At the same time, there was a clear-cut division of labor *within* the guild organizational structure, in the sense that no guild was allowed to undertake the economic or financial activity assigned to another. Contrary to what has been argued<sup>(3)</sup>, the institution of the guild system and the provisions of the *Book of the Eparch* did not aim to prevent price competition among members of the same guild or protect guild members from outside competition and the vicissitudes of the marketplace. The prohibition of conducting *parallel* economic activities *outside* and *inside* the guild system did not intend to promote the economic interests of the members but to induct prospective practitioners in these designated sectors into the system within which they could freely set up shop and compete legally. The guild system would have no *raison d'être* were these assigned activities allowed to be conducted simultaneously by a host of unorganized businessmen.

n. 5; G. ZORAS, *Le corporazioni bizantine*, Rome, 1931, p. 172; S. RUNCIMAN, *Byzantine Trade and Industry*, in *Cambridge Economic History of Europe*, Cambridge, 1987, 2, pp. 154, n. 12, 156; A. KAZHDAN, *Tsekhi i gosudarstvennye masterskie v Konstantinople v IX-X vv* (Guilds and State Workshops in Constantinople in IX-X Centuries) in *VV*, 6 (1953), pp. 138-139, 144, 146-147, 153; R. S. LOPEZ, *Silk Industry in the Byzantine Empire*, in *Speculum*, 20 (1945), pp. 15-16; D. SIMON, *Die byzantinischen Seidenzuenfte*, in *BZ*, 68 (1975), pp. 36-39; M. ANGOLD, *The Byzantine Empire 1025-1204*, London, 1997, p. 94.

(3) MICKWITZ, *Kartellfunktionen*, pp. 213-216, 228-231; LOPEZ, *Silk Industry*, pp. 15-16, 18, 20, 23; LITAVRIN, *Vizantijskoe obščestvo*, pp. 130, 139, 148, 150-151, 154; KAZHDAN, *Derevnja i gorod v Vizantii IX-X vv* (Countryside and Town in Byzantium IX-X Centuries), Moscow, 1960, pp. 319-320, 323, 331, 334-336; 344; *Idem*, *Tsekhi*, pp. 138-139; M. J. SJUZUMOV, *Remeslo i trgovlja v Konstantinopole v nacale X v* (Crafts and Trade in Constantinople at the Beginning of Tenth Century), in *VV*, 4 (1951), p. 24; E. FRANCÈS, *L'état et les métiers à Byzance*, in *Bsl*, 23 (1962), pp. 239-241; R. BROWNING, *The Byzantine Empire*, London, 1980, p. 79; *ODB s.v. Guilds*.

The guilds were created by fiat and, as part of the administrative apparatus, were under the state's direct control effected through the eparch and the chiefs he appointed. The rules and regulations defining the scope of their activities and the members' code of conduct were set forth externally and in the form of edicts issued by the state. In enforcing the stipulated rules of business conduct, the guilds did not act as stewards of the business interests of their members<sup>(4)</sup>. In fact, the guilds lacked an internal organizational structure<sup>(5)</sup>, in the sense that these entities did not have bylaws, i.e. a body of working regulations defining concrete objectives and the requisites for actions leading to their implementation. Nor did they have officers responsible for the conduct of their affairs<sup>(6)</sup>. The guilds themselves did not function as business establishments but as *second-tier* institutions. Each guild comprised an array of independent concerns plying the same trade which took on the form of sole proprietorship or partnership (ἐταιρεία, κοινωνία) and operated under the guild *superstructure* or *umbrella*<sup>(7)</sup>. Finally, the guilds were not legal persons and, hence, they could not own property, sue or be sued, or mete out punishments to violators of the rules and regulations. However, individual guild members or their adversaries could bring suit pertaining to business matters, the litigants appearing before the office of the eparch<sup>(8)</sup>.

(4) CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, pp. 38, 48; BOAK, *Book of the Prefect*, pp. 597-598; OSTROGORSKY, *History*, p. 254; RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, p. 154; E. FRANCÈS, *La disparition des corporations byzantines*, in *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines*, 1961, Belgrade, 1964, 2, p. 97; SJUZUMOV, *Remeslo*, p. 13; P. CHARANIS, *On the Social Structure and Economic Organization of the Byzantine Empire in the Thirteenth Century and Later*, in *Bsl*, 12 (1951), p. 50; MENDEL, *Corporations byzantines*, p. 318; LITAVRIN, *Vizantijskoe obščestvo*, pp. 134, 140-141, 147-148, 151. *Contra*: MICKWITZ, *Kartellfunktionen*, p. 229; C. M. MACRI, *L'organisation de l'économie urbaine dans Byzance sous la dynastie de Macédoine*, Paris, 1925, pp. 73-74; A. ANDRÉADÈS, *Byzance, paradis du monopole et du privilège*, in *Byz.*, 9 (1934), pp. 172-173; KAZHDAN, *Tsekhi*, p. 144.

(5) CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, pp. 36-38, 54; MACRI, *Organisation*, p. 36. *Contra*: R. S. LOPEZ, *The Role of Trade in the Economic Readjustment of Byzantium in the Seventh Century*, in *DOP*, 13 (1959), p. 77, without comment.

(6) STOECKLE, *Byzantinische Zuenfte*, pp. 84, 102, 137-38.

(7) On the legal forms of business organization in Byzantium and the guild-enterprise hierarchical relationship, see G. C. MANIATIS, *The Domain of Private Guilds in the Byzantine Economy, Tenth to Twelfth Centuries*, in *DOP*, 55 (2001), pp. 348-349.

(8) On a provision applying specifically to *argyropratai* and *trapezitai*, see *Epanagoge*, 4. 10.

Although conditioned on certain qualifications (integrity, proficiency, financial means) and the attestation of respectable persons, legal entry into a guild was not restricted. Advisedly, the *Book of the Eparch* did not fix the number of firms that could be established within each guild. This flexibility allowed for membership to increase in response to a rise in market demand for their output or services. Possession of technical skills was not a precondition to setting up shop as long as the requisite expertise could be acquired through hiring or partnership<sup>(9)</sup>. The decision to accept new entrants was not made by guild members, or even their chiefs, but by the eparch<sup>(10)</sup>. Guild members not only did not nominate, but they were not even consulted on prospective candidates for obvious reasons<sup>(11)</sup>. On the other hand, exit from the guild was not restricted<sup>(12)</sup>, while it was mandatory when a member wished to take up another trade within a guild-designated activity. A member could be expelled from the guild for unbusinesslike conduct or infraction of the law, a decision that was made by the eparch. A sentence to exile also resulted in expulsion<sup>(13)</sup>.

The guilds were headed by chiefs who were trusted state officials, were appointed by the eparch, and were accountable to *him*<sup>(14)</sup>. Concerning the

(9) The *Book of the Eparch* would certainly have stipulated technical skills as a requirement if indeed this was the case. Cfr SJUZUMOV, *Remeslo*, p. 17; LITAVRIN, *Vizantijskoe občestvo*, p. 140, n. 94. *Contra*: KAZHDAN, *Derevnja*, p. 317; IDEM, *Tsekhi*, pp. 141-142.

(10) More concrete conditions for admission into the banking sector are stipulated in *BE*, 2. 10; 3. 1. See pp. 391-393 below.

(11) CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, pp. 37-38; MACRI, *Organisation*, pp. 52, 73; SIDERIS, *Ίστορία*, p. 269; SJUZUMOV, *Remeslo*, p. 17; J. LINDSAY, *Byzantium into Europe*, London, 1952, p. 158. *Contra*: S. RUNCIMAN, *Byzantine Civilisation*, London, 1933, p. 175.

(12) STOECKLE, *Byzantinische Zuenfte*, pp. 62-64.

(13) *BE*, 2. 12; *BE*, 3. 5.

(14) *BE*, 5.1; 14. 1, 2. STOECKLE, *Byzantinische Zuenfte*, p. 84; CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, pp. 47-48, 49 and n. 1, 54 and n. 3; BOAK, *Book of the Prefect*, p. 599; RUNCIMAN, *Byzantine Civilisation*, p. 175; SJUZUMOV, *Remeslo*, p. 39; N. OIKONOMIDES, *Entrepreneurs*, in *The Byzantines*, ed. G. CAVALLO, Chicago, 1997, p. 155, Tamara TALBOT RICE, *Everyday Life in Byzantium*, London, 1967, p. 122, and G. DAGRON, *The Urban Economy, Seventh-Twelfth Centuries*, in *The Economic History of Byzantium*, ed. A. E. LAIOU, Washington DC, 2002 (hereafter *EHB*), 2, p. 410, maintain that the chiefs of the guilds, though official organs of the state, were chosen from among their members. However, this is true only for the society (σύλλογος) of the notaries (not a guild proper) who, because of their legal training, distinct quasi-judicial function, and high ethical standards

guild of *argyropratai*, the *Book of the Eparch* explicitly states that it was headed by a chief (προεστώς)<sup>(15)</sup> but is silent on the guild of *trapezitai*. Given the guild organizational structure, the latter undoubtedly had a chief as well<sup>(16)</sup>. The chiefs saw to it that guild members complied with the rules and regulations, and served as a liaison between the eparch and the membership. This liaison function did not mean that the chiefs promoted the interests of the guild members. On the other hand, the fact that the chiefs oversaw the activities of the members did not imply that they 'managed' their business, as has been argued<sup>(17)</sup>. The chiefs did not interfere with the firms' decision-making process and did not micromanage their activities. Private enterprises operating in guild designated sectors did not lose their managerial independence, as the guilds had no binding internal regulations dictating how each member ought to conduct his business.

The state's representative in its relations with the guilds was the eparch, the highest ranking official in the city. He exercised absolute authority over the guilds, overseeing the economic activities of their members and ensuring their compliance with the law. His judicial authority empowered him to decide on infractions of rules inflicting penalties of varying severity on offenders, and to adjudicate disputes arising from commercial transactions or labor grievances<sup>(18)</sup>. To ensure fairness in business deals, statute law and the *Book of the Eparch* set norms of business behavior and standards for the orderly conduct of commercial and financial transactions, inflicting severe penalties on noncompliant guild members. The

were subject to a different set of rules, including a *numerus clausus* (*BE*, 1. 1-3, 13, 22, 23). In dealing with the guilds proper (συστήματα), the *Book of the Eparch* nowhere indicates that the chiefs were chosen from among guild members or alludes to the process of their selection. This is understandable, as the authorities could not trust active guild members to perform their duties impartially because of their vested interest.

(15) *BE*, 2. 6, 9.

(16) CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, p. 47; STOECKLE, *Byzantinische Zuenfte*, p. 83; ZORAS, *Corporazioni byzantine*, p. 67.

(17) CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, p. 38.

(18) *Basilics* (hereafter *B*), ed. I. D. ZEPOS, *Βασιλικά*, I-V, Athens, 1896-1900, *B*, 6. 4. 13; *Synopsis Basilicorum*, A. 66. 32; *Ecloga Basilicorum*, ed. L. BURGMANN, Frankfurt, 1988, 7. 3. 23. 2; *Peira*, 51. 29; *BE*, 1. 10. 11; 22. 1-3. The law specifically stipulates that the *argyropratai* (= *trapezitai*) may sue and be sued before the eparch for disputes arising from financial transactions. *B*. 6. 4. 3.

guilds did not have an internal inspection or prosecutorial system of their own. The enforcement of rules and regulations was the responsibility of the eparch's office and the body of his inspectors and informers. As a general rule, businessmen were forbidden to misinform those with whom they had dealings<sup>(19)</sup>, and were not allowed to bid up deceitfully the rent of someone else's workshop<sup>(20)</sup>. Finally, conditions of work were determined freely by the contracting parties<sup>(21)</sup> and, contrary to what has been asserted<sup>(22)</sup>, wages were not fixed by the state or the guilds. A mechanism

(19) *B.* 19. 10. 1 ; *Ecloga ad Prochiron Mutata*, 11. 14.

(20) The law imposed no ceilings on rentals, and a lease could not be annulled on grounds that the agreed rental was less than the going rate, unless deception could be proven. Leases were freely negotiable, and rentals could be renegotiated at agreed upon intervals or at the expiration of the lease. A tenant could not be evicted against his will before the expiration of his lease, even if someone else offered a higher rent, *B.* 20.1.2 ; *B.* 20.1.22, 3 and scholia ; *Epanagoge*, 24. 13 ; *Epitome*, 7. 1, 26 ; *Synopsis Basilicorum*, M. 13. 12, 28 ; *Prochiron Auctum*, 18. 19, 33 ; ATTALAIATES, *Ponema*, 12. 2 ; *Hexabiblos* ('Εξάβιβλος), ed. C. G. PITSAKIS, Athens, 1971, 3. 8. 1-3, 20, 34. Nonetheless, in connection with workshops leased to guild members, the *Book of the Eparch* criminalized the acquisition of such properties, for the most part in prime locations and hence in short supply, by deceitfully bidding up the rent, *BE*, 4. 9 ; 9. 4 ; 10. 3 ; 11. 7 ; 13. 6 ; 19. 2 and 18. 5 for those guilds not explicitly mentioned. Apparently, the authorities were concerned that such stealthy practices could create an unsettling business environment by unwarrantedly strengthening the bargaining power of the landlords in the face of a highly inelastic supply of rental properties, thereby forcing aggrieved tenants to accept unjustifiably excessive rent increases or face eviction and loss of goodwill. The provision did not prohibit rental adjustments reflecting changes in market conditions ; rather, the aim was to frustrate opportunistic behavioral tendencies. Certainly, the action taken did not mean to ban competition as MICKWITZ, *Kartellfunktionen*, p. 223, argues, or that the eparch regulated the rent of the workshops, as KAZHDAN asserts, *Tsekhi*, p. 148 ; IDEM, *Derevnja*, p. 321.

(21) *BE*, 6.2 ; 8.12 ; SJUJUMOV, *Remeslo*, pp. 14, 21 ; MACRI, *Organisation*, p. 148. Certain restrictions on the hiring, but not on the remuneration, of a category of highly skilled workers were confined to the silk industry (*BE*, 6. 2, 3 ; 8. 10, 12), and were not applicable to all other guilds as MACRI, *Organisation*, pp. 149-150 and SJUJUMOV, *Remeslo*, p. 20, maintain. For details on this issue, see G. C. MANIATIS, *Pricing of the Factors of Production in the Byzantine Economy*, *Byz.*, 73 (2003), pp. 76-78.

(22) R. GUERDAN, *Byzantium : Its Triumphs and Tragedy*, New York, 1957, p. 95 ; Ch. DIEHL, *Byzantium : Greatness and Decline*, Rutgers University Press, 1957, p. 89 ; *ODB*, s. v. Guilds ; TALBOT RICE, *Byzantium*, p. 121 ; A. P. KAZHDAN and A. WARTON EPSTEIN, *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth*

for adjudicating labor disputes existed, such complaints being argued before the eparch's bureau. The guilds did not regulate the size of the workforce employed or the size of business establishments<sup>(23)</sup>.

The existence of guilds in Byzantium until late in the 12<sup>th</sup> century is well documented<sup>(24)</sup>. However, on the continuity of the guild system

*Centuries*, Berkeley, 1985, p. 22 ; RUNCIMAN, *Byzantine Civilisation*, p. 175 ; LINDSAY, *Byzantium*, p. 160.

(23) Misinterpreting the elliptic formulation of the overarching provision *BE*, 18. 5 : εἴ τις φωραθῆ ... ἐργαστήριον ἐπαύξων ... ὑπομένετω τιμωρίαν, KAZHDAN, *Derevnja*, p. 320 ; IDEM, *Tsekhi*, p. 140 ; LITAVRIN, *Vizantijskoe obscesvo*, p. 146, and GUERDAN, *Byzantium*, p. 91, maintain that guild regulations prohibited the expansion of a member's workshop. However, the provision actually prohibits bidding up slyly the rent of another's workshop, the violator being subject to expulsion from the guild, and has nothing to do with the size of the workshop as is evidenced from other provisions of the *Book of the Eparch* with complete constructions : Ὁ τοῦ ἐτέρου ἐργαστήριον τὸ ἐνοίκιον κατὰ δόλον ἐπαύξων ... ἀποπανέσθω τῆς ἐπιστήμης *BE*, 9. 4 ; *BE*, 19. 2. See also *BE*, 4. 9 ; 11. 7 ; 13. 6. BOAK, *Book of the Eparch*, p. 616, E. H. FRESHFIELD, *Roman Law in the Later Roman Empire : Byzantine Guilds Professional and Commercial*, Cambridge, 1938, p. 42, ZORAS, *Corporazioni bizantine*, p. 133, and KODER, *Eparchenbuch*, p. 131, also interpret provision 18.5 as prohibiting attempts to raise someone's rental.

(24) CONSTANTINI PORPHYROGENITI, *De ceremoniis aulae byzantinae*, ed. I. I. REISKE, Bonn, 1829, 1, pp. 449, 498 ; Novel 23 (1098 or 1113, in *JG* 1, pp. 645-646), whereby Alexios I Comnenos ruled that guild members (συστηματικοί) could not take an oath in their homes ; mention of the *Book of the Eparch* in Novel 55 (1148 in *JG* 1, p. 375) of the emperor Manuel Comnenos ; participation of the guilds in the 1182 revolt against the *protosebastos* Alexios Comnenos, in NICETAE CHONIATAE, *Historia*, ed. I. A. VAN DIETEN, Berlin, 1975, p. 305 ; Novel 71 of Manuel I Comnenos (1152 or 1167, in *JG* 1, pp. 416-417) in which he commands clerics owning bankers' stalls to give them up without compensation so that the eparch can appoint civilian *trapezitai* in their place. Interestingly, albeit wrongly, the fact that the Novel 71 of Manuel I Comnenos does not mention that the transfer of the stalls be made to the bankers' guild has been interpreted as implying that their guild had eclipsed by the mid-12<sup>th</sup> century. M. ANGOLD, *The Byzantine Empire 1025-1204*, London, 1997, p. 279. The inference is strained, as there could be no point for the eparch to appoint *trapezitai* had the bankers' guild ceased to exist. KAZHDAN and WHARTON EPSTEIN, *Change in Byzantine Culture*, p. 52, also have stretched the content of Novel 71, arguing that anyone who had bought a money-changer's shop was permitted to sell it to any worthy person whatsoever. Undoubtedly any money-changer had the right to dispose of his shop. However, he could not effect the sale to whomever he thought was "worthy", since the sale would bypass standing rules and procedures whereby the

beyond the 12<sup>th</sup> century the scholarship is divided. Many scholars maintain that the system disintegrated since no reference to guilds and their regulations is being made in legal and narrative sources during the late Byzantine period, the economic and financial institutions of the capital were transformed following the ascendancy of the Latins, and the weakening of state authority resulted in the breakdown of earlier controls<sup>(25)</sup>. Others argue that the guilds continued to exist as unofficial bodies but had adopted a western style, in the sense that state control had eased under the influence of the Latins, their chiefs no longer were appointed by the state, and they represented all members before the authorities<sup>(26)</sup>. Nevertheless, the latter view fails to appreciate the serious implications of the very changes that allegedly (and correctly) had taken place: the changes referred to are patently incompatible with a guild organizational structure as normally understood and suggest a devolution into quite different forms of business organization. Specifically, the statutory guilds (συστήματα) of the 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup>-century form had lost their previous authority, standing, mandatory participation, and controlling functions and morphed into privately controlled non-hierarchical entities, e.g. associations (σωματεία), whose membership was *optional*, as the state relinquished *direct control* over their activity formally exercised by appointing their chiefs, their elected heads did not represent all practitioners of the trade,

eparch had to check out the candidate's credentials, affirm his suitability, and authorize his induction into the guild of *trapezitai* (BE, 3. 1).

(25) CHARANIS, *Economic Organization*, pp. 150-152; G. I. BRATIANU, *Nouvelles contributions à l'étude de l'approvisionnement de Constantinople sous les Paléologues et les empereurs ottomans*, in *Byz.*, 6 (1931), p. 645; FRANCÈS, *Disparition*, pp. 93-101; M. J. SJUZJUMOV, *Kniga Eparcha* (The Book of the Eparch), Sverdlovsk, 1949, p. 10; A. P. KAZHDAN and G. CONSTABLE, *People and Power in Byzantium*, Washington DC, 1982, p. 32; L. MAKSIMOVIC, *Charakter der Sozial-wirtschaftlichen Struktur der spaetbyzantinischen Stadt (13.-15.Jh.)*, XVI. Internationaler byzantinischenkongress, Wien, October, 1981, in *JÖB. Akten Teil I*, 1981, pp. 160-164; SCHREINER, *Organisation*, pp. 59-60; HENDY, *Studies*, pp. 258, 585; ANGOLD, *Byzantine Empire*, pp. 279-280; IDEM, *The Shaping of the Medieval Byzantine 'City'*, in *BF*, 10 (1985), pp. 31-34.

(26) CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνίαι*, p. 4 and n. 2; N. OIKONOMIDÈS, *Hommes d'affaires Grecs et Latins à Constantinople (xiii<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècles)*, pp. 108-114; RUNCIMAN, *Byzantine Civilization*, p. 176; D. JACOBY, *Les quartiers juifs de Constantinople à l'époque byzantine*, *Byz.*, 37 (1967), p. 194; DAGRON, *Urban Economy*, 2, p. 418; E. PAPAGIANNI, *Byzantine Legislation on Economic Activity Relative to Social Class*, in *EHB*, 3, p. 1093.

and the titles of their representatives lost their honorific distinction and became mundane. In a status-conscious society, it is unlikely that high-ranking officials in positions of authority, such as the chiefs of the guilds, would suddenly bear prosaic titles. Apparently, a notable change had taken place: whereas before the chiefs were government officials, now they were members of their associations and had a collegiate status, acting as *primi inter pares*, as the prefix: proto- (first) clearly suggests. The change in the provenance of the heads of the guilds is a reflection of a profound institutional change as well. These developments render the guild system a hollow shell, and referring to these new entities as guilds during this period is a misnomer. Moreover, the commercial and financial domination of the Latins in the capital's marketplace, who operated outside the guild system (e.g., had their own money-changers and money-lenders in their enclaves)<sup>(27)</sup> and enjoyed extraterritorial rights, coupled with a weak state authority, led to a market dualism, discriminatory treatment of the market players, and resentment within the Greek business community<sup>(28)</sup>. These developments changed the dynamics of the marketplace, defined new economic and political parameters, and enabled the indigenous business community, traditionally hostile to any form of restrictions, to challenge the *status quo* and defy with impunity guild regulations. Also, it is worth noting that from the 13<sup>th</sup> century onward there are references to numerous wealthy Byzantine *trapezitai* operating as professional money-lenders with no reference to a guild<sup>(29)</sup>, while increasingly members of

(27) *MM*, 3, pp. 19, 20, 21, 22; *Manuelis Phile Carmina*, ed. E. MILLER, Paris, 1855, 1, p. 458; M. E. MARTIN, *The Venetians in the Byzantine Empire before 1204*, in *BF*, 13 (1988), p. 210.

(28) CHARANIS, *Economic Organization*, pp. 149-151; FRANCÈS, *Disparition*, pp. 98, 100; ANGOLD, *Byzantine 'City'*, p. 32; TALBOT RICE, *Byzantium*, p. 130; OIKONOMIDÈS, *Entrepreneurs*, pp. 165-167; HENDY, *Studies*, p. 249.

(29) *Il libro dei conti di Giacomo Badoer*, ed. V. DORINI and T. BARTELÈ, Rome, 1956, pp. 6, 32, 58, 108, 114, 153, 236, 240, 246, 362, 371, 480, 584; *MM*, 2, pp. 378, 400-401; OIKONOMIDÈS, *Hommes d'affaires*, pp. 66-68; IOANNIS CANTACOUZENI, *Ex Imperatoris Historiarum*, ed. L. SCHOPEN, Bonn, 1832, pp. 40-41; G. I. BRATIANU, *Actes de notaires génois de Péra et de Caffa de la fin du xiii<sup>e</sup> siècle*, Bucarest, 1927, p. 164; M. M. SITIKOV, *Konstantinopol'i venecijskaja trgovlja v pervoj polovine XV v.* (Commercial Relations between Constantinople and Venice in the First Half of Fifteenth Century), in *VV*, 30 (1969), pp. 55-56; *Acta Albaniae Juridica*, ed. J. VALENTINI, Munich, 1968, vol. 1, pp. 137-138, 217-218; IDEM, *Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV et XV*, Munich, 1971, vol. 3, pp. 216-217, 355; *Manuelis Philae Carmina*, 1, pp. 457-

the upper class also ventured on money-lending<sup>(30)</sup>. Clearly, the notion that the guild system continued to function past the 12<sup>th</sup> century cannot be persuasively defended. The enabling environment simply was not there. Compelling economic and political circumstances shaped not only attitudes but institutions as well<sup>(31)</sup>.

#### AVAILABILITY AND PRICE OF CAPITAL

The persistent low level of loanable funds in Byzantium, in large part due to the heavy taxation and hoarding which siphoned off a major part of private savings, tended to result in high rates of interest in the face of the much greater demand, reflecting a *chronic scarcity* of capital. The continued excess demand for funds, and the attendant upward pressure on interest rates, is attested by the state's intervention to cap rates to protect financially weak borrowers from lenders quick to exploit their predicament. Nevertheless, additional and less appreciated economic and institutional factors served to raise further the price of capital: regional fragmentation of the credit market, the risk of illiquidity and default of the borrower, protracted and expensive litigation proceedings, inflation, and the opportunity to purchase titular dignities (life annuities – ῥόγια) from the state yielding an annual return of 10% thereby diverting private sav-

458; K. P. MATSCHKE, *The Late Byzantine Urban Economy, Thirteenth-Fifteenth Centuries*, in *EHB*, 2, pp. 481-486; IDEM, *Commerce, Trade, Markets and Money: Thirteenth-Fifteenth Centuries*, in *EHB*, 2, p. 804. By mid-14<sup>th</sup> century, the monastery of the Great Lavra owned 20 banker stalls (καταλλακτικά τραπεζία) in the capital which it had acquired from 14 individuals, including members of the nobility. *Actes de Lavra*, ed. P. LEMERLE, A. GUILLOU, N. SVORONOS, D. PAPACHRYSSANTHOU, Paris, 1979, 3, n° 123, pp. 105-110.

(30) DÉMÉTRIUS CYDONÈS, *Correspondance: Ad Ioannem Palaeologum Oratio*, ed. R. J. LOENERTZ, Vatican, 1956, p. 21; N. CAVASILAS, *Λόγος κατὰ τῶν τοχιζόντων*, PG 150, coll. 733, 741, 740, 744; *Actes de Lavra*, 3, n° 123, 107; A. E. LAIOU, *The Greek Merchant of the Palaeologan Period: A Collective Portrait*, in *Variorum Reprints*, Hampshire, 1992, Part VIII, pp. 111-112; EADEM, *The Byzantine Economy in the Mediterranean Trade System: Thirteenth-Fifteenth Centuries*, in *DOP*, 34/35 (1980-1981), pp. 201, 204-205.

(31) There is no evidence that guild-organized money-lenders operated in provincial towns, which reinforces the view that the guild organizational structure did not extend beyond the capital. For details, see MANIATIS, *Domain*, pp. 351-357.

ings from the credit market<sup>(32)</sup>. Influenced by ethical principles, emperor Justinian set maximum legal rates to remedy a situation he thought was unjust. This meant that the price of capital was fixed below the equilibrium level. Though politically expedient, the measure was counterproductive as it effectively reduced the supply of loanable funds, since at lower rates potential lenders were disinclined to make capital available to those in need, or forced them to lend under various schemes at rates exceeding the capped rates. Whenever there was excess demand for loanable funds, the borrower was in financial distress or his creditworthiness was shaky, or the creditor could not obtain collateral, effective interest rates tended to exceed the legally set maxima, the more so since devices to conceal usury difficult to detect and police were available: payment of the interest in advance, disbursement of an amount less than the contracted principal, repayment of the principal before the maturity of the loan. But a more convenient scheme, apparently widely used, was not to mention at all interest or commissions in the contract, thereby making it impossible for the borrower to claim that he had made such payments<sup>(33)</sup>. Under these circumstances, statutes could not be enforced and those facing pressing needs or felt that they could earn enough to defray the interest expense had no choice but to borrow at what the informal market will bear.

The *Basilics* adopted Justinian's provisions concerning the conditions for lending at interest and the scaled rate structure, which was based on the nature of the capital loaned (currency or commodity), the socio-economic status and occupation of lenders and borrowers and, to a degree, the risk involved. Dignitaries were not permitted to charge more than 4% interest annually; bankers, manufacturers and merchants could stipulate a rate up to 8%, while all other lenders up to 6%; sea loans could command 12%. Loans in kind (e.g., grain, olive oil) extended to farmers could not exceed 12%, while interest on money loans was fixed at 4% per annum. The creditor was not allowed to take as collateral the farmer's land, livestock or slaves. Furthermore, compounding of interest was prohibited; the sum total of interest paid could not exceed the principal, and if it was paid, it was counted against the principal. The use of fronts or other devices to exact a higher interest (e.g., local customs, commissions)

(32) P. LEMERLE, 'Roga' et rente d'état aux x<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècles, in *REB*, 25 (1967), pp. 77-100.

(33) ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, *Hommes d'affaires*, p. 55; IDEM, *Entrepreneurs*, p. 167.

was forbidden, and the excess over the legal rate could not be claimed<sup>(34)</sup>. In the eleventh century, in the face of growing economic activity and the rising demand for capital, coupled with the dearth of loanable funds and creeping devaluations, the legal interest rate maxima were raised substantially by the practice of converting six percentage points into six *nomismata* per pound of gold (seventy two *nomismata*). Thus, the rates, 4 %, 6 %, 8 %, and 12 % effectively became 5.55 %, 8.33 %, 11.11 %, and 16.6 % per annum<sup>(35)</sup>.

The imbalance of economic power wielded by the contracting parties and the potential for abuses impelled the state to step in and set the price of capital in a fashion that *appeared to the authorities* to be equitable to both parties. However, the establishment of the price of capital by fiat on the basis of the social stratification and financial means of the parties led

(34) *B.* 21.3. 19 ; *B.* 23.3. 63, 64, 66, 74, 75 *scholium*, 76 and *scholium*, 78 ; *B.* 24. 6. 26 ; *B.* 53. 3. 48 ; *B.* 53. 4.15 ; *Synopsis Basilicorum*, T. 9 and *scholium* (h) ; T.11.17 and *scholium* (p), 19, 21, 22 ; *Epanagoge*, 28.4 ; *Epitome*, 17. 86-90 ; *Epanagoge Aucta*, 22. 13, 23, 37 ; *Peira*, 16. 61 ; 19.1, 25, 40, 50, 52, 57, 59, 62 ; *ATTALEIATES, Ponema*, 15.16, 17 ; *Prochiron Auctum*, 17. 18, 19, 38, 40, 41 ; *Synopsis Minor*, T. 6 ; *Ecloga Private Aucta*, 11. 5, 6, 13 ; *Hexabiblos*, 3. 7. 5, 9, 11 and *scholium*, 12, 17, 20, 23 ; 6.15. 5. Yet, emperor Nicephorus I (802-811) reportedly lent a substantial amount of money to shipowners in the capital at an interest rate exceeding the maximum at that time (16 2/3 % instead of 12 %). Theophanis, *Chronographia*, ed. C. DE BOOR, Leipzig, 1863, 1, p. 487. Nicephorus I forbade lending at interest except in sea loans. The *Prochiron Nomos*, 16.14, promulgated in 879, banned lending at interest altogether as contrary to Christian ethics. The prohibition was repeated in the *Epanagoge*, 18. 2 and *scholium*, issued in 885-886. However, the prohibition of interest taking backfired and led to a change in attitude. Leo VI (886-911) rescinded the law (Novel 83) on grounds that lenders were unwilling to make available funds interest-free to the detriment of those who needed to borrow. Leo must have felt that reinstatement of interest taking would increase the flow of funds, ease the shortage of capital, and put an end to illicit transactions, as lending at interest apparently went on *sub rosa* during the period of prohibition and at onerous terms. The *Basilics*, completed in 888, reintroduced *in toto* Justinian's legislation on interest.

(35) E. GIBBON, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, London, 1898, ed. J. B. BURY, Appendix 13 by Bury, pp. 533-534 ; OSTROGORSKY, *History*, p. 190, n. 1. Basically, the Byzantines entertained the notion that interest bearing loans were legitimate as long as the charge was not excessive. Apparently, practical men prevailed over doctrinaires, such as CAVASILAS, *Λόγος*, PG 150, col. 728-745, and canonists, A. E. LAIOU, *God and Mammon : Credit, Trade, Profit and the Canonists*, in N. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, *Τὸ Βυζάντιο κατὰ τὸν 12ο Αἰῶνα*, Athens, 1991, pp. 282-285, who disallowed interest taking.

to a compartmentalization of interest rates which lacked economic rationale. The adopted artificial rates were impracticable, as market forces would move the entire rate structure toward a unified equilibrium rate. This base rate would be further adjusted for inflation, maturity, and the risk associated with the creditworthiness of the individual borrower or the hazards of the undertaking for which the loan is granted. And since only the lender is in a position to assess the magnitude of the risk involved in each instance because of his personal knowledge of the prospective borrower and his surrounding circumstances, it is unrealistic to expect interest rates set by fiat to reflect consistently and unerringly the ever-changing demand and supply conditions and individual situations. Moreover, rates fixed by decree create incentives to circumvent the arbitrary rate structure, and tend to give rise to a busy and uncontrollable informal credit market. To be sure, the Byzantines were appreciative of the economic necessity of interest. Yet, it is ironic that, in their eagerness to achieve a harmony of interests, they entertained the false conviction that they could devise and implement a set of stable prices for loanable funds, which would accommodate the neatly segmented by fiat economic interests of lenders and borrowers – clearly an unrealistic premise and an unworkable sense of fairness. Fragmentation of the financial market and the fact that lending cannot be impersonal, *inter alia*, affected the flow of funds and worked against rate stratification and enduring stability.

#### ORGANIZATION OF THE BANKING SERVICES SECTOR AND SCOPE OF ACTIVITIES

The banking services sector comprised two guilds : that of the *argyropratai* (ἀργυροπράται, ἀργυροκόποι, χρυσοχόοι) = silversmiths, goldsmiths, jewelers<sup>(36)</sup> ; and another encompassing the *trapezitai* (τραπεζῖται, καταλλάκται, κολλυβισταί) = bankers, money-changers<sup>(37)</sup>. The

(36) *BE*, 2. 1-12.

(37) *BE*, 3. 1-6 ; *Manuelis Philae Carmina*, 2, p. 181 ; NICETAE CHONIATAE, *Historia*, pp. 120, 484 ; STOEKLE, *Byzantinische Zuenfte*, p. 13 ; MICKWITZ, *Organisationsformen*, p. 69. Canon law cautioned clerics against joining the guild of *trapezitai* because they could not serve two masters and because money-changing and money-lending was unbecoming to the status of the clergy. If they disobeyed, they would be cashiered : Οἱ γοῦν τολμήσαντες κληρικοὶ ... συστηματικῶν πολιτειῶν καὶ μεταχείρησιν ἐμπορεύεσθαι, καταλλάκται τυχὸν γινόμενοι ... καθαιρέσει καθυποβληθήσονται. G. A. RHALLES and M. POTLES, *Syntaxa*, 4, 451-452, 468-469. Apparently, clerics defied the admonition, as is

*argyropratai* dealt in precious metals and stones, undertook appraisals of valuables for a fee<sup>(38)</sup>, and made, sold or repaired jewelry in their workshops<sup>(39)</sup>. The terms *argyroprates* and *trapezites* in texts preceding the *Book of the Eparch* were used interchangeably<sup>(40)</sup>, probably because initially there was no division of labor. With the passage of time, however, the *argyropratai* limited themselves to the trade of precious metals and jewelry, while the *trapezitai* concentrated on the business of money-changing, a division of labor sanctioned by the *Book of the Eparch*<sup>(41)</sup>.

evidenced by the Novel 71 of Manuel I Comnenos (see n. 24 above), whereby he enjoins clerics who practiced the demeaning occupation of money-changer and eluded punishment for transgressions of the guild's rules to give up the banker stalls they had purchased. See also n. 58 below.

(38) STOECKLE, *Byzantinische Zuenfte*, p. 13, LINDSAY, *Byzantium*, p. 157, and RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, p. 156, assert that the *argyropratai* were obliged to make appraisals of valuables. *Contra*: CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, p. 40, n. 2. In fact, there is no hint in the *Book of the Eparch* that this service was obligatory. Besides, a mandatory obligation would have run counter to the fundamental principle which allowed guild members to conduct their business as they saw fit and set prices and profit margins freely (see n. 109 below), except for basic daily staples where the state determined their maximum profit margins but not prices. However, setting profit margins is not tantamount to fixing prices as is commonly thought.

(39) *BE*, 2. 1, 3. *Argyropratai* also accepted gold, silver and copper from private individuals to produce works of art for them for a fee (μισθός). *B*. 20. 1. 2; *Epanagoge*, 24. 1; *Procheiros Nomos*, 17. 17; *Epitome*, 7. 31; *Prochiron Auctum*, 18. 17; ATTALAIATES, *Ponema*, 12. 1; *Epanagoge Aucta*, 23. 14; *Hexabiblos*, 3. 8. 1, 24. It is notable that workshops erected on public land for the private use of *argyropratai* (ἀργυροπρατικά ἐργαστήρια) belonged to the state. In case of sale, the seller transferred only the right of use (τὸ δίκαιον) not the land. *B*, 19. 1. 30; *Synopsis Basilicorum*, Δ. 11. 6. The provision most likely applied to *trapezitai* as well.

(40) For a list of such texts, see STOECKLE, *Byzantinische Zuenfte*, p. 21.

(41) Cfr. CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, p. 80; ZORAS, *Corporazioni byzantine*, p. 162. J. EBERSOLT, *Les arts somptuaires de Byzance*, Paris, 1923, p. 6, FRESHFIELD, *Byzantine Guilds*, para. 2. 3 (p. 11), LINDSAY, *Byzantium*, pp. 157, 159, and ODO OF DEUIL, *De profectioe Ludovici VII in Orientem*, ed. and transl. V. GINGERICK BERRY, New York, 1965, pp. 73, 75, maintain that the *argyropratai* were also money-changers. Yet, the *Book of the Eparch* clearly separated the functions and obligations of the two guilds, with money-changing being reserved exclusively for *trapezitai*. Money-changing by *argyropratai* would have meant competition in the delivery of the same financial service with *trapezitai* which was contrary to the established division of labor within the guild system. Also the Novel 71 of Manuel I Comnenos (see n. 24 above) refers to prospective money-changer appointees in the bankers' guild as *trapezitai* and not as *argyropratai*.

However, the distinction was not always made in common use, and in the literary sources and legal texts issued in the 10<sup>th</sup> century and beyond<sup>(42)</sup> *trapezitai* habitually continued to be referred to as *argyropratai*<sup>(43)</sup>.

The *Book of the Eparch* outlines only the rules of conduct applying to *trapezitai* and provides no information on their banking activities. At first sight, this is odd and the omission has puzzled historians. Nevertheless, it is clear that the state was interested in regulating through the guild system only the part of their activities that had to do with *money-changing* in order to safeguard the integrity of the monetary system and currency transactions and, to this end, assigned the exercise of this activity exclusively to the guild-organized *trapezitai*, and forbade its practice inside and outside the guild organizational structure. *Money-lending*, on the other hand, was an *optional* activity governed by statute law<sup>(44)</sup> which the *trapezitai* could pursue in open competition with members of the other guilds<sup>(45)</sup> and private money-lenders operating outside the guild system. Thus, besides exchanging local and foreign currencies<sup>(46)</sup>, the *trapezitai* received mandated deposits<sup>(47)</sup>, opened business and individual accounts, granted business and consumption loans<sup>(48)</sup>, and possibly financed riski-

(42) Such inconsistencies were not uncommon. For instance, guilds (συστήματα) were confounded with associations (σωματεία), as chroniclers and legal texts paid no attention to subtle distinctions and used descriptive terms loosely or interchangeably. MANIATIS, *Domain*, pp. 347-348. Similarly, the terms κανών = tax and πόλιτον = rent have been used interchangeably. *Ecloga Legum*, 12. 3; 13. 1; *B*. 5. 2. 1, 10; ATTALAIATES, *Ponema*, 12. 7; *Epitome*, 7. 11, 35; *Prochiron Auctum*, 18. 33; *Hexabiblos*, 3. 4. 8.

(43) *B*. 6. 4. 3; *B*. 7. 18. 10; *B*. 22. 1. 80; *B*. 23. 3. 74; *B*. 23. 4. 1; *Peira*, 19. 62; ATTALAIATES, *Ponema*, 7. 15. 16; *Epitome*, 17. 86; *Epanagoge Aucta*, 22. 37; *Prochiron Auctum*, 17. 38; *Ecloga Privata Aucta*, 11. 5; *Hexabiblos*, 3. 7. 23; NICETAE CHONIATAE, *Historia*, p. 120; CANTACUZENI, *Ex Imperatoris Historiarum*, p. 40.

(44) *B*, books 9, 12, 23, 24, 26; *Synopsis Basilicorum*, title X; *Prochiron Nomos*, title 16; *Epitome*, titles 17, 19; *Prochiron Auctum*, title 17; *Ecloga ad Prochiron Mutata*, title 12; *Hexabiblos*, book 3, titles 5, 7.

(45) See pp. 385-386 below.

(46) *BE*, 3. 3, 5. The assertion, TALBOT RICE, *Byzantium*, p. 130, that the "only" institution in which "people could buy and sell money" was the "state bank", and that if they were found doing so elsewhere the sum involved was confiscated, is not substantiated.

(47) *BE*, 9. 5; 10. 4, and p. 386 below.

(48) Loans were secured (ἐνυπόθηκα) or unsecured (ἀνυπόθηκα). MICHAELIS PSELLI, *Synopsis Legum*, PG 122, col. 956 A.



er maritime ventures<sup>(49)</sup>. It cannot be established whether they acted as intermediaries between parties in different localities or were involved in state financing. Banking services in Byzantium apparently were not as developed as in the West or the Muslim East<sup>(50)</sup>.

The view has been expressed that there is no evidence that the *trapezitai* served as money-lenders in the 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries<sup>(51)</sup>. Yet, certain provisions of the *Book of the Eparch*, as well as other legal sources, strongly suggest that the *trapezitai* did make loans. In the first place, loaning of money at interest has been an age-long practice. At the time of Justinian, *trapezitai* received deposits at interest and loaned out these funds at interest not to exceed 8% per annum. Such loans were valid even if they were not put in writing. Bankers were allowed to obtain a lien on the financed movable or immovable properties to secure the debt, as the law painstakingly safeguarded the interests of the banking community against the risks of insolvency they assumed. Moreover, during the period under review and beyond there are explicit references to bankers as money-lenders<sup>(52)</sup>. Also, as already mentioned, the *Basilics* set the upper limit of the interest bankers, manufacturers, and merchants could charge when making loans, thereby confirming their involvement in money lending. Second, since the

(49) For a description of and rules applicable to maritime loans, see W. ASHBURNER, ed. *The Rhodian Sea-Law*, Oxford, 1909, pp. CCIX-CCXII; *Νόμος Ροδίων Ναυτικός*, in *JG* 2, art. 17, 21 (p. 100); *B.* book 53, titles 1-5.

(50) R. S. LOPEZ, *The Dollar of the Middle Ages*, in *The Journal of Economic History*, 11 (1951), p. 221; HENDY, *Studies*, pp. 238, 245; J. DAY, *A Note on Monetary Mechanisms, East and West*, in *EHB*, 3, p. 971.

(51) A. KAZHDAN, *ODB*, s.v. Banker. *Contra*: LITRAVIN, *Vizantijskoe obscestvo*, p. 134.

(52) Novel 19. 1-6 of Justinian I; *B.* 23. 4. 1. 1; *Synopsis Basilicorum*, A. 62. 1. "Whenever bankers become bankrupt, in the first place, the accounts of the depositors must be considered". *Digest*, 16. 3. 7 (2). "Where a partnership has been expressly formed to carry on a banking business, any profit a partner earns which is not related to the banking business by law does not belong to the partnership". *Digest*, 17. 2. 52 (5); *B.* 12. 1. 50; *Epitome*, 10, 19; *Procheiros Nomos*, 19. 16; *Epanagoge*, 26. 7; *Procheiron auctum*, 20. 21; *Epanagoge Aucta*, 25. 16; *Hexabiblos*, 3. 10. 25. Loans at interest made by bank officers need not be put in written form (τοὺς ἀργύρου τραπέζης [= ἀργυροπρωτῶν = τραπέζιτων] προσητάτας διμοιρίου τόκου δανείζειν ... καὶ ἀγράφως δανείζουσιν). *B.* 23. 4. 1; *Synopsis Basilicorum*, A. 62. 1. Finally, in the *Epitome*, 8. 13, 14, promulgated in 913-914 and revised in 921, there is mention of deposits in banks (τράπεζαι).

*argyropratai* (= *trapezitai*) received mandatory deposits on which apparently they paid interest, one must assume that they had to loan out these deposits at a higher rate to defray their cost and make a profit. Indeed, it would make no sense to forbid guild members to hoard coins<sup>(53)</sup> only to let the money sit with the *trapezitai*<sup>(54)</sup>. Moreover, in the capital there were well-to-do persons (noblemen, civil servants, military, landowners) with liquid funds who would be favorably disposed to put their money to work but remain inconspicuous, as well as traders, artisans, and private individuals with some spare cash, all willing to lend at interest and entrust their funds to trustworthy *trapezitai*, earning up to 4% or 6% depending on the status of the depositor<sup>(55)</sup> – not counting the lower risk and convenience. Thus, with ample cash at hand, the *trapezitai* were well positioned to become active in money-lending. Third, when certain courtiers attempted to seize the property of the wealthy and active in money-lending *trapezites* Kalomodios, his fellow guildsmen rallied to his support and frustrated their plans<sup>(56)</sup>. Fourth, although canon law prohibited clerics to lend at interest<sup>(57)</sup>, the rule was not observed<sup>(58)</sup> as they continued lending money through the 12<sup>th</sup> century privately and as members of the guild of *trapezitai*<sup>(59)</sup>. Fifth, *trapezitai* and private lenders loaning money secured by a guaranty or the promise of a third party, in case of default and unless otherwise agreed had to try to secure repayment first from the borrowers; only if they could not collect they could proceed against the guarantors<sup>(60)</sup>. Sixth, Romanus I (914-944) paid off the outstanding debts

(53) *B.* 9. 5 and p. 386 below.

(54) MICKWITZ, *Organisationsformen*, p. 69; IDEM, *Un problème d'influence : Byzance et l'économie de l'Occident médiéval*, in *Annales d'Histoire Économique et Sociale*, 7 (1936), p. 24.

(55) It is doubtful that the statutory interest rates were steadily and consistently enforced, however see pp. 378-381 above.

(56) NICETAE CHONIATAE, *Historia*, pp. 523-524.

(57) RHALLES and POTLES, *Syntagma*, 4, pp. 451-452; *Hexabiblos*, 3. 7. 25.

(58) EUSTATHII, *Opuscula. De emendanda vita monastica*, ed. T. L. F. TAFEL, Amsterdam, 1964, pp. 229, 243-244, 260; *MM.* 2, p. 256; LAIOU, *God and Mammon*, pp. 266 and n. 14, 267-270, 277-278, 280-285, 291, 294-295; D. J. CONSTANTELOS, *Clerics and Secular Professions in the Byzantine Church*, in *Βυζαντινά*, 13 (1985), pp. 373-379.

(59) See n. 37 above.

(60) *B.* 23. 4. 1; *B.* 26. 2. 1; *Prochiroi Nomos*, 16. 10; *Epanagoge*, 28. 11; *Epitome*, 19. 5. 7; *Hexabiblos*, 3. 6. 1. For statutory regulations pertaining to

of rich and poor inhabitants in the capital amounting to a substantial sum, apparently owed to guild-organized *trapezitai* and private money-lenders for commercial and consumption loans, and burned in a public celebration the acknowledgments of their debts (ὁμολογίαι) <sup>(61)</sup>. Seventh, prior to ascending to the throne, Michael IV (1034-1041) and his brothers were money-changers (hence members of the guild) and money-lenders <sup>(62)</sup>. Eighth, in practicing their profession, the *trapezitai* were viewed as discharging a quasi-public function (τὸ τῶν ἀργυροπρατῶν [= τραπεζιτῶν] ὀφείλιον δημοσίαν αἰτίαν ἔχει) to be fulfilled only by men <sup>(63)</sup>. In this capacity, they had to keep the accounts recording their lending operations (ἀργυροπρατικὰ βρέβια) and all other related documents (πυκταί) diligently and, upon request, produce them as evidence before a court <sup>(64)</sup>. Finally, in disputes arising from bank loan accounts (τραπεζιτικῶν λόγων), the testimony of one *trapezites* before the court was deemed as sufficient proof instead of the three normally required <sup>(65)</sup>.

Scholars have speculated, on the other hand, whether the activities of the *argyropratai* included lending at interest <sup>(66)</sup>. The fact that there is no explicit prohibition of money-lending in the *Book of the Eparch*; that money-lending was governed by statute law and was freely practiced outside the guild system; and that money-lending was an optional and probably occasional activity of the business community <sup>(67)</sup>, leave no doubt that not only the *argyropratai* but all guild-organized traders like their unorganized counterparts were permitted to make loans, and that the prerogative was not confined exclusively to *argyropratai*. Besides, allowing

lending operations and judicial practices in Byzantium, see O. MAKRIDAKI-KARATZA, *Legal Aspects of Trade Financing*, in *EHB*, vol. 3, pp. 1105-1112.

(61) THEOPHANES CONTINUATUS, *De Romano Lecapeno*, ed. I. BEKKER, Bonn, 1838, p. 429; IOANNIS SCYLITZAE, *Synopsis Historiarum*, ed. I. THURN, Berlin, 1973, p. 231.

(62) GEORGIUS CEDRENS, *Historiarum Compendium*, ed. I. BEKKER, Bonn, 1839, 2, p. 504; IOANNIS SCYLITZAE, *Synopsis Historiarum*, p. 390.

(63) *B.* 7. 18. 10, 12.

(64) *B.* 7. 18. 10; *B.* 22. 1. 80; *Hexabiblos*, 1. 6. 23.

(65) *Epitome*, 13. 30, 36; *Hexabiblos*, 1. 2. 19; 1. 6. 23.

(66) FRESHFIELD, *Byzantine Guilds*, pp. xvi, 13; GUERDAN, *Byzantium*, p. 93; TALBOT RICE, *Byzantium*; DAGRON, *Urban Economy*, pp. 436-437; RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, p. 156.

(67) Merchant lenders could serve as evidentiary witnesses in money matters but along with two others. See n. 65 above.

only the *argyropratai* among guild traders to make loans in parallel with the *trapezitai* would be inconsistent with the strictly enforced division of labor within the guild system. Simply put, *money-lending* was outside the purview of the guild system. It should be noted in this context that the fact that guild members were enjoined not to hoard but to deposit their unutilized funds with the *trapezitai* does not necessarily imply that they were not allowed to loan out funds if they deemed it more profitable or less risky, e.g., if they could obtain a higher interest rate or better security. Indeed, lending was an effective way to prevent funds from being kept in reserve and out of circulation – a major concern of the authorities.

The induction of enterprises operating in the banking services sector into the guild organizational structure aimed to safeguard the soundness of the monetary system; establish and enforce specific standards for the orderly conduct of currency transactions to prevent unsavory practices; and preserve the mandatory functional division of labor among guilds, in the sense that the guilds of *argyropratai* and *trapezitai* could not engage in the same line of business <sup>(68)</sup>. In enforcing the latter rule, the perfume dealers were forbidden to accumulate coins and engage in money-changing <sup>(69)</sup>, thereby arrogating to themselves the business proper of the *trapezitai*, but had to deposit them with the *trapezitai* <sup>(70)</sup>. It is plausible to assume that the same obligation was extended to the rest of the guilds – a tacit requirement dictated by the spirit of the regulatory framework of the *Book of the Eparch*, as members of the guilds, in their commercial dealings particularly with sojourning foreigners, could be tempted (or were suspected) to act as money-changers or conduits for counterfeit coins. Similarly, the linen merchants were not to hoard coins but they had to deposit them with the *trapezitai* <sup>(71)</sup>. Again, it stands to logic that the pro-

(68) *B.* 60. 32. 1; *BE*, 2. 1. Although the *Book of the Eparch* does not explicitly enjoin the *trapezitai* from practicing concurrently another trade, they were subject to the blanket *capital* provision 18.5, which prohibited guild members to ply simultaneously another craft.

(69) The Byzantine currency and its equivalent subdivisions were: 1 *nomisma* = 12 *miliaresia* = 24 *keratia* = 288 *folleis*. For details on the Byzantine coinage, see P. GRIERSON, *Coinage and Money in the Byzantine Empire 498-c. 1090*, in *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo*, Spoleto, 1961, pp. 411-453; C. MORRISON, *Byzantine Money: Its Production and Circulation*, in *EHB*, pp. 918-934.

(70) *BE*, 10. 4.

(71) *BE*, 9. 5.

vision was not confined to linen merchants but applied to all guild-organized manufacturers and traders.

In this context, it is worth exploring the purpose and effectiveness of the unusual legislative step that prohibited the hoarding of *nomismata*. To be sure, aside from risk-averse savers, only in periods of political and economic uncertainty hoarding of gold coins is the safest method of holding one's financial assets. But in such situations there is not much the government can do. Extensive hoarding takes hold when for any reason the value of the metal in a coin exceeds its face value. Chroniclers inform us that Nicephorus II Phocas (963-969), facing budgetary difficulties, minted *nomismata* <sup>(72)</sup> with reduced gold content (*tetartera*) <sup>(73)</sup> which by fiat had to have the same exchange value as the older full-weight *nomismata* already in circulation (ισότιμον ἔχειν δύναμιν). In so doing, the emperor took advantage of a custom whereby all *nomismata* bearing the effigy of earlier emperors had the same value as those minted by a reigning emperor <sup>(74)</sup>. To force acceptance of the *tetartera* in daily transactions on a par with the full-weight *nomismata*, he made them legal tender and forbade merchants at large and guild members to refuse to take them in pay-

(72) Minting was a state monopoly. Private persons were not permitted to strike coins, and transgressors were subjected to the heavy penalty inflicted on forgers. *B.* 60. 60. 2.

(73) The *tetarteron* contained one-twelfth less gold than the *nomisma* which weighed 24 carats and hence had 22 carats. This translated into two *keratia* less in value. H. AHRWEILER-GLYKATZI, *Nouvelle hypothèse sur le Tetarteron d'or et la politique monétaire de Nicéphore Phocas*, in *Mélanges Georges Ostrogorsky*, Belgrade, 1963, pp. 5-8. On other divergent hypotheses put forward regarding the denomination, fineness and value of the *tetarteron*, as well as during whose emperor's reign it was issued, see J. NICOLE, *Le Livre du Préfet*, in *Notices détachées de l'édit de Léon le Sage*, Variorum Reprints, London, 1970, pp. 91-92; G. SCHLUBERGER, *Un empereur byzantin au dixième siècle: Nicéphore Phocas*, Paris, 1890, pp. 538-539; KUBITSCHKEK, *Zum ἐπαρχικὸν βιβλίον*, pp. 194-200; CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, 21-22; IDEM, *Περὶ τὸ Ἐπαρχικὸν Βιβλίον*, in *EEBS*, 23 (1953), pp. 152-156; F. DWORSCHAK, *Studien zum byzantinischen Muenzwesen*, in *Numismatische Zeitschrift*, 29 (1936), pp. 73-81; R. S. LOPEZ, *La crise du bezant au x<sup>e</sup> siècle et la date du Livre du Préfet*, in *Mélanges H. Grégoire*, Brussels, 1950, 2, pp. 403-411; P. GRIERSON, *The Debasement of the Besant in the Eleventh Century*, in *BZ*, 47 (1954), pp. 379-380; F. DOELGER, *Finanzgeschichtliches aus der byzantinischen Kaiserkanzlei des 11. Jahrhunderts*, in IDEM, *Paraspora*, Ettal, 1961, pp. 326-349; HENDY, *Tetartera*, pp. 74-80.

(74) See n. 91 below.

ment <sup>(75)</sup>. Furthermore, the emperor ordered that payments by the state were to be effected in light-weight *tetartera*, whereas payment of taxes to the fisc had to be made in full-weight *nomismata* <sup>(76)</sup>. Understandably, the ruling prompted rational people to pick out and hoard the heavy pieces

(75) Linen merchants, perfume dealers, chandlers, and grocers were obligated to accept as legal tender *tetartera nomismata* as long as the emperor's effigy was intact (μη ἀποστρεφέντων δὲ τεταρτηρόν ἢ δύο τετάρτων νόμισμα τὸ τὸν βασιλικὸν χαρακτήρα ἀκίβδηλον ἔχον). *BE*, 9. 5; 10. 4; 11. 9; 13. 2. In view of the critical importance of the directive, it must have applied to all other guild members as well. In the same vein, *trapezitai* were not allowed to discount *miliaresia* conforming to legal standards of purity and bearing the genuine imperial stamp – they had to take them at the official rate of 24 *folleis*. Only if their condition was substandard, they could appraise them and exchange them at the assessed value. *BE*, 3. 3.

(76) ZONARAS, *Epitomae Historiarum*, 3, p. 507; CEDRENIUS, *Historiarum Compendium*, 2, p. 369. The issue of the *tetarteron* by Nicephorus II Phocas has been attributed to various objectives: to reap a profit for the fisc from the mandatory exchange of *tetartera* for *nomismata*. ZONARAS, *Ibid.*, pp. 506-507; CEDRENIUS, *Ibid.*, p. 368. To meet the local needs of the provinces reconquered from the Arabs, by providing the inhabitants with a coin equal in value to the Fatimid *dinar* to which they were used. P. GRIERSON, *Nomisma, tetarteron et dinar: un plaidoyer pour Nicéphore Phocas*, in *Revue Belge de Numismatique*, 100 (1956), pp. 75-84; RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, p. 163 and n. 16. However, the equality of weight and value between the *tetarteron* and the *dinar* has been convincingly refuted by A. S. EHRENKREUTZ, *Byzantine Tetartera and Islamic Dinars*, in *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 7 (1964), pp. 183-190. In the face of dire budgetary problems, *inter alia*, due to the frequent military campaigns, the issue of a larger number of light-weight *tetartera* by recycling the full-weight *nomismata* would alleviate the fiscal burden, especially payments to the military composed mostly of mercenaries who had confidence in the bezant. LOPEZ, *Crise du bezant*, pp. 409-410, 414-416; AHRWEILER-GLYKATZI, *Nouvelle hypothèse*, pp. 8-9; HENDY, *Studies*, p. 507. Since the empire had no gold mines and had to utilize the surpluses of its balance of trade to build up its gold reserves, it would make sense to devalue its currency and improve the competitiveness of Byzantine products in the face of lighter foreign currencies. LOPEZ, *Ibid.*, pp. 412-414, 417; AHRWEILER-GLYKATZI, *Ibid.*, pp. 4, 8-9. Finally, the view has been expressed that the issue of the light-weight *tetartera* was the forerunner of a monetary reform involving a change of the traditional weight standard with a clear benefit to the fisc, as the government would economize on gold by making domestic and foreign military and political payments in underweight *tetartera* – a reform which did not materialize. AHRWEILER-GLYKATZI, *Ibid.*, pp. 4, 6, 8-9; N. OIKONOMIDES, *The Role of the Byzantine State in the Economy*, in *EHB*, 3, pp. 1019-1020.

and pass out the debased ones, thereby frustrating the emperor's objective to demonetize the heavier *nomismata* in circulation and mint a greater number of new lighter *tetartera* – an attitude that had to be neutralized. Moreover, widespread hoarding and the attendant artificial shortage of money created an informal exchange rate between the two coins on the free market, affected the conduct of the business community in the marketplace, and impacted adversely on the provisioning of necessities and the general price level with inimical economic and social repercussions. To counter these tendencies and short of workable alternatives, the emperor took the legislative approach to prohibit the hoarding of the full-weight *nomismata*, making failure to comply a punishable offense<sup>(77)</sup>, a measure of dubious practicality and effectiveness. Light-weight *tetartera* continued to be issued through the 11<sup>th</sup> century, with full-weight *nomismata* still commanding a premium.

The difference in weight and hence in market value between full-weight *nomismata* (ιστάμενα, ἑξάγια) and light-weight *tetartera* has been viewed as unimportant and by and large inconsequential in the literature on grounds that it was "minimal", the more so since the actual weight of the *nomismata* consistently differed slightly from their theoretical weight. Besides, the difference allegedly was not noticeable in transactions involving small amounts, such as between individuals, becoming noticeable only in larger transactions, such as the payment of salaries to the military or the collection of taxes, but in such instances the fisc was the beneficiary<sup>(78)</sup>. Although Nicephorus II was careful to avoid any discernible difference in the appearance of the two coins, the economic effect of the difference in their market value could not have escaped merchants and commoners alike: for every *tetarteron* worth 22 *keratia* they were offered they were getting 2 *keratia* less, a non-trivial reduction. Besides, the citizenry was not aware of the imperceptible discrepancy between the theoretical and actual weight of full-weight *nomismata*, and hence the deficiency arising from the imperfect minting technology did not enter into their calculus. What the people did know was that an old *nomisma* was worth 24 *keratia*. The fact that the *tetarteron* was *legal tender*, i.e. was legally offered in payment and had to be accepted, could not

(77) MICKWITZ, *Organisationsformen*, p. 68, hints at the possibility of a connection between the banning of hoarding and the introduction of the *tetarteron*.

(78) AHRWEILER-GLYKATZI, *Nouvelle hypothèse*, pp. 5, 8; GRIERSON, *Debasement of the Besant*, p. 382.

change the reality and the public's perception. The very notion that people had to turn in traditional *nomismata* and accept newly minted coins now called *tetartera* was enough to raise suspicions on the purpose of the issue and the gold content of the new *nomisma*. And it would not take long for people to realize that when they paid their taxes their tax burden effectively increased by 2 *keratia* or 8 1/3 % per *nomisma*, while in payments effected by the state the recipient was effectively taxed by 8 1/3 % for each *nomisma*. In commercial transactions involving significant sums of money where payments were effected not by counting but by weighing the coins the stakes were quite high. Instinct and reality therefore would have prompted people to hoard (or demand a premium on) full-weight *nomismata* and pass on the *tetartera*. Predictably, the measure gave rise to a self-defensive business behavior and each merchant acted as he pleased (ἕκαστος τῶν ἐμπόρων νόμον εἶχε τὸ ἑαυτοῦ θέλημα), causing shortages of daily necessities, price increases as merchants added the loss from accepting devalued *tetartera* to the price of goods, and impoverishment of the populace (οἱ δὲ ὠνούμενοι τὰ χρειώδη ἐγίνοντο καθ' ἑκάστην πενέστεροι)<sup>(79)</sup>, a state of affairs that persisted through the 11<sup>th</sup> century.

Entry into the guilds of *argyropratai* and *trapezitai* was conditioned on establishing high professional standards, good financial standing, moral rectitude, attested by several respectable persons who vouched for the prospective candidate and assumed the potential risk of his transgressions<sup>(80)</sup>. In particular, to preserve the integrity of and trust in the banking profession (ὡς ἂν μὴ παρ' αὐτῶν τὰ τῆς τέχνης κίβδηλεύοιτο), the sponsors had to guarantee that the prospective *trapezites* will not sweat, clip or coin *nomismata* and *miliaresia*, an infraction punishable by ampu-

(79) ZONARAS, *Epitomae Historiarum*, 3, p. 507; CEDRENIUS, *Historiarum Compendium*, 2, p. 369. An incident described in the life St. Lazarus the Galesiot (*Acta Sanctorum*, November 3, Brussels, 1910, p. 536), whereby the seller in a transaction refused to accept a *tetarteron* and demanded a full-weight *nomisma*, has been adduced as proof that the difference in the weights of the two coins was minimal. AHRWEILER-GLYKATZI, *Nouvelle hypothèse*, p. 5. Yet, the unwillingness of the seller to accept the underweight *tetarteron* is clear evidence that the difference in their weight and hence in their market value was appreciable. Cfr. HENDY, *Tetartera*, p. 71. Refusal of light-weight *nomismata* in transactions and insistence on receiving full-weight currency is also reported during the 11<sup>th</sup> century by KEKAUMENOS, *Στρατηγικόν*, ed. D. TSOUGARAKIS, Athens, 1993, pp. 164-166.

(80) BE, 2. 10; BE, 3. 1.

tation of the hand<sup>(81)</sup>; and that he will not entrust his affairs in his absence to his slave<sup>(82)</sup>. This suggests that slaves could not become *trapezitai*, albeit a slave could become *argyroprates* as long as he was vouched by his well-off master, an opportunity for a lucrative investment that probably was not overlooked by wealthy individuals<sup>(83)</sup>. On the other

(81) *BE*, 3. 1. Perfume dealers and grocers also were severely penalized if they scraped or pared down *nomismata*. *BE*, 10. 4; 13. 2. Given the importance of these provisions for the integrity of the monetary system, it would be odd if they were not applicable to all other guilds as well. More so since, according to statute law, any one caught filing, clipping or adulterating coins was subject to harsh punishment, including those who could but did not prevent such criminal acts and those who traded in counterfeit coins. *B.* 60. 41. 8, 9; *B.* 60. 51. 33; *B.* 60. 60. 1, 2; *Synopsis Basilicorum*, II. 8. 1-3; *M.* 18. 2; *Prochiros Nomos*, 39. 14; *Epanagoge*, 40. 17; *Ecloga Legum*, 17. 18; *Prochiron Auctum*, 39. 162; *Ecloga ad Prochiron Mutata*, 18. 28; *ATTALEIATES*, *Ponema*, 35. 160, 248, 249; *Epitome*, 43. 47; 45. 71; *Epanagoge Aucta*, 52. 11; *Synopsis Minor*, *M.* 125; *N.* 29, 30; *II.* 76; *Hexabiblos*, 6. 14. 3. During the first day of the Easter festivities, all prisoners were released except [among criminals] those convicted as having accepted forged coins (τῇ πρώτῃ τῶν Πασχαλίων ἡμέρᾳ ... πάντες οἱ ἐν φυλακαῖς ἀπολύεσθωσαν, εἰ μὴ ... μονίταν πλαστὴν καταδεξάμενοι). *B.* 7. 17. 26; *Synopsis Basilicorum*, *H.* 7; *Synopsis Minor*, *H.* 7. Slaves denouncing counterfeiters of coins to the authorities gained their freedom (οἱ δοῦλοι οἱ τοῦς τὴν πλαστὴν μονίταν ποιῶντες ἀπελέγχοντες ἐλεύθεροι γίνονται). *B.* 48. 18. 2; *Epanagoge Aucta*, 38. 40. Apparently, the practice of tampering with the coinage had a long history as severe punishment (corporal, exile, confiscation of property) was inflicted on counterfeiters and their accomplices, while accusers were promised a reward. *Codex Theodosianus*, 9. 21. 1-6, 9, 10; 9. 22; Justinian's Novel 9. 24. 1-3; *BE*, 10. 4; 13. 2; *Vita et conversatio S. P. N. Marciiani Presbyteri*, *PG* 114, col. 449-452; *Varia Graeca Sacra*, ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Leipzig, 1975, pp. 61-62; IOANNIS MALALAE, *Chronographia*, ed. B. G. NIEBUHR, Bonn, 1831, p. 395; *Manuelis Phile Carmina*, 1, p. 457; 2, p. 181; NICETAE CHONIATAE, *Historia*, p. 444; HENDY, *Studies*, 316-18; C. MORRISSON, *Manier l'argent à Constantinople au x<sup>e</sup> siècle*, in *Εὐψυχία, Mélanges offerts à Hélène Ahrweiler*, Paris, 1998, 2, pp. 562-564.

(82) *BE*, 3. 1.

(83) SJUZUMOV, misinterpreting the provision *BE*, 2. 10, maintains that a slave (δοῦλος) could become a skillful jeweler (χρυσσοχόος) but not an *argyroprates*, in the sense that he could not set up his own business. *Remeslo*, p. 14. Yet, the same provision states that a slave who intends to establish a workshop must be sponsored by his master, who has to be well-to-do, whereas a free person needs to be vouched by five honorable persons. The formulation of the provision leaves no doubt that both free persons and slaves could become *argyropratai*, the only difference being the manner of their certification.

hand, no aliens could become members of the guild of *trapezitai* because prospective candidates had to be eminent Byzantines (ἀξιόλογα καὶ ῥωμαϊκὰ πρόσωπα)<sup>(84)</sup>. To ensure the orderly function of monetary transactions, the eparch saw to it that the *trapezitai* were aboveboard in their dealings and that they abstained from prohibited acts (Ὁ ἑπαρχος ... φροντίζει ... τοῦ πιστῶς συναλλάσσειν τοὺς τραπεζίτας καὶ ἀπέχεσθαι τῶν κερωλυμένων)<sup>(85)</sup>. Moreover, the *trapezitai* were required to present to the eparch any clipped coins they received along with the person who tendered the bad money<sup>(86)</sup>; were expected to denounce to the eparch itinerant money-changers (σακκουλάριοι) operating in squares and alleys so that underhanded deals could be prevented<sup>(87)</sup>; and were enjoined to conduct business only from their stalls and refrain from sending their employees with sealed pouches (λογάρια) and loose coins to do business for them in the squares and streets<sup>(88)</sup>. Exceptionally, the *Book of the Eparch* stipulates that the *trapezitai* ought to employ at least two trusted assistants and be fully responsible for their transgressions<sup>(89)</sup>, whose job was to sort out the great variety of *nomismata* in circulation as coins minted by preceding emperors were not withdrawn<sup>(90)</sup>, detect counterfeit, lightweight, clipped or worn coins, assay

(84) See Novel 71 of Manuel I Comnenos in n. 24 above.

(85) *Epanagoge*, 4. 6; *B.* 6. 4. 2.

(86) *BE*, 3. 5.

(87) *BE*, 3. 2.

(88) *BE*, 3. 6. For various interpretations of the term λογάριον, see MORRISSON, *Manier l'argent*, p. 558.

(89) *BE*, 3. 4. CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, p. 56, ZORAS, *Corporazioni bizantine*, pp. 91-92, 93, MICKWITZ, *Un problème*, p. 24, KAZHDAN, *Tsekhi*, p. 136, and DAGRON, *Urban Economy*, p. 434, interpret without comment the provision restrictively: "not to exceed two". On the other hand, CHRISTOPHILOPOULOS, *Ibid.*, p. 56, n. 2, believes that the assistants were slaves. This is unlikely, since the *trapezitai* assumed great responsibility for their actions, having to vouch for them and being subject to the severe penalty of amputation of the hand for their misdeeds.

(90) The fineness of the *nomisma* varied significantly during the 11<sup>th</sup> century due to successive debasements: from 24 carats in 976-1025 to 8 carats in 1081. GRIERSON, *Debasement of the Bezant*, pp. 379-394; IDEM, *Coinage and Money*, pp. 414-424; MORRISSON, *Byzantine Money*, pp. 930-932; EADEM, *La dévaluation de la monnaie byzantine au x<sup>e</sup> siècle: Essai d'interprétation*, in *TM*, 6 (1976), pp. 3-30; EADEM, *Monnaie et finances dans l'empire byzantin x<sup>e</sup>-xiv<sup>e</sup> siècle*, in *Hommes et richesses dans l'empire byzantin*, ed. V. KRAVARI, J. LEFORT,

their fineness<sup>(91)</sup>, tally them, and place them in sealed and denominated pouches – an array of significant, responsible and time-consuming tasks. The reason for the provision probably was to ensure the existence of adequate help on hand to make available sufficient supply of coins of small denomination used extensively in daily transactions, allow ample time for careful inspection of coins, and handle peaks in the demand of their services because of the seasonality of domestic and foreign trade (April to September) as snow blocked the roads in Thrace and Asia Minor and rough seas cut off access to the capital. The *trapezitai* were at liberty to hire the requisite manpower to meet the volume of their money-lending business.

The *argyropratai* were enjoined to price fairly the items bought or sold, apparently because their market value was not readily ascertainable and this made deception easy and costly to the uninformed party<sup>(92)</sup>; were forbidden to adulterate precious metals and jewelry with base metals<sup>(93)</sup>; and the scales used had to be stamped by the eparch's office<sup>(94)</sup>. To facilitate the detection of stolen precious metals, valuables, and sacred vessels, or prevent their export, the *argyropratai* were obligated to inquire about their provenance and report such sales to the eparch or their chief<sup>(95)</sup>. No

C. MORRISSON, Paris, 1991, pp. 298-308; P. LEMERLE, *Cinque études sur le XI<sup>e</sup> siècle byzantin*, Paris, 1977, pp. 285-287, 307-309. During his reign, Constantine IX (1042-1055) issued five types of *nomismata* and two of *tetartera*, each with diminished real value. RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, p. 163.

(91) Earlier issues of coins with the emperor's stamp intact continued to be legal tender; and any one who depreciated the value of coins when the effigy of previous emperors was flawless was severely punished. *Codex Theodosianus*, 9. 22. 1; *Codex Justinianus*, 11. 10. 1; B. 54. 18. 1, 3; *Synopsis Basilicorum*, N. 7. 1, 3; Novel 52 of Leo VI, in *Les Nouvelles de Léon VI le Sage*, ed. P. NOAILLES and A. DAIN, Paris, 1944, p. 201.

(92) *BE*, 2. 2. The fair price was determined by market forces, in effect being the going price an article could fetch in a competitive market; or, by *ad hoc* court or administrative (i.e. by the eparch) decisions, usually based on appraisals by experts, following a complaint filed by the aggrieved party. For details, see G. C. MANIATIS, *Price Formation in the Byzantine Economy Tenth to Fifteenth Centuries*, in *Byz.*, 73 (2003), pp. 440-442.

(93) *BE*, 2. 5.

(94) B. 60. 22. 6 scholium; B. 60. 51. 33; *Synopsis Basilicorum*, 18. 24. 3, 55; ATTALEIATES, *Ponema*, 35, 58.

(95) *BE*, 2. 4, 6, 7. *BE*, 2. 4 stipulates that when an *argyroprates* has information that a woman is offering for sale objects of gold or silver, pearls or precious

work could be done and no deals could be concluded in their homes to prevent underhanded deals<sup>(96)</sup>. Fraud was not condoned<sup>(97)</sup>. The *argyropratai* were not allowed to purchase gold wrought or in the form of bullion in excess of one pound at a time, and if they did, they had to inform their chief, so that the next purchase would be reduced by the extra amount<sup>(98)</sup>. The *Book of the Eparch* mentions neither the *purpose* nor the *frequency* of such restrictive purchases (weekly, monthly?) by the *argyropratai* but, in light of the surrounding circumstances, the likely motives could be surmised. Byzantium depended heavily on accumulated reserves of gold, often exhausted, and mainly on a favorable, but uncertain, balance of trade based on a net export balance with the West (resulting in a net inflow of gold) to meet its heavy budget outlays (e.g., remuneration of an expensive bureaucracy and military), to cope with frequent national emergencies, accommodate the demand for money as a medium of exchange<sup>(99)</sup>, pay for imports from Asian markets, tributes to rulers of hostile neighbors, subventions to secure military alliances, services of foreign mercenaries, ransoms for captive dignitaries or other political payments<sup>(100)</sup>, and make up for the large quantities of gold committed to

stones, he must alert the eparch lest these articles be exported. KOUKOULES, *Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμὸς*, Athens, 1948, vol. 2, I, p. 232, and 2, II, p. 205, interprets the provision as implying that women were forbidden to practice the craft of *argyroprates*, construing *πράττω* as a *professional* dealer in precious metals and stones. Apparently, the legislator was referring to wealthy women who disposed of their jewelry because they were in financial straits. The stipulation in *BE*, 2. 1, that the *argyropratai* may buy such articles "if anyone invites them", apparently to safeguard the privacy of the seller, corroborates this view. An implicit and more subtle aim of the provision was to prevent the circumvention of the *argyropratai* in such dealings through direct contacts with locals and sojourning foreigners and the consequent loss of business. On the other hand, FRESHFIELD'S correction of *πράττω* into *πάττω* = a woman native of Constantinople, *Byzantine Guilds*, p. 11, n. 3, is infelicitous.

(96) *BE*, 2. 11.

(97) B. 19. 10. 68, 72; *Synopsis Basilicorum*, A. 12. 1; *Epitome*, 16. 29, 48; *Epanagoge Aucta*, 49.1.

(98) *BE*, 2. 8, 9.

(99) Diminished gold reserves led to repeated devaluations of the *nomisma* from the 11<sup>th</sup> century onward. See n. 90 above. It is estimated that ca. 1025 military expenses accounted for 71% of the budget. W. TREADGOLD, *Byzantium and its Army*, Stanford, 1995, p. 198, Table 13.

(100) P. GRIERSON, *Commerce in the Dark Ages: A Critique of the Evidence*, in *Transactions of the Royal Historical Society*, 9 (1959), pp. 130-136; HENDY,

ornaments and hoards by the court, wealthy private individuals<sup>(101)</sup>, and ecclesiastics (all resulting in a drain of reserves)<sup>(102)</sup>. This precarious situation due to *gold dependence* put pressure on the government to conserve and build up its reserves, by resorting to measures aiming to increase the inflow of gold (export of high-value commodities, heavy taxation, import and export duties, forced purchase of gold)<sup>(103)</sup>, prevent its export<sup>(104)</sup>, and curb its use and dissipation domestically (jewelry, ecclesiastic objects, ornaments), in order to maximize the available quantity of gold for minting.

Other plausible explanations for the quantitative restrictions in the purchase of gold imposed on the *argyropatai* would include : to steer larger

*Studies*, pp. 264-272 ; A. E. LAIOU, *Economic and Noneconomic Exchange*, in EADEM, *EHB*, 2, pp. 692-693.

(101) For examples, see MORRISSON, *Byzantine Money*, pp. 939-940. Gold jewelry is more than ornament ; it is also a form of saving and a store of value.

(102) There are indications that imports from Muslim countries exceeded the value of exports from Byzantium, while the Byzantines exported to the West more than they imported, thereby offsetting their debtor trade balance with the Muslim countries. M. LOMBARD, *L'or musulman du VII<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle*, in *Annales : Économies, Sociétés, Civilisations*, 2 (1947), pp. 143-160 ; LOPEZ, *The Dollar of the Middle Ages*, pp. 225-228 ; IDEM, *East and West in the Early Middle Ages : Economic Relations*, in IDEM, *The Shape of Medieval Monetary History*, Variorum Reprints, London, 1956, Part VI, pp. 133-136 ; HENDY, *Studies*, p. 282.

(103) This was a practice for acquiring precious metal : when the tax amounted to, say, 1 2/3 *nomismata*, two whole *nomismata* were demanded as *charagma*, and 1/3 *nomisma* in small change (copper) was returned as *strophe*. HENDY, *Studies*, pp. 286-288.

(104) Οἱ πραγματευταὶ ὀφείλουσιν ὑπὲρ τῶν πραγματειῶν, ἃν εἰς βαρβάρους ποιοῦσι, μὴ δίδοναι χρυσίον ἀλλὰ δι' ἑτέρων ἀνταλλάττειν εἰδῶν. τὸν γὰρ χρυσὸν οὐ δίδοναι πρέπει τοῖς βαρβάροις ἀλλὰ τούναντιον ἀφαιρεῖσθαι ἐξ αὐτῶν (when they buy goods from barbarians [= foreigners], traders ought not to pay with gold but should exchange them with other goods. For gold should not be given to barbarians but, on the contrary, should be taken from them). *Codex Justinianus*, 4. 63. 2 ; *Synopsis Minor*, II. 112, and B. 56. 1. 20 ; *Synopsis Basilicorum*, K. 10. 2 ; *Epitome*, 16. 49. In the same vein : Ἐὰν διὰ ἑθνῶν τυχόν Βουλγάρων ἢ καὶ λοιπῶν εισέλθῃ πραγματεία ... ὀφείλουσι δι' ἑτέρων εἰδῶν προθῆναι (commodities imported from other nations, including Bulgaria, ought to be purchased through an exchange with other domestically produced goods). *BE*, 9. 6. Not only was the export of precious metals prohibited but their import in ingot form was encouraged. Thus, in the treaty of 1111, the Pisans were exempted from the duty on gold and silver bullion imported into the empire ; HENDY, *Studies*, pp. 282-283.

quantities of bullion (usually brought in by foreigners and exceeding the limit of one pound allowed the *argyropatai*) directly to the mint, which meant that the state could obtain gold without the intermediation of the *argyropatai* and thereby avoid paying them a fee. The sellers, on the other hand, were afforded greater convenience as transactions could be effected wholesale and the provenance of the gold could be more expeditiously ascertained. Moreover, the measure would prevent the cornering of the market and ensure access of all *argyropatai* to the available supply of gold. In a broader sense, the state authorities sensed that the way for the empire to gain political power, military strength, and international prestige was to acquire and retain as much gold as possible, and spread worldwide the use of its strong currency – the *nomisma* (known as the *bezant*). A net inflow of gold would furthermore stimulate business activity, increase investment and employment, and make possible the collection of larger sums of taxes. In addition, a widely accepted gold coinage was the expression of the sovereign power and prestige of the emperor.

Guild members in the banking services sector, because of their expertise, greater awareness of ongoing illicit traffic, and self-interest, were enlisted by the state authorities to assist them in detecting criminal acts, reporting stolen precious metals, valuables and sacred articles put up for sale, exporters of valuables abroad, counterfeiters of coins, and unauthorized coin dealers (σακκουλάριοι)<sup>(105)</sup>. Scholars tend to regard these services as *λειτουργίαι* (*munera*), in the sense that guild members were forced to perform tasks without compensation which otherwise would have been discharged by state officials, in effect acting as police officers in the service of the state<sup>(106)</sup>. Nevertheless, though these tasks were thrust upon the guild members by the state, they were not imposed exclusively for the benefit of the fisc but primarily for the larger common good

(105) *BE*, 2. 4, 6, 7 ; *BE*, 3. 2, 5.

(106) J. NICOLE, *Le Livre du Préfet*, in *Revue Générale du Droit* (1893), reprinted in Variorum Reprints, London, 1970, p. 228 ; STOCKLE, *Byzantinische Zuenfte*, pp. 11-16, especially p. 13 ; BOAK, *The Book of the Prefect*, p. 598 ; RUNCIMAN, *Byzantine Civilisation*, p. 175 ; LINDSAY, *Byzantium*, p. 157 ; LITAVRIN, *Vizantijskoe obščestvo*, pp. 134, 151-152 ; MACRI, *Organisation*, pp. 37, 39-40 ; N. H. BAYNES, *The Byzantine Empire*, London, 1946, p. 216 ; SCHREINER, *Organisation*, p. 58. SJUZJUMOV, *Remeslo*, p. 39 ; KAZHDAN, *Tsekhi*, p. 154 ; IDEM, *Derevnja*, p. 344. *Contra* : MICKWITZ, *Kartellfunktionen*, pp. 226-227.

including the guild members themselves<sup>(107)</sup>. More importantly, these specific public duties were not confined to guild members but extended to all citizens, as they were legally obligated to report to the authorities such criminal activities and failure to do so was a punishable offense<sup>(108)</sup>.

#### PRICE COMPETITION IN THE BANKING SECTOR

The official policy of the state was that prices of goods and services be established by market forces under conditions of free competition<sup>(109)</sup>, except for interest rates which were set by the state. The guilds' occupational exclusivity in money-changing and in the trading of precious metals did not secure a market monopoly and unrestrained pricing power since the guild organizational structure did not aim to protect and advance the interests of the members, thwart intra-guild competition, or achieve equality of economic results for all members as has been alleged<sup>(110)</sup>. Deliberately, neither the state nor the guilds fixed the commission the *trapezitai* charged in money-changing (maximum lending rates were determined by law)<sup>(111)</sup> or the price at which the *argyropratai* ought to buy and sell precious metals and the jewelry they made, or the fee they

(107) CHRISTOPHILOPOULOS, *Συντεχνία*, pp. 39-40, 42; MICKWITZ, *Kartell-funktionen*, pp. 226-227. As a rule, all citizens were subject to *λειτουργία*, commonly known as *corvées* (ἀγγαρεία δημοσίου), i.e. forced labor exacted by the government in emergencies (e.g., fortifications) or an array of tasks related to public works. *Synopsis Basilicorum*, A. 2. 1-32; *Synopsis Minor*, A. 66-70; *Hexabiblos*, 2. 5. 1-10; CONSTANTINI PORPHYROGENITI, *De ceremoniis*, p. 449; A. STAURIDOU-ZAPHRAGA, 'Η ἀγγαρεία στὸ Βυζάντιο, in *Βυζαντινά*, 11 (1982), pp. 23-54; ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, *Role of the Byzantine State*, pp. 1000-1001. However, many skilled artisans and professionals, including the *argyropratai* and *trapezitai*, were exempted. B. 54. 6. 6; B. 54. 7. 1, 3, 39.

(108) B. 60. 41. 9; B. 60. 60. 1.

(109) "It is only natural that goods of higher market value be purchased at a lower price, and goods of lower market value be sold at a higher price": B. 20. 1. 22, 3 scholium; further, "agreements reached in any manner by those engaging in lawful transactions are enforceable": B. 12.1.88. In fact, "in buying and selling, the contracting parties are allowed to outmaneuver one another on the price": B. 10. 4. 16, 4. See also B. 53. 7. 1; *Epitome*, 16. 30; *Synopsis Basilicorum*, A. 3. 21; 18. 1; *Synopsis Minor*, II. 18; ATTALEIATES, *Ponema*, 11. 2; *Peira*, 38. 5; *Prochiron Auctum*, 15. 34; *Hexabiblos*, 3. 3. 101; 3. 3. 70 and scholium; 3. 3. 73 and scholium.

(110) See p. 370 and n. 3 above.

(111) But note the observations in pp. 378-381 and n. 55 above.

should charge for services rendered (e.g., appraisals), such determination being left to market forces<sup>(112)</sup>.

The field of competition in lending operations extended beyond the guild system<sup>(113)</sup>. The Byzantines felt that competition was beneficial to all parties concerned because it promoted efficiency and resulted in fair prices of goods and services. To this end, the state was intent on frustrating anti-competitive practices, *inter alia*, through anti-monopoly legislation<sup>(114)</sup>, the one man-one trade directive<sup>(115)</sup>, and unimpeded entry into a

(112) DAGRON, *Urban Economy*, p. 434, maintains that the commission on each currency transaction "must" have been fixed. If indeed the commission was determined by the state or the guild, such an important ruling would certainly have been included in the *Book of the Eparch*, as were the profit margins set on necessities (BE, 13. 5; 15. 2; 17. 1; 18. 1). Besides, the ruling would have been contrary to the general principle of non-interference with price-setting by businessmen. Furthermore, it would have been impracticable for the state to ascertain the cost and fix the price of countless artistic works produced by the *argyropratai*, such as gem-encrusted jewelry, gold and silver cups, ornate necklaces, pendants, earrings and bracelets, carvings in ivory, ecclesiastic vessels, silver-gilt icon revetments, sacred books and crosses silver covers, and so forth.

(113) Loan repayments were made at the nominal value of the currency and the lender had to accept payment in compliance with the rule: *pacta sunt servanda* (agreements between the parties to a contract must be observed). To hedge against devaluation, inflation or other imponderables resulting in a financial loss to the lender, long term commitments were shunned and loans tended to be short term (usually up to a year), albeit they could be rolled over at the lender's discretion. This preference for liquidity, heightened in uncertain times, checked the supply of funds, kept interest rates high, and restricted commercial activity. By extension, the behavioral pattern of the lenders tended to weaken the effectiveness of the money market.

(114) B. 19. 18. 1; *Synopsis Basilicorum*, II. 24. 1; *Epitome*, 15. 25; ATTALEIATES, *Ponema*, 11. 7; *Synopsis Minor*, M. 4.

(115) The competitive spirit was reinforced as the law forbade guild members to partake in more than one guild, B. 60. 32. 1. The prohibition is repeated in the *Book of the Eparch*: 2. 1 and *passim*, including the blanket provision 18. 5. Several hypotheses have been advanced regarding the rationale of this provision: to keep the guilds from banding together and become a threat to the state, to foster specialization of labor, to eliminate intermediaries, to facilitate state supervision, or to make easier the levy and collection of taxes and prevent fraud of the fisc. J. P. WALTZING, *Étude historique sur les corporations professionnelles chez les Romains*, Louvain, 1895, 1, pp. 147, n. 1; 150, 354, n. 3; STOECKLE, *Byzantinische Zuenfte*, pp. 98-99; MACRI, *Organisation*, pp. 35, 57-58; ZORAS, *Corporazioni byzantine*, pp. 76-78. Though plausible, these explanations do not derive



guild. Aggressive bargaining was an integral part of commercial and financial negotiations as it fostered price competition and improved the quality of service. The rationale was that in workably competitive markets the parties have the choice to bargain, shop around, or wait, so that they can make informed decisions and strike the best deal. The exclusive right of guild members to operate as a group in the banking services sector did not automatically translate into ability of individual members to take advantage of this prerogative and wield market power, since the free-wheeling members did not act on command, in unison or in conformity with internal rules. What is true collectively for the entire guild membership as a class is not necessarily true for each member of the class ("fallacy of division"). The dynamics of market exchange fostered economic individualism and independence, thereby weakening cooperative dealings and rendering intra-group behavior conventional. After all, guilds were not voluntary associations of enterprising individuals with a common agenda; as practitioners of a particular trade they were coerced into joining a state mandated guild. Moreover, fairly large membership resulting in an unconcentrated market structure, unimpeded entry, unenforceability of collusive arrangements and price discipline on fractious members in a multi-player setting, unpredictability of the potential benefits of synergy, and lack of a supportive or quiescent administration were potent countervailing forces which tended to deter collective action and foster a pro-competitive attitude among guild members. Regulatory provisions of *agonomic* nature ensured correct business conduct in currency and precious metalwork transactions, promoted the orderly function of the marketplace, and maintained a level playing field by ensuring access of all guild members to market opportunities, forestalling unlawful competition, and establishing a set of non-shifting parameters that defined unambiguously the rules of the game. Equality of opportunity rather than equality of eco-

from the *Book of the Eparch* and are peripheral at best. The intention of the "one man - one trade" rule was to prevent enterprise growth *unrelated* to market demand. The state was concerned that union of banking and industrial or trading activities would have resulted in acquisition of monopoly power by entrenched guild members, dominant occupancy of the market, and weakening or elimination of competitors based on the exercise of sheer market power. The policy aim of the rule was that the growth of market demand be shared by as many firms as possible, and be met by existing enterprises and new entry, thereby fostering more intense competition.

nomic results was the foundation of the state's economic and financial policy.

In this context, provisions *BE* 2. 11 and 2. 12 are informative in several important respects: the *argyropratai* could not consummate deals in the privacy of their homes, had to notify the eparch before leaving their workshops to make an appraisal and, in the course of the appraisal, they were expected to refrain from picking fights among themselves (Οὐκ ὀφείλουσιν οἱ ἀργυροπράται ἀπιέναι ἄνευ εἰδήσεως τοῦ ἐπάρχου εἰς ἀποτίμησιν τινα, οὐδὲ ἀποτιμώμενοι ἔριδαν πρὸς ἀλλήλους συνάπτειν). In the first place, the stipulations suggest that deals should be concluded in the open and above board, and that appraisals of valuable articles involving substantial amounts of money were not to take place privately in the workshops of the *argyropratai* but in a place designated by the owner, who might be a citizen or a foreigner, thereby broadening the circle of participants and creating an open market. Second, the process of appraisal, by involving a number of *argyropratai*, essentially took the form of a competitive assessment and possibly bidding as each *argyroprates* vied for the fee or a desired purchase, thereby ensuring fair pricing. Third, when the stakes were high, competition could turn out to be stiff and stir up quarrels. The state did not tolerate such unbusinesslike conduct and inflicted severe penalties on noncompliant members: corporal punishment and expulsion from the guild. Finally, the admittedly intrusive notification reflects the resolve and determined effort of the authorities to foster unrestrained and orderly competition and prevent *sub rosa* deals.

#### CONCLUSION

This article set out to investigate particular issues that remain unexplored or unsettled in the Byzantine guild - organized banking services sector. Rather than summarize the range of issues raised, it would be more expedient to highlight the most important findings. *Money-changing* remained the exclusive prerogative of the *trapezitai*, safeguarded by the strict enforcement of the division of labor prescribed by the *Book of the Eparch*. *Money-lending*, on the other hand, was governed by statute law and was carried on routinely by the *trapezitai*, albeit in competition with members of other guilds, who might opt to make loans as a sideline activity, as well as with private money-lenders operating outside the guild system. This explains why the *Book of the Eparch* does not prescribe rules pertaining to lending operations.

The unprecedented legislative measure prohibiting hoarding reflected the unwelcome results of the decreed mandatory acceptance of the newly minted light-weight *nomismata* (*tetartera*) on a par with the full-weight ones already in circulation. The legal tender attribute of the *tetartera* led to a self-defensive behavior of the alert business community and a suspicious public prompting the former to refuse to accept them and the latter to hoard the heavy pieces and pass out the debased ones; development of an informal exchange rate between the two *nomismata*, with the full-weight *nomismata* commanding a premium; disruption of the provisioning of the marketplace and price rises with detrimental economic and social consequences. To check these tendencies, Nicephorus II opted for a legislative prohibition of hoarding the heavy coins coupled with mandatory acceptance of the light coins albeit with questionable results. Due to budgetary pressures, the issue of light-weight *tetartera* continued unabated through the 11<sup>th</sup> century, and as the evidence suggests their public acceptance has not been far-embracing.

The guilds' *occupational* exclusivity in money-changing and in the trading of precious metals did not secure a *market* monopoly, since the guild system did not aim to protect and advance the narrow economic interests of the members, thwart intra-guild competition, or achieve equality of results for the membership. Neither the state nor the guilds set commissions on currency transactions, prices of precious metals, or fees for services, such determination being left to market forces. The exclusive right of guild members to operate as a group in the banking services market did not of itself translate into ability of individual members to exploit the prerogative and wield market power, as the uninhibited members did not act on compulsion or conformity with internal rules. The guilds were not voluntary associations of enterprising individuals with a common order of business, as the practitioners of these trades were coerced into joining them. Large membership, unimpeded entry, unenforceability of collusive arrangements and price discipline on fractious members, and strict enforcement of anti-monopoly laws were potent countervailing forces fostering a pro-competitive attitude. Regulations of agoronomic nature went a long way in ensuring correct business conduct in currency transactions and commercial deals and in maintaining a level playing field by securing access of all guild members to market opportunities. Significantly, the competitive field in lending operations extended well beyond the narrow confines of the guild system.

The guild-organized banking sector apparently had disintegrated by the end of the 12<sup>th</sup> century, as the statutory guilds had lost their controlling

function in the face of a weak state authority, the commercial and financial domination of the Latins, and the challenge of the indigenous business community rendering the guild system unworkable. Political and economic circumstances had undermined the enabling environment rendering the guild system a hollow shell. Besides, the profile of the market players had changed dramatically after the 12<sup>th</sup> century. The documented presence of *trapezitai* operating as professional money-lenders in the 13<sup>th</sup> century and beyond with no reference to a guild corroborates the view of the demise of the guild system.

George C. MANIATIS.

#### SUMMARY

This article investigates particular issues that remain unexplored or unsettled in the state-controlled banking services sector in Byzantium (10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries), comprising the guilds of dealers in bullion (*argyropratai*) and the bankers (*trapezitai*). It establishes that *money-changing* remained the exclusive prerogative of the *trapezitai* and was safeguarded by guild regulations aiming to secure the soundness of the monetary system, while *money-lending* was governed by statute law and was carried on by *trapezitai* in competition with other guild members making loans as a sideline activity and private money-lenders operating outside the guild system. The *argyropratai* dealt in precious metals and stones, undertook appraisals of valuables for a fee, and made, sold or repaired jewelry. The guilds' *occupational* exclusivity in money-changing and trading and precious metals did not establish a *market* monopoly, as the guild system did not aim to advance the members' economic interests, thwart intra-guild competition, or achieve equality of financial results for the membership. Neither the state nor the guilds set commissions on currency transactions, prices of precious metals, or fees for services, such determination being left to market forces.

LE PARISINUS GRAECUS 135 :  
UN HOMMAGE À JEAN CANTACUZÈNE ?  
ÉTUDE HISTORIQUE D'UN LIVRE  
DE JOB DU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE (\*)

Le manuscrit *Parisinus graecus* 135 de la Bibliothèque nationale de France est un manuscrit byzantin du XIV<sup>e</sup> siècle, contenant le livre de Job commenté et richement illustré, qui a principalement attiré l'intérêt des historiens de l'art en raison des emprunts très importants à l'art occidental dont témoignent ses enluminures. En effet, les miniatures qui accompagnent le texte de Job mêlent les éléments byzantins et occidentaux à un degré tel qu'il n'a pas été possible jusqu'à présent de déterminer l'origine culturelle de l'artiste, ni celle du commanditaire. Il n'a pas non plus été proposé d'explication convaincante à ce style mêlé dans la littérature consacrée au manuscrit : il est souvent cité dans les ouvrages de synthèse sur l'art byzantin pour illustrer les tendances anecdotiques ou profanes et les influences étrangères s'exerçant dans les miniatures byzantines du XIV<sup>e</sup> siècle, et mieux conclure sur la mort de l'art byzantin (pour les ouvrages anciens) (1) ou caractériser l'art des Paléologues, parfois à titre d'«outsider» (2). Un article important lui a été consacré en 1967 par T. Velmans (3) qui tente de dégager les influences occidentales, antiques et byzantines qui y apparaissent, mais sans aboutir à une conclusion ferme quant à l'origine de l'artiste et à la raison de cette forte influence gothique sur les miniatures (4). Aucune réponse satisfaisante ne fut proposée jusqu'à pré-

(\*) Je remercie vivement Mme Brigitte Mondrain (EPHE) pour les corrections qu'elle a apportées à ce texte et M. Thierry Ganchou (CNRS) pour ses critiques et ses conseils.

(1) KONDAKOFF, *Histoire de l'art byzantin*, t. II, pp. 169-173. Les références bibliographiques complètes sont données en fin d'article.

(2) BELTING, *Das illuminierte Buch*, pp. 16 et 98.

(3) VELMANS, *Le Parisinus graecus 135*, pp. 209-235.

(4) On a pu rattacher les miniatures à des modèles gothiques français tel que le psautier de saint Louis (*Paris. lat.* 10434) (VELMANS, *Le Parisinus graecus 135*,

sent pour expliquer l'étrange combinaison d'éléments byzantins et occidentaux composant les images de ce manuscrit.

Le manuscrit *Parisinus graecus* 135 est un codex de grand format (5) contenant le texte du livre de Job entouré d'une chaîne exégétique formée d'extraits de plusieurs commentaires, dont le principal est celui d'Olympiodore, et de 195 enluminures. Copié par une seule main sur papier italien à vergeures épaisses (6), il est composé de 247 folios (+ f. 197a) comptant généralement 33 lignes de texte à la page (7). Quant aux enluminures, peintes dans des couleurs transparentes à l'aide d'une technique rapide, elles ne sont pas délimitées par un cadre ou un fond et débordent généralement de 20 mm dans chacune des marges latérales par rapport à la surface écrite. Dans la seconde moitié du manuscrit, elles occupent souvent la marge inférieure.

p. 232) ou à celles de la *Bible Moralisee* ou des *Grandes Chroniques* dont de nombreuses copies furent réalisées et illustrées aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.

(5) 378 × 280 mm.

(6) Le papier à vergeures épaisses est caractéristique du XIV<sup>e</sup> siècle. Le filigrane présent dans le manuscrit, de deux tailles différentes, est composé de deux cercles traversés par une croix. Le plus grand modèle est reproduit d'après notre manuscrit dans le répertoire MOŠIN, TRALJIĆ, *Les filigranes*, avec le n° 2049. Le petit modèle est proche du filigrane n° 2057 du répertoire MOŠIN, TRALJIĆ, *Les filigranes*, présent dans un document daté de 1368, du cercle n° 21 du répertoire de HARLFINGER, *Wasserzeichen*, ou du n° 3188 du répertoire de BRIQUET, *Les filigranes*, utilisé à Sienne en 1334. Ce modèle est très fréquent au XIV<sup>e</sup> siècle.

(7) Le manuscrit était composé à l'origine de 32 cahiers, d'après les signatures : 20 quaternions (ff. 1-160), un ternion (ff. 161-166), suivi de 10 quaternions (ff. 167-245 + 197a) et d'un singulion (ff. 246-247). Les signatures des cahiers, de la main du copiste, sont placées au recto du premier folio et au verso du dernier folio de chaque cahier, au centre de la marge inférieure. La surface écrite est de 265 × 180 mm. La réglure n'est pas visible. L'encre du texte est de couleur brune. L'épaisseur du calame est la même pour le texte et le commentaire, d'où une tendance à l'uniformisation de la taille des lettres, au départ plus petite pour le commentaire. Les initiales sont carmin clair. Seules les initiales du texte principal sont décorées, généralement au trait plein, sauf quelques-unes dont les formes sont évidées et qui portent des têtes de serpents, aux ff. 5<sup>v</sup>, 6<sup>r</sup>, 16<sup>v</sup>, 26<sup>r</sup>, 31<sup>r</sup>, 151<sup>v</sup>, 155<sup>v</sup>, 169<sup>r</sup>, 240<sup>r</sup>. Elles semblent avoir été exécutées par un rubricateur professionnel et non par le copiste. Les signes de renvoi entre texte et commentaire sont extrêmement nombreux et variés.

Au f. 247<sup>v</sup>, le copiste, Manuel Tzykandylès, signe son travail et indique qu'il fut achevé l'a.m. 6870, soit entre septembre 1361 et août 1362<sup>(8)</sup>. Le manuscrit est complet, les enluminures presque intactes<sup>(9)</sup>, mais les sept premiers cahiers ont été restaurés de façon importante au xvi<sup>e</sup> siècle<sup>(10)</sup>. Le manuscrit est peu taché, mais il a souffert de l'humidité sur presque tous ses folios dans les marges supérieure et intérieure, au point

(8) + Ἐτελειώθη ἡ παρούσα βίβλος διὰ χειρὸς / Μανουὴλ τοῦ Τζυκανδύλη κατὰ μῆνα [...] / Τῆς πεντεκαίδεκάτης Ἰνδικτιῶνος τ[οῦ] / ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἔ[τους]: «Le présent livre fut achevé par la main de Manuel Tzykandylès au mois de ... indiction 15, année 6870 (= 1361/62)». La fin des lignes ayant été effacée par l'humidité, nous ignorons malheureusement la date exacte et le lieu où fut achevé le manuscrit.

(9) Mis à part le f. 17 dans lequel une image a probablement été découpée et la partie centrale du f. 28, mutilée.

(10) Ainsi que le laisse supposer le redoublement de la signature de ces premiers cahiers par deux mains plus récentes. Une main du xvi<sup>e</sup> siècle a complété partiellement le texte et le commentaire détruits, sur un papier contemporain consolidant les folios endommagés. Un filigrane de ce papier est en partie visible au f. 28. C'est une variété de lion, du type de ceux que reproduit le répertoire de PICCARD, *Wasserzeichen ; Vierfüßler*, t. 15, 2, n<sup>os</sup> 1555 à 1575, utilisés principalement en Italie du Nord entre 1534 et 1600. Un autre filigrane représentant deux flèches croisées surmontées d'une étoile, ff. 6 et 37, est proche des n<sup>os</sup> 6290 (Udine, 1521), 6296 (Florence, 1526-1528) et 6301 (Vérone, 1542-1548) du répertoire de BRIQUET, *Les filigranes*, t. II, p. 361, qui précise que ce filigrane est essentiellement italien. Or il se trouve que le ms. *Laud. gr. 86*, conservé à la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, copié à Venise dans le troisième quart du xvi<sup>e</sup> siècle par un collaborateur d'Andreas Darmarios et de Nicolas Choniatès, contient un livre de Job dont les nombreuses images sont très nettement inspirées du *Paris. gr. 135* (cf. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften*, t. 2, pp. 54 et 213 à 272 ; OSIECZKOWSKA, *Notice sur l'illustration grecque du Livre de Job*, p. 223). Par ailleurs, de fortes similitudes codicologiques rapprochent les deux manuscrits : le format du manuscrit d'Oxford (410 × 275 mm) est très proche de celui du manuscrit de Paris, il compte également 33 lignes de texte par page et une chaîne exégétique dont le commentateur principal est Olympiodore accompagne le texte. Il est donc probable, d'après les filigranes retrouvés, que la restauration importante subie par le *Paris. gr. 135* dans ses premiers folios a été exécutée soit à Venise par un copiste de l'atelier d'Andreas Darmarios et Nicolas Choniatès, soit antérieurement à l'exécution du ms. *Laud. gr. 86*, ainsi que le suggèrent les dates proposées par les filigranes. Il faudrait comparer le papier et l'écriture des passages restaurés dans le manuscrit de Paris avec le manuscrit d'Oxford pour savoir si la restauration du manuscrit de Paris se fit dans l'atelier de Darmarios.

que le texte et les enluminures sont légèrement effacés par endroits, particulièrement entre les folios 98 et 155. Le manuscrit a reçu une reliure de veau clair et deux folios de garde, l'une au début, l'autre à la fin, dans la deuxième moitié du xvii<sup>e</sup> siècle, époque où ses folios ont été numérotés. Ce type de reliure fut commandé par le possesseur du manuscrit de l'époque, Charles Maurice Le Tellier, pour tous ses manuscrits. Le dos fut refait lors de la restauration effectuée en 1954 par la Bibliothèque nationale. La tranche du livre est teinte en rouge.

Dans l'état actuel de nos connaissances, l'histoire du manuscrit se résume ainsi : il fut probablement exécuté dans l'empire byzantin au xiv<sup>e</sup> siècle, à Constantinople ou dans le Péloponnèse. Puis nous retrouvons sa trace à Venise au milieu du xv<sup>e</sup> siècle grâce au rapprochement qui a pu être fait avec le manuscrit de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford *Laudianus gr. 86*, ce dernier manuscrit y ayant été copié d'après notre manuscrit vers cette époque. Il arrive en France au début du xvii<sup>e</sup> siècle, dans la collection de l'archevêque de Toulouse, Charles de Montchal, et y reste jusqu'à sa mort en 1651. À cette date, le surintendant Fouquet en fait l'acquisition. Après la disgrâce de Fouquet, ses livres sont saisis et vendus aux enchères en 1665. Charles Maurice Le Tellier, archevêque de Reims, fait l'acquisition du manuscrit lors de cette vente, avec plusieurs autres manuscrits ayant appartenu à Charles de Montchal. En 1700, Le Tellier fit don de presque tous ses manuscrits à la Bibliothèque royale<sup>(11)</sup>. C'est ainsi que le manuscrit que nous étudions entra dans les collections royales où il reçut la cote 1830.2. Il reçut sa cote actuelle lorsque la Bibliothèque royale devint la Bibliothèque nationale, à la suite de la Révolution française.

Le *Paris. gr. 135* est un manuscrit de luxe, richement décoré et soigneusement exécuté par un copiste professionnel à l'écriture élégante. Les ligatures sont rares et les abréviations limitées aux *nomina sacra* : il ne s'agit manifestement pas d'un manuscrit destiné à l'étude, mais d'un objet de prix, sans doute exécuté pour l'aristocratie. On peut souligner ici, avec H. Belting<sup>(12)</sup>, la remarquable homogénéité de l'ensemble du manuscrit.

(11) Il prit une part active à l'administration de la bibliothèque du roi en supervisant le travail de son neveu, Camille Le Tellier de Louvois, abbé de Louvois, qui en fut le bibliothécaire à partir de 1684. Camille Le Tellier était le fils de François Michel Le Tellier, marquis de Louvois qui fut ministre de Louis XIV.

(12) BELTING, *Das illuminierte Buch*, p. 16.

Dans les 195 enluminures du *Paris. gr. 135*, les couleurs sont vives, peu nombreuses mais contrastées. Les images sont souvent dominées par deux couleurs complémentaires, généralement vert vif et rouge clair, parfois violet et jaune foncé. Elles fourmillent de détails anecdotiques. Les architectures décoratives et les paysages jouent un rôle important dans la composition des miniatures de même que les plantes et les objets déposés en semis dans l'espace.

L'iconographie du *Paris. gr. 135* reproduit une séquence classique des épisodes narratifs donnés par les enluminures byzantines du livre de Job, probablement empruntée à un livre de Job byzantin traditionnel. Pour avoir une idée précise des choix qui ont présidé à l'élaboration du cycle d'images du manuscrit, il a fallu le confronter à ceux que l'on trouve dans les principaux livres de Job byzantins antérieurs<sup>(13)</sup>. La tradition montre que le cycle d'images, qui n'illustre guère que le prologue et l'épilogue du livre de Job au départ, s'est considérablement développé à partir des XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles. On note en particulier que le contenu des discours échangés entre Job et ses amis n'est absolument pas représenté dans les manuscrits les plus anciens<sup>(14)</sup>. Tout au plus trouve-t-on çà et là, au moment

(13) Le manuscrit de Patmos *Patmiacus* 171 du IX<sup>e</sup> siècle ; le *Vaticanus gr. 749* du IX<sup>e</sup> siècle ; le *Marcianus gr. 538* du X<sup>e</sup> siècle ; le manuscrit du monastère de Sainte-Catherine, *Sinaiticus gr. 3* du XI<sup>e</sup> siècle ; le manuscrit de l'Athos, *Vatopedi* 590 et le *Vaticanus gr. 1231* du XII<sup>e</sup> siècle et deux manuscrits du XIII<sup>e</sup> siècle : le manuscrit du monastère du Saint-Sépulcre à Jérusalem, *Haghiou Taphou* 5 et le *Parisinus gr. 134*. Cf. HUBER, *Hiob*, qui fournit de nombreuses indications et reproductions sur les livres de Job byzantins. Un tableau synoptique des images y est donné pour certains manuscrits importants.

(14) Le *Patmiacus* 171 (IX<sup>e</sup>) : après le chapitre 2, v. 11 (arrivée des trois amis), deux images montrent la discussion, au chapitre 4 puis au chapitre 6, puis rien jusqu'au chapitre 35. Le cycle reprend véritablement à partir du chapitre 38, avec les discours de Dieu. Dans les deux premiers chapitres, les images possèdent un cadre et un fonds de couleur. C'est plus rare après. Dans le *Vatic. gr. 749* (IX<sup>e</sup>), les images ont parfois un cadre avec un fond, parfois non. Entre la fin du chapitre 2 (f. 29<sup>v</sup>) et la fin du chapitre 39 (f. 226<sup>v</sup>), une vingtaine d'images représente la discussion entre Job et ses amis et en marque les étapes. Ce manuscrit fait figure d'exception, mais le contenu poétique des échanges n'apparaît pas, contrairement aux cycles plus tardifs. Autre originalité : les discours de Dieu, chapitres 38 à 40, n'y sont absolument pas décorés d'enluminures. Quant au cycle du *Sinaiticus gr. 3* (XI<sup>e</sup>), il se réduit aux deux chapitres du prologue. Le *Vatopedi* 590 (XII<sup>e</sup>) présente quelques timides représentations du contenu des discours, ff. 23<sup>v</sup>, 29<sup>v</sup>, 50<sup>v</sup> et 63<sup>v</sup> (dont deux images avec le motif d'un roi à cheval avec une lance et deux images

d'un changement d'interlocuteur, la représentation de la dispute. Cet examen fait apparaître des variations significatives dans la sélection des passages du livre de Job que l'on a choisi de représenter dans le *Paris. gr. 135* aussi bien que des permanences de la tradition byzantine de ce texte. Cette comparaison est particulièrement intéressante pour les images qui accompagnent les discours poétiques échangés entre Job et ses amis.

Les images qui se rattachent incontestablement à la tradition byzantine se trouvent essentiellement au début et à la fin du récit : les chapitres 1 et 2 (le prologue) et 38 à 42 (les discours de Dieu et l'épilogue). Trois manuscrits des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, au cycle iconographique particulièrement développé, figurent parmi les manuscrits qui sont les plus susceptibles d'offrir des points communs avec le cycle de Job présenté par le *Paris. gr. 135* : le manuscrit du monastère du Saint-Sépulcre à Jérusalem, *Haghiou Taphou* 5, le manuscrit du Vatican *Vaticanus gr. 1231* et le manuscrit de Paris *Parisinus gr. 134*. La comparaison du *Paris. gr. 135* avec ces trois manuscrits permet d'affirmer que le contenu des dialogues entre Job et ses trois amis est développé de façon nettement différente par le manuscrit *Paris. gr. 135*. Ce dernier accorde une place privilégiée aux thèmes «naturalistes», aux actions humaines et à la représentation de la discussion entre Job et ses amis. Parmi les images originales du *Paris. gr. 135*, beaucoup concernent les échanges entre les hommes : des meurtres ou menaces<sup>(15)</sup>, des échanges de regards<sup>(16)</sup>, des dons d'objets<sup>(17)</sup>, des destructions<sup>(18)</sup>, des prières<sup>(19)</sup>. Chaque début de nouveau discours est marqué par une image représentant Job et ses amis en train de discuter. Ce sont toujours des images de pur dialogue. Le manuscrit compte 44 images de dialogue pur et 30 mêlant dialogue et contenu du dialogue. Ainsi, plus d'une image sur trois concerne la conversation.

de dialogue), sans proportion avec le développement iconographique des cycles plus tardifs. Après le chapitre 11, v. 1, aucune enluminure ne décore le manuscrit jusqu'au chapitre 35. Les discours de Dieu sont bien représentés.

(15) Ff. 105<sup>v</sup>, 144<sup>r</sup>, 145<sup>r</sup>, 146<sup>v</sup>, 152<sup>v</sup>, 163<sup>v</sup>, 165<sup>r</sup>, 174<sup>r</sup>, 174<sup>v</sup>, 184<sup>v</sup>, 210<sup>v</sup>. L'intégralité des enluminures du manuscrit est reproduite sur le site de la Bibliothèque nationale de France : <http://mandragore.bnf.fr>.

(16) F. 138<sup>r</sup>, et presque à chaque image.

(17) Ff. 123<sup>v</sup>, 156<sup>v</sup>, 157<sup>r</sup>, 196<sup>r</sup>, 206<sup>r</sup>, 242<sup>v</sup>, 2<sup>e</sup> figure.

(18) F. 146<sup>r</sup>.

(19) Ff. 120<sup>v</sup>, 183<sup>v</sup>, 193<sup>r</sup>, 203<sup>r</sup>, 210<sup>v</sup>, 239<sup>r</sup>, 240<sup>v</sup>, 241<sup>r</sup>.

La rupture que présente le *Paris. gr. 135* dans son iconographie, si importante par rapport à la tradition byzantine, doit cacher une intention plus forte qu'une simple volonté d'originalité. Cette remarque milite en faveur d'une interprétation «non ingénue» des images. L'analyse du cycle du *Paris. gr. 135* laisse en effet deviner l'existence d'un véritable commentaire original, développé uniquement par les images. Tout en donnant au texte de Job une illustration littérale qui est habituelle à Byzance, les images modifient l'interprétation théologique traditionnelle par leur style et les choix iconographiques.

Les évocations réalistes d'animaux et de paysages, les traits gothiques très marqués pour un manuscrit byzantin, le découpage inhabituel du cycle de Job font du *Paris. gr. 135* un manuscrit tout à fait à part dans la production de l'époque. Pour éviter toute confusion, et avant toute recherche de modèles artistiques, nous nous proposons de fixer le point de départ de notre analyse sur les seules informations certaines fournies par notre manuscrit, à savoir : le nom du copiste, Manuel Tzycandylès, et la date de l'achèvement de la copie : 1361 / 1362.

### I. Interprétation du manuscrit

#### *Pourquoi illustrer un livre de Job ?*

En dehors de la date du manuscrit, le seul indice historique sûr que nous possédons est le nom du copiste, Manuel Tzycandylès. Manuel Tzycandylès n'est pas un copiste ordinaire. Comme il fréquenta la cour lettrée de Jean Cantacuzène, nous avons la chance de posséder davantage d'informations sur lui que nous n'en possédons habituellement sur les copistes. Il est connu pour avoir travaillé plusieurs années au service de l'empereur Jean VI Cantacuzène (1347-1354). Peut-être était-il son secrétaire ou celui de Démétrios Cydonès, qui était son mésazôn<sup>(20)</sup>. Après l'abdication de cet empereur, il devint copiste pour le compte de personnages importants<sup>(21)</sup> et pour Jean Cantacuzène lui-même. Un peu

(20) LOENERTZ, *Chronologie de Nicolas Cabasilas*, pp. 210-212.

(21) Il travailla par exemple pour le patriarche Philothée, Manuel Cantacuzène ; cf. MONDRAIN, *L'ancien empereur Jean VI Cantacuzène* ; FONKITCH, *Nouveaux autographes*. Sur Tzycandylès, voir : VOGEL-GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber*, p. 281 ; TURYN, *Codices*, pp. 150, 162, 165 ; IDEM, *Italy*, pp. 229, 231 ; *PLP*, notice n° 28129 ; *RGK*, t. 1 A (Grande Bretagne), notice 255, p. 140 ; t. 2 A (France), notice 351, p. 135 ; t. 3 A (Rome et le Vatican), notice 419, p. 159.

plus d'une quarantaine de manuscrits dans lesquels il intervient nous sont connus<sup>(22)</sup>.

Il avait probablement des affinités intellectuelles avec les personnes pour lesquelles il travaillait (Démétrios Cydonès et le cercle des Thessaloniciens, Jean Cantacuzène et son entourage) bien que nous ne disposions que de son travail de copie pour en témoigner. Son travail dépassait souvent la simple copie. Il avait trait également à la conception des manuscrits, la collaboration avec une équipe de scribes ou un traducteur, voire la rédaction ou la mise en forme de notes. Ce travail demandait un engagement intellectuel sans doute significatif pour lui.

Parmi les maigres indices concernant son existence figurent trois lettres de Démétrios Cydonès qui le mentionnent, remontant à l'époque où Jean Cantacuzène était empereur. Dans les lettres 29 et 31<sup>(23)</sup> datées de l'été 1352, Cydonès se renseigne sur les affaires de l'empire, demande si Tzycandylès aura autre chose à manger que des lentilles et si le ravitaillement de la capitale sera mieux assuré. Car là aussi les lentilles prédominent dans les menus, et il faut acheter ce plat médiocre à des prix exorbitants. Dans la troisième lettre mentionnant Manuel Tzycandylès, la lettre 35, datée d'octobre-hiver 1352<sup>(24)</sup>, les affaires vont mieux, et Tzycandylès va recevoir le prix de ses peines. Cydonès plaisante sur le luxe futur de son correspondant, qui va pouvoir se payer de la vaisselle d'or, meubler sa maison et passer des nuits confortables.

Tzycandylès perdit probablement sa charge auprès de l'empereur après l'abdication de Jean Cantacuzène et devint copiste pour vivre. Toutes proportions gardées, le parallélisme avec la déchéance de Job vient à l'esprit et il n'est pas impossible que Manuel Tzycandylès et le groupe auquel il appartenait se soient senti des affinités avec lui en voyant l'empire byzantin vaciller, déjà peut-être avant l'abdication de Jean VI Cantacuzène, si on en juge par la teneur des lettres de Démétrios Cydonès<sup>(25)</sup>.

(22) MONDRAIN, *L'ancien empereur Jean VI Cantacuzène*, p. 250. Tzycandylès ne signe ni ne date explicitement aucun manuscrit entre les années 1363 et 1368. Mais il en copie un grand nombre à Mistra, en 1369-1370, pour le compte de Jean-Joasaph Cantacuzène, au moment où ce dernier semble mettre en œuvre une bonne part de ses propres ouvrages.

(23) TINNEFELD, *Demetrios Kydonos, Briefe*, I/1, p. 221.

(24) TINNEFELD, *Demetrios Kydonos, Briefe*, I/1, pp. 230-231.

(25) Grégoras insiste aussi sur la misère de l'empire lorsqu'il raconte la cérémonie du couronnement de Jean VI Cantacuzène. La pauvreté était si grande qu'on utilisa des verres et des assiettes non pas en or ou en argent, mais en terre

Plus sérieusement, les liens qui unissaient Manuel Tzycandylès à Jean Cantacuzène sont bien connus. D'où l'idée que Job pourrait représenter la figure emblématique de l'empereur déchu. L'inspiration contemporaine et profane des enluminures du *Paris. gr. 135*, l'accent mis sur le personnage de Job et sur sa royauté, effaçant presque le rôle de sa femme, portent à le croire<sup>(26)</sup>. Ce livre de Job serait alors un hommage rendu à l'empereur déchu.

Nous constatons sans difficulté que l'examen superficiel de la biographie de Jean Cantacuzène offre des parallèles frappants avec celle de Job.

Job est roi. Jean Cantacuzène est un empereur qui a connu une disgrâce soudaine en perdant son trône. En dépit de son abdication, le titre de basileus lui était toujours appliqué comme une marque de déférence, longtemps après 1354. Jean Cantacuzène l'utilisait lui-même volontiers pour impressionner ses interlocuteurs<sup>(27)</sup>. Il semble en effet que sa renonciation à toute responsabilité politique directe lui ait conféré une plus grande autorité morale<sup>(28)</sup>. En fait, Jean Cantacuzène, même déchu, reste un empereur. C'est en tout cas ce que suggère la figure de Job. Choisir Job

et en étain (GRÉGORAS, *Historia Rhomaïke*, t. III, livre XV, chap. 11, § 789, pp. 170-171).

(26) On peut mentionner ici l'intérêt, souligné par WILSON, *Scholars*, p. 269, de l'entourage des Cantacuzène pour l'histoire. En dehors des *Vies parallèles* de Plutarque (Oxford, *Canonici gr. 93* + Milan, *Ambrosianus D. 538 inf.*), Manuel Tzycandylès copia un manuscrit de l'*Anabase* d'Arrien, le manuscrit de Munich *Monacensis gr. 451*, en 1370, et pour Manuel Cantacuzène un manuscrit de la *Guerre du Péloponnèse* de Thucydide, l'actuel *Vaticanus gr. 127*, en 1372, en collaboration avec le hiéromoine Markianos. Georges Gabrièlopoulos, un érudit lié à Démétrios Cydonès, a collationné le texte du manuscrit avec l'aide de ce Markianos. Et surtout, Jean Cantacuzène, après avoir renoncé au trône impérial en 1354, se consacra à justifier le rôle politique qu'il eut en rédigeant son *Histoire*.

(27) NICOL, *The abdication of John VI Cantacuzène*, p. 281.

(28) MEYENDORFF, *Projet de concile*, p. 150. Dans les épigrammes ajoutées à un manuscrit des *Vies parallèles* de Plutarque copié par Manuel Tzycandylès pour Démétrios (Daniel) Cassandrènos (Oxford, *Bodleian Library Canonici Greek 93* + Milan, *Biblioteca Ambrosiana M. S. D. 538 inf.*; ces deux volumes sont les deux parties d'un même manuscrit qui fut achevé le 7 avril 1362 à Mistra), figure l'épigramme du commanditaire du manuscrit par Constantin Amanteianos, archiatre de la cour de Mistra. Amanteianos y qualifie Cantacuzène de βασιλεύς μου, soulignant que la fonction impériale de Cantacuzène avait encore une réalité pour son entourage de fidèles en 1362.

comme emblème revient à dire, pour Jean Cantacuzène, que, même déchu, c'est toujours lui le véritable empereur élu de Dieu, que sa disgrâce est temporaire et ne le prive nullement du soutien de la Providence.

La royauté de Job, identifié à Jean Cantacuzène, est soulignée de plusieurs façons dans le *Paris. gr. 135*<sup>(29)</sup>. Les images de Job en tant que roi dominant et offrent un exemple frappant de royauté occidentale : ce manuscrit est le seul manuscrit byzantin à représenter Job avec une couronne occidentale<sup>(30)</sup>. Job est représenté à la manière d'un roi occidental, au milieu de nombreux éléments byzantins traditionnels. L'image de Job et de sa femme, assis sur leur trône, sur laquelle s'ouvrent la plupart des chaînes exégétiques grecques au livre de Job (*Catena*) lorsqu'elles sont illustrées, est absente du manuscrit. La première image, f. 5<sup>v</sup> (planche I), représente Job couronné, seul, sous un portique, habillé à la mode du XIV<sup>e</sup> siècle occidental. Il est assis sur un trône, jambes croisées, dans la posture consacrée pour un souverain en audience<sup>(31)</sup>. Il n'est pas accompagné de sa femme comme c'est le cas en général<sup>(32)</sup>. Cette image

(29) Au f. 48<sup>v</sup>, la représentation de cercueils vides illustre la lamentation de Job sur le fait d'être né. Les cercueils situés derrière Job montrent deux personnages barbus et un troisième dressé, semblable à un empereur byzantin (WEITZMANN, *The Miniatures of the Sacra parallela*, p. 113). On peut remarquer également que les rois et les personnages puissants qui sont dessinés dans le manuscrit portent très souvent une couronne à fleur de lys. Une couleur contenant de la pourpre sert à teinter les vêtements de Job (ff. 10<sup>r</sup> et 23<sup>v</sup>) et de sa femme (ff. 33<sup>r</sup> et 36<sup>v</sup>) dans le manuscrit, pouvant passer pour une allusion au statut impérial des personnages. Mais l'utilisation de cette couleur ne semble pas avoir de signification particulière sur l'ensemble du manuscrit.

(30) On peut se reporter à HUBER, *Hiob*, pour trouver des représentations de rois appartenant à des manuscrits byzantins du livre de Job. Les trois amis de Job dans l'image du manuscrit de Patmos du IX<sup>e</sup> siècle, *Patmiacus 171*, p. 60, reproduite à la page 67, portent des couronnes sans fleur de lys. De même, dans le *Vatic. gr. 749* du IX<sup>e</sup> siècle, les personnages royaux sont rarement couronnés, et lorsqu'ils le sont, comme au f. 29<sup>r</sup> représentant l'arrivée des amis de Job, le premier ami, Eliphaz, est vêtu à la mode d'un roi oriental, p. 72. Sa couronne ne porte pas de fleur de lys. Au f. 245<sup>r</sup>, il montre les trois amis de Job couronnés. Leur couronne ne porte pas de fleur de lys non plus. Job, quant à lui, n'est jamais couronné dans ce manuscrit. La première image du cycle du *Sinaiticus gr. 3*, f. 7<sup>r</sup>, montre Job, non couronné, et sa femme, couronnée, chacun assis sur un trône, sous un portique.

(31) Cf. DURAND, *Note sur une iconographie méconnue*, p. 117.

(32) Cf. *Vaticanus gr. 749*, f. 6<sup>r</sup>, *Sinaiticus gr. 3*, f. 7<sup>r</sup>, *Vatopedi 590*, f. 4<sup>r</sup>, Job et sa femme sont chacun sur son trône.

qui n'est pas habituelle sert probablement à souligner la centralité du personnage de Job auprès du lecteur. La fin du manuscrit *Paris. gr. 135* est encore plus significative de ce point de vue puisque la femme de Job n'est représentée à aucun moment, ni lors de la représentation de la famille retrouvée, f. 243<sup>v</sup> (33), ni dans l'épilogue qui représente quatre fois l'image d'un roi et d'une cité (34) alors qu'elle est généralement représentée aux côtés de Job et de ses enfants à la fin des manuscrits (35). La solitude de Job peut aussi illustrer le choix de Jean Cantacuzène de devenir moine. La deuxième image du manuscrit, f. 7<sup>v</sup>, montre Job entouré de sa famille et assis à côté de son épouse sur un siège utilisé dans l'iconographie byzantine impériale pour représenter les co-empereurs sur leur trône (36). Ce siège sur lequel est assis le couple aide à reconnaître leur qualité impériale et non simplement royale.

Comme Job, Cantacuzène a trois filles admirées pour leur beauté (37). Son plus jeune fils est mort de la peste en 1347, ce qui peut être interprété comme une intervention de la volonté divine, tout comme Job a perdu tous ses enfants dans la destruction de leur palais. À la suite de cette épreuve, la femme de Cantacuzène, l'impératrice Irène, qui adhérait comme lui à la doctrine palamite, fut persuadée par Nicéphore Grégoras (38) qu'elle était punie par Dieu pour son attachement à une doctrine blasphématoire. Effrayée, elle soutint temporairement la position antipalamite (39), tout comme la femme de Job perd la foi et incite Job à l'imiter (40).

Jean Cantacuzène est connu pour sa piété, comme Job. Après son abdication, il prend l'habit de moine sous le nom de Joasaph tandis que Job

(33) Job est seul avec ses trois filles et ses sept fils, alors que, dans le *Paris. gr. 134*, f. 206<sup>r</sup>, Job est entouré de sa femme à gauche et de ses enfants à droite.

(34) Ff. 245<sup>v</sup>, 246<sup>r</sup>, 246<sup>v</sup>, 247<sup>r</sup>.

(35) Par exemple, dans le *Paris. gr. 134*, f. 208<sup>r</sup>.

(36) VELMANS, *Le Parisinus graecus 135*, p. 217, n. 19.

(37) NICOL, *The Byzantine family*, p. 130 (cf. JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. II, livre III, chap. 32, p. 195). La note 1 cite ENVERI, *Le Destan*, 1749, «Le Tekfur avait trois filles, belles comme des huris».

(38) Nicéphore Grégoras (ca. 1290/94-ca. 1358/61), érudit et historien, partisan de Jean VI Cantacuzène durant la guerre civile de 1341-1347, antipalamite.

(39) JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. III, livre IV, chap. 7, p. 46 et chap. 8, pp. 48-49.

(40) Job, chap. 2, v. 9 : Alors sa femme dit : «Pourquoi persévérer dans ton intégrité ? Maudis donc Dieu et meurs !»

est considéré comme un saint par les Chrétiens. Cantacuzène a pris une part active aux querelles théologiques du XIV<sup>e</sup> siècle pour défendre l'hésychasme, tout comme Job défend la pureté de sa foi contre les perfides insinuations de ses amis, qui font figure d'hérétiques (41). Sa fidélité à la doctrine palamite lui fit perdre l'amitié de quelques-unes de ses plus vieilles et de ses plus chères connaissances (42). Dans ses mémoires, il se disculpe de la charge d'avoir promu la diffusion d'une hérésie et d'avoir considéré seulement son propre avancement au détriment de l'État (43). Or, dans le livre de Job, Job clame son innocence à plusieurs endroits (44).

Pour en revenir aux images de notre manuscrit, il est certain que l'artiste s'est inspiré d'enluminures occidentales. Au premier abord, ses modèles semblent vouloir évoquer Mistra, la ville du Péloponnèse où se retira le copiste Manuel Tzycandylès en 1361-1362, au moment de la copie du manuscrit. G. Millet en 1916 (45), J. Ebersolt en 1926 (46) et O. Demus en 1970 (47) ont eu le souci de rattacher les peintures du manuscrit au contexte historique et culturel de son exécution, supposant que l'influence gothique dont témoignent les enluminures indique l'origine présumée occidentale du peintre. Ou interprétant cette influence occidentale comme une référence à la vie à Mistra, la ville où, selon l'opinion généralement admise, le manuscrit fut copié.

(41) VOORDECKERS, *Un empereur palamite*, p. 609 : «Jean Joasaph Cantacuzène s'est dépensé sans relâche comme porte-parole de l'orthodoxie».

(42) VOORDECKERS, *Un empereur palamite*, p. 609, mentionne une conversation «qui s'était déroulée au monastère des Manges à Constantinople en 1357 entre l'empereur-moine et Nicéphore Grégoras. Cette conversation, commencée dans une atmosphère de simplicité et même de cordialité, était devenue une discussion véhémement dès que le nom de Palamas était tombé, et elle s'était terminée par un éclat de fureur de Grégoras». Cf. GRÉGORAS, *Historia Rhomaïke*, t. VI, chap. XXXII, §§ 4-26, pp. 88-100. La retraite de Cantacuzène au monastère des Manges, après son renoncement au trône, semble être le pendant de la quarantaine de Job hors de la ville dès qu'il est frappé par la maladie, et cette conversation avec Grégoras rappelle les dialogues agités du livre de Job.

(43) JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. III, livre IV, chap. 24-25, pp. 171-185.

(44) *Job*, chap. 9, vv. 15-18 ; chap. 10, v. 15 ; chap. 11, v. 4 ; chap. 27, vv. 2-6 ; chap. 31, v. 33 ; chap. 33, vv. 8-11.

(45) MILLET, *L'art chrétien*, p. 958.

(46) EBERSOLT, *La miniature byzantine*, p. 56.

(47) DEMUS, *Cahiers Archéologiques*, p. 320.



En effet, le despotat de Mistra est une ancienne principauté franque encore très marquée au milieu du *xiv<sup>e</sup>* siècle par l'occupation latine. De nombreux Occidentaux y vivaient parmi les Grecs, en particulier des marchands vénitiens. D'autre part, le despotat grec dont Mistra était la capitale, création de l'empereur Jean VI Cantacuzène pour son fils Manuel en 1348, était entouré par des voisins francs. Manuel Cantacuzène avait épousé une princesse franque, Isabelle de Lusignan, fille de Guy, roi de Petite-Arménie. Les relations avec les Francs étaient bonnes grâce à la politique des Cantacuzène<sup>(48)</sup>. Par ailleurs, l'activité intellectuelle et artistique de Mistra était soutenue par les despotes et par les cercles intellectuels officiels de la capitale.

Dans l'architecture de la ville, les traits occidentaux étaient très apparents dans les constructions civiles, dans les unités monastiques autres que les *katholika* (réfectoires, cloches, tours, etc.) et, à un moindre degré, dans les églises qui, dans l'ensemble, adhèrent d'assez près à la tradition byzantine<sup>(49)</sup>. Le *kastron* de Mistra, construit par Guillaume II de Villehardouin en 1249 lors de la fondation de la cité, et les maisons francs ont pu inspirer les architectures d'inspiration gothique des palais qui jalonnent le *Paris. gr.* 135. Les mâchicoulis, très fréquents dans le manuscrit, sont d'usage courant à Mistra après 1262. Il y a dans cette ville une juxtaposition des formes occidentales et byzantines, tout comme dans le *Paris. gr.* 135<sup>(50)</sup>. Cependant, il faut relativiser cette ressemblance avec Mistra car, bien que nous manquions de preuves, il est très probable que l'architecture séculière à Constantinople avait une apparence occidentalisée similaire à celle du palais des despotes à Mistra<sup>(51)</sup>. Par ailleurs, tandis que la peinture religieuse de Mistra suit rigidement les formules tracées par la tradition constantinopolitaine<sup>(52)</sup>, aucune peinture profane n'a été préservée dans l'architecture non religieuse du site.

La politique de Jean Cantacuzène prouve sa volonté d'enraciner sa lignée dans le despotat de Morée<sup>(53)</sup>. La sage gestion par la famille

(48) BON, *La Morée franque*, pp. 222-225.

(49) MOURIKI, *Paleologan Mistra*, p. 210.

(50) VELMANS, *Le Parisinus graecus 135*, pp. 217, 219, 230. Elle signale dans la représentation des villes des folios 29<sup>v</sup> et 246<sup>r</sup>, de facture occidentale, la coupole d'une église byzantine.

(51) MOURIKI, *Paleologan Mistra*, p. 239.

(52) *Ibid.*, p. 240.

(53) Son père y était mort en 1295 après avoir tenu sa charge d'épitrôpos du Péloponnèse pendant huit ans. En 1347, Jean Cantacuzène créa le despotat de

Cantacuzène du despotat, dans le souci du bien commun et de la paix<sup>(54)</sup>, calque bien le modèle de royaume prospère du sage roi Job. L'inspiration contemporaine des vêtements et des architectures dans le manuscrit est aussi une invitation à inscrire ce livre de Job dans l'actualité du *xiv<sup>e</sup>* siècle.

Jean Cantacuzène affirme que l'une de ses préoccupations fut de sauver l'Église byzantine et l'État avant qu'ils ne sombrent. Pour cela, il pensait qu'il pourrait gagner la confiance et la coopération de la chrétienté d'Occident sans compromettre l'orthodoxie de sa foi<sup>(55)</sup>. Job, quant à lui, incarne la pureté de la foi et fait sa propre apologie dans la controverse qui l'oppose à ses trois amis. Dans le livre de Job, ses trois interlocuteurs supplient Job d'avouer ses fautes pour retrouver le bonheur et l'aisance dont il jouissait auparavant. Ils témoignent d'une foi intéressée et soumise à l'idée de rétribution divine alors que Job, conscient de son innocence et de la pureté de sa foi, s'y refuse. Jean Cantacuzène résiste à la facilité d'un renoncement à l'orthodoxie byzantine à laquelle certains, dont Jean V, son gendre, avaient cédé.

Jean Cantacuzène est l'unique empereur byzantin à être son propre biographe<sup>(56)</sup>. La volonté d'effacer la mauvaise image qu'il eut en régnant, l'impopularité dont il a souffert et surtout sa réputation d'usurpateur guidèrent l'activité littéraire qu'il développa après s'être retiré du pouvoir.

Morée pour son fils Manuel. La province grecque de Morée constitua désormais un apanage qui resta dans la famille des Cantacuzène de 1348 à 1384. Jean Cantacuzène qui y fit plusieurs séjours, dont celui de 1361-1362 qui dura plus d'un an, y mourut.

(54) On a souligné plus haut les bonnes relations que les Cantacuzène entretenaient avec leurs voisins francs.

(55) Cf. MEYENDORFF, *Projet de concile*, p. 151, «pendant que Jean V Paléologue recherchait désespérément l'appui des puissances catholiques contre les Turcs et acceptait, dans ce but, de renoncer à sa foi orthodoxe, Cantacuzène, appuyé par le clergé et la majorité du peuple byzantin, incarnait la fidélité à l'orthodoxie et n'envisageait l'union des Églises que par la voie d'un concile œcuménique (...). Le 6 novembre 1367, Urbain V lui adressait une lettre recherchant l'appui de celui 'qui pouvait faire l'union plus que quiconque sinon que l'empereur régnant', prouvant que la curie romaine connaissait l'autorité dont il jouissait».

(56) *L'Histoire* en quatre livres de Jean Cantacuzène relate les événements qui se sont déroulés entre 1320 et 1354 de façon détaillée, puis plus rapidement pour la période suivante jusqu'en 1364.

A. P. Kazhdan écrit <sup>(57)</sup> que «la poésie de la défaite héroïque a été, dans la littérature byzantine, inventée par Cantacuzène». «Ce n'est pas l'homme politique qui a lutté de nombreuses années pour accéder au trône et qui, après la prise d'habit (c'est-à-dire à l'époque de la rédaction de ses «mémoires»), a continué à exercer une influence énorme sur l'Empire, qui nous est présenté, mais un «juste», que la volonté du destin a plongé dans le tourbillon des forces obscures auxquelles il avait cherché à s'opposer» <sup>(58)</sup>. Le terme de «juste» renvoie directement à Job, la figure du Juste par excellence.

Dans l'*Histoire* de Jean Cantacuzène, une autre des caractéristiques du héros est qu'il se heurte à des forces insurmontables, humaines ou cosmiques, de façon que sa défaite est ressentie, non comme un fait ordinaire, mais comme un événement grandiose. Le héros des mémoires de Cantacuzène est un surhomme tant par sa grandeur morale que par sa fermeté d'âme dans le malheur. Là encore, c'est l'image du combat inégal de Job contre Satan qui vient à l'esprit.

S'ajoutant aux vicissitudes des crises économique et politique et de la guerre civile, la peste, semblable à la maladie qui afflige Job, avait ravagé une première fois l'empire en 1347. Elle reparut en 1361 <sup>(59)</sup>. Jean Cantacuzène reprend, dans son *Histoire*, neuf extraits de Thucydide décrivant l'explosion de l'épidémie à Athènes durant la seconde guerre du Péloponnèse <sup>(60)</sup>. La description de la peste que donne Cantacuzène est remarquablement minutieuse et juste. Seule son affirmation que la guérison de la peste conférait l'immunité à celui qui avait cette chance est inexacte. Mais il semble que Jean Cantacuzène a repris cette observation de Thucydide pour mieux montrer que seuls certains élus en réchappaient, leur immunité face à la maladie étant supposée découler de la protection divine.

Si, comme notre travail sur le *Paris. gr.* 135 le laisse penser, Job sert de symbole à l'ex-empereur Jean Cantacuzène, les images de ce manuscrit,

(57) KAZHDAN, *L'histoire*.

(58) KAZHDAN, *L'histoire*, p. 292.

(59) Cette épidémie est mentionnée dans les lettres 47 (t. I, 1, pp. 280-283), 49 (t. I, 2, pp. 305-315), 50 (t. I, 2, pp. 315-320), 55 (t. I, 2, pp. 337-340), 80 (t. I, 2, pp. 445-446) de Démétrios Cydonès, cf. TINNEFELD, *Demetrios Kydonos, Briefe*. La peste sévit durant toute une année.

(60) MILLER, *History*, chap. 17, pp. 86-89, cf. MILLER, *The Plague*, pp. 385-395.

en développant les thèmes profanes contenus dans les chapitres 3 à 38 du livre de Job auraient pour objectif de suggérer la parenté des deux personnages. Métaphore visuelle de Jean Cantacuzène dans le *Paris. gr.* 135 ou référence littéraire implicite à Job dans l'*Histoire* de Jean Cantacuzène <sup>(61)</sup>, images et texte n'auraient d'autre ambition que de figurer un héros supérieur censé représenter Jean Cantacuzène <sup>(62)</sup>. Jamais cette référence n'est explicitée, peut-être pour conserver toute sa force et son originalité au personnage de Cantacuzène et très certainement par goût pour ce genre de subtilité typiquement byzantine. Impopulaire et malheureux dans l'action politique, Cantacuzène aurait fait en sorte de peser de tout son poids moral sur la diplomatie byzantine en créant ce personnage de sage inspiré de l'Ancien Testament après son abdication.

Les idées de Cantacuzène sur la providence divine sont résumées ainsi par Grégoras : «les décisions de Dieu sont cachées aux hommes (à l'exception de quelques élus), et ce que nous pouvons percevoir nous apparaît comme un ensemble d'événements imprévisibles, dus au hasard». Cantacuzène ne perdit jamais cette étrange conviction qu'il était sous la

(61) Plus particulièrement les livres III et IV de l'*Histoire*, à partir de la mort d'Andronic III et de la prise du pouvoir de Jean Cantacuzène en 1341 jusqu'à ca. 1362. Le projet artistique de Cantacuzène n'a pas échappé à PARISOT, *Cantacuzène*, pp. 4-5 : «Un premier caractère qui frappe le lecteur de Cantacuzène, c'est que la composition de son livre est une, comme une œuvre d'art, comme un poème qu'on aurait élaboré à plaisir. (...) L'homogénéité de l'ouvrage est parfaite pour le style, pour le ton, pour la couleur, pour le degré de développement donné à toutes les parties.»

(62) MILLER, *The Plague*, et KAZHDAN, *L'histoire*, décrivent sans le savoir, et indépendamment l'un de l'autre, cette parenté de Jean Cantacuzène avec Job qui apparaît dans son *Histoire*. MILLER, *The Plague*, p. 394, écrit que le passage de Cantacuzène sur la peste découlait sans doute d'un effort délibéré de sa part pour imiter la littérature grecque de haut niveau (c'est-à-dire Thucydide). «L'adaptation minutieuse par l'empereur d'un modèle ancien à la réalité contemporaine était une preuve de naïveté de sa part». Miller comme Kazhdan présentent la construction littéraire de Jean Cantacuzène comme «inconsciente», «naïve», maladroite. En 1845, PARISOT, *Cantacuzène*, p. 5, ne s'y était pas trompé : «La diction de Cantacuzène est saine et simple, tempérée en quelques passages. Point de confusion de paroles, point de rhétorique, point de ces recherches byzantines qui sentent l'école, point de métaphores banales, indices des littératures surannées, point d'imitations de Lucien, de Libanius ! et pourtant qu'on n'aille pas croire, sur la foi de Grégoras, que Cantacuzène ne sait point écrire. Au contraire, ses expressions sont très choisies, très précises lorsqu'il juge à propos d'avoir de la précision.»

protection divine<sup>(63)</sup>. Tout comme à la fin du livre de Job, les discours de Dieu ont pour but de démontrer que l'intelligence des décisions divines échappe aux hommes<sup>(64)</sup>. Le destin de Job, centre de tout le livre de Job, fait écho à celui du héros de l'*Histoire* de Jean Cantacuzène.

Dans l'historiographie moderne, D. M. Nicol, comme A. P. Kazhdan, s'étonne que Jean Cantacuzène «donne la preuve de sa faiblesse avec une telle candeur»<sup>(65)</sup>. Et il souligne un trait de sa personnalité qui le rapproche encore de Job. D'après lui, le pire des défauts de Cantacuzène est son incapacité à prendre des décisions fermes. Il cite Grégoras : «Cantacuzène perdit fréquemment ses chances, soit en délayant son action, soit en adoptant une attitude trop humble envers ses ennemis politiques».

L'élaboration du manuscrit *Paris. gr. 135* se situe au moment où une seconde épidémie de peste atteint Constantinople, après la grande peste de 1347-1348. Ce fait tragique compte beaucoup pour comprendre l'utilisation du texte de Job comme symbole de la situation contemporaine et des malheurs qui frappent Jean Cantacuzène. La peste en Europe a suscité un certain nombre d'œuvres picturales. Jean Cantacuzène, nous l'avons dit, fut frappé directement par la peste de 1348 puisqu'elle emporta son plus jeune fils, Andronic, âgé de 13 ans. Mais la maladie qui frappe Job doit évidemment être interprétée dans un sens métaphorique dans le cas de Jean Cantacuzène : comme Job, il est accablé par des épreuves insurmontables et comme Job, il est écarté du pouvoir et comme mis en quarantaine. L'ulcère malin qui frappe Job, qui le défigure et le fait souffrir, en est l'évocation.

Dans *Empereur et prêtre*<sup>(66)</sup>, G. Dagron décrit la façon dont l'idéologie impériale byzantine était liée à l'Ancien Testament : «La royauté, son origine et la nature, sacerdotale ou non, de sa fonction sont l'un des grands sujets de l'Ancien Testament, et un lecteur byzantin pouvait y puiser quelques idées maîtresses (...). Les Byzantins pouvaient, sans trop for-

(63) NICOL, *The reluctant emperor*, p. 170. GRÉGORAS, *Historia Rhomaïke*, t. III, livre XII, chap. 11, § 610, p. 62 ; chap. 16, § 625, pp. 71-72 ; livre XIII, chap. 1, § 632, p. 74 ; livre XV, chap. 3, § 754, pp. 148-149 ; chap. 11, §§ 789-790, pp. 170-172.

(64) Dans les ff. 71<sup>r</sup>, 125<sup>v</sup>, 126<sup>v</sup>, 158<sup>r</sup>, le manuscrit *Paris. gr. 135* montre plusieurs images de Job maltraité par des diables.

(65) NICOL, *The reluctant emperor*, p. 169.

(66) DAGRON, *Empereur et prêtre*, pp. 69-70.

cer le texte de l'Ancien Testament, y trouver non pas seulement des situations ayant certaines analogies avec le proche passé ou le présent de l'Empire, mais un fil conducteur dans les débats les plus complexes de l'actualité, non pas seulement un répertoire des thèmes rhétoriques permettant de louer la légitimité d'un «Nouveau David» et l'équité d'un «Nouveau Salomon» ou de stigmatiser l'aveuglement d'un «Nouvel Achab» et les persécutions d'un «Nouvel Amalécite», mais des «types» déjà constitués, auxquels on pouvait faire correspondre la réalité présente». L'Ancien Testament est utilisé de façon métaphorique, comme la projection d'un avenir à déchiffrer et un répertoire de situations et de comportements<sup>(67)</sup> : «La comparaison atténue un lien en réalité bien plus fort : au moment de mourir face aux Bulgares, Nicéphore I<sup>er</sup> n'est pas égaré comme Achab, il se reconnaît dans le rôle d'Achab». De la même façon peut-on supposer, à la lumière de l'analyse littéraire de son *Histoire*, que Jean Cantacuzène s'est reconnu dans le rôle de Job. Il reste qu'il est difficile de démêler, dans l'œuvre de Cantacuzène, ce qui appartient à la réalité et à la vraie personnalité de Jean Cantacuzène de ce qui appartient au modèle, dans la perspective de sa propre apologie, sans une confrontation avec le témoignage des contemporains.

#### *Pourquoi adapter des modèles gothiques dans un manuscrit byzantin ?*

Alors que le livre de Job s'achève sur la prospérité retrouvée de Job<sup>(68)</sup>, la famille Cantacuzène au complet est réunie à Mistra, en 1361-1362, durant une année, comme pour fêter le calme retrouvé dans l'empire<sup>(69)</sup>. Cette interprétation du manuscrit *Paris. gr. 135* ne satisfait pourtant pas entièrement. En effet, elle ne rend pas suffisamment compte de l'influence occidentale très forte, unique dans un manuscrit byzantin du livre de Job.

(67) DAGRON, *Empereur et prêtre*, p. 40.

(68) Job, chap. 42, v. 16 : «Il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération».

(69) D'après NICOL, *The Byzantine family*, p. 118 : Matthieu Cantacuzène, fils aîné de Jean Cantacuzène, semble avoir vécu de façon privée à Constantinople. Mais en 1361, son père l'embarqua avec toute sa famille dans un bateau en partance pour le Péloponnèse, pour rejoindre son second fils, Manuel, despote de Morée. Leur départ fut peut-être hâté par l'arrivée de la peste à Constantinople en septembre 1361. Jean Cantacuzène y passa un an avec ses fils avant de retourner à Constantinople (cf. JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. III, livre IV, chap. 50, pp. 358-360).

L'activité de copiste de Manuel Tzycandylès fournit-elle des indices ? Manuel Tzycandylès recopia pour Jean Cantacuzène et ses partisans à Constantinople et à Mistra un grand nombre de manuscrits qu'on peut regrouper en trois catégories : 1) les commandes d'œuvres classiques pour des aristocrates, par exemple les *Vies parallèles* de Plutarque copiées en 1362 pour Démétrios Cassandrénos<sup>(70)</sup> ou la *Guerre du Péloponnèse* de Thucydide pour Manuel Cantacuzène<sup>(71)</sup> en 1372 ; 2) l'édition d'écrits rédigés par les intellectuels de son entourage comme les œuvres de Thomas d'Aquin traduites en grec par Démétrios Cydonès ou bien les écrits théologiques et historiques de l'ex-empereur Jean Cantacuzène, devenu le moine Joasaph ; 3) quelques textes patristiques ou théologiques. La liste des manuscrits copiés par Manuel Tzycandylès nous informe sur l'identité de ses clients et, classée de façon chronologique lorsque c'est possible, permet de faire l'histoire de leurs intérêts intellectuels.

Ainsi, la carrière de Manuel Tzycandylès est, pour sa plus grande part, vouée à Jean-Joasaph Cantacuzène, mais pas uniquement. La copie du livre de Job (1362) se trouve à la charnière entre deux périodes dont l'une semble dirigée vers un approfondissement des connaissances théologiques de Jean Cantacuzène avec, par exemple, la copie de traductions de Thomas d'Aquin par Démétrios Cydonès<sup>(72)</sup> et d'Augustin par Maxime Planude ou les frères Cydonès, et l'autre vers la diffusion des œuvres de l'ex-empereur et de celles des personnes qu'il soutient. Après une phase de maturation, à la suite de son abdication (1354-ca. 1363), Cantacuzène semble se consacrer de façon plus intense à la promotion de ses idées théologiques et à l'édification de sa propre image (l'*Histoire*). L'époque de la copie du livre de Job correspond à une période de transition dans la vie de son copiste, Manuel Tzycandylès, entre deux influences théologiques, le thomisme et le palamisme, entre deux villes, Constantinople et Mistra. En effet, après l'abdication de Jean Cantacuzène, Démétrios Cydonès devient le mészazôn de Jean V Paléologue et reste à Constan-

(70) Les manuscrits Oxford, *Bodleian Library Canonici Greek* 93 + Milan, *Biblioteca Ambrosiana M. S. D. 538 inf.* Ces deux volumes sont les deux parties d'un même manuscrit qui fut achevé le 7 avril 1362 à Mistra.

(71) Le *Vaticanus graecus* 127.

(72) KLANKA, *Demetrius Cydonis and Thomas Aquinas*, pp. 269-271. Les traductions de Thomas d'Aquin furent achevées en 1363, année de la mort de Nil Cabasilas qui en fit usage pour son traité anti-thomiste *De processione Spiritus Sancti*.

tinople, mais conserve sa fidélité à Jean Cantacuzène. Leur lien très fort avec la ville de Thessalonique y est sans doute pour beaucoup. Manuel Tzycandylès, lui, reste dans l'entourage de l'ex-empereur.

En examinant la succession des manuscrits qu'il écrivit, on constate que la copie du manuscrit de Job dont il est l'auteur se situe à la même époque que celle de plusieurs traductions de l'œuvre de Thomas d'Aquin par Démétrios Cydonès pour le compte de Jean Cantacuzène<sup>(73)</sup>. Leur collaboration est attestée par l'association de leurs deux écritures dans des manuscrits de la *Somme contre les Gentils* de Thomas d'Aquin traduite par Cydonès, par exemple, le *Vaticanus graecus* 616, le *Vaticanus graecus* 609, le *Mosquensis GIM* (Musée historique d'État à Moscou) 228 ou de la *Somme théologique* comme le *Marcianus graecus* 146 et le *Vatopedi* 254<sup>(74)</sup>. Il est clair que l'entourage de Manuel Tzycandylès s'intéressait de façon intense, et depuis plusieurs années déjà, à la pensée de Thomas d'Aquin. L'expérience de la défaite politique, suivie de son retrait au monastère Saint-Georges des Manganes comme moine Joasaph, ne détourna pas Cantacuzène de son soutien au projet de traductions de Démétrios Cydonès<sup>(75)</sup>. D'où l'idée que le style gothique des enlumi-

(73) Le *Vatic. gr.* 609 ; le *Marc. gr.* 146, achevé le 17 avril 1363 ; le *Mosquensis Mus. Hist. gr.* 228 (56 Savva) contenant 43 chapitres de la première partie de la *Somme théologique* en grec, achevé le 13 novembre 1358 ; le *Cod. Vatopedi* 254 ; le *Marc. gr.* II, 3 (col. 1437) ; le *Vatic. gr.* 616, achevé le 24 décembre 1354, contenant les livres 3 et 4 de la *Somme contre les Gentils* traduite en grec par Démétrios Cydonès avec une préface aux ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>r</sup>, des corrections dans le texte et une note de la main de Cydonès au f. 313<sup>v</sup>, en latin ; f. 315<sup>v</sup> : une souscription de Manuel Tzycandylès ; le *Calabrytensis Megalou Spilaëou* 43, qui contenait les livres I et II de la *Somme contre les Gentils* de Thomas d'Aquin traduits par Cydonès et copiés par Manuel Tzycandylès. Ce manuscrit a brûlé en 1934 dans l'incendie de la bibliothèque qui le conservait à Kalabryta. Tzycandylès précisait au f. 7<sup>r</sup> que c'est à la demande de Jean Cantacuzène qu'il avait copié ce manuscrit.

(74) Ce manuscrit contient la première partie de la *Somme théologique* traduite par Démétrios Cydonès et d'autres traductions du latin, en particulier des textes d'Augustin ; cf. FONKITCH, *Nouveaux autographes*.

(75) NICOL, *The reluctant emperor*, p. 148 : «(Cantacuzène) prit cependant un intérêt actif à la traduction de Thomas d'Aquin par Démétrios Cydonès, pour la transcription de laquelle il commissionna son propre scribe, Manuel Tzycandylès. Pour comprendre les arguments des hommes d'Églises et des théologiens occidentaux la lecture de Thomas d'Aquin était nécessaire». Voir DÉMÉTRIOS CYDONÈS, *Apologie* I, dans MERCATI, *Notizie*, p. 363, II, 25-26.

naires pourrait faire référence à la théologie de Thomas d'Aquin. Ainsi ce manuscrit pourrait représenter la tentative de traduire en images une théologie nouvelle et étrangère à Byzance.

Or parmi les écrits de Thomas figure un commentaire littéral au livre de Job, l'*Expositio super Iob ad litteram*. Nous allons examiner si ce texte s'accorde avec l'hypothèse que nous souhaitons formuler selon laquelle les auteurs du *Paris. gr. 135* ont voulu créer une exégèse thomiste du livre de Job en image.

L'*Expositio super Iob ad litteram* <sup>(76)</sup> s'imposa très tôt à l'attention des contemporains comme une œuvre de très grande qualité. C'est même à propos de ce texte que le titre de *luminare mundi* fut décerné à Thomas d'Aquin, antérieurement à sa canonisation, dans le codex *Vatic. lat. 802*, f. 82<sup>v</sup>. Le thème principal de l'*Expositio* est de montrer que les actes humains relèvent du gouvernement divin.

Le commentaire aurait été composé, si les souvenirs de Ptolémée de Lucques sont exacts, entre le 29 août 1261 et le 2 octobre 1264, au moment où Thomas écrivait la *Somme contre les Gentils*. La *Somme contre les Gentils* est une œuvre de sagesse et de contemplation ; l'*Expositio super Iob*, dans son domaine particulier d'exposé d'un texte sacré, est de même inspiration <sup>(77)</sup>. Dans l'un et l'autre ouvrage, on retrouve le même climat, la même sérénité, la même absence de conjonctures temporelles. Le thème de la providence, thème principal dans l'*Expositio*, est très longuement étudié dans la *Somme contre les Gentils* ; cette étude forme le traité le plus développé sur le sujet qui ait été écrit par Thomas d'Aquin <sup>(78)</sup>. Enfin, on relève une cinquantaine de citations du livre de Job dans les quatre livres de la *Somme contre les Gentils*. Ces correspondances sont normales si les deux ouvrages ont été composés dans le même temps : l'un aura fait l'objet des leçons du professeur (l'*Expositio*), l'autre celui d'un travail privé (la *Somme contre les Gentils*). Et l'on peut penser que l'étude et la traduction complètes de la *Somme contre les Gentils*, qui eut tant de succès auprès de Jean VI Cantacuzène, aboutirent à l'élaboration d'un livre de Job en hommage à cet ex-empereur, le *Parisinus graecus 135*.

(76) A. DONDAINE, dans THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob ad litteram*, préface, p. 17.

(77) A. DONDAINE, dans THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, préface, p. 20.

(78) *Somme contre les Gentils*, livre III, chap. 64-113.

La glose de Thomas, dans ce commentaire au livre de Job, s'oppose à l'explication allégorique et morale traditionnelle. Thomas s'attache d'abord au sens littéral. Son commentaire sur Job est le premier essai d'explication de ce livre qui abandonne la méthode allégorique universellement employée avant lui. Mais il n'exclut pas l'exégèse mystique, dont il reconnaît la valeur doctrinale ou religieuse ; il rejette seulement les exégèses fantaisistes et veut que les sens spirituels se rattachent étroitement au sens littéral <sup>(79)</sup>. Nous retrouvons clairement ce parti pris dans la manière littérale, concrète, précise, dont les enluminures du *Parisinus graecus 135* traduisent le texte biblique qui le différencie des autres manuscrits de Job étudiés, en particulier du *Paris. gr. 134* et du *Vatic. gr. 1231* dont les cycles sont très développés.

Ainsi, la plupart des images originales se rapportent aux descriptions imagées du contenu des discours de Job et de ses amis. Le texte des discours donne l'occasion de représenter des scènes de la vie champêtre et de la vie quotidienne. Le manuscrit est rempli de références à la vie contemporaine. Il donne l'impression que le texte n'est qu'un prétexte pour représenter des scènes pittoresques et montrer des images foisonnant de détails avec un grand souci de précision. L'artiste est très bien documenté sur ce qu'il dessine <sup>(80)</sup>. Une attention minutieuse est portée à la variété des arbres, des plantes et des animaux, aux vêtements, aux coiffures, aux armes, aux outils, aux architectures. On remarque, par exemple, f. 134<sup>r</sup>, un piège à oiseau <sup>(81)</sup> ; f. 200<sup>v</sup>, une outre remplie et deux soufflets ; f. 220<sup>v</sup>, un navire ; f. 222<sup>v</sup>, un métier à tisser <sup>(82)</sup>. Les paysans sont des

(79) SPICQ, *Saint Thomas d'Aquin exégète*, cols. 736-737 : «Le génie de saint Thomas a été, d'une part, de modérer l'exubérance sans contrôle et finalement sans fruit des interprétations allégoriques en définissant les règles de leur discernement et le mode de leur rattachement à la lettre et au contexte ; et d'autre part, de pratiquer lui-même une exégèse littérale toute de pénétration et de finesse».

(80) Par exemple, chaque animal est représenté dans le manuscrit de façon que chaque espèce soit identifiable, comme au f. 177<sup>r</sup> (chap. 28, vv. 7-8) où un chardonneret, une pie, un vautour, un lion, sont peints avec précision.

(81) On retrouve ce modèle de piège dans plusieurs autres manuscrits de l'époque, orientaux ou occidentaux, par exemple dans le Queen Mary's Psalter de Londres, British Library, ms. *Roy. 2B. VII*, f. 112<sup>r</sup>.

(82) Cf. DURAND, *Byzance*, p. 486 : «Une enluminure d'un manuscrit du *Livre de Job* daté de 1362 (...) montre un métier à tisser de façon précise. Il est beaucoup plus élaboré que les simples cadres représentés à l'ordinaire. La scène est d'ailleurs assez détaillée puisque, en plus de la tisserande, on distingue deux

hommes du XIV<sup>e</sup> siècle avec bonnets, tuniques, chausses, coupes de cheveux de l'époque, et les aristocrates sont vêtus à la mode occidentale. L'influence occidentale est par ailleurs manifeste dans la représentation des soldats et de certains éléments d'architecture. D'autre part, l'évocation de la nature dans ce manuscrit fait preuve d'un réalisme, qui la relie intentionnellement aux sciences naturelles<sup>(83)</sup>, très étonnant pour l'époque. Les enluminures du manuscrit révèlent en maints endroits une connaissance de l'anatomie<sup>(84)</sup>.

Le commentaire littéral du livre de Job de Thomas d'Aquin devint très tôt célèbre et connut une grande diffusion. Avant lui, le seul commentaire de ce texte qui faisait autorité était celui de Grégoire le Grand, qui insistait davantage sur la signification spirituelle et morale que sur le sens littéral ou historique. Il ne paraissait pas possible de renouveler le thème de Job et l'on se contenta de répéter les *Morales* et de les résumer (les fameux *Moralia in Job*, répétés tout au long du Moyen Âge par l'iconographie du livre de Job). Grégoire le Grand donnait une place prépondérante au sens spirituel. L'opinion qu'il était impossible de trouver un sens littéral à certains passages du livre de Job fut admise comme un dogme par les siècles postérieurs. La nouveauté de l'*Expositio* de Thomas d'Aquin est d'expliquer le texte avec sobriété, dans sa teneur littérale et elle seule. Thomas donne l'intelligence du texte par un mot à propos, une

femmes préparant l'ourdisage d'une chaîne tandis qu'une autre brode ou coud une pièce de tissu triangulaire ornementée...».

(83) Les images sur ce thème couvrent tous les discours de Job et ses amis jusqu'au chapitre 38 inclus, qui traite de la Création et surtout du savoir humain. Vingt-trois images montrent des éléments naturels ou des animaux : f. 61<sup>v</sup> (chap. 5, v. 7), f. 62<sup>r</sup> (chap. 5, v. 10), f. 113<sup>v</sup> (chap. 14, vv. 7-10), f. 114<sup>v</sup> (chap. 14, vv. 11-12), f. 145<sup>v</sup> (chap. 20, vv. 17-18), f. 152<sup>r</sup> (chap. 21, v. 18), f. 153<sup>r</sup> (chap. 21, vv. 23-26), f. 168<sup>v</sup> (chap. 25, v. 5), ff. 170<sup>r</sup> et 170<sup>v</sup> (chap. 26, vv. 7-8), f. 172<sup>r</sup> (chap. 26, v. 12), f. 176<sup>v</sup> (chap. 28, v. 5), f. 177<sup>r</sup> (chap. 28, vv. 7-8), f. 185<sup>r</sup> (chap. 29, v. 20), f. 190<sup>r</sup> (chap. 30, vv. 29-31), f. 194<sup>v</sup> (chap. 31, vv. 26-28), f. 213<sup>v</sup> (chap. 37, vv. 8-10), f. 219<sup>r</sup> (chap. 38, vv. 8-13), f. 223<sup>r</sup> (chap. 38, v. 41), f. 224<sup>r</sup> (chap. 39, vv. 1-8), f. 225<sup>r1</sup> (chap. 39, vv. 113-17), f. 225<sup>r2</sup> (chap. 39, vv. 19-20), f. 229<sup>v</sup> (chap. 40, v. 10).

(84) Par exemple, f. 51<sup>r</sup>, l'image représente un squelette couché dans un cercueil. Habituellement, les représentations de ce verset dans les manuscrits byzantins demeuraient très loin de l'image d'un vrai squelette humain et n'en faisaient jamais l'unique sujet d'une enluminure. Cette image présente également un détail particulier : l'intestin placé au creux du bassin (voir VELMANS, *Le Parisinus graecus 135*, p. 222).

comparaison naturelle éclairante, ou par une explication philosophique simple et sobre.

Cette façon d'aborder le texte découle de la conception de Thomas des sens de l'Écriture : le sens littéral est le fondement du sens spirituel. Thomas écarte de propos délibéré toute explication et application spirituelles ; verset par verset, presque mot après mot, par une explication claire et directe, objective, il ouvre l'intelligence d'un discours difficile sans s'éloigner du sens des mots et des choses. On retrouve cette littéralité dans les images du *Paris. gr.* 135<sup>(85)</sup>.

Depuis Grégoire le Grand, on voyait dans le livre de Job une exhortation à la patience dans les épreuves ; Dieu avait permis que le juste soit flagellé, afin qu'il manifeste sa constance dans la souffrance : c'était une fin moralisante. Avec Thomas d'Aquin, l'histoire de Job est un thème de discussion sur le problème métaphysique de la providence ; la nature de

(85) Par exemple, parlant de l'impunité de l'impie sur terre, le chap. 21, vv. 10-12, dit : «Leur taureau féconde à coup sûr, leur vache met bas sans avorter. / Ils sortent. Leurs tout-petits sont comme des troupeaux et leurs enfants prennent leurs ébats / Ils manient le tambourin et la cithare et se réjouissent au son de la flûte.» L'image montre deux hommes, un château fort, trois musiciens, un veau et sa mère. La richesse de l'image illustre le commentaire de Thomas : «(...) et il exprime cela par la race bovine, car les bœufs chez les anciens étaient des plus appréciés à cause de leur usage en agriculture, d'où on dit que *le bœuf*, c'est-à-dire la vache, *a conçu*, donc pas de stérilité. La conception vient d'abord dans la reproduction animale ; puis vient la formation du fœtus dans l'animal et son arrivée à terme que l'avortement peut empêcher et quant à cela il dit *elle n'avortera pas*. En troisième lieu vient la naissance et il dit *la vache a mis bas* ; il n'a pas mis de différence entre le bœuf et la vache, il emploie les deux indifféremment soit pour l'harmonie de la phrase, soit pour la métrique du vers. (...) Vient ensuite la prospérité des fils (...)» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 322 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Job*, p. 124). Les citations que je fais du commentaire de Thomas et du livre de Job qu'il commente sont empruntées à la traduction française qui en a été publiée : THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps, Exposition littérale sur le Livre de Job*, trad. J. KREIT, Paris, 1982. Les citations du livre de Job dans ce texte sont reproduites en italique. Thomas explique chaque mot de la phrase en fournissant des détails qui sont représentés dans l'image : «Enfin il dit leur éducation qui chez les anciens consistait à instruire les hommes libres par la musique ; d'où il dit qu'ils manient le tambourin et la cithare et se réjouissent au son de la flûte, ainsi sont-ils éduqués, de sorte qu'eux-mêmes peuvent jouer de la musique et qu'en écoutant les autres ils jugent avec prudence de toutes choses» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 323 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Job*, p. 124).

l'objet de la discussion, la souffrance d'un juste, fixe les limites du débat. Celui-ci présuppose que l'on est d'accord sur le fait du gouvernement divin des choses naturelles. Le doute se pose au sujet des affaires humaines, parce que la souffrance n'est pas épargnée aux justes ; or, que ceux-ci soient affligés sans cause, cela contrarie l'idée de providence. L'étude littéraire de l'*Histoire* de Jean Cantacuzène a montré que son auteur semblait développer ce thème à partir de son propre cas. Thomas d'Aquin constate que tous ceux qui entrent dans la discussion, Job et ses trois amis, sont d'accord sur le fait que non seulement les choses naturelles mais aussi les affaires humaines sont gouvernées par Dieu ; il y a divergence d'opinion sur le moment de la rétribution, les trois sages veulent que ce soit en cette vie, Job croit que ce sera dans la vie future. Le *Paris. gr.* 135 témoigne du renouvellement de la réflexion concernant l'idée de justice divine opérée par les théologiens scolastiques en Occident au XIII<sup>e</sup> siècle. Le thème de la justice divine, essentiel dans le livre de Job, permet de véhiculer à Byzance, par l'intermédiaire d'images, les innovations de la théologie occidentale<sup>(86)</sup>.

L'*Expositio* de Thomas est d'une part fondée sur une explication naturelle, d'autre part prend la forme d'une glose plus technique. Ainsi, il semble que Thomas d'Aquin soit le premier à découvrir des animaux réels, l'éléphant et la baleine, sous les figures de Béhémot et de Léviathan<sup>(87)</sup>. L'objectivité du commentaire de Thomas restitue leur réalité aux êtres décrits, et l'apport des sciences naturelles précise les images dessinées selon un mode poétique par l'auteur du livre de Job. Il importe peu

(86) Le thème de l'au-delà est un des points théologiques privilégiés dans les discussions entre Latins et Grecs. Cf. DONDAINE, "Contra Graecos", p. 346 : «Les divergences entre Grecs et Latins sur l'au-delà de la mort s'étaient manifestées pour la première fois lors d'une conférence entre un religieux franciscain et un évêque grec, légat de Manuel Ange auprès de Frédéric II, dans l'hiver 1231-1232 (...). De ce moment datent les controverses sur le sujet».

(87) «Or parmi tous les animaux terrestres excelle l'éléphant par sa masse et sa puissance ; parmi les animaux aquatiques excelle la baleine. Et c'est pourquoi le Seigneur décrit le diable sous les images de l'éléphant et de la baleine ; et il donne le nom de Béhémot qui signifie «animal» à l'éléphant, qui entre tous les animaux terrestres communément appelés «animaux» tient le premier rang à cause de la grandeur de son corps. Il donne le nom de Léviathan qui signifie «leur augmentation» aux grands cétacés qui ont une dimension bien plus grande que ne le suppose le genre animal» (chap. 40, 2<sup>e</sup> leçon, THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 546 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 216).

que les exégètes modernes identifient Béhémot à l'hippopotame plutôt qu'à l'éléphant – les mœurs du premier étaient trop mal décrites par les naturalistes médiévaux pour que l'interprète ait pu le reconnaître –, l'important est que l'explication réaliste ait été substituée à l'allégorie ; elle restitue au texte sacré son sens littéral, sans lequel l'allégorie serait pur jeu de l'esprit.

Les versets du livre de Job donnant lieu à des explications naturelles dans le commentaire de Thomas d'Aquin font presque toujours l'objet d'une image dans le *Paris. gr.* 135. Par exemple, les versets 11 à 14 du chapitre 8<sup>(88)</sup> sont commentés par des explications naturelles dans l'*Expositio*<sup>(89)</sup> et illustrés par une image au f. 81<sup>v</sup> du manuscrit montrant un diable, des roseaux et une toile d'araignée. De même, le verset 11 du chapitre 12<sup>(90)</sup> est commenté ainsi par Thomas d'Aquin : «l'onagre est un âne sauvage dont le petit naturellement échappe au pouvoir de l'homme ; mais les ânes domestiques sont naturellement aussi sous le pouvoir de l'homme» et il est illustré au f. 100<sup>r</sup> du manuscrit alors qu'il ne l'est pas dans le *Paris. gr.* 134.

A. Dondaine indique, dans la préface à l'édition léonine de l'*Expositio*, que l'influence de ce texte fut considérable. Désormais, l'autorité de Grégoire le Grand aura un contrepoids, d'abord peu avoué mais très vite dominant, dès la génération qui a suivi Thomas d'Aquin. L'explication du

(88) Chap. 8, vv. 11-14 : «Le jonc peut-il vivre sans humidité ? La laïche croîtra-t-elle sans eau ? / Lorsqu'elle est encore en fleur et qu'on ne l'a pas déjà cueillie, elle se dessèche avant toutes les plantes. / Ainsi sont les voies de tous ceux qui oublient Dieu et l'espoir de l'hypocrite sera déçu. / Sa démenche ne lui plaira pas et comme une toile d'araignée est son assurance».

(89) «Vient ensuite comme preuve de ce qu'il propose une métaphore tirée des choses matérielles : l'exemple de deux végétaux : l'un pour sa conservation exige une terre humide, c'est le «scirpus» ou jonc, d'où il dit *Est-ce que le jonc peut vivre sans humidité ?* L'autre requiert des endroits marécageux ; ce sont les laïches, herbes à larges feuilles, aux extrémités piquantes et ne vivant que dans les marais, aussi ajoute-t-il *ou la laïche croîtra sans eau ?* Le mot laïche est aussi le nom de l'endroit où elle croît. Et que le jonc cherche l'humidité et la laïche l'eau, il le montre en ce que le seul manque d'humidité et d'eau provoque leur dessèchement sans autre cause. Or il y a deux causes au dessèchement pour les autres plantes : l'une naturelle à cause de leur vieillesse, l'autre violente par l'arrachage (...)» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 148 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 55).

(90) Chap. 11, v. 12 : «L'homme vain s'élève en sa superbe comme le petit de l'onagre qui s'ébat en liberté.»

livre de Job selon le sens littéral s'est imposée. Sans rompre de front avec une tradition trop profondément enracinée, on fut comme contraint de reconnaître la qualité supérieure de ce commentaire <sup>(91)</sup>. En l'espace d'un demi-siècle, l'autorité de l'*Expositio* s'est affirmée à l'égal de celle des *Moralia*. Le manuscrit *Parisinus graecus* 135 semble témoigner de ce changement radical dans l'exégèse occidentale du livre de Job.

## II. Analyse des grands thèmes traités par les images du *Paris. gr.* 135

Ainsi, les images du *Paris. gr.* 135 présentent des innovations dans l'iconographie de Job, apparemment issues d'une réflexion nouvelle fondée sur des événements contemporains, politiques et culturels, et des notions théologiques non traditionnelles à Byzance. Elles mêlent à dessein plusieurs influences. La lecture littérale de Job que fait Thomas d'Aquin et les renvois historiques à la vie de Jean Cantacuzène paraissent se confondre dans les images du *Parisinus graecus* 135. Il semble bien qu'il faille faire un lien entre les deux niveaux d'interprétation que nous proposons pour le manuscrit *Paris. gr.* 135 : d'une part, la biographie de Jean Cantacuzène en images inspirée de l'*Histoire* écrite par l'ex-empereur lui-même ; de l'autre, l'interprétation thomiste qu'il faut donner à ces images d'après le texte de l'*Expositio super Iob ad litteram* de Thomas d'Aquin, auteur largement étudié dans le cadre de l'imposant travail sur la théologie latine qui se fit au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle dans l'entourage de Jean Cantacuzène <sup>(92)</sup>. Nous allons tenter de le démontrer.

(91) Par exemple, Nicolas de Lyre, célèbre glossateur franciscain du XIV<sup>e</sup> siècle, doit beaucoup à l'*Expositio super Iob ad litteram*. Sa glose littérale est presque en constante dépendance de l'*Expositio*. Cet emploi, compte tenu de la notoriété de l'emprunteur, est la preuve la plus convaincante de l'influence prépondérante conquise par le commentaire littéral de Thomas.

(92) Le f. 140<sup>r</sup> (*Job*, chap. 19, vv. 23-24) peut passer pour une allusion à l'entreprise de Jean Cantacuzène de rédiger ses mémoires. Voici le commentaire de Thomas qui y correspond : «Et comme il va dire des choses grandes, belles et certaines, il met en avant un désir : que ce qu'il va dire soit perpétué par la foi des descendants. Or nous transmettons nos pensées et nos paroles à nos descendants par le truchement de l'écriture et donc il dit *Qui fera que j'écrive mes discours ?* à savoir qui disent mon espoir que j'ai fermement mis en Dieu et qu'ils ne tombent pas dans l'oubli. Or les choses écrites à l'encre s'effacent après un temps ; et donc si nous voulons qu'un écrit soit gardé longtemps non seulement nous l'écrivons mais nous le gravons soit sur parchemin, soit sur métal, soit sur la pierre. Mais comme ce qu'il espérait n'était pas près de se réaliser prochainement

### *La figure de l'empereur :*

Thomas d'Aquin débute son commentaire au livre de Job en définissant son propos : «Comme on l'a dit, ce livre a été composé dans l'intention de montrer comment la providence divine gouverne les affaires humaines. On a fait précéder, comme base de tout le débat, une histoire qui raconte la multiple affliction d'un juste». Jean Cantacuzène, dans le manuscrit, incarnerait ce juste malmené par la fortune. Thomas ajoute : «Il s'agit d'un fait passé et non d'une parabole.» Il indique ainsi l'interprétation historique qu'il souhaite donner à ce récit. Il poursuit en insistant sur la vertu irréprochable de son modèle : «Et pour qu'on ne croie pas que le récit de ses adversités tende à prouver qu'il a péché, on décrit ensuite sa vertu et donc qu'il fut exempt de péché. (...) On peut offenser le prochain de deux manières : en secret par la ruse, ouvertement par la violence. Or cet homme n'a pas trompé son prochain *et cet homme-là était simple* ; car la simplicité s'oppose à la ruse ; il ne fit violence à personne : *il était droit* ; la droiture en effet ressortit à la justice qui est une égalité selon Isaïe : «Les chemins du juste sont droits et droite est la route où il avance» (26,7)». Le *Paris. gr.* 135 semble vouloir montrer la droiture de l'empereur Jean Cantacuzène, à l'instar de celle de Job.

L'illustration de la fortune de Job est représentée par une image divisée en quatre parties montrant les divers troupeaux de Job <sup>(93)</sup>. Cette image du manuscrit *Paris. gr.* 135 semble faire écho à la description que fait Jean Cantacuzène de sa propre fortune dans son *Histoire* : en 1341, l'insécurité politique en Thrace aboutit à la confiscation et à la division des vastes propriétés de la famille Cantacuzène. Jean Cantacuzène donne alors une esti-

mais devait s'accomplir à la fin des temps, il dit donc *qui me donnera qu'ils soient tracés sur parchemin avec un stylet d'acier*, comme imprimés sur une peau ou si cela ne suffit pas, par une impression plus profonde *sur feuille de plomb*, ou si c'est encore insuffisant *sûrement gravés avec un stylet d'acier sur la pierre*» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 298 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 116). L'image, représentant Job, un scribe et un graveur, n'existe dans aucun des sept autres manuscrits de Job que j'ai examinés.

(93) *Job*, chap. 1, v. 3, f. 8<sup>v</sup>. On trouve une image très proche dans le *Paris. gr.* 134, f. 11<sup>v</sup> et dans le *Vatic. gr.* 1231, f. 15<sup>v</sup>. HUBER, *Hiob*, reproduit un exemple de cette composition, Jérusalem, *Haghia Taphou* 5, f. 10<sup>v</sup> (p. 209) et un autre assez proche dans le *Vatic. gr.* 749, f. 7<sup>r</sup>, du IX<sup>e</sup> siècle (p. 97). Une représentation différente de la richesse de Job est montrée dans le *Marc. gr.* 538, f. 6<sup>r</sup> (p. 147) et le *Sinaiticus gr.* 3, f. 8<sup>r</sup> (p. 180), datant du XI<sup>e</sup> siècle et originaire de Constantinople.



mation précise de l'étendue de la richesse de sa famille en termes de têtes de bétail, troupeaux et champs de blé<sup>(94)</sup>. Le commentaire de Thomas d'Aquin met l'accent sur l'importance du personnage de Job : «La prospérité est accompagnée d'honneur et Job était universellement connu : *cet homme était grand parmi tous les Orientaux* ; on le respectait et on en parlait». Un empereur byzantin, personnage «grand parmi tous les Orientaux» par excellence, peut y être assimilé.

Le commentaire qui doit être associé au f. 185<sup>v</sup> (95) représentant des éléments naturels est le suivant : «Ensuite il décrit le constant progrès de sa renommée lorsqu'il introduit *ma renommée sera toujours jeune*, c'est-à-dire par les bonnes œuvres qu'il se proposait de multiplier. Encore, quant au maintien de sa puissance, il introduit *et en ma main mon arc se renouvellera* l'arc signifie la puissance ; en effet cette arme est en usage dans la guerre, principalement chez les Orientaux.» Là encore, on peut voir la description de la renommée d'un empereur.

#### *Autour de l'empereur, un contexte humain complexe*

La portion la plus originale du cycle du *Paris. gr.* 135 est celle qui est comprise entre les chapitres 3 et 37 du livre de Job, correspondant à la partie terrestre du drame de Job entre le prologue et les discours de Dieu à Job. Elle est particulièrement propice à la représentation des péripéties du règne de Jean VI Cantacuzène aux prises avec de nombreux ennemis<sup>(96)</sup>. En effet, le thème du châtement des impies est sans conteste le

(94) JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. II, livre III, chap. 29-30, pp. 183-185. *Job*, chap. 1, v. 3 : «Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses et de très nombreux serviteurs. Cet homme était le plus fortuné de tous les fils de l'Orient».

(95) Chap. 29, vv. 19-20 : «ma racine s'est étendue auprès des eaux et la rosée s'attardera dans ma moisson. / Ma renommée sera toujours jeune et en ma main mon arc se renouvellera.» L'image est composée d'une frise de fleurs, d'une frise d'herbes, d'un arbre, d'une source jaillissant d'une racine.

(96) Chap. 5, vv. 5, 20-26 : ff. 61<sup>r</sup>, 64<sup>v</sup> et 65<sup>r</sup> ; chap. 8, vv. 11-18 : ff. 81<sup>v</sup> et 82<sup>v</sup> ; chap. 12, vv. 17-25 : ff. 105<sup>r</sup> et 105<sup>v</sup> ; chap. 15, vv. 20-35 : ff. 120<sup>r</sup>, 120<sup>v</sup>, 121<sup>r</sup>, 122<sup>r</sup>, 123<sup>r</sup> ; chap. 18, vv. 5-21 : f. 134<sup>r</sup> ; chap. 19, vv. 28-29 : f. 141<sup>v</sup> ; chap. 20, vv. 10-29 : ff. 144<sup>r</sup>, 145<sup>r</sup>, 145<sup>v</sup>, 146<sup>r</sup>, 146<sup>v</sup>, 147<sup>r</sup>, 147<sup>v</sup> ; chap. 21, vv. 7-26 : ff. 150<sup>v</sup>, 150<sup>v</sup>, 151<sup>v</sup>, 152<sup>r</sup> et 153<sup>r</sup> ; chap. 22, vv. 5-9, 20 : ff. 156<sup>r</sup>, 157<sup>r</sup>, 159<sup>r</sup> ; chap. 24, vv. 2-16 : ff. 163<sup>r</sup>, 164<sup>r</sup>, 165<sup>r</sup> ; chap. 27, vv. 7-23, ff. 174<sup>r</sup> et 174<sup>v</sup> ; chap. 29, v. 17 : f. 184<sup>r</sup> ; chap. 30, vv. 1-15 : ff. 187<sup>r</sup>, 187<sup>v</sup> ; chap. 31, v. 32 : f. 196<sup>r</sup> ; chap. 33, vv. 11-26 : ff. 201<sup>r</sup>, 202<sup>r</sup> et 203<sup>r</sup> ; chap. 34, vv. 18-28 : ff. 205<sup>r</sup> et

mieux représenté parmi les images propres à ce cycle de Job. Le comportement des ennemis de Jean Cantacuzène est comparé implicitement, nous semble-t-il, à celui des impies décrit dans le livre de Job.

Par exemple, les versets 22 à 24 du chapitre 15<sup>(97)</sup> prennent une teneur concrète dans le commentaire de Thomas qui permet d'ajuster tout à fait le livre de Job aux circonstances de la vie de Cantacuzène, alors que le texte poétique est moins précis. Le passage, illustré au f. 120<sup>r</sup> (98), est développé avec des mots plus courants par Thomas pouvant décrire de façon sympathique l'expérience de Jean Cantacuzène : «Lorsque quelqu'un craint certains de ses ennemis, il peut espérer y échapper, même s'il succombe pour l'instant, grâce au secours d'amis». Il nous revient de déterminer qui sont ses «amis» en l'occurrence.

Plus loin, au chapitre 19 traitant de l'abandon de Job par ses amis, Job reprend la parole. Le commentaire de Thomas sur ce chapitre est tout à fait littéral. Les versets 16 à 29 sont illustrés de façon continue par cinq images tandis qu'une seule les illustre dans le *Vatic. gr.* 1231 (f. 265<sup>v</sup>), représentant Job et ses amis<sup>(99)</sup>. Le *Paris. gr.* 134 possède trois images qui illustrent les versets 16 à 22 de façon beaucoup plus pauvre que le *Paris. gr.* 135<sup>(100)</sup>. Le f. 138<sup>r</sup> du *Paris. gr.* 135<sup>(101)</sup> montre Job, Baldad,

206<sup>r</sup> ; chap. 36, vv. 5-14 : ff. 210<sup>r</sup> et 210<sup>v</sup>. Trouver systématiquement leur signification paraît incertain, et la chercher déborderait les dimensions de notre étude.

(97) Chap. 15, vv. 22-24 : «il désespère de revenir des ténèbres vers la lumière. Autour de lui il ne voit que le glaive / lorsqu'il va chercher son pain, il croit qu'est proche le jour des ténèbres, / la tribulation l'effrayera et l'angoisse l'entourera comme un roi qui se prépare au combat».

(98) Image composée d'un homme avec un bâton, d'un roi, de glaives, d'une femme effrayante, d'un roi qui n'a plus sa couronne et qui est précipité dans un gouffre, de deux rapaces et de plantes.

(99) Chap. 19, v. 21 : «Pitié, pitié pour moi, ô vous mes amis ! car c'est la main de Dieu qui m'a frappé».

(100) Chap. 19, vv. 16-18, f. 117<sup>v</sup> : Job, les trois amis, un homme avec un baluchon au centre. Chap. 19, vv. 19-20, f. 118<sup>r</sup> : Job et des gens qui discutent. Chap. 19, vv. 21-22, f. 118<sup>v</sup> : Job, les trois amis, le ciel.

(101) Chap. 19, vv. 13-18 : «Mes frères, il les a éloignés de moi, ceux qui me connaissaient, comme des étrangers se sont écartés, / mes proches m'ont délaissé et ceux qui m'ont connu m'ont oublié / les hôtes de ma maison et les servantes furent comme des étrangers pour moi et je fus comme un voyageur à leurs yeux / j'ai appelé mon serviteur et il ne répondit pas, de ma propre bouche je le suppliai / mon épouse avait mon haleine en horreur, je suppliais les fils de ma chair / les insensés aussi m'ont méprisé, en mon absence ils me calomniaient.»

deux groupes de trois personnes qui se détournent et un paysage : Job est clairement abandonné par ses amis. La fin du chapitre est illustrée par deux images tout à fait propres au cycle du *Paris. gr.* 135 aux folios 140<sup>r</sup> et 141<sup>v</sup> (102). Ces versets ne sont enluminés ni dans le *Vaticanus gr.* 1231, ni dans le *Parisinus gr.* 134.

Le chapitre 20 du livre de Job sur l'ordre de la justice montre neuf images (103), alors qu'il n'est illustré que par deux images dans le *Vaticanus gr.* 1231 (104) et trois images dans le *Parisinus gr.* 134 (105). Aucune n'apparaît dans le *Marcianus gr.* 538, le *Sinaiticus gr.* 3, le *Patmiacus* 171 et le *Vatopedi* 590. Une image illustrant le premier verset du chapitre apparaît dans le *Vatic. gr.* 749. Le manuscrit *Paris. gr.* 135 développe intégralement en image le texte des versets 11 à 29 sur le thème de l'homme puissant et injuste décrit par Çophar. Or, f. 144<sup>r</sup>, un homme en costume

(102) F. 140<sup>r</sup>, vv. 23-24 : « Qui me donnera d'écrire mes discours ? Qui me donnera qu'ils soient tracés sur le parchemin / avec un stylet d'acier ou sur une feuille de plomb, ou sûrement gravés sur la pierre ? » L'image montre Job, un scribe et un graveur ; f. 141<sup>v</sup>, vv. 28-29 : « Pourquoi dites-vous : persécutons-le, cherchons dans ses paroles de quoi l'attaquer ? Fuyez devant la face du glaive, car son glaive venge les injustices ; et sachez qu'il y a un jugement ! » L'image montre le vent, une toiture arrachée avec des hommes au-dessous, Job et Baldad.

(103) Le f. 144<sup>r</sup> représente deux hommes assassinés par des soldats devant un puissant : chap. 20, vv. 11-13 : « ses os seront chargés des péchés de sa jeunesse et avec lui ils dormiront dans la poussière / comme en effet le mal est doux en sa bouche, il le cache sous sa langue / il l'épargne et il ne le quitte pas ; il le tient en secret dans sa gorge ». f. 145<sup>r</sup> : vv. 14-16 ; f. 145<sup>v</sup> : vv. 17-18 ; f. 146<sup>r</sup> : vv. 19-21 ; f. 146<sup>v</sup> : vv. 22-23 ; f. 147<sup>r</sup> et la première image du f. 147<sup>v</sup> : v. 26 ; la 2<sup>e</sup> image du f. 147<sup>v</sup> : vv. 27-29.

(104) F. 270<sup>v</sup> : l'image habituelle du dialogue entre Job et Çophar (v. 1) et une autre, f. 276<sup>r</sup>, représentant des reptiles, pour les vv. 14-16 : « Cet aliment dans ses entrailles se corrompt, devient au dedans du fiel d'aspic. / Il doit vomir les richesses englouties, de son ventre, Dieu les lui fait régurgiter. / Il suçait du venin d'aspic : la langue de la vipère le tue. »

(105) F. 120<sup>v</sup> : une nouvelle fois l'image du dialogue entre Job et Çophar (v. 1) ; f. 123<sup>r</sup> : une image représentant Job, des gens mécontents qui se détournent, un homme nu avec une hache qui menace une maison pour les vv. 19-21 (« Parce qu'il a détruit les cabanes des pauvres, volé des maisons au lieu d'en bâtir, / parce que son appétit s'est montré insatiable, ses trésors ne le sauveront pas ; / parce que nul n'échappait à sa voracité, sa prospérité ne durera pas ») ; f. 124<sup>v</sup> : une image représentant Job, Çophar et un homme sous une pluie de feu pour le v. 26 : « toutes les ténèbres cachées lui sont réservées. Un feu qu'on n'allume pas le dévore et consume ce qui reste sous sa tente ».

turc, avec un large pantalon rouge et un bonnet fourré est représenté ; il est « l'impie » ; tout au long du chapitre 20, décrivant le châtement et les méchancetés de l'impie, le même personnage sert de modèle, ff. 145<sup>r</sup>, 146<sup>r</sup>, 146<sup>v</sup>, 147<sup>r</sup>, 147<sup>v</sup>. L'enluminure de ce chapitre semble tout particulièrement désigner les Turcs comme étant les impies de ce livre de Job.

Au chapitre 21, alors que Job donne un démenti des faits, le manuscrit compte sept images (106). Le *Paris. gr.* 134 et le *Vatic. gr.* 1231 n'en comptent que trois, dont deux, identiques, montrent le dialogue de Job et ses amis. Le manuscrit pourrait alors illustrer la réponse que ferait Jean Cantacuzène aux attaques dont il est victime en illustrant intégralement le texte des versets 10 à 26. Il décrit le bonheur de ses ennemis, les impies. Dans le manuscrit, faisant pendant au thème du comportement injuste des impies, plusieurs images portent sur le thème de la justice : ff. 174<sup>v</sup>, 184<sup>v</sup>, 202<sup>r</sup>, 203<sup>r</sup> et surtout 205<sup>v</sup>. Ces images n'existent pas dans les autres manuscrits de Job examinés. Seuls les versets 5 à 8 du chapitre 28 sont également illustrés dans le *Vaticanus gr.* 1231, f. 330<sup>r</sup>, par une image montrant Job, ses amis et des oiseaux qui se battent.

#### *Un contexte économique dramatique*

Le thème de la situation économique désastreuse de l'empire semble être évoqué dans le *Paris. gr.* 135, par exemple, aux ff. 123<sup>r</sup>, 156<sup>v</sup>, 157<sup>r</sup>, 163<sup>v</sup> (107), 164<sup>r</sup> (108), 165<sup>r</sup> (109). Il est abordé aussi par Grégoras dans

(106) Deux images au f. 150<sup>v</sup> pour les vv. 10-12 (deux hommes, un château fort, trois musiciens, une vache et son petit) et vv. 13-14 (un homme, trois cadavres dans un gouffre, Dieu) ; f. 151<sup>v</sup>, vv. 15-16 (Dieu, deux hommes discutant, un personnage rouge sans mains) ; f. 152<sup>r</sup>, v. 18 (paysan, paille, chaume qui s'envole, vent) ; f. 152<sup>v</sup>, v. 20 (Dieu, l'homme puissant, un soldat assassine un homme) ; f. 153<sup>r</sup>, vv. 23-26 (deux cadavres dans leur tombeau).

(107) Chap. 24, vv. 2-4 : « D'aucuns ont déplacé les bornes, ils ont pillé les troupeaux et les ont fait paître. / Ils ont emmené l'âne des petits orphelins et pris en gage le bœuf de la veuve. / Ils ont anéanti la voie des pauvres, ils ont opprimé également ceux qui sont doux sur la terre ».

(108) Chap. 24, vv. 5-6 : « D'aucuns, comme les onagres du désert, s'en vont à leur besogne, épiant une proie pour nourrir leurs enfants. / Ils moissonnent le champ qui n'est pas à eux, et vendangent la vigne de celui qu'ils pillèrent ».

(109) Chap. 24, vv. 12-14 : « Jusque dans les cités, on s'est lamenté, et l'on entendait crier les blessés. Dieu ne laissera pas ces choses sans vengeance. / Ils furent rebelles à la lumière dont ils n'ont pas connu les voies ; ils ne sont pas revenus sur ses sentiers. / Au petit jour, l'assassin sort, il tue l'indigent et le pau-

l'*Histoire romaine* <sup>(110)</sup>. Les sept images citées prouvent l'insistance particulière avec laquelle on a souhaité souligner ce thème.

Le saccage de l'empire par ses ennemis de l'extérieur, est montré par le manuscrit au f. 146<sup>r</sup> <sup>(111)</sup>. Il montre le comportement des troupes mercenaires en temps de guerre et les dévastations qu'elles occasionnent. L'œuvre de Cantacuzène en propose plusieurs parallèles <sup>(112)</sup>. Le commentaire de Thomas est le suivant : «Et il manifeste la chose quant au péché de rapacité qu'il expose en deux points et par ordre : dont le premier est le pillage par violence qu'il exprime en introduisant *par effraction il a mis à nu la maison du pauvre* ; par effraction, il signifie par violence, dans la mise à nu, la rapine ; le second est de n'avoir pas voulu faire de restitution et pour cela il dit *il a pillé sa demeure et n'a rien restitué*, il veut dire que ce qu'il avait emporté de leur maison ou détruit violemment, il a négligé de le réparer».

En 1345, de grands dommages avaient été faits par les Turcs aux possessions péniblement acquises par Jean en Thrace et l'importante cité de Rhégion lui fut arrachée <sup>(113)</sup>. Cet épisode se calque exactement sur les dévastations subies par les biens de Job (chapitre 1, versets 14 à 19), en

vre ; dans la nuit, il rôde comme un voleur». Le folio 165<sup>r</sup> montre un homme, sortant par une porte dérobée, repéré par un soldat qui monte la garde, de nuit d'après le texte.

(110) GRÉGORAS, *Historia Rhomaike*, t. III, livre XV, chap. 11, § 790, p. 171. Cf. NICOL, *The reluctant emperor*, p. 170.

(111) Chap. 20, vv. 19-21 : «Par effraction il a mis à nu la maison du pauvre ; il a pillé sa demeure et n'a pas reconstruit. / Son ventre n'est pas rassasié ; ayant obtenu selon ses désirs il ne pourra posséder. / Il ne reste rien de sa nourriture et de ses biens rien ne subsistera».

(112) Par exemple : en 1344, des mercenaires turcs dévastèrent la région de Berroia. Les cités de Thrace, à cause de leur refus de coopérer furent malmenées par les déprédations des alliés turcs de Jean Cantacuzène (JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. II, livre III, chap. 57-69, pp. 349-427). Un peu plus tard dans l'*Histoire* de Cantacuzène, les Turcs sont envoyés pour récupérer les territoires que Dušan refusait de rendre : «Jean fut obligé, au printemps de 1348, de traiter avec les horreurs bien connues d'une attaque menée par une armée turque (...) mais les Turcs (...) n'allèrent pas plus loin que Mygdonia, dans la plaine de Philippos où ils s'abandonnèrent à une orgie de pillage avant de rentrer chez eux par l'Hellespont avec un énorme butin» (NICOL, *The Byzantine family*, p. 66). Cf. JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. III, livre IV, chap. 4, pp. 30-32.

(113) NICOL, *The Byzantine family*, p. 61 ; JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. II, livre III, chap. 90, pp. 552-556.

particulier sur le vol de chameaux représenté au folio 21<sup>r</sup> du *Paris. gr.* 135 (planche I), car les voleurs y sont représentés comme des Turcs, ce qui n'est bien sûr pas dans le texte de Job <sup>(114)</sup>.

Au chapitre 15, verset 28, les impies sont accusés d'habiter les maisons en ruines qui ne leur appartiennent pas. Le folio 121<sup>v</sup> l'illustre, montrant des soldats et un homme puissant avec du butin. Cette image s'adapte particulièrement bien à un épisode que raconte Jean Cantacuzène : en février 1354, il envoya des messagers à l'émir Orchan lui demandant de rappeler maintenant ses troupes turques de Thrace où leur présence continue créait des embarras. Mais le 2 mars 1354, la côte thrace fut secouée par un tremblement de terre dévastateur. Comme résultat de ce désastre, les Turcs, encouragés par Suleiman, le fils d'Orchan, qui arriva lui-même en Thrace, établirent des campements permanents dans plusieurs cités en ruine, dont celle de Kallioupolis (Gallipoli) <sup>(115)</sup>. En 1355, pour la première fois, l'empire byzantin paya un tribut à l'émir des Turcs ottomans <sup>(116)</sup>.

Les exemples trouvés dans l'*Histoire* de Cantacuzène pour décrire les dommages occasionnés par des troupes mercenaires font également tous référence au comportement des troupes turques. Cette particularité de la présence turque dans le *Paris. gr.* 135 est un argument important pour relier ce cycle d'images aux événements contemporains. Elle met en relief le problème politique contemporain le plus important pour Byzance : l'avance des Turcs sur son territoire.

(114) *Job*, chap. 1, vv. 14-19 : un messager vient dire à Job : «Tes bœufs labouraient et les ânesses paissaient à leurs côtés ; soudain les Sabéens ont fondu sur eux et les ont enlevés. Quand à tes serviteurs, ils les ont passés au fil de l'épée (...). Les Chaldéens, divisés en trois bandes, ont fait un raid contre tes chameaux et ils les ont enlevés. Quant à tes serviteurs, ils les ont passés au fil de l'épée».

(115) NICOL, *The Byzantine family*, pp. 82-83 ; JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. III, livre IV, chap. 38. Autre possibilité : après la mort d'Omour-beg auquel Jean Cantacuzène avait donné sa fille Théodora en mariage, en 1348, plus de vingt mille cavaliers turcs passèrent l'Hellespont et ravagèrent la Thrace. Cantacuzène fut, cette fois, obligé de s'opposer à eux vigoureusement. Cf. JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. III, livre IV, chap. 10 et GRÉGORAS, *Historia Rhomaike*, t. III, livre XVI, chap. 7, §§ 836-837, pp. 200-202. À la suite de cet épisode, Cantacuzène put plus facilement se faire passer pour l'adversaire zélé de l'Islam et rechercher l'alliance avec les Latins.

(116) Ce fait est connu par le Συμβουλευτικὸς ἕτερος περὶ Καλλιπόλεως (*Oratio de non reddenda Callipoli*) de Démétrios Cydonès (PG 154, 1012). Il en parle comme d'une conséquence de l'occupation de Gallipoli par les Turcs.

*Une apologie de Jean Cantacuzène ?*

Les chapitres 29 et 30 sont significativement développés par les enluminures du *Paris. gr.* 135. Ce passage dans lequel Job poursuit son apologie peut être utilisé de façon avantageuse pour mettre en valeur l'action de Jean VI Cantacuzène. Au f. 184<sup>v</sup> (117), l'image montre un homme qui en égorge un autre tandis qu'un troisième lui retire sa ceinture. Le f. 187<sup>v</sup> (118) montre deux hommes levant le bras en signe de haine et Job blessé d'une flèche par un homme armé d'un arc et d'un carquois. Le commentaire de Thomas semble l'occasion, pour les auteurs du manuscrit, d'exprimer leur soutien à Jean Cantacuzène : «Enfin leur mépris se traduit en actes, en ce qu'ils repoussent sa présence ; d'où ce qu'il dit *ils s'éloignent de moi*, le contraire de ce qu'il a dit plus haut : *ils m'attendaient comme la pluie* (119) ; en ce qu'ils l'injurient, c'est-à-dire qu'ils ne craignent pas de lui cracher au visage en signe d'affront et de mépris. Pour qu'on ne croie pas que ce mépris vient de quelque faute commise, il prouve que la cause de ce mépris vient de la part de Dieu qui le frappe : il montre d'abord qu'il est affligé par Dieu en disant : *il a ouvert son carquois, il m'a blessé*». De la même façon, Cantacuzène, bien qu'empereur, eut à affronter la contestation de nombreux de ses courtisans, et il la toléra. Aucun des autres manuscrits examinés ne représente Job blessé par un autre homme armé d'un arc.

À l'opposé, Jean Cantacuzène protège la veuve et l'orphelin, tout comme Job (120). Il a respecté l'impératrice Anne de Savoie et son fils Jean

(117) Chap. 29, v. 17 : «je brisais la mâchoire de l'impie et de ses dents j'arrachais la proie.» Le commentaire de Thomas dit : «Mais certains oppriment les pauvres par la violence, les déglutissant (sic !) en quelque sorte par la rapine, et Job annihilait cette violence par sa puissance, d'où il ajoute *je brisais la mâchoire de l'impie* à savoir je réprimais la rapacité de sa violence pour qu'il ne puisse plus exercer sa rapine ; et de ses dents j'arrachais la proie c'est-à-dire je l'obligeais à restituer ce qu'il avait acquis par rapine» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 409 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 158). Ce chapitre n'est pas accompagné d'images dans le *Vatic. gr.* 1231 et d'une seule dans le *Paris. gr.* 134.

(118) Chap. 30, vv. 10-11 : «Ils me repoussent avec horreur, ils s'éloignent, ils ne craignent pas de me cracher au visage. / C'est qu'il a ouvert son carquois, il m'a blessé, tout en mettant un frein à ma bouche».

(119) Chap. 29, v. 23.

(120) *Job*, chap. 31, vv. 16-17 : «Ai-je été insensible aux besoins des faibles, laissé languir les yeux de la veuve ? Ai-je mangé seul mon pain, sans le partager avec l'orphelin ?»

V, l'héritier du trône à la mort d'Andronic III, orphelin à neuf ans, mais aussi le jeune Nicéphore II d'Épire, un autre de ses gendres, orphelin à sept ans, ou encore Démétrios Cydonès : après la mort de son père «survenue au cours d'une lointaine et périlleuse légation (...), la famille [Cydonès] orpheline trouva en [Cantacuzène] un défenseur résolu «contre les bêtes cruelles avides de sang», c'est l'expression de Démétrios» (121). Cette métaphore rappelle celles que Job emploie pour décrire ses tourments dans les versets 8 à 11 du chapitre 4 (122) et 20 à 23 du chapitre 5 (123). Démétrios Cydonès rappelle dans son *Apologie* que, lorsqu'il était venu trouver l'empereur Jean VI Cantacuzène en tant qu'aîné d'une famille orpheline pour obtenir un poste rémunérateur qui lui permît de venir en aide à sa mère et à ses frères et sœurs, ce dernier, frappé par ses qualités exceptionnelles, l'éleva d'emblée à la charge de mésazôn (124). D'où la gratitude de Cydonès envers lui.

(121) JUGIE, *Démétrios Cydonès et la théologie latine*, p. 387. Texte contenu dans le *Vatic. gr.* 1102, ff. 115-120

(122) «Je l'ai bien vu : ceux qui labourent le malheur et sèment la souffrance, les moissonnent. Sous l'haleine de Dieu ils périssent, au souffle de sa colère ils sont anéantis. Les rugissements du lion, les cris du fauve, et les crocs des lionceaux sont brisés. Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne se dispersent».

(123) «Dans une famine, il te sauvera de la mort ; à la guerre, des atteintes de l'épée. Tu seras à l'abri du fouet de la langue, sans crainte à l'approche du pillage. Tu riras du pillage et de la famine et tu ne craindras pas les bêtes sauvages. Tu auras un pacte avec les pierres des champs, les bêtes sauvages seront en paix avec toi».

(124) LOENERTZ, *Démétrios Cydonès*, pp. 48-49 ; IDEM, *Démétrios Cydonès, Correspondance : premier discours à Jean Cantacuzène*, §§ 5 (p. 3) et 17 (p. 9) ; NICOL, *The reluctant emperor*, pp. 82-83. Au f. 193<sup>v</sup> du *Paris. gr.* 135, des gens qui mendient, dont une veuve, illustrent les vv. 16-18 du chap. 31. Ce passage donnerait l'occasion de montrer la sensibilité de Jean Cantacuzène au sort des plus faibles. Thomas commente : «il montre ensuite qu'il n'a pas été impitoyable. Ce que d'abord il montre en ce qu'il n'a pas soustrait ses bienfaits aux malheureux (...). Enfin d'autres ne refusent pas, ni ne diffèrent l'aumône mais ne donnent rien de leur superflu ; cela aussi il l'exclut montrant que, jusque dans les moindres choses, il n'en a usé qu'en les partageant avec d'autres (...). Pourquoi il fut si bon envers les malheureux, il le montre en deux choses : d'abord que dès son enfance c'était devenu une habitude, d'où ce qu'il dit *car depuis mon enfance a grandi avec moi la pitié*, en effet plus il grandissait en âge plus aussi il pratiquait les œuvres de miséricorde ; ensuite c'était chez lui une inclination naturelle comme d'autres pour les diverses vertus naturelles ; d'où il introduit *elle est sortie du sein de ma mère avec moi* c'est-à-dire que, à partir de ceux qui m'ont

Le f. 61<sup>r</sup> (125) représentant trois affamés qui glanent dans les champs illustre le verset 5 du chapitre 5 sur la richesse de l'insensé. Ce verset n'est pas illustré dans les autres cycles de Job examinés. Le commentaire de Thomas développe de façon concrète le texte poétique et se prête particulièrement à l'illustration d'événements tels qu'on pourrait en trouver dans la vie de Jean VI Cantacuzène (126) : «Souvent en effet les hommes insensés qui abondent de richesses oppriment les pauvres qui, ne pouvant plus supporter leur infortune, sont presque forcés par nécessité de rechercher les biens des riches. Et comme de tels hommes vivant dans les plaisirs perdent ordinairement, suite au grand train de leur vie, leur vigueur d'esprit et sont sans autorité, la révolte des pauvres en triomphe facilement : d'où ce qui suit *et l'homme armé l'emportera* presque sans résistance ; et pour généraliser ce qu'il avait dit sur la moisson, il ajoute que *les assoiffés boiront ses richesses, c'est-à-dire les hommes cupides*».

Certaines images tendent à illustrer un certain réalisme politique dont Cantacuzène aurait fait preuve. La situation économique d'Andronic III était si mauvaise à cette époque que Jean paya quelques-unes des troupes mercenaires de sa propre poche, tandis que sa mère, Théodora, offrait aussi une assistance financière (127). Cantacuzène insiste beaucoup sur le fait qu'il aurait donné sa fortune pour l'État. Par exemple, il organisa les funérailles de l'empereur Andronic III à ses propres frais (128). Au chapi-

engendré, je fus disposé à exercer sans tarder la charité envers les malheureux.» Les ff. 183<sup>v</sup> (chap. 29, v. 15 : «J'étais les yeux de l'aveugle, les pieds du boiteux») et 196<sup>r</sup> (chap. 31, v. 32 : «Jamais étranger ne coucha dehors, au voyageur ma porte restait ouverte») montrent également la générosité de Job.

(125) Chap. 5, v. 5 : «et de sa moisson mangera l'affamé, et l'homme armé l'emportera, les assoiffés boiront ses richesses».

(126) Par exemple, ne pourrait-on y voir une allusion à la révolte des zélotes à Thessalonique ? L'utilisation positive pour Cantacuzène d'un tel verset n'est pas claire...

(127) JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. I, livre I, chap. 32-34, pp. 152-169. FATOUROS, KIRSCHNER, *Johannes Kantakuzenos, Geschichte*, t. 17 (livre I) : 1982, chap. 32-34, pp. 109-120.

(128) JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. II, livre III, chap. 3-6, pp. 25-52. Autre exemple, le f. 196<sup>r</sup> (un homme avec une bourse se précipite pour accueillir des étrangers dans sa forteresse) illustre le v. 32 du chapitre 31 commenté par Thomas ainsi : «Ensuite il montre quelle fut la perfection de sa vertu dans la surabondance des bienfaits qu'il accordait à autrui. (...) Quant aux gens de l'extérieur, il introduit : *le voyageur n'est pas resté dehors sans que je l'aie reçu dans ma maison ; ma porte était ouverte au pèlerin c'est-à-dire qu'il était toujours bien accueilli*».

tre 22 (129), Eliphaz reprend la parole et accuse Job d'avoir dépouillé les plus démunis, ce qu'illustre le f. 156<sup>v</sup>, montrant une chemise, un homme à demi vêtu, un autre vendant sa ceinture, Job et Eliphaz. L'image suivante (130) montre des gens qui quémangent de l'eau, un homme les servant, armé d'un bâton, deux hommes et un sac. Le commentaire de Thomas n'apporte pas d'éléments nouveaux par rapport au texte poétique, il faut donc rechercher la justification de cette image au-delà du commentaire de Thomas, chez Jean Cantacuzène, dans les reproches que lui firent ses adversaires d'avoir considérablement appauvri l'empire par sa politique et avec la guerre civile et qu'il rapporte.

Malgré ses épreuves, la Providence veille sur Jean Cantacuzène. Il fut victime de nombreuses tentatives d'assassinat qui échouèrent toutes. La bienveillance de la Providence envers Jean Cantacuzène pourrait être illustrée par le f. 64<sup>v</sup> (131) qui montre Dieu protégeant Job, des guerriers et des bêtes sauvages. L'image représente les sept tribulations dont Dieu protège Job. Une fois encore le développement que fait Thomas se prête très bien à une adaptation historique (132) tels que les déboires endurés par

(129) Chap. 22, vv. 5-6 : «Quoi donc ? Abondante n'est-elle pas ta malice ? et tes iniquités, sans nombre ? / En effet sans motif tu retenais les gages de tes frères, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus».

(130) F. 157<sup>r</sup>, chap. 22, v. 7 : «Celui qui était las, tu ne l'as pas désaltéré ; à l'affamé tu as soustrait le pain».

(131) Chap. 5, vv. 20-23 : «Quand tu as faim, il t'arrache à la mort ; du tranchant de l'épée, au temps de la guerre. Tu es à l'abri des coups de la mauvaise langue ; et tu ne craindras pas la calamité qui vient. Tu te riras du désastre et de la faim et tu ne craindras pas les bêtes de la terre. Et tu pactiseras avec les pierres des champs et les bêtes de la terre te seront pacifiques».

(132) «(...) Parfois l'épreuve personnelle est dans la perte de l'honneur, cela concerne la vie civile et pour cela il dit *Tu seras à l'abri des coups de la mauvaise langue*. Les coups (ou le fléau) de la langue est le dénigrement gravement infamant, dont on est mis à l'abri lorsque les faits pour lesquels on pourrait être diffamé échappent au calomniateur ; et c'est la troisième tribulation. Parfois l'adversité vient d'un péril général qui menace les personnes ou les choses : les personnes, comme quand une armée ennemie envahit la patrie entraînant la mort ou la captivité et pour cela il dit *Tu ne craindras pas la calamité qui vient*, autrement dit l'imminence d'une calamité provenant de l'ennemi de la patrie ne t'inspirera aucune crainte et c'est la quatrième tribulation. Un péril général quant aux choses est la stérilité de la terre qui cause la famine ou l'ennemi qui dévaste les récoltes et il dit quant à ces choses *Tu te riras du désastre et de la faim c'est-à-dire tu seras dans l'abondance qui sera pour toi matière à la joie et ainsi il a nommé les cin-*

Jean Cantacuzène au moment de la guerre civile. De même, dans l'image du f. 105<sup>r</sup> (133) montrant deux hommes assis, un roi, un homme battant trois hommes les mains liées et Dieu, la présence divine dans l'image, absente dans le *Paris. gr.* 134 et dans le *Vaticanus gr.* 1231 (134), témoigne une fois de plus que les actes humains relèvent du gouvernement divin dans l'iconographie du *Paris. gr.* 135. Elle est fidèle en cela au projet de Thomas d'Aquin.

*Les thèmes théologiques abordés dans l'iconographie du manuscrit et le commentaire de Thomas d'Aquin*

À partir de l'arrivée d'Eliud, au chapitre 32, le contenu des dialogues change. Le texte se prête moins à une utilisation historique, il est plus abstrait, d'où un commentaire moins littéral, plus riche en références théologiques. Les images en témoignent aussi.

Au chapitre 34, Eliud fait un discours sur la justice de Dieu. Concernant la justice de Dieu pour les individus, il donne des exemples de la justice divine envers les rois, les guerriers, les gouverneurs et les tyrans. Leurs châtiments sont décrits aux versets 16 à 21 (135). C'est l'occasion

quième et sixième tribulations. Parfois l'adversité vient des animaux sauvages, soit en général soit en particulier, et il dit *Tu ne craindras pas les bêtes de la terre et c'est la septième tribulation où le mal ne l'atteint pas*» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 109 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 39).

(133) Chap. 12, vv. 18-19 : «Le baudrier des rois, il le rompt et il ceint leurs reins d'un lien. / Il humilie les prêtres et il supplante les nobles» est commenté comme suit par Thomas : «Et comme il a dit cela en général, il en fait des applications particulières (...). Or dans les affaires humaines les rois se distinguent par la puissance et quant à cela on nous dit *le baudrier*, à savoir le ceinturon militaire, *des rois il le rompt* ; dans le ceinturon en effet on désigne la puissance, selon le Psaume «Ceignez-vous de votre épée, très puissant» (44,4) ; *et il ceint leurs reins d'un lien*, c'est-à-dire qu'ils sont emmenés en captivité, en quoi se dénote leur déchéance totale. Quant aux prêtres, ils sont honorés dans le respect qu'on leur témoigne, et il introduit *Il humilie les prêtres*. Les chefs des cités ou des royaumes et leurs conseillers excellents par la prudence de leurs décisions et on nous dit à leur sujet *Et il supplante les nobles*, à savoir, il les déconcerte» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 213 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 82).

(134) F. 203<sup>r</sup> : Job et des groupes de personnes.

(135) «Lui qui dit au roi : Apostat ! qui appelle impies les chefs. / Qui ne prend pas en considération la personne des princes, qui ne connaît pas le tyran discutant contre le pauvre : tous sont l'ouvrage de ses mains.»

d'aborder la situation de l'usurpateur. Thomas écrit : «il ne craint pas de reprendre le roi de l'apostasie de sa profession par laquelle il professe qu'il garde la justice (...). En quatrième lieu, il s'adresse à *ceux qui ont usurpé le pouvoir*, à savoir les tyrans et il dit à leur sujet *il ne connaît pas*, à savoir il n'approuve pas, le tyran, c'est-à-dire lui cédant, lorsqu'il discute contre le pauvre ; il veut dire qu'il ne favorise pas le puissant contre le faible, ce qui est propre à sa justice». Le f. 205<sup>v</sup>, montrant un roi assis, tenant un fleuron de justice dans une attitude semblable à celle des Capétiens pourrait manifester le lien avec le commentaire de Thomas, lequel poursuit l'étude de la manifestation de la justice divine.

Après le chapitre 36, on n'observe pas de grosses différences avec les autres cycles de Job byzantins. Les seules divergences notables se situent dans le réalisme des animaux du *Paris. gr.* 135 et dans le choix de la littéralité (un roi-une ville, multiplié par quatre) pour montrer la succession des générations à la fin de l'œuvre, renforçant l'idée qu'il faut donner une interprétation historique à ce cycle du livre de Job (136).

#### *La mort*

Le thème de la mort est particulièrement bien représenté dans le manuscrit (137), en relation avec le thème de la providence divine à l'égard

(136) «Job vécut après ces épreuves cent quarante années et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. Et il mourut vieux et plein de jours».

(137) F. 46<sup>v</sup> : une résurrection des morts ; f. 48<sup>v</sup> (chap. 3, vv. 13-15) : des hommes illustres morts ; f. 50<sup>v</sup> (chap. 3, v. 20) ; f. 51<sup>r</sup> (chap. 3, v. 23) : un squelette dans une tombe ; f. 65<sup>v</sup> (chap. 5, vv. 25-26) ; f. 76<sup>r</sup> (chap. 7, vv. 9-10) ; f. 79<sup>r</sup> (chap. 7, v. 21) ; f. 94<sup>r</sup> (chap. 10, v. 8) ; f. 97<sup>v</sup> (chap. 10, vv. 21-22 : «Avant que je m'en aille sans retour au pays des ténèbres et de l'ombre épaisse, où règnent l'obscurité et le désordre, où la clarté même ressemble à la nuit sombre») ; f. 105<sup>v</sup> (chap. 12, vv. 21-22) contient une résurrection des morts ; f. 113<sup>v</sup> (chap. 14, v. 10 : «Mais l'homme, s'il meurt, reste inerte ; quand un humain expire, où donc est-il ?»), et f. 114<sup>v</sup> (chap. 14, v. 12 : «l'homme une fois couché ne se relèvera pas, les cieux s'useront avant qu'il ne s'éveille, ...») ; f. 120<sup>r</sup> (chap. 15, vv. 22-24) ; f. 121<sup>v</sup> (chap. 15, vv. 28-29 : «Il n'échappera pas aux ténèbres...») ; f. 130<sup>v</sup> (chap. 17, vv. 13-15) ; f. 134<sup>r</sup> (chap. 18, vv. 11-14) ; f. 144<sup>r</sup> (chap. 20, vv. 11-13) ; f. 147<sup>v2</sup> (chap. 20, vv. 27-29) ; f. 150<sup>v2</sup> (chap. 21, vv. 13-14) ; f. 153<sup>r</sup> (chap. 21, vv. 23-26) ; f. 169<sup>v</sup> (chap. 26, v. 5a) ; f. 174<sup>r</sup> (chap. 27, vv. 13-15) ; f. 189<sup>r</sup> (chap. 30, vv. 20-23) ; f. 210<sup>v</sup> (chap. 36, vv. 13-14) ; f. 220<sup>v2</sup> (chap. 38, v. 17) : résurrection des morts ; f. 245<sup>v2</sup>, épilogue de la Septante.

de l'homme. Si l'on ne prend pas en compte les images montrant des assassinats, vingt-six images ont trait à ce thème <sup>(138)</sup>.

Ainsi, trois résurrections des morts (ou *anastaseis*) sont représentées dans le *Paris. gr.* 135 <sup>(139)</sup>. La résurrection des morts du f. 46<sup>v</sup> <sup>(140)</sup> est accompagnée, en arrière-fond, d'un dragon ailé rouge noué figurant Léviathan qui ne se trouve pas dans l'image correspondante du *Paris. gr.* 134. Ce dragon semble se rapporter à la citation d'Isaïe que fait Thomas dans son commentaire : «Il y a une autre interprétation : il s'agit alors de l'antique serpent, c'est-à-dire du diable : "En ce jour-là Dieu frappera de son glaive dur, grand et solide le Léviathan, le serpent tortueux" (*Is.* 27,1)». L'image du f. 105<sup>v</sup> <sup>(141)</sup> porte une résurrection des morts illustrant le verset «Il relève les opprimés» que Thomas commente ainsi : «Mais que parfois certains soient élevés de la dernière place à la plus haute se rapporte à ce qu'il a dit : *il frappe les juges de stupeur* (v. 17) : quant à cela on nous dit *Il relève les opprimés* : ce qui se rapporte aux faibles

(138) Il est remarquable que douze images représentant l'au-delà dans le manuscrit semblent inédites : f. 46<sup>v</sup> (chap. 3, v. 8), f. 50<sup>v</sup> (chap. 3, v. 20), f. 97<sup>v</sup> (chap. 10, vv. 21-22), f. 105<sup>v</sup> (chap. 12, v. 21-22), f. 114<sup>v</sup> (chap. 14, v. 11), f. 120<sup>v</sup> (chap. 15, vv. 22-24), f. 120<sup>v</sup> (chap. 15, vv. 25-26), f. 130<sup>v</sup> (chap. 17, vv. 13-15), f. 147<sup>v2</sup> (chap. 20, vv. 27-29), f. 150<sup>v2</sup> (chap. 21, vv. 13-14), f. 220<sup>v2</sup> (chap. 38, v. 17), f. 245<sup>v2</sup>, où Dieu rappelle Job auprès de Lui, dans l'épilogue de la Septante. Ce thème n'apparaît pas dans le *Paris. gr.* 134. Les versets 25 à 27 du chapitre 19 («Je sais en effet que mon rédempteur est vivant ; et au dernier jour je ressusciterai de la terre. / Et de nouveau je revêtirai ma peau, et dans ma chair je verrai Dieu. / Je le verrai moi-même et mes yeux le contempleront, et non un autre ; cette espérance repose en mon sein.») font l'objet d'un développement important dans le commentaire de Thomas au sujet de la résurrection (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, pp. 299-301 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, pp. 116-117). Ce thème est poursuivi aux versets 13 et 14 du chapitre 21 traitant de la mort de l'impie : «En effet tous les anciens, avant l'avènement du rédempteur dont il a parlé plus haut (19, 25), descendaient aux enfers ; (...)» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 323 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 124). Le f. 150<sup>v2</sup> illustre ces versets. C'est un discours de Job.

(139) Chap. 3, v. 8, f. 46<sup>v</sup> ; chap. 12, vv. 21-22, f. 105<sup>v</sup> ; chap. 38, v. 17, f. 220<sup>v2</sup>.

(140) Chap. 3, v. 8 : «Que la maudissent (= la nuit où Job a été conçu) ceux qui maudissent les jours et sont prêts à réveiller Léviathan !»

(141) Chap. 12, vv. 21-22 : «Il couvre de mépris les princes, Il relève les opprimés. / Il révèle les profondeurs des ténèbres, Il met en lumière l'ombre de la mort».

qu'opprime la puissance des grands, lesquels une fois renversés, ceux-là parviennent au pouvoir» (Planche II).

L'image du f. 220<sup>v2</sup> <sup>(142)</sup> montre une résurrection des morts incluant un roi portant une couronne tripartite parmi ceux qui attendent d'être sauvés. Le thème de la royauté, allusion implicite à Jean Cantacuzène d'après moi, apparaît dans cette image de façon d'autant plus significative qu'il n'est pas attendu. La royauté et la mort apparaissent aussi dans l'image du f. 48<sup>v</sup>, représentant Job, ses amis et des hommes illustres morts, illustrant les versets 13 à 15 du chapitre 3 : «dans mon sommeil, je reposerais avec les rois et les princes de la terre». Le commentaire de Thomas est le suivant : «par ces paroles, il laisse entendre que l'homme selon son âme subsiste après la mort. (...) il faut remarquer, comme nous l'avons dit plus haut, que Job parle au nom de la partie sensible qui ne s'attache qu'aux choses du corps et aux biens et aux maux présents.» Le chapitre 3 est particulièrement riche concernant le thème de la mort.

Thomas maintient étroitement le lien de l'âme avec le corps, de la forme avec la matière. C'est pourquoi, en chrétien convaincu de l'immortalité de l'âme personnelle, il enseigna en même temps la doctrine de la résurrection des corps et l'Église catholique l'a suivi. Les trois résurrections des morts (ff. 46<sup>v</sup>, 105<sup>v</sup> et 220<sup>v2</sup>) caractéristiques du *Paris. gr.* 135 semblent faire allusion à cet aspect de la théologie de Thomas d'Aquin, mais également le f. 130<sup>v</sup> <sup>(143)</sup>, au chapitre 17. Le commentaire de Thomas ne laisse aucun doute là-dessus <sup>(144)</sup>. Le f. 153<sup>v</sup> <sup>(145)</sup> montrant deux cadavres dans des

(142) Chap. 38, v. 17 : «Les portes de la Mort te furent-elles montrées, as-tu vu les portes du pays de l'ombre de mort ?»

(143) Chap. 17, vv. 13-15 : «si je patiente l'enfer est ma demeure / et dans les ténèbres j'ai étendu ma couche. / À la pourriture j'ai dit : tu es mon père et aux vers, vous êtes ma mère et mes sœurs. / Où est donc mon attente ? et qui considère ma patience ?» L'image montre Job et Eliphaz, un ange rouge, un gouffre, un lit, un monstre.

(144) «Il appelle l'enfer un tombeau selon l'opinion de ceux avec qui il discutait, qui ne croyaient pas à la survivance de l'âme après la mort ; mais que restait seulement le corps dans le tombeau, qu'ils appelaient l'enfer parce que situé sous terre (...). De ces choses donc il conclut à l'absurde en disant *Où est donc mon attente ?* Il veut dire : si je dois trouver consolation dans l'attente de la prospérité temporelle, ce sera en vain. Et en outre il en déduit plus absurde encore *et qui considère ma patience ?* Il veut dire que s'il souffre patiemment, néanmoins il ne lui reste que le tombeau et ses ténèbres, la pourriture et les vers. Si donc c'est pour des biens temporels à mériter de la part de Dieu qu'il aura patienté, il faut

tombes illustre l'égalité de tous les hommes dans la mort. Le *Parisinus graecus* 135 est le seul des manuscrits de Job que j'ai examinés à en donner une illustration. L'importance du thème de la mort du puissant dans le manuscrit est manifeste. Est-ce pour insister sur l'implication de l'empereur, pour son propre salut, dans la direction de l'empire ?

#### *La création*

Le style des scènes quotidiennes du *Paris. gr.* 135 ne se retrouve dans aucun des autres manuscrits du livre de Job byzantin que j'ai examinés<sup>(146)</sup>. Les images à thème purement naturaliste existent, ce qui paraît étonnant dans un cycle illustrant un texte sacré, généralement illustré de manière allégorique. Mais la poésie du texte s'y prête particulièrement bien. Le manuscrit contient des fleurs dans presque toutes ses images. La végétation est ici présente de façon continue entre le chapitre 4 et le chapitre 40. Seul le deuxième discours de Dieu dont le sujet est Léviathan, créature exceptionnelle, est moins développé qu'à l'habitude.

Or, un des aspects particuliers de la théologie thomiste réside dans la considération religieuse du cosmos et des créatures terrestres au service de l'homme. Cet aspect apparaît très bien dans le cycle iconographique du manuscrit car le texte de Job offre l'occasion, à de nombreuses reprises, de s'interroger sur la place de l'Homme dans la Création<sup>(147)</sup>. Dans les

croire que Dieu n'aura eu aucune considération pour sa patience ; ce qui est nier la providence divine» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 278 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Job*, p. 108).

(145) Chap. 21, vv. 23-26 : «Un tel meurt puissant, sain, riche et heureux. / Pleines de graisse sont ses entrailles et la moelle irrigue ses os. Un tel meurt dans l'amertume de son âme, dans le plus grand dénuement. Et cependant ensemble ils dormiront dans la poussière et les vers les couvriront». Pour ces versets, le commentaire de Thomas est tout à fait littéral.

(146) Cf. n. 12 et VELMANS, *Le Parisinus graecus 135*, pp. 214, 216. EBERSOLT, *La miniature byzantine*, p. 56, remarque que l'illustration du livre de Job a pris un caractère populaire dans le manuscrit que nous étudions. «Le peintre qui a enluminé le manuscrit de Job avait le goût de l'observation et des détails de la vie journalière. Il était resté familier avec l'Occident dont l'influence, surtout dans les costumes, est manifeste.» DIEHL, *Manuel d'Art byzantin*, t. II, p. 872, écrit : «on sent une recherche du naturel, un goût de l'observation, un amour du détail réaliste et même vulgaire, qui sont tout à fait caractéristiques».

(147) Par exemple, les images des ff. 168<sup>v</sup> (chap. 25, v. 5), 194<sup>v</sup> (chap. 31, vv. 26-28) et 218<sup>v</sup> (chap. 38, v. 7) montrent les merveilles du cosmos.

images des folios 231<sup>v</sup>, 232<sup>v</sup> et 237<sup>v</sup> du *Paris. gr.* 135, Job n'apparaît pas aussi fragile comparé à Léviathan, créature symbolisant les forces incontrôlables de la Création, que dans l'image correspondante, au f. 198<sup>v</sup> du *Paris. gr.* 134, laquelle montre un homme minuscule, incapable de s'opposer à Léviathan. C'est comme si le *Paris. gr.* 135 manifestait plus d'optimisme en la capacité de l'homme à maîtriser son environnement naturel. Il présente une version plus sereine, ou en tout cas clairement moins allégorique, de l'aventure de Job.

Ainsi, le f. 61<sup>v</sup><sup>(148)</sup>, montrant deux grands vautours aux ailes ouvertes, illustre le commentaire de Thomas suivant : «D'où il ressort que les dispositions naturelles des choses ont une cause mais en vue d'une fin déterminée ; et c'est pourquoi il dit : *l'homme naît pour la peine, comme l'oiseau pour voler*. Il est en effet évident, puisque le propre mouvement requis par la nature de l'oiseau est le vol, qu'il doit avoir les instruments appropriés à son vol, des ailes et des plumes». Il est clair que c'est le commentaire de Thomas qui est ici mis en image, car les ailes et les plumes des deux oiseaux sont particulièrement remarquables et soignées. La connotation «scientifique» de cette description est frappante.

De même, le f. 145<sup>v</sup><sup>(149)</sup> montre des activités parfaitement profanes telles la traite de la vache, la tonte de la laine et une ruche. Cette image vient en appui de versets traitant de la punition du méchant. Voici le commentaire de Thomas : «Ensuite vient la peine de la privation des biens : *qu'il ne voie les ruissellements du fleuve, torrent de miel et de beurre*. Le miel et le beurre s'équivalent en ce qu'ils plaisent au goût ; mais le miel est produit par les abeilles qui le recueillent à partir des fleurs ; le beurre grâce au travail des hommes est retiré du lait des animaux domestiques ; d'où le miel peut signifier tout bien délectable, produit sans intervention de l'homme, et le beurre, un bien qui plaît, dû à l'industrie humaine. Le torrent survient d'une façon inattendue et soudaine ; le fleuve signifie l'abondance à cause de la grande quantité de ses eaux et les ruissellements, la distribution des richesses.» Il poursuit en expliquant le sens moral du discours de Çophar mais l'image en reste à la métaphore paisible. Cette image est absente du *Paris. gr.* 134.

(148) Chap. 5, v. 7 : «l'homme naît pour la peine comme l'oiseau pour voler».

(149) Chap. 20, vv. 17-18 : «Qu'il ne voie pas les ruissellements du fleuve, torrent de miel et de beurre. / Il expiera tout ce qu'il a fait sans se consumer : Selon ses nombreux stratagèmes, il aura à pâtir».



Le f. 103<sup>v</sup> (150) montrant des oiseaux, des animaux, de la terre, de l'eau avec des poissons et Dieu illustre un des passages donnant lieu à un développement sur la Création dans le commentaire de Thomas (151). Mais cette évocation de la Création conduit à examiner une nouvelle fois la question de la providence divine. Dieu est figuré dans cette enluminure alors qu'il ne l'est pas sur l'enluminure illustrant le même passage dans le *Paris. gr.* 134. C'est probablement le signe que, dans le *Paris. gr.* 135, l'évocation de la nature est un préalable à l'approfondissement théologique du texte par Thomas.

Presque tous les passages du livre de Job où Dieu est acteur sont moins développés par le *Paris. gr.* 135 par rapport au manuscrit *Paris. gr.* 134 et au *Vatic. gr.* 1231 (152). Il semble que le *Paris. gr.* 135 privilégie le contenu profane du discours au détriment du religieux. Pourtant, Dieu est représenté au moins quarante-six fois dans le *Paris. gr.* 135 (presque dans une image sur quatre) pour trente-neuf fois dans le *Paris. gr.* 134, mais dans ce dernier manuscrit, quinze des images contenant Dieu illustrent les chapitres 1 et 2 ! Dans le *Vatic. gr.* 1231, Dieu est figuré une cinquantaine de fois, mais ne l'est absolument pas entre le chapitre 20 et le chapitre 38. En définitive, la présence de Dieu est plus marquée dans le *Paris. gr.* 135 que dans le *Paris. gr.* 134 et le *Vatic. gr.* 1231. Ce manuscrit n'évacue pas le contenu théologique de l'histoire de Job, au contraire, il lui donne une interprétation différente et nouvelle, probablement celle de Thomas d'Aquin.

Le f. 194<sup>v</sup> montrant la lune et le soleil illustre les versets 26 à 28 du chapitre 31 (153) qui ont trait à l'accusation de superstition qui est faite à Job.

(150) Chap. 12, vv. 7-11.

(151) «Interroge les bêtes et elles t'enseigneront ; les oiseaux du ciel et ils te l'indiqueront ; parle à la terre et elle te répondra et les poissons de la mer te raconteront. Et tous interrogés, de répondre Qui ignore que toutes ces choses, la main du Seigneur les a faites ? On nous montre donc que tous confessent qu'ils sont faits par Dieu. Alors l'homme interroge les créatures quand il les considère attentivement ; mais alors interrogées, elles répondent lorsqu'en les observant il perçoit qu'une telle ordonnance et le rapport de leurs parties dans le concert universel ne peuvent exister que si une sagesse supérieure les y dispose...» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 209 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 80).

(152) Chap. 4, 16, 39 à 41.

(153) «À la vue du soleil dans son éclat, de la lune radieuse dans sa course, / mon cœur, en secret, s'est-il laissé séduire, pour leur envoyer de la main un baiser ? / Ce serait encore une faute criminelle, car j'aurais renié le Dieu suprême.»

Car «dans l'antiquité les idolâtres vouaient un culte aux étoiles du ciel et aux principaux luminaires à cause de leur très grande clarté» (Thomas). Les ennemis de Jean Cantacuzène critiquaient, quant à eux, son adhésion à la doctrine palamite. Ces versets ne sont pas accompagnés d'image dans le *Vatic. gr.* 1231, et dans le *Paris. gr.* 134, une image ne fait que représenter Job en conversation avec ses amis, f. 161<sup>r</sup>.

Le deuxième discours de Dieu, qui répond à l'accusation d'un dieu ou d'un monde mauvais, est peu souligné par l'enluminure du manuscrit, réduisant de ce fait la place qui y est accordée aux puissances du chaos et du mal dans le monde. Le cycle du chapitre 38 n'est pas particulièrement développé dans le *Paris. gr.* 135 comparé aux manuscrits de Job contemporains (*Paris. gr.* 134 et *Vaticanus graecus* 1231). Il propose deux nouvelles images, aux ff. 219<sup>r</sup> et 223<sup>r</sup>, représentant des éléments naturels ou des animaux, et quatre images se référant uniquement à la théologie : une représentation de la cour divine, sans Job (f. 218<sup>v</sup>), une allusion à la Genèse (f. 220<sup>r</sup>), à l'Évangile (f. 220<sup>v</sup>) et à l'au-delà (f. 220<sup>v2</sup>) (154).

Une des particularités du livre de Job est de présenter Dieu comme un maître de compréhension et de connaissance alors que Job manque de ces deux qualités. Or, la mise en valeur de la connaissance est une constante du commentaire de Thomas (155). Le livre de Job, par sa forme dialoguée, semble une tentative pour mieux comprendre Dieu par le raisonnement, empruntant une démarche proche de la méthode scolastique propre à

(154) Qui est au cœur des réflexions des théologiens occidentaux au XIII<sup>e</sup> siècle et constitue un point de divergence entre Catholiques et Orthodoxes. Voir note 86.

(155) Par exemple, au chap. 15, le v. 26 («la grossièreté couvre son visage») est commenté par Thomas comme suit : «Or de même que l'humilité est le commencement de la sagesse ainsi l'orgueil est l'obstacle à la sagesse ; d'où ce qui suit la grossièreté couvre son visage : le visage couvert signifie l'obstacle à la connaissance» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 254 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 99). Ou encore, au chap. 29, v. 15 (f. 183<sup>v</sup>) : «j'étais un œil pour l'aveugle, j'étais un pied pour le paralytique». Ce verset est commenté comme suit par Thomas : «Et pour montrer comment en même temps que la justice, il pouvait garder la miséricorde, il dit j'étais un œil pour l'aveugle, à savoir j'ai enseigné aux simples comment procéder dans les affaires pour que par ignorance ils ne souffrent pas de dommage» (THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps*, p. 408 ; THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, p. 157), introduisant cette notion d'ignorance qui ne figure pas dans le texte poétique.

Thomas. Au chapitre 38, Dieu conteste que Job soit apte à faire un bilan recevable de l'ordre mondial sans les données nécessaires. Au chapitre 39, le discours de Dieu critique la manière de penser qui tend à soumettre chaque parcelle de la Création à l'homme, à son intelligence qui veut tout ordonner et à son contrôle contraignant. De même, à la fin du chapitre 36, Eliud pose à Job des questions qui doivent lui faire comprendre sa situation de faible créature et l'amener à se soumettre et à reconnaître les merveilles de Dieu et sa justice. «Dieu est si grand qu'Il dépasse notre science» dit-il au verset 26. Que ce passage ait été négligé par le peintre est peut-être significatif. Il est caractéristique que les passages du texte dénonçant l'orgueil de Job et décourageant ses efforts vers la connaissance, préalable à la sagesse chez Thomas, sont délaissés par l'enlumineur<sup>(156)</sup>. La dimension «non anthropocentrique» du livre de Job n'est pas soulignée.

À ce sujet, il faut noter la façon qu'a le manuscrit de donner à la controverse un aspect dynamique, en affirmant la présence des interlocuteurs dans des poses vivantes et variées aux moments cruciaux du dialogue (Planche II, f. 84<sup>v</sup>). L'importance de la parole est toujours réaffirmée<sup>(157)</sup>.

Telles sont quelques interprétations que l'on peut proposer des enluminures du *Paris. gr. 135*.

### III. Qui peut être le commanditaire du manuscrit ?

Le *Paris. gr. 135* nous paraît donc opérer, par le biais d'un travail sur l'iconographie du livre de Job, un croisement entre un thème politique (la réhabilitation de l'ex-empereur Jean VI Cantacuzène) et un thème théologique (la théologie de la rédemption systématisée par Anselme de Canterbury et Thomas d'Aquin). Il semble se faire l'écho des questions politico-religieuses qui secouent l'empire byzantin au milieu du xiv<sup>e</sup> siècle.

(156) Par exemple, le v. 35 du chap. 34 («Job ne parle pas avec science, ses propos manquent d'intelligence») et les vv. 13-18 du chap. 39.

(157) D'après LEVÊQUE, *Dieu, l'homme et le malheur*, pp. 2-4, «Savoir et dire qui sont les maîtres mots de la réponse de Job (à Dieu), sous-tendent également toute la dynamique du poème. Dieu savait, et il a gardé le silence ; les amis ont parlé parce qu'ils croyaient savoir. Job a parlé parce qu'il voulait savoir. Et même si ses paroles demeuraient fatalement ignorantes, (...) elles traduisaient un désir véhément de justifier Dieu et son œuvre, ce qui est par excellence l'entreprise sapientielle». Le manuscrit insiste particulièrement sur la place centrale du discours.

cle, en particulier, celle de l'union des Églises. Il reste à répondre à cette question cruciale : qui peut être à l'origine de ce projet ?

Le problème de l'union des églises se place à la fois dans une perspective religieuse et une perspective politique, et tous ceux qui furent mêlés aux négociations avec Rome le comprenaient. Or, dans les négociations d'union entre Rome et Byzance, l'ex-empereur Jean VI Cantacuzène tient une place très importante.

Il semble que Jean Cantacuzène fit des efforts tout au long de sa carrière pour promouvoir l'union tout en soutenant le parti hésychaste de Grégoire Palamas et ses disciples<sup>(158)</sup>. Ses premiers contacts avec les Latins datent du début de sa carrière, alors qu'il était le Grand Domestique d'Andronic III. Il fut alors le protecteur de Barlaam le Calabrais<sup>(159)</sup>. C'est vraisemblablement sur son initiative que Barlaam fut envoyé en Avignon en 1338-1339, pour proposer au pape Benoît XII la convocation d'un concile œcuménique. Une fois devenu empereur, il reprit la même politique et envoya le grand interprète Nicolas Sigéros en Avignon, pour soumettre au pape le projet d'un concile en vue de l'union des églises<sup>(160)</sup>. Jean Cantacuzène paraît n'avoir jamais cessé de promouvoir l'union<sup>(161)</sup>.

(158) Grégoire Palamas lui-même chercha des appuis, notamment auprès des Génois de Galata, avec lesquels il eut des contacts répétés au cours des quatre années qu'il passa dans la prison du palais des Blachernes. Il envoya ses œuvres au Grand Maître des Hospitaliers à Rhodes pour exposer aux Occidentaux la doctrine qu'il défendait. Ces contacts prouvent que non seulement Grégoire Palamas et ses disciples n'avaient pas une aversion systématique envers les Latins, mais même qu'ils recherchaient le dialogue. Cf. Akyndinos, *Lettre à Grégoras*, *Marc. gr. 155*, f. 79 : ὁ γὰρ παρὰ τοὺς Γαλατῆνους τοὺς δὲ οὐκ ὀλιγάκις πέμψας τοὺς πείσοντας τὰ ἑαυτοῦ καὶ εἰς Ῥόδον τοὺς λόγους τοὺς ἑαυτοῦ τῷ μαίστορι καὶ τοῖς ἐκεῖ Λατίνοις, citée par MEYENDORFF, *Palamas*, p. 122, n. 124.

(159) GRÉGORAS, *Historia Rhomaike*, t. IV, livre XIX, chap. 1, §§ 918, 919, 922, 924, pp. 90-94.

(160) JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. III, livre IV, chap. 18, pp. 58-60 ; MILLER, *History*, p. 90.

(161) Voici ce que dit Jean Cantacuzène dans le texte rapportant le dialogue qui eut lieu entre lui et le légat Paul en 1367 : Οὕτως οὖν τοῦ πράγματος ἔχοντος καὶ τῆς ἀληθείας, οὐδεὶς τῶν τῆς ἡμετέρας ἐκκλησίας ἢ τῶν τῆς Ῥώμης ἐστὶν ὃς εἰπεῖν δυνήσεται τὴν τῆς ἐκκλησίας ἑνωσιν ὀρέγεσθαι πλεον ἑμοῦ. Καὶ γὰρ σχεδὸν ἀπ' ἧς ὥρας ἐγεννήθη εἰς τὸν κόσμον καὶ εἶδον τὸν ἥλιον, «La situation et la vérité étant ainsi, il n'y a personne parmi ceux de notre Église ou parmi ceux [de l'Église] de Rome qui pourra dire qu'il aspire à l'union de l'Église davantage que moi. Et en effet, depuis le moment où je suis venu au

Mais surtout, il n'a jamais abandonné l'idée que l'union ne pouvait se faire que par voie conciliaire, tellement il avait conscience des difficultés doctrinales qui s'y opposaient <sup>(162)</sup>.

Dans l'histoire des négociations occidentales pour l'union au XIV<sup>e</sup> siècle, on distingue deux périodes : celle des plans théoriques et des projets, qui va jusqu'en 1350 et celle des efforts plus actifs, dans la seconde moitié du siècle. De la même façon, à Byzance, l'essor des traductions de la théologie latine en grec au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle permet davantage de pragmatisme et ouvre véritablement la voie au dialogue, ceci grâce à l'action de Jean Cantacuzène. Le manuscrit *Paris. gr. 135* apparaît comme la représentation d'une union théologique réussie, réalisant dans un livre le souhait politique exprimé par Jean Cantacuzène. Il semble témoigner de l'attachement de l'ex-empereur à l'idée d'union. Les traductions en grec de textes de Thomas d'Aquin, d'Augustin et d'autres théologiens occidentaux furent exécutées sous son patronage direct et permirent à des théologiens byzantins tels que Nil Cabasilas à la même époque, ou Georges Gennade Scholarios au moment du concile de Florence, de dialoguer avec les Latins en étant très bien documentés sur la théologie occidentale.

Pourtant, il est peu probable que Jean Cantacuzène lui-même soit le commanditaire de ce manuscrit qui semble le mettre en scène. Le *Paris. gr. 135*, exposant la théologie de Thomas d'Aquin, défend de façon claire une position latinophile. Or, l'ex-empereur est le champion de la défense de l'orthodoxie à Byzance. Il est avant tout un fervent partisan de la doctrine de Grégoire Palamas. D'autre part, le cycle d'images s'appuie sur l'*Expositio super Iob ad litteram* de Thomas d'Aquin qui n'est pas traduite en grec à cette époque, à notre connaissance. Or Cantacuzène ne

monde et où j'ai vu le soleil, j'ai aspiré et j'ai désiré voir l'union de l'Église» (édition de MEYENDORFF, *Projet de concile*, p. 172).

(162) «Cette œuvre grande, admirable et précieuse ne saurait être traitée superficiellement, au hasard et à la légère... Si ceux qui, les premiers, énoncèrent les doctrines que l'Église romaine vénère aujourd'hui n'avaient pas été trop hardis, s'ils n'avaient pas dédaigné les autres, si, au contraire, ils avaient proposé ces doctrines à l'examen des autres chefs d'églises, le mal n'aurait pas fait autant de progrès, les membres du Christ ne se seraient pas divisés et ne se seraient pas combattus entre eux... Voilà pourquoi, pour ma part, je ne pense me fier à rien avant qu'un concile œcuménique, dûment réuni, ne déclare sa ferme opinion sur la foi» (JEAN VI CANTACUZÈNE, livre IV, cf. MILLER, *History*, chap. 20, pp. 95-97).

connaît pas le latin. L'auteur du projet du manuscrit est donc soit un Occidental, soit un Grec latinophile.

#### *Démétrios Cydonès*

Démétrios Cydonès fut le plus éminent traducteur et défenseur de Thomas d'Aquin à Byzance et travailla à la traduction des œuvres théologiques de Thomas d'Aquin tout en remplissant sa fonction de mészôn à la fin du règne de Jean VI Cantacuzène. Comme nous l'avons vu plus haut, Manuel Tzycandylès, le copiste du *Paris. gr. 135*, l'aida dans cette tâche. Démétrios Cydonès, fidèle de l'ex-empereur Jean-Joasaph Cantacuzène et converti au catholicisme, est l'une des personnes auxquelles on pourrait avec des raisons sérieuses attribuer la paternité de ce curieux manuscrit. Car la dimension politique du choix esthétique et théologique dont témoigne le manuscrit semble correspondre à sa position.

En décembre 1354, Jean VI Cantacuzène renonça au trône impérial au profit de Jean V Paléologue qui entama aussitôt une politique plus active en vue de l'union des Églises avec l'Occident. Démétrios Cydonès, désormais mészôn de Jean V Paléologue, défendait pleinement l'union des églises <sup>(163)</sup>. Les traductions des œuvres de Thomas d'Aquin par Démétrios Cydonès commencèrent à circuler et la situation politique sembla se clarifier avec l'apparition plus nette du clan palamite autour de Jean Cantacuzène et du parti latinophile autour de Jean V Paléologue. Démétrios Cydonès se tint à la tête de ce mouvement latinophile.

En tant que mészôn, Cydonès s'occupait plus particulièrement du courrier de l'empereur et de la réception des ambassades et des résidents étrangers dans l'empire. Le premier contact de Démétrios Cydonès avec les œuvres de Thomas d'Aquin serait le résultat de sa décision d'apprendre le latin. Il y parvint avec l'aide d'un dominicain vivant à Péra. Bien que Démétrios Cydonès n'ait jamais précisé que son professeur était un dominicain, on peut le supposer, comme le fit G. Mercati <sup>(164)</sup>, à la lumière

(163) Il y voyait le moyen de sauver l'empire byzantin de la menace des Turcs. Cydonès eut toujours à l'esprit la préoccupation de sauver Constantinople d'une destruction totale en intéressant les puissances de l'Europe occidentale à son destin. Il ne cessa jamais d'espérer qu'un jour, les papes prêcheraient la croisade qui sauverait sa patrie des Turcs. Pour ces raisons, il joua un rôle de médiateur entre Byzance et l'Europe occidentale.

(164) MERCATI, *Notizie*, pp. 362-363 (= DÉMÉTRIUS CYDONÈS, *Apologie I*) et p. 514. Ce texte de Cydonès est conservé dans le *Vatic. gr. 1102*.

du texte que ce professeur lui donna à étudier, la *Somme contre les Gentils* de Thomas d'Aquin. Ce dominicain était déjà en relation avec lui lorsque Démétrios fit appel à lui pour des leçons de latin et il accepta de quitter son monastère et de vivre au palais quelque temps afin de le guider dans son apprentissage<sup>(165)</sup>. Il s'agissait peut-être de l'inquisiteur de la province dominicaine de Roumanie, Philippe de Bindo Incontri<sup>(166)</sup>. En effet, il connaissait le grec et se trouvait ainsi à même d'agir dans le sens latinophile sur les milieux où l'on ignorait le latin. Mais Cydonès ne donne pas son nom. Philippe de Bindo habitait dans le couvent dominicain de Pétra durant les années 1350 et il n'est pas mentionné dans les sources au delà de 1362. Il dut soit mourir, soit quitter Constantinople cette année-là<sup>(167)</sup>.

La disparition des sources de fr. Philippe vers 1362, qui coïncide avec l'arrêt de la copie de traductions grecques des œuvres de Thomas d'Aquin à Byzance (1363), pousse à prêter à ce personnage un rôle de premier plan dans la promotion des idées de Thomas à Byzance. Dans son *Apologie I*, ll. 61-72, Démétrios Cydonès précise que l'empereur Jean VI Canta-

(165) DÉMÉTRIOS CYDONÈS, *Apologie I*, dans MERCATI, *Notizie*, p. 361, ll. 61-72. Démétrios Cydonès était en excellents termes avec le couvent de Pétra auquel il laissa d'ailleurs, par testament, un capital placé à Venise (cf. LOENERTZ, *Les établissements dominicains*, pp. 332-333).

(166) Innocent VI, par une lettre datée du 18 août 1356, lui recommanda ses nonces, Pierre Thomas, évêque de Patti et Lipari, et Guillaume Conti de Settimo, évêque de Sisopolis. Plusieurs bulles de Clément VI et d'Innocent VI apportent des renseignements précieux sur Philippe de Bindo. Cf. LOENERTZ, *Fr. Philippe*, pp. 265-280 ; IDEM, *La Société des Frères Pérégrinants*, I ; IDEM, *Manuel Paléologue et Démétrios Cydonès. Remarques sur leurs correspondances*, p. 110, n. 3 ; HALECKI, *Un empereur*, p. 56, n. 1 et p. 71, n. 2.

(167) KLANKA, *The Letters*, p. 158. Dans une lettre qu'il adressa à Georges le Philosophe en 1362, Démétrios Cydonès rappelle comment Georges était engagé dans des discussions publiques avec les dominicains et comment il fut signalé pour avoir reçu la communion de Philippe de Bindo (lettre 49 dans TINNEFELD, *Demetrios Kydonos, Briefe* = lettre 31 dans LOENERTZ, *Démétrios Cydonès, Correspondance*). Le *PLP* (notice 3433) indique que Georges le Philosophe, qui fréquentait la cour de Jean V Paléologue, avait fr. Philippe de Bindo Incontri O. P., inquisiteur en Roumanie, pour directeur de conscience en 1361 (se fondant sur la lettre de Cydonès), et qu'il fut temporairement unioniste et antipalamite. Autant qu'on puisse le savoir, en avril 1360, il se trouvait en Chypre, d'où il se rendit à Rhodes et enfin à Mistra. Il est intéressant qu'en 1361, Philippe de Bindo ait eu des relations très proches avec Georges Gabrièlopoulos, dit le Philosophe.

czène lui-même jouissait de bonnes relations avec des dominicains, dont certains habitaient le couvent de Pétra<sup>(168)</sup>. Cydonès et fr. Philippe, chapelain du Saint-Siège et inquisiteur en Roumanie depuis 1351, eurent des échanges de connaissances et de sources très importants et collaborèrent peut-être dans leurs travaux de traduction respectifs<sup>(169)</sup>.

Ainsi, lorsque Cydonès maîtrisa les bases de la langue latine, son professeur lui donna pour tâche de lire la *Somme contre les Gentils*<sup>(170)</sup>. Séduit par le langage clair, la méthode stricte et la maîtrise de la philosophie aristotélicienne de cette œuvre, il commença à la traduire en grec pour démontrer à son entourage, sceptique, que les Latins aussi avaient des choses à dire qui étaient dignes d'être lues. Il montra le début de sa traduction à l'empereur Jean VI Cantacuzène qui s'enthousiasma pour le texte et le pressa d'achever son travail «disant que cela pourrait être d'un grand intérêt pour la cause des Grecs dans l'avenir»<sup>(171)</sup>. «Jean Canta-

(168) Voir également, MILLER, *History*, chap. 21, p. 99 : en 1353, Jean VI Cantacuzène choisit un dominicain de Pétra, fr. Jean de Pétra O. P. pour aller porter ses félicitations au nouveau pape, Innocent VI.

(169) Cydonès aida fr. Philippe à se procurer des textes canoniques grecs pour la composition de ses traités théologiques, par exemple, les Actes du huitième concile œcuménique, découverts dans le monastère grec Saint-Jean Baptiste de Pétra en 1355. Dans son traité *De oboedientia Romanae Ecclesiae debita*, Philippe cite une lettre du pape Jean VIII envoyée à l'empereur Basile et à ses fils, citée également par Nil Cabasilas, dans sa version grecque, dans sa collection des fragments du concile photien. Or, Nil explique que les dix-sept premières lignes ont été traduites du latin par Démétrios Cydonès. Ainsi que l'écrit KAEPPELI, *Deux nouveaux ouvrages*, pp. 165-166, n. 11, le fait que cette lettre se trouvait entre les mains de fr. Philippe, relation de Cydonès, rend très probable que Nil Cabasilas ait connu cette lettre de Jean VIII par Démétrios Cydonès. Son texte provient sans doute de l'exemplaire bilingue de Philippe, tronqué du début, mais où le texte latin était un peu moins incomplet que le grec. L'échange de sources se faisait, du moins dans les années 1350, sinon après, entre les théologiens malgré l'opposition de leurs vues. On remarque que Nil Cabasilas et Philippe de Bindo rédigeaient en même temps, vers 1359, leur traité respectif sur la procession du Saint-Esprit.

(170) DÉMÉTRIOS CYDONÈS, *Apologie I*, dans : MERCATI, *Notizie*, pp. 362-363.

(171) DÉMÉTRIOS CYDONÈS, *Apologie I*, dans : MERCATI, *Notizie*, p. 363, ll. 18-23. Jean VI lui-même associait un savoir profane, des préoccupations philosophiques et théologiques et une vie ascétique. Cf. MONDRAIN, *L'ancien empereur Jean VI Cantacuzène*. Il protégeait des érudits aussi différents que Barlaam de Calabre, Nicolas Cabasilas et Démétrios Cydonès, était un avide collectionneur de livres, encouragea les traductions de Cydonès et fut aussi un fervent défenseur de la théologie de Grégoire Palamas. Cf. LAMBERZ, *Vatopaidi* ; IDEM, *Die Schenkung*.

cuzène trouva [le texte] si beau qu'il voulut aussitôt le transcrire de sa propre main. Beaucoup de hauts personnages en firent autant et il devint à la mode d'être thomiste à la cour impériale» (172). Or, la *Somme contre les Gentils* commence par le portrait de l'homme sage par Thomas d'Aquin (173), homme sage auquel le ou les auteur(s) du *Paris. gr.* 135, se souvenant de l'enthousiasme de l'ex-empereur pour le texte, semblent suggérer de comparer Jean Cantacuzène puisqu'ils font de lui un «Nouveau Job».

Encouragé par Jean VI Cantacuzène, Cydonès acheva sa traduction des quatre livres de la *Somme contre les Gentils* le 24 décembre 1354 et il l'intitula τὸ τοῦ Θωμᾶ καθ' Ἑλλήνων βιβλίον (174). Jean Cantacuzène fut

(172) DÉMÉTRIUS CYDONÈS, *Apologie* I, dans MERCATI, *Notizie*, pp. 359-403.

(173) «Quel est le métier du sage ? (*Quod sit officium sapientis* ?) est le titre du premier chapitre de la *Somme contre les Gentils*. Thomas commence par définir le métier du sage. Le titre du second chapitre demande : «Quelle est dans cette œuvre l'intention de l'auteur ? (*Quae sit in hoc opere auctoris intentio* ?). L'intention que nous nous proposons (*propositum nostrae intentionis*), c'est de remplir notre métier de sage (*sapientis officium prosequendi*, I 2 n. 2)». En écrivant la *Somme contre les Gentils*, Thomas d'Aquin se propose donc tout simplement de faire son métier de sage. Il s'applique à définir de façon plus précise son métier de sage en des termes empruntés à Aristote. Thomas prend comme point de départ de sa réflexion une sentence d'Aristote : *Sapientis est ordinare*. Trois lignes avant de citer l'adage *Sapientis est ordinare*, il écrit : «Sont appelés sages qui res directe ordinant et eas bene gubernant, les sages qui mettent harmonieusement les choses en ordre et ceux qui les gouvernent bien». Ceux qui gouvernent sont déjà des exécutants, ceux qu'Albert le Grand appelle des justes mais à qui Aristote, dans *l'Éthique à Nicomaque*, ne refuse pas le nom de sages, même s'ils ne possèdent pas la sagesse universelle du penseur, la seule que Thomas d'Aquin revendique pour lui et la seule dont il veut faire œuvre. Voir GAUTHIER, *Introduction à la Somme contre les Gentils*, pp. 98 et 143-145.

(174) La date exacte est donnée dans le manuscrit contenant les livres III et IV de la traduction, le *Vatic. gr.* 616, f. 313<sup>v</sup>, reproduit dans TURYN, *Codices*, pl. 197a (les pl. 126-128 reproduisant des folios du manuscrit). Le *Vaticanus graecus* 616, contenant les livres III et IV de la *Somme contre les Gentils*, commence et s'achève par une prière. En haut du premier folio est cité le texte latin du missel romain pour la fête de saint Thomas (7 mars). Sur le dernier folio, le manuscrit s'achève avec une note latine qui donne la date précise de l'achèvement du travail suivi de l'exclamation pieuse «sit laus et gloria Christo». Ces deux notes en latin dans la traduction grecque de Cydonès, qui semblent ajoutées de sa main appliquée, indiquent un certain sens de la «mission» dans son travail et un respect manifeste pour Thomas en tant que «saint» (Thomas d'Aquin fut canonisé en 1323).

en possession d'au moins une copie exécutée pour lui, et son exemple fut suivi par d'autres aristocrates byzantins.

Dans sa traduction, Cydonès tente de réconcilier Aristote et Thomas d'Aquin, de la même façon que Thomas d'Aquin avait tenté de réconcilier Aristote avec l'Écriture Sainte. Cydonès traduit les œuvres de Thomas d'Aquin avec le texte d'Aristote à portée de main et corrige la version du texte d'Aristote utilisée par Thomas, qui divergeait de l'original grec. Il cherche à rester fidèle au texte latin tout en utilisant l'original grec, attentif à présenter une traduction précise (175). L'aristotélisme de Thomas, rendu encore plus clair par la traduction de Cydonès, était parfaitement compris par les lecteurs byzantins (176). C'est pourquoi l'œuvre de Thomas d'Aquin reçut un accueil si vif à Byzance. De même, le cycle iconographique du manuscrit *Paris. gr.* 135, avec ses images naturalistes et leurs détails presque scientifiques, a un caractère aristotélicien qui n'échappait certainement pas à ses lecteurs byzantins.

(175) GLYKOFRYDI-LEONTSINI, *Demetrius Cydones as a Translator*, p. 181. A. Glykofrydi-Leontsini mentionne quelques exemples de référence manifeste au texte d'Aristote dans la traduction de Cydonès. Par exemple : Aristote (*Eth. Nic.* IX.6, 1157b 19) οὐδὲν γὰρ οὕτως ἐστὶ φίλων ὡς τὸ συζῆν est exprimé dans la *Somme théologique* de Thomas d'Aquin (2a2ae, 23, 1) comme ceci : *Nihil enim proprium amicitiae sicut convivere amico*, ce qui est rendu dans la traduction grecque de Cydonès par οὐδὲν γὰρ οὕτως ἰδιὸν ἐστὶ τῆς ἀγάπης ὡσπερ τὸ τῷ φίλῳ συζῆν.

Autre exemple : Aristote (*Top.* II, 7, 113b 2), ἀλλ' ἐν τῷ ἐπιθυμητικῷ ἐστὶν ἡ φιλία se retrouve chez Thomas d'Aquin (*Sum. Theol.* 2a2ae, 24, 1) comme suit : *Caritas enim amor quidam est. Sed amor... est in concupiscibili* et est traduit par Cydonès ἡ γὰρ ἀγάπη ἔρωσ τίς ἐστὶν. Ὁ ἔρωσ ἐν τῷ ἐπιθυμητικῷ ἐστὶ κατὰ τὸν φιλόσοφον.

Dans certains cas, Cydonès ajoute même la référence précise au texte grec, omise par Thomas d'Aquin : Aristote (*Met.* III.6, 1011b 20-21), εἰ οὖν ἀδύνατον ἅμα καταφάναι καὶ ἀποφάναι ἀληθῶς, ἀδύνατον καὶ τὰναντία ὑπάρχειν ἅμα est repris par Thomas d'Aquin comme suit : *impossibile est simul affirmare et negare* (*Sum. Theol.* 2a2ae, 1, 7) et est rendu par Cydonès de cette façon : ἀδύνατον τὸ αὐτὸ ἅμα καὶ φάναι καὶ ἀποφάναι ὡς φησὶν ὁ φιλόσοφος ἐν τῷ δ' τῶν μετὰ τὰ Φυσικά.

(176) Le fameux *anonymus aristotelicus*, un érudit excellent connaisseur d'Aristote et partisan du palamisme, identifié récemment par B. MONDRAIN, *L'ancien empereur Jean VI Cantacuzène*, comme étant un certain papas Malachias, est un exemple de l'extrême compétence de l'entourage de l'ex-empereur Jean VI Cantacuzène en matière d'aristotélisme et de thomisme.

À la fin de l'année 1354, durant la période qui suivit l'abdication de Jean VI Cantacuzène, Cydonès se retira au monastère Saint-Georges des Manganes où il retrouva un groupe d'amis, en partie thessaloniens. Cet endroit devint le lieu de rencontre non seulement des Grecs qui possédaient des livres en latin mais aussi des moines dominicains. Grecs et Latins purent engager ici, peut-être pour la première fois, un réel échange<sup>(177)</sup>. Dans son *Apologie I*<sup>(178)</sup>, Cydonès indique que dès l'époque où il traduisait la *Somme contre les Gentils*, les dominicains lui apportaient tous les manuscrits des œuvres de Thomas d'Aquin qu'ils pouvaient trouver.

Démétrios Cydonès se convertit probablement en 1357 à la religion catholique, au moment où le légat du pape Pierre Thomas était à Constantinople pour discuter avec l'empereur Jean V Paléologue sur des projets d'aide de la papauté. Cette conversion au catholicisme romain conclut une longue période d'étude et de débats qui le mena à la conclusion que les Pères de l'Église latins et grecs étaient en total accord les uns avec les autres sur la procession du Saint Esprit et étaient «séparés seulement par la langue»<sup>(179)</sup>. La même année, de nombreux Byzantins, y compris de grands aristocrates, se convertirent au catholicisme<sup>(180)</sup>.

L'esprit et l'humour sont partout présents dans la correspondance de Cydonès. Ceci ajouté à des relations qui furent chaleureuses avec la famille Cantacuzène et à sa longue collaboration, en particulier pour traduire la *Somme contre les Gentils* de Thomas d'Aquin, avec Manuel Tzycandylès, fait de Démétrios Cydonès un commanditaire possible du manuscrit. La correspondance de Démétrios Cydonès témoigne de l'admiration qu'il éprouvait envers l'empereur Jean VI Cantacuzène et de leur entente. Mais le ton très élogieux qu'il adopte généralement dans ses lettres à l'empereur jusqu'à l'abdication de ce dernier en décembre 1354 fait place, dans les années qui suivent, à un jugement plus critique. La controverse palamite devient la pierre d'achoppement déclarée dans ses relations avec l'ex-empereur.

(177) RUSSELL, *Palamism and the Circle of Demetrius Cydones*, p. 155.

(178) DÉMÉTRIOS CYDONÈS, *Apologie I*, dans MERCATI, *Notizie*, p. 363, l. 30 - p. 364, l. 36.

(179) DÉMÉTRIOS CYDONÈS, *Apologie I*, dans MERCATI, *Notizie*, p. 368, l. 51 ; *Apologie III*, *ibid.*, p. 429, ll. 27-30.

(180) Par exemple, Jean Lascaris Calophéros, qui deviendra une relation fidèle de Démétrios Cydonès. Cf. LOENERTZ, *Démétrios Cydonès*, p. 58.

Les relations de Cydonès avec Manuel Cantacuzène, amicales dans leur jeunesse, se sont espacées après l'installation de Manuel à Mistra. Il mentionne, dans la lettre 48, peut-être adressée à Démétrios Cassandrènos et datée de la fin de l'année 1361, des disputes entre Manuel Cantacuzène et les siens venus dans le Péloponnèse, en particulier avec son frère Matthieu. Après la réconciliation de Jean Cantacuzène et ses deux fils, ils exercèrent la souveraineté en commun dans le despotat de Morée. Cydonès s'indigne que l'ambition ait fait s'affronter les pères contre les fils, souillé les mains des fils avec le sang des pères. Dans la lettre 57 datée de 1363, Cydonès dresse un portrait sombre des relations dans le despotat, en partie influencé dans son récit par Georges le Philosophe qui y séjournait<sup>(181)</sup>.

En 1362-1363, une lettre à Manuel Raoul Métochite<sup>(182)</sup>, une relation de Georges le Philosophe, lui conseille la prudence envers les palamites que ce dernier fréquente à la cour de Mistra, c'est-à-dire envers Jean Cantacuzène, «parce qu'il est difficile de convaincre par des mots ceux qui pour ces questions concernant la foi ont dédaigné la Raison». Cette lettre paraît répondre par la méfiance à l'entreprise de démonstration en faveur de la théologie thomiste que représente le manuscrit de *Job Paris. gr. 135*, ceci d'autant plus qu'elle est contemporaine ou légèrement postérieure à sa réalisation. Puisque Cydonès désapprouve explicitement le spectacle sanglant de la brouille des empereurs, on le voit mal offrir à la famille Cantacuzène un manuscrit de valeur mettant en scène Jean Cantacuzène<sup>(183)</sup>. À cette époque, il s'est éloigné de Jean Cantacuzène et de ses fils et s'est rapproché de Jean V dont il soutient la politique clairement unioniste et latinophile. Malheureusement, la correspondance de Démétrios Cydonès à ses amis séjournant dans le Péloponnèse entre 1361 et 1363 semble présenter des lacunes<sup>(184)</sup> qui ne permettent pas de se faire

(181) Correspondant de Démétrios Cydonès. Voir p. 454, note 167.

(182) Lettre 56, TINNEFELD, *Demetrius Kydones, Briefe*, I/2, p. 342.

(183) La fin de la lettre 56 fait une allusion claire aux difficultés que rencontre Cydonès, à Constantinople, avec les palamites. La façon dont il engage Manuel Raoul Métochite à la prudence et à la réserve dans l'entourage des palamites témoigne de sa propre méfiance envers Jean Cantacuzène. Comment pourrait-il être l'auteur de cette fantaisie érudite ?

(184) Par exemple, dans la lettre 56 adressée à Manuel Raoul Métochite vers 1362-1363, Cydonès fait allusion à une lettre destinée à Georges le Philosophe dans laquelle il prend de ses nouvelles. Cette lettre n'est apparemment pas conservée.

une idée précise du contexte dans lequel le manuscrit fut élaboré. Mais les éléments tirés de cette correspondance qui témoignent d'une certaine réprobation envers les Cantacuzène en 1361-1363 font douter que Cydonès soit à l'origine du manuscrit de Job <sup>(185)</sup>.

#### *La piste occidentale*

L'étude de la correspondance de Démétrios Cydonès vers 1361-1363 incite à écarter l'hypothèse que celui-ci soit le commanditaire de l'actuel *Paris. gr. 135*. D'autre part, une fois écartée l'hypothèse trop facile qui veut que le peintre du manuscrit soit le copiste Manuel Tzycandylès, la réponse la plus vraisemblable avancée par les historiens de l'art est que l'auteur des images est un Occidental <sup>(186)</sup>. L'exécution du cycle d'enluminures du manuscrit fut d'autant plus probablement assignée à un artiste occidental qu'il ne semble pas que le texte de l'*Expositio super Job*, que ce cycle semble illustrer, ait fait l'objet d'une traduction en grec au XIV<sup>e</sup> siècle. L'élaboration du cycle d'images a dû se faire dans un milieu latin. Le commanditaire du manuscrit est alors peut-être un Latin, tout comme le peintre.

(185) Manuel Tzycandylès n'est pas cité dans la correspondance de Cydonès après 1352 et il n'est le destinataire d'aucune lettre de lui après l'abdication de Jean Cantacuzène.

(186) DEMUS, *Cahiers Archéologiques*, p. 320, écrit : « cependant la question reste ouverte de savoir s'il s'agit d'un peintre grec très familiarisé avec l'art occidental ou d'un peintre occidental venu travailler à Mistra. Nous tenons pour certain que c'est la seconde des deux alternatives qui est juste : les éléments byzantins se limitent aux thèmes et aux compositions alors que le style des illustrations de qualité médiocre est purement occidental, sans le moindre écho à la forme byzantine dans les draperies, le modelé, les couleurs, etc. » ; et HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften*, t. 3,1, notice 166, p. 252 : « En réalité les illustrations du *Paris. gr. 135* sont l'œuvre d'un peintre occidental, vraisemblablement plutôt un Latin qu'un Grec assimilé (ce qui serait encore à prouver) à partir d'un livre de Job byzantin de la fin du XII<sup>e</sup> ou du début du XIII<sup>e</sup> siècle dans le style du *Barocci 201* (...). Ce qui est byzantin dans ces miniatures est le modèle, non la main qui a travaillé. Par là est écarté Tzycandylès par principe, car on ne trouve pas trace d'une influence occidentale dans son écriture (métropolitaine) et son ornementation. Qu'on compare le ductus graphique de ses ornements avec le dessin pataud des illustrations de Job, son raffinement précieux avec la vivacité narrative, la maladresse et l'épaisse et expressive fraîcheur qui sont placées à côté, alors il ne subsiste aucun doute que le copiste Tzycandylès ne peut-être aussi le peintre du *Par. gr. 135* ».

L'examen codicologique du manuscrit laisse penser que ce dernier a pu être réalisé en deux temps : 1) la copie du texte et du commentaire par Manuel Tzycandylès <sup>(187)</sup> ; 2) la réalisation du cycle d'enluminures par un artiste probablement occidental. Ces éléments suggèrent que le manuscrit a pu être réalisé non pas dans un milieu grec mais dans un milieu occidental hellénisé. Le manuscrit était peut-être achevé au moment de l'arrivée de Tzycandylès à Mistra. Ou alors, il fut mis en œuvre à Mistra, pendant cette année de retrouvailles familiales des Cantacuzène, en 1361-1362.

Le commanditaire serait à chercher parmi les Occidentaux en relation avec l'élite byzantine, car il doit être susceptible d'offrir un tel manuscrit à Jean Cantacuzène. La correspondance de Cydonès, figure centrale du parti latinophile à Byzance, permet d'identifier les latinophiles et les Occidentaux ayant des contacts avec le milieu impérial. Les personnes susceptibles d'avoir aidé au projet de ce livre de Job parmi les correspondants de Démétrios Cydonès sont les suivantes : Constantin Asanès <sup>(188)</sup>, Jean Lascaris Calophéros qui émigra et fit carrière en Chypre <sup>(189)</sup>. Après 1369, Calophéros devint le conseiller et l'homme de confiance du pape Grégoire XI, parcourant la Méditerranée et l'Europe pour la cause de l'Union. Démétrios et Manuel Ange, convertis au catholicisme, faisaient peut-être partie du groupe des Thessaloniciens qui entourait Cydonès aux Manganes au moment de sa retraite en 1354 <sup>(190)</sup>. Georges le Philosophe fit plusieurs séjours à la cour de Mistra, en Chypre, à Rhodes, en Crète. Il séjourna en Chypre avant de se rendre à Mistra fin 1361 ou début 1362 <sup>(191)</sup>. Pendant un certain temps, il semble avoir été jugé d'honneurs particuliers de la part du roi de Chypre, Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan.

(187) Avec l'intervention probable d'un rubricateur professionnel pour les initiales majeures du texte principal. Leur étude précise pourra apporter des éléments intéressants car on note que certaines sont en creux ou présentent des têtes d'animaux. Cf. note 7.

(188) Antipalamite, à Mistra au moment de l'épidémie de peste de 1361-62. Proche parent de l'empereur, il ne se convertit pas au catholicisme.

(189) Jean Lascaris Calophéros est tombé en disgrâce à partir de 1363 à la cour de Constantinople à cause de son mariage avec Marie Cantacuzène, fille de Matthieu Cantacuzène et nièce de l'empereur Jean V Paléologue. Il ne put jamais revenir à Constantinople. Il s'établit d'abord en Chypre auprès du roi Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan. Voir la lettre 67 de Cydonès datant de l'hiver 1365 ou du printemps 1366 qui lui envoie ses vœux de succès à la cour du roi de Chypre.

(190) DELACROIX-BESNIER, *Conversions constantinopolitaines*, pp. 739-740.

(191) Lettres 48, 49 dans TINNEFELD, *Demetrios Kydones, Briefe*.

Georges est en relation avec Manuel Raoul, cet autre correspondant de Démétrios Cydonès qui occupait une charge à la cour du despote de Morée avant de continuer sa carrière en Chypre, précisément<sup>(192)</sup>. Il ressort de la lecture des lettres que plusieurs correspondants de Cydonès ont séjourné à la cour de Chypre dans les années 1360.

Ainsi, plusieurs indices issus de la correspondance de Cydonès prouvent l'existence de liens actifs, dans le milieu latinophile, entre Constantinople, Chypre et le Péloponnèse. Ils amènent à se demander s'il existe un lien entre le manuscrit et la cour des Lusignan de Chypre. En effet, Chypre, le fief des Lusignan, est au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle un foyer important de l'anti-palamisme et le roi aime à s'entourer de lettrés et de savants. D'autre part, l'île présente un fort particularisme culturel qui semble en accord avec le style des images du livre de Job étudié<sup>(193)</sup>. D'autre part,

(192) Antipalamite et probablement latinophile, d'après les lettres de Manuel Calécas (cf. LOENERTZ, *Manuel Calécas*) et une lettre que lui adresse, plus tard, l'empereur Manuel II Paléologue, il émigre à Mistra, puis occupe une position importante à la cour du roi de Chypre, Jacques I<sup>er</sup> de Lusignan. En mars 1362, Georges le Philosophe entreprit depuis Mistra un voyage avec Manuel Raoul Métochite dont la destination et le but sont inconnus. Il s'arrêta à l'aller chez Manuel Raoul, dans un lieu inconnu du Péloponnèse et retourna à Mistra par un autre chemin et sans Manuel Raoul Métochite (Cf. TINNEFELD, *Demetrios Kydones, Briefe*, t. I, 2, p. 311). Nous aimerions en savoir davantage sur ce voyage mystérieux. Cf. aussi LOENERTZ, *Emmanuelis Raul*.

(193) Cf. FOURRIER, GRIVAUD, *Identités croisées*, pp. 415-416 : «De fait, malgré un *a priori* tenace dans l'historiographie, le cosmopolitisme de Chypre semble moins caractérisé par des compétitions, des rivalités, des résistances, que par des compromis, des compositions identitaires qui aboutissent parfois à des syncrétismes aussi subtils que déconcertants... Quelle que soit la période considérée, c'est là un trait récurrent de la civilisation chypriote : loin d'être une province éloignée où viennent s'échouer les influences de ses voisins grecs, orientaux ou occidentaux, selon un préjugé encore trop souvent sensible en histoire de l'art, elle est un vivier où ces traditions sont sans cesse réélaborées, réinterprétées... Cette propension à la traduction dans les inscriptions, comme à l'adoption de motifs étrangers en iconographie, loin d'être la marque d'une perméabilité passive aux influences extérieures, est au contraire l'expression indéniable d'une identité forte». Dans les nombreuses églises rurales de l'île de Chypre se combinent les styles gothique, byzantin et croisé. L'art gothique s'imposa en Chypre, sinon au XIII<sup>e</sup> siècle, au moins dans le second quart du XIV<sup>e</sup> siècle, durant le règne d'Hugues IV de Lusignan (1324-1359), le prédécesseur de Pierre I<sup>er</sup>. On y remarque en particulier la présence de techniques picturales venues de Sienne et importées en Avignon par des peintres siennois, qui se répandirent dans d'autres endroits d'Europe. Cf. CARR, *Art in the Court of the Lusignans Kings*, p. 244.

elle paraît réunir les conditions susceptibles de susciter une pareille œuvre, davantage peut-être que le Péloponnèse, politiquement moins important et culturellement moins brillant. En effet, il existe peu d'éléments de confrontation entre le despotat de Morée et la culture latine. Tout au moins, l'hypothèse que Chypre ait fourni l'artiste et des modèles serait à examiner.

L'origine avignonnaise de certaines techniques artistiques suggère qu'il a existé des échanges entre la papauté et la cour des Lusignan à partir du règne d'Hugues IV, au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle. C'est aussi durant ce règne que l'on rencontre pour la première fois en Chypre le style paléologue. Mais les données concernant les relations entre Chypre et Byzance aux XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles sont rares. On a vu que, d'après l'examen codicologique du manuscrit, le copiste a exécuté d'une traite son travail (texte et commentaire) et qu'il laissa probablement l'artiste combler les espaces laissés libres pour l'enluminure. Cette donnée permet de séparer tout à fait la copie du texte de l'exécution des enluminures : Manuel Tzycandylès n'était pas nécessairement présent aux côtés de l'enlumineur. Il est possible que la copie du texte de Job soit une commande faite à ce copiste professionnel réputé, proche des milieux impériaux et ayant participé au travail de traduction des œuvres de Thomas d'Aquin en grec<sup>(194)</sup>. Ceci est d'autant plus plausible que ce livre de Job est une exception dans la production de ce copiste, puisqu'il est le seul manuscrit enluminé qu'il a copié. Dans ce cas, il est aussi possible de détacher totalement le manuscrit de son contexte byzantin et de placer l'exécution de sa décoration dans un milieu latinisé<sup>(195)</sup>, par exemple, dans le Péloponnèse ou en Chypre, tandis que Tzycandylès aurait copié le texte à Constantinople ou à Mistra.

Le cycle d'enluminures du manuscrit, en associant des influences byzantines et occidentales, paraît illustrer le souhait d'union des églises.

(194) Remarque : au moment où Manuel Tzycandylès copie ce livre de Job, il est également accaparé par des travaux de copie de commande : les *Vies parallèles* de Plutarque pour Démétrios Kassandrènos (les actuels Oxford, *Bodleian Library Canonici Greek* 93 + Milan, *Biblioteca Ambrosiana* D. 538 inf.) achevé le 7 avril 1362, puis la *Somme théologique* de Thomas d'Aquin pour Jean Cantacuzène (l'actuel *Marc. gr.* 146) en 1363. Tout porte à croire que pour ces manuscrits aussi, il ne fait que répondre à une commande en tant que copiste professionnel.

(195) Puisque le commentaire de Thomas au livre de Job sur lequel semble s'appuyer le cycle n'est apparemment pas traduit en grec à l'époque.



Quel est le personnage occidental, impliqué dans les négociations d'union, suffisamment puissant pour offrir à Jean Cantacuzène un tel cadeau ?

On peut penser à l'archevêque de Smyrne, Paul, le futur légat du pape, parce qu'il eut quelques années plus tard des échanges théologiques importants avec Jean Cantacuzène. Paul de Smyrne inaugura son rôle dans l'histoire de l'union des Églises lorsque Jean V rédigea un chrysobulle, le 15 décembre 1355, en vue de soumettre au pape Innocent VI un projet d'union<sup>(196)</sup>. Toutes les promesses qui y sont développées sont faites à celui qui représentait les intérêts du Saint-Siège lors de la rédaction de cet acte, c'est-à-dire Paul de Smyrne. Ce dernier ne cessera d'influencer Jean V jusqu'à l'arrivée du légat Pierre Thomas en 1357, et plus tard, comme patriarche latin de Constantinople, il travaillera jusqu'à sa mort à la conversion des Grecs en général. Dès le début de son pontificat, en janvier 1353, Innocent VI s'était adressé à lui au sujet de la défense de Smyrne contre les Turcs. Il semble toutefois que ce nouveau projet d'union était pour le pape une surprise et que l'archevêque de Smyrne s'était rendu compte lui-même de la nécessité d'une entente avec les restes de l'empire byzantin pour opposer aux Turcs une résistance concertée et sauver la ville dont il était évêque.

Pourtant, ce n'est pas Paul de Smyrne mais Pierre Thomas, évêque de Patti et Lipari, accompagné par Guillaume, évêque de Sisopolis, qu'Innocent VI chargea de réaliser cette union contre les Turcs. Paul, qui avait rédigé dans une large mesure le chrysobulle du 15 décembre 1355, s'est trouvé écarté et bientôt transféré de Smyrne à Thèbes, ce qui l'éloignait totalement de son champ d'activité. Si Paul de Smyrne ne peut être à l'origine du projet de manuscrit probablement dédié à Jean-Joasaph Cantacuzène du fait de son éloignement, n'est-il pas possible que le nouveau légat du pape, Pierre Thomas, le soit ?

#### *Le légat Pierre Thomas*

Pierre Thomas, carme originaire d'Aquitaine, est peu étudié par l'historiographie<sup>(197)</sup>. Il est connu essentiellement par la vie qu'en a écrite le chancelier du roi de Chypre, Philippe de Mézières<sup>(198)</sup>, et par celle, très

(196) Sur Paul de Smyrne, voir HALECKI, *Un empereur*, pp. 36-37 et 55-56.

(197) L'ouvrage principal sur ce personnage est celui de BOEHLKE, *Pierre de Thomas*.

(198) Cf. PHILIPPE DE MÉZIÈRES, *The Life of Saint Peter Thomas*. Voir aussi IORGA, *Philippe de Mézières*.

proche, écrite par Jean de Carmesson, O.F.M. Pourtant, son œuvre au service de la diplomatie pontificale fut de grande importance. Il fut une figure clef dans les efforts de la papauté pour défendre la Chrétienté contre la menace turque et pour oeuvrer à l'union des Églises. Docteur en théologie formé à la Sorbonne, carme devenu maître régent de l'école carmélite d'Avignon, il s'était élevé à une place éminente dans le système éducatif carmélite avant de devenir archevêque et légat pontifical en avril 1357<sup>(199)</sup>. Sa mission principale fut alors de négocier l'union des églises avec l'empereur byzantin Jean V Paléologue. En juillet 1364, le pape nomma Pierre Thomas patriarche latin de Constantinople.

Parmi les lettres du pape Innocent VI que Pierre Thomas emporta avec lui à Byzance en 1357, l'une était adressée à Philippe de Bindo Incontri, inquisiteur des dominicains en Orient, dans laquelle le pape demandait à celui-ci d'assister Pierre Thomas de ses services<sup>(200)</sup>. Pierre Thomas arriva en Orient pendant la période de plus grande activité de Philippe de Bindo : ses quatre traités polémiques furent écrits à ce moment. Philippe, dont on a vu le rôle auprès de Démétrios Cydonès au moment de la traduction de l'œuvre de Thomas d'Aquin<sup>(201)</sup>, fut sans doute très proche de Pierre Thomas pendant que ce dernier était en Orient.

(199) *L'Osservatore romano*, édition hebdomadaire en langue française, 29 janvier 1965, p. 8 : *Commemoration de St Pierre Thomas*. Pierre Thomas fut un des prédicateurs apostoliques agréés auprès du pape Clément VI (1342-1352) et de son entourage. En 1350, il est docteur en théologie. Il compte parmi les meilleurs théologiens de l'ordre des carmes. Clément VI le nomme *Regens in theologia*, assistant du dominicain «Maître de théologie» en titre, à la tête du département de la curie traitant des affaires doctrinales soumises au pape. Innocent VI, le successeur de Clément VI en 1352, fait partie du réseau des relations avignonaises de Pierre Thomas.

(200) D'autres lettres sont destinées à des Grecs ayant de la sympathie pour l'union des églises, tels Thomas Paléologue, oncle de l'empereur et préfet de Constantinople, Georges Tagaris, grand stratopédarque, le moine Maxime Calophéros et trois membres de la famille Métochite : le grand logothète Nicéphore, le grand stratopédarque Démétrios et le grand domestique Alexis. À la même époque, le pape Innocent VI, devant le danger turc de plus en plus menaçant, procéda à des démarches ayant pour but de secourir les fidèles de Morée. Il s'adressa à Robert de Tarente, prince de Morée et empereur de Constantinople, pour demander son intervention en faveur de la principauté. Il chargea l'archevêque de Salerne, Bertrand, de prêcher la croisade contre les Turcs. La menace turque apparaît alors particulièrement aiguë dans le Péloponnèse.

(201) Cf. pp. 454-455.

Pierre Thomas donna la communion à Jean V Paléologue en 1357. Il poussa des aristocrates grecs à rejoindre l'église catholique. Innocent VI qui admirait sa piété et son zèle pour la conversion des Musulmans et des Grecs décida de lui confier alors une mission plus importante. Le 10 mai 1359, il fut transféré de son évêché de Patti en Sicile au diocèse de Coron, sur les côtes méridionales de la Morée, alors sous domination vénitienne, c'est-à-dire à proximité du despotat grec de Morée<sup>(202)</sup>. Le 11 mai, le pape le nomma légat universel du Saint Siège et inquisiteur de la foi catholique sur le pourtour de la Méditerranée européenne et anatolienne, îles incluses, afin de guider les puissances chrétiennes dans leur défense contre les Turcs.

Au XIV<sup>e</sup> siècle, l'idée de croisade contre l'infidèle avait deux buts : le but traditionnel de libérer la Terre Sainte des Musulmans, mais aussi l'objectif, nouveau, de défendre la Chrétienté contre la menace turque<sup>(203)</sup>. Pierre Thomas était davantage concerné par ce second objectif en 1359. Sa mission était avant tout de promouvoir la croisade contre les Turcs<sup>(204)</sup>. Pour la remplir, il lui fut accordé les pleins pouvoirs pour négocier avec les rois, les princes et les autres autorités, aussi bien laïques qu'ecclesiastiques.

(202) Dans le Péloponnèse même, le territoire se divisait entre les Francs de la principauté d'Achaïe, le port double de Coron et Modon qui était vénitien, les terres de l'Église dépendant de l'archevêque-baron de Patras et le despotat grec de Morée (BON, *La Morée franque*, p. 222).

(203) Sous les auspices du pape Clément VI (1342-1352), une ligue s'était formée qui comprenait Venise, Gênes, Chypre et les chevaliers de Saint-Jean-de-l'Hôpital établis à Rhodes (BON, *La Morée franque*, p. 228). Le Saint-Siège, intéressé à préserver la présence latine dans le Péloponnèse, est intervenu souvent pour soutenir les efforts destinés à reprendre des territoires perdus comme le duché d'Athènes, pour grouper les efforts contre les Infidèles, pour encourager un projet d'expédition comme celui du grand-sénéchal Raymond Bérenger, enfin pour donner à la principauté d'Achaïe des défenseurs capable de la protéger, tels les chevaliers de l'ordre de Saint-Jean-de-l'Hôpital.

(204) On remarque, dans le manuscrit, que des Turcs sont figurés sur plusieurs images : f. 8<sup>v</sup> (chap. 1, v. 3, l'un des chameliers est vêtu d'un turban et d'un burnous blanc, à la turque), f. 105<sup>v</sup> (chap. 12, vv. 21-22, un voyageur habillé comme un musulman croise un ange), f. 144<sup>r</sup> (chap. 20, vv. 11-13, un homme en costume turc, avec un large pantalon rouge et un bonnet fourré, il est «l'impie» ; tout au long du chapitre 20, décrivant le châtiment et les méchancetés de l'impie, le même personnage sert de modèle, ff. 145<sup>r</sup>, 146<sup>r</sup>, 146<sup>v</sup>, 147<sup>r</sup>, 147<sup>v</sup>) et surtout f. 21<sup>r</sup> (chap. 1, v. 17) le vol des chameaux de Job, où les cavaliers coiffés de turbans, montés sur de petits chevaux de couleurs claires et armés de longues lances ou de cimenterres font penser à des Turcs. C'est le parti pris contre les Turcs qui

tiques, pour établir et confirmer des alliances entre les puissances chrétiennes de la région et négocier la paix entre les populations en guerre.

À la fin de 1359, le roi Pierre I<sup>er</sup> de Chypre invita Pierre Thomas à venir dans son royaume et présider à son couronnement comme roi de Jérusalem. Cette invitation est un événement essentiel dans la vie de Pierre Thomas, car durant les six premiers mois de sa légation, il avait voyagé de lieu en lieu et semblait ne pas avoir de centre pour ses activités. Après qu'il fut venu en Chypre pour le couronnement du roi, l'île devint son quartier général pour le reste de son séjour en Orient.

Dans la bulle du 11 mai 1359 qui le nomme légat apostolique, Pierre Thomas se fit autoriser par le pape l'utilisation de l'arme de l'inquisition contre les hérétiques, les schismatiques et ceux qui les protégeaient. Cette idée lui a probablement été soufflée par Philippe de Bindo, inquisiteur lui-même, auquel le pape avait recommandé ses nonces<sup>(205)</sup>. Philippe de Bindo, qui pourtant employait le ton de la controverse dans ses traités théologiques pour convaincre les Grecs de leurs erreurs, tint peut-être un rôle dans le projet de création du manuscrit de Job destiné à l'ex-empereur Jean VI Cantacuzène du fait de ses liens avec le légat Pierre Thomas et avec le milieu latinophile.

Pierre Thomas quitta probablement Chypre à l'été 1360, pour Rhodes et l'Asie Mineure. Puis, vers juin-juillet 1361, il se rendit dans son diocèse de Coron. «Il fut très bien accueilli et recommença l'œuvre de conversion qui lui avait réussi si bien en Chypre»<sup>(206)</sup>. Il vit du monde,

menacent Byzance qui semble s'exprimer. De fait, les Turcs ravagèrent l'Attique et la Morée peu après l'année 1361. Ils vinrent en Attique, à la demande du Catalan Roger de Lluria, et ravagèrent les côtes de la Morée durant trois ans, de 1362 à 1365. Les divers seigneurs de Morée, à l'instigation de Manuel Cantacuzène, se réunirent contre eux. Parmi les alliés se trouvaient, aux côtés de Manuel Cantacuzène, le baile de la principauté d'Achaïe Gautier de Lor, les Vénitiens de Coron et de Modon et les Hospitaliers de Rhodes (ZAKYTHINOS, *Le despotat grec*, t. I, pp. 107-108). Voir JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum*, t. III, livre IV, chap. 13, pp. 89-90. On voit alors pour une fois les différents éléments chrétiens de Grèce unir leurs efforts contre les Turcs. Jean Cantacuzène ne donne pas de date lorsqu'il mentionne cette alliance, mais l'événement se place certainement au moment où les Vénitiens sont en guerre contre les Catalans et où les Turcs sont au contraire alliés de ces derniers, c'est-à-dire à partir de 1362 (BON, *La Morée franque*, p. 229 et n. 4).

(205) HALECKI, *Un empereur*, p. 71, n. 2.

(206) IORGA, *Philippe de Mézières*, p. 110.

prêcha, conseilla, fit des nominations, convertit des Grecs et rentra en Chypre en septembre 1361<sup>(207)</sup>. La nomination du légat Pierre Thomas sur le siège de cet évêché situé à proximité du despotat grec des Cantacuzène avait probablement pour but d'établir des relations avec eux en marge de la cour de Constantinople. Pierre Thomas continua à servir comme légat du pape en Orient jusqu'au 24 octobre 1362, date à laquelle il quitta l'Orient en compagnie du roi de Chypre.

Pierre Thomas était apprécié pour ses dons oratoires, sa culture, sa vivacité d'esprit et ses dons de diplomate. Il était également estimé comme théologien<sup>(208)</sup>, mais aucun de ses travaux n'a survécu. Ses qualités se trouvaient davantage dans le champ pratique. Pendant plusieurs années, il fut le principal représentant du pape en Orient et le principal conseiller de la papauté pour les affaires orientales. Ce statut en fait un commanditaire potentiel du manuscrit sans doute destiné au principal interlocuteur byzantin de la papauté pour les questions religieuses : Jean Cantacuzène.

(207) Il rendit visite aux seigneurs d'Arcadie, de la famille des Aulnay-Le Maure, et opéra un miracle : Erard III et son épouse n'avaient que des filles. À la suite de la visite de Pierre Thomas, il leur naquit un fils, qui, malheureusement, mourut très jeune. Il est intéressant de noter que l'une des filles d'Erard III, Lucie le Maure, épousa Jean Lascaris Calophéros vers 1272/73. C'était sa troisième épouse. La première épouse de Jean Lascaris Calophéros était grecque (Marie, fille de Matthieu Cantacuzène), sa seconde épouse était Marie de Mimars, de Chypre. Ces mariages successifs de Jean Lascaris Calophéros, d'abord avec une grecque, puis avec une chypriote d'origine franque et enfin avec une aristocrate franque du Péloponnèse fournissent un exemple concret des liens qu'entretenaient les Grecs latinophiles avec les Francs de l'île de Chypre et du Péloponnèse. Cf. BON, *La Morée franque*, p. 275. Pierre Thomas fut le père spirituel de Jean Lascaris Calophéros. Jean Lascaris Calophéros fut aussi en relation avec Philippe de Mézières et il fut conseiller de Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan, roi de Chypre, entre 1359 et 1369. Converti au catholicisme, favorable à l'union des Églises, il était partisan d'une croisade contre les Turcs. De plus, il était sympathisant de la famille Cantacuzène à laquelle il a failli appartenir par l'alliance, non consommée, avec une petite fille de Jean Cantacuzène mentionnée ci-dessus (PLP, notice n° 10732). Il ne serait guère étonnant que cet homme ait eu un rôle dans l'échange entre les Occidentaux et l'ex-empereur Jean Cantacuzène que constitue l'actuel *Paris. gr.* 135.

(208) En 1350, il acheva son doctorat de théologie à la Sorbonne et devint ainsi l'un des meilleurs théologiens de son Ordre. Cf. note 199. Il est, par ailleurs, le principal fondateur de la faculté de théologie de Bologne, le 2 juin 1364.

D'autre part, il voyagea dans son diocèse de Coron en 1361, au moment où Jean Cantacuzène se rend à Mistra, tout proche. Les sources insistent sur le fait qu'il eut des relations cordiales avec des aristocrates grecs du Péloponnèse. Ses principales missions étant d'œuvrer pour l'union des Églises avec les Grecs et de constituer un front pour lutter contre l'avance des Turcs, il est possible qu'il ait fait ce voyage en vue d'élaborer une alliance ou de remettre un présent à un interlocuteur grec important, tel Jean Cantacuzène. Il avait toute latitude pour le faire. Les pouvoirs délivrés par le pape l'y autorisaient.

L'analyse du cycle d'images a montré que tous les exemples historiques que l'on trouve dans l'*Histoire* de Jean Cantacuzène pour décrire les pillages des impies désignent les Turcs comme coupables<sup>(209)</sup>. Les images ayant pour thème la mort contiennent souvent la représentation d'un personnage royal ou impérial qui semble désigner Jean Cantacuzène<sup>(210)</sup>. Le thème de l'au-delà, qui constitue un point de discussion théologique privilégié entre Latins et Grecs, est largement abordé par l'enluminure, comme pour témoigner de l'origine occidentale du commanditaire dans le débat qui l'opposerait à Jean Cantacuzène<sup>(211)</sup>.

Philippe de Bindo, qui était proche du légat Pierre Thomas, était en mesure de lui apporter des éléments sur le règne de Jean Cantacuzène et sur la réception de l'œuvre de Thomas d'Aquin à Constantinople, par exemple sur l'enthousiasme de Cantacuzène à la lecture du début de la *Somme contre les Gentils* décrivant la mission du sage.

Le fait que, pour élaborer un cycle iconographique accompagnant un livre de Job grec, on utilise un commentaire latin dont on ne connaît pas de traduction contemporaine en grec, l'*Expositio super Iob ad litteram* de Thomas d'Aquin, rend très plausible que le commanditaire soit un Occidental de langue exclusivement latine (il semble que Pierre Thomas ne parlait pas grec), féru de théologie occidentale.

D'autres personnes, autour du légat, ont sans doute participé au projet de manuscrit. Philippe Tzycandylès, de Constantinople, latinophile et connaissant le latin, fut ambassadeur de Jean V auprès de la papauté et traducteur de textes officiels grecs en latin. Il eut un rôle important lors du voyage de Jean V à Venise en 1369-70, où il laissa un souvenir favorable,

(209) Cf. pp. 436-437.

(210) Cf. p. 445.

(211) Cf. pp. 428 et 449.

puis plus tard, lors d'une ambassade en Avignon en 1374<sup>(212)</sup> : il est légitime de se demander ici si cet homme, latinophile, avait un lien familial avec le copiste Manuel Tzycandylès, qui porte le même nom que lui, et avec son activité de copiste.

Manuel Tzycandylès a-t-il remis la copie du texte de Job au légat Pierre Thomas dans le Péloponnèse pour le faire enluminer sur place ou en Chypre ? La cour de Chypre et les latinophiles proches de Cydonès réfugiés sur l'île étaient-ils partie prenante dans ce projet<sup>(213)</sup> ? Cela reste à prouver. Les dominicains constituaient la communauté religieuse la plus opulente de l'île de Chypre<sup>(214)</sup> et bénéficiaient de relations privilégiées avec la dynastie des Lusignan. Leur couvent de Nicosie était réputé<sup>(215)</sup>. La famille des Lusignan a pu s'associer au projet de Pierre Thomas, ainsi que les dominicains de Chypre, en procurant les compétences et les modèles nécessaires à la mise en œuvre d'un manuscrit gréco-latin utilisant un commentaire de Thomas d'Aquin.

Dans l'investigation concernant les modèles ayant servi pour l'iconographie du manuscrit, on pourra rechercher des indices de liens avec la papauté, domiciliée à Avignon, et avec les Vénitiens, très présents dans le Péloponnèse, maîtres des ports de Modon et de Coron. Car en dernière analyse, c'est bien les intérêts de la papauté que défend le *Paris. gr.* 135. C'est dans les archives pontificales de cette époque que réside peut-être une chance de trouver la confirmation de nos hypothèses le concernant<sup>(216)</sup>.

(212) Jean V envoya en automne 1374 un message destiné à la curie en Avignon, le premier depuis son voyage italien de 1369-70 et depuis l'avènement de Grégoire XI, «message qu'il confia à un de ses compagnons de route de 1369-70, très bien vu par le Saint-Siège : à Philippe Cycandylès» (HALECKI, *Un empereur*, p. 305).

(213) On peut supposer les liens entre les correspondants de Cydonès et la cour des Lusignan du fait des prébendes accordées par le pape à ces convertis en exil dans l'île de Chypre.

(214) HACKETT, *A History of the Orthodox Church*, chap. XII, *The Latin Church, the Religious Orders*, p. 589 sq.

(215) RICHARD, *Chypre sous les Lusignans*, p. 51.

(216) C'est sous les pontificats de Clément VI (1342-1352) puis d'Innocent VI (1352-1362) que la carrière de Pierre Thomas prend son essor. On pourra se reporter à ANHEIM, *La forge de Babylone*, pour mesurer l'essor de la politique culturelle des papes en Avignon au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle. Sans doute faut-il chercher auprès des papes et des grands prélats avignonnais de l'époque l'origine de l'inspiration de ce livre de Job.

## Conclusion

Si le *Parisinus graecus* 135 est le seul manuscrit qui soit illustré dans la production de Manuel Tzycandylès, c'est que l'image tient ici un rôle primordial. Copiste fréquentant le milieu cultivé de la cour des Cantacuzène, Manuel Tzycandylès a tout simplement mis sa main à la disposition d'un projet intellectuel original. S'il est effectivement pertinent de s'étonner de la présence d'un manuscrit enluminé dans la production d'un tel copiste, c'est pour s'interroger sur la signification de ce travail insolite.

Comparer l'ex-empereur Jean VI Cantacuzène à un «Nouveau Job», tel que semble le faire ce manuscrit, permet de lui offrir une légitimité au regard de l'idéologie byzantine du pouvoir impérial et symbolise en même temps son combat spirituel. L'impasse politique dans laquelle le plaçait sa situation d'usurpateur indésirable, puis déchu, a trouvé sa solution dans l'identification à Job, ce Sage de l'Ancien Testament, humilié par Satan puis relevé par Dieu.

Le personnage de Job permet à Jean Cantacuzène de laver la souillure de l'usurpation et de son échec : on peut maintenant dire que c'est la déchéance de Jean Cantacuzène qui, paradoxalement, lui a apporté sa légitimité d'empereur. Job paraît être l'un des masques de Jean Cantacuzène. Il apparaissait déjà en filigrane de façon étonnante dans l'historiographie du XIV<sup>e</sup> siècle (Grégoras et Cantacuzène lui-même) et dans l'historiographie moderne (Kazhdan, Miller, Nicol, Tinnefeld<sup>(217)</sup>...).

On peut voir dans le style gothique des enluminures une allusion au contexte culturel de Mistra prédisant l'adoption par Jean Cantacuzène des mœurs occidentales ayant cours dans le despotat de Morée<sup>(218)</sup>. Mais d'après notre analyse, il faut aller plus loin dans ce souhait : le manuscrit traduirait le désir de son commanditaire, probablement occidental, de voir

(217) DÖLGER, *Johannes VI. Kantakouzenos als dynastischer Legitimist* ; KAZHDAN, *L'histoire* ; NICOL, *The reluctant emperor* ; PARISOT, *Cantacuzène*, pp. 22-29 ; TINNEFELD, *Idealizing Self-centered Power Politics* ; MILLER, *The Plague*.

(218) ANDREWS, *Imagery*, est la dernière en date à défendre l'hypothèse que le manuscrit témoigne de la culture latine qui l'entourait à Mistra au XIV<sup>e</sup> siècle. D'après elle, les illustrations du *Paris. gr.* 135 «résument l'échange culturel entre l'Occident et les communautés grecques à Mistra et dans le Péloponnèse au XIV<sup>e</sup> siècle» (p. 10). Elle relie le style et l'iconographie mixtes des images au fait que le manuscrit est supposé avoir été produit à Mistra, dans le Péloponnèse. T. Velmans, D. Mouriki et bien d'autres l'avaient précédée.

Jean Cantacuzène aider à la réalisation de l'union des Églises et à la lutte contre la menace turque.

En effet, la référence à l'œuvre de Thomas d'Aquin sous la forme d'emprunts à l'art gothique occidental dans les enluminures dans ce manuscrit, à l'occasion de l'évocation d'un empereur byzantin, permet de lier dans une même œuvre l'Empire byzantin et l'Occident. Elle constitue en cela une allusion claire aux débats concernant l'union des Églises. Ce manuscrit offre un portrait de l'ex-empereur Jean VI Cantacuzène avec les arguments du parti opposé (les Latins), le justifiant dans son rôle d'arbitre des débats doctrinaux. On s'amuse également à voir dans la forme de dialogue du livre de Job un clin d'œil à la méthode scolastique fondée sur des arguments qu'on démonte, utilisée dans leurs questions quodlibétiques par Thomas d'Aquin et ses pairs dans le cadre de disputes universitaires<sup>(219)</sup>.

Dans ce livre de Job, deux directions sont développées : Job utilisé comme symbole de Jean Cantacuzène fait du texte une adaptation «circonstancielle», liée à un contexte historique précis, tandis que la référence implicite à l'*Expositio super Iob ad litteram* de Thomas d'Aquin développe le contenu théologique de l'œuvre du point de vue thomiste et non du point de vue du commentaire grec qui figure dans le manuscrit. Le

(219) Avant que Thomas d'Aquin n'entreprenne son étude de Job, Albert le Grand avait été séduit par l'idée de dispute appliquée à l'ensemble des discours successifs des personnages intervenant dans le livre de Job et il avait tenté d'expliquer celui-ci par les articulations d'une joute scolaire, une question disputée, comme elle se déroulait au XIII<sup>e</sup> siècle. Thomas d'Aquin est resté beaucoup plus discret dans l'application de l'idée de dispute ; il en rappelle les procédés et le déroulement de temps à autre mais sans jamais insister (Voir A. DONDAINE dans THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob*, préface, p. 28). C'est pourtant l'idée qui vient spontanément en contemplant le cycle d'images du livre de Job avec la réapparition régulière des protagonistes en pleine conversation qui le scandé. Thomas écrit à la fin de son commentaire au chapitre 7 : «Il faut noter que Job procède par manière de dispute dans laquelle il suffit dès le début de repousser la fausseté d'une opinion et ensuite de faire connaître ce qu'on pense quant à la vérité.» Nous avons souligné dans la description du manuscrit la façon dont l'action de la parole était soulignée par les images. Cette fonction paraît fondamentale pour Thomas lui-même qui la met en valeur dans son commentaire. Par exemple, le verset 20 du chapitre 19 : «mes chairs consumées, mes os adhèrent à ma peau, seules mes lèvres subsistent autour de mes dents» est commenté de la façon suivante par Thomas d'Aquin : «par là il insinue secrètement que de toutes les autres activités de ses membres il ne lui restait plus que l'activité vocale».

cycle d'enluminures du livre de Job, déjà très développé traditionnellement, est enrichi dans le *Paris. gr. 135* par des scènes se référant aux événements marquants de la vie de Jean Cantacuzène et de l'empire byzantin, ou aux développements propres au commentaire de Thomas. L'ensemble, grâce à la forme dialoguée du texte illustré, peut évoquer la progression dialectique d'un raisonnement scolastique qui aurait pour thème l'apologie de l'union des Églises et de la croisade contre les Turcs adressée à Jean Cantacuzène. Ce manuscrit nous propose en fait une eulogie scolastique, une *Collatio* en l'honneur de l'ex-empereur Jean VI Cantacuzène, où ce dernier est mis en parallèle avec le saint roi Job, à l'instar de la *Collatio* en l'honneur de Charles IV le Bel (1322-1328) composée par le pape Clément VI<sup>(220)</sup> où Charles est mis en parallèle avec Salomon. L'empereur Jean Cantacuzène était non seulement féru de culture théologique et classique, mais très actif dans la production d'écrits polémiques et historiques<sup>(221)</sup>. Il était parfaitement à même d'apprécier le contenu théologique et la sophistication des images du *Paris. gr. 135*.

À notre connaissance, l'*Expositio super Iob ad litteram* de Thomas d'Aquin n'a pas été traduite en grec. Le cycle d'images aurait alors été imaginé à partir de la version latine du texte. Ce fait renforce l'hypothèse que le cycle d'enluminures du manuscrit *Parisinus graecus 135* fut exécuté par des Latins.

Le *Parisinus graecus 135* combine des miniatures traditionnelles à Byzance à des innovations iconographiques et intègre des éléments occidentaux au cycle illustré byzantin classique du livre de Job. Les différentes influences, nettement discernables les unes des autres, donnent aux images une allure composite rappelant l'art pratiqué en Chypre et dans les territoires occupés par les croisés. Le manuscrit semble témoigner d'un jeu intéressant de la part du commanditaire entre le contexte artistique des territoires croisés, qui mêle les influences gothiques et byzantines, et la cause qu'il défend : l'union des églises et la lutte contre la menace turque. Pierre Thomas, légat du pape de 1359 à 1362, ayant reçu tous les pouvoirs pour mener sa mission de réaliser l'union des Églises et de constituer un front contre l'avance turque, pourrait être à l'origine du manuscrit. Mais cette hypothèse doit encore être étayée par des preuves, à rechercher probablement dans les archives pontificales.

(220) 1291-1352, pape de 1342 à 1352.

(221) MONDRAIN, *L'ancien empereur Jean VI Cantacuzène*.

Si c'est le cas, l'utilisation consciente du particularisme culturel chypriote à des fins de propagande amènera peut-être les historiens de l'art à d'autres découvertes fécondes, pour peu que l'on parvienne à faire émerger le contexte historique précis qui a vu naître certaines productions artistiques de la région.

Ce que l'analyse historique de ce manuscrit démontre également est la proximité qui existait entre les différents membres de l'élite byzantine et latine en Orient. La difficulté d'interprétation du manuscrit tient justement à ce contact permanent entre les différents courants politiques et théologiques et au dialogue très actif dans lequel ils sont engagés à l'époque<sup>(222)</sup>. La description du manuscrit a opéré la mise à jour partielle des relations complexes qui les lient.

Sur le plan de l'étude codicologique, on voit, par cet exemple, combien il est important de mettre en relation le choix du texte copié avec le contexte de sa copie. Le fait que toute l'explication du manuscrit soit contenue dans la seule signature du copiste et la date montre l'intérêt de croiser plusieurs domaines de recherche, ici, la codicologie, l'histoire, la théologie et l'histoire de l'art. L'étude des images seules, dans le cas du *Parisinus graecus* 135, ne pouvait en permettre la compréhension.

#### OUVRAGES CITÉS

- ANDREWS, *Imagery* = ANDREWS J. M., *Imagery in the Aftermath of the Crusades : A Fourteenth-Century Illustrated Commentary on Job* (Paris, BN, ms. Graecus 135), thèse dactylographiée, Université de Californie, 2002.
- ANHEIM, *La forge de Babylone* = ANHEIM E., *La forge de Babylone : pouvoir pontifical et culture de cour sous le règne de Clément VI (1342-1352)*, thèse de doctorat, Paris, 2004.
- BELTING, *Das illuminierte Buch* = BELTING H., *Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft*, Heidelberg, 1970.
- BOEHLKE, *Pierre de Thomas* = BOEHLKE F. J., Jr., *Pierre de Thomas, Scholar, Diplomat, and Crusader*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1966.
- BON, *La Morée franque* = BON A., *La Morée franque, recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la principauté d'Achaïe (1205-1430)*, 2 vols., Paris, 1969.

(222) Par exemple, les échanges de sources auxquels on assiste entre les partisans du palamisme, les latinophiles et les Latins, tels Nil Cabasilas, Démétrios Cydonès, Philippe de Bindo Incontri et les pièces du dossier concernant le huitième concile œcuménique. Cf. note 169.

- BRIQUET, *Les filigranes* = BRIQUET Ch.-M., *Les filigranes*, Paris, 1907.
- CARR, *Art in the Court of the Lusignans Kings* = CARR A. W., *Art in the Court of the Lusignans Kings*, dans *Η Κύπρος και οι Σταυροφορίες. Cyprus and the Crusades*, ed. N. Coureas and J. Riley-Smith, Nicosie, 1995, repris dans *Cyprus and the Devotional Arts of Byzantium in the Era of the Crusades*, Variorum Collected Studies Series, Aldershot, 2005, chap. VII.
- DAGRON, *Empereur et prêtre* = DAGRON G., *Empereur et prêtre, étude sur le «césaropapisme» byzantin*, Paris, 1996.
- DELACROIX-BESNIER, *Conversions constantinopolitaines* = DELACROIX-BESNIER C., *Conversions constantinopolitaines au XIV<sup>e</sup> siècle*, dans *Mélanges de l'École française de Rome - Moyen Âge*, 105 (1993), pp. 715-761.
- DELACROIX-BESNIER, *Les dominicains* = DELACROIX-BESNIER C., *Les dominicains et la chrétienté grecque aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, Collection de l'École française de Rome, Rome, 1997.
- DEMUS, *Cahiers Archéologiques* = DEMUS O., *Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge. 17 und 18. Paris, C. Klincksieck 1967, 1968. (Publiés par André Grabar et Jean Hubert)*, dans *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 19 (1970), p. 320 (Besprechungen).
- DIEHL, *Manuel d'Art byzantin* = DIEHL Ch., *Manuel d'Art byzantin*, Paris, 1926.
- DÖLGER, *Johannes VI. Kantakouzenos als dynastischer Legitimist* = DÖLGER F., *Johannes VI. Kantakouzenos als dynastischer Legitimist*, dans *DÖLGER F., Paraspota, 30 Aufsätze zur Geschichte, Kultur und Sprache des byzantinischen Reiches*, Ettal, 1961, pp. 194-207.
- DONDAINE, "Contra Graecos" = DONDAINE A., "Contra Graecos", *premiers écrits polémiques des dominicains d'Orient*, dans *Archivum Fratrum Praedicatorum* 21 (1951), pp. 320-446.
- DURAND, *Byzance = Byzance : L'art byzantin dans les collections françaises*, Paris, 1993 (J. DURAND pour le *Parisinus graecus* 135).
- DURAND, *Note sur une iconographie méconnue* = DURAND J., *Note sur une iconographie méconnue : le "saint roi Job"*, dans *Cahiers Archéologiques* 32 (1984), pp. 113-135.
- EBERSOLT, *La miniature byzantine* = EBERSOLT J., *La miniature byzantine*, Paris-Bruxelles, 1926.
- FATOUROS, KIRSCHNER, *Johannes Kantakouzenos, Geschichte* = FATOUROS G., KIRSCHNER T. (éd.), *Johannes Kantakouzenos, Geschichte*, Bibliothek der griechischen Literatur, Stuttgart, t. 17 (livre I) : 1982 ; t. 21 (livre II) : 1986.
- FONKITCH, *Nouveaux autographes* = FONKITCH B., *Nouveaux autographes de Démétrios Cydonès et de Gennade Scholarios*, dans *Mélanges Gilbert Dagron, Travaux et Mémoires* 14 (2003), pp. 243-250.
- FOURRIER, GRIVAUD, *Identités croisées* = FOURRIER S., GRIVAUD G., *Identités croisées en un milieu méditerranéen : le cas de Chypre (Antiquité-Moyen Âge)*, Mont-Saint-Aignan, 2006.

- GAUTHIER, *Introduction à la Somme contre les Gentils* = GAUTHIER R.-A., *Introduction à la Somme contre les Gentils*, Paris, 1993.
- GLYCOFRYDI-LEONTSINI, *Demetrius Cydonas as a Translator* = GLYCOFRYDI-LEONTSINI A., *Demetrius Cydonas as a Translator of Latin Texts*, dans *Porphyrogenita, Essays on the History and Literature of Byzantium and the Latin East in Honour of J. Chrysostomidis*, ed. by Ch. DENDRINOS, J. HARRIS, E. HARVATIA-CROOK et al., Aldershot, 2003, pp. 175-185.
- GRÉGORAS, *Historia Rhomaike* = NICÉPHORE GRÉGORAS, *Historia Rhomaike*, éd. J. L. Van Dieten, t. I : livres I-VII, Stuttgart, 1973 ; t. II, 1 et t. II, 2 : livres VIII-XI, Stuttgart, 1979 ; t. III : livres XII-XVII, Stuttgart, 1988 ; t. IV : livres XVIII-XXIV, 2, Stuttgart, 1994 ; t. V : livres XXIV, 3-XXIX, Stuttgart, 2003 ; t. VI : livres XXX-XXXVII, Stuttgart, 2007.
- HACKETT, *A History of the Orthodox Church* = HACKETT J., *A History of the Orthodox Church of Cyprus*, Londres, 1901.
- HALECKI, *Un empereur* = HALECKI O., *Un empereur de Byzance à Rome*, Varsovie, 1930.
- HARLFINGER, *Wasserzeichen* = HARLFINGER D. et J., *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften*, Berlin, t. I, 1974 ; t. II, 1980.
- HUBER, *Hiob* = HUBER P., *Hiob Dulder oder Rebell ?*, Patmos, 1986.
- HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften* = HUTTER I., *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften*, Oxford Bodleian Library, Stuttgart, t. 1, 1977 ; t. 2, 1978 ; t. 3/1 et 3/2, 1982.
- IORGA, *Philippe de Mézières* = IORGA N., *Philippe de Mézières, 1327-1405*, Variorum Reprints, Londres, 1973 (réimpression anastatique, 1<sup>re</sup> éd. = Paris, 1896).
- JEAN VI CANTACUZÈNE, *Historiarum* = JEAN VI CANTACUZÈNE, *Ioannis Cantacuzeni eximperatoris Historiarum libri IV. Graece et latine*, 3 vol., Bonn, 1828-1832.
- JUGIE, *Démétrius Cydonès et la théologie latine* = JUGIE M., *Démétrius Cydonès et la théologie latine dans Démétrius Cydonès et la théologie latine à Byzance aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, dans *Échos d'Orient* 27 (1928), pp. 385-402.
- KAEPPEL, *Deux nouveaux ouvrages* = KAEPPEL Th., *Deux nouveaux ouvrages de fr. Philippe Incontri de Péra O. P.*, dans *Archivum Fratrum Praedicatorum* 23 (1953), pp. 163-194.
- KAZHDAN, *L'histoire* = KAZHDAN A. P., *L'histoire de Cantacuzène en tant qu'œuvre littéraire*, dans *Byzantion* 50 (1980), pp. 279-335.
- KIANKA F., *Demetrius Cydonas and Thomas Aquinas*, dans *Byzantion* 52 (1982), pp. 264-286.
- KIANKA, *The letters* = KIANKA F., *The letters of Demetrios Kydonas to Empress Helena Kantakouzene Palaiologina*, dans *DOP* 46 (1992), pp. 155-164.
- KONDAKOFF, *Histoire de l'art byzantin* = KONDAKOFF N. P., *Histoire de l'art byzantin considéré principalement dans les miniatures*, Paris, 1891, 2 vols.
- LAMBERZ, *Die Schenkung* = LAMBERZ E., *Die Schenkung des Kaisers Iohannes VI. Kantakouzenos an das Kloster Vatopedi und die Schreibzentren Konstanti-*

- nopels im 14. Jahrhundert*, dans *Acts of the XVIIIth International Congress of Byzantine Studies. Selected Papers*, IV, 1996, pp. 155-167.
- LAMBERZ, *Vatopaidi* = LAMBERZ E., *The Library of Vatopaidi and its Manuscripts*, dans *The Holy and Great Monastery of Vatopaidi. Tradition-History-Art*, Mont Athos 1998, II, pp. 567-569.
- LEVÊQUE, *Dieu, l'homme et le malheur* = LEVÊQUE J., *Dieu, l'homme et le malheur. Une lecture du Livre de Job*, dans *Cahiers Universitaires Catholiques*, 1 (1977), pp. 2-4.
- LOENERTZ, *Chronologie de Nicolas Cabasilas* = LOENERTZ R.-J., *Chronologie de Nicolas Cabasilas (1345-1354)*, dans *Orientalia Christiana Periodica*, 21 (1955), pp. 205-231.
- LOENERTZ, *Démétrius Cydonès* = LOENERTZ R.-J., *Démétrius Cydonès. I. De la naissance à l'année 1373*, dans *Orientalia Christiana Periodica*, 36 (1970), pp. 47-72.
- LOENERTZ, *Démétrius Cydonès, Correspondance* = LOENERTZ R.-J., *Démétrius Cydonès, Correspondance*, 2 vols. (Studi e Testi 186, 208), Rome, 1956-1960 dont, t. I, pp. 1-10 : premier discours à Jean Cantacuzène.
- LOENERTZ, *Emmanuelis Raul* = LOENERTZ R.-J., *Emmanuelis Raul epistulae XII*, dans *Annuaire d'études byzantines*, 26 (1956), pp. 130-163.
- LOENERTZ, *Fr. Philippe* = LOENERTZ R.-J., *Fr. Philippe de Bindo Incontri O. P. du couvent de Péra, inquisiteur en Orient*, dans *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 18 (1948), pp. 265-280.
- LOENERTZ, *La Société des Frères Pérégrinants* = LOENERTZ, R.-J., *La Société des Frères Pérégrinants*, I (Institutum historicum FF. Praedicatorum. Dissertationes historicae, 7) Rome, 1937.
- LOENERTZ, *Les établissements dominicains* = LOENERTZ R.-J., *Les établissements dominicains de Péra-Constantinople, origines et fondations*, dans *Échos d'Orient*, 34 (1935), pp. 332-333 : I. *Les dominicains de Péra et le testament de Démétrius Cydonès*.
- LOENERTZ, *Manuel Calécas* = LOENERTZ R.-J., *Correspondance de Manuel Calécas* (Studi e Testi 152), Vatican, 1950.
- LOENERTZ, *Manuel Paléologue et Démétrius Cydonès* = LOENERTZ, R.-J., *Manuel Paléologue et Démétrius Cydonès. Remarques sur leurs correspondances (Troisième série)*, dans *Echos d'Orient*, 37 (1938), pp. 107-124.
- MERCATI, *Notizie* = MERCATI G., *Notizie di Procoro e Demetrio Cidone, Manuele Caleca e Teodoro Meliteniota ed altri appunti per la storia della teologia e della letteratura bizantini del secolo XIV* (Studi e Testi 56), Rome, 1931 dont, pp. 359-403, première apologie de Démétrios Cydonès, sur sa propre foi (*Vatic. gr.* 1102, ff. 55-76<sup>r</sup>, autographe) ; pp. 403-425, seconde apologie de Démétrios Cydonès, pour la défense de sa sincérité (*Vatic. gr.* 1879, ff. 136-148<sup>r</sup>, autographe) et pp. 293-338, la troisième apologie, pour Prochore, adressée au patriarche Philothée Kokkinos (*Vatic. gr.* 678, ff. 1-26<sup>r</sup>).

- MEYENDORFF, *Palamas* = MEYENDORFF J., *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, Paris, 1959.
- MEYENDORFF, *Projet de concile* = MEYENDORFF J., *Projet de concile œcuménique en 1367 : un dialogue inédit entre Jean Cantacuzène et le légat Paul*, dans *DOP*, 14 (1960), pp. 147-177.
- MILLER, *History* = MILLER T. S., *The History of John Cantacuzenus (Book IV) : text, translation and commentary*, Washington, 1975 (Ph. D. Thesis, Catholic University of America).
- MILLER, *The Plague* = MILLER T. S., *The Plague in John VI Cantacuzenus and Thucydides*, dans *Greek, Roman and Byzantine Studies*, 17 (1976), pp. 385-395.
- MILLET, *L'art chrétien* = MILLET G., *L'art chrétien du milieu du XII<sup>e</sup> siècle au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle*, dans A. MICHEL, *Histoire de l'Art*, t. 3, Paris, 1916.
- MONDRAIN, *L'ancien empereur Jean VI Cantacuzène* = MONDRAIN B., *L'ancien empereur Jean VI Cantacuzène et ses copistes*, dans *Gregorio Palamas e oltre, studi e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino*, a cura di A. Rigo, Florence, 2004, pp. 249-296.
- MOŠIN, TRALIĆ, *Les filigranes* = MOŠIN V., TRALIĆ S. M., *Les filigranes des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, 2 vols., Zagreb, 1957.
- MOURIKI, *Paleologan Mistra* = MOURIKI D., *Paleologan Mistra and the West*, dans *Byzantium and Europe – First International Byzantine Conference* (Delphes, 1985), Athènes, 1987, pp. 209-246.
- NICOL, *The Abdication of John VI Cantacuzene* = NICOL D. M., *The Abdication of John VI Cantacuzene*, dans *Polychordia. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag*, ed. Peter Wirth (= *Byzantinische Forschungen* II), Amsterdam, 1967, pp. 269-283, repris dans *Studies in Late Byzantine History and Prosopography*, Londres, *Variorum Reprints*, 1986, chap. VI.
- NICOL, *The Byzantine family* = NICOL D. M., *The Byzantine Family of Kantakouzenos. ca. 1100-1460, A Genealogical and Prosopographical Study* (*Dumbarton Oaks Studies* XI), Washington D.C., 1968.
- NICOL, *The Reluctant emperor* = NICOL D. M., *The Reluctant Emperor*, Cambridge, 1996.
- OSIECZKOWSKA, *Notice sur l'illustration grecque du Livre de Job* = OSIECZKOWSKA C., *Notice sur l'illustration grecque du Livre de Job*, dans *VI<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines*, Alger, 1939, pp. 220-223.
- L'Osservatore romano*, édition hebdomadaire en langue française, 29 janvier 1965, Commémoration de St Pierre Thomas.
- PARISOT, *Cantacuzène* = PARISOT V., *Cantacuzène, homme d'État et historien*, Paris, 1845.
- PHILIPPE DE MÉZIÈRES, *The Life of Saint Peter Thomas* = PHILIPPE DE MÉZIÈRES, *The Life of Saint Peter Thomas*, éd. J. Smet, *Textus et studia carmelitana*, vol. II, Rome, 1954.

- PICCARD, *Wasserzeichen ; Vierfüßler*, t. 15, 2 = PICCARD G., *Wasserzeichen ; Vierfüßler*, t. 15, 2 : *Raubtiere*, Stuttgart, 1987.
- PLP = *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit* (*Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik*, I), fascic. 1-12, Addenda und Abkürzungsverzeichnis und Gesamtregister, Wien, 1976-1994, 1995 et 1996.
- RGK= HUNGER H., GAMILLSCHEG E., HARLFINGER D., *Repertorium der griechischen Kopisten*, Vienne, 1981, t. 1 (Grande Bretagne) ; *idem*, Vienne, 1989, t. 2 (France) ; *idem*, Vienne, 1997, t. 3 (Rome et le Vatican).
- RICHARD, *Chypre sous les Lusignans* = RICHARD J., *Chypre sous les Lusignans, Documents chypriotes des Archives du Vatican (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles)*, Paris, 1962.
- RUSSELL, *Palamism and the Circle of Demetrius Cydones* = RUSSELL N., *Palamism and the Circle of Demetrius Cydones*, dans *Porphyrogenita, Essays on the History and Literature of Byzantium and the Latin East in honour of J. Chrysostomidis*, ed. by Ch. DENDRINOS, J. HARRIS, E. HARVATIA-CROOK et al., Aldershot, 2003, pp. 153-174.
- SPICQ, *Saint Thomas d'Aquin exégète* = SPICQ C., *Saint Thomas d'Aquin exégète*, dans *Dictionnaire de théologie catholique*, Paris, 1926, t. XV.
- THOMAS D'AQUIN, *Expositio super Iob* = THOMAS D'AQUIN, *Opera Omnia* tomus XXVI : *Expositio super Iob ad litteram*, Rome, édition léonine, 1965.
- THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps* = THOMAS D'AQUIN, *Job, un homme pour notre temps, Exposition littéraire sur le Livre de Job*, trad. J. Kreit, Paris, 1982.
- TINNEFELD, *Demetrios Kydones, Briefe* = TINNEFELD F., *Demetrios Kydones, Briefe*, I/1, I/2, II, III, *Bibliothek der griechischen Literatur*, t. 12, 16, 33, 50, Stuttgart, 1981-1991.
- TINNEFELD, *Idealizing Self-centered Power Politics* = TINNEFELD F., *Idealizing Self-centered Power Politics in the Memoirs of Emperor John VI Kantakouzenos*, dans *Tò Ἑλληνικόν, Studies in honor of Speros Vryonis, Jr.*, vol. I : *Hellenic antiquity and Byzantium*, ed. by J. S. Langdon, S. W. Reinert, J. Stanojevitch Allen, C. P. Ioannides, New Rochelle - New York, 1994, pp. 397-415.
- TURYN, *Codices* = TURYN A., *Codices Graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi*, Vatican, 1964, pp. 150-154 (*Vatic. gr.* 616) et pp. 162-166 (*Vatic. gr.* 674 et *Vatic. gr.* 127).
- TURYN, *Italy* = TURYN A., *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, I-II, Urbana, Chicago, Londres, 1972.
- VELMANS, *Le Parisinus graecus 135* = VELMANS T., *Le Parisinus graecus 135 et quelques autres peintures de style gothique dans les manuscrits grecs de l'époque des Paléologues*, dans *Cahiers Archéologiques* 17 (1967), pp. 209-235.
- VOORDECKERS, *Un empereur palamite* = VOORDECKERS E., *Un empereur palamite à Mistra en 1370*, dans *Revue des Études Sud-Est Européennes* 9 (1971), p. 607-615.



WEITZMANN, *The Miniatures of the Sacra parallela* = WEITZMANN K., *The Miniatures of the Sacra parallela : Parisinus graecus 923* (Studies in manuscript illumination 8), Princeton, 1979.

WILSON, *Scholars* = WILSON N. G., *Scholars of Byzantium*, Londres, 1996<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd. : 1983).

ZAKYTHINOS, *Le despotat grec* = ZAKYTHINOS D. A., *Le despotat grec de Morée*, 2 t., Londres, 1975<sup>2</sup> (1<sup>ère</sup> éd. : 1932 pour le t. I, *Histoire politique*, et 1953 pour le t. II, *Vie et institutions*).

Université de Paris I Panthéon-Sorbonne,  
Paris.

Caroline ALCALAY.  
[Calcalay@yahoo.fr](mailto:Calcalay@yahoo.fr)

#### SUMMARY

The National Library of France owns an uncommon illuminated manuscript of the Book of Job : the *Parisinus graecus* 135. Written in Greek in 1361/62, it is illustrated with a very large iconographic cycle (195 miniatures), which combines Byzantine and gothic styles. The examination of the historical background allows us to bring forth the general meaning of the manuscript and to locate its origin with some probability in the Papal entourage (the legate Pierre Thomas and the inquisitor of the Dominican order in Orient, Philip of Bindo Incontri) and the Byzantine latinophile circles. The analysis of the iconographic cycle of the manuscript shows that it is likely inspired by the theology developed in the literal commentary of Thomas of Aquinas on the Book of Job. Remarkably, this author is intensively translated in Greek in the middle of the fourteenth century in Byzantium under the aegis of the Emperor John VI Cantacuzenus.



Paris. gr. 135 f. 5<sup>r</sup>.



Paris. gr. 135 f. 21<sup>r</sup>.



Paris. gr. 135 f. 84r.



Paris. gr. 135 f. 105r.



Paris. gr. 135 f. 134r.

## COMPTES RENDUS

---

*Mothers and Sons, Fathers and Daughters. The Byzantine Family of Michael Psellos.* Edited and translated by A. KALDELLIS, with contributions by D. JENKINS and S. PAPAIOANNOU (*Michael Psellos in Translation*), Notre Dame (IN), University of Notre Dame Press, 2006, x + 210 pages. ISBN 0-268-03315-3.

This book is the first volume in the series *Michael Psellos in Translation*, the aim of which is to make Psellus' writings accessible to a wider readership (p. ix). The goal is twofold : translating Psellus into a modern language not only serves esthetical purposes (the splendour of this 11<sup>th</sup>-c. Byzantine prolific writer is worth of being enjoyed by a wide public), but it fulfils a more practical and scholarly objective as well. In a period of time in which academic interest concentrates on the social and family life in the Byzantine empire, the contribution of Psellus can be of major importance, viz. by 'casting some light outside the relatively narrow circle of hagiography and court history' (p. 1). In many of his texts Psellus grants present-day public an insight into the Byzantine upper and middle class family. At the same time this latter point is the criterion for the selection of texts in this first volume. From the vast corpus of Psellian writings those are chosen which contribute to a better understanding of the Byzantine family life and social relations.

The title of the book may cause the reader to think that this concerns a theoretical discourse on the family of Michael Psellus. However, as can be clearly deduced from the name of the series, in its essence this book is a translation of Psellian texts. Each of those writings is preceded by a concise introduction that discusses the content of the text, situates it in the chronology of Psellus' life and career, enumerates its main contributions to our understanding of the Byzantine family, and concludes by providing the references to the editions and previous translations into modern languages. The different texts are arranged in order of the chronology of the subjects.

The whole of the translations is preceded by a general introduction (pp. 1-27), in which the author successively discusses Psellus' biography (pp. 3-10), the history of his family (pp. 10-16) and the state of the research concerning the position of women and children in 11<sup>th</sup>-c. Byzantium (pp. 17-27). When it concerns the second issue, certainty often is a point unreachable ; clearly this is a conse-

quence of the scarcity of the source material. This immediately accounts for the scheme of this book, since in many instances the Psellian texts which are translated here are important sources for our knowledge of these matters. For the last point too these texts are used to draw a picture of the women and children in 11<sup>th</sup> c. Byzantium. One could argue that this seems a basis too narrow. Nevertheless the author's arguments for doing so are persuasive: these texts deal with the same family and social class, and most importantly, other sources happen to be scarce or pertaining to saints and empresses only (p. 17).

The first and by far most voluminous text is Psellus' *Encomium for his mother* (pp. 51-109), preceded by an extensive introduction (pp. 29-50) which discusses the text's date, the occasion and Psellus' intellectual beliefs. In the last paragraph the author briefly enumerates the different editions and translations. For the *Encomium* he uses the edition by U. Criscuolo (*Autobiografia. Encomio per la madre. Testo critico, introduzione, traduzione e commentario*, Naples, M. D'Auria Editore, 1989) which stresses the (mainly intellectual) background of the text. The author does not seem to be entirely convinced by this focus of the edition (cf. p. 49), although he himself of course is perfectly aware that in the days of Psellus imitation, quotation and allusion were common literary devices, next to the rhetorical aims; both methods are treated in the introduction. Just as the author aims to preserve the highly rhetorical level of Psellus' texts (see e.g. pp. 41 and 113), he could have retained more of this intellectual background, for example, by extending the number of *loci communes* in his footnote apparatus.

This suggestion does not limit itself to the *Encomium*, but also pertains to the other texts, not in the least the second, which is Psellus' beautiful *Funeral oration for his daughter Styliane, who died before the age of marriage* (introd. pp. 111-117; transl. pp. 118-138). Here the author is obliged to use the edition by Sathas (*Pselli miscellanea [Μεσαιωνική βιβλιοθήκη. Bibliotheca graeca Medii Aevi*, 5], Venice, Phoenix; Paris, Maisonneuve, 1876), which lacks any notes whatsoever.

Extending the references to the *loci communes* would weigh down the translation, which could deter the public. Nonetheless the same remark can be made concerning the complex rhetorical methods which in fact have been preserved (cf. p. 113). This does not mean that every single allusion should be noted, but those instances which clearly denote a specific literary tradition and in the present translation fail to indicate the precise parallel, such as 'in the book of the ancient sages' (p. 118), 'as Homer would say' (p. 130), 'Jeremiah lamented' (p. 137), etc.

The nature of the next text, *The Court Memorandum (hypomnêma) regarding the engagement of his daughter* (a contribution by D. JENKINS: introd. pp. 139-146; transl. pp. 147-156), sharply contrasts with that of the previous ones. Any judgment on this text (a Court document concerning the annulment of the engagement due to misconducts of the future son-in-law) is inextricably bound up with the question whether or not Psellus is the author: 'while the text pro-

vides us with a wealth of information about Byzantine society in the eleventh century, its very nature is immediately problematic' (pp. 139-140). JENKINS provides a comprehensive overview of the discussion, and decides that it is a forensic improvisation (p. 144), written by Psellus 'as if he were the judges' (p. 143). As an argument for the latter point JENKINS refers to the words προσώπω δῆθεν: 'Psellos himself used the word προσώπω in the sense of "assuming the persona of" more than thirty times in his verse *Commentary on the Psalms*' (p. 143). However, the argument of JENKINS is weakened by the fact that this latter poem (n° 1106/Poe. 54 [Moore]) is in fact spurious; this was already noted by Moore (*Iter Psellianum. A Detailed Listing of Manuscript Sources for All Works Attributed to Michael Psellos, Including a Comprehensive Bibliography [Subsidia Mediaevalia*, 26], Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2005, pp. 505-506) and by Westerink in his edition (*Michaelis Pselli poemata. Recensuit L.G. Westerink [Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana]*, Stuttgart/Leipzig, Teubner Verlagsgesellschaft, 1992, pp. xxvi-xxvii, 303 and 327). Apparently JENKINS failed to notice the pseudepigraphic character of this poem, which of course weakens his argument.

What follows is the beautiful text *To his grandson, who was still an infant* (introd. 157-161; transl. pp. 162-168), some *Letters regarding Psellos' family* (introd. pp. 167-168; transl. pp. 169-178, contribution by S. PAPAIOANNOU) and a short treatise *On the festival of St Agathê* (introd. pp. 179-181; transl. pp. 182-186). The translation of these texts completes the picture of Psellus' social and family environment. The letters too, though providing but a random indication, offer a valuable insight. Maybe it would have been somewhat more convenient if PAPAIOANNOU would have referred to the numbering provided by Moore (*Iter Psellianum*): consistent references and the use of a universal *clavis* would come at hand and facilitate the reader's access to fuller information on editions, translations and the like (cf. PAPAIOANNOU's reference to Moore's work on p. 168).

Of course these are all minor points, which do not detract from the overall quality of this work. One can only acclaim its intention to make the writings of Psellus available to a wider public. The manner in which this is done deserves just as much applause. The introductions meet a high standard, as do the translations, which grant Psellus the renown he deserves.

R. CEULEMANS.

M. DUBUISSON et J. SCHAMP, *Jean le Lydien. Des magistratures de l'État romain* (Collection des universités de France), Paris, Les Belles Lettres, 2006, 3 vol. Tome I.1-2: DCCLXXIV + 140 pages. ISBN 2-251-00533-1. Tome II: CCCXVIII + 245 pages. ISBN 2-251-00535-8; ISSN 0184-7155.

Né en 491 à Philadelphie et décédé entre 556 et 561, Jean a servi pendant quarante ans et quatre mois dans la magistrature romaine. Il a laissé trois ouvrages (*De mensibus, De ostentis, De magistratibus populi Romani*), conservés dans le

seul Paris, Bibliothèque nationale suppl. gr. 257. Ce témoin unique, copié au début du x<sup>e</sup> s. sur un modèle en onciales, se trouve aujourd'hui dans un fort mauvais état. La tradition indirecte est limitée : le n° 322 des *Questions à Amphiloque* de Photios ; quelques gloses jointes aux *Basiliques* ; quelques gloses dans divers manuscrits apparentés au lexique de Cyrille. Le *De magistratibus* fut édité pour la première fois en 1812 par J.-D. Fuss, qui en fournit également une traduction latine. C'est du travail de Fuss que dépendent les éditions ultérieures : celles d'E. Bekker (1837), de R. Wünsch (1903) et d'An. Bandy (1983). Outre la traduction latine de Fuss déjà mentionnée, il existe deux versions anglaises (T. F. Carney en 1971 et An. Bandy en 1983), mais l'une et l'autre ont été jugées sévèrement par les critiques.

Dans ces conditions, même la révision et la traduction du texte grec étaient des tâches ardues. Pourtant, les éditeurs ne se sont pas arrêtés là : pour qu'on puisse comprendre au mieux l'opinion qu'à force de l'avoir servie à vie, Jean s'était faite de l'administration de l'État, ils se sont lancés dans une étude approfondie de l'histoire romaine et de ses institutions. Il en résulte un commentaire qui est un monument d'érudition et de sagacité : si on veut quantifier, nous avons compté environ 1260 pages de commentaires (index, bibliographie et notes complémentaires inclus), contre un peu plus de 200 pour le texte grec et les apparats.

Comme nous ne sommes pas historien, notre compte rendu concernera presque exclusivement l'établissement du texte et la traduction. Nous avons pu constater que le travail qui a été fait sur ces deux plans est excellent, mais pas entièrement exempt de défauts : soit des lapsus, soit des fautes engendrées par le traitement électronique du texte et non corrigées lors du contrôle des épreuves, soit, par-ci par-là, des endroits qui restent difficiles à comprendre, probablement à cause d'erreurs qui se sont produites au cours de la tradition manuscrite de l'ouvrage.

Voyons d'abord la traduction. Il arrive que des éléments du texte de Jean ne se retrouvent pas dans le texte français juxtaposé, comme, par exemple ψηφίδι (II, 20, 2 [au lieu de 'il ... fit ... graver...', on traduira 'il ... fit inscrire sur une mosaïque...']), ὡς πολλάκις εἴρηται (III, 2, 3), ἐπαινοῦντες αὐτὸν εἰ καὶ πολλοῖς ἐτέροις τῆς οὔσης αὐτῷ μεταδοίη παρασκευῆς (III, 29, 3), ἢ διαψηφισταῖς (III, 68, 4) et πρώτης (III, 72, 1). Quelques fautes semblent dues à un moment de distraction : 'la flotte des Carpathes' au lieu de 'la flotte de (l'île de) Carpathos' (III, 63, 6 [τοῦ Καρπαθίου στόλου]) et 'holographica' pour λογογραφικά (III, 70, 1). On corrigera la traduction 'Pourquoi les Perses, pendant l'Antiquité, versent-ils aux Romains une pièce par jour comme pour acquitter une dette?', qui est en contradiction flagrante avec le texte grec : Διὰ τί Πέρσαι Ῥωμαίους παρὰ τὴν παλαιότητα χρυσίον ἐφ' ἐκάστης ὥσπερ ὀφειλόμενον εἰσπράττουσιν ; (*T<able des> m<atières>* 2, 12). Nous proposons : 'Pourquoi les Perses, contrairement à (ce qui se passait dans) l'Antiquité, exigent-ils des Romains une pièce d'or par jour, comme quelque chose qui leur est dû?'. Il se pourrait que l'expression φυλακὴ πᾶσα (II, 9, 2), interprétée comme 'toute la

garde', ait ici plutôt le sens abstrait de 'toute précaution (fut prise)'. Dans la n. 172 (t. II, p. 104), les éditeurs s'offusquent de la traduction 'the minion (on lira : 'minions') of Marinus' que P. Allen donne pour ὄσοι Μαρινιῶντες (III, 49, 3) : 'Nous ne voyons pas en quoi le contexte ici serait érotique'. En anglais le mot 'minion' n'a pas nécessairement une connotation sexuelle : il désigne également un 'sujet docile et servile', de sorte qu'on est en droit de rendre par 'tous les inconditionnels de Marinos'. Enfin, en I, 48, 4, pour le génitif absolu ὄν ἅπαξ σχολαζόντων ont lit dans la traduction : 'Comme ces questions ont déjà fait l'objet d'une étude...', le sujet ὄν se rapportant à τοὺς περὶ τῶν πραιτώρων ... λόγους figurant dans la phrase précédente. Ce qui nous semble curieux est le sens attribué au verbe σχολάζω, sens pour lequel nous n'avons pas trouvé de parallèle chez Jean ; le dictionnaire de Liddell-Scott (s.v. III.3) signale un passage de Sextus Empiricus, où τὰ ... σχολασθέντα signifie 'lectures', mais là le participe se trouve au passif. Comparons donc le passage à trois autres endroits du *De magistratibus* : οἱ δὲ ... σχολάζοντες (III, 13, 1 ['ceux qui avaient laissé leur place vacante']), τοῦ τόπου ... σχολάζοντος (III, 13, 5 ['parce que le lieu est vacant']) et καὶ ταύτης τῆς ὁδοῦ ... σχολαζούσης (III, 67, 4 ['Cette voie d'accès aussi avait ... laissé place nette']). Devrait-on par analogie envisager de rendre ὄν ἅπαξ σχολαζόντων de I, 48, 4 par : 'Puisque ces questions sont devenues définitivement obsolètes...'? Comme il est également possible que le ὄν ne renvoie pas à τοὺς περὶ τῶν πραιτώρων ... λόγους, mais aux *tutelarii* et aux *fideicommissarii*, on pourrait comprendre 'Puisque ceux-ci ont définitivement disparu'.

Suite à une nouvelle collation du *Parisinus* et moyennant un certain nombre de corrections réussies (comme ἀπολιν en III, 45, 1) le texte grec a été amélioré sur plusieurs points par rapport à celui établi par Wünsch. Malheureusement, il est déparé par un trop grand nombre de coquilles, phénomène qu'on constate également dans les nombreuses citations grecques reprises dans l'introduction et les commentaires. Voici quelques exemples de fautes qu'on rencontre régulièrement, relatives à l'accent, à l'esprit et à l'iota souscrit : σημαίνει (*T. m.* 1, 2), τὴν pour τὴν (*T. m.* 1, 5), ἕνα pour ἕνα (I, 6, 2), ἀφηρέθη (I, 15, 3), κρεωδη (sans accent ; I, 23, 1), στίχους τινας (II, 12, 1), ἐρῶ pour ἐρῶ (III, 57, 6). En deux endroits, une partie de la phrase, la longueur d'une ligne environ, a été répétée sans que personne s'en soit aperçu : μεγίστης ἀρχῆς καταλυομένης, πολλάι τινες καὶ τάχα περιτταί (II, 7, 3) et καὶ στολὴν ἀνθηρῶ χλοάζουσαν χρώματι περιθέμενος (III, 62, 2). En I, 44, 2, la bonne leçon βαναύσων, que l'on reconnaît dans la traduction ('ouvriers') a été remplacée par βασιάνων, qui n'a évidemment aucun sens dans le contexte. On est surpris de retrouver l'adverbe βαθέως dans le texte (III, 62, 4), alors que la n. 246 (t. II, p. 246) défend la correction βαθέως. Dans le titre courant de la p. 99 du t. II on corrigera l'indication III, 1, 1 en III, 45, 2. Mentionnons également que la coupure des mots en fin de ligne est souvent fantaisiste (par exemple ἐγκλ-ημάτων en II, 29, 3).

En ce qui concerne la ponctuation, on remplacera la virgule après ἐπιστεύετο (I, 14, 4) par un point, on enlèvera le point d'interrogation après ἐχειροτόνησεν (II, 19, 2) et on mettra entre crochets les mots allant de προσδεῖν à ὑπαγαγεῖν (III, 38, 3), puisqu'il s'agit là d'une longue parenthèse.

En dehors de ces défauts faciles à repérer, il reste, à notre avis, des endroits où il est permis de douter du texte tel qu'il nous est parvenu dans le manuscrit. Notre opinion en la matière ne vaut pas plus que celle de nos devanciers et les quelques observations qui suivent sont donc tout à fait personnelles. (1) ἔξουσίαν ἀδέσποτον ἑαυτῇ (I, 14, 1) : si ingénieuse qu'elle soit, l'explication proposée pour donner un sens à ces mots, ne nous a pas convaincu ; grammaticalement, rien ne s'oppose à les intégrer à la phrase suivante, de sorte qu'ils se rapportent à la charge de ἵππαρχος (maître de la cavalerie), mais un tel déplacement se heurte au sens de l'adjectif ἀδέσποτον ; ce dernier pourrait cependant être une dégradation de ἀδυσώπητον, des mélectures de ce genre n'étant point à exclure dans un texte écrit en majuscules ; dans ce cas, on lirait : Ἐξουσίαν ἀδυσώπητον ἑαυτῇ ταύτην τὴν ἀρχὴν οἷ τε ῥῆγες οἷ τε δικτάτορες ἔσχον ἅπαντες et comprendre 'Pouvoir par lui-même impossible à contrôler (Bien qu'il s'agisse d'un pouvoir par lui-même impossible à contrôler), tous les rois et tous les dictateurs ont maintenu cette charge...' ; notre hypothèse est inspirée par un autre passage du *De magistratibus*, où, au sujet du consulat sous la République, Jean se sert des mêmes termes : "Ὅπως δὲ μὴ τῇ τοῦ ἐνὸς ἐξουσίᾳ ἀδυσώπητος ἡ ἀρχὴ τοῦ ὑπάτου γένοιτο (I, 33, 1 ['Pour que la charge de consul ne devienne pas impossible à contrôler à cause du pouvoir d'un seul']). (2) La restitution de ὃν (II, 7, 2) n'est pas vraiment nécessaire. (3) Lire καθ' ὃ δὲ <μηδὲ> (*ibid.*, voir apparat critique) au lieu de καθ' ὃν δὲ <μηδὲ>. (4) καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς λογικοῖς <οὐχ>, ὡς τὸ πρὶν, τῆς Τύχης ἀπαρεσκομένης (III, 28, 3 ['et que désormais, à la différence d'autrefois, la Fortune faisait grise mine aux gens munis d'une formation en lettres']) ; contrairement à ce qu'indique la ponctuation, dans la traduction la négation est rapportée aux mots ὡς τὸ πρὶν ; si on s'en tient à la ponctuation, le οὐχ doit être lié à ἀπαρεσκύσης, auquel cas il faut comprendre 'et comme désormais la Fortune ne faisait pas, comme autrefois, grise mine...' ; cette lecture a du sens, puisque Jean poursuit en disant que l'Empereur (Justinien), ayant remarqué son zèle pour la littérature (Γνοὺς δὲ ὁ βασιλεὺς τὴν ἐμὴν περὶ τοὺς λόγους ἀγρυπνίαν ... [III, 28, 4]), lui confia la rédaction de deux textes et lui fit accorder un poste de professeur, probablement en littérature latine, au Capitole ; il nous semble qu'on peut accepter la phrase même sans lui ajouter οὐχ ('et que, comme autrefois, la Fortune faisait toujours grise mine...') : on accordera alors une valeur adversative à la particule δὲ, laquelle marque un tournant favorable dans la carrière de Jean ('Mais quand l'empereur eut appris...'). (5) ἀπειργάσατο (III, 57, 5) : la correction de O<sup>o</sup> Fu Be Wu (ἀπειργάσατο) s'impose, puisqu'elle restitue la forme correcte de l'augment ; on voit d'ailleurs l'imparfait εἰργάζετο un peu plus bas (III, 58, 1).

(6) Lire <παρὰ> κοιτωνιτῶν au lieu de κοιτωνιτῶν (III, 75, 2), un génitif d'origine n'étant toutefois pas à exclure.

Voici, pour terminer, un passage particulièrement épineux : "Ὡσπερ ἀρχέτυπον εἶδος ἡ μονάς, παράδειγμα δὲ μονάδος ἔν, οὕτως ἐν προοιμίῳ ἡ καθ' ἡμᾶς εὐδαίμων πόλις τῆς τότε πᾶσαν ὑπεροχὴν ἐκβεβηκυίας Ῥώμης ἐνομίσθη (II, 30, 1 ['La monade est une forme archétypale, alors que l'un est le paradigme de la monade. Ce fut ainsi qu'à l'origine fut considérée la cité connaissant le bonheur aujourd'hui par rapport à la Rome d'alors qui surpassait toute supériorité']). Un premier problème est causé par les mots παράδειγμα δὲ μονάδος ἔν : la traduction avancée ('alors que l'un est le paradigme de la monade') semble contredite par un passage du *De mensibus*, que le traducteur connaît et met en relation avec la phrase qui nous occupe (voir t. I, n. 168), mais apparemment sans tenir compte de ce qu'elle implique : διαφέρει δὲ μονὰς ἐνὸς ἢ διαφέρει ἀρχέτυπον εἰκόνας· παράδειγμα μὲν γὰρ ἡ μονάς, μίμημα δὲ τῆς μονάδος τὸ ἔν ('la monade diffère de l'un, comme l'archétype diffère de son image : car c'est la monade qui est paradigme, alors que l'un est une imitation de la monade' [c'est notre propre traduction]). Ce passage du *De mensibus* s'inscrit dans une tout autre logique que celui du *De magistratibus*, mais, selon nous, il ne permet pas de traduire 'alors que l'un est le paradigme de la monade' ; nous ne voyons d'ailleurs pas non plus comment pareille affirmation pourrait être utile dans ce contexte où le Lydien établit une opposition entre l'ancienne et la nouvelle Rome de Constantin. Quel pourrait alors être le sens de la première partie de cette phrase ? Ce n'est pas très clair, mais rien ne défend de traduire : 'De la même façon que la monade est une forme archétypale et que le paradigme d'une monade est un (c'est-à-dire, de la même façon qu'une monade n'a qu'un seul paradigme) ...' Passons au second problème : de quoi le génitif τῆς ... ἐκβεβηκυίας Ῥώμης dépend-il ? Citons le traducteur : 'La phrase est fondée sur la comparaison. C'est ce qui explique le génitif τῆς ... Ῥώμης, où précisément, Rome l'Ancienne est le second terme de la comparaison...' (t. II, p. 154, n. 124). Nous nous demandons cependant, en raison de la syntaxe incohérente, s'il ne manque pas un prédicat au verbe ἐνομίσθη, par exemple εἰκὼν (à insérer avant ἐνομίσθη) : ainsi, à l'origine, la nouvelle Rome était considérée comme une image de l'ancienne ; quelques lignes plus bas on lit d'ailleurs : Εἰκόνα τοίνυν καὶ στοχασμὸν ἀμυδροῦ παραδείγματος εἶναι κρίνων αὐτὴν πρὸς ἐκείνην ... (II, 30, 3 ['Une représentation, une esquisse tirée d'un modèle indécis : voilà ce qu'était à ses yeux la nouvelle Rome...']). L'idée générale semble être que la monade, ce qui revient à dire la forme archétypale ou le paradigme, c'est la Rome ancienne. Si le Lydien insiste sur le fait que la monade n'a qu'un seul paradigme, c'est peut-être pour expliquer pourquoi, avant la *consecratio* de la ville nouvellement fondée, Constantin ne l'a jamais appelée la Ῥώμη νέα (II, 30, 2) : jusqu'à ce moment, le paradigme seul portait le nom de Rome. Comme un ou plusieurs mots importants semblent manquer, nous oserions considérer le pas-

sage II, 30, 1 comme une *crux philologorum*. Un mot encore concernant l'expression στοχασμὸν ἀμυδροῦ παραδείγματος : le paradigme étant la Rome ancienne, peut-on le qualifier d' 'indécis' ? N'était-ce pas plutôt le στοχασμὸς ('l'esquisse'), c'est-à-dire la Rome nouvelle, qui était encore 'vague' ?

J. DECLERCK.

J. N. SUGGIT, *Oecumenius. Commentary on the Apocalypse (The Fathers of the Church, 112)*, Washington, The Catholic University of America Press, 2006, xii + 216 pages. ISBN 978-0-8132-0112-2.

After F. Diekamp had made public in 1901 the discovery of the complete text of the *Commentary on the Apocalypse*, written by the sixth-c. Oecumenius ('Mittheilungen über den neu aufgefundenen Commentar des Oekumenius zur Apokalypse', *SAB* 43 (1901), 1046-1056), scholars still had to wait until 1928 before the *editio princeps* was published by H. C. Hoskier (*The Complete Commentary of Oecumenius on the Apocalypse now Printed for the First Time from Manuscripts at Messina, Rome, Salonika and Athos*, Humanistic Series, XXIII (Ann Arbor, 1928)). This edition was, however, the subject of sharp criticism, especially from P. Heseler (*PhW* 50 (1930), 772-777), who in no uncertain terms strongly disapproved of, among other things, the numerous grammatical and/or syntactical errors, the orthographical faults, and, chiefly, the fact that Hoskier had used three manuscripts only. Inspired by his conclusion, *Es bleibt noch unendlich viel zu tun*, I prepared a new, critical edition, based on the complete manuscript tradition (eleven principal codices), which was published in 1999 (*Oecumenii Commentarius in Apocalypsin*, TEG VIII (Lovanii, 1999)). Since then I cherished the hope that Oecumenius' work, when translated in a modern language, would eventually be opened up to a larger public, and when the translation by J. N. SUGGIT (= S.) was published in 2006, I thought this hope had finally come true.

In the preface of his book (p. vii) S. acknowledges that his translation is in fact a complete revision of a preceding one by B. Churms, which was still based on the Hoskier version. He fails, however, to make clear to what extent my new edition has been taken into account. In the introduction – in which, strangely enough, my studies published in German in *Sacris Erudiri* (vol. 32 and 34-37) are manifestly absent – he deals with problems concerning Oecumenius' identity (pp. 3-6) and theology (pp. 6-9), his relation to Origen (pp. 9-13), his hermeneutical methods (pp. 13-14), and the text of Scripture which the exegete used (pp. 14-15). The introduction ends with some remarks concerning the manuscript tradition (pp. 15-16) and the English translation (p. 16). After the translated text itself follow two indices, namely of proper names (pp. 207-210) and Holy Scripture quotations (pp. 211-216).

Comparing S.'s translation with the original Greek text, one finds that on several occasions the English does not convey exactly what Oecumenius has

meant to write down. Hence I'd like to discuss the most striking errors. (1) In I.1.3 Oecumenius (= Oec.) wishes to make clear that his commentary should not be considered as anything more than an exercise, saying : γυμνασίαν οὖν τινα προειλόμην, τὸ ἑαυτοῦ ἀπερίσκεπτον ἐν αὐτῇ διελέγχων. S. (p. 20) translates : 'Therefore I have deliberately chosen the practice of refuting all ill-considered criticism of it', while Oec. means that he has chosen to make an exercise, 'thereby refuting that which of myself (ἑαυτοῦ = ἑμαυτοῦ) is inconsiderate therein'. (2) Speaking (in the absolute genitive) about the divinity and humanity of Christ, Oec. writes, both in I.3.3 and XII.13.6 : θεότητος τε καὶ ἀνθρωπότητος, τελείως ἔχουσάν κατὰ τὸν οἰκεῖον λόγον (the last word without capital). S. provides for both cases two different translations, namely 'divinity and humanity, each being complete according to the indwelling Word' (with capital ; p. 21) and 'divinity and ... humanity, each of the two natures being complete according to their respective qualities' (p. 200). In my opinion Oec. wants to assert that Christ's natures are both perfect, where the individual concept of each of them is concerned. (3) In I.11.2 *1 Tm* 6:13 is quoted : ἔμαρτύρησε ... ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν· ἡ δὲ ἦν, ὅτι Θεὸς ἐστὶ καὶ τῶν ὄλων Κύριος. S. (p. 24) translates : "he bore witness before Pontius Pilate by a good confession". But he says *he was* because he is God and Lord of all', notwithstanding the fact that ἡ (referring to the confession) is clearly feminine. One should read : 'For *he witnessed under Pontius Pilate the good confession* ; this (confession) consisted therein that he is God and Lord of all'. (4) In I.13.3 Oec. writes : ... τοῦτο μείζον καὶ παραδοξότερον καὶ τῆς θείας δωρεᾶς ἐπάξιον, τὸ καὶ ἱερεῖς ἡμᾶς Θεοῦ καὶ προφήτας γενέσθαι τοὺς οὐδὲν προεἰσενεγκόντας τῆς τοιαύτης δωρεᾶς. S. (p. 26) translates : 'For this is greater and more wonderful ... and deserves to be called the gift of God, just as our appointment as priests and prophets of God without having made any kind of previous offering is the mark of such a gift'. In my opinion τοῦτο is nothing more than a provisional subject, the real one being τὸ ... γενέσθαι : '... namely the fact that we become priests and prophets of God, we who have not given anything in exchange for such a gift'. (5) The passage τῆς τοῦ Θεοῦ βασιλείας, ἣν αἱ ἐνταῦθα ὑπὲρ τοῦ Λόγου προξενοῦσι θλίψεις (I.19) is wrongly translated as : 'the kingdom of God, because of the way they deal with their hardships for the sake of the Word' (S., p. 27) ; one should read : 'the kingdom of God, which comes into effect through the hardships which are endured on earth for the sake of the Word'. (6) In I.27.7 Oec. describes the appearance of Christ in *Ap* 1:12-16, saying : ποικίλην δὲ αὐτοῦ τὴν ἰδέαν δείκνυσιν ἡ ὄπτασία ἐκ τῶν ἐνεργειῶν αὐτοῦ καὶ δυνάμεων τὴν μορφήν σκιαγραφοῦσα. S. (p. 29) writes : 'The vision shows his varied appearance by his operations and powers, as it depicts his form', although ἐκ τῶν ἐνεργειῶν ... δυνάμεων relates to σκιαγραφοῦσα : 'and depicts his form on the basis of his operations and powers'. (7) In I.27.12 the description of Christ's appearance is still going on, and Oec. explains : τοῦ γὰρ τεθυμᾶσθαι δείγμα ἡ κάμινος ἡ καιομένη δηλοῖ, ὃ τι ὁ

θεμέλιος τοῦ εὐαγγελικοῦ κηρύγματος – θεμέλιος γὰρ τοῦ λοιποῦ σώματος οἱ πόδες –, ὅς ἐστι Χριστός. S. (pp. 30-31) translates: 'for the fiery furnace represents the symbol of the burning of incense, which is the foundation of the preaching of the gospel – for the feet are the foundation of the rest of the body, which is Christ', while Oec. means that the furnace, symbolizing the burning, shows what is the foundation of the preaching of the gospel (for the feet are the foundation of the rest of the body), namely Christ. (8) In I.29.5 Oec. tells that John saw in his vision also things which had already happened: τὰ μὲν ἦν ἤδη γεγονότα, ἅτινα, εἰ καὶ πέρας εἰλήφει, οὐ μὴν εἰς ἀνυπαρξίαν ἦν κεχωρημέ- τα, and S. (p. 33) writes: 'some had already taken place. Even if he had gone back as far as he could, these events would not have preceded the beginning'; correct, however, seems: 'some had already taken place, events which, although they had come to an end, had never ceased to exist'. (9) In II.3.9 the positive qualities of the church in Ephesus and its resistance against the heretic Nicolaus are treated: τοὺς οὖν ἔξ αὐτοῦ καταγομένους τῶν ἐκείνου κακῶν ἀποστρε- φόμενοι οἱ ἐν Ἐφέσῳ ἔπαινον εὐραντο παρὰ Χριστοῦ. According to S. (p. 37) this means that 'those who were being overcome by his (sc. of Nicolaus) evil errors were rescued by the Ephesians, who were thus commended by Christ'. Oec., however, tells us that the Ephesians gained high praise by Christ, because they turned those who were subdued by him (sc. Nicolaus) away from his evil errors. (10) II.9.5 deals with Jezebel: εἰ δὲ οὐ βούλεται μετανοῆσαι, τὰ οὖν αὐτῇ καὶ τὰ ποιήσω καὶ τοὺς μοιχεύοντας αὐτήν. S. (p. 42) translates τὰ καὶ τὰ with 'the same', while in reality it means 'such and such'. A similar error occurs in XII.13.1 where Oec. says: 'ἔξω' οὖν ... 'οἱ κύνες' καὶ οἶδε καὶ οἶδε, and S. (p. 199) writes: 'Therefore, *the dogs*, whoever they may be, are *outside*'. In actual fact Oec. summarizes *Ap* 22:15, saying '*the dogs* and so forth', mean- ing by 'so forth' the sorcerers, fornicators, murderers, idolaters and everyone who loves and practises falsehood. (11) In II.9.6 Oec. paraphrases Christ's words addressed to the faithful in Thyatira: τοῖς δὲ γε οὐδὲν κοινὸν ἔχουσιν πρὸς τὴν μοιχαλίδα γυναῖκα, ἀπλουστέροις δὲ οὖσι καὶ οὐ γινώ- σκουσι τὰς τοῦ πονηροῦ μεθοδείας – τοῦτο γὰρ φατε – οὐ πλέον τι ὑμῖν ἐπιθήσω βάρος. Indeed, the words φατε and ὑμῖν make it undeniably clear that the audience are spoken to. Nevertheless S. (pp. 42-43) writes: 'But to those who have nothing in common with the adulterous woman, who are more simple and do not know the crafty ways of the evil one, say this: "I shall not place any heavier burden upon you"', instead of: 'But upon you who have nothing in com- mon with the adulterous woman, you who are more simple and do not know the crafty ways of the evil one, I shall not place any heavier burden'. (12) Oec. explains in II.13.8 that many of those who have been recorded as Jews will come over to the church in Philadelphia: τοῦτο γὰρ τὸ προσκυνῆσαι τοὺς πόδας αὐτῆς αἰνίττεται τὸ καὶ ἐν ἐσχάτοις ἐλέσθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τετάχθαι. S. (p. 47) misinterprets ἐλέσθαι as a passive form ('to be chosen'), although it is middle ('to choose'); furthermore, ἐν ἐσχάτοις does not mean 'in the last days',

but 'among the last ones'. (13) Describing God Oec. writes (III.3.1): 'ναὶ' γὰρ ἐστὶν ἐν αὐτῷ καὶ οὐδὲν οὐ τῶν περὶ αὐτοῦ λεγομένων. S. translates (p. 49): 'For in him is "Yea", and not "No" at all, as is said about him'. Basing oneself on 2 *Cor* 1:19, one should read: 'For in him is "yes" and nothing of what is said about him is "no"'. (14) In III.3.7 Oec. speaks about the faithful saying: ὁ μὲν γὰρ ἔχων τὸ νοητὸν τοῦ Πνεύματος πῦρ ἐν ἀνδράσιν τελεῖ. This does not mean that 'those who have the mind of the Spirit spread fire among men' (S., p. 51), but that 'he who possesses the spiritual fire of the Spirit implements it within men'; πῦρ is direct object ἀπὸ κοινοῦ of both ἔχων and τελεῖ. (15) In III.3.11 an imperative is used (τοῦτο τοιγαροῦν αἶτι 'παρ' ἐμοῦ' τὸ δυνά- μενόν σε σοφίσει καὶ προσοικειῶσαι Θεῷ), but S. (p. 51) translates with an indicative (sc. αἶτεῖ). (16) In III.3.12 the Christians in Laodicea are advised to anoint their eyes with salve, and Oec. notes: ὡσπερ καὶ ἡ ἄκαρπος συκὴ τὴν διὰ τῶν κοπρῶν ἐξαγόρευσιν καὶ ἀτιμότεραν διαγωγὴν. S. (p. 52) erro- neously writes: 'just as the barren fig-tree with its rather worthless existence was addressed with manure'. What is meant is: 'just as for a barren fig-tree a cure with manure is recommended, a rather dishonourable treatment'. (17) In III.5.5 Oec. explains the meaning of jasper (*Ap* 4:3): αἰνίττεται δὲ ἡ μὲν ἴασπις τὸ φερέσβιον τοῦ Θεοῦ. S. (p. 53) reads ἡμῖν instead of ἡ μὲν. (18) In III.5.6 *Ps* 75:8 is quoted: ἀλλὰ καὶ ὁ προφήτης πρὸς αὐτὸν ἀναφωνεῖ 'σὺ φοβερός εἶ'. The words πρὸς αὐτὸν ἀναφωνεῖ do not mean 'says of God' (S., p. 54), but 'says to God', just as the quotation itself shows. (19) In III.5.7 (οὕτως ἐγίνωσκε τὸ φοβερόν καὶ κατακλητικὸν χρεῖῳδες τοῖς παιδευομένοις) S. (p. 54) reads ἐγινώσκετο instead of ἐγίνωσκε τό: 'In this way the awesomeness of God and his readiness to punish was found useful to those undergoing discipline'. Instead one should understand: 'In this way he (sc. John) realized that (God's) awesomeness and terror were needed for those who were educated'. (20) In III.5.10 (πάντα δὲ γε μίαν ἦψε χροάν) the word πάντα does not mean 'all things' (S., p. 54), but 'all spirits' (sc. πνεύματα). (21) In III.5.11 Oec. deals with an objection a reader might possibly formulate against the fact that God is com- pared with stones such as jasper and carnelian: καὶ μὴ τιμι προσταίη τῶν ἐντυγχανόντων 'τί δὴ ποτε ...'; S. (p. 55) translates: 'Perhaps a reader may be troubled by something here: Why is it that ...?' Right, however, seems: 'May to no reader occur the following thought: "Why is it that ...?"' (22) In III.9.6 Oec., explaining the symbolic value of the number 'seven', says: ἑπτὰ γὰρ τὰ πολλὰ παρὰ τῆς θείας γραφῆς παραδέδοται. According to S. (p. 58) this means that 'the number seven has been handed down many times in Holy Scripture', while Oec. wants to make clear that 'seven' often is synonymous with 'many'. (23) The passage ... ἥπερ οἱ ὀλιγοστοὶ οἱ Θεῷ εὐάρεστοι (sc. παρεσ- κεύσασαν) ἀνεῶχθαι τοῦτο (sc. τὸ βιβλίον) τε καὶ τὸ πᾶσαν κατὰ κοινοῦ ἐκπεφράχθαι παρρησίαν τὴν πρὸς Θεὸν τῶν ἔνδον γεγραμμένων (III.13.4) does not mean: '... than those very few who were well-pleasing to God for it to be opened, and so the general free access to God had to be barred against those



who were written within it' (S., p. 60). Instead one should read: '... than those very few who, being well-pleasing to God, saw to it that this small scroll stayed open (perfect!), and that all obstacles were entirely removed which hampered a complete access to God for those who were written within it'. (24) In IV.10.1 a comparison is made: ἡ γὰρ θεία τοῦ Κυρίου διδασκαλία εἰς ἑαυτὴν εἴλκυσεν ὡσπερ ζύμη ἄλευρον τοὺς μαθητευομένους, κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου φωνήν. S. (p. 69) translates: 'For the divine teaching of the Lord drew to itself, as leaven draws flour, those who were being taught by the Lord's voice'. I would suggest: 'For in the same way as leaven draws flour – so the word of the Lord (sc. *Mt* 13:33; *Lk* 13:21) – the Lord's divine teaching drew to itself those who were being taught'. (25) In IV.10.4 the barley of *Ap* 6:6 is explained as being the law of Moses, while wheat is the Gospel: τί δέ ἐστι κριθή; ἡ κατὰ τὸν Μωυσέως νόμον διδασκαλία, ὡς προπετεστέρα τε τοῦ σίτου καὶ ἀκμάσασα, καὶ τροφή κτηνοπρεπής. In S.'s translation (p. 69) one reads: 'What is the barley? It is the teaching according to the law of Moses, as being ripe fodder, more fitting than wheat'. Oec., however, means that barley (fodder which is suitable for animals) ripens and flourishes earlier than wheat, just as the Old Testament precedes the New one. (26) The quotation of *Ps* 67:19 ('ἔλαβε δόματα ἐν ἀνθρώποις') in IV.15.2 means: 'he has received gifts among men'. S. (p. 74), however, uses the reading of *Eph* 4:8 ('ἔδωκεν'): 'he gave gifts to men'. (27) In IV.15.6 Oec. tells that the angels were unable to bear the insult done to their master, the consequence being ὡς ὧδε ἀκείσει διὰπτειν ἴσα βιβλίω ἀνελισσομένῳ τε καὶ ταραπτομένῳ. S. (p. 75) translates ὡς ὧδε ἀκείσει as 'in heaven as here on earth', and goes on: 'They rushed around like a scroll rolled up and shaken'. Correct, however, seems: 'so that they rushed around hither and thither just like a scroll which is rolled up and agitated'. (28) In V.3.2 Oec. discusses the palm branches held up by a multitude clothed in white robes (*Ap* 7:9): οἱ δὲ γε φοίνικες ... ἐπαγάλλεσθαι αὐτοὺς τῇ Χριστοῦ νίκῃ τῇ κατὰ τε τῶν νοητῶν ἐχθρῶν καὶ τῶν αἰσθητῶν ὑπεμφαίνουσι. This does not mean that the palm branches indicate 'that they are promised the victory of Christ over their spiritual and earthly enemies' (S., p. 80), but 'that they rejoice in the victory of Christ over his spiritual and physically perceptible enemies'. (29) In relation to the said multitude Oec. writes in V.3.11: τοῖς γὰρ οὕτως βεβιωκόσι τε καὶ ἠγωνισμένοις μεταμελείας μὲν ἀνωφελοῦς οὐκ ὀφείλεται 'δάκρυον'. According to S. (p. 81) this means that 'those who have lived and struggled with unprofitable cares have no need of a *tear*'. More exact seems to me: 'So those who have lived and struggled in this way, have no need of a *tear* of pointless repentance'. (30) In the sentence ἴσως τις τῶν λίαν περιεσκεμμένων ἐπισκώψειεν ἂν τοῖς εἰρημένοις καὶ πρὸς ἐμὲ τάδε εἶποι (V.5.1), S. (p. 81) appears to confuse the verbs ἐπισκώπτω and ἐπισκοπέω/ἐπισκέπτομαι, for he writes: 'Perhaps someone who has been exceedingly attentive would consider what has been said and would say to me as follows'. Oec., however, means: 'Perhaps someone who has studied the text with exceeding meticulousness would mock

what is said and say to me as follows'. (31) Anyway, another example of such confusion (καταπλήττω - καταπλήμνημι) is found in V.5.5, for καὶ πάσης ἀγγελικῆς καὶ ὑπερκοσμίου δυνάμεως καταπεπληγμένης τῇ ὑπερβολῇ τῆς δόξης τοῦ παραγινομένου is translated by S. (p. 82) as follows: 'when every angelic and supermundane power had been filled with the exceeding glory of his presence', while one expects to read: 'when every multitude of angels and celestial beings has been baffled by the exceeding glory of him who is coming'. (32) In V.9.3 Oec. writes: τοῦτο καὶ αἰσθητῶς μὲν νομίζων τις ἔσεσθαι οὐκ ἀποτεύξεται τοῦ ὀρθῶς ἔχοντος λόγου, meaning: 'If one assumes that this will take place quite literally, he will not miss the true meaning of the saying'. S. (p. 84) reaches the opposite conclusion: 'If one takes this quite literally, he will not find the true meaning of the saying'. (33) According to V.11.3 sinners will grieve ἐπὶ ἀνοήτοις μεταμελείαις τῶν βεβιωμένων. S. (p. 85) translates: 'because of their fruitless concerns in their lifetime'. In reality Oec. states that they will pointlessly repent about the way they have led their lives. (34) In V.15.3 (τὸ γὰρ κατὰ μέρος καὶ οἶον ὡς ἐν ὁδῷ προβαίνειν καὶ προϊέναι τὴν ὀργὴν τοῦ Θεοῦ) not προίημι but προίεμι [εἶμι] is used. Consequently, S. (p. 87) is incorrect in writing: 'For to go partly forward as on a road and to send forth part of God's wrath', for Oec. speaks about 'the fact that God's wrath goes forward only little by little and as if on a road'. (35) In V.23.6 (φησὶ καὶ ὁ θεοπέσιος προφήτης Ἰεζεκιὴλ περὶ τοῦ Αἰγυπτίου διαλεγόμενος) not Egypt (S., p. 92), but the Egyptian, i.e. Pharaoh, is meant. (36) In V.23.11 Oec., in order to explain the sulphur-yellow breastplates of the riders of *Ap* 9:17, makes use of the fact that θειώδης not only means 'sulphur-yellow' but also 'divine'; he writes: τὸ δὲ 'θειώδεις' (δηλοῖ) τῷ Θεῷ αὐτοὺς ἀρέσκειν, οἶον θεοαδεῖς ὄντας – ἀδεῖν γὰρ τὸ ἀρέσκειν. He supposes θειώδης to be a contraction of θεοαδής, the latter being a compound of Θεός + ἀδέω. Ἀδέω is a synonym of ἀρέσκω, as is shown by Hesychius Alex. in his *Lexicon*: 'ἀδῶ ἀρέσκω'. S. (p. 93) erroneously reads ἄδειν ('to sing') instead of ἀδεῖν: 'being sulfur-yellow makes them pleasing to God, in that they are singing to God, for it is pleasing to sing'. However, the sentence reads: 'Sulphur-yellow indicates that they are pleasing to God, for they are agreeable to him, since pleasing is the same as being agreeable'. (37) The passage εἶτα ἡ θεωρία ποικίλλει καὶ ἐξαίρει τὴν τῶν ἁγίων ἀγγέλων δύναμιν (V.23.12) does not mean that 'the vision' then 'changes course and ceases to refer to the power of the holy angels' (S., p. 93), but that it is then embellished with details, and praises the multitude of holy angels. (38) The mighty angel who sets his right foot on the sea (*Ap* 10:2) brings retribution, f.i., τοῖς ... καταποντισταῖς ἢ καὶ ἄλλως κακουργήσασιν (VI.3.7), which is translated by S. (p. 96) as: 'pirates or those who had harmed others at sea'. One should read: 'pirates or people who did wrong in still another way'. (39) In *Ap* 10:9 a voice from heaven commands John to eat the scroll and in this way makes clear that sin καὶ τῇ μεταμελείᾳ πικραίνει τοὺς χρησαμένους (VI.7.3), i.e. that it makes bitter even those who have shown repentance, but S. (p. 99) writes:

'even in repentance it makes bitter those who have performed it (sc. sin)'. (40) In VI.7.4 Oec. states : πάντα ... αὐτῷ ἐν πνεύματι εἴρηται τε καὶ προεφήτευται. According to S. (p. 99) this means that 'all that he (sc. John) has said and prophesied has been in the Spirit'. In reality, Oec. simply makes clear that all has been said and prophesied to John in the spirit. (41) In relation to the court which has been given to the nations (Ap 11:2), Oec. writes in VI.9.6 : ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ ἀριθμοῦ κρείττονες οἱ ἐν αὐτῇ τῶν ἐθνῶν παρὰ τοὺς ἐξ Ἰσραὴλ εὐδοκίμησαντας, ἐκ τοῦ πλείονος τὸ πᾶν δεδήλωκε, 'τοῖς ἔθνεσι' λέγουσα δεδόσθαι τὴν αὐλήν. S. (p. 100) translates : 'but since those of the nations in it are more numerous than those honored from Israel, he has indicated the whole by the majority, by saying that the court has been given to the nations'. The subject of δεδήλωκε, however, is the vision, for λέγουσα is feminine. (42) In VI.11.4 Oec. reminds us of an old tradition concerning the precursors of Christ : λόγος δὲ παλαιὸς ἐκ παραδόσεως ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ κρατεῖ, μετὰ Ἡλίου τοῦ Θεοσβίτου ἦξιεν καὶ τὸν Ἐνώχ προτρέχοντα τῆς δευτέρας Χριστοῦ παρουσίας, μέλλοντος ἐφίστασθαι τοῦ ἀντιχρίστου. S. (p. 102) translates the end of the sentence (an absolute genitive) as 'as he prepares to take his stand against the Antichrist', although the Antichrist is subject. (43) Πάντων δῆλων τυγχανόντων (VI.15) does not mean that 'all these things were clearly taking place' (S., p. 104), but that all these things are clear, so that they need not be explained. (44) In Ap 11:17 God is called 'ὁ ὢν' ; according to Oec. τὸ 'ὁ ὢν' ἐπὶ τῆς ἀγίας ἀρμόζει λέγεσθαι Τριάδος (VI.17.3), meaning that it is proper that *who is* is said in relation to the Holy Trinity. S. (p. 105) writes : 'he takes *You who are* to refer to the Holy Trinity'. (45) In VI.19.2 the heretic Eutyches is mentioned : τὸ γὰρ Εὐτυχοῦς ἀνόσιον δόγμα τὸ καὶ τὴν παρθένον ἑτεροούσιον ἡμῖν τερατευόμενον. The doctrine is unholy, not because it claims 'that the Virgin is of a miraculously different substance from us' (S., pp. 107-108), but because it 'falsely propounds that the Virgin is of a different substance from us'. (46) In VI.19.7 Gregory of Nyssa is quoted : ὁ Γρηγόριος ... περὶ τοῦ Κυρίου φησὶν 'οὗ ἀσυνδύαστος μένει ἡ κνοφορία, ἀμόλυντος δὲ ἡ λοχεία, ἀνώδυνος δὲ ἡ ὠδὶς'. S. (p. 109) does not recognize the end of the sentence as part of the quotation and writes : "... and whose birth is undefiled". So the birth was free from pain'. (47) Ἐν ἀρχῇ τῆς ἡγησαμένης ὀπτασίας (VII.3.1) means : 'At the start of the preceding vision', not 'At the start of the explanation of the vision' (S., p. 110). (48) Concerning Ap 12:12 Oec. explains that heaven and those who are dwelling therein are not saying 'οὐαὶ τοῖς οἰκοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν πλέουσιν ἀνθρώποις' (VII.7.7). S. (p. 114), confusing πλέω and πολύς, translates : 'woe to most of those who dwell on the earth and on the sea', while in reality both the people inhabiting the earth and those sailing on the sea are meant. (49) Ἰακώβ ... ἔλεγεν ἐρωτῶντι τῷ Φαραῷ (VII.7.8) does not mean that Jacob spoke, while he was 'asking something of Pharaoh' (S., p. 115), but that he gave answer to a question of Pharaoh. (50) The sentence καὶ λοιπὸν ἀκολούθως ἀφηγεῖται τὸν σταυρὸν τοῦ Κυρίου καὶ τὸν θάνατον (VII.9.3),

is erroneously translated by S. (p. 116) as follows : 'and so accordingly he (sc. the serpent) goes on to describe the Lord's cross and death'. Oec., however, means that, further, the serpent consequentially takes the lead in the Lord's crucifixion and death. (51) Where it comes to the identity of the three beasts, Oec. is not always very clear. So, in VII.11.2, discussing the beast from the sea (Ap 12:18), he writes : οἶμαι τοῦτο τυγχάνειν μετὰ τὸν ἀποστάτην μὲν, δράκοντα δὲ τὸν σατανᾶν τὸν τῶν λοιπῶν προύχοντα δαιμόνων. In translation : 'I think that this one comes after the rebel, while Satan, the chief of the rest of the demons, is the serpent'. S. (p. 118) interprets differently : '... after the rebel, and is Satan the serpent, the chief of the rest of the demons'. (52) In VII.11.10 (αὐτῷ γέγονεν αἴτιος καὶ διδάσκαλος) the serpent is the source and teacher for the Devil, not the other way round (S., p. 119). (53) In VII.12.2 and 13.2 Ap 13:5 is quoted by Oec. as follows : 'Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημία', the last word being a second subject of ἐδόθη. Because the usual reading has βλασφημίας (second direct object of λαλοῦν), S. (p. 120 twice) writes : 'And he was given a mouth uttering haughty and blasphemous words'. (54) In VII.13.4 (εἴρηται τίνες αἱ κατὰ Θεοῦ βλασφημῖαι τοῦ ἀποστάτου) not the enclitic τίνες but the interrogative τίνες is used. Hence, the sentence does not mean 'Some of the rebel's blasphemies against God have already been mentioned' (S., p. 120), but : 'It has already been mentioned what are the blasphemies of the rebel against God'. (55) VIII.13.2 reads : 'οἶνον' δέ φησι τὴν ὀργὴν τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀπὸ τῆς εὐφροσύνης τὴν μεταφορὰν ποιησάμενος, ἀλλ' ἀπὸ τῆς σκοτώσεως καὶ τῆς παραφορᾶς, ἣ συνέχονται οἱ τῷ θυμῷ τοῦ Θεοῦ κάτοχοι. In his translation S. (p. 129) apparently uses μεταφορᾶς (under the influence of μεταφορᾶν) instead of παραφορᾶς, and consequently writes : 'He calls the wrath of God *wine*, speaking metaphorically not of joy, but of darkness and the changed destiny, by which those who are subject to the wrath of God are inspired'. In reality, Oec. speaks about the frenzy by which those who are subject to God's anger, are overpowered. (56) In Ap 14:14 John sees someone like a son of man. Oec. explains : τὸν μὲν Κύριον ὄρα τὸν υἱὸν ἀνθρώπου ἄξιώσαντα γενέσθαι (VIII.17.1). According to S. (p. 131) 'he sees the Lord dignified to be the son of man'. In Oec.'s opinion, however, 'he sees the Lord who has deemed it worthy to become the son of man'. (57) In VIII.21.3 the paraphrase of Ap 15:2 reads ἐστῶτας ἐν τῇ θαλάσῃ τῇ ὑαλίῃ, not the usual ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίην. Consequently, the conquerors of the Antichrist are standing in, not beside (so S., p. 135) the sea of glass. (58) In IX.3.1 Oec. mentions ἡ ἀπορία τῶν ἐν τοῖς πολέμοις ἀποληφθέντων, i.e. 'the distress of those who are taken captive in wars', and not 'of the survivors of wars' (S., p. 140). (59) In IX.3.3. Oec. deals, in an absolute genitive, with the Antichrist, saying : ἐλεεινῶς ἀναιρεθέντος αὐτοῦ. According to S. (p. 141), this means that the Antichrist 'has, by God's mercy, been destroyed', while in reality the pitiful way of his destruction is the issue. (60) The passage καὶ ὁ ἐπιτηδεύει in IX.9.2, referring to Rome, does not mean 'and the way in which she spends her time' (S.,

p. 145), but rather 'and what she is striving after'. (61) In IX.9.7 one reads about the Devil: ὁ γὰρ ἑαυτῷ ἀνατιθεὶς διάβολος τὸ τῷ Θεῷ πρέπον σέβας εἰς Θεὸν ἐξαμαρτάνει. S.'s translation (p. 146) reads: 'For the Devil, dedicated only to himself, fails to render the worship due to God'. More correct seems: 'For the Devil sins against God by dedicating to himself the worship which is due to God'. (62) In IX.13.5 the emperor Constantine is mentioned in an absolute genitive: αὐτοῦ Κωνσταντίνου τὰ βασίλεια μεταγαγόντος. Oec. does not mean that Constantine was himself 'responsible for changing the policies of the empire' (S., p. 149), but that he himself moved his palace (sc. to Byzantium). (63) *Is* 13:21 is quoted in IX.17.4; σειρῆνες are, of course, not 'owls' (S., p. 152), but 'sirens'. (64) In IX.19.4 we learn that God, after being patient for so long, νῦν εἰς ἀνταπόδοσιν ἐγγήγεται, that he, so S. (p. 153), 'has now woken up to exact repayment'. I think the verb is passive: 'God has now been incited to demand retribution'. (65) In X.3.2 Oec. explains ὄρεδων in *Ap* 18:13 as a Latin word (*r(a)eda*) with a Greek genitive plural ending, and concludes: ἵνα ἢ τὸ εἰρημένον τοιοῦτον ... S. (p. 156) translates: 'in order that the word may be in a proper form', instead of: 'in order that the text runs as follows: ...' (66) In X.9.5 Oec. tells us that the apostle Paul too has philosophized about the corporal marriage, τὸ γραφικὸν παραθεὶς τὸ φάσκον ... (*Eph* 5:31 follows). S. (p. 159) translates: 'he puts it very graphically, saying, ...', instead of: 'he produces the text of the Holy Scripture which says: ...' (67) In X.9.8 Oec. quotes *Ap* 19:9, saying: 'μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁγίου κεκλημένοι' καὶ δὴ καὶ ἀπιόντες, ὡς δεῖ. The end of the sentence is understood by S. (p. 160) as follows: 'even though some are destined to depart'. One should read: 'and also go there, as they should'. (68) In this very same context of X.9.8 Oec. notes: πολλοὺς γὰρ ἴσμεν κεκλημένους μὲν ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις, παραιτησαμένους δὲ τὸ πνευματικὸν συμπόσιον, ἢ καὶ ἀπιόντας μὲν, ἔξω δὲ βαλλομένους (cf. *Mt* 22:2-14; *Lk* 14:16-24). S. (p. 160) writes: 'For we know that although many have been invited in the gospels, some did not attend the spiritual banquet, either by going away, or by being excluded'. An exact interpretation of μὲν and δέ leads to another reading: 'For we know that many were invited in the gospels, but declined the invitation to the spiritual banquet, while others did come, but were thrown outside'. (69) In X.11.5 Oec. attacks the pagan Greeks: ὑμεῖς ... ἐθνάρχας ὑποτιθέμενοι θεοὺς: 'you regard rulers of nations as gods'. S. (p. 161) has: 'you think of national gods'. (70) Also in X.11.5 Oec. speaks about God in an absolute genitive: τοῦ τάξαντος εἰς τὴν τῶν ἀνθρώπων κηδεμονίαν Θεοῦ. S. (p. 161) translates: 'God, who has made provision for the care of humankind', but in reality the passage means that God has put <them (sc. the rulers of nations)> in place for the care of humankind. (71) In X.11.6 Oec. explains why the Greeks see a relation between Ares and the Germans: Γερμανοὺς ... τοιοῦτους γεγονότας ὡς παρὰ τοῦ ... μαιφόνου διοικουμένους Ἄρεως. This does not mean that they have 'become such under the rule of ... murderous Ares' (so S., pp. 161-162), but that they have such

nature, 'as if they are ruled by ... bloodthirsty Ares'. (72) The passage ἐν τῇ ἐξόδῳ (without capital) τῆς ἐβδόμης (X.13.9) does not mean 'in the seventh section of Exodus' (S., p. 164), but simply 'at the end of the Sabbath (ἡ ἐβδόμη <ἡμέρα>)'. (73) Also in X.13.9, when explaining *Mt* 28:19 (*baptizing them in the name*), Oec. notes: καὶ εἰπὼν 'ὄνομα' οὐ τὰ κύρια παρέδωκεν – οὐ γὰρ ἦν ὁ ὑποστῆναι τὴν ἐκφώνησιν αὐτῶν ἰσχύων –, ἀλλὰ ἀντὶ τῶν κυρίων σχετικὰ καὶ προσηγορικὰ παρέδωκεν. S. (p. 164) translates: 'and when he said *name* he did not use the title "Lord". For he was not able to utter their title, "Lord", but instead of calling them "Lord" he gave relational and descriptive names'. One should read instead: 'and when he said *name*, he did not give the proper names – for no one was able to endure the disclosure of those names –, but instead of proper names he gave relational and descriptive ones'. (74) In X.13.12 Oec. reminds us of the fact that the Lord has called himself *commander-in-chief* in *Jos* 5:14: καὶ ἑαυτὸν οὕτω κέκληκεν ὁ Κύριος, Ἰησοῦ τῷ τοῦ Ναυῆ χρηματίζων. The end of the sentence does not mean 'bearing the title of "Jesus son of Nun"' (S., p. 164), but 'when he addressed Joshua, son of Nun'. (75) In X.15.3 we read that the Spirit is a spiritual light, as the prophet teaches, πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα ποιούμενος τοὺς λόγους καὶ λέγων ... The quotation of *Ps* 35:10 which immediately follows, shows that God and the Father are spoken to by the prophet. Instead, S. (p. 167) translates: 'when referring to God and the Father'. (76) In X.15.4 Oec. explains the word βρωσις ('food') in *Jn* 4:32 (*I have food to eat which you do not know*) as τὴν ἐπὶ τοῖς πιστεύειν μέλλουσιν εὐφροσύνην. This does not mean 'the gladness of those who are going to believe' (S., p. 167) but 'the gladness over those who are going to believe'. (77) In X.17.8 οὕτως οὖν καὶ νῦν μοι νοήσεις ὁρθῶς ποιῶν must not be understood as: 'So you will be right in thinking that I am now doing the same' (S., p. 170). Oec. means: 'If you want to act correctly, then you must now also, I think, interpret it in this way', using the future indicative as an imperative. (78) In XI.8.1 we find an example of an antecedent (φθορά) which has been drawn into the relative clause: ποῦ γὰρ καὶ εὐρεθῆη ἦν ἀπέβαλον φθοράν; ('For where could one find the destruction which they had thrown off?'). S. (p. 179) has: 'For where, indeed, could they be found when they had been cast down in destruction?' (79) In XI.10.1 Oec. examines the four elements the earthly bodies consist of: οἷον τὸ μὲν πυρῶδες τὸ ἐν ἡμῖν εἰς τὸ συγγενὲς καὶ καθόλου πῦρ (sc. χωρεῖ): 'So, for example, the fiery component in us is absorbed by the cognate, universal fire'. S. (p. 180) translates: 'For example, the fiery component in us proceeds to its corresponding element and becomes entirely fire'. (80) In XI.10.8 Oec. interprets *Hades* in *Ap* 20:13 as air and fire, the latter lurking invisibly in wood, πλὴν εἰ μὴ τὰ ἔξω παρ' αὐτοῦ προσκληθῆη. S. (p. 182) writes: 'until it is kindled externally'. As the word αὐτοῦ refers to the fire, the text rather means: 'except when the external world is kindled by it'. (81) In XI.10.11 (δεύτερος δὲ ὁ νοητός, ἡ κόλασις καὶ ἡ τιμωρία, ὅστις μητέρα ἔχει τὴν ἁμαρτίαν) S. (p. 182) translates 'but the second is spiritual

death, the punishment and retribution due to those for whom sin is their mother', although the antecedent of ὄστις is undoubtedly the second, spiritual death. (82) In XI.10.13 Oec., explaining the *new heaven* and the *new earth* (Ap 21:1), notes that heaven and earth have thrown off their decay and have become new, ὡσπερ ἱμάτιον παλαιὸν καὶ πιναρὸν ἀπαμφιασάμενοι τὸν ἐν αὐτοῖς ῥύπον. S. (p. 183) has: 'as though they have taken off an old and squalid garment and the accompanying dirt', whilst one expects: 'as if they have taken off their dirt as an old and squalid garment'. (83) In XI.12.2 Is 25:8 is quoted: 'κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας'. Notwithstanding the fact that θάνατος is the subject, S. (p. 184) translates: 'In his might he (sc. God) has swallowed up death for ever'. (84) Discussing Ap 21:8, Oec. says: οὐκ εἶπε 'τοῖς ψεύσταις' ἀλλὰ 'τοῖς ψευδέσι' (XI.14.7), which is translated by S. (p. 185) as: 'he did not say "liars", but "lies"'. In fact one should read: 'he did not say "for the deceivers", but *for the liars*'. (85) In XII.3.10 μικρὸν δὲ ἄνωθεν ἀρκτέον does not mean 'let us be content to say a little more' (S., p. 191), but 'one must start back in time a little bit'. (86) In XII.20.2 τὸ ἀπότομον καὶ ἀναντίρρητον τῶν ἀποφάσεων δεδιότων does not mean that those who do not accept the *Apocalypse* to be a genuine work of John, show 'by their denials their fear of what is absolutely incontrovertible' (S., p. 202), but that they fear 'the fact that what is said is severe and incontrovertible'. (87) Finally, my last remark concerns XII.20.5 where Gregory the Theologian is mentioned as the author of a Συνακτήριος <λόγος>, i.e. a Valedictory speech (sc. *Oratio* 42): 'Ὁ δὲ μέγας Γρηγόριος ... εἰς τὴν τῶν ἑκατὸν πενήκοντα ἐπισκόπων παρουσίαν ἀπολογούμενος, ὃν 'Συνακτήριον' καλέουσι, φανερῶς ὄντως ἔγραψεν ... The fact that the Church Father defends himself (ἀπολογούμενος) serves as antecedent of ὃν, which, instead of being neuter, gets the same gender as 'speech' (<λόγος>). S. (p. 203), however, writes: 'The great Gregory ..., whom they call "the Organizer"'.  
M. DE GROOTE.

G. M. PILO, *The Fruitful Impact. The Venetian Heritage in the Art of Dalmatia. "For three hundred and seventy-seven years" (Atti e Memorie della Società Dalmata di Storia Patria, 32)*, Venice, Edizioni della Laguna, 2005, 343 pages; illustré. ISBN 88-8345-207-0; ISSN 0393-5566.

From the beginning of the 13<sup>th</sup> c. to the Napoleonic era, large stretches of Dalmatia belonged to Venice's maritime empire. During this period, the Serenissima exerted a tremendous political, economic and cultural influence on the eastern shores and the islands of the Adriatic, including Ragusa (Dubrovnik), although the latter from 1358 onwards was outside the Venetian realm. In *The Fruitful Impact. The Venetian Heritage in the Art of Dalmatia*, the Venetian art historian Giuseppe Maria PILO offers an extensive and reasoned inventory of the Venetian architecture, sculpture and painting which has remained from the long Venetian presence in Dalmatia. This voluminous piece of research was first

published in Italian. The first English edition, which appeared in 2000, was republished in an enlarged version in 2005.

A series of prefaces by local (Venetian) political figures and the president of the *Coordinamento Adriatico* – an organization 'committed to keeping alive the identity of Adriatic regions whose cultures were for centuries deeply influenced by the Italian language and its literature, art and institutions' and which financially supported the publication – is likely to make the reader believe that *The Fruitful Impact* may suffer from a comparable kind of nationalist bias so many Croatian publications display, insisting on the Croatian character of Dalmatian art and culture. Adding to this suspicion, exclusively the Italian names of places are used instead of the current and more common Slav ones – a practice which puzzles rather than serves the non-Italian readership this English edition is apparently meant for. Only in the index of places and works at the end of the book, the unacquainted reader discovers for instance that Lesina is the Italian name of the island of Hvar. However, PILO's study is in fact much more balanced and objective than these slightly discomfiting additions may suggest. His claim that 'the Venetian and Croatian cultures intermingled in Dalmatia' is amended in the epilogue by Lucio Toth, senator and president of the *Associazione Nazionale Venezia-Giulia e Dalmazia*, who considers that the author has been inspired by 'a certain indulgence'. Toth rather maliciously points out that 'it is not easy for the reader to find in the book's 324 pages what there is that is explicitly Croatian in the works illustrated'.

Italian art and culture which in the Renaissance and the Baroque period were influential all over Europe understandably had an overwhelming impact in nearby and partly Romance Dalmatia too, as the local Venetian heritage meticulously described and analyzed by the author convincingly demonstrates. How complicated the relationship with the local, Slav cultural environment was can be concluded on the basis of the biographies of some of the artists. Giorgio di Matteo, a native from Zara (Zadar) and most probably a Slav, is better known to art historians as Giorgio di Sebenico, because of the magnificent San Giacomo (Sveti Jakub) Cathedral he helped building in the city of Šibenik. In Croatian art historiography Giorgio di Matteo is known under his Slav name Juraj Dalmatinac (George the Dalmatian). Eventually, he took the name Orsini, which was systematically used by his heirs who made careers in Venetian service. The history of the cathedral itself is not less complicated. Its construction was started by Italian artists and completed by the famous Nicolò di Giovanni Fiorentino, but Giorgio di Sebenico did most of the work and is generally considered to be its "author". As the author repeatedly indicates, besides Italian artists working in Dalmatia and native (Slav) Dalmatians working in the Venetian style(s), there were also many Slav artists originating from Dalmatia – so-called "Schiavoni" – who worked in Italy. Giorgio di Sebenico for instance participated in the construction of the *Loggia di Mercanti* and two churches in Ancona. One

of Giorgio's collaborators in Dalmatia and Italy was Andrea Alessi, who was born in Durrës (Durazzo) and probably was of Albanian descent. It is a perilous enterprise to relate the ethnic origin of an artist to a national artistic school or current in the 15<sup>th</sup> through the 18<sup>th</sup> c.

The Byzantine elements in Dalmatian art, studied extensively by V. Đurić and particularly noticeable in the work of some artists in Dubrovnik, are dealt with in PILO's book in a rather stepmotherly way. Neither Angelo Bizamano, one of the Italianized Greeks from Crete who worked in Dubrovnik, nor the local Dubrovnik artist Franjo Matijin, who worked in the Italo-Cretean style, are mentioned in his book. In 1518, Bizamano painted a polyptych for the Brotherhood of the Holy Spirit in Komolac near Dubrovnik; his *Madonna lactans*, painted in 1532 in Otranto, was eventually transferred to Split. PILO's study focuses exclusively on the Venetian heritage in Dalmatia (as its title announces), which implies that other cultural traditions and influences inevitably tend to be disregarded. However, making some excursions into other artistic currents in Dalmatia, how marginal they might have been, or paying some more attention to Slav artists as for instance the famous Radovan, who created the portal of the San Lorenzo (Sveti Lovro) Cathedral in Trogir would have somehow qualified the exclusivity of the Venetian cultural influence as it emerges from PILO's book – without challenging the undisputable cultural predominance of Venice in Dalmatia.

This book is organized geographically. After an overview of the Venetian heritage in Dalmatia follow seven chapters which deal with churches and public buildings, decorative sculptures and paintings in Zara, Sebenico, Traù (Trogir), Spalato (Split), Lesina, Curzola (Korčula) and Ragusa respectively – an approach which serves the surveyability, but somehow blurs the historical consecutiveness. Anyhow, a great number of works of art are described and analysed with great expertise and the reader easily finds his/her way to them in the book. The text is abundantly illustrated with appropriate photographs – mostly black-and-white and not always according to current quality standards (especially the reproduction of paintings). The book also contains a particularly rich bibliography (including references to Croatian and 'Yugoslav' studies) and an elaborate index of proper names and of places and works, which makes it particularly useful.

R. DETREZ.

*Bisanzio e i Turchi nella cultura del Rinascimento e del Barocco. Tre saggi di Agostino Pertusi (Bibliotheca erudita. Studi e documenti di storia e filologia, 25), éd. par C. M. MAZZUCCHI, Milan, Vita e Pensiero, 2004, xxv + 232 pages. ISBN 88-343-1179-5.*

This book contains three works by A. PERTUSI. 1. 'Storiografia umanistica e mondo bizantino' (1967) (pp. 3-111). This extraordinary and well-known study needs no introduction whatsoever. The author's inexhaustible erudition and love for the subject matter is visible everywhere; his amazing sensitivity makes him

scrutinize many details that would have escaped other scholars. He investigates not only 'facts' themselves, but also the way opinion is formed – this is why he focuses first on historiography, and then on theater (see the third essay in this volume). The work makes a great read and may be extremely useful to the specialist even today. The text, we are told, is that of the previous edition of the book, supplemented by the corrections made by PERTUSI on his own copy. They are manifestly few in number; the most significant one seems to be that on p. 101.

2. 'Premières études en Occident sur l'origine et la puissance des Turcs' (1972) (pp. 113-170). This essay (a revised version of an article in Italian), in addition, is related to the topics of 'Storiografia umanistica...', as the author states: 'la longue et difficile histoire des recherches et des études sur les Turcs va de pair en Occident avec l'histoire de l'intérêt pour le monde byzantin'. The differences to the first seminal study are, however, many. A great deal of information is incorporated, and the organization of the whole is entirely new: here, we will not find thematically arranged chapters but a number of sections devoted to different scholars and historians; PERTUSI often gives a brief account of their lives, describes their works (appending, on occasion, very long quotations) and explains their relevance to the topic enunciated in the title. This article is blemished by a considerable number of typographical mistakes. To mention only those on p. 118: 'gouverneur' (sic), 'Tures' and not 'Turcs' (twice on the same page), 'c'est-a-dire' (sic, no grave accent on the *a*), 'utilisés' instead of 'utilisées', 'eur' instead of 'sur'. Even if the essay is still intelligible, a few sporadic flaws, which are not always typos, often make the reading less enjoyable – maybe it would have been a good idea to reprint the Italian original, supplementing, if possible (in footnotes or elsewhere), the additions made by the author in the French version.

3. 'I drammi di soggetto bizantino e turco nel teatro europeo e veneziano dalla fine del sec. xvi all'inizio del sec. xviii' (1967, first printed in 1969) (pp. 171-200). The third and last essay – a lecture, actually – was delivered in March 1967 and published two years later in Greek, and not, to the date, in its Italian original. PERTUSI himself asserts that his concern with the subject had come up while he was working on his 'Storiografia umanistica...': 'Ad approfondire un tale aspetto [i.e. 'I drammi di soggetto bizantino e turco'] [...] sono stato sospinto da studi apparentemente piuttosto lontani dal teatro, e cioè da un'indagine a vasto raggio, anche se preliminare, sul mondo di Bisanzio nella storiografia umanistica europea del secolo xvi al secolo xviii' (p. 171). The dependence of the lecture on the 1967 book is indeed apparent: the author quotes verbatim whole paragraphs and even pages of his 'Storiografia umanistica...', especially the tenth chapter, 'Il mondo di Bisanzio nel teatro europeo del '600'. The tone is, however, distinctly lighter: orality allows for some recapitulations; many of the works under scrutiny are summarized; and to make his point clear, the author frequently adds a number of enjoyable quotations. The context, in turn, permitted a

greater colloquiality, where PERTUSI's passion for his subject and his own curiosity becomes evident. ('Avrei desiderato tanto leggere questi libretti ma in Italia sono introvabili e pare che anche a Parigi le copie siano molto rare', p. 182). The last pages of the lecture include substantially new material, and the appendix, a chronologically arranged 'catalogo dei drammi con argomento bizantino e turco', makes it easy to have an overall picture of the many plays mentioned by the author. This edition includes an 'Indagine bibliografica' of plays quoted, compiled by Giovanna Zanlonghi.

An index to the three essays is appended on pp. 213-227. It contains a number of inconsistencies, many of them already present in the parallel index of 'Storiografia umanistica ...'. They concern mainly the authors present in the footnotes, who are sometimes recorded in the index, and sometimes not. (This may happen even with the same person: for 'Acropolite Giorgio' we find: '25 e n. 56, 29', etc. This author appears not only in a footnote on p. 25, but in a note on p. 29 as well – something the index tells us nothing about. The authors mentioned solely in the quoted sources are usually omitted in the index. On pp. 229-230 there is an 'Indice dei codici e dei documenti citati'. Incidentally, a general bibliography (at least with the books by PERTUSI, taken into account that this volume was planned 'per onorare la memoria dell'insigne bizantinista') is conspicuous by its absence.

The biographical account (pp. xi-xxv) by the daughter of PERTUSI, Chiara, deserves a very special mention, for it shows his passion for his activity – patent in the works themselves – from an entirely different angle. To give an idea of the tone, we may quote p. xvi regarding family holidays: 'Quando, nella mia prima infanzia', she writes, 'il viaggio avveniva in treno, prima della famiglia partivano i libri, spediti in casse di legno e poi trepidamente recuperati; nell'era dell'automobile, invece, mio padre faceva due viaggi: uno con la famiglia e uno con i libri e, per molti anni, il gatto'. The trip to Constantinople (with the whole family!) is depicted by her with such great lucidity and affection that it is worth reading even for those not acquainted with her father's studies. Some may argue that this biographical portrayal is not necessary to understand the scholarly works themselves – which is true; nevertheless, it will definitely allow the reader to get a more intimate insight on the way PERTUSI tackled the topics, relevant to any Byzantinist, to which he indefatigably devoted himself.

T. FERNÁNDEZ.

P. SCHREINER, *Konstantinopel. Geschichte und Archäologie* (Série Wissen), Munich, Verlag C. H. Beck, 2007, 128 pages. ISBN 978-3-406-50864-6.

This book is related to others also published by C. H. Beck in the *Wissen* series, such as those on Athens, Sparta, Rome, or Olympia. Its aim can be easily stated: to provide the non-specialist with a handy book on the history and archaeology of Byzantine Constantinople. Stress is laid on the relationship be-

tween a cultural-historical account of the city, on the one hand, and the spatial side of urban history, with special attention to the buildings (some of them still extant), on the other. Thus we are confronted not only with written sources, but also, when possible, with very concrete discussion on topics of architecture or urban disposition which can be highly interesting to any Byzantinist – not only to the layman. Of course, this is no City Guide, as the author himself emphasizes; yet it is also the paramount importance of archaeology and topography consistently stressed by the author that makes this book unique and appealing. Here, too, lies one of the fundamental differences between this work and the classical *Byzanz* (Munich, R. Oldenbourg Verlag, 1994, first ed. 1985) which, apart from aiming at a more scholarly public, relied fundamentally on written sources.

The synchronic approach is apparent at the outset, even though, of course, we are frequently provided with historical and chronological indications: the author reminds us time and again that we cannot take the more than thousand years of Constantinople as a coherent whole with no substantial change in the outer appearance of the city, in its institutions, and in its relationship with the Empire. Central to the author's basic perspective, however, is the concern with space and geography. This explains why there are nine maps and diagrams, but no chronological table (yet a smaller-scale map, where we could for instance see the actual distance between Constantinople and Italy, would have been useful).

True, this is no historical handbook. Nevertheless, history itself, as already stated, is never neglected, and sometimes receives explicit attention. We will certainly not find a chronology of the emperors, but we will read that some of them were of a low social extraction (Basil I, Michael V: p. 67); fundamental dates such as 1204, when Constantinople was conquered by the crusaders, are constantly repeated and analysed under different points of view. Thus, specific historical matters (which will definitely be best enjoyed by those already familiar with Byzantine history) are discussed here and there.

Chapters are as follows: 1) 'Introduction. Premises and Methods' (pp. 9-16); 2) 'Constantinople as Centre of the Empire – the Spatial Development in its Political Context' (pp. 17-51); 3) 'Emperor and Court' (pp. 52-65); 4) 'Urban Population and Urban Society' (pp. 66-87); 5) 'Economy in Constantinople' (pp. 88-97); 6) 'The Religious Centre: Patriarchate, Churches and Cloisters' (pp. 98-111); 7) 'The Spiritual Centre: Culture [*Bildung*] and Learning' (pp. 112-120); 8) 'Constantinople as Seen by its Contemporaries' (pp. 121-123).

Although archaeology and topography are in this book fundamental, P. SCHREINER reminds us that only written sources make possible a representation of Constantinople as a city (p. 13); furthermore, an identification of almost all of the buildings – found through archaeological-topographic investigation – is possible only with the help of written material (p. 11). The author adds a recent and well-known example of this: in 1959 a temple was found, which could be identified with the Polyuctos church only thanks to an epigram extant in writ-

ten sources, fragments of which were chiselled into the stone of the newly discovered church. Very often, too, the author quotes the sources themselves to illustrate the issue under discussion. For instance, when talking about natural disasters, especially fires and earthquakes, he quotes that 'all those who didn't follow him [Leo the Philosopher] were killed. The Philosopher, who stood near a column under an arch, was unharmed [...]' (p. 47). Immediately SCHREINER adds: 'From another text we learn that the church was later rebuilt "in a more stable way than before"'. We are not told who the author of this text is: space constraints have at times forced the author not to mention nominally every source. This is an exception, for the name of the authors, if it is known, or the titles of the works, are usually provided; references stating page and edition of the primary sources, on the other hand, are invariably omitted, which, of course, makes it difficult to go and read the source by oneself. (We must bear in mind that the source is probably not available anyway to the audience this collection is aiming at.) The method of complementing a more or less theoretical fact with a lively example or an anecdote is constant in the book and this, together with the critical acumen (short sharp comments which allow a new insight on the subject), helps make this book not only scholarly sound, but also very readable. The reader should not assume, however, that this readability will always be present for, on occasion, many proper names or dates are concentrated on far too short a space. (See, for instance, pp. 23-25, about the constructions after the death of Constantine.)

Some strong notions pervade the whole book, emerging here and there like *leitmotifs*. I'd like to focus on one of them that seems to me particularly relevant. Already on p. 10 we find a central idea which, under many variations, throws light on several aspects of Constantinopolitan history: 'Konstantinopel [...] spiegelt in seiner Entwicklung immer auch die Geschichte des Reiches wider'. In this respect, of course, the author hints at the fact that in any good history of Byzantine Constantinople, even when specifically discussing architecture and topography, attention must be paid to the history of the Empire, inextricably intertwined with that of the city. This is even more visible at p. 57: 'Im 15. Jahrhundert war auch dieser Palast [Blacherna] ein Spiegelbild der Situation der Stadt und des Reiches'. This is further explained on p. 20: later authors, SCHREINER writes, did not forget the old name of the city, Byzantium; and, in doing so, they paved the way to modern research, which, since Hieronymus Wolff (1516-1580), called City and Empire the same way. (This, undoubtedly, is no mere coincidence, as the previous quotation shows.) But the city did not mirror, of course, only political realities. We read on p. 98 that 'die Herausbildung Konstantinopels als kirchlicher Mittelpunkt eines Großreiches vollzog sich in gewissem Sinne parallel zur politischen Festigung als Reichshauptstadt'. Constantinople symbolized the Empire, the religious unity, and assembled the intellectual life. In almost every respect, it was a mirror of the whole Byzantine reality. Thus, all roads (and not only the material ones) lead to the 'Second

Rome', also called 'New Rome' (see pp. 21, 122 et al.) – which then, in a very particular way, 'reflects' the first Rome. Yet the author is very cautious with this mirroring of Rome, and so reminds us that Constantinople was not founded as a 'Christian' city which would be opposed to the pagan Rome (p. 101); he dispels the widespread notion that Constantinople has, as Rome, exactly seven hills: this legend, not in existence before the 10<sup>th</sup> c., 'gehört topographisch gesehen in das Reich der Phantasie' (p. 17). This critical spirit, visible in the whole of the book, takes almost nothing for granted, and demolishes many 'modern myths', some of them accepted in scientific literature – even if this is a work for the general reader.

The close relationship between the city and the emperor can be clearly perceived, says SCHREINER, in the writings of contemporaries: 'Constantinople had always been the "imperial" city (*basileuoussa*), and criticism against the city would have meant at the same time criticism against the emperor' (p. 121). This is a fine example of method: through the analysis of the practice of many writers, the author draws a conclusion and validates a fact: the city itself was seen as the mirror of the emperor. The relevance of being the imperial city, of course, had also very material aspects: 'der sprichwörtliche, aber auch tatsächliche Reichtum der Stadt, der in unterschiedlicher Weise allen Schichten zugute kam, war durch die Erfordernisse der Hofhaltung bedingt' (p. 64). See further p. 65: 'die städtische Entwicklung [ist] in allen Bereichen stark vom Kaiser (als Institution) bestimmt'. The connection between the city, the emperor, and the world, is highlighted once again at the end of the book: in an apocalyptic prophecy, the emperor will leave Constantinople for Jerusalem; later the city will sink in the sea. Thus, writes SCHREINER (p. 123), the inhabitants of Constantinople are told 'daß ihr Schicksal ganz an jenes des Kaisers gebunden ist, und sie in einer besonderen Stadt leben, deren Untergang das Ende der Zeiten verkündet: Götterdämmerung am Bosphorus'. In this manner, under many different perspectives, the author emphasizes the position of Constantinople as a symbolical as well as a material centre.

The bibliography is maybe too short, even for a book this size: barely 25 titles are mentioned. A number of important topics, such as 'slaves' or 'university', as well as all proper names, can be readily found thanks to the very handy Index. Cross-references on the text itself occasionally serve a similar purpose.

When reading this book, I have often wondered at the learning and wit of some of its sentences. SCHREINER's thorough knowledge of Byzantine history and archaeology (which, of course, cannot be fully displayed in such a small book as this), together with his critical acumen and the lively anecdotes he tells, make *Konstantinopel* a very rewarding read.

T. FERNÁNDEZ.

E. LAMBERZ, *Katalog der griechischen Handschriften des Athosklosters Vatopedi* (Κατάλογοι ελληνικῶν χειρογράφων Ἁγίου Ὄρους, 1: cod. 1-102),

Thessalonique, Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν, 2006, 508 pages + CD avec 374 illustrations. ISBN 960-8062-13-6.

Ce catalogue contient les descriptions des codex 1 à 102 de la bibliothèque du monastère de Vatopédi, complétées par un index des auteurs et des matières doublé de références à la *Bibliotheca Hagiographica Graeca (BHG)*, à la *Clavis Patrum Graecorum (CPG)*, par divers classements des manuscrits par siècle, par des listes d'enluminures et de textes liturgiques, par des concordances de numérotage avec des documents anciens, etc. (pp. 443-503). Un CD ('compact disk') incorporé contient 374 spécimens d'écritures typiques de mains des copistes et de décorations (catalogue pp. 505-506). Ainsi se trouvent renouvelés et mis à jour pour les manuscrits décrits, les anciens outils de travail, notamment celui d'Arkadios Vatopedinos et S. Eustratiadès, celui de L. Politis qui se limitait aux rouleaux liturgiques, ainsi que d'autres catalogues spécialisés, par exemple ceux d'A. Ehrhard et ceux des Bollandistes, et bien entendu le simple répertoire des *Discours* de Grégoire de Nazianze. Le tome 2 préparé par Raimondo Tocci est annoncé. Il traitera les manuscrits n° 103 à 133.

L'A. dédie son livre à la mémoire du professeur Dr W. Schneemelcher, animateur scientifique de la Fondation patriarcale d'études patristiques de Salonique, institution qui rend des services précieux aux professionnels de la philologie et de l'histoire grecques byzantines et classiques. La dédicace remercie la communauté de Vatopédi pour sa compréhension. Le Père Loukas, bibliothécaire, pratique merveilleusement cette vertu religieuse et monastique. Ayant profité en compagnie d'E. LAMBERZ de l'hospitalité du monastère, je partage ses sentiments de gratitude. Il signale discrètement (p. 15) les difficultés majeures des travaux philologiques exécutés sur place : éloignement des outils bibliographiques, des sources indispensables, des éditions récentes et même plus anciennes (p. 17). Sans le proclamer explicitement, ces observations mettent indirectement en valeur la méthode de travail qui consiste à commencer par rassembler sur microfilms ou autres supports les copies des manuscrits peu accessibles avant d'entreprendre leur traitement philologique – comme cela se fait à la Fondation patriarcale de Salonique et dans notre Centre Grégoire de Nazianze de Louvain-la-Neuve.

Les descriptions prennent pour modèles de base les méthodes que H. Hunger applique dans ses catalogues de la Bibliothèque Nationale de Vienne, notamment dans le troisième tome (*manuscripti theologici graeci*). Toutefois E. LAMBERZ tient compte aussi occasionnellement, par exemple en décrivant le codex n° 57, un recueil ascétique en papier datable de la seconde moitié du 12<sup>e</sup> s. (pp. 248-276), des remarques techniques formulées au sujet de la description des réglures par J. Irigoin dans sa communication *Typologie et description codicologique des manuscrits de papier* (cf. D. Harlfinger et G. Prato, *Paleografia e codicologia greca. Atti del II. Colloquio internazionale. Berlino-Wolfenbüttel 1983*, Alessandria, 1991, pp. 292-294). Il est particulièrement attentif aux filigranes ainsi

qu'aux essais de plume caractéristiques des mains de copistes. Les descriptions sont complétées, comme je l'ai écrit plus haut, par un CD. Les 374 spécimens d'écriture ainsi proposés sont d'une qualité photographique remarquable et se prêtent à toutes les manipulations permises par les ordinateurs et les imprimantes d'usage commun.

En conclusion, la philologie et l'histoire byzantines et classiques trouvent ici un outil de grande qualité. Son auteur mérite la gratitude de tous les collègues et de tous les chercheurs auxquels son catalogue rendra des services parfois anonymes, souvent irremplaçables et toujours précieux.

J. MOSSAY.

P. SOTIROUDIS, *Ἐρὰ Μονὴ Ἰβήρων. Κατάλογος ἑλληνικῶν χειρογράφων*, tome 1 (cod. 1-100), Mont Athos, 1998, xxx + 204 pages (avec 63 schémas de réglure et 26 planches en noir et blanc) ; tome 11 (cod. 1387-1568), Mont Athos, 2007, xxv + 323 pages (avec 209 planches dont 12 en couleurs et 4 schémas de réglure).

Les deux tomes présentés ici méritent une grande admiration. Ils mettent en évidence les modernisations en cours au monastère des Ibères sous l'impulsion de l'archimandrite Nathanaël, le supérieur actuel, et de son prédécesseur, l'archimandrite Basile. Ces deux éminents religieux athonites signent chacun une des préfaces des volumes du professeur Dr P. SOTIROUDIS. Ils rappellent les mérites scientifiques de notre collègue de l'Université de Salonique et ses publications, notamment le catalogue des manuscrits grecs de son université et celui des fragments de manuscrits de papier appartenant à sa faculté. Si j'osais faire état de mon expérience personnelle, j'ajouterais à ces mérites son accueil amical, dont j'ai profité à l'époque où le quatrième tome de mon répertoire des manuscrits de la Sainte-Montagne et de Salonique contenant des *Discours* de Grégoire de Nazianze était en préparation.

Les deux volumes de catalogage sortis de presse permettent de penser que les 12 tomes annoncés se situent dans la lignée des grands catalogues des manuscrits de l'Athos, notamment ceux de Sp. Lambros (tome II, pp. 1-20, cod. 1-102, Cambridge, 1900) et de L. Politis (Salonique, 1973), et d'autres dont le tome 1 (p. 14, note 3) donne le relevé. Le tome 11 décrit des manuscrits souvent récents, qui ont parfois échappé à l'attention de Sp. Lambros. On estime à 822 le nombre de manuscrits grecs entrés dans la bibliothèque du monastère au 20<sup>e</sup> s. Ces acquisitions seront réparties entre le tome 11 (n° 1337-1568), et le tome 12, préparé par X. Karanasios (n° 1569 et suivants). Un spécialiste, G. Stathis, traitera les 152 manuscrits musicaux dans le tome 4. Parmi les 182 manuscrits du tome 11, quatre (n° 1417, 1453, 1477 et 1492) rassemblent chacun plusieurs morceaux distincts de codex perdus ; trente-cinq, dont 29 en parchemin et 6 de papier, sont datables des 12<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> s. et 89 des 16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> s. Parce qu'ils étaient conservés dans le 'trésor' (σκευοφυλάκιον) du monastère, 51 manuscrits enluminés avaient échappé à l'attention de Sp. Lambros ; dix-sept d'entre eux ont été présentés



dans *Les trésors de la Sainte-Montagne* (S. M. Pelekanidou et autres, tome 2, A. *Manuscrits enluminés. Monastère d'Iviron*, Athènes, s.d. = 1976, pp. 1-141 : 271 illustrations) et quinze avaient été étudiés par G. Galavaris.

Les archives manuscrites du monastère sont écartées des catalogues comme de la bibliothèque. 'Les caloyers communiquent libéralement leurs manuscrits, mais cachent le plus possible leurs actes et diplômes', note E. Amand de Mendieta (*La presqu'île des caloyers. Le Mont-Athos*, s.l., 1955, p. 171). Les archives d'Iviron qui étaient accessibles ont été publiées par J. Lefort, N. Oikonomidès, Denise Papachrysanthou et Hélène Métrévéli, dans *Les trésors de l'Athos. Actes d'Iviron (Archives de l'Athos)*, 14, 3 volumes de texte et 3 albums de fac-similés, Paris, 1985, 1990 et 1994).

P. SOTIROUDIS note que dans un grand nombre de pièces postérieures à l'an 1700 décrites dans le tome 11, 'on rencontre souvent des textes originaux et pour la plupart inédits témoignant de la floraison sensationnelle de la littérature et de la culture pendant la turcocratie' (tome 11, p. 12). Cette expansion culturelle concrétise la symbiose de deux héritages, l'hellénisme millénaire et la tradition monastique. Les religieux athonites y découvrent une mise en valeur du message religieux. C'est surtout une manifestation de la conjonction des deux cultures génératrices de la culture européenne à travers ce que Linos Politis nommait 'des siècles obscurs'.

Les deux volumes sont remarquables par la précision et l'exactitude des renseignements fournis. Une insignifiante confusion de numérotage (p. 43) dans la présentation du cod. n° 27 (19) ne met pas en cause la perfection générale du tome 1. La présentation du tome 11 mérite le même éloge. Les codex 1417 (x<sup>e</sup>-xiii<sup>e</sup> s.), 1421 (xviii<sup>e</sup> s.) et 1422 (année 1789) retiennent l'attention. Les professionnels qui s'occupent des *Discours* de Grégoire de Nazianze remarqueront surtout le n° 1417 (pp. 70-77). C'est un recueil des fragments de cinq codex récupérés par le R. P. Théologos, bibliothécaire, parmi des déchets dont on s'était débarrassé. La notice signale que j'ai examiné ces fragments avec le Père bibliothécaire en 1992 et que j'en ai rendu compte dans mon répertoire des discours de Grégoire le Théologien conservés à Iviron. Il remarque des erreurs que je n'ai pas évitées. Il a raison. Quand mes collaborateurs et moi avons été associés, avec beaucoup de plaisir, aux identifications des fragments conservés en vrac et en désordre, les convictions de notre hôte et les nôtres ont plusieurs fois été rectifiées et sont restées provisoires. Elles l'étaient encore lorsque fut terminé le texte de mon *Repertorium Nazianzenum, Orationes. Textus Graecus*. 4. *Codices Cyprici, Graeciae (pars altera)*, etc. (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*. N.F., 2. R. *Forschungen zu Gregor von Nazianz*, 11), Paderborn, München, Wien et Zürich, 1995, p. 96 et 99). Si mes notices concernant des fragments font problème, c'est assurément aux descriptions publiées dans le tome 11 qu'il faut faire confiance. Elles apportent beaucoup plus que mon simple répertoire. Souhaitons que de nouvelles découvertes de fragments égarés dans les boîtes à déchets enrichissent encore notre patrimoine de textes grégoriens. Alors

que les catalogues fournissent des descriptions détaillées de chaque manuscrit, on appelle 'répertoire' de simples listes de textes repérés. En ce qui concerne mes *Repertoria*, le simple repérage est complété par des détails découverts occasionnellement qui pourraient éventuellement être utiles aux futurs utilisateurs.

Qu'on permette ici une brève digression qui précisera les conditions dans lesquelles ont été élaborés les six volumes du répertoire des manuscrits des *Discours* de Grégoire de Nazianze. Une page du rapport présenté au Fond National de la recherche scientifique de notre pays après les recherches effectuées au monastère d'Iviron, en 1991, sera utile. 'Le mardi 20 août 1991, mes collaborateurs et moi sommes autorisés par le R. P. Théologos, bibliothécaire d'Iviron, à vérifier mes repérages dans la bibliothèque des manuscrits. Ce religieux est un homme remarquable. Grâce à lui nous travaillons le mercredi et le jeudi 12 et 10 heures. En fin de journée, il apporte trois grandes boîtes en carton remplies de documents non catalogués. Nous pouvons identifier des fragments relativement anciens des *Discours* de Grégoire de Nazianze, grâce à la concordance lemmatisée que nous avons sur microfiches. Nous utilisons un microlecteur électrique portable de microfiches. Dans leurs activités privées, les moines s'éclairent généralement au moyen de quinquets ou d'autres lampes à huile ou à pétrole. Le générateur électrique est mis en marche pendant quelques heures chaque jour. Pendant ces moments favorables, la bibliothèque bénéficie d'un bon éclairage et d'une prise de courant indispensable pour notre microlecteur. Le 23 août, nous quittons Iviron. Grâce au R. P. Théologos, nous avons repéré plusieurs trésors grégoriens jusque là ignorés'. Mes collaborateurs et moi-même sommes revenus à Iviron, plusieurs fois entre 1991 et 1995, par amitié pour le Père Bibliothécaire et par souci de vérifier des notes prises antérieurement. À aucun moment, nous n'avons pensé que ces notes étaient définitives. Mon projet n'était pas de composer un catalogage, mais un répertoire.

Le catalogage des manuscrits dans les deux tomes du Professeur P. SOTIROUDIS est conforme à la même méthode que celle du Professeur Dr E. Lamberz, qui a été adoptée par H. Hunger, Mgr P. Canart, Mme Annaclara Castaldi-Palau, etc. et qui se généralise aujourd'hui. L'A. est attentif à l'écriture du scriptorium des Hodèges et des copistes athonites du xvi<sup>e</sup> et de la première moitié du xvii<sup>e</sup> s., qui l'ont adoptée. L. Politis avait présenté ce type d'écriture comme une découverte positive, au colloque international sur la paléographie grecque et byzantine, à Paris, en 1974 (cf. *La paléographie grecque et byzantine*, ... Paris, 1977, pp. 377-381). Les professeurs de paléographie trouveront dans le tome 11 une réserve considérable de spécimens de ce type d'écriture. En effet, les catalogues 1 et 11 sont attentifs à l'appoint paléographique, comme à l'apport artistique des documents analysés. À la fin du tome 1, 26 vignettes reproduisent des spécimens d'écritures, tandis que le tome 11 reproduit en noir et blanc 192 spécimens d'écritures et en couleurs 16 enluminures et lettrines.

En conclusion, je partage l'éloge de P. SOTIROUDIS, que les archimandrites Basile et Nathanaël expriment dans les avant-propos des deux catalogues. Les deux ouvrages de ce savant collègue méritent les félicitations de la communauté philologique à laquelle ils sont destinés.

Enfin il faut insister sur les mérites du bibliothécaire du monastère. Le Père Théologos, déjà cité plus haut, enrichit par sa culture personnelle l'affabilité monastique avec laquelle il accueille les chercheurs. Sa compétence met en valeur la double bibliothèque des manuscrits grecs et géorgiens du monastère des Ibères.

J. MOSSAY.

H. A. KLEIN, *Byzanz, der Westen und das "wahre" Kreuz. Die Geschichte einer Reliquie und ihrer künstlerischen Fassung in Byzanz und im Abendland*, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2004, XII + 402 pages + 120 illustrations hors texte. ISBN 3-89500-316-6.

In this study, a slightly reworked version of his doctoral dissertation, the author tackles the 'Byzantinische Frage', the question raised within the (German) nineteenth-c. history of art how thoroughly Byzantium influenced European art. More exactly, he wants to provide a (partial) answer through an examination of reliquaries of the Holy Cross, with particular attention to the 'active' element in the reception of Byzantine models by western artists, i.e. how they did not just copy, but integrated Byzantine elements in very proper and original works of art. The author does not aim at a vast synthesis, but at a description of specific cases. In a more detailed manner, the aim is, as the author states, to give a 'thick description' (an expression by the sociologist Clifford Geertz) to show the versatility of the artists. This 'thick description' thus consists in a 'subjective' reading of historical facts to create a reception history as well as in treating the works of art as historical documents in an archaeological and positivistic way. Because of the cult of the Holy Cross being established in the East and the West, and the easy dissemination of these relatively small objects, the reliquaries of the Cross are very suitable for a study of the interaction between Byzantium and Europe. This afore-mentioned 'subjective' aspect is also present in the more or less 'free' choice of works of art by the author ('eine subjektive – dabei aber nicht beliebige – Auswahl', p. 15) and might cause some confusion for the reader. Even if the author clearly states that he does not aspire to write a vast synthesis, and that his choice benefits the particularities of the objects, as a reader it is not always clear to what extent certain objects are representative of the corpus of reliquaries. In spite of all the author's hesitation and reservation, somehow a more or less complete, representative view is expected (as the author implicitly admits in writing at p. 16 'Obwohl die vorliegende Arbeit nicht anstrebt, eine solche umfassende Darstellung zu bieten, führte die im Bereich der Kunstgeschichte und Quellenkunde notwendige gewordene Grundlagenforschung

zu einer ständigen und unausweichlichen Gratwanderung zwischen einer archäologisch-positivistischen und rezeptions-geschichtlichen Arbeitsweise').

In the first, more introductory part of the study itself (pp. 19-88), the author explores the relics of the Holy Cross and the development of their veneration by collecting the available evidence for the cult in Jerusalem and Apameia, and its end after the Persian conquest. In similar fashion, he surveys the history of the cult in Byzantium with interesting theses about the precise date of translation of the Jerusalem relic of the Cross, which would lay the foundation of the liturgical feast of the ὑψωσις or Exaltation, and about the position of the Cross during the iconoclastic controversy, being at least still 'respected' by the iconoclast faction. Finally, he studies the relics and their cult in Rome and the rest of Europe, with difference and likeness with Byzantine cult being singled out. A comprehensive summary (pp. 89-92) concludes this part of the study.

The second part (pp. 93-173) provides detailed descriptions and analyses of early (pp. 93-103), Byzantine (pp. 104-161), and western (pp. 162-173) reliquaries and their context, from Late Antiquity until the 12<sup>th</sup> c. Excursuses on the Cross as Tree of Life, the representation of Constantine and Helena on reliquaries, and a partly lost one highlight some aspects of these religious items.

In the third and major part (pp. 175-284) the main issue, as announced in the introduction, is dealt with: the influence Byzantine reliquaries exerted on western specimens. The first section deals with the period until 1204 (pp. 175-233), and the second section with the period from 1204 until the end of the Byzantine realm (pp. 234-284). While the contacts between Byzantium and the West were rather occasional before the first crusades (so were Byzantine reliquaries in Europe and 'imitations' of them), they became much more frequent (and lasting) after the conquest of Jerusalem, and culminated under the Latin occupation of Constantinople. These more intense contacts resulted in the fact that much more reliquaries ended up in Europe, mostly as a result of the events of 1204, influencing the western artists. At this point the author puts forward his thesis: this influence appeared mostly in the creation of works in which the artists did not really imitate Byzantine examples but rather sought to make these looking authentic (i.e. with an eastern origin) by integrating Byzantine characteristics in objects which for the rest are 'western'.

A summary of the whole study concludes the work (pp. 285-288), followed by several exhaustive indexes of sources and names. An appendix with illustrations of 120 objects (very helpful for the detailed descriptions in this study) is also provided.

The author wrote a detailed and well substantiated study, following the principles mentioned in the definition of his purpose: thorough (and well illustrated) descriptions and analyses of the objects, paying great attention to both their particular context and their diversity, without neglecting their broader background. At times, the balance between the particular and the broader context seems to be compromised but very often he succeeds to re-establish it. One re-

commendation however seems to be appropriate to make : it would be greatly advised to revise the Greek terms (especially in the footnotes) in regard to their accents, breathings and orthography (e.g. p. 20 n. 3 ... ἀντιβολῶ καὶ ποτινώμενο φήνα αὐτῷ ἑαυτὸ ὅστι εἶ κα τῆ ἑαυτο δεξιὰ χεῖρ τοῖς προκειμένοι ἐπορέξαι ... ; p. 38 n. 91 ... κα εὐθέω αὐτ τ κυριακ ἐκηρύχθ ἐ τ ἀγιωτάτ μεγάλ ἐκκλησί ὡ ἠνέχθη ... ; p. 50 Θιομήτορος ; p. 57 σωποιοῦς ; p. 66 n. 235 ζωωποιοῦ ; p. 125 n. 155 ἄπασιν and σωτερίαν for the abbreviation ; p. 206 n. 139 ρωμαῖζοντες (without breathing) and ἄνθρωποι ; p. 220 n. 196 θεαάνθρωπος).

S. NEIRYNCK.

*Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization*, volume I (*Aaron-Azarethes*), éd. par A. SAVVIDES et B. HENDRICKX, Turnhout, Brepols Publishers, 2007, xli + 476 pages. ISBN 078-2-503-52303-3.

#### 1. Introduction.

Since the late 18<sup>th</sup> century the scholarly discipline of prosopography has been established as a crucial part of historical study and research, in so far as it catalogues and examines in detail important personages and families in relation to their faculties and the area of their activities, as well as the age in which they lived. Prosopography's contribution is indubitably of the utmost importance, especially when referring to an era like the Greek Middle Ages (i.e. the Byzantine period) and the study of its disciplines, which despite long past misunderstandings, have in recent decades met with considerable development<sup>(1)</sup>. Prosopography is also assisted by other disciplines like sigillography, heraldry and diplomatics, which pertain to a fuller comprehension of the *personae* under examination since they are associated with either their private or their public life.

Important collective works have appeared in the framework of the discipline's development, which gradually form a *corpus* of Byzantine prosopography<sup>(2)</sup>. Relevant attempts are dated from the early 1970s (Cambridge University), when

(1) On the development of Byzantine studies see the relevant manual by the late J. IRMSCHER, *Einführung in die Byzantinistik*, Berlin, 1971, esp. pp. 20-31 ('Geschichte und Entwicklung der byzantinischen Studien'). Cf. A. SAVVIDES, *The Birth and Development of Byzantine Historical and Philological Studies in the West : a Review Essay*, in *Mésogeios* 9-10 (Paris, Herodotos, 2000), pp. 127-180 with pertinent references and bibliography.

(2) With reference to developments in Byzantine prosopography and the already published fundamental series, see A. G. C. SAVVIDES, *Βυζαντινή προσωπογραφία και γενεαλογία. Η εξέλιξη της έρευνας*, in *Βυζαντινά* 16 (Thessalonike, 1996), pp. 217-234, and IDEM, *Recent Developments in Byzantine Prosopographical and Genealogical Studies*, in *Acta Patristica et Byzantina* 9 (Pretoria University, 1999), pp. 115-127.

the seminal publication of the *Prosopography of the Later Roman Empire* (PLRE) commenced through the initiative of the late British historian Arnold Jones, which was later materialized by the latter's collaborators E. Thomson, J. Morris and J. Martindale ; it roughly covers the chronological span between the middle of the 3<sup>rd</sup> and the middle of the 7<sup>th</sup> century A.D., in three impressive volumes (Cambridge U.P., 1971, 1980, 1992). Another most precious series is the *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit* (PLP), which commenced in 1976, in Vienna, by Erich Trapp in collaboration with Rainer Walther and Hans-Veit Beyer. The project was completed in twelve fascicles in 1994 having proven within a period of fifteen years its usefulness and merits. On a parallel basis, various prosopographical issues are also covered by the specialized dictionaries *The Oxford Dictionary of Byzantium* (ODB), with the late Alexander Kazhdan as its chief editor, in three large volumes published in 1991 (New York and Oxford), the *Lexikon des Mittelalters* (LM), the *Dictionary of the Middle Ages* (DMA), the more condensed *Lexikon der Byzantinistik* (LB), initially edited by the late Johannes Irmscher with two fascicles so far published (Amsterdam 1998-1999) but also with a considerable delay in its completion, and more recently by the medieval section of the *Encyclopedia of Greece and the Hellenic Tradition*, edited by Graham Speake in 2 large volumes (Chicago and London 2000) as well as by the comprehensive four-volume *The Crusades : an Encyclopedia*, edited by Alan Murray (Santa Barbara, California 2006) (see below, note 12). Another attempt at compiling a prosopographical lexicon of this type was also materialized by the late Donald M. Nicol with his *Biographical Dictionary of the Byzantine Empire* (London 1991), which, however, offers only a partial coverage of its topic, centering only on the most well-known Byzantine personalities<sup>(3)</sup>. Also, the *Prosopografia dell'Italia bizantina, 493-804* (so far two volumes, Bologna 1996-2000), compiled by Salvatore Cosentino, offers a bird's-eye-view of Byzantine Italy until the early 9<sup>th</sup> century, while a most important recent collective work compiled in Germany is the *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*, coordinated by Ralph-Johannes Lilie and completed in six lengthy volumes covering the period 641-867 (i.e. where the PLRE had left off). Its continuation for the period A.D. 867-1025 is eagerly expected by scholarship<sup>(4)</sup>. Moreover, apart from specialized lexica there is also since 1980 an annual prosopographical bulletin for the medieval period, *Medieval Prosopography*, published by the Medieval Institute of Western Michigan University, at Kalamazoo, which has auspiciously reached its 25<sup>th</sup> volume, containing, *inter alia*, some articles of Byzantinological interest.

(3) Cf. reviews by G. MAKRES, in *Byzantinische Zeitschrift* 84-85 (1991-1992), pp. 137-138, and D. OLSTER, in *Speculum* 67.3 (1992), pp. 732-733.

(4) See relevant communications by M. JEFFREYS and R.-J. LILIE, section *The Prosopography of the Byzantine Empire*, in *XX<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines, Pré-actes*, Paris, 2001, pp. 422-428 and 416-421.

## 2. A Greek prosopographical contribution for Byzantium.

In the year 1996 Metron and Iolcos Publications, in Athens, started the first prosopographical scholarly project in Greece, namely the *Enkyklopaediko Prosopographiko Lexiko Vyzantines Historias kai Politismou (EPLVIP / ΕΠΙΛΒΙΠ)*, aiming at a publication analogous to the aforementioned projects, which would however address itself not only to specialized researchers but also to a wider reading public. Preparations commenced in 1987 and initial planning aimed at completing the project in nine to ten volumes, as envisaged by the Greek Byzantinist Alexios G. C. SAVVIDES (then a researcher at the Byzantine Center [Institute] of the Hellenic National Research Foundation, at Athens), who initiated the project, organized its planning phases and compiled the entries lists<sup>(5)</sup>, containing *personae*, dynastic and aristocratic houses of the Byzantine period, covering chronologically the span between c. 300 and c. 1500. On a Greek national level, the programme of the Byzantine Centre of the Hellenic National Research Foundation had paved the way with a rudimentary prosopographical archive deduced from the detailed annotation of several primary Byzantine and other medieval sources, thus serving as a valuable instrument for the compilation of the entries catalogues, as well as for the lists of the primary sources and the secondary bibliography of the *EPLVIP*<sup>(6)</sup>.

Volume I (*Amr-Alphios*) appeared in 1996 (reprinted in 2000), volume II (*Alphios-Antiocheus*) in 1997 (repr. 2000), volume III (*Antiochos-Apsimaros*) in

(5) One of the Lexicon creator's main interests lay in the area of the meticulous study of prosopography, as testified by his numerous contributions, examining famous or less-known personalities, ruling houses or aristocratic families of the Byzantine era. See his relevant reprinted articles in a series of collected studies: *Μελετήματα βυζαντινής προσωπογραφίας και τοπικής ιστορίας. Ανατύπωση άρθρων 1981-1991*, Athens, Herodotos, 1992; *Βυζαντινή προσωπογραφία, τοπική ιστορία και βυζαντινοτουρκικές σχέσεις. Ανατύπωση άρθρων 1991-1994*, Athens, Kritike, 1994; *Από το Βυζάντιο στην Τουρκοκρατία. Ανατύπωση μελετών και άρθρων 1987-1997*, Athens, Demourgia, 1997; and more recently: *Βυζαντινά, τουρκικά, μεσαιωνικά. Ιστορικές συμβολές (1995-2000)*, Thessalonike, Herodotos, 2002. Regarding the *EPLVIP* see also his article *Η μεσαιωνική μικρασιατική προσωπογραφία στα πλαίσια του Εγκυκλοπαιδικού Προσωπογραφικού Λεξικού Βυζαντινής Ιστορίας και Πολιτισμού / ΕΠΙΛΒΙΠ*, in *Πρακτικά 5<sup>ου</sup> Πανελληνίου Συνεδρίου για τον Ελληνισμό της Ανατολής*, Thessalonike, 2000, pp. 31-43.

(6) A detailed presentation of this programme has been compiled by the Hellenic National Foundation's research director, T. LOUNGHS, *Ιστορική και φιλολογική σύνθεση στο Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών (πρόγραμμα «Τράπεζα Πληροφοριών Βυζαντινής Ιστορίας»)*, in *Βυζαντινός Δόμος*, 7 (1993-1994), pp. 39-50.

1998 (repr. 2001), volume IV (*Baanes-Bessas*) in 2002, and, finally, volumes V (*Berina-Gregentios*) and VI (*Gregoras-Ephraim*) in 2006. The initial team of fifteen contributors gradually expanded significantly and a large coverage of persons directly or indirectly associated with the Byzantine world in the realms of politics, warfare, religion, letters and the arts were included in the said volumes. Apart from a presentation of their CV's and activities in the main text of the entries, additional references are appended in the detailed bibliographical sections, handily summarizing all lexicographical references, citing primary sources and pertinent secondary material regarding genealogy and prosopography. On a parallel basis, it was deemed necessary at the early stages of the lexicon to compile an additional volume containing a detailed Byzantine history and civilization bibliography of secondary works (in Greek and in other languages) on Byzantium and its contacts with the medieval West, the Oriental / Islamic and the Slavonic / Balkan world, entitled: *Γενική βιβλιογραφία βοηθημάτων (Βυζαντιο-δυτικός-ανατολικός / ισλαμικός-σλαβοβλκτανικός κόσμος*, Athens: Metron-Iolcos, 2000, 447 pages)<sup>(7)</sup>.

## 3. The English edition of the *EPLBHC*.

The present publication<sup>(8)</sup>, published by the eminent Brepols Publishers in Belgium, consists of the English version of the *ΕΠΙΛΒΙΠ*. Its chief editors are two distinguished historians-medievalists, on the one hand (the very editor of the ongoing Greek edition) Alexios G. C. SAVVIDES, Professor of Medieval and Byzantine History at Aegean University (Rhodes-Greece) and, on the other, Benjamin HENDRICKX, Professor of Greek Studies at the South African University of Johannesburg; they are aided by two assistant editors, namely Alicia J. SIMPSON, Assistant professor of Byzantine History at Koç University (Istanbul) and Thekla SANSARIDOU-HENDRICKX, Lecturer in Greek Studies at Johannesburg University. Volume I consists of entries translated and updated from the first three volumes of the Greek edition (see above), with some necessary additions, while the team of contributors has been further augmented with a considerable number of scholars from several countries. Thus we have here a revised edition

(7) See pertinent reviews by P. YANNOPOULOS, in *Byzantion*, 72 (2002), pp. 575-576, and E. FARRUGIA, in *Orientalia Christiana Periodica*, 71 (2005), pp. 199-201; cf. presentations by I. M. CHATZEPHOTES, in *Ορθοδοξία και Ελληνισμός-Τύπος της Κυριακής* (Athens 12.11.2000), p. 10, and N. NIKOLOUDES, in *Ιστορικά Θέματα*, fasc. 3 (Athens, January 2002), p. 130.

(8) For a recent presentation see also recently A. G. C. SAVVIDES, *An Ongoing Project: The Greek Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization (EPLBHC) and its Forthcoming English Edition*, in *Byzantinoslavica* 75 (2007), pp. 361-365. For further references see also the Preface of the present volume (pp. v-x).

with *addenda et corrigenda*, aiming at the international reading public not only outside Greece but also outside Europe. An impressive number of reviews of the Greek edition volumes, in several languages, had augured well for such a venture (see here Preface, p. v, note 1).

The editors' aim is to encompass approximately 7,000 entries in seven volumes of 470 pages in length, supplemented by an eighth volume with bibliographies of sources and secondary works as well as a cumulative index. The present volume covers the very long letter A (*Aaron-Azarethes*), containing over 800 entries of various lengths. An informative Preface is ensued by a detailed and well compiled abbreviations section (pp. xi-xxxii), the particulars of the editorial team (p. xxxiii) and the numerous contributors, with the latter's initials which appear at the end of the entries (pp. xxxiv-xli). The main section of the lemmata (pp. 1-476) deal *in extenso* with secular and ecclesiastical personalities, like emperors, patriarchs, bishops, popes, generals and other officials (military and administrative), covering the span from the late Roman period until the late Byzantine (and beyond) and large geographical entities of the West, the East and the northern borders of the Eastern Roman Empire. In addition, there are extensive entries on royal, imperial and aristocratic houses (e.g. ALAKASSEIS, ALOPOI, ANGELOI, APOKAPAI, ASAN / ASEN, ASPIETAI, etc.), as well as on military and commercial foreign companies (e.g. ALMUGAVARS) and separate state entities (e.g. ACHAIA PRINCIPALITY OF). Thus, a perusal of some representative entries brings to attention a series related to the dynastic houses of the Byzantine Empire, as well as to houses of Western provenance and active in the Latin-dominated Greek lands, especially after A.D. 1204.

A first example is the family of the ACCIAJUOLI of Florentine descent, who played an important role in mainland and – in part – in insular Greece; from the late 14<sup>th</sup> century to the mid-15<sup>th</sup> six members of this family assumed in turn the fortunes of the Duchy of Athens, following the period of Catalan domination as well as the immediately preceding period of the DE LA ROCHE family (see pertinent entry in forthcoming volume II). The names of the Acciajuoli Dukes with their respective rules are given in detail in the entry undersigned by N. NIKOLOUDES (pp. 42-45; cf. also table in entry ATHENS DUCHY OF), with ample bibliography to sources and bibliography, inclusive of recent contributions. Of important informative value is also the comprehensive entry on the ACHAIA PRINCIPALITY (pp. 45-48), with analytical and detailed description of its historical fortunes from its establishment in 1205 until 1430, when it passed under Byzantine control (see entry MOREA DESPOTATE OF, in volume IV of the English edition). Its history is given in two sections: the first deals with the period 1205-1311, the lat-

(9) On the Catalans and the battle of Halmyros – or of Kephissos according to some scholars (15 March 1311) – see K. SETTON, *The Papacy and the Levant*, vol. I, Philadelphia, 1976, p. 441 ff.

ter year being associated with the crucial battle at Halmyros, Thessaly<sup>(9)</sup>, in which the elite of Frankish chivalry (as pointed out by William Miller<sup>(10)</sup>) perished fighting unsuccessfully against the forces of the Catalans. About one third of them originated from the Achaia Principality, while the destruction of the neighbouring Duchy of Athens left it (that is, Achaia Principality) vulnerable against the aggression of the Catalan Company. Part two of the entry focuses on the period 1311-1430 – a crucial period that witnessed the termination of the domination of the Anjou dynasty (see entry ANGEVIN DYNASTY, by N. NIKOLOUDES, on pp. 262-263), while political developments of the period bring to the foreground on the one hand the aforementioned Acciajuoli family and on the other the HOSPITALLER KNIGHTS of Saint John (see pertinent entry in volume III of the English edition). Eventually, the Principality fell into the hands of the Byzantines through an expedient intermarriage in a period when the governors of the Morea / Mystras Despotate were unable to face the growing Ottoman threat. Apart from detailed bibliographical references, the entry also includes two tables with all the secular rulers of Achaia and the Latin archbishops of Patrai; it is undersigned by A. SAVVIDES and the Bulgarian historian Aneta ILIEVA, whose premature decease in 1997 put a halt to a brief albeit important and promising career in the area of Frankish domination with special reference to the Achaia Principality<sup>(11)</sup>.

Immediately associated with the history of Latin dominated Greece, the Catalan Company and their depredations are analysed in the entry ALMUGAVARS (pp. 169-170, with comprehensive and updated bibliography compiled by N. NIKOLOUDES). They were a lightly armed mercenary corps and first set foot on Byzantine territory in A.D. 1303 following an invitation by the second Palaiologan emperor, ANDRONIKOS II (1282-1328) (cf. pertinent entry by R. RADIC, on pp. 248-250); the lemma refers to their origins and activities following their dismissal by the Byzantine ruler and their disastrous presence in the areas of southern Hellas. Worthy of mention here is also another entry compiled by B. HENDRICKX, that is, the Flemish family of D'AVESNES (pp. 465-466), whose members were active from the 11<sup>th</sup> century onwards and are related to later Byzantine history. Among its three most notable representatives (Jacques, a comrade-in-arms of BONIFACE OF MONTFERRAT [on whom see B. HENDRICKX's entry in volume II of the English edition – cf. Greek ed., vol. V [2006], pp. 148-151], Bouchard, Jacques' brother, and Florent d'Hainault), the latter was to distinguish himself as one of the most important rulers of the Achaia Principality following

(10) See W. MILLER, *Η Φραγκοκρατία στην Ελλάδα (1204-1566)*, transl. and notes by A. PHOURIOTES, Athens, Hellenika Grammata, 1997 (repr.), p. 283.

(11) On Aneta Ilieva and her work see the obituary compiled by A. SAVVIDES, *Aneta Petrova Ilieva*, in IDEM, *Βυζαντινά, τουρκικά, μεσαιωνικά. Ιστορικές συμβολές (1995-2000)*, Thessalonike, Herodotos, 2002, pp. 439-443.

his marriage to Isabelle Villehardouin (on the VILLEHARDOUIN family B. HENDRICKX provides a detailed entry in the forthcoming English volume – meanwhile, see Greek ed., vol. V [2006], pp. 65-68 and 68-72). Moreover, special mention is made here to the entry on an important ecclesiastical personality of the second half of the 12<sup>th</sup> century in the crusader states, namely AMALRIC of Limoges, Latin patriarch of Antioch, who was replaced by the Latin king of Jerusalem by the Orthodox Patriarch ATHANASIOS I, in A.D. 1165 (entry by A. V. MURRAY, on pp. 182-183) <sup>(12)</sup>.

It becomes evident that the aforementioned entries – among others – aim at providing a compact picture of a significant section of Western domination in Greek lands, chiefly from the early 13<sup>th</sup> century till about the mid-15<sup>th</sup>. The main body of provided entries, however, deals predominantly with Byzantine prosopography, like for example the detailed entries on Byzantine emperors: one such example is that compiled by the Yugoslav Byzantinist R. RADIC on the founder of the Komnenian dynasty, ALEXIOS I KOMNENOS (1081-1118) (pp. 153-155, with exhaustive bibliography), with biographical data and that important emperor's external policies, with special reference to the way in which he dealt with the Norman menace at the beginning of his rule <sup>(13)</sup>. Of great importance with meticulous bibliographical documentation are several lemmata dealing with Byzantine *belles lettres*, like these on George AKROPOLITES (1217-1282) and his son CONSTANTINE (died *ante* 1324) (both compiled by A. SAVVIDES, on pp. 116-117 and 114-115 respectively). The former, in particular, has left a most precious historiographical compendium which consists of one of the foremost sources for the period A.D. 1203 / 1204-1261 on the exiled Byzantine empire of Nicaea (see entry LASKARIDS OF NICAEA), the semi-autonomous state of Epeiros (see entry EPEIROS STATE OF, in volume II of the English edition) as well as on the LATIN EMPIRE OF CONSTANTINOPLE / ROMANIA (see pertinent entry in volume IV of the English edition) and the Latin domination period; on the other hand, other

(12) The recent collective encyclopedic work on the crusading world (*The Crusades: an Encyclopedia*, 4 volumes, Santa Barbara (CA), 2006), edited by A. MURRAY himself, contains entries on several personages that played a crucial role in the Latin-dominated southeastern Mediterranean basin – with important connections with Byzantium in the time of the KOMNENOI and the ANGELOI emperors (1081-1185 and 1185-1204).

(13) On the first phases of the Norman attack against Byzantium (late 11<sup>th</sup> and early 12<sup>th</sup> centuries) see the recent monograph by A. G. C. SAVVIDES, *Byzantino-Normannica. The Norman Capture of Italy and the First Two Norman Invasions in Byzantium*, Leuven / Paris / Dudley, Peeters Publishers, 2007 (no. 165 in the series *Orientalia Lovaniensia Analecta*); cf. reviews by B. HENDRICKX, in *Ekklesiastikos Pharos*, 89 (Alexandria / Johannesburg, 2007), pp. 408-409, and Photeine PERRA, in *Ιστορικά Θέματα*, fasc. 71 (March 2008), p. 130.

important entries provide precious information on the medieval states bordering Byzantium, like for example the impeccable lemma on the kingdom of ARMENIAN CILICIA, one of the most important peripheral state entities in the southeastern Mediterranean with a key role in Byzantium's strife with the crusader states and the Muslim world of the Middle and the Near East; this long entry, co-authored by V. STEPANENKO and A. SAVVIDES (pp. 375-380), contains a detailed bibliography, a well-organized genealogical table of the kingdom's dynastic houses (Rubenids, Hethumids and Lusignans) and lists of rulers.

The selective reference to a number of entries that, among others, mostly interested the reviewer, does in no way diminish the originality and high quality of the rest of the work, which in our view consists of a most well-designed publication, destined to complement most positively several preceding collective prosopographical *instrumenta studiorum*. In the *EPLBHC*, the continuation of which is eagerly awaited, the international scholarly community has a new significant tool of research in the realm of Byzantine prosopographical and genealogical studies.

Photeine V. PERRA.

## NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

S. ANTONIOU, *To Eισμολόγιον και η παράδοση του μέλους του* (Ίδρυμα Βυζαντινής Μουσικολογίας, Μελέται, 8), Athènes, Γ. Θ. Στάθης, 2004, 442 pages, dont pp. 3, 427-442 planches. ISBN 960-88352-7-5.

Ce gros volume traite une question qui touche à la fois la poésie et la musique liturgique orthodoxe. Depuis la période protobyzantine les chants liturgiques orthodoxes sont organisés autour du Psautier. Ils sont groupés en 9 odes, dont les 8 premières traitent le sujet liturgique de chaque jour en relation avec un thème tiré de l'Ancien Testament, tandis que la neuvième est composée en l'honneur de la Sainte Vierge. Les neuf odes formaient un 'canon' ; chaque ode contenait habituellement neuf chants, dont le premier portait le nom de *heirmos* (= exemple, modèle) et dont le mètre et la musique étaient repris par les autres chants de chaque ode. Une collection des *heirmoi* (texte et musique) pour toute l'année ou pour les fêtes importantes d'un cycle annuel, ou pour un mode musical, ou une autre combinaison, constitue un *Heirmologion*, objet de ce livre.

Les *heirmoi* byzantins et post-byzantins sont en général composés par de grands poètes qui étaient aussi en même temps des musiciens. Dans la partie introductive du livre, l'A. fait un exposé sur les grands compositeurs byzantins et enregistre les manuscrits byzantins et post-byzantins contenant des *Heirmologia*. Ensuite, dans une première partie il traite la question de la typologie des *heirmoi*, de la structure d'un *Heirmologion* et s'attarde sur les plus importants formateurs des collections de ces chants. La seconde partie est exclusivement consacrée à la musique de ces chants (évolution historique, morphologie de l'écriture musicale, traités et guides musicaux explicatifs d'un *Heirmologion*).

Le livre est enrichi de nombreuses partitions musicales byzantines, de tables récapitulatives, d'index, instruments précieux pour se retrouver dans cette masse d'informations que l'auteur, en vrai spécialiste de la musique byzantine, a réunies dans ce monumental volume.

P. YANNOPOULOS.

S. ANTONIOU, *Θεωρία και πράξη της Ψαλτικής τέχνης. Θέματα λειτουργικής Μουσικής*, Thessalonique, Μυγδονία, 2<sup>e</sup> éd., 2005, 283 pages, dont pp. 273-282 planches. ISBN 9609-7666-42-9.

Ce livre est destiné aux étudiants de la Faculté de Théologie de l'Université de Thessalonique. Il s'agit d'un livre d'initiation à la musique byzantine dont sont exposés successivement les notes, les neumes, l'écriture musicale, les mètres, les espaces avec leurs modifications et altérations, le rythme, les modes, le chant, etc. Certes, pour un connaisseur de la musique byzantine le livre ne fera qu'une agréable lecture, mais pour un non-initié c'est la découverte de tout un art qui pendant de longs siècles fit la fierté des Byzantins, grands amateurs et consommateurs de musique, non seulement ecclésiastique, mais aussi profane.

P. YANNOPOULOS.

*Archives de l'Athos, XXI = Actes de Vatopédi, I : des origines à 1329*, éd. diplomatique par J. BOMPAIRE, J. LEFORT, Vassiliki KRAVARI et Ch. GIROS, Paris, P. Lethielleux, 2001, XIX + 475 pages. ISBN 2-283-60421-4.

*Archives de l'Athos, XXII = Actes de Vatopédi, II : de 1330 à 1376*, éd. diplomatique par J. LEFORT, Vassiliki KRAVARI, Ch. GIROS et K. SMYRLIS, Paris, P. Lethielleux, 2006, XVIII + 522 pages + album de 98 planches. ISBN 2-283-60462-1.

Cette vénérable série n'a pas besoin d'éloges ; la qualité de ses éditions constitue sa meilleure recommandation. Nous nous limitons donc à une présentation sommaire de ces deux volumes. Dans le premier, après la liste des abréviations et la partie introductive consacrée à l'histoire du monastère de Vatopédi jusqu'au début du XIV<sup>e</sup> s., sont édités 69 actes dont le plus ancien remonte aux environs de 959 et le plus récent, non daté, doit être placé dans la première moitié du XIV<sup>e</sup> s. Le volume est complété par l'édition d'un acte slave de Jean Asen (daté d'avril 1230), un acte faux attribué au Protos Hilarion (rédigé en 1359) et un faux chrysobulle attribué à Andronic Paléologue, rédigé en 1229. Un index général très fouillé rend la consultation du volume très facile.

Le second volume comporte l'édition de 83 actes datés de 1330 à 1376, tous en grec, et il est complété par l'édition en appendice de trois actes faux, à savoir deux faux chrysobulles de Jean V et un faux chrysobulle d'Étienne Dušan. Comme pour le premier volume, dans la partie introductive est rangée la liste des abréviations et l'exposé sur l'histoire du monastère durant la période considérée. L'index général, détaillé et intelligible, permet une consultation aisée du contenu.

P. YANNOPOULOS.

Catherine ASDRACHA, *Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace orientale et de l'île d'Imbros (III<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Présentation et commentaire historique*, Athènes, Ministère de la Culture, 2003, 388 pages sans pagination continue + 100 pages d'index + 61 planches hors texte sans numérotation continue. ISBN 960-214-215-4.

Ce volume est en réalité une réimpression des études qui ont paru dans le *Αρχαιολογικόν Δελτίον* entre les années 1995 à 2002, études que nous avons présentées dans nos volumes précédents. Il est donc inutile d'y revenir. Nous signalons ici certaines particularités du volume, composé de six parties hormis l'index et les illustrations. Or, pour des raisons non indiquées, l'A. n'a pas rangé les études dans un ordre chronologique. Ainsi la première partie concerne les inscriptions allant du *xii<sup>e</sup>* au *xv<sup>e</sup>* s., la deuxième partie celles allant du *viii<sup>e</sup>* au *x<sup>e</sup>* s. ; la troisième partie est un supplément à la première et concerne les inscriptions du *x<sup>e</sup>* au *xv<sup>e</sup>* s., les quatrième, cinquième et sixième parties englobent les inscriptions datées du *iii<sup>e</sup>* au *vii<sup>e</sup>* s. Le nouveau dans cette édition consiste en l'ajout d'un index à la fin de chaque partie qui permet un certain accès aux informations, malaisé par ailleurs à cause de la mise en page du volume. Puisque l'éditeur a gardé la pagination d'origine sans y ajouter une pagination continue, il est difficile de s'y retrouver. C'est dommage, car il s'agit d'un excellent travail d'une spécialiste en la matière, qui met à la disposition des historiens des sources épigraphiques nouvelles permettant une autre vision de l'évolution historique de la Thrace orientale, la grande banlieue de la capitale byzantine. Du point de vue scientifique, comme nous l'avons déjà noté lors des présentations partielles des études, il s'agit d'une édition exemplaire d'un matériel qui est déjà en grande partie perdu ou détruit. Cela couvre largement tous les défauts de l'édition.

P. YANNOPOULOS.

Marie-France AUZÉPY, *L'histoire des iconoclastes*, Paris, ACHC BYZ, 2007, xv + 386 pages. ISBN 978-2-916716-07-7.

Le titre de ce livre n'est peut-être pas indicatif de son contenu; il s'agit en réalité de 19 articles publiés par l'A. entre 1981 et 2005, qui ont pour objet l'iconoclasme. Le volume est enrichi d'un avant-propos (pp. v-xii) qui est consacré à la présentation des sources, d'une liste des abréviations (pp. xii-xv), d'un index (pp. 371-384) et d'une étude introductive et originale intitulée *État d'urgence, c. 700 - c. 850* (pp. 1-34), qui constitue une revue des événements qui ont marqué la période iconoclaste, sans doute une vraie *histoire des iconoclastes*. L'utilité du livre est indiscutable, car il met à la disposition des chercheurs un ensemble d'études concernant l'iconoclasme parues dans des revues ou des volumes qui ne sont pas toujours d'accès facile. Le volume est divisé en trois parties, dont la première, intitulée *Les fondements de l'Orthodoxie : Concile de Nicée et Patriarcat de Constantinople*, comporte les six articles suivants : *L'iconodoulie, défense de l'image ou de la dévotion à l'image ?* (pp. 37-43) ; *La place des moines à Nicée II (787)* (pp. 45-57) ; *L'Adversus Constantinum Caballinum et Jean de Jérusalem* (pp. 59-75) ; *Le Christ, l'empereur et l'image (vii<sup>e</sup>-ix<sup>e</sup> s.)* (pp. 77-89) ; *Manifestations de la propagande en faveur de l'Orthodoxie* (pp. 91-103) ; *La tradition comme arme du pouvoir : L'exemple de la querelle iconoclaste* (pp. 105-115). La seconde partie porte le titre *La reconstruction du passé* et

englobe aussi six articles : *Une lecture 'iconoclaste' de la Vie d'Étienne le Jeune* (pp. 119-144) ; *La destruction de l'icône du Christ de la Chalcé par Léon III : Propagande ou réalité ?* (pp. 145-178) ; *De Philarète, de sa famille et de certains monastères de Constantinople* (pp. 179-207) ; *Les Sabaites et l'iconoclasme* (pp. 209-220) ; *De la Palestine à Constantinople (vii<sup>e</sup>-ix<sup>e</sup> s.) : Étienne le Sabaites et Jean Damascène* (pp. 221-257). La dernière partie du livre est intitulée *Les Isauriens : Une histoire en creux* et elle est composée de sept articles : *Les enjeux de l'iconoclasme* (pp. 261-283) ; *Francfort et Nicée II* (pp. 285-302) ; *Constantin V, l'empereur isaurien, et les Carolingiens* (pp. 303-315) ; *Constantin, Théodore et le dragon* (pp. 317-328) ; *L'analyse littéraire de l'historien : L'exemple des Vies de saints iconoclastes* (pp. 329-340) ; *Les Isauriens et l'espace sacré : L'église et les reliques* (pp. 341-352) ; *Un modèle iconoclaste pour le Psautier Chludov ?* (pp. 353-370).

P. YANNOPOULOS.

M. BALARD, *La Méditerranée médiévale. Espaces, itinéraires, comptoirs*, Paris, Éditions A. et J. Picard, 2006, 200 pages. ISBN 2-7084-0773-2.

Spécialiste reconnu de la Méditerranée de la fin du Moyen Âge depuis sa thèse sur la Romanie génoise (Rome-Gênes, 1978), l'A. a regroupé dans ce recueil neuf de ses articles publiés entre 1974 et 2003. Certains, parus initialement en anglais ou en grec, sont donnés dans leur version française. Dans une courte introduction ('La Méditerranée partagée', pp. 7-11) il les met en perspective, présentant un espace d'échanges, mais aussi de compétitions entre l'Islam, Byzance et la chrétienté latine. Ces études nous transportent donc dans l'empire byzantin, les États croisés de Syrie-Palestine, et dans une moindre mesure dans le monde musulman (principalement oriental). Pourtant cette mer 'partagée' apparaît ici comme essentiellement latine, et particulièrement italienne. C'est bien le sens du premier chapitre ('Une Méditerranée chrétienne, 1000 à 1500', pp. 14-30), belle et claire synthèse des grandes évolutions de cet espace au cours des cinq derniers siècles du Moyen Âge, qui voient la mainmise progressive des Latins sur les échanges maritimes et, dans une moindre mesure, sur les terres littorales.

C'est cette expansion latine que l'A. nous fait revivre ici, en s'appuyant principalement sur les sources italiennes (et notamment génoises) et dans une moindre mesure catalanes et provençales. Les conditions et les modalités de cette domination latine sont ainsi analysées dans leurs dimensions politiques, militaires, économiques, ou encore techniques (progrès de la navigation) – mais assez peu dans leurs aspects religieux ou culturels. La diversité des angles de vue et l'abondance des documents d'archives sollicités permettent d'aborder à la fois les grandes évolutions et les structures de cette expansion, mais aussi la vie quotidienne de ces hommes de la Méditerranée, sur les navires ou dans les comptoirs outre-mer. Plusieurs espaces sont abordés, principalement dans le monde grec :



la mer Égée ('Les Occidentaux dans le monde égéen et balkanique du xiv<sup>e</sup> siècle', pp. 31-42, 'Chio, centre économique en mer Égée', pp. 113-120), Chypre ('Les Génois dans le royaume médiéval de Chypre', pp. 132-181) et la mer Noire ('Pouvoir et argent à Caffa', pp. 121-131). Mais ce sont d'une manière plus générale toutes les destinations des Italiens qui sont évoquées ('Escalaes génoises sur les routes de l'Orient méditerranéen au xiv<sup>e</sup> siècle', pp. 61-74, 'Les républiques maritimes italiennes et le commerce en Syrie-Palestine [x<sup>e</sup>-xiii<sup>e</sup> siècles]', pp. 75-95).

La flotte italienne apparaît comme un des principaux instruments de cette domination. Les transports maritimes sont décrits, à la fois à travers leurs évolutions techniques (notamment la 'révolution nautique' du xiv<sup>e</sup> s.) et le quotidien des voyages ('Les transports des Occidentaux vers les colonies du Levant au Moyen Âge', pp. 44-60). Mais cette puissance navale n'a été rendue possible que grâce à l'émergence d'un premier capitalisme en Italie, et à l'investissement des Communes dans l'expansion outre-mer. À cet égard la multiplication de colonies marchandes latines sur le pourtour méditerranéen, avec leurs institutions propres et leurs privilèges, a été décisive ('L'organisation des colonies étrangères dans l'empire byzantin [xii<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècle]', pp. 98-112). Il en résulte une compétition permanente, non seulement avec les puissances orientales (Byzance et les musulmans), mais surtout entre les communes italiennes, pour le contrôle des routes et des points stratégiques. Ces rivalités ont affaibli l'empire grec et empêché un front uni face à la menace des Ottomans. De même, les privilèges fiscaux accordés aux marchands italiens fragilisent les finances de l'empire, en même temps qu'ils marginalisent les opérateurs économiques grecs. L'A. nuance cependant cette idée, montrant en particulier qu'à la veille de la prise de Constantinople une transformation économique et sociale était en cours. La bourgeoisie byzantine, utilisant les techniques commerciales et les réseaux italiens, était en train de faire émerger un véritable capitalisme commercial, mais la chute de l'empire ne permit pas une accumulation suffisante de capital pour que celui-ci s'épanouisse pleinement.

D. VALÉRIAN.

D. BIANCONI, *Tessalonica nell'età dei Paleologi. Le pratiche intellettuali nel riflesso della cultura scritta (Dossiers byzantins, 5)*, Paris, De Boccard, 2005, 341 pages + 30 tables hors texte. ISBN 2-951-8366-6-X.

Cette étude s'inscrit bien dans une tendance actuelle de la paléographie byzantine, qui considère le travail des copistes et commentateurs comme faisant partie de la culture écrite, située dans son contexte social propre. Dans ce livre, ce contexte social est défini comme la ville de Thessalonique et à l'époque paléologue.

Dans le premier chapitre, l'A. esquisse le profil intellectuel de Thessalonique avant les Paléologues, soulignant sa dépendance vis-à-vis de Constantinople.

Ensuite, il met en lumière l'émergence de 'cercles d'écriture' autour des institutions ecclésiastiques de la ville. Il étudie en détail les collections de manuscrits rassemblées par Jean Pediasimos Pothos et son entourage, et par Thomas Magistros, ainsi que les commentaires de textes réalisés dans ces cercles érudits. La troisième partie est entièrement consacrée à Démétrios Triklinios. Après une réévaluation de la notion 'école', l'A. clarifie les activités éditoriales de Triklinios portant sur les ouvrages classiques et il essaie de reconstituer sa bibliothèque. Une analyse détaillée de l'écriture du savant byzantin révèle dans quelle mesure celle-ci est influencée par le fait qu'il s'agissait ou non d'une commande et par la destination des manuscrits. Cette étude permet à l'A. de réfuter quelques attributions de manuscrits à la main de Triklinios. L'entourage de ce dernier, qui comprenait des figures telles que Jean Katrarios et Nicolas Triklinios, mais aussi des personnages anonymes, est décrit en détail. De plus, tous les manuscrits qui ont subi ce que l'A. appelle 'une phase triclénienne', font l'objet d'un examen. Les autres cercles d'érudits de Thessalonique sont également pris en considération, ainsi que les manuscrits religieux et documentaires, qui sont mis en relation avec les manuscrits profanes. Le chapitre final offre un aperçu des activités des savants dans les dernières années avant la chute de Thessalonique.

À travers tout l'ouvrage, l'A. fait comprendre que les activités érudites (les 'pratiques intellectuelles') des Byzantins englobent d'une façon cohérente aussi bien l'étude et le commentaire des manuscrits que la production des copies. En même temps, l'opposition entre l'écriture formelle et l'écriture cursive est considérée sous l'angle de la destination concrète du manuscrit, plutôt que comme un indice significatif d'une phase chronologique ou du statut social du copiste. Les analyses méticuleuses des différentes graphies qui sont réalisées dans cette étude font partie d'un effort général visant à clarifier les relations qui ont existé entre les intellectuels de cette époque et à décrire l'ensemble des pratiques intellectuelles : les collections, les copies, les commentaires et l'organisation des manuscrits. Cette étude réussit brillamment à réaliser ce but ambitieux.

F. BERNARD.

*Byzance et le monde extérieur : Contacts, relations, échanges (Actes de trois séances du XX<sup>e</sup> Congrès international des Études byzantines, Paris, 19-25 août 2001 = Byzantina sorbonensia, 21)*, éd. par M. BALARD, Élisabeth MALAMUT et J.-M. SPIESER, Paris, Publications de la Sorbonne, 2005, 288 pages. ISBN 2-85944-502-1.

This volume contains the papers given at the XX<sup>th</sup> International Congress of Byzantine Studies, which focused on cultural exchange and co-existence of Byzantium with foreign countries and their representatives. A short glance at the content shows that 'outer world' mostly means the countries and people of the West while the 'East' is represented only by two articles, one by M. HINTERBERGER depicting Russian diplomatic missions in the 14<sup>th</sup> c., the other by

A. CUTLER discussing transmission of clothes as a means of passing on power in both Byzantium and Islam. Although the book does not specifically aim at any particular time, a number of texts falls within the late Byzantine period.

The first part, introduced by M. BALARD, centers on groups of foreigners and their life in the provincial cities of the Byzantine empire and describes Latin communities in the Balkans (D. JACOBY), Cyprus (C. OTTEN-FROUX) and the Black Sea region (S. KARPOV). Three further studies feature specific nationalities: the Genoese in Phokaia and Chios (L. BALLETO), the Venetians in Thessalonica (M. DOBRE), and an English notary in a Venetian office in Byzantium (A. TALYZINA). The last study of this section depicts some less known translators working in the provinces (K. N. CIGAAR).

The second part, introduced by Élisabeth MALAMUT, focuses on diplomacy and diplomatic documents depicting the imperial translation office in the Comnenian and Angeloi periods (Ch. GASTGEBER), ambassadorial missions between the Russian patriarchs and Constantinople in the 14<sup>th</sup> c. (M. HINTERBERGER), the western perception of a Byzantine diplomatic letter in the first millennium and the mystery of a Parisian papyrus (M. McCORMICK), diplomatic correspondence between Rome and Constantinople in the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> c. (L. PIERALI), statistic observations on the genuine and forged Byzantine documents in the West (565-1453) (P. SCHREINER) and, finally, the reflections on past and future in the Middle Byzantine diplomatic letter (J. SHEPARD).

The final part of the book is devoted to the art-historical aspect of Byzantium and its influence on both the East and the West. The significance of the emperors' clothes in imagery and ritual is discussed (A. CUTLER), followed by interesting observations regarding table pottery (V. FRANÇOIS), research on Gothic architecture and sculpture in Latin Greece and Cyprus (M. GEORGOPOULOU), and a reflection on Byzantine and Western medieval art (R. S. NELSON). The section closes with an article re-evaluating approaches to Byzantine art suggesting a future course of interpretation (J.-M. SPIESER).

Written by well-known scholars, the book offers a number of new insights and approaches to the study of Byzantine history and culture in interaction with its neighbours and other more distant peoples. Little remains for a reader to wish for besides perhaps the convenience of an index.

Petra MELICHAROVÁ.

F. CAVAZZANA ROMANELLI et G. GRIVAUD, *Cyprus 1542. The Great Map of the Island by Leonida Attar*, Nicosie, The Bank of Cyprus Cultural Foundation, 2006, 145 pages + 45 figures en couleurs + 1 CD. ISBN 9963-42-848-7.

Ce bel ouvrage propose la publication d'une carte de l'île de Chypre datée du xv<sup>e</sup> s. et conservée dans les collections cartographiques du Musée Correr à Venise. Ce document, méconnu jusqu'il y a peu, occupe une place importante dans l'histoire de la cartographie vénitienne et méditerranéenne. Les auteurs

n'ont pas ménagé leurs efforts pour tenter d'éclaircir les circonstances dans lesquelles ce document fut créé et cerner les personnalités de son auteur et de son commanditaire. Un chapitre explore à cette fin les contextes culturel et politique de Chypre et Venise autour des années 1540. L'histoire et les déplacements de cette carte jusqu'à sa récente redécouverte parmi les collections du Musée Correr, sont également retracés. La description méticuleuse de ce document met en évidence plusieurs particularités notables, comme par exemple la représentation très précise du réseau d'installations hydrauliques de l'île. Cette analyse est complétée par une série de 13 appendices documentaires dont 12 sont tirés des archives vénitiennes, tandis que le dernier considère une liste des toponymes répertoriés sur cette carte. L'excellente qualité des illustrations en couleurs, de même que la présence d'un CD-Rom, permettent au lecteur d'apprécier pleinement la valeur tant historique qu'artistique de cette précieuse source.

Catherine VANDERHEYDE.

Irini CHRISTIANAKI-GLAROU, *H αρχή της νομιμότητας στους Ιερούς Κανόνες, I. Η αρχή της μη αναδρομικότητας στους κανόνες των Οικουμενικών Συνόδων (Nullum crimen nulla poena sine lege praevia). Η σπουδή της περιπτώσεως (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte, Athener Reihe, 17)*, Athènes et Komotini, A. Σάκκουλας, 2007, 388 pages. ISBN 978-960-15-1956-2.

Sous ce titre plutôt inhabituel se cache une excellente dissertation doctorale qui a pour objet la légalité des sanctions imposées par le droit canonique. Pour la législation civile il n'y a ni crime ni peine en l'absence d'une loi qui prévoit le caractère criminel d'un acte et qui fixe la nature des répressions dans le cas d'un tel acte. C'est l'autorité législative qui définit aussi bien le caractère criminel d'un acte et la nature des sanctions. Or, rien n'est clair dans le domaine du droit canonique où, selon certains, l'autorité législatrice n'est pas explicitement déterminée. Selon l'A., cette théorie n'est pas fondée, car déjà dans le Nouveau Testament et notamment dans les écrits pauliniens il est clairement noté que dans les domaines de la morale et de la foi chrétienne le même principe est d'application: il n'y a ni crime ni transgression de la loi dans le cas où aucune disposition ne caractérise un acte comme délit. Fondée sur ce principe l'Église n'a pas voulu investir d'une valeur rétroactive ses décisions, non seulement canoniques, mais aussi doctrinales si une interdiction n'était pas d'application au moment de la prise de ces décisions. Après ces constatations, l'A. passe en revue les décisions des synodes œcuméniques qui prévoient des mesures répressives, afin de déceler les principes qui ont primé chaque fois qu'une telle décision était statuée. Il en ressort que les Écritures et les textes patristiques mis à part, l'Église, pour statuer, a aussi puisé dans les habitudes établies, les traditions anciennes et les décisions des synodes locaux et surtout les décisions des synodes œcuméniques plus anciens. En général, si une décision avait un caractère rétroactif, une inter-

diction, synodale ou non, était déjà d'application. Cela est surtout détectable dans les décisions des premiers synodes, quand la législation ecclésiastique faisait cruellement défaut. Certes, le principe de non-rétroactivité semble être mis à rude épreuve par certains canons qui explicitement signalent que leur application est rétroactive. En réalité, note l'A., ces cas concernent l'interprétation authentique par un synode œcuménique d'un canon plus ancien, l'allègement des peines imposées en application d'un canon plus sévère et plus ancien et l'application par des canons de décisions prises dans le passé par un tribunal. Dans tous ces cas, le principe de non-rétroactivité n'est, selon l'A., pas violé.

Comme indiqué dans le titre, ce volume n'est que la première partie d'une étude plus large, mais dont la suite n'est pas clairement annoncée. En jugeant de la qualité de ce premier volume, nous supposons une suite aussi intéressante. Signalons, avant de terminer, que le volume est assorti d'une bibliographie assez riche et de deux larges résumés, un en anglais et l'autre en allemand. Nous regrettons toutefois l'absence d'index.

P. YANNOPOULOS.

*Constantinopla. 550 años de su caída*, vol. I-III, éd. par E. MOTOS GUIRAO et M. MORFAKIDIS FILACTOS, Grenade, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, et Universidad de Granada. Viceconsejería de Extensión Universitaria, 2006. I: *Constantinopla Bizantina*, 400 pages. ISBN 849590515-9. II: *La Caída*, 511 pages. ISBN 849590516-7. Vol. III: *Constantinopla Otomana*, 480 pages. ISBN 849590517-5.

En 2003 Constantinople accomplissait 550 ans d'occupation ottomane. À cette occasion eurent lieu plusieurs manifestations. Parmi les plus réussies fut sans doute le colloque international organisé au sein de l'Université de Grenade en collaboration avec le Centre d'Études Byzantines, Néogrecques et Chypriotes, deux institutions dont la vivacité scientifique doit beaucoup à la présence dynamique du Prof. M. Morfakidis. En outre, le colloque a profité de la collaboration efficace de la Société Européenne des Études Néohelléniques. Trois impressionnants volumes présentent les Actes de ce colloque qui eut lieu du 4 au 6 décembre et auquel ont participé 129 congressistes venant de 23 pays.

Il est impossible de présenter, même sommairement ces trois volumes, même en laissant de côté le troisième qui concerne la période située après la chute de la capitale byzantine et de ce fait sans intérêt pour les lecteurs de *Byzantion*. Nous donnerons seulement les titres des communications et nous laissons à nos lecteurs la liberté de consulter les études qui les intéressent.

Le premier volume regroupe les articles qui traitent de la Constantinople byzantine ; il est divisé en trois sections thématiques : a) la ville et son histoire (*La ciudad y su historia*) ; b) la ville et la société (*Urbe y sociedad*) ; c) la ville vue par les étrangers (*La ciudad vista por los extranjeros*). Dans la première section sont groupées les études ci-après : G. KONTOGIORGIS, *To Βυζάντιο ως*

*παράμετρος του ελληνικού κοσμοσυστήματος και η δυτιοευρωπαϊκή μετάβαση στον ανθρωποκεντρισμό* (pp. 13-34) ; M. ANGOLD, *Theodore Agallianos : The Last Byzantine Autobiography* (pp. 35-44) ; J. ALONSO ALDAMA, *Un fenómeno métrico en las versiones de Digenis Acritis : καί ante vocal* (pp. 45-53) ; C. GARCÍA ÁLVAREZ, *Mito, poesía y escatología en la fundación y caída de Constantinopla (para una poética de los espacios de Bizancio)* (pp. 57-69) ; M. PASTOR MUÑOZ, *Reflexiones sobre la ciudad de Constantinopla desde su fundación hasta la caída del Imperio romano de Occidente (330-476)* (pp. 71-90) ; F. SALVADOR VENTURA, *Leandro de Sevilla y Constantinopla* (pp. 91-98) ; P. YANNOPOULOS, *Οι αραβικές πολιορκίες της Κωνσταντινούπολης* (pp. 99-110) ; J. SOTO CHICA, *Constantinopla ciudad sitiada. A.D. 626* (pp. 111-134) ; P. ARGÁRATE, *Constantinople between Two Millenia. The Testimony of Symeon the New Theologian in his Own Writings and Niketas' Vita Symeonis. Political, Social, Religious, and Considerations* (pp. 135-142). La deuxième section comporte les études suivantes : R. RODRÍGUEZ LÓPEZ, *De privilegiis urbis Constantinopolitanae* (pp. 145-158) ; L. A. GARCÍA MORENO, *Las iglesias de Constantinopla hispánicas en la Antigüedad Tardía (siglos V-VII)* (pp. 159-184) ; M. VALLEJO GIRVÉS, *Desterrados en Constantinopla (ss. V-VIII) : Insularidades y ámbitos monásticos* (pp. 185-195) ; E. MOTOS GUIRAO, *La Constantinopla del Patriarca Nicéforo* (pp. 197-228) ; C. J. PÉREZ MINGORANCE, *Problemas religiosos en Constantinopla : El primer Iconoclasmo en la Historia Breve del Patriarca Nicéforo* (pp. 229-258) ; Th. POLYCHROU, *Costumbres e impacto ambiental en la ciudad de Constantinopla* (pp. 259-267) ; B. KIDONOPOULOS, *Περιοχές εμπορικών και βιοτεχνικών δραστηριοτήτων στην Κωνσταντινούπολη κατά την πρόοιμη παλαιολόγια εποχή (1261-1328)* (pp. 269-284) ; D. STATHAKOPOULOS, *Ιατρική και κοινωνία πριν από την Άλωση* (pp. 285-291). La troisième section de ce volume regroupe les dix études suivantes : A. PAPAYIANNI, *Byzantine Constantinople in the Thirteenth Century, through the Eyes of Byzantines and Foreigners* (pp. 295-309) ; M. BALARD, *Constantinople dans la première moitié du xv<sup>e</sup> siècle, d'après les récits de voyages et les témoins du siège de 1453* (pp. 311-322) ; M. SERRANO ESPINOSA, *Testimonios occidentales y griegos previos a la Caída : C. Buondelmonti y I. Kananós* (pp. 323-334) ; S. SHAMANIDI, *Constantinopla en antiguas fuentes georgianas* (pp. 335-340) ; M. CASAS OLEA, *De Nóvgorod a Tsar'grad ; el testimonio sobre Constantinopla del peregrino Esteban de Nóvgorod* (pp. 341-352) ; G. IVAKIN, *The Investigation of St Michael's the Golden Domes Temple in Kiev* (pp. 353-358) ; M. KORDOSIS, *Η Κωνσταντινούπολη στα κινεζικά χρονικά των T'ANG* (pp. 359-366) ; J. MONTOYA MARTÍNEZ, *Los mármoles de Constantinopla ; eco en la tradición románica* (pp. 367-372) ; S. MORALES OSORIO, *Constantinopla en la literatura medieval española. Siglos XII-XV* (pp. 373-389) ; A. R. RUBIO FLORES, *El manto de Maria sobre las murallas de Constantinopla (CSM XXVIII del Rey Alfonso X, el Sabio)* (pp. 391-398).

Le deuxième volume est divisé en quatre sections : a) le cadre historique et les sources mentionnant la prise de Constantinople (*Marco histórico y fuentes sobre la caída*); b) les répercussions de la prise (*Repercusiones de la caída*); c) les lamentations sur la prise (*Los lamentos por la caída*); d) la prise de Constantinople dans la littérature contemporaine (*La caída en la literatura contemporánea*). Il va de soi que les articles des sections 2 et 3, et beaucoup de ceux de la quatrième section, malgré leur intérêt manifeste, ne font pas partie des études byzantines au sens strict du mot, puisqu'ils étudient une littérature produite après 1453. Nous avons opéré un tri et nous mentionnons les études qui peuvent encore être utiles aux chercheurs du monde byzantin. Nous commençons toutefois par citer les études de la première section. E. CHRISOS, *Η 'έσωθεν άλωση'* (pp. 9-14); G. LEONARDOS, *The Sieges of Constantinople* (pp. 15-18); L. ISNENGI, *Η άλωση πριν την Άλωση. La conquista prima della conquista* (pp. 19-28); M. ΝΤΟΥΡΟΥ-ΙΛΙΟΠΟΥΛΟΥ, *Οι Αρσάγωνιοι, οι Ανδεγαυοί και οι Βενετοί λίγο πριν από την Άλωση της Κωνσταντινούπολης* (pp. 29-34); F. MORFULEDA I CARALT, «*Presha Constantinople / és pel gran Turch e discipat lo poble ; / prínceps, barons són venuts a l'encant*». *Presencia catalana en la defensa de la Ciudad* (pp. 35-40); P. G. ANTONOPOULOS et P. K. MAGAFAS, *Αυτόπτες μάρτυρες της αλώσεως του 1453 : τέσσαρες αντιπροσωπευτικές περιπτώσεις* (pp. 41-51); M. MORFAKIDIS, *Η Άλωση στο χρονικό του Alonso de Palencia* (pp. 53-74); E. KOUNTOURA-GALAKE, *29 May 1453 : The Fall of Constantinople and the Memory of the Enigmatic St Theodosia. A Strange Coincidence* (pp. 75-82); A. M. RIÑAO LÓPEZ, *Los primeros sultanes y la caída de Constantinopla a la vista de las fuentes aljamiadas sefardies* (pp. 83-87); A. PAUDICE, *Elia Capsali's View of the Ottomans and his Account of the Fall of Constantinople* (pp. 89-96); D. SAKEL, *Sixteenth-Century Tales of the Late Byzantine Emperor* (pp. 97-111); J. J. COBOS RODRÍGUEZ, *Constantinopla y Antequera ante imágenes paralelas de Conquista* (pp. 113-118). Parmi les articles de la deuxième section celui de M. ΝΥΣΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ-ΠΕΛΕΚΙΔΟΥ, *Η Άλωση της Κωνσταντινούπολης. Διεθνής συγκυρία και διεθνείς επιπτώσεις* (pp. 127-135), traite encore des questions en relation avec le passé byzantin. Les autres malgré leur intérêt concernent soit les études slaves, soit les études de l'histoire moderne, puisqu'ils envisagent le transfert de l'acquis institutionnel, culturel et scientifique de Byzance vers le monde slave et l'Europe occidentale. Par contre plusieurs articles de la troisième section touchent encore l'histoire de Byzance dans le sens que les lamentations constituent un genre particulier de sources transmettant l'événement majeur que fut la prise de la capitale byzantine. Voici les titres des articles qui peuvent encore être utiles pour les études byzantines : K. CHRISOMALLI-HENRICH, *Η ρητορική του πένθους : Λόγιοι θρήνοι, δημόδεις θρήνοι και δημοτικό τραγούδι για την Άλωση της Κωνσταντινούπολης* (pp. 319-331); A. I. FERNÁNDEZ GÁLVIN, *Tradiciones y leyendas populares en los Trenos por Constantinopla* (pp. 363-375); B. L. FONKITC, *'Μονωδία επί τη Αλώσει της μεγαλουπόλεως' του Ιωάννου Ευγενικού. Αυτόγραφο του συγγραφέα*

(pp. 399-403); G. S. HENDICH, *Ποιος έγραψε το ποίημα Άλωσις Κωνσταντινουπόλεως (BB 1,177-197)*; (pp. 405-414). Comme nous l'avons déjà signalé, les articles de la quatrième section n'intéressent pas les études byzantines.

P. YANNOPOULOS.

Stavroula CONSTANTINOY, *Female Corporeal Performances (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia, 9)*, Uppsala, 2005, 225 pages. ISBN 91-554-6292-8.

Cette étude très intéressante concerne les pré-acquis de la sainteté féminine. À la question qu'est-ce qu'une personne doit faire pour être reconnue comme sainte, l'A. essaye de répondre en tenant compte des informations fournies notamment par les sources hagiographiques. Selon le type de la sainteté, le martyr, la vie irréprochable, l'ascèse, la virginité, l'abnégation, la pauvreté sont les éléments qui caractérisent les héros et les héroïnes du panthéon byzantin des bienheureux et bienheureuses. Les performances corporelles tiennent une place importante dans les textes hagiographiques comme constituantes de la sainteté, et, le martyr mis à part, la pénitence, les épreuves corporelles, la domination de l'esprit sur les désirs charnels et la punition de la chair sont aussi mises en exergue par ce genre littéraire. Certes, l'ouvrage envisage aussi bien le cas des hommes que celui des femmes, mais en réalité l'analyse porte sur la sainteté féminine et les textes hagiographiques consultés sont principalement des biographies des saintes. Le corps y est couramment représenté comme siège du péché, un élément qui doit être purifié et subir des épreuves pour être sauvé. Dans cette perspective, des actes apparemment étranges, sont présentés comme salvateurs, par ex. la violence sexuelle comme martyr. La soumission totale à l'abbesse dans un monastère était aussi considérée comme une épreuve corporelle équivalente au martyr et aussi salvatrice que ce dernier. Au sommet, il faut peut-être placer le cas des saintes qui se sont vendues comme esclaves, punition extrême du corps.

P. YANNOPOULOS.

Roisin COSSAR, *The Transformation of the Laity in Bergamo 1265 - c. 1400 (The Medieval Mediterranean Peoples, Economies and Cultures, 400-1500, 63)*, Leyde et Boston, Brill, 2006, xv + 228 pages. ISBN 90-04-15222-9; ISSN 0928-5520.

To discover which social groups joined and led late medieval and early modern confraternities, whether and to what extent women and clerics participated in them, to what kinds of devotional and charitable activities they devoted themselves, and how these features changed over time, it is necessary to scrutinize other, non-perspective sources. Within the frame of this research, which started in the mid-1970s, the author tries, by comparing the religious activities of lay men and women, both rich and poor, across a range of pious and ecclesiastical institutions, including confraternities, hospitals, parishes and the diocese, to

show how the laity's access to these institutions came to depend on their gender and social status during the 14<sup>th</sup> c.

The Misericordia Maggiore (MIA) features prominently in this study. It was founded in 1265 and almost immediately became Bergamo's largest and most powerful confraternity. Membership of the MIA and other Bergamasque confraternities was open to men of all social ranks; some confraternities even admitted women, although they were never allowed to participate in directing confraternal operations. About the middle of the 14<sup>th</sup> c., women and poor men had the opportunity to exercise agency in another type of institution: hospitals. On entering hospitals, women donated their property, reserving to themselves lifetime income from it.

The third part of the study (chapters three and four) moves away from the description of the structure of lay religious institutions to examine specific lay religious activities and relationships. Chapter three focuses on almsgiving, and starts by investigating the changes made to the MIA's charitable programme. Chapter four examines the relationship between lay people and the clergy in Bergamo. The author argues that lay women and poor men were increasingly assigned a passive role within public lay religious culture. In the final chapter, 'Testaments, Gender, and Religious Culture', the author turns away from the study of institutional developments to examine religious commitments expressed within a text, the last will.

This study is a marvellous book. It gives us information about the influence of confraternities on Italian cities' physiognomy during the later medieval era, revealing to us two major institutions in Western Christendom, confraternities and hospitals, and their relations to the clergy. What's more, the author made her investigations on the spot, in Bergamo that is, which enabled her to get in touch with the sources themselves that gave shape to her research. The work features, however, a particular methodological originality: when needed, Latin documents are quoted, albeit without translation. It would probably be preferable to add the English translation in a future new edition.

S. P. PANAGOPOULOS.

*Cultural Relations between Byzantium and the Arabs*, éd. par Y. Y. AL-HAJI et V. CHRISTIDES, Athènes, Institute for Graeco-Oriental and African Studies, 2007, 197 pages; illustré. ISBN 978-960-87330-1-5.

Ce volume collectif est le fruit d'une collaboration internationale sous les auspices de l'*Institute for Graeco-Oriental and African Studies*. Les articles qui le composent sont, à deux exceptions près, centrés autour de la question des relations entre le khalifat et l'empire byzantin. Les deux articles qui font cavaliers seuls sont ceux de LIN Ying, *From Geographical Knowledge to the Imaginative Space: Change of Byzantine Image in the Tang and Song Paintings* (pp. 183-197), et de G. TSOUTSOS, *Σχέσεις Βυζαντινών-Οθωμανών και οι απαρχές του*

*οθωμανικού ναυτικού (1300-1430)* (pp. 176-180). Selon LIN, jusqu'au VII<sup>e</sup> s. le terme *Fulin* en chinois indiquait l'empire byzantin; après cette date le terme indique vaguement un pays imaginaire à l'ouest de la Chine, signe manifeste de la perte de contact entre les deux mondes. Selon TSOUTSOS, les chrétiens islamisés habitant les régions côtières de l'Asie Mineure sont à la base de la force navale ottomane. Les autres articles tournent autour de trois pôles: relations entre Byzantins et Arabes, les traditions maritimes, sources. Au premier thème sont consacrées les études ci-après: C. E. BOSWORTH, *Byzantium and the Arabs: War and Peace between Two World Civilizations* (pp. 11-28), pour qui la période de l'expansion arabe est suivie d'une période de trois siècles marqués par des opérations frontalières d'envergure locale entre deux mondes qui avaient beaucoup de points en commun. V. CHRISTIDES, *Periplus of the Arab-Byzantine Cultural Relations* (pp. 29-54), aboutit aux mêmes conclusions en constatant des influences hellénistiques sur l'art arabe primitif et des influences arabes sur l'art byzantin à partir du X<sup>e</sup> s. Nike KOUTRAKOU, *Highlights in Arab-Byzantine Cultural Relations (IX<sup>th</sup>-XI<sup>th</sup> c. A.D.): An Approach through Diplomacy* (pp. 85-102), note qu'en général les relations diplomatiques sont négligées par l'histoire événementielle. Ensuite elle examine les relations entre Constantinople et les khalifats de Bagdad en 829-830, d'Afrique en 957-958 et de Cordoue en 948-949, pour prouver l'importance historique et culturelle de ces échanges diplomatiques. Pour Maria LEONTSINI, *Some Observations on the Relations between Byzantium and the Umayyads: Recognition and Repugnance* (pp. 103-114), l'expansionnisme arabe coïncide avec les changements profonds dans l'empire byzantin, ce qui n'a pas empêché les contacts entre les deux mondes, malgré l'agressivité arabe et des conflits qui ont marqué tout le VII<sup>e</sup> s. J. P. MONFERRE-SALA, *Beyond Byzantium: Greek and Coptic Byzantine Legacy in the Christian Arabic Culture during the 14<sup>th</sup> c.* (pp. 136-146), analyse les retombées des croisades sur les relations entre chrétiens et musulmans surtout en Égypte, car Le Caire devint après la destruction de Bagdad par les Mongols en 1258, le centre culturel du monde islamique. 'Abd AL-HADI TAZI, *Διπλωματικές σχέσεις και συμφωνίες* (pp. 167-175), passe en revue les accords diplomatiques entre les Arabes et les États chrétiens de la Méditerranée, excepté Byzance, dont certains sont toujours d'application.

Le deuxième thème fait l'objet de J. DIMITROUKAS, *The Marchant, Transporting and Fishing Ships in Byzantium* (pp. 55-64), qui étudie les types des bateaux byzantins, l'évolution des technologies de navigation et de construction navale, et exploite la terminologie byzantine en matière maritime. Katerina KARAPLI, *Βυζαντινό χελάνδιο-Αραβικό shalandi* (pp. 79-84), suit l'évolution du bateau byzantin appelé *chelandion*, depuis sa première apparition jusqu'en 711. Il s'agissait d'un bateau de charges, qui toutefois pouvait servir comme bateau de guerre. Il fut copié par les Arabes qui l'appelèrent *shalandi*. L'article de Margarita LIANOY, *Εκ πλοίων: Assessing Hellenic Influence in the Development of Ptolemaic Maritime Affairs* (pp. 120-135), malgré son intérêt, ne concerne pas la

période byzantine. Ch. SPANOUDIS, *Παρατηρήσεις για τον δρόμωνα-shîni* (pp. 147-152), note que le bateau byzantin de guerre *dromon* correspond au *shîni* arabe. Il constitue l'évolution de la *liburna* romaine et il prend sa forme définitive au IX<sup>e</sup> s. Puis l'A. fait une comparaison entre les deux bateaux pour relever les quelques différences techniques.

Les sources sont concernées par l'article de I. FADEL, *Φιλοβυζαντινό και αντισταυροφορικό πνεύμα στην αραβική μυθιστορία 'Antar* (pp. 65-73), qui analyse le roman arabe *'Antar*, écrit durant la période des croisades et qui contient plusieurs informations historiques. L'auteur du roman exprime son amitié avec les Byzantins qu'il admire, tandis qu'il est farouchement opposé aux Croisés, présentés comme barbares. Olga FROLOVA et I. GERASIMOV, *Two Fragments about Byzantines in Saint Petersburg University Library* (pp. 74-78), signalent la présence, dans un manuscrit arabe de la bibliothèque universitaire de Saint-Petersbourg (le Ms. 0.599), d'un roman arabe encore inédit qui donne plusieurs informations sur les relations byzantino-arabes à l'époque du khalife Mansur (754-775). G. M. A. EL TAHIR, *Main Geographical Terms of Upper Egypt in the Arabic Romance Epic Futûh al-Bahnasa: A Preliminary Report* (pp. 153-156), exploite un autre roman arabe qui jette un peu de lumière sur l'histoire peu connue de la conquête de l'Égypte par les Arabes. T. M. MUHAMMAD, *Aspects of Greek Wisdom in the Thought of Al-Ghazâlî* (pp. 157-166), étudie les travaux du grand théologien musulman Al-Ghazâlî et ses connaissances de la littérature grecque classique. Signalons encore le long et intéressant compte rendu de D. LETSIOS, *Life and Works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar. Introduction, Critical Edition and Translation*, ed. Albrecht Berger, with a contribution by Gianfranco Fiaccadori (Millennium Studies, in: *The Culture and History of the First Millennium C.E.*, 7), Berlin et New York, 2006 (pp. 115-119).

P. YANNOPOULOS.

Eunice DAUTERMAN MAGUIRE et H. MAGUIRE, *Other Icons: Art and Power in Byzantine Secular Culture*, Princeton (NJ) et Oxford, Princeton University Press, 2007, xxii + 201 pages + 8 planches. ISBN 0-691-12564-3.

This volume looks at Byzantine art from a markedly new perspective, seeking to reveal another world full of violence and nudity, burlesque and humour, which lies behind the official solemnity of the Byzantine visual culture authorised by the state and church. Not only the rich evidence of well-selected visual images but also the originality of the scholarly approach to this fascinating material – which is altogether elucidatory of the modifications that the authors introduce into traditional study of Byzantine art – makes the book an exceptionally valuable contribution. Indeed, this intriguing exploration of secular art of Byzantium, suffused with profound knowledge and professional expertise of the authors, succeeds in disclosing the features of Byzantine culture that have been often

overlooked in the studies of Byzantine civilization and have lingered in obscurity thus far.

This brilliantly illustrated exploration of 'other icons', with particular attention to fierce animals and hybrids as well as naked figures, persuasively shows that profane images occupied a significant place in Byzantine visual culture that has been conventionally regarded as – or rather equated with – official religious art. However, the book demonstrates that images displaying figures of various hybrids, pagan nudes, and monstrous creatures were not marginalised from the official art which permeated all spheres of Byzantine society, but were often blended with traditional religious representations. On the basis of the examination of Byzantine secular art, enhanced with an analysis of relevant Byzantine texts, the authors convincingly substantiate their conclusion that the profane images were charged with supernatural powers, similar to the sacred images which traditionally carried out the function of being instrumental in miraculous divine manifestations in official Byzantine art. While the icons of holy *personae* represented the sacred, the profane images were usually associated with the sinister forces and the demonic, and were viewed as channels for the invisible powers to inflict good or evil. In this respect, Byzantine secular imagery depicting outlandish human and animal motifs differed substantially from its medieval Western counterparts, which attached primarily symbolic significance to animal hybrids and monstrous creatures.

The authors give a special regard to the evidence derived from the study of ceramics, which, they emphasize, was innovative and unrestricted by religious conventions, having escaped the control of authorities. With a due appreciation for its creative imagery, they restore Byzantine pottery, which has been often undeservedly neglected as a source of popular culture, to a weighty position in the study of the unofficial art of Byzantium. All in all, the publication will certainly be a highly informative and revealing read for the audience of art-historians and wider circles of those interested in medieval art. What is more, the book is likely to become classic as one of the great modern contributions to the scholarship on the Byzantine art and culture.

Kateryna KOVALCHUK.

Maribel DIETZ, *Wandering Monks, Virgins and Pilgrims. Ascetic Travel in the Mediterranean World, A.D. 300-800*, University Park (PA), Penn State University Press, 2005, 270 pages. ISBN 0-271-02677-4.

Le monde monastique méditerranéen durant la période proto-byzantine se trouvait en mouvement constant. Les raisons en étaient deux. D'abord le pèlerinage. Plusieurs moines prenaient la route de Rome, de lieux saints, de Santiago de Compostela. Les voyageurs de ce type essayaient de vivre de manière la plus simple, sinon en pauvreté, et, à l'imitation du Christ, ils ne planifiaient pas plus qu'un jour. Or, la piété n'était que l'une des raisons de ces déplacements. L'autre,

c'était la violence: les guerres, les invasions, les razzias, les pillages étaient des phénomènes courants à l'époque; les moines, sans défense, prônant même la non-violence, risquaient d'être des victimes. Il n'y avait qu'un seul moyen pour échapper: fuir tant qu'ils en avaient encore le temps. Ainsi un grand nombre des moines ont quitté le Moyen Orient lors de l'expansion arabe. Aux actions belliqueuses il faut ajouter les persécutions. Les moines monophysites ont connu la persécution orthodoxe jusqu'au milieu du VI<sup>e</sup> s. Plus tard, les moines iconophiles ont connu le même traitement par les empereurs iconoclastes. L'A. s'intéresse particulièrement aux femmes pour lesquelles le monastère constituait une alternative au mariage et une vocation religieuse dans une société où la religion jouait un rôle beaucoup plus important qu'actuellement. Il est donc normal que parmi les moines en déplacement les femmes tiennent une place aussi importante que leur nombre respectif dans les ordres monastiques.

P. YANNOPOULOS.

B. DOUKOURIS, *Ιερά Μονή Αγίου Νικολάου Γαλατάκη Ευβοίας. Οι μαρτυρίες των αρχαικών και επιγραφικών τεκμηρίων*, Limni, Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Ευβοίας, 2006, 114 pages + 2 planches hors texte. ISBN 960-7103-48-6.

Cet excellent travail envisage l'histoire du monastère de Saint Nicolas Galataki sur l'île d'Eubée après 1503. Pour le faire, l'A. exploite des sources diplomatiques et épigraphiques. Le livre n'est pas sans intérêt pour les études byzantines puisque le monastère semble être de fondation byzantine. L'A. s'occupe des origines du monastère dans la partie introductive (pp. 29-41) sans toutefois aboutir à une conclusion nette quant à la date de sa fondation.

P. YANNOPOULOS.

Anne-Marie DOYEN-HIGUET, *L'Épitomé de la Collection d'hippiatrie grecque. Histoire du texte, édition, traduction et notes, I (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 54)*, Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain, 2006, 242 pages + 1 CD. ISBN 978-90-429-1577-0.

Ce volume n'est que la partie introductive d'un travail réparti en trois volumes, dont le deuxième comporte l'édition de l'*Épitomé* et le troisième la traduction et les notes. En attendant les volumes II et III, signalons que dans le premier l'A. étudie les manuscrits transmettant les hippiatriques grecs, avant d'examiner la question de la formation de la Collection des hippiatriques grecs, qui à son tour a donné naissance à l'*Épitomé*. Cette dernière, dont l'édition est envisagée dans le vol. II, retient normalement plus l'attention de l'A. qui, dans ce volume, fait une présentation de l'histoire du texte. Une bibliographie très fouillée complète le volume. Comme nous l'avons noté, un CD accompagne le livre. On y trouve des plans, des textes associés, des inventaires et d'autres données, dont la présentation typographique aurait alourdi le texte. Nous espérons recevoir les

deux autres volumes pour une présentation plus ample de ce travail hardi, mais tellement utile pour les études byzantines.

P. YANNOPOULOS.

D. DRITSAS, D. BALIATSAS et D. KARAMATSKOS, *Λεξικό Πρωτοχριστιανικών, Βυζαντινών και νεότερων ορθόδοξων όρων*, Athènes, Έννοια, 2005, 364 pages.

La terminologie byzantine en matière ecclésiastique, toujours en usage dans les milieux orthodoxes grecs, mais aussi parmi les spécialistes, n'est plus d'un accès aisé pour le lecteur moins spécialisé qui y rencontre des difficultés de compréhension. Les dictionnaires généraux ne donnent que rarement des explications dépassant l'acception courante d'un terme, tandis que des dictionnaires spécialisés dans ce domaine font cruellement défaut pour le grec moderne. Comme ils l'expliquent dans leur introduction, les A. de ce volume essaient de répondre à ce manque. Leur préoccupation majeure n'étant pas la lexicographie, ils ne s'attardent pas sur l'étymologie, ni sur l'histoire linguistique, raison pour laquelle leurs références ne se font pas aux dictionnaires littéraires ou historiques, mais aux sources à caractère ecclésiastique (la Bible, décisions synodales, canons, textes patristiques). Tous les lemmes que nous avons consultés nous ont donné satisfaction: les explications claires mettent au courant le lecteur de la signification qu'il faut attribuer à un terme dans un contexte orthodoxe. Sans grandes prétentions scientifiques, ce volume répond à un besoin réel d'un public grec assez large; il peut toutefois être très utile pour un chercheur moins versé dans le langage ecclésiastique.

P. YANNOPOULOS.

S. A. EPSTEIN, *Purity Lost. Transgressing Boundaries in the Eastern Mediterranean, 1000-1400*, Baltimore (MD), The Johns Hopkins University Press, 2006, XIII + 250 pages. ISBN 0-8018-8484-5.

As the title suggests, this book depicts various forms of intercultural contact in the medieval Mediterranean East focusing on what historians tend to avoid: the grey zones between the civilizations, hard to categorize and control. In this setting, the author explores the relationships of couples from different cultures, races or classes. On the official diplomatic level, he discusses treaties, which reveal interests, problems and attempts to promote peaceful coexistence among various groups. As for specific members of the high and late medieval Mediterranean society, the author depicts renegades and opportunists, who perhaps most efficiently mastered the conditions of the intercultural context and learned to use them to their advantage. The book closes with a contemplation of the appearance of angels who personify the ideal type reflecting diverse ethnic and cultural backgrounds.

Drawn on solid research, the book brings together historical facts and situations in novel contexts, uniting heroes, converts, slave traders, interpreters, evangelists, kidnapped women, angels, thinkers and craftsmen living and working abroad. Observing these unique characters in the framework of the in-between-the-civilizations puts the great taboos of power, race and colour into a new light ; the ideals are constantly breached as the individual yet again defies the established historical stereotype.

Petra MELICHOVÁ.

G. FOWDEN, *Qusayr 'Amra. Art and the Umayyad Elite in Late Antique Syria*, Berkeley, Los Angeles et Londres, University of California Press, 2004, xxix + 390 pages. ISBN 0-520-23665-3.

Cet ouvrage propose une étude du complexe architectural de Qusayr 'Amra et de son décor peint en regard du contexte historico-politique musulman de la fin du VII<sup>e</sup> et du début du VIII<sup>e</sup> s. Après un premier chapitre consacré à l'histoire de la découverte de Qusayr 'Amra et des recherches menées à cet endroit, l'A. a ordonné les parties de son livre en fonction des thèmes récurrents illustrés dans les fresques de cet édifice : plaisirs du bain (chapitre 2) et de la chasse (chapitre 3), imagerie royale du clan omeyyade (chapitres 4 à 8). Le chapitre 9 analyse le contexte qui a présidé à la réalisation de Qusayr 'Amra : l'A. souligne l'implication du commanditaire (Al Walid II) qui a vraisemblablement sollicité des artisans d'origine locale pour mener à bien son projet, à l'image des évergètes de l'Antiquité tardive. Cette dernière période fut particulièrement féconde en Syrie : certains thèmes illustrés dans les pavements en mosaïques, tels la découverte d'Ariane par Dionysos, ont sûrement servi de modèles aux peintres chargés de décorer Qusayr 'Amra. L'A. note aussi la présence de quelques inscriptions grecques peintes qui soulignent l'importance de l'héritage culturel transmis par les chrétiens orientaux jusqu'au VIII<sup>e</sup> s. dans cette région. Grâce à sa remarquable connaissance des sources arabes contemporaines, l'A. parvient à décrypter de manière très convaincante les thèmes iconographiques présents à Qusayr 'Amra. Cela relevait d'une gageure tant ces derniers sont pétris d'influences complexes et diverses, à la fois antiques, byzantines, sassanides et, bien sûr, arabes.

Une ample bibliographie (pp. 335-374), où l'on notera les nombreuses références aux sources textuelles, ainsi qu'un précieux index (pp. 375-390) complètent utilement cette excellente étude.

Catherine VANDERHEYDE.

Jennifer HEVELONE-HARPER, *Disciples of the Desert. Monks, Laity, and Spiritual Authority in Sixth-Century Gaza*, Baltimore (MD) et Londres, The Johns Hopkins University Press, 2005, xi + 211 pages. ISBN 0-8018-8110-2.

Dans la région de Gaza se situait le village de Tawatha, dans les environs duquel se trouvait le monastère d'abbé Séridos. Dans ce monastère vivaient au

VI<sup>e</sup> s. deux des plus respectables pères du désert, Barsanuphios et son disciple Jean. Ces deux maîtres spirituels ont laissé une correspondance importante. Des lettres adressées aux autres moines, aux évêques et aux maîtres spirituels de Jérusalem et de Constantinople, constituent une mine d'informations au sujet du monachisme oriental et de ses règles à un moment qui d'un côté est dominé par les troubles christologiques et d'un autre côté par une spiritualité très particulière. Les deux rédacteurs se prononcent en faveur d'une vie monastique dans l'isolement, situation assurée par la retraite et par l'anachorétisme. En même temps, les lettres de Barsanuphios traitent la question des relations entre le maître spirituel, le *géron*, et ses disciples, relations dominées par l'idée de l'abnégation totale et la soumission absolue et inconditionnelle du disciple à son maître. En outre, grâce à cette correspondance, l'A. étudie à fond la question des relations entre les différentes communautés monastiques dans la région frontalière de Gaza, limitrophe du désert et en contact avec le monachisme palestinien et égyptien.

P. YANNOPOULOS.

*Identités croisées en un milieu méditerranéen : le cas de Chypre (Antiquité - Moyen Âge)*, éd. par S. FOURRIER et G. GRIVAUD, Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2006, 436 pages. ISBN 2-87775-407-3.

Cet ouvrage réunit les 19 communications qui ont été présentées au colloque sur la question des identités à Chypre, organisé par le Groupe de Recherche d'Histoire de l'Université de Rouen en mars 2004. Ce thème a déjà fait l'objet de questionnements dans une perspective de très longue durée lors de quatre colloques tenus au cours de cette dernière décennie. L'entreprise de S. FOURRIER et G. GRIVAUD met une nouvelle fois en évidence la richesse du passé de l'île de Chypre qui tient surtout à sa 'forte perméabilité aux influences extérieures'. À travers les études réunies se dégage un des traits récurrents de l'identité chypriote à travers les siècles : la permanence d'usages culturels originaux remarquablement bien mis en lumière non seulement par les textes et les inscriptions mais aussi par la numismatique, l'archéologie, l'histoire de l'art et l'architecture. Dans une synthèse riche en enseignements incluse en fin de volume (pp. 407-416), les éditeurs parviennent à dégager de ces approches et regards croisés l'existence de plusieurs niveaux d'affirmation identitaire donnant souvent naissance à des syncrétismes proprement chypriotes.

Les textes sont présentés suivant l'ordre chronologique de leur sujet, tandis que leurs résumés en français et en anglais sont rassemblés en fin d'ouvrage. L. ALPE (*Les groupes ethniques de Limassol dans l'Antiquité*) met en lumière l'émergence du centre urbain de Limassol et les relations, culturelles et politiques, qu'il entretient avec Amathonte à l'Âge du Fer. M. YON, (*Sociétés cosmopolites à Chypre du IX<sup>e</sup> au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*) étudie le cas de Kition où l'imbrication des traditions chypriotes et phéniciennes sont mêlées à des sensi-



bilités plus ou moins liées à la culture et à la religion grecques. Dans son étude d'un beau sarcophage conservé à New York (*Malika : l'identité composite du Dieu-Roi d'Amathonte sur le sarcophage de New York*), Th. PETIT démontre comment l'influence égyptienne fut incorporée et adaptée à l'iconographie princière amathousienne. En analysant plusieurs inscriptions de l'époque des royaumes, S. FOURRIER (*Villages, villes, ethniques : la définition identitaire dans les inscriptions chypriotes*) parvient à déceler plusieurs strates identitaires dans la société chypriote. L'étude de l'iconographie des monnaies chypriotes fournit aussi de précieuses informations sur l'identité chypriote à l'époque des royaumes, comme en témoignent les textes d'A. HERMARY (*Marques d'identité, d'ethnicité ou de pouvoir dans le monnayage chypriote à l'époque des royaumes*) et d'Ev. MARKOU (*Problèmes iconographiques du monnayage d'or des derniers rois de Salamine au IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*). En se fondant sur la lecture de plusieurs textes narratifs, Th. MAVROJANNIS parvient à isoler *L'identité chypriote de la révolte ionienne à Évagoras I<sup>er</sup> (499-374 avant J.-C.)*. A. SERGHIDOU (*Discours ethnographique et quêtes identitaires en Chypre ancienne*) tente de déterminer la particularité chypriote par rapport au reste du monde grec aux époques archaïque et classique. Sur base de la documentation épigraphique de Paphos, J.-B. CAYLA examine *Les liens commerciaux et alliances matrimoniales entre Chypriotes et négociants romains*. En étudiant les vestiges de certains édifices paléochrétiens de Paphos et Salamine, Ph. HADJICHRISTOPHI met particulièrement bien en lumière le syncrétisme existant entre *Identités païennes et chrétiennes dans l'art paléochrétien de Chypre*. Après avoir relevé des analogies entre les décors architecturaux des églises du Carpatie et ceux des édifices religieux d'Asie Mineure, T. PAPACOSTAS (*Architecture et communautés étrangères à Chypre aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*) explique ce phénomène par la migration de populations fuyant la menace des Turcs seldjoukides. La communication de N. LÉCUYER (*Marqueurs identitaires médiévaux et modernes sur le territoire de Potamia-Agios Sozomenos*) souligne entre autres l'apport du matériel archéologique pour déterminer la nature et la qualité des échanges qui liaient les sites repérés sur la micro-région délimitée par les villages de Potamia et d'Agios Sozoméno avec le reste de l'île de Chypre jusqu'au XV<sup>e</sup> s. et avec l'espace méditerranéen à partir du XV<sup>e</sup> s. Ch. SCHABEL (*The Myth of Queen Alice and the Subjugation of the Greek Clergy on Cyprus*) s'intéresse au développement et à la réception dans l'historiographie chypriote du mythe élaboré par Étienne de Lusignan et Loredan relatif au rôle de la reine Alice dans la soumission du clergé grec au clergé latin. Dans son étude intitulée *Les Italiens à Chypre (fin XII<sup>e</sup>-fin XV<sup>e</sup> siècles)*, C. OTTEN-FROUX tente de dégager l'identité italienne chypriote en analysant des documents en grande partie inédits, tels les testaments et d'autres documents concernant les successions. A. BEIHAMMER parvient à montrer que des notaires grecs de Chypre dépositaires de la tradition de la chancellerie byzantine, ont continué à jouer un rôle important dans le système administratif nouvellement établi après la conquête franque de l'île (*Byzantine Chancery Traditions in Frankish Cyprus : The Case of the*

*Vatican MS Palatinus Graecus 367*). D. BAGLIONI ('...καὶ γράφομεν φράγγικα καὶ ρωμαῖκα' : plurilinguisme et interférence dans les documents chypriotes du XV<sup>e</sup> siècle) éclaire les influences mutuelles entre le franc, le latin et l'italien dans les documents écrits par les fonctionnaires chypriotes. A. NICOLAOU-KONNARI soulève la question intéressante de *L'identité en diaspora* au travers de l'étude des vies et œuvres de Pierre de Nores (avant 1570 ? - après 1646) et Georges Nores (1619-1638). Th. SOULARD analyse *L'architecture gothique grecque du royaume des Lusignan : les cathédrales de Famagouste et Nicosie* et suggère que ces édifices reflètent l'évolution de la politique des Lusignan à l'égard de l'église chypriote orthodoxe. J. SCHRYVER (*Monuments of Identity : Latin, Greek, Frank and Cypriot*) tente de déterminer si la fusion des identités des communautés religieuses fut liée à la formation d'une nouvelle identité 'chypriote' à la fin du XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup> s.

Catherine VANDERHEYDE.

*Irénikon. Revue des Moines de Chevetogne*, 79, 2-3 (2006), pp. 201-488.

Deux lectures intéressantes dans ce fascicule. D'abord celle de M. VAN PARYS, *La théologie comme relecture de la tradition : Saint Jean de Damas* (pp. 203-224), qui a pour objet la réception de la théologie apostolique et patristique par Jean de Damas et sa manière de l'assimiler et de la transmettre à la postérité. Ensuite, celle d'A. MAINARDI, *La Philocalie et les Lumières* (pp. 225-264), selon laquelle la Déclaration des droits de l'homme ne tire pas son existence que du siècle des Lumières et du rationalisme, mais aussi de Philocalies orthodoxes, dont l'humanisme dépasse de loin celui des Lumières.

P. YANNOPOULOS.

C. KELLY, *Ruling the Later Roman Empire*, Cambridge (MA) et Londres, The Belknap Press of Harvard University Press, 2004, ix + 341 pages. ISBN 0-674-01564-9.

This book focuses on late Roman bureaucracy and its influence on the functioning of the empire's government. In the first of two parts, the author concentrates on the life and work of John Lydus, a high-ranking official in the staff of the praetorian prefect of the East in the first half of the sixth c. under Justinian I. After retiring from forty years of service John wrote a history of the empire's administration, *De magistratibus* ('On the magistracies of the Roman state'). His view from the 'inside' gives a unique insight into the world of late Roman bureaucrats, a world characterized by increasing complexities of the bureaucratic apparatus and inaccessibility for those from the 'outside'. The first chapter, 'All the Prefect's Men', considers life inside the praetorian prefecture in the East. Of great importance to all the members of the prefect's bureau was the character of the prefect himself. As becomes clear in chapter two, 'The Competition for Spoils', careers and income depended upon maintaining the prerogatives of one's

department, and it was under John's lengthy tenures of the post that the judicial side of the prefecture, in which John Lydus served, lost out to other departments. For emperors, fees paid to officials redistributed the cost away from the state and onto those who made use of its services. The second chapter also includes a detailed section concerning the system of promotions within the prefecture, whether by length of service or good connections. Unfortunately, several recent articles by Dr Anthony Kaldellis on John Lydus, which seek to place the writer in a broader context (of opposition to Justinian), appeared too late to be taken into account by the author.

The second part of the work examines the transition between the relatively under-administered high empire and the late empire. Chapter three, 'Standing in Line', stresses the limits of even the enlarged bureaucracy of the late empire: many appeals were made, but few were heard. The author would argue that these limits were actually systemic and not wholly undesirable. The payment of money could speed up the process; now it was possible simply to buy one's way into the service or into an office. Chapter four, 'The Purchase of Power' examines the costs associated with gaining access to government services. The author shows how bureaucrats were important players on the local scene, even if they did not belong to the society's high hierarchy. Noting that bureaucrats had no interest in despoiling their own regions, the author goes on to discuss the selling of offices, a practice often sanctioned, even regulated by the imperial government. The practice was condemned by traditionalists, but meant an effective counterbalance to their influence. Unfortunately, the author does not make clear how far the selling of offices went. Chapter five, 'Autocracy and Bureaucracy', addresses the difficulties faced by the emperors in enforcing their will and the problems which emerged regarding the coexistence of these two political phenomena. An extensive and complicated bureaucratic apparatus with influential officials at the head of the various departments unavoidably created tension with the emperor, who needed his bureaucracy to control the operations of his empire. According to the author there was a deliberate imperial reluctance to demarcate clearly areas of responsibility. If imperial offices were kept uncertain, they would be unwilling to make any decisions without referring them to the emperor himself.

The study closes with an 'Epilogue', which draws upon church literature to give a picture of popular views of the imperial court and the way in which it was believed to mirror the heavenly court: Christ's court on the day of the Last Judgment, where neither clout nor connection nor money will be of any help. At the end the reader finds an excellent index and a complete bibliography.

The complexity of the administrative system of the later Roman empire and its variety of offices are well-known. *Ruling the Later Roman Empire* presents a fascinating procession of officials, emperors, and local power brokers, winners and losers. The study elegantly recaptures the experience of both rulers and the ruled under a sophisticated and highly successful system of government, and in this way contributes to a better understanding of early Byzantine empire's admi-

nistration, paving new ways for research. That this book can elicit questions fundamental to understanding the trajectory of Roman history as a whole, is testament to its success. Rather than the last word on its subject, the book should be the first on many others.

S. P. PANAGOPOULOS.

*Κλητόριο εις μνήμην Νίκου Οικονομίδη*, éd. par F. EVAGGELATOU-NOTARA et T. ΜΑΝΙΑΤΙ-ΚΟΚΚΙΝΙ, Athènes et Thessalonique, Εργαστήριο Ψηφιακής Αποτύπωσης του Δημοσίου και Ιδιωτικού Βίου των Βυζαντινών (Πανεπιστήμιο Αθηνών), 2005, 470 pages. ISBN 960-6608-48-4.

Ce volume, dédié à la mémoire de N. Oikonomidès, réunit 23 études qui couvrent un large éventail de domaines sans qu'elles soient toutefois groupées par centres d'intérêt. On peut toutefois distinguer un premier groupe d'articles consacrés à l'histoire événementielle. Il s'agit notamment des études d'A. CHRISTOPHILOPOULOU, *Τάσεις και εστίες αντιπολιτεύσεως επί Κομνηνών* (pp. 13-26), de J. HALDON, *Trouble with the Opsikion: Some Issues on the First Themata* (pp. 111-136), et de M. KORDOSIS, *Το εμπόριο στα Βυζαντινά Γιάννενα* (pp. 253-260). À ce groupe, nous pouvons en outre joindre certains articles de caractère biographique, comme par ex. celui de T. ΚΙΟΥΣΟΠΟΥΛΟΥ, *Λουκάς Νοταράς. Ψήγματα μιας βιογραφίας* (pp. 161-176), et celui de M. ΖΙΝΟΠΟΝΙΕ, *Le grand Čelnik Radič* (pp. 387-402). Les études concernant les contacts entre l'Orient et l'Occident forment une deuxième unité thématique. C'est le cas des articles d'E. CHRISOS, *Η Ανατολή συναντά τη Δύση. Προβλήματα επικοινωνίας και πρωτοκαθεδρίας στη Σύνοδο της Φλωρεντίας* (pp. 49-62), de M. ΝΤΟΥΡΟΥ-ΙΛΙΟΠΟΥΛΟΥ, *Αραγωνίοι και Καταλανοί στην Ανατολική Μεσόγειο το 13<sup>ο</sup> και 14<sup>ο</sup> αιώνα* (pp. 73-80), et de G. PRINZING, *Eine neue 'Schiffsbezeichnung' aus spätbyzantinischer Zeit? Zur Bedeutung des Terminus εγγερία/engeria* (pp. 353-358). Les institutions byzantines sont représentées par les études d'E. CHRISTOU, *Άνδρες επιστήθιοι, οικείοι και συνήθεις τω βασιλεί. Η άλλη όψη μιας 'εικόνας'* (pp. 27-48), de D. KYRISTES, *Some Remarks about Imperial Courts of Justice in Late Byzantium* (pp. 303-326), de M. ΛΟΥΚΑΚΙ, *Le Samedi de Lazare et les éloges annuels du Patriarche de Constantinople* (pp. 327-346), et de T. ΜΑΝΙΑΤΙ-ΚΟΚΚΙΝΙ, *Γυναίκα και 'ανδρικά' οικονομικά προνόμια* (pp. 403-470). Les articles ayant pour objet l'étude des questions philologiques ou paléographiques constituent un autre groupe thématique. Il s'agit des articles de F. EVAGGELATOU-NOTARA, *Βυζαντινοί γραφείς κωδίκων και 'εγγραμματοσύνη'. Διαπιστώσεις και συγκρίσεις* (pp. 81-110), de A. ΚΟΛΙΑ-ΔΕΡΜΙΤΖΑΚΙ, *Οι κατακλείδες των επιστολών ως μέσον αντίχ-νευσης αντιλήψεων των Βυζαντινών (10<sup>ος</sup>-12<sup>ος</sup> αιώνας)* (pp. 177-220), et de N. ΚΟΥΤΡΑΚΟΥ, *Το δη λεγόμενον. Quelques remarques sur les expressions figées dans les chroniques mésobyzantines* (pp. 283-302). Les études archéologiques (y compris la numismatique, la sigillographie et la géographie) forment le dernier

groupe thématique. Ce sont les articles de K. ΚΑΡΑΠΛΙ, *Δάρας. Μία πόλη-φρούριο στην Άνω Μεσοποταμία (6<sup>ος</sup>-11<sup>ος</sup> αιώνας)* (pp. 137-160), de Ch. ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΙ, *Η μορφή της Αχειροποιήτου-Φανερωμένης στην περίοδο των Παλαιολόγων* (pp. 221-224), d'I. ΣΗΑΪΙΔ, *Justinian and the Christianization of Palestine. The Nea Ecclesia in Jerusalem* (pp. 373-386), de L. ΜΑΚΣΙΜΟΒΙĆ, *Τρεις διαφορετικές βυζαντινές σφραγίδες* (pp. 347-352), et de M. SALAMON, *The Miliarsia with St Mary Nikopios attributed to Basil II. Can they be dated?* (pp. 359-372). Signalons pour terminer deux études qui n'entrent dans aucun de ces groupes. Il s'agit de l'article de M. ΚΟΝΣΤΑΝΤΟΥΔΑΚΙ-ΚΙΤΡΟΜΙΛΙΔΟΥ, *Δύο ζωγράφοι της Κρήτης και μία περίπτωση δουλεμπορίου (1316)* (pp. 245-252), et de celui de B. ΚΟΥΤΑΒΑ-ΔΕΛΙΒΟΡΙΑ, *Τα φυτά στολισμού στο Βυζάντιο και η ονειροκριτική τους σημειολογία* (pp. 261-282).

Un volume commémoratif est toujours composé d'articles de qualité variée ; l'objectif est d'y réunir des études qui couvrent tout le champ d'activité scientifique de la personne à laquelle il est dédié. Ainsi vu, ce volume est une bonne réussite, car il regroupe des articles qui correspondent aux multiples facettes de la personnalité scientifique de N. Οικονομίδης.

P. YANNOPOULOS.

Maria LEONTSINI, *Κωνσταντίνος Δ' (668-685). Ο τελευταίος πρωτοβυζαντινός αυτοκράτορας (Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών. Μονογραφίες, 7)*, Athènes, 2006, 280 pages. ISBN 960-371-033-4.

On peut légitimement se demander si on peut encore écrire un livre sur Constantin IV après le monumental travail en six volumes d'A. Stratos, *Byzantion au VII<sup>e</sup> siècle*. Or, l'A. de ce livre non seulement a osé d'entreprendre une telle étude, mais de plus elle a présenté ce travail comme dissertation doctorale. Il est vrai que le nouveau livre n'ajoute pratiquement rien au niveau des connaissances historiques et au niveau de l'histoire événementielle. Stratos a tout dit, mais il y a moyen de voir l'histoire autrement, d'exploiter les sources dans un autre sens, de ne pas se contenter d'une présentation horizontale des faits, mais de fouiller dans les sources afin de saisir une dimension historique autre que celle d'un exposé des faits. C'est que ce livre offre de nouveau à l'historiographie. L'approche méthodologique est expliquée dans la partie introductive du livre où d'ailleurs sont analysés les composants du pouvoir impérial au temps de Constantin IV. Ensuite, le règne de Constantin IV est envisagé selon l'origine des informations, qui expriment aussi les différents points de vue : celui de l'Occident, celui de Constantinople et celui de l'Orient. La politique de Constantin IV est une réplique de celle de Justinien I<sup>er</sup>, qui se manifeste dans le domaine monétaire, dans sa politique de pacificateur en matière ecclésiastique, dans sa réforme anachronique qui prêchait un retour aux valeurs romaines encore vivantes à l'époque de Justinien I<sup>er</sup>. Pour toutes ces raisons, il faut considérer Constantin IV comme un empereur, le dernier sans doute, de la période protobyzantine.

Un livre très intéressant dont la nouvelle vision de l'Histoire et de l'interprétation des sources constitue le point fort.

P. YANNOPOULOS.

*Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, fasc. 6 (παλιγγενεσία-προσπελαγίζω), éd. par E. TRAPP et al. (*Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften*, 352. Band = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung*, Band VI/6), Vienne, 2007, pp. 1179-1446 + un fasc. de 12 pages : sources et bibliographie nouvelles. ISBN 978-3-7001-3720-7.

Ce nouveau fascicule du déjà bien connu *Lexique* entre dans la ligne de nos présentations faites à l'occasion de la parution des fascicules précédents. Une mine d'informations, appréciées non seulement des historiens de la langue grecque, mais aussi des néo-hellénistes qui y découvrent certaines formes lexicales du grec moderne dont l'évolution linguistique n'est pas évidente. Ici aussi on peut toutefois se demander pourquoi lors des mots transmis sous différentes formes, les éditeurs ont porté leur choix sur une forme lexicale et l'adoptent comme lemme principal. Par ex. pourquoi choisir comme lemme la forme *πουργατήριος* quand la forme *πουργατόριος* non seulement est plus attestée, mais est aussi plus proche de l'original latin *purgatorius* ? Des cas analogues sont fréquents, surtout quand il s'agit d'emprunts à la langue latine.

P. YANNOPOULOS.

Z. U. ΜΑ'ΟΖ, *Baniyas in the Greco-Roman Period. A History based on the Excavation (Golan Antiquities Museum. Golan Research Institute. Archaostyle Scientific Research Series, 3)*, Quazrin, 2007, 80 pages.

Le matériel archéologique livré par les fouilles effectuées sur le site de la cité hellénistique de Pania, sur les hauteurs du Golan, permet de reconstituer l'histoire du site jusqu'à la conquête arabe au VII<sup>e</sup> s. Connue pour son sanctuaire du dieu Pan, la cité était toujours vivante à l'époque byzantine. Puisque le matériel archéologique est moins important pour la période byzantine, l'A. ne lui consacre que trois pages, se limitant essentiellement aux noms des évêques et aux références textuelles. Il semble que la population fut décimée par une épidémie de peste en 542, puisque à partir de cette date, la ville n'est plus mentionnée.

P. YANNOPOULOS.

A. ΜΑΥΡΟΥΔΙΣ, *Η ιστορία της Μητροπόλεως Ελευθερουπόλεως*, Thessalonique, University Studio Press, 2006, 601 pages. ISBN 960-12-1507-7.

La ville d'Eleuthéroupolis, en Macédoine orientale, non loin du site archéologique de Philippos, est le siège d'un métropolitain. On suppose que saint Paul a nommé un évêque à Philippos, mais les sources écrites sont muettes à ce propos.

Dans les environs des Philippines est apparu, en 732/733, l'évêché d'Alécropolis qui s'ajouta aux autres évêchés de la région à savoir Philippines, Amphipolis, Chrysopolis, Néapolis, sans pouvoir dire quelles étaient les relations entre eux ni lesquels ont accédé au rang de métropoles et à quelle date. Les *Tactica*, source unique pour l'organisation ecclésiastique des provinces byzantines, sont non seulement mal datés, mais parfois contradictoires. L'A. essaye de voir clair dans cet imbroglio et surtout de localiser la ville d'Alécropolis, qui par évolution phonétique semble s'être transformée en Anactoroupolis et finalement en Eleuthéroupolis. Si cette hypothèse est vraie, on peut dire que l'évêché de la ville a reçu le statut de métropole au IX<sup>e</sup> s., avant le règne de Léon VI. Toutefois, le toponyme d'Eleuthéroupolis apparaît pour la première fois au XIII<sup>e</sup> s. dans une lettre du pape Innocent III, datée de 22 mai 1212. Depuis cette date, la métropole est de plus en plus présente dans les sources, ce qui permet une étude plus aisée de son évolution, surtout après le XV<sup>e</sup> s. Toutefois, jusqu'aux temps modernes, il n'est pas facile de circonscrire avec certitude l'étendue de la juridiction du métropolitain d'Eleuthéroupolis. En ce qui concerne les études byzantines, l'évolution historique de la métropole mise à part, l'A. fait une étude poussée et intéressante de monuments et de restes byzantins qui se trouvent dans la région et termine par une présentation aussi détaillée que possible des métropolitains qui ont dirigé l'évêché et dont au moins cinq ont vécu la fin de l'empire byzantin.

Une monographie remarquable, indispensable pour l'étude de la période byzantine de la région macédonienne.

P. YANNOPOULOS.

J. MOSSAY, *Addenda et corrigenda*, dans : *Gregoriana (Bibliothèque de Byzantion, 10 = Série des Réimpressions, 4)*, Bruxelles, Universa Press, 2007, VIII + 361 pages, ici pp. 339-357. ISBN 90-6281-009-8.

Les six volumes de mon répertoire des manuscrits grecs contenant des *Discours* de Grégoire de Nazianze appellent des corrections et quelques additions mineures. *Gregoriana* est un volume de réimpressions d'articles, complété par sept pages originales d'*Addenda et corrigenda* qui concernent le *Repertorium Nazianzenum* (= *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus, 1-6 (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums. N.F., 2. R. Forschungen zu Gregor von Nazianz, 1., 5., 10., 11., 12., 14.)*, Paderborn, München, Wien et Zürich, 1981-1998).

Comme on peut lire dans mon compte rendu du catalogue de P. Sotiroidis, publié ailleurs dans ce volume, des renseignements recueillis occasionnellement sur pièces ou dans la littérature spécialisée au cours des recherches entreprises pour repérer les manuscrits et les textes qui nous intéressaient sont joints au simple repérage. Dès lors au lieu de limiter les notices à l'analyse des contenus grégoriens, qui étaient l'objet essentiel de notre entreprise, nous les avons à toutes fins utiles enrichies par quelques traits codicologiques. Ceux-ci ne sont pas nécessairement exhaustifs. Nous les avons mentionnés pour les sauvegarder.

Cette précaution peut être source de confusion. Je veux être clair. Notre *Repertorium* était indispensable à l'édition majeure critique des *Discours*, que nous entreprenions, mais il ne remplace pas les catalogues destinés à un large public de spécialistes des manuscrits, historiens, philologues, etc.

Dans la même perspective nous avons renoncé à rechercher des pièces dont l'intérêt éditorial s'avère trop limité, tels que fragments minuscules égarés, etc.

J. MOSSAY.

Katerina NIKOLAOU, *Η γυναίκα στη Μέση βυζαντινή εποχή. Κοινωνικά πρότυπα και καθημερινός βίος στα αγιολογικά κείμενα (Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών. Μονογραφίες, 6)*, Athènes, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών, 2005, 376 pages. ISBN 960-371-030-X.

Signalons-le dès le début, ce volume est un travail de grande qualité. Il traite d'une période particulièrement difficile, la période mesobyzantine, et d'un sujet compliqué, la place et le rôle de la femme dans le tissu d'une société dominée par les hommes. Il est naturel que les sources hagiographiques, les discours édifiants, les textes canoniques et législatifs tiennent une place majeure dans l'étude de l'A. qui, signalons-le aussi, les exploite d'une manière magistrale.

L'ouvrage est divisé en trois parties, les parties introductives et les index mis à part. La première, intitulée 'La famille byzantine', envisage la femme dans la cellule familiale, soit comme fille, soit comme épouse. Dans ce second cas sont examinés successivement le mariage, la maternité, le rôle de l'épouse dans le cadre de la société byzantine et en dernier lieu le veuvage. La deuxième partie envisage la femme en tant que facteur social. Y sont traitées des questions relatives à l'éducation des femmes et à leur présence au sein des institutions caritatives, religieuses et même étatiques. Un chapitre est consacré à la femme esclave. La dernière partie, la moins ample, a pour objet la femme byzantine comme facteur économique, où sont examinés les secteurs professionnels qui étaient accessibles aux femmes. Notons un chapitre très important concernant le droit des femmes à la propriété, question en général peu étudiée.

Nous avons introduit cette notice par une remarque concernant la qualité du travail. Nous ajoutons que dans un tel domaine personne ne peut espérer des conclusions sensationnelles, mais plutôt des synthèses des maigres informations données par les sources. L'A. y réussit parfaitement : ce volume est une bonne synthèse, claire et agréable à lire. Un travail indispensable pour les historiens de la société byzantine.

P. YANNOPOULOS.

*Ortodoksia/Oρθοδοξία*, 2004, fasc. 3, pp. 555-778. ISSN 1106-4889.

Parmi les études du fascicule 3, signalons celle en grec d'ATHANASE, évêque de Theiron et Hélioupolis, ayant pour objet les icônes byzantines représentant

des scènes athlétiques et présentée dans le cadre du colloque 'Religion et Jeux Olympiques', tenu à Athènes du 2 au 4 juillet 2004. L'auteur note que l'art pictural byzantin présente souvent des scènes à caractère sportif, dont les sujets sont tirés de la mythologie grecque, de l'hippodrome, des Écritures, de Vies de Saints, mais aussi de vraies compétitions sportives, sujets rarement abordés par les historiens. Signalons encore, parmi les études contenues au n° 4, celle d'E. DOUNDOULAKIS, *Οι Απόστολοι ως φορείς της Οικουμενικότητας του Χριστιανισμού* (pp. 955-964), qui a pour objet le baptême des Apôtres, dont le Nouveau Testament ne dit rien. L'A. parcourt les textes patristiques et byzantins pour glaner les témoignages de la tradition chrétienne en relation avec cette question.

P. YANNOPOULOS.

S. PARENTI, *Il monastero di Grottaferrata nel Medioevo (1004-1462). Segni e percorsi di una identità (Orientalia christiana analecta, 274)*, Rome, Pontificio Istituto Orientale, 2005, 570 pages + 16 planches hors texte. ISBN 88-7210-349-5 ; ISSN 1590-7449.

The misleading *segni* in its title notwithstanding, this study offers more than only some brief characterizations of the famous monastery of Grottaferrata. S. PARENTI, who published frequently on diverging aspects pertaining the monastery, engages the subject from a wide range of perspectives. Following a state of the research concerning the mediaeval history of the monastery and its treatment in present-day literature (pp. 51-79), the author enters into the origins of the monastery. Naturally, hagiographical tendencies come into play here, given the central role played by Saint Nilus and Saint Bartholomaeus. Consequently, both figures can be considered a leading thread in chapters II-VI (pp. 81-242), in which other aspects too (spirituality, diplomatic and ecclesiastic perspectives, etc.), characterizing this early period, are treated. The next three chapters (pp. 243-345) tackle a further development in the history of the monastery, paying attention to liturgical tradition, Byzantine rite, artistic, political and theological features, all in the wider context of the Christian world and tradition of those days. In chapters X, XI and XII, the author discusses three specific aspects of the monastery: everyday life (pp. 347-385), monastic rules and fasting (pp. 387-407), and the library (pp. 409-438). The latter section presents an overview of the library during the different periods of time, evidently lingering over the scribal activities, which established the renown of the monastery in the midst of palaeographers. The last chronological section is treated in chapters XIII-XIV (pp. 439-504). The conclusion (pp. 505-519) reiterates the history of the monastery, dividing it into subsequently the periods of the origins (1004-1060), intercultural perspectives (1060-end of the 12<sup>th</sup> century), integration (beginning of the 13<sup>th</sup> century-ca. 1250), and assimilation (ca. 1250-1462).

R. CEULEMANS.

R. J. PENELLA, *Man and the Word. The Orations of Himerius. Translated, annotated and introduced*, Berkeley, Los Angeles et Londres, University of California Press, 2007, xiv + 312 pages. ISBN 978-0-520-25093-2.

'The treatment we give to common themes is what makes them our own' (Τὰς κοινότητας τῶν ὑποθέσεων ἰδίᾳ αἱ μεταχειρίσεις ἐργάζονται). This statement by Himerius (*or.* 10, 1, translation PENELLA p. 113) is a telling expression of the literary ambition prevalent in Late Antiquity, rooted in Second Sophistic and extending to the school of Gaza. Himerius (° between 300 and 320 - † in the 380s ?) himself is a typical inhabitant of the scholarly community, aptly labeled 'Sophistopolis' by Donald Russell. A native of Prusias, he studied rhetoric in Athens, where he became a 'sophist', apparently a rival of Prohaeresius. His teaching career features prominently in his works, as do his travels, some of which in the company of his fellow pagan, the emperor Julian. Despite the many self-referential elements in his writings, we have little information about the details of his life, though. A notable exception is the premature death of his son, Rufinus, which was the occasion for a preserved monody (*or.* 8) – a common theme, elaborated in a conventional way, yet with moving personal touches 'to make it his own'.

His works are only partly transmitted in full, a major source for the lost works being Photius' *Bibliotheca*. The patriarch's 'Himerian bibliography', as PENELLA calls it (cod. 165), provides a comprehensive list of titles. Its order is fundamentally followed by the standard edition of the Himerian corpus by Colonna (1951).

The existence of a reliable critical edition of this interesting and variegated oeuvre has not attracted much scholarly attention, for almost half a century. Only in the wake of the flourishing Second Sophistic studies, and the concomitant growing attention for the non-Christian literature of the 4<sup>th</sup> c. (Libanius and Themistius in the first place), Himerius too was slowly discovered at the end of the last century. Surprisingly, then, we have now two annotated translations of the whole corpus. The first modern translation ever appeared in 2003 (Harald Völker, *Himerios. Reden und Fragmente. Einführung, Übersetzung und Kommentar*, Wiesbaden), and now there is an English version. PENELLA is really the right man for this achievement. He has won his spurs with prime annotated translations of the letters of Apollonius (1971/1979), the private orations of Themistius (2000, in the same 'Transformation of the Classical Heritage' series) and the works of Choricus of Gaza (forthcoming).

The title of this new book, *Man and the Word*, refers to a passage from Himerius' emblematic oration 'a proreptic talk on the need to be favorably disposed to variety in one's orations': the sophist qualifies Athens in the following flattering way: 'The word and man are the fruits of this city' (καὶ ἄνθρωπος καὶ τῆς πόλεως λόγος καὶ ἄνθρωπος: *or.* 68, 1, translation PENELLA p. 97 – the same quotation served also as an epigraph to Völker's book). PENELLA's introduction (pp. 1-16) briefly deals with Himerius' life, the transmission of his works, and his style, with particular attention to the orator's frequent use of

metaphors and exempla, and his poetic tone. The translation of the orations and miscellaneous remains (pp. 19-277) does not follow the order in Colonna's edition, but groups the texts in coherent categories: personal subjects (his son and his travels: chapters 1-2), orations related with his school and his pupils (chapters 3-5, the latter existing of one text, an epithalamium for his former pupil Severus), *meletai* (chapter 6: 'imaginary orations') and panegyric orations (chapter 7, addressed to Roman officials). Each chapter is preceded by an introduction, and the translations are supplied with short but effective notes, mainly identifying allusions, listing parallel texts, and explaining *realia*. The serviceability of the book is secured by a concordance of the Colonna and PENELLA editions, and enhanced by an extensive index following the bibliography.

Inevitably, a substantial part of the factual information in this book overlaps with the recent German work by Völker. Yet, a random comparison learns that Himerius scholars may be advised to use both Völker and PENELLA: the latter's translations are the more readable (not just because of their English language); his annotations are sometimes equivalent to Völker's, on other occasions PENELLA simply refers to his German colleague, but often he gives additional information or different interpretations. The long neglected Himerius is perfectly served by now.

K. DEMOEN.

A. M. RITTER, "Kirche und Staat" im Denken des frühen Christentums. *Texte und Kommentare zum Thema Religion und Politik in der Antike (Traditio Christiana. Texte und Kommentare zur patristischen Theologie, 13)*, Berne, Berlin, Bruxelles, Francfort/Main, New York, Oxford et Vienne, Peter Lang, 2005, xl + 282 pages. ISBN 3-906770-69-9; ISSN 0172-1372.

Die Durchflechtung der kirchlichen und staatlichen Beziehungen hat selbstverständlich ihre Wurzeln in Byzanz und zwar hauptsächlich dadurch, dass Konstantin I. das Christentum als offizielle Staatsreligion anerkannte. Seitdem die Kaiser an Konzilsynoden teilnahmen, verordneten sie mit ihrem Eingreifen Konditionen und Festlegungen in den Koalitionskonzilsynoden, die nach ihrer Gegenzeichnung von dem Kaiser juristische Gültigkeit erwarben. So ist das Phänomen des 'Caesaropapismus' geschaffen worden, ein Phänomen, das leider auf den Ehrgeiz der Kirche zielte, unter Ignorierung des Spruches Jesu: 'Gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist'.

Dieser Band von Prof. em. Adolf Martin RITTER beleuchtet das frühchristliche Denken im Bezug auf die Bereiche 'Staat' und 'Kirche' und beinhaltet eine Auswahl von kurz kommentierten lateinischen, griechischen und hebräischen Quellen und deren deutsche Übersetzung. Es handelt sich dabei um Texte aus der Bibel (Altem und Neuem Testament), dem Frühjudentum (Philo, Josephus), der Philosophie und Literatur der klassisch-griechischen Epoche (Plato, Aristoteles, Isokrates), der hellenistischen Zeit (Plutarch) und der römischen Ära (Cicero). Daneben bietet der Band auch frühchristliche Texte (Augustinus, Gelasius,

Eusebius von Caesarea, Tertullian, Origenes) und Martyrien, deren Theorie und Ansichten die Grundlagen für den 'Fürstenspiegel' legten. Unter jedem Text gibt es ausführliche Notizen mit Bibliographie.

Der Band bietet eine interessante Einleitung mit ausführlichen Fußnoten, eine Bibliographie mit den wichtigsten Büchern der letzten 40 Jahre und ein Register mit Verzeichnis der Zitate, Personen und *realia*. Mit diesem Band steht den Wissenschaftlern jetzt ein Nachschlagewerk zur Verfügung, in dem eine große Auswahl von vor- und nachchristlichen Texten enthalten ist, die den Sinn der Beziehungen zwischen Staat und Kirche von der Antike bis zum Ende des 9. Jh.s klären. Man darf hoffen, dass es den vielen Spezialisten, die sich mit dem Verhältnis zwischen Kaiser und Kirche im frühen Christentum beschäftigen, zur Hilfe sei.

S. P. PANAGOPOULOS.

J. O. ROSENQVIST et D. R. REINSCH, *Die byzantinische Literatur. Vom 6. Jahrhundert bis zum Fall Konstantinopels 1453*, Berlin et New York, Walter de Gruyter, 2007, ix + 219 pages. ISBN 978-3-11-018878-3.

Ce livre est en réalité une 2<sup>e</sup> édition, dont la première a paru en suédois en 2003 sous un titre légèrement différent: *Bysantinistik litteratur från 500-talet till Konstantinopels fall 1453*. Disons immédiatement que le projet est ambitieux: présenter dans deux centaines de pages la production littéraire byzantine. Fatalement le résultat n'est pas à la hauteur de son titre. Il s'agit en réalité d'un manuel destiné au grand public qui désire avoir une information sûre, mais non exhaustive, de la littérature byzantine. Le volume est divisé en sept parties (ou chapitres ?) qui couvrent chacune une période (la haute époque, les siècles obscurs, la période macédonienne, et ainsi de suite). Pour chaque période sont donnés des exemples représentatifs de différents genres littéraires. Une bibliographie sommaire complète chaque rubrique. Un bon manuel, mais qui ne peut pas résister à une critique sérieuse.

P. YANNOPOULOS.

*Sacred Art, Secular Context. Objects of Art from the Byzantine Collection of Dumbarton Oaks, Washington, D. C. Accompanied by American Paintings from the Collection of Mildred and Robert Woods Bliss*, éd. par A. KIRIN, J. N. CARDER et R. S. NELSON, Athens (GA), Georgia Museum of Art, 2005, 188 pages; illustré. ISBN 0-915977-57-5.

Ce livre richement illustré est en réalité le catalogue d'une exposition organisée par le *Georgia Museum of Art*; les 71 objets byzantins exposés provenaient surtout de la bien connue Collection byzantine de l'Institut Dumbarton Oaks. Les objets de cette célèbre collection ne doivent pas être mentionnés ici puisque on peut facilement en trouver une présentation dans les Catalogues des collections de l'Institut. Certains objets exposés proviennent de la moins connue

Collection Bliss. La valeur de ce volume réside beaucoup plus dans les notices introductives d'A. KIRIN qui explique la raison d'être du titre choisi pour l'exposition et qui est un survol historique de l'art byzantin, et de J. CARDER, qui fait l'historique de la formation de la Collection de Dumbarton Oaks. R. NELSON fait à son tour l'historique de la Collection Bliss. Chaque objet est présenté selon les règles strictes d'une exposition bien organisée ; la notice est signée par un des éminents historiens de l'art byzantin, dont les noms figurent dans la partie introductive du volume. L'illustration est le point fort de ce catalogue, car elle permet une observation des détails, condition indispensable pour l'utilisation de ce livre comme un document de travail par les chercheurs.

P. YANNOPOULOS.

Valentina S. ŠANDROVSKAJA et W. SEIBT, *Byzantinische Bleisiegel der Staatlichen Eremitage mit Familiennamen. I. Sammlung Lichačev - Namen von A bis I (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften, 331. Band = Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, Band X/1)*, Vienne, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2005, 143 pages + 11 planches. ISBN 3-7001-3490-8.

Le musée de l'Ermitage dispose d'une collection de sceaux byzantins de plus de 15.000 pièces, dont la majorité sont déjà édités. Les sceaux constituent d'excellentes sources pour les institutions byzantines, mais aussi pour les termes géographiques et les noms de famille. Cette nouvelle édition des sceaux de Saint-Pétersbourg va dans cette dernière direction. Elle va certainement s'étaler sur plusieurs volumes puisque dans ce premier sont repris seulement les exemplaires de la collection Lichačev ayant appartenu à des personnes dont le nom de famille commençait par une des neuf premières lettres de l'alphabet grec. Les auteurs font une nouvelle édition des sceaux byzantins entièrement conforme aux nouvelles règles de la sigillographie (citation des coordonnées, description, édition, commentaires). 113 exemplaires sont ainsi publiés ; tous sont illustrés (recto verso) dans la partie des planches. Quatre *indices* (prosopographique, de titres, géographique, de légendes métriques et iconographique) complètent le travail et rendent facile l'accès aux sources et aux informations contenues dans cette excellente publication.

P. YANNOPOULOS.

A. SAVVIDES, *Byzantino-Normannica. The Norman Capture of Italy and the First Two Norman Invasions in Byzantium (Orientalia Lovaniensia Analecta, 165)*, Leuven, Paris et Dudley, Peeters, 2007, 96 pages. ISBN 978-90-429-1911-2.

Ce petit volume est en réalité un gros article ; après avoir retiré les pages consacrées aux introductions, à la bibliographie et à l'index, il ne reste qu'une cinquantaine de pages pour traiter le sujet. Nous devons toutefois souligner que l'A. atteint magistralement son but, puisqu'il présente de manière claire le dérou-

lement des événements dans un aussi petit nombre de pages. Sans parler des circonstances de l'apparition des Normands dans le bassin méditerranéen, le livre explique comment les Byzantins, ayant perdu petit à petit le contrôle sur l'Italie, ont été finalement évincés par les Normands. Une fois ces derniers devenus maîtres des anciennes possessions byzantines, oser traverser la mer Adriatique n'était plus qu'une question de temps. C'est ainsi que sont ensuite étudiées les deux invasions normandes, celle de 1081-1085 et celle de 1107-1108. Même si les Normands n'ont finalement pu établir une tête de pont dans les Balkans, leurs invasions ne sont pas innocentes : elles ont à leur manière contribué au déclin byzantin.

P. YANNOPOULOS.

D. SEARBY, *The Corpus Parisinum. A Critical Edition of the Greek Text with Commentary and English Translation. (A Medieval Anthology of Greek Texts from the Pre-Socratics to the Church Fathers, 600 B.C. - 700 A.D.)*, vol. I-II, Lewiston (NY) et Queenston (ON), The Edwin Mellen Press, 2007, 1000 pages. ISBN 978-0-7734-5300-5.

Sous le titre de *Corpus Parisinum* est connue une collection des sentences d'auteurs grecs (rangés dans un ordre alphabétique), aussi bien chrétiens que païens, dont la portée morale est plus qu'évidente. Cette collection porte ce nom parce qu'elle était connue grâce au manuscrit *Parisinus Gr.* 1668. La localisation de la collection entière dans un autre manuscrit, le *Digby 6* de la Bodleian Library par G. Morize en 1958, mais aussi des parties de la collection dans d'autres manuscrits, ont rendu obligatoire une édition critique, ce qui est l'objet de ces deux volumes. Dans le premier, l'A. fait une analyse sémantique de la terminologie de ce genre de collections avant de passer à l'étude des sources du compilateur, puisque ce type d'anthologies existait depuis l'Antiquité. Viennent ensuite l'étude des manuscrits, les principes d'édition et l'édition elle-même. Le second volume est consacré à la traduction en anglais des textes et aux commentaires. Plusieurs appendices et index complètent le livre, ce qui le rend facilement accessible aux utilisateurs.

P. YANNOPOULOS.

K. SMYRLIS, *La fortune des grands monastères byzantins (fin du x<sup>e</sup> - milieu du xiv<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Centre de recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, 2006, 303 pages. ISBN 2-916716-02-5 ; ISSN 0751-0594.

Great monastic foundations played an important role, not only in late Byzantine politics but also in the economy of that era. Based on materials preserved, including registers and rules, this detailed study explores the aspect of monasteries and convents as owners and administrators of considerable property. The first part of the book describes the written documents and offers brief histories of each of the twenty-six institutions which are studied. In the second part,

the author focuses on the different types of their movable and immovable property, the means of its acquisition, and the development and growth of the foundations before and after 1204. In the final part, he depicts the management of resources, the underlying administration, expenses and division of the surplus.

Besides carefully presenting the factual material, the author challenges the opinion generally established that monasteries and nunneries as owners of considerable means had a negative impact on the political and fiscal situation of the Palaiologan empire. He argues that the expansion of the monastic centers did not seriously endanger the state, while the reinvestment of the surpluses rather significantly supported the economic system. With its detailed approach and analysis of the data, the book represents a valuable addition to the study and understanding of the various aspects of late Byzantine – perhaps not only monastic – economic history.

Petra MELICHAROVÁ.

*Spätantike und mittelalterliche Keramik aus Ephesos (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften, 332 = Archäologische Forschungen, 13)*, éd. par F. KRINZINGER, Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2005, 248 pages; illustré. ISBN 3-7001-3492-4.

Cet ouvrage rassemble huit études consacrées à la céramique de l'Antiquité tardive et de l'époque médiévale découverte à Éphèse. La zone de l'Artémision, transformée et occupée durant le Moyen Âge, a fourni un matériel daté du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> s. dont il est question dans les contributions de M. WEISSEL (*Mittelalterliche Grabefunde im Artemision von Ephesos*, pp. 9-16), de J. VROOM (*Medieval Pottery from the Artemision in Ephesus: Imports and Locally Produced Wares*, pp. 17-49) et dans l'article de R. SAUER et Y. WAKSMAN (*Laboratory Investigations of Selected Medieval Sherds from the Artemision in Ephesus*, pp. 51-66). L'étude de S. METAXAS (*Frühbyzantinische Ampullen und Amphoriskoi aus Ephesos*, pp. 67-123), celle de R. SAUER et S. LADSTÄTTER (*Mineralogisch-petrographische Analysen von frühbyzantinischen Ampullen und Amphoriskoi aus Ephesos*, pp. 125-135), ainsi que la contribution de R. LINKE et S. STANEK (*Materialanalytische Untersuchungen von Rückständen an 'ephesischen' frühbyzantinischen Amphoriskoi*, pp. 137-142), permettent de localiser à Éphèse même un centre de production d'ampoules byzantines timbrées. Par ailleurs, il est démontré que les amphores locales contenaient le vin de la région d'Éphèse et que celui-ci était exporté via le port de cette ville. S. LADSTÄTTER et R. SAUER (*Late Roman C-Ware und lokale spätantike Feinware aus Ephesos*, pp. 143-201) parviennent à isoler un type de céramique de table produite localement dont la forme et le décor sont analogues à la *Late Roman C*, alors que l'argile utilisée pour la façonner s'en démarque nettement. T. BEZECZKY (*Late Roman Amphorae from Tetragnos-Agora in Ephesus*, pp. 203-229) étudie les amphores provenant

du Tétragnos-Agora et montre ainsi la longue occupation du port et l'utilisation de places commerciales situées dans ses environs entre le IV<sup>e</sup> et le VII<sup>e</sup> s.

Chacune de ces contributions intéressera d'autant plus les archéologues qu'elles sont accompagnées d'analyses scientifiques (à la fois chimiques et pétrographiques) qui permettent souvent d'éclairer les questions de provenance.

Catherine VANDERHEYDE.

I. TELELIS, *Μετεωρολογικά φαινόμενα και κλίμα στο Βυζάντιο (Πονήματα. Συμβολές στην Έρευνα της Ελληνικής και Λατινικής Γραμματείας, 5.1-2)*, Athènes, Ακαδημία Αθηνών, 2004 (deux volumes en pagination continue), xxxvi + 924 pages. ISBN : vol. I : 960-404-044-8 ; vol. II : 960-404-045-6 ; set 960-404-046-4.

Un excellent travail sur l'histoire du climat qui combine les méthodes propres à l'histoire concernant l'exploitation des sources avec les méthodes propres aux sciences naturelles et à la statistique. Pour initier le lecteur, l'A. divise sa longue introduction (pp. 1-73) en deux parties ; la première est un état de la question de l'évolution du climat durant le Moyen Âge et la seconde traite la question de sources qui parlent des phénomènes météorologiques survenus dans la région méditerranéenne entre le IV<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> s. Après une recherche très poussée, l'A. enregistre 706 phénomènes. Il consacre à chacun d'eux une rubrique très complète où chaque phénomène est d'abord daté et qualifié selon sa nature. Ensuite est déterminée la région influencée par le phénomène et sont signalés les faits produits par celui-ci. Selon le cas, un phénomène est qualifié d'important ou non pour l'étude du climat, tandis que selon la source d'information il est qualifié comme ayant réellement eu lieu ou comme historiquement suspect. C'est après que sont repris les textes des sources qui font état du phénomène. L'A. signale pour chacune de ses sources l'origine de leur information et il apprécie rapidement les raisons qui ont poussé un auteur médiéval à inclure une telle information dans son récit. Toutes les données ainsi réunies sont revues dans la troisième partie du livre (pp. 711-848) qui a pour objectif le contrôle et le recoupement des informations. L'A. y applique les méthodes statistiques en tenant compte du genre littéraire de ses sources (hagiographies, histoires de l'Église, histoires, chroniques). Les résultats sont intéressants, car ils confirment que les méthodes philologiques de la critique historique aboutissent aux mêmes constatations en utilisant d'autres parcours. La quatrième et dernière partie du livre (pp. 849-869) est une synthèse de toutes les données et une première tentative pour tracer l'histoire de l'évolution du climat de la Méditerranée moyenne et orientale du IV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> s.

Le livre est enrichi d'un résumé en anglais et de quatre *indices* qui permettent au lecteur de retrouver très facilement une information. Un livre plus qu'utile pour les études byzantines.

P. YANNOPOULOS.



*The Eastern Roman Empire and the Birth of the Idea of State in Europe / L'empire romain d'Orient et la genèse de l'idée d'État en Europe*, éd. par S. FLOGAITIS et A. PANTELIS = *European Public Law Series / Bibliothèque de Droit Public Européen*, 80 (2005), 396 pages. ISBN 1-904673-53-8.

Ce volume contient les actes d'un colloque international, réuni à Athènes les 28 et 29 novembre 2003, autour du thème *L'empire romain d'Orient et la genèse de l'idée d'État en Europe*. 27 orateurs sont montés sur la tribune, y compris S. Flogaitis, organisateur du colloque, pour souhaiter la bienvenue aux participants, et G. Peiser, E. Papayanni et A. Pantelis qui ont synthétisé les conclusions.

Les contributions au colloque sont groupées en trois sections : i) L'empire romain d'Orient et le reste de l'Europe, ii) Les relations politiques de l'empire romain d'Orient avec le reste de l'Europe, et iii) Les grandes codifications et l'importance du droit byzantino-romain pour l'Europe moderne. De plus, dans une partie introductive sont groupées trois communications : celles de S. CASSERE, *L'Unione europea e gli ordinamenti compositi del passato* (pp. 27-50) et de N. CHRONIS, *The Genesis of the Medieval World and the Shaping of Historical Consciousness in the Christian West* (pp. 63-70), qui ont pour objet le dépistage dans le passé européen médiéval des germes des réalités européennes actuelles, et celle de V. PAPOULIA, *Structure et fonctions de l'État byzantin* (pp. 51-61), qui tente l'impossible, à savoir de donner en une dizaine de pages une idée des institutions constitutionnelles de l'État byzantin durant les douze siècles de son existence.

Pour le reste, les articles de la première section n'ont pas en réalité une vraie unité thématique. Ils sont toutefois intéressants, raison pour laquelle nous citons leurs titres, assez indicatifs du contenu. M. KAPLAN, *La population de Constantinople du VI<sup>e</sup> siècle à l'époque des Paléologues* (pp. 73-81) ; G. METALINOS, *'Anti-Western' Fathers – Benefactors of Europe* (pp. 83-89) ; G. GUYON, *Questions autour du modèle institutionnel du christianisme : Trait d'union entre l'Orient et l'Occident* (pp. 91-102) ; J.-C. CHEYNET, *L'armée byzantine, comparée aux armées médiévales de l'Occident chrétien (VII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.), eut-elle un statut particulier ?* (pp. 103-117) ; N. GKIOLES, *Byzantine Influence on German Art at the Time of the Ottonian Dynasty, circa 1000* (pp. 119-145). Ce dernier article est le seul à avoir besoin d'une illustration, dont la qualité d'impression laisse à désirer. La deuxième section est plus homogène. Y sont réunis sept articles, dont nous citons aussi les titres. G. TRAINA, *Théodose II en 428 après J. C.* (pp. 149-157) ; T. LOUNGHIS, *The Formation of European States and their Shifting Diplomatic Relationships with the Eastern Roman Empire 476-1089 AD* (pp. 159-174) ; N. KOUTRAKOU, *'Sagene'-'Network' : A Byzantine Perception of the International Legal Order* (pp. 175-196) ; C. MOUSTAKAS, *Early Forms of 'Capitalism' in Europe : The Mediterranean Economy from Byzantine to Italian Dominance* (pp. 197-210) ; M. BEGZOS, *Political Ideology of the Greek Middle Ages in Comparison with the Latin Middle Ages* (pp. 211-215) ; S. LAWS, *Contacts be-*

*tween the Eastern Empire and Anglo-Saxon England* (pp. 217-225) ; S. LAITSOS, *'Imitatio Basilei' ? The Ideological and Political Construction of the Norman Kingdom of Sicily in the 12<sup>th</sup> Century* (pp. 227-247). Dans la troisième partie sont rangés huit articles dont deux ne concernent pas, au moins de manière directe, les études byzantines. Voici les titres des autres études : C. PITSAKIS, *Byzantine Law : A Constituent of European Legal Tradition* (pp. 251-289) ; J. DUARTE NOGUEIRA, *Formation et développement de l'État portugais. Le rôle historique du droit byzantin* (pp. 291-307) ; A. SCHMINCK, *Leges ou νόμοι ? Le choix des princes slaves à l'époque de Photius et les débuts de l'ανακράθσις των παλαιών νόμων* (pp. 309-316) ; M. NYSTAZOPOULOU-PELEKANIDOU, *The Influence of Byzantine Law on the Law of Medieval Balkan States* (pp. 317-334) ; W. KAISER, *Berytos and Bologna. Some Remarks on Fritz Pringsheim* (pp. 343-352) ; W. URUSZCZAK, *L'influence de la codification byzantine du droit romain (Corpus iuris civilis) sur le droit polonais et sur la culture politique et juridique en Pologne au Moyen Âge et aux temps modernes* (pp. 353-366).

Il va de soi que ces articles ne sont pas d'une qualité égale ; certains d'ailleurs ne font que frôler le domaine byzantin qui sert de point de départ pour des développements qui n'ont rien de commun avec les études byzantines. Or, cela est propre à tous les ouvrages collectifs. Signalons autrement que certains articles sont d'une qualité exceptionnelle et valent vraiment la peine d'être lus.

P. YANNOPOULOS.

*Theodore Abū Qurrah*, translated by J. C. LAMOREAUX (*Library of the Christian East*, 1), Provo (UT), Brigham Young University Press, 2005, xxv + 278 pages. ISBN 0-934893-00-4.

This English translation of Theodore Abū Qurrah is the first volume in the newly launched series of the *Library of the Christian East*. The series intends to make selections from the Oriental Christian tradition available in English for the benefit of a wider audience of specialist and non-specialist readers. Unfortunately, the spirituality of the Christian Orient has often escaped the attention of scholarly and general public due to the language barrier, since its rich literary legacy is inaccessible to many of those without a proper knowledge of Asian and African languages. The publication of the English translation of a significant portion of Theodore Abū Qurrah's theological works, therefore, is a valuable resource for the Anglo-Saxon public, disclosing new aspects of early Eastern Christian tradition that have long been eclipsed.

The ninth-century Arab-Christian theologian Theodore Abū Qurrah is a rather famous figure among the students of Arabic Christian literature. The major part of the corpus of his writings – which consists of an extensive Arabic collection, a substantial portion of Greek treatises and at least one text in Syriac, along with a Georgian translation of almost all of Theodore's Greek works – has already been made accessible for specialists through various editions. However, the

translation of Theodore's treatises, which is based solely on the works already published with a complementary study of manuscript tradition, has been made difficult due to an inadequate quality of the existent editions. The absence of critical editions for nearly all writings of Theodore made him an author not easily translated, yet this did not deter J. C. LAMOREAUX to undertake his project, which successfully resulted in a lucid translation of a significant theological collection of the medieval Arabic author.

The tracts of Theodore Abū Qurrah are introduced by a useful account of his life and overview of his literary legacy. The general introduction is followed by the translation of nineteen works from Arabic and Greek, which are divided into four parts according to the thematic criteria. The first two parts comprise Theodore's Arabic and Greek works arguing for Christianity being the only true religion and presenting his defence of Chalcedonian christology. Then, the texts dealing with diverse subjects, such as free will, natural theology and the Trinity, are organised into two rather general parts. To assist readers, the translation is accompanied with extensive notes and comprehensive bibliography. Finally, the index of scriptural citations and the general index given at the end of the volume will certainly be a helpful tool to a scholarly audience.

Kateryna KOVALCHUK.

S. TODA, *The Greek Life of Macarius the Egyptian. Editio Princeps and Japanese Translation*, extrait de *Hitotsubashi Review of Arts and Sciences*, 1 (2007), pp. 265-413.

Il n'est pas habituel de voir une *editio princeps* d'une *vita* byzantine (BHG 999) dans une revue japonaise. C'est la solution qu'a choisie l'auteur, un ancien de l'Université de Louvain, qui évolue dans son pays natal où il essaye d'implanter les études byzantines. Malheureusement nous ne sommes pas en mesure d'apprécier ni la traduction en japonais, ni l'introduction ou les conclusions du travail, rédigées aussi en japonais. L'édition critique est faite à partir d'un seul manuscrit. Selon l'A. cette vie est probablement une version grecque d'une rédaction originale en arabe.

P. YANNOPOULOS.

M. TÖRÖNEN, *Union and Distinction in the Thought of St Maximus the Confessor*, Oxford, Oxford University Press, 2007, xv + 222 pages. ISBN 0-19-929611-1.

The principle of simultaneous union and distinction serves in this study as a guideline for the presentation of the theology of St Maximus the Confessor. According to this principle things are at the same time united but not confused, distinguished but not separated in a unity-in-multiplicity. Before pointing out how this principle manifests itself through the different fields of Maximus' thought, the author refutes in an introduction an opinion which prevailed among scholars after the second World War and sees the Chalcedonian Definition as the

great source of inspiration for Maximus. M. TÖRÖNEN draws attention to the fact that a much larger and older tradition is to be taken into account. Therefore, in the first of the five parts of the actual study, which deals with the tools used by Maximus in his theology, he dilates upon the influences exerted by different philosophers on Maximus' formulation of theory. In this preliminary part of the study he also states the metaphors used by Maximus to illustrate the principle of simultaneous union and distinction. Thus the reader is provided with sufficient baggage for a good understanding of the different areas of Maximus' theology, which the author treats systematically in the following four parts, departing each time from the logic of union and distinction.

In the first field discussed, namely that of the Trinity, this principle becomes evident in Maximus' theology of Monad in Triad and Triad in Monad. The one God is simultaneously one and many, he possesses one nature or essence and different hypostases or persons. Interesting is the author's discussion on the notion 'hypostasis', where he warns the reader not to confuse it with the contemporary notion 'person'. In part three, the author discusses the christology of Maximus in the light of the christological controversy. According to Maximus, Christ is one hypostasis in two natures; the activities and wills belong to his natures and are thus similarly twofold. The fourth part explores Maximus' understanding of Cosmos, Church and Scripture. All three areas appear to be inseparably united in the one Logos, in a harmonious manifold, a union without confusion. This divine Logos is to be seen as the 'eschaton', the point in which all finds its fulfilment. Finally the principle of union and distinction is used to elucidate his vision on spirituality. 'True Love' for one another and for God is presented as the unifying principle. By means of love man can be one with God and with one another in a unity within which every individual can maintain its true integrity. According to the author, the greatest strength of Maximus' thought on union and distinction is to be found in the stress which he lays on this idea of integrity. He concludes: 'That difference ceases to be a threat, rather that at all cost one must protect the integrity of difference within unity, community, is of vital importance. Need for respect for wholeness and integrity at every level cannot be overemphasised today' (p. 198). In such manner, a reading of the theology of St Maximus the Confessor which departs from the principle of union and distinction, does not only offer an elucidating outlook on the complex 'mosaic' of Maximus' thought, but it also convinces the reader of its strength and meaning.

Sylvie GEERTS.

Vassiliki VLYSSIDOU, S. LAMPAKIS, Maria LEONTSINI et T. LOUNGHIS, *Σεμινάρια περί Βυζαντινής Διπλωματίας*, Athènes, 2006, 239 pages, dont pp. 233-239 planches.

Ce volume collectif contient quatre chapitres consacrés aux pratiques de la diplomatie internationale de l'empire byzantin. Le premier chapitre, dû à

T. LOUNGHIS, concerne les principes fondamentaux de la diplomatie byzantine et les méthodes utilisées par les diplomates. En annexe sont réunis des documents byzantins en relation avec la politique extérieure de l'empire, surtout avec le monde occidental. Le deuxième chapitre, rédigé par Maria LEONTSINI, a pour objet les contacts entre le pape et l'empereur entre 395 et 800, qui attestent l'éloignement progressif de deux mondes : celui de Byzance et celui de Rome. Vassiliki VLYSSIDOU prolonge le chapitre précédent en étudiant les relations entre Rome et Constantinople entre 800 et 1054 et le chemin qui a conduit au schisme. Le dernier chapitre, dû à S. LAMPAKIS, concentre sa recherche sur l'activité diplomatique très intense de Michel VIII.

Un volume qui rend beaucoup plus compréhensible la politique extérieure de l'empire byzantin et plus saisissables les aspects moins visibles des relations entre l'Orient et l'Occident chrétiens.

P. YANNOPOULOS.

S. WAHLGREN, *Symeonis Magistri et Logothetae, Chronicon (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 44/1)*, Berlin et New York, Walter de Gruyter, 2006, vii + 139\* + 431 pages. ISBN 978-3-11-018557-7 et 3-11-018557-1.

Un livre que tous les byzantinistes espéraient depuis un siècle et demi a paru : la nouvelle édition critique de la Chronique de Syméon Magister et Logothète, avec une étude introductive concernant la transmission du texte et un état de la question très clair concernant l'auteur et la date de cette Chronique. Le volume est composé de trois parties. La première (*Prolegomena*) traite d'abord de l'auteur et notamment de la question de l'identité entre le rédacteur de la Chronique et Syméon Métaphraste et celle de la Rédaction B qui prolonge la Chronique jusqu'au règne de Nicéphore II. Cette dernière n'est plus considérée comme faisant partie de la Chronique originale et n'est pas éditée. L'étude de la transmission du texte est la plus importante des *Prolegomena*, car elle permet l'établissement d'un stemma clair et le dégagement d'un manuscrit principal, le *Ambros. Gr. D 34 sup.* La deuxième partie est celle du texte édité. Il s'agit d'une édition idéale qui en plus met en parallèle les deux éditions les plus courantes, celles de Bekker (Bonn, 1842) et de Tafel (Munich, 1899). La troisième partie (*Indices*) contient un *index nominorum propriorum*, un *index verborum Byzantinorum*, un *index Graecitatis* et un *index locorum*. Ici nous avons une seule remarque à faire : l'absence d'un vrai *index rerum*, qui permettrait au lecteur de localiser un fait sans être obligé de lire toute la Chronique.

P. YANNOPOULOS.

## OUVRAGES REÇUS PAR LA RÉDACTION DU 1<sup>er</sup> JUILLET 2007 AU 30 JUIN 2008

S. ANTONIOU, *To Eιρομολόγιον και η παράδοση του μέλους του (Ίδρυμα Βυζαντινής Μουσικολογίας, Μελέται, 8)*, Athènes, Γ. Θ. Στάθης, 2004, 442 pages, dont pp. 3, 427-442 planches. ISBN 960-88352-7-5.

S. ANTONIOU, *Θεωρία και πράξη της Ψαλτικής τέχνης. Θέματα λειτουργικής Μουσικής*, Thessalonique, Μυγδονία, 2<sup>e</sup> éd., 2005, 283 pages, dont pp. 273-282 planches. ISBN 9609-7666-42-9.

*Archives de l'Athos, XXI = Actes de Vatopédi, I : des origines à 1329*, éd. diplomatique par J. BOMPAIRE, J. LEFORT, Vassiliki KRAVARI et Ch. GIROS, Paris, P. Lethielleux, 2001, xix + 475 pages. ISBN 2-283-60421-4.

*Archives de l'Athos, XXII = Actes de Vatopédi, II : de 1330 à 1376*, éd. diplomatique par J. LEFORT, Vassiliki KRAVARI, Ch. GIROS et K. SMYRLIS, Paris, P. Lethielleux, 2006, xviii + 522 pages + album de 98 planches. ISBN 2-283-60462-1.

*Αρχαίον Ευβοϊκών Σπουδών. Βραβείο Ακαδημίας Αθηνών, 35. Αφιέρωμα στα εβδομήντα χρόνια (1934-2004)*, Athènes, Εταιρεία Ευβοϊκών Σπουδών, 2003-2004, 407 pages. ISSN 1010-3724.

*Αρχαίον Ευβοϊκών Σπουδών. Βραβείο Ακαδημίας Αθηνών, 36*, Athènes, Εταιρεία Ευβοϊκών Σπουδών, 2005-2006, 295 pages. ISSN 1010-3724.

Catherine ASDRACHA, *Inscriptions proto-byzantines et byzantines de la Thrace orientale et de l'île d'Imbros (iii<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècles). Présentation et commentaire historique*, Athènes, Ministère de la Culture, 2003, 388 pages sans pagination continue + 100 pages d'index + 61 planches hors texte sans numérotation continue. ISBN 960-214-215-4.

Marie-France AUZÉPY, *L'histoire des iconoclastes*, Paris, ACHC BYZ, 2007, xv + 386 pages. ISBN 978-2-916716-07-7.

*Βιβλιοφιλία*, 112 (avril-juin 2006), 111 pages.

*Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, 3<sup>e</sup> série, 3 (2006), 356 pages. ISSN 0005-3787.

*Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, 3<sup>e</sup> série, 4 (2007), 302 pages. ISSN 0005-3787.

- Byzantines and Crusaders in Non-Greek Sources 1025-1204*, éd. par Mary WHITBY, Oxford et New York, Oxford University Press, 2007, xxvii + 428 pages. ISBN 978-0-19-726378-5.
- G. CHORAS, *Το μαρτύριον του νεομάρτυρος αγίου Αναστασίου του Ναυπλιέως (1655) και το εκκλησιαστικόν πλαίσιον της εποχής του*, Athènes, Παρνασσός, 2006, 28 pages.
- Irini CHRISTIANAKI-GLAROU, *Η αρχή της νομιμότητας στους Ιερούς Κανόνες, I. Η αρχή της μη αναδρομικότητας στους κανόνες των Οικουμενικών Συνόδων (Nullum crimen nulla poena sine lege praevia). Η σπουδή της περιπτώσεως (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte, Athener Reihe, 17)*, Athènes et Komotini, A. Σάκουλας, 2007, 388 pages. ISBN 978-960-15-1956-2.
- J. R. CLARKE, *Looking at Laughter. Humor, Power, and Transgression in Roman Visual Culture 100 B. C. - A.D. 250*, Berkeley, Los Angeles et Londres, University of California Press, 2007, 336 pages ; illustré. ISBN 978-0-520-23733-9.
- Constantinopla. 550 años de su caída*, vol. I-III, éd. par E. MOTOS GUIRAO et M. MORFAKIDIS FILACTOS, Grenade, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, et Universidad de Granada. Viceconsejería de Extensión Universitaria, 2006. I : *Constantinopla Bizantina*, 400 pages. ISBN 849590515-9. II : *La Caída*, 511 pages. ISBN 849590516-7. Vol. III : *Constantinopla Otomana*, 480 pages. ISBN 849590517-5.
- Stavroula CONSTANTINOY, *Female Corporeal Performances (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia, 9)*, Uppsala, 2005, 225 pages. ISBN 91-554-6292-8.
- Cultural Relations between Byzantium and the Arabs*, éd. par Y. Y. AL-HAJI et V. CHRISTIDES, Athènes, Institute for Graeco-Oriental and African Studies, 2007, 197 pages ; illustré. ISBN 978-960-87330-1-5.
- Th. DETORAKIS, *Αγία Σοφία. Ο ναός της αγίας του Θεού σοφίας / Hagia Sophia. The Church of the Holy Wisdom of God*, Athènes, Έφεσος, s.d., 247 pages ; illustré. ISBN 960-8326-14-1.
- Th. DETORAKIS, *Νεοκρητικά Μελετήματα*, vol. I-II, Héraklion, Βικελαία Δημοτική Βιβλιοθήκη, 2005. I : *Ιστορικά-Προσωπογραφικά*, 526 pages. ISBN 960-7970-23-3. II : *Φιλολογικά-Λαογραφικά*, 484 pages. ISBN 960-7970-24-1 ; set 960-7970-22-5.
- Maribel DIETZ, *Wandering Monks, Virgins and Pilgrims. Ascetic Travel in the Mediterranean World, A.D. 300-800*, University Park (PA), Penn State University Press, 2005, 270 pages. ISBN 0-271-02677-4.
- B. DOUKOURIS, *Ιερά Μονή Αγίου Νικολάου Γαλατάκη Ευβοίας. Οι μαρτυρίες των αρχαικών και επιγραφικών τεμηρίων*, Limni, Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Ευβοίας, 2006, 114 pages + 2 planches hors texte. ISBN 960-7103-48-6.

- Anne-Marie DOYEN-HIGUET, *L'Épitomé de la Collection d'hippiatrie grecque. Histoire du texte, édition, traduction et notes, I (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 54)*, Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain, 2006, 242 pages + 1 CD. ISBN 978-90-429-1577-0.
- D. DRITSAS, D. BALLATSAS et D. KARAMATSKOS, *Λεξικό Πρωτοχριστιανικών, Βυζαντινών και νεότερων ορθόδοξων όρων*, Athènes, Έννοια, 2005, 364 pages.
- M. EGEEA, *Paulo el Silenciaro. Un poeta de la corte de Justiniano. Estudios preliminares, textos griegos, traducciones y notas*, Grenade, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2007, 213 pages. ISBN 978-84-95905-20-8.
- Εγκυκλοπαιδικό, Προσωπογραφικό Λεξικό Βυζαντινής Ιστορίας και Πολιτισμού. V : Βηρίνα-Γρηγέντιος*, Athènes, Ιωλκός/Μέτρον, 2006, 413 pages. ISBN 960-426-394-3. VI : *Γρηγοράς-Εφραίμ*, Athènes, Ιωλκός/Μέτρον, 2006, 413 pages. ISBN 960-426-395-1.
- Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization, I. Aaron-Azarethes*, éd. par A. G. SAVVIDES, B. HENDRICKX, Alicia J. SIMPSON et Thekla SANSARIDOU-HENDRICKX, Turnhout, Brepols Publishers, 2007, xli + 476 pages. ISBN 978-2-503-52303-3.
- G. H. EITLINGER et J. NORET, *Pseudo-Gregorii Agrigentini seu Pseudo-Gregorii Nysseni Commentarius in Ecclesiasten (Corpus Christianorum, Series Graeca, 56)*, Turnhout et Leuven, Brepols et University Press, 2007, lxi + 385 pages. ISBN 978-2-503-40561-2 HB ; 978-2-503-40000-6 (série).
- P. GÉHIN, [*Évagre le Pontique*]. *Chapitres des disciples d'Évagre. Édition princeps du texte grec, introduction, traduction, notes et index (Sources Chrétiennes, 514)*, Paris, Les éditions du Cerf, 2007, 349 pages. ISBN 978-2-204-08468-0 ; ISSN 0750-1978.
- J.-C. HAELEWYCK, *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, IV. Orationes XXVIII, XXIX, XXX et XXXI (Corpus Christianorum, Series Graeca, 65)*, Turnhout et Leuven, Brepols et University Press, 2007, xiv + 407 pages. ISBN 978-2-503-52645-4 HB ; 978-2-503-40000-6 (série).
- Jennifer HEVELONE-HARPER, *Disciples of the Desert. Monks, Laity, and Spiritual Authority in Sixth-Century Gaza*, Baltimore (MD) et Londres, The Johns Hopkins University Press, 2005, xi + 211 pages. ISBN 0-8018-8110-2.
- Il giusto che fiorisce come palma. Gregorio il Taumaturgo fra storia e agiografia (Atti del Convegno di Staletti (CZ), 9-10 novembre 2002)*, éd. par B. CLAUSI et Vincenza MILAZZO, Rome, Institutum Patristicum Augustinianum, 2007, 315 pages. ISBN 88-7961-112-7.
- M. INNES, *Introduction to Early Medieval Western Europe, 300-900. The Sword, the Plough and the Book*, Abingdon et New York, Routledge, 2007, xvi + 552 pages. ISBN 0-415-21506-4 (hardback) ; 0-415-21507-2 (paperback).
- Irénikon. Revue des Moines de Chevetogne*, 79, 2-3 (2006), pp. 201-488.

- H. R. JOHNSÉN, *Reading John Climacus. Rhetorical Argumentation, Literary Convention and the Tradition of Monastic Formation*, Lund, Lunds Universitet, 2007, xiv + 303 pages. ISBN 978-91-977212-1-9.
- Kalenderhane in Istanbul. The Buildings, their History, Architecture, and Decoration. Final Reports on the Archaeological Exploration and Restoration at Kalenderhane Camii 1966-1978*, éd. par C. L. STRIKER et Y. DOĞAN KUBAN, Mayence, Verlag Philipp von Zabern, 1997, xv + 150 pages + 179 photos + 38 folios. ISBN 3-8053-2026-4.
- Κλητόριο εις μνήμην Νίκου Οικονομίδη*, éd. par F. EVAGGELATOU-NOTARA et T. ΜΑΝΙΑΤΙ-ΚΟΚΚΙΝΙ, Athènes et Thessalonique, Εργαστήριο Ψηφιακής Αποτύπωσης του Δημοσίου και Ιδιωτικού Βίου των Βυζαντινών (Πανεπιστήμιο Αθηνών), 2005, 470 pages. ISBN 960-6608-48-4.
- Tina LENDARI, *Ἀφήγησις Λιβίστρον καὶ Ροδάμνης (Livistros and Rodamne). The Vatican Version. Critical Edition with Introduction, Commentary and Index-Glossary. Editio princeps*, Athènes, Μορφωτικό Ἴδρυμα Ἑθνικῆς Τραπέζης, 2007, 511 pages, dont pp. 507-511 photos. ISBN 978-960-250-376-8.
- Maria LEONTSINI, *Κωνσταντίνος Δ' (668-685). Ο τελευταίος πρωτοβυζαντινός αυτοκράτορας* (Εθνικό Ἴδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών. Μονογραφίες, 7), Athènes, 2006, 280 pages. ISBN 960-371-033-4.
- Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, fasc. 6 (παλλυγενεσία-προσπελαγίζω), éd. par E. TRAPP et al. (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften, 352. Band = Veröffentlichungen zur Byzanzforschung, Band VI/6), Vienne, 2007, pp. 1179-1446 + un fasc. de 12 pages : sources et bibliographie nouvelles. ISBN 978-3-7001-3720-7.
- Carolina LUTZKA, *Die Kleinen Horen des byzantinischen Stundengebetes und ihre geschichtliche Entwicklung (Forum Orthodoxe Theologie, 7)*, Berlin, Lit Verlag, 2007, xi + 125 pages. ISBN 978-3-8258-0900-3.
- C. MACEVITT, *The Crusades and the Christian World of the East. Rough Tolerance*, Philadelphie (PA), University of Pennsylvania Press, 2008, viii + 272 pages. ISBN 0-8122-4050-2.
- Z. U. MA'OZ, *Baniyas in the Greco-Roman Period. A History based on the Excavation (Golan Antiquities Museum. Golan Research Institute. Archaostyle Scientific Research Series, 3)*, Quazrin, 2007, 80 pages.
- A. MAVROUDIS, *Η ιστορία της Μητροπόλεως Ελευθερουπόλεως*, Thessalonique, University Studio Press, 2006, 601 pages. ISBN 960-12-1507-7.
- Mésogéios-Méditerranée*, 25-26 (2005) : *Les Seldjoukides d'Anatolie*, éd. par G. LEISER, Paris, Herodotos, 369 pages. ISBN 2-911859-22-7.
- J. MOSSAY, *Gregoriana (Bibliothèque de Byzantion, 10 = Série des Réimpressions, 4)*, Bruxelles, Universa Press, 2007, viii + 361 pages. ISBN 90-6281-009-8.

- Katerina NIKOLAOU, *Η γυναίκα στη Μέση βυζαντινή εποχή. Κοινωνικά πρότυπα και καθημερινός βίος στα αγιολογικά κείμενα* (Εθνικό Ἴδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών. Μονογραφίες, 6), Athènes, Εθνικό Ἴδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών, 2005, 376 pages. ISBN 960-371-030-X.
- Orthodoxia/Orthodoxie*, 2004, fasc. 3, pp. 555-778. ISSN 1106-4889.
- Panayota PAPADOPOULOU, *Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων. Diccionario griego-español de términos religiosos (Diccionario Granada, 1)*, Grenade, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2007, 140 pages. ISBN 978-84-95905-21-5.
- Maria PAPANICOLAOU, *Teodoro Gaza e Plutarco*, extrait d'*Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti*, série IX, vol. 18, fasc. 3, Rome, 2007, pp. 363-428.
- R. J. PENNELLA, *Man and the Word. The Orations of Himerius. Translated, annotated and introduced*, Berkeley, Los Angeles et Londres, University of California Press, 2007, xiv + 312 pages. ISBN 978-0-520-25093-2.
- G. E. RODOLAKIS, *Από το Νόμο Ροδίων στο 53ο βιβλίο των Βασιλικών. Συμβολή στη μελέτη του βυζαντινού ναυτικού δικαίου*, Athènes, Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Κέντρον Ἐρεύνης τῆς Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου, 2007, 291 pages. ISBN 978-960-404-114-5 ; ISSN 1790-1006.
- J. O. ROSENQVIST et D. R. REINSCH, *Die byzantinische Literatur. Vom 6. Jahrhundert bis zum Fall Konstantinopels 1453*, Berlin et New York, Walter de Gruyter, 2007, ix + 219 pages. ISBN 978-3-11-018878-3.
- Sacred Art, Secular Context. Objects of Art from the Byzantine Collection of Dumbarton Oaks, Washington, D. C. Accompanied by American Paintings from the Collection of Mildred and Robert Woods Bliss*, éd. par A. KIRIN, J. N. CARDER et R. S. NELSON, Athens (GA), Georgia Museum of Art, 2005, 188 pages ; illustré. ISBN 0-915977-57-5.
- Valentina S. ŠANDROVSKAJA et W. SEIBT, *Byzantinische Bleisiegel der Staatlichen Eremitage mit Familiennamen. I. Sammlung Lichačev - Namen von A bis I (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften, 331. Band = Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, Band X/1)*, Vienne, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2005, 143 pages + 11 planches. ISBN 3-7001-3490-8.
- C. SANSPEUR et Nancy CASTILLO, *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, IV. Oratio VI (Corpus Christianorum, Series Graeca, 61)*, Turnhout et Leuven, Brepols et University Press, 2007, 163 pages. ISBN 978-2-503-40611-4 HB ; 978-2-503-40000-6 (série).
- A. SAVVIDES, *Τέσσερεις σημαντικοί Λατίνοι ιστοριογράφοι του πρώιμου Δυτικού Μεσαίωνα : Παύλος Ορόσιος – Υδάτιος – Γρηγόριος της Τουρ – Ισίδωρος Σεβίλλης*, extrait d'*Anno Domini*, 2 (2005), pp. 7-17.
- A. SAVVIDES, *Some Major Seljuk, Persian and Ottoman Sources regarding Byzantine-Seljuk Relations (A Bibliographical Survey)*, extrait de *Mésogéios-Méditerranée*, 25-26 (2005), pp. 9-25.

- A. SAVVIDES, *Οι Τούρκοι και το Βυζάντιο. Α'. Προ-οθωμανικά φύλλα στην Ασία και στα Βαλκάνια*, 2<sup>e</sup> éd. corrigée et augmentée, Athènes, Δόμος, 2006, 262 pages. ISBN 960-353-131.
- A. SAVVIDES, *Η Χρονογραφία του Θεοφάνη Ομολογητή στη σειρά της Βόννης. Βιβλιογραφικό σημείωμα*, extrait de *Βιβλιοφιλία*, 112 (avril-juin 2006), pp. 4-9.
- A. SAVVIDES, *Byzantino-Normannica. The Norman Capture of Italy and the First Two Norman Invasions in Byzantium (Orientalia Lovaniensia Analecta, 165)*, Leuven, Paris et Dudley, Peeters, 2007, 96 pages. ISBN 978-90-429-1911-2.
- D. SEARBY, *The Corpus Parisinum. A Critical Edition of the Greek Text with Commentary and English Translation. (A Medieval Anthology of Greek Texts from the Pre-Socratics to the Church Fathers, 600 B.C. - 700 A.D.)*, vol. I-II, Lewiston (NY) et Queenston (ON), The Edwin Mellen Press, 2007, 1000 pages. ISBN 978-0-7734-5300-5.
- I. SHAHÍD, *Byzantium and the Arabs. Late Antiquity, I (Bibliothèque de Byzantion, 7 = Série des Réimpressions, 1)*, Bruxelles, Universa Press, 2005, xvi + 280 pages. ISBN 90-6281-009-8.
- I. SHAHÍD, *Byzantium and the Arabs. Late Antiquity, II (Bibliothèque de Byzantion, 8 = Série des Réimpressions, 2)*, Bruxelles, Universa Press, 2006, xxv + 295 pages. ISBN 90-6281-009-8.
- I. SHAHÍD, *Byzantium and the Arabs. Late Antiquity, III (Bibliothèque de Byzantion, 9 = Série des Réimpressions, 3)*, Bruxelles, Universa Press, 2006, xxvi + 302 pages. ISBN 90-6281-009-8.
- M. STAVROU, *Nicéphore Blemmydès. Œuvres théologiques. I. Introduction, texte critique, traduction et notes (Sources Chrétiennes, 517)*, Paris, Les éditions du Cerf, 2007, 363 pages. ISBN 978-2-204-08515-1 ; ISSN 0750-1978.
- Studi sull'Oriente Cristiano*, vol. 11.2, éd. par G. PASSARELLI, Rome, Accademia Angelica-Costantiniana di lettere, arti e scienze, 2007, 152 pages.
- I. TELELIS, *Μετεωρολογικά φαινόμενα και κλίμα στο Βυζάντιο (Πονήματα. Συμβολές στην Έρευνα της Ελληνικής και Λατινικής Γραμματείας, 5.1-2)*, Athènes, Ακαδημία Αθηνών, 2004 (deux volumes en pagination continue), xxxvi + 924 pages. ISBN : vol. I : 960-404-044-8 ; vol. II : 960-404-045-6 ; set 960-404-046-4.
- The Eastern Roman Empire and the Birth of the Idea of State in Europe / L'empire romain d'Orient et la genèse de l'idée d'État en Europe*, éd. par S. FLOGAITIS et A. PANTELIS = *European Public Law Series / Bibliothèque de Droit Public Européen*, 80 (2005), 396 pages. ISBN 1-904673-53-8.
- The Petra Papyri III*, éd. par A. ARJAVA, M. BUCHHOLZ et T. GAGOS, Amman, American Center of Oriental Research, 2007, xx + 218 pages + 87 planches. ISBN 978-9957-8543-2-4.
- S. TODA, *The Greek Life of Macarius the Egyptian. Editio Princeps and Japanese Translation*, extrait de *Hitotsubashi Review of Arts and Sciences*, 1 (2007), pp. 265-413.

- Vassiliki VLYSSIDOU, S. LAMPAKIS, Maria LEONTSINI et T. LOUNGHIS, *Σεμινάρια περί Βυζαντινής Διπλωματίας*, Athènes, 2006, 239 pages, dont pp. 233-239 planches.
- R. VOLK, *Die Schriften des Johannes von Damaskos, 6/2. Historia animae utilis de Barlaam et Ioasaph (spuria) (Patristische Texte und Studien, 60)*, Berlin et New York, Walter de Gruyter, 2006, xii + 512 pages. ISBN 978-3-11-018134-0.
- S. WAHLGREN, *Symeonis Magistri et Logothetae, Chronicon (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 44/1)*, Berlin et New York, Walter de Gruyter, 2006, vii + 139\* + 431 pages. ISBN 978-3-11-018557-7 et 3-11-018557-1.
- War and Peace in Ancient and Medieval History*, éd. par Ph. DE SOUZA et J. FRANCE, Cambridge, Cambridge University Press, 2008, xii + 247 pages. ISBN 978-0-521-81703-5.

## TABLE DES MATIÈRES

### Articles

Basilike BLYSIDOU, <i>Nochmals zum Brief des Papstes Stephan V. an den Kaiser Basileios I. als Zeugnis für die Datierung des Feldzuges Nikephoros Phokas des Älteren in Kalabrien. Mit addenda in der zweiten Auflage Dölgers Regesten von 867-1025</i> . . .	9
Marc CARRIER, <i>L'image d'Alexis I<sup>er</sup> Comnène selon le chroniqueur Albert d'Aix</i> . . . . .	34
Anne-Laurence CAUDANO, <i>Un univers sphérique ou voûté ? Survivance de la cosmologie antiochienne à Byzance (xi<sup>e</sup> et xii<sup>e</sup> s.)</i> .	66
Irene CHRESTOU - Katerina NIKOLAOU, <i>Love, Hatred and Violence in the "Sacred Palace": the Story and History of the Amorion Dynasty</i> . . . . .	87
John COTSONIS - John NESBITT, <i>The Virgin Aigyptia (the Egyptian) on a Byzantine Lead Seal of Attaleia</i> . . . . .	103
Marc DE GROOTE, <i>Wortindex zu Joannes Geometres' Metaphrase der Oden</i> . . . . .	114
Georgios DELIGIANNAKIS, <i>Christian Attitudes Towards Pagan Statuary: the Case of Anastasios of Rhodes</i> . . . . .	142
Ilse DE VOS, Erika GIELEN, Caroline MACÉ, Peter VAN DEUN, <i>L'art de compiler à Byzance: la lettre F du Florilège Coislin</i> . . . . .	159
Stavros G. GEORGIU, <i>A Contribution to the Study of Byzantine Prosopography: the Byzantine Family of Opoi</i> . . . . .	224
Terje J. HELLAND, <i>The Church Slavonic Reading Menologia Covering October as Indirect Witnesses to the Pre-Metaphrastic Byzantine October Menologion</i> . . . . .	239
Mark J. JOHNSON, <i>Observations on the Burial of the Emperor Julian in Constantinople</i> . . . . .	254
Tania KAMBOUROVA, <i>Ktitor: le sens du don des panneaux votifs dans le monde byzantin</i> . . . . .	261

- Dirk KRAUSMÜLLER, *Denying Mary's Real Presence in Apparitions and Icons : Divine Impersonation in the Tenth-Century Life of Constantine the Ex-Jew* ..... 288
- Bojan MILJKOVIĆ, *La vie de saint Sava de Serbie par Domentijan et les cultes des icônes athonites thaumaturges de la Vierge* .... 304
- Justin MOSSAY, *Retour à Nazianze, Nenezi, Bekârlar* ..... 339
- Jacques Noret, *Kαὶ τό τε* (mieux que *καὶ τότε*) dans le sens de *καὶ τοῦτο* ou *καὶ ταῦτα* ..... 340
- Peter VAN DEUN, *La chasse aux trésors : la découverte de plusieurs œuvres inconnues de Métrophane de Smyrne (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle)* .. 346

### Documents

- George C. MANIATIS, *The Guild-organized Banking Services Sector in Constantinople (10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> Centuries)* ..... 368
- Caroline ALCALAY, *Le Parisinus Graecus 135 : un hommage à Jean Cantacuzène ? Étude historique d'un livre de Job du XIV<sup>e</sup> siècle* 404

### Bibliographie

#### 1. Comptes rendus

- R. CEULEMANS, c. r. de *Mothers and Sons, Fathers and Daughters. The Byzantine Family of Michael Psellos*, Notre Dame (IN), 2006, x + 210 pages ..... 481
- J. DECLERCK, c. r. de M. DUBUISSON et J. SCHAMP, *Jean le Lydien. Des magistratures de l'État romain*, Paris, Les Belles Lettres, 2006, 3 vol. Tome I.1-2 : DCCLXIV + 140 pages ; Tome II : CCCXVIII + 245 pages ..... 483
- M. DE GROOTE, c. r. de J. N. SUGGIT, *Oecumenius. Commentary on the Apocalypse*, Washington, 2006, XII + 216 pages ..... 488
- R. DETREZ, c. r. de G. M. PILO, *The Fruitful Impact. The Venetian Heritage in the Art of Dalmatia. "For three hundred and seventy-seven years"*, Venice, 2005, 343 pages ..... 498
- T. FERNÁNDEZ, c. r. de *Bisanzio e i Turchi nella cultura del Rinascimento e del Barocco. Tre saggi di Agostino Pertusi*, éd. par C. M. MAZZUCCHI, Milano, 2004, xxv + 232 pages ..... 500
- T. FERNÁNDEZ, c. r. de P. SCHREINER, *Konstantinopel. Geschichte und Archäologie*, München, Verlag C. H. Beck, 2007, 128 pages .. 502

- J. MOSSAY, c. r. de E. LAMBERZ, *Katalog der griechischen Handschriften des Athosklosters Vatopedi*, Thessaloniki, 2006, 508 pages + CD avec 374 illustrations ..... 505
- J. MOSSAY, c. r. de P. SOTIROUDIS, *Τερά Μονῆ Ἰβήρων. Κατάλογος ἑλληνικῶν χειρογράφων*, tome 1, Mont Athos, 1998, xxx + 204 pages ; tome 11, Mont Athos, 2007, xxv + 323 pages .... 507
- S. NEIRYNCK, c. r. de H. A. KLEIN, *Byzanz, der Westen und das "wahre" Kreuz. Die Geschichte einer Reliquie und ihrer künstlerischen Fassung in Byzanz und im Abendland*, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2004, XII + 402 pages ..... 510
- Photéine V. PERRA, c. r. de *Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization*, volume I (*Aaron-Azarethes*), éd. par A. SAVVIDES et B. HENDRICKX, Turnhout, 2007, xli + 476 pages ..... 512
2. *Notices bibliographiques* par F. BERNARD, R. CEULEMANS, K. DEMOEN, S. GEERTS, K. KOVALCHUK, P. MELICHAROVÁ, J. MOSSAY, D. VALÉRIAN, C. VANDERHEYDE, S. P. PANAGOPOULOS, P. YANNOPOULOS ..... 520
3. *Ouvrages reçus par LA RÉDACTION* ..... 561





## INDEX DE BYZANTION

Index. Tomes I (1924) - XXX (1960), par B. LAGARDE. Bruxelles, 1975. Prix : 33 €.  
Index. Tomes XXXI (1961) - LXX (2000), par A. GAVANAS. Bruxelles, 2006. Prix : 45 €.

### BIBLIOTHÈQUE DE BYZANTION

- N° 1. — N. A. BRODSKY. *L'icônographie oubliée de l'Arc Éphésien de Sainte-Marie Majeure à Rome*. Un vol. in-8° de 166 pages, avec VI planches hors texte et 3 dépliants. Prix : 17 €.
- N° 2. — M. SACOPOULO. *Asinou en 1106 et sa contribution à l'icônographie*. Un vol. in-8° de 138 pages, avec XXXIII planches hors texte. Prix : 17 €.
- N° 3. — P. KARLIN-HAYTER. *Vita Euthymii patriarchae CP. Text, translation, introduction and commentary*. Un vol. in-8° de 62 + 268 pages, avec II planches hors texte. Prix : 25 €.
- N° 4. — J. LAFONTAINE-DOSOGNE, avec la collaboration de B. ORGELS. *Itinéraires archéologiques dans la région d'Antioche. Recherches sur le monastère et sur l'icônographie de S. Syméon Stylite le Jeune*. Un vol. in-8° de 222 pages, avec LI planches hors texte. Prix : 20 €.
- N° 5. — ARISTAKES DE LASTIVERT. *Récit des malheurs de la nation arménienne*. Traduction française, avec introduction et commentaire, par M. CANARD et H. BERBÉRIAN. Un vol. in-8° de XLV-148 pages. Prix : 25 €.
- N° 6. — L. HADERMANN-MISGUICH. *Kurbinovo. Les fresques de Saint-Georges et la peinture byzantine du XII<sup>e</sup> siècle*. Deux vol. in-8°, 606 pages, 5 planches en couleurs, 75 + 191 illustrations. Prix : 47 €.
- N° 7. — I. SHAHĪD. *Byzantium and the Arabs. Late Antiquity. I. Série des Réimpressions, 1*. Un vol. in-8°, XVI + 280 pages. Prix : 21 €.
- N° 8. — I. SHAHĪD. *Byzantium and the Arabs. Late Antiquity. II. Série des Réimpressions, 2*. Un vol. in-8°, XXVI + 296 pages. Prix : 21 €.
- N° 9. — I. SHAHĪD. *Byzantium and the Arabs. Late Antiquity. III. Série des Réimpressions, 3*. Un vol. in-8°, XXVI + 300 pages. Prix : 21 €.
- N° 10. — J. MOSSAY. *Gregoriana. Série des Réimpressions, 4*. Un vol. in-8°, VIII + 361 pages. Prix : 21 €.

### CORPUS BRUXELLENSE HISTORIAE BYZANTINAE

Première série : A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*.

- I. *La dynastie d'Amorium (820-867)*, édition française préparée par Henri GRÉGOIRE et Marius CANARD avec le concours de C. NALLINO, E. HONIGMANN et Claude BACKVIS. Bruxelles, 1935. (*Épuisé*).
- II.1. *La dynastie macédonienne (867-959)*, édition française préparée par Marius CANARD. Bruxelles, 1968. Prix : 26 €.
2. *La dynastie macédonienne (867-959)*, édition française préparée par Henri GRÉGOIRE et Marius CANARD. Extraits des sources arabes traduits par Marius CANARD. Bruxelles, 1950. (*Épuisé*).
- III. *Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches von 363 bis 1071 nach griechischen arabischen, syrischen und armenischen Quellen*, von Ernst HONIGMANN. Bruxelles, 1961. (*Épuisé*).

Deuxième série : SUBSIDIA

- N° 1. — G. OSTROGORSKY. *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*. (*Épuisé*).
- N° 2. — G. OSTROGORSKY. *Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine*. (*Épuisé*).
- N° 3. — I. ŠEVČENKO. *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*. Prix : 20 €.
- N° 4. — E. HONIGMANN. *Trois mémoires posthumes d'histoire et de géographie de l'Orient chrétien*. Prix : 20 €.

Troisième série : FORMA IMPERII BYZANTINI

- Fasc. 1. — E. HONIGMANN. *Le Synekdèmos d'Hiéroclès et l'opuscule géographique de Georges de Chypre*. Texte, introduction, commentaire et cartes. Préface de Franz CUMONT. Bruxelles, 1939. Prix : 26 €.

### CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE. 9.

Series Bruxellensis. 1.

- Nicephori Bryennii Historiarum libri quattuor*, édition, traduction et notes par P. GAUTIER. Bruxelles, 1975. Un vol. in-8° de 408 pages. Prix : 58 €.

Les commandes sont à adresser aux  
ÉDITIONS UNIVERSA, Hoenderstraat 24, B-9230 WETTEREN (Belgique).  
Tél. : 00 32 (0)9 369.15.63 – Fax : 00 32 (0)9 366 01 99  
Email : info@universa.be